LE CORAN

TRADUCTION RÉGIS BLACHÈRE

LE CORAN

DU MÊME AUTEUR

INTRODUCTION AU CORAN (Éd. G.-P. Maisonneuve, Paris, 1947), 1 vol. in-8°, LX + 276 pp.

LE CORAN, traduction nouvelle (Éd. G.-P. Maisonneuve, Paris, 1949-50), 2 vol. in-8°, XVI + 1240 pp.

Traduction selon le reclassement des Sourates d'après les quatre phases successives de la prédication de Mahomet, accompagnée d'une annotation et de commentaires philologiques.

LE PROBLÈME DE MAHOMET (Aux Presses Universitaires de France, Paris, 1952), 1 vol. in-8°, VIII + 136 pp.

Texte de présentation pour l'album *DANS LES PAS DE MAHOMET* (Hachette, Paris, 1956) 1 vol. in-4°.

LE CORAN

(al-Qor'ân)

traduit de l'arabe

par

RÉGIS BLACHÈRE

Professeur à la Sorbonne

PARIS

G.-P. MAISONNEUVE & LAROSE, Éditeurs

11, Rue Victor-Cousin

© 1966 G. P. Maisonneuve et Larose.

AVERTISSEMENT

A quelques variantes près qui seront indiquées, le texte de base adopté pour la présente Traduction *est celui de l'édition publiée au Caire, en 1342 de l'Hégire (= 1923 J.-C.). On n'ignore pas, au surplus, que la VULGATE égyptienne fait état de signes de lecture traditionnels qui, en certains cas, permettent d'accéder à une meilleure compréhension du texte.*

Les versets portent un double numéro. Le premier est celui de l'édition Flügel très souvent utilisée encore, en Europe; le second est naturellement celui de l'édition du Caire.

Les commentaires arabes sur lesquels se fonde la présente Traduction *sont au nombre de quatre et ont été retenus à l'exclusion de tous les autres à cause de l'autorité qu'on leur accorde et du fait qu'ils représentent les tendances essentielles de l'exégèse. Le premier, celui d'*AT-TABARI *(mort en 311 de l'Hégire = 923 J.-C.), représente l'exégèse uniquement fondée sur la tradition des VII*e *et VIII*e *siècles de J.-C.; — le deuxième, d'*AL-BAÏDÂWI *(mort vers 691 de l'Hégire = 1291 J.-C.) et le troisième, d'*AN-NASAFI *(mort en 710 de l'Hégire = 1310 J.-C.), sont surtout grammaticaux; — le quatrième, celui d'*AR-RÂZÎ *(mort en 609 de l'Hégire = 1209 J.-C.), est un effort pour concilier exégèse traditionnelle et rationalisme.*

Dans une traduction du Coran, non seulement tout doit être justifié, mais il convient même d'aller au devant des questions du lecteur. L'idéal serait donc une sorte de commentaire venant doubler la traduction. On sent bien toutefois qu'une telle entreprise est irréalisable et qu'à trop vouloir commenter, on finirait par submerger le lecteur sous des dissertations sans rapports avec sa curiosité ou ses habitudes. L'annotation a donc été réduite ici à l'indispensable. Tout ce qui aurait été

commentaire philologique ou exégétique a été systématiquement éliminé en sorte que la présente Traduction *peut prétendre se suffire à elle-même.*

Un point mérite qu'on y insiste. Le Coran fourmille de termes et d'expressions sur lesquels l'exégèse islamique a exercé son ingéniosité. Plusieurs interprétations (cela peut aller parfois jusqu'à une douzaine) sont alors proposées. Laquelle convenait-il de retenir ? Dans les cas vraiment importants, le Lecteur, par une note, sera mis au courant des incertitudes du sens et de l'arbitraire avec lequel on a dû se résigner à choisir. En principe cependant, entre une interprétation allégorique ou intellectualiste et une interprétation anthropomorphiste, ce sera toujours cette dernière qui sera préférée.

Le texte français s'efforce de suivre le mouvement de l'arabe dans toute la mesure où l'autorise notre syntaxe. Souvent cependant des mots placés en italique entre crochets [...] *ont dû être ajoutés pour satisfaire à la correction ou à la clarté. De même, on a mis entre crochets droits mais en romaines (ou caractères droits) les passages où l'on a dû substituer le nom au pronom qui figure dans le texte. Parfois aussi on n'a pas craint de recourir à des constructions elliptiques osées ou archaïques permettant de rendre plus sensible la concision désespérante de l'original arabe.*

Un même mot arabe a été rendu constamment par le même correspondant français; s'il comporte toutefois plusieurs acceptions, il est alors transcrit entre parenthèses après le correspondant choisi. Dans toute la mesure du possible, on a tenté de rendre un terme arabe par un mot français unique, mais quand il s'agit de mots arabes de sens complexe ou vague, que seule une périphrase aurait pu traduire, une note l'indique au non-arabisant. Dans quelques cas, quand un passage comporte plusieurs interprétations, celles-ci ont été données parallèlement de façon que le lecteur puisse mesurer l'indécision où se trouve le traducteur. Enfin, dans de nombreuses sourates, des révélations de longueur variée reçues après coup sont venues s'insérer, rompant ainsi le fil d'un texte plus ancien (voir par exemple page 124, *Sourate IV, verset* 127/128 *et suiv.) ; dans ce cas, la disposition typographique — retrait à droite, caractères italiques, présentation synoptique — permet aisément de retrouver le texte primitif et la modification qu'y apporte la révélation plus tardive.*

Je remercie ici Monsieur Roger PARET d'avoir bien voulu m'aider à réviser et mettre au point la présente Traduction en prenant pour base celle que j'ai donnée il y a quelques années et qui faisait droit à toutes les exigences de la philologie.

Paris, juin 1956.

Régis BLACHÈRE.

INTRODUCTION

On ne fera pas précéder cette nouvelle *Traduction du Coran* d'une biographie, même succincte, du Prophète de l'Islam, MAHOMET. Qu'on se reporte sur ce point aux ouvrages indiqués dans notre *Introduction au Coran*.

Le Livre Sacré de l'Islam nommé *al-Qor'ân* (dont nous avons fait *Coran*) renferme, on le sait, les révélations reçues par MAHOMET entre 612 environ et 632 de l'ère chrétienne, d'abord à la Mekke puis à Médine. Ces « messages » ont seulement été réunis d'une manière définitive en un recueil, après la mort du Prophète survenue en 632, à Médine. Ces textes, aujourd'hui, ne se présentent plus, dans la Vulgate Coranique, dans l'ordre chronologique de la révélation, mais d'après la longueur décroissante des chapitres ou *sourates*. Dans une certaine mesure on peut donc dire que nous lisons aujourd'hui le *Coran* à l'envers puisque les premiers textes, les plus longs, sont d'une façon générale formés de révélations parvenues à MAHOMET vers la fin de sa prédication.

Pour comprendre *historiquement* le Livre Sacré des Musulmans, on peut être tenté de vouloir le lire en revenant à la séquence chronologique des révélations qui le composent. Afin d'aider le Lecteur, rappelons que les sourates coraniques se classent en quatre séries correspondant aux quatre périodes successives de l'apostolat de MAHOMET.

On est fondé à placer parmi les révélations de la *première période* de l'Apostolat les sourates suivantes :

L'Adhérence (XCVI, v. 1-5), *Celui couvert d'un manteau* (LXXIV, v. 1-7), *Les Qoraïch* (CVI), *La Clarté diurne* (XCIII), *N'avons-nous point ouvert ?* (XCIV), *Le Destin* (CIII), *Le Soleil* (XCI), *L'Aide* (CVII), *L'Astre nocturne* (LXXXVI), *Le Mont des Figuiers* (XCV), *Le Séisme* (XCIX), *Celle qui fracasse* (CI), *Celles qui galopent* (C), *La Nuit* (XCII), *Quand le Ciel s'entr'ouvrira* (LXXXII), *Le Très-Haut* (LXXXVII), *Il s'est renfrogné* (LXXX), *L'Obscurcissement* (LXXXI), *La Déchirure* (LXXXIV), *Celles qui tirent* (LXXIX), *Celle qui couvre* (LXXXVIII), *La Montagne* (LII), *L'Échéante* (LVI), *Celle qui doit venir* (LXIX), *Celles qui sont envoyées* (LXXVII), *L'Annonce* (LXXVIII), *La Résurrection* (LXXV), *Le Bienfaiteur* (LV), *La Destinée* (XCVII), *L'Étoile* (LIII), *La Rivalité* (CII), *L'Adhérence* (XCVI), v. 6-19, *Les Degrés* (LXX), *Celui qui s'est enveloppé* (LXXIII), *L'Homme* (LXXVI), *Les Fraudeurs* (LXXXIII), *Celui couvert d'un manteau* (LXXIV, v. 8-55), *La Corde* (CXI), *L'Abondance* (CVIII), *Le Calomniateur* (CIV), *La Ville* (XC), *L'Éléphant* (CV), *L'Aube* (LXXXIX), *Les Constellations* (LXXXV), *Le Culte* (CXII), *Les Infidèles* (CIX), *La Liminaire* (I), *L'Aurore* (CXIII), *Les Hommes* (CXIV).

Un premier groupe a pour thème essentiel un appel à la purification, à la charité, à la persévérance.

Un deuxième groupe renferme des sourates d'un contenu infiniment plus riche et plus varié. Parfois y figure l'argument déjà utilisé par ATHENAGORE, celui de la gestation humaine comme preuve de la Résurrection : ce que Dieu en effet a créé de sang et de chair, comment ne pourrait-il point le faire revivre après l'épreuve de la mort ? Ce n'est cependant pas l'élément fondamental de la prédication, à ses débuts. Comme l'a en effet très bien senti TOR ANDRAE, ce qui domine tout d'abord, dans les sourates les plus anciennes, ce sont les développements eschatologiques. De l'unicité divine, dogme essentiel en Islam, il n'est point encore question. Ce qui revient sans cesse, au contraire, comme une obsession accusée par la minutie du détail autant que par la puissance de l'évocation, c'est le rappel de la fin du monde et du Jugement Dernier. Allah est le Seigneur d'équité qui assignera à chacun, selon ses œuvres, les délices du Paradis ou les tortures de l'Enfer. Comme dans les volets d'un dip-

tyque, les unes et les autres se juxtaposent, se complètent et se font valoir par leur opposition. Pourtant la prédication nouvelle, telle qu'elle apparaît dans les sourates de ce groupe, loin de heurter de front le Paganisme, agit uniquement par persuasion.

Dans un troisième groupe, on retrouve les thèmes des sourates précédentes mais un nouvel élément s'y glisse qui tendrait à faire sentir une évolution dans l'apostolat de MAHOMET. Quelques traits rapides sont en effet des répliques plus ou moins directes et véhémentes à des opposants. Dans ces textes, le stade de la pure conciliation est dépassé. Le conflit s'engage contre le Paganisme hostile. Un autre thème se surajoute à ces répliques : le rappel très bref du châtiment terrestre qui a frappé, dans le passé, ceux qui restèrent sourds à la voix des Prophètes. L'argument est de poids : il évoque en effet à la fois la toute-puissance d'Allah, le souci de celui-ci de soutenir ses Envoyés, et aussi la menace qui pèse sur ce que les impies ont de plus cher, leurs biens d'ici-bas.

Dans un quatrième groupe, on réunit cinq sourates qui tranchent nettement, par leur contenu, sur toutes les autres. Ce sont des textes très courts, en forme de credo ou de prières conjuratoires. A quelle époque remontent-ils ? On ne saurait le dire avec exactitude. Trois d'entre eux semblent anciens. Deux autres au contraire semblent postérieurs.

Dans l'ensemble, le style des sourates de cette première période est très caractéristique. Les versets, courts en général, forment souvent des ensembles à rime unique, sonore et riche. La phrase est fréquemment elliptique, toujours ardente, oratoire, coupée de serments, de questions impérieuses. Souvent reviennent des formules, des clichés dont la monotonie agit en obsession sur l'auditeur. Ces premières révélations laissent concevoir l'impression profonde produite par une prédication dont le style et le fond sont en si complète harmonie.

On est fondé à placer parmi les révélations de la *deuxième période* de l'apostolat les sourates suivantes :

Celles qui vont (LI), *La Lune* (LIV), *Le Calame ou NUN* (LXVIII), *Celles qui sont en rangs* (XXXVII), *Noé* (LXXI), *La Fumée* (XLIV),

Qâf (L), *Ta'Ha'* (XX), *Les Poètes* (XXVI), *Al-Hijr* (XV), *Marie* (XIX), *Sâd* (XXXVIII), *Yâ'Sîn* (XXXVI), *Les Ornements* (XLIII), *Les Djinns* (LXXII), *La Royauté* (LXVII), *Les Croyants* (XXIII), *Les Prophètes* (XXI), *La Salvation* (XXV), *Les Fourmis* (XXVII), *La Caverne* (XVIII).

Nous ne possédons aucun détail vraiment historique sur les circonstances qui accompagnèrent la transmission de chacun de ces messages. Quelques données traditionnelles et surtout la forme prise par les révélations permettent d'entrevoir l'ambiance dans laquelle se meut le Prophète. L'opposition, de plus en plus hostile, parce que se sentant de plus en plus profondément menacée dans son hégémonie religieuse et ses intérêts matériels, ne se cantonne plus dans le scepticisme et la raillerie. Elle attaque, discute, provoque la réplique, lance le sarcasme et la menace. Entre le Polythéisme et l'Islam naissant, les contrastes s'accusent. Ainsi sont amenés à se préciser les points essentiels qui caractérisent la nouvelle prédication. Par-là aussi s'explique le passage, d'un plan primordial à un plan secondaire, de certains thèmes coraniques.

Le dogme de l'unicité divine, déjà affirmé dans certains textes de la fin de la période précédente, devient désormais le thème essentiel de la prédication. En même temps se multiplient les traits contre les faux dieux. En revanche, les descriptions du Jugement Dernier, des récompenses et des châtiments dans l'Au-Delà sont plus courtes, moins pittoresques et évoquées souvent en traits peu variés. Par touches légères, sont aussi rappelées les bontés du Seigneur envers les Humains. Le thème dominant est maintenant constitué par ce qu'on pourrait appeler l'argument du Prophète prêchant dans le désert. Sans doute, comme on l'a pu voir, cet argument paraît-il déjà dans certains textes antérieurs. Mais il ne s'agit alors que d'allusions dépouillées, schématiques. Dans les sourates de la deuxième période, au contraire, le récit s'amplifie, se charge de traits plus énergiques, plus capables de susciter l'effroi chez les sceptiques. Le parallèle s'impose. De même que MAHOMET n'a pas réussi à ébranler ses opposants, de même, les 'Ad, les Thamoud, le « Peuple de Noé » et Pharaon dans son orgueilleuse puissance se sont refusés à entendre la voix des prophètes que Dieu leur a envoyés. Mais Dieu les a punis

de leur impiété et les a anéantis. Ainsi viendra également l'Heure pour les Impies de la Mekke, la Cité sainte. Dans ces sourates, le rappel des prophéties avortées amène une juxtaposition de récits identiques par l'allure et souvent par le style. Un autre trait important est relatif au rôle du Prophète MAHOMET. Désormais, celui-ci est constamment représenté comme un « Avertisseur » chargé d'annoncer aux Polythéistes l'imminence de l'Heure. A ce titre, il continue la lignée des Prophètes antérieurs. Il n'a rien d'un surhomme : il ne saurait en rien contraindre les Incrédules. Il ne peut que les éclairer et leur rappeler le sort lamentable des peuples impies, dans les temps révolus.

Les sourates de cette période sont des ensembles composites. Un certain nombre d'entre elles affectent la forme d'homélies en trois parties. La première, plus ou moins longue, expose des points de doctrine ou contient une menace, un appel aux Impies. La deuxième partie, souvent très développée comme dans la sourate XXVI, illustre par des exemples empruntés au passé le sort réservé, dans l'Au-Delà et Ici-Bas, aux Incrédules. Le tout s'achève sur une conclusion qui souvent reprend l'exposé initial.

Le style de ces sourates diffère très nettement de celui des révélations antérieures. Le ton passionné, haletant, s'est apaisé. Les versets s'étirent peu à peu sans cependant, en règle générale, cesser d'être sentis comme des unités rythmiques. La rime devient plus monotone, se réduit à quelques groupes où dominent les finales *în*, *ûn*. Les formules sacramentelles, certains clichés fréquents dans les textes de la période précédente ont disparu. D'autres les remplacent, telle la formule : *ceux qui ont cru et accompli des œuvres pies*. Dieu est usuellement désigné par l'appellatif « le Bienfaiteur », dans le corps même des sourates. Enfin, les appellatifs doubles pour désigner Allah, comme : « l'Absoluteur le Miséricordieux », « l'Omniscient le Sage », apparaissent de plus en plus habituels à la fin des versets. On peut voir dans ce fait un développement de la pensée religieuse qui éprouve le besoin d'énoncer quelques-uns des aspects infinis de la divinité. Peut-être aussi résulte-t-il de l'habitude de la récitation en commun que favorisent ces répétitions de thèmes aux riches sonorités.

On est fondé à placer parmi les révélations de la *troisième période* de l'apostolat les sourates suivantes :

La Prosternation (XXXII), *Elles ont été rendues intelligibles* (XLI), *L'Agenouillée* (XLV), *Le voyage Nocturne ou Les Fils d'Israël* (XVII), *Les Abeilles* (XVI), *Les « Romains »* (XXX), *Houd* (XI), *Abraham* (XIV), *Joseph* (XII), *Le Croyant* (XL), *Le Récit* (XXVIII), *Les Groupes* (XXXIX), *L'Araignée* (XXIX), *Loqman* (XXXI), *La Délibération* (XLII), *Jonas* (X), *Les Sabâ'* (XXXIV), *Créateur* ou *les Anges* (XXXV), *Les 'A'râf* (VII), *Al-Ahqâf* (XLVI), *Les Troupeaux* (VI), *Le Tonnerre* (XIII).

Ces vingt-deux sourates prolongent celles de la deuxième période et forment la transition avec les révélations reçues à Médine, postérieurement à 622. Elles contiennent d'ailleurs de nombreuses et importantes additions de cette dernière époque.

On y retrouve à peu près constamment la forme d'homélies tripartites offerte par plusieurs sourates de la deuxième période. A ce moment, MAHOMET élargit le cercle de sa propagande. Il tente de toucher la population de Taïf, puis, à la Mekke même, les Bédouins de passage. Bientôt, enfin, des relations se nouent avec quelques néophytes de Médine. La langue coranique porte trace de cet élargissement de la prédication. Dans les sourates de la fin de la troisième période, on trouve une expression très symptomatique. Le *Coran* dit en effet *ô Gens !*, *ô Hommes*. La prédication ne s'adresse plus seulement aux Incrédules de la Mekke, mais à la multitude de ceux qu'elle n'a pas encore touchés et en qui MAHOMET espère. La reprise, si fréquente dans ces sourates, de l'argument du Prophète prêchant *in deserto* pourrait correspondre à ce même élargissement de la propagande. N'est-ce pas au fond celui qui, plus que tout autre, est susceptible d'éclairer les sceptiques et les insouciants, d'ébranler leur foi en leurs divinités, de faire mesurer la fausseté de leurs calculs à des hommes obsédés par les attraits des vanités de ce monde ? Cet argument exige toutefois une conclusion qui soit un rappel au devoir religieux, un acte de soumission au « Seigneur des Mondes » unique et tout-puissant. D'où la constitution de sourates tripartites

dont la récitation publique favorise la conversion des impies ou des incrédules.

Dans les textes formant les sourates de cette période, sont repris les thèmes de la période précédente, sur l'unicité, la bienfaisance, l'omnipotence et l'omniscience divines. Les descriptions de l'Enfer et du Paradis, plus encore qu'auparavant, se raréfient et, quand elles se rencontrent, se réduisent à des traits de plus en plus sommaires. Les parties narratives traitant des Prophètes antérieurs conservent au contraire toute l'ampleur qu'elles ont déjà à la période précédente. Elles ne se chargent cependant pas de détails nouveaux sauf en ce qui est d'Abraham présenté parfois comme fondateur du hanifisme. Ce trait ne résulte toutefois que de l'insertion, dans les textes, de brèves révélations médinoises. A noter aussi l'apparition de quelques « prophètes » nouveaux comme Joseph et Cho'aïb, apôtre des Madian. Très souvent enfin, reviennent des propositions peu développées mais importantes : nouveauté que représente la révélation d'une Écriture donnée non plus en hébreu mais en arabe, — rôle de simple « Avertisseur » dévolu à MAHOMET, — versatilité de l'Homme prompt à se tourner vers Allah, dans le malheur, et non moins prompt à revenir à ses Faux Dieux, dans le bonheur. Dans ces textes, comme dans les précédents, le déterminisme s'affirme sans ambages. *Allah dirige qui Il veut et égare qui Il veut.* Sous des formes diverses, cette idée revient fréquemment. De même, de temps à autre, est exprimée la notion, fondamentale en Islam, que les œuvres ne sauraient sauver sans la foi.

Le style de ces textes ne se laisse pas aisément définir. Dans l'ensemble, les versets tendent à s'étirer et à devenir arythmiques. Pourtant la rencontre de versets d'une vingtaine de syllabes n'est point rare et demeure d'un effet très sensible. Comparée à la langue des révélations de la deuxième période, celle de ces textes est moins elliptique, moins chargée de pénombre et d'inexprimé.

Le vocabulaire présente certains faits intéressants. L'appellatif divin « le Bienfaiteur » n'est plus usité. Il est désormais remplacé par le mot « ALLAH ». Comme durant la période précédente, les épithètes doubles sont la règle, mais certaines sont plus usuelles que d'autres, telle par exemple « l'Absoluteur le Miséricordieux ». La Révé-

lation coranique est désignée par divers vocables nouveaux comme *al-Furqân* « la Salvation », *al-Balâġ* « la Communication ». De nombreux clichés s'imposent comme *dans un doute profond, un égarement infini, Il éloigne du Chemin.* Ces répétitions accusent évidemment le tour oratoire de certains développements. Surtout elles assurent au verset devenu arythmique une « chute » plus sensible à l'oreille. La rime en effet, dans ces sourates, achève de perdre toute diversité. Par l'usage des épithètes doubles ou de clichés dans le genre de ceux qu'on vient d'énumérer, la fin des versets réussit à recouvrer une sonorité, un éclat d'autant plus réclamés par l'oreille que le verset est plus distendu.

Les révélations de la *quatrième période*, reçues à Médine, constituent les sourates suivantes : *La Génisse* (II), *La Preuve* (XCVIII), *La Mutuelle Duperie* (LXIV), *Le Vendredi* (LXII), *Le Butin* (VIII), *Mahomet* (XLVII), *La famille de Imrân* (III), *Le Rang* (LXI), *Le Fer* (LVII), *Les Femmes* (IV), *La Répudiation* (LXV), *Le Rassemblement* (LIX), *Les Factions* (XXXIII), *Les Hypocrites* (LXIII), *La Lumière* (XXIV), *La Discussion* (LVIII), *Le Pèlerinage* (XXII), *Le Succès* (XLVIII), *Déclarer illicite* (LXVI), *L'examinée* (LX), *Le Secours victorieux* (CX), *Les appariements* (XLIX), *Revenir de l'erreur ou l'Immunité* (IX), *La Table servie* (V).

Durant les huit ou dix années de son apostolat à la Mekke, MAHOMET avait uniquement été le guide spirituel d'une secte formée en majorité de petites gens, noyée dans un milieu polythéiste désespérant tout rêve d'expansion. L'action du Fondateur de l'Islam s'était donc limitée à une prédication dont le seul moyen avait été la persuasion.

A partir de l'Émigration de la Mekke à Médine, en 622, tout va changer dans la carrière de MAHOMET. Brusquement, le petit groupe des « Émigrés » mekkois se gonfle par la conversion d'Arabes médinois, les « Auxiliaires ». MAHOMET n'apparaît plus désormais comme un Prophète criant la vérité « dans le désert ». Il devient le chef d'une communauté théocratique dont la force, l'audace et le prestige ne cesseront de grandir jusqu'à sa mort, en 632.

Tout, dans cette communauté, se règle par la volonté d'Allah,

donc par les révélations que reçoit et retransmet le Prophète qui dirige cette communauté. Dans une large mesure, les sourates de Médine constituent ainsi notre source essentielle pour l'histoire de cette période si importante pour l'avenir de l'Islam. Nous allons y retrouver l'écho des luttes soutenues par MAHOMET contre les clans israélites de Médine, contre le parti des « Hypocrites » (ainsi nommés à cause de la défiance qu'inspire leur foi), contre les Polythéistes de la Mekke, enfin contre les tribus bédouines ralliées à l'Islam triomphant moins par conviction que par intérêt.

Parallèlement à ces conflits qui l'opposent aux ennemis de l'intérieur et de l'extérieur, le Prophète de l'Islam se doit de régler une foule de problèmes, importants ou secondaires, souvent déhcats et toujours urgents, touchant l'organisation interne de la Communauté et le statut de ses membres. Dans les sourates médinoises, on va rencontrer, en conséquence, des textes d'une très haute portée pour l'élaboration future de la Loi islamique. Certains concernent le rapport de la nouvelle religion avec les autres religions monothéistes, par exemple. D'autres forment les éléments organiques du droit civil ou criminel en matière de mariage, de répudiation, d'héritage, de transactions, de répression, etc.

Dans notre Vulgate, ces révélations reçues sous la pression des circonstances ne sont pas rangées de façon telle qu'il soit permis de reconstituer la chaîne chronologique des événements. Les sourates médinoises ne sont rien moins que les annales de l'apostolat de MAHOMET, entre 622 et 632. De même, les textes de portée juridique ou cultuelle constituent bien l'embryon d'un code, mais ne forment pas un code. D'innombrables développements s'y mêlent qui reprennent, en les amplifiant ou en les précisant, les thèmes usuels dans les sourates de la dernière période, à la Mekke : réaffirmation de l'unicité divine et condamnation du Polythéisme, formulation des devoirs moraux du Croyant, rappel de la prédication, *in deserto*, des Prophètes antérieurs, évocation du Jugement Dernier et de la rétribution selon les œuvres. A ces thèmes s'en ajoutent d'ailleurs un certain nombre d'autres inspirés par les nouvelles circonstances. Tel est par exemple celui sur l'intervention d'Allah, dans les heures critiques traversées par ses fidèles. D'autres thèmes se transforment : Abraham,

prophète semblable aux autres prophètes, dans les sourates mekkoises, achève d'apparaître comme le fondateur du *Ḥanifisme* dont le centre religieux est la Mekke. Si MAHOMET reste un « Annonciateur » et un « Avertisseur », il apparaît aussi et surtout comme le chef de la communauté. *Obéissez à 'Allah et à son 'Apôtre* est la formule habituelle qui synthétise cet état de fait.

Pour les biographes et les exégètes musulmans, irrésistible a été la tentation de dater et de « circonstancier » les événements, de dissiper l'anonymat des personnages qui ont inspiré les traits allusifs contenus dans les sourates médinoises. Y sont-ils mieux parvenus que pour les sourates mekkoises ? A Médine, ce ne sont point seulement les événements intéressant l'ensemble de la communauté qui ont dû frapper l'attention des « Émigrés » et des « Auxiliaires ». Tous les faits de la vie quotidienne, les paroles et les gestes du Prophète qui est leur chef, leur guide et leur modèle, sont également, pour ces pieuses gens, chargés d'intérêt et de signification. Du vivant même de MAHOMET et immédiatement après sa mort, se sont transmises des données propres à expliquer les traits allusifs contenus dans les textes médinois.

Dans ceux-ci, l'allusion nette, incontestable est l'exception. Le plus souvent, le trait demeure imprécis. L'exégèse est venue éclairer par des récits historico-biographiques tout ce que le Coran laisse dans l'ombre.

Toutefois, les allusions contenues dans les sourates médinoises et les données exégétiques se situent sur deux plans différant jusqu'à s'opposer. Les premières sont purement édifiantes ; elles évoquent seulement les faits pour les relier à une cause transcendantale, qui est Allah, dispensateur de la victoire à qui la mérite par sa foi, son courage, sa constance et sa soumission au Prophète. Ici, par conséquent, nul intérêt pour le fait en soi, et moins encore pour le détail qui peint. Le trait est un rappel, une admonition, une menace pour *ceux doués d'esprit*. Les secondes, au contraire, sont apologétiques, inspirées par la curiosité, la phobie des lacunes et des obscurités, par le désir d'ordonner les faits selon une chaîne continue et une chronologie impeccable, par le goût de l'amplification pittoresque qui touche l'imagination et le cœur. Dès lors, une conclusion s'im-

pose, la même ou à peu près que pour les révélations mekkoises. En dépit des ressources offertes par l'exégèse, il faut renoncer à un strict regroupement chronologique des textes et se contenter d'un rangement qui tient simplement compte de quelques repères tels le succès de Badr, l'échec de Ohod, la Campagne du Fossé, le Pèlerinage de 629, la prise de la Mekke en 630 et l'expédition de Tabouk.

Les vingt-quatre sourates de ce groupe sont de longueur très variable. Si l'on excepte les plus courtes, on constate qu'elles sont toutes formées de révélations souvent fort brèves, simplement juxtaposées ou reliées plus ou moins étroitement.

Dans ces ensembles, se rencontrent parfois, çà et là, des révélations qui sont nettement antérieures à l'Émigration à Médine.

Dans leur état actuel, les sourates médinoises de quelque étendue laissent aisément paraître l'élément qui a provoqué la cristallisation de révélations primitivement distinctes. Parfois cet élément se réduit à un ou des termes appartenant à une même racine. Mais le plus souvent, les textes se groupent autour d'une question centrale : mariage, répudiation, contrats, Guerre Sainte, dispositions suscitées par un événement comme par exemple l'échec de Ohod.

Les orientalistes ont un peu trop cédé à la tendance d'établir une distinction tranchée, en ce qui touche la forme, entre les sourates de la Mekke et celles de Médine. En fait, c'est par transitions qu'on est passé des sourates en forme d'homélies de la troisième période mekkoise aux sourates composites recueillies à Médine. D'autre part, ainsi qu'il est aisé de le vérifier, on a trop tendance à ne voir dans les sourates médinoises que les éléments de portée pratique ou juridique. En fait, dans ces révélations, les passages oratoires abondent et les admonitions aux Croyants, les condamnations qui s'y trouvent contre les « Hypocrites » ou Israël ont une vigueur et un élan ne le cédant en rien à ce qu'offrent de mieux les révélations de la troisième période mekkoise. Bien plus, sous la poussée de circonstances nouvelles et probablement pour fournir aux Croyants des oraisons multiples à réciter en commun, on trouve çà et là, dans les sourates de Médine, des hymnes d'un lyrisme et d'une harmonie de style égalant ce qu'on trouve ailleurs, dans le Coran. Si l'on veut à tout prix isoler ce qui

distingue les sourates médinoises des dernières sourates mekkoises, on constate que la différence porte presque uniquement sur les très nombreux développements d'ordre juridique ou pratique inspirés par les circonstances nouvelles.

Très curieuse est d'ailleurs l'allure de ces textes. La phrase coranique déjà si brève, en général, accentue encore son tour elliptique et sa concision. Des clichés, des formules surgissent, insolites. Des répétitions abondent, car avant tout il s'agit de limiter, de définir les cas d'espèce, d'éclaircir une disposition antérieure. Les versets, absolument arythmiques, ont en général quatre ou cinq lignes, mais parfois, ils peuvent s'étirer davantage. Ces textes juridiques n'évoqueraient-ils point ce que les contemporains de MAHOMET rencontraient dans leurs « coutumiers » locaux ? C'est fort plausible, encore qu'impossible à démontrer. Quoi qu'il en soit, le Coran nous offre ici les spécimens les plus archaïques de la langue juridique, chez les Arabes.

Dans le détail, le style des sourates médinoises accuse certains traits qui procèdent des conditions nouvelles dans lesquelles se trouve MAHOMET. L'impératif : *Dis* ! déjà très fréquent à partir de la dernière période à la Mekke, devient de plus en plus usuel. Il apparaît souvent à la faveur d'un dialogue intérieur dont Allah dicte la réponse. Souvent aussi, ce sont les Croyants en personne qui demandent la solution d'un problème ou la définition d'un détail du culte. MAHOMET est alors interrogé comme une sorte de Muphti à qui le Seigneur communique sa lumière.

Dans les sourates de cette période, l'apostrophe dont use le Coran à l'égard de ceux auxquels le discours s'adresse n'est pas sans signification. L'expression : *Hommes !* cède devant d'autres plus précises ou plus nuancées : *O vous qui croyez ! O Détenteurs de l'Écriture !* Un instant, les Polythéistes médinois sont même nommés non point *Associateurs*, mais *Ceux qui ne savent pas*. La périphrase suppose évidemment l'attente de leur conversion. De même, tant que MAHOMET garde l'espoir d'attirer les Juifs médinois au syncrétisme nommé *Hanifisme*, le Coran les appelle *Fils d'Israël*. Dans les révélations qui, au contraire, enregistrent la vanité de cet espoir, ils sont désignés par l'expression : *Ceux qui pratiquent le Judaïsme*.

Un petit nombre de locutions ou de formules surgissent, évinçant la plupart de celles qui sont fréquentes dans les sourates de la précédente période. Tels sont les clichés : *Ceux au cœur desquels est un mal,* ou encore : *Obéissez à Allah et à Son Apôtre.*

Dans le domaine strict du vocabulaire, les révélations qui nous occupent décèlent l'adaptation au milieu médinois. Quelques nouvelles épithètes doubles employées comme appellatifs d'Allah sont à signaler, dans les sourates médinoises. Mais, en général, elles sont inusuelles. L'effet produit par ces épithètes doubles est le même que dans les dernières sourates mekkoises. Elles ferment le verset sur une finale ample, sonore, parfois indispensable quand le verset est arythmique.

SYSTÈME DE TRANSLITTÉRATION DES MOTS ARABES

1° Pour les noms géographiques et les mots arabes ayant, en français, une forme consacrée par l'usage, on a constamment conservé cette forme. Ex. : Coufa (et non al-Kûfa), sourate (et non sûrat). Quand deux formes coexistent, on a adopté la plus simple. Ex : la Mekke (non : la Mecque), Coran (non : Qor'an).

Pour les noms de tribus arabes, de dynasties ou de sectes islamiques, on s'est conformé à l'usage qui tend à prévaloir. Voir la liste donnée par BLACHÈRE et SAUVAGET, *Règles pour éditions et traductions de textes arabes* (Paris, les Belles-Lettres, 1945), 130-136.

Afin d'éviter toute confusion avec des homonymes, la forme : MAHOMET a été adoptée pour désigner le Prophète de l'Islam.

2° Pour les noms propres ou les noms communs qui n'ont pas de forme française accréditée, on a eu recours à un système ne violentant pas les habitudes du lecteur français et rendant de la manière suivante les sons n'existant pas ou ayant deux articulations (comme s) en notre langue.

a a bref.
â a long (seulement indiqué pour éviter des confusions).
aî aï (dans Jamaïque).
au aou (comme dans caoutchouc).
ch ch (comme dans chat).
dh spirante interdentale (comme le *th* anglais dans *this*).
gh r français grasseyé.
ḥ h aspiré.
i i bref.
î i long (seulement indiqué pour éviter des confusions).
kh spirante vélaire sourde (comme le ch allemand dans nach).

ou ou long.
q occlusive glottale.
r fortement roulé.
s (toujours comme dans sagesse).
th (comme le *th* anglais dans *thing*).
w (comme le *w* anglais ou le *ou* dans ouate).
y (comme dans payer).
z (comme dans gaz).
' signe rendant la fricative laryngale nommée 'ayn.

Toute consonne redoublée ou en fin de mot doit sonner. On prononcera donc *in*e, *an*e, etc., les groupes *in*, *an*.

3° Pour les mots arabes en italique dans le texte, ainsi que pour les notes qui s'adressent à un lecteur familiarisé en principe avec la langue arabe, on a utilisé un système plus strict, que voici dans l'ordre de l'alphabet arabe : ' , *b*, *t*, *ṯ*, *ǧ*, *ḥ*, *ḫ*, *d*, *ḏ*, *r*, *z*, *s*, *š*, *ṣ*, *ḍ*, *ṭ*, *ẓ*, ', *ġ*, *f*, *q*, *k*, *l*, *m*, *n*, *h*, *w*, *y*. Voyelles : *a*, *u*, *i* (brèves) ; *â*, *ä*, *û*, *î* (longues) ; diphtongues : *aw*, *ay*, *wa*, *ya*.

LISTE DES OUVRAGES CITÉS EN RÉFÉRENCE

BARTH (J.). *Studien zur Kritik und Exegese des Qorans.* Dans *der Islam* (1915), 113 sqq.

BAY. = BAYḌÂWI. *Anwâr at-tanzîl wa-asrâr at-ta'wîl* (Beidhawii commentarius in Coranum). Éd. Fleischer ; Leipzig, 1846 ; 2 vol. in-4°.

BELL (R.). *The Qur'ân. Translated, with a critical re-arrangement of the Surahs.* Edimbourg, 1937-39 ; 2 vol. petit in-4°.

CAETANI (L.). *Annali dell'Islam.* T. I et II ; Milan, 1905 ; 2 vol. in-4°.

CHAUVIN (V.). *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes.* T. X et XI ; Liège, 1907, 1909.

FLÜGEL (G.). *Corani textus arabicus.* 3e éd. ; Leipzig, 1870 ; 1 vol. in-4°.

GdQ = *Geschichte des Qorans* ; t. I, NÖLDEKE (Th.) et SCHWALLY (F.), *Uber den Ursprung des Qorans* ; Leipzig, 1919. — T. II, SCHWALLY (F.), *Die Sammlung des Qorans* ; Leipzig, 1919. — T. III, BERGSTRÄSSER (G.) et PRETZL (O.), *Die Geschichte des Qorantexts* ; Leipzig, 1938 ; 3 vol. pet. in-4°.

GEIGER (G.). *Was hat Mohammed aus dem Judentum aufgenommen ?* Bonn, 1835 ; 1 vol. in-12.

EI = *Encyclopédie de l'Islam.* Leyde, 1913 suiv. ; 4 vol. in-4°.

Évangiles Apocryphes, éd. Peeters et Michel, Paris, 1914, 1924 ; 2 vol. in-8°.

HIRSCHFELD (H.). *Beit.* = *Beiträge zur Erklärung des Korans.* Leipzig, 1886 ; 1 vol. in-8°. — *Judische Elemente im Koran.* Berlin, 1878 ; 1 fasc. in-8°. — *N. Res.* = *New Researches into the Composition and Exegesis of the Qoran.* Dans *Asiatic Monographs*, t. III. Londres, 1902 ; 1 vol. in-4°.

HOROVITZ (J.). *Koranische Untersuchungen.* Berlin, 1926 ; 1 vol. in-4°.

IBN ABÎ-DÂWÛD. *Kitâb al-maṣâḥif.* Éd. Jeffery. Leyde, 1937 ; 1 vol. in-4°.

IBN ḪÂLAWAYH. *Muḫtaṣar fî šawâdd al-qirâ'ât* (Ibn Ḫâlawaih's Sammlung nichtkanonischer Koranlesarten). Éd. Bergsträsser et Ritter. Caire, 1934 ; 1 vol. in-4°.

IBN SA'D. *Kitâb aṭ-ṭabaqât al-kabîr* (Biographien Muhameds, seiner Gefährten, etc.). Éd. Sachau, Schwally, Horovitz. Leyde, 1925-28 ; 15 vol. in-4°.

Introd. = BLACHÈRE. *Introduction au Coran.* Paris, 1947 ; 1 vol. in-8°.

JEFFERY (A.). *Materials for the History of the text of the Qu'ran.* Forme l'introduction à l'éd. d'Ibn Abî-Dâwûd. V. ce nom.

NAS. = NASAFI. *Madârik at-tanzîl wa-ḥaqâ'iq at-ta'wîl.* Caire, 1344 ; 4 t. en 2 vol. in-8°.

SIDERSKY (D.). *Les Origines des légendes musulmanes dans le Coran.* Paris, 1883 ; 2 vol. in-4°.

TAB. = ṬABARI. Sans indication d'ouvrage = *Ǧâmi'al-bayân fî tafsîr al-Qur'ân.* Boulaq, 1322-30 ; 30 vol. in-4°. *Tarîḫ al-umam wa-l-mulûk (Annales quos scripsit Abu Djafar... at-Tabari.)* Éd. De Goeje. Leyde, 1879-1901 ; 13 fasc. en 13 vol. in-4°.

Les citations de l'*Ancien* et du *Nouveau Testament* réfèrent à la traduction de Louis Segond, Paris, 1898.

Sourate I.

La Liminaire.

(Al-Fâtiḥa.)

Cette sourate paraît avoir été désignée, du vivant de Mahomet, sous le nom d'*al-Maṯânî* ou d'*as-Sab' al-maṯânî*, probablement : « Les Sept versets à répéter dans l'Oraison ».

Ce texte forme un tout qui se distingue nettement de l'ensemble du Coran. Ce n'est ni une admonition ni une formulation dogmatique ou juridique. C'est une prière, ou comme dit GOLDZIHER : « le *Pater Noster* de l'Islam ». Ainsi que le *Pater Noster*, cette sourate se termine par un appel au Seigneur, seul capable de préserver l'Homme du mal et du péché.

1 Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.
2 Louange à Allah, Seigneur des Mondes,
3 Bienfaiteur miséricordieux,
4 Souverain du Jour du Jugement !
5 [*C'est*] Toi [*que*] nous adorons, Toi dont nous demandons l'aide !
6 Conduis-nous [*dans*] la Voie Droite,
7 la Voie de ceux à qui Tu as donné Tes bienfaits, qui ne sont ni l'objet de [*Ton*] courroux ni les Égarés.

2. *al-ḥamdu li-llâhi* « louange à Allah ». Cette formule se trouve cinq fois dans le Coran dont trois fois en tête de sourates et deux fois dans le corps du texte.

7. Une Tradition qu'on fait remonter jusqu'au Prophète dit que les *Égarés* désigne les Chrétiens, et que *ni Ceux qui sont l'objet de ton courroux* représente les Juifs. C'est en se fondant sur cette donnée que certains exégètes ont considéré cette sourate comme médinoise. Il est cependant sûr que cette interprétation est insoutenable à cause de la négation en tête de la seconde expression. En réalité l'idée vaut pour les Infidèles, en général.

Sourate II.

La Génisse.

(Al-Baqara.)

Titre tiré du vt. 63 ; v. la note.

Cette sourate est la plus longue du Coran. Ce fait lui vaut d'avoir pris place, dans le recueil, aussitôt après la *Liminaire*.

La Tradition biographique considère que cette sourate est la première révélée à Médine. Des données traditionnelles viennent d'ailleurs contredire cette assertion et disent qu'elle fut révélée à MAHOMET, partie durant le voyage de la Mekke à Médine, partie dans cette ville.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[CONTRASTE ENTRE CROYANTS ET INFIDÈLES.]

1 *A. L. M.*

1/2 Cette Écriture — nul doute à son endroit —, est Direction pour les Pieux

2/3 qui croient à l'Inconnaissable, [*qui*] accomplissent la Prière et font dépense [*en aumône*] sur ce que Nous leur avons attribué,

3/4 qui croient à ce qu'on a fait descendre vers toi, [*Prophète !,*] et à ce qu'on a fait descendre, avant toi, [*qui*], de la [*Vie*] Dernière, sont convaincus.

4/5 Ceux-là sont selon une Direction [*venue*] de leur Seigneur et ceux-là seront les Bienheureux.

[CONTRE LES IMPIES ET LES HYPOCRITES.]

5/6 Égal est pour ceux qui sont impies que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses point : ils ne croient pas.

6/7 Allah a scellé leur cœur et leur ouïe ; sur leurs yeux est un bandeau. Ils auront un tourment immense.

7/8 Parmi les Hommes, il en est qui disent : « Nous croyons en Allah et au Dernier Jour », alors qu'ils n'[*y*] croient point.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

8/9 Ils tendent à tromper Allah et ceux qui croient, alors qu'ils ne trompent qu'eux-mêmes, sans [*le*] pressentir.
9/10 En leur cœur est un mal et Allah aggrave ce mal. A eux châtiment cruel en prix d'avoir menti.
10/11 Quand on leur dit : « Ne semez pas le scandale sur la terre ! », ils répondent : « Nous sommes seulement des Réformateurs. »
11/12 Eh quoi ! ne sont-ils pas en vérité les Semeurs de scandale alors qu'ils ne [*le*] pressentent cependant point ?
12/13 Et quand on leur dit : « Croyez comme croient ces gens ! », ils répondent : « Croirons-nous comme croient ces insensés ? » Quoi ! ne sont-ce pas eux en vérité les Insensés, alors qu'ils ne [*le*] savent pas ?
13/14 Quand [ces Infidèles] rencontrent ceux qui croient, ils [*leur*] disent : « Nous croyons », alors que quand ils sont seuls avec leurs Démons, ils [*leur*] disent : « Nous sommes avec vous. Nous sommes seulement des railleurs. »
14/15 [*Mais*] Allah se raillera d'eux et Il les prolongera dans leur rébellion [*où*] ils vont en aveugles.
15/16 Ceux là sont ceux qui ont pris en troc l'Égarement contre la Direction ; leur trafic ne sera pas lucratif et ils ne sont point dans la bonne direction.
16/17 Ils sont à la ressemblance de ceux qui ont allumé un feu : quand celui-ci éclaire ce qui est à l'entour d'eux, Allah emporte la lumière qu'ils se sont donnée et Il les laisse dans les ténèbres, ne voyant plus.
17/18 Ils sont sourds, muets, aveugles et ne sauraient revenir [*de leur erreur*].
18/19 Ou bien [*encore, ces Infidèles*] sont comme une nuée orageuse du ciel, chargée de ténèbres, de tonnerre et d'éclairs ; [les gens] se mettent les doigts dans les oreilles, contre la foudre, par garde de la mort. [*Mais*] Allah entoure les Infidèles [*de Sa puissance.*]
19/20 Peu s'en faut que les éclairs n'emportent leur vue ; chaque fois que [ces éclairs] les illuminent, ils marchent à leur clarté ; quand c'est l'obscurité sur eux, ils s'arrêtent.

Si Allah avait voulu, Il aurait emporté leur vue et leur ouïe. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

9. *D'avoir menti.* Text. : de ce qu'ils mentaient. Var. canonique : *d'avoir crié au mensonge.*
16. *La lumière* etc. Text. : leur lumière.

[BIENFAISANCE DIVINE. MENACES AUX POLYTHÉISTES MEKKOIS ET PROMESSES AUX CROYANTS.]

19/21 Hommes !, adorez votre Seigneur qui vous a créés ainsi que ceux qui furent avant vous — peut-être serez-vous pieux —,

20/22 qui, pour vous, a fait de la terre une couche et, du ciel, un édifice, [*qui*] a fait descendre du ciel une eau par laquelle Il a fait sortir [*toutes sortes*] de fruits en attribution pour vous. Ne donnez point de parèdres à Allah, alors que vous savez !

21/23 Si vous êtes en un doute à l'égard de ce que Nous avons fait descendre sur Notre serviteur, apportez une sourate semblable à ceci et appelez [*pour cela*] vos Témoins en dehors d'Allah, si vous êtes véridiques !

22/24 Si vous ne [*le*] faites point — et vous ne [*le*] ferez point ! —, préservez-vous du Feu dont l'aliment est [*formé des*] Hommes, et des pierres préparées pour les Infidèles.

23/25 *Annonce à ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies qu'ils auront des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux. Chaque fois que quelque fruit leur sera accordé, en attribution, ils diront : « Ceci est ce qui nous a été attribué antérieurement », et* [ce qui] *leur sera donné sera ressemblant* [à ce qu'ils avaient sur terre]. *Dans* [*ces jardins*], *ils auront des épouses purifiées et ils y seront immortels.*

[ÉGAREMENT DES IMPIES, MALGRÉ LES SIGNES DE L'OMNIPOTENCE DIVINE.]

24/26 *Allah n'a point honte de proposer en parabole quelque moustique et ce qui est en dessus. Ceux qui croient savent que c'est la Vérité* [venue] *de leur Seigneur. Ceux, au contraire, qui sont incrédules, disent : « Qu'a voulu* [dire] *Allah, par ceci, en parabole ? »* [*Allah*], *par cela, égare beaucoup* [de gens] *et, par cela,* [en] *dirige beaucoup.* [Mais] *Il n'égare, par cela, que les Pervers.*

25/27 *Ceux qui violent le pacte d'Allah, après son Alliance,* [qui] *tranchent les liens qu'Allah a ordonné de maintenir et* [qui] *sèment le scandale sur la terre, ceux-là seront les Perdants.*

26/28 *Comment êtes-vous infidèles envers Allah, alors que vous étiez morts et qu'Il vous a donné la vie,* [alors qu']*ensuite Il vous fera mourir puis vous ressuscitera,* [alors qu']*à Lui vous serez ramenés ?*

26. *Alors que vous étiez morts* = alors que vous étiez encore non créés, non appelés à la vie.

27/29 *C'est Lui qui créa pour vous ce qui, en totalité, est sur la terre, puis se tourna vers le ciel et les* (sic) *façonna harmonieusement en sept cieux. De toute chose, Il est omniscient.*

[CRÉATION ET CHUTE D'ADAM.]

28/30 ... [Rappelle] *quand ton Seigneur dit aux Anges : « Je vais placer, sur la terre, un vicaire. » — « Y placeras-Tu quelqu'un qui y sèmera le scandale et y répandra le sang alors que nous, nous glorifions Ta louange et proclamons Ta sainteté ? »* [*Le Seigneur*] *répondit : « Je sais très bien ce que vous ne savez point. »*

29/31 *Et* [*le Seigneur*] *apprit à Adam tous les noms, puis Il fit défiler, devant les Anges,* [*les êtres portant ces noms*] *et Il dit* [*aux Anges*] *: « Avisez-Moi des noms de ces êtres-ci, si vous êtes véridiques ! »*
30/32 — *« Gloire à Toi ! », répondirent-ils. « Nous n'avons nulle science excepté ce que Tu nous as appris. Toi, Tu es l'Omniscient, le Sage. »*
31/33 — *« O Adam ! », dit* [*le Seigneur*], *« avise-les des noms* [*de ces êtres*] *! » Et quand* [*Adam*] *eut avisé* [*les Anges*] *des noms* [*de ces êtres, le Seigneur*] *dit : « Ne vous avais-Je point dit que Je connais bien l'Inconnaissable des cieux et de la terre et que Je connais bien ce que vous extériorisez et ce que vous tenez secret? »*
32/34 *Et* [rappelle] *quand Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ! » Ils se prosternèrent sauf Iblis* [qui] *refusa, s'enfla d'orgueil et fut parmi les Infidèles.*
33/35 *Et Nous dîmes : « O Adam !, habite ce Jardin, toi et ton épouse ! Mangez* [de ces fruits], *en liesse, où vous voudrez,* [mais] *n'approchez point de cet Arbre-ci, sans quoi vous serez parmi les Injustes ! »*
34/36 *Or le Démon les fit pécher, à cause de* [*cet Arbre*] *; il les fit sortir de l'état où ils étaient et Nous dîmes : « Descendez* [du Jardin] ! *Les uns pour les autres, vous êtes un ennemi. Vous aurez, sur la terre, séjour et* [brève] *jouissance jusqu'à un moment* [fixé]. »
35/37 [Mais] *Adam reçut des prescriptions* (?) *de son Seigneur et* [*Celui-ci*] *revint* [de sa rigueur] *contre lui. Il est le Révocateur, le Miséricordieux.*
36/38 *Nous dîmes : « Descendez du* [*Jardin*], *tous ! Assurément il vous viendra de Moi une Direction ! Ceux qui suivront Ma Direction, nulle crainte sur eux et ils ne seront pas attristés.*

34. *Les fit pécher* etc. Autre sens possible : *les fit glisser hors* [*de ce Jardin*].
35. *kalimâtin* « prescriptions ». Le sens est douteux. Cf. toutefois ci-dessous vt. 118.

37/39 *Ceux* [au contraire] *qui auront été infidèles et auront traité Nos signes de mensonges, ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils seront immortels.* »

[AUX JUIFS DE MÉDINE, POUR AMENER LEUR CONVERSION.]

38/40 O Fils d'Israël !, rappelez-vous le bienfait dont Je vous ai comblés ! Tenez fidèlement le pacte [*envers*] Moi ! Je tiendrai fidèlement Mon pacte [*envers*] vous. Moi, redoutez-Moi !

38/41 Croyez à ce que J'ai révélé [*à ce nouveau Prophète*] qui marque la véracité des messages que vous détenez ! Ne soyez point les premiers à être incrédules en ce [nouveau message] ! Ne troquez point Mes *aya* à faible prix ! Envers Moi, soyez pieux !

39/42 Ne travestissez point la Vérité au moyen du Faux ! Ne tenez point secrète la Vérité alors que vous savez !

40/43 Accomplissez la Prière, donnez l'Aumône (*zakât*) ! Inclinez-vous (*raka'a*) avec ceux qui s'inclinent [*en prière*] !

41/44 Ordonnerez-vous la bonté pieuse (*birr*) aux Hommes, alors que vous-mêmes [*l'*]oubliez et que vous récitez (*talâ*) l'Écriture ? Eh quoi ! ne raisonnerez-vous pas ?

42/45 Demandez aide à la constance et à la Prière ! C'est là [*chose*] pénible, sauf pour les Humbles

43/46 qui pensent rencontrer leur Seigneur et revenir vers Lui.

44/47 O Fils d'Israël !, rappelez-vous le bienfait dont Je vous ai comblés ! [*Rappelez-vous*] que Je vous ai mis au-dessus du monde (*'âlamîn*) !

45/48 Prenez garde à un jour où nulle âme ne sera en rien récompensée pour une [*autre*] âme, [*où*] nulle intercession ne sera acceptée à son endroit, [*où*] nul équivalent ne sera pris à sa place, [*où* les Impies] ne seront point secourus !

46/49 [*Rappelez-vous*] quand Nous vous sauvâmes des gens (*'âl*) de Pharaon qui vous infligeaient détestable tourment, égorgeaient vos fils et couvraient de honte vos femmes ! En cela est une grande épreuve de votre Seigneur.

47/50 [*Rappelez-vous*] quand Nous séparâmes la mer, devant vous, et vous sauvâmes, alors que Nous engloutîmes les gens de Pharaon sous vos regards !

38 b. *Le premier* etc. Text. : le premier incrédule en lui. Le mot *kâfir* ne saurait être rendu ici par « infidèle ».

48/51 [*Rappelez-vous*] quand Nous fîmes pacte avec Moïse, durant quarante nuits, puis [*quand*], en son absence, vous prîtes le Veau [*d'Or comme idole*] et fûtes [*alors*] injustes !

49/52 [*Rappelez-vous quand*] ensuite Nous effaçâmes pour vous ce péché, [*espérant que*] peut-être vous [*Nous*] seriez reconnaissants !

50/53 [*Rappelez-vous*] quand Nous donnâmes à Moïse l'Écriture et la Salvation, [*espérant que*] peut-être vous seriez dans la bonne direction !,

51/54 quand Moïse dit à son peuple : « O mon peuple !, vous vous êtes lésés vous-mêmes par le fait d'avoir pris le Veau [*d'Or comme idole*]. Revenez à votre Créateur (*bâri'*) et tuez-vous ! Cela sera mieux pour vous aux yeux de votre Créateur (*bâri'*) et Il reviendra [*de Sa rigueur*] contre vous. En vérité, Il est le Révocateur, le Miséricordieux. »

52/55 [*Rappelez-vous*] quand vous dites : « O Moïse !, nous ne croirons pas en toi avant de voir Allah de façon manifeste ! » [, *en punition de quoi*], la Foudre vous emporta sous les regards de tous.

53/56 Ensuite Nous vous avons rappelés [*à la vie*], après votre mort, [*espérant que*] peut-être vous seriez reconnaissants.

54/57 Nous fîmes planer sur vous la Nuée et fîmes descendre sur vous la Manne et les Cailles. « Mangez ces excellentes [*nourritures*] que Nous vous avons attribuées ! » Ils ne Nous ont point lésés mais ils se lésèrent eux-mêmes.

55/58 [*Rappelez-vous*] quand Nous dîmes : « Entrez dans cette Cité et mangez de ses produits partout où vous voudrez, en liesse ! Franchissez la porte, prosternés et dites : « Pardon ! » Nous vous pardonnerons des erreurs et Nous donnerons davantage aux Bienfaisants. »

56/59 Or ceux qui furent injustes substituèrent [*à Notre parole*] un dire autre que ce qui leur avait été dit, et Nous fîmes descendre sur ceux qui furent injustes, un courroux (*rijz*) du ciel, en prix qu'ils étaient pervers.

48. *Quarante nuits* = quarante jours.

51. *'uqtulû 'anfusa-kum* « tuez-vous ». Autre sens fondé sur la même expression dans vt. 79 : *tuez-vous mutuellement*. Ce sens est le seul reçu par les commt. ; Tabari dit que les Hébreux, après l'adoration du Veau d'Or, se divisèrent en deux partis dont l'un massacra l'autre pour se purifier. Goldziher, au lieu de *'uqtulû* propose de corriger par *'aqîlû* « redressez-vous » = faites pénitence !

52. *Sous les regards de tous*. Text. : tandis que vous regardiez.

57/60 [*Rappelez-vous*] quand Moïse demanda de l'eau pour son peuple et que Nous dîmes [*à Moïse*] : « Frappe le Rocher de ton bâton ! » Douze sources jaillirent [du Rocher] ; tous les gens surent où ils devaient boire. Mangez et buvez de ce que [*vous*] a attribué Allah, [*mais*] ne vous élevez pas sur la terre en Semeurs de scandale !
58/61 [*Rappelez-vous*] quand vous dîtes : « O Moïse !, nous ne supporterons point une seule espèce de nourriture. Prie pour nous ton Seigneur qu'Il fasse sortir pour nous, parmi ce que fait pousser la terre, des légumes, des concombres, de l'ail, des lentilles, des oignons ! » — « Demandez-vous que soit substitué à ce qui est exquis ce qui est très vil ? Descendez en Égypte ! vous aurez ce que vous réclamez. »

Les Fils d'Israël furent frappés par l'humiliation et la pauvreté et éprouvèrent [*la*] colère d'Allah. C'est qu'en effet ils étaient incrédules en les signes d'Allah et tuaient les Prophètes grâce à la Non-Vérité. C'est qu'en effet ils désobéirent et furent transgresseurs.

	A	*B*
59/62	Ceux qui croient [= *les Musulmans*], ceux qui pratiquent le Judaïsme, les Chrétiens, les Sabéens, — ceux qui croient en Allah et au Dernier Jour et accomplissent œuvre pie —, ont leur rétribution auprès de leur Seigneur.	Ceux qui croient [= *les Musulmans*], ceux qui pratiquent le Judaïsme, les Chrétiens et les Sabéens sont ceux qui croient en Allah et au Dernier Jour et accomplissent œuvre pie. Ils auront donc leur rétribution auprès de leur Seigneur.

Sur eux nulle crainte et ils ne seront point attristés.

58. *Une seule espèce de nourriture.* Text. : un mets unique. V. *Nombres*, XI, 5 : *Nous nous souvenons des poissons qui ne nous coûtaient rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx.* || *Descendez en Égypte.* Ce trait a beaucoup arrêté les commt. ; v. Tab., 248. Ceux-ci hésitent entre deux sens : *Égypte* ou *pays* (= Terre Promise), parce que le texte reçu est *Miṣran* et non *Miṣra*. L'interprétation *Miṣra(n)* = Terre Promise est insoutenable. Par ailleurs, il serait très hasardeux d'identifier *Miṣra(n)* à : Pays de Misraïm ; sur la localisation de celui-ci, v. A. Lods, *Israël, des origines jusqu'au VIIIe siècle* (Paris, 1930), 20 et 191. Il est bien plus simple de voir ici une exclamation ironique : Vous désirez mieux manger ? Allez donc voir en Égypte !

59. Ce vt. pose le principe de l'égalité des quatre religions islamique, juive, chrétienne et sabéenne. Cette position ne sera pas maintenue par le Coran lui-même ; ce vt.

60/63 [*Rappelez-vous*] quand Nous fîmes alliance avec vous et que Nous élevâmes au-dessus de vous le Mont [*Sinaï, en disant*] : « Prenez avec force l'Écriture qui vous est donnée et rappelez-vous ce qu'elle contient ! Peut-être serez-vous pieux. »

61/64 [*Mais*] par la suite, vous vous êtes détournés et, n'eussent été la faveur et la miséricorde d'Allah envers vous, vous auriez certes été parmi les Perdants.

61/65 Certes vous connaissez ceux qui, parmi vous, ont trangressé le sabbat ; Nous leur avons dit : « Soyez des singes abjects ! »

62/66 Nous fîmes de [cette cité] une exemplaire punition pour ses actes antérieurs et ultérieurs, et une admonition pour les Pieux.

63/67 Et [*rappelez-vous*] quand Moïse dit à son peuple : « Allah vous ordonne d'égorger une génisse. » — « Nous prends-tu en raillerie ? », lui demanda-t-on. « A Allah ne plaise que je sois parmi les Sans-Loi », répondit [Moïse].

63/68 — « Prie ton Seigneur pour nous », reprit [le peuple], [*afin*] « qu'Il nous précise ce qu'elle doit être ! » — « [Le Seigneur] dit », répondit [Moïse] : « Ce doit être une génisse ni trop vieille ni trop jeune pour porter, [*mais*] entre les deux âges. Faites ce qui vous est ordonné ! »

64/69 [Le peuple] dit [*encore*] : « Prie pour nous ton Seigneur qu'Il nous précise la couleur [de cette génisse] ». — « [Le Seigneur] dit », répondit [Moïse] : « Ce doit être une génisse rousse, d'un roux franc, plaisante à regarder. »

65/70 [Le peuple] dit [*enfin*] : « Prie pour nous ton Seigneur qu'Il nous précise ce que doit être [*encore* cette génisse]. Les génisses se res-

servira toutefois à légitimer le statut spécial accordé aux Juifs, aux Chrétiens et aux Sabéens de Harran, dans l'État islamique. — La fonction des divers éléments de la phrase est incertaine, d'où les deux interprétations *A* et *B* reçues ici. — *Les Chrétiens, les Sabéens*. Ces deux substantifs ne sont point dans le mouvement de la phrase. Il est permis de se demander s'ils ne constituent point une addition destinée à préciser l'expression : *Ceux qui croient en Allah... œuvre pie*. Pour *les Sabéens* on a même pensé à une interpolation postérieure à Mahomet.

60. *Quand Nous fîmes alliance avec vous*. Text. : quand Nous prîmes votre alliance. || *L'Écriture* etc. Text. : ce qui vous est donné.

63. Le mot *baqara(tun)* signifie « vache », mais on a préféré le rendre par « génisse » pour un motif d'ordre purement littéraire ; le mot « génisse » doit être pris avec sa valeur poétique de : « vache encore jeune », qui convient parfaitement ici. — Tout le développement qui suit est parallèle à *Nombres*, XIX, 1 sqq., où il est prescrit à Moïse d'immoler et de brûler *une vache rousse, sans tache, sans défaut corporel, n'ayant point porté le joug*, dont on conservera la cendre *afin d'en faire l'eau de purification*.

semblent pour nous. S'il plaît à Allah, en vérité, nous serons certes dans la bonne direction. »

66/71 — « [Le Seigneur] dit », répondit [Moïse] : « Ce doit être une génisse non avilie par le labour de la terre et l'arrosage du sol labouré, sans défaut ni stigmate. » [Le peuple] dit [*alors*] : « Tu es venu avec la Vérité », et ils égorgèrent [la génisse] [*mais*] ils avaient failli ne point [*le*] faire.

67/72 Et [*rappelez-vous*] quand, ayant tué une personne (*nafs*), vous vous rejetâtes ce crime les uns sur les autres — Allah se trouve mettre au jour ce que vous tenez secret —,

68/73 Nous vous dîmes : « Frappez [ce cadavre] avec un membre de [cette génisse] ! » [*et le mort fut ressuscité*]. Ainsi, Allah fera revivre les Morts et vous fait voir Ses signes, [*espérant que*] peut-être vous raisonnerez.

69/74 Mais, par la suite, vos cœurs [, *Fils d'Israël !*,] s'endurcirent ; ils sont comme pierre ou plus durs encore car, en vérité, parmi les pierres, il en est certes d'où jaillissent des ruisseaux, il en est certes qui se fendent et d'où sort de l'eau, il en est certes qui dévalent par crainte d'Allah. Allah n'est point insoucieux de ce que vous faites.

[Contre les Juifs médinois.]

70/75 [*O Croyants !*,] pouvez-vous ambitionner que [ces gens] croient avec vous, alors qu'une fraction parmi eux, qui entendait le Discours d'Allah, le faussait ensuite, sciemment, après l'avoir compris ?

71/76 [*Ambitionnerez-vous qu'ils croient avec vous*], alors que, rencontrant ceux qui croient, ils [*leur*] disent : « Nous croyons » et que, seuls les uns avec les autres, ils [*se*] disent : « Entretiendrez-vous ces [convertis] de ce qu'Allah vous a octroyé afin qu'ils argumentent

67. La locution *wa-'iḏ* « et [rappelez-vous] quand » indique le début d'une narration, mais dans l'état actuel du texte, une connexion existe avec ce qui précède. Des données fournies par Ṭab., 283 sqq., qui paraissent d'origine juive, nous apprennent que des Juifs, pressés de voir mourir un oncle à héritage, assassinèrent celui-ci et déposèrent son cadavre à la porte d'une maison [ou d'une ville] ennemie, afin d'écarter d'eux la vengeance. Dieu, par la bouche de Moïse, ordonna de frapper le cadavre avec un membre de la génisse ; le mort fut ressuscité et dénonça ses meurtriers.

70. Cette apostrophe aux Croyants marque que subsiste peu ou pas d'espoir de rallier les Juifs. Ce vt. et les suiv. sont donc contemporains de la rupture avec Israël.

71. *De ce qu'Allah vous a octroyé* = de la Révélation mosaïque ou du *Ḥanifisme* d'Abraham.

contre vous, avec cela, auprès de votre Seigneur ? Eh quoi ! ne raisonnerez-vous point ? »

72/77 Eh quoi ! [ces gens] ne savent-ils point qu'Allah sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent ?

73/78 [*Ambitionnerez-vous qu'ils croient*] alors que parmi eux sont des Gentils qui ne connaissent point l'Écriture [*mais*] seulement des chimères, et [*qui*] ne font que conjecturer ?

73/79 Malheur à ceux qui écrivent l'Écriture de leurs mains, puis [*qui*] disent : « Ceci vient d'Allah », afin de le troquer à faible prix ! Malheur à eux pour ce qu'ont écrit leurs mains ! Malheur à eux pour ce qu'ils se sont acquis !

74/80 [Ces gens] ont dit : « Le Feu ne nous touchera que pendant un temps déterminé. » Réponds[-*leur*] : « Auriez-vous fait pacte avec Allah ? Allah ne manquera point à Son pacte. Ou bien dites-vous contre Allah ce que vous ne savez point ? »

75/81 Non point ! Ceux qui auront commis (*kasaba*) un mal, [*ceux qui*] seront enveloppés par leur faute, ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils seront immortels.

76/82 Ceux [*au contraire*] qui auront cru et accompli des œuvres pies, ceux-là seront les Hôtes du Jardin où ils seront immortels.

[AUX JUIFS MÉDINOIS, POUR AMENER LEUR CONVERSION.]

77/83 Et [*rappelez-vous*] quand Nous fîmes alliance avec les Fils d'Israël [*en leur disant*] : « Vous n'adorerez qu'Allah. [*Marquez*] de la bienfaisance à vos Père et Mère, ainsi qu'au Proche, aux Orphelins et aux Pauvres ! Dites du bien aux Hommes ! Accomplissez la Prière et donnez l'Aumône (*zakât*) ! » Par la suite, vous vous êtes détournés et vous êtes écartés, sauf un petit nombre, parmi vous.

78/84 [*Rappelez-vous*] quand Nous fîmes alliance avec vous [,*vous disant*] : « Vous ne répandrez pas [*mutuellement*] votre sang. Vous ne vous expulserez pas [*mutuellement*] de vos habitats. » Vous avez confessé [*cette alliance*] et [*en*] portez témoignage.

74. *Un temps déterminé.* Text. : des jours comptés. Même trait III, 23. On a ici une condamnation de la croyance juive à un séjour temporaire dans la Géhenne.

77. On revient avec ce vt. à l'argumentation propre à rallier les Juifs médinois. Mais le ton est âpre et rappelle celui du vt. 69. Peut-être les vt. 70 à 76, insérés postérieurement, sont-ils venus rompre l'enchaînement.

79/85 Par la suite, vous êtes [*devenus*] ces Juifs [*que nous connaissons*]. Vous vous tuez mutuellement ; vous expulsez une fraction d'entre vous de leur (*sic*) habitat et faites assaut contre eux de péché et d'abus de droit et s'ils deviennent [*vos*] captifs, vous les rançonnez. Or, les expulser est illicite à vous. Eh quoi ! croyez-vous à une partie de l'Écriture et êtes-vous incrédules en une autre ? Quelle sera la « récompense » de ceux parmi vous qui font cela, sinon l'opprobre en la Vie Immédiate et d'être, au Jour de la Résurrection, repoussés jusqu'au plus dur du Tourment ? Allah n'est pas insoucieux de ce que vous faites.

80/86 Pour ceux qui ont troqué la Vie Immédiate contre la [*Vie*] Dernière, le Tourment ne sera point allégé et [ceux-là] ne seront point secourus.

[Contre les Juifs médinois.]

81/87 Certes, Nous avons donné l'Écriture à Moïse et, après sa mort, Nous lui avons donné comme successeurs d'[*autres*] Apôtres. A Jésus, fils de Marie, Nous avons donné les Preuves ; Nous l'avons soutenu par l'Esprit Saint. Eh quoi ! chaque fois qu'un Apôtre vous a apporté ce que vos âmes ne désiraient point, [*ne*] vous êtes-vous [*pas*] enflés de superbe, traitant d'imposteurs une fraction et tuant [*l'autre*] fraction ?

82/88 [Les Fils d'Israël] ont dit : « Nos cœurs sont incirconcis. » Non point. Qu'Allah les maudisse pour leur incrédulité ! Combien peu ils croient !

83/89 Quand, d'Allah, est venue à eux une Écriture déclarant véridiques les messages détenus par eux — antérieurement, ils imploraient le succès sur ceux qui étaient infidèles —, quand à eux est venu ce qu'ils savaient, ils furent [*à leur tour*] incrédules en cela. Que la malédiction d'Allah soit sur les Incrédules !

84/90 Combien mauvais est ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes ! Ils sont incrédules en ce qu'Allah a fait descendre, par rébellion contre ce qu'Allah a fait descendre de faveur sur ceux qu'Il veut,

79. Ce vt., comme le précédent, fait allusion à des sévices contre des membres de la communauté juive de Médine, suivis d'expulsion.

83. *Des messages détenus par eux.* Text. : de ce qui est avec eux = du *Pentateuque*, des *Psaumes*, etc.

parmi Ses serviteurs. Ils ont encouru colère sur colère. Aux Incrédules, un tourment avilissant !

85/91 Quand on leur dit : « Croyez à ce qu'Allah a fait descendre ! », ils répondent : « Nous croyons à ce qu'on a fait descendre sur nous » et ils sont incrédules en ce qui est [*venu*] après cela et qui est la Vérité marquant la véracité des messages détenus par eux.

Demande[*-leur*] : « Pourquoi tuiez-vous les Prophètes d'Allah, antérieurement, si vous êtes croyants ?

86/92 Certes, Moïse est venu à vous, avec les Preuves. Pourtant, après son départ, vous avez pris le Veau [*d'Or comme idole*] et vous avez été Injustes. »

87/93 Et [*rappelez-vous*] quand Nous fîmes alliance avec vous et que Nous élevâmes au-dessus de vous le Mont [*Sinaï, en disant*] : « Prenez avec force ce qui vous est donné [*comme Écriture*] et entendez ! »

Ils ont dit : « Nous avons entendu et nous avons désobéi. » Et ils furent abreuvés du Veau [d'Or], en leurs cœurs, à cause de leur impiété.

Dis [*aux Fils d'Israël*] : « Combien mauvais est ce que vous ordonne votre foi, si vous êtes croyants ! »

88/94 Dis[*-leur encore*] : « Si la Demeure Dernière vous est dévolue, auprès d'Allah, à l'exclusion des [*autres*] Hommes, souhaitez donc mourir, si vous êtes véridiques ! »

89/95 [*Mais*] ils souhaitent ne jamais mourir à cause de ce qu'ont antérieurement accompli leurs mains. Allah connaît bien les Injustes.

90/96 Certes, tu trouves en eux les plus avides des hommes à vivre. Parmi les Associateurs, [*plus d'*]un voudrait recevoir mille ans de vie. Mais recevoir une telle vie n'écarterait point [cet homme] du Tourment. Allah est très clairvoyant sur ce qu'ils font.

91/97 Dis[*-leur*] : « Celui qui est ennemi de Gabriel [*est infidèle*] car celui-ci, avec la permission d'Allah, a fait descendre [la Révélation] sur ton cœur [,*Prophète !*,] pour déclarer véridiques les messages antérieurs, comme Direction et Annonce pour les Croyants.

92/98 Celui qui est ennemi d'Allah, de Ses Anges, de Ses Apôtres, de Gabriel, de Michel, [*celui-là est ennemi d'Allah*] car Allah est ennemi des Infidèles. »

93/99 Nous avons, certes, fait descendre vers toi [,*Prophète !*,] de claires *aya* que récusent seulement les Pervers.

94/100 Eh quoi ! chaque fois qu'ils concluent un pacte, celui-ci sera-t-il rejeté par une fraction d'entre eux ? Non ! la plupart d'entre eux ne croient point !

95/101 Quand un Apôtre [*envoyé*] d'Allah est venu à eux, déclarant véridiques les messages que [les Fils d'Israël] détiennent, une fraction de ceux à qui a été donnée l'Écriture a rejeté l'Écriture d'Allah, derrière son dos, comme si elle ne savait point.

96/102 Ils ont suivi ce que communiquaient les Démons, sous le règne de Salomon.

Salomon ne fut point infidèle, mais les Démons furent infidèles. Ils enseignaient aux Hommes la sorcellerie et ce qu'on avait fait descendre, à Babylone, sur les deux Anges, Hârout et Mârout. Ceux-ci n'instruisaient personne avant de [lui] *dire : « Nous sommes seulement une tentation. Ne sois point impie ! »* [*Les Démons*] *apprenaient de* [*Hârout et Mârout*] *ce qui sème la désunion entre le mari et son épouse —* [*les Démons*] *ne se trouvent nuire à personne, par cela, sauf avec la permission d'Allah —, ils apprenaient ce qui ne leur nuisait ni ne leur était profitable.* [*Les Fils d'Israël*] *apprirent que ceux qui ont acheté* [*l'art de tenter autrui*] *n'ont nulle part* (ḫalâq) *en la* [*Vie*] *Dernière. Certes, quel détestable troc ils ont fait pour eux-mêmes ! Ah ! s'ils se trouvaient savoir !*

97/103 S'ils avaient cru et été pieux, [*la*] récompense [*divine*] aurait certes été préférable [*pour eux*]. Ah ! s'ils s'étaient trouvés savoir !

95. *Un Apôtre* = Mahomet. ‖ *L'Écriture d'Allah* = la Révélation reçue par Mahomet.

96. En sa forme initiale, ce vt. avait à peu près la même longueur que ceux qui précèdent. L'insertion du passage en italique est venue l'étirer. Ce passage répond certainement à une objection d'opposants israélites. Le style en est simple, presque familier.

Les noms *Hârout* et *Mârout* (= *Hârût* et *Mârût*) ne se retrouvent pas ailleurs, dans le Coran ; ces deux Anges enseignent la magie aux démons, tout en les mettant en garde contre elle ; en somme, ils font figure, sans plus, d'Anges déchus qui se souviennent du ciel.

[ADRESSE AUX CROYANTS A PROPOS DE LA RÉVÉLATION ET DE L'ATTITUDE DES JUIFS.]

98/104 O vous qui croyez !, ne dites point : « Considère-nous (?) ! », [*mais*] dites : « Donne-nous d'attendre (?) ! » Écoutez : aux Infidèles, un tourment cruel !

99/105 Ceux qui sont incrédules, parmi les Détenteurs de l'Écriture, ainsi que les Associateurs ne voudraient point qu'un bien descendît sur vous, de votre Seigneur. [*Mais*] Allah accorde en particulier Sa Grâce (*raḥma*) à qui Il veut. Allah est le Détenteur de l'Immense Faveur.

100/106 Dès que nous abrogeons une *aya* ou la faisons oublier, Nous en apportons une meilleure ou une semblable. Ne sais-tu point qu'Allah, sur toute chose, est omnipotent ?

101/107 Ne sais-tu point qu'Allah a la Royauté des cieux et de la terre et [*que*] vous n'avez, en dehors d'Allah, nul patron et nul auxiliaire ?

102/108 Voulez-vous interroger votre Apôtre comme fut interrogé Moïse, auparavant ? Quiconque, contre la Foi, échange l'Infidélité, s'égare [*loin*] du Chemin Uni.

103/109 Beaucoup de Détenteurs de l'Écriture voudraient refaire de vous des Infidèles après [*que vous reçûtes*] votre foi, par jalousie de leur part, après que la Vérité s'est manifestée à eux. Pardonnez et effacez jusqu'à ce qu'Allah vienne avec Son Ordre ! Allah, sur toute chose, est omnipotent.

104/110 Accomplissez la Prière et donnez l'Aumône (*zakât*) ! Quelque bien que vous avanciez pour vous-mêmes, vous le [*re*]trouverez auprès d'Allah. Allah, sur ce que vous faites, est clairvoyant.

[CONTRE LES JUIFS MÉDINOIS, LES CHRÉTIENS ET LES POLYTHÉISTES.]

105/111 [Les Détenteurs de l'Écriture] ont dit : « N'entreront au Jardin que ceux qui sont Juifs et Chrétiens. » Voilà leurs chimères. Réponds : « Donnez votre démonstration ! si vous êtes véridiques.

99. *Un bien* = une révélation (?).

100. Vt. d'une portée considérable sur lequel se fonde le système de *l'Abrogeant et de l'Abrogé*. V. *Introd.*, 17 et 241 sq.

103. *fa-'fû wa-sfaḥû* « pardonnez et effacez » Text. : « effacez [ce mal] et passez votre main pour ôter la trace ». Il ne s'agit bien entendu, comme le montre la suite du vt., que d'une attitude expectante.

106/112 Non point ! ceux qui se seront soumis à Allah, tout en pratiquant la bienfaisance, auront leur rétribution auprès d'Allah. Sur eux nulle crainte et ils ne seront point attristés. »

107/113 Les Juifs ont dit : « Les Chrétiens ne sont pas dans le vrai » et les Chrétiens ont dit : « Les Juifs ne sont pas dans le vrai. » Or [*tous*], ils récitent (*talâ*) l'Écriture, [*mais*], de même, ceux qui ne savent point ont tenu langage pareil au leur. Allah jugera entre eux, au Jour de la Résurrection, sur ce sur quoi ils s'opposent.

108/114 Qui donc est plus injuste que ceux qui ont empêché que, dans les mosquées d'Allah, Son nom soit invoqué (*ḏakara*), et qui se sont évertués à détruire [ces mosquées] ? A ceux-là il n'appartenait d'entrer dans [ces mosquées] qu'emplis de crainte. A eux opprobre en la [*Vie*] Immédiate et à eux, en la [*Vie*] Dernière, tourment immense !

[Omnipotence divine.]

109/115 A Allah sont l'Orient et l'Occident et, quelque part que vous vous tourniez, là est la face d'Allah. Allah est vaste, omniscient.

106. *Se seront soumis.* Text. : auront livré leur face.

107. *Ne sont pas dans le vrai.* Text. : ne sont selon rien. — C'est sans preuve sûre que l'exégèse établit un lien entre la révélation de ce vt. et la venue de la députation chrétienne de Najran qui est de plusieurs années postérieure || *Ceux qui ne savent point* = Les Polythéistes.

108. *A ceux-là* etc. Les écoles juridiques se fondent sur ce passage pour défendre l'entrée des mosquées aux Non-Musulmans (position malekite) ou pour la leur permettre (position hanefite et chafi'ite).

109. *fa'aynamâ tuwallû* « et quelque part que vous vous tourniez ». Le sens est sûr. De ce vt. très important, l'exégèse donne deux interprétations. Partant du fait, sans y regarder de plus près, que ce vt. se trouve dans une sourate médinoise, constatant que la question de la *Qibla* ou direction dans laquelle se fait la Prière a été résolue vers le temps où se situerait cette révélation, rapprochant enfin ce vt. du vt. 136 ci-dessous, l'exégèse estime que ce vt. concerne la *Qibla*. Si c'est exact, cela pose de délicats problèmes. Ici en effet serait énoncé catégoriquement que, dans la Prière, l'orant peut se tourner vers n'importe quel point de l'horizon. Mais une telle interprétation exclut une révélation médinoise puisque, à l'arrivée à Médine, la *Qibla* était Jérusalem puis, comme nous le verrons, le Temple de la Mekke. Cette interprétation semble donc devoir céder devant l'autre, avancée d'ailleurs en première ligne, par les commt. Selon cette interprétation, ce vt. énoncerait seulement l'ubiquité divine considérée comme une des manifestations de la toute-puissance du Créateur.

110/116 Ils ont dit : « Allah a pris des enfants. » Gloire à Lui ! Non ! à Lui sont ceux qui sont dans les cieux et [*sur*] la terre et tous vers Lui font oraison.

111/117 Créateur (*badî'*) des cieux et de la terre, quand Il décrète un ordre, Il dit seulement à son propos : « Sois ! » et il est.

[Aux Polythéistes et aux Juifs médinois.]

112/118 Ceux qui ne savent point ont dit : « Pourquoi Allah ne nous parle-t-Il point ou [*pourquoi*] un signe ne nous vient-il point ? » Ainsi ceux qui furent avant eux ont tenu langage pareil au leur. Leurs cœurs sont identiques. Nous avons montré les Signes à un peuple qui est convaincu.

113/119 Nous t'avons envoyé [,*Prophète !*,] avec la Vérité, comme Annonciateur et Avertisseur, et il ne te sera pas demandé compte des Hôtes de la Fournaise.

114/120 Ni les Juifs ni les Chrétiens ne seront satisfaits de toi avant que tu suives leur religion (*milla*). Dis[-*leur*] : « La Direction d'Allah est la [*vraie*] Direction. » Certes, si tu suis leurs doctrines pernicieuses après ce qui est venu à toi de Science, tu n'auras contre Allah ni patron ni auxiliaire.

115/121 Ceux à qui Nous avons donné l'Écriture et qui la récitent (*talâ*) comme elle doit l'être, ceux-là y croient, tandis que ceux qui sont incrédules en elle, ceux-là sont les Perdants.

[Aux Juifs médinois.]

116/122 O Fils d'Israël !, rappelez-vous le bienfait dont Je vous ai comblés ! [*Rappelez-vous*] que Je vous ai mis au-dessus du monde (*'âlamîn*).

117/123 Prenez garde à un jour où nulle âme ne sera en rien récompensée pour une [*autre*] âme, [*où*] nul équivalent ne sera admis à sa place, [*où*] nulle intercession ne lui sera utile, [*où* les Impies] ne seront point secourus.

112. *Ceux qui ne savent point* = les Polythéistes.
116. Ce vt. et les suiv. ramènent aux thèmes des vt. 38 sqq.

[ABRAHAM FONDATEUR DU *HANIFISME* ET DU CULTE MEKKOIS.]

118/124 [*Rappelez-vous*] quand le Seigneur éprouva Abraham par certaines prescriptions (?) ! [Abraham] les ayant accomplies, [le Seigneur] dit : « Je vais faire de toi un guide (*'imâm*) pour les Hommes. » — « [*Feras-Tu de même*] de ma descendance ? » demanda [Abraham]. [*Mais* le Seigneur] dit : « Mon pacte ne vaudra point pour les Injustes. »

119/125 Et [*rappelez-vous*] quand Nous fîmes du Temple [*de la Mekke*] un lieu de visitation et un asile pour les Hommes, [*quand*] ceux-ci tirèrent du *Maqâm* d'Abraham, un lieu de Prière ! Nous fîmes pacte avec Abraham et Ismaël [*en leur disant*] : « Purifiez Mon Temple pour ceux qui font la circumambulation, [*pour*] ceux qui font retraite pieuse (*'akafa*), [*pour*] ceux qui s'inclinent et se prosternent. »

120/126 [*Rappelez-vous*] quand Abraham dit : « Seigneur !, fais de cette [ville] une ville sûre ! Fais attribution de fruits à ses habitants, [*à*] ceux qui parmi eux auront cru en Allah et au Dernier Jour. » [Le Seigneur] dit : « A ceux parmi vous qui auront été infidèles, Je donnerai brève jouissance puis Je les réduirai au Tourment du Feu. Quel détestable « Devenir » ! »

121/127 [*Rappelez-vous*] quand Abraham, avec Ismaël, élevait les assises du Temple [*de la Mekke, disant*] : « Seigneur ! accepte [*ceci*] de nous ! Tu es l'Audient, l'Omniscient.

122/128 Seigneur ! fais de nous des Soumis [*à Toi*] (*muslim*) et, de notre descendance, fais une communauté soumise à Toi ! Fais-nous

118. *kalimâtin* « prescriptions ». Allusion possible au sacrifice d'Isaac.

119. *maṯâbatan* « un lieu de visitation ». Text. : un lieu de retour. || Le *Maqâm d'Abraham*. Il s'agit d'une pierre sacrée, renflée à la base et au sommet et rétrécie au centre, d'environ 60 sur 90 cm., sur laquelle se distingue, en creux, une empreinte qu'on dit être celle du pied d'Abraham. Cette pierre, dont les creux sont peut-être des cupules destinées à recevoir le sang des victimes, aurait servi à Abraham pour se hisser jusqu'à la hauteur de la terrasse de la Kaaba, quand il entreprit de la construire. A l'époque de Mahomet, cette pierre se trouvait, semble-t-il, dans une sorte de vasque à droite de la porte de la Kaaba, accolée à la muraille. Comme elle risquait d'être détériorée par les Pèlerins, le calife 'Umar la fit transporter à l'emplacement qu'elle occupe actuellement. Un kiosque sur quatre colonnes a été édifié sur elle. A l'époque du Pèlerinage, elle est exhibée aux Fidèles. || *muṣallā* « un lieu de Prière ». Le mot ne se trouve qu'ici, dans le Coran, et l'on ne lui connaît pas d'autre sens dans la langue postérieure.

voir nos pratiques cultuelles (?) (*mansak*) ! Reviens de [*Ta rigueur*] contre nous ! Tu es le Révocateur, le Miséricordieux.

123/129 Seigneur ! envoie, parmi [les habitants de cette ville], un Apôtre [*issu*] d'eux qui leur communiquera Tes *aya*, [*qui*] leur enseignera l'Écriture et la Sagesse et les purifiera ! En vérité, Tu es le Puissant, le Sage. »

124/130 Qui donc a en aversion la religion (*milla*) d'Abraham sinon celui qui est fol en son âme ? Nous avons élu Abraham en la [*Vie*] Immédiate et, en vérité, dans la [*Vie*] Dernière, il sera certes parmi les Saints.

125/131 Et [*rappelez-vous*] quand le Seigneur dit à [Abraham] : « Soumets-toi [*au Seigneur*] ! », [Abraham] répondit : « Je me soumets au Seigneur des Mondes. »

126/132 [Abraham] a commandé cela à ses fils, et Jacob [,*lui aussi, a dit*] : « O mes fils !, Allah vous a délégué le Culte. Ne mourez point autrement qu'en Soumis [*à Lui*] ! »

127/133 [*Fils d'Israël !*,] étiez-vous témoins quand, la mort se présentant à Jacob, celui-ci demanda à ses fils : « Qu'adorerez-vous après moi ? » [*Étiez-vous présents quand*] ses fils répondirent : « Nous adorerons ta Divinité et la Divinité de tes pères Abraham, Ismaël et Isaac, Divinité Unique à laquelle nous sommes soumis. »

128/134 [*Les membres de*] cette communauté ont passé. A eux ce qu'ils se sont acquis, et à vous [,*Fils d'Israël !*,] ce que vous vous êtes acquis. Vous ne serez point tenus pour responsables de ce qu'ils faisaient.

129/135 [Les Détenteurs de l'Écriture] ont dit : « Soyez Juifs ou Chrétiens ! vous serez dans la bonne direction. » Réponds[-*leur*] : « Non point ! [*Suivez*] la religion (*milla*) d'Abraham, un *ḥanîf* qui ne fut point parmi les Associateurs. »

130/136 Dites : « Nous croyons en Allah, à ce qu'on a fait descendre vers nous et à ce qu'on a fait descendre vers Abraham, Ismaël,

126. *waṣṣâ* « a commandé » = il a donné comme conseil *in extremis*. C'est le sens ancien du verbe. || *Vous a délégué* etc. Text. : a élu pour vous le Culte.

127. *De tes pères* = de ceux antérieurs à toi par l'âge. — Ce « testament » de Jacob ne rappelle pas la prophétie de ce Patriarche, dans *Genèse*, XLIX, mais résume, comme l'a bien montré Geiger, 141, le discours où Jacob, dans le *Midrasch Rabbah*, demande à ses fils s'il est dans leur cœur un doute sur le Seigneur.

Isaac, Jacob et les [*Douze*] Tribus (*'asbâṭ*), à ce qui a été donné à Moïse et à Jésus, à ce qui a été donné aux Prophètes [*venant*] de leur Seigneur. Nous ne distinguerons point l'un d'entre eux. [Au Seigneur] Nous sommes soumis. »

131/137 S'ils croient à cela même à quoi vous croyez, ils sont dans la bonne direction. S'ils s'[*en*] détournent, ils sont uniquement dans un désaccord [*avec vous*]. Allah vous suffira contre eux. Il est l'Audient, l'Omniscient.

132/138 Onction (?) d'Allah ! Qui donc est meilleur qu'Allah en [*Son*] onction ? [*Dites*] : « Nous sommes Ses adorateurs. »

133/139 Dis [*aux Incrédules*] : « Argumenterez-vous contre nous au sujet d'Allah, alors qu'Il est notre Seigneur et votre Seigneur ? A nous nos actions et à vous vos actions. A Lui nous sommes dévoués. »

134/140 Diront-ils : « Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les [*Douze*] Tribus (*'asbâṭ*) étaient des Juifs ou des Chrétiens. » Réponds [*-leur*] : « Est-ce vous ou Allah qui êtes très savants ? Qui donc est plus injuste que celui qui cèle un témoignage qu'il détient d'Allah ? Allah n'est pas insoucieux de ce que vous faites. »

135/141 [*Les membres de*] cette communauté ont passé. A eux ce qu'ils se sont acquis et à vous ce que vous vous êtes acquis. Vous ne serez pas tenus pour responsables de ce qu'ils faisaient.

[Du changement d'orientation de la Prière.]

136/142 Les insensés, parmi les Hommes, diront : « Qu'est-ce qui a détourné ces gens de la *Qibla* vers laquelle ils s'orientaient ? » Réponds-[*leur*] : « A Allah l'Orient et l'Occident. Il dirige qui Il veut vers une Voie Droite. »

137/143 Ainsi Nous avons fait de vous [,*Croyants !*,] une communauté éloignée des extrêmes, pour que vous soyez témoins à l'encontre des Hommes et que l'Apôtre soit témoin à votre encontre.

136. *A détourné ces gens* = les adeptes de Mahomet. Text. : les a détournés. || *De la Qibla* etc. Text. : de leur *Qibla* selon laquelle ils étaient. Ce vt. fait allusion au fait suivant qui nous est connu par la Tradition : à son arrivée à Médine, Mahomet faisait la Prière, le visage tourné vers Jérusalem ; ainsi sa *Qibla* (ou point dans la direction duquel l'orant fait la Prière) coïncidait avec la *Qibla* juive ; ce fait est d'autant plus certain qu'il correspondait à la doctrine de la *Religion d'Abraham* prêchée dans le Coran et favorisait la politique de rapprochement avec les Juifs médinois arrêtée par Mahomet, à ce moment ; v. Wensinck. Cette *Qibla* resta celle des Musulmans durant 16 ou 17 mois, c.-à-d. jusqu'au moment où Mahomet, désespérant de rallier Israël, rompit avec lui.

137. *Éloignée des extrêmes*. Text. : médiale.

138/143 Nous n'avons établi la *Qibla* [*vers Jérusalem*], vers laquelle tu t'orientais [,*Prophète !*], que pour connaître ceux qui suivent l'Apôtre, de ceux qui s'en retournent sur leurs pas. En vérité, c'est là certes grand péché, excepté pour ceux qu'Allah dirige. Allah ne pouvait faire se perdre votre foi. En vérité, Allah est certes, pour les Hommes, bienveillant et miséricordieux.

139/144 Souvent Nous te voyons tourner [*en tous sens*] ta face, vers le ciel. Nous te tournerons donc vers une *Qibla* que tu agréeras. Tourne donc ta face dans la direction de la Mosquée Sacrée ! Où que vous soyez [,*Croyants !*], tournez votre face dans sa direction. Ceux qui ont reçu l'Écriture savent certes que c'est [*là*] la Vérité [*venue*] de leur Seigneur. Allah n'est point insoucieux de ce qu'ils font.

140/145 Certes, si tu viens, avec quelque *aya*, à ceux à qui l'Écriture a été donnée, ils n'adopteront point ta *Qibla* et tu n'adopteras point leur *Qibla*. Certains d'entre eux n'adoptent d'ailleurs point la *Qibla* des autres. Certes, si tu suis leurs doctrines pernicieuses, après ce qui est venu à toi de Science, tu seras alors parmi les Injustes.

141/146 Ceux à qui nous avons donné l'Écriture la connaissent comme ils connaissent leurs fils. Pourtant une fraction d'entre eux cèlent certes la Vérité alors qu'ils savent.

142/147 La Vérité [*vient*] de ton Seigneur. Ne sois donc point parmi les Sceptiques !

143/148 A chacun, une orientation vers laquelle il se tourne. Rivalisez dans les bonnes œuvres ! Où que vous soyez, Allah marchera avec vous ensemble. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

144/149 D'où que tu sortes, tourne ta face vers la Mosquée Sacrée ! En vérité, c'est [*là*] la Vérité [*venue*] de ton Seigneur. Allah n'est pas insoucieux de ce que vous faites.

138. *Qui s'en retournent* etc. = qui refusent de suivre le Prophète, — ou bien : qui rompent avec l'Islam, — ou bien : qui retournent à leurs anciennes pratiques religieuses.

139. *La Mosquée Sacrée* = le Sanctuaire de la Mekke ; cf. sourate XVII, 1.

140. *Certains d'entre eux* etc. = les Juifs et les Chrétiens n'ont point la même *Qibla*.

143. Le mot *wijhatun* « orientation », glosé dans les commt. par *qiblatun*, pourrait bien avoir un sens plus général, celui de « sens, orientation de la vie ». Cela paraît confirmé par l'emploi du mot *ḫayrât* « bonnes actions ». Il est à penser que ce vt. a été inséré ici simplement à cause de l'interprétation donnée du terme *wijha* = *Qibla*.

145/150 D'où que tu sortes, tourne ta face dans la direction de la Mosquée Sacrée ! Où que vous soyez, tournez votre face dans sa direction afin que les gens n'aient point d'argument contre vous —, excepté les Injustes, parmi eux, [*mais*] ne redoutez pas ceux-ci ! Redoutez-Moi afin que Je parachève Mon bienfait envers vous ! Peut-être serez-vous dans la bonne direction.

146/151 Ainsi, nous avons envoyé parmi vous un Apôtre [*issu*] de vous qui vous communique Nos *aya*, vous purifie, vous enseigne l'Écriture et la Sagesse, vous enseigne ce que vous ne vous trouviez point savoir.

147/152 Invoquez-Moi ! et Je me souviendrai de vous. Remerciez-Moi et ne soyez point ingrats envers Moi !

[ENCOURAGEMENT AUX CROYANTS APRÈS UN ÉCHEC MILITAIRE.]

148/153 O vous qui croyez !, demandez aide à la constance et à la Prière ! Allah est avec les Constants.

149/154 Ne dites point de ceux qui sont tués dans le Chemin d'Allah : « [*Ils sont*] morts. » Non point ! [*ils sont*] vivants mais vous ne [*le*] pressentez pas.

150/155 Certes, nous vous éprouverons par un peu de crainte, de faim et de diminution dans [*vos*] biens, [*vos*] personnes et [*vos*] fruits ! [*Mais*] fais gracieuse annonce aux Constants

151/156 qui, atteints par un coup du sort, disent : « Nous sommes à Allah et à Lui nous revenons ! »

152/157 Sur ceux-là, des bénédictions (*ṣalât*) et une miséricorde [*venues*] de leur Seigneur ! Ceux-là sont dans la bonne direction.

153/158 Aṣ-Ṣafâ et al-Marwa sont parmi les choses sacrées (?) d'Allah. A quiconque fait le Pèlerinage au Temple [*de la Mekke*] ou fait la *'Umra*, nul grief s'il fait la circumambulation autour d'eux.

148. A partir d'ici, le style change ; les vt. sont courts (d'une ligne et demie à trois lignes). D'autre part, le contenu indique que des Croyants sont tombés face à l'ennemi. Ces vt. sont-ils une allusion à l'échec de Oḥod en 625 ?

153. Ce vt., à cette place, pose un problème. On s'attendrait en effet qu'il soit à côté de ceux relatifs au Pèlerinage ; v. ci-dessous vt. 192 sqq. — *Aṣ-Ṣafâ* (= le Rocher) et *al-Marwa* (= la Pierre) désignent deux petites éminences à une distance d'un peu plus de 400 m. l'une de l'autre, situées à une cinquantaine de mètres de la porte orientale de la Mosquée Sacrée, donc à l'intérieur de la Mekke. La Tradition montre que ces deux éminences furent l'objet d'un culte païen. Actuellement, le Pèlerin, après avoir accompli la circumambulation autour de la Kaaba, sort immédiatement pour faire le *sa'y* « l'ambulation » entre aṣ-Ṣafâ et al-Marwa, à sept reprises.

Pour quiconque accomplit [*ce rite*] volontairement, cela est bien, car Allah est reconnaissant et omniscient.

154/159 Ceux qui cèlent les Preuves et la Direction que Nous avons fait descendre après que Nous avons montré aux Hommes ce qui est dans l'Écriture, ceux-là, Allah les maudit ainsi que les maudissent ceux qui les maudissent.

155/160 Exception faite pour [les coupables] qui seront revenus [*de leur erreur*], se seront réformés (*'aṣlaḥa*) et auront montré [*leur repentir*]. Ceux-là, Je reviendrai [*de Ma rigueur*] contre eux, car Je suis le Révocateur, le Miséricordieux.

156/161 Ceux qui sont infidèles et qui meurent infidèles, sur ceux-là la malédiction d'Allah, des Anges et des Hommes ensemble,

157/162 qu'ils subiront, immortels, [*sans que*] le Tourment soit allégé pour eux et [*sans qu'*]il leur soit donné d'attendre.

[Aux Polythéistes. Unicité, bienfaisance et omnipotence divines.]

158/163 Votre Divinité est une divinité unique. Nulle divinité excepté Lui, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

159/164 Dans la création des cieux et de la terre, — dans l'opposition de la nuit et du jour, — dans le vaisseau voguant sur la mer avec le profit que cela vaut aux Hommes, — en l'eau qu'Allah fait descendre du ciel par laquelle Il fait revivre la terre après sa mort, — dans ce qu'il fait pulluler de toute bête, — dans l'envol des vents et des nuages soumis, entre le ciel et la terre, [*en tout cela*] sont certes des signes pour un peuple qui raisonne.

160/165 Parmi les Hommes, il en est qui prennent, en dehors d'Allah, des parèdres qu'ils aiment comme on aime Allah. [*Mais*] ceux qui croient sont les plus ardents en l'amour d'Allah. Quand ils verront le Tourment, puissent ceux qui sont injustes voir que la force est à Allah entièrement et qu'Allah est redoutable en [*Son*] Tourment !

161/166 [*Puissent-ils voir*] quand ceux qui auront été suivis se diront irresponsables de ceux qui [*les*] auront suivis, quand ils verront le Tourment et quand les liens [*qui les unissaient*] se rompront !

162/167 [*Puissent-ils voir*] quand ceux qui auront suivi s'écrieront :

162. On a ici la reprise du thème des Chefs (ou des Faux Dieux) se désolidarisant de leurs créatures ou adorateurs, au Jugement Dernier.

« Ah ! si nous pouvions revenir [*sur terre*] et nous dire irresponsables d'eux comme vous vous dites irresponsables de nous [*en ce jour*] ! » Ainsi Allah leur fera voir leurs actions. Lamentations sur eux ! Ils ne se trouveront point sortir du Feu.

[DES INTERDICTIONS ALIMENTAIRES.]

163/168 Hommes !, mangez ce qui est licite et bon parmi ce qui est sur la terre ! Ne suivez point les pas du Démon ! C'est pour vous un ennemi déclaré ;

164/169 il vous ordonne seulement le Mal, la Turpitude et de dire, contre Allah, ce que vous ne savez pas.

165/170 Quand on dit [aux Infidèles] : « Suivez ce qu'Allah a fait descendre ! », ils répondent : « Non ! nous suivrons la coutume que nous avons trouvé être celle de nos pères. » Eh quoi ! et si leurs pères n'avaient en rien raisonné et s'ils n'avaient pas été dans la bonne direction ?

166/171 Ceux qui sont infidèles sont à l'image [*du bétail contre*] lequel on hurle et qui entend seulement cri et invective [*confus*] : sourds, muets, aveugles, ils ne raisonnent point.

167/172 O vous qui croyez !, mangez ces excellentes [*nourritures*] que Nous vous avons attribuées ! Soyez reconnaissants envers Allah, si c'est Lui que vous adorez !

168/173 Allah a seulement déclaré illicites pour vous la [*chair d'une bête*] morte, le sang, la chair du porc et ce qui a été consacré à un autre qu'Allah. [*Mais*] quiconque est contraint [*à en manger*] sans [*intention d'être*] rebelle ou transgresseur, nul péché ne sera sur lui. Allah est absoluteur et miséricordieux.

169/174 Ceux qui cèlent ce qu'Allah a fait descendre d'Écriture et le troquent à faible prix, ceux-là n'ingéreront que du feu, en leurs entrailles, et [Allah] ne leur parlera point, au Jour de la Résurrection ; Il ne les purifiera pas et ils auront un tourment cruel.

170/175 Ceux qui auront, contre la Direction et le Pardon, troqué l'Égarement et le Tourment, qu'est-ce qui leur donnera constance contre le Feu ?

166. *Contre lequel on hurle.* Au lieu de *yan'iqu* « [qui] hurle », on propose de lire au passif *yun'aqu* « [contre qui] il est hurlé » = contre qui on hurle, ce qui est confirmé par la paraphrase de Bay.

171/176 C'est qu'en effet Allah a fait descendre l'Écriture avec la Vérité. Ceux, en vérité, qui s'opposent, au sujet de l'Écriture, sont certes dans une profonde divergence.

[DÉFINITION DE LA BONTÉ PIEUSE.]

172/177 La bonté pieuse (*birr*) ne consiste point à tourner votre face du côté de l'orient et de l'occident, mais l'homme bon est celui qui croit en Allah et au Dernier Jour, aux Anges, à l'Écriture et aux Prophètes, qui donne du bien — quelqu'amour qu'il en ait —, aux Proches, aux Orphelins, aux Pauvres, au Voyageur (*sic*), aux Mendiants et pour l'affranchissement des Esclaves, qui accomplit la Prière et donne l'Aumône (*zakât*).

Et ceux qui remplissent leurs engagements quand ils ont contracté un engagement, les Constants dans l'adversité, dans le malheur et au moment du danger, ceux-là sont ceux qui ont la foi et ceux-là sont les pieux.

[DU TALION.]

173/178 O vous qui croyez !, la loi du talion vous est prescrite à l'égard des tués : l'homme libre contre l'homme libre, l'esclave contre l'esclave, la femme contre la femme. [*Toutefois le talion ne jouera pas contre*] celui en faveur de qui quelque chose sera remise par son frère : poursuite aura lieu de la manière reconnue [*convenable*] et paiement envers [ce frère] aura lieu de bonne grâce :

174/178 ceci est allègement et grâce (*raḥma*) de votre Seigneur. Quiconque après cela sera transgresseur aura un châtiment cruel.

175/179 Dans le talion est pour vous une vie, ô vous doués d'esprit ! Peut-être serez-vous pieux.

173. Dans ce vt. se trouve simplement entérinée la pratique préislamique de la *diya* ou « prix du sang ». Par ce biais, on limite le méfait de l'application du talion, puisque latitude est donnée, à qui poursuit une vengeance, de libérer le meurtrier si celui-ci paie une amende. — *Quelque chose* = quelque meurtre. || *Par son frère* = par son frère en Dieu, comme le notent les commt. ; au lieu du mot *waliyy* « proche investi de la poursuite d'une vengeance », le Coran emploie un terme qui fait image. || *bi-'iḥsánin* « de bonne grâce ». Text. : avec bienfaisance. Souvent le meurtrier se libérait de mauvais gré des engagements pris par lui ou ses proches concernant le versement du prix du sang. Autre sens possible : *Un paiement aura lieu par bienfaisance.* Il arrivait en effet souvent que, par humanité, un homme riche payât le prix du sang à la place d'un meurtrier sans ressources. Le trait encouragerait cette pratique.

[DES TESTAMENTS.]

176/180 Quand la mort se présente à l'un de vous, s'il laisse un bien, [*à lui de*] tester en faveur de ses père et mère et des plus proches, de la manière reconnue [*convenable*]. Obligation [*en est*] aux Pieux.

177/181 Quiconque changera [ce testament] après l'avoir entendu [*sera châtié*]. Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui changent [le testament]. Allah est audient et omniscient.

178/182 Celui qui, de la part d'un testateur, craint partialité et péché et rétablit la concorde entre les héritiers [*après la mort du testateur*], sur celui-là nul péché ! Allah est absoluteur et miséricordieux.

[DU JEÛNE.]

179/183 O vous qui croyez !, le Jeûne vous a été prescrit comme il a été prescrit à ceux qui furent avant vous, [*espérant que*] peut-être vous serez pieux.

180/184 [*Jeûnez*] des jours comptés ! Celui qui, parmi vous, sera malade ou en voyage [*jeûnera*] un nombre [*égal*] de jours. A ceux qui peuvent jeûner [*mais ne le font point*] incombe un rachat, la nourriture d'un pauvre ; quiconque fait volontairement un bien [*plus grand*], cela est bien pour lui. Jeûner est un bien pour vous !, si vous vous trouvez savoir.

181/185 [*Le mois du Jeûne est*] le mois de ramadan dans lequel on a fait descendre la Révélation comme Direction pour les Hommes et Preuves (*sic*) de la Direction et de la Salvation. Quiconque verra de ses yeux la nouvelle lune, qu'il jeûne ce mois ! Celui qui, parmi vous, sera malade ou en voyage [*jeûnera*] un nombre [*égal*] d'autres jours : Allah veut pour vous de l'aise et ne veut point de gêne. Achevez cette période [*de jeûne*] ! Magnifiez Allah par [*gratitude*] qu'Il vous a dirigés ! Peut-être serez-vous reconnaissants.

182/186 Quand Mes serviteurs t'interrogent sur Moi, [*dis-leur*] que Je suis près [*et*] réponds à l'appel de qui Me prie quand il Me prie !

178. *Rétablit la concorde entre les héritiers.* Text. : réforme entre eux.
180. *Celui qui sera malade* etc. Le sens est clair : le malade et le voyageur ne sont pas astreints au jeûne, mais doivent le « rendre » une fois guéris ou arrivés.

Qu'ils répondent à Mon appel et qu'ils croient en Moi ! Peut-être seront-ils dans la rectitude.

183/187 Durant la nuit du Jeûne, Je déclare pour vous licite de faire galanterie avec vos femmes : elles sont un vêtement pour vous et vous êtes un vêtement pour elles. Allah a appris que vous vous êtes trahis vous-mêmes, [*mais*] Il est revenu [*de Sa rigueur*] contre vous et a effacé [*votre faute*]. Maintenant, cohabitez avec elles et recherchez ce qu'Allah a prescrit pour vous.

Mangez et buvez jusqu'à ce que se distingue pour vous le fil blanc du fil noir, à l'aube ! Ensuite, faites jeûne complet jusqu'à la nuit !

Ne cohabitez point avec elles alors que vous êtes en retraite dans la Mosquée [*Sacrée*] !

Voilà les lois (*ḥudûd*) d'Allah. Ne vous en approchez point [*pour les transgresser*] ! Ainsi Allah expose Ses *aya* aux Hommes, [*espérant que*] peut-être ils seront pieux.

[ÉNONCÉ D'AUTRES DISPOSITIONS.]

184/188 Ne mangez pas mutuellement vos biens, [*au nom*] du Faux ! N'en faites pas présent aux Juges pour manger une fraction des biens des Hommes, en péché, alors que vous savez !

183. Ce vt. vient limiter les tabous sexuels et alimentaires qui sont à l'origine du jeûne. — *Durant la nuit du Jeûne* = durant toute la nuit qui précède le jour marqué par le jeûne. Cette interprétation se fonde sur de multiples Traditions. D'après ces Traditions, les Croyants qui, le jeûne quotidien terminé, se laissaient surprendre par le sommeil, entre le moment de la rupture du jeûne et l'heure de la dernière Prière, n'estimaient plus pouvoir manger ou avoir de rapports sexuels jusqu'au lendemain soir ; la gêne causée par cette disposition et les désordres qu'elle entraîna suscitèrent la présente révélation insérée par Mahomet à cette place. Par là, les Croyants sont autorisés à manger et à avoir commerce charnel, durant toute la nuit. || *Jusqu'à ce que se distingue* etc. Autre interprétation assez discutable : *Jusqu'à ce que se distingue pour vous la ligne blanche de l'aube sur l'étendue noire* [*du ciel*]. Geiger, 89, rappelle que, dans le Talmud (*Barakôt*, I, 2), le moment du *šema'* est également fixé par la possibilité de discerner le bleu et le blanc.

184. [*Au nom*] *du Faux*. Autre sens possible : *En ce qui est faux* = désavoué par Dieu.

185/189 [Des Croyants] t'interrogent sur les lunes nouvelles. Réponds [*-leur*] : « [*Ce sont*] des repères, dans le temps, pour les Hommes et le Pèlerinage. »

La bonté pieuse [*birr*] ne consiste point à ce que vous veniez à vos demeures par leurs façades postérieures, mais la bonté pieuse est d'être pieux. Venez à vos demeures par leurs portes et soyez pieux envers Allah ! Peut-être serez-vous les Bienheureux.

[APPEL AUX ARMES CONTRE LES MEKKOIS, AVANT ḤODAÏBIYYA.]

186/190 Combattez dans le Chemin d'Allah ceux qui vous combattent, [*mais*] ne soyez pas transgresseurs ! Allah n'aime pas les Transgresseurs.

187/191 Tuez-les partout où vous les atteindrez ! Expulsez-les d'où ils vous ont expulsés ! La persécution [*des Croyants*] (*fitna*) est pire que le meurtre. [*Toutefois*], ne les combattez point près de la Mosquée Sacrée avant qu'ils vous y aient combattus ! S'ils vous [*y*] combattent, tuez-les ! Telle est la « récompense » des Infidèles.

188/192 S'ils s'arrêtent [*au contraire de combattre*]... Car Allah est absoluteur et miséricordieux.

189/193 Combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de persécution (*fitna*) et que le Culte soit [*rendu*] à Allah. S'ils s'arrêtent, plus d'abus de droit sauf contre les Injustes.

185. *A ce que vous veniez à vos demeures par leurs façades postérieures.* Ce texte fait allusion à une pratique préislamique connue par des sources confuses et contradictoires. Il s'agirait d'une confrérie, les Ḥums, qui se consacrait au culte de la Kaaba, et se distinguait pas des tabous alimentaires particuliers ; lors du Pèlerinage et en état de sacralisation, les membres de cette confrérie ne pénétraient point dans leur tente ou leur maison, par la porte, mais par une ouverture pratiquée derrière celle-ci ou par escalade ; ces Ḥums se recrutaient au Hedjaz, exclusivement, et Mahomet aurait été de leur nombre jusqu'à la venue de cette révélation ; une autre Tradition dit qu'il s'agit d'Auxiliaires médinois.

186. La révélation qui suit jusqu'au vt. 189 est incontestablement dirigée non contre les Infidèles en général, mais contre les seuls Polythéistes mekkois ; cf. l'expression : *Expulsez-les d'où ils vous ont expulsés.* Elle apparaît comme un appel aux armes avant la première marche sur la Mekke en *ḏu-l-qa'da* 6/mars 628. Non point d'ailleurs au départ même de Médine — car, initialement, Mahomet n'avait nullement l'intention de recourir à la force pour obtenir de faire le Pèlerinage —, mais au moment même où, à Ḥodaïbiyya, les Musulmans se crurent sur le point d'être contraints de prendre les armes.

190/194 Le Mois Sacré contre le Mois Sacré. Les choses sacrées tombent sous [*le*] talion. Quiconque a marqué de l'hostilité contre vous, marquez contre lui de l'hostilité de la même façon qu'il a marqué de l'hostilité contre vous ! Soyez pieux envers Allah ! Sachez qu'Allah est avec les Pieux !

191/195 Dépensez dans le Chemin d'Allah et ne vous exposez point à votre perte, de vos mains ! Soyez bienfaisants : Allah aime les Bienfaisants.

[Du Pèlerinage.]

192/196 Faites entièrement le Pèlerinage et la *'Umra*, pour Allah ! Si vous êtes empêchés, [*libérez-vous*] par ce qu'il [*vous*] sera aisé [*de sacrifier*] comme offrande (*hady*) ! Ne vous rasez point la tête avant que l'offrande (*hady*) ait atteint le lieu de son immolation ! A quiconque parmi vous sera malade ou atteint d'un mal affectant la tête, incombera rachat par un jeûne, une aumône (*ṣadaqa*) ou un sacrifice rituel (*nusuk*). Quand vous serez en sécurité, à quiconque fera usage de la *'Umra* jusqu'au Pèlerinage, incombera ce qu'il [*lui*] sera aisé [*de sacrifier*] comme offrande (*hady*). [*Mais*] quiconque ne trouvera pas [*à sacrifier, se libérera*] par un jeûne de trois jours durant le Pèlerinage et sept jours lors de son retour, [*soit*] dix jours entiers. Cela vaut [*seulement*] pour celui dont la famille n'est point présente dans la Mosquée Sacrée. Soyez pieux envers Allah et sachez qu'Allah est terrible en [*Son*] châtiment !

193/197 Le Pèlerinage a lieu en des mois connus. Pour qui s'acquitte du Pèlerinage, nulle galanterie, nul libertinage (*fusûq*), nulle discussion au cours du Pèlerinage. Quelque bien que vous fassiez, Allah le sait. Prenez un viatique !, car le meilleur viatique est la piété. Soyez pieux envers Moi, ô vous doués d'esprit !

194/198 Nul grief à vous faire, si vous recherchez une faveur de votre Seigneur [durant les cérémonies du Pèlerinage].

192. *'uḥṣirtum* « si vous êtes empêchés ». Le terme implique un empêchement survenant au cours de l'accomplissement du Pèlerinage. Il est glosé, dans les commt., par *muni'tum* ou *ḥubistum* qui ont un sens d'empêchement accompagné de contrainte. Sans nul doute, à l'origine, ce vt. n'a visé que l'empêchement subi par les Croyants, de la part des Polythéistes mekkois. Plus tard, les écoles juridiques joueront sur l'ambiguïté du mot et appliqueront cette disposition au Croyant qui, résidant loin de la Mekke ou étant dans l'incapacité de faire le Pèlerinage, s'en acquittera par mandataire.

Quand vous déferlez (*'afâḍa*) depuis 'Arafa, invoquez Allah, au Sanctuaire Sacré. Invoquez-Le pour prix qu'Il vous a dirigés, quoique avant cela, en vérité, vous ayez certes été parmi les Égarés !

195/199 Ensuite déferlez (*'afâḍa*) par où les gens déferlèrent et demandez pardon à Allah ! Allah est absoluteur et miséricordieux.

196 a/200 a Quand vous accomplissez vos rites du Pèlerinage, invoquez (*ḏakara*) Allah comme vous invoquez vos pères ou plus ardemment encore !

199/203 Invoquez Allah en des jours comptés ! Quiconque se hâte, dans [*les*] deux [*premiers*] jours, nul péché sur lui ! quiconque s'attarde, nul péché sur lui ! [*Ceci est*] pour qui est pieux. Soyez pieux envers Allah, car vers Allah vous serez rassemblés !

[CONTRE CEUX ATTACHÉS A CE MONDE.]

196 b/200 b Et parmi les Hommes, il en est qui disent : « Seigneur !, donne-nous en cette [*Vie*] Immédiate ! » [*Mais*] ceux-là, en la [*Vie*] Dernière, n'auront nulle part (*ḫalâq*).

197/201 Parmi eux, il en est qui disent : « Seigneur ! donne-nous belle [*part*] en la [*Vie*] Immédiate et belle [*part*] en la [*Vie*] Dernière, et préserve-nous du Tourment du Feu ! »

198/200 Ceux-là auront une part de ce qu'ils se seront acquis. Allah est prompt à faire rendre compte.

200/204 Parmi les Hommes, il est quelqu'un dont le dire te plaît touchant la Vie Immédiate, qui atteste Allah sur ce qui est en son cœur, [*mais*] qui est ardent disputeur,

201/205 qui [*te*] tourne le dos, s'évertue à semer le scandale sur la terre et détruit récolte et bétail. Allah n'aime point le scandale.

202/206 Quand on dit à [cet homme] : « Sois pieux envers Allah ! », il est saisi par la puissance du péché. Son partage sera la Géhenne. Quelle détestable couche !

199. *En des jours comptés* = *'ayyâm at-tašrîq*, c.-à-d. les 11, 12 et 13 du mois de *ḏu-l-ḥijja*, qui terminent le Pèlerinage et sont marqués par des jets de pierres.

200. Ce vt. viserait un Hypocrite, al-Aḫnas. Mais les commt. admettent aussi qu'il s'agit de l'Hypocrite en général.

201. *Récolte et bétail.* Text. : emblavure et crû.

203/207 [*Toutefois*], parmi les Hommes, il en est qui vouent leur personne [*à la cause d'Allah*], recherchant l'agrément d'Allah. Allah est bienveillant envers Ses Serviteurs.

[AUX CROYANTS CONTRE LES INFIDÈLES.]

204/208 O vous qui croyez !, entrez dans la Paix, en totalité, et ne suivez point les pas du Démon, car il est pour vous un ennemi déclaré !

205/209 Si vous trébuchez après que les Preuves sont venues à vous, [*vous serez châtiés*]. Sachez qu'Allah est puissant et sage !

206/210 Qu'attendent-ils sinon qu'Allah et les Anges viennent à eux dans [*l'*]ombre des nuées, alors que l'Ordre aura été décrété ? A Allah sont ramenés les ordres.

207/211 Demande aux Fils d'Israël combien Nous leur avons donné de signes éclatants ! [*Mais*] quiconque change le bienfait d'Allah après qu'il est venu à lui [*,sera puni*], car Allah est redoutable en [*Son*] châtiment.

208/212 La Vie Immédiate a été parée [*de fausses apparences*] pour ceux qui sont infidèles et se gaussent de ceux qui croient. [*Mais*] ceux qui sont pieux seront au-dessus d'eux, au Jour de la Résurrection. Allah attribue [*Ses bienfaits*] à qui Il veut, sans compter.

[HOSTILITÉ DES INFIDÈLES ENVERS LES PROPHÈTES. MENACE DU JUGEMENT DERNIER.]

209/213 Les Hommes formaient une communauté unique. Allah envoya des Prophètes comme Annonciateurs et Avertisseurs et fit descendre avec eux l'Écriture [*chargée*] de Vérité, pour juger entre les Hommes sur ce sur quoi ils s'opposèrent. Seuls, par superbe mutuelle, ceux qui avaient reçu l'Écriture s'opposèrent à l'égard de celle-ci après que les Preuves furent venues à eux et Allah dirigea ceux qui crurent à la Vérité sur laquelle les autres s'opposèrent, avec Sa permission. Allah dirige qui Il veut vers une Voie Droite.

203. *yašrî nafsa-hu* « qui vouent leur personne ». Text. : qui troquent leur âme. Là encore la Tradition veut voir une allusion à un esclave chrétien qui s'enfuit de la Mekke pour rejoindre Mahomet à Médine. Mais l'exégèse admet aussi qu'il s'agit de convertis, en général.

210/214 Comptez-vous entrer au Jardin [,*Croyants !*,] alors que vous n'avez pas encore subi le [*sort*] même de ceux qui furent avant vous, [*qui*] furent touchés par l'infortune et le malheur et furent victimes de séismes ? [*Vous subirez pareil sort*] au point que l'Apôtre et ceux qui croient avec lui s'écrieront : « Quand viendra donc le secours d'Allah ? » Eh quoi ! le secours d'Allah est proche !

[De l'Aumône.]

211/215 [Les Croyants] t'interrogent [,*Prophète, !*] sur ce dont ils doivent faire dépense. Réponds[-*leur*] : « Ce dont vous faites dépense en bien, [*doit l'être*] pour vos père et mère, [*pour*] les Proches, les Orphelins, les Pauvres, le Voyageur. Quelque bien que vous fassiez, Allah le connaît.

[Justification d'une incursion armée durant un mois sacré.]

212/126 Combattre vous a été prescrit, bien que vous l'ayez en aversion.
213/126 Il est possible que vous ayez de l'aversion pour une chose qui est un bien pour vous et il est possible que vous aimiez une chose qui est un mal pour vous. Allah sait, alors que vous ne savez pas.
214/217 [Les Croyants] t'interrogent sur le mois sacré et le fait de combattre durant celui-ci. Réponds[-*leur*] : « Combattre en ce mois est [*péché*] grave. [*Mais*] écarter du Chemin d'Allah, être impie envers Celui-ci et la Mosquée Sacrée, expulser de celle-ci ceux qui l'occupent est plus grave que cela aux yeux de Dieu : persécuter [*les Croyants*] est plus grave que tuer [*les Impies*]. Or [les Polythéistes] ne cesseront de vous combattre que quand ils vous auront fait abjurer votre religion, s'ils [*le*] peuvent. Ceux qui, parmi vous, abjureront leur religion et mourront infidèles, vaines seront pour eux leurs actions dans la [*Vie*] Immédiate et Dernière : ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils seront immortels.

210. *Victimes de séismes*. Autre sens reçu : *secoués* [*de terreur*].

212. Cette révélation est destinée à faire tomber les hésitations des Croyants qui redoutent de porter les armes contre les Mekkois, durant la trêve des mois sacrés. Toute l'exégèse est d'accord pour dire que ces vt. sont venus justifier le coup de main conduit par 'Abd-Allah ibn Jaḥš (*rajab* 2/janv. 624), contre un groupe de Mekkois, affaire au cours de laquelle les Polythéistes eurent un tué et deux prisonniers.

215/218 Ceux qui croient, ceux qui émigrent [*de la Mekke à Médine*] et mènent combat dans le Chemin d'Allah, ceux-là peuvent espérer la grâce (*raḥma*) d'Allah. Allah est absoluteur et miséricordieux.

[De l'interdiction des boissons fermentées et du *maysir*. De l'Aumône. Des Orphelins.]

216/219 [Les Croyants] t'interrogent sur les boissons fermentées (*ḫamr*) et le [*jeu de*] *maysir*. Réponds[-*leur*] : « Dans les deux, sont pour les Hommes un grand péché et des utilités, [*mais*] le péché qui est en eux est plus grand que leur utilité. »

Ils t'interrogent sur ce dont ils doivent faire dépense [*en aumône*].
217/219 Réponds[-*leur*] : « [*Donnez*] selon votre mesure ! » Ainsi Allah vous explique les *aya*, [*espérant que*] peut-être vous réfléchirez
218/220 sur la [*Vie*] Immédiate et Dernière.

Ils t'interrogent sur les Orphelins. Réponds[-*leur*] : « Les réformer (?) (*'aṣlaḥa*) est bien ;
219/220 si vous les admettez parmi vous, qu'ils soient vos frères. » Allah reconnaît le Semeur de scandale, du Réformateur. Si Allah avait voulu, Il vous eût affligés. Allah est puissant et sage.

[Du mariage.]

220/221 N'épousez point les Associatrices avant qu'elles ne croient ! Certes, une esclave croyante est meilleure qu'une Associatrice, même si celle-ci vous plaît. Ne donnez point [*vos filles*] en mariage aux Associateurs avant qu'ils ne croient ! Certes, un esclave croyant est meilleur qu'un Associateur, même si celui-ci vous plaît.

216. *Les boissons fermentées.* Dans la sourate XVI, 69, les boissons « énivrantes » ne sont pas interdites. Ici même, comme on peut le voir, il est simplement déconseillé d'en user. De même, dans la sourate IV, 46, il est seulement prescrit de ne pas accomplir la Prière, en état d'ivresse, sans pour autant interdire ce qui cause celle-ci. Il faudra arriver à la sourate V, 92, pour trouver une interdiction formelle des boissons fermentées.

217. *al-'afwa* « [donnez] selon votre mesure ». Le terme arabe est de sens très vague. C'est un nom verbal signifiant à l'origine « effacement » ; il semble donc qu'il représente le vieux concept sémitique des biens de ce monde considérés comme une souillure dont on se purifie par l'aumône. La traduction reçue ici est donnée comme une approximation.

221 Ces gens-là appellent [*au tourment*] du Feu, tandis qu'Allah appelle au Jardin et au Pardon, avec Sa permission, et explique Ses *aya* aux Hommes, [*espérant que*] peut-être ils réfléchiront.

222 [Les Croyants] t'interrogent sur la menstruation. Réponds[-*leur*] : « C'est un mal. Tenez-vous à l'écart des femmes, durant la menstruation, et ne vous approchez point d'elles avant qu'elles ne soient pures. Quand elles se seront purifiées, venez à elles comme Allah vous [*l'*]a ordonné ! Allah aime ceux qui viennent à résipiscence et ceux qui se purifient. »

223 Vos femmes sont un [*champ de*] labour pour vous. Venez à votre [*champ de*] labour, comme vous voulez, et œuvrez pour vous-mêmes à l'avance ! Soyez pieux envers Allah et sachez que vous Le rencontrerez ! [*Prophète !*,] fais gracieuse annonce aux Croyants.

[Des serments.]

A	*B*
224 Ne faites point d'Allah, en vos serments, un obstacle à ce que vous soyez bons et pieux et [*à ce que*] vous établissiez la concorde entre les Hommes ! Allah est audient et omniscient.	224 Ne faites point d'Allah un [*vain*] objet dans vos serments, afin d'être bons et pieux et d'établir la concorde entre les Hommes ! Allah est audient et omniscient.

225 Allah ne vous reprendra point de [*votre*] jactance, en vos serments, mais Il vous reprendra de ce que [*vous*] auront acquis vos cœurs. Allah est absoluteur et longanime.

221. *Ces gens-là.* Text. : ceux-là. Il semble que le texte qui suit soit une insertion ultérieure.

222. *'adân* « un mal » = une maladie.

223. *Œuvrez pour vous-mêmes à l'avance.* Sens reçu par Tab. et confirmé par la sourate LXXVIII, 20 vers la fin. A noter que les commt. pensent toutefois que cette phrase signifierait : Prononcez la formule : « Au nom d'Allah ! », au moment du coït. Peut-être s'agit-il de l'intention de procréer qui doit accompagner les rapports sexuels.

224. Ces deux interprétations sont fournies par les commt. Selon *A*, les Croyants prennent prétexte d'un serment pour éluder d'autres devoirs ; ce sens s'harmonise bien avec le vt. suiv.

[De la répudiation.]

226 Pour ceux qui jurent à l'égard de leurs femmes, une attente de quatre mois. Si [,*avant l'expiration de ces quatre mois*,] ils reviennent sur leur serment, [*celui-ci est annulé*], car Allah est absoluteur et miséricordieux.

227 Si [*au contraire*] ils maintiennent la répudiation, [*celle-ci devient exécutoire*], car Allah est audient et omniscient.

228 Les femmes sous le coup d'une répudiation attendront elles-mêmes trois flux menstruels [*avant remariage*] ; il ne leur sera point licite de céler ce qu'Allah a créé dans leur sein, si elles se trouvent croire en Allah et au Dernier Jour. Leurs époux ont plein droit de les reprendre, en ce temps, s'ils désirent établir la concorde (*'qṣlaḥa*). [Les épouses] ont pour elles [*des droits*] semblables à ce qui leur incombe [*envers leurs époux*], en ce qui est reconnu [*convenable*] ; les hommes ont cependant sur elles une prééminence. Allah est puissant et sage.

229 La répudiation a lieu deux fois : donc, reprendre [*l'épouse*] d'une manière reconnue [*convenable*] ou [*lui*] donner la liberté de bonne grâce. Il ne vous est pas licite de prendre quelque chose sur ce que vous avez donné [*comme*] douaire à vos épouses. A moins que tous deux craignent de ne pas appliquer les lois (*ḥudûd*) d'Allah. Si vous craignez que tous deux n'appliquent point les lois d'Allah, nul grief à leur faire à tous deux si l'époux se rachète.

Voilà les lois (*ḥudûd*) d'Allah. Ne les transgressez point ! Ceux qui transgressent les lois d'Allah, ceux-là sont les Injustes.

230 Si [l'époux] répudie [son épouse], elle n'est plus licite ensuite pour lui avant qu'elle ne se soit mariée à un époux autre que lui. Si celui-ci la répudie, nul grief à leur faire à

226. *min* « à l'égard de ». Cette construction est insolite. Il faut comprendre : Ceux qui, par serment, s'engagent à ne plus connaître leurs épouses, devront attendre quatre mois avant validation du divorce.

228. *Trois flux menstruels.* Cette disposition se trouve aussi dans le Talmud.

229. Il faut comprendre, avec les commt. et les juristes : la répudiation avec faculté de retour immédiat de la femme peut se produire deux fois, avec alternative à chaque fois, ou du retour de l'épouse contre versement d'un douaire, ou d'une séparation dans des conditions courtoises.

230. *Si* [*l'époux*] *répudie* etc. = si le divorce intervient. Ce texte peut s'appliquer aussi bien à une répudiation simple (vt. 229) qu'à une séparation consécutive à une répudiation par triple serment.

tous deux s'ils reviennent ensemble, s'ils pensent appliquer les lois d'Allah. Voilà les lois d'Allah. Il les explique à un peuple qui sait.

231 Quand vous répudiez [*vos*] femmes et qu'elles ont atteint leur terme, [*ou bien*] reprenez-les d'une manière reconnue [*convenable*] ou bien donnez-leur leur liberté d'une manière reconnue [*convenable, mais*] ne les retenez point par contrainte afin de transgresser [*les lois d'Allah*]. Qui fait cela se lèse lui-même [*par le châtiment qu'il encourra d'Allah*]. Ne prenez point les *aya* d'Allah en raillerie ! Rappelez-vous le bienfait d'Allah envers vous et ce qu'Il a fait descendre sur vous d'Écriture et de Sagesse par quoi Il vous exhorte ! Soyez pieux envers Allah et sachez qu'Allah, de toute chose, est omniscient.

232 Quand vous répudiez [*vos*] femmes et qu'elles ont atteint leur terme, ne les mettez point en difficulté de se marier avec leur [*nouvel*] époux, quand ils se sont donné mutuel agrément, de la manière reconnue [*convenable*]. C'est ce à quoi est exhorté celui qui, parmi vous, croit en Allah et au Dernier Jour. Cela est plus pur et plus net pour vous. Allah sait, alors que vous ne savez point.

[De l'allaitement.]

233 Les mères allaitent leurs enfants deux années entières, [*ceci*] pour quiconque veut donner un complet allaitement.
Au père de l'enfant incombe la subsistance et la vêture [des mères], de la manière reconnue [*convenable*] : chaque personne (*nafs*) n'est imposée qu'à sa capacité. Nulle mère ne subira contrainte en son enfant et nul père, en l'enfant qui lui est né. A l'héritier incombe pareille charge [*qu'au père*]. Si d'un commun agrément, [le père et la mère] désirent sevrer [*l'enfant*], nul grief à leur faire. Si vous désirez mettre vos enfants en nourrice, nul grief à vous faire, à condition de verser ce que vous donnez [*en rétribution*] de la manière reconnue [*convenable*]. Soyez pieux

231. Ce vt. reprend en la précisant la disposition du vt. 229. — *Leur terme* = la période de quatre mois (vt. 226) qui précède le divorce. || [*Mais*] *ne les retenez point* etc. Disposition destinée à empêcher un époux sans scrupule de reprendre sa femme juste avant l'expiration de la période de quatre mois, quitte à la répudier aussitôt après et ainsi de suite, afin que l'épouse, par lassitude, finisse par abandonner le douaire qui, lors du divorce, lui revient de droit (v. vt. 229).

envers Allah et sachez qu'Allah est clairvoyant sur ce que vous faites !

[DU REMARIAGE DES VEUVES.]

234 Pour ce qui est de ceux qui sont rappelés à Nous (*tawaffā*), laissant des épouses, celles-ci devront attendre personnellement quatre mois et dix [*jours avant de se remarier*]. Quand elles auront atteint leur terme, nul grief à vous (*sic*) faire en ce qu'elles font touchant leur personne, de la manière reconnue [*convenable*]. Allah, de ce que vous faites, est très informé.

235 Nul grief à vous faire dans l'allusion que vous faites à la demande en mariage de [*vos*] femmes, non plus que dans le secret projet que vous formez de la faire. Allah sait que vous songez à [ces femmes]. Toutefois, ne leur promettez rien secrètement sauf à [*leur*] dire des paroles reconnues [*convenables*].

236/235 Ne décidez pas la conclusion d'un mariage [*avec une veuve*], avant l'expiration de la prescription ! Sachez qu'Allah sait ce qui est en vos âmes ! Prenez garde à Lui et sachez qu'Allah est absoluteur et longanime !

[DE LA RÉPUDIATION AVANT LA CONSOMMATION DU MARIAGE. DE L'USUFRUIT LAISSÉ AUX VEUVES ET RÉPUDIÉES.]

237/238 Nul grief à vous faire si vous répudiez [*vos*] femmes alors que vous ne les avez point encore touchées ou [*alors que*] vous ne vous êtes point obligés envers elle à un douaire. [*Toutefois*], donnez-leur jouissance d'une part d'avoir — l'homme aisé selon ses moyens et l'indigent selon ses moyens —, de la manière reconnue [*convenable*]. Devoir pour les Bienfaisants !

238/237 Si vous les répudiez avant de les avoir touchées et alors que vous vous êtes engagés envers elles à un douaire, [*abandonnez-leur*] la moitié de ce à quoi vous vous êtes engagés, à moins qu'elles ne se désistent ou que ne se désiste celui en la main

236. *Avant l'expiration de la prescription*. Text. : avant que l'écrit n'atteigne son terme. Les commt., avec raison, pensent qu'ici le terme *al-kitāba* « l'écrit » désigne la prescription du vt. 234 imposant un délai de 4 mois et 10 jours à la veuve avant son remariage.

238. *Celui en la main de qui* etc. Selon les écoles juridiques, cette expression désigne soit le mari qui paie alors le douaire en entier (mais le texte ne dit rien de tel), soit le représentant de la femme.

de qui est la conclusion du mariage. [*Toutefois,*] vous désister est plus proche de la piété. N'oubliez point votre faveur mutuelle ! Allah, sur ce que vous faites, est clairvoyant.

239/238 Soyez assidus aux Prières ainsi qu'à la Prière Médiane [et à la Prière du *'aṣr*] ! Acquittez-vous [*du Culte*] envers Allah, faisant oraison !

240/239 Si vous êtes en péril, [*faites la Prière*] sur vos jambes ou montés ! [*Mais*] quand vous serez en sécurité, invoquez Allah de la manière qu'Il vous a apprise, [*manière*] que vous ne connaissiez point.

241/240 Pour ce qui est de ceux d'entre vous qui sont rappelés à Nous (*tawaffā*), laissant des épouses, [*qu'ils fassent*] un testament pour leurs épouses, [*leur assurant*] jouissance pour l'année, sans expulsion. [*Toutefois*] si elles sortent [*de leur demeure*], nul grief à vous faire en ce qu'elles font, touchant leur personne, selon une manière reconnue [*convenable*]. Allah est puissant et sage.

242/241 Aux femmes sous le coup d'une répudiation appartient une jouissance, de la manière reconnue [*convenable*]. Devoir pour les Pieux !

243/242 Ainsi Allah vous explique Ses *aya*. Peut-être raisonnerez-vous.

[Devoir de combattre pour le Seigneur. Exemple de Saül.]

244/243 N'as-tu point vu ceux qui sont sortis de leur habitat, par milliers, par crainte de la mort ? Allah leur avait dit : « Mourez ! »,

239. *La Prière Médiane.* Les données de Tab. pour préciser, parmi les cinq Prières canoniques, celle désignée par cette expression, ne sont pas concordantes. Les données avancées en première ligne par ce commt. précisent qu'il s'agit de la Prière du *'aṣr* (la 3e des cinq). Le seul fait important à retenir est qu'à l'époque où se situe cette révélation, il existe une Prière accomplie au milieu de la journée, qui s'ajoute aux trois Prières si souvent mentionnées dans les textes mekkois ; v. sourate LII, 49, la note. || [*Et à la Prière du 'aṣr.*] Ce membre de phrase n'existe pas dans la Vulgate, mais plusieurs Traditions affirment que 'Aïcha l'avait entendu de la bouche du Prophète et l'avait fait insérer dans son exemplaire du Coran.

240. *Sur vos jambes* = sans vous prosterner ni vous incliner, mais en restant prêts à combattre comme un homme à pied ou à cheval.

244. L'événement auquel ce vt. fait allusion reste inconnu. Tab., 365, parle d'une tribu fuyant devant le choléra, ce qui est peu probable. M. pense à la vision d'Ézéchiel, XXXVII, 1 sqq. et à la vallée pleine d'ossements auxquels Dieu redonna la vie ; ce rapprochement se trouve aussi chez Tab. — *N'as-tu point vu* = n'as-tu pas eu connaissance. || *Mourez* = mourez en combattant pour la cause de Dieu.

puis Il les fit revivre. Allah est Détenteur de la Faveur envers les Hommes, mais la plupart des Hommes ne sont pas reconnaissants.

245/244 [*Croyants !*,] combattez dans le Chemin d'Allah et sachez qu'Allah est audient et omniscient !

246/245 A celui qui fait un beau prêt à Allah, Celui-ci le rendra au double. Allah referme ou rouvre [*Sa main*]. Vers Lui, vous serez ramenés.

247/246 N'as-tu point vu le Conseil (*malâ'*) des Fils d'Israël quand, postérieurement à Moïse, il dit à un Prophète qu'ils avaient : « Désigne-nous un roi ! nous combattrons dans le Chemin d'Allah ! » [Ce Prophète] dit : « S'il vous est prescrit de combattre, pourriez-vous ne pas combattre ? » — « Pourquoi, » répondirent [les gens du Conseil], « [*pourquoi*] ne combattrions-nous point dans le Chemin d'Allah, alors que nous avons été expulsés de notre habitat ainsi que nos fils ? » [*Toutefois*], quand il leur eut été prescrit de combattre, ils tournèrent le dos sauf un petit nombre d'entre eux. Allah connaît bien les Injustes.

248/247 Le Prophète dit [au Conseil des Fils d'Israël] : « Allah vous a envoyé Saül comme roi. » — « Comment Saül aurait-il la royauté sur nous », répondirent [ces gens], « alors que nous avons plus droit que lui à la royauté et qu'il n'a pas reçu grande largesse de bien ? » — « Allah l'a élu sur vous », répondit [leur Prophète], « et Il lui a donné plus de grandeur [*qu'à vous*], pour ce qui touche la science et le corps. Allah donne Sa royauté à qui Il veut. Allah est large et omniscient ».

249/248 Leur Prophète ajouta : « Le signe de Son investiture sera que l'Arche d'Alliance reviendra à vous, portée par les Anges, contenant une Présence Divine (*sakîna*) [*venue*] de votre Seigneur et une relique de ce qu'ont laissé la famille de Moïse et la famille d'Aaron. En vérité, en cela sera certes un signe pour vous, si vous êtes croyants. »

245. Ce vt. et le suiv. sont la conclusion du précédent. La suite des idées est en effet celle-ci : Allah a ressuscité des guerriers tombés pour sa cause. Donc, vous aussi, Croyants !, mourez pour Lui, car Il vous en récompensera, après la Résurrection.

248. *Comment Saül* etc. Il est à peine besoin de souligner le parallèle établi ici entre le Conseil des Israélites rejetant la royauté de Saül et le Conseil des Mekkois et des Juifs médinois refusant de reconnaître Mahomet.

250/249 Quand Saül partit avec les troupes, il [*leur*] dit : « Allah va vous éprouver, à une rivière. Celui qui y boira n'est pas des miens ; celui qui n'en goûtera pas sera des miens ; exception faite pour qui y puisera une fois, de la main. » Ils y burent, excepté un petit nombre d'entre eux. Quand [Saül] eut passé [cette rivière], lui et ceux qui croyaient avec lui, ceux-ci s'écrièrent : « Nul pouvoir à nous, en ce jour, contre Goliath et ses troupes ! » [*Toutefois*] ceux qui pensaient qu'ils allaient rencontrer Allah s'écrièrent : « Combien [*souvent*] bande peu nombreuse a vaincu bande nombreuse, avec la permission d'Allah ! Allah est avec les Constants ! »

251/250 Marchant donc sur Goliath et ses troupes, ils s'écrièrent : « Seigneur ! verse en nous [*la*] constance ! affermis nos talons ! secours-nous contre le peuple infidèle ! »

252/251 Ils mirent celui-ci en fuite, avec la permission d'Allah. David tua Goliath. Allah donna à [David] la royauté et la Sagesse et lui apprit ce qu'Il voulut.
Si Allah ne neutralisait pas une partie des Hommes par une autre, la terre serait corrompue. Mais Allah est Détenteur de la Faveur pour le monde (*'âlamîn*).

253/252 Voilà les *aya* d'Allah. Nous te les communiquons [,*Prophète !*,] avec la Vérité. En vérité, tu es certes parmi les Envoyés.

[Hiérarchie des Prophètes. Rappel de quelques points de doctrine.]

254/253 Nous avons placé certains Apôtres au-déssus de certains autres. Parmi eux, il en est à qui Allah a parlé. Allah en a élevé d'autres en hiérarchie. Nous avons donné les Preuves à Jésus fils de Marie que Nous avons assisté de l'Esprit Saint. Si Allah avait voulu, ceux qui furent après [ces Apôtres] ne se seraient point entretués après que les Preuves furent venues à eux. Toutefois ils se sont opposés. Parmi eux, il en est qui crurent et parmi eux, il en est qui furent infidèles. Si Allah avait voulu, ils ne se seraient point entretués, mais Allah fait ce qu'Il veut.

250. Le Coran attribue à Saül l'épreuve à laquelle, dans la Bible, Gédéon soumet ses soldats. Ce texte fait difficulté. Il faut le « solliciter » pour comprendre : « Celui qui y boira en se plongeant la bouche à la manière des animaux n'est pas des miens ; celui qui ne le fera point mais y puisera seulement de la main, sera des miens. »

255/254 O vous qui croyez !, faites dépense [*en aumône*] sur ce que Nous vous avons attribué, avant la venue d'un jour où il n'y aura ni troc ni amitié ni intercession, [*où*] les Impies seront les Injustes.

256/255 Allah — nulle Divinité excepté Lui —, est le Vivant, le Subsistant. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Quel est celui qui intercédera auprès de Lui, sinon sur Sa permission ? Il sait ce qui est entre les mains des [Hommes] et derrière eux, alors qu'ils n'embrassent de Sa science, que ce qu'Il veut. Son Trône s'étend sur les cieux et la terre. Le conserver ne Le fait point ployer. Il est l'Auguste, l'Immense.

257/256 Nulle contrainte en la religion ! La Rectitude s'est distinguée de l'Aberration. Celui qui est infidèle aux Tâghout et croit en Allah s'est saisi de l'anse la plus solide et sans félure. Allah est audient et omniscient.

258/257 Allah est le patron de ceux qui croient ; Il les fait sortir des Ténèbres vers la Lumière.

259/257 Ceux [*au contraire*] qui sont infidèles ont pour patrons les Tâghout les faisant sortir de la Lumière vers les Ténèbres. Ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils resteront immortels.

[ARGUMENTATION EN FAVEUR DE LA RÉSURRECTION.]

260/258 N'as-tu point vu celui qui, parce qu'Allah lui avait donné la royauté, argumenta contre Abraham au sujet de son Seigneur ? Abraham ayant dit : « Mon Seigneur est celui qui fait vivre et mourir », [cet ennemi d'Allah] dit : « [*C'est*] moi [*qui*] fais vivre et fais mourir. » Abraham dit [*alors*] : « Allah met le soleil en mouvement, de l'orient. [*Toi,*] mets-le en mouvement, de l'occident. » L'Impie fut confondu. Allah ne dirige pas le peuple des Injustes.

261/259 ... Ou comme celui qui, étant passé devant une cité déserte et subversée, s'écria : « Comment Allah pourrait-Il faire revivre

257. *Nulle contrainte* etc Vt. très important sur lequel se fondent le maintien et le respect des autres religions monothéistes, dans la société islamique.

261. Ce récit édifiant correspond à une légende très répandue en Orient, notamment dans la littérature judéo-chrétienne. Il fait songer à la légende des Sept Dormants ;

cette cité déserte et subversée, après sa mort ? » Allah le fit mourir (*sic*), durant cent années, puis le rappela [*à la vie*] et [*lui*] demanda : « Combien es-tu demeuré [*ainsi*] ? » — « Je suis demeuré [*ainsi*] un jour ou une fraction d'un jour. » — « Non ! », répondit [le Seigneur], « tu es demeuré cent années. Regarde ta nourriture et ta boisson ! elles ne sont point gâtées. Regarde ton âne ! Nous allons faire certes de toi un signe pour les Hommes. Regarde ces ossements comment Nous les ressuscitons et les revêtons de chair ! » Quand ce prodige se fut manifesté, cet incrédule s'écria : « Je sais qu'Allah, sur toute chose, est omnipotent. »

262/260 Et rappelle-toi quand Abraham dit : « Seigneur !, fais-moi voir comment Tu feras revivre les Morts ! » [Le Seigneur lui] répondit : « Eh quoi ! ne crois-tu point ? » — « Si ! », répondit [Abraham], « mais c'est pour que mon cœur soit tranquille. » — « Prends quatre oiseaux et serre-les contre toi [*pour les broyer*], puis, sur des monts séparés, mets-en un fragment ! Ensuite appelle [ces oiseaux] : ils viendront à toi à tire d'ailes. Sache qu'Allah est puissant et sage ! »

[MÉRITES DE L'AUMÔNE.]

263/261 Ceux qui dépensent leurs biens dans le Chemin d'Allah sont à la ressemblance d'un grain qui fait pousser sept épis dont chacun contient cent grains. Allah double [*la récompense*] pour qui Il veut. Allah est large et omniscient.

264/262 Ceux qui dépensent leurs biens dans le Chemin d'Allah et qui, ensuite, ne font suivre ce qu'ils ont dépensé ni d'un rappel ni d'un tort, auront leur rétribution auprès de leur Seigneur. Nulle crainte sur eux, et ils ne seront pas attristés.

v. sourate XVIII, 8 sqq. Mais il réfère surtout au récit rapporté dans le *Livre de Baruch* (version éthiopienne) disant que 'Abed-Melek dormit 66 ans, qu'il trouva Jérusalem réédifiée, à son réveil, après la Captivité, tandis que par un incroyable miracle, son pain et ses figues étaient frais comme s'ils étaient de la veille.

262. Ce miracle accompli par Abraham rappelle, de toute évidence, mais avec des différences importantes, le passage très obscur de *Genèse*, XV, 9 sqq. : *Et l'Éternel dit* [*à Abraham*] *:* « *Prends une génisse..., une chèvre..., un bélier, une sauterelle et une jeune colombe.* » *Abraham prit alors tous ces animaux et les coupa par le milieu et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre, mais il ne partagea pas les oiseaux. Les carnassiers s'abattirent sur ces cadavres et Abraham les chassa.* Le récit biblique, visiblement tronqué, prend sa signification dans le Coran.

265/263 Une parole reconnue [*convenable*] et un pardon sont meilleurs qu'une aumône suivie d'un tort. Allah est suffisant à Soi-même et longanime.

266/264 O vous qui croyez !, n'annulez point vos aumônes par rappel de celles-ci et tort, comme celui qui dépense son bien ostensiblement devant les Hommes, sans croire en Allah et au Dernier Jour. Il est à la ressemblance d'un rocher couvert de terre : une pluie diluvienne l'atteint et le laisse dénudé. [Les Hommes] ne peuvent rien [*retirer*] de ce qu'ils se sont acquis. Allah ne dirige point le peuple des Infidèles.

267/265 Ceux qui dépensent leurs biens, en vue de l'agrément d'Allah et pour affermir leurs âmes, sont à la ressemblance d'un jardin, sur une colline : une pluie diluvienne l'atteint et elle donne deux fois le double ; si une pluie diluvienne ne l'atteint pas, il y a [*seulement*] la rosée... Allah, sur ce que vous faites, est clairvoyant.

268/266 Quelqu'un de vous aimerait-il à avoir un jardin [*planté*] de palmiers et de vignes, sous lequel couleraient des ruisseaux, où il aurait toutes sortes d'[*arbres à*] fruits ? [Cet homme] peut-il tenir à [ce jardin] alors qu'il est [*lui-même*] atteint par la vieillesse tandis que ses enfants sont [*encore*] chétifs et alors que ce jardin, atteint par un vent de feu, est incendié ? Ainsi Nous vous expliquons Nos *aya*, [*espérant que*] peut-être vous réfléchirez.

269/267 O vous qui croyez !, faites dépense [*en aumône*] sur les choses excellentes que vous possédez et sur ce que Nous avons fait sortir de terre ! Ne vous tournez point vers ce qui est vil, faisant de lui dépense !

270/267 Vous ne vous trouvez en effet prendre ce qui est vil, qu'autant que vous fermiez les yeux sur lui. Sachez qu'Allah est suffisant à Soi-même et digne de louanges !

271/268 Le Démon vous menace de la pauvreté et vous ordonne la Turpitude, alors qu'Allah vous promet pardon de Lui et faveur. Allah est large et omniscient.

267. Le parallélisme à l'*Évangile* de Matthieu, XIII, 4 sqq., ou à celui de Marc, IV, 3, sqq. est ici très sensible ; mais dans les Évangiles, il s'agit de la bonne parole qui tombe en lieu convenable, tandis que dans le présent vt. il s'agit du Croyant qui fait un placement avantageux en accomplissant œuvre pie.

269. *Ne vous tournez point* etc. = ne prélevez pas ce qu'il y a de mauvais en vos biens pour en faire aumône.

270. Le vt. est très ambigu. Il faut sans doute ajouter : tandis que si vous le donnez en aumône, vous trompez le donataire en lui accordant un objet sans valeur.

272/269 Il donne la Sagesse à qui Il veut. Or, à quiconque la Sagesse est donnée, un grand bien est donné. [*Mais*] ne s'amendent que ceux doués d'esprit.

273/270 Quelque dépense [*en aumône*] que vous fassiez, quelque objet voué (*nadr*) que vous vouliez, Allah le connaît. Les Injustes n'ont point d'auxiliaires.

273/271 Si vous donnez ouvertement vos aumônes, combien elles sont bonnes ! [*Mais*] si vous les cachez en les donnant aux besogneux, c'est mieux pour vous et efface pour vous [*une partie*] de vos mauvaises actions. Allah, de ce que vous faites, est bien informé.

274/272 Diriger [ces Infidèles] ne t'incombe pas [,*Prophète !*] Mais Allah dirige qui Il veut.
Ce que vous dépensez en bonnes œuvres est pour vous-mêmes, et vous ne dépensez que pour rechercher la face d'Allah. Ce que vous dépensez en bonnes œuvres vous sera exactement rendu et vous ne serez point lésés.

274/273 Aux besogneux qui ont été réduits à la misère [*par leur œuvre*] dans le Chemin d'Allah, [*qui*] ne peuvent se déplacer sur la terre, [*que*] le Sans-Loi juge riches à cause de leur abstinence, que tu reconnais à leur aspect, [*qui*] ne demandent point l'aumône aux gens, avec importunité, [*à ces besogneux*] revient ce que vous dépensez en bonnes œuvres, car Allah les connaît bien.

275/274 Ceux qui [,*en aumône,*] dépensent leurs biens, la nuit et le jour, en secret et en public, auront leur rétribution auprès de leur Seigneur. Nulle crainte sur eux, et ils ne seront point attristés.

[CONTRE L'USURE.]

276/275 Ceux qui se nourrissent de l'usure ne se dresseront [,*au Jugement Dernier,*] que comme se dressera celui que le Démon aura roué de son toucher. Ils disent en effet : « Le troc est comme l'usure. » [*Non !*] Allah a déclaré licite le troc et déclaré illicite l'usure. Celui à qui une exhortation est venue de son Seigneur

273/71. A rapprocher d'*Évangile* de Matthieu, VI, 2 sqq.
274/72. *Diriger* [*ces Infidèles*]. Text. : les diriger.
274/73. Selon les commt., ce vt. viserait les indigents désignés sous le nom de *Gens du Péristyle*, composés de quelques dizaines d'Émigrés ayant perdu tout leur avoir, ou d'étrangers à Médine. Leur nom leur venait de ce qu'ils se tenaient sous une sorte de péristyle en fûts de palmier soutenant un toit de pisé, fermant la Mosquée du Prophète, sur le côté nord.

et qui cesse [*de pratiquer l'usure*], à celui-ci restent ses profits et son cas relève d'Allah. Ceux qui [*au contraire*] récidiveront, ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils seront immortels.

277/276 Allah [,*au Jugement Dernier*,] annulera [*les profits de*] l'usure alors qu'Il fera fructifier [*le mérite*] des aumônes. Allah n'aime pas le Pécheur impie.

277 Ceux qui auront cru, accompli des œuvres pies, accompli la Prière et donné l'Aumône (*zakât*), ceux-là auront rétribution auprès de leur Seigneur. Nulle crainte sur eux, et ils ne seront point attristés.

278 O vous qui croyez !, soyez pieux envers Allah ! Faites abandon de ce qui [*vous*] reste [*à toucher provenant*] de l'usure, si vous êtes croyants !

279 Si vous ne le faites point, attendez-vous à une guerre de la part d'Allah et de Son Apôtre ! Si vous revenez [*au contraire, de votre erreur*,] il vous restera vos capitaux, ne lésant [*ainsi personne*] et n'étant point lésés.

280 Si [*votre débiteur*] est dans la gêne, [*qu'*]un sursis [*intervienne*] jusqu'à ce qu'il soit à l'aise. [*Toutefois*], faire aumône [*de cette dette*] est mieux pour vous, si vous vous trouvez savoir.

281 Soyez pieux [,*redoutant*] un jour où vous serez ramenés à Allah, où chaque âme recevra juste prix de ce qu'elle se sera acquis, où [les Hommes] ne seront point lésés.

[Des dettes. Du témoignage et des contrats.]

282 O vous qui croyez !, quand vous êtes en situation de créancier à débiteur, pour une dette à terme fixé, écrivez-le ! Qu'un scribe l'écrive entre vous, avec honnêteté ! Que nul scribe ne refuse d'écrire, selon ce qu'Allah lui a enseigné ! Qu'il écrive ! Que le débiteur dicte ! Qu'il redoute son Seigneur ! Qu'il ne diminue rien de la dette ! Si le débiteur est fol ou faible ou incapable de dicter personnellement, que son représentant (*wali*) dicte avec honnêteté !

Requérez témoignage de deux témoins [*pris*] parmi vos hommes ! S'il ne se trouve point deux hommes, [*prenez*] un homme et deux femmes parmi ceux que vous agréerez comme témoins : si l'une de celles-ci est dans l'erreur, l'autre la fera se rappeler. Que les témoins ne refusent point s'ils sont appelés !

Ne répugnez point à écrire cette créance, qu'elle soit petite

ou grande, jusqu'à son terme ! Cela est plus équitable auprès d'Allah, plus droit pour le témoignage et plus à même de supprimer le doute.

A moins qu'il ne s'agisse d'un marché de la main à la main, passé entre vous. Alors, nul grief à vous faire si vous ne l'écrivez point.

Requérez témoignage quand vous faites une transaction, [*mais*] que nulle contrainte ne soit faite ni au scribe ni au témoin ! Si vous le faites, [*ce*] sera perversité en vous. Soyez pieux envers Allah ! Il vous enseigne et, de toute chose, Il est omniscient.

283 Si vous êtes en voyage et que vous ne trouvez point de scribe, [*que*] des cautions (?) soient remises !

Si certains donnent dépôt à d'autres, que celui qui a reçu des dépôts restitue ceux-ci ! Qu'il soit pieux envers Allah, son Seigneur !

Ne célez point le témoignage ! Quiconque le cèle est pécheur en son cœur. Allah, de ce que vous faites, est omniscient.

284 A Allah ce qui est dans les cieux et sur la terre. Soit que vous manifestiez ce qui est en vos âmes, soit que vous le cachiez, Allah vous en demandera compte. Il pardonnera à qui Il voudra et tourmentera qui Il voudra. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

[CREDO DES CROYANTS. PRIÈRE AU SEIGNEUR.]

285 L'Apôtre a cru à ce qu'on a fait descendre vers lui, de son Seigneur. [*Lui*] et les Croyants, tous ont cru en Allah, en Ses Anges, à Ses Écritures et en Ses Apôtres. Ils ont dit : « Nous ne distinguons entre aucun de Ses Apôtres. Nous avons entendu et avons obéi. Pardon, Seigneur ! Vers Toi est le « Devenir ».

286 Allah n'impose à toute âme que sa capacité : à chaque âme, ce qu'elle se sera acquis et contre elle, ce qu'elle se sera acquis. Seigneur !, ne nous reprends point si nous oublions ou fautons ! Seigneur !, ne nous charge point d'un faix accablant, semblable à celui dont Tu chargeas ceux qui furent avant nous ! Seigneur !,

283. [*Que*] *des cautions* etc. Text. : cautions perçues. || *Que celui qui a reçu* etc. Comme cette disposition vient aussitôt après celles relatives aux cautions, les commt. disent qu'il s'agit de la restitution immédiate de celles-ci. C'est possible. Mais le présent texte paraît plutôt viser les dépôts. || *Est pécheur* etc. Text. : pécheur est son cœur.

ne nous charge point de ce que nous n'avons pas la force de supporter ! Efface pour nous [*nos fautes*] ! Pardonne-nous ! Fais-nous miséricorde ! Tu es notre maître ! Secours-nous contre le peuple des Infidèles ! »

Sourate III.

La Famille de 'Imrân.

('Âl 'Imrân.)

Titre tiré du vt. 30.

L'exégèse considère cette sourate comme médinoise. Elle la tient pour révélée après la sourate VIII, mais elle est constituée en fait d'éléments dont la venue se situe au cours des années 624 et 625. Ces éléments sont groupés autour de diverses idées centrales, en sorte qu'il est possible de distinguer entre eux plusieurs séries. Primitivement, cette sourate a dû faire partie d'un *corpus* partiel, à la suite de la sourate II.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[OMNIPOTENCE D'ALLAH. RÉVÉLATION DE LA NOUVELLE ÉCRITURE.]

1 *A.L.M.*
1/2 Allah — nulle divinité excepté Lui —, est le Vivant, le Subsistant.
2/3 Sur toi [, *Prophète !*,] Il a fait descendre l'Écriture avec la Vérité, déclarant véridiques les messages antérieurs. Il a fait descendre la Thora et l'Évangile,
2/4 auparavant, comme Direction pour les Hommes, et Il a fait descendre la Salvation.
3/4 Ceux qui sont incrédules en les *aya* d'Allah auront un châtiment terrible, [*car*] Allah est puissant et détenteur de vengeance.
4/5 A Allah rien n'est caché sur la terre et dans le ciel.

4/6 C'est Lui qui vous forme dans le sein de vos mères, comme Il veut. Nulle divinité excepté Lui. Il est le Puissant, le Sage.

1. Sur ces sigles (les mêmes que dans la sourate II), v. *Introd.*, 144.
1/2. *Allah — nulle Divinité* etc. Même trait dans la sourate II, 256.
4/6. *Dans le sein de vos mères.* Text. : dans les utérus.

5/7 C'est Lui qui a fait descendre sur toi l'Écriture. En celle-ci sont des *aya* confirmées (?) qui sont l'essence de l'Écriture, tandis que d'autres sont équivoques. Ceux au cœur de qui est une obliquité suivent ce qui est équivoque (?), dans l'Écriture, par recherche du trouble et recherche de l'interprétation [de ces *aya*]. [*Mais*] l'interprétation de ces *aya* n'est connue que d'Allah, et ceux enracinés en la Science déclarent : « Nous croyons à cela. Tout émane de notre Seigneur. Ne s'amendent que ceux doués d'esprit.

6/8 Seigneur !, ne fais point obliquer nos cœurs, après nous avoir dirigés ! Accorde-nous grâce (*raḥma*) issue de Toi ! Tu es, Toi, le Donateur. »

[MALÉDICTION CONTRE LES POLYTHÉISTES, APRÈS BADR.]

7/9 Seigneur !, Tu es celui qui réunira les Hommes, en un jour sur lequel n'est pas de doute. Allah ne manque point à [*Sa*] promesse.

8/10 [*En ce jour*] ni leurs biens ni leurs enfants ne serviront à rien, contre Allah, à ceux qui auront été infidèles. Ceux-là seront matière ignée pour le Feu.

9/11 [*Leur sort sera*] comme le sort des gens de Pharaon et de ceux qui furent avant eux : [*ces gens*], ayant traité Nos signes de mensonges, Allah les a fait périr pour leurs péchés. Allah est terrible en [*Son*] châtiment.

10/12 Dis à ceux qui ont été impies : « Vous serez vaincus et rassemblés vers la Géhenne. Quelle détestable couche ! »

11/13 Vous avez eu un signe en deux troupes qui se rencontrèrent :

5. *muḥkamâtun* « confirmées ». Les comment. proposent plusieurs interprétations de cette expression. Il est hors de doute qu'il s'agit ici des *aya* du Coran et non des « signes » d'Allah. On a donc lieu d'admettre que ce passage fait allusion à la théorie de l'Abrogeant et de l'Abrogé (v. *Introd.*, 242). Il pose que la Révélation retenue l'est en sa forme définitive. || *L'essence de l'Écriture*. Text. : la mère de l'Écriture. Il convient toutefois de se souvenir que c'est la même expression qui, dans le Coran, est employée pour désigner l'Archétype céleste de ce livre. || *D'autres sont équivoques*. Text. : sont ressemblantes. Les interprétations des commt., par leurs divergences, montrent que l'expression n'est pas plus claire pour eux que pour nous. Le texte incite à penser qu'il s'agit de vt. offrant des possibilités d'interprétations personnelles du fait de ressemblances réciproques. S'il s'agissait *d'obscurités*, le texte le porterait sans aucun doute car la langue coranique possède des termes exprimant cette notion avec netteté. || *Ceux enracinés en la Science* = ceux dont la foi est inébranlable parce que la Science (= la Révélation) leur a été donnée.

11. *Ils se voyaient à nombre égal*. Text. : ils se voyaient semblables. Allusion au miracle mentionné dans la sourate VIII, 45 sq. || *Ceux doués de clairvoyance*. Text. : ceux doués de vues (*sic*).

une troupe combattait dans le Chemin d'Allah alors que l'autre était infidèle. A vue d'œil, ils se voyaient à nombre égal. Allah assiste de Son secours qui Il veut. En vérité, en cela est certes un objet de réflexion pour ceux doués de clairvoyance.

[VANITÉ DE CE MONDE ET PROMESSE DE L'AU-DELA AUX CROYANTS.]

12/14 Pour les Hommes, ont été parés [*de fausses apparences*] l'amour des voluptés tirées des femmes, [*l'amour*] des fils, des *qinṭâr* thésaurisés d'or et d'argent, [*l'amour*] des chevaux racés, des [*bêtes de*] troupeaux et des terres cultivables. C'est [*là*] jouissance de la Vie Immédiate, alors qu'auprès d'Allah est beau lieu de retour.

13/15 Dis [*aux Croyants*] : « Vous aviserai-je de ce qui est meilleur que cela ? Pour ceux qui auront été pieux, seront, auprès de leur Seigneur, des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où, immortels, ils auront des épouses purifiées et satisfaction d'Allah. » Allah est clairvoyant sur [*Ses*] serviteurs

14/16 qui disent : « Seigneur !, nous croyons. Pardonne-nous nos péchés et préserve-nous du tourment du Feu ! »

15/17 [*Il est clairvoyant sur*] les Constants, [*sur*] les Véridiques, [*sur*] ceux faisant oraison (*qânit*) et dépense [*en aumône, sur*] ceux implorant le pardon [*du Seigneur*], à la prime aube.

16/18	*A*	*B*	*C*
	Il a attesté [, *à l'égard d'*] Allah, ainsi que les Anges et les Possesseurs de la Science	Allah atteste (*sic*) ainsi que les Anges et les Possesseurs de la Science	, témoins d'Allah ainsi que les Anges et les Possesseurs de la Science.

12. *al-qanâṭîri-l-muqanṭarati* « des *qinṭâr* thésaurisés ». Le terme *qinṭâr*, d'où provient le latin médiéval *quintalis* (XIIIe s.), est un emprunt au grec-byzantin *kentênarion* venant lui-même du bas latin *centenarium* « poids de cent livres ». Le terme est très vivant à l'époque de Mahomet, dans la langue du Hedjaz, puisqu'il a déjà reçu une forme de pluriel purement arabe et a donné naissance à un participe. Il est évident que *qinṭâr* ne désigne au reste pas ici une unité de poids, mais une certaine somme évaluée par pesée ; les commt. parlent de 1.000 *dînâr*, mais ils n'en savent rien de plus que nous.

16. Ce vt. semble clore la série de révélations qui précèdent. Le texte en est nettement altéré et semble être le résultat d'une combinaison, comme le montre la répétition de la formule : *Nulle divinité que Lui*. La version *A* est ignorée de l'exégèse et part du principe d'un texte originellement sans lien avec ce qui vient avant. — La version *B*

qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité, nulle divinité que Lui, le Puissant, le Sage.

[CONTRE LES JUIFS MÉDINOIS.]

17/19 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les *aya* d'Allah [*sera puni*], car Allah est prompt à demander compte.

18/20 S'ils argumentent contre toi [, *Prophète !*,] dis[*-leur*] : « Je me suis soumis à Allah, ainsi que ceux qui m'ont suivi. »

19/20 Et dis à ceux qui ont reçu l'Écriture ainsi qu'aux Gentils (*ummiyy*) : « Vous êtes-vous convertis à l'Islam ? » S'ils se convertissent à l'Islam, ils sont dans la bonne direction. S'ils tournent le dos [, *ils sont dans l'égarement*]. A toi [, *Prophète !*,] n'incombe que la Communication.

Allah est clairvoyant sur [*Ses*] serviteurs.

20/21 Ceux qui sont incrédules en les *aya* d'Allah, [*ceux qui*], sans droit, tuent les Prophètes et tuent ceux qui, parmi les Hommes, ordonnent l'équité, à ceux-là fais gracieuse annonce d'un tourment cruel.

21/22 Ceux-là sont ceux dont vaines sont les actions en la [*Vie*] Immédiate et Dernière. Ils n'auront point d'auxiliaires.

22/23 N'as-tu point vu que ceux qui ont reçu une part de l'Écriture sont appelés à l'Écriture d'Allah pour qu'elle décide entre eux, [*mais qu'*]ensuite une fraction d'entre eux tourne le dos et s'écarte ?

23/24 C'est qu'en effet [ceux qui se détournent] ont dit : « Le Feu ne nous touchera qu'un temps déterminé. » Ils ont été abusés, dans leur religion, par ce qu'ils forgeaient.

reproduit la Vulgate mais la phrase : *Allah atteste* est fort insolite, car, dans le Coran, nulle part ailleurs le Seigneur n'atteste Lui-même son unicité. — La version *C* se fonde sur une var. non canonique attribuée à Ubayy et à I. Mas'ûd ; cette var. paraît être une retouche destinée à lier ce vt. au précédent.

17. *ad-dîn* « la Religion » = la vraie religion. || *L'Islam.* Il est clair qu'il s'agit ici d'un corps de doctrine définie en gros par les vt. 15 sq. et opposée à celle des Détenteurs de l'Écriture. I. Mas'ûd donnait ici : *La Religion, aux yeux d'Allah, est le Ḥanîfisme.*

22. *Une part de l'Écriture* = le *Pentateuque* et les *Psaumes*. Comme ce texte vise en effet les Juifs médinois, il ne semble pas possible que l'expression englobe aussi les *Évangiles*. Le vt. est important, car il implique que *l'Écriture d'Allah* (= la Prédication coranique) parachève toutes les révélations antérieures.

23. *Le Feu* etc. Même trait dans la sourate II, 74. V. la note.

24/25 Comment [*seront-ils*] quand Nous les réunirons en un jour indubitable, [*quand*] chaque âme recevra exacte récompense de ce qu'elle se sera acquis et [*que* ces Impies] ne seront point lésés ?

[OMNIPOTENCE ET OMNISCIENCE DIVINES. ADRESSE AUX CROYANTS.]

25/26 Dis : « O Dieu ! Souverain de la Royauté !, Tu donnes la royauté à qui Tu veux et Tu arraches la royauté à qui Tu veux. Tu élèves qui Tu veux et Tu abaisses qui Tu veux. En Ta main est le bonheur. Sur toute chose, Tu es omnipotent.

26/27 Tu fais pénétrer la nuit dans le jour et Tu fais pénétrer le jour dans la nuit. Tu fais sortir le Vivant du Mort et fais sortir le Mort du Vivant. Tu donnes attribution à qui Tu veux, sans compter. »

27/28 Que les Croyants ne prennent point les Infidèles, comme affiliés (*'awliyâ'*), à l'exclusion d'[*autres*] Croyants ! Quiconque fera cela ne participera d'Allah en rien,

à moins que vous ne redoutiez d'eux quelque fait redoutable.

Allah vous met en garde à l'égard de Lui-même. Vers Allah sera le « Devenir ».

27/29 Dis : « Soit que vous céliez ou soit que vous divulguiez ce qui est en vos poitrines, Allah le connaît : Il connaît ce qui est dans les cieux et sur la terre. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

28/30 Au jour où chaque âme [*re*]trouvera, offert devant elle, [*tout*] ce qu'elle aura fait de bien et tout ce qu'elle aura fait de mal, elle aimera qu'entre elle et [*ce jour*] il y ait une infinie distance. Allah vous met en garde à l'égard de Lui-même. Allah est indulgent envers [*Ses*] serviteurs. »

29/31 Dis [*aux Croyants*] : « Si vous vous trouvez aimer Allah, suivez-moi ! Allah vous [*en*] aimera et vous pardonnera vos péchés. Allah est absoluteur et miséricordieux. »

29/32 Dis : « Obéissez à Allah et à l'Apôtre ! Si vous tournez le dos... car Allah n'aime pas les Ingrats. »

25. *m(â)lika l-mulki* « Souverain de la Royauté ». Cf. l'expression *m(a)liki yawmi d-dîni* « Souverain du Jour du Jugement Dernier » dans la sourate I, 4. L'expression coranique a été toutefois rapprochée de celle du *Livre de Daniel*, II, 37 : *ô Roi des Rois.*

29/32. *Si vous tournez le dos.* La phrase est en suspens. || *Les Ingrats.* Autre sens possible : *les Impies.*

[NATIVITÉ DE MARIE.]

30/33 Allah a choisi Adam, Noé, la famille d'Abraham et la famille de 'Imrân, sur [*tout*] le monde (*'âlamîn*),
30/34 en tant que descendants les uns des autres. Allah est audient et omniscient.

31/35 [*Rappelle*] quand la femme de 'Imrân dit : « Seigneur !, je te voue, comme [*t'*]étant dévolu, ce qui est en mon ventre. Accepte-le de moi ! En vérité, Tu es l'Audient, l'Omniscient. »
31/36 Quand elle eut mis [sa fille] au monde, [la femme de 'Imrân] s'écria : « Seigneur ! j'ai mis au monde une fille » — or Allah savait bien ce qu'elle avait mis au monde —. « L'[*enfant*] mâle n'est point comme fille. Je la nomme Marie. Je la mets sous Ta protection ainsi que sa descendance, contre le Démon maudit (*rajîm*). »
32/37 Son Seigneur reçut l'enfant avec faveur et la fit croître en belle croissance ; Zacharie se chargea d'elle. Or, chaque fois que celui-ci entrait auprès d'elle, dans le sanctuaire, il trouvait auprès d'elle une subsistance nécessaire (*rizq*). « O Marie ! », demanda-t-il [*un jour*], « comment as-tu ceci ! » — « Ceci vient d'Allah », répondit-elle. « Il donne attribution à qui Il veut, sans compter. »

[ANNONCE A ZACHARIE.]

33/38 En ce temps, Zacharie pria son Seigneur et dit : « Seigneur !, accorde-moi, venant de Toi, une descendance excellente ! Tu es Celui qui entend la prière. »
33/39 Les Anges lui crièrent, alors qu'il était debout priant dans le sanctuaire,

31/35. Dans l'*Évangile de l'Enfance* (version arménienne), II, 2, c'est Joachim (= 'Imrân dans le Coran) qui voue sa progéniture au Seigneur. || *La femme de 'Imrân* = Anne. V. sourate XIX, 29 et la note.

31/36. *Quand elle eut mis* etc. Text. : quand elle l'eut mise bas. || *Une fille*. Text. : une femelle.

32. *Avec faveur*. Text. : avec belle acceptation. || *al-miḥrâba* « le sanctuaire ». Ce nom n'a évidemment pas la signification qu'il prendra quand la mosquée aura reçu sa physionomie définitive. Il doit s'agir du Temple de Jésusalem ou plutôt même du Saint des Saints, comme dans Luc. Cf. sourate XIX, 12.

33/38. *hunâlika* « en ce temps ». Text. : là. Le mot a qqf. en arabe une valeur temporelle.

34/39 : « Allah t'annonce [*la naissance de*] Jean qui déclarera véridique un Verbe [*émanant*] d'Allah, [*lequel Verbe sera*] un chef, un chaste et un prophète parmi les Saints. »

35/40 — « Seigneur ! », dit [Zacharie], « comment aurais-je un garçon alors que la vieillesse m'a atteint et que ma femme est stérile ? » — « Ainsi », répondit-Il (*sic*), « Allah fait ce qu'Il veut. »

36/41 — « Seigneur ! », demanda [Zacharie], « fixe-moi un signe ! » — « Ton signe », répondit-Il, « sera que tu ne parleras aux gens que par gestes durant trois jours. Invoque beaucoup ton Seigneur et glorifie-Le au crépuscule et à l'aube ! »

[ANNONCE A MARIE. CARRIÈRE DE JÉSUS.]

37/42 Et [*rappelle*] quand les Anges dirent : « O Marie !, Allah t'a choisie et purifiée. Il t'a choisie sur [*toutes*] les femmes de ce monde.

38/43 O Marie !, sois en oraison devant ton Seigneur ! Prosterne-toi et incline-toi avec ceux qui s'inclinent ! »

39/44 Ceci fait partie des récits (*'anbâ'*) de l'Inconnaissable que Nous te révélons car tu n'étais point parmi eux [, *Prophète !*], quand ils jetaient leurs calames [*pour savoir*] qui d'entre eux se chargerait de Marie ; tu n'étais point parmi eux quand ils se disputaient.

40/45 [*Rappelle*] quand les Anges dirent : « O Marie !, Allah t'annonce un Verbe [*émanant*] de Lui, dont le nom est le Messie, Jésus fils de Marie, [*qui sera*] illustre dans la [*Vie*] Immédiate et Dernière et parmi les Proches [*du Seigneur*].

41/46 Il parlera aux Hommes, au berceau, comme un vieillard, et il sera parmi les Saints. »

42/47 — « Seigneur ! », répondit [Marie], « comment aurais-je un enfant alors que nul mortel ne m'a touchée ? » — « Ainsi », répondit-Il (*sic*), « Allah crée ce qu'Il veut. Quand Il décrète une affaire, Il dit seulement à son propos : « Sois ! » et elle est. »

34. *Un Verbe.* V. ci-dessous vt. 40.

39. *Quand ils jetaient leurs calames* etc. Ce trait reste sans explication et les commt. ne donnent rien qui vaille d'être retenu.

40. Au lieu de la restitution : *Rappelle !*, on peut concevoir une apostrophe aux Juifs médinois : *Rappelez-vous !*, comme dans de nombreux vt. de la sourate II. — *kalimatin* « un Verbe ». Même vocable dans le vt. 34. Le contexte permet de traduire ici par *Verbe*, sens que le mot n'a qu'exceptionnellement dans le Coran.

41. *Comme un vieillard.* Text. : et en vieillard.

43/48 [Allah] lui enseignera l'Écriture, la Sagesse, la Thora et l'Évangile.

43/49 ... Et [*j'ai été envoyé*] comme Apôtre aux Fils d'Israël, disant : « Je viens à vous avec un signe de votre Seigneur. Je vais, pour vous, créer d'argile une manière d'oiseaux ; j'y insufflerai [*la vie*] et ce seront des oiseaux, avec la permission d'Allah. Je guérirai le muet et le lépreux. Je ferai revivre les morts, avec la permission d'Allah. Je vous aviserai de ce que vous mangez et de ce que vous amassez dans vos demeures. En vérité, en cela, est certes un signe pour vous, si vous êtes croyants.

44/50 [*Je vous suis envoyé*] déclarant véridique ce qui a été donné avant moi, de la Thora, afin de déclarer pour vous licite une partie de ce qui avait été pour vous déclaré illicite. Je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur. Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !

44/51 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-Le donc ! C'est une voie droite. »

45/52 Quand Jésus sentit l'incrédulité [, chez les Fils d'Israël,] il s'écria : « Qui sont mes auxiliaires (*'anṣâr*) dans la voie d'Allah ? » Les Apôtres (*Hawâriyyûna*) répondirent : « Nous sommes les auxiliaires d'Allah. Nous croyons en Allah. Atteste que nous [*Lui*] sommes soumis (*muslim*) !

46/53 Seigneur !, nous croyons à ce que Tu as fait descendre. Nous suivons l'Apôtre. Inscris-nous parmi ceux qui témoignent ! »

47/54 [Les Fils d'Israël] machinèrent [*contre Jésus, mais*] Allah machina [*contre eux*] et Il est le meilleur de ceux qui machinent.

43/48. On serait tenté tout d'abord de replacer ce vt. aussitôt après le vt. 41. Mais il est également très possible qu'il n'ait pas de rapport grammatical avec ce qui précède.

43/49. La narration qui débute ici n'a aucun lien grammatical avec le vt. 43/48 et il faut admettre la restitution de la phrase : *J'ai été envoyé*. De toute manière, le développement est indépendant de ce qui précède, comme le prouve le fait que c'est Jésus même qui parle. — *Je vais, pour vous* etc. Ce miracle est mentionné dans l'*Évang. de l'Enf.* où il se présente sous deux formes sensiblement différentes. Dans la première, Jésus joue avec des camarades et, ayant façonné des figurines d'argile représentant des animaux, notamment des oiseaux, ceux-ci sur son ordre s'envolent, se posent et picorent. Dans l'autre, Jésus, le jour du sabbat, façonne des figurines d'argile représentant des oiseaux ; un pharisien arrive et veut les détruire ; Jésus frappe des mains et les figurines s'envolent. Cette seconde version est celle qui se retrouve chez Pseudo-Matthieu et dans l'*Évang.* de Thomas.

44/50. *Ce qui a été donné* etc. Text. : ce qui est entre mes mains, de la Thora.

45. *Dans la voie d'Allah.* Text. : vers Allah.

48/55 [*Rappelle*] quand Allah dit : « O Jésus !, je vais te rappeler (*tawaffâ*) [*à Moi*], t'élever vers Moi, te purifier [*de la souillure*] de ceux qui sont incrédules et, jusqu'au Jour de la Résurrection, mettre ceux qui t'ont suivi au-dessus de ceux qui ont été incrédules. Ensuite, vers Moi, sera votre retour et Je déciderai, entre vous [*tous*], sur ce sur quoi vous vous opposiez.

49/56 Ceux qui auront été incrédules, Je les tourmenterai d'une manière terrible, en la [*Vie*] Immédiate et Dernière, et ils n'auront pas d'auxiliaires.

50/57 Ceux, au contraire, qui auront cru et auront accompli des œuvres pies, Je leur donnerai leur exacte rétribution. Allah n'aime point les Injustes. »

51/58 [*Prophète !*,] Nous te communiquons cela, [*tiré*] des *aya* et de la sage Édification.

[De la nature de Jésus.]

52/59 Jésus, auprès d'Allah, est à l'image d'Adam : Il l'a créé de poussière, puis a dit à son propos : « Sois ! » et il fut.

53/60 La Vérité émane de ton Seigneur. Ne sois donc point parmi les Sceptiques.

54/61 Réponds à quiconque argumentera donc contre toi, à son propos, après ce qui t'est venu de Science : « Allons ! appelons nos fils et vos fils, nos femmes et vos femmes, nos personnes et vos personnes, puis proférons exécration réciproque, en appelant la malédiction d'Allah sur les menteurs.

48. Ce vt. suggère, pour la construction, les mêmes remarques que le vt. 40. — *Mettre ceux qui t'ont suivi* = mettre les Chrétiens au-dessus des Juifs.

52. *Jésus, auprès d'Allah* etc. Text. : La ressemblance de Jésus, chez Allah (= à ses yeux) est comme la ressemblance d'Adam. || *ḫalaqa-hu* « Il l'a créé ». Le pronom *hu* « l' » est équivoque. Tab., 207 glose : « Pareil pour moi (c'est Allah qui parle) est d'avoir créé Jésus sans l'intervention d'un mâle ou d'avoir créé Adam à partir de poussière. » L'idée est claire : la création d'Adam est pour le moins aussi merveilleuse que celle de Jésus conçu par une vierge. Pourquoi admettre la première et nier la seconde ? A remarquer que cette proposition implique que Jésus est une simple création d'Allah, mais non point son fils.

53. *La Vérité émane* etc. Autre sens : [*Ceci est*] *la Vérité émanant de ton Seigneur.*

54. *fî-hi* « à son propos ». Text. : au sujet de lui. Le pronom *hi* « lui » est donc équivoque et peut remplacer *Jésus* ou *vérité* (masculin, en arabe). || *En appelant la malédiction* etc. Text. : en plaçant la malédiction.

55/62 En vér té, ceci est certes l'énoncé (?) de vérité et il n'est aucune divinité excepté Allah. En vérité, Allah est certes le Puissant, le Sage. »

56/63 S'ils tournent le dos..., car Allah connaît bien les Semeurs de scandale.

[AUX JUIFS MÉDINOIS, POUR LES AMENER AU *ḤANIFISME*.]

57/64 Dis : « O Détenteurs de l'Écriture !, venez à un terme commun entre vous et nous ! [*à savoir*] que [, *comme vous*,] nous n'adorons qu'Allah et ne Lui associons rien, [*que*] les uns et les autres nous ne prenons point de seigneurs (*sic*) en dehors d'Allah ! » S'ils tournent le dos, dites [*-leur*] (*sic*) : « Attestez que nous sommes soumis (*muslim*) [*à Allah*] ! »

58/65 O Détenteurs de l'Écriture !, pourquoi argumentez-vous au sujet d'Abraham, alors qu'on n'a fait descendre la Thora et l'Évangile qu'après lui ? Eh quoi ! ne raisonnerez-vous pas ?

59/66 Voici ce que vous êtes : vous argumentez sur ce dont vous avez connaissance. Pourquoi argumentez-vous [*aussi*] sur ce dont vous n'avez pas connaissance ? — Allah sait, alors que, vous, vous ne savez pas.

60/67 Abraham ne fut ni juif ni chrétien, mais fut *ḥanîf* et soumis (*muslim*) [*à Allah*] ; il ne fut point parmi les Associateurs.

61/68 En vérité, les plus liés des Hommes à Abraham sont certes ses adeptes, ce Prophète et ceux qui croient. Allah est le patron des Croyants.

62/69 Un parti des Détenteurs de l'Écriture aimerait à vous égarer [, *Croyants !*], mais ils n'égarent qu'eux-mêmes sans [*le*] pressentir.

55. La forme sacramentelle du discours conduit à voir ici la suite et la fin du défi lancé aux disputeurs. — *al-qaṣaṣu* « l'énoncé ». Ce terme fait difficulté ; les commt. pensent qu'il faut comprendre : *les récits*, mais cela incite à voir dans le présent vt. une sorte de conclusion analogue à celle du vt. 51. Or, l'état présent du texte interdit cette seconde hypothèse. Peut-être est-on en droit de donner à ce mot un sens vague : *énoncé, exposé ?* || *De vérité.* Text. : la Vérité. Mais le mot ici = véridique.

57. Les commt. estiment que ce discours s'adresse soit aux seuls Juifs médinois, soit à la fois aux Chrétiens et aux Juifs. Mais cette seconde interprétation est peu admissible. — *Un terme commun.* Text. : un mot égal.

61. *'awlā n-nāsi* « les plus liés des Hommes ». Le terme *'awlā* implique à la fois la notion d'affiliation à la doctrine et de dévouement à la personne d'Abraham. || *Ses adeptes.* Text. : ceux qui l'ont suivi. || *Ce Prophète* = Mahomet et les Musulmans.

63/70 O Détenteurs de l'Écriture !, pourquoi êtes-vous incrédules en les *aya* d'Allah alors que vous êtes témoins ?

64/71 O Détenteurs de l'Écriture !, pourquoi travestissez-vous la Vérité au moyen du Faux ? [*Pourquoi*] tenez-vous secrète la Vérité, alors que vous savez ?

65/72 Un parti des Détenteurs de l'Écriture a dit : « Croyez, au début du jour, à ce qu'on a fait descendre sur ceux qui croient et soyez incrédules, à la fin du jour ! Peut-être [ces gens] reviendront-ils [*de leur erreur*]. »

66/73 N'ayez foi qu'en ceux qui suivent votre Religion ! Réponds [à ces Détenteurs de l'Écriture] : « La [*vraie*] Direction est la Direction d'Allah. [*Vous redoutez*] que quelqu'un ait reçu [*une révélation*] semblable à ce que vous avez reçu et que [*ces Croyants*] argumentent contre vous en ce qui touche votre Seigneur. »
Dis [*encore*] : « La faveur est en la main d'Allah. Il la donne à qui Il veut. Allah est large et omniscient.

67/74 Il donne spécialement Sa grâce (*raḥma*) à qui Il veut. Allah est le Détenteur de la Faveur Immense. »

68/75 ... Et parmi les Détenteurs de l'Écriture, il en est qui, si tu leur confies un *quinṭâr*, te le rendent, tandis qu'il en est qui, si tu leur confies un *dînâr*, ne te le rendent que lorsque tu les harcèles.

69/75 Cette attitude provient de ce que ces derniers disent : « Nulle voie [*de contrainte*] sur nous, envers les Gentils. » Ils profèrent le mensonge contre Allah alors qu'ils savent.

70/76 Mais si ! quiconque remplit exactement son engagement et est pieux [*sera récompensé*], car Allah aime les Pieux.

71/77 Ceux qui troquent le pacte [*pris au nom*] d'Allah et leurs serments, contre vil prix, à ceux-là, nulle part (*ḫalâq*) en la [*Vie*] Dernière.

63. *Vous êtes témoins*. Ce verbe, pris ici absolument, doit avoir un sens très fort mais difficile à préciser.

65. *Et soyez incrédules* = revenez à votre religion propre. Selon les commt., ce vt. fait allusion à l'attitude de quelques Juifs médinois qui proposèrent une formule transactionnelle au sujet de la *Qibla* : le matin, on aurait fait la prière vers la Mekke et le soir, vers Jérusalem.

66. [*Vous redoutez*] *que* etc. Le texte fait difficulté. Les restitutions de Bay. ne sont guère satisfaisantes et celle retenue ici est très hypothétique. || *En ce qui touche votre Seigneur*. Autre sens : *Auprès de votre Seigneur*.

68. *Un qinṭâr*. Sur ce terme, v. ci-dessus vt. 12, la note.

69. *al-'Ummiyyîna* « les Gentils ». Passage important pour la fixation du sens de ce terme ; cf. *Introd.*, 7.

Allah ne leur parlera ni ne le regardera au Jour de la Résurrection. Il ne les purifiera point et ils auront un tourment cruel.

72/78 ... Et en vérité, parmi eux se trouve certes une fraction [*de gens*] qui gauchissent (?) l'Écriture, en l'articulant, pour que vous comptiez cela [*comme partie*] de l'Écriture alors que cela n'est pas partie de l'Écriture ; ils disent que cela vient d'Allah alors que cela ne vient pas d'Allah. Contre Allah, ils profèrent le mensonge alors qu'ils savent.

[INCONCEVABILITÉ DE L'ABANDON DU *HANIFISME* RÉGÉNÉRÉ ET COMPLÉTÉ PAR MAHOMET.]

73/79 Il n'appartient pas à un mortel auquel Allah donne l'Écriture, l'Illumination (*ḥukm*) et la Prophétie, de dire ensuite aux Hommes : « Soyez des serviteurs pour moi et non pour Allah ! » Mais [ce *mortel dira*] : « Soyez des maîtres selon ce que vous savez de l'Écriture et selon ce que vous étudiez. »

74/80 [Allah] ne saurait vous ordonner de prendre les Anges et les Prophètes comme « Seigneurs ». Allah vous ordonnerait-Il l'infidélité après que vous êtes [*devenus*] soumis (*muslim*),

75/81 et [*après*] qu'Il a fait alliance avec les Prophètes ?
Ensuite est venu à vous un Apôtre marquant la véracité des messages que vous détenez, [*ô Fils d'Israël !*]. Croyez en lui et secourez-le !

[Cet Apôtre] a dit : « Avez-vous reconnu ce que je vous ai apporté d'Écriture et de Sagesse ? Je prends cela à ma

72. *Qui gauchissent l'Écriture.* Text. :qui enveloppent (ou : qui enroulent) leurs langues avec l'Écriture. Le sens retenu, donné sous toute réserve, cadre cependant bien avec la suite du texte et est appuyé par les commt. Comme le Coran n'accuse pas les Juifs d'avoir interpolé le *Pentateuque*, mais de l'avoir altéré (cf. sourate IV, 48), le reproche, ici aussi, semble porter sur ces altérations et ces gauchissements dus à une mauvaise récitation du texte biblique.

73. *Et non pour Allah.* Text. à l'exclusion d'Allah. || *rabbâniyyîna* « des maîtres ». Le terme ne se trouve que trois fois dans des révélations médinoises. C'est sans doute un emprunt au parler des Juifs médinois ; cf. hébreu *rabbân* et araméen *rabbânâ* ; cf. l'apostrophe : *rabboni* « maître » appliquée à Jésus dans *Évangile* de Jean, XX, 16. || *bi-mâ* « selon ce que ». Autre sens proposé par les commt. : *du fait de ce que.* || *ta'lamûna* « vous savez ». Var. canonique que Bay. tend à préférer et qui cadre mieux avec le contexte que le *tu'allimûna* « vous enseignez » des « lecteurs » de Coufa.

75. *Un Apôtre* = Mahomet || [*Cet Apôtre*] *a dit* etc. Cette phrase paraît nettement une addition, comme le prouve le changement de sujet : *Ils* (= les Fils d'Israël) *ont répondu.*

charge. » Ils ont répondu : « Nous avons reconnu [*cela*]. » — « Soyez témoins ! », a déclaré [cet Apôtre]. « Moi aussi je suis avec vous, parmi les témoins ! »

76/82 Ceux qui tournent le dos, après cela, ceux-là sont des Pervers.

77/83 Eh quoi ! rechercheront-ils une autre religion [*que celle*] d'Allah alors qu'à Lui, bon gré mal gré, se soumettent (*'aslama*) ceux qui sont dans le ciel et [*sur*] la terre et [*alors*] que [*tous*], vers Lui seront ramenés ?

[*CREDO* DES CROYANTS.]

78/84 Dis : « Nous croyons en Allah, [*à*] ce qu'Il a fait descendre sur nous, [*à*] ce qu'on a fait descendre sur Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les [*Douze*] Tribus (*'Asbâṭ*), [*à*] ce qui a été donné à Moïse, Jésus et aux Prophètes, de [*la part de*] leur Seigneur. Nous ne distinguons entre aucun d'eux et nous Lui sommes soumis (*muslim*). »

[CONTRE LES APOSTATS.]

79/85 Quiconque recherche une religion autre que l'Islam, [*cela*] ne sera pas accepté de lui et il sera, dans la [*Vie*] Dernière, parmi les Perdants.

80/86 Comment Allah pourrait-Il diriger des gens qui sont [*redevenus*] infidèles après [*avoir reçu*] la foi, [*après*] avoir attesté que l'Apôtre est vérité, [*après que*] les Preuves sont venues à eux ? Allah ne saurait diriger le peuple des Injustes.

81/87 Ceux-là, leur « récompense » sera que s'abatte sur eux la malédiction d'Allah, des Anges et des Hommes tous ensemble,

82/88 [*malédiction*] qu'ils subiront, immortels, sans que le Tourment soit allégé pour eux ni qu'il leur soit donné d'attendre.

79. Pris à la lettre, ce vt. pose que toutes les religions sont abrogées. Effectivement, une Tradition déclare que ce vt. est postérieur au vt. 59 de la sourate II qui, de ce fait, est caduc. Cette affirmation est toutefois inutile, parce que le présent vt. semble sous-entendre : Quiconque recherche une autre religion que l'Islam après avoir embrassé celui-ci, cela ne sera pas admis.

80. Ce vt. et les suiv. font allusion à des apostasies, mais les données de la Tradition, pour fixer les personnes visées, sont sans grande valeur. D'autres Traditions posent que ce vt. vise les Juifs médinois réfractaires à toute conversion ; cette dernière interprétation ne cadre pas avec l'expression : *après* [*avoir reçu*] *la foi*. — *kafarû* « sont [redevenus] infidèles ». Cette interprétation est sûre. Dans ce vt. et les suiv. ce verbe désigne aussi bien les Juifs que les Polythéistes ayant abjuré l'Islam.

83/89 Exception [*sera faite pour*] ceux qui, après cela, seront revenus [*de leur faute*] et qui se seront réformés (*'aṣlaḥa*). Allah, en effet, est absoluteur et miséricordieux.

84/90 Ceux qui, [*redevenus*] infidèles après [*avoir reçu*] la foi, redoubleront ensuite d'infidélité, le retour de ceux-là [*sur leurs fautes*] ne sera pas accepté : ceux-là sont les Égarés.

85/91 D'aucun de ceux qui mourront étant infidèles, ne sera accepté même le pesant d'or de la terre, s'ils désirent se racheter avec [, *au Jugement Dernier*] : ceux-là auront un tourment cruel et ils n'auront pas d'auxiliaires.

86/92 *Vous n'atteindrez pas à la bonté pieuse* (birr) *avant de faire dépense* [en aumône] *sur ce que vous aimez, et quelque chose dont vous fassiez dépense* [en aumône], *Allah le connaît bien.*

[CONTRE LE JUDAÏSME, POUR UN RETOUR AU *HANIFISME* ET AU CULTE DE LA KAABA.]

87/93 Tout aliment était licite pour les Fils d'Israël, sauf ce qu'Israël s'est déclaré illicite à soi-même avant qu'on fît descendre la Thora. Dis [*aux fils d'Israël*] : « Apportez la Thora et lisez-la (*talâ*) ! si vous êtes véridiques.

88/94 Ceux qui, après cela, forgent le mensonge contre Allah, ceux-là sont les Injustes. »

89/95 Dis [*aux Fils d'Israël*] : « Allah a été véridique. Suivez donc la religion (*milla*) d'Abraham, un *ḥanîf*, qui ne fut point parmi les Associateurs ! »

90/96 En vérité, le premier temple qui ait été fondé, pour les Hommes, est certes celui situé à Bakka, [*temple*] béni et Direction pour le monde (*'âlamîn*).

91/97 Il s'y trouve des signes évidents : le *maqâm* d'Abraham où qui-

85. *Le pesant d'or.* Text. : la capacité de la terre en or.
86. La présence de ce vt., ici, résiste à toute tentative d'explication.
87. Ce vt. pose qu'à l'origine les Hébreux ignorèrent toutes les interdictions alimentaires, qu'ils adoptèrent l'interdiction alimentaire que, *proprio motu*, Jacob s'imposa à lui-même, que les multiples interdictions auxquelles ils s'astreignent leur ont été imposées seulement plus tard, par la Thora, en punition de leurs péchés.
90. *baytin* « temple » = la Kaaba. || *Bakka.* Autre forme de *Makka* = la Mekke.
91. *A quiconque a moyen de s'y rendre.* Ce membre de phrase est une addition ultérieure, car il se raccroche mal à ce qui précède et constitue une dérogation dont la nécessité n'est apparue que plus tard.

conque entre est en sécurité. Allah a imposé aux Hommes le Pèlerinage à ce Temple.

A quiconque a moyen de s'y rendre.

92/97 Quiconque est incrédule..., car Allah est suffisant à Soi-même, à l'égard du monde (*'âlamîn*).

[MISE EN GARDE DES CROYANTS CONTRE LES MANŒUVRES DES JUIFS MÉDINOIS.]

93/98 Dis : « O Détenteurs de l'Écriture !, pourquoi êtes-vous incrédules en les *aya* d'Allah, alors qu'Allah est témoin de ce que vous faites ? »

94/99 Dis : « O Détenteurs de l'Écriture !, pourquoi écartez-vous du Chemin d'Allah ceux qui croient, voulant tortueux [*ce Chemin*], alors que vous êtes témoins et qu'Allah n'est point insoucieux de ce que vous faites ? »

95/100 O vous qui croyez !, si vous obéissez à une fraction de ceux qui ont reçu l'Écriture, ils vous rendront infidèles, après [*que vous avez reçu*] la foi.

96/101 Comment redeviendrez-vous infidèles alors que les *aya* d'Allah vous sont communiquées et que, parmi vous, se trouve Son Apôtre ? Quiconque se met hors de péril (*'i'taṣama*), par la protection d'Allah, est dirigé vers une Voie Droite.

97/102 O vous qui croyez !, soyez pieux envers Allah, de toute la piété qu'Il mérite ! Ne mourez que soumis [*à Lui*] (*muslim*) !

98/103 Mettez-vous hors de péril (*'i'taṣama*) en vous attachant à la protection d'Allah, en totalité, et ne vous divisez pas ! Rappelez-vous le bienfait d'Allah sur vous quand vous étiez ennemis, [*quand*] Il établit la concorde en vos cœurs et que vous devîntes des frères ;

99/103 vous étiez sur le bord d'un abîme de feu et Il vous en a sauvés. Ainsi Il vous expose Ses *aya*, [*espérant que*] peut-être vous serez dans la bonne direction.

100/104 Que surgisse de vous une communauté [*dont les membres*] appellent au Bien, ordonnent le Convenable, interdisent le

92. *Quiconque est incrédule.* La phrase reste en suspens.

97. *Que soumis* [*à Lui*]. Autre sens : *que Musulmans.*

100. *'ummatum* « une communauté ». Var. chi'ite : *'a'immatun* des « imam qui ordonnent ». V. note sur vt. 106.

Blâmable [et demandent aide à Allah contre ce qui les frappe] ! Ceux-là seront les Bienheureux.

101/105 Ne soyez point comme ceux qui se divisèrent et s'opposèrent après que les Preuves furent venues à eux ! Pour ceux-là sera un tourment immense,

102/106 au jour où des visages s'éclaireront tandis que d'[*autres*] visages s'assombriront. A ceux dont les visages s'assombriront [*il sera dit*] : « Êtes-vous redevenus infidèles après [*avoir reçu*] la foi ? Goûtez le Tourment en prix d'avoir été infidèles ! »

103/107 Ceux au contraire dont les visages s'éclaireront seront dans une grâce (*raḥma*) de leur Seigneur où ils seront immortels.

104/108 Voilà les *aya* d'Allah que Nous te communiquons avec la Vérité : Allah ne veut point léser le monde (*'âlamîn*).

105/109 A Allah appartient ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. A Allah sont ramenés les ordres.

106/110 Vous êtes la meilleure communauté qu'on ait fait surgir pour les Hommes : vous ordonnez le Convenable, interdisez le Blâmable et croyez en Allah. Si les Détenteurs de l'Écriture avaient cru, cela eût été mieux pour eux. Parmi eux, il est des Croyants, mais la plupart sont des Pervers.

107/111 Ils ne vous porteront qu'un dommage [*léger*] : s'ils vous combattent, ils vous montreront le dos et, ensuite, ne seront point secourus.

108/112 L'humiliation leur a été impartie, quelque part qu'ils soient acculés, sauf [*ceux protégés*] par un lien d'Allah ou un lien de ces gens. Ils ont encouru la colère d'Allah.

La pauvreté leur a été impartie. Cela pour prix d'avoir été incrédules en les *aya* d'Allah et d'avoir sans droit tué les Prophètes.

106. *kuntum* « vous êtes ». Text. : vous fûtes. Mais cet emploi de l' « accompli », en arabe, n'implique pas que l' « état » est passé, mais seulement qu'il est réalisé. || *ḫayra 'ummatin* « la meilleure communauté ». Ici, comme dans le vt. 100, les Chi'ites substituaient à *'ummatin* le terme *'a'immatin* ; le sens serait : *Vous êtes* [, *ô descendants de Ali !*,] *les meilleurs des Imam* etc.

108. Ce vt. porte trace d'un remaniement, probablement par insertion de la phrase : *La pauvreté... sans droit.* Mais il peut s'agir de deux versions parallèles fondues ensemble lors de la recension. — *Leur a été impartie.* Text. : a été frappée sur eux. || *Sauf* [*ceux protégés*] *par un lien* etc. Phrase de première importance qui permettra à l'État islamique de réserver un statut spécial aux Juifs et aux Chrétiens.

Cela pour prix d'avoir
désobéi et d'avoir été
transgresseurs.

109/113 [Les Détenteurs de l'Écriture] ne sont pas à égalité. Parmi les Détenteurs de l'Écriture, il est une communauté droite [*dont les membres*], durant la nuit, récitent (*talâ*) les *aya* d'Allah, se prosternent,

110/114 croient en Allah et au Dernier Jour, ordonnent le Convenable et interdisent le Blâmable, [*qui*] se hâtent dans les bonnes œuvres. Ceux-là sont parmi les Saints.

111/115 Quelque bien qu'ils fassent, cela ne leur sera pas dénié. Allah connaît bien les Pieux.

[CONTRE LES INFIDÈLES, LES HYPOCRITES ET LEUR ATTITUDE LORS DE L'AFFAIRE DE OHOD. SECOURS QU'ALLAH DONNE AUX CROYANTS.]

112/116 Ni leurs biens ni leurs enfants ne serviront à rien contre Allah, à ceux qui sont infidèles. Ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils seront immortels.

113/117 Ce dont ils font dépense [*en œuvres vaines*], en cette Vie Immédiate, est à l'Image d'un vent chargé de grêle (?) qui a frappé la récolte de gens injustes et qui a détruit cette récolte. Allah ne les a pas lésés, mais ils se sont lésés eux-mêmes.

114/118 O vous qui croyez !, ne prenez pas de confidents en dehors de vous ! Ils ne vous épargneront nulle déconvenue ; ils aimeraient que vous soyez dans la peine ; la haine jaillit hors de leurs bouches et ce que cachent leurs poitrines est pis [*encore*]. Nous vous avons expliqué les *aya*, si vous vous trouvez raisonner.

109. *laysû sawâ'an* « [Les Détenteurs de l'Écriture] ne sont pas à égalité ». Le texte en son état actuel est insolite. De quelle *communauté droite* s'agit-il ? Tab. pense à quelques Juifs convertis comme 'Abd-Allah i. Sallâm ; mais le terme *'umma* « communauté » semble peu convenir à un petit groupe de fidèles. Peut-être faut-il songer aux Chrétiens, ce qui est très plausible à l'époque où nous sommes, alors que Mahomet est si déçu par l'hostilité d'Israël ; dans ce cas toutefois on doit « solliciter » le sens du mot *aya* qui ne désignerait pas les *aya* du Coran.

112. L'expression *al-laḏîna kafarû* « ceux qui sont infidèles » semble englober tous les ennemis de Mahomet et non pas les seuls Juifs médinois.

113. *fî-hâ ṣarrun* « chargé de grêle ». Le sens est très incertain. Les commt. glosent par : un vent froid. Peut-être le sens est-il : portant en soi la destruction.

115/119 Vous êtes tels que voici : vous aimez [ces gens] alors qu'ils ne vous aiment pas ; vous croyez à l'Écriture tout entière alors que, lorsqu'ils vous rencontrent, ils disent : « Nous croyons ! », et que, se trouvant seuls, ils se mordent les doigts de rage, à cause de vous. Dis [*à ces gens*] : « Mourez de rage ! Allah connaît les pensées des cœurs. »

116/120 Si un bonheur vous touche, cela leur fait mal, alors que si un malheur vous atteint, ils s'en réjouissent. Si vous êtes constants et pieux, leur machination ne vous nuira en rien. Allah [, *en Sa Science*,] embrasse ce qu'ils font.

117/121 Et [*rappelle, Prophète !*,] quand tu partis le matin, de ta famille, plaçant les Croyants à des postes de combat ! Allah est audient et sage.

118/122 [*Rappelle*] quand deux parties d'entre vous songèrent à fléchir alors qu'Allah était leur patron ! Que sur Allah s'appuient les Croyants !

119/123 Certes, Allah vous a secourus à Badr, alors que vous étiez humiliés — soyez pieux envers Allah ! peut-être serez-vous reconnaissants —,

120/124 [*Allah vous a secourus*] quand [, *Prophète !*,] tu disais aux Croyants : « Ne vous suffit-il pas que votre Seigneur vous donne en renfort trois mille (*sic*) de Ses Anges, [*vers vous*] descendus ? »

121/125 Mais oui ! si vous êtes constants et pieux et si [les ennemis] marchent sur vous derechef, votre Seigneur vous donnera en renfort cinq mille de Ses Anges lancés [*par Lui*].

122/126 Allah ne fit cela que comme bonne nouvelle pour vous, afin que, par cela, se tranquillisassent vos cœurs. Le secours victorieux (*naṣr*) ne vient que d'Allah le Puissant, le Sage.

122/127 [*Il fait cela*] afin que vous tailliez en pièces ceux qui sont infidèles, [*pour que*] vous les culbutiez et qu'ils s'en retournent déçus.

123/128 [*Prophète !*,] tu n'as nulle part à l'Ordre [*divin*] : ou bien [le Seigneur] reviendra [*de Sa rigueur*] envers eux —, ou bien Il les tourmentera parce qu'ils ont été injustes.

118. Allusion à la défection, à Ohod, des Banû-Salama et des Banû-Ḥâriṯa, deux clans arabes de Médine ralliés à Mahomet.

123. *laysa la-ka mina-l-'Amri šay'un* « tu n'as nulle part » etc. Le sens de l'expression est absolument clair : le Prophète ne peut en rien changer l'arrêt divin touchant les Infidèles.

124/129 A Allah ce qui est dans les cieux et sur la terre. Il pardonne à qui Il veut et Il tourmente qui Il veut ! Allah est absoluteur et miséricordieux.

[INJONCTIONS DIVERSES AUX CROYANTS. RÉCOMPENSE SELON LES ŒUVRES.]

125/130 O vous qui croyez !, ne vivez pas de l'usure [*produisant le*] double deux fois ! Soyez pieux envers Allah ! Peut-être serez-vous bienheureux.

126/131 Préservez-vous du Feu préparé pour les Infidèles !

126/132 Obéissez à Allah et à l'Apôtre ! Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde.

127/133 Élancez-vous vers un pardon de votre Seigneur, [*vers*] un Jardin aussi large que les cieux et la terre, préparé pour les Pieux

128/134 qui font dépense [*en aumône*] dans la félicité et l'infélicité, [*vers un Jardin destiné à*] ceux qui domptent leur colère et effacent les offenses des Hommes — Allah aime les Bienfaisants —,

129/135 [*vers un Jardin dévolu à*] ceux qui, ayant commis une turpitude ou s'étant lésés eux-mêmes, invoquent (*ḏakara*) Allah et demandent pardon pour leurs péchés — or, qui donc pardonne les péchés sinon Allah ? —, [*vers un Jardin promis à*] ceux qui n'ont point persisté dans ce qu'ils commirent alors qu'ils ont la Science.

130/136 La récompense de ceux-là sera un pardon de leur Seigneur et des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, [*Jardins*] où ils resteront immortels. Combien belle sera la rétribution de ceux faisant [*le bien*] !

131/137 Le sort traditionnel [*imparti aux Impies*], avant vous, s'est accompli. Allez sur la terre et considérez quelle fut la fin de ceux qui crièrent au mensonge !

125. *Ne vivez pas de l'usure.* Text. : ne mangez pas l'usure, doubles doublés (*sic*).

129. *Qui n'ont point persisté* etc. L'idée semble être : Qui ne sont point demeurés attachés à des pratiques héritées du Paganisme.

131. *sunanun* « le sort traditionnel ». Text. : des sorts traditionnels, avant vous, sont passés.

[APRÈS L'ÉCHEC DE OHOD. APPEL A LA CONSTANCE DES CROYANTS. RESPONSABILITÉS DE L'ÉCHEC. BÉATITUDE DE CEUX TOMBÉS DANS LE CHEMIN D'ALLAH.]

132/138 Ceci est un exposé pour les Hommes, une Direction et une Exhortation pour les Pieux.

133/139 Ne vous abandonnez pas, ne vous attristez point, alors que vous êtes les plus hauts, si vous êtes croyants !

134/140 Si une plaie saigne en vous, une plaie semblable a saigné en ce peuple [*impie*]. Ces jours [*heureux et malheureux*], Nous les faisons alterner parmi les Hommes pour [*re*]connaître ceux qui croient et prendre, parmi vous, des Témoins — Allah n'aime pas les Injustes —,

135/141 pour faire briller ceux qui croient et rejeter dans l'ombre les Infidèles.

136/142 Comptez-vous [, *Croyants !*,] entrer dans le Jardin alors qu'Allah n'a pas encore [*re*]connu, parmi vous, ceux qui ont mené combat, ni encore [*re*]connu les Constants ?

137/143 Certes, vous souhaitiez la mort avant de la rencontrer. Vous l'avez vue et vous êtes dans l'expectative.

138/144 Mahomet n'est qu'un Apôtre. Avant lui, les [*autres*] Apôtres ont passé. Eh quoi ! s'il meurt ou s'il est tué, retournerez-vous sur vos pas ? Quiconque retournera sur ses pas ne nuira à Allah en rien et Allah récompensera ceux qui sont reconnaissants.

139/145 Il n'est à personne (*nafs*) de mourir sinon avec la permission d'Allah. Écrit fixé ! Quiconque désire la récompense (*ṯawâb*) de la Vie Immédiate, Nous lui en donnons une part, et quiconque

132. *Exposé.* V. sourate LV, 3 et la note.

134. *Si une plaie saigne.* Text. : si une plaie vous a touchés. || *Une plaie semblable* = la victoire de Badr sur les Mekkois.

138. Des Traditions recueillies par Tab. mettent ce vt. en rapport avec l'émotion suscitée dans les rangs des combattants musulmans, à Ohod, quand se répandit le bruit que Mahomet avait été tué. Cette interprétation ne cadre toutefois pas avec l'expression *'inqalabtum 'alâ 'a'qâbi-kum* « retournerez-vous sur vos pas » = abandonnerez-vous l'Islam pour revenir au Paganisme ? D'autres Traditions fournies par Tab., disent par ailleurs que ce vt. s'adresse aux Hypocrites ou aux Croyants peu assurés en leur foi. Cette seconde interprétation est la plus plausible et est chronologiquement la seule satisfaisante. Cf. *Trad. Cor.* p. 892, note.— *ḫalat* « ont passé » = sont morts. || *Avant lui.* Cet emploi de la 3e pers. est normal : c'est Dieu qui parle de son Prophète : le fait est très fréquent.

désire la récompense de la Vie Dernière, Nous lui en donnerons une part. Nous récompenserons ceux qui sont reconnaissants.

140/146 Combien de Prophètes ont combattu [*ayant*] avec eux de nombreux disciples ! Ceux-ci ne fléchirent point sous ce qui les atteignit, dans le Chemin d'Allah ; ils ne faiblirent et ne cédèrent point. Allah aime les Constants.

141/147 Leur seul propos était : « Seigneur ! pardonne-nous nos péchés et notre excès dans notre conduite ! Affermis nos talons et secours-nous contre le peuple des Injustes ! »

141/148 Allah leur a donné la récompense (*ṯawâb*) de la Vie Immédiate et la Belle Récompense de la Vie Dernière. Allah aime les Bienfaisants.

142/149 O vous qui croyez !, si vous obéissez à ceux qui sont infidèles, ils vous ramèneront sur vos pas et vous vous en retournerez, perdants.

143/150 Non ! Allah est votre maître et Il est le meilleur des Auxiliaires.

144/151 Nous jetterons l'effroi dans les cœurs de ceux qui sont infidèles, en prix d'avoir associé à Allah ce par quoi Il ne fait descendre nulle probation [*sulṭân*). Leur refuge sera le Feu. Combien détestable est l'asile des Injustes !

145/152 Allah a été loyal envers vous, en Sa promesse, tant que vous conteniez [les Infidèles], avec Sa permission. Après vous avoir fait voir le succès désiré, Allah [*vous a soutenus*] jusqu'à ce que vous fléchissiez, [*jusqu'à ce que*] vous vous disputiez le butin et soyez désobéissants.

146/152 (Parmi vous, il en est qui désirent [*les biens de*] ce monde tandis que d'autres désirent [*ceux de la Vie*] Dernière). Ensuite, Allah vous a fait reculer devant les Infidèles pour vous éprouver. Il a certes effacé pour vous [*cette faute*]. Allah est Détenteur de la Faveur envers les Croyants.

145. Allusion à la première phase du combat de Ohod où les Croyants, obéissant aux dispositions arrêtées par Mahomet, continrent les Mekkois, puis à la ruée des archers musulmans abandonnant leur poste de combat pour participer au butin, ce qui permit aux Mekkois de reprendre l'avantage. — *Le succès désiré.* Text. : ce que vous aimiez.

146. *Vous a fait reculer* etc. Text. : vous a détournés d'eux.

	A	*B*
147/153	[Allah] vous a infligé souci après souci, quand vous [*re*]montiez [*vers Médine*], sans vous retourner vers personne, tandis que l'Apôtre, sur votre arrière, vous rappelait, afin que vous ne vous attristiez pas sur le succès qui vous avait échappé ni sur ce qui vous avait atteints. Allah est bien informé de ce que vous faisiez.	[*Allah vous a éprouvés,*]
148/154		[Allah] vous a infligé souci après souci.

Ensuite, Il a fait descendre sur vous, après ce souci, une sécurité, un sommeil qui couvrait un parti parmi vous tandis que, pris par leur propre souci, pensant sur Allah autre chose que la vérité — [*à savoir*] ce que pense la Gentilité —, [*les gens d'*]nn [*autre*] parti

cachaient en leur âme ce qu'ils ne te dévoilaient point [*et*] disaient : « Si nous avions eu une part à l'Ordre, nous n'aurions pas eu de tués. » Réponds : « Si vous étiez [*restés*] dans vos demeures, ceux dont le meurtre a été écrit, seraient allés à leurs couches [*où ils auraient trouvé la mort*]. »	disaient : « Avons-nous quelque part à l'Ordre ? » Réponds : « L'Ordre en entier est à Allah. »

[*Tout cela a eu lieu*] pour qu'Allah éprouve ce qui est en vos poitrines et [*pour*] mettre en lumière ce qui est en vos cœurs. Allah connaît bien les pensées des cœurs.

147. Allusion à la dernière phase du combat, quand Mahomet tenta de regrouper les Croyants en pleine déroute. Le texte fait difficulté, en son état actuel ; il porte en effet : *Quand vous remontiez [vers Médine], sans vous retourner vers personne, tandis que l'Apôtre, sur votre arrière, vous rappelait* et Allah vous a gratifiés d'un souci après un souci *afin que vous ne vous attristiez pas* etc. La phrase *et Allah vous a gratifiés... après un souci* est déplacée. On peut donc (version *A*) la replacer au début du présent vt. ; une autre correction est possible (version *B*) ; elle consiste à rejeter : *Il vous a gratifiés... un souci*, au début du vt. 148. Mais cela oblige à restituer la phrase : [*Il vous a éprouvés*].

148. *Pris par leur propre souci.* Text. : que leurs âmes rendent soucieux. || *al-'Amr* « l'Ordre ». On croit préférable de rendre ainsi ce terme qui, dans le vt. 123, s'offre avec le sens très net de : « décret divin touchant le sort particulier des Hommes. » Il faut toutefois remarquer qu'un peu plus loin (vt. 153) le même terme se présente avec un sens dégradé : « affaire », « entreprise ». Par ailleurs, dans la phrase : « *Avons-nous quelque part à l'Ordre ?* » *Réponds :* « *L'Ordre en entier est à Allah !* », on peut penser que le terme

149/155 Ceux qui ont tourné le dos, au jour où les deux troupes se sont rencontrées, ont été seulement amenés, par le Démon, à chuter à cause d'une partie de ce qu'ils ont commis. [*Toutefois,*] Allah a certes effacé pour eux [*leur faute*]. Allah est absoluteur et longanime.

150/156 O vous qui croyez !, ne soyez point comme ceux qui sont infidèles et ont dit de leurs frères partis au loin ou à la guerre : « S'ils étaient demeurés chez nous, ils ne seraient pas morts et n'auraient pas été tués. » Qu'Allah fasse de cela une affliction en leurs cœurs ! Allah fait vivre et fait mourir. Allah est clairvoyant sur ce que vous faites.

151/157 En vérité, si vous êtes tués dans le Chemin d'Allah ou si vous mourez [*de mort naturelle*], c'est là certes un pardon [*venu*] d'Allah et une grâce (*raḥma*) préférables à ce qu'ils amassent.

152/158 En vérité, si vous mourez [*de mort naturelle*] ou si vous êtes tués, vers Allah, certes, vous serez rassemblés.

153/159 [*Prophète !, c'est*] par quelque grâce de ton Seigneur que tu as été conciliant envers eux. Si tu avais été rude, dur de cœur, ils auraient fait sécession, autour de toi. Efface donc pour eux [*leur faute*] et pardonne-leur !

A	*B*
Consulte-les donc [*désormais*] sur toute affaire !	Consulte-les donc sur cette affaire !

al-'amr n'est pas pris dans le même sens par ceux qui interrogent et par Mahomet qui leur répond. Il est très admissible en effet que les questionneurs songent à l'affaire de Ohod, tandis que Mahomet pense à la volonté divine qui a tout dirigé. Si cette hypothèse est admise, il faut alors traduire : [*Les gens d'*]*un* [*autre*] *parti disaient : « Avons-nous eu* [*quelque part à la direction*] *de cette affaire ? » Réponds : « L'Ordre* [*qui règle le sort de tous*], *en entier est à Allah.* » Ce qui confirmerait cette dernière interprétation est le contenu même de l'autre recension du vt. || *Nous n'aurions pas eu de tués.* Text. : nous n'aurions pas été tués.

153. Le vt. fait allusion à l'attitude de Mahomet qui, d'abord hostile à une rencontre des Polythéistes en rase campagne et convaincu que la victoire serait plus sûre si l'on attendait ceux-ci dans Médine, finit par accepter de marcher contre les Mekkois. — *Envers eux* = envers les Croyants poussant à attaquer les Mekkois hors de Médine. || *fî l-'amri.* L'emploi de l'article (*a*)*l-* arrête quelque peu Bay. et Nas. ; selon eux, cela donne au terme un sens général (version *A*). Il est néanmoins permis de se demander si le terme ne désigne pas l'offensive des Mekkois et les moyens d'y parer. Dans ce cas, ce texte serait immédiatement antérieur à Ohod (version *B*).

Quand tu auras décidé, appuie-toi sur Allah ! Allah aime mieux ceux qui s'appuient sur Lui.

154/160 S'Il vous secourt, nul vainqueur sur vous ! S'Il vous abandonne, qui donc pourrait vous secourir en dehors de Lui ? Que sur Allah s'appuient les Croyants !

155/161

A	*B*
Il n'est pas d'un Prophète d'être victime d'une fraude.	Il n'est pas d'un Prophète de frauder.

Quiconque fraudera, viendra avec ce qu'il fraudera, au Jour de la Résurrection. Ensuite chaque âme recevra le juste prix de ce qu'elle se sera acquis et [les Injustes] ne seront point lésés.

156/162 Eh quoi ! celui qui suit l'agrément du Seigneur est-il comme celui qui a encouru le courroux d'Allah et dont le refuge est la Géhenne ? Quel détestable « Devenir » !

157/163 Ils forment une hiérarchie auprès d'Allah et Allah est clairvoyant sur ce qu'ils font.

158/164 Certes, Allah a été gracieux envers les Croyants quand Il a envoyé, parmi eux, un Apôtre [*issu*] d'eux qui leur communique Ses *aya*, les purifie, leur apprend l'Écriture et la Sagesse, bien qu'en vérité ils fussent antérieurement dans un égarement évident.

159/165 Eh quoi ! ayant été frappés par un malheur après avoir remporté [, *à Badr*,] un succès deux fois égal, vous avez dit : « Comment ce malheur [*nous vient-il*] ? » Réponds : « Il vient de vous-mêmes. Allah, sur toute chose, est omnipotent. »

160/166 Ce qui vous a atteints, à la journée où les deux troupes se sont rencontrées, [*s'est produit*] avec la permission d'Allah, afin que Celui-ci [*re*]connaisse les Croyants

155. Ce vt. et les deux suiv. interrompent le développement qui reprend avec le vt. 158. — *Yuġalla* « d'être victime d'une fraude » (version *A*). Goldziher y voit une correction suscitée par l'irrévérence de la version *B* : *yaġulla* « de frauder ». Cette dernière leçon est communément reçue ; les commt. glosent par : *yaḫûnu fî-l-ġanîmati* « frauder sur le butin » ou plus exactement « détourner frauduleusement une partie du butin avant le partage » ; c'est le sens de *ġalla yaġullu* dans la langue juridique.

157. *Ils forment une hiérarchie.* Text. : ils sont des degrés.

159. Selon la Tradition historico-biographique, les Mekkois auraient eu 70 tués et 70 prisonniers à Badr, et les Croyants 70 tués à Ohod. — *Il vient de vous-mêmes* = il vient de votre désobéissance aux directives du Prophète.

160/167 et qu'Il [*re*]connaisse ceux qui ont été hypocrites. A l'heure où s'étant entendu dire : « Allons ! combattez dans le Chemin d'Allah ! Repoussez [les Infidèles !] » ils répliquèrent : « Si nous savions combattre, nous vous suivrions assurément. » En ce jour, [ces gens] furent plus près de l'impiété que de la foi.

161/167 Ils disaient, de leurs bouches, ce qui n'était point en leurs cœurs. Allah connaît bien ce qu'ils tenaient secret.

162/168 [*Ce sont ceux-là*] qui ont dit de leurs frères, alors qu'[*eux-mêmes*] se sont abstenus [*de combattre*] : « S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués. » Dis [*à ces gens*] : « Écartez donc la mort de vous ! si vous êtes véridiques. »

163/169 Et ne crois point que sont morts ceux qui ont été tués dans le Chemin d'Allah ! Au contraire ! ils sont vivants auprès de leur Seigneur, pourvus de leur attribution,

164/170 joyeux de la faveur qu'Allah leur a accordée et, à l'égard de ceux qui, après eux, ne les ont pas encore rejoints, ils se réjouissent [*à l'idée*] que ceux-ci n'éprouveront nulle crainte et ne seront pas attristés.

165/171 Ils se réjouissent d'un bienfait et d'une faveur [*venus*] d'Allah et de ce qu'Allah ne laisse point perdre la rétribution des Croyants.

166/172 A ceux qui ont répondu à Allah et à l'Apôtre, après avoir été atteints par la blessure [*de Ohod*], à ceux qui, parmi eux, ont été bienfaisants et pieux, une rétribution immense [*en la Vie Dernière*].

167/173 [*Mais loin de craindre, ce sont ceux-là mêmes*] à qui les gens avaient dit : « Les Infidèles ont réuni [*leurs forces*] contre vous. Craignez-les ! » qui ont vu leur foi accrue par cette menace et se sont écriés : « Allah nous suffit ! Quel excellent protecteur (*wakîl*) ! »

168/174 [Ces croyants] s'en sont retournés avec un bienfait et une faveur d'Allah, sans avoir été touchés par un mal. Ils ont suivi ce qui agrée à Allah. Allah est détenteur de la Faveur Immense.

160/167. *nâfaqû* « ont été hypocrites ». Il faut naturellement prendre ce terme dans le sens particulier que lui donne le Coran. A remarquer que le verbe ne se rencontre que deux fois, contre une cinquantaine de fois le mot : Hypocrites.

163. Tor Andrae rapproche cette conception islamique de l'opinion reçue déjà par Tertullien disant que les martyrs sont admis immédiatement au Paradis. Par ailleurs, l'idée que les « âmes mortes sont vivantes auprès de Dieu » est familière aux écrivains syriaques.

167. *Les Infidèles.* Text. : les gens.

[CONTRE LES INFIDÈLES.]

169/175 Voilà le Démon ! Il effraie ses suppôts. Ne craignez point ceux-ci, mais craignez-Moi, si vous êtes croyants.

170/176 Que ne t'attristent point ceux qui se ruent dans l'incroyance ! Ils ne nuiront en rien à Allah. Allah ne veut point leur donner une part en la [*Vie*] Dernière [*où, au contraire*], ils auront un tourment immense.

171/177 Ceux qui troquent la foi contre l'incroyance ne nuisent en rien à Allah et auront un tourment cruel.

172/178 Que ceux qui sont infidèles ne considèrent point que ce que Nous leur impartissons, comme délai, soit un bien pour eux : ce que Nous leur impartissons comme délai est destiné à ce qu'ils grandissent en péché. Ils auront un tourment avilissant.

173/179 Allah n'est point tel qu'Il laisse les Croyants dans l'état où vous êtes, jusqu'à ce qu'Il distingue le méchant du bon.

174/179 Allah n'est point tel qu'Il vous éclaire sur l'Inconnaissable. Mais Allah choisit ceux qu'Il veut, parmi Ses Apôtres. Croyez en Allah et en Ses Apôtres ! Si vous croyez et êtes pieux, à vous immense rétribution [*dans la Vie Dernière*].

175/180 Que ceux qui sont avares de la faveur qu'Allah leur a accordée ne considèrent pas cela comme un bien pour eux. C'est au contraire un mal.

176/180 Au Jour de la Résurrection, ils recevront, autour du cou, ce dont ils auront été avares. A Allah l'héritage des cieux et de la terre. Allah, de ce que vous faites, est bien informé.

[CONTRE LES JUIFS MÉDINOIS.]

177/181 Certes, Allah a entendu la parole de ceux qui ont dit : « Allah est besogneux, alors que nous sommes suffisants à nous-mêmes ! ». Nous consignerons ce qu'ils ont dit et leur meurtre injustifié des Prophètes

et Nous leur dirons : « Goûtez le tourment de la Calcination !

178/182 C'est en prix de ce qu'ont accompli vos mains antérieurement. Allah n'est point injuste (*ẓallâm*) envers Ses serviteurs. »

172. Var. canonique : *Ne considère point que ce que Nous impartissons comme délai, à ceux qui sont infidèles* etc.

179/183 [*Allah a entendu*] ceux qui ont dit : « Allah a conclu un pacte avec nous [, *ordonnant*] de ne point croire en un Apôtre avant qu'il ne nous impose une oblation (*qurbân*) que consume le feu. »

180/183 Réponds[*-leur*] : « Ces Apôtres, avant moi, sont venus avec les Preuves et avec [la prescription] que vous dites. Pourquoi donc les avez-vous tués, si vous êtes véridiques ? »

181/184 [*Prophète !*,] si [ces gens] te traitent d'imposteur, ils ont déjà avant toi traité d'imposteurs des Apôtres venus avant toi avec les Preuves, les Écritures (*zubur*) et l'Écriture lumineuse.

[ENCOURAGEMENT AUX CROYANTS.]

182/185 Toute âme goûte la mort. Au jour de la Résurrection, vous ne recevrez exactement que vos rétributions. Quiconque sera écarté du Feu et sera introduit dans le Jardin aura obtenu le Succès. La Vie Immédiate n'est que jouissance fallacieuse.

183/186 Certes, Nous vous éprouverons dans vos biens et vos personnes et vous entendrez, de ceux qui ont reçu l'Écriture avant vous et des Associateurs, beaucoup de mal. Si vous êtes constants et pieux..., car cela fait partie des bonnes dispositions,

184/187 ... Et quand Allah reçut l'alliance de ceux à qui a été donnée l'Écriture, [*leur ordonnant*] : « Montrez-la certes aux gens et ne la célez point ! », ils l'ont [*au contraire*] rejetée derrière leur dos et l'ont troquée à vil prix. Combien détestable est leur troc !

185/188 Ne compte pas que ceux qui se réjouissent de ce qu'ils ont accompli et [*qui*] aiment à être loués de ce qu'ils n'ont point fait, ne compte pas que ceux-là soient hors d'atteinte du Tourment ! Ils auront un tourment cruel.

186/189 A Allah la royauté des cieux et de la terre. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

179. Le vt. rappelle l'objection faite à Mahomet, par les Juifs médinois, de ne point imposer, dans sa Révélation, l'obligation d'offrir à la divinité des sacrifices où l'offrande est dévorée par le feu. Implicitement, cela réfère au sacrifice célébré par Abraham, tel qu'il est décrit dans *Genèse*, XV, 9 sqq.

180. *Avec* [*la prescription*]. Text. : avec ce que.

183. *Si vous êtes constants* etc. Phrase en suspens.

185. *Soient hors d'atteinte*. Text. : sont dans un désert par rapport au Tourment.

[PRIÈRE DES CROYANTS A ALLAH TOUT-PUISSANT QUI LES EXAUCE. RÉCOMPENSE SELON LES ŒUVRES.]

187/190 En vérité, dans la création des cieux et de la terre, [*dans*] l'opposition de la nuit et du jour, sont certes des signes pour ceux doués d'esprit,

188/191 qui invoquent (*ḏakara*) Allah, debout, accroupis ou couchés, [*qui*] méditent sur la création des cieux et de la terre, [*disant*] : « Seigneur !, Tu n'as point créé ceci, vainement. Gloire à Toi ! Préserve-nous donc du tourment du Feu !

189/192 Seigneur !, celui que Tu introduis dans le Feu, Tu le couvres d'opprobre. Les Injustes n'ont pas d'auxiliaires.

190/193 Seigneur !, nous avons entendu un homme appelant à la foi [, *disant*] : « Croyez en votre Seigneur ! » Et nous avons cru.

191/193 Seigneur !, pardonne-nous nos péchés ! Efface pour nous nos mauvaises actions et rappelle-nous [*à Toi*], avec les Purs (*'abrâr*) !

192/194 Seigneur !, accorde-nous ce que Tu nous a promis, par Tes Apôtres ! Ne nous attriste point au Jour de la Résurrection ! En vérité, Tu ne saurais manquer à ta promesse ! »

193/195 Leur Seigneur les a exaucés [, *disant*] : « Je ne laisse point perdre l'acte de celui qui agit [*bien*], parmi vous, soit homme, soit femme : vous participez les uns des autres.

194/195 Ceux donc qui ont émigré, qui ont été expulsés de leur habitat, qui ont été molestés dans Mon Chemin, [*ceux qui*] ont combattu et ont été tués, J'effacerai pour eux leurs mauvaises actions et Je les ferai entrer en des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux

195 : récompense (*ṯawâb*) venue d'Allah ! Allah a auprès de Lui la Belle Récompense. »

188. *Couchés*. Text. : sur leurs flancs = retenus sur leur couche par la maladie. || *bâṭilân* « vainement ». L'expression est complexe et implique à la fois l'idée de vanité, de légèreté et aussi de fausseté.

190. *munâdiyan* « un homme ». Text. : un appelant. Ailleurs, le terme est employé pour désigner l'Ange appelant au Jugement Dernier.

193. *Vous participez les uns des autres*. Text. : une partie de vous est en rapport avec une partie. Les commt. comprennent en général que l'homme et la femme sont en mutuelle dépendance.

196 Que ne t'abuse point l'agitation, en ce pays, de ceux qui sont infidèles !

196/197 Chétive jouissance puis, pour refuge, la Géhenne ! Et quelle détestable couche !

197/198 Ceux, au contraire, qui auront été pieux envers leur Seigneur auront des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux ; ils y resteront immortels, [*cela leur*] étant accordé par Allah, en partage. Ce qui est auprès d'Allah est un bien pour les Purs (*'abrâr*).

198/199 En vérité, parmi les Détenteurs de l'Écriture, il en est certes qui croient en Allah, à ce qu'on a fait descendre vers vous et à ce qu'on a fait descendre vers eux. Humbles envers Allah, ils ne troquent pas les *aya* d'Allah à vil prix.

199 Ceux-là auront leur rétribution auprès de leur Seigneur. Allah est prompt à faire rendre compte.

200 O vous qui croyez !, soyez constants ! Luttez de constance ! Luttez de courage ! Soyez pieux ! Peut-être serez-vous bienheureux.

Sourate IV.

Les Femmes.

(An-Nisâ').

Titre tiré en particulier du vt. 3.

L'exégèse est unanime à considérer cette sourate comme médinoise. Elle est formée d'éléments dont la majeure partie se situe entre l'échec de Ohod et la retraite des Mekkois, après la Campagne du Fossé. En son état actuel, cette sourate est caractérisée par l'hétérogénéité des éléments qui la composent. Une grande partie de ceux-ci sont réunis à cause de la similitude du contenu. D'autres, en plus petit nombre, sont groupés en fonction des circonstances qui en ont provoqué la révélation.

200. *râbiṭû* « luttez de courage ». L'expression est traduite en fonction du contexte. Elle n'est plus comprise de Tab. qui en donne trois interprétations : 1° harcelez les impies ; 2° pressez l'ennemi ; 3° guettez sans trêve les heures de la Prière.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[PRÉAMBULE.]

1 Hommes !, soyez pieux envers votre Seigneur qui vous a créés [*à partir*] d'une personne unique dont, pour elle, Il a créé une épouse et dont Il a fait proliférer en grand nombre des hommes et des femmes ! Soyez pieux envers Allah à propos duquel vous vous interrogez ! [*Respectez*] vos liens de consanguinité ! Allah, envers vous, est observateur.

[PRESCRIPTIONS TOUCHANT LES BIENS DES ORPHELINS.]

2 Donnez leurs biens aux Orphelins ! Ne rendez pas le mal pour le bien ! Ne mangez pas leurs biens, à côté de vos biens ! Le faire est grand péché.

3 Si vous craignez de n'être pas équitables à l'égard des Orphelins... Épousez donc celles des femmes qui vous seront plaisantes, par deux, par trois, par quatre, [*mais*] si vous craignez de n'être pas équitables, [*prenez-en*] une seule ou des concubines ! C'est le plus proche [*moyen*] de n'être pas partiaux.

3/4 Donnez leurs douaires à [*vos*] femmes, spontanément. Si elles vous font don gracieux de quelque chose de [leur douaire], mangez-le en paix et tranquillité !

4/5 Ne remettez pas aux insensés vos biens qu'Allah vous a donnés pour subsister ! Donnez [aux insensés] le nécessaire sur ces biens ! Vêtez-les et tenez-leur un langage reconnu [*convenable*] !

1. *Hommes !* L'apostrophe a une portée générale et ne s'adresse pas aux seuls Croyants, comme plus loin. || *wa-l-'arḥâma* « [respectez] vos liens de consanguinité ! » Le sens est donné par les commt., mais avec hésitation, car ils ne savent pas à quoi relier exactement le terme.

3. *Épousez donc.* L'idée ne s'enchaîne pas et les commt. adoptent une interprétation très en l'air pour justifier la juxtaposition de cette phrase à la précédente : il s'agirait d'*orphelines* et non plus d'*orphelins*. Cette interprétation est inspirée par le vt. 126 ci-dessous qui effectivement vise les mariages avec des orphelins. On a ici nettement une addition qui interrompt la série des prescriptions relatives aux orphelins. — *Celles des femmes* etc. Text. : ce qui sera bon pour vous, parmi les femmes. || *Par deux* etc. L'expression revient à dire : Épousez à la fois deux femmes, ou trois, ou quatre. || *mâ malakat 'aymânu-kum* « des concubines ». Text. : ce que possèdent vos dextres.

3/4. *niḥlatan* « spontanément ». Autre sens : *sans retard* ou encore : *gracieusement.*

4. *Aux insensés.* Pour l'exégèse, ce terme désigne tous ceux frappés d'incapacité juridique, donc les mineurs et les femmes. || *Vos biens* = les biens personnels et aussi : ceux qui sont confiés à un tuteur.

5/6 Éprouvez les orphelins jusqu'à ce qu'ils atteignent le [*moment du*] mariage ! Si vous découvrez en eux capacité de se conduire, remettez-leur leurs biens ! Ne mangez pas ceux-ci en prodigalité et dissipation,

6 avant que grandissent [ces orphelins] ! Que le riche s'abstienne [*de prélever sur ces biens pour élever son pupille, mais*] que le besogneux mange [*sur ces biens*], de la manière reconnue [*convenable*].

7/6 Quand vous leur remettrez leurs biens, requerrez témoignage à leur encontre ! Combien Allah suffit pour réclamer le compte !

10/9 Que les tuteurs soient emplis de crainte [*comme*] si [*au lieu de leurs pupilles*], ils laissaient une descendance faible pour laquelle ils craignent. Qu'ils soient pieux envers Allah et adressent [*à leurs pupilles*] un propos plein de raison.

11/10 Ceux qui mangent injustement les biens des orphelins mangent ce qui, dans leurs entrailles, sera du feu [*en Enfer*] et ils affronteront un Brasier.

[Des partages successoraux.]

8/7 Aux [*héritiers*] hommes, une part de ce que laissent les père et mère et les proches. Aux femmes, une part de ce que laissent les père et mère et les proches, que ce soit peu ou que ce soit beaucoup. Part imposée !

9/8 Quand assistent au partage ceux liés par la parenté, les orphelins et les pauvres, attribuez-leur une part de l'héritage et adressez-leur un propos reconnu [*convenable*].

12/11 [*Voici ce dont*] Allah vous fait commandement au sujet de vos enfants : au mâle, portion semblable à celle de deux filles (*'unṯä*) ; si [les héritières] sont au-dessus de deux, à elles les deux tiers de ce qu'a laissé [le défunt] ; si [l'héritière] est unique, à elle la moitié et à chacun de ses père et mère, le sixième de ce qu'a laissé

10. Ce vt. et le suiv. s'enchaînent au vt. 7. — *Que les tuteurs*. Cette phrase, très insolite en sa construction, est ainsi comprise par les commt.

8. *mafrûḍa* « imposée ». Cette épithète implique l'idée d'obligation et de fixation par décret divin.

9. *Ceux liés par la parenté* = les parents éloignés n'ayant point, de ce fait, droit au partage.

12. Ce vt. s'enchaîne au vt. 9. — *yûṣî-kum* « vous fait commandement ». Les commt. glosent par *ya'muru-kum* « vous ordonne ».

[le défunt] si celui-ci a un enfant [*mâle*] (*walad*). S'il n'a point d'enfant [*mâle*] et qu'héritent de lui ses père et mère, à sa mère, le tiers ; si [le défunt] a des frères, à sa mère, le sixième après [*dévolution*] des legs par testament [*du défunt*] et [*extinction*] des dettes. De vos pères et de vos fils, vous ne savez qui sont les plus utiles pour vous. Imposition (*farîḍa*) d'Allah ! Allah est omniscient et sage.

13/12 A vous la moitié de ce que laissent vos épouses, si elles n'ont pas un enfant. Si elles ont un enfant, à vous le quart de ce qu'elles ont laissé après [*dévolution*] des legs par testament des défuntes ou [*extinction*] des dettes.

14/12 A elles le quart de ce que vous laissez, si vous n'avez pas un enfant ; si vous avez un enfant, à elles le huitième de ce que vous laissez après [*dévolution*] des legs par testament de vous ou [*extinction*] des dettes.

15/12 Si un homme ou une femme se trouvent laisser un héritage sans avoir d'ayant droit, alors qu'ils ont un frère ou une sœur, à chacun de ceux-ci, le sixième [*de l'héritage*] ; s'il y a plusieurs frères ou sœurs, ils sont en indivis pour le tiers, après [*dévolution*] des legs par testament ou [*extinction*] des dettes.

16/12 Nulle contrainte ! Commandement [*venant*] d'Allah ! Allah est omniscient et longanime.

17/13 Voilà les lois (*ḥudûd*) d'Allah. Quiconque obéit à Allah et à Son Apôtre, [Allah] le fera entrer en des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où il restera, immortel. C'est là le Succès Immense.

18/14 Quiconque [, *au contraire,*] désobéit à Allah et à Son Apôtre et transgresse Ses Lois, [Allah] le fera entrer dans un feu où il restera, immortel. A [ce transgresseur], un tourment avilissant.

[Dispositions concernant la fornication.]

19/15 A l'encontre de celles de vos femmes qui commettent a Turpitude, requérez témoignage de quatre d'entre vous ! Si ceux-ci témoignent [*de la chose*], retenez [ces femmes] dans [*vos*] demeures jusqu'à

13. *waladun* « un enfant » = un fils, un petit-fils etc.

15. *kalâlatan* « sans avoir d'ayant droit ». C.-à-d. : sans avoir d'enfants formant succession directe. || *S'il y a plusieurs frères ou sœurs.* Text. s'ils sont plus que cela.

19. *La Turpitude* = l'adultère. || *yaj'ala la-hunna sabîlan* « leur donne un moyen ». Traduit textuellement pour faire sentir la divergence des interprétations. Il n'est en fait point douteux que le présent vt. donne au fornicateur possibilité de se racheter ; cf. note sur vt. suiv.

ce que la mort les rappelle [*au Seigneur*] ou qu'Allah leur donne un moyen.

20/16 Celui et celle qui, parmi vous, commettent [la Turpitude], sévissez contre eux ! S'ils reviennent [*de leur faute*] et [*se*] réforment, détournez-vous d'eux ! Allah est révocateur et miséricordieux.

21/17 Revenir [*de sa rigueur*] n'appartient qu'à Allah, pour ceux qui font le mal par ignorance, puis qui reviennent sur leur faute, tout aussitôt. Envers ceux-là, Allah revient [*de Sa rigueur*]. Allah est omniscient et sage.

22/18 La rémission n'existe point pour ceux qui font de mauvaises actions jusqu'à ce qu'enfin, la mort se présentant à l'un d'eux, il s'écrie : « Je reviens [*de mes fautes*], maintenant ». Elle n'existe pas [*non plus*] pour ceux qui meurent étant infidèles. Pour ceux-là, Nous avons préparé un Tourment cruel.

[DISPOSITIONS ET INTERDICTIONS TOUCHANT LE MARIAGE.]

23/19 O vous qui croyez !, il n'est pas licite à vous de recevoir [*vos*] femmes par héritage, contre leur gré, ni de les mettre en difficulté [*de se remarier*] pour subtiliser une partie de ce que vous leur avez donné, à moins qu'elles ne commettent une turpitude déclarée. Usez-en avec elles de la manière reconnue [*convenable*].
Si vous avez une aversion pour elles, il est possible que vous ayez aversion pour une chose en laquelle Allah met un grand bien.

24/20 Si vous voulez changer une épouse pour une autre et [*si*] vous avez donné à l'une de [ces épouses] un *qinṭâr*, ne retenez rien de celui-ci [, *lors du divorce*] ! Pourriez-vous retenir cela [, *commettant ainsi*] infamie (*buhtân*) et péché avéré ?

25/21 Comment retiendriez-vous cela alors que vous êtes liés l'un à l'autre et [*que vos épouses*] ont reçu de vous une alliance solennelle ?

20. *Celui et celle qui* etc. Text. : « ceux qui [tous] deux ». L'expression est ambiguë et les commt. se demandent s'il s'agit de deux célibataires ou de deux personnes mariées de sexe différent, ou de fornicateurs de même sexe. || *Détournez-vous d'eux !* L'expression peut être prise à la lettre ou signifier : Cessez de leur infliger des sévices !

23. *De recevoir* [*vos*] *femmes* etc. Il est possible qu'il s'agisse ici d'une interdiction du lévirat. Toutefois Tab. rassemble des données traditionnelles posant que ce texte interdit une pratique des Arabes païens qui prescrivait à l'héritier d'épouser les femmes de son père, ses belles-filles, ou ses belles-sœurs. Cf. ci-dessous vt. 26 sq.

24. *qinṭâr*. V. la sourate III, 12 et la note.

26/22 N'épousez point celles des femmes qu'ont épousées vos pères — sauf celles épousées dans le passé. C'est là turpitude abominable et combien détestable chemin !

27/23 Illicites [*comme épouses*] sont pour vous vos mères, vos filles, vos sœurs, vos tantes paternelles et maternelles, vos nièces du côté du frère et vos nièces du côté de la sœur, vos mères et vos sœurs de lait, les mères de vos femmes, les belles-filles qui sont dans votre giron et nées de vos femmes avec qui vous avez consommé le mariage ; toutefois, si vous n'avez pas consommé le mariage avec [ces épouses], nul grief à vous faire [*si vous épousez ces belles-filles. Illicite est de prendre*] les épouses de vos fils nés de vos reins, d'épouser ensemble les deux sœurs — sauf celles épousées dans le passé. Allah est absoluteur et miséricordieux.

28/24 [*Illicite pour vous est d'épouser*], parmi les femmes, les *muḥṣana*, excepté celles détenues par vous. Prescription d'Allah pour vous ! Licite est pour vous de rechercher [*des épouses*] en dehors de celles qui ont été énumérées, en usant de vos biens, en hommes concluant mariage avec une *muḥṣana*, non en fornicateurs.

26. *Sauf celles épousées dans le passé* = cette interdiction n'est pas rétroactive et ne touche pas les femmes de cette sorte, épousées par les Croyants, dans le passé.

28. [*Illicite pour vous est d'épouser*]. Ce membre de phrase, restitué pour le français, est également rétabli par les commt. || *Les muḥṣana*. Étymologiquement, ce terme paraît désigner la femme libre protégée par un tabou sexuel qui tombe seulement par la remise d'un douaire. Plus tard, dans la terminologie juridique, le mot *muḥṣana* désignera toute personne libre, majeure, saine d'esprit, qui a eu des rapports sexuels en état légal de mariage, étant entendu que cette qualité subsiste même si le mariage a été rompu. || *Excepté celles détenues par vous*. Text. : Excepté ce que détiennent vos dextres. Les commt. pensent qu'il s'agit de femmes de toute condition devenues captives par fait de guerre. || *En dehors de celles... été énumérées*. Text. : Au delà de cela. || *muḥṣinīna* « en hommes » etc. Text. : en constituants de [femmes] *muḥṣana*. Le *muḥṣin* doit être également de condition libre. || *ġayra musâfiḥīna* « non en fornicateurs » c.-à-d. : hors du mariage validé par versement du douaire. || *Celles des femmes* etc. La version *A* de la Vulgate est intervenue lors de l'interdiction du mariage temporaire (*mut'a*) soit vers la fin de l'apostolat de Mahomet, soit plus tard, peut-être sous le califat de 'Umar. La version *B* se trouvait dans les *corpus* d'I. Mas'ûd et d'Ubayy, ainsi que dans le coran d'I. 'Abbâs ; cette version fait nettement allusion au mariage temporaire (*mut'a*). Il faut au surplus ajouter qu'il en va de même pour la version *A*, quoi qu'en pensent les commt. ; celle-ci, en effet, stipule versement d'une redevance, après consommation du mariage (et non avant, comme dans le mariage légal). || *Nul grief à* etc. Ce passage paraît faire allusion aux stipulations particulières touchant la séparation, après mariage temporaire.

A	*B*
Celles des femmes dont vous avez tiré jouissance,	Celles des femmes que vous avez prises par mariage temporaire jusqu'à un terme fixé,

donnez-leur leurs douaires comme imposition (*farîḍa*) ! Nul grief à vous faire à l'égard de ce sur quoi vous avez pris consentement mutuel, après [*versement de*] l'imposition (*farîḍa*). Allah est omniscient et sage.

29/25 Quiconque, parmi vous, ne peut, par ses moyens, épouser des *muḥṣana* croyantes, [*qu'il prenne femme*] parmi celles de vos esclaves croyantes, que vous détenez. — Allah connaît bien votre foi. — Vous participez d'une même communauté. Épousez-les donc avec la permission de leurs détenteurs ! Donnez-leur leurs douaires (*'ajr*) selon la manière reconnue [*convenable*], comme [*à*] des *muḥṣana* et non comme à des fornicatrices, ni à des [*femmes*] prenant des amants.

30/25 Quand elles sont devenues des *muḥṣana*, si elles commettent une turpitude, que [*s'abatte*] sur elles la moitié du tourment encouru par les *muḥṣana* ! Ce mariage avec des esclaves est en faveur de ceux qui, parmi vous, redoutent la débauche. [*Toutefois,*] être constant est meilleur pour vous. Allah est absoluteur et miséricordieux.

31/26

A	*B*
Allah veut vous diriger et vous montrer les pratiques de ceux qui furent avant vous.	Allah veut vous diriger et vous montrer les sorts traditionnels de ceux qui furent avant vous.

[*Il veut*] revenir [*de Sa rigueur*] contre vous. Allah est omniscient et sage.

29. *Vous participez d'une même communauté.* Text. : une partie de vous est d'une partie. A côté de cette interprétation, les commt. en acceptent une autre : « Vous participez tous d'une même origine par votre descendance d'Adam. »

30. *Ce mariage avec des esclaves.* Text. : cela.

31. Le texte porte : *Allah veut vous montrer et vous diriger* [*dans*] *les pratiques.* La version *A* se fonde sur les commt. ; elle oblige à donner à *sunan* le sens très hypothétique de « voies », « pratiques » ; par ailleurs, on ne voit point comment le Coran peut inciter à suivre la tradition des Anciens. La version *B* semble préférable.

32/27 Allah veut revenir [*de Sa rigueur*] contre vous, alors que ceux qui suivent leurs passions veulent que vous sortiez totalement du bien.
32/28 [*Mais*] Allah veut alléger pour vous [*vos devoirs*], car l'Homme a été créé faible.

[COMMANDEMENTS AUX CROYANTS, SUR LEURS RAPPORTS SOCIAUX. CONDAMNATION DES INFIDÈLES (OU DES INCRÉDULES).]

33/29 O vous qui croyez !, ne mangez pas vos biens, entre vous, en vanité, sauf s'il s'agit d'une affaire commerciale, par consentement mutuel, entre vous ! Ne vous tuez pas ! Allah, envers vous, est miséricordieux.
34/30 Quiconque fait cela par abus de droit et injustice, affrontera un Feu [, *dans l'Au-Delà,*] et cela, pour Allah, sera aisé.
35/31 Si vous évitez ceux des grands péchés qui vous ont été interdits, Nous effacerons pour vous vos mauvaises actions et Nous vous ferons entrer [*dans les Jardins*], avec honneur.
36/32 Ne souhaitez point ce par quoi Allah a préféré certains d'entre vous à certains autres. Aux hommes, une part de ce qu'ils se seront acquis ; aux femmes, une part de ce qu'elles se seront acquis. Demandez à Allah [*un peu*] de Sa faveur ! Allah, de toute chose, est omniscient.
37/33 A tous, Nous avons donné des ayants droit sur ce qu'ils laissent : les père et mère, les proches et ceux que lient vos serments. A [ces ayants droit], donnez leur part ! Allah, de toute chose, est témoin.
38/34 Les hommes ont autorité sur les femmes du fait qu'Allah a préféré certains d'entre vous à certains autres, et du fait que [les hommes]

32/27. *Que vous sortiez totalement du bien.* Text. : que vous penchiez en immense pente.

33. Le début de ce vt., selon les commt., ferait allusion au jeu de hasard. C'est fort possible, mais la phrase qui suit est sans rapport de sens avec elle. — *lâ taqtulû 'anfusakum* « ne vous tuez pas ». Tab. donne de cette phrase une seule interprétation : *Ne vous entretuez pas !* Toutefois Bay., Nas. et Razi, admettent que cette phrase porte interdiction du suicide. Cette dernière interprétation a contre elle la rareté extrême du suicide, chez les Arabes en particulier. A noter qu'à côté de l'interprétation : *Ne vous entretuez pas !*, on peut également comprendre, en sollicitant un peu la construction : *Ne tuez pas vos semblables.*

37. *mawâlî* « des ayants droit ». Le sens est sûr ; les commt. glosent par *wurrâṯ* « héritiers ». || *Ceux que lient vos serments* = vos clients (?).

38. *qawwâmûna* « ont autorité ». Le terme arabe suppose aussi l'idée de protection, de capacité à agir en leur nom. || *ḥâfiẓâtun li-l-ġaybi* « protègent ce qui doit l'être ». L'expression n'offre aucun sens sûr aux commt. || *Du fait de ce qu'Allah consigne.* Le

font dépense, sur leurs biens [, *en faveur de leurs femmes*]. Les [*femmes*] vertueuses font oraison (*qânit*) et protègent ce qui doit l'être (?), du fait de ce qu'Allah consigne (?). Celles dont vous craignez l'indocilité, admonestez-les ! reléguez-les dans les lieux où elles couchent ! frappez-les ! Si elles vous obéissent, ne cherchez plus contre elles de voie [*de contrainte*] ! Allah est auguste et grand.

39/35 Si vous craignez une scission entre deux conjoints, suscitez un arbitre de la famille de l'époux et un arbitre de la famille de l'épouse ! Si [*les conjoints*] veulent la conciliation, Allah rétablira l'entente entre eux. Allah est omniscient et informé.

40/36 Adorez Allah et ne Lui associez rien ! [*Marquez*] de la bienfaisance à vos père et mère, au Proche, aux Orphelins, aux Pauvres, au Client par parenté, au Client par promiscuité, au Compagnon par promiscuité, au Voyageur et à vos Esclaves ! Allah n'aime pas celui qui est insolent et plein de gloriole.

41/37 [*Il n'aime pas*] ceux qui sont avares, [*qui*] ordonnent aux Hommes l'avarice, [*qui*] taisent la faveur qu'Allah leur a accordée. Nous avons préparé, pour les Infidèles, un tourment avilissant.

42/38 [*Il n'aime pas ceux*] qui dépensent leurs biens ostensiblement devant les Hommes, sans croire en Allah ni au Dernier Jour. Celui qui a le Démon comme acolyte, combien détestable est [*pour lui cet*] acolyte !

43/39 Que leur en eût-il coûté s'ils avaient cru en Allah et au Dernier Jour, et s'ils avaient fait dépense [*en aumône*] sur ce qu'Allah leur a attribué ? Allah, sur eux, est omniscient.

44/40 Allah ne lèse point du poids d'une fourmi et si c'est une bonne action, Il la doublera [, *lors du Jugement Dernier*,] et donnera, de Sa part, une rétribution immense.

45/41 Comment [*seront-ils*] quand Nous amènerons un Témoin [*tiré*] de chaque communauté, quand Nous t'amènerons [, *Prophète !*,] comme Témoin à l'encontre de ces Infidèles-ci ?

sens proposé ici est très incertain. Peut-être a-t-on une allusion au livre contenant les actions bonnes ou mauvaises.

39. *Entre deux conjoints*. Text. : entre eux deux.

45. *De ces Infidèles-ci*. Text. : de ceux-ci.

46/42 En ce jour, ceux qui auront été infidèles et auront désobéi à l'Apôtre aimeront que la terre les recouvre et ne pourront céler un [*seul*] discours à Allah.

[De l'état de pureté, avant la Prière, et de l'ablution.]

46/43 O vous qui croyez !, n'approchez point de la Prière, alors que vous êtes ivres, avant de savoir ce que vous dites ! [*N'en approchez pas*] en état de pollution — exception faite pour ceux qui font route —, avant de vous être lavés ! Si vous êtes malades ou en voyage, ou [*si*] l'un de vous vient du lieu secret ou [*si*] vous avez caressé vos femmes et que vous ne trouviez pas d'eau, recourez à du bon sable et passez-vous-en sur le visage et les mains ! Allah est indulgent et absoluteur.

47/44 N'as-tu point vu ceux à qui a été donnée une part de l'Écriture ? Ils achètent l'égarement pour eux-mêmes et veulent que vous vous égariez [*avec eux*], en chemin.

47/45 Allah connaît bien vos ennemis. Combien Allah suffit comme patron et combien Il suffit comme auxiliaire !

48/46 Parmi ceux qui pratiquent le Judaïsme, sont ceux qui détournent le Discours de ses sens et disent : « Nous avons entendu et avons désobéi » [*ou bien*] : « Entends sans qu'il te soit donné d'entendre (?) !

46. *Recourez à du bon sable.* Ce serait au cours d'une expédition, en l'an 627 (la Tradition ne s'accorde d'ailleurs point sur l'événement), que les Croyants furent autorisés à recourir à l'ablution pulvérale en cas de manque d'eau.

48. *yuḥarrifûna l-kalima 'an mawâḍi'i-hi* « qui détournent le Discours de ses sens ». Autre signification possible *qui détournent les mots de leurs* (*sic*) *sens* ». Ce passage a souvent fait penser à un déplacement des termes, dans le texte biblique. Une telle interprétation est toutefois à écarter. Tab. pense à une altération du sens du texte biblique, ce qui est confirmé par la suite du présent vt. || *sami'nâ wa-'aṣaynâ* « nous avons entendu et nous avons désobéi ». La phrase rappelle celle du *Deutéronome*, V, 24 : *we-šâma'nû we-'âsînû* « nous avons entendu et avons agi » (= nous entendons et allons faire [ce qui est prescrit]). On perçoit très bien quel *quiproquo* s'est produit. L'hébreu *'âsînû* « nous avons agi » a été confondu avec l'arabe *'aṣaynâ* « nous avons désobéi » et l'on crut, dans l'entourage de Mahomet, à une altération volontaire du texte biblique par les Juifs médinois. || *'isma 'ġayra musma'in* « entends sans qu'il te soit donné d'entendre (?) ». Cette phrase désespère toute tentative d'interprétation ; il doit s'agir d'une phrase hébraïque non comprise. || *layyan bi-'alsinati-him* « par gauchissement dans la prononciation ». Text. : par enroulement au moyen de leurs langues. L'expression est claire, en son contexte, et semble avoir servi à expliquer celle de la sourate III, 72.

Considère-nous (?) ! » [*Ils disent cela*] par gauchissement de la prononciation et attaque contre la Religion.

49/46 S'ils avaient dit : « Nous avons entendu et avons obéi », « Entends ! Donne-nous d'attendre ! », cela aurait été meilleur pour eux et plus droit. Qu'Allah les maudisse, pour leur impiété ! Ils n'ont que peu de foi.

50/47 O vous qui avez reçu l'Écriture !, croyez à ce que Nous avons fait descendre, marquant la véracité des messages antérieurs que vous détenez ! Croyez [*avant*] que Nous n'effacions [*les traits*] des visages, les ramenant à leur premier aspect (?), ou [*avant que*] Nous ne les maudissions comme Nous avons maudit les Transgresseurs du sabbat ! L'ordre d'Allah a été exécuté.

51/48 Allah ne pardonne point qu'il Lui soit donné des Associés, alors qu'Il pardonne, à qui Il veut, les péchés autres que celui-là. Quiconque associe à Allah [*des parèdres*] commet un immense péché.

52/49 N'as-tu point vu ceux qui se purifient ? En vain ! Allah purifie qui Il veut, et [ces gens, *au Jugement Dernier*,] ne seront point lésés d'une pellicule de datte.

53/50 Considère comment ils forgent le mensonge contre Allah ! Combien cela suffit comme péché évident !

54/51 N'as-tu point vu ceux à qui a été donnée une part de l'Écriture ? Ils croient aux Jibt et aux Taghout et disent de ceux qui sont infidèles : « Ceux-ci sont dans une meilleure direction que ceux qui se disent croyants. »

55/52 [Ces gens] sont ceux qu'Allah a maudits. Or, à quiconque est maudit par Allah, tu ne trouveras pas d'auxiliaire.

56/53 [Ces gens] ont-ils une part de la Royauté ? Ils ne donnent point aux Hommes une pellicule de datte !

57/54 Jalouseront-ils ces gens-ci de ce qu'Allah leur a accordé de Sa faveur ? [*Mais*] Nous avons donné à la famille d'Abraham l'Écri-

50. *Les ramenant à leur premier aspect.* Text. : ramenant [ces visages] sur leurs arrières. || *Les Transgresseurs du sabbat.* Text. : les Détenteurs du sabbat.
54. *De ceux qui sont infidèles* = des Polythéistes. || *Qui se disent croyants.* Text. : qui sont croyants = les Musulmans.
55. [*Ces gens*]. Text. : ceux-là.
57. *Ces gens-ci* = les Croyants.

ture, la Sagesse et avons donné à [cette famille] une royauté immense.

58/55 Parmi [les descendants d'Abraham] il en est qui croient à [cette Écriture] tandis qu'il en est qui s'en écartent. Combien la Géhenne suffira [*à ceux-ci*] comme Brasier !

59/56 Ceux qui auront été incrédules en Nos *aya*, Nous leur ferons affronter un Feu [*et*], chaque fois que leur peau sera desséchée, Nous la leur changerons par une autre, afin qu'ils goûtent le Tourment [*en éternité*]. Allah est puissant et sage.

60/57 Ceux [*au contraire*] qui auront cru et pratiqué les œuvres pies, Nous les ferons entrer en des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux ; là, immortels en éternité, ils auront des épouses purifiées et Nous les ferons entrer sous une ombre dense.

[COMMANDEMENT AUX CROYANTS.]

61/58 Allah vous ordonne de rendre les dépôts à leurs ayants droit et, quand vous jugez entre les Hommes, de juger avec justice. Combien excellent est ce à quoi Allah vous exhorte ! Allah est audient et clairvoyant.

62/59 O vous qui croyez !, obéissez à Allah ! obéissez à l'Apôtre et à ceux d'entre vous détenant l'autorité ! Si vous vous disputez au sujet de quelque chose, renvoyez cela devant Allah et l'Apôtre, si vous vous trouvez croire en Allah et au Dernier Jour ! C'est préférable et meilleur comme interprétation.

[CONTRE LES HYPOCRITES.]

63/60 N'as-tu point vu ceux qui prétendent croire à ce qu'on a fait descendre vers toi [, *Prophète !*,] et à ce qu'on a fait descendre avant toi ? Ils veulent s'en remettre à l'arbitrage des Tâghout alors qu'ils ont reçu ordre de le renier. Le Démon veut les jeter dans un égarement infini.

64/61 Quand on leur dit : « Venez à ce qu'a fait descendre Allah ! [*Venez*] à l'Apôtre ! », tu vois les Hypocrites s'écarter totalement de toi.

65/62 Comment seront-ils quand une calamité les atteindra en prix

58. *Parmi* [*les descendants d'Abraham*]. Text. : parmi eux.

61. Ce vt. et le suiv., dits *Versets des Émirs*, ont servi aux juristes pour définir les rapports du souverain et de ses sujets, dans l'État islamique. Le prince reçoit l'autorité comme un dépôt dont il est responsable vis-à-vis de tous.

de ce que leurs mains auront accompli précédemment et [*quand*], ensuite, ils viendront à toi [, *Prophète !*,] jurant par Allah : « Nous n'avons voulu que bienfaisance et assistance » ?

66/63 Ceux-là, Allah sait ce qui est en leur cœur. Écarte-toi d'eux ! Exhorte-les et dis, sur leurs personnes, des paroles pénétrantes.

67/64 Si Nous avons envoyé quelque Apôtre, c'est seulement pour qu'il soit obéi, avec la permission d'Allah. Si encore, lorsqu'ils se sont lésés eux-mêmes, ils étaient venus à toi et avaient demandé pardon à Allah et si l'Apôtre avait demandé pardon pour eux [*à Allah*], ils eussent trouvé Allah révocateur et miséricordieux !

68/65 Non ! par ton Seigneur !, ils ne croiront point avant qu'ils t'aient fait arbitrer ce qui est litige entre eux ; ils ne trouveront plus ensuite de gêne (*ḥaraj*) à l'égard de ce que tu auras décidé et ils se soumettront totalement.

69/66 Si Nous leur avions prescrit : « Tuez-vous ! » ou bien : « Sortez de vos habitats ! », ils ne l'auraient pas fait, sauf un petit nombre d'entre eux. S'ils avaient fait ce à quoi ils sont exhortés, ç'eût été meilleur pour eux et plus à même de les affermir.

70/67 [*S'ils faisaient cela,*] Nous leur donnerions alors une immense rétribution

70/68 et Nous les dirigerions dans une Voie Droite.

71-69 *Ceux qui obéissent à Allah et à l'Apôtre, ceux-là sont avec les Prophètes, les Justes* (ṣiddîq), *les Témoins et les Saints qu'Allah a comblés de bienfaits. Combien ceux-là sont bons comme compagnons !*

72/70 Voilà la Faveur d'Allah. Combien Allah suffit pour tout savoir !

[Obligation de la Guerre Sainte.]

73/71 O vous qui croyez !, prenez garde ! lancez-vous [*en campagne*] par groupes clairsemés ou lancez-vous en une masse !

74/72 En vérité, parmi vous, il est certes quelqu'un qui temporise. Si une calamité vous atteint, il dira : « Allah m'a comblé d'un bienfait puisque je n'ai pas été témoin avec eux. »

71. Ce vt. paraît être une insertion ultérieure.

72. *Combien Allah* etc. Text. : Combien Allah suffit comme omniscient.

74. Le développement qui commence ici fait allusion au manque de zèle à combattre, chez un Croyant (et non chez un groupe de Croyants, comme le disent les commt.). Peut-être s'agit-il du notable médinois 'Abd-Allah i. Ubayy qui, avant Ohod, déconseilla d'engager la bataille hors de Médine. — *lam 'akun šahîdan* « je n'ai pas été témoin ». Autre sens : *Je ne suis pas* [*tombé*], *en martyr.*

75/73 [*Mais*] certes, si une faveur d'Allah vous vient, [ce personnage] dira — comme si nulle affection n'existait entre lui et vous — : « Plût au ciel que j'eusse été avec [ces Croyants] et que j'eusse obtenu un succès immense ! »

76/74

A	*B*
Que [ce personnage] combatte, dans le Chemin d'Allah, ceux qui troquent la [*Vie*] Dernière contre la Vie Immédiate !	Que combattent, dans le Chemin d'Allah, ceux qui troquent la Vie Immédiate contre la [*Vie*] Dernière.

A ceux qui, combattant dans le Chemin d'Allah, sont tués ou sont vainqueurs, Nous donnerons une rétribution immense.

77/75 Pourquoi ne combattez-vous point dans le Chemin d'Allah, ainsi que pour les hommes, les femmes et les enfants qui disaient, abaissés [*sur la terre*] : « Seigneur ! fais-nous sortir de cette cité dont les gens sont injustes ! Donne-nous un patron (*wali*) désigné par Toi ! Assigne-nous un auxiliaire désigné par Toi ! »

78/76 Ceux qui croient combattent dans le Chemin d'Allah, alors que ceux qui sont infidèles combattent dans le Chemin des Tâghout. Combattez donc les suppôts du Démon ! Faible est la machination du Démon.

79/77 N'as-tu point vu ceux à qui il est dit : « Mettez bas les armes ! Accomplissez la Prière et donnez l'Aumône (*zakât*) ! » Quand il leur est prescrit de combattre, voici qu'une fraction d'entre eux redoute ces gens à l'égal d'Allah ou plus encore et s'écrie : « Seigneur !, pourquoi nous as-Tu prescrit de combattre ? Que ne nous reportes-Tu à un terme prochain ! » Réponds[-*leur*] : « Jouir de la [*Vie*] Immédiate est peu alors que la [*Vie*] Dernière est meilleure pour qui est pieux. [*Au Jugement Dernier*], vous ne serez point lésés d'une pellicule de datte.

80/78 Où que vous soyez, la mort vous atteindra, fussiez-vous en des tours puissantes. »
Si un bien arrive à [ces gens], ils disent : « Cela vient d'Allah ! »
Si un mal leur arrive, ils disent : « Cela vient de toi [, *Prophète !*] »

75. *Avec* [*ces Croyants*]. Text. : avec eux.
77. *Qui disaient.* Le texte porte : *qui disent.*
80. *Puissantes.* Text. : construites à chaux.

Réponds[-*leur*] : « [*Bien ou mal,*] tout vient d'Allah. » Qu'ont donc ces gens à ne pouvoir saisir aucun discours ?

81/79 Tout bien qui t'arrive vient d'Allah.
Tout mal qui t'arrive vient de toi.
Nous t'avons envoyé aux Hommes, comme Apôtre. Combien Allah suffit comme témoin !

82/80 Quiconque obéit à l'Apôtre obéit à Allah. Quiconque tourne le dos [*désobéit à Allah*]. Nous ne t'avons point envoyé comme protecteur pour eux.

[Contre les Hypocrites.]

83/81 Ils disent : « Obéissance ! » [*puis,*] quand ils sortent de chez toi [, *Prophète !,*] un parti d'entre eux rumine la nuit autre chose que ce que tu dis. Allah enregistre [*toutefois*] ce qu'ils ruminent la nuit. Écarte-toi donc d'eux et appuie-toi sur Allah ! Combien Allah suffit comme protecteur (*wakîl*) !

84/82 Eh quoi ! n'examinent-ils pas la Prédication ? Si celle-ci venait d'un autre qu'Allah, ils y trouveraient des contradictions nombreuses.

85/83 Quand leur arrive quelque affaire suscitant tranquillité ou peur, ils la diffusent. S'ils la reportaient à l'Apôtre ou aux détenteurs de l'autorité parmi eux, ceux d'entre eux qui veulent faire jaillir la vérité la reconnaîtraient [*de la bouche* de l'Apôtre et des détenteurs de l'autorité]. N'eussent été la faveur et la miséricorde d'Allah, vous auriez suivi le Démon, sauf un petit nombre.

86/84 Combats dans le Chemin d'Allah ! Tu ne seras chargé que de ton âme ! Encourage les Croyants ! Peut-être Allah conjurera-t-Il la rigueur des Infidèles, contre vous, [*car*] Allah est plus redoutable en rigueur et en châtiment.

[Commandements aux Croyants.]

87/85 Quiconque fait jouer une heureuse intercession bénéficiera d'une part de celle-ci [, *au Jugement Dernier*]. Quiconque [, *au contraire,*] fait jouer une mauvaise intercession aura contre lui le double de celle-ci [, *au Jugement Dernier*]. Allah, sur toute chose, est vigilant.

88/86 Quand une salutation courtoise vous est adressée, saluez par une

plus belle encore ou rendez-la [*simplement*] ! Allah, de toute chose, tient bien compte.

89/87 Allah — nulle divinité excepté Lui —, vous réunira certes, au Jour de la Résurrection. Nul doute sur ce jour ! Qui donc est plus véridique qu'Allah, en [*Son*] discours ?

[POLITIQUE A L'ÉGARD DES HYPOCRITES.]

90/88 A l'égard des Hypocrites, pourquoi deux partis ? Qu'Allah les renverse en prix de ce qu'ils se sont acquis ! Voulez-vous diriger celui qu'Allah a égaré ? A celui qui est égaré par Allah, tu ne saurais trouver de chemin [*pour le ramener*].

91/89 [Les Hypocrites] aimeraient que vous soyez impies comme ils l'ont été et que vous soyez à égalité [*avec eux*]. Ne prenez pas parmi eux de patrons (*'awliyâ'*) avant qu'ils émigrent (*sic*) dans le Chemin d'Allah ! S'ils tournent le dos, prenez-les et tuez-les où que vous les trouviez ! Ne prenez, parmi eux, ni patron ni auxiliaire !

92/90 Exception faite pour ceux qui sont liés à un groupe entre lequel et vous existe un pacte, ou [*pour ceux*] venus à vous, le cœur serré d'avoir à vous combattre ou d'avoir à combattre les leurs. Si Allah avait voulu, Il aurait donné [*en effet, à ces gens,*] pouvoir sur vous et ils vous auraient combattus. Si [ces transfuges] se tiennent à l'écart de vous, s'ils ne vous combattent point et se rendent à vous à merci, Allah ne vous donne contre eux nulle justification (?) [*pour les combattre*].

93/91 Vous trouverez d'autres [*Hypocrites*] qui désirent vivre tranquilles avec vous et tranquilles avec les leurs. Chaque fois que ceux-là seront ramenés à vous tenter [*en votre foi*], ils essuieront un échec en [cette tentation]. S'ils ne se tiennent pas à l'écart de vous, [*s'ils ne*] se rendent pas à vous à merci et [*ne*] déposent pas les

91. *yuhâjirû fî sabîli llâhi* « ils émigrent (*sic*) dans le Chemin d'Allah. » La même expression se retrouve vt. 101. Ici, elle fait difficulté. Comme il s'agit en effet d'Hypocrites (donc de Médinois), il ne saurait être question de leur demander d'*émigrer* de la Mekke, pour rallier le Prophète. Razi, dit que, par *hâjara* « émigrer », il faut parfois entendre : « se transporter de la Mekke à Médine », parfois : « passer de l'accomplissement des actes païens à celui des actes pieux dictés par l'Islam ». Cette interprétation reste cependant suspecte. Peut-être faudrait-il corriger *yuhâjirû* par *yujâhidû* « ils mènent combat ».

92. *'alqaw 'ilay-kumu s-salama* « et se rendent à vous à merci ». Il n'est pas possible de traduire l'expression par : « et vous offrent la paix », car il s'agit de gens qui, à l'avance, refusent le combat et qui sont donc prêts à se soumettre. || *Nulle justification* etc. Text. : nulle voie.

armes, prenez-les et tuez-les où que vous les acculiez ! Sur ceux-là, Nous vous accordons un pouvoir éclatant.

[DU PRIX DU SANG POUR MEURTRE INVOLONTAIRE OU VOLONTAIRE.]

94/92 Il n'est point d'un Croyant de tuer un Croyant, sauf par erreur. Quiconque tue un Croyant, par erreur, se [*libérera*] par affranchissement d'un esclave croyant et prix du sang remis à la famille [de la victime], sauf à celle-ci d'aumôner [*avec ce prix du sang*]. Si [la victime] fait partie d'un groupe hostile à votre égard et qu'elle soit croyante [*à l'insu du meurtrier, celui-ci se libérera par*] affranchissement d'un esclave croyant. Si [la victime] fait partie d'un groupe entre lequel et vous existe un pacte, [*le meurtrier se libérera*] par prix du sang remis à la famille [de la victime] et affranchissement d'un esclave croyant. Quiconque ne trouvera toutefois pas [*moyen de se libérer ainsi le fera par*] un jeûne de deux mois consécutifs, pour qu'Allah revienne [*de Sa rigueur*]. Allah est omniscient et sage.

95/93 Quiconque tue un Croyant, volontairement, aura pour « récompense » la Géhenne où, immortel [, *il restera*]. Qu'Allah se courrouce contre lui ! Qu'Il le maudisse et lui prépare un tourment immense !

[AVIS AUX CROYANTS, AU SUJET DE LA LUTTE CONTRE LES INFIDÈLES.]

96/94 O vous qui croyez !, quand vous vous engagez dans le Chemin d'Allah, voyez bien clair et ne dites point à celui qui vous offre la paix : « Tu n'es pas croyant ! », recherchant [*par là*] ce qu'offre la Vie Immédiate. Auprès d'Allah sont des prises [*de guerre*] nombreuses. Ainsi vous vous comportiez antérieurement, [*mais*] Allah vous a comblés. Voyez bien clair ! Allah, de ce que vous faites, est bien informé.

97/95 Les Non-Combattants parmi les Croyants,
exception faite pour ceux frappés d'infirmité, et les Combat-

96. *Quand vous vous engagez dans le Chemin d'Allah* = quand vous commencez la lutte contre les Incroyants. || *tabayyanû* « voyez bien clair ». Tab., 139, glose par : « Ne vous hâtez point de tuer celui dont le cas est douteux en sorte que vous ne savez point s'il est réellement converti ou infidèle. » La var. *taṯabbatû* « soyez pondérés » confirme ce sens. || *Recherchant* [*par là*] etc. Il faut comprendre : Par appât du butin, ne vous obstinez pas à déclarer infidèle (donc susceptible d'être pillé et rançonné) un homme qui se rend et se déclare musulman.

97. *Exception faite* etc. Cette phrase est une insertion ultérieure.

tants (*mujâhid*) dans le Chemin d'Allah, de leurs biens et de leurs personnes, ne sont point égaux. Allah a mis les Combattants de leurs biens et de leurs personnes, un degré au-dessus des Non-Combattants. A tous, Allah a promis la Très Belle [*Récompense, mais*] Allah a mis les Combattants au-dessus des Non-Combattants, en [*Sa*] rétribution immense,

98/96 dans la hiérarchie [*qu'ils occupent*], par rapport à Lui, [*dans Son*] pardon et [*Sa*] grâce. Allah est absoluteur et miséricordieux.

[De l'obligation faite, a des Mekkois convertis, de rejoindre Médine.]

99/97 A ceux qui, injustes envers eux-mêmes, seront rappelés [*à Allah*] par les Anges, ceux-ci demanderont : « En quel sort étiez-vous [*sur la terre*] » ? Et ces gens de répondre : « Nous étions abaissés sur la terre. » [*Alors* les Anges] diront : « La terre d'Allah n'était-elle point assez vaste pour que vous puissiez émigrer [*à Médine*] ? » L'asile de ces gens sera la Géhenne et quel détestable « Devenir » !

100/98 Exception faite pour les hommes, les femmes, les enfants abaissés [*sur la terre*], ne pouvant user d'expédient et ne se dirigeant pas dans [*le vrai*] Chemin.

100/99 Peut-être Allah effacera-t-Il [*la faute de ceux-là*]. Allah est « effaceur » et absoluteur.

101/100 Quiconque émigre, dans le Chemin d'Allah, trouve sur la terre de nombreuses possibilités (?) et espace. Quiconque sort de sa demeure, émigrant vers Allah et Son Prophète, mais est frappé [*en route*] par la mort, voit échoir sa rétribution qui incombe à Allah. Allah est absoluteur et miséricordieux.

[De la Prière en voyage ou face a l'ennemi.]

102/101 Quand vous parcourez la terre, il n'y a pas de grief à vous faire d'abréger la Prière, si vous craignez que les Infidèles ne vous tourmentent. Les Infidèles sont pour vous un ennemi déclaré.

103/102 [*Prophète !,*] quand tu te trouves à la tête des Croyants et que tu diriges pour eux la Prière, qu'un parti d'entre eux se tienne

99. Sur cette obligation de rallier Médine, après conversion, v. vt. 91 et la note.
101. *murâġamân* « possibilités ». Le mot n'offre plus de sens clair aux commt.
103. Ce texte est très obscur à cause de l'ambiguïté des pronoms. — *fî-him* « à la tête des Croyants ». Text. : parmi eux. || *'iḏâ sajadû* « quand [les Croyants] se pros-

debout, à ton côté, et que ceux qui le composent prennent leurs armes ! Quand [*les Croyants*] se prosternent, qu'ils soient derrière vous [*qui veillez sur eux*] ! Que l'autre parti vienne qui n'a pas [*encore*] prié et que ceux qui le composent prient avec toi, [*tandis que les premiers orants prendront la garde*] ! Que ceux-ci prennent garde et [*prennent*] leurs armes ! Ceux qui sont infidèles voudraient que vous soyez inattentifs à vos armes et à vos bagages afin de fondre brusquement sur vous.

Il n'est [*toutefois*] nul grief à vous faire de poser vos armes, si vous êtes gênés par la pluie ou êtes malades. Cependant, prenez garde !

Allah a préparé, pour les Infidèles, un tourment avilissant.

104/103 *Quand vous accomplissez la Prière, implorez Allah debout, accroupis ou couchés !*

Quand vous êtes en sécurité, acquittez-vous de la Prière [*selon le rite normal*] ! La Prière est, pour les Croyants, une prescription à temps déterminé.

[ENCOURAGEMENT AUX CROYANTS.]

105/104 Ne faiblissez pas dans la poursuite de ces gens ! Si vous vous trouvez souffrir, eux aussi souffrent comme vous souffrez, [*mais*] vous espérez d'Allah ce qu'ils n'espèrent point. Allah est omniscient et sage.

[CONTRE LES TRAÎTRES A L'ISLAM.]

106/105 [*Prophète !*,] Nous avons fait descendre vers toi l'Écriture [*chargée*] de la Vérité, pour que tu arbitres, entre les Hommes, selon ce qu'Allah t'a fait voir. Ne sois point un avocat pour les traîtres !

106 Demande pardon à Allah ! Allah est absoluteur et miséricordieux.

107 Ne discute point en faveur de ceux qui sont traîtres envers eux-mêmes ! Allah n'aime point qui est traître et pécheur.

108 [Ces gens] tentent de se dérober aux Hommes, [*mais*] ils ne se dérobent point à Allah qui est à leur côté quand ils ruminent

ternent ». Text. : quand ils se prosternent. || *Derrière vous.* C.-à-d. : derrière la rangée de combattants groupés autour du Prophète, face à l'ennemi, pour protéger ceux qui sont prosternés. || *Que l'autre parti.* Text. : qu'un autre parti.

des dires qu'Allah n'agrée point. Allah embrasse ce qu'ils font, [*en Sa Science*].

109 Voici ce que vous êtes : vous discutez en faveur de [ces traîtres,] en la Vie Immédiate. Qui donc discutera en leur faveur, au Jour de la Résurrection ? Qui donc [alors] sera leur protecteur (*wakîl*) ?

110 Quiconque fait un mal ou se lèse soi-même, puis demande pardon à Allah, trouve Allah absoluteur et miséricordieux.

111 Quiconque commet (*kasaba*) un péché, ne le commet que contre soi-même. Allah est omniscient et sage.

112 Quiconque commet une faute ou un péché, puis en accuse un innocent, se charge d'une infamie (*bubtân*) et d'un péché avéré.

113 N'eussent été la faveur et la grâce d'Allah envers toi [, *Prophète !*], un parti d'entre ces gens aurait médité de t'égarer, [*mais*] ils n'égarent qu'eux-mêmes et ne te nuisent en rien. Allah a fait descendre sur toi l'Écriture et la Sagesse. Il t'a enseigné ce que tu ne savais point, et la faveur d'Allah, envers toi, a été immense.

114 Nul bien, dans nombre de leurs conciliabules, sauf [*dans les paroles de*] qui ordonne [*l'*]aumône (*ṣadaqa*), ce qui est reconnu [*convenable*] et la concorde entre les Hommes. A celui qui fait cela, en quête de l'agrément d'Allah, Nous donnerons une rétribution immense.

115 Quiconque se sépare de l'Apôtre après que la Direction s'est manifestée à Lui, [*quiconque*] suit un autre chemin que celui des Croyants sera chargé par Nous de ce dont il se sera chargé. Nous lui ferons affronter la Géhenne et quel détestable « Devenir » !

[Contre les Polythéistes. Rétribution selon les œuvres.]

116 Allah ne pardonne pas qu'il Lui soit donné des Associés, alors qu'Il pardonne, à qui Il veut, les péchés autres que celui-là. Quiconque associe à Allah [*des parèdres*] est dans un égarement infini.

117 [Ces Associateurs] ne prient que des femelles. Ils ne prient qu'un Démon rebelle.

118 Qu'Allah maudisse [ce Démon *qui*] a dit : « Certes, je prendrai [, *Seigneur !*,] une partie déterminée de Tes serviteurs !

118/119 Je les égarerai ; je les bernerai de désirs ; je leur ordonnerai de fendre les oreilles des [*bêtes de*] troupeaux ; je leur ordonnerai de changer la création d'Allah. » Quiconque prend le Démon comme patron, en dehors d'Allah, se voue à une perte évidente.

119/120 Il leur fait promesse et les berne de désirs. Ce qu'il leur promet n'est que tromperie.

120/121 Le refuge de ces gens-là sera la Géhenne et ils ne trouveront nul moyen d'y échapper.

121/122 Nous ferons [*au contraire*] entrer ceux qui croient et accomplissent des œuvres pies, dans les Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux et là, ils resteront immortels, en éternité. Promesse d'Allah, en vérité ! Et qui donc est plus véridique qu'Allah, en [*Sa*] parole ?

122/123 Cela ne dépend ni de vos souhaits ni des souhaits des Détenteurs de l'Écriture. Qui fait un mal en reçoit la « récompense » et il ne trouve, pour lui, en dehors d'Allah, ni patron ni auxiliaire.

123/124 Quiconque, homme ou femme, accomplit des œuvres pies alors qu'il est croyant, celui-là entrera au Jardin et il ne sera pas lésé d'une pellicule de datte.

124/125 Qui donc est meilleur, en religion, que celui qui s'est soumis à Allah, tout en pratiquant la bienfaisance, et qui suit la religion (*milla*) d'Abraham pris par Allah comme ami ?

125/126 A Allah appartient ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Allah embrasse toute chose [*en Sa Science*].

[Dispositions relatives aux orphelins et aux épouses.]

126/127 [Les Croyants] te demandent éclaircissement [, *Prophète !*,] au sujet des femmes. Réponds[-*leur*] : « Allah vous éclaire, à leur endroit, ainsi que ce qu'on a fait descendre sur vous dans l'Écriture, à l'endroit des orphelines auxquelles vous n'avez pas encore remis ce qui est prescrit en leur faveur et que vous désirez épouser. [*Allah et l'Écriture vous éclairent à l'égard*] des enfants abaissés sur la terre et [*ordonnent*] que vous prati-

124. *Celui qui s'est soumis* etc. Même trait sourate II, 106.

126. *yatâmā n-nisâ'i* « les orphelines ». Text. : les orphelins des femmes. Var. *yayâma* « les veuves ». || *Ce qui est prescrit en leur faveur.* Les commt. comprennent qu'il s'agit de la part d'héritage qui revient aux orphelines.

quiez l'équité, envers les orphelins. Quelque bien que vous fassiez, Allah le connaîtra bien. »

127/128 Si une femme craint, de son époux, rudesse ou indifférence, nul grief à leur faire s'ils procèdent entre eux à quelque arrangement, car l'arrangement est un bien. La ladrerie est offerte aux âmes, [*mais*] si vous êtes bienfaisants et si vous êtes pieux, [*Allah le saura*], car Allah, de ce que vous faites, est bien informé.

128/129 Vous ne pourrez être équitables entre vos femmes, même si vous le désirez ! Ne soyez cependant pas trop partiaux et n'en laissez point comme en suspens. Si vous établissez la concorde (*'aṣlaḥa*) et si vous êtes pieux [*cela vous vaudra rémission*], car Allah est absoluteur et miséricordieux.

129/130 Si [les époux] se séparent, Allah pourvoira chacun de Sa largesse. Allah est large et sage.

[OMNIPOTENCE DIVINE.]

130/131 A Allah appartient ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.
Certes, Nous avons commandé à ceux qui ont reçu l'Écriture avant vous, et à vous-mêmes, d'être pieux envers Allah. Si vous êtes impies [, *Allah vous châtiera*], car à Allah appartient ce qui est dans les cieux et sur la terre. Allah est suffisant à Soi-même et digne de louanges.

131/132 A Allah appartient ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (*wakîl*) !

132/133 S'Il veut, Hommes !, Il vous anéantira et Il vous remplacera par d'autres. Allah, sur tout cela, est omnipotent.

133/134 [*Que*] celui qui veut la récompense (*ṯawâb*) de la Vie Immédiate [*sache qu'*]Allah détient la récompense de la Vie Immédiate et de la [*Vie*] Dernière ! Allah est audient et clairvoyant.

134/135 O vous qui croyez !, pratiquez constamment l'équité, [*soyez*] témoins envers Allah, fût-ce contre vous-mêmes, [*contre*] vos père et mère et vos proches, qu'il s'agisse du riche ou du besogneux ! Allah est le vrai patron de l'un et de l'autre. Ne suivez

128. *N'en laissez point* etc. Text. : ne la laissez point comme celle qui est suspendue. Ce vt. rompt l'enchaînement du vt. précédent et du suiv.

point la passion de préférence à l'équité ! Si vous louvoyez ou vous détournez [*de la justice, vous en pâtirez*], car Allah, de ce que vous faites, est bien informé.

[CONTRE LES HYPOCRITES.]

135/136 O vous qui croyez !, croyez en Allah, en Son Apôtre, à l'Écriture qu'Il a fait descendre sur Son Apôtre et à l'Écriture qu'il a fait descendre antérieurement ! Quiconque ne croit pas en Allah, [*en*] Ses Anges, [*à*] Ses Écritures, [*en*] Ses Apôtres et au Dernier Jour est dans un égarement infini.

136/137

A	*B*
Ceux qui auront cru puis auront été infidèles, puis auront cru puis auront été infidèles et dont l'infidélité n'aura fait que croître,	Ceux qui crurent puis furent impies, puis crurent puis furent impies et dont l'impiété ne fit que croître,

Allah ne se trouvera point leur pardonner ni les diriger dans un [*droit*] chemin.

137/138 Fais gracieuse annonce aux Hypocrites qu'ils auront un tourment cruel !

138/139 Ceux qui prennent les Infidèles pour patrons (*'awliyâ'*) en dehors des Croyants, recherchent-ils la puissance auprès de [ces Infidèles] ? [*Ils se leurrent*]. La puissance, en totalité, appartient à Allah.

139/140 Celui-ci a fait descendre dans l'Écriture : « Quand vous entendez qu'on est incrédule en les *aya* d'Allah et qu'on s'en raille, ne demeurez point avec ceux qui font cela jusqu'à ce qu'ils ergotent sur un autre sujet ! Si vous demeurez, alors vous serez semblables

136. Les verbes, à l' « accompli », offrent un sens double. La version *A* vise des apostats, mais le vt. suiv. ne parle que des Hypocrites. La version *B*, la seule admise par les commt., vise les Fils d'Israël : ceux-ci, avec Moïse, reçurent la foi qu'ils rejetèrent en adorant le Veau d'Or ; ils y revinrent d'ailleurs aussitôt mais rejetèrent le Christianisme et l'Islam, quand ils leur furent prêchés.

139. *Quand vous entendez* etc. Ce passage réfère nettement à la sourate VI, 67. Mais il faut souligner que la citation n'est pas textuelle. || *Avec ceux qui font cela.* Text. : avec eux. || *Les Infidèles.* Ce sens paraît préférable à *Incrédules* qui, à l'époque où nous sommes, s'applique aux Juifs médinois. Les Hypocrites semblent ici assimilés aux Polythéistes.

à eux. » Allah réunira les Hypocrites et les Infidèles, dans la Géhenne, en totalité.

140/141 [*Ces Hypocrites sont ceux*] qui sont dans l'expectative, à votre égard. Quand vous échoit un succès [*venu*] d'Allah, ils disent : « N'étions-nous pas avec vous ? » [*Mais*] si une part [*de succès*] échoit aux Infidèles, ils [*leur*] disent : « N'avions-nous pas main sur vous et ne vous avons-nous point défendus contre les Croyants ? » Allah jugera entre vous [*et eux*], au Jour de la Résurrection, et Allah n'accordera aux Infidèles nul moyen [*de l'emporter*] sur les Croyants.

141/142 Les Hypocrites leurreraient Allah alors que c'est Lui [*qui, en fait,*] les leurre. Quand ils se lèvent pour la Prière, ils se lèvent, paresseux ; ils sont emplis d'ostentation envers les gens ; ils n'invoquent cependant guère Allah,

142/143 hésitent dans leur attitude, ne penchent ni vers ceux-ci ni vers ceux-là. Quiconque est égaré par Allah, tu ne lui trouveras point de chemin [*où revenir*].

143/144 O vous qui croyez !, ne prenez point les Infidèles comme patrons, à l'exclusion des Croyants ! Voudriez-vous qu'ils donnent à Allah une probation (*sulṭân*) évidente contre vous ?

144/145 Les Hypocrites seront au degré inférieur du Feu, et tu ne leur trouveras point d'auxiliaire.

145/146 Exception faite pour ceux qui seront revenus [*de leur erreur*], qui se seront réformés (*'aṣlaḥa*), qui se seront mis hors de péril par [*la protection d'*]Allah et auront voué leur Culte à Allah. Ceux-là sont avec les Croyants, or Allah donnera aux Croyants une rétribution immense.

146/147 Que peut faire Allah de votre tourment, si vous êtes reconnaissants et si vous croyez ? Allah vous sait gré [*de votre reconnaissance*] et est omniscient.

147/148 Allah n'aime point qu'on affiche le mal en paroles. [*Il ne l'admet*] que chez celui qui a été lésé. Allah est audient et omniscient.

148/149 Si vous montrez ou si vous cachez le bien [*accompli*

146. Le sens paraît être : Qu'importe à Allah de punir ? Il aimerait mieux vous récompenser si vous êtes croyants.

147. *Allah n'aime pas... en paroles* = Allah n'aime pas qu'on attaque son prochain par médisance.

par vous], ou si vous effacez le mal [*accompli par autrui, Allah vous en tiendra compte*], car Allah est « effaceur » et omnipotent.

[CONTRE LES JUIFS MÉDINOIS.]

149/150 Ceux qui sont incrédules en Allah et en Ses Apôtres, [*qui*] veulent faire une distinction entre Allah et Ses Apôtres, [*qui*] disent : « Nous croyons en certains [*Apôtres*], et sommes incrédules en certains [*autres*] », [*ceux qui*] veulent prendre un chemin intermédiaire [*entre la foi et l'infidélité*],

150/151 ceux-là sont des Infidèles, vraiment. Or Nous avons préparé, pour les Infidèles, un tourment avilissant.

151/152 Ceux qui [, *au contraire,*] croient en Allah et en Ses Apôtres et ne font point de distinction entre aucun de [ces Apôtres], à ceux-là Nous donnerons leur rétribution [, *dans l'Au-Delà*]. Allah est absoluteur et miséricordieux.

152/153 Les Détenteurs de l'Écriture te demandent [, *Prophète !,*] que Nous fassions descendre sur eux, du ciel, une [*nouvelle*] Écriture. Or ils ont demandé à Moïse [, *jadis,*] bien plus grand que cela. Ils ont dit en effet : « Fais-nous voir Allah, de façon manifeste ! » En prix de cette impiété, la foudre les a emportés. Ensuite, ils ont pris le Veau [*d'Or comme idole*], après que leur furent venues les Preuves. [*Néanmoins*] Nous effaçâmes pour eux cette impiété, et Nous donnâmes à Moïse une probation évidente.

153/154 Nous élevâmes au-dessus d'eux le Mont [*Sinaï*], en marque de leur Alliance ; Nous leur dîmes : « Franchissez la porte, prosternés ! » ; Nous leur dîmes : « Ne transgressez pas le sabbat ! » et Nous reçûmes d'eux une Alliance solennelle.

154/155 Nous les avons maudits parce qu'ils ont rompu leur Alliance [*avec Nous*], parce qu'ils ont été incrédules en les signes d'Allah, parce qu'ils ont tué sans droit les Prophètes et qu'ils ont dit : « Nos cœurs sont incirconcis ! » Non ! [*leurs cœurs ne sont pas incirconcis*], mais Allah les a scellés à cause de leur incrédulité, en sorte que rares sont ceux qui croient.

155/156 [*Nous les avons maudits*] à cause de leur incrédulité, pour avoir dit, contre Marie, une immense infamie (*buhtân*),

155. Il est clair que ce vt. et les suiv. sont une addition ultérieure.

156/157 pour avoir dit : « Nous avons tué le Messie, Jésus fils de Marie, l'Apôtre d'Allah ! », alors qu'ils ne l'ont ni tué ni crucifié, mais que son sosie a été susbstitué à leurs yeux. En vérité, ceux qui s'opposent, à l'égard de [Jésus], sont certes dans un doute à son endroit. Ils n'ont nulle connaissance de [Jésus] ; ils ne suivent que conjecture et n'ont pas tué [Jésus] en certitude.

156/158 Tout au contraire, Allah l'a élevé vers Lui. Allah est puissant et sage.

157/159 Il n'est [*personne*], parmi les Détenteurs de l'Écriture, qui ne croie, certes en lui, avant sa mort (*sic*) et, au Jour de la Résurrection, [Jésus] sera témoin à leur (*sic*) encontre.

[ORIGINE DES INTERDICTIONS ALIMENTAIRES IMPOSÉES AUX JUIFS. VÉRITÉ DE LA NOUVELLE RÉVÉLATION QUI COMPLÈTE LES MESSAGES ANTÉRIEURS.]

158/160 Nous avons déclaré illicites, pour ceux qui pratiquent le Judaïsme, des [*nourritures*] excellentes déclarées licites [, *à l'origine*,] pour eux, [*et cela*] en prix d'avoir été iniques, de s'être tant écartés du Chemin d'Allah,

159/161 d'avoir pratiqué l'usure qui leur a été interdite, d'avoir mangé le bien des gens au nom du Faux. A ceux d'entre eux qui sont incrédules, Nous avons préparé un tourment cruel.

160/162 Mais à ceux qui, parmi eux, sont enracinés en la Science, aux Croyants qui croient à ce qu'on a fait descendre vers toi [, *Prophète !*,] et à ce qu'on a fait descendre avant toi, à ceux-là ainsi qu'[*à*] ceux qui accomplissent la Prière et donnent l'Aumône

156. *šubbiha la-hum* « son sosie » etc. Text. : il lui fut ressemblé pour eux. Cette thèse est d'origine gnostique. Les données rassemblées par Tab., sont intéressantes. Certaines en effet, développent uniquement le trait coranique. Une série d'autres, au contraire, résume le récit évangélique sur la Cène, la station au Mont des Oliviers et le baiser de Judas ; elle ajoute que ce baiser fut donné à un chrétien nommé Serge qui, miraculeusement, avait pris la ressemblance de Jésus ; ce fut donc en fait ce Serge qui subit la crucifixion et non Jésus.

157. *Il n'est* [*personne*]... *avant sa mort.* Phrase traduite exactement pour en souligner l'incertitude. Au lieu de : *avant sa mort* = avant la mort de Jésus (ou encore : avant la mort de ce Détenteur de l'Écriture), on a la var. : *avant leur mort.* Cette var. n'est pas meilleure que la leçon de la Vulgate qui, semble-t-il, offre une lacune après : *de l'Écriture.*

159. *Au nom du Faux.* Autre sens : *en* [*toute*] *fausseté.*

160. Ce vt., par le sens, se relie mal au précédent. Le *mais* pourrait bien être entièrement rédactionnel. — *Enracinés en la Science,* V. sourate III, 5 et la note vers la fin.

(*zakât*), [*à*] ceux qui croient en Allah et au Dernier Jour, Nous donnerons une rétribution immense.

161/163 Nous t'avons envoyé révélation, comme Nous avons envoyé révélation à Noé et aux Prophètes [*venus*] après lui, [*comme*] Nous avons envoyé révélation à Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob, aux [*Douze*] Tribus, à Jésus, Job, Jonas, Aaron, Salomon et David à qui Nous avons donné des psaumes.

162/164 Et [*Nous avons envoyé*] des Apôtres dont Nous t'avons fait récit antérieurement et des Apôtres dont Nous ne t'avons pas fait récit — Allah a clairement parlé à Moïse —,

163/165 Apôtres annonciateurs et avertisseurs, [*dépêchés*] pour que les Hommes n'aient nul argument [*à faire valoir*] contre Allah, après [*venue*] des Apôtres. Allah est puissant et sage.

164/166 Mais Allah témoignera de ce qu'Il a fait descendre vers toi [, *Prophète !*] : Il l'a fait descendre en toute connaissance. Les Anges témoigneront combien Allah suffit comme témoin.

165/167 Ceux qui sont incrédules et s'écartent du Chemin d'Allah sont dans un égarement infini.

166/168 Ceux qui sont incrédules et injustes, Allah ne se trouve point leur pardonner ni les diriger dans une route [*convenable*],

167/169 mais seulement [*les mener*] dans la route de la Géhenne où ils resteront, immortels, en éternité. Cela, à Allah, est facile.

[APPEL A LA CONVERSION. CONTRE LE DOGME DE LA TRINITÉ CHRÉTIENNE. RÉCOMPENSE SELON LES ŒUVRES.]

168/170 Hommes !, l'Apôtre est venu à vous avec la Vérité [*émanant*] de votre Seigneur. Croyez ! [*Cela sera*] un bien pour vous. Si vous êtes incrédules... Car à Allah appartient ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. Allah est omniscient et sage.

161. Cette énumération de Prophètes ne comprend plus les Prophètes arabes Houd, Salih et Cho'aïb. L'énumération commence par ordre chronologique, mais s'achève par association d'idées. Geiger se fonde sur elle pour conclure que Mahomet n'a point eu une connaissance directe de la Bible.

162. Ce vt. n'est pas lié grammaticalement au précédent. La phrase : [*Nous avons envoyé*] est restituée par les commt.

164. Ce vt. s'enchaîne, semble-t-il, au vt. 161.

168. *Si vous êtes incrédules...* La phrase est en suspens.

169/171 O détenteurs de l'Écriture !, ne soyez pas extravagants, en votre religion ! Ne dites, sur Allah, que la vérité ! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [*émanant*] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point : « Trois ! ». Cessez ! [*Cela sera*] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant ! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (*wakîl*) !

170/172 Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [*du Seigneur*], n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.

171/172 Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité.

172/173 A ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, Il donnera leur rétribution avec exactitude et Il leur ajoutera un surcroît de Sa faveur. A ceux, au contraire, qui auront trouvé indigne de L'adorer et se seront enflés d'orgueil, Il infligera un tourment cruel

173 et ils ne se trouveront, en dehors d'Allah, ni patron ni auxiliaire.

174 Hommes !, une preuve (*burhân*) vous est venue de votre Seigneur, et Nous avons fait descendre vers vous une Lumière éclatante.

174/175 Ceux qui auront cru en Allah et se seront mis hors de péril, par Sa protection (*'i'taṣama*), Il les fera entrer en Sa grâce (*raḥma*) et en Sa faveur et Il les dirigera vers Lui par une Voie Droite.

[ADDITION AUX DISPOSITIONS CONCERNANT LES SUCCESSIONS.]

175/176 [Les Croyants] [, *Prophète !*,] te demandent éclaircissement [*sur la succession sans ayant droit*]. Réponds : « Allah vous éclaire sur cette succession. Si un homme périt sans avoir d'enfants mais ayant une sœur, à celle-ci la moitié de ce qu'il laisse et [*si cette sœur meurt avant lui*], il hérite d'elle, si elle n'a point

169. Ce vt. très important est traduit avec l'absolue littéralité qu'il exige. — *A Lui ne plaise* etc. Text. : *Gloire à Lui qu'Il ait un enfant.*

175. Ce vt. est le complément du vt. 15 auquel il est très postérieur, si l'on en croit les données d'ailleurs très divergentes de l'exégèse.

d'enfant. S'il y a deux sœurs, à elles les deux tiers de ce qu'il laisse. S'il y a des frères et des sœurs, au mâle, part égale à celles de deux sœurs. »
Allah vous donne explication de crainte que vous ne vous égariez.
Allah, de toute chose, est omniscient.

Sourate V.

La Table servie.

(Al-Mâ'ida.)

Titre tiré du vt. 112.
L'exégèse considère cette sourate comme révélée après la sourate XLVIII. Cette affirmation ne vaut toutefois que pour certains passages car, dans l'ensemble, on constate que cette sourate est formée d'éléments chronologiquement fort divers. On peut grouper ceux-ci en cinq séries, en fonction de cinq idées centrales.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 O vous qui croyez !, remplissez les engagements [*pris*].
Licite est pour vous la bête de troupeaux, sauf celles dont énumération vous est communiquée. Ne considérez point comme licite le gibier [*tué*] alors que vous êtes sacralisés ! Allah décide ce qu'Il veut.

2 O vous qui croyez !, ne déclarez non sacrés ni les choses sacrées (?) d'Allah, ni le mois sacré, ni les offrandes (*hady*), ni les victimes parées de guirlandes, ni ceux se rendant au Temple Sacré recherchant faveur et satisfaction de leur Seigneur !

1. *al-'uqûda* « les engagements [pris] ». Les commt. hésitent à voir dans ce terme des engagements commerciaux, mais pensent à des obligations très générales, y compris celles envers Dieu. Ne s'agirait-il point de victimes promises en sacrifice ? || *Alors que vous êtes sacralisés* = durant l'accomplissement des rites du Pèlerinage.

2. *Ne déclarez non sacrés*. Text. : ne déclarez pas licites. || *Le Temple Sacré* = la Kaaba à la Mekke.

3/2 Quand vous êtes désacralisés, livrez-vous à la chasse ! Que la haine pour un peuple qui vous a écartés [*naguère*] de la Mosquée Sacrée ne vous porte point à un abus de droit ! Entr'aidez-vous [*plutôt*] dans la bonté pieuse (*birr*) et la piété ! Ne vous entr'aidez point [, *au contraire,*] dans le péché et l'abus de droit ! Soyez pieux envers Allah ! Allah est redoutable en [*Son*] châtiment.

4/3 Illicites ont été déclarés pour vous [*la chair de*] la bête morte, le sang, la chair du porc et de ce qui a été consacré à un autre qu'Allah, [*la chair de*] la bête étouffée, [*de*] la bête tombée sous des coups, [*de*] la bête morte d'une chute [*ou*] d'un coup de corne, [*la chair de*] ce que les fauves ont dévoré (*sic*) — sauf si vous l'avez purifiée —, [*la chair de*] ce qui est égorgé devant les pierres dressées.

Consulter le sort par les flèches est perversité.

Aujourd'hui ceux qui sont infidèles désespèrent de [*vous arracher à* (?)] votre religion. Ne les redoutez pas, mais redoutez-Moi !

5/3 Aujourd'hui J'ai parachevé votre religion et vous ai accordé Mon entier bienfait. J'agrée pour vous l'Islam, comme religion. Quiconque sera contraint [*d'en manger*], durant une famine, sans se précipiter volontairement dans le péché [*sera autorisé à le faire*], car Allah est absoluteur et miséricordieux.

[Des permissions alimentaires et matrimoniales.]

6/4 [Les Croyants] t'interrogent sur ce qui est déclaré licite pour eux. Réponds[-*leur*] : « Licites pour vous sont les excellentes [*nourritures*]. Mangez [*aussi*] de ce que prennent pour vous ceux des oiseaux de

3. *Livrez-vous à la chasse* = vous avez licence de vous livrer à la chasse. || *Que la haine* etc. Ce passage paraît devoir être reporté plus bas, vt. 11.

4. Cette liste des interdits alimentaires est plus complète que celle figurant dans la sourate II, 168. Elle rappelle beaucoup *Deutéronome*, XIV, 7 sqq. — *'alā n-nuṣubi* « devant les pierres dressées ». Autre sens : *sur les pierres dressées*. Le mot semble un pluriel de *niṣāb*, mais les lexicographes y voient un sing. Le terme devait s'appliquer à ces sortes de menhirs parfois grossièrement retaillés vénérées par les Cananéens, ou aux *massébâ* des Hébreux de l'époque pré-mosaïque. || *Consulter le sort... perversité.* Cette phrase est d'un autre mouvement et sans lien de fond avec l'ensemble, en dehors du fait qu'il s'agit indirectement d'une interdiction. || *Aujourd'hui... redoutez-Moi.* Si cette phrase et le vt. qui suit sont réellement à leur place, il semble qu'il faille les rejeter après : *Quiconque sera contraint... miséricordieux*, du vt. 5.

5. *Quiconque sera contraint* etc. Cette phrase se raccroche au vt. 4. Sans grande vraisemblance, les commt. voient une série d'incidentes dans ce qui l'en sépare.

proie que vous dressez, tels des chiens, selon les procédés qu'Allah vous a enseignés ! Proférez [*toutefois*] le nom d'Allah, sur leur prise, et soyez pieux envers Allah ! Allah est prompt à demander compte. »

7/5 Aujourd'hui, licites sont pour vous les excellentes [*nourritures*]. La nourriture de ceux à qui a été donnée l'Écriture est licite pour vous et votre nourriture est licite pour eux.

[*Licites sont pour vous*] les *muḥṣana* [*du nombre*] des Croyantes et les *muḥṣana* [*du nombre*] de ceux à qui l'Écriture a été donnée avant vous, quand vous aurez donné leurs douaires à [ces *muḥṣana*], en hommes concluant mariage avec une *muḥṣana*, non en fornicateurs ni en preneurs de courtisanes. Quiconque rejette la foi voit devenir vaines ses actions et, dans la [*Vie*] Dernière, il sera parmi les Perdants.

[De l'ablution.]

8/6 O vous qui croyez ! quand vous vous disposez à la Prière, lavez-vous le visage et les mains jusqu'aux coudes ! passez-vous la main sur la tête et les pieds jusqu'aux chevilles !

9/6 Si vous êtes en état de pollution, purifiez-vous ! Si vous êtes malades ou en voyage, ou [*si*] l'un de vous vient du lieu secret, ou [*si*] vous avez caressé vos femmes et que vous ne trouviez pas d'eau, recourez à du bon sable et passez-vous-en sur le visage et sur les mains ! Allah ne veut vous imposer nulle gêne (*ḥaraj*), mais Il veut vous purifier et parachever Son bienfait envers vous. Peut-être serez-vous reconnaissants.

[Admonition aux Croyants. Rappel des bienfaits d'Allah.]

10/7 Rappelez-vous le bienfait d'Allah envers vous et l'alliance que Nous avons conclue avec vous, quand vous eûtes dit : « Nous avons entendu et avons obéi. » Soyez pieux envers Allah ! Allah connaît bien les pensées des cœurs.

7. [*Licites sont pour vous*] *les muḥṣana.* La disposition qui suit ne se rattache que de très loin à ce qui précède ; elle complète la sourate IV, 28, dont certaines expressions sont textuellement reprises.

8. *Vous vous disposez à la Prière.* Autre sens : *vous vous levez pour la Prière.*

9. *fa-ṭṭahharû* « purifiez-vous » = procédez à l'ablution. La racine, dans le Coran, rappelons-le, a le sens de « purification corporelle ». || *Si vous êtes malades* etc. Reprise textuelle de la sourate IV, 46 à la fin.

11/8 O vous qui croyez !, tenez-vous droits devant Allah en témoins de l'équité (*sic*) ! Que la haine pour un peuple [*impie*] ne vous porte point à n'être pas justes ! Soyez justes ! C'est [*l'acte*] le plus proche de la piété. Soyez pieux envers Allah ! Allah est bien informé de ce que vous faites.

12/9 Allah a promis à ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies qu'ils auront pardon et rétribution immense,

13/10 alors que ceux qui auront été infidèles et auront traité Nos *aya* de mensonges seront les Hôtes de la Fournaise.

14/11 O vous qui croyez !, rappelez-vous le bienfait d'Allah envers vous, quand [ces gens] étaient un peuple prêt à porter la main sur vous et [*qu'*]Il détourna de vous leurs mains ! Soyez pieux envers Allah et que sur Allah s'appuient les Croyants !

[Contre les Juifs médinois.]

15/12 Certes Allah a fait alliance avec les fils d'Israël.
D'entre eux Nous avons fait surgir douze chefs.
Et Allah a dit : « Je suis avec vous. Si vous accomplissez la Prière et donnez l'Aumône (*zakât*), [*si*] vous croyez en Mes Apôtres et les assistez, [*si*] vous faites un beau prêt à Allah, J'effacerai certes pour vous vos mauvaises actions et vous ferai entrer en des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux. Quiconque, après cela, sera impie parmi vous, se trouvera égaré loin du Chemin Uni. »

16/13 C'est pour avoir rompu leur alliance [*avec Nous*] que Nous les avons maudits. Durs Nous avons fait leurs cœurs. Ils détournent le Discours de ses sens et ils ont oublié une partie de ce qui leur a été envoyé comme Édification. Tu ne cesseras [, *Prophète !*,] d'éventer quelque trahison de leur part, sauf d'un petit nombre d'entre eux. Efface [*leur faute*] et pardonne ! Allah aime les Bienfaisants.

11. *Tenez-vous droits... équité.* L'expression est insolite et l'on s'attendrait plutôt à : *Soyez témoins envers Allah en pratiquant constamment l'équité*, comme dans la sourate IV, 134.

15. [*Si*] *vous faites un beau prêt.* Cf. sourate II, 246.

[CONTRE LES CHRÉTIENS ET LES JUIFS.]

17/14 De ceux qui disent : « Nous sommes Chrétiens », Nous avons reçu alliance. [*Toutefois*] ils ont oublié une partie de ce par quoi ils ont été édifiés et Nous avons excité entre eux l'hostilité et la haine pour jusqu'au Jour de la Résurrection. [*Alors*] Allah les avisera de ce qu'ils se trouvaient accomplir.

18/15 O Détenteurs de l'Écriture !, Notre Apôtre est venu à vous, vous exposant une grande partie de l'Écriture que vous cachiez et effaçant [*aussi*] une grande partie de celle-ci. D'Allah vous sont venues une Lumière et une Écriture explicite
18/16 par laquelle Allah dirige ceux qui visent Sa satisfaction, dans les Chemins du Salut, et [*par laquelle*], avec Sa permission, Il les fait sortir des Ténèbres vers la Lumière et les dirige vers une Voie Droite.

19/17 Infidèles ont été certes ceux qui ont dit : « Allah est le Messie, fils de Marie. » Réponds[-*leur*] : « Qui donc peut en rien répondre d'Allah, s'Il veut faire périr le Messie, fils de Marie, ainsi que sa mère et tous ceux qui sont sur la terre ? »
20/17 A Allah la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre eux. Il crée ce qu'Il veut, et sur toute chose, Il est omnipotent.

21/18 Les Juifs et les Chrétiens ont dit : « Nous sommes les fils et les aimés d'Allah. » Demande[-*leur*] : « Pourquoi donc vous torture-t-Il pour vos péchés ? Non, vous êtes de [*simples*] mortels [*du nombre*] de ceux qu'Il a créés. » Il pardonne à qui Il veut et Il torture qui Il veut ! A Allah la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre eux. Vers Lui sera le « Devenir ».

22/19 O Détenteurs de l'Écriture !, Notre Apôtre est venu à vous — vous instruisant, à une cessation [*de la venue*] de Nos Apôtres —, [*de peur*] que vous ne disiez : « Nul Avertisseur, nul Annonciateur

18/16. *Qui visent.* Text. : qui suivent.
19. *man yamliku mina llāhi šay'an* « qui donc peut en rien etc. » Text. : qui donc possède rien par rapport à Allah.
21. *'aḥibbā'u* « les aimés ». Autre sens : *les amis.*
22. *'alā fitratin* « à une cessation ». Autre sens : *à la fin d'une interruption.*

n'est venu à nous. » [*Non point !*] Un Annonciateur, un Avertisseur est venu à vous. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

[CONTRE LES JUIFS MÉDINOIS. RAPPEL DE LEUR RÉBELLION CONTRE MOÏSE.]

23/20 Et [*souvenez-vous*] quand Moïse dit à son peuple : « O mon peuple !, rappelez-vous le bienfait d'Allah envers vous, quand Il mit parmi vous des Prophètes, [*quand*] Il fit de vous des rois et vous donna ce qu'Il n'avait donné à nul [*autre*] au monde (*'âlamîn*) !

24/21 O mon peuple !, entrez dans la Terre Sainte qu'Allah vous a destinée ! Ne revenez point sur vos pas, sans quoi vous vous en retournerez en Perdants ! »

25/22 — « Moïse ! », répondirent-ils, « en [cette terre] est un peuple de géants et nous n'y entrerons pas avant qu'ils en soient sortis. S'ils en sortent, en vérité, nous y entrerons. »

26/23 [*Alors*] deux hommes dirent, qui étaient parmi ceux craignant Allah et qui étaient comblés par Lui de bienfaits : « Entrez chez [ces géants] par la porte (*sic*) ! Quand vous aurez franchi celle-ci, vous serez vainqueurs. Sur Allah appuyez-vous, si vous êtes croyants ! »

27/24 [*Mais* les gens] s'écrièrent : « O Moïse !, nous n'entrerons point en cette terre tant qu'y seront [ces géants]. Mets-toi donc en marche, toi et ton Seigneur, et combattez ! Nous, ici, nous nous abstenons. »

28/25 — « Seigneur ! », dit [Moïse], « je ne réponds que de moi et de mon frère. Sépare-nous donc de ce peuple pervers ! »

29/26 [Le Seigneur] répondit : « [Cette terre] est interdite [aux Fils d'Israël]. Durant quarante années, ils erreront dans le pays. Ne te désole point pour ce peuple pervers ! »

24. Ce vt. évoque *Genèse*, XVI, 18 : *Ce jour-là l'Éternel fit alliance avec Abraham et dit : « Je donne ce pays à ta postérité. »*

25. Cf. *Deutéronome*, II, 10 : *Les Emim y habitaient auparavant : c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim.*

26. *Deux hommes* etc. L'exégèse reconnaît ici Josué et Kaleb.

29. [*Cette terre*] etc. Text. : elle leur est illicite.

[LE CRIME DE CAÏN, CAUSE D'INTERDICTION DE L'HOMICIDE.]

30/27 Communique-leur, selon la vérité, l'histoire (*nabâ'*) des deux fils d'Adam, quand ils offrirent une oblation et que celle de l'un fut acceptée tandis que celle de l'autre ne le fut point ! Celui-ci cria [*alors à son frère*] : « Je te tuerai ! » [*Mais* son frère] répondit : « Allah n'accepte que [*l'oblation*] des Pieux.

31/28 Assurément, si tu portes la main sur moi, tu me tueras, [*car*] moi, je ne porterai point la main sur toi pour te tuer. Je crains Allah, Seigneur des Mondes.

32/29 Je veux que tu confesses ton crime contre moi et que tu sois parmi les Hôtes du Feu. C'est là la « récompense » des Injustes. »

33/30 Le meurtre de son frère lui ayant été suggéré par son âme, [le fils d'Adam] tua donc [son frère] et il se trouva au nombre des Perdants.

34/31 [*Comme il ne savait comment faire disparaître le cadavre,*] Allah fit surgir un corbeau qui gratta la terre afin de lui faire voir comment ensevelir la dépouille de son frère. « Malheur à moi ! », s'écria [le meurtrier]. « Je ne suis [*même*] pas capable d'être comme ce corbeau et d'ensevelir la dépouille de mon frère ! » et il fut parmi ceux que hante le remords.

35/32 C'est à cause de ce crime que Nous décrétâmes, pour les Fils d'Israël, que quiconque tuerait une personne (*nafs*) sans que celle-ci ait tué ou [*semé*] scandale sur la terre, [*serait jugé*] comme s'il avait tué les Hommes en totalité. [*En revanche, Nous décrétâmes que*] quiconque ferait revivre [une personne *serait jugé*] comme s'il avait fait revivre les Hommes en totalité.

36/32 Nos Apôtres sont ensuite venus à eux avec les Preuves mais, en vérité, beaucoup parmi eux après [cette venue] furent certes des Impies (*musrif*) sur la terre.

30. Beaucoup plus que le récit de *Genèse*, IV, 3 sqq., celui du Coran évoque des traits du Talmud.

32. *Ton crime contre moi.* Text. : mon péché et ton péché.

34. Ce trait est ignoré de la *Genèse* qui ne dit d'ailleurs rien de l'ensevelissement d'Abel.

35. Ce trait se retrouve dans la *Mischna : C'est pourquoi l'Homme a été simplement créé pour montrer que quiconque tue quelqu'un en sera tenu responsable comme s'il avait tué tout le genre humain, mais quiconque a conservé quelqu'un c'est comme s'il avait conservé tout le genre humain. — De ce crime.* Text. : de cela. || *Sans que celle-ci ait tué.* Text. : *non en prix d'une personne.*

37/33 La « récompense » de ceux qui font la guerre à Allah et à Son Apôtre et qui s'évertuent à [semer le] scandale sur la terre sera seulement d'être tués ou d'être crucifiés, ou d'avoir les mains et pieds opposés tranchés, ou d'être bannis de leur pays. Cela sera pour eux opprobre en la [*Vie*] Immédiate et, en la [*Vie*] Dernière, ils auront un tourment immense.

38/34 Exception faite pour ceux qui seront revenus [*de leur faute*] avant que vous ayez pouvoir sur eux. Sachez en effet qu'Allah est absoluteur et miséricordieux !

39/35 O vous qui croyez !, soyez pieux envers Allah et recherchez le moyen [*d'aller*] jusqu'à Lui ! Menez combat dans Son Chemin ! Peut-être serez-vous des Bienheureux.

40/36 Si ceux qui sont infidèles avaient en totalité ce qui est dans la terre et, avec cela, autant encore pour se racheter du tourment du Jour de la Résurrection, cela ne serait point accepté d'eux. A eux un tourment cruel.

41/37 Ils voudront sortir du Feu, mais ils n'en sortiront point. A eux tourment permanent.

42/38 Au voleur et à la voleuse, tranchez les mains (*sic*) en « récompense » de ce qu'ils se seront acquis et en châtiment d'Allah. Allah est puissant et sage.

43/39 Quiconque reviendra toutefois [*sur sa faute*] et se réformera (*'aṣlaḥa*) après avoir été injuste, Allah reviendra [*de Sa rigueur*] contre lui. Allah est absoluteur et miséricordieux.

44/40 Ne sais-tu point qu'Allah possède la royauté des cieux et de la terre ? Il tourmente qui Il veut et pardonne à qui Il veut. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

[CONTRE LES HYPOCRITES ET LES JUIFS MÉDINOIS. RAPPEL AUX JUIFS ET AUX CHRÉTIENS D'AVOIR A ARBITRER SELON LA *THORA* ET L'*ÉVANGILE*. COMPLÉMENT CONSTITUÉ PAR LA NOUVELLE RÉVÉLATION.]

45/41 O Apôtre !, parmi ceux disant, de leurs bouches : « Nous croyons ! », alors que leurs cœurs ne croient point, ou parmi ceux pratiquant le Judaïsme et qui sont tout oreilles pour le mensonge, que ne

45. *Si ceci vous a été donné... prenez garde* = Si le texte révélé tel que nous vous le disons, vous a été transmis, recevez-le ! Si, au contraire, ce qui vous est révélé diffère de ce que nous vous récitons, gardez-vous de le recevoir !

t'attriste pas [*la vue de*] ceux qui se ruent vers l'impiété, qui sont tout oreilles pour d'autres non venus à toi, [*qui*] détournent le Discours de ses sens, [*qui*] disent : « Si ceci vous a été donné, prenez-le ! S'il ne vous a pas été donné, prenez garde ! » Celui qu'Allah veut soumettre à une tentation, tu ne possèdes rien pour lui, à l'encontre d'Allah. Ce sont-là ceux dont Allah n'a point voulu purifier les cœurs. A eux opprobre en la [*Vie*] Immédiate. A eux, dans la [*Vie*] Dernière, tourment immense.

46/42 Tout oreilles pour le mensonge et goinfres de la vénalité, si [ces gens] viennent à toi [, *Prophète !*,] arbitre entre eux ou détourne-toi d'eux ! Si tu te détournes d'eux, ils ne te nuiront en rien. Si tu arbitres, arbitre entre eux selon l'équité ! Allah aime ceux qui observent l'équité.

47/43 Comment te prendraient-ils [*toutefois*] comme arbitre alors qu'ils ont la Thora où se trouve le jugement d'Allah ? Après [*y avoir cherché la vérité* (?)], ils se détournent cependant. Ces gens ne sont point des Croyants.

48/44 Nous avons fait descendre la Thora où se trouvent Direction et Lumière. Par elle, pour ceux qui pratiquaient le Judaïsme, arbitraient les Prophètes qui s'étaient soumis [*au Seigneur*] (*'aslama*), ainsi que les maîtres et les docteurs dans l'Écriture d'Allah dont la conservation leur avait été confiée et dont ils portaient témoignage. Ne redoutez donc pas ces gens, [*mais*] redoutez-Moi ! Ne troquez pas Mes *aya* à vil prix ! Ceux qui n'arbitrent point au moyen de ce qu'Allah a fait descendre, ceux-là sont les Impies.

49/45 Dans [la Thora], Nous avons prescrit [à ceux qui pratiquent le Judaïsme] : « Ame pour âme, œil pour œil, nez pour nez, oreille « pour oreille, dent pour dent ; les blessures tombent sous [*le*] « talion. » Quiconque cependant fait aumône [*du prix du sang*]

46. Le vt. ferait allusion à un cas d'adultère entre un Juif et une Juive de Khaïbar pour lequel on aurait eu recours à l'arbitrage de Mahomet, qui aurait prescrit la lapidation des coupables — *'akhâlîna li-s-suḥti* « goinfres de la vénalité ». Les commt. glosent *as-suḥti* par *raśwa* « don, pot-de-vin offert à un arbitre ». Plus tard, le terme désignera un « gain illicite ».

47. *Après* [*y avoir cherché la vérité* (?)]. Text. : après cela. Le sens est très incertain.

48. *rabbâniyyûna* « maîtres ». V. la note sur la sourate III, 73. || *'aḥbâru* « docteurs ». Le terme est emprunté à l'hébreu. || *bi-mâ* « au moyen de ce que ». V. la note sur la sourate III, 73. || *Dont ils portaient témoignage.* Text. : dont ils furent témoins à son encontre.

49. [*A ceux qui pratiquent le Judaïsme*]. Text. : à eux. || *Ame pour âme* etc. Le texte évoque *Lévitique*, XXV, 17 sqq.

aura en cela un moyen d'effacer [*ses péchés*]. Ceux qui n'arbitrent point au moyen de ce qu'Allah a fait descendre, ceux-là sont les Injustes.

50/46 Nous leur (*sic*) avons donné comme successeur Jésus, fils de Marie, déclarant véridique ce qui, de la Thora, était antérieur à lui et lui avons donné l'Évangile contenant Direction et Lumière

déclarant véridique ce qui, de la Thora, était antérieur à lui et [était] *Direction*

et Admonition pour les Pieux.

51/47 Que les Détenteurs de l'Évangile arbitrent au moyen de ce qu'Allah y a fait descendre ! Ceux qui n'arbitrent point au moyen de ce qu'Allah a fait descendre sont les Pervers.

52/48 [*Prophète !*,] Nous avons fait descendre vers toi l'Écriture [*chargée*] de Vérité, déclarant véridique ce qui, de l'Écriture, est antérieur à elle et en proclamant l'authenticité (?). Arbitre donc entre [*tous ces gens*] au moyen de ce qu'Allah a fait descendre ! Ne suis point leurs doctrines pernicieuses [*t'écartant*] de la Vérité venue à toi ! A tous, Nous avons donné une règle (?) et une voie.

53/48 Si Allah avait voulu, Il aurait fait de vous une communauté unique. [*Il ne l'a*] toutefois [*pas fait*], afin de vous éprouver en ce qu'Il vous a donné. Devancez-vous donc mutuellement dans les bonnes actions ! Vers Allah sera votre retour, à tous, et Il vous avisera de ce sur quoi vous vous opposiez.

54/49 Arbitre entre eux au moyen de ce qu'Allah a fait descendre ! Ne suis point leurs doctrines pernicieuses ! Garde-toi qu'ils te mettent en tentation [*de te détourner*] d'une partie de ce qu'Allah a fait descendre vers toi ! S'ils tournent le dos, sache qu'Allah veut seulement les frapper pour quelques-uns de leurs péchés ! En vérité, beaucoup d'Hommes sont certes pervers.

55/50 Le jugement de la Gentillité (*jâhiliyya*), voilà ce qu'ils cherchent ! Qui donc pourtant est meilleur juge qu'Allah envers un peuple qui est convaincu ?

52. *muhayminan 'alay-hi* « en proclamant l'authenticité ». Sens accueilli par les commt., mais fort discutable. || *Entre* [*tous ces gens*]. Text. : entre eux. Il paraît bien s'agir d'arbitrage entre Croyants et Non-Croyants, voire entre Non-Croyants uniquement. || *šir'atan* « une règle ». Text. : une voie à suivre. || *minhâjan* « voie ». Le terme ne se trouve qu'ici et est un emprunt à la langue rabbinique.

[INTERDICTION AUX CROYANTS DE PACTISER AVEC LES JUIFS ET LES CHRÉTIENS.]

56/51 O vous qui croyez !, ne prenez point les Juifs et les Chrétiens comme affiliés (?) : ils sont affiliés (?) les uns avec les autres. Quiconque, parmi vous, les prendra comme affiliés (?) sera des leurs. Allah ne conduit point le peuple des Injustes.

57/52 Tu vois ceux au cœur de qui est un mal se précipiter vers eux en disant : « Nous redoutons qu'un coup du sort ne nous frappe. » Peut-être Allah apportera-t-Il le Succès ou quelque ordre [*émanant*] de Lui, en sorte que [ces gens] se trouveront regretter ce qu'ils auront caché en leur âme

58/53 et [en sorte que] ceux qui croient diront : « Sont-ce là ceux qui, par Allah, en leurs serments solennels, juraient qu'ils étaient certes avec vous ? Vaines sont leurs actions ! Ils se trouvent être perdants ! »

59/54 O vous qui croyez !, quiconque parmi vous rejette sa religion... Allah amènera un peuple qu'Il aimera et qui L'aimera, humble à l'égard des Croyants, altier à l'égard des Infidèles, qui mènera combat dans le Chemin d'Allah et n'aura à craindre le blâme de personne. Voilà la faveur d'Allah. Il l'accorde à qui Il veut. Allah est large et omniscient.

60/55 Votre patron [*et vos alliés*] sont seulement Allah, Son Apôtre et ceux qui accomplissent la Prière, [*qui*] donnent l'Aumône (*zakât*) et [*qui*] s'inclinent.

61/56 Quiconque prend pour patron [*et alliés*] Allah, Son Apôtre et ceux qui croient..., car la Faction d'Allah forme les Vainqueurs.

62/57 O vous qui croyez !, ne prenez point comme affiliés (?) ceux qui ont pris votre Religion en raillerie et comme jeu, parmi ceux à qui l'Écriture a été donnée antérieurement et [*parmi*] les Infidèles ! Soyez pieux, envers Allah, si vous êtes croyants !

63/58 Quand vous appelez à la Prière, ils prennent celle-ci en raillerie et comme jeu. Ils sont en effet un peuple qui ne raisonne point.

56. *'awliyâ'* « affiliés ». Il n'est évidemment plus possible de prendre ici le terme avec le sens de « patrons ». Le terme semble équivaloir à *mawâlî*.

57. *al-Fatḥa* « le Succès ». V. note sur sourate LVII, 10.

59. *Quiconque... rejette sa religion.* Phrase en suspens.

[CONTRE LES JUIFS MÉDINOIS ET LES CHRÉTIENS.]

64/59 Dis : « O Détenteurs de l'Écriture !, que condamnez-vous en nous sinon que nous croyons en Allah, à ce qu'Il a fait descendre vers nous, à ce qu'Il a fait descendre auparavant ? La plupart d'entre vous sont pervers. »

65/60 Dis : « Vous donnerai-je avis de ceux dont la « récompense » sera pire que cela, auprès d'Allah ? Ceux qu'Allah a maudits, contre qui Il s'est courroucé, dont Il a fait des singes et des porcs, [*qui*] ont adoré les Taghout, ceux-là ont la pire place et sont les plus égarés hors du Chemin Uni. »

66/61 Quand ils viennent à vous, ils disent : « Nous croyons. » [*Mais*] ils entrent avec l'impiété et ils ressortent avec elle. Allah sait très bien ce qu'ils se trouvent céler.

67/62 Tu vois beaucoup d'entre eux se précipiter dans le péché, dans l'abus de droit, dans la vénalité. Combien détestable est certes ce qu'ils se trouvent faire !

68/63 Pourquoi leurs maîtres et leurs docteurs ne les empêchent-ils point de dire (*sic*) le péché et de se nourrir grâce à la vénalité ? Combien détestable est certes ce qu'ils se trouvent accomplir !

69/64 Les Juifs ont dit : « La main d'Allah est fermée. » [*Non !*] ce sont leurs mains qui sont fermées et ils ont été maudits à cause de ce qu'ils ont dit. Les mains [d'Allah], tout au contraire, sont ouvertes : Il accorde subsistance comme Il veut.

> Ce qu'on a fait descendre de ton Seigneur accroît pour beaucoup d'entre eux [*leur*] rébellion et [*leur*] impiété.

Nous avons excité entre eux l'hostilité et la haine jusqu'au Jour de la Résurrection. Chaque fois que fut allumé un feu pour la guerre, Nous l'éteignîmes. Ils s'évertuent à semer le scandale sur la terre alors qu'Allah n'aime pas les Semeurs de scandale.

70/65 Si les Détenteurs de l'Écriture avaient cru et avaient été pieux, Nous aurions effacé pour eux leurs mauvaises actions et les aurions fait entrer dans les Jardins du Délice, [*au Jugement Dernier*].

67. *'akli-himi s-suḥta* « dans la vénalité ». Text. : dans leur action de manger [le produit de] la vénalité. Sur le terme, v. ci-dessus vt. 46.

69. *Ce qu'on a fait descendre... impiété.* Même phrase, mieux en place, dans vt. 72.

70/66 S'ils avaient traduit en actes la Thora, l'Évangile et ce qu'on a fait descendre vers eux, de leur Seigneur, ils auraient mangé ce qui est au-dessus d'eux et sous leurs pieds.
Parmi eux est une communauté allant sans dévier. [*Mais pour*] beaucoup d'entre eux, combien mauvais est ce qu'ils font !

71/67 O Apôtre !, fais parvenir ce qu'on a fait descendre vers toi, de ton Seigneur ! Si tu ne [*le*] fais point, tu n'auras pas fait parvenir Son message (*sic*) et Allah te mettra hors d'atteinte des Hommes (*sic*). Allah ne saurait conduire le peuple des Impies.

72/68 Dis : « O Détenteurs de l'Écriture !, vous ne serez pas dans le vrai avant d'avoir traduit [*en actes*] la Thora, l'Évangile et ce qu'on a fait descendre vers vous, de votre Seigneur. » [*Mais*] ce qu'on a fait descendre de ton Seigneur accroît pour beaucoup d'entre eux [*leur*] rébellion et [*leur*] impiété. Ne te désole point sur le peuple des Infidèles !

73/69 *Ceux qui croient* (= les Musulmans), *ceux qui pratiquent le Judaïsme, les Sabéens et les Chrétiens — ceux qui croient en Allah et au Dernier jour et qui accomplissent œuvre pie —, nulle crainte sur eux et ils ne seront point attristés.*

74/70 Nous avons certes conclu alliance avec les Fils d'Israël et leur avons envoyé des Apôtres. Chaque fois qu'un Apôtre leur a apporté ce que leurs âmes ne désiraient point, ils ont traité d'imposteur une fraction et ont tué [*l'autre*] fraction

75/71 Ils ont cru qu'il n'y aurait pas de tentation [*d'abjurer*]. Ils ont été aveugles et sourds, mais Allah est revenu de Sa rigueur [*contre eux*]. Ensuite beaucoup, parmi eux, furent [*à nouveau*] aveugles et sourds. Allah est clairvoyant sur ce qu'ils font.

[Contre les Chrétiens.]

76/72 Ceux qui sont impies ont certes dit : « Allah est le Messie, fils de Marie. » Or le Messie a dit : « O Fils d'Israël !, adorez Allah, mon Seigneur et le vôtre ! A quiconque donne des Associés à Allah,

70/66. *S'ils avaient traduit en actes.* Text. : s'ils avaient accompli la Thora. || *muqtaṣidatun* « allant sans dévier ». Autre sens possible : *éloignée des extrêmes, modérée.* Quelle est la secte judéo-chrétienne ou chrétienne visée ici ?

71. *Tu n'auras pas fait parvenir* etc. En son état actuel, le texte embarrasse fort les commt.

73. Ce vt. est une reprise de la sourate II, 59, où il a sa place. Placé ici, il forme contradiction avec le vt. 70.

Allah interdit le Jardin. Celui-là aura le Feu comme refuge. Aux Injustes, point d'auxiliaires. »

77/73 Impies ont été ceux qui ont dit : « Allah est le troisième d'une triade. » Il n'est de divinité qu'une Divinité unique. S'ils ne cessent point leur dit, ceux qui parmi eux sont impies seront touchés par un tourment cruel.

78/74 Eh quoi ! ne reviendront-ils point à Allah et ne Lui demanderont-ils pas pardon, alors qu'Allah est absoluteur et miséricordieux ?

79/75 Le Messie, fils de Marie, n'est qu'un Apôtre avant lequel les Apôtres [*antérieurs*] ont passé. Sa mère était une sainte (*ṣiddîqa*). Ils prenaient de la nourriture. Considère comment Nous expliquons les *aya* [aux Chrétiens], et considère comment ensuite ils s'[*en*] détournent !

80/76 Dis : « Adorerez-vous, en dehors d'Allah, ce qui ne détient pour vous ni dommage ni profit, alors qu'Allah est l'Audient, l'Omniscient ? »

81/77 Dis : « O Détenteurs de l'Écriture !, ne soyez point extravagants en votre religion, [*professant*] une autre [*doctrine*] que la Vérité ! Ne suivez point les opinions pernicieuses de gens qui, antérieurement, ont été égarés, [*qui*] en ont égaré beaucoup et [*qui*] se sont égarés loin du Chemin Uni ! »

[Contre les Juifs. Éloge des Chrétiens.]

82/78 Ceux des Fils d'Israël qui ont été impies ont été maudits par la bouche de David et de Jésus, fils de Marie, en prix d'avoir désobéi et d'avoir été transgresseurs.

82/79 Ils ne cessaient point d'accomplir [*le*] Blâmable. Combien détestable était certes ce qu'ils faisaient !

83/80 Tu vois beaucoup d'entre eux prendre pour affiliés ceux qui sont infidèles. Ce qu'ils accomplissent est si détestable qu'Allah se courrouce contre eux. Dans le Tourment ils resteront immortels.

77. Si l'on rapproche le présent vt. du vt. 116, on constate que la Trinité dont l'existence est ici niée se compose de Dieu, de Jésus et de Marie, laquelle se trouve substituée à l'Esprit Saint. La condamnation portée par le Coran vise donc une secte dont la doctrine est prise pour celle de toute la Chrétienté. Sayous a émis l'hypothèse qu'il s'agit d'une secte trithéiste ayant peut-être repris, sous une forme plus ou moins déformée, certaines idées de Jean Philopon (début du vi^e s. J.-C.). Mais peut-être faut-il songer plus simplement à la place éminente occupée par Marie, dès le haut Moyen Age, dans la dévotion des Chrétiens d'Orient.

84/81 S'ils croyaient en Allah et au Prophète et à ce qu'on a fait descendre vers celui-ci, ils ne prendraient pas [ces Infidèles] comme affiliés (?). Mais beaucoup parmi eux sont des pervers.

85/82 Tu trouveras certes que les gens les plus hostiles à ceux qui croient sont les Juifs et les Associateurs et tu trouveras que les gens les plus proches de ceux qui croient, par l'amitié, sont ceux qui disent : « Nous sommes chrétiens. » C'est que, parmi ceux-ci, se trouvent des prêtres et des moines et que ces gens ne s'enflent point d'orgueil.

86/83 Quand ils entendent ce qu'on a fait descendre vers l'Apôtre, tu les vois répandre des larmes, de leurs yeux, à cause de ce qu'ils savent de vérité. [*Tu les entends*] s'écrier : « Seigneur !, nous croyons ! Inscris-nous donc avec les Témoins !

87/84 Pourquoi ne croirions-nous point en Allah et à la Vérité venue à nous, alors que nous convoitons que notre Seigneur nous fasse entrer [*au Paradis*], avec le peuple des Saints ? »

88/85 En prix de ce qu'ils auront dit, qu'Allah les récompense (*'aṯâba*) par [*le don de*] Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où, immortels, ils resteront. Voilà la récompense des Bienfaisants.

89/86 Ceux [*au contraire*] qui auront été infidèles et auront traité Nos signes de mensonges, ceux-là seront les Hôtes de la Fournaise.

[DES INTERDICTIONS ALIMENTAIRES ET AUTRES.]

89/87 O vous qui croyez !, ne déclarez pas illicites les excellentes [*nourritures*] qu'Allah a déclarées licites pour vous, et ne soyez point transgresseurs ! Allah n'aime pas les Transgresseurs.

90/88 Mangez de ce qu'Allah vous a attribué comme licite et excellent ! Soyez pieux envers Allah en qui vous êtes croyants !

91/89 Allah ne vous reprendra pas pour [*votre*] jactance en vos serments, mais Il vous reprendra de ce que vous aurez conclu par des serments [*non tenus*]. Le rachat de ce parjure sera [*ou*] de nourrir dix pauvres [*d'une nourriture prise*] parmi la nourriture moyenne

91. *Le rachat de ce parjure.* Text. : son rachat. || *iḏ'aḥlaftum* « quand vous y manquez ». Le texte porte *iḏâ ḥalaftum* « quand vous jurez ». Cela conduit les commt. à gloser : Quand vous jurez et vous vous parjurez. La correction proposée ne se fonde, il faut le dire, sur aucune variante.

dont vous nourrissez les vôtres —, [*ou*] de vêtir dix pauvres —, ou d'affranchir un esclave. Pour quiconque ne trouvera pas [*moyen de se racheter ainsi*], un jeûne de trois jours. Voilà le rachat de vos serments quand vous y manquez. Tenez donc vos serments ! Allah expose ainsi Ses *aya*, [*espérant que*] peut-être vous serez reconnaissants.

92/90 O vous qui croyez !, les boissons fermentées (*ḫamr*), le [*jeu de*] *maysir*, les pierres dressées et les flèches [*divinatoires*] sont seulement une souillure [*procédant*] de l'œuvre du Démon. Évitez-la ! Peut-être serez-vous bienheureux.

93/91 Le Démon, dans les boissons fermentées et le [*jeu de*] *maysir*, veut seulement susciter entre vous l'hostilité et la haine et vous écarter de l'invocation d'Allah et de la Prière. Cesserez-vous [*de vous y adonner*] ?

93/92 Obéissez à Allah et obéissez à l'Apôtre ! Prenez garde ! car si vous vous détournez, [*vous serez châtiés*]. Sachez que ce qui incombe [*seulement*] à Notre Apôtre est la Communication explicite !

94/93 Il n'est pas de grief à faire à ceux qui croient et [*qui*] accomplissent des œuvres pies pour ce qui touche ce qu'ils mangent, quand ils sont pieux, croient et accomplissent des œuvres pies, [*quand*] encore ils sont pieux et croient, [*quand*] encore ils sont pieux et sont bienfaisants. Allah aime les Bienfaisants.

95/94 O vous qui croyez !, Allah vous éprouve certes à propos de quelque gibier pris par vos mains ou vos lances. Allah [*fait cela*] pour savoir qui Le craint du fait de l'Inconnaissable. Quiconque, après cette interdiction, sera transgresseur, aura un tourment cruel.

96/95 O vous qui croyez !, ne tuez pas de gibier alors que vous êtes sacralisés ! Quiconque parmi vous en tuera intentionnellement [*devra ou bien*] une compensation égale à la bête de troupeau qu'il tue en offrande consacrée à la Kaaba — deux hommes intègres parmi vous [*en*] jugeront —, ou bien son rachat sera la nourriture d'un pauvre, ou bien [, *à défaut,*] un jeûne équivalent à cela. [*Tout cela*

93/91. *De l'invocation d'Allah.* Autre sens : *De l'Édification d'Allah.*
95. Ce vt. vient confirmer l'interdiction pré-islamique de chasser sur le territoire sacré de la Mekke, lors du Pèlerinage. — *Du fait de l'Inconnaissable.* Autre sens : *en secret.* || *Après cette interdiction.* Text. : après cela.
96. *La bête de troupeau... Kaaba.* L'ambiguïté du texte a été conservée.

est fait] pour que [le pécheur] goûte le châtiment de son geste. Allah a effacé [*toutefois*] ce qui appartient au passé. De quiconque récidivera, Allah tirera cependant vengeance. Allah est puissant et porteur de vengeance.

97/96 Licites ont été déclarés pour vous le gibier (*sic*) de la mer et la nourriture qui s'y trouve : jouissance pour vous et pour les voyageurs. Illicite a été déclaré pour vous le gibier de la terre ferme, aussi longtemps que vous êtes sacralisés. Soyez pieux envers Allah vers qui vous serez rassemblés !

[DE QUELQUES SACRALISATIONS. ABOLITION DE CERTAINES PRATIQUES PAÏENNES.]

98/97 Allah a institué la Kaaba, Temple Sacré se dressant (?) pour les Hommes, le Mois Sacré, les victimes offertes en offrande, les guirlandes [*attachées à ces victimes, tout*] cela pour que vous sachiez qu'Allah sait ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Allah, de toute chose, est omniscient.

99/98 Sachez qu'Allah est terrible en [*Son*] châtiment et qu'Allah est absoluteur et miséricordieux.

99 A l'Apôtre n'incombe que la Communication. Allah sait ce que vous divulguez et ce que vous célez.

100 Dis : « Le mauvais et l'excellent ne sont point égaux, bien que te plaise beaucoup de [*ce qui est*] mauvais. Soyez donc pieux envers Allah, ô vous doués d'esprit ! Peut-être serez-vous bienheureux. »

101 O vous qui croyez !, n'interrogez pas sur des choses qui, si elles vous sont divulguées, vous feront mal. Si [*toutefois*] vous interrogez à leur propos, quand la Prédication descendra elles vous seront divulguées [*et*] Allah effacera [*votre faute*] à leur propos. Allah est absoluteur et miséricordieux.

101/102 Un peuple, avant vous, avait réclamé [*ces choses, mais*] ensuite il devint infidèle à cause d'elles.

97. *La nourriture qui s'y trouve.* Text. : et sa nourriture.
98. *qiyâman* « se dressant ». Le terme est un nom verbal impossible à rendre en français et de sens très incertain. || *Le Mois Sacré* = le mois du Pèlerinage dit *Dû-l-Ḥijja.*

102/103 Allah n'a institué ni *baḥîra*, ni *sâ'iba*, ni *waṣîla*, ni *ḥâmi*. Mais ceux qui sont infidèles forgent le mensonge contre Allah et la plupart d'entre eux ne raisonnent pas.

103/104 Quand il leur est dit : « Venez à ce qu'Allah a fait descendre et à l'Apôtre ! », ils répondent : « Suffisant pour nous est ce que nous avons trouvé suivi par nos pères. » Et si leurs pères n'ont eu nulle science et [s']ils n'ont pas été dans la bonne direction ?

104/105 O vous qui croyez !, [*n'*]ayez cure [*que*] de vous-mêmes ! Celui qui est égaré ne saurait vous nuire quand vous êtes dans la bonne direction. Vers Allah sera votre retour, à tous, et Il vous avisera de ce que vous faisiez [*sur terre*].

[DISPOSITIONS RELATIVES AU TÉMOIGNAGE A L'ENCONTRE DU TESTATEUR MORIBOND.]

105/106 O vous qui croyez !, [*que soit pris*] témoignage, entre vous, quand la mort se présente à l'un de vous, au moment de tester. [*Que témoignent*] deux [*hommes*] pleins d'intégrité, [*choisis*] parmi vous, ou deux autres en dehors de vous, si vous parcourez le monde et que la calamité de la mort vous atteint. Vous retiendrez [ces deux témoins] après la Prière et ils jureront, par Allah, si vous avez des suspicions, [*disant*] : « Nous ne ferons pas « argent de ceci, même s'il s'agit d'un proche ! Nous ne cèle- « rons pas le témoignage [*requis au nom*] d'Allah. En vérité, « [*si nous le faisions,*] nous serions certes parmi les Pécheurs ! »

106/107 Si l'on découvre [*toutefois*] que [ces deux témoins] encourent [*l'accusation de*] péché, deux autres se substitueront à eux, [*choisis*] parmi ceux qui ont le plus de droit (?) à l'égard [des héritiers] (?), — les deux plus proches (?). Ils jureront par Allah

102. Le vt. fait allusion à certaines pratiques propres à l'Arabie païenne. Il s'agissait de bêtes de troupeaux, plus particulièrement de chamelles qui, après avoir donné un certain nombre de produits, étaient marquées d'un tabou qui faisait qu'on les laissait aller en liberté et qu'on s'abstenait de consommer leur lait, d'immoler leurs petits ou de les monter. Les termes *baḥîra* et *sâ'iba* s'appliquaient uniquement à des chamelles ; le nom *waṣîla* désignait au contraire une brebis, tandis que le mot *ḥâmi* était donné à un étalon.

104. [*N'*]*ayez cure* [*que*] *de vous-mêmes*. Text. : sur vous (= à votre charge) vos âmes !

105. *Nous ne ferons pas argent de ceci*. Text. : nous ne vendrons pas (ou : nous ne troquerons pas) ceci à prix.

[, *disant*] : « Certes notre témoignage est plus valable que le « témoignage de ces deux [*pécheurs*], et nous ne sommes pas « transgresseurs. En vérité, [*si nous le sommes,*] alors nous « sommes certes parmi les Injustes ! »

107/108 Cela constitue [*le moyen*] le plus aisé [*pour*] que [*les gens*] produisent le témoignage en sa forme [*réelle*], ou bien pour qu'ils craignent de voir récuser leurs serments après [*avoir violé*] leurs serments. Soyez pieux envers Allah et écoutez ! Allah ne dirige pas le peuple des Pervers.

108/109 *Au jour où Allah réunira les Apôtres et qu'Il* [leur] *demandera : « Que vous a-t-il été répondu ? », ils diront : « Nulle science à nous,* [mais] *Toi Tu as toute connaissance des Inconnaissables.* »

[JÉSUS, SIMPLE PROPHÈTE. SES MIRACLES.]

109/110 [*Rappelez-vous*] quand Allah dit : « O Jésus, fils de Marie !, rappelle-toi Mon bienfait envers toi et envers ta mère, quand Je t'assistai de l'Esprit Saint, [*te disant*] : « Tu parleras aux « Hommes dans ton berceau, comme un vieillard. »

110 [*Rappelle-toi*] quand Je t'enseignai l'Écriture, la Sagesse, la Thora et l'Évangile, quand tu pus créer d'argile une manière d'oiseaux, avec Ma permission, [*quand*] tu pus y insuffler [*la vie*] en sorte que ce furent des oiseaux [*vivants*], avec Ma permission, [*quand*] tu pus guérir le muet et le lépreux, avec Ma permission, quand tu pus faire sortir les morts [, *de leur sépulcre*], avec Ma permission, quand J'écartai de toi les Fils d'Israël alors que tu vins à eux avec les Preuves et que ceux qui, parmi eux, étaient incrédules s'écrièrent : « Ceci n'est que magie évidente ! »

111 [*Rappelez-vous*] quand Nous révélâmes aux [*Douze*] Apôtres : « Croyez en Moi et en Mon Apôtre ! » Ils répondirent : « Nous croyons. Atteste que nous sommes des Soumis [*au Seigneur*] (*muslim*) ! »

108. Ce vt. détonne à cette place. Cf. ci-dessous vt. 116.

109. *'iḏ qâla llâhu* « [rappelez-vous] quand Allah dit ». Cette restitution du verbe est admise par les commt., mais seulement en seconde ligne, car ils préfèrent raccrocher le présent vt. au précédent, ce qui est irrecevable. || *Dans ton berceau.* Cf. sourate III, 41 sqq. qui contient aussi les traits suiv.

112 [*Rappelez-vous*] quand les [*Douze*] Apôtres dirent : « O Jésus, fils de Marie !, ton Seigneur peut-il, du ciel, faire descendre sur nous une table servie ? » — « Soyez pieux envers Allah, si vous êtes croyants ! » répondit [Jésus].

113 « Nous voulons manger de [*ce que porte* cette table] et que nos cœurs se tranquillisent. [*Nous voulons*] savoir que tu nous as dit vrai et nous trouver témoigner à ce propos. »

114 — « Mon Dieu ! mon Seigneur ! » dit Jésus, fils de Marie, « fais, du ciel, descendre sur nous une table qui sera pour nous une fête pour le premier et le dernier de nous et sera un signe [*émanant*] de Toi ! Donne-nous attribution, Toi qui es le meilleur des Attributeurs ! »

115 Allah dit [*alors*] : « Je vais la faire descendre sur vous. Quiconque ensuite sera impie, parmi vous, recevra de Moi un tourment [*tel*] que Je n'infligerai à nul au monde (*'âlamîn*) tourment semblable. »

116 [*Rappelez-vous*] quand Allah demanda : « O Jésus, fils de Marie, est-ce toi qui as dit aux Hommes : « Prenez-nous, moi et ma mère, comme divinités en dessous d'Allah ! » [Jésus] répondit : « Gloire à Toi ! Il n'est point de moi de dire ce qui n'est pas pour moi une vérité ! Si j'ai dit cela, Tu le sais, [*car*] Tu sais ce qui est en mon âme, alors que je ne sais point ce qui est en Ton âme, ô Toi qui as toute connaissance des Inconnaissables !

117 Je ne leur ai dit que ce que Tu m'as ordonné, à savoir : « Adorez Allah, mon Seigneur et le vôtre ! » J'ai été témoin à leur encontre, tant que je suis demeuré parmi eux. Quand Tu m'as eu rappelé (*tawaffä*) à Toi, c'est Toi qui as été le Surveillant, à leur endroit, car, de toute chose, Tu es témoin.

118 Si Tu les tourmentes, [*Tu le peux*], car ils sont Tes serviteurs.

112. *Une table servie.* Gerock, suivi par Rudolph, a pensé qu'il s'agissait soit d'une réminiscence de la Cène, soit de la vision de Pierre, rapportée dans les *Actes des Apôtres*, X, 9. Comme toutefois la mort de Jésus n'est point admise par le Coran (v. sourate IV, 156), on peut penser que ce miracle doit se situer à un moment quelconque de la carrière de Jésus et non forcément la veille de sa mort. Dans les données traditionnelles recueillies par Tab., on trouve un écho de la multiplication des poissons et des pains, en réminiscence d'*Évangile* de Matthieu, XIV, 17 sqq., et XV, 32 sqq.

116. *Prenez-nous, moi et ma mère comme divinités.* V. ci-dessus vt. 77 et la note. || *dûna llâhi* « en dessous d'Allah » = à côté d'Allah. Celui-ci est en effet l'élément principal de la triade.

Si [*au contraire*] Tu leur pardonnes, [*Tu le peux*] car Tu es le Puissant, le Sage. »

119 Allah dit : « Voici le jour où leur croyance (*ṣidq*) sera profitable aux Véridiques. Ils auront des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où ils resteront, immortels, en éternité. Allah les a agréés et ils ont agréé Allah. C'est là le Succès Immense. »

120 A Allah la royauté des cieux et de la terre et de ce qui s'y trouve. Sur toute chose, Il est omnipotent.

Sourate VI.

Les Troupeaux.

(Al-'An'âm.)

Titre tiré du vt. 37 ; v. la note.

Cette longue sourate, selon certaines traditions très suspectes, aurait été révélée d'un seul coup, après la sourate XV. L'étude du texte permet de conclure à un tout très composite. Certains passages (par ex. vt. 95 sqq.) semblent très proches, par le style et le contenu, de révélations de la deuxième période mekkoise. D'importants développements, pour la plupart de la dernière période mekkoise, ont pris place ici, non dans leur forme primitive, mais en celle qu'ils ont reçue peu de temps après l'Émigration à Médine.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[Omnipotence et omniscience divines.]

1 Louange à Allah qui créa les cieux et la terre et établit les ténèbres et la lumière ! Et pourtant ceux qui sont infidèles donnent à leur Seigneur des égaux !

2 C'est Lui qui vous a créés d'argile et a décrété [, *pour chacun*,]

1. Sur ce début, v. sourate XXXIV, 1 et la note.

2. *wa-'ajalun musammān 'inda-hu* « [qui est] un terme fixé etc. » On a suivi l'interprétation courante des commt. lesquels supposent une phrase elliptique du sujet. Mais, à côté de cette interprétation peu satisfaisante, on peut en supposer une autre avec phrase double en suspens : [*Allah*] *a décrété* [*pour chacun*] *un terme* (= celui marqué par la mort), *alors qu'un* [*autre*] *terme* (= celui de la Résurrection) *est fixé auprès de Lui.*

un terme qui est un terme fixé auprès de Lui. Et pourtant vous révoquez [*cela*] en doute.

3 Il est Allah, dans les cieux et sur la terre. Il connaît ce que vous tenez secret et ce que vous divulguez et Il sait ce que vous vous acquérez.

[INCRÉDULITÉ DES INFIDÈLES EN MAHOMET ET SON MESSAGE.]

4 Aucun signe parmi les signes de leur Seigneur ne parvient [aux Infidèles] qu'ils ne s'en détournent.

5 Ils ont traité de mensonge la Vérité, quand elle est venue à eux. Or, bientôt leur arriveront les annonces (*nabâ'*) de ce dont ils se raillaient.

6 N'ont-ils point vu combien Nous avons fait périr avant eux de générations que Nous avions établies sur la terre plus largement que Nous ne vous avons établis, sur lesquelles Nous avions déversé du ciel une [*pluie*] abondante et [*pour lesquelles*] Nous avions créé des rivières coulant à leurs pieds. Nous avons cependant fait périr [ces générations], pour leurs péchés, et Nous avons fait naître d'autres générations après elles.

7 Si Nous avions fait descendre sur toi [, *Prophète !*,] une Écriture [*contenue*] dans un [*rouleau de*] parchemin que [les Infidèles] eussent palpé de leurs mains, ils diraient [*encore*] : « Ce n'est qu'une sorcellerie évidente ! »

8 [Les Infidèles] ont dit [*aussi*] : « Que n'a-t-on fait descendre un Ange ! » Si l'on avait fait descendre un Ange sur lui, l'Ordre eût été décrété. Il ne leur sera point donné pourtant d'attendre.

9 Si, de [cet Envoyé], Nous avions fait un Ange, Nous aurions fait un homme de celui-ci, et aurions pour eux travesti [*la Vérité*] au moyen de ce dont ils [*la*] travestissent.

10 Certes, on s'est raillé des Envoyés [*venus*] avant toi [, *Prophète !, mais*] ceux qui se sont gaussés de [ces Envoyés] ont été enveloppés par ce dont ils se raillaient.

11 Dis[-*leur donc*] : « Allez par la terre et considérez quelle fut la fin des Dénégateurs ! »

4. *Aucun signe* etc. Autre sens : *aucune aya parmi les aya de leur Seigneur.*

7. *qirtâsin* « de parchemin ». Ce terme semble être emprunté au grec par l'intermédiaire de l'araméen.

[OMNIPOTENCE D'ALLAH.]

12 Demande[*-leur*] : « A qui est ce qui est dans les cieux et sur la terre ? » Réponds[*-leur*] : « [*C'est*] à Allah. Celui-ci s'est prescrit la Miséricorde. Certes, Il vous réunira au Jour de la Résurrection. Nul doute à l'égard de ce jour ! Ceux qui se seront perdus, ceux-là n'auront pas cru.
13 A Lui ce qui existe dans la nuit et le jour. Il est l'Audient, l'Omniscient ! »

14 Dis : « Prendrai-je comme patron (*wali*) un autre qu'Allah, créateur (*fâṭir*) des cieux et de la terre, qui donne la nourriture et n'en reçoit point ? » Dis [*encore*] : « J'ai reçu ordre d'être le premier à me soumettre [*à Allah*] (*'aslama*). » Ne sois point parmi les Associateurs !
15 Dis : « Je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le tourment d'un jour redoutable. »
16 Celui de qui [ce tourment] sera détourné, [Allah]ce jour-là lui aura fait miséricorde et c'est là le Succès éclatant.
17 Si Allah te touche d'un malheur, nul ne saurait détourner [ce malheur] sauf Lui, et si [Allah] te touche d'un bonheur, [*nul ne saurait arrêter celui-ci, car*] Allah, sur toute chose, est omnipotent.
18 Il est l'Invincible, qui domine Ses serviteurs. Il est le Sage, l'Informé.

[UNICITÉ DIVINE. PUNITION DES POLYTHÉISTES.]

19 Demande [*aux Infidèles*] : « Quelle chose est plus grande par [*le*] témoignage ? » Réponds : « Allah est témoin entre vous et moi. Cette Prédication m'a été révélée afin que je vous avertisse par elle ainsi que ceux auxquels elle parviendra. En vérité, témoignerez-vous qu'avec Allah sont d'autres divinités ? » Dis[*-leur*] : « Je n'[*en*] témoignerai point ! » et ajoute : « En vérité, Il est une divinité unique et je suis irresponsable de ce que vous [*Lui*] associez. »
20 Ceux à qui Nous avons donné l'Écriture la connaissent comme ils connaissent leurs fils. Ceux qui se seront perdus, ceux-là n'auront pas cru.
21 Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah ou qui traite de mensonges Ses signes ? Les Injustes ne seront point les Bienheureux

14. *Qui donne la nourriture* etc. Text. : alors qu'Il nourrit et n'est pas nourri. || *J'ai reçu ordre* etc. V. ci-dessous vt. 163.
19. *Ceux auxquels elle parviendra.* Trait important pour la notion d'œcuménicité.

22 et, au jour où Nous les rassemblerons tous, [*au jour où*] ensuite Nous dirons à ceux qui auront été associateurs : « Où sont les Associés que vous prétendiez [*tels*] ? »,

23 [*au jour où*] comme unique épreuve, ils diront : « Par Allah, notre Seigneur !, nous ne fûmes point des Associateurs ! »,

24 considère [*alors*] comment ils se traiteront eux-mêmes d'imposteurs et [*comment*] les abandonneront [les Faux Dieux] qu'ils forgeaient !

25 Parmi [les Infidèles], il en est qui t'écoutent.
et Nous avons placé sur leur cœur des enveloppes [*afin*] qu'ils ne le comprennent pas. Nous avons mis une fissure dans leurs oreilles. S'ils voient quelque *aya*, ils ne croient pas en elle.
Quand ensuite ils viennent à toi, discutant contre toi, ceux qui ne croient point disent : « Ceci n'est qu'histoires des Anciens. »

26 Ils interdisent [d'écouter] cela et en écartent [*les gens*]. Ils ne feront périr qu'eux-mêmes et ne [*le*] pressentent pas.

27 Ah ! puisses-tu [*les*] voir quand ils seront mis debout devant le Feu et s'écrieront : « Plût au ciel que nous fussions ramenés [*sur terre*] ! Nous ne traiterions pas de mensonges les *aya* de notre Seigneur et serions parmi les Croyants ! »

28 Non ! Ce qu'ils cachaient antérieurement leur est apparu. S'ils étaient renvoyés [*sur terre*], ils retourneraient à ce qui leur a été interdit — en vérité, ce sont certes des imposteurs ! —

29 et ils diraient : « Il n'existe que notre Vie Immédiate et Nous ne serons pas rappelés. »

30 Ah ! puisses-tu voir quand, mis debout devant leur Seigneur, Celui-ci dira : « Ceci n'est-il point la Vérité ? » — « Si ! Seigneur ! » répondront-ils. — « Goûtez le Tourment pour prix de votre incrédulité ! » dira [*alors* le Seigneur].

31 Perdants seront ceux qui auront traité de mensonge la rencontre d'Allah. Quand enfin, brusquement, l'Heure viendra à eux, ils diront :

25. Ce vt., différent des précédents par l'allure stylistique, semble avoir été l'objet d'une refonte. Le passage en retrait à droite paraît repris de la sourate XVII, 47 sq. Le pronom *le* dans *ils ne le comprennent pas* ne remplace ici aucun terme précédemment énoncé, mais désigne : la Prédication (masculin en arabe).

28. *Ce qu'ils cachaient* etc. Il faut sans doute comprendre : l'impiété qu'ils tenaient cachée en eux ne leur est apparue dans son résultat néfaste, qu'alors qu'il n'y avait nul mérite à le reconnaître.

« Affliction à nous d'avoir fait si peu en cette vie ! » Ils porteront leurs faix, sur leur dos. Combien mauvais sera ce qu'ils porteront !

32 La Vie Immédiate n'est que jeu et plaisir, [*mais*], certes, la Demeure Dernière est meilleure pour ceux qui sont pieux. Eh quoi ! ne raisonnerez-vous point ?

[ENCOURAGEMENT A MAHOMET CONTRE LES POLYTHÉISTES.]

33 [*Prophète !*,] Nous savons bien qu'en vérité t'afflige, certes, ce que disent [les Infidèles] ! Ils ne te convaincront pas de mensonge, mais les Injustes récusent les signes d'Allah.

34 Certes, des Apôtres [*venus*] avant toi ont été traités d'imposteurs. Ils supportèrent avec constance d'être traités d'imposteurs et d'être malmenés, jusqu'à ce que leur vînt Notre secours. Nul modificateur aux arrêts (*halima*) d'Allah ! Certes, tu as reçu quelqu'histoire (*nabâ'*) des Envoyés.

35 Pesant est pour toi l'éloignement [de tes compatriotes] ! Si tu pouvais parvenir à [*creuser*] un trou en terre ou à [*avoir*] une échelle dans le ciel et à leur apporter [*ainsi*] un signe [, *tu le ferais*]. Si Allah avait voulu, Il les aurait réunis selon la Direction. Ne sois donc pas parmi les Sans-Loi.

36 Seuls répondent [*à ton appel*] ceux qui entendent. Les Morts, Allah les rappellera, puis, vers Lui, ils seront ramenés.

[AVEUGLEMENT DES POLYTHÉISTES.]

37 [Les Infidèles] ont dit : « Que n'est-il descendu sur [cet homme] un signe de son Seigneur ! » Réponds[-*leur*] : « Allah est capable de faire descendre un signe mais la plupart ne savent pas. »

38 *Il n'est bête* [rampant] *sur la terre ni oiseau volant de ses ailes qui ne forment des communautés semblables à vous. Nous n'avons rien omis dans l'Écrit. Puis, vers leur Seigneur, ils seront rassemblés.*

33. *Les signes.* Autre sens possible : *les aya.*

35. *A* [*creuser*] *un trou en terre* = à te procurer un trésor. Ceci répond à l'objection des Polythéistes formulée dans les sourates XXV, 8 sq. et XI, 15.

38. Ce texte ainsi interprété conduit à des positions exégétiques très curieuses : 1° les Animaux comme les Hommes connaîtront la Résurrection et le Jugement Dernier ; — 2° ce vt. constate une similitude entre les communautés humaines et les espèces animales. Razi pense qu'il s'agit des actes instinctifs par lesquels les Animaux rendent hommage à Dieu. Cf. *Trad. Cor.*, p. 672, note.

39 Ceux qui traitent de mensonges Nos *aya* sont sourds, muets, dans les Ténèbres. Celui qu'Allah veut [*perdre*], Il l'égare. Celui qu'Il veut [*sauver*], Il le met sur une Voie Droite.

40 Dis[*-leur*] : « Que vous en semble ? Si le Tourment d'Allah vient à vous ou si l'Heure vient à vous, prierez-vous un autre qu'Allah, si vous êtes véridiques ?

41 Non ! c'est Lui que vous prierez et, s'Il veut, Il dissipera ce vers quoi vous appelez et vous oublierez ce que vous [*Lui*] associez. »

42 Certes, Nous avons envoyé des messages à des communautés avant toi [*Prophète !*,] et Nous les avons frappées d'infortune et de malheur, [*espérant que*] peut-être elles s'humilieraient.

43 Que ne se sont-ils humiliés quand Notre rigueur est venue à eux ! Mais [*loin de s'humilier*,] durs ont été leurs cœurs et le Démon a paré [*de fausses apparences*] ce qu'ils faisaient.

44 Quand ils eurent oublié ce qui leur avait été rappelé, Nous ouvrîmes sur eux les portes de toutes choses. Quand enfin ils furent dans la joie de ce qui leur avait été donné, Nous les emportâmes brusquement, et voici qu'ils furent désespérés.

45 Tranché fut le dernier reste du peuple, de ceux qui furent injustes. Louange à Allah, Seigneur des Mondes.

46 Dis[*-leur*] : « Que vous en semble ? Si Allah vous arrache l'ouïe et les yeux et [*s'*]Il scelle vos cœurs, quelle divinité autre qu'Allah vous les rendra ? » Considère comment Nous adressons Nos *aya* pendant que [les Impies] s'en détournent !

47 Dis[*-leur encore*] : « Que vous en semble ? Si le Tourment d'Allah vient à vous brusquement et ouvertement, [*qui*] fera-t-on périr sinon le peuple des Injustes ? »

48 Nous n'envoyons les Envoyés qu'en Annonciateurs et Avertisseurs. Ceux qui croient et se réforment (*'aṣlaḥa*), nulle crainte ne sera sur eux et ils ne seront pas attristés.

49 Ceux [, *au contraire*,] qui auront traité Nos signes de mensonges, seront touchés par le Tourment, en prix de ce qu'ils étaient pervers.

41. *Ce vers quoi vous appelez* = les Faux Dieux que vous invitez à adorer.
44. *Ce qui leur avait été rappelé.* Autre sens possible : *Ce par quoi ils avaient été édifiés.*
49. *Nos Signes.* Autre sens possible : *Nos aya.*

[ATTITUDE PRESCRITE A MAHOMET ENVERS LES INFIDÈLES ET LES CROYANTS.]

50 Dis[-*leur aussi*] : « Je ne vous dis pas : « J'ai les trésors d'Allah. » Je ne connais point l'Inconnaissable. Je ne vous dis pas : « Je suis un Archange. » Je ne suis que ce qui m'est révélé. » Dis[-*leur*] : « Est-ce que sont égaux l'Aveugle et celui qui voit ? Eh quoi ! ne réfléchirez-vous point ? »

51 Par ceci, avertis ceux ayant peur d'être rassemblés vers leur Seigneur qu'ils n'auront en dehors [d'Allah] ni patron [*wali*) ni intercesseur ! Peut-être seront-ils pieux.

52 Ne repousse point ceux qui prient leur Seigneur, le matin et le soir, désirant [*voir*] Sa face ! Leur demander compte ne t'incombe en rien et te demander compte ne leur incombe en rien. En les repoussant, tu serais parmi les Injustes.

53 Ainsi, Nous les avons éprouvés (*fatana*) les uns par les autres afin qu'ils disent : « Sur ceux-ci, Allah a-t-Il répandu Ses bienfaits parmi nous ? » Allah ne connaît-Il pas très bien ceux qui sont reconnaissants ?

54 Quand ceux qui croient viennent à toi [, *Prophète !*,] avec Nos *aya*, dis[-*leur*] : « Salut sur vous ! Votre Seigneur s'est prescrit la miséricorde. Quiconque parmi vous fera un mal par ignorance (*jahâla*) puis reviendra [*de son erreur*] après cela et se réformera (*'aṣlaḥa*)... Car [Allah] est absoluteur et miséricordieux. »

55 Ainsi Nous exposons intelligiblement les *aya* afin qu'apparaisse clairement le Chemin des Coupables.

[OMNISCIENCE ET OMNIPOTENCE DIVINES.]

56 Dis : « Il m'a été interdit d'adorer ceux que vous priez en dehors d'Allah ! » Dis : « Je ne saurais suivre vos doctrines pernicieuses. [*Si je les suivais*,] je m'égarerais alors et ne serais pas parmi ceux qui sont dans la direction. »

52. *Leur demander compte.* Les commt. notent l'équivoque du pronom *leur* qui peut représenter soit des Fidèles peu zélés, soit des Infidèles incitant Mahomet à repousser certains convertis.

54. *Quiconque parmi vous* etc. La phrase est en suspens. Il faut ajouter, avec les commt. : [*sera pardonné*].

57 Dis : « Je me fonde sur une Preuve de mon Seigneur, alors que vous traitez cela de mensonge. Je n'ai point ce dont vous appelez la prompte venue. Le jugement n'appartiendra qu'à Allah. Il décide selon la Vérité et Il est le meilleur des arbitres. »

58 Dis : « Si j'avais ce dont vous appelez la prompte venue, la chose serait décidée entre vous et moi. Allah connaît bien les Injustes.

59 Il a les clefs de l'Inconnaissable qui ne sont connues que de Lui. Il sait ce qui est sur la terre ferme et dans la mer. Nulle feuille ne tombe qu'Il ne le sache. [*Il n'existe*] ni graine dans les ténèbres de la terre ni [*brin*] vert ni [*brin*] desséché qui ne soient [*consignés*] dans un écrit explicite.

60 C'est Lui qui vous rappelle (*tawaffā*) la nuit, [*qui*] sait ce que vous avez accompli durant le jour, puis [*qui*] vous rappelle le jour pour que s'accomplisse un terme fixé. Vers Lui ensuite sera votre retour et Il vous avisera de ce que vous faisiez [*sur terre.*]

61 Il est l'Invincible qui domine Ses serviteurs. Il envoie, à votre encontre, [*des Anges*] qui retiennent [*vos actes*]. Quand enfin la mort vient à l'un de vous, Nos émissaires le rappellent [*au Seigneur*] et ils ne montrent point de négligence.

62 Ensuite [ces mortels] sont rendus à Allah, leur Maître, la Vérité. Le jugement ne Lui appartient-il point ? Il est le plus prompt à [*faire*] rendre compte. »

63 Demande [aux Infidèles] : « Qui vous sauve des ténèbres de la terre et de la mer ? [*Quand vous êtes en péril,*] vous priez [Allah] avec humilité et crainte [*disant*] : « Certes, s'Il nous sauve de ceci, nous serons certes parmi les Reconnaissants ! »

64 Dis[*-leur*] : « Allah vous sauvera de ceci et de toute calamité. Pourtant vous [*Lui*] donnerez des Associés [*à nouveau, après qu'Il vous aura sauvés*]. »

65 Dis : « Il est capable d'envoyer contre vous un tourment qui vous touchera d'en haut et d'en bas, — ou de vous diviser en partis, — ou

57. *Je n'ai point* etc. = j'ignore quand viendra l'Heure qu'ironiquement vous appelez. || *yaqḍī bi-l-ḥaqqi* « Il décide selon la vérité ». Var. d'Ubayy et I. Mas'ûd qui semble meilleure que la leçon de la Vulgate : *yaquṣṣu l-ḥaqqa* « Il suit la Vérité » ; le verbe *qaṣṣa*, dans le Coran, signifie en effet « raconter » sauf en un passage.

61. *rusulu-nā* « Nos émissaires » = les Anges envoyés auprès des Hommes pour les surveiller.

63. *Et crainte.* Var. d'I. Mas'ûd et de Zayd i. 'Ali, meilleure que la leçon de la Vulgate *ḫufyatan* « en cachette » qui semble due à une faute de copiste.

de vous faire goûter votre mutuelle violence. » Considère comment Nous [*leur*] adressons les *aya* [*espérant que*] peut-être ils comprendront !

[DIRECTIVES A MAHOMET POUR PRÊCHER LES INCRÉDULES. AVERTISSEMENTS AUX IMPIES.]

66 Ton peuple [, *Prophète !*,] a traité ceci de mensonge alors que c'est la Vérité. Dis[-*lui*] : « Je ne suis point pour vous un protecteur (*wakîl*).

66/67 Chaque annonce (*nobâ'*) a son temps et bientôt vous saurez. »

67/68 Quand tu vois ceux qui ergotent sur Nos *aya*, écarte-toi jusqu'à ce qu'ils ergotent sur un autre sujet. Assurément le Démon te fera oublier [*cette prescription*]. Après les avoir édifiés, ne reste point avec les Injustes.

68/69 A ceux qui sont pieux n'incombe en aucune manière de demander compte [aux Incrédules], mais de [*les*] édifier, [*espérant que*] peut-être, [*eux aussi*], ils seront pieux.

69/70 Laisse ceux qui ont pris leur religion comme jeu et distraction et que la Vie Immédiate a trompés ! Édifie[-*les*] par ceci, [*de crainte*] que [*leur*] âme ne soit exposée à sa perte, du fait de ce qu'elle se sera acquis. [*Leur*] âme, en dehors d'Allah, n'aura ni patron ni intercesseur et si [, *au Jugement Dernier*,] elle offre son égale, [*en compensation*,] cela ne sera point accepté. Ceux qui se seront exposés à leur perte, du fait de ce qu'ils se seront acquis, auront boisson bouillante et tourment cruel, en prix d'avoir été impies.

70/71 Dis : « Prierons-nous, en dehors d'Allah, ce qui ne nous est ni utile ni nuisible ? Après qu'Allah nous aura dirigés, serons-nous ramenés sur nos pas, pareils à celui que les Démons mènent à l'abîme, égaré sur la terre, quoiqu'appelé en la [*bonne*] direction par ses compagnons [*qui lui crient*] : « Viens à nous ! » Dis [*aux Impies*] : « La Direction d'Allah est la [*vraie*] Direction et il nous a été ordonné d'être soumis (*'aslama*) au Seigneur des Mondes.

66. *nabâ'in* « annonce » = annonce par un Prophète de la venue du Jugement Dernier. Il faut comprendre : Ce que j'annonce, comme tout ce qui fut annoncé, se réalisera en son temps.

67. *ba'daḏ-ḏikrā* « après les avoir édifiés ». Ce sens est confirmé par le vt. suivant. Le Prophète fait entendre la bonne parole puis s'éloigne sans se prêter à la discussion.

[OMNIPOTENCE DIVINE.]

71/72 Accomplissez la Prière et soyez pieux envers Lui ! Il est Celui vers qui vous serez rassemblés.

72 Il est Celui qui créa les cieux et la terre avec sérieux. Et au jour où, [*à propos d'une chose,*] Il dit : « Sois ! » et elle est,

73 Sa parole est Vérité. A Lui la Royauté, au jour où il sera soufflé dans la Trompe. [*Il est*] celui qui connaît l'Inconnaissable et le Témoignage. Il est le Sage, l'Informé. »

[ABRAHAM, FONDATEUR DU ḤANIFISME.]

74 Et [*rappelle*] quand Abraham dit à son père Azar : « Prendras-tu des idoles comme divinités ? Je te vois, toi et ton peuple, dans un égarement évident. »

75 *De même, Nous faisions voir à Abraham le royaume* (malakût) *des cieux et de la terre afin qu'il fût parmi les convaincus.*

76 *Quand la nuit se fut étendue sur lui,* [*Abraham*] *vit un astre,* [mais] *quand celui-ci eut disparu, il dit : « Je ne saurais aimer les* [astres] *disparaissants.* »

77 *Quand il vit la lune se levant, il s'écria : « Voici mon Seigneur ! »* [Mais] *quand elle disparut, il dit : « Certes, si mon Seigneur ne me dirige point, je serai parmi le peuple des Égarés.* »

78 *Quand il vit le soleil se levant, il s'écria : « Voici mon Seigneur ! Ceci est plus grand ! »* [Mais] *quand il disparut, il s'écria : « O mon peuple ! je suis irresponsable de ce que vous associez* [au Seigneur].

79 *Je tourne ma face en* ḥanîf *vers Celui qui créa* (faṭara) *les cieux et la terre, et je ne suis point parmi les Associateurs.* »

80 *Son peuple argumenta contre lui et* [*Abraham*] *dit : « Argumenterez-vous contre moi, à l'égard d'Allah, alors qu'Il m'a dirigé ? Je ne craindrai ce que vous Lui associez qu'autant qu'Il voudra quelque chose* [par cela]. *Mon Seigneur embrasse toute chose en Sa science. Eh quoi ! ne réfléchirez-vous pas ?*

72. *Et elle est.* Autre sens possible, admis en seconde ligne par les commt. :

Et au jour où, [*d'une chose*] *Il dit : « Sois ! », elle est. Sa parole est la Vérité.*

Ce sens est évidemment dicté par la coupure du vt. — peu heureuse — après : *elle est.*

75. De ce vt. jusqu'au vt. 83, on a très sûrement une révélation médinoise.

76. Ce vt. et les suiv. posent qu'Abraham était arrivé au monothéisme en observant que l'harmonie de l'Univers est la preuve de l'existence d'un dieu créateur. Sidersky a rappelé que ce trait se trouve chez Flavius Josèphe, *Antiquités Judaïques*, I, 7.

81 *Comment craindrais-je ce que vous* [Lui] *avez associé, alors que vous ne craignez point d'avoir associé à Allah ce avec quoi Il ne fait pas descendre sur vous de probation* (sulṭân) ? »
Lequel des deux groupes est plus digne de la sécurité, si vous le savez ?
82 *Ceux qui croient et qui ne revêtent point d'injustice leur foi, ceux-là ont la sécurité et sont dans la bonne direction.*
83 *Tel est l'argument que Nous avons donné à Abraham, à l'encontre de son peuple. Nous élevons en hiérarchie qui Nous voulons. Ton Seigneur est sage et omniscient.*

[CHAÎNE DES PROPHÈTES DEPUIS ABRAHAM JUSQU'A MAHOMET.]

84 Et Nous avons accordé à [*Abraham*], Isaac et Jacob. Nous avons dirigé chacun [*d'eux*]. Et Noé, Nous l'avons dirigé auparavant ainsi que, parmi sa descendance, David, Salomon, Job, Joseph, Moïse, Aaron. Ainsi Nous récompensons les Bienfaisants.
85 *Zacharie, Jean, Jésus, Élie, chacun d'eux fut parmi les Saints.*
86 [*Nous avons dirigé aussi*] Ismaël, Élisée, Jonas et Loth. Nous avons placé chacun d'eux au-dessus du monde (*'âlamîn*)
87 et une partie de leurs ancêtres, de leur descendance et de leurs contribules, et Nous les avons choisis et conduits vers une Voie Droite.
88 Voilà la Direction d'Allah. Il dirige par elle qui Il veut parmi Ses serviteurs. Si [ces Prophètes] avaient été associateurs, vain pour eux aurait été ce qu'ils auraient fait.
89 Voilà ceux à qui Nous avons donné l'Écriture, l'Illumination

85. Sauf dans *'Ilyasa*, la flexion de ces noms propres n'apparaît point en arabe ; ils sont considérés comme des compléments directs de *hadaynâ* « Nous avons dirigé » (vt. 84). Mais on peut avoir tout aussi bien le nominatif comme sujet d'une phrase nominale. Dans ce cas le vt. apparaît comme une insertion.

86. L'énumération de Prophètes paraît continuer celle du vt. 84.

87. Vt. traduit exactement. Le *wa-min* « et une partie de » se raccrocherait à *faḍḍalnâ* « Nous avons placé » mais les commt. hésitent. Il est en effet difficile, dans ce cas, d'expliquer : *de leurs ancêtres*. Barth suggère de rétablir un verbe disparu (par ex. *'iḫtarnâ* « nous avons élu »), juste avant *min*. Le sens serait alors : *Nous avons élu une partie de leurs ancêtres* etc.

88. *Si* [*ces Prophètes*] etc. Text. : s'ils avaient été etc. L'interprétation des commt. est sûre.

89. *Si ceux* [*d'aujourd'hui*]. Text. : si ceux-ci = les Polythéistes mekkois. || *bi-hâ* « en cela » = en l'octroi de l'Écriture à ces Prophètes. || *Nous avons chargé* etc. Passage important, montrant que la nouvelle communauté est la continuation des communautés juive et chrétienne.

(*ḥukm*) et la Prophétie. Si ceux [*d'aujourd'hui*] sont incrédules en cela, Nous avons chargé de cela un peuple qui n'est pas incrédule en cela.

90 Voilà ceux qu'Allah a dirigés. Par leur Direction, dirige-toi [, *Prophète*] ! Dis [*aux Infidèles*] : « Je ne vous demande pour cela nul salaire. C'est une Édification (*ḏikrā*) pour le monde (*'âlamîn*). »

[ORIGINE DIVINE DE LA RÉVÉLATION.]

91 [Les Impies] n'ont point mesuré Allah à sa vraie mesure quand ils ont dit : « Allah n'a rien fait descendre sur un mortel. » Demande [*-leur*] : « Qui a fait descendre l'Écriture apportée par Moïse comme Lumière et Direction pour les Hommes ? »

Vous la mettez en [rouleaux de] parchemin que vous montrez et [que] vous cachez beaucoup. On vous a enseigné ce que vous ne saviez point ni vous ni vos ancêtres.

Dis : « [*C'est*] Allah », puis laisse-les se jouer en leur discussion.

92 Ceci est une Écriture bénie que Nous avons fait descendre, déclarant vrais les messages antérieurs afin que tu avertisses [, *Prophète !*,] la Mère des Cités et ceux qui sont autour d'elle. Ceux qui croient à la [*Vie*] Dernière croient à elle ainsi que ceux qui, dans leur Prière, sont assidus.

93 Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah [ou] dit : « J'ai reçu révélation », alors que rien ne lui a été révélé, [*et qui*] dit : « Je vais faire descendre [*chose*] semblable à ce qu'a fait descendre Allah ! » Ah ! puisses-tu voir quand les Injustes seront dans les abîmes de la mort et que, les mains tendues, les Anges diront : « Expulsez vos âmes ! Aujourd'hui vous allez être « récompensés » par le Tourment de l'Humiliation, en

91. *Vous la mettez* etc. Au lieu de la 2e pers., I. Kaṯir, I. 'Amir ainsi qu'Ubayy ont la 3e pers. : *Ils la mettent* etc. Il est incontestable que cette var. est une harmonisation due au début du vt. et qu'on a ici une addition postérieure à l'Émigration à Médine. Le texte vise les Juifs de cette ville. L'expression : *On vous a enseigné... ni vos ancêtres* paraît faire allusion à l'enseignement talmudique. || *Puis laisse-les* etc. V. la note sur vt. 67.

92. *'Umma-l-qurā* « la Mère des Cités » = la Mekke. Cette appellation provient sans doute de la place occupée par cette ville dans la vie religieuse de l'Arabie païenne et de sa suprématie sur les autres agglomérations du Hedjaz. Plus tard, l'exégèse dira que cette appellation a été donnée à la Mekke parce qu'elle est au centre du monde ; cf. Yâqût. Il est intéressant de rappeler que le mot *'ummi* (v. *Introd.*, 7) a été considéré parfois comme un ethnique signifiant : originaire de la *'Umm al-qurā*. Mais l'usage d'un tel ethnique n'est nulle part attesté.

prix d'avoir dit la Non-Vérité contre Allah et de vous être [*détournés*] de Ses *aya*, enflés d'orgueil. »

94 « Vous voilà venus à Nous, isolés, comme Nous vous avons créés, une première fois. Ce que Nous vous avions octroyé, vous l'avez laissé derrière vous. Nous ne voyons point avec vous ceux que vous prétendiez [*devoir être*] vos intercesseurs et être vos associés. Certes, ce que vous prétendiez [*être des Associés d'Allah*] a rompu avec vous et vous a abandonnés. »

[OMNIPOTENCE ET UNICITÉ DIVINES.]

95 Allah qui fend le grain et le noyau fait sortir le Vivant du Mort et fait sortir le Mort du Vivant. C'est là Allah. Comment êtes-vous détournés de Lui ?

96 C'est Lui qui fend le ciel à l'aurore, qui fit de la nuit un repos et fit [*graviter*] le soleil et la lune selon un cycle. Voilà l'arrêt du Puissant, de l'Omniscient.

97 C'est Lui qui, pour vous, fit les étoiles afin que vous vous dirigiez sur elles dans les ténèbres de la terre ferme et de la mer. Nous exposons intelligiblement les signes à un peuple capable de savoir.

98 C'est Lui qui vous fit naître [*à partir*] d'une personne (*nafs*) unique, [*avec*] réceptacle [, *les reins de vos pères,*] et dépôt [, *le sein de vos mères*]. Nous exposons intelligiblement les signes à un peuple qui peut comprendre.

99 C'est Lui qui fit descendre une eau du ciel. Par celle-ci, Nous avons suscité la végétation de toute plante ; Nous en avons fait sortir un [*végétal*] vert d'où Nous faisons sortir des grains agglomérés tandis que de la spathe du palmier [*sortent*] des régimes de dattes à portée de la main. [*Par cette eau, Nous avons fait croître*] des jardins [*plantés*] de vignes, des oliviers et des grenadiers semblables ou dissemblables. Regardez les fruits [*de ces arbres*], quand ils donnent, et [*regardez*]-en la maturité ! En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui croit.

95. *Qui fend* etc. = qui permet à la semence et au noyau de s'ouvrir pour la germination.

96. *Et fit* [*graviter*] etc. Text. : et [fit] le soleil et la lune en calcul.

99. *Nous avons suscité la végétation* etc. = Nous avons déterminé pour chaque plante des phases successives.

[UNICITÉ DIVINE.]

100 [Les Infidèles] des Djinns ont donné à Allah comme Associés, alors qu'Il a créé ceux-ci. Ils lui ont fabriqué des fils et des filles, sans savoir. Combien Il est plus glorieux et plus auguste que ce qu'ils décrivent !

101 Créateur (*badî'*) des cieux et de la terre, comment aurait-Il des enfants alors qu'Il n'a point de compagne, [*qu'*]Il a créé toute chose et [*qu'*]Il est omniscient de toute chose ?

102 C'est là Allah, votre Seigneur. Nulle divinité excepté Lui, le Créateur de toute chose. Adorez-Le ! De toute chose, Il est protecteur (*wakîl*).

103 Les regards ne sauraient l'atteindre alors qu'Il peut atteindre les regards. Il est le Subtil, l'Informé.

104 Des appels à la clairvoyance sont venus à vous, de votre Seigneur. Qui est clairvoyant, l'est pour soi-même. Qui est aveugle, l'est contre soi-même. Je ne suis point un gardien pour vous.

[IMPÉNITENCE DES INFIDÈLES DÉCRÉTÉE PAR ALLAH. RAPPEL AU MONOTHÉISME.]

105 Ainsi Nous [*t'*]adressons Nos *aya* afin que [les Infidèles] disent : « Tu [*les*] as étudiées » et afin d'exposer cela clairement à un peuple qui sait.

106 Suis ce qui t'a été révélé de ton Seigneur ! Nulle divinité excepté Lui ! Détourne-toi des Associateurs !

103. Ce vt. est capital pour les théologiens soit qu'ils admettent, soit qu'ils rejettent la possibilité aux Élus de contempler le Seigneur.

105. *Nos aya*. Text. : les *aya*. || [*Les Infidèles*] *disent*. Le texte porte : *ils disent*, mais les commt. comprennent qu'il s'agit des Juifs et non point des seuls Polythéistes. || *darasta* « tu [les] as étudiées ». A côté de ce déchiffrement, on a de nombreuses var. canoniques : *darasat*, *darusat* « elles sont caduques », *durisat* « elles ont été étudiées » (= elles sont déjà connues de nous) ou « elles sont abolies ».

107 Si Allah avait voulu, ils n'auraient pas été associateurs. Nous n'avons point fait de toi un gardien pour eux et tu n'es point leur protecteur (*wakîl*).

108 N'insultez pas ceux qu'ils prient, en dehors d'Allah ! Ils injurieraient Allah, par hostilité, sans savoir. Ainsi, Nous avons paré [*de fausses apparences*] les actes de chaque communauté. Ensuite, vers leur Seigneur, se fera le retour des membres [*de ces communautés*] et Il les avisera de ce qu'ils faisaient [*sur terre*].

109 Ils ont juré par Allah en leurs serments solennels que, si un signe venait certes à eux, ils y croiraient. Dis[-*leur*] : « Les signes ne se trouvent qu'auprès d'Allah. » Qu'est-ce qui peut vous faire pressentir que, ce signe venu, ils ne croiront point ?

110 Nous retournerons leurs cœurs et leurs regards comme [*au temps où*], pour la première fois, ils ne crurent point à cela, et Nous les laisserons, dans leur rébellion, marcher en aveugles.

111 Si Nous avions vers eux fait descendre des Anges, [*si*] les Morts leur avaient parlé, [*si*] Nous avions devant eux rassemblé toute chose, ils ne se seraient trouvé croire qu'autant qu'Allah aurait voulu. Mais la plupart d'entre eux sont sans loi (*jahala*).

112 Ainsi, pour chaque Prophète, Nous avons fait un ennemi : des Hommes démoniaques ou des Djinns, lesquels s'inspirent (*awḥā*) mutuellement des paroles ornées, fallacieusement. Si Allah avait voulu, ils ne l'eussent point fait. Laisse-les avec ce qu'ils forgent !

113 Que les cœurs de ceux qui ne croient pas à la [*Vie*] Dernière penchent vers cela ! Qu'ils l'agréent ! Qu'ils perpètrent ce qu'ils se trouvent perpétrer.

114 « Chercherai-je un autre qu'Allah comme arbitre, alors que c'est Lui qui a fait descendre vers vous l'Écriture exposée intelligiblement ? » Ceux à qui Nous avons donné l'Écriture savent qu'elle

109. *aya* « un signe ». Il s'agit certainement ici d'un prodige comme ceux accomplis par Moïse ou Jésus et non d'une *aya* coranique.

110. *'af'idatun* « cœurs » (text. : *viscères*) = intelligences. Il faut comprendre : « Nous bouleverserons leur esprit et leur clairvoyance en sorte que, comme la première fois, ils seront incapables d'accéder à la vraie foi. » Passage important pour la notion du libre arbitre.

112. *ja'alnâ* « Nous avons fait ». Comme ailleurs, dans le Coran, ce verbe a ici le sens de « façonner », « placer », « mettre ». Il faut donc comprendre : A côté de chaque Prophète se trouve un ennemi placé par Nous. || *Un ennemi*. Le mot, en arabe, implique une notion de collectif (cf. français : *l'ennemi est là*), ce qui explique le pluriel dans l'apposition qui suit. || *Des paroles ornées* = des discours faisant illusion par leur clinquant.

est descendue de ton Seigneur, avec la Vérité. Ne sois donc point parmi les sceptiques !

115 Que s'accomplisse l'arrêt (*kalima*) de ton Seigneur, en vérité et justice ! Nul modificateur à Ses arrêts ! Il est l'Audient, l'Omniscient !

116 Si tu obéis [, *Prophète !*,] à la plupart de ceux qui sont sur terre, ils t'égareront loin du Chemin d'Allah. Ils ne suivent que conjectures et ne formulent qu'hypothèses.

117 Ton Seigneur connaît bien ceux qui égarent loin de Son chemin et Il connaît bien ceux qui sont dans la bonne direction.

[PRESCRIPTIONS ALIMENTAIRES.]

118 Mangez donc de ce sur quoi a été proféré le nom d'Allah, si vous croyez à Ses *aya* !

119 Qu'avez-vous à ne point manger ce sur quoi a été proféré le nom d'Allah alors qu'[Allah] vous a exposé intelligiblement ce qui est illicite pour vous — sauf ce à quoi vous êtes contraints de recourir. Un grand nombre égarent [*autrui*], par leurs doctrines pernicieuses, sans savoir. [*Mais*] Allah connaît bien les Transgresseurs.

120 Laissez le péché extérieur et intérieur ! Ceux qui commettent le péché seront « récompensés » de ce qu'ils auront perpétré.

121 Ne mangez point de ce sur quoi n'a pas été proféré le nom d'Allah ! En vérité, c'est là perversité (*fisq*). En vérité, les Démons inspirent (*'awḥâ*) certes à leurs suppôts (*'awliyâ'*) de discuter avec vous. Si vous leur obéissez, en vérité, vous serez certes des Associateurs.

122 Eh quoi ! celui qui était mort, que Nous avons revivifié et à qui Nous avons donné une Lumière avec laquelle il marche parmi les Hommes, [*celui-là*] est-il à la ressemblance de celui qui est dans les Ténèbres d'où il ne saurait sortir ? Ainsi a été paré [*de fausses apparences*], aux Infidèles, ce qu'ils faisaient [*sur terre*].

[MENACE AUX GRANDS OBSTINÉS EN LEUR IMPÉNITENCE.]

123 Ainsi, dans chaque cité, Nous avons placé des Grands, Pécheurs de [cette cité], afin qu'ils y machinent [*contre les Croyants*]. Mais ils

119. *Sauf ce à quoi* etc. = sauf les cas où, par absolue nécessité, vous seriez contraints de consommer des nourritures impures.

ne machinent que contre eux-mêmes sans qu'ils [*le*] pressentent.
124 Quand une *aya* vient à eux, ils s'écrient : « Nous ne croirons pas avant que soit venu à nous ce qui est venu aux Apôtres d'Allah [*antérieurs à toi, Prophète !*] » [*Mais*] Allah sait bien où placer Son message. Ceux qui ont été coupables seront frappés d'une humiliation auprès d'Allah et d'un tourment terrible, pour prix de ce qu'ils auront machiné.
125 Celui qu'Allah veut diriger, Il lui ouvre la poitrine à l'Islam. Celui qu'Il veut égarer, Il lui rend la poitrine étroite, [*le met à la*] gêne (*ḥaraj*) comme s'il montait au ciel. Ainsi Allah fait peser le courroux sur ceux qui ne croient point.
126 C'est la Voie de ton Seigneur, [*s'étendant*] droite. Nous avons exposé intelligiblement les *aya* à un peuple qui s'amende.
127 Pour [ces gens], est la demeure du Salut, auprès de leur Seigneur. Il est leur patron en prix de ce qu'ils faisaient [*sur terre*].

[MENACE AUX DJINNS ET A CEUX QU'ILS MÈNENT.]

128 Et au jour où Il les rassemblera en totalité, [*Il dira*] : « O assemblée des Djinns !, vous n'en avez que trop fait aux Humains. » Et les Humains, suppôts (*'awliyâ'*) [des Djinns], de dire : « Seigneur !, nous avons tiré profit les uns des autres. [*Mais*] nous avons atteint le terme que Tu nous as imparti. » [Allah *alors*] dira : « Le Feu est votre asile où [*vous resterez*] immortels, sauf si Allah [*le*] veut [*autrement*]. » Ton Seigneur est sage et omniscient.
129 Ainsi Nous investissons certains Injustes [*de l'autorité*] sur certains autres, en prix de ce qu'ils se sont acquis.
130 « O assemblée des Djinns et des Humains !, des Apôtres [*sortis*] de vous ne sont-ils pas venus à vous, racontant Mes signes et vous avertissant de la rencontre de votre jour que voici ? » « Nous avons témoigné contre nous-mêmes », répondront-ils. La Vie Immédiate

124. Il ne paraît point possible de rendre ici *aya* par « signe ». Ce que les Polythéistes réclament en effet est un signe et non une *aya* révélée.

125. *Il lui ouvre la poitrine.* V. sourate XCIV, 1 et la note. || *A l'Islam.* V. sourate III, 17. || *Fait peser.* Text. : met, place. || *ar-rijsa.* « Le courroux ». Text. : la souillure ; mais c'est un des passages où il faut comprendre : *rijsa* = *rijza* « courroux ».

128. *Il les rassemblera.* Selon les commt., le pronom *les* représente les Djinns et les Humains. Si cette interprétation est correcte, le texte qui suit est sans lien réel avec ce qui précède. || [*Il dira*] est restitué sur l'indication des commt. || *Nous avons tiré profit mutuellement*, c.-à-d. : Djinns et Humains se sont prêté aide mutuelle pour assouvir leurs passions.

les a abusés. Ils témoigneront contre eux-mêmes qu'ils auront été infidèles.

131 C'est qu'en effet ton Seigneur ne se trouve point faire périr les Cités injustement, alors que les habitants sont laissés dans l'ignorance (*jahala*).

132 Pour tous, sont des degrés correspondant à ce qu'ils firent et ton Seigneur n'est pas insoucieux de ce qu'ils faisaient.

133 Ton Seigneur est le Suffisant à Soi-Même, le Détenteur de la Miséricorde. S'Il veut, Il vous supprimera et, après vous, Il vous remplacera par ce qu'Il voudra, comme Il vous a fait naître de la descendance d'un autre peuple.

134 En vérité, ce qui vous est promis va certes venir et vous n'êtes pas à même de réduire le [Seigneur] à l'impuissance.

135 Dis : « O peuple !, agissez selon votre position !
Je vais [*aussi*] agir et bientôt vous saurez
136/135 qui aura l'Inéluctable Demeure. Les Injustes
ne seront point les Bienheureux. »

[INTERDICTION DE CERTAINES PRATIQUES PAÏENNES.]

137/136 *Les Associateurs donnent à Allah une part de ce qu'Il a fait croître de la terre et des troupeaux* ('an'âm). « *Ceci* » *prétendent-ils,* « *est à Allah et ceci à ceux que nous Lui avons associés* ». *Or, ce qui est à leurs Associés ne parvient point à Allah, tandis que ce qui est à Allah parvient à leurs Associés. Combien mauvais est ce qu'ils jugent.*

138/137 *De même, leurs Associés ont paré* [de fausses apparences] *pour beaucoup d'Associateurs, le meurtre de leurs enfants, afin de faire périr* [*ces Associateurs*] *et de travestir pour eux leur culte. Si Allah avait voulu, ils ne l'eussent point fait. Laisse-les ainsi que ce qu'ils forgent !*

139/138 [*Les Impies*] *ont dit :* « *Voici des troupeaux et une récolte qui sont tabous. Ne s'en nourriront* », *prétendent-ils,* « *que ceux que nous voudrons.* » [Ce sont] *des chameaux qu'il est illicite de monter*

137. *A ceux que nous Lui avons associés.* Trait intéressant pour l'histoire du Polythéisme arabe, mais très obscur. En général, les commt. comprennent que la part dévolue à Allah ne revient point à celui-ci parce que les prêtres se l'approprient.

139. *hijrun* « tabous ». Le terme arabe exprime ici la notion d' « objet sacré que nul homme ne saurait toucher ». || *Qu'il est interdit de monter.* Text. : dont les dos sont interdits. Il ne peut s'agir ici que de chameaux, car le mot *'an'âm* ne comprend pas le cheval,

et des [bêtes de] *troupeaux sur lesquelles n'est point proféré le nom d'Allah, en forgerie contre Lui.* [*Allah*] *les « récompensera » de ce qu'ils ont forgé.*

140/139 [*Les Impies*] *ont dit : « Ce qui est dans le ventre de ces* [bêtes de] *troupeaux est pur pour nos mâles et illicite pour nos épouses. Si c'est une* [bête] *morte, ils se la partagent. »* [*Allah*] *les « récompensera « de ce qu'ils débitent. Il est sage* [et] *omniscient.*

141/140 *Perdants sont ceux qui tuent leurs enfants, follement, sans* [détenir un] *savoir, et* [qui], *en forgerie contre Allah, déclarent illicite ce qu'Allah leur a attribué. Ils sont égarés et ne sont point dans la bonne direction.*

[Dons de la terre faits a l'Homme.]

142/141 C'est Lui qui a fait croître des jardins, en treilles et non en treilles, les palmiers, les céréales [*donnant*] une nourriture variée, les oliviers et les grenadiers semblables ou dissemblables. Mangez de leurs fruits, quand ils produisent ! Donnez le droit les frappant, au jour de la récolte, et ne soyez point impies (*'asrafa*), car Allah n'aime point les impies (*musrif*) !

143/142 [*Il a mis pour vous*], en vos troupeaux (*'an'âm*), portage et vêture. Mangez de ce qu'Allah vous a attribué ! Ne suivez point les pas du Démon ! Il est pour vous un ennemi déclaré.

[Interdictions alimentaires.]

144/143 [Il a placé pour vous] *huit unités de couples : deux parmi les ovins, deux parmi les caprins, — Dis : « A-t-Il déclaré illicites les deux mâles ou les deux femelles ou ce que renferme l'utérus*

l'âne ou le mulet. || *Des* [*bêtes de*] *troupeaux.* Si le texte porte encore ici *'an'âm* et non *dawâbb* « bêtes », « animaux », c'est qu'il s'agit d'ovins et de camélidés constituant des troupeaux. || *De ce qu'ils ont fait.* Text. : de ce qu'ils faisaient.

140. *De ces* [*bêtes de*] *troupeaux* = de ces bêtes marquées d'un tabou. || *maytatan* « une [bête] morte » = un petit mort-né (selon les commt.). || *Ils se la partagent.* Text. : ils sont associés à son sujet = hommes et épouses y ont droit.

142. *ḥaqqa-hu* « le droit les frappant ». Le pronom *hu* « les » est du masc. sing., ce qui est normal car, en arabe, le mot *fruits* est un collectif. Il est possible toutefois que ce pronom représente *Allah.* Le sens serait alors : *son droit* = l'Aumône imposée par Dieu.

144. *ṯamâniyata* « huit » est au cas direct comme complément direct de *'anša'a* « il a mis » (vt. 143). Cela amène les commt. à voir dans : *Ne suivez pas... ennemi déclaré* (vt. 143) une proposition incidente.

des deux femelles ? Avisez-moi, en [tout] *savoir, si vous êtes véridiques !* » —

145/144 *deux parmi les camélidés et deux parmi les bovins, — Dis : « A-t-Il déclaré illicites les deux mâles ou les deux femelles ou ce que renferme l'utérus des deux femelles, ou bien avez-vous été témoins quand Allah vous a conseillé cela ?* » — *Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah pour égarer les Hommes, sans* [détenir de] *savoir ? Allah ne dirige point le peuple des Injustes.*

[INTERDICTIONS ALIMENTAIRES.]

146/145 *Dis : « Dans ce qui m'est révélé, je ne trouve rien d'illicite pour qui se nourrit d'une nourriture, à moins que* [*cette nourriture*] *soit une* [bête] *morte, ou un sang répandu, ou de la viande de porc, car elle est souillure, ou ce qui a été consacré à un autre qu'à Allah.* [Mais] *quiconque est contraint* [à en manger] *sans* [intention d'être] *rebelle ou transgresseur, ton Seigneur est seul absoluteur* [envers lui] *et miséricordieux.* »

147/146 *A ceux qui pratiquent le Judaïsme, Nous avons déclaré illicite toute* [bête] *à ongles. Des bovins et des ovins, Nous avons pour eux, déclaré illicites les graisses, sauf celle que portent leur dos et leurs entrailles ou ce qui est mêlé aux os. Cette interdiction est la « récompense » de leur rébellion. En vérité, Nous sommes certes véridiques.*

148/147 *S'ils te traitent de menteur, réponds*[-leur] *: « Votre Seigneur est détenteur d'une large miséricorde. Sa rigueur ne saurait être détournée du peuple des Coupables.* »

149/148 *Ceux qui sont Associateurs diront : « Si Allah avait voulu, nous n'aurions pas été Associateurs, non plus que nos pères, et nous*

146. Ces interdictions alimentaires sont celles édictées dans *Deutéronome*, XIV, 8 et 21 (interdiction de la viande de porc et de celle d'une bête non égorgée) ; dans *Lévitique*, III, 17 (interdiction du sang répandu).

147. Ce vt. est postérieur à la rupture avec les Juifs médinois en 624. || *ẓufurin* « à ongle ». Le terme est vague mais ne saurait désigner que les fauves et les rapaces ; cf. *Deutéronome*, XIV, 11 sqq.

149. Vt. important pour la définition du libre arbitre. — *Si Allah avait voulu* etc. A rapprocher du vt. 107 ci-dessus.

n'aurions pas déclaré illicite quoi que ce fût. » *Ainsi ont crié au mensonge ceux qui furent avant eux, jusqu'à ce qu'ils eussent goûté Notre rigueur. Dis* [aux Impies] : « *Avez-vous quelque science que vous nous exposeriez ? Vous ne suivez que conjectures et ne formulez qu'hypothèses.* »

150/149 *Dis* [encore] : « *A Allah appartint l'argument péremptoire. S'Il avait voulu, Il vous aurait dirigés tous.* »

151/150 *Dis* [aussi] : « *Allons ! produisez vos témoins qui attesteront qu'Allah a déclaré ceci illicite !* » *S'ils* [en] *témoignent, ne témoigne pas avec eux ! Ne suis point les doctrines pernicieuses de ceux qui ont traité Nos signes de mensonges, de ceux qui ne croient point à la* [Vie] *Dernière et qui donnent des égaux à leur Seigneur !*

[COMMANDEMENTS AUX CROYANTS.]

152/151 Dis [*également*] : « Venez ! [*afin que*] je vous communique ce que votre Seigneur a déclaré illicite pour vous ! Ne Lui associez rien ! [*Marquez*] de la bienfaisance à vos père et mère ! Ne tuez pas vos enfants de crainte du dénuement ! Nous vous attribuerons, ainsi qu'à eux, [*le nécessaire*]. N'approchez pas des turpitudes tant extérieures qu'intérieures ! Sinon en droit, ne tuez pas votre semblable qu'Allah a déclaré sacré ! Voilà ce qu'Allah a commandé, [*espérant que*] peut-être vous raisonneriez.

153/152 N'approchez du bien de l'Orphelin que de la manière la plus convenable [*et cela*] jusqu'à ce qu'il ait atteint sa majorité ! Donnez juste mesure et bon poids, avec équité ! Nous n'imposons à toute âme que sa capacité. Quand vous parlez, soyez justes, même s'il s'agit d'un proche ! Tenez bien le pacte d'Allah ! Voilà ce qu'Il vous commande, [*espérant que*] peut-être vous vous souviendrez.

154/153 Ceci est Ma Voie [*s'étendant*] droite. Suivez-la et ne suivez point les chemins qui vous sépareraient de Son Chemin ! Voilà ce qu'Il vous a commandé, [*espérant que*] peut-être vous serez pieux. »

151. *De ceux qui ont traité* etc. Autre sens possible : *De ceux qui traitent Nos aya de mensonges.*

[LA LOI MOSAÏQUE COMPLÉTÉE PAR LA NOUVELLE RÉVÉLATION ET LE *HANIFISME*, DIRECTION DES ARABES.]

155/154 Ensuite, Nous avons donné l'Écriture à Moïse, Complément pour celui qui fait bien, Exposé intelligible de toute chose, Direction et Grâce, [*espérant que*] peut-être [les Fils d'Israël] croiraient à la rencontre de leur Seigneur.

156/155 Ceci est une Écriture bénie que Nous avons fait descendre. Suivez-la et soyez pieux ! Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde.

157/156 [*Nous l'avons fait descendre sur vous de peur*] que vous [*ne*] disiez : « On n'a fait descendre l'Écriture, que sur deux collectivités (*ṭâ'ifa*) avant nous et, en vérité, nous avons certes été dans l'ignorance de leur étude. »

158/157 [*Nous l'avons fait descendre de peur*] que vous [*ne*] disiez : « Si l'on avait fait descendre l'Écriture sur nous, nous aurions été mieux dans la direction que ces [deux collectivités]. » Une Preuve [*émanant*] de votre Seigneur, une Direction et une Grâce (*raḥma*) sont venues à vous [, *Infidèles !*]. Qui donc est plus injuste que celui qui traite de mensonges les *aya* d'Allah et s'en écarte ? Nous « récompenserons » par le Tourment Mauvais ceux qui se détournent de Nos *aya*, en prix qu'ils se seront détournés [*d'elles*].

159/158 Qu'attendent [les Infidèles] sinon que les Anges viennent à eux, ou que vienne ton Seigneur, ou que viennent certains signes de ton Seigneur ? Au jour où certains signes de ton Seigneur viendront, sa foi ne sera point utile à celui qui se trouvera n'avoir pas cru auparavant ou qui ne se sera acquis aucun bien en sa foi. Dis [aux Incrédules] : « Attendez ! Nous [*aussi*] nous attendons. »

155. [*Les Fils d'Israël*] etc. Text. : ils croiraient. Ce trait suggère de prime abord que les Juifs ne croient point au Jugement Dernier, à l'époque de Mahomet. En fait, le texte arabe implique seulement que la révélation reçue par Moïse et transmise par lui aux Hébreux a été donnée pour mettre ceux-ci en mesure de croire (*yu'minûna*) à la rencontre du Seigneur.

157. *la-kunnâ ġâfilîna* « nous avons certes été dans l'ignorance ». Ce sens n'est point dans les dictionnaires mais Tab., suivi par les autres commt., glose par : *lâ nadrî mâ hiya* « nous ne savons pas ce qu'était cet enseignement ». || *dirâsati-him* « de leur étude ». Le terme est très probablement araméen ; il ne se trouve qu'ici, dans le Coran, et les commt. le glosent par *qira'a* qui, à leur époque, a aussi le sens d' « étude ».

160/159 Ceux qui ont scindé leur religion et ont formé des sectes, de ceux-là [, *Prophète !*,] tu n'es responsable en rien. Leur sort ne dépend que d'Allah qui, ensuite, les avisera de ce qu'ils faisaient [*sur terre*].

161/160 Quiconque aura fait le bien, aura dix [*fois récompense*] semblable [*à ses œuvres*]. Quiconque aura fait le mal ne sera « récompensé » que par un [*châtiment*] semblable et [les Injustes] ne seront pas lésés.

162/161 *Dis : « Moi, mon Seigneur m'a dirigé vers une Voie Droite, religion immuable, religion* (milla) *d'Abraham* [qui fut] ḥanîf *et ne fut point parmi les Associateurs.* »

163/162 *Dis : « Ma Prière, mes actes rituels* (nusuk), *mes comportements en ma vie et* [à] *ma mort appartiennent à Allah, Seigneur des Mondes.*

163 *A Lui nul Associé. De* [*confesser*] *cela, j'ai reçu ordre et je suis le premier de ceux qui se soumettent* [à Lui] (*muslim*).

164 Chercherai-je un autre qu'Allah, comme Seigneur, alors qu'Il est le Seigneur de toute chose ? »

Chaque âme ne s'acquiert que ce dont elle est responsable. Nulle [*âme*] pécheresse ne portera le faix d'une autre. Ensuite, vers votre Seigneur sera votre retour et Il vous avisera de ce sur quoi vous vous opposiez.

165 C'est Lui qui a fait de vous les derniers détenteurs de la terre. Il a élevé certains d'entre vous sur d'autres, en hiérarchie, pour vous éprouver en ce qu'Il vous a donné. Ton Seigneur est prompt à châtier. [*Mais*] en vérité, Il est certes [*aussi*] absoluteur et miséricordieux.

160. *farraqû dîna-hum* « ont scindé leur religion » = ont rompu avec l'orthodoxie Ce sens est confirmé par la var. de Ḥamza et de Kisâ'i : *fâraqû* « ont fait schisme ». || *Tu n'es responsable.* Autre sens possible : *avec ceux-là tu n'as rapport en rien.*

164. *Que ce dont elle est responsable.* Text. : que ce qui est sur (ou contre) elle. || *Chaque âme* etc. Ce qui suit paraît originellement indépendant du discours qui précède.

Sourate VII.

Les 'A'râf.

(Al-'A'râf.)

Titre tiré du vt. 44 ; v. la note.

L'exégèse considère cette sourate comme mekkoise et immédiatement postérieure à la sourate XXXVIII ; elle admet que les vt. 163 à 169/170 sont médinois. En fait, les problèmes posés par cette sourate sont des plus complexes qui soient. NÖLDEKE et SCHWALLY ont proposé de diviser cet ensemble en cinq parties, mais les idées centrales retenues comme rubriques, pour chacune d'elles, ne recouvrent pas la multiplicité des thèmes qu'elles renferment. Pour plus de simplicité, on distinguera quatre séries de révélations.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *A.L.M.Ṣ.*

1/2 [*Ceci est*] une Écriture qu'on a fait descendre vers toi — que nulle gêne (*ḥaraj*) ne soit en ta poitrine, à son égard — afin que, grâce à elle, tu avertisses et [*qu'elle soit*] une Édification (*ḏikrā*) pour les Croyants.

[MENACES AUX IMPIES. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

2/3 Suivez ce que, vers vous, on a fait descendre de votre Seigneur ! Ne suivez point des patrons (*'awliyâ'*) en dehors de Lui ! Combien peu vous réfléchissez !

3/4 Que de cités Nous avons fait périr sur lesquelles Notre rigueur s'est abattue de nuit ou de jour !

4/5 Quand Notre rigueur s'est abattue sur les habitants de ces cités, ils n'ont pu que crier : « Nous avons été injustes ! »

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

3. *De jour.* Text. : alors qu'ils (= les habitants de ces cités) sont à la méridienne.

4. Text. : Et leur appel n'a été, quand Notre rigueur s'est abattue sur eux, que de dire etc.

5/6 Certes, Nous interrogerons ceux à qui il a été envoyé [*des Apôtres*] ! Certes, Nous interrogerons les Envoyés !

6/7 Certes, Nous leur rapporterons, en [*toute*] connaissance, [*leurs actions*], alors que Nous étions à leurs côtés.

7/8 La pesée aura lieu ce jour-là. [*C'est là*] la vérité. Ceux dont lourdes seront les œuvres, ceux-là seront les Bienheureux,

8/9 tandis que ceux dont légères seront les œuvres, ceux-là se seront perdus eux-mêmes parce qu'ils étaient injustes envers Nos signes.

9/10 Nous vous avons certes établis sur la terre et vous y avons donné des moyens de vivre. Combien peu vous êtes reconnaissants !

RÉBELLION D'IBLIS ; CHUTE D'ADAM ET D'ÈVE. RÔLE DU DÉMON PARMI LES FILS D'ADAM.]

10/11 Nous vous avons certes créés, puis vous avons formés [*à partir d'une seule personne*], puis Nous avons dit aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ! » et ils se prosternèrent, sauf Iblis [*qui*] ne fut point parmi ceux qui se prosternèrent.

11/12 [Dieu] dit [*alors*] : « Qu'est-ce qui t'a empêché de te prosterner quand Je te [*l'*]ai ordonné ? » [Iblis] dit : « Je suis meilleur que ce que Tu as créé. Tu m'as créé de feu, alors que Tu l'as créé d'argile. »

12/13 [Allah] dit : « Descends d'ici car tu ne saurais t'y montrer orgueilleux ! Sors ! car tu es parmi les humiliés. »

13/14 — « Fais-moi attendre », dit [Iblis], « jusqu'au jour où l'on sera rappelé. »

14/15 [Le Seigneur] dit : « Tu es parmi ceux à qui il est donné d'attendre. »

15/16 [Iblis] répondit : « Par ce que Tu as mis en moi d'aberration, je me tiendrai certes, sur Ta Voie Droite, épiant les Hommes,

16/17 puis je les harcèlerai certes, devant eux, derrière eux, sur leur

5. Le verbe *sa'ala* paraît bien avoir ici son sens primitif, « interroger », et non celui de « demander compte ». Les commt. précisent que les Impies sont interrogés ainsi que les Prophètes pour savoir si le message divin a été ou non entendu.

6. *Alors que Nous étions à leurs côtés.* Text. : alors que Nous n'étions pas absents.

7. Autre sens possible : *La pesée, ce jour-là, sera juste.* Mais le sens de *alḥaqqu* « juste » est très discutable.

10. *Nous vous avons créés* etc. Sans doute faut-il suppléer ici à l'ambiguïté du passage en se reportant aux divers textes où l'on a : *Nous vous avons créés à partir d'une seule personne* (*nafs*), comme dans cette même sourate vt. 189 et dans la sourate IV, 1. C'est aussi l'interprétation des commt.

15. *Épiant les Hommes.* Text. : pour eux.

droite, sur leur gauche, et Tu ne trouveras point reconnaissants
la plupart d'entre eux. »
17/18 [Le Seigneur] répéta : « Sors d'ici honni, rejeté ! De ceux qui
t'auront suivi, d'eux tous, J'emplirai certes la Géhenne ! »

18/19 « O Adam !, habite ce Jardin, toi et ton épouse ! Mangez de [*ses fruits*], partout où vous voudrez, [*mais*] n'approchez point de cet Arbre-ci, sans quoi vous serez parmi les Injustes ! »
19/20 [*Mais*] le Démon les induisit en tentation pour leur rendre visible leur nudité qui leur était dérobée et il dit : « Votre Seigneur ne vous interdit [*de toucher aux fruits de*] cet arbre que [*par crainte*] que vous ne soyez des Anges et ne soyez parmi les Immortels ! »
20/21 « En vérité », leur jura-t-il [*encore*], « je suis pour vous un conseiller sûr. »
21/22 [Iblis] les conduisit à leur chute, par [*sa*] perfidie, et [*Adam et sa femme*] ayant goûté [*du produit*] de l'Arbre, leur nudité leur apparut et ils disposèrent sur eux des feuilles [*d'arbres*] du Jardin. Alors leur Seigneur leur cria : « Ne vous avais-Je point interdit [*d'approcher de*] cet Arbre ? Ne vous avais-Je pas dit que le Démon est pour vous un ennemi déclaré ? »
22/23 — « Seigneur ! », répondirent [Adam et son épouse], « nous nous sommes lésés nous-mêmes et si Tu ne nous pardonnes et ne nous fais miséricorde, nous serons certes parmi les Perdants. »
23/24 [Le Seigneur] répondit : « Descendez [*du Jardin*] ! Les uns pour les autres vous êtes un ennemi. Vous aurez sur la terre séjour et [*brève*] jouissance jusqu'à un terme. »
24/25 [Le Seigneur] dit [*encore*] : « Là vous vivrez et là vous mourrez et de là vous serez retirés. »

25/26 O, Fils d'Adam ! Nous avons fait descendre sur vous un vêtement qui dérobe votre nudité ainsi que des atours. [*Mais*] le vêtement

17. Le texte porte *min-kum* « de vous tous ».
18 suiv. Passage correspondant parfois textuellement à la sourate II, 32 sqq. — *Mangez de* [*ses fruits*] etc. Le texte porte *kulâ min ḥayṯu šiʾtumâ* « mangez d'où vous voulez ». On a pensé préférable de lire *kulâ min-hâ ḥayṯu* etc., comme dans la sourate II, 33.
19. *suʾati-himâ* « leur nudité ». Text. : leurs parties honteuses.
23. *Les uns pour les autres* etc. Ce pluriel, dans les commt., est justifié par le ait que le texte évoque l'idée des descendants d'Ève et d'Adam. || *Jusqu'à un terme.* Text. : jusqu'à un moment.
25. *O fils d'Adam !* Cette locution revient plusieurs fois dans la présente sourate et ne se rencontre que deux ou trois fois ailleurs. Il est visible qu'elle remplace *ʾayyahâ*

de la piété, celui-là vaut mieux. C'est là [*un*] des signes d'Allah. Peut-être [les Fils d'Adam] s'amenderont-ils.

26/27 O Fils d'Adam ! que le Démon ne vous tente point, de même qu'il fit sortir du Jardin votre père et votre mère [*primitifs*], leur arrachant leur vêtement pour leur faire voir leur nudité ! [Le Démon], lui, ainsi que sa cohorte, vous voient d'où vous ne les voyez point. Nous avons fait des Démons des patrons (*'awliyâ'*) pour ceux qui ne croient point.

27/28 Quand ceux-ci commettent une turpitude, ils disent : « Nous avons trouvé nos pères commettant [cette turpitude] et Allah nous l'a ordonnée [*à nous aussi*]. » Réponds [*-leur*] : « Allah n'ordonne point la turpitude. Direz-vous contre Allah ce que vous ne savez point ? »

28/29 Dis[*-leur*] : « Mon Seigneur a ordonné l'équité. Acquittez-vous [*du Culte*] dans tout lieu de prière (*masjid*) et priez [le Seigneur], Lui vouant le Culte ! De même que vous avez été créés une première fois, vous reviendrez.

n-nâsu « ô hommes ! » d'un emploi usuel à partir de la troisième période mekkoise. Est-il permis de conclure que la locution *Fils d'Adam* — si usitée aujourd'hui en arabe — ne l'était point à l'époque de Mahomet et qu'elle est, en cette langue, une création coranique parallèle à l'expression biblique *bèn Adam* ? Ce n'est pas impossible et l'on aurait alors un nouvel indice que ce vt. et les suiv. sont une révélation de peu postérieure à l'Émigration à Médine, c.-à-d. : proche du temps où Mahomet conserve l'espoir de rallier les Juifs à sa prédication.

27. *fâḥišatan* « une turpitude ». Selon Tab., il s'agirait de l'accomplissement, absolument nu, du rite circumambulatoire autour de la Kaaba.

28/29. *'aqîmû wujûha-kum* « acquittez-vous [du Culte] ». Text. : dressez vos visages. Il n'est pas possible, comme le proposent les commt., de prendre l'expression *'aqîmû wujûha-kum* avec le sens de « tournez vos visages vers » ; cette interprétation résulte d'un passage de la sourate II, 139, 144, où il est parlé de la direction vers laquelle l'orant doit se tourner, lors de la Prière. || *'inda kulli masjidin* « dans tout lieu de prière ». C'eût été dangereusement restreindre et fausser le sens que de rendre ici le terme arabe *masjid* par son correspondant français « mosquée ». Les commt. ont senti la difficulté du passage et proposé trois interprétations : 1° le thème *masjid* équivaudrait à *sujûd* « prosternation », par extension « prière », et la préposition *'inda* serait temporelle « lors de » ; le sens serait donc : *Acquittez-vous du Culte lors de la prière ou dans la prière.* — 2° le thème *masjid* indiquerait ici le « moment de la prosternation » : le sens serait alors : *Acquittez-vous du Culte à chaque moment* [*fixé*] *de la prosternation* ; — 3° le terme *masjid* désignerait un sanctuaire, un lieu de dévotion ; il n'est pas douteux que seul ce sens convient ici, étant bien entendu qu'il s'agit d'un lieu sacralisé, en général, où le Croyant converti à l'Islam peut célébrer le culte d'Allah. Si cette interprétation est correcte, le passage est très important, car il montre qu'à l'époque où il est transmis à Mahomet, la Mosquée Sacrée de la Mekke n'est pas l'unique sanctuaire de la nouvelle religion, mais que la Mosquée de Médine est mise sur le même pied qu'elle.

28/30 [*Il a mis*] une fraction d'entre vous dans [*la*] Direction, tandis qu'une fraction devra être dans l'Égarement. Ceux-ci ont pris en effet les Démons comme patrons (*'awliyâ'*), en dehors d'Allah, pensant être dans la bonne direction.

[ADMONESTATION AUX HOMMES. JUGEMENT DERNIER ET RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

29/31 *O Fils d'Adam ! prenez votre parure en tout lieu de culte* (masjid) ! *Mangez et buvez, mais ne soyez pas excessifs ! Allah n'aime point les excessifs* (musrif).

30/32 *Dis : « Qui donc a déclaré illicites la parure qu'Allah a produite pour Ses serviteurs ainsi que les* [nourritures] *excellentes* [venant] *de Son attribution? » Dis : « Cela appartient à ceux qui ont cru, dans la Vie Immédiate,* [et cela sera déclaré] *pur au Jour de la Résurrection. » Ainsi Nous exposons intelligiblement les* aya *à un peuple qui sait.*

31/33 *Dis* [encore] : *« Mon Seigneur a seulement déclaré illicites les turpitudes tant extérieures que cachées, ainsi que le péché, l'insolence par la Non-Vérité, le fait d'associer à Allah ce avec quoi Il n'a pas fait descendre de probation* (sulṭân) *et le fait de dire contre Allah ce que vous ne savez point.*

32/34 *A chaque communauté est un terme et quand vient son terme, elle ne peut* [le] *reculer ni* [l']*avancer d'une heure. »*

28/30. *Devra être.* Text. : sur eux se réalisera l'Égarement.

29. *ḫuḏû zînata-kum* « prenez votre parure » etc., a été rendu textuellement. Tab., nous apprend que ce vt. vise les Pèlerins qui, à la Mekke, à l'époque du Paganisme, accomplissaient, nus, le rite circumambulatoire autour de la Kaaba. Ce texte prescrirait donc d'accomplir, vêtu, ce rite du Pèlerinage et le mot *masjid* équivaudrait ici, selon Tab., à *al-Masjid al-ḥarâm* « la Mosquée Sacrée » (= celle de la Mekke). Mais, dans cette hypothèse, on ne voit pas du tout pourquoi le texte arabe porte *'inda kulli masjid* « en tout *masjid* ». D'autre part si l'expression *zînata-kum*, comme le dit Tab., signifie *libâsa-kum* « vos vêtements », il ne pourrait s'agir que de vêtements d'apparat ou de fête. Or nous savons parfaitement que le vêtement du Pèlerin n'est rien moins qu'un vêtement de ce genre. Faut-il prendre le mot *zîna(t)* dans un sens métaphorique : *vêtement sacralisé* ? Nulle part la langue coranique n'autorise à le faire, car partout elle offre *zîna(t)* = parure (des femmes, de la terre, du monde). Il reste donc à conclure que les interprétations de Tab. sont fort peu recevables. Peut-être l'expression : *Prenez votre parure* etc., signifie-t-elle, tout simplement, que le Croyant ne doit pas fréquenter les lieux du culte dans une tenue négligée ou trop austère.

33/35 O Fils d'Adam ! assurément viennent à vous des Apôtres [*issus*] de vous qui vous rapportent Mes signes. Ceux qui auront été pieux et se seront réformés (*'aṣlaḥa*), nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

34/36 Ceux qui [, *au contraire*,] auront traité Nos signes de mensonges et qui, gonflés d'orgueil, [*se seront détournés*] d'eux, ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils resteront, immortels.

35/37 Qui donc est plus injuste que ceux qui ont forgé contre Allah un mensonge et traité Ses signes de mensonges ? Ceux-là auront la part [*de bonheur*] qui leur est destinée. [*Mais*] quand enfin Nos émissaires viendront à [ces Impies], les rappelant [*à Nous*] (*tawaffā*) [ces émissaires] demanderont : « Où sont [les Faux Dieux] que vous priiez en dehors d'Allah ? » [Les Impies *alors*] répondront : « Ils nous ont abandonnés » et [les Impies] témoigneront contre eux-mêmes de leur infidélité.

36/38 [Allah] dira [*alors*] : « Entrez dans le Feu, parmi des communautés de Djinns et de Mortels qui, avant vous, ont disparu ! » Chaque fois qu'une communauté entrera [*lā*], elle maudira sa sœur. Quand enfin, elles s'y retrouveront toutes, la dernière dira de la première [*entrée*] : « Seigneur ! ceux-ci nous ont égarés ! Donne-leur double tourment du Feu ! » Et [le Seigneur] répondra : « A chacun le double, [*mais*] vous ne savez pas. »

37/39 Et la première [communauté] expliquera à la dernière : « Il n'est pour vous nulle faveur par rapport à nous. Goûtez le Tourment en prix de ce que vous vous êtes acquis ! »

38/40 A ceux qui auront traité Nos signes de mensonges et qui, s'écartant d'eux, se seront gonflés d'orgueil, les portes du ciel ne seront point ouvertes et ils n'entreront point dans le Jardin [*avant*]

33. *'immā ya'tiyanna-kum* « assurément viennent à vous ». On suit ici le sens qui, seul, peut s'offrir à l'esprit des commt. : Mahomet étant le dernier des Prophètes, le trait vise donc ici l'ensemble des Prophètes qui, depuis les origines, sont venus apporter la vérité aux Hommes.

35. *Ceux-là auront la part.* Text. : ceux-là les touchera leur part. || [*De bonheur*]. L'addition provient des commt. et se confirme dans la suite du vt. || *al-kitâbi* « qui leur est assignée ». Text. : de l'écriture. Ce terme doit désigner le livre du Destin. || *Nos émissaires* = Nos Archanges. || *Où sont* [*les Faux Dieux*] etc. Text. : où est ce que vous priez.

38. *Les portes du ciel.* L'expression est très insolite dans le Coran qui n'utilise que deux fois cette périphrase pour désigner le Paradis. || [*Avant*] *qu'un chameau pénètre dans le trou d'une aiguille.* Le verbe *yaliju* signifie bien « pénétrer dans » et non point

qu'un chameau pénètre dans le trou d'une aiguille. Ainsi Nous « récompensons » les Coupables.

39/41 Ceux-ci, dans la Géhenne, auront des couches et auront, au-dessus d'eux, des couvertures [*de feu*]. Ainsi Nous « récompensons » les Injustes.

40/42 Ceux qui [, *au contraire,*] auront cru et accompli des œuvres pies — Nous n'imposons à toute âme que sa capacité, — ceux-là seront les Hôtes du Jardin où ils seront immortels.

41/43 Nous aurons arraché de leurs poitrines ce qui s'y trouve de haine. A leurs pieds couleront des ruisseaux.

Ils diront : « Louange à Allah qui nous a dirigés ici. Nous n'aurions pas été à même de nous diriger si Allah ne nous avait pas dirigés. Certes, les Apôtres de notre Seigneur sont venus avec la Vérité. »

Et il leur sera crié : « Ce Jardin vous a été donné en apanage pour prix de ce que vous faisiez [*sur terre*]. »

42/44 Les Hôtes du Jardin diront aux Hôtes du Feu : « Nous avons trouvé vrai ce que notre Seigneur nous a promis. Trouvez-vous vrai ce que votre Seigneur vous a promis ? » — « Oui ! », répondront-ils. Alors un héraut clamera parmi eux : « La malédiction d'Allah sur les Injustes

43/45 qui écartaient, du Chemin d'Allah, qui voulaient tortueux [ce Chemin] et étaient incrédules en la [*Vie*] Dernière ! »

44/46 Entre les deux est un voile et, sur les *'A'râf*, seront des hommes [*les*] connaissant tous par leurs marques distinctives et [ces hommes] crie-

« passer par ». Il est évident que le trait coranique découle de *l'Évangile* de Matthieu, XIX, 24 : *Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.*

41. *Ici.* Text. : à ceci. Un autre sens est donc possible : *Louange à Allah qui nous a dirigés vers des œuvres qui nous ont conduits à cette béatitude-ci.*

42. Ce vt. introduit un développement qui s'achève avec le vt. 49. Toutefois, comme on va le voir, l'ordre des idées du texte primitif semble avoir été troublé par l'introduction des vt. 44 et 47.

44. Ce vt. et les deux suiv. constituent un tout dont les obscurités ne peuvent être élucidées que si on les prend en bloc. L'expression : *entre les deux* = entre le Paradis et l'Enfer || *ḥijâbun* « un voile ». C'est le seul sens qu'autorisent le Coran et l'arabe en général. Mais il gêne les commt. qui glosent par *ḥâjiz* « barrière » ou par *sûr* « muraille ». Il est toutefois hasardeux d'accepter cette dernière interprétation. || *'alä l-'A'râfi* « sur les *'A'râf* ». On a préféré ne point traduire ce mot pour ne pas en fausser le sens. Une étymologie populaire le fait dériver de *'arafa* « connaître », verbe qui, précisément,

ront aux Hôtes du Jardin : « Salut sur vous ! [Les Réprouvés] n'y sont point entrés alors qu'ils [*le*] convoitaient ! »

45/47 [*Puis*], quand leurs regards seront dirigés vers les Hôtes du Feu, [ces hommes] crieront : « Seigneur ! ne nous place point avec le peuple des Injustes ! »

46/48 Les Hôtes des *'A'râf* crieront à des hommes qu'ils connaîtront par leurs signes distinctifs : « Votre thésaurisation ne vous a servi de rien non plus que ce que vous amassiez.

47/49 [*Ces Élus,*] ne sont-ils point ceux-là à propos de qui vous juriez qu'Allah ne leur accordait point Sa Grâce ? [*Bienheureux !*] entrez dans ce Jardin ! Nulle crainte sur vous et vous ne vous attristerez point ! »

48/50 Et les Hôtes du Feu crieront aux Hôtes du Jardin : « Répandez sur nous de l'eau et de ce qu'Allah vous a attribué ! » [*Mais* les Hôtes du Jardin] répondront : « Allah les a interdits aux Impies

49/51 qui ont pris leur religion comme distraction et jeu, et que la Vie

est employé aussitôt après. Mais le problème est plus complexe. Le thème *'a'râf* doit en effet être rapproché du nom sing. *'urf* « crinière », « crête du coq », « crête, élévation du sol » et enfin « frange, bordure d'un vêtement ». On peut donc se demander si *'A 'râf* « frange » ne recouvre point l'idée du latin *limbus* « bordure d'un vêtement » et, dans la langue de l'Église « les bords du Paradis », les « Limbes ». L'exégèse islamique fournit, sur ce point, des données intéressantes. Le terme *'A 'râf* y évoque la notion d'un obstacle ou d'un espace formant barrière entre le séjour des Élus et celui des Damnés. Ici, le royaume des morts nous apparaît donc divisé en trois régions, comme dans la conception chrétienne, et non plus seulement en deux, comme partout ailleurs dans le Coran.

Le second point qui a rête les commt. est relatif aux occupants des *'A 'râf*. Tab. fournit quatre réponses. Les « Hôtes des *'A 'râf* » sont soit des Musulmans morts à la Guerre Sainte mais partis sans le consentement des leurs ; — soit de saints Docteurs ; — soit des Anges du sexe masculin ; — soit « des hommes dont les bonnes actions et les mauvaises actions se contrebalancent en sorte qu'ils ont été placés là jusqu'à ce qu'Allah décide pour eux ce qu'Il voudra et les fasse entrer au Paradis ». De ces quatre interprétations, seule la dernière s'est imposée en Islam. Il saute aux yeux qu'elle force cependant le texte coranique. Celui-ci, en effet, met simplement en scène des hommes qui, après avoir vu le châtiment des Damnés et les délices des Élus, implorent le Seigneur de leur accorder leur place au Paradis. Il convient toutefois de noter qu'elle ne dépasse point la donnée coranique qui nous montre seulement dans les *'A 'râf* un lieu intermédiaire entre le Paradis et l'Enfer où quelques défunts se tiennent, incertains de leur sort final. Les *'A 'râf* sont donc un *lieu d'attente.*

48. *Et les Hôtes du Feu crieront* etc. Ce passage rétablit le parallélisme avec le vt. 42 dont il semble avoir été séparé lors de l'insertion des vt. 44 sqq.

Immédiate a trompés. » En ce jour, Nous les oublierons comme ils ont oublié qu'ils rencontreraient ce jour que voici et [*parce qu*]'ils récusaient Nos *aya*.

50/52 Certes, Nous leur avons apporté une Écriture que Nous avons rendue intelligible, en [*pleine*] connaissance, [*afin qu'elle soit*] une Direction et une grâce (*raḥma*) pour un peuple qui croit.

51/53 Qu'attendent-ils sinon l'interprétation (*ta'wîl*) [de cette Écriture] ? [*Mais*] au jour où leur arrivera l'interprétation [de cette Écriture], ceux qui antérieurement l'auront oubliée, s'écrieront : « Les Apôtres de notre Seigneur sont venus avec la Vérité [*mais en vain*]. Aujourd'hui, avons-nous des intercesseurs qui intercèdent pour nous, ou bien pourrions-nous être renvoyés [*sur terre*] afin de faire autre chose que ce que nous faisions ? » [*Non !*] ils se sont perdus eux-mêmes et ont été abandonnés par les Faux Dieux qu'ils forgeaient.

[Omnipotence divine et humilité humaine.]

52/54 Votre Seigneur est Allah qui créa les cieux et la terre en six jours, puis s'assit en majesté sur le Trône. Il couvre le jour de la nuit qui le poursuit, avide, tandis que le soleil, la lune et les étoiles sont soumis à Son Ordre. N'a-t-Il point la Création et l'Ordre ? Béni soit Allah, Seigneur des Mondes !

53/55 Priez votre Seigneur, humblement, en secret ! Il n'aime point les Transgresseurs.

54/56 Ne semez point le scandale sur la terre après réforme (*'iṣlâḥ*) de celle-ci. Priez-Le avec crainte et convoitise [*d'obtenir Son pardon*] ! La miséricorde d'Allah est proche des Bienfaisants.

55/57 C'est Lui qui déchaîne les vents, largement, en signes avant-coureurs de Sa grâce (*raḥma*). Quand enfin ils sont chargés de lourdes nuées, Nous poussons cette pluie vers un pays mort. Nous y faisons descendre de l'eau par laquelle Nous faisons sortir toutes sortes de fruits. Ainsi, Nous ferons sortir les Morts [*de leurs sépulcres*]. Peut-être réfléchirez-vous.

56/58 [*Dans*] un bon pays, les plantes sortent [, *abondantes*,] avec la permission d'Allah, tandis que [*dans*] un mauvais, elles ne sortent

51. *Par les Faux Dieux* etc. Text. : par ce qu'ils forgaient.
56. *nakidan* « clairsemées ». Autre sens possible : *chétives*. Cf. *Évangile* de Matthieu, XIII, 1 sqq. (parabole du semeur).

que clairsemées. Nous adressons [*Nos*] signes à un peuple qui est reconnaissant.

[RAPPEL DES MISSIONS DE NOÉ, DE HOUD, DE SALIH, DE LOTH ET DE CHO'AÏB.]

57/59 Nous avons certes envoyé Noé à son peuple et il [*lui*] dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez point de divinité autre que Lui. Je crains pour vous le tourment d'un jour terrible. »

58/60 Le Conseil (*malâ'*) de son peuple répondit : « En vérité, nous te voyons, certes, dans un égarement évident. »

59/61 — « O mon peuple ! », reprit [Noé], « il n'est point en moi d'égarement, mais je suis un Apôtre du Seigneur des Mondes.

60/62 Je vous fais parvenir les messages de mon Seigneur. Je suis [*bon*] conseiller pour vous et je sais, de par Allah, ce que vous ne savez point.

61/63 Eh quoi ! êtes-vous étonnés qu'une Édification de votre Seigneur soit venue à vous, par un homme [*issu*] de vous, afin que [cet homme] vous avertisse, afin que vous soyez pieux et [*que*] peut-être il vous soit fait miséricorde ? »

62/64 [Le peuple] l'ayant traité d'imposteur, Nous sauvâmes [Noé], dans l'Arche, ainsi que ceux qui étaient avec lui, et Nous engloutîmes ceux qui avaient traité Nos signes de mensonges. Ce fut un peuple aveugle.

63/65 [*Nous avons certes envoyé*] aux 'Ad leur contribule Houd [*qui*] dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez point de divinité autre que Lui. Eh quoi ! ne serez-vous point pieux ? »

64/66 Le Conseil, ceux qui étaient incrédules parmi son peuple, répondit : « En vérité, nous te voyons certes [*plongé*] dans une folie (*safâha*). En vérité, nous pensons certes que tu es parmi les imposteurs ! »

65/67 — « O mon peuple ! », répondit Houd, « il n'est point en moi de folie, mais je suis un Apôtre du Seigneur des Mondes.

66/68 Je vous fais parvenir les messages de mon Seigneur et je suis pour vous un conseiller sûr.

67/69 Eh quoi ! êtes-vous étonnés qu'une Édification de votre Seigneur

67. *Et qu'il a accru votre expansion* etc. Le mot *basṭatan* « expansion » est cependant pris par les commt. dans un sens purement matériel, ce qui amène, par conséquence,

soit venue à vous, par un homme [*issu*] de vous, afin que [cet homme] vous avertisse ? Souvenez-vous que [le Seigneur] a fait de vous les derniers détenteurs [*de la terre*], après le peuple de Noé, et qu'Il a accru votre expansion parmi les créatures ! Souvenez-vous des bienfaits d'Allah ! Peut-être serez-vous des Bienheureux. »

68/70 [Son peuple] répliqua : « Es-tu venu à nous afin que nous adorions Allah, en son unicité, et que nous délaissions ce qu'adoraient nos pères ? Apporte-nous donc ce que tu nous promets, si tu es parmi les véridiques ! »

69/71 — « Que de votre Seigneur s'abattent sur vous courroux (*rijs*) et colère ! », répondit Houd. « Disputerez-vous avec moi sur des noms dont vous et vos pères avez nommé [vos Faux Dieux] ? Allah n'a fait descendre nulle probation (*sulṭân*) avec [ces Faux Dieux]. Attendez-moi ! moi ! je suis avec ceux qui attendent. »

70/72 Nous le sauvâmes, par une miséricorde [*venue*] de Nous, ainsi que ceux qui étaient avec lui. Nous exterminâmes ceux qui traitèrent Nos signes de mensonges. Ils n'avaient pas été des croyants.

71/73 [*Nous avons certes envoyé*] aux Thamoud leur contribule Salih [*qui*] dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez point de divinité autre que Lui. Une Preuve est venue à vous de votre Seigneur. Voici la Chamelle d'Allah : un signe pour vous. Laissez-la paître sur la terre d'Allah ! Ne lui faites point de mal sans quoi un tourment cruel vous emportera !

72/74 Souvenez-vous que [le Seigneur] a fait de vous les derniers détenteurs [*de la terre*], après les 'Ad, qu'il vous a installés sur la terre, des plaines de laquelle vous élevez des châteaux, tandis que vous creusez des demeures dans les montagnes. Souvenez-vous des bienfaits d'Allah et ne vous répandez point sur la terre en Semeurs de scandale !

à donner au nom *al-ḫalqi* « les créatures » le sens d' « être physique ». Il faudrait alors traduire : *Il a accru votre être physique en ampleur*. C'est en partant de cette interprétation que l'exégèse populaire, reproduite par Tab., dit que les 'Ad avaient une taille gigantesque. Il est naturellement très possible que la génération de Mahomet ait eu une conception identique.

68. *Ce que tu nous promets*. Autre sens possible : *Ce dont tu nous menaces*.

69. *Courroux*. Le texte porte ici aussi *rijs* « souillure ». Cf. sourate VI, 125 et la note. || *Dont vous et vos pères... [vos Faux Dieux]*. Text. : dont vous les avez nommés.

73/75 Le Conseil (*malâ'*), ceux qui s'étaient enflés de superbe parmi son peuple, dit à ceux qui avaient été abaissés — à ceux qui parmi eux avaient cru — : « Savez-vous [*de science sûre*] que Salih est un envoyé de son Seigneur ? » — « Nous croyons à ce dont il est chargé », répondirent [les convertis].

74/76 Ceux qui s'étaient enflés de superbe répliquèrent : « En ce que vous croyez, nous sommes incrédules »

75/77 et ils sacrifièrent la Chamelle et ils désobéirent à l'ordre de leur Seigneur. « O Salih ! », dirent-ils, « apporte-nous ce que tu nous promets, si tu es parmi les Envoyés ! »

76/78 Et le Cataclysme (*rajfa*) les emporta et, au matin, dans leurs demeures, ils se trouvèrent gisants.

77/79 Salih se détourna d'eux et dit : « O mon peuple ! [*en vain*] je vous ai certes fait parvenir le message de mon Seigneur ; je vous ai [*bien*] conseillés, [*mais*] vous n'aimiez pas les [*bons*] conseillers. »

78/80 [*Rappelle*] Loth quand il dit à son peuple : « Vous livrez-vous à cette Turpitude ? Nul de [*ce*] monde ne l'a commise avant vous.

79/81 En vérité, par concupiscence, vous commettez l'acte de chair avec des hommes et non avec des femmes. Vraiment vous êtes un peuple impie (*musrif*). »

80/82 La seule réponse de son peuple fut : « Expulsez la famille de Loth, de votre cité ! Ce sont des gens qui affectent la pureté. »

81/83 Nous le sauvâmes, lui et les siens, sauf sa femme qui fut parmi ceux restés en arrière.

82/84 Sur eux, Nous fîmes tomber une pluie [*maléfique*]. Considère donc quelle fut la fin des Coupables !

73. *Nous croyons* etc. Text. : à ce avec quoi il a été envoyé, nous [sommes] croyants. La tournure arabe, avec phrase sans verbe « être », exclut toute incertitude chez les convertis et est symétrique à la déclaration des Incrédules, dans le vt. suivant.

77. Ce vt., à première vue, semble devoir venir avant le vt. 76. Mais, plus loin, vt. 89 à 91, on a exactement la même séquence. Ce vt. 77 contient donc l'énoncé d'actions postérieures à la destruction des Impies. Il est une allusion à ce que sera l'attitude qu'aura Mahomet vis-à-vis des Mekkois quand, eux aussi, auront été anéantis pour leur incrédulité.

83/85 [*Nous avons certes envoyé*] aux Madian leur contribule Cho'aïb [*qui*] dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez point de divinité autre que Lui. Une Preuve de votre Seigneur est venue à vous. Faites bonne mesure et bon poids ! Ne causez point de dol aux gens, dans leurs biens ! Ne semez point le scandale sur la terre après sa réforme. C'est un bien pour vous, si vous êtes croyants.

84/86 Ne vous placez point sur toute voie, écartant du Chemin d'Allah ceux qui croient en Lui, [*les*] menaçant et désirant tortueux [ce Chemin] ! Rappelez-vous, quand vous étiez peu et qu'Il vous a rendus nombreux ! Considérez quelle fut la fin des Semeurs de scandale !

85/87 Si un parti, parmi vous, se trouve avoir cru tandis qu'un parti n'a point cru, soyez constants jusqu'à ce qu'Allah juge entre [*ces Infidèles et*] nous. Il est le meilleur des Juges. »

86/88 Le Conseil (*malâ'*), ceux du peuple de Cho'aïb qui s'étaient enflés d'orgueil, s'écria : « Certes, nous t'expulserons, ô Cho'aïb !, ainsi que ceux de notre cité qui, avec toi, ont cru ! — ou bien vous réintégrerez notre religion (*milla*). » — « Eh ! quoi ! [*le feriez-vous*] même à notre corps défendant ? », demanda [Cho'aïb].

87/89 « Nous forgerons un mensonge contre Allah, si nous retournons à votre religion (*milla*) après qu'Allah nous a sauvés d'elle. Il ne nous appartiendra de retourner à [votre religion] qu'autant qu'Allah, notre Seigneur, [*le*] voudra. Notre Seigneur enferme toute chose en [Sa] science. Sur Allah nous nous appuyons. Seigneur ! tranche, par la Vérité, entre nous et notre peuple, car Tu es le meilleur de ceux qui tranchent ! »

88/90 Le Conseil, ceux qui ne croyaient point parmi le peuple de [Cho'aïb], s'écria : « Certes, si vous suivez Cho'aïb, en vérité, vous serez alors les Perdants. »

89/91 Le Cataclysme (*rajfa*) les emporta et au matin, dans leurs demeures, ils se trouvèrent gisants.

90/92 Ceux qui traitèrent Cho'aïb d'imposteur furent comme s'ils n'avaient point vécu dans [ces demeures]. Ceux qui traitèrent Cho'aïb d'imposteur furent les Perdants.

91/93 Cho'aïb se détourna d'eux et dit : « O mon peuple ! [*en vain*] je vous ai certes fait parvenir les messages de mon Seigneur ! Je vous ai [*bien*] conseillés. Comment pâtirais-je pour un peuple infidèle ? »

91. V. ci-dessus vt. 77 et la note.

[RAPPEL DE L'ATTITUDE DU SEIGNEUR ENVERS LES PEUPLES IMPIES.]

92/94 Nous n'avons envoyé dans une cité aucun Prophète sans frapper la population [de cette cité] de calamité et de malheur, [*espérant que*] peut-être ils s'humilieraient,

93/95 et [*sans*] ensuite remplacer si bien l'infortune par la bonne fortune que [ces gens] effacèrent [*ce fait de leur mémoire*] et s'écrièrent : « Nos pères [*aussi*] ont été touchés [*successivement*] par le malheur et le bonheur ! » Nous emportâmes [ces Impies] brusquement, alors qu'ils ne [*le*] pressentaient point.

94/96 Si les populations des Cités avaient cru et avaient été pieuses, Nous leur aurions octroyé des dons (*barakât*) du ciel et de la terre. Mais elles ont crié au mensonge et Nous les avons emportées en prix de ce qu'elles se sont acquis.

95/97 Eh quoi ! les populations des Cités sont-elles à l'abri que Notre rigueur les frappe la nuit, alors qu'elles sont endormies ?

96/98 Eh quoi ! les populations des Cités sont-elles à l'abri que Notre rigueur les frappe, à la clarté [*du ciel*], alors qu'elles s'amusent ?

97/99 Eh quoi ! sont-elles à l'abri de la machination d'Allah ? Seul le peuple des Perdants est-il à l'abri de la machination d'Allah ?

98/100 N'est-ce point une Direction, pour ceux qui héritent la terre après ses [*premiers*] occupants, que [*de voir que*], si Nous voulions, Nous les frapperions, en prix de leurs péchés et [*que*] Nous scellerions leurs cœurs en sorte qu'ils n'entendraient point ?

99/101 [*Prophète !*,] Nous te faisons une partie des récits (*nabâ'*) [*sur*] ces Cités. Nos Apôtres sont venus [aux habitants de ces cités] avec les Preuves, [*mais*] ils n'étaient pas à même de croire en ce qu'ils avaient traité de mensonge précédemment. Ainsi, Nous scellons les cœurs des Infidèles.

93. L'idée est la suivante : Nous avons frappé d'abord les hommes d'un malheur, pour les avertir. Ensuite nous leur avons redonné le bonheur pour les amener à être reconnaissants envers Dieu. Or, loin de se convertir à la suite de ce changement de fortune, les Impies déclarèrent : « Nos aïeux aussi ont connu ces deux aspects du sort. Pourtant ils ne se sont pas convertis. Pourquoi ferions-nous autrement qu'eux ? »

97. *Seul le peuple des Perdants* etc. Text. : n'échappera au stratagème d'Allah que le peuple des Perdants. La locution *lâ... 'illâ* « ne... que » fait difficulté et oblige à voir dans cette phrase une interrogation. Peut-être faut-il supprimer *'illâ* et comprendre : *Le peuple des Perdants n'est pas à l'abri du stratagème d'Allah.*

99. [*Aux habitants de ces cités*]. Text. : à eux. || *al-kâfirîna* « des Infidèles ». Mais il peut s'agir aussi, rappelons-le, des Incrédules ou de ceux qui sont ingrats envers Dieu.

100/102 Nous n'avons trouvé à l'actif de la plupart d'entre eux aucun [*respect d'un*] pacte. En vérité, Nous avons trouvé que la plupart d'entre eux sont pervers (*fâsiq*).

101/103 Ensuite, après [ces Prophètes], Nous envoyâmes Moïse, avec Nos signes, vers Pharaon et son Conseil (*malâ'*). Ils furent injustes envers [Nos signes]. Considère donc quelle fut la fin des Semeurs de scandale.

[MOÏSE, PHARAON ET LES MAGICIENS. PERSÉCUTION DES HÉBREUX ; LES CINQ PLAIES D'ÉGYPTE.]

102/104 *Et Moïse dit : « O Pharaon ! je suis un Apôtre du Seigneur des Mondes.*

103/105 [Je suis] *digne de ne dire sur Allah que la Vérité. Je suis venu à vous avec une Preuve de votre Seigneur. Renvoie avec moi les Fils d'Israël ! »*

103/106 — « *Si tu es venu avec un signe », dit* [*Pharaon*], « *apporte-le, si tu es parmi les véridiques ! »*

104/107 [*Moïse*] *jeta donc son bâton : et soudain ce fut un dragon véritable !*

105/108 *Il tira sa main : et soudain elle fut blanche pour les assistants !*

106/109 *Le Conseil* (malâ') *du peuple de Pharaon s'écria : « En vérité, celui-ci est certes un magicien très savant*

107/110 [qui] *veut vous expulser de votre terre ! Que prescrivez-vous? »*

108/111 *Ils répondirent : « Remets-le à plus tard, avec son frère, et envoie dans les cités des sergents*

109/112 *qui t'amèneront chaque magicien très savant ! »*

110/113 *Les magiciens vinrent à Pharaon et dirent : « En vérité, nous aurons certes une récompense si nous sommes les vainqueurs. »*

111/114 — « *Assurément ! », répondit* [*Pharaon*], « *et vous serez certes alors parmi ceux admis près* [de nous] ! »

112/115 [*Les magiciens*] *dirent : « O Moïse ! ou bien jette, ou bien soyons ceux qui,* [les premiers], *jetteront ! »*

113/116 *Il répondit : « Jetez* [les premiers] ! » *Quand ils eurent jeté* [leurs bâtons], *ils fascinèrent les yeux des gens, emplirent ceux-ci d'épouvante et déployèrent une grande magie.*

114/117 [Alors] *Nous révélâmes à Moïse : « Jette ton bâton ! », et voici que celui-ci happait ce que* [*les magiciens*] *avaient imaginé.*

115/118 *La Vérité éclata et faux fut ce que* [*les magiciens*] *faisaient.*

116/119 *Ils furent vaincus alors et se trouvèrent humiliés.*

117/120 *Les magiciens tombèrent prosternés*

118/121 *et dirent : « Nous croyons au Seigneur des Mondes,*

119/122 *au Seigneur de Moïse et d'Aaron ! »*

120/123 *Pharaon dit : « Vous avez cru en lui avant que je vous le permette. En vérité, c'est là certes une machination que vous avez machinée dans la ville, pour en expulser la population. Bientôt vous saurez !*

121/124 *Certes, je vous ferai trancher la main droite et le pied gauche ! Certes, je vous ferai tous crucifier ! »*

122/125 [Mais *les magiciens*] *répondirent : « Vers notre Seigneur nous allons retourner.*

123/126 *Tu ne nous châties que parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur, quand ils furent venus à nous. Seigneur ! verse en nous constance et rappelle-nous* (tawaffâ), *soumis* [à Toi] (muslim) ! »

124/127 Le Conseil (*malâ'*) du peuple de Pharaon dit : « Laisserez-vous Moïse et son peuple semer le scandale sur la terre et te délaisser [*Pharaon !*], ainsi que tes divinités ? » [Pharaon] répondit : « Nous tuerons leurs fils et couvrirons leurs femmes de honte. Nous sommes au-dessus d'eux, invincibles. »

125/128 Moïse dit à son peuple : « Demandez aide à Allah et soyez constants ! La terre est à Allah et Il en fait hériter qui Il veut parmi Ses serviteurs. La Fin [*heureuse*] est aux Pieux ! »

126/129 [*Mais* son peuple] répondit : « Nous avons pâti avant que tu viennes à nous et après que tu es venu à nous ! » — « Peut-être que votre Seigneur fera périr votre ennemi », répliqua [Moïse]. « [*Peut-être*] fera-t-Il de vous les derniers détenteurs de la terre, en sorte qu'Il attend comment vous agirez. »

127/130 Certes, Nous avons frappé les gens (*'âl*) de Pharaon d'années

126. *fa-yanzura* « en sorte qu'Il attend ». Autre sens possible : *En sorte qu'Il observe.* Razi pose que seule cette dernière interprétation est compatible avec l'omniscience divine. De toute façon, le trait est fort important pour la définition du libre arbitre.

de disette et de pénurie de fruits, [*espérant que*] peut-être ils s'amenderaient.

128/131 [*Mais*] quand la bonne fortune fut revenue à [ces gens], ils s'écrièrent : « Ceci nous revient ! » et si une infortune les frappait, ils tiraient [*mauvais*] augure de Moïse et de ceux qui étaient avec lui. Eh quoi ! leur sort a seulement été défini par Allah. Mais la plupart d'entre eux ne [*le*] savaient pas.

129/132 [Ces Infidèles] ont dit : « Quelque signe que tu nous apportes pour nous ensorceler, nous ne croirons pas en toi [, *ô Moïse !*] »

130/133 Nous envoyâmes donc contre eux le Déluge, les Sauterelles, les Poux, les Grenouilles et le Sang, comme signes intelligibles. [*Mais*] ils s'enflèrent de superbe et furent un peuple coupable.

131/134 Quand le courroux (*rijz*) se fut sur eux abattu, ils s'écrièrent : « O Moïse ! prie pour nous ton Seigneur, en vertu du pacte qu'Il a conclu avec toi ! Certes, si tu écartes de nous le courroux, nous croirons en toi et renverrons avec toi les Fils d'Israël. »

132/135 [*Mais*] quand Nous eûmes écarté d'eux le courroux jusqu'à un terme [*fixé*] qu'ils devaient atteindre, voici qu'ils se parjurèrent.

132/136 Nous nous vengeâmes d'eux et les engloutîmes dans l'Abîme pour prix d'avoir traité Nos signes de mensonges et d'avoir été insoucieux à leur égard,

133/137 et, au peuple de ceux qui avaient été abaissés, Nous donnâmes en héritage les contrées orientales et occidentales de la terre que Nous avions bénies. [*Ainsi*] s'accompht le très bel arrêt (*kalima*) de ton Seigneur, sur les Fils d'Israël, pour prix que ceux-ci avaient été constants, et Nous détruisîmes ce que Pharaon et son peuple avaient fait et avaient édifié.

130. *aṭ-ṭûfâna* « le Déluge ». Il est possible que ce terme résume *Exode*, IX, 22 sq. : *L'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main vers le ciel ; et qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Égypte sur les hommes, sur les animaux, et sur toutes les herbes des champs, dans le pays d'Égypte. » Moïse étendit sa verge vers le ciel ; et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre.* — On remarquera que le Coran énumère cinq et non « dix Plaies d'Égypte ».

132. De même dans *Exode*, VIII, 4 sqq., Pharaon prie Moïse d'intercéder auprès de Dieu pour que cesse l'invasion des grenouilles. Mais il se parjure une fois le fléau écarté.

133. Il faut comprendre : Aux Hébreux, nous donnâmes la possession de toute la Terre Promise.

[PASSAGE DE LA MER ROUGE.]

134/138 Nous fîmes passer la mer aux Fils d'Israël et ils arrivèrent à un peuple qui faisait retraite pieuse (?) (*'akafa*) devant des idoles qu'il s'était données. « O Moïse ! », dirent [les Fils d'Israël], « donne-nous une divinité semblable à celles qu'ils ont ! » — « Vous êtes un peuple de Sans-Loi », répondit Moïse.

135/139 « Caduc est l'état où ces gens se trouvent. Faux est ce qu'ils font. »

136/140 Et Moïse ajouta : « Vous chercherai-je une divinité autre qu'Allah, alors qu'Il vous a préférés à [*tout*] le monde (*'âlamîn*)

137/141 et que [, *Lui et moi*,] nous vous avons sauvés des gens (*'âl*) de Pharaon qui vous infligeaient le pire tourment, tuaient vos fils et couvraient de honte vos femmes ? En cela est une grande épreuve de votre Seigneur. »

[MOÏSE AU SINAÏ. LES TABLES DE LA LOI. ÉPISODE DU VEAU D'OR.]

138/142 Nous fîmes pacte avec Moïse durant trente jours que Nous complétâmes par dix [*autres*], en sorte que le temps [*de rencontre*] (*mîqât*) de son Seigneur fut de quarante jours. [*Avant de se présenter au Seigneur*], Moïse dit à son frère Aaron : « Remplace-moi parmi mon peuple ! Réforme[-*le*] (*'aṣlaḥa*) et ne suis point le chemin des Semeurs de scandale ! »

139/143 Quand Moïse fut venu à Notre temps [*de rencontre*] (*mîqât*) et que son Seigneur lui eut parlé, [Moïse] dit : « Seigneur !, donne-moi possibilité de Te regarder ! » — « Tu ne Me verras point », répondit [le Seigneur], « mais regarde vers la Montagne ! Si elle s'immobilise en sa place, tu Me verras ». [*Mais*] quand son Seigneur se manifesta à la Montagne, Il la mit en miettes et Moïse tomba foudroyé.

140/143 Quand il revint à lui, il s'écria : « Gloire à Toi [, *Seigneur !*,] Je reviens à Toi et suis le premier des Croyants ! »

138. *Trente jours*. Text. : trente nuits.

139. *Donne-moi possibilité* etc. Text. : fais-moi voir [*que*] je te regarde.|| *Si elle s'immobilise en sa place* signifie : Tu ne pourras me voir que si le Sinaï n'est pas ébranlé par ma présence. Or le Sinaï sera ébranlé par ma venue. Donc tu ne pourras jamais me voir.|| *Moïse tomba foudroyé*. A en croire les commt., l'expression doit être prise littéralement, car Allah dut redonner la vie à Moïse effectivement.

141/144 — « Moïse ! », dit [le Seigneur], « Je t'ai choisi, sur [*tous*] les Hommes, [*pour te charger*] de Mon message et de Mon verbe (?) (*kalâm*). Prends ce que Je te donne et sois parmi les Reconnaissants ! »

142/145 Pour lui, Nous écrivîmes, sur les Tables, pour toute chose, une Exhortation et, sur toute chose, un Exposé intelligible. « Prends [ces Tables], avec force, et ordonne à ton peuple de prendre le meilleur d'elles ! Je vous ferai voir le Séjour des Pervers.

143/146 De Mes signes, Je détournerai ceux qui, sur la terre, seront superbes grâce à la Non-Vérité. S'ils voient quelque signe, ils ne croient point à lui. S'ils voient le Chemin de la Rectitude, ils ne le prennent point. S'ils voient le Chemin de l'Aberration, ils le prennent.

144/146 Tout ceci viendra de ce qu'ils auront traité Nos signes de mensonges et auront été insoucieux de [ces signes].

145/147 Vaines seront les œuvres de ceux qui auront traité de mensonges Nos signes et la venue de la [*Vie*] Dernière. Seront-ils « récompensés » [*d'autre chose*] que de ce qu'ils faisaient ? »

146/148 Moïse étant parti, [les Fils d'Israël], de leurs parures, firent un Veau, masse qui poussait un mugissement. Ne virent-ils point que [ce Veau] ne leur parlait point ni ne les dirigeait dans le Chemin ?

147/148 Ils le prirent [*comme idole*] et furent injustes.

148/149 Quand ils se trouvèrent sans excuse et qu'ils virent qu'ils étaient égarés, ils s'écrièrent : « Certes, si Notre Seigneur ne nous fait pas miséricorde et [*s'*]Il ne nous pardonne pas, nous serons parmi les Perdants ! »

149/150 Quand Moïse revint, en courroux, désolé, il s'écria : « Combien détestable est ce que vous avez fait, après mon départ ! Avez-vous [*désiré*] hâter l'ordre de votre Seigneur ? » [*Puis*] il jeta [*à terre*] les Tables et, prenant son frère par la tête, il le tira vers lui. « O fils de ma mère ! », cria [Aaron], « les Fils d'Israël m'ont abaissé et ont failli me tuer. Ne fais point que mes ennemis

142. Vt. traduit littéralement, pour ne point en fausser le sens. *Ḫuḏ-hâ-biquwwatin* « prends [ces Tables] avec force ». L'expression doit être prise au figuré et semble signifier : Attache-toi à observer le contenu de ces Tables.

145. *La venue.* Text. : la rencontre.

148. *lammâ suqiṭa fi- 'aydî-him* « quand ils se trouvèrent sans excuse ». Text. : quand il fut tombé dans leurs mains. L'image n'est pas sûrement comprise des commt.

se réjouissent de mon malheur ! Ne me mets point parmi le peuple des Injustes ! »

150/151 — « Seigneur ! », dit [Moïse], « pardonne-moi ainsi qu'à mon frère, et fais-nous entrer en Ta miséricorde, car Tu es le plus miséricordieux des Miséricordieux !

151/152 Ceux qui ont pris le Veau d'Or [*comme idole*] seront atteints par [*la*] colère de leur Seigneur et par une humiliation dans la Vie Immédiate. »

Ainsi Nous « récompensons » ceux qui forgent le mensonge.

152/153 *Ceux qui auront fait de mauvaises actions puis qui, par la suite, seront revenus* [de leur erreur] *et auront cru,* [ceux-là seront pardonnés]. *En vérité, Allah, par la suite, sera absoluteur et miséricordieux.*

153/154 Quand la colère se fut tue en Moïse, il [*re*]prit les Tables et, dans la copie de celles-ci, se trouvaient Direction et Grâce (*raḥma*) pour ceux qui, eux, redoutent leur Seigneur.

154/155 Et Moïse choisit, parmi son peuple, soixante-dix hommes pour le temps [*de rencontre*] avec Nous (*mîqât*). Quand le Cataclysme (*rajfa*) les eut emportés, [Moïse] s'écria : « Seigneur ! si tu avais voulu, Tu les aurais fait périr antérieurement ainsi que moi. [*Pourtant*], nous feras-Tu périr à cause de ce qu'ont fait les fous parmi nous ? Ce n'est que tentation de Toi par laquelle Tu diriges qui Tu veux et égares qui Tu veux. Tu es notre patron (*walî*). Pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde, car Tu es le meilleur des Absoluteurs !

155/156 ... *et inscris pour nous une belle* [existence], *en la* [Vie] *Immédiate et en la* [Vie] *Dernière. Nous pratiquons le Judaïsme, envers Toi.* »

151. Au lieu de *najzî* « Nous récompensons », on serait tenté de lire *yajzî* « il (= Dieu) récompense. » Le discours serait alors à mettre dans la bouche de Moïse. Mais aucun commt. ne donne la var. *yajzî*.

154. Tab. relie le développement qui suit à ce qui précède, en sous-entendant que Moïse choisit soixante-dix Hébreux, parmi les plus purs de son peuple, pour aller demander pardon au Seigneur, du culte rendu au Veau d'Or. Toutefois ces soixante-dix hommes voulurent, eux aussi, voir la face du Seigneur et se rapprochèrent de Moïse qui, lui, avait été admis à la contempler. C'est alors que Dieu les foudroya pour les punir de leur témérité. Cf. *Trad. Cor.*, p. 641, note.

155. Ce vt., grammaticalement, continue le discours de Moïse au Seigneur. Mais on a très certainement ici une addition ou une retouche postérieure à l'Émigration à Médine.

[*Le Seigneur*] *répondit : « Que Mon tourment atteigne qui Je veux et que Ma miséricorde s'étende à toute chose ! J'inscrirai une belle* [existence] *pour ceux qui sont pieux et donnent l'Aumône* (zakât), *ainsi que pour ceux qui croient à Nos signes*
156/157 *et qui suivent l'Apôtre, le Prophète des Gentils qu'ils trouvent annoncé chez eux dans la Thora et l'Évangile,* [ce Prophète] *qui leur ordonne le Convenable et leur interdit le Blâmable, qui déclare licites pour eux les excellentes* [nourritures], *et illicites les immondes, leur ôte le lien et les entraves qui pesaient sur eux. Ceux qui auront cru en lui, l'auront soutenu, l'auront secouru et auront suivi la Lumière qu'on a fait descendre avec lui, ceux-là seront les Bienheureux. »*

157/158 *Dis : « Hommes ! je suis l'Apôtre d'Allah* [envoyé] *vers vous tous*
158 [par Allah] *qui a la royauté des cieux et de la terre. Nulle divinité excepté Lui ! Il est* [celui qui] *fait vivre et fait mourir. Croyez en Allah et en Son Apôtre, le Prophète des Gentils qui croit en Allah et en Ses arrêts* (kalima) *! Suivez-le ! Peut-être serez-vous dans la bonne direction. »*

159 *Parmi le peuple de Moïse, il est une communauté qui se dirige* [bien], *grâce à la Vérité et qui, grâce à elle, est dans le juste.*
160 *Et nous avons partagé* [*les fils d'Israël*] *en douze tribus* ('asbâṭ) — [en douze] *communautés —, et Nous avons révélé à Moïse, quand son peuple lui eut demandé de l'eau : « Frappe le Rocher*

156. Ce vt. et les trois suiv. sont incontestablement une addition ultérieure, car ils dénoncent une attitude pressante pour amener les Juifs et les Chrétiens à se rallier à l'Islam. || *al-ummiyya* « des Gentils ». Sur cette interprétation, v. sourate III, 69. || *al-ḫabâ'iṯa* « les immondes ». Ce sens est confirmé par Tab. qui comprend que ce mot vise le sang des victimes, la chair du porc et le vin ; le même ajoute toutefois que ce terme vise aussi l'usure et le jeu de *maysir*. Razi est plus imprécis et voit dans *al-ḫabâ'iṯa* un terme désignant « tout ce que la nature humaine trouve ignoble ». || *Qui leur ôte le lien* etc. Tab. propose deux interprétations : 1° Mahomet est venu pour remplacer par l'Islam l'alliance conclue antérieurement par Dieu avec les Juifs et les Chrétiens ; — 2° Mahomet est venu pour alléger les rigueurs de la Loi mosaïque. En fait, les deux interprétations ne s'excluent nullement.

159. Ce vt. semble dépendre du développement précédent, mais ce n'est peut-être qu'un vt. « flottant » car il se retrouve, avec une var., plus bas vt. 180.

de ton bâton ! » Douze sources jaillirent [*du Rocher*]*; tous les gens surent où ils devaient boire; Nous fîmes planer sur eux la Nuée et fîmes descendre sur eux la Manne et les Cailles. « Mangez des excellentes* [nourritures] *que Nous vous avons attribuées ! » Ils ne Nous ont point lésé mais ils se lésèrent eux-mêmes.*

161 ... *Et* [rappelle] *quand il leur fut dit : « Habitez cette Cité et mangez de ses produits partout où vous voulez ! Dites : « Pardon ! » et franchissez la porte, prosternés ! Nous vous pardonnerons vos erreurs et Nous donnerons davantage aux Bienfaisants.*

162 *Or ceux d'entre eux qui furent injustes substituèrent* [à Notre parole] *un dire autre que ce qui leur avait été dit et Nous envoyâmes contre eux un courroux* (rijz) *du* [ciel], *en prix de ce qu'ils étaient injustes.*

163 *Et interroge-les sur la Cité qui était riveraine de la mer,*

A	*B*
Quand ils célébraient le sabbat, alors les poissons [nécessaires à leur nourriture] *venaient à eux, en leur jour de sabbat, sans qu'on les pêchât, alors que le jour où ils ne faisaient point sabbat,* [*ces poissons*] *ne venaient point à eux.*	*quand les poissons* [nécessaires à leur nourriture] *venaient à eux, en leur jour de sabbat, sans qu'on les pêchât, alors que le jour où ils ne faisaient point sabbat — quand ils transgressaient le sabbat —,* [*ces poissons*] *ne venaient point à eux.*

Ainsi nous les éprouvions pour prix de ce qu'ils étaient pervers.

164 *Et* [rappelle] *quand une communauté, parmi eux, demanda* [à des serviteurs de Dieu] : « *Pourquoi exhortez-vous un peuple qu'Allah*

161. Grammaticalement ce vt. ne se relie ici à rien. C'est une reprise de la sourate II, 55. — *Il leur fut dit* = il fut dit aux Fils d'Israël || *Cette Cité* = Jérusalem, selon les commt. || *ḥiṭṭatan* « pardon ! » Cette exclamation ne se trouve que deux fois et est si insolite que des exégètes musulmans ont admis d'y voir un emprunt ; cf. l'hébreu *ḥeṭṭa* « péché ».

163. Cette cité riveraine de la mer serait Aïla, sur le Golfe d'Aqaba, ou Tibériade, selon les commt. Sur cette double interprétation, voir *Trad. Cor.* p. 646, note. || *Les poissons* [*nécessaires à leur nourriture*]. Text. : leurs poissons. || *yawma lâ yasbitûna* « le jour où ils ne faisaient pas sabbat ». Tab. glose : « Les jours autres que celui du sabbat, les six autres jours de la semaine. » Mais cette interprétation contredit la dernière phrase du vt. qui fait mention d'une transgression, sans doute celle du sabbat.

164. [*A des serviteurs de Dieu*]. Ce membre de phrase est restitué en s'appuyant sur Tab. || *Un peuple.* Ce mot désigne les gens mêmes de cette communauté qu'interrogen les justes préoccupés de les ramener à Dieu.

va faire périr ou va tourmenter avec rigueur ? » [*Ces serviteurs*] *répondirent :* « *Excuse à votre Seigneur !* [Nous le faisons espérant que] *peut-être ils seront pieux.* »

165 *Quand* [*les Infidèles*] *eurent oublié ce qui leur avait été rappelé, Nous sauvâmes ceux qui leur avaient interdit le mal et frappâmes d'un tourment funeste, en prix de ce qu'ils avaient été pervers, ceux qui avaient été injustes.*

166 *Quand* [en effet] *ils eurent désobéi à ce qui leur avait été interdit, Nous leur dîmes :* « *Soyez des singes abjects !* »

166/167 [Rappelle-leur] *quand ton Seigneur proclama qu'il enverrait certes contre eux quelqu'un qui, jusqu'au Jour de la Résurrection, leur imposera le mal du Tourment. En vérité, ton Seigneur est certes prompt à châtier. En vérité, Il est certes absoluteur et miséricordieux.*

167/168 *Nous les avons partagés, sur terre, en communautés.* [Certains] *d'entre eux sont saints* (ṣâliḥ) *alors que* [certains] *d'entre eux ne le sont point. Nous les avons éprouvés par de bonnes et de mauvaises* [fortunes, espérant que] *peut-être ils reviendraient* [de leur erreur].

168/169 *Après eux,* [leur] *ont succédé des successeurs qui, ayant hérité l'Écriture, prennent ce qu'offre ce* [monde] *immédiat et disent :* « *Il nous sera pardonné !* » *S'il leur échoit autant que* [leur] *offre* [ce monde], *ils le prennent* [encore]. *Eh quoi ! l'Alliance* (mîṯâq) *de l'Écriture n'a-t-elle pas été prise à leur encontre, de ne dire à l'égard d'Allah que la vérité ? Ils ont étudié* (darasa) *ce qui est dans* [*l'Écriture*]. *La Demeure Dernière — eh quoi ! ne raisonnerez-vous point ? — est meilleure pour ceux qui sont pieux,*

169/170 [pour] *ceux qui s'attachent à l'Écriture et accomplissent la Prière. Nous ne laissons point perdre la rétribution des Réformateurs.*

166. *Soyez des singes.* La littérature rabbinique mentionne des métamorphoses d'impies en singes ou en pourceaux. || *Qu'il enverrait certes contre eux* etc. Des Traditions rassemblées par Tab. posent que ce passage annonce la domination des Arabes sur les Juifs qui seront astreints à payer la *jizya* ou capitation.

167. *Nous les avons partagés.* Le pronom *les* représenterait les Fils d'Israël. || *Ne le sont point.* Text. : sont en deçà (ou en dessous) d'eux [en sainteté].

168. *Après eux* ⇒ après ces premières générations de Fils d'Israël. Selon les commt., ce vt., vise les Juifs de Médine. || *Ils ont étudié* etc. L'idée semble être : Ces fils d'Israël ont sans doute une connaissance de l'Écriture, mais le souci de la vie future qui leur est prescrit par la nouvelle Prédication leur serait plus profitable.

170/171 *Et* [rappelle-leur] *quand Nous projetâmes la Montagne* [du Sinaï] *au-dessus d'eux comme si elle avait été un dais, et* [quand] *ils pensèrent qu'elle allait tomber sur eux. « Prenez avec force ce que Nous vous avons donné et souvenez-vous de ce qui s'y trouve ! Peut-être serez-vous pieux. »*

171/172 *Et* [rappelle-leur] *quand ton Seigneur tira une descendance, des reins des Fils d'Adam, et qu'Il les fit témoigner à l'encontre d'eux-mêmes : « Ne suis-Je point votre Seigneur ? »* [*Les descendants des Fils d'Adam*] *répondirent : « Oui ! nous* [en] *témoignons ! »* [Nous fîmes cela] *de crainte que vous ne disiez, au Jour de la Résurrection, que Nous avons été insoucieux de cela,*

172/173 *ou* [de peur] *que vous ne disiez : « Nos ancêtres ont donné des Associés* [à Allah] *antérieurement : nous sommes leur descendance. Eh quoi ! nous feras-Tu périr pour prix de ce qu'ont fait les Tenants du Faux ? »*

173/174 *Ainsi Nous exposons intelligiblement les signes. Peut-être reviendront-ils* [de leur erreur].

174/175 *Communique-leur l'histoire* (nabâ') *de celui à qui Nous donnâmes Nos signes et qui s'en défit en sorte que, pris à sa suite par le Démon, il fut parmi les Errants.*

175/176 *Si Nous avions voulu, Nous aurions élevé* [*cet impie*] *grâce à* [*ces signes*], *mais il s'attacha à la terre et suivit son penchant pernicieux. Il fut à la ressemblance du chien. Si tu fonds sur celui-ci, il grogne, et si tu le laisses, il grogne* [encore]. *Tel fut le peuple qui traita Nos signes de mensonges. Refais-leur ces récits ! Peut-être réfléchiront-ils.*

[ALLAH DIRECTEUR DES HOMMES.]

176/177 Combien mauvaise est l'image du peuple qui traita Nos signes de mensonges ! Ce sont eux-mêmes qu'ils ont lésés.

170. *Prenez avec force.* V. ci-dessus vt. 142 et la note. Il s'agit naturellement ici des Tables de la Loi.

171. Une série de Traditions disent qu'Allah fit surgir des reins d'Adam, après sa chute, toutes les générations humaines, jusqu'au Jour de la Résurrection, et qu'il détermina le destin de toutes, sans exception.

174. *Communique-leur.* Selon les commt. le pronom *leur* désigne les Fils d'Israël = les Juifs de Médine. Ce n'est rien moins que sûr. Si en effet certaines données découvrent une allusion à Balaam, dans ce vt., d'autres données posent que l'impie ici visé est le poète Umayya, contemporain de Mahomet.

177/178 Celui qu'Allah dirige est dans la bonne direction. Ceux qu'il égare, ceux-là sont les Perdants.

178/179 Nous avons destiné à la Géhenne beaucoup de Djinns et de Mortels qui ont des cœurs avec lesquels ils ne comprennent point, — des yeux avec lesquels ils ne voient point, — des oreilles avec lesquelles ils n'entendent point. Ceux-là sont comme des bêtes de troupeaux (*'an'âm*) ou plus égarés encore. Ceux-là sont les Insoucieux.

179/180 Allah possède les noms les plus beaux. Priez-Le avec [ces noms] et laissez ceux qui blasphèment au sujet de Ses noms : ils seront « récompensés » de ce qu'ils font.

180/181 Parmi ceux que Nous avons créés, se trouve une communauté qui se dirige [*bien*], grâce à la Vérité, et qui, grâce à elle, est dans le juste.

181/182 [*Laissez*] ceux qui traitèrent Nos signes de mensonges ! Nous les toucherons par où ils ne savent point.

182/183 Je leur laisse [*cependant*] un répit. En vérité, Mon stratagème est sûr.

183/184 Eh quoi ! ne réfléchissent-ils point ! Leur contribule n'est aucunement possédé. C'est seulement un avertisseur explicite.

184/185 Eh quoi ! n'ont-ils point considéré la royauté (*malakût*) des cieux et de la terre, ainsi que toute chose créée par Allah ? [*N'ont-ils point considéré*] que leur terme, peut-être, est déjà proche ? A quel discours, après celui-ci, croiront-ils ?

185/186 Nul directeur, à celui qu'Allah égare ! et [*Allah*] les laisse (*sic*), dans leur rébellion, marcher en aveugles.

178. Le passage coranique est identique à *Évangile* de Matthieu, XIII, 13 : *Je leur parle en paraboles, parce qu'en regardant, ils ne voient pas, et qu'en écoutant, ils n'entendent ni ne comprennent, et que pour eux s'accomplit cette prophétie d'Esaïe : Vous entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez pas ; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez pas.*

179. *Les noms les plus beaux* c.-à-d. : les appellatifs comme le Bienfaiteur, l'Audient, l'Omniscient, etc., dans lesquels, plus tard, la théologie islamique trouvera l'origine des attributs divins ; leur nombre s'élève à plus de 500. || *yulḥidûna* « qui blasphèment ». Le verbe exprime seulement l'idée que ces impies s'écartent de ce qui est vrai à propos de ces noms. || *De ce qu'ils font.* Text. : de ce qu'ils faisaient.

180. Ce vt. reprend presque textuellement le vt. 159. Est-il mieux à sa place ici ? Est-ce une simple incidente ?

[RÉPONSE AUX INFIDÈLES AU SUJET DE L'HEURE.]

186 Ils t'interrogent sur l'Heure. A quand sa venue ? Réponds[*-leur*] : « La connaissance n'en est qu'auprès de Mon Seigneur. Lui seul la manifestera, en son temps. Lourde elle sera dans les cieux et [*sur*] la terre ! Elle ne viendra à vous qu'à l'improviste. »

187 Ils t'interrogent comme si tu en étais averti. Réponds[*-leur*] : « La connaissance n'en est qu'auprès d'Allah ! » Mais la plupart des Hommes ne savent pas.

188 Dis[*-leur encore*] : « Je ne détiens, pour moi, profit ou dommage qu'autant qu'Allah [*le*] veut. Si je connaissais l'Inconnaissable, je me trouverais en abondance de bien, et le mal ne me toucherait point. [*Mais*] je ne suis qu'un Avertisseur et un Annonciateur pour un peuple qui peut croire. »

[ALLAH, CRÉATEUR DU COUPLE PRIMITIF. CHUTE DE CE COUPLE.]

189 C'est Lui qui vous a créés [*à partir*] d'une personne (*nafs*) unique dont Il a tiré son épouse afin que [cette personne] se trouvât en sécurité auprès d'elle. Quand [cette personne] eut couvert [cette épouse], elle porta [*d'abord*] un fardeau léger et alla sans peine. [*Mais*] quand elle se sentit alourdie, [tous] deux prièrent Allah leur Seigneur : « En vérité, si Tu nous donnes un [*fils*] saint, nous serons certes parmi les reconnaissants. »

190 Or quand [le Seigneur] leur eut donné un [*fils*] saint, ils donnèrent [au Seigneur] des Associés en reconnaissance de ce qu'Il leur avait donné. Combien Allah est plus auguste que ce qu'ils [*Lui*] associent (*sic*) !

[FOLIE DES INFIDÈLES.]

191 Lui associeront-ils ce qui ne crée rien, alors que ce sont [ces Faux Dieux] qui sont créés

191/192 [*et que ces Faux Dieux*] ne peuvent ni secourir [*ceux qui les adorent*], ni se secourir eux-mêmes ?

192/193 Si vous les appelez à la Direction, ils ne vous suivent pas. Égal est pour eux que vous les appeliez à cela ou que vous restiez silencieux !

193/194 [*Infidèles !*] ceux que vous priez, en dehors d'Allah, comme

vous sont des Serviteurs [*du Seigneur*]. Priez-les ! Qu'ils vous exaucent si vous êtes véridiques !

194/195 Ont-ils des jambes avec lesquelles ils marchent, — ou des mains avec lesquelles ils luttent, — ou des yeux avec lesquels ils voient, — ou des oreilles avec lesquelles ils entendent ? Dis : « Priez vos Associés, puis formez un stratagème contre moi et ne me faites point attendre !

195/196 [*Moi*], mon patron (*wali*) est Allah qui a fait descendre l'Écriture et qui se charge des Saints.

196/197 Ceux que vous priez, en dehors de Lui, ne peuvent ni vous secourir ni se secourir eux-mêmes. »

197/198 Si tu appelles [ces infidèles] à la Direction, ils n'entendent point. Tu les vois te regarder, [*mais*] ils ne [*te*] voient point.

[COMMANDEMENTS A MAHOMET OU AUX CROYANTS.]

198/199 Pratique le pardon ! Ordonne le Bien (*'urf*) ! Écarte-toi des Sans-Loi !

199/200 Assurément, quelque incitation du Démon t'animera : cherche alors refuge en Allah, car Il est audient et omniscient.

200/201 Quand ceux qui sont pieux sont touchés par une légion du Démon, ils réfléchissent et voici qu'ils sont clairvoyants,

201/202 alors que [la légion du Démon] maintient les frères [*de ces Purs*] dans l'aberration où, ensuite, ils ne cessent [*de s'enfoncer*].

202/203 Quand tu viens à eux avec une *aya*, ils s'écrient : « Ne l'aurais-tu point inventée ? » Réponds[-*leur*] : « Je suis simplement ce qui m'est révélé, de mon Seigneur. » Ce sont là des appels à la clairvoyance [*venus*] de votre Seigneur, une Direction, une Grâce (*raḥma*) pour un peuple qui croit.

203/204 Quand la Prédication est récitée, écoutez-la et taisez-vous ! Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde.

194. Trait parallèle au *Psaume* CXV, 5 sqq. : [*Leurs idoles*] *ont une bouche et ne parlent point; elles ont des yeux et ne voient point; elles ont des oreilles et n'entendent point; elles ont un nez et ne sentent point; elles ont des mains et ne touchent point, des pieds et ne marchent point.*

198. *ḫuḏi l-'afwa* « pratique le pardon ». On garde cette traduction textuelle. Mais peut-être l'expression signifie-t-elle : *Sois indulgent ! Ne t'opiniâtre point.*

202. *law lā jtabayta-hā* « ne l'aurais-tu etc. » Le sens du verbe est incertain pour les commt. et j'ai traduit par intuition.

203. Trait important : la récitation à haute voix de la parole révélée a une influence miraculeuse sur les assistants.

204/205 Invoque (*dakara*) le Seigneur en ton âme, avec humilité et crainte, à mi-voix, le matin et le soir, et ne sois point parmi les Insoucieux.

205/206 Ceux qui sont proches de ton Seigneur ne se sentent point trop grands pour Le prier ; ils Le glorifient et devant Lui, ils se prosternent.

Sourate VIII.

Le Butin.

(Al-'Anfâl.)

Titre tiré du vt. 1 ; v. la note.

La place de cette sourate, relativement courte, entre la sourate VII et la sourate IX, pose un problème sur lequel on reviendra à propos de la sourate IX.

La présente sourate est tout entière médinoise. C'est un assemblage de courtes révélations suscitées soit par le succès de Badr, sur les Polythéistes, soit par des événements qui se placent entre ce succès et l'expédition victorieuse des Mekkois à Ohod.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[Du butin. Définition du vrai Croyant.]

1 [Les Croyants] t'interrogent [, *Prophète !*,] sur le butin. Réponds : « Le butin est à Allah et à l'Apôtre. Soyez pieux envers Allah ! Établissez la concorde entre vous ! Obéissez à Allah et à Son Apôtre ! si vous êtes des Croyants. »

2 Les Croyants sont ceux dont le cœur frémit et la foi augmente lorsqu'Allah est invoqué et quand Ses *aya* leur sont seulement communiquées. [*Ce sont*] ceux qui, sur leur Seigneur, s'appuient,

3 qui accomplissent la Prière et font dépense [*en aumône*] sur ce que Nous leur avons attribué.

1. *yas'alûna-ka 'an* « [*Les Croyants*] t'interrogent sur ». || *al-'anfâli* « le butin ». Le mot est un pluriel ; il ne se trouve que deux fois dans le Coran. Plus tard, les juristes musulmans utiliseront le terme *'anfâl* pour désigner « les attributions complémentaires de butin accordées à un combattant pour une action d'éclat ». Il est évident que, dans ce passage, ce mot n'a pas encore ce sens et représente globalement le butin pris sur l'ennemi ; sa forme plurielle se justifie par le fait qu'il s'agit d'une masse d'objets divers.

4 Ceux-là sont les Croyants, véritablement. Ils auront de [*hauts*] degrés auprès de leur Seigneur, pardon et généreuse attribution.

[Aux Croyants, après Badr.]

5 De même que ton Seigneur t'a fait sortir de ta demeure, avec la Vérité, alors qu'une partie des Croyants avait certes aversion [*pour cela*],

6 [*de même*] ils disputent contre toi [, *Prophète !*,] au sujet de la Vérité après que celle-ci s'est manifestée, comme s'ils étaient poussés à la mort, alors qu'ils sont dans l'expectative.

7 [*Rappelez-vous*] quand Allah vous promettait qu'un des deux groupes serait à vous, [*quand*] vous désiriez que fût à vous le groupe non redoutable, alors qu'Allah voulait réaliser la Vérité, par Son arrêt (*kalima*) et exterminer jusqu'au dernier des Infidèles,

8 [*tout cela*] afin de réaliser la Vérité et d'anéantir le Faux, en dépit des Coupables.

9 [*Rappelez-vous*] quand vous demandiez secours à votre Seigneur et qu'Il vous exauça, vous disant : « Je vais vous donner en renfort mille Anges ayant compagnon en croupe. »

10 Allah ne le fit que comme bonne nouvelle pour vous, afin que par cela se tranquillisassent vos cœurs. Le secours victorieux (*naṣr*) ne vient que d'Allah. Allah est puissant et sage.

11 [*Rappelez-vous*] quand Allah vous recouvrait du sommeil — sécurité [*venue*] de Lui —, [*quand*], du ciel, Il faisait descendre sur vous une eau pour vous purifier, pour chasser loin de vous la souillure du Démon, pour ranimer vos cœurs et affermir vos talons !

5. Il est impossible de relier ce vt. à ce qui précède ; il semble bien, au contraire, former ım tout avec le suiv. Le passage, de l'avis de tous, fait allusion au combat de Badr et aux hésitations manifestées par certains Croyants à prendre les armes. — *Avec la Vérité.* Sans doute faut-il comprendre : Poussé par la vérité que ton Seigneur t'avait révélée et l'annonce du succès que tu avais prévu, Prophète !

7. *Un des deux groupes* = la caravane peu défendue venant de Syrie vers la Mekke qui formait l'objectif des Croyants et de Mahomet, et la petite troupe bien armée dépêchée par les Mekkois pour protéger la caravane.

11. Ce vt. et les quatre suiv. rappellent un autre incident heureux avant le combat de Badr. — *La souillure.* Sens admis par les commt. mais il faut prendre alors *rijza* = *rijsa*.

12 [*Rappelez-vous*] quand votre Seigneur inspirait les Anges [, *leur disant*] : « Je suis avec vous. Affermissez ceux qui croient ! Je vais jeter l'effroi dans les cœurs de ceux qui sont infidèles. Frappez donc sur les cous ! Frappez-les sur les doigts ! »

13 C'est qu'en effet [ces Infidèles] se sont séparés d'Allah et de Son Apôtre. Or quiconque se sépare d'Allah et de Son Apôtre [*est puni*], car Allah est terrible en [*Son*] châtiment.

14 Voilà [*votre sort*] ! Goûtez-le et [*sachez*] que les Infidèles auront le tourment du Feu !

15 (O vous qui croyez !), quand vous rencontrerez ceux qui sont infidèles, en marche [*contre vous*], ne leur montrez point le dos !

16 Quiconque leur montrera le dos, en ce jour — sauf s'il se détache pour un [*autre*] combat ou s'il se retire pour [*rejoindre un autre*] corps —, [*celui-là*] encourra la colère d'Allah, et son refuge sera la Géhenne. Quel détestable « Devenir » !

17 [*Croyants !,*] vous n'avez donc point tué [ces Infidèles], mais [*c'est*] Allah [*qui*] les a tués. Tu n'as point visé quand tu as visé. C'est Allah qui a visé afin de faire éprouver aux Croyants une faveur [*venue*] de Lui. Allah est audient et omniscient.

18 Voilà [*votre sort. Sachez*] qu'Allah va réduire à rien le stratagème des Infidèles !

[Aux Mekkois, après leur défaite à Badr.]

19 [*Infidèles !,*] si vous cherchez [*où est*] le succès (*fatḥ*), le succès est là, devant vous. Si vous cessez [*d'être hostiles*], cela sera un bien pour vous. Si vous recommencez, Nous recommencerons, et votre masse ne vous servira en rien, fût-elle nombreuse. [*Sachez*] qu'Allah est avec les Croyants !

15. Ce vt. et le suiv. sont évidemment antérieurs à l'engagement de Badr, donc indépendants de ce qui précède.

17. *'iḏ ramayta* « quand tu as visé ». Le sujet, selon les commt., serait Mahomet ; une Tradition reproduite partout dit qu'au moment d'engager le combat, le Prophète prit une poignée de gravier et la lança dans la direction des Polythéistes mekkois, en signe de malédiction. || *bala'an ḥasanan* « une faveur ». Text. : une bonne épreuve.

[OBJURGATIONS AUX CROYANTS, AVANT BADR (?).]

20 O vous qui croyez !, obéissez à Allah et à Son Apôtre ! Ne vous détournez point de Lui alors que vous entendez !
21 Ne soyez pas comme ceux qui ont dit : « Nous avons entendu », alors qu'ils n'entendent point.
22 Les pires des êtres (*dâbba*), aux yeux d'Allah, sont les sourds et les muets qui ne raisonnent point.
23 Si Allah avait reconnu en eux quelque bien, Il les aurait fait entendre. [*Mais*] même s'Il les avait fait entendre, ils se seraient détournés et se seraient écartés.
24 O vous qui croyez !, répondez à Allah et à l'Apôtre, quand celui-ci vous appelle vers ce qui vous fera vivre ! Sachez qu'Allah s'interpose entre l'Homme et son cœur et que, vers Lui, vous serez rassemblés !
25 Préservez-vous d'une tentation [*d'abjurer*] (*fitna*) qui n'atteindra pas spécialement ceux qui parmi vous auront été injustes ! Sachez qu'Allah est terrible en [*Son*] châtiment !
26 Rappelez-vous quand vous étiez peu, abaissés sur la terre, craignant que les gens ne vous ravissent ! [Allah] vous a [*alors*] donné refuge. Il vous a assistés de Son secours. Il vous a attribué d'excellentes [*nourritures, espérant que*] peut-être vous serez reconnaissants.

27 O vous qui croyez !, ne trahissez ni Allah ni l'Apôtre !, sans quoi vous tromperiez la confiance mise en vous, alors que vous vous trouvez savoir.
28 Sachez que vos biens et vos enfants sont tentation (*fitna*) !, alors qu'auprès d'Allah est une immense rétribution.
29 O vous qui croyez !, si vous êtes pieux envers Allah, Il vous

25. Ce vt. ne paraît pas à sa place. — *Qui n'atteindra pas*. Var. : *la-tuṣibanna* « qui atteindra certainement ».
27. Une donnée biographique met ce vt. en rapport avec le manque de droiture d'un certain Abû-Lubâba qui, bien que musulman, avait donné au clan juif des Qurayza un avis contraire aux intérêts de ses frères. — *'amânata-kum* « la confiance mise en vous ». Le texte porte *'am(â)n(â)ti-kum* (avec *â* suscrit) « vos dépôts » qui n'offre pas de sens convenable. || *Vous vous trouvez savoir* = vous avez reçu la Science par votre conversion, — ou bien : vous manquez sciemment à votre foi.

donnera une Salvation (*furqân*), vous fera remise de vos mauvaises actions et vous pardonnera. Allah est Détenteur de la Faveur Immense.

[RAPPEL A MAHOMET, AVANT OHOD, DES AGISSEMENTS PASSÉS DES POLYTHÉISTES MEKKOIS.]

30 [*Prophète !, rappelle-toi*] quand ceux qui sont infidèles machinaient contre toi pour t'affermir ou te tuer ou t'expulser ! Ils machinaient alors qu'Allah machinait, mais Allah est meilleur en Sa machination.

31 [*Rappelle-toi*] quand Nos *aya* leurs étaient communiquées et qu'ils s'écriaient : « Nous avons entendu. Si nous voulions, nous dirions pareille chose. Ce ne sont qu'histoires des Anciens. »

32 [*Rappelle-toi*] quand ils disaient : « Dieu ! si ceci est la Vérité [*venue*] de Toi, fais pleuvoir sur nous des pierres du ciel ou bien frappe-nous [*sans délai*] d'un tourment cruel ! »

33 [*Mais*] Allah n'est point tel qu'Il tourmentât [ces Incrédules], alors que tu te trouvais parmi eux, et Allah n'est point leur tourmenteur alors qu'ils demandent [*Son*] pardon.

34 Pourquoi Allah ne les tourmente-t-Il cependant point, alors qu'ils écartent [*les Croyants,*] de la Mosquée Sacrée

dont ils ne sont point les desservants ? Les desservants [de la Mosquée Sacrée] sont seulement les Pieux.

alors qu'ils ne sont point les adeptes d'Allah ? Les adeptes [d'Allah] sont seulement les Pieux.

Mais la plupart d'entre eux ne savent point.

35 La prière [des Infidèles], auprès de la Mosquée Sacrée, ne consiste qu'en sifflements et battements de mains. Goûtez le Tourment en prix d'avoir été infidèles !

36 Ceux qui sont infidèles dépensent leurs biens pour écarter du Chemin d'Allah. Ils les dépenseront puis, sur eux, sera une lamentation et ensuite ils seront vaincus.

30. Il semble que ce rappel de l'attitude des Polythéistes, envers Mahomet, soit destiné à faire tomber les scrupules et les hésitations du Prophète envers ses anciens contribules.

32. *Si ceci* = si cette Révélation.

34. *'awliyâ'u-hu.* Text. : les desservants de lui. Le pronom *hu* « de lui » est équivoque et peut aussi bien remplacer *Allah* que la *Mosquée Sainte* (masculin en arabe).

36. Pour la datation de tous ces versets voir *Trad. Cor.*, p. 834. seq. notes.

37/36 Ceux qui sont infidèles, vers la Géhenne seront rassemblés,
38/37 pour qu'Allah distingue le Méchant du Bon, [*qu'*]Il mette le Méchant sur le Méchant, [*qu'*]Il les empile tous et les place dans la Géhenne. Ceux-là seront les Perdants.
39/38 Dis à ceux qui sont infidèles que s'ils cessent, il leur sera pardonné ce qui est passé. Si [*au contraire*] ils recommencent [, *ils seront châtiés*] : le sort traditionnel (*sunna*) des Anciens est révolu.

[APPEL AUX ARMES, AVANT OHOD.]

40/39 Et combattez-les jusqu'à ce que ne subsiste plus de tentation [*d'abjurer*] (*fitna*) et que le Culte en entier soit [*rendu*] à Allah ! S'ils cessent [, *ils seront pardonnés*], car Allah, sur ce qu'ils font, est clairvoyant.
41/40 S'ils tournent le dos, sachez qu'Allah est votre maître ! Quel excellent maître ! Quel excellent auxiliaire !
42/41 Quelque chose que vous preniez, en butin, sachez que le quint [*en*] appartient à Allah, à l'Apôtre, au Proche [*de celui-ci*], aux Orphelins, aux Pauvres, au Voyageur, si vous croyez en Allah et à ce qu'Il fit descendre sur Son serviteur, au Jour de la Salvation, au jour où les deux troupes se rencontrèrent. Allah, sur toute chose, est omnipotent.
43/42 Quand vous étiez sur le versant le plus proche et [les ennemis] sur le versant le plus éloigné, tandis que les gens montés étaient en dessous de vous —, si vous vous étiez convenu d'un rendez-vous, vous vous seriez opposés sur [*le choix de*] ce rendez-vous, mais [*tout advint*] pour qu'Allah accomplît un ordre qui reçut exécution,
44/42 pour que périt celui qui périt sur [*vue d'*]une Preuve et pour que vécût celui qui vécut sur [*vue d'*]une Preuve. En vérité, Allah est certes audient et omniscient.
45/43 [*Rappelle-toi*] quand, en songe, Allah te faisait voir [les ennemis]

39. *Le sort traditionnel* etc. = le châtiment qui frappa les Anciens, pour leur impiété, les frappera aussi.

42. La règle concernant le partage du butin, si vague dans le vt. 1, se trouve ici complétée. On peut donc con]ecturer que la disposition arrêtée ici est intervenue soit peu de temps après la première, soit immédiatement avant Ohod. — *Et à ce qu'Il fit descendre* etc. Peut-être une allusion à la révélation du vt. 1 de la présente sourate. || *Le Jour de la Salvation* = la Journée de Badr. || *Au jour où les deux troupes* etc. En l'état actuel du texte, ce trait est une apposition explicative de : *Jour de la Salvation.*

44. *'an bayyinatin* « sur [vue d']une Preuve ». Autre sens : *par* [*efficience d'*]*une Preuve.*

peu nombreux car s'Il te les avait fait voir nombreux, vous (*sic*) auriez perdu courage et auriez discuté sur l'affaire, mais Allah [*vous*] a donné apaisement. Il connaît les pensées des cœurs.

46/44 [*Rappelez-vous*] quand [Allah], au moment de la rencontre, faisait apparaître vos ennemis peu nombreux à vos yeux et vous minimisait à leurs yeux, pour qu'Allah accomplît un ordre qui reçût exécution ! A Allah reviennent les ordres.

[OBJURGATIONS ET ENCOURAGEMENTS AUX CROYANTS, SOIT AVANT, SOIT APRÈS OHOD.]

47/45 O vous qui croyez !, quand vous rencontrerez une troupe [*ennemie*], soyez fermes !, invoquez beaucoup Allah ! Peut-être serez-vous bienheureux !

48/46 Obéissez à Allah et à Son Apôtre ! Ne soyez pas en contestation, sans quoi vous mollirez et le vent favorable tournera ! Soyez constants ! Allah est avec les Constants.

49/47 Ne soyez pas comme [ces Infidèles] qui sortirent de leur habitat, avec pompe et ostentation publique, [*qui*] écartaient du Chemin d'Allah alors qu'Allah [, *de Sa Science*,] enveloppait ce qu'ils faisaient.

	A	*B*
50/48	Et [*ne soyez pas comme les Infidèles*], quand	Et [*rappelez-vous*] quand

le Démon para leurs actions [*de fausses apparences*] et leur dit : « Nul parmi les Hommes, en ce jour, ne sera vainqueur de vous ! Je suis votre parrain ! » [*Toutefois*], quand les deux troupes furent

47. Ce vt. et le suiv. ne sont pas liés grammaticalement aux précédents. La datation en est difficile. Le mot *fi'atan* « un groupe » peut en effet évoquer deux choses. Ou bien il vise un corps détaché du gros des forces mekkoises en marche sur Médine, et alors ces vt. sont antérieurs à Ohod. Ou bien il désigne un groupe ennemi quelconque qu'il faudra attaquer selon les ordres du Prophète et non comme à Ohod ; dans ce cas, ces vt. sont une leçon tirée de cette défaite. Cf. la fin de la note suiv.

49. Ce vt. 49 fait nettement allusion au déploiement de forces des Mekkois, lors d'une marche sur Médine. Il peut très bien s'agir de celle qui se termina par la victoire des Mekkois à Ohod, mais ceci ne cadre pas avec le contenu du vt. suiv. En tout cas, ce vt., mis à la suite des précédents, implique que, lors de la fixation définitive du texte, ces vt. 47 et 48 étaient sentis comme postérieurs à Ohod.

50. Ce vt. est légèrement plus long que les autres. On peut le considérer soit comme lié (version *A*), soit comme non lié au précédent (version *B*). Il fait nettement allusion

en vue l'une de l'autre, [le Démon] fit marche arrière et dit [aux Infidèles] : « Je suis irresponsable de vous. Je vois ce que vous ne voyez pas. Je crains Allah. Allah est terrible en [*Son*] châtiment ! »

51/49 [*Rappelez-vous*] quand les Hypocrites dirent, ainsi que ceux au cœur de qui est un mal : « Ces gens-ci ont été trompés par leur religion. » Celui qui s'appuie sur Allah [*sera sauvé*], car Allah est puissant et sage.

52/50 Ah ! puisses-tu voir quand les Anges rappelleront [*tawaffā*] ceux qui auront été infidèles, leur frappant la face et le derrière [*en criant*] : « Goûtez le tourment de la Calcination !

53/51 C'est en prix de ce que vos mains ont accompli antérieurement. Allah n'est point injuste (*ẓallâm*) envers [*Ses*] serviteurs ».

54/52 [Leur sort sera] *comme le sort des gens de Pharaon et de ceux qui furent avant eux : Ayant été incrédules en les signes d'Allah, Celui-ci les a frappés pour leurs péchés. Allah est fort et terrible en* [Son] *châtiment.*

55/53 C'est qu'en effet Allah n'a point changé un bienfait dont Il avait gratifié un peuple, avant que ce peuple eût modifié ce qui était en lui-même. Allah est audient et omniscient.

56/54 [*Leur sort sera*] comme le sort des gens de Pharaon et de ceux qui furent avant eux : Ayant traité Nos signes de mensonges, Nous avons fait périr ceux-ci pour leurs péchés ; Nous avons englouti les gens de Pharaon ; tous furent des Injustes.

à une fallacieuse promesse de victoire faite par le Démon aux Polythéistes mekkois. Ce vt. ne saurait donc être immédiatement postérieur à la victoire des Mekkois, à Ohod. Le plus plausible est d'admettre une allusion à la victoire des Musulmans à Badr. Si cette interprétation est correcte, on doit ou bien situer les vt. 47 à 49 immédiatement avant Ohod, ou bien adopter la yersion *B* qui fait de ce vt. 50 un vt. déplacé.

51. Ce vt. se relie mal au précédent. Par le contenu, il s'apparente aux vt. 37 sqq. Si, comme on a lieu de le penser, il constitue une addition postérieure à Ohod, il ne peut en rien servir à la datation du fond primitif. Si au contraire il est originellement à sa place, ce qui est peu vraisemblable, il prouve que l'ensemble des vt. 45 à 55 est postérieur à cette défaite des Musulmans.

52. Ce vt. s'enchaîne parfaitement au vt. 49, ce qui donne quelque valeur à l'hypothèse d'une addition des vt. 50 et 51.

54. Ce vt. est bien en place dans la sourate III, 9, mais fait ici double emploi avec le vt. 56.

[CONTRE DES ALLIÉS PARJURES, A MÉDINE.]

57/55 Les pires des êtres (*dâbba*), auprès d'Allah, sont ceux qui, ayant été infidèles [*dans le passé*], ne croient point [*actuellement*],
58/56 [*ceux*] avec qui tu as conclu un pacte, qui ensuite violent ce pacte, à toute occasion, et qui ne sont point pieux.
59/57 Assurément, tu les acculeras dans la guerre. Disperse donc par eux ceux qui sont derrière eux ! Peut-être s'amenderont-ils.
60/58 Assurément [, *Prophète !*,] tu craindras une trahison, de la part de certains. Rejette [*leur alliance*], tout uniment ! Allah n'aime pas les traîtres.

[APPEL AUX ARMES CONTRE LES POLYTHÉISTES, AVANT OHOD.]

61/59 Que ceux qui sont infidèles ne croient pas [*Nous*] devancer ! Ils ne sauraient [*Nous*] réduire à l'impuissance.
62/60 Préparez, contre [ces Infidèles], ce que vous pourrez de force et de chevaux par quoi vous effraierez l'ennemi d'Allah et votre ennemi et d'autres, en dehors d'eux, que vous ne connaissez pas et qu'Allah connaît ! Quelque chose que vous dépensiez, dans le Chemin d'Allah, vous sera exactement rendu et vous, vous ne serez point lésés.
63/61 S'ils inclinent [*au contraire*] à la paix, incline vers celle-ci [, *Prophète*] ! Appuie-toi sur Allah ! Il est l'audient, l'omniscient.
64/62 S'ils veulent te tromper..., que ton suffisant soit Allah ! C'est Lui qui t'a déjà assisté de Son secours et de celui des Croyants.
64/63 Il a mis l'affection entre les cœurs et si tu avais [, *Prophète !*,] dépensé en totalité ce qui est sur la terre, tu n'aurais pu mettre [*seul*] l'affection entre leurs cœurs. Mais c'est Allah qui a mis l'affection entre eux. Il est puissant et sage.
65/64 O Prophète !, qu'Allah soit ton suffisant ainsi que pour les Croyants qui t'ont suivi !

57. *Ne croient point* = s'obstinent à ne pas croire.
58. Ce vt. fait allusion soit aux intrigues des Juifs Qaynuqâ' après Badr, soit à la trahison des Juifs Qurayẓa, lors de 'Ohod.
59. *Disperse donc par eux* etc. = en les dispersant, montre à ceux disposés à les imiter quelle sera leur punition.
60. *min qawmin* « de la part de certains ». Text. : de la part d'un peuple.
61. Var. canonique : *Ne crois point que ceux qui sont infidèles* [*Nous*] *devancent.*
65. L'exégèse a voulu découvrir ici une allusion à un fait précis mais elle ne sait s'il s'agit de la conversion de 'Omar ou du combat de Badr.

66/65 O Prophète !, encourage les Croyants à combattre ! S'il se trouve, parmi vous, vingt [*hommes*] constants, ils en vaincront deux cents. S'il s'en trouve cent, ils vaincront mille de ceux qui sont infidèles, car ceux-ci forment un peuple qui ne comprend pas.

67/66 [*Dès*] maintenant, Allah vous a procuré allègement et a reconnu en vous une faiblesse. S'il se trouve, parmi vous, cent [*hommes*] constants, ils en vaincront deux cents. S'il s'en trouve mille, ils en vaincront deux mille, avec la permission d'Allah. Allah est avec les Constants.

[DU TRAITEMENT DES CAPTIFS, APRÈS BADR.]

68/67 Il n'est d'aucun Prophète de faire des captifs avant qu'il ait réduit à merci [*les Infidèles*] sur la terre. Vous voulez, [*Croyants !*,] ce qu'offre ce monde, alors qu'Allah veut [, *pour vous*,] la [*Vie*] Dernière. Allah est puissant et sage.

69/68 N'était une prescription d'Allah venue précédemment, un tourment immense vous aurait touchés, à propos de ce que vous avez pris.

70/69 Mangez, sur ce que vous avez pris en butin, ce qui est licite et excellent, et soyez pieux envers Allah ! Allah est absoluteur et miséricordieux.

66. Hirschfeld rapproche ce vt. (et le suiv.) du *Lévitique*, XXVI, 8 : *Cinq d'entre vous en poursuivront cent et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous.* Ce rappel de la disproportion des forces compensée par le courage correspond bien à la situation telle qu'elle se présenta lors de l'engagement de Ohod où 700 Croyants affrontèrent 3.000 Polythéistes.

67. Ce vt. représente incontestablement une recension parallèle à celle du précédent.

68. Cette disposition, comme le disent les commt., se situe aussitôt après le succès de Badr quand certains (tel Abou-Bakr, dit-on) voulaient réclamer une rançon pour les captifs faits durant ce combat, tandis que d'autres (comme 'Omar) exigeaient la mise à mort de ces prisonniers.

69. Vt. très obscur dont Tab. ne donne pas moins de trois séries d'interprétations. — *kitâbun* « une prescription ». Selon les commt., il s'agirait de ce passage de la sourate IX, 115 : *Il n'est point d'Allah, d'égarer un peuple* etc. ; mais cette affirmation se heurte à une impossibilité chronologique, car la sourate IX est parmi les dernières révélations de Mahomet. L'exégèse pose donc qu'il s'agit de cette révélation alors qu'elle se trouvait encore dans l'Archétvpe céleste du Coran. N'est-il point permis de penser que le présent vt. fait allusion à une révélation aujourd'hui perdue ? || *A propos de ce que vous avez pris.* Il paraît s'agir ici des captifs libérés par les Croyants, contre rançon, avant qu'une révélation fût venue le justifier, dans le vt. 71.

71/70 O Prophète !, dis à ceux des captifs qui sont entre vos mains : « Si Allah reconnaît quelque bien en vos cœurs, Il vous donnera mieux que ce qui vous a été pris et Il vous pardonnera. Allah est absoluteur et miséricordieux ».

72/71 S'ils veulent vous trahir, ils ont déjà trahi Allah auparavant. [*Mais*] Celui-ci vous a fait vous saisir d'eux. Allah est omniscient et sage.

[DÉFINITION DE LA COMMUNAUTÉ DES CROYANTS, A MÉDINE.]

73/72 Ceux qui croient, qui ont émigré et mené combat, de leurs biens et de leurs personnes, dans le Chemin d'Allah, ceux qui [*leur*] ont donné refuge et [*les*] ont secourus, — [*tous*] ceux-là sont affiliés les uns aux autres. Avec ceux qui croient, [*mais*] n'ont pas émigré, vous n'aurez aucune affiliation jusqu'à ce qu'ils émigrent ; s'ils vous demandent secours, eu égard à la religion, à vous de les secourir sauf contre des gens (*qawm*) entre lesquels et vous existe une alliance. Allah, sur ce que vous faites, est clairvoyant.

74/73 Ceux qui sont infidèles sont affiliés les uns aux autres. Si vous n'assistez pas les Croyants non encore émigrés, il y aura tentation [*d'abjurer*] (*fitna*) sur la terre et grand scandale.

75/74 Ceux qui croient, qui ont émigré et mené combat dans le Chemin d'Allah, ceux qui [*leur*] ont donné refuge et [*les*] ont secourus, — [*tous*] ceux-là sont véritablement les Croyants. A eux pardon et généreuse attribution, [*dans l'Au-delà*].

76/75 Ceux qui, ayant cru par la suite, ont émigré et mené combat avec vous, ceux-là sont [*aussi*] des vôtres. Toutefois, ceux liés par la consanguinité sont mutuellement plus proches, dans la prescription d'Allah. Allah, sur toute chose, est omniscient.

72. Ce vt. isolé évoque ou complète le vt. ci-dessus.

73. Ce vt. et le suiv. se situent très peu de temps après l'Émigration. || *'awliyâ'u* « affiliés ». Le terme est difficile à rendre ; il renferme ici la notion de parenté, de responsabilité découlant de celle-ci, jointe à celle d'assistance, de confiance et d'affection réciproques.

74. *Si vous n'assistez pas* etc. Text. : Si vous ne le faites pas.

Sourate IX.

Revenir [de l'erreur] ou [l']immunité.

(At-Tawba ou Barâ'a.)

Titres tirés du vt. 3 ou du vt. 1. Le second semble seul usuel à l'origine.

Pour expliquer l'absence de la formule : *Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux*, l'exégèse a proposé plusieurs hypothèses, notamment celle-ci : le Prophète de l'Islam étant mort avant d'indiquer à quel groupe de révélations il convenait de joindre celles qui forment la présente sourate, il fut décidé que ces révélations seraient jointes à celles groupées dans la sourate VIII ; un tout fut ainsi constitué, non séparé par la formule : *Au nom d'Allah* qui déjà figurait en tête de la sourate VIII. Si l'on en croit une Tradition placée sous le nom d'Ibn 'Abbas, cet état de fait aurait été entériné par le Calife 'Othman, lors de l'établissement de sa Vulgate. Dans l'état actuel de la Vulgate, l'ordre de rangement des sourates par longueur décroissante est bouleversé. On trouve en effet la séquence suivante : VII : 34 pages (de l'éd. du Caire) ; — VIII : 13 pages ; — IX : 26 pages : — X : 18 pages. Si l'on admet que, primitivement, les sourates VIII et IX ont formé un tout de 39 pages, ce rangement par ordre de longueur décroissante se trouve observé avec une rigueur relative mais suffisante.

[Dispositions touchant des trèves et des traités conclus avec les Polythéistes.]

1 Immunité d'Allah et de Son Apôtre, pour ceux des Associateurs avec qui vous avez conclu un pacte.

2 « Allez donc par la terre, [*durant*] quatre mois ! Sachez que vous ne « réduirez pas Allah à l'impuissance et qu'Allah plongera dans l'op- « probre les Infidèles ! »

3 Proclamation d'Allah et de Son Apôtre, aux Hommes, au jour majeur du Pèlerinage :

1. *barâ'atun* « immunité ». En se fondant sur le vt. 5, la Tradition exégétique pose qu'il s'agit d'une trêve durant les quatre mois sacrés, permettant aux Polythéistes d'accomplir le Pèlerinage. C'est également en se fondant sur les vt. 3 sqq. que l'exégèse a donné du présent vt. l'interprétation suivante : *Dénonciation* [*d'immunité*] *d'Allah et de Son Apôtre* etc. Il s'agirait alors de la dénonciation de la Convention de Hodaïbiyya, après la prise de la Mekke, en 630. Une telle interprétation se heurte toutefois à la stipulation très nette du vt. 2.

3. Le texte porte : *Et proclamation*, mais il semble certain que les deux textes sont simplement juxtaposés. Selon des données traditionnelles, la communication de cette

« Allah, ainsi que Son Apôtre, sont déliés à l'égard des Associateurs.
« Si vous revenez [*de votre erreur*], cela sera un bien pour vous. Si
« [*au contraire*] vous vous détournez, sachez que vous ne réduirez
« pas Allah à l'impuissance ! »
Fais gracieuse annonce d'un tourment cruel, à ceux qui sont infidèles !
4 Exception pour ceux des Infidèles avec qui vous avez conclu un pacte, [*qui*] ensuite ne vous ont point fait dommage et n'ont prêté assistance à personne contre vous. Respectez alors pleinement votre pacte avec eux jusqu'au terme qui les lie ! Allah aime les Pieux.
5 Quand les mois sacrés seront expirés, tuez les Infidèles quelque part que vous les trouviez ! Prenez-les ! Assiégez-les ! Dressez pour eux des embuscades ! S'ils reviennent [*de leur erreur*], s'ils font la Prière et donnent l'Aumône (*zakât*), laissez-leur le champ libre ! Allah est absoluteur et miséricordieux.

6 Si, parmi les Associateurs, quelqu'un te demande protection comme client, accorde-la-lui jusqu'à ce qu'il entende la parole d'Allah. Fnsuite, fais-le parvenir au lieu de tranquillité qui est le sien ! C'est qu'en effet [ces Associateurs] sont un peuple qui ne sait point.

7 Comment les Associateurs auraient-ils un pacte au nom (?) d'Allah et au nom (?) de Son Apôtre, à l'exception de ceux avec qui vous avez conclu un pacte, près de la Mosquée Sacrée ? Tant qu'ils seront donc droits envers vous, soyez droits envers eux ! Allah aime les Pieux.
8 Comment [, *sans distinction, pourriez-vous nouer un pacte avec les Infidèles*] alors que s'ils l'emportent sur vous, ils n'observent à votre égard ni alliance ni engagement ? Ils vous satisfont par leurs paroles, alors que leurs cœurs sont rebelles et que la plupart sont pervers.
9 Ils ont troqué les *aya* d'Allah à vil prix et ils ont écarté de Son Chemin. Combien mauvais est ce qu'ils font !
10 Ils n'observent à l'égard d'un Croyant ni alliance ni engagement. Ceux-là sont les Transgresseurs.

proclamation aurait été faite par 'Ali, à Mina, en 631, devant tous les Pèlerins. On a dit qu'il s'agissait d'autoriser cette fois encore, mais d'interdire pour l'avenir, certaines pratiques païennes, lors du Pèlerinage, comme la circumambulation accomplie sans vêtements. Il est cependant bien plus plausible de croire que ce vt. proscrit définitivement le paganisme à la Mekke. — *Aux Hommes.* Trait important : la proclamation s'adresse à tous, sans distinction. || *Au jour majeur du Pèlerinage* = (selon les commt.) au jour du sacrifice des victimes à Mina.

4. *Jusqu'au terme qui les lie.* Text. : jusqu'à leur durée.

10. Parallèle à une phrase du vt. 8.

11 S'ils reviennent [*de leur erreur*], font la Prière et donnent l'Aumône (*zakât*), ils seront vos frères en Religion. Nous exposons intelligiblement les *aya* à un peuple qui sait.
12 Si [, *au contraire*,] ils violent leurs serments après avoir conclu un pacte et [*s'*]ils attaquent votre Religion, combattez les guides (?) de l'Infidélité ! En vérité, ils ne tiennent nul serment. Peut-être cesseront-ils.

[APPEL AUX CROYANTS CONTRE LES POLYTHÉISTES MEKKOIS.]

13 Ne combattrez-vous point des gens ayant violé leurs serments et ayant médité d'expulser l'Apôtre, après qu'ils vous ont attaqués les premiers ? Les redoutez-vous alors qu'Allah est plus digne que vous Le redoutiez, si vous êtes [*vraiment*] croyants ?
14 Combattez-les ! Par vos mains, Allah les tourmentera et les couvrira d'opprobre, alors qu'Il vous secourra [*victorieusement*] contre eux, qu'Il guérira le ressentiment des Croyants
15 et chassera la colère de leurs cœurs. Allah revient [*de Sa rigueur*] envers qui Il veut. Allah est omniscient et sage.
16 Estimez-vous que vous serez abandonnés et qu'Allah ne connaît pas encore ceux d'entre vous qui, menant combat [*dans le Chemin d'Allah*], n'ont pas pris d'adjoints en dehors d'Allah, de Son Apôtre et des Croyants ? Allah est informé de ce que vous faites.

[RETRAIT, AUX POLYTHÉISTES MEKKOIS, DE LEURS PRIVILÈGES SACERDOTAUX.]

17 Il n'est point [*laissé*] aux Associateurs de servir (?) la Mosquée d'Allah, tout en faisant, pour ce qui les touche, profession d'infidélité. Que vaines soient les actions de ces gens ! Dans le Feu ils seront immortels.
18 Seuls serviront (?) la Mosquée d'Allah ceux qui croient en Allah et au Dernier Jour, [*qui*] accomplissent la Prière, donnent l'Aumône (*zakât*) et ne redoutent qu'Allah. Peut-être ceux-là seront-ils parmi ceux se trouvant dans la bonne direction.

12. *'a'immata* « les guides ». Glosé dans les commt. par *ru'asâ'a* « chefs ».
14. *Guérira le ressentiment.* Text. : guérira les poitrines.
17. *ya'muru* « de servir ». V. note sur vt. 19. || *La Mosquée d'Allah* = la Mosquée Sacrée de la Mekke. || *Tout en faisant... infidélité.* Text. : Tout en attestant, à l'encontre d'eux-mêmes, l'infidélité.

19 Ferez-vous de la charge d'abreuver les Pèlerins et du service (?) de la Mosquée Sacrée [*des devoirs*] comparables à [*ceux de*] celui qui croit en Allah et au Dernier Jour, et mène combat dans le Chemin d'Allah ? [Croyants et Infidèles] ne seront point égaux auprès d'Allah. Allah ne dirige pas le peuple des Injustes.
20 Ceux qui déjà croient, [*qui*], dans le Chemin d'Allah, ont émigré et mené combat de leurs biens et de leurs personnes auront un rang plus considérable auprès d'Allah. Ceux-là seront les Gagnants.
21 Leur Seigneur leur annonce grâce et satisfaction [*émanant*] de Lui, ainsi que des Jardins où ils auront un délice permanent
22 et où ils seront, immortels, en éternité. Allah détient une rétribution immense.

[INTERDICTIONS AUX CROYANTS DE LIER PARTI AVEC LEURS PARENTS RESTÉS POLYTHÉISTES.]

23 O vous qui croyez !, ne prenez pas vos ascendants mâles et vos frères comme affiliés s'ils aiment mieux l'infidélité que la foi ! Ceux qui, parmi vous, les prennent pour affiliés [, *alors qu'ils les savent encore infidèles*,] ceux-là sont les Injustes.
24 Dis [*aux Croyants*] : « Si vos ascendants mâles, vos fils, vos frères, vos épouses et votre clan, [*si*] vos biens acquis, un négoce que vous redoutez de voir péricliter et des demeures qui vous sont agréables vous sont plus chers qu'Allah, [*que*] Son Apôtre et [*que*] mener combat dans Son Chemin, alors soyez aux aguets jusqu'à ce qu'Allah vienne avec Son Ordre ! Allah ne dirige pas le peuple des Pervers. »

[SECOURS D'ALLAH A LA BATAILLE DE HONAÏN.]

25 Allah vous a certes secourus en maintes circonstances dramatiques, ainsi qu'à la journée de Honaïn quand, grisés par votre nombre, celui-ci ne vous servit à rien, [*quand*] la terre, en dépit de son étendue, vous parut trop étroite et que vous tournâtes le dos.

19. *siqâya*. La charge d'abreuver les Pèlerins constituait et constitue un des privilèges les plus lucratifs. La Tradition dit qu'elle était détenue, à l'époque de Mahomet, par l'oncle de celui-ci, al-'Abbâs, qui la conserva après la prise de la Mekke. || *'imârata l-Masjidi* « le service de la Mosquée Sacrée ». Ce terme est glosé par *as-sidâna(ta)* « la garde et le service de la Kaaba », qui ne figure pas dans le Coran. Il évoque l'ensemble des privilèges d'allure sacerdotale que représentent la fourniture du voile de la Kaaba, l'illumination du sanctuaire, etc.
25. Honaïn est une vallée à une journée au sud de la Mekke, sur la route de Taïf.

26 Allah fit [*alors*] descendre Sa Présence Divine (*sakîna*) sur Son Apôtre et les Croyants. Il fit [*aussi*] descendre des légions que vous ne voyiez point. Il infligea le tourment à ceux qui étaient infidèles. Voilà la « récompense » des Infidèles.

27 Ensuite, Allah reviendra plus tard [*de Sa rigueur*], contre qui Il voudra. Allah est absoluteur et miséricordieux.

[INTERDICTION DE LA MOSQUÉE SACRÉE, AUX POLYTHÉISTES.]

28 O vous qui croyez !, les Infidèles ne sont qu'impureté. Qu'ils n'approchent donc point de la Mosquée Sacrée après la présente année. Si vous craignez une pénurie [, *de ce fait, sachez qu'*]Allah vous donnera le suffisant, sur Sa faveur, s'Il [*le*] veut ! Allah est omniscient et sage.

[DÉCLARATION DE GUERRE AUX NON-MUSULMANS. CONDAMNATION DU JUDAÏSME ET DU CHRISTIANISME.]

29 Combattez ceux qui ne croient point en Allah ni au Dernier Jour, [*qui*] ne déclarent pas illicite ce qu'Allah et Son Apôtre ont déclaré illicite,

[*qui*] ne pratiquent point la religion de Vérité, parmi ceux ayant reçu l'Écriture ! [*Combattez-les*] jusqu'à ce qu'ils paient la *jizya*, directement (?) et alors qu'ils sont humiliés.

30 Les Juifs ont dit : « 'Ozaïr est fils d'Allah. » Les Chrétiens ont dit : « Le Messie est le fils d'Allah. » Tel est ce qu'ils disent, de leur bouche.

29. L'attitude de l'Islam est ici nettement militante en sorte que le présent texte abroge toute disposition antérieure autorisant une attitude expectante envers les Polythéistes, les Juifs, les Chrétiens, les Sabéens et les Zoroastriens. A noter encore que le présent texte n'établit pas de discrimination entre les Idolâtres et les Monothéistes. || *Parmi ceux ayant reçu l'Écriture* etc. Tout ce passage paraît être une addition ultérieure. || *jizya* n'a pas ici le sens de « capitation », comme ce sera le cas plus tard, mais celui de « taxe », en général, portant aussi bien sur les personnes que sur les terres. || *'an yadin* « directement ». Text. : de la main. L'expression, de sens incertain, est reçue le plus souvent avec cette valeur. || *Et alors qu'ils sont humiliés.* Se fondant sur ce trait, les légistes musulmans établirent que les *Dhimmi* : Juifs, Chrétiens, etc., devaient accepter le statut de tributaires et être frappés de certaines interdictions vestimentaires ou autres.

30. *'Ozaïr.* Une hypothèse très séduisante, sur l'origine de ce nom, a été proposée par Casanova. Dans la littérature rabbinique « les Fils d'Éloïm » mentionnés dans *Genèse*,

Ils imitent le dire de ceux qui furent infidèles antérieurement. Qu'Allah les tue ! Combien ils s'écartent [*de la Vérité*] !

31 Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines ainsi que le Messie, fils de Marie, comme « Seigneurs » en dehors d'Allah, alors qu'ils n'avaient reçu ordre que d'adorer une divinité unique. Nulle divinité en dehors d'elle !. Combien elle est plus glorieuse que ce qu'ils Lui associent !
32 Ils veulent éteindre la Lumière d'Allah avec [*le souffle de*] leurs bouches, alors qu'Allah n'entend que parachever Sa Lumière, en dépit de l'aversion des Infidèles.
33 C'est Lui qui a envoyé Son Apôtre, avec la Direction et la Religion de Vérité, pour la faire prévaloir sur la Religion en entier, en dépit de l'aversion des Associateurs.

34 O vous qui croyez !, en vérité beaucoup de docteurs [*juifs*] et de moines mangent certes les biens des gens, au nom du Faux, et écartent du Chemin d'Allah.
A ceux qui thésaurisent l'or et l'argent et ne font point dépense dans le Chemin d'Allah, fais gracieuse annonce d'un tourment cruel,
35 au jour où ces métaux seront portés à incandescence dans le feu de la Géhenne, [*où*] par eux seront marqués leurs fronts, leurs flancs et leur dos, [*où il leur sera crié*] : « Voici ce que vous thésaurisiez. Goûtez ce que vous thésaurisiez. »

[DU CALENDRIER ISLAMIQUE.]

36 Auprès d'Allah [, *marqués*] dans l'Écriture d'Allah au jour où Il créa les cieux et la terre, les mois sont au nombre de douze. Parmi eux, quatre sont sacrés. Voilà la Religion immuable. Ne vous lésez point mutuellement, durant [ces quatre mois] ! Combattez toutefois les Associateurs totalement, comme ils vous combattent totalement, et sachez qu'Allah est avec les Pieux !

VI, 2, sont nommés *'Azazël*, ou *'Azaël* ou *'Uzaël*. On peut donc admettre un passage : *'Uzaël* > *'Uzaër* > *'Uzayr* (ou 'Ozaïr). Il s'agit évidemment d'un Ange déchu et le Coran n'y contredit pas.

36. *Quatre sont sacrés*. Ce sont les mois de *Rajab*, *Ḏû-l-Ḥijja*, *Ḏû-l-Qa'da* et *al-Muḥarram*. || *Ne vous lésez point* = ne vous livrez pas à des violences mutuelles durant ces mois. || *kâffatan* « totalement ». Peut-être faut-il comprendre : en tout temps, même durant les mois sacrés.

37 Le mois intercalaire n'est qu'un surcroît dans l'infidélité par quoi sont égarés ceux qui sont infidèles. Ceux-ci le déclarent non sacré une année et le déclarent sacré une autre, afin d'être en accord avec le nombre de mois qu'Allah a déclarés sacrés, en sorte qu'ils déclarent non sacré ce qu'Allah a déclaré sacré ! Allah, pour eux, a paré la méchanceté de leurs actions [*de fausses apparences*]. Allah ne dirige pas le peuple des Infidèles.

[PROCLAMATION AVANT UNE EXPÉDITION. CONTRE LA TIÉDEUR DES HYPOCRITES.]

38 O vous qui croyez !, quand il vous est crié : « Lancez-vous [*en campagne*] (*nafara*) dans le Chemin d'Allah ! » qu'avez-vous à rester cloués à la terre ? Agréez-vous plutôt la Vie Immédiate que la [*Vie*] Dernière ? Qu'est la jouissance de la Vie Immédiate au prix de la [*Vie*] Dernière, sinon peu de chose ?

39 Si vous ne vous lancez pas [*en campagne*], Allah vous infligera un tourment cruel et vous substituera un peuple autre que vous et vous ne Lui porterez nul dommage. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

40 Si vous ne le secourez point, Allah [, *en revanche,*] l'a secouru quand, expulsé par les Infidèles, avec un seul compagnon, il disait à celui-ci alors qu'ils étaient tous deux dans la grotte : « Ne t'attriste point ! Allah est avec nous ! » Allah fit descendre sur lui Sa Présence Divine (*sakîna*) et le soutint de légions que vous ne voyiez point. [Allah] fit de l'arrêt (?) des Infidèles celui qui a le dessous, tandis que l'arrêt d'Allah fut celui qui l'emporta. Allah est puissant et sage.

37. *nasî'* « mois intercalaire ». De même que dans le calendrier hébraïque le mois intercalaire est destiné à rectifier le calendrier lunaire, afin de faire retomber la Pâque au printemps, de même le *nasî'* des Arabes païens avait pour but de pallier le déplacement du Pèlerinage consécutif à l'emploi d'un calendrier lunaire. Des indices sérieux autorisent à penser que le mois intercalaire était introduit entre *Ḏû-l-Ḥijja*, dernier mois de l'année lunaire finissante et *al-Muḥarram*, premier mois de la nouvelle année.

40. *Si vous ne le secourez point.* Le pronom *le* = le Prophète. Une lacune paraît exister entre les vt. 39 et 40.

40. *Ils étaient tous deux dans la grotte.* Allusion à un épisode de l'émigration de Mahomet, avec Abou-Bakr, de la Mekke à Médine, en 622. Pour échapper à la poursuite des Mekkois, tous deux se cachèrent dans une grotte à l'entrée de laquelle, ajoute la Tradition, une araignée tissa aussitôt sa toile, pour faire croire aux poursuivants que le lieu était vide d'hommes. || *Et le soutint de légions* etc. Allusion à l'intervention des Anges, lors du combat de Badr. || [*Allah*] *fit de l'arrêt* etc. Text. : Allah fit du mot des Infidèles, le plus bas, alors que le mot d'Allah fût le plus haut.

41 Lancez-vous, légers et lourds ! Menez combat de vos biens et de vos personnes, dans le Chemin d'Allah ! Cela sera un bien pour vous, si vous vous trouvez savoir.

42 S'il s'était agi d'une affaire s'offrant à leur portée ou d'un voyage non éloigné, ils t'auraient suivi [, *Prophète !*]. Mais longue leur a paru la distance ! Ils jureront par Allah : « Si nous avions pu, nous serions partis [*en campagne*] avec vous ! » Ils se perdent eux-mêmes. En vérité, Allah sait qu'ils sont des menteurs.

43 Qu'Allah efface pour toi [*ton erreur, Prophète !*]. Pourquoi leur as-tu permis [*de rester à l'écart*], jusqu'à ce que se manifestent à toi ceux qui étaient véridiques et que tu reconnaisses les menteurs ?

44 Ceux qui croient en Allah et au Dernier Jour ne te demandent pas la permission de mener combat de leurs biens et de leurs personnes. Allah connaît les Pieux.

45 Seuls te demandent permission [*de ne pas le faire*] ceux qui ne croient point en Allah et au Dernier Jour, [*ceux*] dont les cœurs sont emplis de doute, en sorte qu'en leur doute ils demeurent hésitants.

46 S'ils avaient voulu partir [*en campagne*], ils s'y seraient préparés. Allah a toutefois trouvé mauvais qu'ils entrent en mouvement. Il leur a inspiré l'indolence et il leur a été dit : « Abstenez-vous avec les exemptés ! »

47 S'ils étaient partis [*en campagne*] à vos côtés, ils n'auraient été pour vous qu'un trouble superflu et auraient semé [*la défiance*] parmi vous, en cherchant [*à faire naître*] la tentation [*de désobéir*]. Parmi vous se trouveront des gens à eux qui sont tout oreilles, [*mais*] Allah connaît bien les Injustes.

48 Ils ont certes antérieurement cherché [*à faire naître*] la tentation [*de désobéir*]. Pour toi, [*Prophète !,*] ils ont bouleversé les affaires jusqu'à ce que vînt la Vérité et qu'apparût l'Ordre d'Allah, en dépit de leur aversion.

49 Parmi eux, il en est qui te disent : « Permets-moi [*de ne pas partir en campagne*] ! Ne me mets pas en tentation [*de désobéir*] ! » Eh quoi !

46. *al-ḫurûja* « partir [en campagne] ». Text. : la sortie. || *'uq'udú ma'a l-qâ'idîna* « abstenez-vous etc. ». La racine *qa'ada* « s'asseoir », « être accroupi » a certainement ici un sens particulier. Dans la langue juridique, le terme *qâ'id* finit par désigner les « inaptes au service militaire » ; il est hors de doute qu'ici il s'applique aux aveugles, aux boiteux et aux malades ou à ceux ayant reçu exceptionnellement dispense de se battre.

47. *A vos côtés.* Text. : mêlés à vous. || *Ils n'auraient été pour vous* etc. Text. : ils n'auraient qu'ajouté pour vous un trouble. || *al-fitnata* « la tentation [de désobéir] ». Ce sens est retenu par les commt., pour tout ce passage, et semble convenir.

ne sont-ils point tombés en cette tentation ? En vérité, la Géhenne enceindra certes les Infidèles.

50 Si un bonheur t'échoit, cela les peine. Si [*au contraire*] un malheur t'atteint, ils disent : « Nous sommes hors de cause », et ils se détournent pleins de joie.

51 Dis[-*leur*] : « Nous ne serons atteints que par ce qu'Allah aura écrit, à notre endroit. Il est notre Maître. Que sur Allah s'appuient les Croyants ! »

52 Dis[-*leur encore*] : « Que pouvez-vous attendre pour nous, hormis les Deux très Belles [*Récompenses*] alors que, pour vous, nous attendons qu'Allah vous frappe d'un Tourment [*venu directement*] de Lui ou par [*l'intermédiaire de*] nos mains ? Attendez donc ! Nous sommes aussi près de vous, attendant ».

[AUTRES CONDAMNATIONS DES HYPOCRITES ET DE LEURS EXIGENCES TOUCHANT LES DOTATIONS.]

53 Dis : « Faites dépenses [*en aumône*] bon gré ou mal gré ! [*cela*] ne sera pas accepté de vous. Vous êtes un peuple pervers. »

54 Seul, a empêché que leur dépense [*en aumône*] fût acceptée, le fait qu'ils ne croient ni en Allah ni en Son Apôtre, [*le fait qu'*]ils ne viennent à la Prière que paresseux, et ne font dépense [*en aumône*] qu'avec aversion.

55 Que ni leurs biens ni leurs enfants ne te soient un attrait ! Allah veut seulement de leur fait les tourmenter en la Vie Immédiate, et [*Il veut*] que leurs âmes s'exhalent alors qu'ils sont Infidèles.

56 Ils jurent par Allah qu'en vérité, ils sont certes des vôtres, alors qu'ils ne sont pas des vôtres, mais qu'ils sont des gens qui font sécession.

57 S'ils trouvaient un refuge, ou des grottes, ou quelque lieu où entrer, ils s'y rendraient en toute hâte.

52. *Les Deux très Belles* [*Récompenses*] = le Paradis ou le Martyre (selon les commt.).

53. Ce vt. et le suiv. ont une particulière importance en théologie. Ici se trouve défini ce principe général que les œuvres ne sauvent point sans la foi : la charité ne peut sauver le Pervers : 1° parce qu'il ne croit point en Allah, — 2° parce qu'il ne croit point à la mission de Mahomet, — 3° parce qu'il accomplit la Prière sans zèle, — 4° parce qu'il fait l'aumône à contre-cœur.

58 Parmi eux, il en est qui te critiquent [, *Prophète !*,] au sujet des « aumônes » (*ṣadaqât*). S'ils en reçoivent en don, ils sont satisfaits ; s'ils n'en reçoivent point en don, les voilà qui se courroucent.

59 Que ne se trouvent-ils avoir été satisfaits de ce qu'Allah et Son Apôtre leur ont donné ! Que n'ont-ils dit : « Allah est notre suffisant. Allah ainsi que Son Apôtre nous donnent [*un peu*] de Sa faveur ! Vers Allah va notre désir ! »

60 Les « aumônes » sont seulement pour les Besogneux, les Pauvres, ceux œuvrant pour elles, ceux dont les cœurs sont ralliés, ainsi que pour les esclaves, [*pour*] les débiteurs, [*pour la lutte*] dans le Chemin d'Allah et pour le Voyageur. Imposition d'Allah ! Allah est omniscient et sage.

61 Il en est, parmi eux, qui attaquent le Prophète et disent : « Il [*n'*]est [*qu'*]oreille ! » Réponds[-*leur*] : « [*Il est*] l'oreille du bien pour vous. Il croit en Allah et a foi en les Croyants ! »

62/61 Miséricorde pour ceux qui croient, parmi vous, alors que ceux qui attaquent l'Apôtre d'Allah auront un Tourment cruel !

63/62 Ils vous font des serments par Allah pour vous satisfaire, alors qu'Allah, ainsi que Son Apôtre, sont plus dignes d'être satisfaits par eux, s'ils sont croyants.

64/63 Ne savent-ils point qu'à celui qui dirige des pointes contre Allah et Son Apôtre est [*destiné*] le feu de la Géhenne où, immortel, il restera ? C'est là l'Opprobre Immense.

65/64 Les Hypocrites appréhendent que sur eux l'on fasse descendre une sourate les avisant de ce qui est en leurs cœurs. Réponds[-*leur*] : « Raillez ! Allah fera surgir ce que vous appréhendez ! »

58. Les divergences de l'exégèse, sur les personnages visés dans ce vt., sont si irréductibles qu'il est vain de tenter la moindre datation de ce texte, en son état actuel. — *ṣadaqât* « aumônes ». On a déjà trouvé ailleurs le terme *ṣadaqa* pour désigner l'aumône individuelle mais imposée pour se racheter, par exemple, d'un manquement lors du Pèlerinage. Ici, par une confusion entre *ṣadaqa* et *zakât*, qui s'est maintenue pendant plus de deux siècles, le substantif *ṣadaqa* désigne le produit même de la taxe dite *zakât*.

60. Il est permis de penser que ce vt. est une addition destinée à éclaircir le vt. précédent. Cf. *Trad. Cor.*, p. 1091, note.

Les Besogneux etc. Les commt. font des distinctions subtiles et probablement gratuites entre les Besogneux (*fuqarâ'*) et les Pauvres (*masâkîn*). || *al-'âmilîna 'alay-hâ* « ceux œuvrant pour elles » = les collecteurs de la pseudo-aumône ; cf. note sur vt. 59. || *Ceux dont les cœurs sont ralliés* = les personnages notables de la Mekke dont l'adhésion à l'Islam est acquise par des dons.

66/65 Certes, si tu les interroges, ils disent : « Nous ergotions seulement et jouions ! » Demande[-*leur*] : « D'Allah, de Ses *aya* et de Son Apôtre vous railhez-vous ? »

67/66 Ne vous excusez point ! Vous avez été infidèles après avoir reçu la foi. Si Nous effaçons [*la faute*] d'un groupe d'entre vous [, *en revanche*,] Nous tourmenterons un autre groupe pour prix qu'il a été coupable.

68/67 Les Hypocrites, hommes et femmes, s'ordonnent mutuellement le Blâmable et s'interdisent le Convenable. Ils referment leurs mains [*pour ne point donner*]. Ils ont oublié Allah et Celui-ci les a oubliés. Les Hypocrites sont les Pervers.

69/68 Allah a promis aux Hypocrites, hommes et femmes, ainsi qu'aux Infidèles, le feu de la Géhenne où, immortels, ils demeureront. [Ce feu] sera leur suffisant. Qu'Allah les maudisse ! Ils auront un tourment permanent.

[AUTRE CONDAMNATION DES HYPOCRITES. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

70/69 Ainsi [*fut-il de*] ceux qui, avant vous, eurent plus de force, plus de biens et plus d'enfants. Ils ont tiré jouissance de leur part (*ḫalâq*). Tirez jouissance de votre part comme ceux qui tirèrent jouissance de leur part, avant vous ! Vous, vous avez ergoté comme ils ont ergoté. Que soient vaines les actions de ces gens en la [*Vie*] Immédiate et Dernière ! Ceux-là seront les Perdants.

71/70 L'histoire (*nabâ'*) ne leur est-elle point parvenue touchant ceux qui furent avant eux : le peuple de Noé, les 'Ad, les Thamoud, le peuple d'Abraham, les Hommes des Madian et des Cités Subversées ? Leurs Apôtres vinrent à eux avec les Preuves, [*car*] il n'était point d'Allah de les léser. Ce furent eux qui se lésèrent.

72/71 Les Croyants et le Croyantes sont [, *au contraire*,] des affiliés (*'awliyâ'*) les uns pour les autres. Ils ordonnent le Convenable et interdisent le Blâmable. Ils accomplissent la Prière et donnent l'Aumône (*zakât*). Ils obéissent à Allah et à Son Apôtre. A ceux-là, Allah fera miséricorde. Allah est puissant et sage.

73/72 Aux Croyants et aux Croyantes, Allah a promis des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où ils demeureront immortels.

68. *Le Blâmable*, etc. Cf. sourate III, 100 et la note.

Il leur a promis d'agréables demeures, dans les Jardins d'Eden. [*Mais*] la Satisfaction d'Allah est plus grande. C'est là le Succès Immense.

74/73 O Prophète !, mène combat contre les Infidèles et les Hypocrites et sois dur contre eux ! Leur refuge sera la Géhenne, et quel détestable « Devenir » !

75/74 Ils jurent par Allah [*qu'*]ils n'ont point dit [*ce qu'ils ont proféré*], alors qu'ils ont certes dit la parole d'impiété et qu'ils ont été infidèles après leur conversion à l'Islam. Ils ont médité ce qu'ils n'ont point obtenu et n'ont atteint [*leur but* (?)] qu'autant qu'Allah et Son Apôtre les ont pourvus [*d'un peu*] de Sa faveur. S'ils reviennent [*de leur erreur*], cela sera un bien pour eux. [*Mais*] s'ils se détournent, Allah leur infligera un tourment cruel, dans la [*Vie*] Immédiate et Dernière, et ils n'auront, sur la terre, ni patron ni auxiliaire.

[CONDAMNATION DES TERGIVERSATIONS, CHEZ CERTAINS CONVERTIS, A S'ACQUITTER DE L'AUMÔNE.]

76/75 Il en est, parmi eux, qui ont fait pacte avec Allah, [*disant*] : « Certes, s'Il nous donne [*un peu de*] Sa faveur, nous aumônerons et nous serons certes parmi les Saints. »

77/76 [*Or*], quand [*un peu de*] Sa faveur leur est accordée, ils s'en montrent avares, se détournent et s'écartent.

78/77

A	*B*
[Cette avarice] a pour conséquence hypocrisie en leurs cœurs, jusqu'au jour où ils rencontreront [le châtiment]	[Allah] a fait suivre cela d'hypocrisie en leurs cœurs, jusqu'au jour où ils Le rencontreront [*et seront punis*]

en prix d'avoir manqué à ce qu'ils ont promis à Allah et en prix d'avoir menti.

79/78 Ne savent-ils point qu'Allah sait leur secret et leur conciliabule ? [*Ne savent-ils pas*] qu'Allah sait bien les Inconnaissables ?

80/79 [*Ce sont là*] ceux qui critiquent [*et*] les Croyants faisant de bon

75. *Ils ont médité* etc. Il est bien peu admissible que ce passage fasse allusion à une embuscade tendue à Mahomet, à son retour de Tabouk, comme le disent les commt.

78. Les deux versions proviennent de l'incertitude du sujet de *'a'qaba* « faire suivre » ou « avoir pour conséquence ».

gré des aumônes (*ṣadaqât*) et ceux qui, trouvant seulement leur nécessaire, [*font de maigres dons*]. Ils se moquent d'eux, [*mais*] Allah se moquera d'eux [*dans l'Au-Delà,*] et ils auront un tourment cruel.

81/80 Demande pardon pour eux ou ne demande point pardon pour eux ! Si soixante-dix fois tu demandes pardon pour eux, Allah ne leur pardonnera point. Ils ont en effet été infidèles envers Allah et Son Apôtre, or Allah ne saurait diriger le peuple des Pervers.

[CONTRE DES CONVERTIS CHERCHANT A S'ABSTENIR D'ENTRER EN CAMPAGNE. DE L'EXEMPTION DE L'ENTRÉE EN CAMPAGNE.]

82/81 Ceux laissés en arrière se sont réjouis de leur exemption, par opposition à l'Apôtre d'Allah, et ont éprouvé répulsion à mener combat de leurs biens et de leurs personnes, dans le Chemin d'Allah. Ils ont dit : « Ne vous lancez point [*en campagne*] durant l'ardeur [*de l'été*] ! » Réponds[-*leur*] : « Le feu de la Géhenne sera plus ardent ! » Ah ! s'ils se trouvaient comprendre !

83/82 Qu'ils rient un peu [*sur cette terre*] ! Qu'ils pleurent beaucoup [*dans l'Au-Delà, ce sera*] en « récompense » de ce qu'ils se seront acquis !

84/83 Si Allah te remet en présence d'une partie de [ces gens] et [*s'*]ils te demandent permission de partir [*en campagne*], réponds[-*leur*] : « Vous ne partirez plus jamais avec moi [*en campagne*] et vous ne combattrez plus aucun ennemi avec moi ! Vous avez en effet trouvé l'exemption agréable, une première fois. Abstenez-vous donc avec ceux restés en arrière ! »

85/84 Jamais tu ne prieras sur celui d'entre eux qui sera mort, et [*jamais*] tu ne te dresseras sur sa tombe. [Ces gens] sont infidèles envers Allah et Son Apôtre, et ils meurent pervers.

86/85 Que ni leurs biens ni leurs enfants ne te soient un attrait ! Allah veut seulement, de leur fait, les tourmenter en la [*Vie*] Immédiate et [*Il veut*] que leurs âmes s'exhalent alors qu'ils sont infidèles.

87/86 Quand descend une sourate ordonnant : « Croyez en Allah et menez combat avec Son Apôtre ! », ceux qui, parmi eux, détiennent le prestige te demandent la permission [*de s'abstenir*] et disent : « Laisse-nous avec les exemptés ! »

88/87 Ils ont été satisfaits d'être avec ceux restés en arrière. Un sceau a été mis sur leurs cœurs et ils ne comprennent point.

89/88 Que l'Apôtre et ceux qui croient avec lui mènent néanmoins combat de leurs biens et de leurs personnes ! A eux les biens de ce monde (?). Ceux-là seront les Bienheureux.

90/89 Allah a préparé pour eux des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où, immortels, ils demeureront. C'est là le Succès Immense.

91/90 Ceux qui invoquent des excuses, parmi les Bédouins, sont venus [*à toi, Prophète !*,] afin d'avoir permission [*de ne pas combattre*]. Ceux qui ont traité d'imposteurs Allah et Son Apôtre se sont abstenus [*de partir en campagne*]. Un tourment cruel atteindra ceux, parmi eux, qui sont infidèles.

92/91 S'ils sont loyaux envers Allah et Son Apôtre, nul grief (*ḥaraj*) n'est à faire ni aux faibles ni aux malades ni à ceux qui ne trouvent point de quoi faire dépense [*pour s'armer, si tous ces gens s'abstiennent d'entrer en campagne*].

Il n'est nulle voie [de contrainte] (?) *à l'encontre des Bienfaisants.*

Allah est absoluteur et miséricordieux.

93/92 Pas de voie [*de contrainte*] (?) à l'encontre de ceux qui, étant venus à toi [, *Prophète !*,] afin que tu leur donnes une monture [*pour participer à la guerre*] s'en retournent, les yeux versant tristement des flots de larmes, après que tu leur as répondu : « Je ne trouve aucune monture pour vous. » Ah ! que ne trouvent-ils de quoi faire dépense [*pour se procurer cette monture*] !

94/93 Il n'est aucune voie [*de contrainte*] (?) à l'encontre des Bienfaisants. La voie [*de contrainte*] (?) n'est qu'à l'encontre de ceux qui te demandent permission [*de ne pas entrer en campagne*] : ils sont riches ; ils ont trouvé agréable d'être avec ceux restant à l'arrière. Allah a scellé leurs cœurs et ils ne savent point.

95/94 [Ces gens] s'excuseront auprès de vous, quand vous reviendrez parmi eux. Dis[*-leur alors*] : « Ne vous excusez point ! Nous ne vous croirons point ! Allah nous a avisés de ce qui se dit de vous.

89. *al-ḫayrâtu* « les biens de ce monde (?) ». Le terme, dans les commt., est glosé par *manâfi'* « les profits ». Mais, ailleurs, il a le sens de « bonnes œuvres ».

92. *Il n'est nulle voie... Bienfaisants.* Cette phrase, sans lien grammatical avec le contexte, doit sans doute être rejetée au début du vt.

95. *De ce qui se dit de vous.* Text. : *de vos nouvelles.*

Allah et Son Apôtre verront vos actions et, par la suite, vous serez ramenés à Celui qui sait l'Inconnaissable et le Témoignage. Alors Il vous avisera de ce que vous vous serez trouvé avoir fait. »

96/95 Ils vous feront des serments par Allah, quand vous reviendrez parmi eux, pour que vous vous détourniez d'eux. Détournez-vous d'eux ! Ils sont souillure et leur refuge sera la Géhenne, en « récompense » de ce qu'ils se seront trouvé s'être acquis.

97/96 Ils vous font des serments pour que vous les agréiez [*à nouveau*]. Si vous les agréez [*à nouveau, sachez qu'*]Allah n'agréera point le peuple des Pervers.

[CONTRE LES BÉDOUINS SUPERFICIELLEMENT CONVERTIS. PRESCRIPTION A MAHOMET, TOUCHANT CES BÉDOUINS, EN MATIÈRE D'IMPÔT.]

98/97 Les Bédouins sont les plus marqués par l'impiété et l' « hypocrisie » et les plus à même de ne pas savoir les lois (*ḥudûd*) [*contenues dans*] ce qu'Allah a fait descendre sur Son Apôtre. Allah est omniscient et sage.

99/98 Parmi les Bédouins, il en est qui considèrent comme une charge ce dont ils font dépense [*en aumône ou à la guerre*] et [*qui*] attendent pour vous les revers. Sur eux le revers de l'infortune ! Allah est audient et omniscient.

100/99 Parmi les Bédouins il en est [*toutefois*] qui croient en Allah et au Dernier Jour et [*qui*] considèrent ce dont ils font dépense [*en aumône ou à la guerre*] comme des oblations [*agréables*] aux yeux d'Allah et [*comme*] les prières de l'Apôtre. Oui ! c'est là oblation pour eux. Allah les fera entrer en Sa miséricorde. Allah est absoluteur et miséricordieux.

101/100 Allah a été satisfait des Précesseurs, des Premiers parmi les Émigrés et des Auxiliaires, ainsi que de ceux qui les suivirent en [*leur*] bienfaisance. Ils ont [, *eux aussi,*] été satisfaits d'Allah et Celui-ci a préparé pour eux des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où, immortels, ils demeureront en éternité. C'est là le Succès Immense.

102/101 Parmi ceux des Bédouins qui sont autour de vous et parmi les habitants de Médine, il est des Hypocrites qui sont diabo-

96. *Pour que vous vous détourniez* = pour que vous vous absteniez de tirer vengeance d'eux.

98. *Les lois* [*contenues*] etc. Text. : les lois de ce qu'Allah a fait descendre.

101. *Les Précesseurs*. V. sourate LVI, 10 et la note.

liques en l' « hypocrisie ». Vous ne les connaissez point [*mais*] Nous, Nous les connaissons. Nous les tourmenterons deux fois, puis ils seront livrés à un tourment immense.

103/102 D'autres [, *au contraire,*] ont reconnu leurs péchés et ont mêlé aux œuvres pies d'autres œuvres [*qui sont*] mauvaises. Peut-être Allah reviendra-t-Il [*de Sa rigueur*] contre eux. Allah est absoluteur et miséricordieux.

104/103 [*Prophète !,*] prélève sur leurs biens une « aumône » (*ṣadaqa*) par laquelle tu les purifieras et tu les repurifieras ! Prie sur eux ! Ta prière est pour eux apaisement. Allah est audient et omniscient.

105/104 Ne savent-ils point qu'Allah, Lui [*seul*], peut recevoir le retour de Ses serviteurs [, *sur leurs fautes*], [*qu'*]Il prélève les « aumônes » et qu'Il est le Révocateur, le Miséricordieux ?

106/105 Dis [*à ces Bédouins*] : « Agissez ! Allah verra vos actions, ainsi que l'Apôtre et les Croyants, et vous serez ramenés à Celui qui sait l'Inconnaissable et le Témoignage. Alors il vous avisera de ce que vous vous serez trouvé avoir fait ».

107/106 D'autres sont dans l'incertitude à l'égard de l'Ordre d'Allah : ou bien Il les tourmentera, ou bien Il reviendra [*de Sa rigueur*] contre eux. Allah est omniscient et sage.

[CONDAMNATION D'UN SCHISME NAISSANT.]

108/107

A	*B*
Ceux qui ont pris [*pour eux*] une mosquée, par nuisance, impiété, schisme entre les Croyants et piège, sont certes ceux qui ont	Ceux qui ont pris [*pour eux*] une mosquée, par nuisance, impiété, schisme entre les Croyants et pour faire le guet (?) pour ceux qui (*sic*) ont fait la guerre à Allah et à Son

104. *tuṭahhiru-hum wa-tuzakkīhim* « tu les purifieras et tu les repurifieras. » En fait, les deux verbes ont le même sens avec toutefois cette nuance que le premier représente la purification matérielle, physique, tandis que le second représente celle du cœur. On retrouve ici ce concept sémitique d'une purification de la richesse par le prélèvement de l'aumône ou de la dîme.

108. Ce vt. soulève des difficultés de forme et de fond.

La version *A*, inconnue de l'exégèse, repose sur la « lecture » *laman* « certes ceux qui ». La version *B* est celle de la Vulgate ; elle ne cadre point avec la suite et conduit à fausser le sens de *'irṣādan*, nom verbal de *'arṣada* « tendre une embuscade » ; d'autre part, selon cette version, ou bien la phrase est en suspens (ce qui dans le cas présent est fort inso-

fait la guerre à Allah et à Son Apôtre, antérieurement. Et [*ceux-là*] jurent certes :

Apôtre antérieurement... et [*ceux-là*] jurent certes :

« Nous n'avons voulu que la Très Belle [*Récompense*] ! » [*Mais*] Allah est témoin, en vérité, qu'ils sont certes des menteurs.

109/108 [*Prophète !,*] ne te tiens pas en cette mosquée [*de la Nuisance*] ! Une mosquée fondée sur la piété, dès le premier jour, est certes plus digne que tu t'y tiennes. En celle-ci sont des hommes qui aiment à se purifier. Or Allah aime ceux qui se purifient.

110/109 Eh quoi ! qui vaut le mieux ? celui qui a fondé son édifice sur de la piété envers Allah et [*sur Son*] agrément, ou bien celui qui a fondé son édifice sur le bord d'une berge rongée qui s'est abîmée avec lui dans le feu de la Géhenne ? Allah ne dirige point le peuple des Injustes.

111/110 L'édifice qu'ils ont construit ne cessera d'être doute en leurs cœurs, à moins que leurs cœurs ne se déchirent (*sic*). Allah est omniscient et sage.

[PROMESSE D'ALLAH A CEUX COMBATTANT POUR LUI.]

112/111 Allah a acheté aux Croyants leurs personnes et leurs biens, contre don à eux du Jardin. Ils combattent dans le Chemin d'Allah. Ils tuent ou sont tués. Promesse [*solennelle*] !, devoir pour [Allah *énoncé*] dans la Thora, l'Évangile et la Prédication ! Or qui donc, mieux qu'Allah, tient bien son pacte ? Réjouissez-vous de l'allégeance que vous avez conclue avec Lui ! C'est là le Succès Immense.

lite), ou bien elle offre une incorrection et au lieu de *wa-la-yaḥlifunna* « et certes ils jurent », il faut lire sans conjonction *wa* « et ».

L'exégèse est unanime à déclarer que ce vt. et les suiv. font allusion à la fondation d'une mosquée, dite *Masjid aḍ-ḍirâr* « Mosquée de la Nuisance ». Ce sanctuaire aurait été élevé, pour des raisons de commodité, par un clan médinois, les Gânim i. 'Awf, à l'instigation d'un personnage fort mystérieux dit Abû-'Amir le Moine que des données très suspectes nous présentent comme un missionnaire chrétien venu de Syrie. La fondation de la Mosquée de la Nuisance aurait eu lieu juste avant l'expédition de Tabouk. Au retour de celle-ci, éclairé par la présente révélation, Mahomet aurait fait incendier l'édifice. Derrière toute cette affaire paraît se cacher à la fois une rivalité de clans locaux et, peut-être, une ébauche de schisme que Mahomet étouffa dans l'œuf.

113/112 Ceux qui reviennent [*sur leur faute*], ceux qui adorent, ceux qui louent, ceux qui glorifient (?) [*le Seigneur*], ceux qui s'inclinent, ceux qui se prosternent, ceux qui ordonnent le Convenable et interdisent le Blâmable, ceux qui observent les lois (*ḥudûd*) d'Allah ! Et fais (*sic*) gracieuse annonce aux Croyants.

114/113 Il n'est ni du Prophète ni des Croyants de demander pardon [*à Allah*] pour les Associateurs — fussent-ils leurs proches —, après que s'est manifesté [aux Croyants et au Prophète] que [ces Associateurs] seront les Hôtes de la Fournaise.

115/114 Le pardon qu'Abraham implora pour son père ne [*le*] fut qu'en vertu d'une promesse faite à son père. Quand il fut manifeste [*pour Abraham*] que [son père] était un ennemi d'Allah, il se déclara irresponsable à son égard. En vérité, Abraham était certes humble et longanime.

[MISÉRICORDE D'ALLAH ENVERS LES CROYANTS APRÈS UNE HEURE DE DOUTE.]

116/115 Il n'est point d'Allah d'égarer un peuple après qu'Il l'a dirigé [*jusqu'à Lui et*] qu'Il lui a montré ce envers quoi il doit être pieux. Allah, sur toute chose, est omniscient.

117/116 A Allah la royauté des cieux et de la terre. Il fait vivre et fait mourir. Vous n'avez, en dehors d'Allah, nul patron et nul auxiliaire.

118/117 Certes, Allah est revenu [*de Sa rigueur*] contre le Prophète, les Émigrés et les Auxihaires qui L'ont suivi à l'heure de la gêne. Certes, Il est revenu [*de Sa rigueur*] contre eux — envers eux, Il est indulgent et miséricordieux —, après que les cœurs d'une fraction d'entre eux ont failli obliquer.

119/118 [*Il est revenu de Sa rigueur*] contre les trois [*Croyants*] qui furent laissés à l'arrière, en sorte que la terre, en dépit de son étendue, leur parut trop étroite, en sorte que leurs âmes furent à l'an-

113. Vt. traduit sans céder au dessein de le lier au contexte. L'arabe porte partout des participes « actifs » : les Revenants [*sur leur faute*], les Adorants etc.

115. *'iyyâ-hu* « à son père ». Ce sens est confirmé par la var. canonique *'abâ-hu* qui a explicitement ce sens. Autre interprétation très plausible avec « lecture » *iyyâ-hu* : « en vertu d'une promesse [de se convertir] que son père lui avait faite ».

118. Le vt. ferait allusion au flottement qui se serait produit, chez les Croyants, lors de l'expédition de Tabouk, du fait des conditions très pénibles dans lesquelles s'effectua le retour.

goisse et qu'ils pensèrent qu'il n'existait aucun refuge contre [*la rigueur d'*]Allah en dehors de Lui[-*même*]. Allah est revenu [*de Sa rigueur*] afin qu'ils reviennent [*de leur faute*]. Allah est le Révocateur, le Miséricordieux.

[CONTRE L'ABSTENTION DE CERTAINS CONVERTIS DE PARTICIPER A UNE EXPÉDITION. DÉROGATION AUTORISANT CETTE ABSTENTION.]

120/119 O vous qui croyez !, soyez pieux envers Allah et soyez avec les Véridiques !

121/120 Il n'est point des habitants de Médine ni de ceux des Bédouins qui sont autour d'eux, de rester aux arrières de l'Apôtre d'Allah ni d'avoir désir de leurs aises plus que de Lui. Ni soif ni fatigue ni faim ne sauraient en effet les toucher, dans le Chemin d'Allah. Ils ne fouleront nul sol qui, foulé [*par eux*], ne soit source de colère pour les Infidèles. Ils n'obtiendront nul avantage sur un ennemi, sans qu'en prix de ces exploits une œuvre pie ne soit inscrite à leur avoir : Allah ne laisse point perdre la rétribution des Bienfaisants.

122/121 Ils ne font nulle dépense [*dans le Chemin d'Allah*], petite ou grande, ils ne franchissent aucune vallée sans que [*cela*] soit inscrit à leur avoir, afin qu'Allah les récompense de ce qu'ils faisaient de mieux [*sur terre*].

123/122 Les Croyants n'ont point à se lancer [*en campagne*], en totalité. Pourquoi, de chaque fraction parmi eux, un groupe ne se lancerait-il point [*en campagne*] pour s'instruire en la Religion et avertir les siens, quand [ce groupe] reviendra à eux ? Peut-être seront-ils sur leur garde.

[CONDAMNATION DES HYPOCRITES. ENCOURAGEMENT AUX VRAIS CROYANTS.]

124/123 O vous qui croyez !, combattez ceux des Infidèles qui sont dans votre voisinage ! Qu'ils trouvent en vous de la dureté ! Sachez qu'Allah est avec les Pieux !

125/124 Dès qu'on fait descendre une sourate, il en est parmi eux qui

123. Cette dérogation est naturellement destinée aux Bédouins et est postérieure aux dispositions précédentes.

demandent : « Qui de vous est grandi, en [*sa*] foi, par [cette sourate] ? » Ainsi d'une part ceux qui croient sont grandis en [*leur*] foi par [cette révélation] et ils se réjouissent,
126/125 tandis que ceux au cœur desquels est un mal ajoutent souillure à leur souillure [, *du fait de cette révélation,*] et meurent infidèles.
127/126 Eh quoi ! ne voient-ils pas que, chaque année, ils sont tentés [*d'abjurer*] une ou deux fois ? Ne reviendront-ils point [*de leur erreur*] et ne s'amenderont-ils pas ?
128/127 Dès qu'on fait descendre une sourate, ils se regardent les uns les autres [*en disant*] : « Quelqu'un vous voit-il ? », puis ils se détournent. Allah a détourné leurs cœurs parce qu'ils sont un peuple qui ne saurait comprendre.

129/128 Un Apôtre [*issu*] de vous est venu à vous. Pénible pour lui est ce que vous commettez de mal. Avide il est de votre bien. Envers les Croyants, Il (*sic*) est indulgent et miséricordieux.
130/129 S'ils se détournent, dis[*-leur*] : « Allah est mon suffisant. Nulle divinité excepté Lui. Sur Lui je m'appuie. Il est le Seigneur du Trône Immense. »

Sourate X.

Jonas.

Titre tiré du vt. 98.

L'exégèse, dans cette sourate qu'elle considère comme mekkoise, admet des additions médinoises qui sont cependant très discutables. Dans son état actuel, cet ensemble est composé de trois séries de développements d'inégale longueur qui, réunis, forment une homélie tripartite.

127. *yuftanûna* « ils sont tentés [d'abjurer] ». Autre sens reçu par les commt. : *Ils sont éprouvés.* || *Ne reviendront-ils* etc. Autre sens : *Ils ne reviennent pourtant point ensuite* [*de leur erreur*] *et ils ne s'amendent pas.*

129. *De votre bien.* Text. :.à votre encontre. || *Il est indulgent et miséricordieux.* Dans l'état actuel du texte, le pronom *il* = l'Apôtre d'Allah. Mais comme les épithètes *indulgent* et *miséricordieux*, dans le Coran, s'appliquent uniquement à Allah, on a lieu de se demander si le vt. ne présente pas une lacune.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *A. L. R. Voici les* aya *de l'Écriture sage.*

[VÉRITÉ DE LA NOUVELLE PRÉDICATION.]

2 Est-ce pour les Hommes une merveille que Nous ayons révélé à un homme [*issu*] d'eux : « Avertis les Hommes et annonce (*baš-šara*) à ceux qui croient qu'ils auront, auprès de leur Seigneur, le mérite antérieur de la croyance (*ṣidq*) ! » Les Infidèles ont dit : « En vérité, [cet homme] est certes un magicien avéré ! »

[OMNIPOTENCE DIVINE. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

3 Votre Seigneur est Allah qui créa le ciel et la terre, en six jours, puis s'assit en majesté sur le Trône, élaborant l'Ordre. Nul intercesseur ne se lèvera [, *au Jugement Dernier*], sinon après qu'Il [*l'*]aura permis. C'est là Allah, votre Seigneur. Adorez-Le ! Eh quoi ! ne réfléchirez-vous pas ?

4 Vers Lui sera votre retour, en totahté. Promesse d'Allah, vraiment ! Il donne la vie par une première création, puis la redonne [*après la mort*], pour récompenser avec équité ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies. A ceux qui auront été impies reviendra une boisson d'[*eau*] bouillante et un châtiment cruel, en prix d'avoir été impies.

5 Il est Celui qui fit du soleil une clarté et de la lune une lumière et qui détermina des mansions, pour [la lune], afin que vous connaissiez le nombre des années et le comput. Allah n'a créé cela qu'avec sérieux, rendant intelligibles (*faṣṣala*) les signes pour un peuple qui sait.

6 En vérité, dans l'opposition de la nuit et du jour et [*dans*] ce qu'Allah créa, dans les cieux et [*sur*] la terre, sont certes des signes pour un peuple qui est pieux.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.
2. [*Cet homme*]. Text. : celui-ci. Autre sens fondé sur la var. d'Ubayy : *Ceci* (= cette révélation-ci) *est certes magie évidente.*
3. *Ne réfléchirez-vous pas ?* Var. : *Ne vous amenderez-vous pas ?*
5. *manâzila* « mansions ». Il s'agit des 28 divisions du zodiaque lunaire (lequel coïncide en grande partie avec le zodiaque solaire) que traverse successivement la Lune au cours de sa révolution mensuelle autour de la Terre.

7 Ceux qui n'escomptent pas Notre rencontre, [*ceux qui*] sont satisfaits de la Vie Immédiate et y trouvent quiétude, ceux qui, à Nos *aya*, sont inattentifs,
8 ceux-là auront le Feu pour retraite, [*en châtiment*] de ce qu'ils se seront acquis.
9 Ceux qui auront cru et pratiqué les œuvres pies seront dirigés par leur Seigneur, en prix de leur foi. A leurs pieds, couleront des ruisseaux dans les Jardins du Délice.
10 Là, leur invocation sera : « Gloire à Toi, ô mon Dieu ! » La salutation qui, là, [*les accueillera*] sera : « Salut ! »
11/10 et la fin de leur invocation sera : « Louange à Allah, Seigneur des Mondes ! »

[Inconséquence et versatilité de l'Homme.]

12/11 Si Allah, pour les Hommes, hâtait leur malheur, avec autant de hâte que les Hommes appellent leur bonheur, certes leur terme serait déjà accompli. Nous laissons donc ceux qui n'escomptent point Notre rencontre marcher dans leur rébellion, en aveugles.
13/12 Quand le malheur touche l'Homme, il Nous appelle à son côté, soit accroupi, soit dressé. Dès que Nous avons écarté de lui ce malheur, il passe [*son chemin*] comme s'il ne Nous avait pas prié pour un malheur qui l'a touché. Ainsi, pour les Impies (*musrif*), a été paré [*de fausses apparences*] ce qu'ils accomplissent.

14/13 Certes, Nous avons fait périr les générations [*impies*] avant vous, quand elles eurent été injustes, après la venue de Nos Apôtres chargés des Preuves, et qu'elles ne furent pas disposées à croire. Ainsi Nous « récompensons » le peuple des Coupables.
15/14 Ensuite, Nous fîmes de vous les derniers détenteurs de la terre, après eux, pour considérer comment vous agiriez.

[Intangibilité et véracité de la Révélation.]

16/15 Quand Nos *aya* leur sont communiquées, comme preuves, ceux qui n'escomptent pas Notre rencontre disent : « Apporte une Prédication autre que celle-ci ou change-la ! » Dis[-*leur*] : « Il ne m'appartient pas de la changer, de moi-même. Je ne sais que ce qui m'est révélé. Je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le Tourment d'un jour redoutable. »

17/16 Dis [*encore*] : « Si Allah avait voulu, je ne vous aurais pas communiqué cette Prédication et Il ne vous l'aurait pas fait connaître. Je suis demeuré une vie parmi vous, avant cette Prédication. Eh quoi ! ne raisonnerez-vous pas ? »

18/17 Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah ou [*qui*] traite de mensonges Ses *aya* ? En vérité, les Coupables ne seront pas les Bienheureux.

19/18 Ils adorent, en dehors d'Allah, ce qui ne leur nuit ni ne leur est utile et [, *montrant leurs Faux Dieux*,] ils déclarent : « Ceux-ci seront nos intercesseurs auprès d'Allah. » Dis[-*leur*] : « Aviserez-vous Allah de ce qu'Il ne sait pas, dans les cieux et [*sur*] la terre ? Combien Il est plus glorieux et plus auguste que ce que vous [*Lui*] associez ! »

20/19 Les Hommes ne formaient qu'une seule communauté. Ils se sont opposés [*par la suite*] mais, n'eût été un arrêt (*kalima*) qui a précédé, de ton Seigneur, il eût été décidé entre eux sur ce sur quoi mutuellement ils s'opposent.

21/20 [Les Impies] disent [*aussi*] : « Que n'a-t-on fait descendre, sur cet homme, un signe [*émanant*] de son Seigneur ! » Réponds[-*leur*] : « L'Inconnaissable appartient seulement à Allah. Attendez ! je suis [*aussi*], avec vous, parmi ceux qui attendent ! »

[VERSATILITÉ DE L'HOMME.]

22/21 Quand Nous faisons goûter aux Hommes une grâce (*raḥma*), après qu'un malheur les a touchés, voici qu'ils machinent contre Nos signes. Dis[-*leur*] : « Allah est plus prompt [*que vous*] à machiner. » Nos émissaires consignent ce que vous machinez.

23/22 *a* C'est Lui qui vous fait aller sur terre et sur mer, quand vous êtes en bateau.

17. *'umran* « une vie ». Selon toute apparence, le nom *'umr* signifie « la durée normale d'une vie d'homme », « la durée d'une génération ». || *Avant cette révélation*. Text. : avant elle, ou bien : avant cela.

19. *Ceux-ci* = ces Dieux que voici.

21. *Sur cet homme*. Text. : sur lui = sur Mahomet.

22. *Nos émissaires* = Nos Archanges chargés d'enregistrer les actes humains.

23/22 a. Le texte, dans son état actuel, soulève une insurmontable difficulté. || *Quand vous êtes en bateau*. Le texte porte *ḥattā'iḏā* etc. « quand enfin vous êtes en bateau ». C'est alors une nouvelle phrase qui commence. Deux hypothèses sont possibles : 1° *ḥattā*

23/22 *b* ... [ces bateaux] les emportèrent, grâce à un bon vent. Ils s'en réjouirent jusqu'au moment où, assaillis par un vent impétueux, assaillis de tous côtés par les vagues, se jugeant enveloppés [*par la mort*], ils prièrent Allah, Lui vouant le Culte [*et disant*] : « Certes, si Tu nous sauves de ceci, nous serons parmi les reconnaissants ! »

24/23 Or, quand [Allah] les eut sauvés, voici [*qu'à nouveau*] ils furent insolents sur la terre, grâce à la Non-Vérité. « O Hommes ! votre insolence se tournera seulement contre vous. [*Brève*] jouissance de la Vie Immédiate puis, vers Nous, se fera votre retour et Nous vous aviserons alors de ce que vous faisiez ! »

[VANITÉ DE LA VIE D'ICI-BAS. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

25/24 La Vie Immédiate est seulement à la ressemblance d'une eau que Nous avons fait descendre du ciel. Les plantes de la terre, celles que mangent les hommes et les troupeaux, s'en gorgent. Quand la terre prend sa parure et se montre belle et que ses habitants pensent qu'ils ont pouvoir sur cette parure, [*alors*] Notre Ordre la frappe, la nuit ou le jour, et Nous en faisons un sol rasé comme si, la veille, elle n'avait pas existé. Ainsi Nous avons rendu les signes intelligibles (*faṣṣala*) pour un peuple qui réfléchit.

26/25 Allah appelle à la Demeure du Salut et dirige qui Il veut, vers une Voie Droite.

27/26 A ceux qui ont bien fait, la Très Belle [*Récompense*] et davantage ! N'assombrira leur visage ni poussière, ni humiliation. Ceux-là seront les Hôtes du Jardin. Ils y seront immortels.

28/27 A ceux qui auront accompli les mauvaises actions, « récompense » d'une mauvaise action par la pareille ! [*L'*]humiliation les assombrira. Contre Allah, ils n'auront aucun défenseur. Leurs visages,

« enfin » doit être rejeté plus loin ; dans ce cas, la proposition : « Quand vous êtes en bateau » est subordonnée à la précédente ; — 2° *ḥattā* est à maintenir à sa place, et la phrase reste en suspens : *Quand enfin vous êtes en bateau...* Cette dernière hypothèse est peu satisfaisante.

23/22 b. Ce développement est originellement indépendant du vt. 23/22 a comme le montre en particulier le changement de personnes, dans les verbes. || *jarayna bi-him* « les emportèrent ». Le sujet « les bateaux » n'est pas exprimé dans le vt. 23/22 a et doit être restitué d'après la finale *na*. Le pronom *him* dans *bi-him* s'applique aux passagers mais ceux-ci ne sont pas désignés dans ce qui précède. || *Jusqu'au moment où* n'existe pas dans le texte, mais on a proposé de replacer ici la particule *ḥattā* avec son sens habituel de « jusqu'à ce que ».

25. *Un sol rasé.* Text. : un [champ] moissonné.

semblera-t-il, seront couverts de lambeaux de nocturnes ténèbres. Ceux-là seront les Hôtes du Feu. Ils y seront immortels.

29/28 Au jour où Nous les rassemblerons tous, Nous dirons ensuite à ceux qui auront été associateurs : « A votre place ! vous et vos Associés ! » [*Quand*] Nous les aurons séparés les uns des autres, leurs Associés diront : « Ce n'est pas nous que vous adoriez ! (*sic.*)
30/29 Combien Allah suffit comme témoin entre vous et nous ! En vérité, nous avons certes été insoucieux de votre adoration ! »
31/30 Là, chaque âme éprouvera ce qu'elle aura précédemment accompli. [Les Infidèles] seront rendus à Allah, leur Maître [*qui est*] la Vérité, et [les Faux Dieux] qu'ils auront forgés s'écarteront d'eux.

[OMNIPOTENCE ET BIENFAISANCE DIVINES. INÉLUCTABILITÉ DU JUGEMENT DERNIER.]

32/31 Demande [*aux Impies*] : « Qui vous procure une attribution, du ciel et de la terre ? Qui possède l'ouïe et la vue ? Qui fait sortir le Vivant du Mort et fait sortir le Mort du Vivant ? Qui élabore l'Ordre ? » Ils répondent : « [*C'est*] Allah ! » Dis[-*leur alors*] : « Eh quoi ! ne serez-vous point pieux ? »
33/32 C'est là Allah, votre Seigneur, la Vérité. Qu'existe-t-il, au delà de la Vérité, sinon l'Égarement ? Comment pouvez-vous être détournés [*d'Allah*] ?

34/33 Qu'ainsi s'accomplisse l'arrêt (*kalima*) de ton Seigneur, contre ceux qui auront été pervers, [*parce*] qu'ils ne croient point !
35/34 Demande [*aux Impies*] : « Parmi vos Associés, qui donne la vie par une première création et la redonne [*après la mort*] ? » Dis [-*leur*] : « Allah [*seul*] donne la vie par une première création et la redonne. Comment pouvez-vous être détournés [*de Lui*] ? »
36/35 Demande[-*leur encore*] : « Parmi vos Associés, qui dirige vers la Vérité ? » Dis[-*leur*] : « Allah [*seul*] dirige vers la Vérité. Eh quoi ! Celui qui dirige vers la Vérité est-Il plus digne d'être suivi ou bien [*vaut-il mieux suivre*] ce qui ne dirige qu'autant qu'il est dirigé ? Qu'avez-vous donc ? Comment pouvez-vous juger [*ainsi*] ? »

29. *Nous les rassemblerons tous.* Nous rassemblerons les Polythéistes et leurs Idoles. V. la suite du texte.
31. *Les Faux Dieux* etc. Text. : ce qu'ils auront forgé.

37/36 La plupart [des Infidèles] ne suivent qu'une conjecture. Conjecturer ne sert à rien contre la Vérité. Allah est omniscient de ce qu'ils font.

[ORIGINE DIVINE DE LA RÉVÉLATION. RESPONSABILITÉ DES IMPIES.]

38/37 Cette Prédication ne saurait être forgée en dehors d'Allah, mais elle est [*venue*] pour marquer la véracité des messages antérieurs et pour exposer (*tafṣîl*) l'Écriture [*venue*], sans nul doute, du Seigneur des Mondes.

39/38 Diront-ils : « Cet homme l'a forgée ! » Réponds[-*leur*] : « Apportez une sourate semblable et priez [*pour cela*] qui vous pourrez, en dehors d'Allah, si vous êtes véridiques ! »

40/39 Loin de croire, ils ont traité de mensonge ce dont ils n'embrassent point la connaissance et dont l'explication ne leur est pas encore venue. De même ont crié au mensonge ceux qui furent avant eux. Or, considère quelle fut la fin des Injustes !

41/40 Parmi eux, il en est qui croient en [cette Prédication], tandis que, parmi eux, il en est qui n'y croient point. Ton Seigneur connaît bien les Semeurs de scandale.

42/41 S'ils te traitent d'imposteur, dis[-*leur*] : « A moi mes actes et à vous les vôtres. Vous êtes irresponsables de ce que je fais et je suis irresponsable de ce que vous faites. »

43/42 Parmi eux, il en est qui t'écoutent [*sans t'entendre*]. Eh quoi ! feras-tu entendre les Sourds ? Ah ! que ne raisonnent-ils point !

44/43 Parmi eux, il en est qui t'observent [*sans te voir*]. Eh quoi ! dirigeras-tu les Aveugles ? Ah ! que ne sont-ils clairvoyants !

45/44 Allah ne lèse en rien les Hommes. Ce sont les Hommes qui se lèsent eux-mêmes.

46/45 Au jour où [Allah] les réunira comme s'ils n'étaient demeurés qu'une heure du jour [, *dans leurs tombeaux*,] ils se reconnaîtront mutuellement. Perdants seront [*alors*] ceux qui auront traité de

38. *Cette Prédication ne saurait être.* Autre sens possible : *Cette Prédication ne se trouve point être forgée.* || *Des messages antérieurs.* Text. : ce qui est entre ses mains. L'expression est fréquente dans les textes médinois.

39. Cet homme = Mahomet.

46. Autre sens possible : *Au jour où* [*Allah*] *les réunira..., ils reconnaîtront mutuellement que les Perdants seront ceux qui* etc.

mensonge la rencontre d'Allah et qui n'auront pas été dans la bonne direction.

[RÉPONSE AUX INCRÉDULES SUR L'IMMINENCE DU JUGEMENT DERNIER.]

47/46 Soit que [, *Prophète !*,] Nous te montrions une partie de ce que Nous promettons [*aux Impies*], soit que Nous te rappelions [*à Nous*] (*tawaffā*) [*avant ce jour*], vers Nous se fera le retour. Allah ensuite sera témoin à l'encontre de ce qu'ils faisaient.

48/47 Chaque communauté aura son Apôtre et quand son Apôtre viendra, il sera décidé entre eux, avec équité, et ils ne seront point lésés.

49/48 [Les incrédules] demandent : « Quand se réalisera cette promesse ?, si vous êtes véridiques ! »

50/49 Réponds : « Je ne détiens, pour moi-même, dommage ou profit qu'autant qu'Allah [*le*] veut. Chaque communauté a un terme. Quand son terme viendra, elle ne saura le reculer ni l'avancer d'une heure. »

51/50 Dis[-*encore*] : « Que vous en semble ? Si le tourment [d'Allah] vous touche de nuit ou de jour, les Coupables peuvent-ils appeler la prompte venue d'une partie [de ce tourment] ?

52/51 Est-ce plus tard, quand [ce Tourment] sera survenu, que vous croirez en lui ? [*Non ! croyez en lui*] maintenant, alors qu'[*infidèles*] vous en appelez la prompte venue ! »

53/52 Il sera dit à ceux qui auront été injustes : « Goûtez le Tourment éternel ! Êtes-vous « récompensés » pour autre chose que ce que vous accomplissiez ? »

54/53 [Les Incrédules] s'informent auprès de toi : « [Ce tourment] est-il inévitable ? » Réponds : « Oui ! par mon Seigneur ! il est certes inévitable, et vous ne réduirez pas [*Allah*] à l'impuissance !

55/54 Si toute âme injuste avait [*tout*] ce qui est sur la terre, elle se rachèterait avec cela. »

51. Le sens paraît être : « Comment les Impies peuvent-ils appeler la venue d'une partie de ce Tourment inopiné, si terrible en son ensemble ? »

52. *ṯumma* « plus tard ». Text. : ensuite.

54. *'a ḥaqqun huwa* « [ce tourment] est-il inévitable ? » Le pronom *huwa* peut aussi désigner la promesse divine ou le Jugement Dernier. Autre sens possible : [*Ce Tourment*] *est-il vérité ?* Mais cela cadre moins bien avec la suite du vt.

Ils cèleront leur regret quand ils auront vu le Tourment et il sera décidé entre eux, avec équité, et ils ne seront pas lésés.

56/55 Quoi ! à Allah n'appartient-il point ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre ? Eh quoi ! la promesse d'Allah n'est-elle pas vérité ? Pourtant la plupart [des Hommes] ne savent point.

57/56 C'est Lui [*qui*] fait vivre et fait mourir. Vers Lui vous serez ramenés.

[VALEUR DE LA NOUVELLE LOI RÉVÉLÉE.]

58/57 Hommes !, de votre Seigneur vous sont venues Exhortation, Guérison pour ce qui est dans les cœurs, Direction et Grâce (*raḥma*) pour les Croyants.

59/58 Dis : « De la faveur, de la grâce, d'Allah de tout cela, que se réjouissent [les Hommes] ! Cela vaut mieux que ce qu'ils amassent. »

60/59 *Demande*[*-leur*] *: « Que vous en semble ? Ce qu'Allah a fait descendre sur vous en attribution et dont vous avez fait du licite et de l'illicite, Allah »*, *demande* [*-leur*], « [*Allah*] *vous a-t-Il permis* [*de faire ce choix*] *ou bien avez-vous commis une forgerie contre Allah ? »*

61/60 Au Jour de la Résurrection, quelle sera la conjecture de ceux qui, contre Allah, forgeaient le mensonge [*sur la terre*] ? En vérité, Allah est certes plein de faveurs envers les Hommes, mais la plupart ne sont pas reconnaissants.

[OMNISCIENCE DIVINE. RÉCOMPENSE DES ŒUVRES.]

62/61 Tu ne te trouves pas dans une situation et tu n'en (*sic*) communiques pas une prédication,

... et vous ne faites nulle action sans que Nous vous soyons témoin lorsque vous l'entreprenez...

60. Ce vt. vise les interdictions alimentaires des Juifs. On doit donc le considérer comme médinois.

62. Ce vt. ne se relie pas, par le sens, à ce qui précède. Comme le montrent les changements de personne, dans les verbes, et l'étirement du texte, il laisse apparaître une insertion ultérieure mise ici en italique. || *Et tu n'en communiques* etc. Autre sens possible : *Et tu n'en déclames nulle prédication.* Le discours doit s'adresser à Mahomet. || *Sans que cela soit* etc. Ce membre de phrase répond aux deux propositions qui commencent le vt., ainsi qu'à : *Et il n'échappe à ton Seigneur... rôle explicite.*

... et il n'échappe à ton Seigneur ni le poids d'un atome sur la terre et dans le ciel, ni [*un poids*] plus petit ou plus grand qu'un atome
sans que [*cela*] soit [*consigné*] dans un rôle explicite.
63/62 Non ! en vérité, nulle peur ne pèsera sur les proches (*'awliyâ'*) d'Allah et ils ne seront pas attristés.
64/63 Ceux qui auront cru et auront été pieux
65/64 auront la Bonne Nouvelle, dans la Vie Immédiate et Dernière ! Nulle modification aux arrêts (*kalima*) d'Allah ! C'est le Succès suprême.
66/65 [*Prophète !,*] que ne t'attriste point la parole [des Impies] ! La puisance appartient, en totahté, à Allah. Il est l'Audient, l'Omniscient.
67/66 Quoi ! ceux qui sont dans les cieux et ceux qui sont sur la terre n'appartiennent-ils pas à Allah ? Que suivent ceux qui, en dehors d'Allah, prient des Associés ? Ils ne suivent que conjectures et ne formulent qu'hypothèses.
68/67 C'est Lui qui disposa la nuit pour vous afin que vous vous reposiez, et le jour, pour qu'il éclaire [*vos travaux*]. En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui entend.

[UNICITÉ DIVINE.]

69/68 [Les Infidèles] ont dit : « Allah a pris des enfants. » Gloire à Lui ! Il est le Suffisant à Soi-même. A Lui ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. Vous n'avez nulle probation (*sulṭân*) de ce que vous avancez. Direz-vous, contre Allah, ce que vous ne savez point ?
70/69 Dis[-*leur*] : « Ceux qui forgent le mensonge contre Allah, ne seront pas les Bienheureux. »
71/70 [*Brève*] jouissance en la [*Vie*] Immédiate, puis, vers Nous, leur retour ! Ensuite Nous leur ferons goûter le Tourment terrible, en prix de ce qu'ils étaient impies.

[HISTOIRE DE NOÉ.]

72/71 Communique [aux Infidèles] l'histoire (*nabâ'*) de Noé, quand il dit à son peuple : « O mon peuple ! si vous pèsent mon séjour

69. *A pris des enfants.* V. sourate XIX, 91 et la note. || *De ce que vous avancez.* Text. : de ceci.

[*parmi vous*] et mon rappel des signes d'Allah, je m'appuie sur Allah. Tombez d'accord sur votre dessein, ainsi que vos Associés, et qu'ensuite votre dessein ne vous soit plus un souci ! Décidez envers moi et ne me faites point attendre !

73/72 Si vous tournez le dos... Je ne vous demande nulle rétribution. Ma rétribution n'incombe qu'à Allah. J'ai reçu ordre d'être parmi les Soumis [*à Allah*] (*muslim*). »

74/73 [Son peuple] le traita d'imposteur et Nous le sauvâmes [*dans l'Arche*], lui et ceux qui étaient avec lui. Nous fîmes d'eux les derniers détenteurs [*de la terre*] et engloutîmes ceux qui avaient traité Nos signes de mensonges. Considère quelle fut la fin de ceux avertis [*en vain*] !

75/74 Ensuite, après [Noé], Nous envoyâmes des Apôtres à leurs peuples. Ils vinrent avec les Preuves à [leurs peuples] qui ne furent pas à même de croire à ce qu'ils avaient traité de mensonge antérieurement. Ainsi Nous scellons les cœurs des Transgresseurs.

[Histoire de Moïse.]

76/75 Ensuite, après eux, Nous dépêchâmes, avec Nos signes, Moïse et Aaron à Pharaon et à son Conseil (*malâ'*). Ceux-ci s'enflèrent de superbe et furent un peuple coupable.

77/76 Quand en effet la Vérité [*issue*] de Nous vint à eux, ils s'écrièrent : « En vérité, ceci est certes magie évidente ! »

78/77 Moïse [*leur*] demanda : « Pouvez-vous dire de la Vérité, quand elle est venue à vous : « Ceci est certes magie ! », alors que les magiciens ne seront pas les Bienheureux ? »

79/78 [Les Égyptiens] répliquèrent alors : « Es-tu venu à nous pour nous détourner du culte que nous trouvâmes [*pratiqué par*] nos pères et pour que la domination soit à vous deux, sur la terre ? Nous ne sommes pas [*de*] ceux qui croient en vous. »

80/79 « Amenez-moi tout magicien très savant ! », dit Pharaon.

80 Les magiciens étant venus, Moïse leur dit : « Jetez ce que vous avez à jeter ! »

81 Quand ils l'eurent fait, Moïse s'écria : « Ce que vous avez produit est magie ! Allah va l'annihiler. Allah ne réforme (*'aṣlaḥa*) pas l'œuvre des Semeurs de scandales

73. *Si vous tournez* etc. est une phrase en suspens.

82 et Allah dénonce la Vérité par son arrêt (*kalima*), malgré la répulsion des Coupables ! »

83 Seule eut foi en Moïse une descendance [*issue*] de son peuple, malgré la crainte que Pharaon et le Conseil [des Égyptiens] ne les missent à l'épreuve. En vérité, Pharaon fut certes superbe sur la terre et, en vérité, il fut certes parmi les Impies ! (*musrif*).

84 Moïse dit [*à ses adeptes*] : « O mon peuple !, si vous croyez en Allah, appuyez-vous sur Lui ! si vous êtes soumis [*à Lui*] (*muslim*). »

85 — « Sur Allah, nous nous appuyons », répondirent-ils. « Seigneur ! ne fais pas que ce peuple injuste nous tente [*d'abjurer*] !

86 Sauve-nous, par Ta grâce (*raḥma*), de ce peuple infidèle ! »

87 *Et Nous révélâmes à Moïse et à son frère : « Fondez, pour votre peuple, des demeures (?), en Égypte ! faites de vos demeures (?) une* qibla. *Accomplissez la Prière ! Fais (sic) gracieuse annonce aux Croyants !* »

88 Et Moïse dit : « Seigneur !, Tu as donné, à Pharaon et à son Conseil, parures et biens, dans la Vie Immédiate, afin, Seigneur !, qu'ils s'égarent [*loin*] de Ton Chemin. Seigneur !, efface leurs richesses et endurcis leurs cœurs et qu'ils ne croient que quand ils verront le Tourment cruel ! »

89 [Allah] dit : « Exaucée est votre prière. Allez droit et ne suivez pas le chemin de ceux qui ne savent point ! »

90 Nous fîmes passer la Mer aux Fils d'Israël, et Pharaon et ses troupes les poursuivirent avec acharnement et rapidité, jusqu'à ce qu'enfin, sur le point d'être englouti, [Pharaon] dit : « Je crois que n'existe nul Dieu hors Celui en qui croient les Fils d'Israël. Je suis parmi les Soumis [à Lui] (*muslim*). »

91 [*Mais Allah dit*] : « Maintenant [*tu te convertis*], alors que tu as désobéi auparavant et que tu fus parmi les Semeurs de scandale !

82. *yuḥiqqu l-ḥaqqa* « Il dénonce la Vérité ». Autre sens possible : *Il réalise* ou *Il affirme la Vérité.*

83. *durriyyatun* « descendance » est le sens de ce terme dans tout le Coran. Cette interprétation est d'ailleurs confirmée par l'encouragement adressé par Moïse, aux Hébreux, dans le vt. 84. Le sens de « minorité » proposé en seconde ligne par Tab. est à rejeter et se fonde sur l'ambiguïté de l'expression *de son peuple.* || *min qawmi-hi* « de son peuple » = des Hébreux.

87. Comme l'indique le vocabulaire, ce vt. est indubitablement médinois. Le sens n'est d'ailleurs pas clair. Tab. donne deux interprétations : 1° Fondez des demeures et donnez-leur l'orientation de la *qibla* (= de Jérusalem) (interprétation irrecevable) ; — 2° faites des demeures et faites-en des *qibla* = des *masâjid* = des oratoires (interprétation suspecte).

92 Aujourd'hui pourtant Nous te sauvons, en ton corps, afin que tu sois un signe pour ceux après toi. En vérité, nombreux parmi les Hommes sont ceux qui, de Nos Signes, sont certes insoucieux. »

93 *Certes, Nous avons établi les Fils d'Israël en un lieu de paix (?) et Nous leur avons attribué d'excellentes* [*nourritures*]. *Ils ne se sont opposés que quand la Science fut venue à eux. Ton Seigneur décidera entre eux, au Jour de la Résurrection, sur ce sur quoi ils s'opposaient.*

94 *Si tu es dans un doute sur ce que Nous avons fait descendre vers toi, interroge ceux qui récitent l'Écriture* [*révélée*] *avant toi. Certes, la Vérité est venue à toi, de ton Seigneur ! Ne sois donc pas parmi les Sceptiques !*

95 *Ne sois pas parmi ceux qui traitent de mensonges les* aya *d'Allah, sinon tu seras parmi les Perdants.*

96 Ceux contre qui se réalisera l'arrêt (*kalima*) d'Allah ne croiront

97 — même si chaque *aya* leur était destinée — qu'au moment où ils verront le Tourment cruel.

98 Que ne s'est-il trouvé une cité qui ait cru et à qui sa foi ait servi ! *Excepté le peuple de Jonas. Quand ils eurent cru* (sic). *Nous écartâmes d'eux le Tourment infamant, en la Vie Immédiate, et les fîmes jouir* [de cette vie], *pour un* [certain] *temps.*

99 Si ton Seigneur avait voulu, tous ceux qui sont sur

93. Ce vt. ne peut être que médinois, car il atteste déjà des doutes sur un ralliement éventuel des Juifs de cette ville, à l'Islam. — *mubawwa' ṣidqin* « un lieu de paix (?) » n'offre pas de sens sûr. Les commt. donnent à *ṣidq*(*in*) le sens d' « heureux », « agréable ». Il peut s'agir alors de la Terre Promise. Toutefois, il peut s'agir aussi des riches oasis de Médine et de Khaïbar où les Juifs occupaient, à l'époque de Mahomet, une situation privilégiée. Dans ce cas, l'expression : « *Ils ne furent en désaccord que quand la Science fut venue à eux* » équivaudrait à : « Ils se séparèrent sur le point de savoir si la nouvelle Révélation était ou non la vérité. »

94. L'exégèse islamique a été arrêtée par ce passage ; Razi groupe les avis en deux séries : 1° le doute dont il s'agit ici vise bien Mahomet, mais indirectement, comme si cela s'adressait à un adversaire, ou comme s'il s'agissait d'obtenir de Mahomet un « Non ! je ne doute pas ! » ; — 2° le doute dont il s'agit touche un autre que Mahomet, quelque converti incertain en sa foi. — *mina l-mumtarîna* « parmi les Sceptiques ». Cf. même trait sourate II, 142. D'après ce dernier texte, le présent discours s'adresse bien à Mahomet.

98. *Excepté le peuple de Jonas* etc. Ce membre de phrase fait difficulté, en ce passage.

99. Selon toute apparence, ce vt. et le suiv., plus longs que les trois précédents, sont une addition ultérieure.

la terre, en totalité, auraient cru. Eh quoi ! peux-tu contraindre les Hommes à être des Croyants,

100 alors qu'il n'est donné à une âme de croire qu'avec la permission d'Allah et alors qu'[Allah] abat le courroux divin sur ceux qui ne raisonnent point ?

101 Dis [*aux Infidèles*] : « Considérez ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre ! » [*Mais*] ni les signes ni les avertissements ne servent à un peuple qui ne croit point.

102 Qu'attendent-ils sinon les jours [*maléfiques*] de ceux qui vécurent avant eux ? « Attendez ! je suis avec vous, parmi ceux qui attendent ! »

103 *Ensuite Nous sauverons Nos Apôtres* (sic) *et ceux qui auront cru. Ainsi — devoir à Nous ! — Nous sauverons les Croyants.*

104 Dis : « Hommes !, si vous êtes en un doute à l'égard de ma Religion, [*moi je le répète*] je n'adore point ceux que vous adorez en dehors d'Allah, mais j'adore Allah qui vous rappellera [*à Lui*] (*tawaffā*) et j'ai reçu ordre d'être parmi les Croyants.

105 *et* [*il m'a été dit*] *: « Acquitte-toi du Culte, en* ḥanîf, *et ne sois point parmi les Associateurs !*

106 *Ne prie point, en dehors d'Allah, ce qui ne t'est ni utile ni nuisible ! Si tu* [le] *fais, tu seras alors parmi les Injustes.*

107 *Si Allah te frappe d'un malheur, nul sauf Lui ne saura l'écarter de toi. S'Il te veut du bien, nul ne saura détourner* [de toi] *Sa faveur. Il en gratifie qui Il veut, parmi Ses serviteurs. Il est l'Absoluteur, le Miséricordieux. »*

108 Dis : « Hommes !, la Vérité est venue à vous, de votre Seigneur. Quiconque est dans la bonne direction ne l'est que pour soi-même.

100. Le texte porte *ar-rijsa* « la souillure ». Mais le terme, par contamination avec *rijz* « courroux divin », a dû prendre ce sens, à moins qu'il ne faille rectifier ici *rijs* par *rijz*.

102. *Les jours* [*maléfiques*]. Text. : des jours pareils à ceux.

103. Ce vt., ni par le sens ni par la construction, ne se relie au précédent.

105. *wa'an* « et [il m'a été dit] ». Grammaticalement, le vt. se relie très bien au précédent mais, d'après son contenu, il est ultérieur. || *'aqim wajha-ka li-d-dīni* « acquitte-toi du Culte ». Text. : dresse ta face vers le Culte.

Quiconque est égaré, ne l'est que contre soi-même. Je ne suis point pour vous un protecteur (*wakîl*). »

109 Suis ce qui t'est révélé et sois constant jusqu'à ce qu'Allah juge ! Il est le meilleur des Juges.

Sourate XI.

Houd.

Titre tiré du vt. 52.

Cette sourate est donnée comme mekkoise par l'exégèse islamique qui admet quelques brèves additions médinoises (vt. 12, 15, 17, 114). Dans sa forme actuelle, elle se présente comme une homélie parfaitement équilibrée, constituée de trois parties.

La première partie est formée de révélations juxtaposées qui, dans leur ensemble, sont de la troisième période mekkoise.

La deuxième partie (vt. 27 à 101) est formée de six récits relatifs à des missions de Prophètes antérieurs. La reprise de certains versets formant *leit-motiv* prouve qu'on a là un tout d'une seule venue.

Cette série de récits s'achève sur une conclusion dont le début (vt. 102 à 114) fait certainement corps, primitivement, avec les narrations qui précèdent. A ce développement sont venus se juxtaposer (vt. 115 à 123) des développements d'un contenu et d'un style un peu différents.

Louange à Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[PRÉAMBULE.]

1 *A. L. R.* Écriture dont les *aya* ont été confirmées puis rendues intelligibles, de la part d'un [*Seigneur*] sage et informé.

2 N'adorez qu'Allah ! Je suis pour vous, de Sa part, un Avertisseur et un Annonciateur.

3 Demandez pardon à votre Seigneur puis revenez à Lui ! Il vous accorde belle jouissance [*des biens d'Ici-Bas*], jusqu'à un terme désigné et donne Sa faveur à l'homme de mérite. Si vous tournez le dos, je crains pour vous le Tourment d'un grand jour.

4 A Allah vous serez ramenés. Sur toute chose, Il est omnipotent.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144 || *'uḥkimat 'âyâtu-hu* « dont les *aya* etc. » Cf. sourate III, 5, note.

[OMNISCIENCE ET OMNIPOTENCE DIVINES. VERSATILITÉ DE L'HOMME.]

5 Eh quoi ! [les Incrédules] se replient sur eux-mêmes pour se dérober à Lui ! Lorsqu'
6/5 ils se couvrent [*la tête*] de leurs vêtements, Il sait ce qu'ils cèlent et ce qu'ils divulguent.
7/5 Il connaît bien les pensées des cœurs.
8/6 Il n'est bête sur la terre dont la subsistance n'incombe à Allah qui connaît son gîte et son repaire. Tout est en un Livre explicite.
9/7 C'est Lui qui, alors que Son Trône était sur les eaux, a créé les cieux et la terre, en six jours, pour éprouver lequel de vous serait meilleur en actions.
10/7 Certes, si tu dis aux Incrédules : « Vous serez rappelés après la mort », ils répondent : « Ceci n'est que sorcellerie évidente ! »
11/8 Si Nous retardons pour eux le Tourment jusqu'à un moment compté, ils s'écrient : « Qu'est-ce qui l'arrête ? » Eh quoi ! le jour où le Tourment viendra à eux, il ne saura être détourné d'eux et ils seront enveloppés par ce dont ils se raillaient.
12/9 Certes, si Nous faisons goûter à l'Homme une grâce (*raḥma*) [*venue*] de Nous, puis si Nous la lui arrachons, il est désespéré et ingrat.
13/10 Certes, si Nous lui faisons goûter une félicité après qu'une infélicité l'a touché, il s'écrie : « Les maux se sont éloignés de moi ! » [*Alors*] en vérité, il est certes joyeux et plein de gloire.
14/11 Exception faite de ceux qui furent constants et accomplirent des œuvres pies : ceux-là auront pardon et grande rétribution [*dans l'Au-Delà*].

[ORIGINE DIVINE DE LA PRÉDICATION. ANATHÈME CONTRE LES INCRÉDULES.]

15/12 Peut-être laisses-tu une partie de ce qui t'est révélé et es-tu, de ce fait, dans l'angoisse parce que [les Incrédules] disent : « Que

5. Ce vt. et les deux suiv., dans la recension de Flügel, sont très malencontreusement découpés dans un ensemble qui, dans la recension du Caire, constitue un vt. unique. || [*Les Incrédules*] *se replient* etc. Text. : ils plient leurs poitrines (= leurs cœurs).
9. Cf. *Genèse*, I, 2 : *l'Esprit d'Élohim planait au-dessus des Eaux.*
15. *la'alla-ka târikun* « peut-être laisses-tu ». Les commt. comprennent : « Peut-être

n'a-t-on fait descendre sur lui un trésor, ou bien que n'est-il venu un Ange avec Lui ! » Tu n'es qu'un Avertisseur et Allah de toute chose est protecteur (*wakîl*).

16/13 Diront-ils : « Il a forgé cela. » Réponds[*-leur*] : « Apportez dix sourates semblables à ceci, forgées [*par vous*], et appelez [*pour cela*] qui vous pourrez, en dehors d'Allah, si vous êtes véridiques ! »

17/14 Si [les Impies] ne vous exaucent point, sachez que ce qu'on fait descendre [*du ciel*] est [*marqué*] de la science d'Allah et qu'il n'est nulle divinité excepté Lui. Êtes-vous soumis à Dieu (*muslim*) ?

18/15 Ceux qui auront désiré la Vie Immédiate et son clinquant, Nous leur tiendrons là exacte mesure de leurs actions et ils n'y subiront nul dommage.

19/16 Ceux-là [*toutefois*] n'auront dans la [*Vie*] Dernière que le Feu : vain sera ce qu'ils auront accompli et faux sera ce qu'ils faisaient ici-bas.

A	*B*
20/17 Eh quoi ! est-ce que [*celui*] qui (= le Prophète Mahomet) se conforme à une Preuve de son Seigneur [*est égaré comme les Impies*] ? Un Témoin (= un Archange) de son Seigneur le communique et avant lui fut l'Écriture de Moïse comme Guide et Miséricorde ! Ceux-là croient en lui (= en ce qui est communiqué).	[Ceux] qui se conforment à une Preuve de leur Seigneur, alors qu'un Témoin de leur Seigneur communique ceci et qu'avant ceci vint l'Écriture de Moïse comme Guide et Miséricorde, — ceux-là croient en ceci.

Quiconque est incrédule en ceci, parmi les Factions (*Aḥzâb*) aura le Feu comme rendez-vous. Ne sois point en doute à l'égard de

ne transmets-tu point tout ce qui t'a été révélé et cela afin de ne pas heurter les Incrédules. » Mais on peut comprendre aussi et mieux : « Peut-être négliges-tu d'accomplir tout ce qui t'est révélé. »

18. Ce vt. et le suiv. interrompent le développement de l'argumentation et paraissent une insertion ultérieure.

20. Ce vt. fait difficulté. La version *A* suit l'hypothèse des commt. qui supposent une propo ition sous-entendue formant réponse à l'interrogation du début du vt. — La version *B* fait état d'une correction de Barth qui, au lieu de *'a-fa-man* « eh quoi ! [celui] qui », propose de lire *wa-man* « quiconque », « ceux qui ».

ceci ! C'est la Vérité de ton Seigneur. Toutefois la plupart des Hommes ne croient point.

21/18 Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah ? Ceux-là seront présentés à leur Seigneur et les Témoins diront : « Ceux-ci ont menti envers leur Seigneur ! » La malédiction d'Allah ne tombera-t-elle pas sur les Injustes

22/19 qui détournent du Chemin d'Allah, [*qui*] le veulent tortueux et [*qui*] sont incrédules en la [*Vie*] Dernière ?

22/20 Ceux-là n'auront pas réduit Allah à l'impuissance, sur la terre, et n'auront pas trouvé de patrons (*'awliyâ'*) en dehors d'Allah. Double pour eux sera le Tourment. Ils ne pouvaient entendre et ne voyaient point.

23/21 Ce sont ceux-là qui se sont perdus et ont été égarés par ce qu'ils forgeaient.

24/22 Nul doute qu'ils ne soient, dans la [*Vie*] Dernière, les plus grands Perdants.

25/23 Ceux qui auront cru, auront pratiqué les œuvres pies et se seront fait humbles devant leur Seigneur, ceux-là seront les hôtes du Jardin où ils seront immortels.

26/24 La représentation de ces deux groupes est comme [*celle de*] l'Aveugle et du Sourd comparés à celui qui voit et à celui qui entend : les uns et les autres sont-ils égaux en représentation ? Eh quoi ! ne vous amenderez-vous point ?

[Histoire de Noé.]

27/25 Nous avons certes envoyé Noé à son peuple et il dit : « O mon peuple ! je suis pour vous un Avertisseur explicite.

28/26 N'adorez qu'Allah ! Je crains pour vous le Tourment d'un jour cruel. »

29/27 Le Conseil (*malâ'*) qui fut infidèle parmi son peuple répondit : « Nous ne te voyons que comme un mortel semblable à nous. Nous te voyons seulement suivi, sans réflexion, par ceux qui sont les plus vils parmi nous. Nous ne voyons en vous aucun mérite sur nous. Bien plutôt nous pensons que vous êtes des menteurs. »

30/28 Noé répondit : « O mon peuple ! que vous en semble ? Si je me conforme à une preuve de mon Seigneur, si une Miséricorde,

21. *Les Témoins* = les Anges chargés de témoigner de l'activité des Humains, sur terre.

échappant à vos yeux, est venue à moi de Sa part, devrai-je vous l'imposer alors que vous sentez de la répulsion pour elle ?

31/29 O mon peuple ! je ne vous demande pas de l'argent. Ma rétribution n'incombe qu'à Allah. Je ne repousserai point ceux qui croient qu'ils rencontreront leur Seigneur. Mais vous, je vois en vous un peuple sans loi.

32/30 O mon peuple ! qui donc me secourra contre Allah si je les repousse ? Eh quoi ! ne vous amenderez-vous point ?

33/31 Je ne vous dis pas : « J'ai les trésors d'Allah. » Je ne connais point l'Inconnaissable. Je ne vous dis pas : « Je suis un Archange. » Je ne saurais dire, à ceux que vos yeux méprisent, qu'Allah ne leur donnera nul bien : Allah sait bien ce qui est dans leurs âmes. [*Si je le leur disais*], en vérité, je serais certes alors parmi les Injustes ! »

34/32 On lui répondit : « O Noé ! tu discutes avec nous et multiplies les discussions. Apporte-nous donc ce que tu nous promets, si tu es parmi les véridiques ! »

35/33 — « Allah seul », répondit-il, « vous l'apportera s'Il veut, et vous serez impuissants [*à l'écarter*].

36/34 Mon conseil, si je veux vous conseiller, ne vous sera pas utile si Allah veut vous jeter dans l'aberration. Il est votre Seigneur et vous Lui serez ramenés. »

Diront-ils : « Il a forgé ceci. » Réponds[-leur] :

37/35 « *Si je l'ai forgé, que sur moi retombe mon crime ! Mais je suis innocent de ce que vous m'imputez.* »

38/36 Il fut révélé à Noé : « Parmi ton peuple, ne croiront que ceux qui croient déjà. Ne te désespère donc point de ce qu'ils feront !

39/37 Construis l'Arche sous Nos yeux et [*sur*] Notre révélation. Ne M'interpelle point à propos de ceux qui sont injustes ! Ils seront engloutis. »

40/38 Il construisait donc l'Arche et, chaque fois que passaient près de lui des grands [*malâ'*] de son peuple, ils se gaussaient de lui et il répondait : « Gaussez-vous de nous ! Bientôt nous nous gausserons de vous comme vous vous gaussez

41/39 et vous saurez qui sera frappé par un tourment humiliant et sur qui s'abattra un tourment sans fin. »

37. Ce vt. est considéré par Barth comme déplacé. Cf. ci-dessus, vt. 16.
40. Un trait identique est dans le Talmud.
41. *muqîm* « sans fin ». Text. : stable.

42/40 Quand enfin vint Notre Ordre et que le Four bouillonna, Nous dîmes [*à Noé*] : « Charge, dans cette Arche, un couple de chaque espèce, ta famille, — excepté celui contre qui la Parole a été proférée antérieurement —, ceux [*enfin*] qui croient ! » Mais ceux qui avaient cru avec Noé étaient peu nombreux.

43/41 [Noé] dit : « Montez dans l'Arche ! Qu'au nom d'Allah se fassent sa course et son mouillage ! En vérité, mon Seigneur est certes absoluteur et miséricordieux. »

44/42 Et l'Arche de voguer avec eux sur des vagues comme des montagnes. Et Noé appela son fils resté en un lieu écarté : « Cher fils ! monte avec nous ! Ne sois point avec les Infidèles ! »

45/43 Et celui-ci répondit : « Je vais me réfugier sur un mont qui me mettra hors de portée de l'eau. » [*Mais* Noé] dit : « Nul aujourd'hui ne te mettra hors de portée de l'Ordre d'Allah, excepté Celui qui fait miséricorde. » Et les vagues entre eux s'interposèrent, en sorte qu'il fut parmi ceux qui furent engloutis.

46/44 On cria : « O terre ! absorbe ton eau ! O ciel ! arrête-toi ! » L'eau fut alors absorbée, l'Ordre fut accompli, [l'Arche] prit terre sur le Joudi

et il fut dit : « Arrière au peuple des Injustes ! »

47/45 Noé interpella son Seigneur et dit : « Seigneur, mon fils est de ma famille. Ta promesse est la Vérité et Tu es le plus juste des Juges. »

48/46 [Allah] répondit : « Il a fait un acte impur. Ne demande

42. *Excepté* etc. ; v. vt. 47.

44. *Et Noé appella son fils* etc. Ce trait ne se trouve pas dans la *Genèse* qui ne connaît que trois fils de Noé. Le Coran ne nomme d'ailleurs point ce quatrième fils infidèle. Les commt. lui donnent le nom de Chanaan par confusion avec *Genèse*, IX, 22, où ce personnage est fils de Cham, donc petit-fils de Noé.

46. *Le Joudi* (ou *Djoudi*). Ce massif montagneux dont le point culminant atteint 4.000 m. se trouve à environ 40 km. au N.-E. de Diarbekir, en Haute-Djeziré. Comme les géographes arabes connaissent un massif de ce nom en Arabie (v. Yâqût), il est possible que, pour les contemporains de Mahomet, ce trait coranique ait visé sans plus le massif arabique. Ce serait donc plus tard seulement et sous des influences extérieures (surtout arméniennes) que le nom de Djoudi aurait recouvert un autre plus ancien appliqué à ce massif. C'est pour mettre d'accord cette donnée avec celle de la *Genèse*, VIII, 4, qui fait atterrir l'Arche sur l'Ararat, que le Djoudi fut englobé dans ce grand massif. || *Et il fut dit : « Arrière* etc. » Ce membre de phrase pose des problèmes, dans l'état actuel du texte. On serait tenté de le rattacher au vt. 42 ou 43.

47 à 49. Ce développement vient interrompre celui amorcé par le vt. 46 sur l'atterrissage de l'Arche. Il est tentant de raccrocher ce passage au vt. 42 où l'expression : *excepté celui contre qui la Parole a été proférée* fait allusion à ce fils maudit.

pas ce dont tu n'as pas connaissance ! Je te défends d'être parmi les Sans Loi. »

49/47 — « Seigneur », répondit Noé, « je cherche refuge en Toi contre le désir de Te demander ce dont je n'ai pas connaissance. Si Tu ne me pardonnes pas et si Tu ne me fais pas miséricorde, je serai parmi les Perdants. »

50/48 Il fut dit à Noé : « Débarque avec salut [*venu*] de Nous et bénédictions sur toi et sur des communautés [*issues*] de qui est avec toi, des communautés auxquelles Nous donnerons jouissance [*des biens d'Ici-Bas*] puis que touchera un Tourment cruel [*venant*] de Nous. »

51/49 *Ceci fait partie des récits ('anbâ') de l'Inconnaissable que Nous te révélons. Ni toi, ni ton peuple ne les connaissiez avant ceci. Sois constant ! La Fin* [Heureuse] *est aux Pieux.*

[Histoire de Houd.]

52/50 [*Nous avons certes envoyé*] aux 'Ad leur contribule Houd qui dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez point de divinité autre que Lui. Vous n'êtes que des forgeurs [*de mensonges*].

53/51 O mon peuple ! je ne vous demande pas de rétribution pour ma peine. Ma rétribution n'incombe qu'à Celui qui m'a créé. Eh quoi ! ne raisonnerez-vous point ?

54/52 O mon peuple ! demandez pardon à votre Seigneur puis revenez à Lui ! Il envoie sur vous du ciel une [*pluie*] abondante

55/52 et Il ajoute, pour vous, force à votre force. Ne tournez point le dos en coupables. »

56/53 On lui répondit : « O Houd ! tu ne nous as pas apporté de preuve. Nous ne délaisserons point nos divinités, sur ta parole, et nous n'avons pas foi en toi.

57/54 Nous affirmons seulement qu'une certaine de nos divinités t'a porté un coup funeste. » Houd répondit : « J'atteste Allah ! — soyez-en témoins ! — que je suis innocent de ce que vous [*Lui*] associez

58/55 en dehors de Lui. Machinez donc contre moi, tous ensemble, et ne me faites point attendre !

59/56 Je me repose sur Allah, mon Seigneur et le vôtre : il n'est aucun

59. *Aucun être* Text. : aucune bête.

être qu'Il ne tienne par son toupet. Mon Seigneur est sur une Voie Droite.

60/57 Si vous tournez le dos, [*moi*] je vous aurai fait parvenir ce avec quoi je vous suis envoyé. Mon Seigneur vous remplacera par un autre peuple [*car*] vous ne Lui nuisez en rien. Allah, de toute chose, est gardien. »

61/58 Quand Notre Ordre vint, Nous sauvâmes Houd et ceux qui avaient cru avec lui, par une grâce (*raḥma*) [*venue*] de Nous. Nous les sauvâmes d'un immense tourment.

62/59 Ces 'Ad nièrent les signes de leur Seigneur, désobéirent à Ses Apôtres et suivirent l'ordre de tout violent révolté.

63/60 Ils ont été [*et seront*] poursuivis par une malédiction en cette [*Vie*] Immédiate et au Jour de la Résurrection. Oui ! les 'Ad furent infidèles ! Oui ! arrière aux 'Ad, peuple de Houd !

[Histoire de Salih.]

64/61 [*Nous avons certes envoyé*] aux Thamoud leur contribule Salih qui dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez point de divinité autre que Lui. C'est Lui qui vous a constitués [*à partir*] de la terre et [*qui*] vous y a fait pulluler. Demandez-Lui pardon et revenez à Lui ! Mon Seigneur est proche et exauce. »

65/62 On lui répondit : « O Salih ! avant ceci tu étais, parmi nous, une source d'espérance. Nous interdis-tu d'adorer ce qu'adorèrent nos pères ? En vérité, nous sommes certes dans un doute profond à l'égard de ce vers quoi tu nous convies. »

66/63 — « O mon peuple ! », répondit [Salih], « que vous en semble ? Si je me conforme à une Preuve de mon Seigneur et si m'est venue une Miséricorde de Sa part, qui me secourra contre Allah, si je Lui désobéis ? Vous ne feriez qu'accroître ma perte [*si je vous suivais*].

67/64 O mon peuple ! voici la chamelle d'Allah qui est pour vous un signe. Laissez-la paître sur la terre d'Allah ! Ne lui faites point de mal, sans quoi un tourment prochain vous touchera ! »

68/65 [Les Thamoud] la sacrifièrent [*cependant*] et [Salih *leur*] dit : « Jouissez [*de vos biens*], dans votre séjour, durant trois jours ! C'est là une promesse non démentie. »

69/66 Quand Notre Ordre vint, par une grâce (*raḥma*) [*venue*] de Nous, Nous sauvâmes, de l'opprobre de ce jour, Salih et ceux qui, avec lui, avaient cru. Ton Seigneur est le Fort, le Puissant.

70/67 Le Cri emporta ceux qui avaient été injustes et, au matin, dans leurs demeures, ils se trouvèrent gisants
71/68 comme s'ils n'y avaient pas élu séjour. Oui ! les Thamoud furent infidèles envers leur Seigneur ! Oui ! arrière aux Thamoud !

[HISTOIRE D'ABRAHAM.]

72/69 Nos émissaires apportèrent la bonne nouvelle à Abraham et dirent : « Salut ! » Il répondit : « Salut ! » et ne tarda pas à apporter un veau rôti.
73/70 Ayant vu que leurs mains ne se portaient pas vers ce mets, il fut pris de suspicion à leur égard et éprouva de la frayeur devant eux. « Ne crains rien ! », lui dirent-ils. « Nous sommes envoyés au peuple de Loth. »
74/71 La femme [d'Abraham] rit, debout, tandis qu'il était assis, et Nous lui annonçâmes [*la naissance d'*]Isaac et, après Isaac, de Jacob.
75/72 « Malheur à moi ! », s'écria-t-elle. « Enfanterai-je alors que je suis une vieille stérile et que mon époux que voici est un vieillard ? En vérité, ceci est certes chose étonnante ! »
76/73 — « Ne t'étonne point de l'Ordre d'Allah ! », lui répondirent-ils. « Que la miséricorde et les bénédictions d'Allah soient sur vous, ô gens de cette maison ! Celle-ci sera digne de louanges et noble. »
77/74 Quand l'effroi eut quitté Abraham et que la bonne nouvelle l'eut touché, il se mit à discuter avec Nous au sujet du peuple de Loth.
77/75 En vérité, Abraham était certes longanime, humble et repentant.
78/76 [*Mais il lui fut répondu*] : « O Abraham ! renonce à cela ! L'Ordre de ton Seigneur est venu et un tourment impossible à détourner va toucher ton peuple. »
79/77 Quand Nos émissaires vinrent à Loth, il fut défait à leur endroit et impuissant à les protéger. « Voici un jour redoutable », dit-il.

72. *rusulu-nâ* « Nos émissaires ». Il s'agit ici des Anges envoyés par Dieu contre Sodome et Gomorrhe. || *La bonne nouvelle* = l'annonce de la naissance d'Isaac.

74. Cf. *Genèse*, XVIII, 10 : *Sara écoutait à l'entrée de la tente qui était derrière lui.*

75. Cf. *Genèse*, XVII, 17 : *Abraham tomba sur sa face : il rit et dit en son cœur : « Naîtra-t-il un enfant à un homme de cent ans et Sara, âgée de quatre-vingts ans, enfantera-t-elle ? »* Cf. toutefois *ibid.*, XVIII, 12 : *Sara rit en elle-même en disant : « Maintenant que je suis vieille aurai-je encore du désir ? Mon époux aussi est vieux. »* 13 *L'Éternel dit : ...* 14 *« Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de l'Éternel ? »*

77. *Il se mit à discuter* etc., résume *Genèse*, XVIII, 23-32.

80/78 Son peuple qui, antérieurement, accomplissait de mauvaises actions, accourut en effet à Loth : « O mon peuple ! voici mes filles : elles sont plus pures pour vous. Soyez pieux envers Allah et ne m'outragez point dans mes hôtes ! N'est-il point parmi vous un homme droit ? »

81/79 — « Certes, tu sais », lui répondit-on, « que nous n'avons nul droit sur tes filles, mais tu sais ce que nous voulons. »

82/80 — « Ah ! si j'étais de force contre vous ! », réphqua Loth. « Ah ! si j'avais refuge auprès d'un soutien puissant ! »

83/81 — « O Loth ! », dirent [*alors* Ses hôtes], « nous sommes les émissaires de ton Seigneur. Ils n'arriveront pas jusqu'à toi. Pars avec ta famille, en fin de nuit, et que nul d'entre vous ne se retourne, sauf ta femme qui sera frappée par ce qui frappera [ces Impies]. Ce qui les menace s'accomplira à l'aube. L'aube n'est-elle point prochaine ? »

84/82 Quand Notre Ordre vint, Nous frappâmes la ville de subversion et fîmes pleuvoir sur elle des pierres d'argile marquées

84/83 et marquées auprès de ton Seigneur. Cette cité n'est point éloignée des Injustes [*de ta ville*].

[Histoire de Cho'aïb.]

85/84 [*Nous avons certes envoyé*] aux Madian leur contribule Cho'aïb qui dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez point de divinité autre que Lui. Ne faites point mauvaise mesure et mauvais poids ! Je vous vois dans la prospérité, [*mais*] je crains pour vous le tourment d'un jour qui [*vous*] enveloppera.

86/85 O mon peuple ! faites en équité bonne mesure et bon poids ! Ne causez point de dol aux gens, dans leurs biens ! Ne vous élevez point sur terre en fauteurs de scandale !

87/86 Ce qui reste auprès d'Allah est un bien pour vous si vous êtes croyants.

88/86 Je ne suis point un gardien pour vous. »

89/87 — « O Cho'aïb ! », lui répondit-on, « ta prière t'ordonne-t-elle que nous abandonnions ce qu'adoraient nos pères ou [*que nous*

84/83. Autre sens possible : *Ces pierres ne sont pas éloignées des Injustes* = elles vont bientôt les frapper comme elles ont frappé les compatriotes de Loth.

85. Text. : ne diminuez pas la mesure et le poids.

87. Text. : le reste d'Allah.

89. *ṣalâtu-ka* « ta prière » est un terme qu'on ne trouve que très rarement employé,

cessions] de faire de nos richesses ce que nous voulons ? En vérité, tu es certes longanime et droit ! »

90/88 Cho'aïb répondit : « O mon peuple ! que vous en semble ? Si je me conforme à une Preuve [*venue*] de mon Seigneur, si [*Celui-ci*] m'a attribué de Sa part une belle attribution, [*c'est à bon escient*]. Je ne veux point [*simplement*] vous contrarier en ce que je vous défends. Je ne veux que réformer autant que je puis. Mon assistance n'est qu'en Allah. Sur Lui je m'appuie, et vers Lui je reviens repentant.

91/89 Puisse ma scission d'avec vous ne point vous valoir d'être atteints par cela même qui atteignit le peuple de Noé ou le peuple de Houd ou le peuple de Salih. Le peuple de Loth [*non plus*] n'est pas éloigné de vous.

92/90 Demandez pardon à votre Seigneur et revenez vers Lui ! Mon Seigneur est miséricordieux et aimant. »

93/91 — « O Cho'aïb ! », répondirent [les Impies], « nous ne saisissons pas une grande part de ce que tu dis. En vérité, nous te voyons certes faible parmi nous et, sans ton clan, nous t'aurions certes lapidé [*car*] tu n'es pas puissant sur nous. »

94/92 — « O mon peuple ! », répliqua [Cho'aïb], « mon clan, sur vous, est-il donc plus puissant qu'Allah, en sorte que vous tourniez le dos ouvertement à Celui-ci ? Mon Seigneur embrasse [*en Sa connaissance*] ce que vous faites.

95/93 O mon peuple ! agissez selon votre position ! Moi je vais agir et vous saurez

96/93 qui sera frappé par un tourment déshonorant et qui aura été un menteur. Guettez ! Je suis [*aussi*] avec vous guettant. »

97/94 Quand vint Notre Ordre, par une miséricorde [*venue*] de Nous, Nous sauvâmes Cho'aïb et ceux qui avaient cru avec lui. Le Cri emporta ceux qui avaient été injustes et, au matin, dans leurs demeures, ils se trouvèrent gisants,

98/95 comme s'ils n'y avaient pas élu séjour. Oui ! arrière aux Madian comme il fut dit : Arrière aux Thamoud !

dans le Coran, pour désigner autre chose que la Prière instituée par l'Islam. Il semble que ce nom a ici un sens plus étendu, celui de « dévotion » « culte », par exemple.

93. Allusion très certaine à la position analogue de Mahomet parmi les Mekkois incrédules.

[HISTOIRE DE MOÏSE.]

99/96 Certes, Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes et un pouvoir évident,

99/97 vers Pharaon et son conseil (*malâ'*). Celui-ci suivit l'ordre de Pharaon quoique l'ordre de Pharaon ne fût pas droit.

100/98 [Pharaon] précédera son peuple au Jour de la Résurrection et il les mènera à l'aiguade du Feu. Quelle détestable aiguade !

101/99 Ils auront été [*et seront*] poursuivis par une malédiction, en la [Vie Immédiate] et au Jour de la Résurrection. Quelle détestable compagne ce sera !

[CONCLUSION.]

102/100 Cela fait partie des récits [*relatifs*] aux Cités que Nous te rapportons : certaines de ces cités sont [*encore*] debout, d'autres sont moissonnées.

103/101 Nous n'en avons pas lésé les habitants, mais ce sont eux qui se sont lésés. A rien ne leur ont servi les divinités qu'ils priaient en dehors d'Allah, quand l'Ordre de ton Seigneur est venu. Cela n'a fait qu'accroître leur défaite.

104/102 Ainsi est le coup d'Allah quand Il frappe les cités alors qu'elles sont injustes. Son coup est cruel et violent.

105/103 En vérité, en cela, est certes un signe pour qui craint le Tourment de la [*Vie*] Dernière ! Ce sera un jour où les Hommes seront réunis. Ce sera un jour solennel,

106/104 par Nous seulement retardé jusqu'à un terme déterminé,

107/105 un jour où [*Allah*] viendra sans qu'une âme parle sauf sur Son autorisation. Les Hommes seront [*alors*] misérables ou heureux.

108/106 Ceux qui seront misérables seront dans le Feu où ils feront entendre gémissements et sanglots

109/107 et ils resteront là, immortels, tant que dureront les cieux et la terre, à moins qu'Allah ne [*le*] veuille [*autrement*]. Ton Seigneur accomplit ce qu'Il désire.

110/108 Ceux, au contraire, qui seront heureux, seront dans le Jardin

100. *Il les mènera* etc. Text. : il les fera arriver à l'aiguade du Feu.
104. Text. : ainsi est la prise d'Allah quand Il prend les cités etc.

et, don infini, ils y seront immortels, tant que dureront les cieux et la terre, à moins qu'Allah ne [*le*] veuille [*autrement*].

111/109 Ne sois point dans un doute à l'égard de ce qu'adorent ces gens. Ils n'adorent que ce qu'antérieurement adorèrent leurs pères. En vérité, nous allons certes leur donner leur exacte part, sans [*en*] rien retrancher.

112/110 Certes, Nous avons apporté à Moïse l'Écriture. On a été en opposition à l'égard de cela, [*mais*] n'eût été un arrêt qui a précédé, de ton Seigneur, il eût été décidé entre eux. En vérité, ils sont certes dans un doute profond à l'égard de [cette Écriture].

113/111 En vérité, à tous, ton Seigneur donnera exactement [*récompense de*] leurs actions. Il est très informé de ce qu'ils font.

114/112 Va droit, comme tu en as reçu l'ordre, ainsi que ceux qui, avec toi, sont revenus [*à Allah*] ! Ne soyez point rebelles ! [Allah] est clairvoyant sur ce que vous faites.

115/113 Ne prenez point pour soutiens ceux qui sont injustes, sans quoi le Feu vous touchera ! Vous n'avez en dehors d'Allah point de patrons (*'awliyâ'*) et, plus tard, vous ne serez point secourus !

116/114 Accomplis la Prière aux deux extrémités du jour et à quelques moments de la nuit ! Les bonnes œuvres dissipent les mauvaises. Cela est une Édification (*dikrā*) pour ceux qui se souviennent.

117/115 Sois constant ! car Allah ne perd point la rétribution des Bienfaisants.

118/116 Parmi les générations qui furent avant vous, pourquoi les gens de piété qui interdirent le scandale sur la terre et que Nous sauvâmes, ne furent-ils que peu nombreux, alors que les Injustes suivirent le luxe où ils vivaient et furent coupables ?

119/117 Ton Seigneur n'était pas capable de faire injustement périr ces cités alors que leurs habitants pratiquaient la sainteté.

120/118 Si ton Seigneur avait voulu, Il aurait fait des Hommes une communauté unique, alors qu'ils ne cessent de s'opposer.

120/119 *(A l'exception de ceux auxquels ton Seigneur a fait miséricorde).* C'est pour cela qu'Il les a créés. Que s'accomplisse l'arrêt de

116. *zulafan* « quelques moments ». Quels que soient les déchiffrements admis, le sens est certain : il s'agit de moments proches du soir et de l'aube.

ton Seigneur : « J'emplirai certes la Géhenne, tout ensemble, de Djinns et d'Hommes. »

121/120 Oui, Nous te rapportons, [*tiré*] des récits des Apôtres, ce par quoi Nous affermissons ton cœur. En ceci te viennent la Vérité, une Exhortation et une Édification (*ḏikrā*) pour les Croyants.

122/121 Dis à ceux qui ne croient point : « Agissez selon votre position ! Nous allons agir [*aussi*] !

122 Attendez ! Nous attendons [*aussi*] ! »

123 A Allah appartient l'Inconnaissable des cieux et de la terre. A Lui revient l'Ordre tout entier. Adore-Le et appuie-toi sur Lui ! Ton Seigneur n'est pas insoucieux de ce qu'ils font.

Sourate XII.

Joseph.

Titre tiré du récit qui commence au vt. 4.

L'unité de cette sourate a été maintes fois signalée. Dans son état actuel, on a ici le type parfait de l'homélie tripartite avec une courte introduction (vt. 1-4), — l'histoire de Joseph dont les divers épisodes sont ceux de la *Genèse*, XXXVII, XXXIX à XLV, mais dont certains détails se retrouvent seulement dans la littérature rabbinique, — une conclusion invitant les Incrédules à écouter la voix de Dieu.

Joseph est le symbole du juste qui, guetté par sa peccabilité autant que par la méchanceté des hommes, parvient pourtant à se maintenir dans la voie de Dieu et à pardonner le mal qu'on lui fit en sa jeunesse.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *A. L. R.* Ce sont les *aya* de l'Écriture explicite.

2 Nous l'avons fait descendre en une Prédication arabe [*afin que*] peut-être vous raisonniez.

3 Par ce que Nous t'avons révélé en cette Prédication, Nous te contons les plus beaux contes, bien qu'avant cela tu aies certes été parmi les Insouciants.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

3. Ce vt. ne vise pas seulement le récit qui va suivre. Le mot *qaṣaṣ*, en effet, est un nom verbal de valeur abstraite désignant l'*action de conter*, puis *ce qui fait la matière*

[JOSEPH LIVRÉ PAR SES FRÈRES.]

4 Quand Joseph dit à son père : « Cher père ! j'ai vu [*en songe*] onze étoiles ainsi que le soleil et la lune devant moi se prosternant »,
5 [son père] lui répondit : « Cher fils ! ne conte point ton rêve à tes frères, sans quoi ils trameront contre toi une ruse. Le Démon est pour l'Homme un ennemi déclaré.
6 Ainsi ton Seigneur te choisira. Il t'enseignera l'interprétation des énigmes. Il parfera envers toi Ses bienfaits ainsi qu'envers la famille de Jacob, comme Il les a parfaits, avant toi, envers tes aïeux Abraham et Isaac. Ton Seigneur est omniscient et sage. »
7 Certes, en Joseph et ses frères, ont été des signes pour ceux qui interrogent,
8 quand [ses frères] dirent : « Assurément, Joseph et son frère [*Benjamin*] sont, plus que nous, aimés de notre père. Nous sommes cependant plusieurs. En vérité, notre père est certes dans un égarement évident.
9 Tuons donc Joseph ou éloignons-le en quelque terre ! La face de notre père ne brillera plus que pour nous et, après la disparition de Joseph, nous paraîtrons des gens sans tache. »
10 L'un d'eux dit : « Ne tuons pas Joseph, mais jetons-le dans les profondeurs de tel puits ! Quelques voyageurs le recueilleront si vous faites cela. »
11 — « Père ! », dirent-ils [*à Jacob*], « pourquoi ne nous fais-tu point

du conte. Par ailleurs, à quelques exceptions près (cf. ici vt. 5), le verbe *qaṣṣa*, dans la langue coranique, signifie : *rapporter la vie d'un Prophète*, pour qu'elle soit matière d'édification || *wa 'in* « quoique » peut aussi être déchiffré comme équivalent de *wa inna-ka* « en vérité toi ». Le sens est alors très net : *En vérité, tu as certes été, avant cela, parmi les Insoucieux !* Le trait fait allusion à la période où Mahomet n'avait pas encore reçu la foi véridique.

4. Cf. *Genèse*, XXXVII, 9 sq. [*Joseph*] *dit : « J'ai eu encore un songe. Voici : Le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. » Il le raconta à son père et à ses frères. Son père le réprimanda... Ses frères eurent de l'envie contre lui.*

6. *al-'aḥâdîṯi* « des énigmes ». Text. : des récits. Les commt. pensent qu'il s'agit de l'interprétation des songes. Cela se fonde sur la suite du texte coranique.

8. V. *Genèse, ibid.*, 4 : *Ses frères virent que leur père l'aimait plus qu'eux tous et ils prirent Joseph en haine.*

9. Ce vt. et suiv. résument *Genèse, ibid.*, 18 sqq. Toutefois, dans la Bible, Ruben propose de jeter Joseph dans une citerne pour venir ensuite le rechercher.

10. *al-jubbi* « de tel puits ». Il est toutefois très possible que ce substantif, ici déterminé par l'article *al-*, soit le nom d'un point d'eau. Il faudrait alors traduire ici, comme au vt. 15 : *les profondeurs d'al-Jubb.*

confiance au sujet de Joseph ? En vérité, nous sommes pour lui certes dévoués !

12 Envoie-le avec nous demain ! Il s'ébattra et jouera, et en vérité, nous veillerons certes sur lui ! »

13 — « Je suis certes triste », répondit [Jacob], « que vous l'emmeniez. Je crains que le loup ne le mange tandis que vous serez insoucieux de lui. »

14 — « Certes », répliquèrent-ils, « si le loup le mange alors que nous sommes plusieurs, nous serons certes alors malchanceux ! »

15 Quand ils eurent emmené Joseph et furent tombés d'accord pour le jeter dans les profondeurs d'un certain puits, [*quand*] Nous eûmes révélé [à Joseph, *pour le consoler*] : « Tu leur rediras, sans qu'ils le pressentent, leur actuel méfait ! »,

16 [*quand*] ils furent revenus le soir à leur père, en pleurant, ils s'écrièrent : « Père ! Nous étions partis pour lutter à la course et avions laissé Joseph auprès de nos effets, et le loup a mangé [notre frère] ! Tu ne vas pas nous croire bien que nous soyons sincères. »

18 Ayant présenté [*à Jacob*] une tunique tachée d'un sang qui n'était pas celui de Joseph, [Jacob] s'écria : « Vos âmes vous ont suggéré un crime ! Douce patience ! Allah est Celui dont l'aide est demandée contre ce que vous débitez ! »

19 Des voyageurs arrivèrent. Ils dépêchèrent celui chargé de la corvée d'eau et il jeta son seau [*dans le puits*]. « Bonne nouvelle ! », s'écria-t-il. « Voici un garçon ! », et ils le cachèrent pour le revendre. [*Mais*] Allah était très savant de ce qu'ils feraient.

20 Ils se défirent [de Joseph] à vil prix — pour quelques dirham — [*car*] ils ne tenaient pas à le garder.

12. Dans *Genèse, ibid.*, 15 sq., c'est Jacob au contraire qui ordonne à Joseph d'aller rejoindre ses frères à Sichem où ils font paître leurs troupeaux.

15. [*Quand*] *nous eûmes révélé à Joseph* etc. Aucun trait équivalent n'existe dans la Bible.

18. Dans *Genèse, ibid.*, 33 sqq., Jacob ne met pas en doute le récit des coupables et prend le deuil, accablé de douleur.

19. Dans *Genèse, ibid.*, Joseph est retiré du puits par ses frères qui le vendent à une caravane d'Ismaélites se rendant en Égypte.

20. La *Genèse, ibid.*, 36 et XXXIX, 1, porte seulement que les caravaniers vendirent Joseph à Putiphar.

[TENTATION DE JOSEPH.]

21 L'homme qui, en Égypte, l'avait acheté, dit à sa femme : « Fais-lui bon accueil ! Peut-être nous sera-t-il utile ou le prendrons-nous comme enfant ». C'est ainsi que Nous établîmes Joseph en ce pays pour lui apprendre quelque interprétation des énigmes. Allah est souverain [*maître*] de Son Ordre, mais la plupart des Hommes ne savent point.

22 Quand Joseph eut atteint sa nubilité, Nous lui donnâmes Illumination (*ḥukm*) et Science. Ainsi Nous récompensons les Bienfaisants.

23 Celle dans la demeure de qui il était le tenta de ses charmes. Elle ferma bien les portes et dit : « Me voici à toi ! » — « Allah me préserve ! », s'écria Joseph. « Il est mon maître et il m'a fait bon accueil. En vérité, les Injustes ne seront point les Bienheureux. »

24 Elle et lui eussent cédé à leur pensée si [Joseph] n'avait point vu la manifestation de son Seigneur. Ainsi Nous fîmes pour détourner de lui le mal et l'ignominie. Il fut parmi Nos serviteurs dévoués.

25 Ils coururent donc vers la porte et [la femme] déchira la tunique de Joseph, par derrière, [*en voulant le rejoindre*]. Ils trouvèrent l'époux de [cette dame] devant la porte et [la femme] s'écria : « Quelle est la récompense de celui qui a eu mauvais dessein sur ton épouse, sinon la prison ou un tourment cruel ? »

26 [*Mais* Joseph] interrompit : « C'est elle qui m'a tenté de ses charmes ! » Un témoin de la famille [de la dame] attesta que, si la tunique de [Joseph] était déchirée par devant, [la femme] était sincère, tandis que [Joseph] était un menteur,

27 mais que si sa tunique était déchirée par derrière, c'était elle qui mentait, tandis que [Joseph] était sincère.

21. Le récit qui suit est parallèle à *Genèse*, XXXIX, 4 sqq. || *Ou le prendrons-nous* etc. Ce trait n'est point biblique. Les commt., probablement à partir de données talmudiques, disent que Putiphar ne pouvait avoir d'enfants.

23. *râwadat-hu 'an-naṭsi-hi* « elle le tenta de ses charmes ». Cette expression est euphémistique, en arabe, mais elle implique une résistance à la tentation, chez Joseph. Elle correspond à l'expression plus crue de la *Genèse* : *šikebâh 'imm-î* « couche avec moi ! »

24. *burhâna rabbi-hi* « la manifestation de son Seigneur ». Le trait n'est pas dans la *Genèse*, mais le Talmud parle d'une apparition de Jacob qui, sur l'ordre de Dieu, arrache Joseph à la tentation.

25. Sur les différences avec le récit biblique, v. *Genèse*, XXXIX, 10 sqq.

26. L'intervention de ce témoin ne se retrouve pas dans la Bible. Dans la haggada c'est Asenath, fille adoptive de Putiphar, qui intervient pour inciter celui-ci à ne point tuer Joseph.

28 Ayant vu que la tunique était déchirée par derrière, [le maître de Joseph] cria : « C'est là un fait de votre artifice de femmes ! Votre artifice est immense !
29 Joseph ! détourne [*ta pensée*] de cela ! et [*toi, femme !*,] demande pardon de ton péché ! Tu es parmi les fautifs. »
30 Dans la ville [*cependant*], des femmes dirent : « La femme du Puissant a tenté de ses charmes son valet qui l'a percée d'amour pour lui. En vérité, nous la voyons certes dans un égarement évident. »
31 Ayant ouï leur artifice, [la coupable] dépêcha [*quelqu'un*] vers elles, leur fit préparer des oranges et donna à chacune d'elles un couteau. « Entre auprès d'elles ! », ordonna-t-elle [*à Joseph*]. Quand [les femmes] l'eurent aperçu, elles le trouvèrent si beau qu'elles se tailladèrent les mains [*dans leur émoi*] et s'écrièrent : « A Dieu ne plaise ! Ce n'est pas un mortel ! C'est un noble archange ! »
32 [La femme coupable] dit : « Voici celui à propos de qui vous m'avez blâmée. Je l'ai certes tenté de mes charmes, mais il est resté impeccable. Si néanmoins il ne fait pas ce que je lui ordonne, il sera certes emprisonné et se trouvera parmi les misérables ! »
33 — « Seigneur ! », s'écria [Joseph], « la prison m'est plus aimable que ce à quoi me convient ces femmes. [*Pourtant*], si Tu ne détournes point de moi leur artifice, je céderai à leurs blandices et serai parmi les Sans Loi. »
34 Son Seigneur l'exauça et écarta de lui leur artifice. Il est l'Audient, l'Omniscient.

[Emprisonnement de Joseph. Ses prédictions.]

35 Plus tard, après qu'ils eurent vu les signes, il parut bon [aux Égyptiens] d'emprisonner [Joseph] pour un temps.
36 Avec lui, deux adolescents entrèrent dans la prison. L'un d'eux déclara : « Je me vois [*en songe*] broyant du raisin. » Et l'autre dit : « Je me vois [*en rêve*] portant sur ma tête des pains dont picorent les oiseaux. Avise-nous, [*Joseph*], de l'interprétation de ces songes ! Nous te verrons parmi les Bienfaisants. »

28. Cf. *Genèse*, XXXIX, 19 sq. : *Le maître de Joseph, enflammé de colère, prit Joseph et le mit en prison.* Cf. plus bas, v. 35 sq.

30. *Al-'Azîzi* « du Puissant ». Ce mot est nettement le titre donné au grand Intendant de Pharaon ; cf. vt. 78, où il est donné à Joseph, quand il remplit cette charge. On sait que dans *Genèse*, XXXIX, 1, Putiphar est *officier de Pharaon et chef des gardes.*

36. Cf. *Genèse*, XL, 1 sqq., qui parle de l'emprisonnement de l'échanson et du panetier du roi, avec Joseph.

37 — « La nourriture qui vous est attribuée ne vous parviendra point », répondit [Joseph], « que je ne vous aie avisés de l'interprétation de ces songes, avant qu'ils ne se réalisent. Cela [*vient*] de ce que m'enseigna mon Seigneur. J'ai abandonné la religion [*milla*] d'un peuple qui ne croyait point en Allah et qui était incrédule en la [*Vie*] Dernière.

38 J'ai suivi la religion [*milla*] de mes ancêtres Abraham, Isaac et Jacob. Il ne nous appartient pas d'associer quoi que ce soit à Allah. C'est là [*une*] faveur d'Allah pour nous et pour les Hommes. Mais la plupart des Hommes ne sont pas reconnaissants.

39 O vous, mes compagnons de prison !, des dieux séparés vaudraient-ils mieux qu'Allah, l'Unique, l'Invincible ?

40 Ceux que vous adorez, en dehors de Lui, ne sont que des noms dont vous les avez nommés, vous et vos ancêtres. Allah ne fit descendre avec eux aucune probation. Le Jugement n'appartient qu'à Allah. Il a ordonné que vous n'adoriez que Lui. C'est la Religion immuable. Mais la plupart des Hommes ne savent point.

41 O vous, mes compagnons de prison !, l'un de vous sera l'échanson de son maître. Quant à l'autre, il sera crucifié et les oiseaux lui picoreront la tête. Décrété est l'Ordre sur lequel vous me consultez. »

42 Et [Joseph] ajouta à celui qui, des deux, se jugeait sauvé : « Rappelle-moi auprès de ton maître ! » [*Mais*] le Démon lui fit oublier, [*rendu à la liberté*], de rappeler [*Joseph*] à son maître, et [Joseph] demeura en prison plusieurs années.

[Songes de Pharaon interprétés par Joseph.]

43 Le roi [*d'Égypte*] dit : « Je vois [*en songe*] sept vaches grasses que mangent sept vaches maigres [*et je vois*] sept épis verts et sept épis desséchés. Conseil ! (*malâ'*), éclairez-moi sur mon rêve si vous êtes capable d'interpréter les rêves ! »

44 — « Amas de visions », répondirent-ils. « Nous ne sommes point savants dans l'interprétation des visions. »

45 Or celui des deux [*prisonniers*] qui avaient échappé s'écria, s'amen-

37. Le discours édifiant de Joseph est propre au Coran.

41. Traits parallèles à *Genèse*, XL, 9 sqq.

42. Cf. *ibid.*, 23 : *le Chef des échansons ne pensa plus à Joseph et l'oublia.* [XLI, 1 :] *Au bout de deux ans, Pharaon eut un songe.*

43 sqq. Résument *Genèse*, XLI, 2 sqq.

dant après réflexion : « Moi, je vais vous aviser de l'interprétation de [ce songe]. Dépêchez-moi ! »

46 « Joseph ! ô juste ! éclaire-nous sur [*ce songe où l'on vit*] sept vaches maigres mangeant sept vaches grasses et sept épis, verts [*suivant*] sept autres desséchés. »

Peut-être reviendrai-je vers les hommes.
Peut-être sauront-ils.

47 [Joseph] répondit : « Vous sèmerez durant sept années selon la coutume et, ce que vous moissonnerez, laissez-le en épis, sauf une petite part que vous mangerez.

48 Ensuite viendront sept années de disette qui dévoreront ce que vous aurez amassé, en prévision d'elles, sauf une petite part que vous réserverez.

49 Puis, après cela, viendra une année où les gens seront secourus et iront au pressoir. »

50 Le roi dit : « Amenez-moi [Joseph] ! » Quand l'émissaire fut venu à lui, [Joseph] dit :
« *Peut-être reviendrai-je vers les hommes. Peut-être sauront-ils...* »
« Reviens vers ton maître [, *Échanson !*,] et demande-lui quelle était l'intention des femmes qui se tailladèrent les mains. Mon Seigneur est très savant sur leur artifice. »

51 [*Ayant entendu le rapport de son Échanson et ayant convoqué les femmes coupables*], [le roi] demanda : « Quel était votre propos, [*femmes !*,] quand vous avez tenté Joseph de vos charmes ? » — « A Dieu ne plaise ! », répondirent-elles. « Nous ne lui connaissons aucune mauvaise action. » Et la femme du Puissant ajouta : « Maintenant, la vérité éclate. C'est moi qui ai tenté [Joseph] de mes charmes, et il est parmi les véridiques.

52 [*Je dis*] cela pour que [le roi] sache que je ne le trahis point, hors de sa vue, et qu'Allah ne dirige point l'artifice des Traîtres.

53 Je ne m'innocente point. En vérité, l'âme est certes instigatrice

46. *Ṣiddîq* « juste ». C'est l'épithète que la *Genèse* a donnée à Joseph. — Ce verset et les suiv. résument *Genèse*, XLI, 17-36, où c'est Pharaon lui-même qui expose ses songes à Joseph. || *Peut-être reviendrai-je* etc. Ce membre de phrase fait difficulté dans l'état actuel du texte. Dans la bouche de l'échanson, il ne paraît pas en effet de circonstance. Il est à présumer qu'il s'agit d'une réflexion à mettre dans la bouche de Joseph, plus bas, dans le vt. 50.

49. *yuġâṯû* « seront secourus ». Autre sens possible : *recevront la pluie.*

50. *Peut-être reviendrai-je.* V. vt.ᵉ 46 la note.

51. L'addition en italique se justifie aux vt. 52 sq.

du mal ! [*Je ne désire*] que la miséricorde de mon Seigneur. Mon Seigneur est absoluteur et miséricordieux. »

54 Le roi dit : « Amenez-moi [Joseph. !] Je l'attache à ma personne. » Quand il lui eut parlé, il lui dit : « Aujourd'hui tu es auprès de moi bien en place et en confiance. »

55 Joseph répondit : « Place-moi à la tête des magasins de ce pays ! Je suis bon gardien et très savant. »

56 C'est ainsi que Nous établîmes Joseph en ce pays où il s'installait partout où il voulait. Nous touchons de Notre grâce (*raḥma*) qui Nous voulons et Nous ne laissons point se perdre la rétribution des Bienfaisants.

57 Cependant, la rétribution de la [*Vie*] Dernière est certes meilleure pour ceux qui auront cru et été pieux.

[JOSEPH CONFONDANT SES FRÈRES.]

58 Les frères de Joseph vinrent et, étant entrés auprès de lui, Joseph les reconnut alors qu'eux ne le remirent point.

59 Quand il les eut pourvus de leurs provisions, il dit : « Amenez-moi un frère à vous [*resté près*] de votre père ! Ne voyez-vous pas que je fais bonne mesure et que je suis le meilleur des hôtes ?

60 Si vous ne me l'amenez point, pas de grains pour vous chez moi et ne m'approchez plus ! »

61 — « Nous amènerons son père à le laisser [*venir*] », répondirent-ils. « En vérité, certes nous [*le*] ferons ! »

62 [Joseph] dit à ses valets : « Remettez leurs marchandises [*apportées en troc*], dans leurs bagages ! Sans doute les reconnaîtront-ils, de retour parmi les leurs, et peut-être reviendront-ils [*pour les restituer*]. »

54. *'amîn* « en confiance ». Cf. *Genèse*, XLI, 39 sqq. : *Et Pharaon dit à Joseph : « ... Il n'y a personne qui soit aussi intelligent »... C'est ainsi que Pharaon lui donna le commandement de tout le pays d'Égypte... Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte.*

58. Le récit qui suit résume *Genèse*, XLII, qui précise que la disette ayant frappé la terre de Canaan, Jacob ordonna à ses dix fils d'aller en Égypte pour se procurer du blé.

59. *bi-jahâzi-him* « de leurs provisions ». Il s'agit nettement des provisions nécessaires au voyage de retour en terre de Canaan. Dans le récit coranique, Joseph renvoie donc tous ses frères sans leur avoir accordé le blé demandé comme réserve. Dans *Genèse*, XLII, 9 sqq., Joseph accuse ses frères d'être venus comme espions et, retenant neuf d'entre eux comme otages, il leur ordonne d'envoyer le dixième chercher leur frère Benjamin. Ensuite, il se ravise et ne conserve que l'un d'eux comme otage.

62. *biḍâ'ata-hum* « leurs marchandises ». Le trait provient de *Genèse*, XLII, 25 et 28.

63 Revenus auprès de leur père, [les frères de Joseph] dirent : « Le grain nous a été refusé. Envoie avec nous notre frère [*Benjamin*] ! Nous recevrons du grain. En vérité, nous veillerons certes sur [notre frère]. »
64 — « Votre sauvegarde pour [Benjamin] est-elle autre que celle fournie par vous, antérieurement, pour son frère [Joseph] ? Allah est le meilleur protecteur et Il est le plus miséricordieux des Miséricordieux. »
65 Quand ils eurent ouvert leurs bagages, ils trouvèrent que leurs marchandises leur avaient été rendues. « Père ! », dirent-ils, « que désirer ? Voici que nos marchandises nous ont été rendues. Nous approvisionnerons notre famille. Nous protégerons notre frère [*Benjamin*] et ajouterons le chargement en grain d'un chameau : c'est un chargement peu considérable. »
66 — « Je n'enverrai [Benjamin] avec vous », répondit [Jacob], « que lorsque vous aurez pris l'engagement [*au nom*] d'Allah de me le ramener, sous peine d'être anéantis. » Quand ils eurent pris cet engagement, [Jacob] leur dit : « Allah est garant de ce que nous disons. »
67 Et il ajouta : « O mes fils !, n'entrez point [*dans la ville*] par une seule porte, mais entrez par des portes séparées ! Je ne vous servirai à rien contre Allah. La décision n'appartient qu'à Allah. Sur Lui je m'appuie et que, sur Lui, s'appuient ceux qui s'appuient sur Lui. »
68 Étant donc entrés comme le leur avait ordonné leur père, cela ne leur servit à rien contre Allah.

Ce n'était, dans l'âme de Jacob, qu'une nécessité qu'il avait décidée. Il était certes plein de Science parce que Nous l'avions enseigné. Mais la plupart des Hommes ne savent point.

69 Quand ils furent entrés auprès de Joseph, celui-ci retint auprès de lui son frère [*Benjamin*]. « Je suis ton frère », lui confia-t-il. « Ne te désespère point de ce qu'ils ont fait ! »
70 Les ayant donc munis de leurs provisions, [Joseph] fit mettre sa coupe à boire dans la [*sacoche de la*] selle de son frère [*Benjamin*], puis il

65. *Et ajouterons* etc. Sans doute faut-il comprendre, avec les commt. : La présence de Benjamin nous vaudra une part supplémentaire de grain et comme c'est peu de chose, elle ne saurait nous être refusée.

67. *N'entrez pas* etc. Ce trait se retrouve dans le Talmud qui explique que, par ce moyen, les fils de Jacob auront chance d'échapper au mauvais œil.

68. *Ce n'était qu'une nécessité.* Il semble que ce groupe de phrases soit une addition ultérieure, de valeur explicative.

fit proclamer par son héraut, avant que la caravane ne se mît en marche : « Caravaniers ! en vérité, vous êtes certes des voleurs ! »

71 [Les frères de Joseph], venant vers [les Égyptiens], dirent : « Que cherchez-vous ? »

72 — « Nous recherchons la coupe du roi », répondit [le héraut], « et quiconque la rapportera aura certes une charge de chameau [*en récompense*]. J'en suis garant. »

73 — « Par Allah ! », répondirent [les frères de Joseph], « vous savez que nous ne sommes pas venus pour semer le scandale en ce pays. Nous ne sommes point des voleurs. »

74 [Les Égyptiens] dirent : « Quelle sera la « récompense » de ce vol, si vous mentez ? »

75 [Les frères de Joseph] répondirent : « La « récompense » de ce vol sera que celui dans la sacoche de qui la coupe sera retrouvée [*restera esclave ici*]. Ce sera sa « récompense ». Ainsi nous « récompensons » les Injustes ».

76 [Le héraut] commença par leurs sacoches avant celle de leur frère [*Benjamin*]. [*Enfin*] [les Égyptiens] tirèrent [la coupe] de la sacoche de leur frère [*Benjamin*]. Ainsi Nous fîmes ourdir cet artifice à Joseph. Il ne pouvait en effet prendre son frère en caution du roi sans que Allah le voulût. Nous élevons en degré qui Nous voulons et, au-dessus de tout homme détenant la science, est un Omniscient.

77 [Les frères de Joseph] dirent : « S'il a volé, un sien frère avant lui a volé également. » Joseph tint secrète sa pensée et ne la montra point et il dit : « Vous êtes dans la pire position et Allah sait très bien ce que vous insinuez. »

78 — « O Puissant ! », répliquèrent [les frères], « [Benjamin] a un père âgé et chargé d'ans. Prends l'un de nous à sa place ! Nous te compterons parmi les Bienfaisants ».

79 — « Allah me garde de prendre un autre que celui chez qui nous avons trouvé notre bien. [*Si nous le faisions*], nous serions en vérité alors certes injustes. »

74. *jazâ'u-hu* « la récompense de ce vol ». Text. : sa récompense. Ce mot est d'ailleurs pris ici, comme souvent, avec le sens de « sanction ».

75. Cf. *Genèse*, XLIV, 9 : *Que meure celui de tes serviteurs chez qui se trouvera la coupe et que nous soyons nous-mêmes esclaves de notre Seigneur.*

76. Cf. *ibid.*, 12 : *l'Intendant fouilla, commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.*

77. Ce trait n'est point dans la *Genèse*. Les commt. y voient une allusion à un larcin commis par Joseph, en sa prime enfance.

80 Désespérant de le fléchir, ils se consultèrent. L'aîné dit : « Ne savez-vous point que votre père a requis sur vous un engagement [*au nom*] d'Allah ? [*Ne savez-vous point*] ce qu'antérieurement vous avez commis envers Joseph ? Je ne quitterai point ce pays avant que mon père me l'ait permis ou qu'Allah ait jugé en ma faveur. Il est le meilleur des Juges.

81 Retournez à notre père et dites[-*lui*] : « Père ! ton fils a volé. Nous n'attestons que ce que nous savons. Nous n'étions point garants de l'Inconnaissable.

82 Interroge [*les gens de*] la cité où nous étions et la caravane avec laquelle nous étions partis. En vérité, nous sommes certes sincères. »

83 — « Non point ! », répondit [Jacob.] « Votre âme vous a suggéré un crime. Douce patience ! Peut-être Allah me les rendra-t-Il tous ! Il est l'Omniscient, le Sage. »

84 [Puis] il se détourna d'eux et s'écria : « Hélas ! ô Joseph ! » et ses yeux, de tristesse, devinrent aveugles et il était accablé.

85 [Ses fils *lui*] dirent : « Par Allah ! cesse d'évoquer Joseph jusqu'à te consumer et courir à ta perte ! »

86 — « Je me plains seulement à Allah de mon déchirement et de ma tristesse et je sais, par Allah, ce que vous ne savez point.

87 Fils ! partez et enquérez-vous de Joseph et de son frère ! Ne désespérez point de l'esprit (*rûḥ*) d'Allah, car ne désespère de l'esprit d'Allah que le peuple des Infidèles. »

88 Entrés auprès de Joseph, ils dirent : « O Puissant ! nous et notre famille avons été touchés par le malheur. Nous apportons une marchandise de peu de prix. Fais-nous bonne mesure [de grains] et fais-nous l'aumône : Allah récompense ceux qui aumônent. »

89 — « Savez-vous », demanda [Joseph], « ce que vous avez fait à Joseph et à son frère alors que vous étiez sans loi ? »

90 — « En vérité, serais-tu certes Joseph ? » — « Je suis Joseph et celui-ci est mon frère. Allah nous a comblés. Quiconque est pieux et constant... Allah ne fait point perdre la rétribution des Bienfaisants. »

91 — « Par Allah ! », dirent [les frères], « Allah t'a préféré à nous et nous avons été fautifs ! »

92 [Joseph] répondit : « Que nul reproche ne tombe sur vous aujour-

88. Le développement qui suit résume le récit profondément humain de *Genèse*, XLV, 1 sqq.

d'hui ! Allah vous pardonnera. Il est le plus miséricordieux des Miséricordieux.

93 Emportez ma tunique que voici et apphquez-la sur la face de mon père ! Il recouvrera la vue. [*Puis*] amenez-moi ma famille tout entière ! »

94 Quand la caravane fut sur le retour, Jacob dit : « Je décèle certes l'odeur de Joseph. Puissiez-vous ne pas m'accuser de radotage ! »

95 — « Par Allah !, en vérité », lui répondit-on, « tu es dans ton ancien égarement ! »

96 [*Mais*] quand le porteur de la bonne nouvelle arriva, il appliqua la tunique [de Joseph] sur la face [de Jacob] : celui-ci recouvra la vue.

97/96 « Ne vous disais-je point », fit-il, « que je sais, par Allah, ce que vous ne savez point ? »

98/97 — « Père ! », répondirent [ses fils], « demande pardon à Allah pour nous, de nos péchés ! Nous avons été fautifs ».

99/98 — « Je demanderai pour vous pardon à mon Seigneur. Il est l'Absoluteur, le Miséricordieux. »

[Réunion de Joseph et des siens, en Égypte.]

100/99 Quand ils furent [*tous*] entrés chez Joseph, celui-ci accueillit ses père et mère et dit : « Entrez en Égypte en paix, si Allah le veut ! »

101/100 Il fit monter ses père et mère sur le trône et [*les autres*] tombèrent prosternés. « Cher père ! », dit Joseph, « voici l'exphcation de mon rêve de jadis. Mon Seigneur en a fait une réahté. Il a été bon envers moi en me faisant sortir de prison et en vous amenant [*du pays*] des Bédouins, après que le Démon eut mis la rupture entre mes frères et moi. Mon Seigneur est subtil pour ce qu'Il veut. Il est l'Omniscient, le Sage.

102/101 Seigneur ! Tu m'as certes donné [*une parcelle*] de la souveraineté. Tu m'as enseigné [*une partie*] de l'interprétation des énigmes. O Créateur (*fâṭir*) des Cieux et de la Terre ! Tu es mon protecteur en la [*Vie*] Immédiate et Dernière ! Rappelle-moi (*tawaffā*), soumis [à Toi], et fais-moi rejoindre les Saints ! »

94. *Jacob dit.* Text. : leur père dit.

[PÉRORAISON.]

103/102 Ce récit est parmi les récits (*'anbâ'*) de l'Inconnaissable que Nous te révélons, car tu n'étais point parmi eux quand [les frères de Joseph] tombèrent d'accord et ourdirent leur machination.

103 La plupart des Hommes, même si tu le convoitais, ne seraient pas croyants.

104 Tu ne leur demandes pour cela nul salaire. C'est une Édification pour le monde (*'âlamîn*).

105 Que de signes dans les cieux et [*sur*] la terre près desquels [les Hommes] passent et dont ils se détournent !

106 La plupart d'entre eux ne croient point en Allah sans être des Associateurs.

107 Eh quoi ! sont-ils à l'abri qu'un coup du Tourment d'Allah les atteigne ? [*Sont-ils à l'abri*] que l'Heure les atteigne à l'improviste et sans qu'ils [*le*] pressentent ?

108 Dis : « Ceci est mon Chemin. En toute clairvoyance, j'appelle à Allah, moi et ceux qui me suivent. Gloire à Allah ! Je ne suis point parmi les Associateurs. »

109 Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes originaires des cités, à qui Nous envoyions révélation. [Tes contemporains] n'ont-ils point parcouru la terre et considéré quelle fut la fin de ceux qui furent avant eux ? Certes, le séjour de la [*Vie*] Dernière est meilleur pour ceux qui auront été pieux. Eh quoi ! ne raisonnerez-vous point ?

110 Quand enfin les Apôtres désespérèrent et pensèrent qu'ils avaient été traités d'imposteurs, Notre secours leur vint. Ceux que Nous voulions furent sauvés, alors que Notre rigueur ne saurait être détournée du peuple des Coupables.

111 Dans les dits sur ces Apôtres se trouve certes un Enseignement pour ceux doués d'esprit. Ce n'est pas là un propos forgé, mais la déclaration de véracité (*taṣdîq*) des messages antérieurs, l'exposé détaillé de toute chose, une Direction et une Grâce (*raḥma*) pour un peuple qui croit.

109. [*Tes contemporains*] *n'ont-ils pas* etc. Text. : N'ont-ils pas etc.

Sourate XIII.

Le Tonnerre.

(Ar-Ra'd.)

Titre tiré du vt. 14.

L'exégèse n'arrive pas à décider si cette sourate est mekkoise ou médinoise et, quand elle penche pour cette dernière datation, elle n'invoque pas d'arguments historiquement décisifs. BELL considère qu'un ensemble originellement reçu à la Mekke s'est trouvé remanié et complété très peu de temps après l'Émigration à Médine. Cette façon de voir est confirmée par l'allure de certains versets très étirés et par la reprise de thèmes propres à la troisième période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[OMNIPOTENCE ET SOLLICITUDE DIVINES.]

1 *A. L. M. R.* Voici les *aya* de l'Écriture. Ce qu'on a fait descendre vers toi, de ton Seigneur, est la Vérité, mais la plupart des Hommes ne croient point.

2 Allah est Celui qui éleva les cieux sans piliers visibles [*pour les soutenir*], puis [*qui*] s'assit en majesté sur le Trône et soumit le soleil et la lune, chacun voguant vers un terme fixé. Il élabore l'Ordre. Il expose intelligiblement les signes, [*espérant que*] peut-être vous serez convaincus de la rencontre de votre Seigneur.

3 C'est Lui qui étendit la terre, [*qui*] y mit des [*montagnes*] immobiles et des fleuves, [*qui*] fit croître deux éléments de couple pour tous les fruits. Il couvre le jour, de la nuit. En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui réfléchit.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144. A remarquer qu'ils figurent en tête des sourates X ; XI ; XII ; XIV et XV, ce qui permet d'inférer : 1° que ces sigles ne devraient pas comprendre *M* ; — 2° que le *corpus* partiel contenant ces six sourates aurait donc été constitué vraisemblablement après la révélation et la mise au point ultime de la sourate XIII, soit donc aux alentours de l'Émigration à Médine.

3. *Tous les fruits.* Le terme est pris certainement ici avec le sens de *végétaux, plantes.* Le Coran songe évidemment d'abord au Palmier.

4 Sur la terre sont des parcelles voisines les unes des autres, des jardins [*plantés*] de vignes, de céréales, de palmiers en touffes ou non en touffes. Nous arrosons [ces végétaux] d'une eau identique et [*cependant*] Il établit la supériorité des uns sur les autres, dans leurs produits. En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui raisonne.

[Folie des Infidèles. Menace du Châtiment. Omniscience et omnipotence divines.]

5 Si tu dois t'étonner, étonnante [*est pour toi*] la parole [des Incrédules] : « Quand nous serons poussière, en vérité, serons-nous certes [*ressuscités*] en une création nouvelle ? »

6/5 Ceux-là sont ceux qui sont infidèles envers leur Seigneur. [*A*] ceux-là seront des carcans à leur col. Ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils seront immortels.

7/6 [*Les Incrédules*] réclament de toi la prompte venue du Malheur plutôt que celle du Bonheur, alors qu'avant eux se sont produits les châtiments exemplaires [*réservés aux Impies*]. En vérité, ton Seigneur est certes détenteur du pardon pour les Hommes, malgré leur injustice. En vérité, ton Seigneur est certes redoutable en [*Son*] châtiment.

8/7 Ceux qui sont infidèles disent : « Que n'a-t-on fait descendre sur [cet homme] un signe de son Seigneur ! » [*Prophète !,*] tu n'es qu'un Avertisseur et chaque peuple a son Directeur.

9/8 Allah sait ce que porte chaque femelle et la durée brève ou longue de la gestation (?). Chaque chose auprès de Lui a une mesure.

10/9 Il connaît l'Inconnaissable et le Témoignage. Il est le Grand, le Sublime.

11/10 Parmi vous, égal est [*pour Lui*] celui qui tient secret son discours et celui qui le divulgue, — celui qui se cache la nuit et celui qui se manifeste le jour.

4. *Nous arrosons* etc. Leçon fournie par I. Mas'ûd et Ubayy qui cadre mieux avec le contexte que la leçon de la Vulgate : *il (sic) est abreuvé d'une eau identique et [cependant] Nous établissons la supériorité* etc.

7. *Plutôt que celle du Bonheur.* Sens fourni par les commt. Text. : avant le Bonheur = la Félicité éternelle. || *Malgré leur injustice.* Autre sens : *pour leur injustice.*

12/11 [L'Homme] a [des Anges] attachés à ses pas, par devant lui et par derrière lui, qui l'observent, sur l'ordre d'Allah. Allah ne modifie pas ce qui est en un peuple avant que celui-ci ait modifié ce qui est en lui-même ; quand Allah veut du mal à un peuple, il est impossible de repousser [ce mal], et [ce peuple] n'a pas en dehors de Lui de patron.

13/12 C'est Lui qui vous fait voir l'éclair, [*source de*] crainte et [*d'*]espérance, [*qui*] fait naître les nuages lourds.

14/13 Par crainte le tonnerre glorifie Sa louange ainsi que les Anges. Il lance les foudres et Il en atteint ceux qu'Il veut, tandis qu'ils discutent sur Lui, [*car*] Il est redoutable en [*Sa*] violence.

15/14 A Lui l'appel de la Vérité, et ceux qui prient [*une divinité*] en dehors de Lui ne seront pas plus exaucés par Lui que l'eau ne parviendra à la bouche de l'homme qui, [*simplement*], tend ses paumes vers elle alors qu'elle ne saurait [*seule*] parvenir à sa bouche. La prière des Infidèles n'est que vanité.

16/15 Devant Allah se prosternent ceux qui sont dans les cieux et [*sur*] la terre, de gré et de force, ainsi que leur ombre, le matin et le soir.

[UNICITÉ DIVINE. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

17/16 Demande [aux Infidèles] : « Qui est le Seigneur des Cieux et de la Terre ? », ils répondront : « [*C'est*] Allah ! » Dis[-*leur*] : « Eh quoi ! prendrez-vous, en dehors de Lui, des patrons qui ne détiennent pour eux-mêmes ni profit ni dommage ? » Demande

12. *mu'aqqibâtun* « [des Anges] attachés à ses pas ». Autre sens admis : *se succédant.* Il ne peut absolument pas s'agir d'*Anges gardiens* et l'expression ne saurait signifier : *les protégeant contre l'ordre d'Allah.*

13. *Espérance.* Text. : de convoitise. L'éclair annonce, en effet, la pluie bienfaisante ou dévastatrice.

14. Ce vt. ferait allusion à deux impies : 'Amir i. Ṭufayl et 'Arbad, qui, venus à Médine pour assassiner Mahomet, auraient miraculeusement été mis dans l'impuissance d'accomplir leur forfait et auraient été frappés, l'un par la foudre, l'autre par une maladie soudaine et mortelle. En fait, le texte ne paraît s'appliquer à personne en particulier ou ne faire allusion qu'aux peuples des 'Ad et des Ṯamûd anéantis par le feu du ciel.

15. *da'watu l-ḥaqqi* « l'appel de la Vérité ». L'expression n'offre pas de sens clair aux commt. Tab. pense qu'il s'agit du *credo* : *Nulle divinité sauf Allah* etc. Les autres commt. en font le synonyme de *du'â'* (*un*) « prière », « invocation ». || *Que l'eau ne parviendra à la bouche* etc. On suit ici Tab., repris par les autres commt. Mais le texte, ambigu, porte : Sinon comme l'homme étendant ses paumes vers l'eau pour que [l'eau] parvienne à sa bouche, alors qu'elle ne parvient pas à [sa bouche].

[*encore*] : « L'Aveugle et celui qui voit sont-ils égaux ? Les ténèbres et la lumière sont-elles égales ? [Les Infidèles] ont-ils donné à Allah des Associés ayant créé [*chose*] semblable à Sa création, en sorte que la Création [*d'Allah et celle de leurs Associés*] soient identiques pour eux ? » Réponds : « [*Non !*] Allah est créateur de toute chose. Il est l'Unique, l'Invincible. »

18/17 Il a fait descendre une eau du ciel à laquelle des vallées servent de lit, selon leur grandeur. Le flot débordé a charrié une écume flottante et semblable à celle-ci est [*l'*]écume provenant de ce qu'on porte à fusion, dans le feu, pour [*fabriquer*] des bijoux et des ustensiles. Ainsi Allah représente en parabole la Vérité et le Faux : l'écume [*du torrent et du métal fondu*] s'en va, au rebut, tandis que [l'eau et les objets] utiles aux Hommes demeurent sur la terre. Ainsi Allah propose des paraboles.

18 A ceux qui auront répondu à leur Seigneur, la Très Belle [*Récompense*]. A ceux qui ne Lui auront pas répondu — même si, ayant tout ce qui est sur terre et autant encore, ils l'offraient en rançon —, à ceux-là le détestable Rendement de Compte. Leur refuge sera la Géhenne. Quelle détestable couche !

19 Eh quoi ! celui qui sait que ce qu'on a fait descendre de ton Seigneur vers toi [, *Prophète !*,] est la Vérité, [*celui-là*] est-il comme celui qui est aveugle ? Seuls réfléchissent ceux doués d'esprit.

20 *Ceux qui tiennent fidèlement le pacte d'Allah et ne violent point l'Alliance,*

21 [qui] *maintiennent le lien qu'Allah a ordonné de maintenir,* [qui] *redoutent leur Seigneur et craignent le détestable Rendement de Compte,*

22 *ceux qui auront été constants à rechercher la face de leur Seigneur,* [qui] *auront accompli la Prière et fait*

18. *Des vallées servent de lit.* Text. : des vallées ont coulé. || *Tandis que l'eau* etc. Text. : tandis que ce qui est utile.

20. Ce vt. et les quatre suiv. semblent être médinois, si on en juge par le fond. — *Le pacte d'Allah. 'ahdi llâhi* « le pacte d'Allah ». Razi ne donne pas moins de cinq interprétations de cette expression dont les plus plausibles sont : 1° le pacte conclu avec le Prophète, donc avec Allah ; 2° le pacte conclu en invoquant le nom d'Allah.

21. [*Qui*] *maintiennent le lien* etc. Ce trait pourrait fort bien faire allusion à l'union de confraternité établie entre les Émigrés mekkois et les Auxiliaires médinois, après l'Émigration.

dépense en secret et en public sur ce que Nous leur avons attribué, [qui] *auront répondu au mal par le bien, ceux-là auront l'Inéluctable Demeure :*

23 *les Jardins d'Éden où ils entreront ainsi que ceux qui furent saints parmi leurs pères, leurs épouses et leur descendance. Les Anges entreront par chaque porte auprès d'eux,*

24 [disant] : « *Salut sur vous, en prix d'avoir été constants !* » *Combien agréable est l'Inéluctable Demeure !*

25 [Au contraire], *ceux qui violent le pacte d'Allah après Son Alliance, qui tranchent les liens qu'Allah a ordonné de maintenir, qui sèment le scandale sur la terre, sur ceux-là la malédiction ! à ceux-là la Détestable Demeure !*

26 *Allah dispense et mesure Son attribution à qui Il veut.* [*Ces Infidèles*] *se sont réjouis de la Vie Immédiate, or la Vie Immédiate, par rapport à la* [Vie] *Dernière, n'est qu'*[éphémère] *jouissance.*

[Répliques a ceux qui discutent sur la Révélation.]

27 Et ceux qui sont infidèles disent : « Que n'a-t-on fait descendre sur [cet homme] un signe de son Seigneur ! » Réponds[-*leur*] : « Allah égare qui Il veut et dirige vers Lui qui est venu à résipiscence (*'anâba*). »

28 Ceux qui auront cru et dont les cœurs se tranquillisent par l'Édification d'Allah — par l'Édification d'Allah les cœurs ne se tranquillisent-ils point ? —

28/29 ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, à ceux-là, fortune et beau lieu de retour !

29/30

A	*B*
Ainsi [, *Prophète !*,] Nous t'avons envoyé dans une	Nous n'avons envoyé des Apôtres et n'avons fait descendre sur

26. Ce vt., quant au fond, ne se relie pas à ce qui précède.

28 b. *ṭûbâ* « fortune » ne se trouve qu'ici et paraît emprunté à l'araméen. Des données de Tab., disent que c'est là un nom du Paradis ou d'un arbre du Paradis.

29. La version *A* est celle qui est dans la Vulgate. Le texte soulève un problème à cause de l'emploi du mot *ar-Raḥmân* « le Bienfaiteur », appellatif divin des révélations de la deuxième période mekkoise. — La version *B*, extra-canonique, n'est donnée que d'après I. Mas'ûd et Ubayy.

communauté avant laquelle furent d'autres communautés, afin que tu communiques à [ces gens] ce que Nous t'avons révélé alors qu'ils sont incrédules en le Bienfaiteur.

ceux-ci des Écritures que dans la langue de leur peuple, afin que [ces Apôtres] communiquent [ces Écritures] à [ce peuple] et les lui expliquent. [Tout cela] est faveur d'Allah sur eux.

Dis : « Il est mon Seigneur. Nulle divinité excepté Lui. Sur Lui je m'appuie et vers Lui est mon retour. »

30/31 Si une incantation par laquelle les montagnes seraient mises en marche, ou par laquelle la terre serait mise en pièces, ou par laquelle il serait parlé aux Morts... Non ! à Allah l'Ordre en totalité. Eh quoi ! ceux qui croient ne voient-ils pas clairement que si Allah voulait, Il dirigerait les Hommes en totalité ?

31 En prix de ce qu'ils ont accompli, un cataclysme ne cessera d'atteindre ceux qui sont infidèles, ou bien s'abattra près de leur habitat, jusqu'à ce que vienne la promesse d'Allah. Allah ne manque point à Sa promesse.

32 Certes, on s'est raillé des Apôtres [*venus*] avant toi [, *Prophète !*] J'ai donné un répit à ceux qui furent incrédules, puis Je les ai pris. Quel fut Mon châtiment !

30. Les commt. proposent de restituer une proposition sous-entendue : *Si une incantation par laquelle les montagnes seraient mises en marche* [*avait été révélée à cet homme, les Impies auraient cru en lui*]. Toutefois, il n'est pas impossible qu'on ait plus simplement une phrase exclamative et ironique où, au lieu de *law 'anna qur'ânan*, il suffirait de rectifier : *law lâ 'ânna qur'ânan* « Que n'est-ce une incantation etc. » || *l'am yatabayyan* « Ne voient-ils point clairement ». C'est la leçon donnée d''Ali et I. Mas'ûd. C'est peut-être une correction volontaire du texte reçu dans la Vulgate : *Ceux qui ne croient point n'ont-ils point désespéré du fait que, si Allah voulait, Il dirigerait les Hommes en totalité ?* Ce texte, en effet, est lourd de conséquences et a dû gêner les théologiens, surtout les Mo'tazilites.

31. *qâri'atun* « cataclysme ». Tab., prend ce terme soit dans un sens vague (= malheur, disette, etc.), soit comme allusion aux expéditions lancées de Médine, par Mahomet. Dans un cas comme dans l'autre, les victimes visées sont les Polythéistes mekkois || *taḥullu* « il s'abattra ». Le verbe peut être aussi une 2e pers. et les commt. lui donnent un tout autre sens : *ou bien toi, Prophète !, tu t'installeras*. Si l'on admet cette interprétation, on a l'annonce très claire de l'installation de Mahomet à Médine, en sorte que le membre de phrase : *jusqu'à ce que vienne la promesse d'Allah* = jusqu'à ce que vienne ta revanche sur les Mekkois et la prise de leur ville.

[MENACES AUX POLYTHÉISTES. RÉTRIBUTION SELON LA FOI.]

33 Eh quoi ! Celui qui est surveillant toute âme, pour ce qu'elle s'est acquis...
Et [les Impies] ont donné à Allah des Associés. Dis[-*leur*] : « Nommez [ces Associés] ! L'aviserez-vous en des termes inconnus sur la terre ou en explicites paroles ? » Tout au contraire, leur machination a été parée [*de fausses apparences*] pour ceux qui sont infidèles et ont été écartés du Chemin. Celui qu'Allah égare ne se trouve point avoir de Directeur.

34 [Aux Infidèles] un tourment en la Vie Immédiate. Certes, le Tourment de la [*Vie*] Dernière est plus pénible et ils n'ont point, contre Allah, de protecteur (*wâqî*).

35 Image du Jardin qui a été promis aux pieux : des ruisseaux couleront au bas [du Jardin] ; ses fruits s'offriront sans trêve ainsi que son ombre. Voilà la fin de ceux qui auront été pieux, alors que la fin de ceux qui auront été impies sera le Feu.

[ORIGINES DE LA RÉVÉLATION EN ARABE VENUE PARACHEVER LES ÉCRITURES ANTÉRIEURES.]

36 Ceux à qui Nous avons déjà donné l'Écriture se réjouissent de ce qu'on a fait descendre vers toi [, *Prophète !*,] alors que parmi les Factions (*'Aḥzâb*), il en est qui en rejettent une partie. Dis [*à ces Factions*] : « Il m'a été ordonné de n'adorer qu'Allah et de ne Lui associer personne. C'est à Lui que j'appelle et [vers Lui sera mon retour]. »

33. La première phrase est elliptique de l'apodose. Barth propose de trouver celle-ci dans la proposition *'am tunabbi'úna-hu* « L'aviserez-vous ». Mais cela oblige à supprimer *'am* et à admettre une interversion des termes. — *Et [les Impies] ont donné* etc. La Vulgate porte textuellement : *Ou bien L'aviserez-vous de ce qu'Il ne sait pas sur la terre ? ou bien en exotérique parmi la parole.*
Le sens n'est plus clair même pour les commt. qui se perdent en conjectures sur les rapports des éléments de la phrase.

35. A ce vt. sans lien avec le texte, on a conservé son allure insolite. — *'ukulu-hâ* « ses fruits ». Text. : ses produits alimentaires. || *S'offriront sans trêve.* Text. : seront continus.

36. Allusion nette à des conversions de Juifs ou de Chrétiens, ce qui contraste avec l'attitude hostile de groupes désignés sous le nom de *Factions*. Ce vt. et le suiv. sont certainement postérieurs à l'Émigration, car le mot *Factions* désigne très probablement ici des opposants de Médine.

37 Et ainsi Nous avons fait descendre cela en une Illumination (*ḥukm*) en arabe. Certes, si tu suis leurs doctrines pernicieuses après que la Science est venue à toi, tu n'auras, contre Allah, nul patron (*walî*) et nul protecteur (*wâqî*).
38 Certes, nous avons envoyé des Apôtres, avant toi, et Nous leur avons donné des épouses et une descendance. Or, il n'a été possible à un Apôtre d'apporter un signe, qu'avec la permission d'Allah. A chaque terme une Écriture.
39 Allah efface et confirme ce qu'Il veut et, auprès de Lui, est l'Archétype de l'Écriture.

40 Ou bien Nous te ferons voir une partie de ce que Nous promettons [aux Infidèles], ou bien Nous te rappellerons (*tawaffä*) à Nous auparavant. A toi seulement incombe la Communication et, à Nous, le Rendement de Compte.
41 Eh quoi ! [les Impies] ne voient-ils point que Nous frappons la terre, la réduisant de tous côtés ? Allah juge. Nul opposant à son jugement. Il est prompt à [*faire*] rendre compte.
2 [Les Impies] qui furent avant eux ont [*eux aussi*] machiné, [*mais*] à Allah appartient en totalité la machination. Il sait ce que chaque âme s'acquiert et les Infidèles sauront à qui sera l'Inéluctable Demeure.
43 Ceux qui sont infidèles disent : « N'es-tu pas un Envoyé ? » Réponds[-*leur*] : « Combien Allah suffit comme témoin entre vous et moi et ceux chez qui est la science de l'Écriture ! »

Sourate XIV.

Abraham.

Titre tiré du vt. 38.

Cette sourate est constituée d'une série de révélations généralement assez courtes, groupées en fonction du thème dont elles traitent ou d'une expression prégnante qui s'y rencontre. La plupart appartiennent à la dernière période mekkoise. Mais des vt.

38. *A chaque terme une Écriture* = au terme fixé pour chaque communauté ayant reçu déjà une révélation, vient un Prophète chargé d'un nouveau message (?).

d'époque plus tardive ont été ajoutés dans plusieurs développements. Le développement relatif à Abraham (vt. 38 à 42) est à coup sûr une refonte médinoise d'un texte plus ancien.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[PRÉAMBULE.]

1 *A. L. R.* Écriture que Nous avons fait descendre vers toi pour qu'avec l'autorisation de leur Seigneur, tu fasses sortir les Hommes des Ténèbres vers la Lumière, vers la Voie du Puissant et du Digne de Louanges.

2 Allah est Celui qui a ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. Malheur d'un tourment terrible aux Infidèles
3 qui aiment mieux la Vie Immédiate que la [*Vie*] Dernière, [*qui*] éloignent du Chemin d'Allah et veulent tortueux ce Chemin ! Ceux-là sont dans un égarement infini.
4 Nous n'avons envoyé nul Apôtre sinon [*chargé d'enseigner*] dans l'idiome de son peuple, afin d'éclairer celui-ci. Allah égare donc qui Il veut et conduit qui Il veut. Il est le Puissant, le Sage.

[MISSION DE MOÏSE.]

5 Certes, Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes [*en disant*] : « Fais sortir ton peuple, des Ténèbres vers la Lumière ! Édifie-le par les Jours d'Allah ! En vérité, en cela sont certes des signes pour tout [*homme*] constant et reconnaissant ! »

6 Et quand Moïse dit à son peuple : « Rappelez-vous le bienfait d'Allah envers vous quand Il vous sauva des gens de Pharaon qui vous imposaient le pire tourment, égorgeaient vos fils et couvraient vos femmes de honte ! En cela fut une grande épreuve de votre Seigneur.
7 [*Rappelez-vous*] quand votre Seigneur proclama : « Certes, si vous êtes reconnaissants, Je vous ajouterai [*d'autres dons, mais*] certes, si vous êtes ingrats, en vérité, Mon Tourment sera sévère ! »

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.
5. *Par les Jours d'Allah.* Cf. sourate XLV, 13.

8 Moïse dit : « Si vous êtes ingrats, vous et tous ceux qui sont sur la terre... En vérité, Allah est certes suffisant à Soi-même (*ġaniyy*) et digne de louanges. »

[Rappel de l'impénitence des nations anéanties.]

9 Le récit ne vous est-il point parvenu touchant ceux qui furent avant vous : le peuple de Noé, les 'Ad, les Thamoud,
10/9 et ceux qui furent après eux, qu'Allah seul connaît ? Leurs Apôtres vinrent à eux avec les Preuves [*mais* les Impies] portèrent leurs mains à leur bouche et s'écrièrent : « Nous sommes incrédules en votre message et, en vérité, nous sommes certes en un doute profond sur ce vers quoi vous nous appelez. »
11/10 Leurs Apôtres répondirent : « Est-il un doute à l'égard d'Allah Créateur [*fâṭir*] des Cieux et de la Terre ? Il vous appelle pour vous pardonner vos péchés et vous reporter jusqu'à un terme fixé. »
12/10 — « Vous n'êtes », répliquèrent [les Impies], « que des mortels comme nous. Vous voulez nous écarter de ce qu'adoraient nos pères. Apportez-nous donc une probation (*sulṭân*) évidente ! »
13/11 Leurs Apôtres leur dirent : « Nous ne sommes que des mortels comme vous, mais Allah comble qui Il veut parmi Ses serviteurs. Il ne nous appartient de vous apporter une probation
14/11 qu'avec l'autorisation d'Allah. Que sur Allah s'appuient les Croyants !
15/12 Il nous appartient seulement de nous appuyer sur Allah, car Il nous a dirigés dans notre chemin. Certes, nous serons constants devant les sévices que vous nous infligez. Qu'Allah soit l'appui de ceux qui recourent à cet appui ! »
16/13 Ceux qui furent incrédules dirent alors à leurs Apôtres : « Certes, nous allons vous expulser de notre terre ou bien revenez à notre religion (*milla*) ! » Alors leur Seigneur leur dit par révélation : « Nous allons certes faire périr les Injustes
17/14 et vous établir sur cette terre, après eux. C'est [*là une récompense*] pour ceux qui ont craint Ma présence et ont craint Ma menace. »
18/15 Ils appelèrent la décision divine. Déçu fut tout insolent indocile.

8. *Si vous êtes ingrats* etc., est une phrase en suspens, elliptique de la principale.
10. *Portèrent leurs mains* etc. Phrase énigmatique dont les commt. donnent une demi-douzaine d'interprétations. Peut-être s'agit-il d'un simulacre pour imposer silence, comme l'avancent en particulier ces commt. Mais peut-être doit-on songer à un geste destiné à montrer qu'ils se désolidarisent des paroles des Prophètes.

19/16 Il est promis à la Géhenne. Il sera abreuvé d'une eau fétide,
20/17 à petites gorgées ; il aura peine à l'avaler. La mort, de toutes parts, l'assaillira [*mais*] il ne connaîtra point la mort et il sera promis à un immense tourment.

21/18 Les actions de ceux qui sont incrédules envers leur Seigneur sont à l'image des cendres sur lesquelles s'acharne le vent un jour d'ouragan. Sur ce qu'ils ont acquis [*par ces œuvres*], ils ne peuvent rien et c'est là l'égarement infini.
22/19 N'as-tu pas vu qu'Allah a créé les cieux et la terre, avec sérieux ? S'Il veut, Il vous fera disparaître et apportera une création nouvelle.
23/20 Cela, pour Allah, n'est point malaisé.

[DÉFECTION DES PUISSANTS ET DU DÉMON LORS DU JUGEMENT DERNIER.]

24/21 Que tous paraissent devant Allah ! Les Faibles diront [*alors*] à ceux qui furent orgueilleux : « Nous avons été à votre suite. Pouvez-vous nous servir à quelque chose contre le Tourment d'Allah ? »
25/21 [Les Puissants] répondront : « Si Allah nous avait dirigés, nous vous aurions dirigés. Pareil est [*maintenant*] pour nous d'être dans l'émoi ou d'être constants : nous n'avons point d'endroit où fuir. »

26/22 Le Démon dit, quand l'Ordre fut édicté : « Allah vous a fait une promesse de vérité, tandis que moi je vous ai fait une promesse à laquelle j'ai failli envers vous. Je n'avais sur vous aucune puissance,
27/22 sauf de vous appeler et que vous me répondiez. Ne me blâmez donc point, mais blâmez-vous vous-mêmes ! Je ne suis pas un secours pour vous et vous n'êtes point un secours pour moi. J'ai été incrédule en ceux que vous m'associiez antérieurement. » Les Injustes auront un Tourment cruel,
28/23 tandis que ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies auront des jardins sous lesquels couleront des ruisseaux. Là, immortels avec la permission d'Allah, ils seront accueillis par [*le mot*] : « Salut ! »

19. Text. : derrière lui est la Géhenne.

[PARABOLE DE LA BONNE ET DE LA MAUVAISE PAROLE.]

29/24 N'as-tu point vu comment Allah propose en parabole une parole excellente ? [*Elle est*] semblable à un arbre excellent, dont la racine est solide, la ramure en plein ciel

30/25 et les fruits abondants en toute saison, avec la permission d'Allah. Allah propose des paraboles aux Hommes [*afin que*], peut-être, ils s'amendent.

31/26 Une parole mauvaise est à l'image d'un mauvais arbre qui rampe à ras de terre mais n'a point de base sûre.

32/27 Allah affermit ceux qui ont cru en la Ferme Parole (*qawl*) sur la Vie Immédiate et la [*Vie*] Dernière, alors qu'Allah égare les Injustes. Allah fait ce qu'Il veut.

[MENACE AUX IMPIES INSOUCIEUX DES BIENFAITS DIVINS.]

33/28 N'as-tu point vu ceux qui échangent le bienfait d'Allah contre de l'ingratitude et établissent leur peuple dans la Demeure de la Perdition ?

34/29 [*C'est*] la Géhenne qu'ils affronteront. Quel détestable séjour !

35/30 Ils ont donné des égaux à Allah pour égarer hors de Son Chemin. Dis[*-leur*] : « Jouissez [*de cette vie*], car votre devenir est le Feu ! »

36/31 *Dis à Mes serviteurs qui sont croyants, d'accomplir la Prière et de faire dépense en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, avant que ne vienne un jour où il n'existera ni troc ni fraternité.*

37/32 Allah est celui qui a créé les cieux et la terre, [*qui*] a fait descendre du ciel une eau par laquelle Il fait pousser des fruits formant une attribution pour vous. Il vous a soumis le vaisseau afin que celui-ci, sur Son ordre, vogue sur la mer. Il vous a soumis les rivières.

29. *kalimatan ṭayyibatan* « une parole excellente ». L'épithète arabe, plus nuancée que la française, couvre la notion de saveur jointe à celle de douceur et d'excellence. Elle s'oppose à *ḫabîṯatin* « mauvais », qui exprime l'idée de vilenie et de méchanceté. Cette parabole montre l'opposition entre la Parole de Vérité et les dires des Polythéistes ; cf. vt. suiv.

32. Autre sens possible : *Allah affermit ceux qui ont cru, par la Ferme Parole, en la Vie Immédiate et en la* [*Vie*] *Dernière.* Mais ce sens est peu admissible à cause du trait final.

36. Ce vt. semble une addition ultérieure, probablement médinoise, comme l'indique le vocabulaire.

37/33 Il vous a soumis le soleil, la lune qui gravitent. Il vous a soumis la nuit et le jour.

37/34 Il vous a donné tout ce que vous avez demandé. Si vous comptiez les bienfaits d'Allah, vous ne sauriez les dénombrer. [*Mais*] en vérité, l'Homme est très injuste et très ingrat.

[ABRAHAM FONDATEUR DU CULTE MEKKOIS ET DU HANIFISME.]

38/35 Et quand Abraham dit : « Seigneur ! rends cette Ville sûre et détourne-nous, moi et mes fils, d'adorer les idoles !

39/36 Elles ont, Seigneur !, égaré beaucoup d'Hommes. Celui qui me suivra sera [*issu*] de moi, mais qui me désobéira... Car Tu es absoluteur et miséricordieux.

40/37 Seigneur ! j'ai établi une partie de ma descendance dans une vallée sans culture, auprès de Ton Temple rendu sacré. Seigneur ! [*je l'ai fait*] pour qu'ils accomphssent la Prière. Fais que des cœurs, chez les Hommes, s'inclinent vers eux ! Attribue-leur des fruits ! Peut-être seront-ils reconnaissants !

41/38 Seigneur ! Tu sais ce que nous cachons et ce que nous divulguons. Rien n'est caché à Allah sur la terre ni dans le ciel.

41/39 Louange à Allah, qui, malgré ma vieillesse, m'a accordé Ismaël et Isaac ! En vérité, mon Seigneur entend certes bien la prière (*du'â'*) !

42/40 Seigneur, fais de moi celui qui accomplit la Prière, [*et qu'il en soit ainsi*] de ma descendance, ô Seigneur ! et accepte ma prière (*du'â'*) !

42/41 Seigneur, pardonne-moi ainsi qu'à mes père et mère et aux Croyants, au jour où se dressera le Rendement de Compte ! »

[AFFIRMATION DE LA VENUE DU JUGEMENT DERNIER.]

43/42 Ne crois pas [, *Prophète !*] qu'Allah soit insoucieux de ce que font les Injustes ! Il les recule seulement jusqu'à un jour où leurs yeux seront exorbités [*par l'horreur*],

44/43 où [*ils viendront*] comme des suppliants, la tête immobile, leurs regards ne se portant pas sur eux-mêmes, et le cœur vide.

42. Traduit littéralement. Le texte fait difficulté. Il n'est pas du tout évident que *min* dans *min durriyyat-î* « de ma descendance » soit partitif comme le pensent les commt. Remarquer en outre l'apostrophe *rabbi* « ô mon Seigneur ! » contre *rabba-nâ* ailleurs.

44 Avertis les Hommes du Jour où le Tourment viendra à eux !,
45/44 où ceux qui auront été injustes diront : « Seigneur, reporte-nous jusqu'à un terme prochain !
46/44 Nous répondrons à Ton appel et suivrons Tes Apôtres. » [*Mais il leur sera répondu*] : « Eh quoi ! n'aviez-vous point juré, antérieurement, qu'il n'était point pour vous de déchn ?
47/45 Vous avez habité les habitations de ceux qui s'étaient [*avant vous*] lésés eux-mêmes, alors que vous était apparu ce que Nous avions fait d'eux et que des exemples vous avaient été proposés par Nous. »
47/46 Ces Impies ont machiné une machination et leur machination est [*inscrite*] auprès d'Allah. Leur machination [*pourtant*] a été telle que les monts en eussent été ébranlés.
48/47 Ne crois point qu'Allah manque à la promesse faite à Ses Apôtres — Allah est puissant et porteur de vengeance —,
49/48 au jour où la terre sera remplacée par une autre terre, où les cieux seront remplacés par d'autres cieux, où [les Humains] seront présentés à Allah l'Unique, l'Invincible.
50/49 Ce jour-là, tu verras les Coupables accouplés dans les fers ;
51/50 leurs tuniques seront de goudron et le feu leur enveloppera la face.
51 [*Tout cela*] afin qu'Allah récompense chaque âme de ce qu'elle se sera acquis. Allah sera prompt à faire rendre compte.
52 Ceci est une Communication pour les Hommes, afin qu'ils soient avertis, afin qu'ils sachent qu'Il est une Divinité unique, afin que s'amendent ceux qui sont doués d'esprit.

47/45. *Et que des exemples* etc. = alors que Nous avions rappelé l'exemple de ces nations anéanties à cause de leur impiété.

47/46. Ce qui suit semble viser les Incrédules de la Mekke et non plus ceux des temps passés.

Sourate XV.

Al-Hijr.

Titre tiré du verset 80.

A l'exception des vt. 24, 87 et 99 qui seraient médinois, l'exégèse présente cette sourate comme mekkoise. Dans son état actuel, cette sourate donne l'impression de textes juxtaposés d'une façon plus ou moins évidente.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *A. L. R.* Voici les *aya* de l'Écriture et d'une Prédication explicite.

[Aux Infidèles de la Mekke.]

2 Peut-être ceux qui ont été infidèles aimeront-ils à être des Soumis à Dieu (*muslim*) ?
3 Laisse-les manger, jouir, être distraits par l'espérance, car bientôt ils sauront !
4 Nous n'avons fait périr aucune cité sans qu'elle possédât une Écriture connue.
5 Aucune communauté ne prévient son terme ni ne le recule.
6 « O toi ! », disent-ils, « sur qui on a fait descendre l'Édification, en vérité tu es certes un possédé !
7 Que ne nous amènes-tu les Anges, si tu es parmi les véridiques ! »
8 Nous ne faisons descendre les Anges qu'avec la Vérité et, alors, les Infidèles n'ont pas à attendre.
9 Nous, Nous avons fait descendre l'Édification et Nous sommes Celui qui la conserve.
12 Ainsi Nous procédons dans le cœur des Coupables.
10 Certes, avant toi, [*Prophète !*], Nous avons envoyé [*des Apôtres*] parmi les peuples des Anciens.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.
2. Avec raison, les commt. n'ont pas vu dans ce vt. une simple constatation mais une sorte de menace déguisée.
8. *Les infidèles* etc. Text. : et alors ils ne seront pas ceux qu'on fait attendre.
9. *Nous sommes Celui* etc. Text. : Nous sommes ceux qui la conservent.
12. *Des Coupables* = des Infidèles de la Mekke.

11 Aucun Apôtre n'est venu pourtant à eux sans que de lui ils se soient raillés.
13 Ceux-ci ne croient pas en cet [Apôtre], bien que se soit accompli le sort traditionnel (*sunna*) des Anciens.
14 Si Nous ouvriions pour eux une porte du ciel et que, par elle, ils se trouvent [*y*] monter,
15 ils diraient : « Nos regards ne sont qu'abusés ou plutôt nous sommes des gens ensorcelés ! »

[Bienfaits de Dieu.]

16 Certes, Nous avons placé, dans le ciel, des constellations, Nous l'avons paré pour ceux qui regardent
17 et Nous l'avons protégé contre tout Démon maudit (*rajîm*),
18 sauf contre ceux qui subrepticement parviennent à entendre mais que poursuit une flamme éclatante.
19 La terre, Nous l'avons étendue et y avons jeté des cimes et y avons fait pousser toute chose équilibrée.
20 Nous y avons mis des aliments pour vous et pour ceux què vous ne pourvoyez pas.
21 Il n'est rien dont les trésors ne soient auprès de Nous et Nous ne le faisons descendre [*sur vous*] que dans une mesure connue.
22 Nous avons déchaîné les vents chargés [*de nuages*] et avons fait tomber une eau du ciel. Nous vous en avons abreuvés alors que vous n'en êtes pas les gardiens.
23 En vérité, c'est Nous qui faisons Vivre et faisons mourir et Nous sommes l'Héritier de tout.
24 Nous connaissons certes, parmi vous, ceux qui se pressent en avant et Nous connaissons certes ceux qui se pressent en arrière.
25 Ton Seigneur, Lui, les réunira. Il est sage, omniscient.

13. *En cet Apôtre.* Text. : en lui. A première lecture ce vt. et le précédent semblent ne contenir qu'une déclaration générale. Mais le vt. 14 paraît bien démontrer, comme le pensent les commt., que ce passage vise l'impénitence des Mekkois idolâtres.
15. *Ne sont qu'abusés.* Text. : ne sont qu'enivrés.
19. *mawzûnin* « équilibrée » est insolite.
23. *L'Héritier* etc. Text. : les héritiers.
24. On a conservé à ce vt. son allure vague qui a suscité bien des interprétations. Les commt. y ont découvert une allusion soit à des infidèles plus ou moins prompts à se convertir, soit à des fidèles plus ou moins zélés dans leur lutte contre les Polythéistes. Cette dernière interprétation a conduit certains exégètes à considérer ce vt. comme médinois.

[CRÉATION D'ADAM ET RÉBELLION D'IBLIS.]

26 Nous avons certes créé l'Homme d'une argile [*tirée*] d'une boue malléable,
27 tandis que les Djinns, Nous les avions créés auparavant du feu de la [*Fournaise*] Ardente.
28 ... et quand ton Seigneur dit aux Anges : « Je vais créer un mortel d'une argile [*tirée*] d'une boue malléable,
29 quand Je l'aurai harmonieusement formé et aurai insufflé en lui de Mon souffle de vie, tombez devant lui prosternés ! »
30 Et tous les Anges, ensemble, se prosternèrent,
31 sauf Iblis qui refusa d'être parmi ceux qui se prosternèrent.
32 [Le Seigneur] dit : « O Iblis ! pourquoi n'es-tu point parmi ceux qui se prosternent ? »
33 [Iblis] répondit : « Je ne suis pas [*créature*] à me prosterner devant un mortel que Tu as créé d'une argile [*tirée*] d'une boue malléable. »
34 [Le Seigneur] dit : « Sors d'ici car tu es maudit (*rajîm*) !
35 Sur toi la malédiction jusqu'au Jour du Jugement ! »
36 — « Seigneur ! », répondit-il, « fais-moi attendre jusqu'au jour où l'on sera rappelé. »
37 [Le Seigneur] dit : « Sois parmi ceux à qui il est donné d'attendre
38 jusqu'au Jour de l'Instant connu. »
39 — « Seigneur ! », reprit-il, « par l'aberration où Tu m'as jeté, je leur farderai certes [*tout*] sur la terre, et, tous, je les jetterai certes dans l'aberration,
40 à l'exception, parmi eux, de Tes dévoués Serviteurs ».
41 — « Ceci est pour Moi une voie droite.
42 A l'exclusion de ceux des Errants qui te suivront, tu ne disposes d'aucun pouvoir sur Mes serviteurs. »

27. *as-Samûmi*, rendu ici par : « de la Fournaise Ardente » est un adjectif de valeur intensive substantivé qui signifie « la très Ardente ».

28. Ce vt. est sans aucun lien avec ce qui précède et les vt. 28-29 ne constituent point, d'autre part, des subordonnées dont la principale est le vt. 30. Le développement est amené par l'expression *d'une argile tirée d'une boue malléable* du vt. 26.

29. *min rûḥ-î* « de Mon souffle de vie » est parallèle à *Genèse*, II, 7 : *Alors Yahvé Elohim insuffla dans les narines de l'Homme une haleine de vie.*

34. *min-hâ* « d'ici ». Text. : de lui, le pronom *hâ* remplaçant *al-janna* « le Jardin d'Éden ».

41. La Vulgate porte : *hâḏâ ṣirâṭun 'alayya mustaqîmun* « ceci est pour Moi une voie droite » mais *'alayya* « pour Moi » fait difficulté et Tab. y trouve l'équivalent de *'ilayya* « vers Moi ». Le sens serait alors : ceci est une voie qui va droit vers Moi.

43 En vérité, la Géhenne est certes le lieu qui leur est promis à tous.
44 Elle a sept portes et, à chacune d'elles, se trouve un groupe séparé d'Errants !
45 [*Au contraire*], les Pieux seront parmi jardins et sources.
46 « Entrez là avec [le] salut, paisibles ! »
47 Nous aurons arraché de leur poitrine ce qui s'y trouve de haine. Fraternellement, ils seront sur des sofas, se faisant face.
48 Nulle peine ne les touchera et, de là, ils ne seront point expulsés.

[ANNONCE A ABRAHAM ET VENUE DES ANGES DESTRUCTEURS.]

49 Communique à Mes serviteurs que Je suis l'Absoluteur miséricordieux
50 et que Mon tourment est le Tourment cruel.
51 Communique-leur [*ce qui est dit*] des hôtes d'Abraham
52 quand, ayant pénétré auprès de lui, ils lui dirent : « Salut ! » — « Nous sommes par vous », répondit-il, « empli d'émoi ! »
53 — « Ne sois pas ému ! », reprirent-ils. « Nous t'annonçons un garçon plein de science (*'alîm*). »
54 — « M'annoncerez-vous cette bonne nouvelle bien que la vieillesse m'ait touché ? [*Au nom*] de quoi m'annoncez-vous [*cela*] ? »
55 — « Nous te l'annonçons [*au nom*] de la Vérité. Ne sois donc point parmi les Désespérés ! »
56 [Abraham] dit : « Qui donc désespère de la miséricorde de son Seigneur sinon les Égarés ?
57 Quel est [*par ailleurs*] votre propos, Envoyés ? »
58 — « Nous sommes dépêchés vers un peuple coupable
59 [*que nous exterminerons*] à l'exception de la famille de Loth qu'en vérité nous allons certes sauver en entier,
60 sauf sa femme, [*car*] le Seigneur a décidé qu'elle serait certes parmi ceux restés en arrière. »

44. Geiger rappelle que, dans le Talmud, l'Enfer est aussi divisé en sept parties, et que, dans le *Zohar*, II, 150, il compte sept portes.
51. Ce récit résume *Genèse*, XVIII.
53. *'alîm* « plein de science ». L'épithète, dans le Coran, ne s'applique en général qu'à Allah. Ici, elle indique un homme ayant reçu l'enseignement de Dieu.
57. Ce récit résume *Genèse*, XIX.
60. *Le Seigneur a décidé.* Text. : Nous avons décidé.

[HISTOIRE DE LOTH.]

61 Quand les Envoyés vinrent à la famille de Loth,
62 celui-ci dit : « Vous êtes des gens inconnus ».
63 — « Non point ! », répliquèrent-ils, « nous t'apportons ce qu'ils révoquent en doute.
64 Nous t'apportons la Vérité et nous sommes certes véridiques.
65 Fais donc route, avec les tiens, une partie de la nuit, et presse-les ! Que nul d'entre vous ne se retourne ! Allez où il vous est ordonné ! »
66 Nous signifiâmes cet ordre à Loth [*parce*] que celui d'entre eux qui s'attarderait se trouverait anéanti au matin.
67 Or les gens de la ville vinrent [*à Loth*], se réjouissant.
68 [Loth *leur*] dit : « Ces gens sont mes hôtes. Ne me déshonorez point [*en abusant d'eux*] !
69 Révérez Allah et ne me couvrez pas d'opprobre ! »
70 — « Ne t'avons-nous pas défendu contre tout le monde ? », crièrent-ils.
71 [Loth] dit : « Voici mes filles, si vous voulez accomplir [*l'acte de chair*] ! »
72 Par ta vie, en vérité, ces hommes dans leur ivresse étaient certes dans l'aveuglement
73 et le Cri les saisit à l'aurore.
74 Nous renversâmes [cette ville] sens dessus dessous et fîmes pleuvoir sur eux [*sic*] des pierres d'argile.
75 En vérité, sont certes en cela des signes pour ceux qui observent.

[AUTRES RÉCITS.]

76 ... Et en vérité, elle est certes sur un chemin défini.
77 En vérité, est certes en cela un signe pour les Croyants !
78 Les Hommes du Fourré furent certes insolents.
79 Nous nous vengeâmes d'eux et, en vérité, eux deux (*sic*) sont certes en un archétype explicite.

70. Les commt. glosent ce vt. par : « Ne t'avons-nous pas défendu de recevoir des hôtes ». Mais cela n'a pas de signification ici. Razi, corrige et glose : « Ne t'avons-nous pas interdit de t'opposer à notre désir. » Il semble plus simple de voir ici un écho de *Genèse*, XIX, 9 : *Celui-ci* (= *Loth*) *est venu comme étranger et il veut faire le juge*. Dans le texte coranique, les pécheurs rappelleraient à Loth qu'ils ont eu jadis à le protéger comme hôte. Cela cadre très bien avec la situation.

74. Text. : Nous la renversâmes.

76-9. Dans l'état actuel du texte, ces trois vt. soulèvent d'insurmontables difficultés. Dans le vt. 76, le pronom *elle* remplace, à première vue, le nom *ville* du vt. 67, comme dans le vt. 74. Il est cependant à remarquer que le vt. 77, dans ce cas, fait double emploi

[HISTOIRE DES HOMMES D'AL-HIJR.]

80 Certes les Hommes d'al-Hijr ont traité les Envoyés d'imposteurs.
81 Nous leur avons apporté Nos signes et ils se sont détournés.
82 Ils creusèrent, tranquilles, des demeures, dans les montagnes.
83 Mais le Cri les prit au matin.
84 et à rien ne leur servit ce qu'ils possédaient.
85 Et Nous n'avons créé les cieux, la terre et ce qui est entre eux qu'avec sérieux. L'Heure en vérité va certes venir ! Sois donc d'une belle mansuétude !
86 Ton Seigneur est le Créateur, l'Omniscient.
87 *Nous t'avons donné Sept des Répétées et la Prédication solennelle.*
88 Ne tends pas tes regards vers ce dont Nous avons donné la jouissance à certains groupes d'entre eux ! Ne t'attriste pas sur eux. Sois tutélaire envers les Croyants
89 et dis : « Je suis l'Avertisseur explicite. »
90 De même, Nous avons fait descendre sur les Copartageants
91 qui ont mis la Révélation en pièces.
92 Par ton Seigneur ! Nous leur demanderons certes compte à tous
93 de ce qu'ils faisaient !
94 Publie ce qui t'est ordonné et détourne-toi des Associateurs !

avec le vt. 75. Par ailleurs, l'expression *eux deux* est alors rebelle à toute explication. Ces diverses considérations donnent à croire que ces trois vt. 76-9 sont le reste d'un tout plus développé, — que dans le vt. 76, l'expression *elle est certes* ne désigne pas Sodome, mais un autre *signe*, — que l'expression *eux deux* du vt. 79, représente ce *signe* et la destruction des Hommes du Fourré, tous deux décidés dans le Livre du Destin.

80. Les *Hommes d'al-Hijr* ne sont autres que les Ṯamûd. *Al-Hijr* n'est pas l'antique Pétra, mais la *Hégra* de Ptolémée et la *Egra* de Pline, aujourd'hui *Madaïn Salih*, à plusieurs journées au n. de Médine, sur la route menant en Syrie.

85. *Sois donc*, etc. Peut-être faut-il entendre : « Sois patient ! Ne t'irrite point car ton heure va venir. » A l'époque en effet où se situe ce texte, le temps des concessions est passé.

87. Ce vt., selon la Tradition, serait médinois. || *Sab'an mina l-Maṯânî* « Sept des Répétées » est rendu text. pour ne pas induire à des interprétations incertaines. L'exégèse islamique estime qu'il s'agit des 7 vt. de *la Liminaire* (sourate I). Mais d'autres données traditionnelles disent qu'il s'agit des Sept plus Longues Sourates (des divergences existent sur certaines de celles-ci).

90. Vt. obscur traduit text. On est surpris de trouver *Nous avons fait descendre* sans complément direct. || *al-muqtasimîna* « les Copartageants » n'offre plus aucun sens clair aux commt. Une donnée de Tab. dit qu'il s'agirait de Polythéistes qui se seraient partagé des deniers publics.

95 Nous te suffisons contre les railleurs
96 qui placent, à côté d'Allah, une autre divinité, car bientôt ils sauront.
97 Nous savons certes que ta poitrine se serre à cause de ce qu'ils disent.
98 Exalte [*pourtant*] la louange de ton Seigneur ! Sois parmi ceux qui se prosternent
99 et adore ton Seigneur jusqu'à ce que vienne à toi la Certitude.

Sourate XVI.

Les Abeilles.

(An-Naḥl.)

Titre tiré du vt. 70. Autre titre plus rare : le BÉTAIL (*an-Na'am*).

L'exégèse islamique, en général, considère cette sourate comme mekkoise dans sa quasi-totalité. Certains toutefois la disent mekkoise jusqu'au vt. 29 seulement. D'autres, au contraire, la disent médinoise depuis le début jusqu'au vt. 42. Quelques-uns enfin la donnent pour médinoise, en entier. On a lieu de penser que cette sourate se compose de plusieurs séries de révélations.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[UNICITÉ DIVINE.]

1 L'Ordre d'Allah va venir. N'en appelez donc point la prompte arrivée ! Combien Il est plus glorieux et plus auguste que ce que [les Infidèles] Lui associent !
2 Il fait descendre les Anges, avec l'Esprit [*émanant*] de Son Ordre, sur qui Il veut parmi Ses serviteurs, [*en disant*] : « Avertissez qu'il n'est nulle divinité sauf Moi ! Soyez donc pieux envers Moi ! »

99. *al-yaqînu* « la Certitude ». C.-à-d. : la venue certaine du Jugement Dernier.

1. *'atā 'amru llāhi* « L'Ordre d'Allah va venir ». Le verbe *'atā* est à l'accompli ; il ne peut toutefois désigner ici une action déjà réalisée, mais une action tenue pour sûre, imminente. « L'Ordre », ici, est la décision touchant la fin du monde.

2. Hirschfeld a voulu retrouver, dans les vt. 2 à 23/22, une reprise directe du Psaume CIV, 2 sqq. Tor Andrae, au contraire, reconnaît, dans le développement qui suit, un thème fréquent dans le Coran, qui rejoint d'une façon indirecte le texte biblique.

[BIENFAISANCE DIVINE.]

3 Il a créé les cieux et la terre, avec sérieux. Combien Il est plus auguste que ce que [les Infidèles] Lui associent !

4 Il a créé l'Homme d'une goutte de sperme et voici que celui-ci est un disputeur déclaré.

5 Les chameaux ont, par Lui, été créés pour vous. Pour vous s'y trouvent vêture et utilités et nourriture dont vous mangez ;

6 pour vous ils sont orgueil quand vous revenez le soir ou partez le matin ;

7 ils portent vos fardeaux vers une contrée que vous n'atteindriez qu'avec peine. En vérité, votre Seigneur est bienveillant et miséricordieux.

8 Il a créé le cheval, le mulet, l'âne pour que vous les montiez et comme apparat. Et Il crée [*encore*] ce que vous ne savez point.

9 *A Allah incombe le Droit Chemin dont certains se détachent. S'Il avait voulu, Il vous aurait tous dirigés.*

10 C'est Lui qui a fait descendre du ciel une eau dont vous tirez de quoi boire et dont [*vivent*] des arbustes où est une nourriture par vous donnée [*à vos troupeaux*].

11 Par [cette eau], Il fait pousser pour vous les céréales, l'olivier, le palmier, la vigne et toutes sortes de fruits. En vérité, en cela est certes un signe pour un peuple qui réfléchit.

12 Il a assujetti pour vous la nuit, le jour, le soleil et la lune, et les étoiles sont soumises à Son Ordre. En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui raisonne.

13 En ce qu'Il a disséminé sur la terre, de différentes couleurs, en cela, en vérité, est certes un signe pour un peuple qui s'édifie.

6. *Pour vous ils sont orgueil.* Text. : pour vous y est une beauté.

8. *Il crée* [*encore*] etc. L'exégèse moderniste utilise cette proposition pour démontrer que le Coran contient l'annonce de toutes les découvertes modernes. Le verbe *yaḫluqu* est en effet à l'inaccompli, ce qui énonce une action qui dure : Allah crée et créera en tout temps des objets et des êtres jusque-là inconnus. Cette proposition peut également être invoquée pour indiquer une création continue.

9. Autre sens admis : *Vers Allah est le Droit Chemin.* Ce vt. interrompt l'énumération des bienfaits divins.

10. Cf. *Ps.* CIV, 13 : *De Sa haute demeure, Il arrose les monts...* 14 : *Il fait pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour les besoins de l'Homme.*

14 C'est Lui qui a assujetti la mer pour que vous mangiez une chair fraîche [*issue*] d'elle et en tiriez des joyaux que vous portez, pour que vous y voyiez le vaisseau y voguer et que vous y recherchiez [*un peu*] de Sa faveur. Peut-être serez-vous reconnaissants.

15 Il a jeté sur la terre des [*montagnes*] immobiles [*de peur*] qu'elle ne branle avec vous. [*Il y a mis*] des rivières, des chemins [*par lesquels*] peut-être vous vous dirigerez

16 *et des repères alors que, par les astres, ils se dirigent.*

17 Eh quoi ! Celui qui crée est-Il comme ceux qui ne créent pas ? Eh quoi ! ne vous amenderez-vous point ?

18 Si vous comptiez les bienfaits de votre Seigneur, vous ne sauriez les dénombrer. En vérité, Allah est certes absoluteur et miséricordieux.

[RAPPEL DE L'OMNISCIENCE ET DE L'UNICITÉ DIVINES. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

19 Allah sait ce que vous célez et ce que vous divulguez.

20 Ces divinités qu'ils prient en dehors d'Allah n'ont rien créé, mais ont été créées :

21 mortes et non pas vivantes, elles ne savent

22/21 quand elles seront ressuscitées.

23/22 Votre Divinité est une divinité unique. Ceux qui ne croient pas en la [*Vie*] Dernière, en leur cœur, le dénient et ils sont pleins d'orgueil.

24/23 Nul doute qu'Allah ne sache ce qu'ils cèlent et ce qu'ils divulguent :

25/23 Il n'aime point les Orgueilleux.

26/24 Et quand on leur demande : « Qu'a fait descendre votre Seigneur ? », ils répondent : « Des histoires des Anciens ! »

27/25 Qu'ils portent leur faix, complètement, au Jour de la Résurrection, et [*une partie*] du faix de ceux qu'ils égarent sans savoir ! O combien détestable est ce dont ils se chargent !

14. Cf. *ibid.*, 25 : *Voici la grande et vaste mer ; là se meuvent sans nombre des animaux petits et grands.* 26 : *Là se promènent les navires.*

16. Vt. inséré ultérieurement.

17. *Est-Il comme ceux qui ne créent pas* = comme les Faux Dieux.

20. *Ces divinités.* Text. : ceux qu'ils prient.

23. *En leur cœur* etc. Text. : leurs cœurs sont négateurs.

28/26 Ceux qui furent avant eux ont ourdi [*une machination*]. [*Mais*] Allah a frappé leur édifice en ses bases. Sur eux le toit s'est écroulé et le Tourment est venu à eux par où ils ne [*le*] devinaient pas.
29/27 Plus tard, au Jour de la Résurrection, [Allah] les couvrira d'opprobre et dira : « Où sont Mes Associés au sujet desquels vous étiez en divergence ? » Ceux qui auront reçu la Science diront : « L'opprobre et la honte sont aujourd'hui sur les Infidèles
30/28 que les Anges rappellent (*tawaffā*), injustes envers eux-mêmes ! » [Ceux-ci] crieront : « Salut ! Nous ne faisions nul mal [*sur terre*] ». — « Si ! », [*leur sera-t-il dit*], « Allah sait très bien ce que vous faisiez.
31/29 Franchissez les portes de la Géhenne où vous serez éternellement. » Certes, quel détestable séjour pour les Orgueilleux !
32/30 A ceux qui sont pieux, Il demandera : « Qu'a fait descendre votre Seigneur ? » et ils répondront : « Un bienfait ! » A ceux qui auront fait le bien en cette [*Vie*] Immédiate, appartiendra une belle [*vie, mais*] le séjour de la [*Vie*] Dernière est certes meilleur. Combien agréable sera certes le séjour des Pieux !
33/31 Ils entreront dans les Jardins d'Éden sous lesquels des ruisseaux couleront. Là, ils auront ce qu'ils voudront. Ainsi Allah récompensera les Pieux
34/32 que les Anges rappelleront, heureux, en disant : « Salut sur vous ! Entrez dans le Jardin pour prix de ce que vous faisiez ! »
35/33 Qu'attendent [les Incrédules] sinon que viennent les Anges ou que vienne l'Ordre de ton Seigneur ! Ainsi firent ceux qui furent avant eux. Allah n'a point lésé ceux-ci, mais ils se lésaient eux-mêmes [*en appelant sur eux le châtiment*].
36/34 Les maux [*issus*] de ce qu'ils firent les atteindront et ce dont ils se raillaient les touchera de toutes parts.

[Réfutation de thèses des infidèles.]

37/35 Ceux qui auront donné à Allah des Associés diront : « Si Allah avait voulu, ni nous ni nos pères n'aurions rien adoré en dehors

28. Geiger a voulu voir ici une allusion à la Tour de Babel. Tab. l'admet aussi. Mais chez ce commt. et ses successeurs, on voit plutôt une allusion à Nemrod. Celui-ci n'est pas nommé dans le Coran et les deux passages où l'exégèse découvre une allusion à lui (sourates II, 260 et XXIX, 23) ne parlent point de Nemrod comme constructeur de villes. L'interprétation des commt. se fonde donc sur des données extra-coraniques. Sans doute pourrait-on songer aux deux passages du Coran (sourates XL, 38, et XXVIII, 38) où Pharaon ordonne à son vizir de lui construire une tour pour s'élever au ciel. Mais la punition des Impies n'est pas énoncée et Pharaon, lui, périt noyé.

de Lui. Nous n'aurions rien déclaré sacré en dehors de Lui. » Ainsi firent ceux qui furent avant eux. Qu'est-ce qui incombe aux Apôtres hormis la Communication explicite ?

38/36 Nous avons certes envoyé, dans chaque communauté, un Apôtre [*qui dit*] : « Adorez Allah et évitez at-Tâghout ! » Parmi les membres de cette communauté, il en est qu'Allah dirigea et il en est sur qui s'appesantit l'égarement. Parcourez la terre et voyez ce que fut la fin de ceux qui crièrent au mensonge !

39/37 Si tu ambitionnes de diriger les Incrédules [*c'est inutile*], car celui qu'Allah égare ne saurait être dirigé et n'a aucun auxiliaire.

40/38 Ils ont juré par Allah, en leurs plus solennels serments : « Allah ne ressuscitera point qui est mort ! » Si ! [*C'est là*] une promesse qui, par Lui, devra être réalisée — mais la plupart des Hommes ne savent point —,

41/39 pour leur montrer ce sur quoi ils s'opposent et pour que les Infidèles sachent qu'ils furent des menteurs.

42/40 Quand Nous voulons une chose, Notre unique parole, à son propos, est : « Sois ! » et [cette chose] est.

43/41 Ceux qui ont émigré pour Allah, après avoir subi injustice, seront certes rétablis par Nous, en la [*Vie*] Immédiate, en une belle [*position. Mais*] la rétribution de la [*Vie*] Dernière est certes plus grande : s'ils pouvaient savoir !

44/42 [Ceux] *qui furent constants et qui sur leur Seigneur s'appuyaient.*

38. *Parmi les membres* etc. Text. : parmi eux.

39. *De diriger les Incrédules.* Text. : leur direction. || La fin de ce vt., si importante pour la détermination du libre arbitre, offre des var. graves. Les recensions du Caire et de Flügel portent : *fa-'inna llâha lâ yahdî man yuḍillu* « car celui qu'Allah égare, Il ne le dirige pas (= Il ne peut le ramener dans la bonne direction) », ou bien encore « car celui qu'Allah égare ne se trouve pas dans la bonne direction (= ne saurait retrouver la bonne direction) ». Ces deux déchiffrements ne sont guère satisfaisants. Une autre var., celle reçue ici et qu'approuve Tab, porte *lâ yuhdâ* (au passif) « ne saurait être dirigé (= ne saurait être ramené dans la bonne direction) ».

43. On a vu, dans ce vt., une allusion exclusive à l'émigration en Abyssinie (vers 618), de quelques Croyants persécutés par les Mekkois. Les commt. et en particulier Tab, ne se prononcent cependant que d'une façon évasive et admettent aussi qu'on ait ici un écho de l'Émigration à Médine : dans ce cas on a ici une addition postérieure à 622.

44. Ce vt. est en l'air. Il peut sans doute être considéré comme devant s'intercaler dans le vt. précédent aussitôt après *sulimû* « avoir subi injustice » (vt. 43). Il faut cependant rappeler que ce trait se retrouve plus bas, vt. 98 et aussi — très bien en place — dans la sourate XXIX, 59.

45/43 Avant toi, [*Prophète !*,] Nous n'avons envoyé que des hommes auxquels Nous adressions la Révélation. Si vous ne savez pas, interrogez les Détenteurs de l'Édification !

46/44 [*Nous les avons envoyés*] avec les Preuves et les Écritures (*zubur*), alors que Nous avons fait descendre vers toi l'Édification pour que tu montres aux Hommes ce qu'on a fait descendre vers eux. Peut-être réfléchiront-ils.

47/45 Ceux qui ont machiné le mal sont-ils à l'abri qu'Allah les enfouisse en la terre, — ou bien que le Tourment les frappe par où ils ne devinent point,

48/46 — ou bien qu'Il les frappe durant leur activité sans qu'ils puissent le repousser,

49/47 — ou bien qu'Il les frappe dans un état de crainte ? Votre Seigneur en effet (*sic*) est certes bienveillant et miséricordieux.

[L'Univers en adoration devant Allah. Impénitence des Incrédules.]

50/48 Eh quoi ! n'ont-ils pas vu, avec humilité, que toute chose créée par Allah a son ombre qui s'allonge à droite et à gauche, prosternée devant Allah ?

51/49 Devant Allah se prosterne tout animal qui est dans les cieux et sur la terre, ainsi que les Anges qui ne montrent pas d'orgueil.

52/50 Ils craignent leur Seigneur, au-dessus d'eux, et font ce dont ils reçoivent l'ordre.

53/51 Allah a dit : « Ne prenez point deux divinités ! Il n'est qu'une Divinité unique. Moi ! redoutez-Moi donc ! »

54/52 Il a ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. Il a le Jugement (*dîn*) d'une manière immanente. Eh quoi ! serez-vous pieux envers un autre qu'Allah ?

55/53 Quelque faveur que vous ayez, elle vient d'Allah. Quand le malheur vous touche, c'est à Lui que vous vous adressez,

56/54 mais quand Il éloigne de vous le malheur, une fraction d'entre vous donne des Associés à leur Seigneur,

57/55 par ingratitude pour ce que Nous leur avons donné. Jouissez donc [*de la vie présente*], car bientôt vous saurez !

45. *Les Détenteurs de l'Édification* = les Juifs et les Chrétiens.
46. Important pour l'établissement de l'œcuménicité de la nouvelle prédication.
50. *wa hum dâḫirûn* « avec humilité ». Text. : alors qu'ils sont humiliés. || *A droite et à gauche* = vers l'ouest et l'est.

58/56 Ils donnent à ces divinités dont ils ne savent [*rien*] une partie de ce que Nous leur avons attribué. Par Allah, il vous sera certes demandé compte de ce que vous forgiez !

59/57 Ils donnent des filles à Allah — gloire à Lui ! — alors qu'ils ont des fils qu'ils désirent

60/58 et que, lorsqu'on annonce à l'un d'eux [*la venue d'*]une femelle, son visage s'assombrit. Suffoqué,

61/59 il se dérobe aux siens par honte de ce qui lui est annoncé, [*se demandant*] s'il conservera cette enfant pour son déshonneur ou s'il l'enfouira dans la poussière. O combien détestable est ce qu'ils jugent !

62/60 Ceux qui ne croient point en la [*Vie*] Dernière ont la Mauvaise Représentation alors qu'Allah détient la Représentation Auguste. Il est le Puissant, le Sage.

63/61 Si Allah reprenait les Hommes pour leur injustice, Il ne laisserait sur terre nul vivant. Il les reculera cependant jusqu'à un terme fixé et quand leur terme viendra, ils ne pourront ni le retarder ni l'avancer d'une heure.

64/62 Ils donnent à Allah ce qu'ils détestent et leurs bouches profèrent le mensonge, [*disant*] qu'ils auront la Très Belle [*Récompense*]. Nul doute qu'ils n'aient le Feu et qu'ils ne soient les premiers [*à l'affronter*] !

65/63 Par Allah ! Nous avons certes envoyé [*des Apôtres*] aux nations, avant toi. [*Mais*] le Démon a paré pour eux leurs actions [*de fausses apparences*]. Il est leur patron aujourd'hui et ils auront un tourment cruel.

66/64 Nous n'avons fait descendre sur toi l'Écriture que pour que tu leur montres ce sur quoi ils s'opposent [*et cela*] comme Direction et Miséricorde pour un peuple qui croit.

58. *A ces divinités* etc. Text : à ce qu'ils ne connaissaient point.

62. *maṯalu s-sû'i... al-maṯalu l-'a'lā* « la Mauvaise Représentation... la Représentation Auguste ». On a conservé à ce vt. son allure énigmatique. Le sens paraît être, si l'on suit les commt. : les Polythéistes ont une conception de la divinité, tandis qu'Allah détient la représentation sublime de ce qu'il est.

63. *Nul vivant.* Text. : nulle bête.

64. *Ils donnent à Allah* etc. = ils attribuent à Allah des filles alors que cette descendance leur déplaît pour eux-mêmes. Cf. vt. 59. || *Et leurs bouches* etc. Text. : et leurs langues décrivent le mensonge.

[BIENFAISANCE ET PUISSANCE DIVINES.]

67/65 Allah a fait descendre du ciel une eau par laquelle Il a fait revivre la terre après sa mort. En vérité, en cela, est certes un signe pour un peuple qui entend.

68/66 En vérité, vous avez certes un enseignement dans vos troupeaux [*'an'âm*] ! Nous vous abreuvons d'un lait pur, exquis pour les buveurs, [*venant*] de ce qui, dans leurs ventres, est entre un aliment digéré et du sang.

69/67 Des fruits des palmiers et des vignes, vous tirez une boisson enivrante et un ahment excellent. En vérité, en cela, est certes un signe pour un peuple qui raisonne.

70/68 Ton Seigneur a révélé aux Abeilles : « Prenez des demeures dans les montagnes, les arbres et ce qu'élèvent les Hommes.

71/69 Mangez en outre de tous les fruits et, dociles, empruntez les chemins de votre Seigneur ! » Du ventre [des Abeilles] sort une liqueur de différents aspects où se trouve une guérison pour les Hommes. En vérité, en cela est certes un signe pour un peuple qui réfléchit.

72/70 Allah vous a créés puis Il vous rappellera [*tawaffā*]. Il en est cependant parmi vous qui sont renvoyés jusqu'à la décrépitude, afin qu'après avoir su ils ne sachent rien. Allah est omniscient et omnipotent.

[IMPOSSIBILITÉ D'ÉGALER LES IDOLES A ALLAH. PARABOLES.]

73/71 Allah a favorisé certains d'entre vous plus que certains autres, dans l'attribution [*de Ses dons*]. [*Mais*] ceux qui ont été favorisés ne reversent pas leur attribution à leurs esclaves en sorte qu'ils soient avec eux à égalité. Eh quoi ! nient-ils le bienfait d'Allah !

74/72 Allah vous a donné des épouses nées parmi vous. Il vous a, de

69. *sakaran* « une boisson enivrante ». Les autres acceptions énumérées par Tab sont rares et sujettes à caution. Les commt. notent que ce texte est antérieur à la prohibition du vin ; ils glosent aussi ce terme par *nabīḏ* « vin de dattes » qui reste autorisé par certaines écoles juridiques.

72. *La décrépitude*. Text. : l'âge le plus vil.

73. Ce vt. ne constitue point une exhortation à redistribuer équitablement les biens de ce monde entre les maîtres et les esclaves. Dans son contexte, il indique simplement qu'Allah a comblé les heureux de ce monde, qu'il leur a donné épouses, fils et richesses et que, pourtant, loin de l'adorer, ces heureux se tournent vers des idoles inertes, incapables de rien leur procurer.

74. *ḥafadatan* « petit-fils ». Autre sens possible : *des beaux-fils*.

vos épouses, donné des fils et des petits-fils. Il vous a attribué de bonnes nourritures. Eh quoi ! [les Impies] croiront-ils dans le Faux ! Seront-ils ingrats envers le bienfait d'Allah ?

75/73 Adoreront-ils, en dehors d'Allah, ce qui, des cieux et de la terre, ne leur procure rien et ne peut rien ?

76/74 N'attribuez donc point à Allah des semblables ! Allah sait et, vous, vous ne savez point.

77/75 Allah propose en parabole un serviteur qui, en esclavage, ne peut rien, et un homme [*libre*] à qui Nous avons attribué de belles ressources, sur lesquelles il fait dépense en secret et en public. Sont-ils égaux ? [*Non point*] ! à Allah ne plaise ! Pourtant la plupart [des Impies] ne savent pas.

78/76 Allah propose [*aussi*], en parabole, deux hommes dont l'un est muet, ne peut rien et est à charge à son maître car, quelque part que celui-ci l'envoie, cet homme ne lui rapporte rien de bon. [Cet homme] est-il l'égal de son maître qui ordonne avec équité et suit une Voie Droite ?

[SIGNES DE LA PUISSANCE ET DE LA BIENFAISANCE DIVINES.]

79/77 A Allah appartient l'Inconnaissable des cieux et de la terre. L'Ordre [*annonciateur*] de l'Heure sera comme un clin d'œil ou plus bref encore. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

80/78 Allah vous a fait sortir du ventre de vos mères, privés de tout savoir. Il vous a donné l'ouïe, la vue, des viscères. Peut-être serez-vous reconnaissants ?

81/79 N'avez-vous pas vu les oiseaux soumis [*au Seigneur*] dans l'espace du ciel où nul ne les soutient hormis Allah ? En vérité, en cela est certes un signe pour un peuple qui croit.

82/80 Allah vous a procuré, dans vos tentes, un heu habitable. Il vous a procuré, dans la peau de vos troupeaux (*'an'âm*), des tentes que vous trouvez légères le jour où vous vous déplacez ou le jour où vous vous fixez. [*Il vous a procuré*], dans leur laine, leur poil ou leur crin, des effets et des objets d'une [*certaine*] duréè.

83/81 De ce qu'Il a créé, Allah vous a procuré une ombre. Il vous a, dans les montagnes, procuré des retraites. Il vous a procuré des

77. *Et un homme* [*libre*]. Text. : et celui qui. Le sens de la parabole est clair. L'esclave est la fausse divinité incapable de toute action. L'homme libre est Allah, bon envers les Humains.

82. *D'une* [*certaine*] *durée*. Text. : pour un temps.

vêtements qui vous abritent de la chaleur et des vêtements qui vous abritent de vos coups. Ainsi, Il parachève Son bienfait envers vous. Peut-être serez-vous soumis [*à Lui*] (*'aslama*) ?

84/82 S'ils tournent le dos, il ne t'incombe, [*Prophète !, que de transmettre*] la Communication explicite.

85/83 Ils connaissent le bienfait d'Allah, puis ils le nient et la plupart d'entre eux sont ingrats.

86/84 Au jour où Nous ferons surgir un Témoin, de chaque communauté, [*où*] ensuite, il ne sera point permis [*de parler*] à ceux qui auront été infidèles, [*où*] ils ne seront point pardonnés,

87/85 quand ceux qui auront été injustes verront le Tourment, quand celui-ci ne sera point allégé pour eux et qu'il ne leur sera pas donné d'attendre,

88/86 quand ceux qui auront été Associateurs verront ceux qu'ils auront associés à Allah, [ces Associateurs] diront : « Seigneur ! voici ceux que Nous t'avons associés et que nous priions en dehors de Toi ! » Ces Associés leur adresseront alors la parole [*en disant*] : « En vérité, vous êtes certes des menteurs ! »

89/87 [*Les Impies*] offriront alors leur soumission à Allah, [*mais en vain*] et perdues pour eux seront les divinités qu'ils forgeaient.

90/88 Ceux qui auront été infidèles et se seront écartés du Chemin d'Allah, Nous leur infligerons tourment sur tourment, pour prix du scandale qu'ils semaient.

91a/89 Et au jour où Nous ferons, de chaque communauté, surgir un Témoin issu d'elle, Nous t'amènerons comme Témoin contre [ces gens].

91b/89 Et Nous avons fait descendre sur toi l'Écriture, [*comme*] Éclaircissement de toute chose, [*comme*] Direction, Miséricorde et Annonce pour les Musulmans.

[Rappel de quelques commandements.]

92/90 Allah ordonne l'Équité, la Bienfaisance et la Libéralité envers les proches. Il interdit la Turpitude, l'Acte blâmable et l'Inso-

91a. Ce vt. fait difficulté. Le début depuis *Et au jour où* jusqu'à *issu d'elle* reprend en partie le vt. 86. Par ailleurs, le texte ne contient plus de proposition principale.

91b. L'emploi du terme *al-muslimîn* « les Musulmans » semble indiquer une révélation médinoise.

92. *al-faḥšâ'i* « la Turpitude » = la Luxure ou l'Adultère || *al-munkari* « l'Acte blâmable » = tout acte qui soulève la réprobation || *al-baġya* « l'Insolence » = tout ce qui est manifestation d'orgueil, de morgue, l'insoumission aux commandements divins.

lence. Il vous exhorte, [*espérant que*] peut-être vous vous amenderez.

93/91 Tenez fidèlement le pacte d'Allah quand vous l'avez contracté ! Ne violez pas les serments après les avoir appuyés solennellement et avoir pris Allah comme garant contre vous ! Allah sait ce que vous faites.

94/92 Ne soyez pas comme celle qui redéfaisait ce qu'après dure peine elle avait filé ! Ne faites point de vos serments une feinte entre vous, en considération de ce qu'une communauté est plus éminente qu'une autre ! Allah vous éprouve seulement par cela et Il vous montrera certes, au Jour de la Résurrection, ce sur quoi vous vous opposiez.

95/93 Si Allah avait voulu, Il aurait fait de vous une communauté unique. Mais Il égare qui Il veut et Il dirige qui Il veut, et il vous sera demandé compte de ce que vous faisiez.

96/94 Ne faites pas de vos serments une feinte entre vous, sans quoi le pied vous manquera après avoir été ferme. Vous goûterez le Malheur pour prix de vous être écartés du Chemin d'Allah et vous aurez un immense tourment.

97/95 Ne troquez pas à vil prix le pacte d'Allah : Ce qui est auprès d'Allah vaut mieux pour vous, si vous pouviez savoir.

98/96 Ce qui est à votre portée s'épuise, tandis que ce qui est auprès d'Allah demeure. Certes, à ceux qui auront été constants, Nous donnerons leur récompense pour prix de ce qu'ils accomplissaient de mieux [*sur terre*].

99/97 Quiconque, homme ou femme, accomplit œuvre pie, alors qu'il est croyant, Nous le ferons certes revivre en une vie excellente et, certes, Nous leur (*sic*) donnerons leur récompense pour prix de ce qu'ils accomplissaient de mieux.

[Indications sur la Prédication.]

100/98 Quand tu prêches la Prédication, cherche refuge en Allah contre le Démon maudit (*rajîm*) !

101/99 Celui-ci n'a nul pouvoir contre ceux qui croient et s'appuient sur leur Seigneur.

93. *Le pacte d'Allah.* V. sourate XIII, 20 la note.
99. *Quiconque* etc. Même trait IV, 123 (sourate médinoise).

102/100 Son pouvoir n'existe que contre ceux qui s'en remettent à lui et qui, par lui, sont des Associateurs.

103/101 Quand Nous substituons une *aya* à une *aya* — Allah sait très bien ce qu'Il fait descendre —, [les Infidèles] disent : « Tu n'es qu'un faussaire ! » Mais la plupart ne savent point.

104/102 Réponds[-*leur*] : « L'Esprit Saint a fait descendre de ton Seigneur, [cette Révélation] avec la Vérité, comme Direction et Annonce pour les Musulmans, afin de confirmer ceux qui croient. »

105/103 Certes, Nous savons que [les Infidèles] disent : « Cet homme a seulement pour maître un mortel ! » [*Mais*] la langue de celui auquel ils pensent est [*une langue*] barbare, alors que cette Prédication est [*en*] claire langue arabe.

106/104 Ceux qui ne croient pas dans les *aya* d'Allah, Celui-ci ne saurait les diriger. Ils auront un tourment cruel.

107/105 Seuls forgent le mensonge ceux qui ne croient point dans les *aya* d'Allah. Ceux-là sont les menteurs.

[Menace aux Apostats.]

108/106 Celui qui renie Allah après [*avoir eu*] foi en Lui — *excepté celui qui a subi la contrainte et dont le cœur reste paisible en sa foi* —, ceux dont la poitrine s'est ouverte à l'impiété, sur ceux-là tomberont le courroux d'Allah et un tourment terrible.

109/107 C'est là le prix de ce qu'ils ont plus aimé la Vie Immédiate que la [*Vie*] Dernière et de ce qu'Allah ne saurait conduire le peuple des Infidèles.

110/108 Ceux dont Allah a scellé le cœur, l'ouïe et la vue, ceux-là sont les Insouciants.

105. *Cet homme* etc. Text. : un mortel lui enseigne seulement. ‖*Alors que cette Prédication*. Text. : alors que ceci. — Cf. sur ce passage la sourate XXV, 5. Outre des informateurs chrétiens de la Mekke, Tab. nomme l'esclave persan Salmân dont la conversion eut lieu à Médine, après la venue de Mahomet en cette ville, en 622. Mais cette donnée est très suspecte, car elle repose sur une interprétation du terme *'a'jamiyyun* « barbare » contenu dans ce vt., qui, plus tard, signifiera « persan », « iranien ». Cette donnée ne prouve donc pas que ce vt. soit indubitablement médinois.

106. *lâ yahdî-himi llâhu* « Celui-ci (= Allah) ne saurait les diriger. » Mais on peut également comprendre que le fait de ne point croire dans les signes marque déjà l'abandon par Allah de l'homme égaré. Un tel vt. peut donc être invoqué par les tenants du libre arbitre comme par leurs adversaires.

108. On a tout lieu de penser, avec Barth, que l'incidente en italique est une addition ultérieure.

110/109 Nul doute qu'en la [*Vie*] Dernière, ils ne soient les Perdants.
111/110 *Toutefois, ceux qui ont émigré après avoir subi une épreuve* (fitna), [qui] *ensuite ont mené combat* (jâhada) *et ont été constants, en vérité, ton Seigneur, après tout cela, sera certes* [envers eux] *absoluteur et miséricordieux,*
112/111 au jour où chaque âme viendra, plaidant pour elle-même, [*où*] chaque âme sera exactement payée de ce qu'elle aura fait et [*où* les Hommes] ne seront point lésés.

[PARABOLE DE LA CITÉ PERVERSE.]

113/112 Allah propose la parabole d'une cité qui a été paisible et tranquille, qui a reçu ses dons en abondance de toutes parts et qui a nié les bienfaits d'Allah. Celui-ci, en punition de ce que les gens de cette cité ont accompli, leur a fait goûter la faim et la peur.
114/113 Un apôtre [*issu*] d'eux est venu à eux, [*mais*] ils l'ont traité d'imposteur et le Tourment les a emportés alors qu'ils étaient injustes.

[RÉPONSE AUX JUIFS A PROPOS DES INTERDICTIONS ALIMENTAIRES.]

115/114 *Mangez parmi ce qu'Allah vous a attribué, ce qui est licite et bon ! Remerciez Allah de Son bienfait, si c'est Lui que vous adorez !*
116/115 *Allah a seulement déclaré illicite pour vous la* [chair d'une bête] *morte, le sang, la chair du porc et ce qui a été consacré à un autre qu'Allah.* [Mais] *quiconque est contraint* [à en manger] *sans* [intention d'être] *rebelle ou transgresseur, Allah sera absoluteur* [envers lui] *et miséricordieux.*
117/116 *Ne dites donc point, à propos de ce que vos bouches profèrent mensongèrement : « Ceci est licite et ceci est illicite », dans le but de forger le mensonge contre Allah. Ceux qui forgent le mensonge contre Allah ne seront pas les Bienheureux.*
118/117 *Pauvre jouissance alors qu'ils auront un tourment cruel !*
119/118 *A ceux qui pratiquent le Judaïsme, Nous avons interdit ce que Nous t'avons énuméré tout à l'heure. Nous ne les avons point lésés : ce sont eux qui se sont lésés eux-mêmes.*

111. Ce vt. est une addition ultérieure.
112. Ce vt. s'enchaîne exactement au précédent et au 110.

120/119 *Toutefois, envers ceux qui, après avoir fait le mal par ignorance, sont par la suite revenus* [*de leur erreur*] *et se sont réformés* ('aṣlaḥa), *Ton Seigneur est certes absoluteur et miséricordieux.*

121/120 *Abraham a été un guide, un homme docile à Allah, un* ḥanîf *et il n'a pas été parmi les Associateurs.*

122/121 [Il a été] *reconnaissant de Ses faveurs à Allah qui l'a choisi et dirigé vers une Voie Droite.*

123/122 *Nous lui avons donné une belle* [position] *en ce monde et, en vérité, dans la* [Vie] *Dernière, il est certes parmi les saints.*

124/123 *Ensuite Nous t'avons révélé : « Suis la religion* [milla] *d'Abraham en* ḥanîf, *car il ne fut point parmi les Associateurs. »*

125/124 *Le sabbat n'a été imposé qu'à ceux qui s'opposent à son sujet. En vérité, ton Seigneur décidera certes entre eux, au Jour de la Résurrection, de ce sur quoi ils s'opposent.*

126/125 *Appelle au Chemin de ton Seigneur par la Sagesse et la Belle Exhortation ! Discute avec eux de la meilleure manière ! Ton Seigneur connaît bien ceux qui sont égarés loin de Son Chemin et Il connaît bien ceux qui sont dans la bonne direction.*

127/126 *Si vous châtiez, châtiez de la même façon que vous aurez été châtiés.* [Mais] *certes, si vous êtes patients, ce sera un bien pour ceux qui auront été patients.*

128/127 *Sois patient : ta patience ne sera qu'avec* [l'aide d']*Allah ! Ne t'attriste pas à propos* [*des Incrédules*] *et ne sois point dans l'angoisse du fait de ce qu'ils machinent !*

128 *Allah est avec ceux qui sont pieux et ceux qui sont bienfaisants.*

125. Dans son état actuel, le début de ce vt. n'offre plus de sens précis aux commt.

Sourate XVII.

Le Voyage Nocturne
ou
Les Fils d'Isroël.

(Al-'Isrâ' ou Banû Isrâ'il.)

Titres tirés des vt. 1 et 2 ; le second est le plus usuel.

La date de cette sourate est très incertaine. L'exégèse islamique tient l'ensemble pour mekkois avec des additions médinoises assez nombreuses. L'examen du style, en particulier l'étirement des vt., et certains faits (comme l'allure de « commandements » pris par la prédication, ou l'attention prêtée aux communautés juives du Hedjaz) incitent à assigner une date tardive à ces révélations. Dans l'état actuel du texte, il est très difficile de distinguer les divers éléments venus se juxtaposer ou se fondre.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *Gloire à Celui qui a transporté Son serviteur, la nuit, de la Mosquée Sacrée à la Mosquée très Éloignée autour de laquelle Nous avons mis Notre bénédiction, afin de lui faire voir certains de Nos signes. Il est l'Audient, le Clairvoyant.*

1. Ce vt. a suscité une immense littérature exégétique, hagiographique et théologique. Tout le monde est d'accord sur deux points : 1° l'expression *Son serviteur* désigne Mahomet ; 2° *la Mosquée Sacrée* représente le Temple de la Mekke. Deux points au contraire prêtent à des divergences et peuvent susciter des développements infinis. Le verbe *'asrā* « faire voyager qn. de nuit » « transporter qn. la nuit » exprime une action matérielle ; en conséquence, Mahomet a bien été enlevé de terre, en son enveloppe corporelle ; il y a eu miracle et celui-ci a eu pour motif de réduire au silence les Infidèles mekkois qui (vt. 95) reprochaient précisément au nouvel Apôtre de n'avoir pas été enlevé au ciel comme d'autres Prophètes. Cette conception ne semble cependant point avoir été celle de la génération de Mahomet. Pour elle, en effet, il semble s'agir d'une vision au cours de laquelle Mahomet, endormi près de la Kaaba où chez une de ses femmes, fut ravi en esprit loin de la Mosquée Sacrée. Et ici on touche à la seconde source de divergences, l'expression : *la Mosquée très Éloignée*. Pour les contemporains de Mahomet, cela semble avoir représenté un sanctuaire céleste. L'*isrâ'* ou « voyage nocturne » apparaît alors comme une ascension (*mi'râj*) au cours de laquelle Mahomet, sous la conduite d'un Archange, est admis, au Septième Ciel, à contempler la face de Dieu. C'est sans doute plus tard, peut-être sous le Califat des Omayyades de Damas,

[AUX ISRAÉLITES.]

2 Nous avons apporté l'Écriture à Moïse et en avons fait une Direction pour les Fils d'Israël. « Ne prenez point un protecteur (*wakîl*) en dehors de Moi !,

3 [*ô*] descendance de ceux que Nous chargeâmes [*dans l'Arche*] avec Noé [*qui*] fut un serviteur reconnaissant ! »

4 Nous avons décrété envers les Fils d'Israël, dans l'Écriture : « Vous sèmerez certes le scandale, deux fois sur terre, et vous serez d'une grande superbe.

5 Quand viendra [*la réalisation de*] cette première promesse, Nous enverrons contre vous des serviteurs à Nous pleins d'une grande vaillance et ils pénétreront à travers les contrées et cette promesse sera tenue. »

6 Plus tard, Nous vous donnâmes la revanche sur eux et Nous vous renforçâmes en biens et en fils et fîmes de vous un peuple nombreux.

7 a Si vous faites le bien ou si vous faites le mal, vous le faites à vous-mêmes.

7 b « Quand viendra [*l'accomplissement de*] la dernière [*menace*], [*Nous vous enver-*

quand on chercha à déposséder la Mekke de sa prérogative de métropole religieuse et unique de l'Islam, que l'expression *Mosquée très Éloignée* ne désigna plus la « Jérusalem Céleste », mais la ville même de Judée. L'*isrâ'* n'apparaît plus alors comme une *ascension* mais comme un *voyage nocturne* au cours duquel Mahomet fut miraculeusement transporté de la Mekke à Jérusalem, sur une monture fantastique, la fameuse al-Boraq.

4. *fi l-kitâbi* « dans l'Écriture » = dans la Thora. Autre sens possible : *dans le Livre du Destin.* || *Vous sèmerez* etc. Les commt. hésitent sur ces deux périodes des scandales mais, pour eux, il s'agit surtout de meurtres de Prophètes (Jérémie et Esaïe d'abord, Zacharie et Jean-Baptiste ensuite).

5. Toutes les hypothèses sont permises à propos de l'événement historique auquel ce vt. fait allusion. Les données de Tab. parlent longuement de l'invasion de Nabuchodonosor ou des déprédations de Goliath.

6. Ce vt. et le 7a semblent ou bien former une incidente, ou être une addition ultérieure, ou devoir être rejetés après 7 b.

7 b. Cette allusion à une seconde destruction du Temple de Jérusalem suscite plusieurs interprétations dans Tab, entre autres le rappel d'une persécution sous Hérode, comprenons la destruction du Temple, sous Titus.

rons ces mêmes serviteurs] pour qu'ils vous donnent affliction, pour qu'ils entrent dans le Temple comme ils y seront entrés la première fois et pour qu'ils détruisent entièrement ce qui est superbe. »

8 Peut-être votre Seigneur vous fera-t-Il miséricorde. Si vous récidivez, Nous récidiverons et Nous avons fait de la Géhenne une prison pour les Infidèles.

9 Cette Prédication conduit vers celle qui est [*le Chemin*] très droit ; elle annonce aux Croyants

10/9 qui accomplissent des œuvres pies la bonne nouvelle qu'ils auront un grand salaire

11/10 et, à ceux qui ne croient point en la [*Vie*] Dernière, que Nous leur avons préparé un tourment cruel.

[Bienfaisance divine et menace aux Impies.]

12/11 L'Homme lance le [*mot*] maléfique comme il lance le [*mot*] bénéfique. L'Homme est très voué à la précipitation.

13/12 Nous avons fait deux signes, de la nuit et du jour, et Nous avons fait sombre le signe de la nuit et Nous avons fait clair le signe du jour, pour que vous [*puissiez*] rechercher les bienfaits de votre Seigneur [*par votre travail diurne*] et que vous connaissiez le nombre des années et le comput. Toute chose, Nous l'avons parfaitement rendue intelligible (*faṣṣala*).

14/13 A chaque Homme, Nous avons appliqué son sort sur son cou et, au Jour de la Résurrection, Nous lui sortirons un rôle qu'il trouvera déroulé.

15/14 « Lis ce rôle ! Combien il suffit aujourd'hui, pour toi-même, à rendre compte contre toi ! »

16/15 Quiconque suit la bonne voie ne la suit que pour soi-même et

13. *Nous avons fait sombre.* Text. : nous avons effacé. || *Nous avons fait clair.* Text. : Nous avons fait objet de vue.

14. *kitâban* « un rôle » = le rôle contenant les actions bonnes ou mauvaises.

quiconque est égaré n'est égaré que contre soi-même. Aucune [*âme*] ne portera le faix d'une autre. Nous n'avons tourmenté [*aucune nation*] avant de lui avoir envoyé un Apôtre.

17/16 Quand Nous voulons faire périr une cité, Nous ordonnons aux riches et ils se livrent à leur scélératesse. La Parole contre cette cité se réalise et Nous la détruisons entièrement.

18/17 Que de générations Nous avons fait périr après Noé ! Combien ton Seigneur suffit à ce qu'Il soit informé et clairvoyant sur les péchés de Ses Serviteurs !

19/18 A quiconque veut la [*Vie*] Immédiate, Nous nous hâtons de donner ce que Nous voulons, à qui Nous voulons. Ensuite, Nous lui destinons la Géhenne qu'il affrontera honni, rejeté.

20/19 Ceux qui veulent la [*Vie*] Dernière et s'évertuent vers elle de tout leur zèle, tout en étant croyants, leur zèle sera reconnu.

21/20 Tous, ceux-ci et ceux-ci [*encore*], Nous les renforcerons des dons de ton Seigneur : les dons de ton Seigneur ne seront point refusés.

22/21 Considère comme Nous avons placé certains [mortels] au-dessus de certains autres ! La [*Vie*] Dernière a [*cependant*] des degrés et une supériorité plus grande [*encore*].

23/22 Ne place point une autre divinité à côté d'Allah, sans quoi tu te trouveras honni [*et*] abandonné !

[COMMANDEMENTS AUX CROYANTS.]

24/23 Ton Seigneur a décrété que vous n'adoriez que Lui et [*marquiez de*] la bonté à vos père et mère. Si l'un d'eux ou tous deux doivent auprès de toi atteindre la vieillesse, ne leur dis pas : « Fi ! » et ne les brusque point, mais dis-leur des paroles respectueuses !

25/24 Incline vers eux l'aile de la déférence, par mansuétude, et dis : « Seigneur ! sois miséricordieux envers eux comme [*ils le furent quand*] ils m'élevèrent tout petit. »

26/25 Votre Seigneur est très informé de ce qui est dans vos âmes, si vous êtes purs,

27/25 car envers ceux toujours en repentance (*'awwâb*), Il est absoluteur.

28/26 Donne son droit au Proche, ainsi qu'au Pauvre et au Voyageur, mais ne fais point de grandes dissipations :

29/27 les Dissipateurs sont frères des Démons et le Démon, envers son Seigneur, est très ingrat (*kafûr*).

30/28 Si tu t'écartes d'eux [*parce que démuni*], à la recherche d'une bonté de ton Seigneur, espérée de toi, adresse-leur une parole adoucie !

31/29 Ne place point ta main fermée à ton cou [*pour ne point donner*] et ne l'étends pas non plus trop largement, sans quoi tu te trouveras honni et misérable !

32/30 Ton Seigneur dispense ou mesure Son attribution à qui Il veut. Il est très informé et clairvoyant sur Ses serviteurs.

33/31 Ne tuez pas vos enfants de crainte du dénuement ! Nous, Nous leur attribuerons ainsi qu'à vous [*le nécessaire*] : les tuer est une grande faute.

34/32 N'approchez point la fornication : c'est une turpitude et quel mauvais chemin !

35/33 Sinon en droit, ne tuez point votre semblable qu'Allah a déclaré sacré ! Quiconque est tué injustement, Nous donnons, à son proche, pouvoir [*de le venger*]. Que celui-ci n'exagère point dans le meurtre : il sera secouru.

36/34 N'approchez du bien de l'Orphelin que de la manière la plus convenable [*et cela*], jusqu'à ce qu'il ait atteint sa majorité ! Tenez votre engagement !, car de l'engagement il est demandé compte.

37/35 Donnez juste mesure, quand vous mesurez, et pesez avec la balance [*la plus*] exacte ! C'est un bien [*pour vous*] et meilleur, comme supputation.

38/36 Ne suis point ce dont tu n'as pas connaissance ! L'ouïe, la vue, le cœur, de tout cela il sera demandé compte.

39/37 Ne marche point sur la terre avec insolence ! Tu ne saurais déchirer la terre et atteindre en hauteur les montagnes.

40/38 Ce qui est mauvais de tout cela est exécré auprès de ton Seigneur.

41/39 Ces commandements font partie de la Sagesse que t'a révélée ton Seigneur.

30. *D'eux* = du pauvre, du voyageur ; v. vt. 28. || *Parce que démuni* est sous-entendu par les commt.

33. Le texte est précis : il s'agit du meurtre d'enfants des deux sexes et ce vt. paraît infirmer la donnée si souvent reprise de la mise à mort, par les Arabes païens, des enfants du sexe féminin.

35. *manṣûran* « secouru ». La construction reste équivoque, car ce terme peut aussi bien s'appliquer au *vengeur* qu'à la *victime*. Vt. très important qui tend à limiter les excès dans l'exercice de la vendetta.

36. *'ašudda-hu* « sa majorité ». Text. sa pleine vigueur.

41. *Ces commandements* etc. Text. : cela est de ce que.

[RÉAFFIRMATION DE L'UNICITÉ ET DE LA PUISSANCE DIVINES.]

Et ne place point une autre divinité à côté d'Allah sans quoi tu seras précipité dans la Géhenne, honni et rejeté.

42/40 Quoi ! votre Seigneur vous a-t-Il octroyé des fils et a-t-Il pris, pour Soi, des filles parmi les Anges ? En vérité, vous dites certes une parole monstrueuse.

43/41 Nous [*leur*] avons adressé [*cela*] dans cette Prédication pour qu'ils s'amendent et [*cela*] ne fait qu'accroître leur répulsion.

44/42 Dis : « S'il était avec Lui des divinités, comme ils disent, celles-ci chercheraient un chemin jusqu'au Possesseur du Trône.

45/43 Combien Il est plus glorieux et plus hautement sublime que ce qu'ils disent ! »

46/44 Les sept cieux l'exaltent ainsi que la terre et ceux qui s'y trouvent. Il n'est aucune chose qui n'exalte Sa louange mais [, *Infidèles !*], vous ne comprenez pas leur exaltation. Il est longanime (*ḥalîm*) et absoluteur.

47/45 Quand tu récites la Prédication, entre toi et ceux qui ne croient point en la [*Vie*] Dernière, Nous plaçons un voile tendu

48/46 et plaçons, sur leurs cœurs, des enveloppes, et une fissure, dans leurs oreilles, [*afin*] qu'ils ne comprennent point.

49/46 Quand tu invoques ton Seigneur, l'Unique, dans la Prédication, ils tournent le dos par répulsion.

50/47 Nous savons très bien ce qu'ils écoutent, quand ils tendent l'oreille vers toi ou qu'ils sont en conciliabule [*et*] que les Injustes disent : « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé ! »

51/48 Considère comment ils te proposent des exemples, s'égarent et ne peuvent [*retrouver le*] Chemin.

52/49 Ils ont dit : « Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous rappelés en une nouvelle création ? »

53/50 Réponds : « Soyez pierre ou fer

53/51 ou tout objet qui s'impose à votre esprit, [*vous serez ranimés !*] ». Ils diront : « Qui nous fera revenir ? » Réponds : « Celui qui vous créa une première fois. » Ils secoueront [*alors*] la tête vers toi en disant : « Quand cela ? » Réponds : « Peut-être est-ce proche.

48. *waqran* « fissure ». Autre sens possible : *surdité*.

51. Les commt. comprennent : « Considère comment les Impies te comparent à d'autres, comme à des poètes, des sorciers, etc. » Mais cette interprétation est infirmée par d'autres passages où reparaît l'expression, notamment dans la sourate XXIX, 42.

54/52 En ce jour, [Allah] vous appellera et vous répondrez par Sa louange et vous penserez n'être demeurés que peu de temps [*dans vos tombeaux*]. »

[ADRESSE AUX IMPIES DE LA MEKKE.]

55/53 Et dis à Mes serviteurs [*qu'*]ils disent [*la parole*] qui est la meilleure. Le Démon se glisse entre eux, or le Démon est, pour l'Homme, un ennemi déclaré.

56/54 Votre Seigneur vous connaît bien. S'Il veut, Il vous fera miséricorde et s'Il veut, Il vous tourmentera. Nous ne t'avons pas envoyé [, *Prophète !*], comme protecteur (*wakîl*) pour eux.

57/55 Votre Seigneur connaît bien ceux qui sont dans les cieux et [*sur*] la terre. Certes, Nous avons préféré certains Prophètes à d'autres et [, *par exemple,*] Nous avons apporté des Psaumes à David.

58/56 Dis : « Priez ceux que vous prétendez [*être des divinités*] en dehors de Lui ! Ils ne possèdent point la [*capacité d'*]écarter le mal de vous ni [*celle de*] le changer. »

59/57 Ceux qu'ils prient recherchent le moyen d'être le plus proche de leur Seigneur, espèrent Sa Miséricorde et craignent Son Tourment. Le Tourment de ton Seigneur est redouté.

60/58 Il n'est cité [*impie*] que Nous ne Nous trouvions faire périr ou tourmenter cruellement, avant le Jour de la Résurrection. Cela est tracé dans l'Écriture.

61/59 Seul Nous a empêché d'envoyer les Signes [*miraculeux aux Impies de la Mekke*] le fait que les Anciens aient traité ces signes de mensonges. (Nous avons, [*par exemple*], donné la chamelle aux Thamoud comme signe de clairvoyance, mais ils l'ont tuée). Nous n'envoyons les signes que pour effrayer.

62/60 ... Et lorsque Nous t'avons dit : « Ton Seigneur embrasse les Hommes [*en Sa connaissance*]. » Et Nous avons placé seulement

55. Les commt. comprennent : « Que Mes serviteurs prononcent des paroles confessant leur foi. »

62. Dans sa forme actuelle, le sens de ce vt. n'apparaît plus et l'on s'est borné à le rendre avec la plus stricte textualité. La vision à laquelle il est fait allusion ici serait, selon les commt., celle mentionnée dans le vt. 1, mais on peut tout aussi bien prétendre qu'il s'agit de celle si clairement décrite dans la sourate LXXXI, 19-23 et la sourate LIII, 1-18. L'expression : *et l'arbre maudit dans la Prédication* serait, selon Casanova, *Mohammed*, 154, une glose marginale introduite dans le texte. Sur cet arbre, v. la sourate LVI, 52.

en manière de tentation pour les Hommes la vision que Nous t'avons fait voir et l'arbre maudit dans la Prédication. Et Nous les effrayons, mais cela ne fait qu'accroître leur grande rébellion.

63/61 ... *Et lorsque Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent sauf Iblis [qui] dit : « Me prosternerai-je devant celui que Tu as créé d'argile?*

64/62 *Que T'en semble-t-il? Cet être que Tu honores plus que moi, si Tu me repousses jusqu'au Jour de la Résurrection, je dompterai certes toute sa postérité sauf un petit nombre ! »*

65/63 [*Allah*] *répondit : « Pars ! Ceux qui, parmi [sa postérité], te suivront, la Géhenne sera leur ample récompense.*

66/64 *Suborne donc de ta voix ceux que tu pourras, parmi eux ! Fonds sur eux avec ta cavalerie et ton infanterie ! Associe-toi à eux dans leurs biens et leurs enfants ! Fais-leur des promesses alors que les promesses du Démon ne sont que leurre !*

67/65 [Mais] *sur Mes serviteurs tu n'as pas de pouvoir ! » Combien ton Seigneur suffit comme protecteur* (wakîl) !

[BIENFAISANCE DIVINE.]

68/66 Votre Seigneur est Celui qui, pour vous, pousse le vaisseau sur la mer pour que vous recherchiez [*un peu*] de Sa faveur. Votre Seigneur est miséricordieux.

69/67 Quand le dommage vous touche, sur mer, loin de vous sont les divinités que vous priez. Exception faite pour Lui ! [*Mais*] quand Il vous a sauvés [*jusque*] vers la terre ferme, vous vous détournez car l'Homme est ingrat.

70/68 Eh quoi ! êtes-vous à l'abri qu'un pan de terre s'enfonce avec vous ou bien qu'Il déchaîne contre vous un ouragan et que vous ne vous trouviez plus un protecteur ?

71/69 Êtes-vous à l'abri qu'Il vous ramène une seconde fois en ce péril, qu'Il déchaîne contre vous une tornade, qu'Il vous engloutisse comme prix de votre ingratitude et que vous ne vous trouviez plus contre Lui d'assistant ?

72/70 Nous avons certes honoré les Fils d'Adam. Nous les avons portés sur la terre ferme et la mer. Nous leur avons attribué des [*nourritures*] excellentes et Nous les avons placés bien au-dessus de beaucoup de ceux que Nous avons créés.

65. Le texte porte : sera votre ample récompense.
71. *Contre Lui.* Text. : contre Nous.

[AVERTISSEMENT A MAHOMET. PRESCRIPTIONS SUR LA PRIÈRE. GRACE QUE LA RÉVÉLATION REPRÉSENTE POUR MAHOMET.]

73/71 Le jour où Nous appellerons tous les Hommes avec leur rôle, ceux à qui l'on remettra leur rôle dans la dextre, ceux-là le liront et ne seront point lésés d'un fil.

74/72 Quiconque aura été aveugle en cette [*vie*]-ci, sera aveugle en la [*Vie*] Dernière et plus égaré [*encore*] en cliemin.

75/73 En vérité, [les Impies] ont certes failli tenter [*de te détourner*] de ce que Nous t'avons révélé, pour que tu forges quelqu'autre cliose contre Nous. [*Si tu les avais suivis*], alors ils t'eussent pris comme ami.

76/74 Si Nous ne t'avions point confirmé, tu aurais certes failli t'incliner vers eux quelque peu.

77/75 [*Si tu l'avais fait*], Nous t'aurions certes alors fait goûter le double de la vie et le double de la mort. Ensuite tu n'aurais plus trouvé pour toi de secours contre Nous.

78/76 En vérité, ils ont failli t'inciter à fuir de [*cette*] terre pour t'en faire sortir. [*S'ils y avaient réussi*], ils n'y seraient demeurés que peu après toi,

79/77 selon la coutume de ceux de nos Apôtres que Nous avons envoyés avant toi, coutume que tu trouveras immuable.

80/78 *Accomplis la Prière au déclin du soleil jusqu'à l'orée de la nuit et* [accomplis] *la Récitation de l'Aube : la Récitation de l'Aube est faite devant témoin.*
Peut-être ton Seigneur t'enverra-t-Il en un séjour digne de louanges.

73. *bi-'imâmi-him* « avec leur rôle », c.-à-d. : celui où sont consignées leurs actions.

78. Ce vt., selon Tab, ferait allusion à une objection des Juifs de Médine offusqués de voir un nébi surgir hors de Palestine, terre des Prophètes. Dans ce cas, le vt. serait postérieur à 622. Mais le même reproduit des données où ce sont des Mekkois qui incitent Mahomet à fuir sa patrie. Dans ce cas, le vt. serait antérieur à 622.

79. *Immuable.* Text. : à laquelle tu ne trouveras pas de métamorphose.

80. De l'emploi du mot *ṣalât* « Prière », on peut inférer que ce vt. et les suivants sont tardifs, et en tout cas postérieurs aux autres passages relatifs à la Prière canonique. — Il n'est point douteux qu'ici encore il ne s'agisse d'une prière matutinale, d'une prière vespérale entre le coucher du soleil et la nuit, et d'une vigile. || *qur'âna l-fajri* « la Récitation de l'Aube ». Trait important pour le rite de la Prière matutinale qui s'accompagne d'une récitation d'un fragment coranique || *maŠhûd* « faite devant témoin ». Les commt. précisent qu'à cette récitation assistent les Anges. Mais peut-être faut-il comprendre : cette récitation est importante, solennelle.

81/79 *En la nuit, fais vigile, œuvre surérogatoire pour toi.*

81/79 *Une partie de la nuit, veille avec l'oraison, œuvre surérogatoire pour toi.*

82/80 *Et dis : « Seigneur, fais-moi entrer en* [homme] *juste* [dans la tombe] ! *Fais m'*[en] *sortir en* [homme] *juste et accorde-moi, de Ta part, un pouvoir bénéficiant de Ton secours ! »*

83/81 *Et dis : « La Vérité est venue et l'Erreur est dissipée. L'erreur doit se dissiper. »*

84/82 *Nous faisons descendre, par la Prédication, ce qui est guérison et miséricorde pour les Croyants et qui ne fait qu'accroître la perte des Injustes.*

85/83 *Quand Nous comblons l'Homme de faveurs, il se détourne et s'éloigne.* [Mais] *quand le malheur le touche, il est profondément désespéré.*

86/84 Dis : « Chacun agit selon son mouvement, [*mais*] votre Seigneur connaît bien celui qui est le mieux dirigé en [*son*] chemin. »

87/85 [Les Infidèles] t'interrogent sur l'Esprit (*rûḥ*). Réponds : « L'Esprit procède de l'Ordre de ton Seigneur et il ne vous a été donné que peu de science. »

88/86 Si Nous voulions, Nous remporterions ce que Nous t'avons révélé. Ensuite tu ne trouverais pour toi contre Nous aucun protecteur (*wakîl*),

89/87 excepté par miséricorde de ton Seigneur dont la faveur pour toi a été grande.

[Inimitabilité de la Prédication.]

90/88 Dis : « Certes, si les Humains et les Djinns s'unissaient pour produire une [*Révélation*] pareille à cette Prédication, ils ne sauraient produire [*rien de*] pareil, fussent-ils les uns pour les autres des auxiliaires. »

91/89 Certes, Nous avons adressé aux Hommes, dans cette Prédication, toutes sortes d'exemples. [*Mais*] la plupart des Hommes ne veulent être qu'infidèles.

87. *L'Esprit* paraît désigner ici l'Archange chargé des messages de Dieu à ses Prophètes.

[DEMANDES DE MIRACLES PAR LES INCRÉDULES. RÉFUTATION.]

92/90 [Les Infidèles] ont dit : « Nous n'aurons pas foi en toi jusqu'à ce que tu fasses jaillir de terre une source,

93/91 ou que tu te donnes un jardin contenant palmiers et vignes parmi quoi tu feras en abondance jaillir des ruisseaux ;

94/92 ou [encore] jusqu'à ce que, selon ta prétention, tu fasses tomber le ciel par pans sur nous, ou bien que tu amènes Allah et les Anges en soutien,

95/93 ou [*enfin*] jusqu'à ce que tu aies une demeure [*chargée*] d'ornements, ou bien que tu t'élèves dans le ciel. Nous ne croirons [*d'ailleurs*] pas en ton ascension, jusqu'à ce que tu fasses descendre [*du ciel*], sur nous, une Écriture que nous lirons. » Réponds[-*leur*] : « Gloire à mon Seigneur ! [*Que*] suis-je sinon un mortel [*et*] un apôtre ? »

96/94 Seul a empêché ces gens de croire, quand la Direction est venue à eux, le fait qu'ils aient dit : « Allah a-t-Il envoyé un mortel comme apôtre ? »

97/95 Dis[-*leur*] : « S'il était sur terre des Anges qui aillent là en paix, Nous aurions fait descendre sur eux un [*autre*] Ange comme apôtre. »

[PUNITION DES IMPIES. EXEMPLE DE PHARAON.]

98/96 Dis [*encore*] : « Combien Allah suffit comme témoin entre vous et moi ! Il est, sur Ses serviteurs, très informé et clairvoyant. »

99/97 Celui qu'Allah dirige est dans la bonne direction. Ceux qu'Il égare, tu ne leur trouveras pas de patrons (*'awliyâ'*) en dehors de Lui. Nous les rassemblerons au Jour de la Résurrection, [*traînés*] sur la face, aveugles, muets, sourds. Leur asile sera la Géhenne [*qui*], chaque fois qu'elle s'éteindra, sera pour eux ranimée.

94. Allusion à la menace proférée dans la sourate LII, 44. || Comme *soutien*. Autre sens possible : *comme tribu*.

95. Ici, exceptionnellement, le verbe *naqra'u* signifie « nous lirons ». Il est évident en effet que les Infidèles réclament ici à Mahomet une Loi écrite comme celle donnée à Moïse.

99. *Sera pour eux ranimée*. Text. : Nous augmenterons pour eux en brasier.

100/98 Voilà leur récompense pour avoir répudié Nos signes et avoir dit : « Eh quoi ! quand nous serons ossements et poussière, serons-nous certes rappelés en une création nouvelle ? »

101/99 Eh quoi ! ne pensent-ils point qu'Allah qui créa les cieux et la terre soit capable de créer [*d'autres êtres*] semblables à eux ? Il leur a fixé un terme indubitable et [*pourtant*] les Injustes n'aiment que [*leur*] incrédulité.

102/100 *Dis*[-leur] : « *Si vous, vous possédiez les trésors de la bienfaisance* (raḥma) *de mon Seigneur, vous les garderiez de peur d'en faire usage, car l'Homme est très avaricieux.* »

103/101 Et certes, Nous avons donné à Moïse neuf signes éclatants. Interroge les Fils d'Israël quand il vint aux Égyptiens et que Pharaon lui dit : « O Moïse ! je te crois ensorcelé. »

104/102 [Moïse] répondit : « Certes, tu sais que seul le Seigneur des Cieux et de la Terre a fait descendre ces prodiges comme appels à la clairvoyance. En vérité, ô Pharaon ! je te crois perdu. »

105/103 Et [Pharaon] voulut arracher [les Fils d'Israël] à [*cette*] terre. Nous l'engloutîmes avec les siens, tous ensemble,

106/104 et Nous dîmes, après sa mort, aux Fils d'Israël : « Habitez cette terre !, et quand viendra [*la réalisation de*] la promesse de la [*Vie*] Dernière, Nous vous amènerons en une foule. »

[Réaffirmation de la vérité révélée.]

106/105 ... Et avec la Vérité, Nous l'avons fait descendre et, avec la Vérité, il est descendu. Nous ne t'avons envoyé que comme Annonciateur et Avertisseur.

107/106 Une Prédication a été, par Nous, fragmentée pour que tu la prêches aux Hommes avec lenteur et Nous l'avons fait descendre d'une façon répétée.

103. *Aux Égyptiens*. Text. : à eux. Sur ces Neuf Prodiges, v. sourate XXVII, 12.

106/105. *'anzalnâ-hu* : « Nous l'avons fait descendre ». Ce pronom *hu* de la 3e pers. mas. sing. est équivoque et peut représenter soit la Révélation, soit l'Ange chargé de la communiquer à Mahomet, ce qui semble peu vraisemblable si l'on se reporte au vt. 107.

107. *nazzalnâ-hu tanzîlan* : « Nous l'avons fait descendre etc. ». Ce texte, impossible à rendre en français, énonce que cette révélation se développe dans le temps comme un fait habituel, répété.

108/107 Dis : « Croyez en [la Prédication] ou n'[*y*] croyez point ! Ceux qui reçurent la Science avant cela, quand elle leur est communiquée, tombent prosternés sur la face

108 en disant : « Gloire à notre Seigneur ! En vérité, la promesse de notre Seigneur est certes accomplie ! »

109 Et ils [*restent*] tombés sur la face, en pleurant, en une humilité croissante. »

[INDICATIONS SUR LE CONTENU DE L'ORAISON.]

110 Dis : « Priez Allah ou priez le Bienfaiteur ! Quel que soit celui que vous priiez, Il possède les noms les plus beaux. » En ta Prière, ne parle ni à voix haute ni à voix basse et recherche entre les deux le juste milieu.

111 *Et dis : « Louange à Allah qui n'a pas pris a enfant,* [qui] *n'a pas d'associé dans la Royauté,* [qui] *n'a point de patron* (wali) [pour le défendre] *de l'humiliation ». Proclame hautement Sa grandeur !*

Sourate XVIII.

La Caverne.

(Al-Kahf.)

Titre tiré du vt. 8.

Cette sourate jouit d'une grande considération en Islam. Elle est traditionnellement récitée dans les mosquées, le vendredi.

L'exégèse la considère comme mekkoise avec des additions médinoises. Il n'est pas aisé, dans l'état actuel du texte, de retrouver le début et la fin des développements servant de liaison entre les parties narratives qui constituent la charpente de l'ensemble.

108/107. *min qabli-hi* « avant cela », c.-à-d. : avant la dénégation des Impies ou avant la venue de cette prédication.

110. Le Talmud (v. *Barakôt*, XXXI, 2), contient une indication du même ordre sur l'oraison || *Le juste milieu.* Text. : un chemin.

111. Il est possible que ce vt. soit un complément ultérieur au précédent.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[INTRODUCTION.]

1 Louange à Allah qui fit descendre sur Son serviteur l'Écriture et n'y mit point de tortuosité,
2 [*mais la fit*] droite pour avertir d'une calamité sévère venant de Lui et annoncer aux Croyants qui accomplissent les œuvres pies, qu'ils auront un beau salaire, [*un jardin*]
2/3 où ils resteront accoudés éternellement,
3/4 pour avertir [*aussi*] ceux qui disent qu'Allah a pris des enfants.
4/5 [Ni ces gens] ni leurs pères n'ont connaissance d'Allah. Monstrueux est le mot qui sort de leurs bouches. Ils ne disent qu'un mensonge.
5/6 Peut-être [, *Prophète !*], vas-tu te consumer de chagrin à les suivre s'ils ne croient point en ce discours ?
6/7 Nous avons fait de ce qui est sur la terre une parure pour elle afin d'éprouver lequel d'entre eux est le meilleur en œuvres.
7/8 En vérité, Nous ferons certes de ce qui est sur [la terre] un sol dénudé.

[HISTOIRE DES SEPT DORMANTS.]

8/9 Penses-tu que les Hommes de la Caverne et d'ar-Raqîm soient, parmi Nos signes, une merveille ?
9/10 ... Quand les jeunes gens se réfugièrent dans la caverne et dirent : « Seigneur ! accorde-nous, de Ta part, une miséricorde, et donne-nous rectitude en notre conduite ! »
12/13 Nous, Nous te raconterons leur histoire (*nabâ'*) avec vérité. C'étaient des jeunes gens qui crurent en leur Seigneur et à qui Nous accordâmes les plus grands moyens de se diriger.
13/14 Nous fortifiâmes leur courage quand ils se levèrent et dirent : « Notre Seigneur est le Seigneur des Cieux et de

7. Sans doute faut-il comprendre avec les commt. que les richesses de ce monde seront réduites en poussière.

8. *ar-Raqîm* n'offre plus de sens sûr aux commt. qui y voient tantôt le nom du chien des Sept Dormants, tantôt l'équivalent du mot *table*, *plaque* (sur laquelle se trouverait gravée l'histoire des Sept Dormants ; il est fait mention de cette table dans la légende chrétienne), tantôt le nom de la cité des Sept Dormants.

10/11 Nous fîmes le silence à leurs oreilles, dans la caverne, pendant nombre d'années.

11/12 Puis Nous les rappelâmes pour savoir laquelle des deux factions saurait le mieux compter la durée de ce qu'ils demeurèrent [*dans la caverne*].

24 Et ils demeurèrent, dans leur caverne, trois cents années [*auxquelles*] ils ajoutèrent neuf [*années*].

25 Réponds : « Allah sait très bien ce qu'ils demeurèrent. A Lui appartient l'Inconnaissable des cieux et de la terre. Combien Il est voyant et audient ! En dehors de Lui, ils n'ont nul patron (*wali*) et Il n'associe personne à sa décision. »

la Terre. Nous ne prierons pas de divinité en dehors de Lui. [*Si nous le faisions*], nous dirions certes alors une abomination !

14/15 Ces gens-ci ont pris, en dehors de Lui, des divinités. Ah ! s'ils apportaient encore claire justification [*sulṭân*], envers eux-mêmes ! Qui donc est plus injuste que celui qui forge contre Allah un mensonge ?

15/16 Quand vous aurez fui [ces gens] et ce qu'ils adorent en dehors d'Allah, réfugiez-vous dans la caverne ! Votre Seigneur répandra sur vous [*un peu*] de Sa miséricorde et disposera pour vous un adoucissement à votre sort. »

16/17 ... Tu aurais vu le soleil, à son lever, s'écarter à droite de leur caverne, et, à son coucher, les effleurer à gauche, alors qu'ils se trouvaient au centre [de la caverne]. C'est là un des signes d'Allah. Celui que conduit Allah est dans la bonne direction et celui qu'Il égare ne se trouvera aucun patron (*wali*) pour le diriger.

17/18 Tu les aurais crus éveillés alors qu'ils dormaient. Nous les retournions sur le côté droit et sur le côté gauche, tandis que leur chien, les pattes de devant étendues, était sur le seuil, Si tu les avais aperçus, tu aurais pris la fuite et eusses été, devant eux, empli d'effroi.

18/19 Ainsi, Nous les rappelâmes afin qu'ils s'interrogeassent mutuellement. L'un d'entre eux dit : « Combien êtes-vous demeurés [*ici*] ? »

10. *Nous fîmes le silence* etc. Text. : nous frappâmes sur leurs oreilles.

16. La caverne s'ouvrait vers le nord, en sorte que le soleil, n'y pénétrant point, ne touchait pas les Sept Dormants, au centre de celle-ci.

18. De même, on l'a vu à plusieurs reprises, les Ressuscités, au Jour de la Résurrec-

— « Nous sommes », répondirent [*les autres*], « demeurés un jour ou une partie d'un jour ». — « Notre Seigneur », reprirent-ils, « sait très bien ce que nous sommes demeurés ici. Envoyons l'un de nous avec cette monnaie que voici, à la ville ! Qu'il cherche le marchand dont la nourriture est la plus pure et qu'il nous en apporte ! Qu'il soit civil et qu'il ne donne l'éveil à personne sur vous !

19/20 Si [les gens] apprennent notre existence, ils nous lapideront ou bien nous réintégrerons dans leur religion (*milla*) et alors nous ne serons jamais des Bienheureux ».

20/21 Ainsi, Nous les décelâmes aux gens [*de la cité*] pour qu'ils comprissent que la promesse d'Allah est vérité et que l'Heure n'est pas objet de doute. [*Nous les décelâmes*], lorsque [les habitants de la ville], tiraillés entre eux à leur propos, déclarèrent : « Construisez sur eux une construction : leur Seigneur les connaît bien ! » Ceux qui l'emportèrent, à leur propos, dirent : « Élevons donc sur eux un sanctuaire (*masjid*) ! »

21/22 Ils diront : « [*Ils étaient*] trois, le quatrième étant leur chien. » [*Ou*] ils diront, visant l'Inconnaissable : « [*Ils étaient*] cinq, le sixième étant leur chien. » [*Ou bien*] ils diront [*encore*] : « [*Ils étaient*] sept, leur chien étant le huitième. » Réponds[*-leur*] : « Mon Seigneur connaît bien leur nombre. Ne le connaissent que peu [*de gens*]. »

22 Ne dispute donc, à leur sujet, que d'une manière superficielle et, à leur sujet, ne questionne personne parmi eux.

23 Tu ne diras certes plus à propos de quelque chose : « Je ferai cela demain »,

tion, ne peuvent dire combien ils sont demeurés dans la tombe. Les Sept Dormants, dont l'état s'apparente à celui des Ressuscités, sont donc la preuve de la réincarnation des morts ; le vt. 20/21, au début, revient d'ailleurs sur ce point.

20. *bunyânan* « une construction ». Le terme s'oppose ici au mot « sanctuaire » qui suit. Les commt. comprennent que deux opinions s'affrontèrent, dans la cité, quand les Sept Dormants furent morts. Les uns voulaient seulement murer l'orifice de la caverne où ils s'étaient retirés pour mourir ; les autres, au contraire, décidèrent d'élever un sanctuaire en ce lieu.

21. *Ils diront* = les Impies de la Mekke (selon les commt.). On peut se demander toutefois s'il ne s'agit pas d'une objection émise par les Chrétiens.

22. *mirâ'an ẓâhiran* « d'une manière superficielle ». Peut-être faut-il comprendre ici « d'une manière exotérique ». Il est fort possible en effet qu'on ait ici une interdiction faite à Mahomet de discuter avec des Non-Croyants sur la valeur donnée à ces nombres. Toutefois Razi se borne lui-même à préciser qu'il est seulement défendu à Mahomet de rien trancher. || *Parmi eux* = parmi les Non-Croyants.

23. Interrogé par des Non-Croyants, au sujet des Sept Dormants, Mahomet, selon

23/24 sinon [*en ajoutant*] : « Qu'Allah le veuille ! » Invoque ton Seigneur quand tu es oublieux et dis : « Peut-être Mon Seigneur me dirigera-t-Il vers ce qui est directement plus proche que cela ! »

24/25 Et ils demeurèrent, dans leur caverne, trois cents années [*auxquelles*] ils ajoutèrent neuf [*années*].
25/26 Réponds : « Allah sait très bien ce qu'ils demeurèrent. A Lui appartient l'Inconnaissable des cieux et de la terre. Combien Il est voyant et audient ! En dehors de Lui, ils n'ont nul patron (*wali*) et Il n'associe personne à Sa décision. »

[CONCLUSIONS : ORDRE A MAHOMET DE POURSUIVRE SA MISSION. JUGEMENT DERNIER.]

26/27 Et communique ce qui t'est révélé de l'Écriture de ton Seigneur ! (Nul modificateur à Son verbe !) et tu ne trouveras pas de refuge en dehors de Lui.
27/28 Fais œuvre de constance avec ceux qui prient leur Seigneur le matin et le soir, désirant Sa face ! Que tes yeux ne se détachent pas d'eux, désirant [*le faux*] brillant de la Vie immédiate ! N'obéis point à celui dont le cœur a été, par Nous, rendu insoucieux de Notre Édification, [*à celui qui*] suit sa passion et dont le comportement est insolence.
28/29 Et dis : « La Vérité émane de votre Seigneur. Quiconque le veut, qu'il soit croyant, et quiconque le veut, qu'il soit infidèle ! » Nous avons préparé, pour les injustes, un feu dont les flammes les entoureront. S'ils appellent au secours, on les secourra avec une eau comme de l'airain [*fondu*] qui brûle les visages. Quel détestable breuvage ! Quel abominable séjour !
29/30 Ceux qui auront cru et pratiqué les œuvres pies [*seront récompensés*] : Nous ne laissons pas perdre le salaire de qui a fait de bonnes actions.
30/31 Ceux-là auront les Jardins d'Eden, à leurs pieds couleront des ruisseaux ; là, ils seront parés de bracelets d'or, vêtus de vête-

les commt., aurait remis au lendemain de répondre, mais n'aurait pas dit : *S'il plaît à Allah !*, formule propitiatoire indispensable en ce cas. La réponse divine, de ce fait, se serait fait attendre plusieurs jours, à la grande joie des Non-Croyants.

26. *Nul modificateur à Son verbe.* Sens reçu par les commt. Le contexte — et dans une large mesure, la construction — ne permettraient-ils pas de comprendre plutôt : *en ne modifiant pas Son verbe* ?

ments verts de soie et de brocart, accoudés sur des sofas. Quelle excellente rétribution et quel beau séjour !

[PARABOLE DU MAÎTRE DES JARDINS.]

31/32 Et propose-leur, en parabole, deux hommes à l'un desquels Nous donnâmes deux jardins [*plantés*] de vignes que Nous entourâmes de palmiers et séparâmes par des céréales.
32a/33 Nous fîmes jaillir un ruisseau entre eux.
31/33 Les deux jardins donnèrent leur récolte, ne lésèrent en rien leur maître et celui-ci eut des fruits.
32/34 Et il dit à son compagnon à qui il parlait : « J'ai plus de bien que toi et suis plus puissant par [*mon*] clan. »
33/35 Il entra dans son jardin et, coupable envers soi-même, il dit : « Je ne pense point que ceci périsse jamais.
34/36 Je ne pense pas que l'Heure survienne et certes, si je suis ramené à mon Seigneur, je trouverai meilleur heu de retour que ce jardin. »
35/37 Son compagnon, lui adressant la parole, lui dit : « Serais-tu ingrat envers Celui qui te créa de poussière, puis de sperme, puis te donna forme humaine ?
36/38 Moi toutefois [*je dis*] : « Il est Allah, mon Seigneur, et je n'associe personne à mon Seigneur. »
37/39 Ah ! si tu étais entré dans ton jardin et avais dit : « [*Arrive*] ce qu'Allah voudra ! Nulle force sinon en Allah ! » Si tu me vois, moi, moins pourvu que toi de biens et d'enfants,
38/40 peut-être [*en revanche*] Allah me donnera-t-Il mieux que ton jardin ! [*Peut-être*] déchaînera-t-Il contre celui-ci les foudres du ciel, en sorte qu'il deviendra sol dénudé.
39/41 Peut-être son eau disparaissant en terre, ne pourras-tu plus la retrouver. »
40/42 [*C'est ce qui advint*], et ses fruits ayant été anéantis, le maître du jardin se prit à se tordre les mains pour ce qu'il avait dépensé dans [son jardin] alors vide [*de raisin*] sur ses treilles. Il criait : « Plût au ciel que je n'eusse associé personne à mon Seigneur ! »
41/43 Contre Allah, il n'a point eu de bande pour le secourir et il n'a pas été secouru.

36. *lâkinnâ* « moi toutefois ». Ce début fait difficulté et a donné lieu à plusieurs déchiffrements. Le meilleur semble être *lakin 'anâ* qui est retenu de préférence à la leçon de la Vulgate. Il faut néanmoins sous-entendre [*je dis*].

42/44 En l'occurrence, la tutélaire protection appartient à la Vérité, à Allah, et Il est le meilleur en [*Sa*] récompense et en [*la*] fin [*qu'Il accorde*].

[VANITÉ DE LA VIE D'ICI-BAS.]

43/45 Et propose-leur la parabole de la Vie Immédiate comparée à une eau que Nous avons fait descendre du ciel et dont se gorgent les plantes de la terre. Celles-ci deviennent herbage desséché que dispersent les vents. Allah sur toute chose est tout-puissant.

44/46 Les biens, les fils sont la parure [*éphémère*] de la Vie Immédiate. Cependant les œuvres impérissables, les œuvres pies ont meilleure récompense auprès de ton Seigneur, et meilleure espérance

45/47 au jour où Nous mettrons les montagnes en marche, où tu verras la terre [*rasée*] comme une plaine, où Nous rassemblerons [les Humains] sans laisser personne parmi eux.

46/48 [*Le jour où*] ils seront exposés à ton Seigneur, en rangs, [*il leur sera dit*] : « Vous venez à Nous comme Nous vous avons créés à votre naissance. Pourtant, ne prétendiez-vous pas que Nous ne saurions tenir [*Notre*] promesse ? »

47/49 Le Registre (*kitâb*) [*des actions de tous*] sera posé. Tu verras les Coupables émus de ce qu'il contient et ils diront : « Malheur à nous ! pourquoi ce Registre n'omet-il pas de compter [*toute action*] petite ou grande ? » Ce qu'ils auront fait, ils le trouveront présent, et ton Seigneur ne lésera personne.

48/50 ... *Et quand Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ! » Ils se prosternèrent donc, sauf Iblis* [*qui*] *était parmi les Djinns et fut pervers à l'ordre d'Allah. « Eh quoi ! le prendrez-vous ainsi que ses suppôts comme patrons ('awliyâ') en dehors de Moi, alors qu'ils sont pour vous des ennemis ? Quel exécrable échange pour les Injustes ! »*

[RÉPONSE AUX INCRÉDULES.]

49/51 Je ne les ai point pris comme témoins lors de la création des cieux et de la terre, ni lors de leur propre création, et Je n'ai pas pris comme aide ceux qui égarent.

43. *Dont se gorgent.* Text. : à laquelle se mêlent.
46. *A votre naissance.* Text. : la première fois.
49. *Ceux qui égarent* peut désigner à la fois les Faux Dieux, les Démons et les Impies.

50/52 Et le jour où [Allah] dira : « Appelez ceux que vous prétendez être Mes Associés ! », [*ce jour où les*] ayant priés, ils ne les exauceront point, car Nous placerons entre eux un abîme :

51/53 [*alors*] le Feu sera derrière les Coupables et ils penseront qu'ils s'y précipitent et ne trouveront nul moyen de s'[*en*] écarter.

52/54 Et certes, Nous avons adressé aux Hommes, dans cette Prédication, toutes sortes d'exemples, [*mais*] l'Homme est le plus ratiocineur des êtres.

53/55 Les Hommes n'ont été empêchés de croire ou d'implorer le pardon de leur Seigneur, quand la Direction est venue à eux, que par [*leur refus d'admettre*] que le sort traditionnel (*sunna*) de leurs ancêtres les atteindra et que le Tourment les touchera de face.

54/56 Nous n'envoyons les Envoyés que comme Annonciateurs et Avertisseurs, [*mais*] ceux qui ne croient point disputent avec le Faux pour annihiler la Vérité. Ils ont pris en raillerie Nos signes et ce dont ils ont été avertis.

55/57 Or, qui donc est plus injuste que celui qui, ayant été édifié par les signes de son Seigneur, s'en détourne et oubhe les œuvres de ses mains ? Nous avons placé sur leur cœur des enveloppes [*afin*] qu'ils ne comprennent pas, et Nous avons mis une fissure dans leurs oreilles.

56/57 Si même tu les appelles vers la Direction, ils ne se trouveront jamais dans la bonne direction.

57/58 Ton Seigneur est l'Absoluteur plein de miséricorde. S'Il les reprenait pour ce qu'ils ont accompli, Il leur appliquerait promptement le Tourment. Ils ont cependant une promesse à laquelle ils ne sauraient échapper.

58/59 *Nous avons fait périr les habitants de ces Cités quand ils eurent été injustes et avons fait promesse de les faire disparaître.*

[Histoire de Moïse et du Serviteur de Dieu.]

59/60 Et quand Moïse dit à son valet : « Je n'aurai de cesse que j'aie atteint le Confluent des Deux Mers, dussé-je marcher des années. »

60/61 Quand ils eurent atteint le Confluent des Deux Mers, ils oublièrent leur poisson qui reprit son chemin dans la mer, en frétillant.

61/62 Quand tous deux eurent dépassé [*ce lieu*], Moïse dit à son valet : « Donne-nous notre repas ! Nous avons certes éprouvé fatigue du fait de notre voyage. »

62/63 [Le valet] répondit : « Que t'en semble ? Quand nous avons trouvé

refuge près du Rocher, j'ai oubhé le poisson — seul le Démon, m'empêchant d'y penser, me l'a fait oubher ! — et il a repris miraculeusement son chemin dans la mer. »

63/64 — « C'est ce que nous cherchions », répondit Moïse, et ils revinrent exactement sur leurs pas.

64/65 Ayant trouvé un de Nos serviteurs à qui Nous avions donné Grâce [*raḥma*] issue de Nous et à qui Nous avions enseigné Science émanant de Nous,

65/66 Moïse lui dit : « Puis-je te suivre à condition que tu m'enseignes [*un peu*] de ce qui te fut enseigné, en rectitude ? »

66/67 — « Tu ne pourras [*avoir*] patience avec moi », lui répondit [ce serviteur].

67/68 « Comment patienterais-tu devant ce que tu n'embrasses point en [*ton*] expérience ? »

68/69 [*Mais* Moïse] répondit : « S'il plaît à Allah, tu me trouveras patient et je ne désobéirai point à ton ordre. »

69/70 — « Si tu me suis », dit [*alors* ce serviteur], « ne m'interroge sur rien jusqu'à ce que je suscite pour toi d'en parler ».

70/71 Ils partirent tous deux jusqu'à ce qu'étant montés sur un vaisseau, [Notre serviteur] y fit une brèche. « As-tu fait une brèche dans ce vaisseau pour engloutir ceux qui s'y trouvent ? » demanda [Moïse]. « Tu as certes commis une chose monstrueuse ! »

71/72 « Ne t'avais-je pas dit », reprit [l'autre], « que tu ne pourrais [*avoir*] patience avec moi ? »

72/73 — « Ne me reprends point d'avoir oubhé ! », dit [*alors* Moïse], « et ne me soumets point à trop rude épreuve ! »

73/74 Ils repartirent jusqu'à ce qu'ils rencontrassent un adolescent. [Notre serviteur] le tua et [Moïse] dit : « [*N'*]as-tu [*pas*] tué une personne innocente de tout homicide ? Tu as certes commis une chose blâmable ! »

74/75 [*Mais* l'autre] répliqua : « Ne t'avais-je pas dit que tu ne pourrais [*avoir*] patience avec moi ? »

75/76 — [« *Tu dis vrai* »], fit [Moïse]. « Si désormais je t'interroge sur quelque chose, ne me garde point comme compagnon ! Tu as de moi mes excuses. »

76/77 Ils repartirent jusqu'à ce qu'ils vinssent à une cité aux habitants

72. *Et ne me soumets point* etc. Text. : et ne m'impose point difficulté en mon sort.
73. Text. : As-tu tué une âme (= une personne) pure, sans [*compensation*] d'une âme ?

de laquelle ils demandèrent à manger. Ceux-ci refusèrent de leur donner l'hospitalité. [Moïse et son compagnon] trouvèrent alors un mur qui menaçait de s'écrouler. [Notre serviteur] l'ayant étayé, [Moïse] dit : « Si tu voulais, tu réclamerais pour ceci un salaire. »

77/78 [*Alors* Notre serviteur] déclara : « Ceci [*marque la*] séparation entre toi et moi. Toutefois je vais te faire connaître l'explication de ce dont tu n'as pu [*avoir*] patience [*de découvrir la cause*].

78/79 Le vaisseau appartenait à de pauvres gens qui trafiquaient sur mer et j'ai voulu l'endommager [*pour qu'il fût sans valeur aux yeux d'*]un roi qui, derrière eux, s'arrogeait tout bon vaisseau, comme prise.

79/80 L'adolescent avait pour père et mère deux croyants. Nous avons craint qu'il ne leur impôsât rébellion et infidélité [*envers Allah*]

80/81 et nous avons voulu que leur Seigneur leur donnât en échange un [*fils*] plus pur que lui et plus proche de [*leur*] sollicitude.

81/82 Quant au mur, il appartient à deux adolescents orphelins, de la ville. Sous ce mur est un trésor qui leur est destiné. Leur père était vertueux et ton Seigneur a voulu qu'ils atteignissent leur majorité et qu'ils découvrissent [*seulement alors*] leur trésor par une bonté (*raḥma*) de ton Seigneur. Je n'ai point fait cela de mon [*propre*] chef. Voilà l'explication de ce dont tu n'as pu [*avoir*] patience [*de découvrir la cause*]. »

[Histoire de Dhou-l-Qarnaïn.]

82/83 Et ils t'interrogeront sur Dhou-l-Qarnaïn. Réponds : « Je vais vous communiquer un récit à son propos. »

83/84 Nous l'avons établi sur la terre et l'avons comblé de toutes choses.

83/85 Il suivit donc une corde céleste

79. Var. de la Vulgate : *Et ton Seigneur a craint.*

83/84. *wa'âtaynâ-hu min kulli šay'in sababan* « et Nous l'avons comblé de toute chose ». Il semble s'agir de dons magiques et non prophétiques, puisque la Reine de Saba en a reçu aussi.

83/85. *sababan* « corde [*céleste*] » est glosé, dans Tab. par *manzil* « lieu » et *ṭarîq* « route ». Dans la sourate XXII, 15, le terme a nettement le sens de *corde* (étymologiquement *sabab* représente la corde qui relie le voile de la tente au piquet fiché en terre). Il est vraisemblable qu'il s'agit ici d'un moyen magique qui permet à Du-l-Qarnayn de se déplacer d'un point de la terre à un autre, par les airs.

84/86 jusqu'à ce qu'étant parvenu au couchant du soleil, il trouva celui-ci se couchant dans une source bouillante et il trouva un peuple près de [cette source].

85/86 Nous dîmes : « O Dhou-l-Qarnaïn ! [*à toi*] ou de tourmenter ce peuple ou d'accomplir du bien envers lui ! »

86/87 [Dhou-l-Qarnaïn] répondit : « Celui qui, [*dans ce peuple*], sera injuste, nous le tourmenterons puis il sera rendu à son Seigneur qui le tourmentera plus cruellement [*encore*].

87/88 Celui qui croira et accomplira œuvre pie aura, en retour, la Très Belle [*Récompense*] et nous lui formulerons des ordres faciles. »

88/89 Ensuite il suivit une corde [*céleste*]

89/90 jusqu'à ce qu'enfin, parvenu au levant du soleil, il trouva celui-ci se levant sur un peuple auquel Nous n'avions pas donné de voile pour se protéger.

90/91 Ainsi advint-il, et Nous embrassons en Notre science ce qu'il détenait.

91/92 Ensuite il suivit une corde [*céleste*]

92/93 jusqu'à ce qu'étant parvenu entre les Deux Digues, il trouva, en deçà d'elles, un peuple qui ne pouvait comprendre un langage.

93/94 [Ces gens] dirent : « O Dhou-l-Qarnaïn ! les Gog et les Magog sèment le désordre sur la terre. Pourrions-nous te remettre une redevance, à charge que tu établisses une digue entre eux et nous ? »

94/95 — « Ce que mon Seigneur m'a conféré vaut mieux [*que vos dons*] », répondit Dhou-l-Qarnaïn. « Aidez-moi [*seulement*] avec ardeur [*et*] j'établirai entre vous et eux un rempart.

95/96 Apportez-moi des blocs de fer ! » Quand il eut comblé l'espace entre les deux versants [*des monts*], il dit : « Soufflez ! » Quand il eut fait du fer [*une masse de*] feu, il dit : « Apportez-moi de l'airain que je verserai sur ce fer ! »

97/97 [Les Gog et les Magog] ne purent ni escalader ce rempart ni y pratiquer une brèche.

97/98 [Dhou-l-Qarnaïn] dit : « Ceci est une bonté (*raḥma*) de mon Seigneur.

98 Quand viendra [*la réalisation de*] la promesse de mon Seigneur, Il rasera ce rempart : la promesse de mon Seigneur est inévitable. »

84. *ḥamiyyatin* « bouillante ». Var. : *ḥami'atin* « fangeuse ».
37. *Nous lui formulerons* etc. Text. : Nous lui dirons, de notre ordre, une facilité.
92. *Les Deux Digues*. L'expression a gêné l'exégèse qui a glosé *as-saddayni* par *al-jabalayni* « les Deux Montagnes ».
98. *Il rasera* etc. Text. : Il en fera un sol uni.

[RAPPEL DU SORT DES IMPIES ET DES ÉLUS.]

99 En ce jour, Nous laisserons les uns se fondre en d'autres, en un flot. Il sera soufflé dans la Trompe et Nous les réunirons d'un coup.

100 Ce jour-là, Nous présenterons la Géhenne aux Infidèles

101 dont les yeux auront été fermés à Mon Édification et qui ne pouvaient entendre.

102 Ceux qui sont Infidèles pensent-ils qu'ils pourront prendre Mes serviteurs comme patrons (*'awliyâ'*) en dehors de Moi ? Nous avons préparé la Géhenne, en partage, aux Infidèles.

103 Dis : « Vous ferai-je connaître ceux dont les actes sont les plus stériles ?

104 Ce sont ceux dont le zèle s'est égaré dans la Vie Immédiate alors qu'ils pensaient avoir bien fait.

105 Ce sont ceux qui sont incrédules envers les signes de leur Seigneur et Sa rencontre [*au Jugement Dernier*]. Vaines ont été leurs actions et, au Jour de la Résurrection, ils ne pèseront pas.

106 Voici leur récompense : la Géhenne, pour prix d'avoir été infidèles, d'avoir pris Mes signes et Mes Apôtres en raillerie.

107 Ceux qui auront cru et pratiqué les œuvres pies auront [*au contraire*], en partage, les Jardins du Paradis

108 où ils seront immortels et ne rechercheront aucun changement. »

109 Dis : « Si la Mer était une encre [*pour écrire*] les décrets de mon Seigneur, et si même Nous lui ajoutions une Mer semblable pour la grossir, la Mer serait tarie avant que ne soient taris les décrets de mon Seigneur. »

110 Dis : « Je suis seulement un mortel comme vous. Il m'est révélé que votre Divinité est une divinité unique. Que quiconque espère rencontrer son Seigneur, accomplisse œuvre pie et qu'il n'associe personne au culte de son Seigneur. »

99. Dans ce vt. et les suiv. les verbes — au futur en français — sont en fait à l'accompli : les faits sont déjà tenus pour réalisés.

101. *Les yeux auront été fermés.* Text. : dont les yeux auront été sous un couvercle vis-à-vis de Notre Édification.

Sourate XIX.

Marie.

Titre tiré des vt. 16 sqq.
Cette sourate est formée de trois parties.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur misericordieux.

[ANNONCE A ZACHARIE.]

1 *K. H. Y. '. Ṣ.* 1/2 Récit de la miséricorde de ton Seigneur envers son serviteur Zacharie.

2/3 Quand [Zacharie] invoqua secrètement son Seigneur,
3/4 il lui dit : « Seigneur ! mes os, en moi, sont affaiblis et ma tête s'est éclairée par la canitie.
4 Dans ma prière à Toi, Seigneur, [*jamais cependant*], je ne fus malheureux.
5 Or je crains les miens, après ma mort. Bien que ma femme soit stérile, accorde-moi un descendant venu de Toi,
6 qui hérite de moi et de la famille de Jacob, et fais, Seigneur, qu'il [*Té*] soit agréable ! »
7 — « O Zacharie ! Nous t'annonçons un garçon dont le nom est Jean,
8/7 à qui, dans le passé, Nous n'avons pas donné d'homonyme. »

1. Sur ces sigles (qui forment un vt. dans la recension du Caire), v. *Introd.*, 144.
1/2. Il est très vraisemblable que ceci constitue un titre datant de la mise par écrit. Le récit suivant résume *Évangile* de Luc, I, 5-25 aussi bien qu'*Évangile de l'Enfance*, III, 4.
5. *al-mawâlî* « les miens ». Les commt. prennent ce terme avec le sens de « proches », ce qui est plausible Mais il semble que l'on ait ici une allusion à l'hostilité des autres prêtres envers Zacharie qui n'avait pas de progéniture ; v. *Évang. de l'Enf.*, p. 79.
7. Dans ce vt. et le suiv., c'est Dieu qui parle directement. Dans le passage parallèle de la sourate III, 33, l'annonce est faite à Zacharie, par un ange, comme dans Luc et *Évang. de l'Enf.*
8. *A qui Nous n'avons pas donné d'homonyme.* Cf. Luc, I, 59 sqq. : *On lui donnait le nom de Zacharie, comme son père, mais la mère dit : « Non ! Il s'appellera : Jean. » Ils lui dirent : « Il n'y a personne, dans la famille, qui porte ce nom. »*

9/8 — « Seigneur ! », dit [Zacharie], « comment aurais-je un garçon alors que ma femme est stérile et qu'elle a atteint la caducité de l'âge ? »

10/9 — « Ainsi il sera », répondit-Il. « Ton Seigneur a dit : Cela est pour moi facile, puisque Je t'ai créé antérieurement alors que tu n'étais rien. »

11/10 — « Seigneur ! », reprit [Zacharie], « fixe-moi un signe ! » — « Ton signe », dit-Il, « sera que tu ne parleras pas aux gens durant trois jours entiers. »

12/11 [Zacharie] sortit du sanctuaire vers son peuple.
Et [le Seigneur] leur révéla : « Exaltez [*le Seigneur*] matin et soir ! »

13/12 ... « O Jean ! tiens l'Écriture avec force ! » et Nous lui donnâmes l'Illumination (*ḥukm*) en son enfance,

14/13 ainsi que de la tendresse et de la pureté venues de Nous. Il fut pieux,

14 bon pour ses père et mère et ne fut ni violent ni désobéissant.

15 Salut sur lui au jour où il naquit, au jour où il mourra et au jour où il sera rappelé vivant !

[Annonce a Marie. Naissance et mission de Jésus.]

16 Et, dans l'Écriture, mentionne Marie quand elle se retira de sa famille en un lieu oriental

17 et qu'elle disposa un voile en deçà d'eux. Nous lui envoyâmes Notre Esprit et il s'offrit à elle [*sous la forme*] d'un mortel accompli.

18 « Je me réfugie dans le Bienfaiteur, contre toi », dit [Marie]. « Puisses-tu être pieux ! »

19 — « Je ne suis », répondit-il, « que l'émissaire de ton Seigneur, [*venu*] pour que je te donne un garçon pur. »

20 — « Comment aurais-je un garçon », demanda-t-elle, « alors que nul mortel ne m'a touchée et que je ne suis point femme ? »

21 — « Ainsi sera-t-il », dit [l'Ange]. « Ton Seigneur a dit : Cela

10. *Répondit-Il.* Le pronom, dans ce vt. et le suiv., représente aussi Dieu.

12. *al-miḥrâbi* « du sanctuaire ». V. sourate III, 32, note.

13. Le texte paraît présenter une lacune.

16-17. *Sous la forme d'un mortel accompli.* Cf. dans *Évang. de l'Enf.*, V, 3 : *L'incorporel lui apparut sous l'apparence d'un être corporel.* V. aussi *Pseudo-Matthieu*, IX : *Un jeune homme dont on n'aurait pu décrire la beauté.*

est pour Moi facile et Nous ferons certes de lui un signe pour les gens et une grâce (*raḥma*) [*venue*] de Nous : c'est affaire décrétée. »

22 Elle devint enceinte de l'enfant et se retira avec lui dans un lieu éloigné.

23 Les douleurs la surprirent près du stipe du palmier. « Plût au ciel », s'écria-t-elle, « que je fusse morte avant cet instant et que je fusse totalement oubliée ! »

24 [*Mais*] l'enfant qui était à ses pieds lui parla : « Ne t'attriste pas ! Ton Seigneur a mis à tes pieds un ruisseau.

25 Secoue vers toi le stipe du palmier : tu feras tomber sur toi des dattes fraîches et mûres.

26 Mange et bois et que ton œil se sèche ! Dès que tu verras quelque mortel, dis :

27/26 « Je voue au Seigneur un jeûne et ne parlerai aujourd'hui à aucun humain ! »

28/27 Elle vint donc aux siens, portant [l'enfant]. « O Marie ! », dirent-ils, « tu as accomph une chose monstrueuse !

29/28 O sœur d'Aaron ! ton père n'était pas un père indigne ni ta mère une prostituée ! »

30/29 Marie fit un signe vers [l'Enfant]. « Comment », dirent-ils, « parlerions-nous à un enfançon qui est au berceau ? »

31/30 Mais [l'enfant] dit : « Je suis serviteur d'Allah. Il m'a donné l'Écriture et m'a fait Prophète !

32/31 Il m'a béni où que je sois et m'a recommandé la Prière et l'Aumône tant que je resterai vivant,

33/32 ainsi que la bonté envers ma mère. Il ne m'a fait ni violent ni malheureux.

23-32. *Près du stipe du palmier.* Ce trait et les suivants sont parallèles à *Pseudo-Matthieu*, XX, qui toutefois place la scène lors de la Fuite en Égypte. || *min taḥti-hâ* « à ses pieds » et non « de dessous elle », comme on traduit souvent. Ce sens est usuel dans la langue coranique et, ici, est confirmé par le détail du *Pseudo-Matthieu : Alors l'enfant Jésus qui reposait sur les genoux de sa mère, dit...*

29. *Sœur d'Aaron.* Dans la sourate III, 31, la mère de Marie est nommée : *femme de Imrân* et dans la sourate LXVI, 12, Marie est appelée : *Marie fille de Imrân*, ce qui s'oppose à la tradition chrétienne telle qu'elle figure dans les Évangiles Apocryphes (les seuls qui nous renseignent sur ce point) où le père de Marie est nommé Joachim. Cela a alimenté la polémique chrétienne contre l'Islam, peut-être du vivant même de Mahomet ; v. dans Tab, l'objection qu'auraient faite les Chrétiens de Najran en voyant confondues Marie mère de Jésus et la prophétesse Marie sœur d'Aaron dont parle *Exode*, XV, 20, et *Nombres*, XII, 1 sqq. Sensible à cette attaque, l'exégèse islamique propose de voir dans le Aaron ici mentionné un autre personnage que le frère de Moïse ou de donner au complexe *sœur d'Aaron* le sens de *descendante d'Aaron.*

34/33 Que le salut soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où je serai rappelé vivant ! »

35/34 *Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute !*

36/35 *Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui ! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement : « Sois ! » et elle est.*

37/36 *Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-Le donc ! C'est une voie droite.*

38/37 *Les factions* ('aḥzâb) *ont été en opposition entre elles. Malheur à ceux qui auront été incrédules, lors de la vue d'un jour terrible !*

39/38 *Comme ils entendront et comme ils verront le jour où ils viendront à Nous ! Mais les Injustes aujourd'hui sont dans un égarement évident.*

40/39 *Avertis-les du Jour de la Lamentation, quand l'Ordre sera décrété, tandis qu'ils sont dans l'insouciance et qu'ils ne croient pas !*

41/40 *Nous, Nous héritons de la terre et de ceux qui s'y trouvent et, vers Nous, ceux-ci seront ramenés.*

[Histoire d'Abraham.]

42/41 Et mentionne, dans l'Écriture, Abraham qui fut juste [*ṣiddîq*] et prophète,

43/42 quand il dit à son père : « Cher père ! pourquoi adores-tu ce qui n'entend ni ne voit ni ne te sert à rien ?

44/43 Cher père ! moi j'ai reçu en savoir ce que tu n'as pas reçu. Suis-moi donc, je te guiderai en une voie unie !

45/44 Cher père ! n'adore pas Satan [*car*], envers le Bienfaiteur, il fut indocile.

46/45 Cher père ! je crains que ne te touche un tourment du Bienfaiteur, et que tu ne sois un suppôt du Démon. »

47/46 [Son père] dit : « Aurais-tu de l'aversion pour nos divinités ? ô Abraham ! Si tu ne cesses, certes je te lapiderai ! Éloigne-toi de moi pour un temps ! »

48/47 — « Salut sur toi ! », répondit Abraham. « Je demanderai le pardon pour toi à mon Seigneur [*car*] Il a été pour moi bienveillant.

35. Ce vt. et les suiv. sont sans doute une addition introduite plus tard, au moment où Mahomet a engagé la lutte contre la doctrine chrétienne de Jésus fils de Dieu.

49/48 Je m'écarte de vous et de ce que vous priez, en dehors d'Allah. Je prie mon Seigneur. Peut-être ne serai-je point malheureux en ma prière pour mon Seigneur. »

50/49 Quand [Abraham] se fut écarté d'eux et de ce qu'ils adoraient en dehors d'Allah, Nous lui donnâmes Isaac et, de chacun, Nous fîmes un prophète.

51/50 Nous leur donnâmes [*un peu*] de Notre Grâce (*raḥma*) et leur accordâmes une bouche sublime de véracité.

[Histoire de Moïse, d'Ismaël et d'Idris.]

52/51 Et mentionne, dans l'Écriture, Moïse qui fut dévoué et fut apôtre et prophète.

53/52 Nous lui parlâmes sur le côté droit du Mont [*Sinaï*] et le fîmes approcher comme un confident.

54/53 Par Notre miséricorde, Nous lui donnâmes son frère Aaron comme prophète.

55/54 Et mentionne, dans l'Écriture, Ismaël qui fut sincère en sa promesse et fut apôtre et prophète,

56/55 Il ordonnait à sa famille la Prière et l'Aumône (*zakât*) et il fut agréé devant son Seigneur.

57/56 Et mentionne, dans l'Écriture, Idris qui fut pur (*ṣiddîq*) et prophète

58/57 et que Nous élevâmes à un rang auguste.

59/58 Voilà ceux qu'Allah
a favorisés *parmi les Prophètes de la descendance d'Adam et de ceux que Nous fîmes monter* [dans l'Arche] *avec Noé, ainsi que de la descendance d'Abraham et d'Israël et de ceux que Nous avons conduits et que Nous avons élus.*

Quand les signes du Bienfaiteur leur étaient communiqués, ils tombaient prosternés et en pleurs.

59. Ce vt., très long, est soit en tout, soit en partie une addition très postérieure. Il est toutefois donné à penser que seul le texte en italique est médinois.

60/59 Après eux vinrent des successeurs qui délaissèrent la Prière, suivirent leurs passions : ils rencontreront le Mal,

61/60 à l'exception de ceux qui sont venus au repentir, ont cru et ont fait œuvre pie. Ceux-là entreront au Jardin et ne seront en rien lésés,

62 Jardins d'Eden promis par le Bienfaiteur à Ses serviteurs [*qui ont cru*] à l'Inconnaissable. Sa promesse sera tenue.

63/62 Ils n'y entendront nul verbiage mais « Salut ! », et ils y auront leur subsistance (*rizq*) matin et soir.

64/63 Voilà le Jardin que Nous donnons en apanage à ceux de Nos serviteurs qui furent pieux.

65/64 Nous ne descendons que sur ordre de ton Seigneur. A Lui appartient tout ce qui est entre nos mains, ce qui est derrière nous et ce qui est entre les deux. Ton Seigneur n'est pas oublieux.

66/65 [*Il est*] le Seigneur des Cieux, de la Terre et de ce qui est entre eux. Adore-Le donc et sois constant à l'adorer ! Lui connais-tu un homonyme ?

67/66 L'Homme dit : « Quand je serai mort, serai-je sorti vivant [*de la tombe*] ? »

68/67 Eh quoi ! l'Homme ne se souvient-il pas que Nous l'avons créé antérieurement alors qu'il n'était rien ?

69/68 Par ton Seigneur ! certes, Nous les rassemblerons ainsi que les Démons puis, certes, Nous les présenterons agenouillés autour de la Géhenne !

70/69 Ensuite Nous arracherons, certes, de chaque groupe, quiconque aura été le plus arrogant envers le Bienfaiteur.

71/70 Car Nous sommes, certes, très au fait de ceux qui méritent le plus d'affronter la Géhenne.

72/71 Il n'est, parmi vous, personne qui n'arrive point à elle ! C'est, pour ton Seigneur, un arrêt décidé,

73/72 [*mais*] ensuite Nous sauverons ceux qui furent pieux et laisserons là, agenouillés, les Injustes.

65. *Nous ne descendons*. Cette leçon est celle de la Vulgate. Sans doute s'agit-il des Anges. On a aussi les var. : *Il* (= *le texte révélé*) *ne descend*.
69-73. Détails importants sur la conception du Jugement Dernier.

74/73 Quand Nos signes leur sont communiqués comme preuves, ceux qui sont infidèles disent à ceux qui croient : « Lequel de nos deux groupes a le meilleur séjour et la meilleure assemblée ? »

75/74 Combien [*pourtant*], avant eux, avons-Nous fait périr de générations qui en imposaient davantage par les biens et l'apparence ?

76/75 Dis : « Que le Bienfaiteur prolonge un temps ceux qui sont dans l'égarement,

77/75 jusqu'à ce qu'ils voient soit le Tourment, soit l'Heure dont ils sont menacés. Ils sauront alors qui est le plus mal en place et le plus faible en troupe. »

78/76 Allah dirige constamment davantage ceux qui vont dans la bonne direction.

79/76 Les impérissables œuvres pies, auprès de ton Seigneur, reçoivent la meilleure récompense et la meilleure fin.

80/77 Celui qui ne croit pas à Nos signes et qui dit : « Je recevrai certes biens et enfants », estimes-tu

81/78 qu'il connaisse l'Inconnaissable ou qu'il ait pris un pacte auprès du Bienfaiteur ?

82/79 Non point ! Nous écrivons ce qu'il dit et Nous prolongerons pour lui le Tourment largement.

83/80 Nous lui donnons en apanage ce qu'il dit et il viendra à Nous isolé.

84/81 Ils ont pris, en dehors d'Allah, des divinités, afin qu'elles leur soient une puissance.

85/82 Non point ! Ces divinités renieront leur adoration pour elles et seront pour eux des adversaires.

86/83 Ne vois-tu pas que Nous avons lâché les Démons contre les Infidèles afin qu'ils [*les*] excitent au mal ?

87/84 Ne marque pas de précipitation contre eux ! Nous leur compterons seulement leur temps.

88/85 Au jour où Nous rassemblerons les Pieux, en masse, vers le Bienfaiteur,

89/86 où Nous pousserons les Coupables, en troupe, vers la Géhenne,

90/87 [*ces Infidèles*] ne posséderont aucune intercession sauf ceux qui ont pris un pacte auprès du Bienfaiteur.

91/88 « Le Bienfaiteur », disent-ils, « a pris des enfants ».
91/89 Vous avancez certes là une chose abominable
92/90 dont les cieux manquent de se fendre, la terre de s'entr'ouvrir et les monts de tomber en poussière !
93/91 Comment ont-ils attribué des enfants au Bienfaiteur,
93/92 alors qu'il n'est point séant au Bienfaiteur de prendre des enfants ?
94/93 Tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre viennent au Bienfaiteur, sans exception, en serviteurs.
94 Il les a certes dénombrés et les a bien comptés.
95 Tous viendront à Lui, au Jour de la Résurrection, isolément.
96 A ceux qui auront cru et auront accompli des œuvres pies, le Bienfaiteur accordera [*Son*] amour.
97 Nous l'avons simplement facilité par ta voix pour que tu en fasses l'heureuse annonce aux Pieux et que tu en avertisses un peuple hostile.
98 Avant eux, que de générations Nous avons fait périr ! Sens-tu un seul d'entre les hommes [*de ces générations*] ? Entends-tu un murmure venu d'eux ?

Sourate XX.

Ṭa' Ha'.

Titre tiré du vt. 1.

D'après une Tradition maintes fois rapportée, ce fut en entendant le vt. 14 ou le vt. 17/16 de cette sourate, que le futur Calife 'Omar, brusquement, se convertit. Si ce renseignement est exact, il constitue un repère chronologique important. La tradition historico-biographique place en effet la conversion de 'Omar quatre années après le commencement de l'Apostolat. Si l'on admet l'an 612 comme début de celui-ci, la présente sourate, en tout ou en partie, serait donc antérieure à 616. Par le style et le con-

91. *'ittaḫaḏa waladan* « a pris des enfants ». Ce pl. se justifie par les nombreux passages (cf. sourate IV, 11) où *walad* semble avoir une valeur de collectif : « progéniture », « descendance » ; cf. ci-dessus vt. 80. Dans ce cas le trait vise les Polythéistes qui associent à Allah des divinités engendrées par lui. Si l'on traduit au contraire par le sing. : *un enfant*, le trait vise les Chrétiens et leur doctrine de Jésus fils de Dieu.

97. *Nous l'avons*. Le pronom *l*, selon les commt., représente le texte de la Révélation. Il est toutefois admissible de penser qu'il représente l'annonce du Jugement Dernier dont il est parlé dans les vt. précédents.

tenu, elle est très caractéristique du tour pris par la prédication durant la deuxième période mekkoise. Il semble que, dans son état actuel, il soit possible d'y retrouver plusieurs séries de révélations juxtaposées.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[PRÉAMBULE.]

1 *Ṭ. H.*
1/2 Nous n'avons point fait descendre sur toi la Prédication pour que tu pâtisses
2/3 [*mais*] seulement [*comme*] rappel pour celui qui redoute [*Allah*]
3/4 [*et comme*] révélation venant de Celui qui créa la terre et les cieux sublimes.
4/5 Le Bienfaiteur, sur le Trône, se tient en majesté.
5/6 A Lui appartient ce qui est dans les cieux, sur la terre, entre eux et sous le sol.
6/7 Si tu exprimes hautement ta parole... car Il sait le secret même bien caché.
7/8 Allah — nulle divinité en dehors de Lui ! — possède les noms les plus beaux.

[VOCATION ET MISSION DE MOÏSE.]

8/9 Est-ce que t'est parvenue l'histoire de Moïse
9/10 lorsqu'il vit un feu et dit à sa famille : « Restez ! En vérité, je distingue un feu.
10 Peut-être vous en rapporterai-je un tison ou [re]trouverai-je, par ce feu, notre chemin. »
11 Quand il fut arrivé à ce feu, il lui fut crié : « Moïse !
12 Je suis ton Seigneur. Ote tes sandales ! En vérité, tu es dans la Vallée Sacrée de Towâ.
13 Moi, Je t'ai choisi. Écoute ce qui [*te*] sera révélé !
14 En vérité, Je suis Allah. Nulle divinité excepté Moi ! Adore-Moi ! Accomplis la Prière pour M'invoquer !

1. *Ṭ. H.* Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.
6. *Si tu exprimes* etc. Phrase en suspens. Il faut sous-entendre : cela n'est pas utile. || *Le secret même bien caché.* Text. : le secret et la chose cachée.
7. *Les noms les plus beaux*, v. sourate VII, 179, note.
14. *Pour M'invoquer.* Autre sens possible : *en souvenir de Moi.*

15 En vérité, l'Heure est imminente. Je puis la cacher
16/15 afin que toute âme soit récompensée de ce qu'elle se sera évertuée [*à faire*].
17/16 Que ne te détourne point de l'Heure celui qui n'y croit point et suit son caprice, sinon tu périras !
18/17 Qu'est cela, dans ta dextre, Moïse ? »
19/18 — « C'est mon bâton », répondit-il. « Je m'appuie sur Lui. J'effeuille avec lui [*les arbres*] pour mes moutons. Je lui trouve [*encore*] d'autres usages. »
20/19 [Allah] dit : « Jette-le, ô Moïse ! »
21/20 Il le lança et soudain ce fut un serpent qui rampait.
22/21 [Allah] dit : « Prends-le ! Ne crains rien ! Nous allons lui rendre son allure première !
23/22 Serre maintenant ta main sur ton flanc ! Elle deviendra blanche sans dommage : autre signe
24/23 pour te montrer [*certains*] de Nos signes suprêmes.
25/24 Rends-toi auprès de Pharaon [*car*] il s'est montré rebelle ! »
26/25 [Moïse] répondit : « Seigneur ! ouvre-moi mon cœur !
27/26 Facilite-moi ma tâche !
28/27 Dénoue un nœud en ma langue !
29/28 Ils comprendront [*alors*] ma parole.
30/29 Donne-moi un auxiliaire [*issu*] de ma famille,
31/30 Aaron, mon frère !
32/31 Accroîs par lui ma force !
32/32 Associe-le à ma tâche
34/33 afin que nous Te glorifiions beaucoup
34 et que nous T'invoquions beaucoup.
35 En vérité, Tu as été très clairvoyant sur nous ! »
36 [Allah] dit : « Exaucée est ta demande, ô Moïse !
37 Nous t'avons certes déjà accordé une faveur une première fois,
38 quand Nous révélâmes à ta mère ce qui fut révélé :

15. *'akâdu 'uḫfî-hâ* « Je puis la cacher. » Cette phrase est si obscure que les commt. n'hésitent pas à admettre que le verbe *'uḫfî* n'a pas son sens habituel, mais un sens opposé « faire apparaître ». Cette acception est toutefois très mal attestée.
19 suiv. Trait se retrouvant text. dans *Exode*, IV, 2 sq.
23. Résume *Exode*, IV, 6-7.
28. Résume *Exode*, IV, 10.
32. *'ušdud bi-hi 'azr-î* « accrois, etc. ». Text. : ceins avec lui mon râble.
36. Résume *Exode*, IV, 146.
37. Allusion à l'ordre donné par Pharaon de tuer tous les enfants mâles ; cf. *Exode*, I, 22.

39 « Jette-le dans ce coffret et jette-le dans le Fleuve ! Que le Fleuve le rejette sur la rive ! Un ennemi de Moi et de Lui le prendra. » [*Mais*] J'ai lancé sur toi Mon amour,
40/39 afin que tu sois élevé sous Mes yeux,
41/40 quand ta sœur s'en fut et dit : « Vous indiquerai-je quelqu'un qui se chargera de lui ? » et [*quand*] Nous te renvoyâmes [*ainsi*] à ta mère afin que rafraîchi fût son œil et qu'elle ne s'attristât point. [*Nous lançâmes aussi sur toi Notre amour quand*] tu tuas un homme, que Nous te sauvâmes de l'affliction et t'infligeâmes des épreuves.
42/40 Tu demeuras des années chez les hommes de Madyan, puis tu vins ici sur un décret, ô Moïse !,
43/41 et Je t'ai réservé pour Moi-même.
44/42 Pars, toi et ton frère, avec Mes signes, et ne négligez pas Mon Édification !
45/43 Rendez-vous auprès de Pharaon, car il s'est montré rebelle.
46/44 Tenez-lui un langage doux ! Peut-être méditera-t-il et [*Nous*] craindra-t-il ! »
47/45 [Mais Moïse et Aaron] dirent : « Seigneur, nous redoutons qu'il ne s'emporte contre nous ou soit rebelle ».
48/46 [Allah] dit : « Ne redoutez rien ! En vérité, auprès de vous, J'entendrai et verrai !
49/47 Allez donc à lui et dites-lui : « En vérité, nous sommes les Apôtres de ton Seigneur. [R]envoie avec nous les Fils d'Israël ! Ne les tourmente point ! Nous sommes venus à toi avec un signe de ton Seigneur. Salut sur qui suit la Direction !
50/48 Il nous a été révélé que le Tourment [*s'appesantira*] sur qui crie au mensonge et se détourne. »
51/49 [Pharaon] dit : « Et qui est votre Seigneur ? ô Moïse ! »
52/50 [Moïse] répondit : « Notre Seigneur est Celui qui donna toute chose à Ses créatures et conduisit [*dans la bonne Direction*]. »
53/51 [Pharaon] dit : « Quel est le sort des générations passées ? »
54/52 [Moïse] répondit : « La connaissance en est auprès de mon Seigneur, dans une Écriture. Mon Seigneur n'erre ni n'oublie. »
55/53 [*Lui*] qui fit pour vous, de la terre, un berceau, y traça pour vous

41. Résume ici *Exode*, II, 7 sq.
42. *Ici*. C.-à-d. : dans la Vallée Sacrée. Cf. *Exode*, III, 1.
52. *Qui donna toute chose*, etc. Sens fourni en première ligne par les commt. Autre sens possible : *qui donna à toute chose sa forme.*

des chemins, [*qui*] fit descendre du ciel une eau avec laquelle Nous fîmes germer toutes sortes de plantes.

56/54 « Mangez ! Paissez vos troupeaux ! En vérité, sont certes en cela des signes pour ceux ayant de l'esprit !

57/55 De la terre, Nous vous créâmes. En elle, Nous vous ramènerons. D'elle, Nous vous ferons surgir une autre fois. »

58/56 Nous fîmes certes voir à Pharaon tous Nos signes. Il cria au mensonge et refusa [*de croire*].

59/57 Il dit : « Es-tu venu à nous pour nous chasser de notre terre, par ta magie, ô Moïse ?

60/58 [*Si tel est ton but*], nous t'opposerons certes une magie identique. Fixe entre nous et toi un rendez-vous auquel ni nous ni toi ne manquerons. [*Fixe-nous*] un lieu convenable ! »

61/59 [Moïse] répondit : « Votre rendez-vous sera le Jour de la Fête. Que les gens soient assemblés en pleine clarté ! »

62/60 Pharaon se retira, rassembla son artifice, puis vint.

63/61 Moïse leur dit : « Malheur à vous ! Ne forgez point, contre Allah, de mensonge !

64/61 Sinon, Il vous frappera d'un tourment. Déçu fut celui qui forgea un mensonge ! »

65/62 Ils se disputèrent sur leur affaire et tinrent secrète la discussion.

66/63 Pharaon dit : « En vérité, ce sont certes deux magiciens qui veulent vous chasser de votre terre, par leur magie, et éclipser votre art remarquable.

67/64 Accordez votre artifice, puis venez en cortège. Heureux, aujourd'hui, sera celui qui l'emportera ! »

62-65. Il est permis de penser que le texte, en son état actuel, part d'une narration brève combinée avec une autre plus développée, voisine de celle de la sourate XXVI, 33 sq.

66. *Pharaon dit.* Le texte porte *qâlû* « ils dirent », mais ce pluriel semble une attraction de celui qui est dans le vt. 65 et le discours qui est dans le vt. 66 est à placer dans la bouche de Pharaon.

68/65 Ils dirent : « O Moïse ! ou bien jette, ou bien soyons ceux qui, les premiers, jetteront ! »

69/66 Il répondit : « Non point ! jetez [*les premiers*] ! » Et voici qu'il lui sembla que, du fait de leur sortilège, les cordes et les bâtons qu'ils tenaient rampaient.

70/67 Moïse, en son âme, conçut de la crainte.

71/68 Nous lui dîmes : « Ne crains point ! En vérité, tu es celui qui a de l'ascendant !

72/69 Jette ce qui est en ta dextre : cela happera ce qu'ils ont forgé. Ce qu'ils ont forgé est artifice de magicien, or le magicien n'est point heureux partout où il va ! »

73/70 [*Ayant vu ce miracle*] les magiciens tombèrent prosternés et dirent : « Nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse. »

74/71 Pharaon dit : « Vous avez cru en lui avant que je ne vous le permette. En vérité, Moïse est certes le premier qui vous enseigna la magie. Certes, je vous ferai trancher la main droite et le pied gauche. Certes, je vous ferai crucifier sur des stipes de palmiers. Certes, vous saurez qui de nous détient un tourment plus dur et plus long ! »

75/72 Ils répondirent : « Nous ne te préférons point aux Preuves qui nous ont été données, ni à Celui qui nous a créés. Décide ce que tu médites de décider : tu décides seulement en cette Vie Immédiate.

75/73 Nous croyons en notre Seigneur pour qu'Il nous pardonne nos fautes et les sortilèges que tu nous as imposés. Il est bon et perdurable. »

76/74 En vérité, celui qui vient à son Seigneur, en coupable, à lui est destinée la Géhenne où il ne meurt ni ne vit.

77/75 Celui qui vient [*au contraire*] à Lui, en croyant ayant accompli des œuvres pies, à lui reviennent les Degrés Sublimes [*du Paradis*],

78/76 jardins d'Eden sous les [*arbres desquels*] coulent des ruisseaux [*et*] où il restera éternellement. Voilà la récompense de qui s'est purifié.

68-72. Développement d'*Exode*, VII, 9 sqq., avec une var. : dans *Exode*, c'est Aaron qui jette son bâton.

74. *En lui* est équivoque, mais semble désigner « Moïse ».

[PASSAGE DE LA MER ROUGE. ADORATION DU VEAU D'OR.]

79/77 Certes Nous avons révélé à Moïse : « Pars, la nuit, à la tête de Mes serviteurs ! Trace-leur, dans la mer, une route à sec !

80/77 Ne crains pas une poursuite et ne t'effraie point ! »

81/78 Pharaon les poursuivit à la tête de ses troupes et le flot les submergea.

81/79 Pharaon a égaré son peuple et ne l'a point dirigé.

82/80 *O Fils d'Israël ! Nous vous avons sauvé de votre ennemi et Nous avons fait alliance avec vous sur le flanc droit du Mont* [Sinaï]. *Nous avons fait descendre sur vous la Manne et la Caille.*

83/81 « *Mangez des* [nourritures] *exquises dont Nous vous avons gratifiés !* [Toutefois] *ne faites point d'excès en cela, sinon Ma colère s'abattra sur vous ! Or tout homme sur qui s'abat Ma colère va à l'abîme.*

84/82 *En vérité, Je suis certes Celui qui toujours pardonne à qui revient* [sur ses erreurs], *croit, accomplit œuvres pies, enfin s'engage dans la bonne Direction.* »

85/83 [Allah] dit : « Qu'est-ce qui t'a fait te hâter, loin de ton peuple ? ô Moïse ! »

86/84 Il répondit : « Ils suivent mes pas, Je me suis [*seulement*] hâté pour que Tu sois satisfait. »

87/85 [Allah] reprit : « En vérité, Nous avons tenté ton peuple après ton départ. Le Samaritain les a égarés ! »

88/86 Moïse revint à son peuple, en courroux, désolé,

89/86 et dit : « O mon peuple ! votre Seigneur ne vous a-t-il pas fait une belle promesse ? L'alliance fut-elle trop longue pour vous ou avez-vous désiré que s'abatte sur vous un courroux de votre Seigneur en sorte que vous avez manqué à votre engagement envers moi ? »

81. Text. : et ce qui les recouvrit de la mer les recouvrit.

82. Résume *Exode*, XV, 26 ou XIX, 5, puis XVI, 13 sq.

86. *Ils suivent mes pas.* Text. : ceux-là sont sur ma trace. L'expression peut être aussi prise dans le sens métaphorique : *ils suivent la voie que je leur ai indiquée.* Sans doute a-t-on ici une variation sur *Exode*, XIX, 21 ss. où l'Éternel recommande à Moïse de ne pas laisser les Hébreux fouler l'espace sacré du Sinaï.

87. *Le Samaritain les a égarés.* Cet épisode du Samaritain instituant le culte du Veau d'Or, comme l'a bien montré Goldziher, est destiné à retrouver dans un péché ancien l'origine de la scission survenue entre la communauté samaritaine et Israël.

90/87 Ils répondirent : « Nous n'avons point manqué à l'engagement [*pris*] envers toi, de nous-mêmes, mais nous avons été astreints à livrer des charges de parures de [*ce*] peuple et nous les avons jetées [*ainsi que*] le Samaritain. »

90/88 Celui-ci fit sortir [*du feu*], pour les Fils d'Israël, un veau, masse qui poussait un mugissement, et dit : « Voici votre divinité et la divinité de Moïse : celui-ci [*l'*]a oublié. »

91/89 Quoi ! ne voyaient-ils pas que ce veau ne leur faisait nulle réponse et ne détenait pour eux ni dommage ni profit ?

92/90 Certes, Aaron leur avait dit auparavant : « O mon peuple ! vous avez seulement été mis en tentation, par ce veau ! En vérité, votre Seigneur est le Bienfaiteur ! Suivez-moi et obéissez à mon ordre ! »

93/91 Ils répondirent : « Nous ne cesserons de faire retraite pieuse (*'akafa*) devant ce veau, jusqu'à ce que Moïse soit de retour. »

94/92 [Moïse *étant revenu*] dit : « O Aaron ! qu'est-ce qui t'a empêché, quand tu les vis égarés,

94/93 de me suivre ? Quoi ! as-tu désobéi à mon ordre ? »

95/94 « O fils de ma mère ! ne me prends ni par la barbe, ni par la tête ! Je craignais que tu ne dises : « Tu as divisé les Fils d'Israël ! Tu n'a pas observé ma parole ! »

96/95 [*Puis* Moïse] dit : « Quelle est ta défense ? ô Samaritain ! »

96 Celui-ci répondit : « J'ai vu ce qu'ils ne voyaient point. J'ai pris une poignée de la poussière laissée par l'Envoyé et je l'ai lancée. Ainsi me suggéra mon âme. »

97 [Moïse] dit : « Pars ! Tu devras, en ce monde, crier [*à qui t'approchera*] : « Ne me touchez pas ! » Un rendez-vous t'est assigné auquel tu ne manqueras point ! Regarde la divinité devant qui tout le jour tu fais retraite pieuse (*'akafa*) ! Nous allons certes la brûler et en disperser totalement la cendre dans la Mer !

98 Votre divinité est seulement Allah. Nulle divinité excepté Lui ! Il embrasse toute chose en [*Sa*] science ».

90. *A livrer des charges* etc. C.-à-d. : le peuple d'Israël a été contraint, par le Samaritain, à livrer ses bijoux, comme le Samaritain en donnait l'exemple, en vue de forger le Veau d'Or.

96. *Par l'Envoyé.* Les commt. disent que ce mot désigne l'Archange, mais il est bien plus normal de supposer qu'il s'applique à Moïse.

97. *Ne me touchez pas.* Text. : nul attouchement. La fin du vt. est à rapprocher d'*Exode*, XXXII, 20, où il est dit que Moïse réduisit l'idole en une poudre qu'il mêla à de l'eau que burent les Hébreux.

99 Ainsi Nous te contons les prophéties du temps écoulé et Nous t'apportons, [*venue*] de Nous, une Édification.
100 Ceux qui se détourneront de cette Édification porteront, au Jour de la Résurrection, un faix
101 sous lequel ils ploieront éternellement. Quelle dure charge au Jour de la Résurrection,
102 [*en*] ce jour où il sera soufflé dans la Trompe ! Nous réunirons les coupables, ce jour-là, hagards,
103 se disant tout bas entre eux : « Nous ne sommes restés [*sur la terre*] que dix nuits ! »
104 Nous sommes très informés de ce qu'ils entendront dire quand le plus remarquable d'entre eux, par la conduite, dira [*aux autres*] : « Vous n'êtes restés [*sous terre*] qu'un jour ! »
105 Ils t'interrogent sur [*ce que deviendront*] les montagnes. Réponds : « Mon Seigneur les dispersera totalement
106 et Il laissera la terre [*tel*] un bas-fond uni
106/107 où tu ne verras ni ondulation ni dépression. »
107/108 Ce jour-là, les Ressuscités suivront le Convocateur, sans résistance. Les voix se seront abaissées devant le Miséricordieux et tu n'entendras qu'un chuchotement.
108/109 Ce jour-là, l'Intercession ne sera efficace qu'en faveur de qui le Bienfaiteur permettra [*d'intercéder*] et pour qui Il agréera qu'on parle.
109/110 Il sait ce qu'ils ont dans leurs mains et derrière eux, tandis qu'ils ne L'embrassent point en [*leur*] science.
110/111 Que les visages s'humilient devant le Vivant, le Subsistant ! Déçu sera celui qui s'est chargé d'une iniquité.
111/112 Mais quiconque aura accompli des œuvres pies, étant croyant, n'aura à craindre ni injustice ni oppression [*de la part d'Allah*].

112/113 ... Et de même, Nous l'avons fait descendre [*sous forme d'*]une révélation [*en*] langue arabe et Nous y avons adressé [*aux Hommes*]

102. *zurqan* ne signifie pas « hagards », mais « bleus », ce qui n'offre aucun sens. Il faut lire *zarqan*, nom dérivé de *zaraqa* « regarder en louchant ».
109. *Ce qu'ils ont dans leurs mains*, etc. C.-à-d. : leurs œuvres bonnes et mauvaises.
111. Très important dans l'éthique islamique : les œuvres ne sauraient sauver sans la foi.
112. *Et de même Nous l'avons fait descendre.* Le pronom *l'* ne remplace aucun substantif défini dans le texte, mais on devine qu'il s'agit de la Révélation.

des menaces. Peut-être seront-ils pieux ou cette Prédication suscitera-t-elle pour eux une édification ?

113/114 Qu'exalté soit Allah, le Souverain, la Vérité ! Ne te hâte point en ta prédication avant que t'en soit communiquée la révélation [*entière*] et dis : « Seigneur ! accroîs-moi en science ! »

[CHUTE D'ADAM.]

114/115 Certes, Nous avons fait alliance avec Adam, auparavant. Il [*l'*]a oublié et Nous ne lui trouvâmes aucune détermination.

119/121 Adam désobéit à son Seigneur et fut dans l'erreur.

120/122 Puis son Seigneur l'a élu, lui a pardonné et l'a dirigé.

115/116 ... et quand Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam », et ils se prosternèrent sauf Iblis [*qui*] refusa.

115/117 Nous dîmes : « O Adam ! en vérité, celui-ci est un ennemi pour toi et ton épouse. Qu'il ne vous fasse point sortir du Jardin car tu serais misérable !

116/118 A toi appartient, en vérité, de n'y avoir pas faim, de n'être point nu,

117/119 de n'avoir pas soif, de ne point souffrir du soleil ! »

118/120 [*Mais*] le Démon l'induisit en tentation et dit : « O Adam ! t'indiquerai-je l'Arbre de l'Immortalité et un royaume impérissable ? »

115-120. Il semblerait que les vt. 119-120 représentent la version primitive, tandis que les vt. 115-118 et le début du vt. 119 constituent une autre forme du récit sous l'influence de développements parallèles dans la sourate VII, 10 sqq. et la sourate II, 31 sqq. Dans l'état actuel du texte, le vt. 115 ne se relie à rien. Tout ce passage résume *Genèse*, III, 2 sqq. où une distinction est faite entre l'Arbre du Savoir et l'Arbre de Vie (vt. 24).

119/121 Ils mangèrent [*du produit*] de l'Arbre. Leur nudité leur apparut et ils se mirent à disposer sur eux des feuilles [*d'arbres*] du Jardin.

121/123 [Allah] dit : « Descendez du Paradis ensemble ! Les uns pour les autres vous êtes un ennemi ! Assurément vous parviendra de Moi une Direction. »

122/123 Quiconque aura suivi Ma Direction ne s'égarera ni ne sera misérable,

123/124 tandis que quiconque se sera écarté de Mon Édification aura, en vérité, une vie malheureuse

124 et Nous le ressusciterons au Jour de la Résurrection, privé de la vue.

125 [Ce réprouvé] dira : « Seigneur ! pourquoi m'as-Tu ressuscité privé de la vue, alors que j'en étais doué ? »

126 [Allah] répondra : « De même que Nos signes sont venus à toi et que tu les a oubhés, de même aujourd'hui tu es oubhé. »

127 Ainsi Nous récompensons quiconque a été impie (*musrif*) et n'a pas cru aux signes de son Seigneur. Certes le Tourment de la [*Vie*] Dernière est plus dur et plus durable !

128 Quoi ! [*cela*] ne fut-il point pour eux une direction [*de voir*] combien Nous fîmes périr avant eux de générations sur les demeures de qui ils marchent ? En vérité, en cela, sont certes des signes pour ceux doués d'esprit.

129 N'eussent été une parole (*kalima*) qui a précédé, [*venue*] de ton Seigneur, et un terme fixé, [*le châtiment*] se fût certes attaché à eux.

130 Supporte ce qu'ils disent ! Exalte la louange de ton Seigneur avant le lever du soleil, avant son coucher !

121. *Les uns pour les autres*. V. sourate VII, 23 note.

130. Cf. les passages parallèles dans les sourates L, 38 et LII, 48. L'expression *wa-'aṭrâfa n-nahâr* soulève les mêmes difficultés que le *wa-'idbâra-n nujûm* de la sourate LII.

Durant les heures de la nuit, exalte-Le lors des extrémités du jour ! Peut-être seras-tu agréé !

Une partie de la nuit, exalte-Le ainsi qu'aux extrémités du jour ! Peut-être seras-tu agréé !

131 Ne tends point tes regards vers ce dont Nous avons fait jouir des groupes parmi eux, splendeur [*fugitive*] de la Vie Immédiate, en vue de les éprouver en cette jouissance ! L'attribution de ton Seigneur est meilleure et plus durable.

132 Ordonne à ta famille la Prière et persévère dans celle-ci ! Nous ne te réclamons nulle attribution (*rizq*). C'est Nous qui t'attribuons [*ce qui t'est nécessaire*]. La fin [*heureuse*] appartient à la Piété !

133 [Les Infidèles] ont dit « Que n'est-il venu à nous avec un signe de son Seigneur ! » Quoi ! n'est-elle point venue à eux la Preuve de ce qui est dans les Premières Feuilles ?

134 Si Nous les avions fait périr par un tourment antérieur à sa venue, ils eussent certes dit : « Seigneur ! que ne nous as-tu envoyé un Apôtre [*tel*] que nous aurions suivi Tes signes avant d'être humihés et confondus ! »

135 Réponds[*-leur*] : « Chacun est dans l'attente. Attendez donc ! Vous saurez bientôt qui seront les Hommes de la Voie Unie et qui suit la bonne direction. »

Sourate XXI.

Les Prophètes.

(Al-'Anbiyâ'.)

Titre tiré du contenu de la sourate.

Il est possible, comme le pense Bell, que cette sourate soit originellement composée de révélations mekkoises complétées ultérieurement. Il semble possible d'y découvrir deux séries juxtaposées.

134. *Sa venue* = la venue de Mahomet.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[CONTRE LES POLYTHÉISTES.]

1 Pour les Hommes s'approche le règlement de compte alors que, dans l'insouciance, ils s'en détournent.
2 Nulle Édification nouvelle ne vient à eux, venue de leur Seigneur, qu'ils ne l'écoutent en se jouant,
3 le cœur distrait. Ceux qui ont été injustes ont dit en secret : « Qu'est celui-ci sinon un mortel comme vous ? Eh quoi ! vous abandonnerez-vous à la sorcellerie alors que vous êtes clairvoyants ? »
4 [Notre Apôtre] a dit : « Mon Seigneur connaît la Parole (*qawl*) dans le ciel et sur la terre et Il est l'Audient, l'Omniscient. »
5 Et [les Infidèles] ont dit au contraire : « Amas de rêves ! Il l'a forgé ! C'est un poète ! Qu'il nous apporte un signe identique à ce dont furent chargés les premiers [*Envoyés*] ! »
6 Toute cité qui, avant eux, n'a pas cru, Nous l'avons détruite. Eh quoi ! ne croiront-ils pas ?
7 Avant toi, [*Prophète !*], Nous n'avons envoyé que des hommes auxquels Nous envoyions la Révélation. Interrogez les Détenteurs de l'Édification si vous ne savez point !
8 [*Mais*] Nous n'avons [*jamais*] fait de [ces hommes] des corps se passant de nourriture et ils ne furent pas immortels.
9 Ensuite, Nous tînmes envers eux la promesse [*faite*] et Nous les sauvâmes ainsi que ce que nous voulûmes, tandis que Nous fîmes périr les Impies (*musrif*).
10 Certes, Nous avons fait descendre vers vous une Écriture contenant votre Édification. Eh quoi ! ne comprendrez-vous point ?
11 Combien avons-Nous broyé de cités qui furent injustes tandis que Nous constituâmes, après elles, un autre peuple !
12 Quand [les Impies] sentirent Notre violence, voici qu'ils fuirent à toutes jambes de ces villes.
13 « Ne fuyez pas et revenez à ce luxe où vous vous plaisez et à vos demeures ! Peut-être vous en sera-t-il demandé compte. »

5. Text. : comme ce qu'ont été envoyés les Anciens (*sic*).
7. *'ahla d-dikri* « les Possesseurs de l'Édification ». Cette expression se retrouve dans des révélations de la troisième période mekkoise ; v. sourate XVI, 45. Elle sera plus tard remplacée par l'expression : *'ahlu l-kitâbi* « les Possesseurs de l'Écriture », c.-à-d. les Juifs et les Chrétiens.

14 — « Malheur à nous », diront-ils [*alors*]. « Nous avons été injustes ! »
15 Telle sera leur clameur jusqu'à ce que Nous ayons fait d'eux une moisson, des corps sans vie.
16 Nous n'avons pas créé le ciel, la terre et ce qui est entre eux, en jouant.
17 Si Nous avions voulu [*y*] prendre un amusement, Nous l'aurions pris spontanément si Nous l'avions fait.
18 Tout au contraire, Nous lançons la Vérité contre le Faux et elle l'atteint à la tête et le voici à terre. Malheur à vous à cause de ce que vous débitez !
19 A Lui appartient ceux qui sont dans les cieux et la terre, et ceux qui sont auprès de Lui, ne se trouvant pas trop grands pour l'adorer, n'[*en*] soupirent point.
20 Ils [*L'*]exaltent la nuit et le jour, sans se lasser.
21 Ont-ils pris, de la terre, des divinités qui ressuscitent [*les morts*] ?
22 Si, dans le ciel et la terre, étaient des divinités autres qu'Allah, ils seraient en décomposition. Combien Allah, Seigneur du Trône, est plus glorieux que ce qu'ils débitent !
23 Il ne Lui est pas demandé compte de ce qu'Il fait alors qu'il leur est demandé compte [*de ce qu'ils font*].
24 Ont-ils pris, en dehors d'[Allah], des divinités ? Dis : « Donnez votre probation ! Ceci est l'Édification de qui est avec moi et l'Édification de qui fut avant moi ! » Mais la plupart ne savent pas la Vérité et s'[*en*] écartent.
25 Nous n'avons envoyé avant toi aucun Apôtre sans lui révéler : « Il n'est nulle divinité excepté Moi. Adorez-Moi ! »
26 [*Mais* les Impies] ont dit : « Le Bienfaiteur s'est donné des enfants. » Gloire à Lui ! Tout au contraire, ceux [*qu'ils nomment Ses enfants*] sont [*seulement*] des serviteurs honorés.
27 Ils ne le devancent point par la Parole (*qawl*) et ils agissent sur Son ordre.
28 Il sait ce qui est entre leurs mains et derrière eux et ils n'intercéderont

15. *Des corps sans vie.* Text. : des gisants.
26. *waladan* « des enfants ». V. note sur sourate XIX, 91/88. || *Ceux qu'ils nomment* etc. Ce membre de phrase n'a aucun correspondant dans le texte arabe et est ajouté pour la clarté du français. Les commt. précisent d'ailleurs qu'il s'agit des Anges.
27. *Ils ne le devancent point* etc. Les commt. comprennent que ces êtres surhumains ne parlent pas avant le Seigneur. Mais le mot *al-qawl* « la Parole » semble désigner ici le Décret divin. Peut-être faut-il comprendre : « Ces êtres n'ont aucune prescience des décrets de Dieu ».

29/28 que pour ceux qu'Il a agréés et qui, de la crainte qu'Il inspire, sont pénétrés.

30/29 Quiconque dit parmi eux : « Je suis une divinité en dessous d'Allah », celui-là Nous le récompenserons par la Géhenne. Ainsi Nous récompensons les Injustes.

31/30 Eh quoi ! ceux qui sont infidèles n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre étaient un chaos, que Nous les avons séparés et que, de l'eau, Nous avons fait toute chose vivante ? Eh quoi ! ne croiront-ils point ?

32/31 Nous avons mis sur la terre des [*montagnes*] immobiles, [*de peur*] qu'elle ne branle avec [les Hommes], et Nous avons mis là des passages [*servant de*] chemins, [*par lesquels*] peut-être ils se dirigeront.

33/32 Nous avons fait du ciel une voûte protégée, [*mais*], de Nos signes, ils se détournent.

34/33 [Allah] est Celui qui créa la nuit, le jour, le soleil, la lune. Chacun [*de ceux-ci*] dans une sphère navigue.

35/34 A aucun mortel avant toi, Nous n'avons donné l'éternité. Eh quoi ! mourrais-tu alors qu'eux seraient immortels ?

36/35 Toute âme goûte la mort. Nous vous éprouvons par le Mal et le Bien, en [*manière de*] tentation, et à Nous vous serez ramenés.

37/36 Quand ceux qui sont infidèles te voient, [*Prophète !*], ils te prennent seulement en dérision, « Est-ce cet homme », [*disent-ils*], « qui vilipende nos divinités ? », et ils sont sans foi en l'Édification du Bienfaiteur.

38/37 L'Homme a été créé d'impatience. Je vous ferai voir Mes signes. Ne Me demandez pas de Me hâter !

39/38 [Les Impies] demandent : « Quand sera cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

40/39 Ah ! si ceux qui sont infidèles pouvaient connaître le moment où ils ne détourneront point le Feu, de leurs visages ou de leurs dos, et où ils ne seront pas secourus !

30. *Parmi eux*. Le pronom remplace certainement l'expression : *serviteurs honorés*, du vt. 26. || *En dessous d'Allah*. Autre sens possible : *à côté* ou *en dehors d'Allah*.

33. *'ayâti-nâ* « Nos signes » est une var. d'Ubayy. La Vulgate porte *'ayâti-hâ* « ses signes », c.-à-d. : les signes du ciel, ce qui semble insolite dans la langue coranique.

35. Bien entendu il ne s'agit ici que de l'immortalité dans une enveloppe charnelle et terrestre et non de l'éternité dans l'Au-Delà.

38. La tradition historico-biographique a pensé que le mot *Homme* désigne en fait un opposant, le fameux an-Nadr ibn al-Ḥâriṯ.

41/40 [L'Heure] viendra à eux brusquement et les stupéfiera. Ils ne pourront pas la repousser et il ne leur sera pas donné d'attendre.
42/41 Certes, on a raillé des Apôtres, avant toi, mais ceux qui se gaussaient d'eux furent enveloppés par ce dont ils se raillaient.
43/42 Dis : « Qui vous défend de nuit et de jour, contre le Bienfaiteur ? » Bien loin de croire à l'Édification de leur Seigneur, ils s'en détournent.
44/43 Ont-ils des divinités qui les défendent, en dehors de Nous ? Ils ne peuvent se secourir et il ne leur est pas donné de compagnon contre Nous.
45/44 Nous les avons fait jouir [*de leurs richesses*], eux et leurs pères, jusqu'au terme d'une longue vie. Eh quoi ! ne voient-ils point que Nous frappons la terre, la réduisant de tous côtés ? Eh quoi ! eux sont-ils vainqueurs ?
46/45 Dis : « Je vous avertis seulement par la Révélation. [*Mais*] les sourds n'entendent point l'appel, quand ils sont avertis. »
47/46 Pourtant s'ils sont certes effleurés par un souffle du châtiment de ton Seigneur, ils s'écrient : « Malheur à nous ! nous avons été injustes ! »
48/47 Nous poserons des balances justes au Jour de la Résurrection et nulle âme ne sera lésée en la moindre chose et si cette chose est le poids d'un grain de moutarde, Nous l'apporterons. Combien Nous suffisons pour faire rendre compte !

[HISTOIRE DE MOÏSE ET D'ABRAHAM.]

49/48 Et certes, Nous avons apporté à Moïse et à Aaron la Salvation (*Furqân*), ainsi qu'une Clarté et une Édification pour les Pieux
50/49 qui redoutent leur Seigneur à cause de l'Inconnaissable et qui, de l'Heure, sont pénétrés.
51/50 *Ceci est une Édification bénie que nous fîmes descendre. Eh quoi ! serez-vous pour elle des dénégateurs ?*
52/51 Et certes, Nous avons apporté à Abraham sa rectitude auparavant — car Nous le connaissions —

45. *Jusqu'au terme* etc. Text. : jusqu'à ce que pour eux longue fut la vie. On peut donc aussi comprendre : *au point que la vie leur fut longue* || *Nous frappons la terre* etc. Tab. prend cette phrase dans un sens général : Dieu frappe la terre d'anéantissement. Les autres commt. y voient une prophétie des futurs succès des Musulmans sur les Infidèles.
48. *Évangile* de Matthieu, XXVII, 19 : *Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde...* Cf. Luc, XVII, 6.
51. Ce vt. interrompt l'exposé.

53/52 quand il dit à son père et à son peuple : « Que sont ces statues devant lesquelles vous vous tenez ? »
54/53 Ils répondirent : « Nous avons trouvé nos pères les adorant. »
55/54 [Abraham] dit : « Certes, vous et vos pères, vous êtes dans un égarement évident. »
56/55 Ils répliquèrent : « Es-tu venu à nous avec la Vérité ou bien es-tu de ceux qui se jouent ? »
57/56 — « Tout au contraire », répondit [Abraham], « votre Seigneur est le Seigneur des Cieux et de la Terre. [*C'est Lui*] qui les a créés et je suis de ceux qui en témoignent !
58/57 Par Allah ! je bernerai certes vos idoles après que vous aurez le dos tourné. »
59/58 Et il les mit en pièces sauf la plus grande d'[*entre*] elles, [*espérant que*] peut-être [les Impies] s'en prendraient à elle.
60/59 [*A leur retour*, les idolâtres] dirent : « Celui qui a fait cela à nos divinités est certes parmi les Injustes. »
61/60 « Nous avons entendu », ajoutèrent-ils, « un jeune homme nommé Abraham, qui vilipendait [ces idoles].
62/61 Amenez-le-nous, au vu de la foule, pour qu'elle soit témoin ! »
63/62 « C'est toi » demandèrent-ils, « ô Abraham ! qui as fait ceci à nos idoles ? »
64/63 — « Non ! », répondit-il, « ceci a été fait par celle-ci, la plus grande d'[*entre*] elles. Interrogez-les si elles peuvent parler. »
65/64 [Les Impies] revinrent à eux-mêmes et dirent : « Vous êtes des Injustes ! »
66/65 [Mais] ensuite, ils firent volte-face [*et dirent*] : « Certes, tu sais que [ces idoles] ne parlent point ! »
67/66 — « Eh quoi ! », dit Abraham, « adorez-vous, en dehors d'Allah, ce qui ne vous est utile et ne vous est nuisible en rien ?
67 Fi de vous et de ce que vous adorez en dehors d'Allah ! Eh quoi ! ne raisonnerez-vous pas ? »
68 — « Brûlez-le ! » s'écrièrent [les Impies], « et secourez vos divinités si vous [*le*] voulez faire ! »
69 Mais Nous dîmes : « O feu ! sois froid et salut pour Abraham ! »
70 et, alors qu'ils voulurent perdre Abraham, Nous fîmes d'eux les pires Perdants.

59. Autre sens possible donné par Tab. : [*espérant que*] *peut-être les Idolâtres reviendraient à lui*. Les autres commt. donnent les deux interprétations, sans marquer de préférence.

71 Nous le sauvâmes ainsi que Loth [*en les dirigeant*] vers la terre par Nous bénie pour le monde (*'âlamîn*),

72 et Nous lui accordâmes Isaac et Jacob, comme surcroît, et, de tous, Nous fîmes des Saints.

73 *Nous fîmes d'eux* [tous] *des conducteurs dirigeant* [le peuple] *sur Notre ordre, et Nous leur révélâmes la réalisation des bonnes œuvres, l'accomplissement de la Prière et le versement de l'Aumône et ils furent envers Nous en dévotion.*

[HISTOIRES DE LOTH, NOÉ, DAVID, SALOMON, JOB ET JONAS.]

74 A Loth Nous avons donné Illumination (*ḥukm*) et Science et Nous l'avons sauvé de la Cité qui perpétrait les turpitudes et [*dont les habitants*] furent un peuple mauvais et pervers.

75 Nous le fîmes entrer en Notre miséricorde : il fut parmi les Saints.

76 Et [*fais mention de*] Noé quand il implora, auparavant, et que Nous l'exauçâmes et le sauvâmes du Cataclysme immense, lui et sa famille.

77 Nous l'avons secouru contre le peuple qui traita Nos signes de mensonges. C'était un peuple mauvais et Nous l'engloutîmes tout entier.

78 [*Fais aussi mention de*] David et de Salomon quand ils arbitrèrent au sujet de l'emblavure dévastée par les ovins d'un groupe de gens. Nous fûmes témoin de leur sentence.

79 Nous fîmes comprendre l'affaire à Salomon et, à tous deux, Nous donnâmes Illumination et Science. Nous forçâmes les montagnes et les oiseaux à [*Nous*] exalter, avec David, et ainsi Nous fîmes.

80 Nous apprîmes à [David] à fabriquer, pour vous, des cottes de mailles pour vous prémunir contre le danger [*vous menaçant*]. Êtes-vous reconnaissants ?

73. Comme le note Bell, par le vocabulaire, ce vt. semble une addition médinoise.

76. *Quand il implora.* Allusion à Noé implorant Dieu de punir les pécheurs.

78. *al-ḥarṯ* « l'emblavure ». Le mot arabe, à l'origine, signifie « labourage », puis « terre labourée ». Mais les commt. interprètent aussi par « terre ensemencée » || *Un groupe de gens.* Text. : du peuple. || Ce vt. fait allusion à une donnée sans doute bien connue à la Mekke puisqu'elle n'est qu'évoquée ici. Selon des récits traditionnels rassemblés par Tab., le maître d'un terrain cultivé vint se plaindre à David qu'un troupeau avait dévasté son bien et David, en dédommagement, lui fit remettre ce troupeau en toute propriété. Mais Salomon, inspiré par Dieu, amena son père à réformer cette décision et à n'accorder au maître du champ que le lait, la laine et le cru du troupeau, jusqu'à indemnisation de la perte subie.

79. Text. : Nous la fîmes comprendre.

80. Text. : pour vous fortifier contre votre danger.

81 A Salomon, [*Nous avons soumis*] le vent soufflant en tempête, sur son ordre, vers la Terre bénie par Nous. De toute chose, Nous avons été informé.

82 Parmi les Démons, certains, pour lui, plongeaient [*dans la Mer*] ou accomphssaient [*d'autres*] travaux moindres et Nous les surveillions.

83 Et [*fais aussi mention de*] Job quand il implora son Seigneur : « Le mal m'a touché », dit-il, « or Tu es le plus miséricordieux des Miséricordieux. »

84 Nous l'exauçâmes et écartâmes de lui le mal qu'il portait et Nous lui rendîmes les siens et autant qu'eux avec eux, par miséricorde de Notre part et comme Édification (*ḏikrā*) pour ceux qui Nous adorent.

85 Et [*fais mention d'*]Ismaël, d'Idris, de Dhou-l-Kifl ! Chacun d'eux fut parmi les Constants

86 et Nous les fîmes entrer dans Notre miséricorde. Ils sont parmi les Saints.

87 Et [*fais mention de*] l'Homme au Poisson quand il s'en fut courroucé, pensant que Nous ne pouvions rien contre lui. Il Nous implora dans les ténèbres et dit : « Nulle divinité en dehors de Toi ! Gloire à Toi ! J'ai été parmi les Injustes ! »

88 Nous l'exauçâmes et le sauvâmes de l'affliction. Ainsi Nous sauvons les Croyants.

89 [*Mentionne*] Zacharie quand il implora son Seigneur : « Seigneur ! ne me laisse point seul, Toi qui es le meilleur de ceux qui donnent héritage ! »

90 Nous l'exauçâmes et Nous lui accordâmes Jean et rendîmes son épouse capable [*d'enfanter*] de lui. Tous trois s'empressaient dans les bonnes œuvres et Nous invoquaient par amour et par piété et ils étaient humbles devant Nous.

91 Et [*fais mention de*] celle restée vierge en sorte que Nous soufflâmes en elle de Notre esprit (*rûḥ*) et que Nous fîmes d'elle et de son fils un signe pour le monde.

92 « Cette Communauté-ci, qui est la vôtre, est une communauté unique. Je suis votre Seigneur. Adorez-moi ! »

93 [*Mais*] leur unité s'est scindée entre eux. Tous vers Nous doivent revenir.

92. Cette déclaration émane de Dieu lui-même et s'adresse à ceux touchés par l'enseignement des Prophètes, plus particulièrement aux Fils d'Israël.

94 Quiconque accomplit des œuvres pies et est croyant, point n'est effacé son zèle et Nous l'inscrivons.

95 Il est illicite à une cité par Nous détruite que les habitants reviennent,

96 avant qu'enfin les Gog et les Magog soient déchaînés : alors [les Humains], hors de chaque sépulcre, surgiront.

97 La Promesse véritable s'approche et voici que fixés sont les regards de ceux qui furent infidèles. « Malheur à Nous ! Nous avons été dans l'insouciance de ceci ! Nous avons été injustes ! »

98 Vous et ce que vous adoriez, en dehors d'Allah, serez matière ignée de la Géhenne. Vous y arrivez !

99 Si ces Faux Dieux avaient été des divinités, ils ne seraient pas arrivés à [la Géhenne]. Tous y seront éternellement.

100 Ils y pousseront des gémissements, mais ils ne seront pas entendus.

101 Ceux qui [*au contraire*] auront déjà reçu la Très Belle [*Récompense*], ceux-là seront éloignés [*de la Géhenne*].

102 Ils n'en entendront pas le bruit et goûteront éternellement ce que convoitait leur âme.

103 La Très Grande Frayeur ne les attristera pas et les Anges les accueilleront [*par ces mots*] : « Voici le jour dont vous avez reçu promesse ! »

104 Ce jour où Nous ploierons le ciel comme les écrits sont phés par le sceau d'argile, de même que Nous avons créé [*l'Homme*] une première fois, ainsi Nous le ferons resurgir. Promesse qui Nous incombe ! Nous [*le*] ferons !

96. *jadaṭin* « sépulcre » est une var. d'I. Mas'ûd et d'I. 'Abbâs. La Vulgate porte *ḥadabin* « flanc (de montagne) » et le sens est équivoque. Les commt. comprennent en effet que ce seront les Gog et les Magog qui se glisseront sur les flancs des monts. — Ce trait sera largement développé dans l'eschatologie islamique. Cf. Ézéchiel, XXXVIII, 1 sqq. et XXXIX.

98. *Vous y arrivez.* Text. : vous êtes buvant à l'aiguade de la Géhenne.

100. Le texte porte *lâ yasma'ûna* « ils n'entendront pas ». Mais le passif semble mieux convenir au sens.

104. Text. : du pli du sceau d'argile (*sijill*) pour les écrits. Le mot *sijill* n'est autre que le latin *sigillum* ou le grec *sigillion*. Comme le terme est étrange, l'exégèse fait place à des interprétations populaires : *sijill* serait alors un nom propre désignant soit un scribe de Mahomet, soit l'Archange-Chancelier de Dieu.

105 Certes, dans les Psaumes, après l'Édification, Nous avons écrit que, la Terre, en hériteront Nos saints Serviteurs.
106 En vérité, en ceci est certes une Communication pour un peuple dévot.

107 Nous ne t'avons envoyé, [*Prophète !*], qu'en [*marque de*] miséricorde pour le monde.

108 Dis : « Il m'est seulement révélé que votre divinité est une divinité unique. Êtes-vous musulmans ? »
109 Et s'ils se détournent, dis[-*leur*] : « Je vous ai avisés, sans distinction. Je ne sais si proche ou lointain est ce qui vous est promis.
110 Allah sait [*seul*] ce qui est proclamé en parole et Il sait ce que vous tenez caché.
111 Je ne sais si c'est tentation pour vous et objet de jouissance jusqu'à un temps. »

112 Dis : « Seigneur ! décide selon la Vérité ! Notre Seigneur est le Bienfaiteur, Celui dont l'aide est réclamée contre ce que vous débitez. »

Sourate XXII.

Le Pèlerinage.

(Al-Ḥajj.)

Titre tiré du vt. 28.

Cette sourate serait mekkoise, selon l'exégèse, sauf les vt. 21/20 à 24 qui seraient médinois. En gros, il est possible de distinguer trois séries de développements. Le problème reste entier de savoir pourquoi des révélations datant de 628 se trouvent avoir pris place parmi des révélations antérieures de plusieurs années. La seule réponse plau-

105. *La Terre* etc. Le texte arabe a été suivi ici servilement, à cause de son importance pour l'histoire de la traduction de la Bible en arabe. Ici se trouve cité le *Psaume*, XXXVII, 29 : *ṣaddîqîm yirśû 'arêz* « les Purs hériteront de la Terre ».

108. *Êtes-vous musulmans ?* Cette traduction ne convient que si le vt. est médinois. S'il est mekkois le mot *muslim* doit être pris dans le sens de « soumis à Allah ». Il est presque synonyme alors de *mu'min* « croyant ».

109. *Sans distinction.* Text. : selon égalité.

sible est que, dégagé des difficultés purement médinoises, MAHOMET reprend, dans cette sourate composite, sa prédication contre les Polythéistes mekkois réduits à l'expectative, après l'échec de la Campagne du Fossé.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[RAPPEL DE LA RÉSURRECTION. PREUVE DE SA VENUE.]

1 Hommes !, soyez pieux envers votre Seigneur ! Le séisme de l'Heure sera chose immense,
2 en ce jour où vous verrez chaque nourrice délaisser ce qu'elle allaite, [*où*] chaque femelle fécondée [, *de terreur*,] mettra bas ce qu'elle porte, [*où*] tu verras les Hommes ivres, bien qu'ils ne le soient point. Le tourment d'Allah sera terrible.
3 Parmi les Hommes, il en est qui discutent sur Allah, sans [*détenir aucune*] Science, et qui suivent tout Démon révolté.
4 A l'égard de celui-ci, il a été écrit qu'il égarera et dirigera vers le tourment du Brasier quiconque l'aura pris comme patron.

5 Hommes !, si vous êtes en un doute au sujet du Rappel [*des trépassés, souvenez-vous que*] Nous vous avons créés de poussière, puis d'une éjaculation, puis d'une adhérence, puis d'une masse flasque élaborée (?) ou non élaborée (?), afin de faire éclater l'évidence à vos yeux. [*Souvenez-vous, que*] Nous déposons dans les utérus ce que Nous voulons, jusqu'à un terme fixé, que Nous vous [*en*] faisons sortir ensuite, petit enfant, pour qu'ensuite vous atteigniez votre puberté. Parmi vous, il en est qui sont rappelés [*au Seigneur*] (*tawaffā*) [*avant la vieillesse*] ; parmi vous, il en est qui sont rejetés jusqu'à l'âge le plus vil, afin qu'après avoir su ils ne sachent plus rien.
[*De même*,] tu vois la terre prostrée. Or, quand Nous faisons descendre sur elle l'eau [*du ciel*], elle s'ébroue, se redresse, fait pousser tout magnifique couple [*végétal*].

1. Des données traditionnelles posent que ce vt. a été révélé lors de l'expédition punitive contre les Bédouins Muṣṭaliq, ou lors de l'expédition de Tabouk.
4. *Il a été écrit.* Rappel probable de divers passages du Coran où Allah accorde à Satan d'être surtout un tentateur ; cf. par exemple sourate XV, 39 sqq.
5. Ce vt. de sept lignes se retrouve avec de légères var. dans la sourate XXIII, 14, où il détonne. A remarquer qu'ici il se trouve également inséré entre des vt. courts. — *muḫallaqatin* « élaborée ». Autres sens : *formée* ou *équilibrée*. Le sens est incertain. || *A vos yeux.* Text. pour vous.

6 C'est qu'Allah est en effet la Vérité, qu'Il ranime les Morts, que sur toute chose Il est omnipotent,
7 que l'Heure va venir — nul doute à son endroit —, et qu'Allah rappellera ceux qui sont dans les sépulcres.
8 Parmi les Hommes, il en est qui discutent sur Allah, sans [*détenir ni*] Science ni Direction ni Écriture lumineuse,
9 [*seulement*] par cautèle, pour égarer loin du Chemin d'Allah. A ceux-là, opprobre dans la [*Vie*] Immédiate ! Au Jour de la Résurrection, Nous leur ferons goûter le tourment de la Calcination,
10 cela, en prix de ce qu'ont accompli leurs mains. Allah n'est point injuste (*ẓallâm*) envers Ses serviteurs.

[VERSATILITÉ DE L'HOMME. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

11 Parmi les Hommes, il en est qui adorent Allah, en balance. Si un bonheur leur échoit, ils le goûtent avec tranquillité ; si une tentation [*d'abjurer*] les touche [*au contraire*], ils se détournent sans retour. Qu'ils perdent la [*Vie*] Immédiate et la [*Vie*] Dernière ! C'est là la Perte éclatante.
12 Ils prient, en dehors d'Allah, ce qui ne leur est ni nuisible ni utile : c'est là l'Égarement Infini.
13 Ils prient, certes, celui dont la nocivité est plus proche que l'utilité. Quel mauvais maître certes, et quel mauvais acolyte !

[MONOTHÉISTES ET ASSOCIATEURS, AU JUGEMENT DERNIER.]

14 Allah fera entrer ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux. Allah fait ce qu'Il veut.

15 Que celui qui pense qu'Allah ne le secourra pas, dans la [*Vie*] Immédiate et la [*Vie*] Dernière, tende une corde jusqu'au ciel,

9. *ṯâniya 'iṭfi-hi* « par cautèle ». Text. : ployant le flanc. Autre sens possible : *en se détournant.*
10. *Leurs mains.* Le texte porte : *tes mains*, peut-être par contamination de la sourate III, 178.
11. *'alā ḥarfin* « en balance ». Text. : sur un bord. || *Sans retour.* Text. : sur sa face. Autre sens possible : *derechef.* L'expression, avec le verbe qui précède, signifie peut-être tout simplement : *ils font volte-face.*
15. Ce vt. est sans lien avec ce qui précède et paraît introduire un développement formé d'éléments hétérogènes.

puis qu'il la tranche et qu'il considère si son stratagème dissipera ce qui [*l'*]irrite.

16

A	*B*
... Et ainsi, Nous l'avons fait descendre en claires *aya* et qu'Allah (*sic*) dirige qui Il veut.	*et Ainsi Nous l'avons fait descendre en claires aya* et [*que* cet homme considère] qu'Allah dirige qui Il veut.

17 Au jour de la Résurrection, Allah distinguera entre ceux qui auront cru,

ceux qui auront pratiqué le Judaïsme, les Sabéens, les Chrétiens et les Zoroastriens,

et ceux qui auront été Associateurs. Allah, de toute chose, est témoin.

18 Ne vois-tu point que, devant Allah, se prosternent ceux qui sont dans les cieux et ceux qui sont sur la terre, de même que le soleil, la lune, les étoiles, les montagnes, les arbres, les animaux et beaucoup d'Hommes ? [*Toutefois*], pour beaucoup [*d'Hommes*], le Tourment est inéluctable,

19/18 [*car*] quiconque méprise Allah n'aura nul bienfait [*au Jugement Dernier*]. Allah fait ce qu'Il veut.

20/19 Voici deux groupes adverses qui se querellent au sujet de leur Seigneur. A ceux qui sont infidèles seront taillés des vêtements de feu ; sur leurs têtes sera versée de l'eau bouillante

21/20 par laquelle seront consumées leurs entrailles et leur peau ;

21 [*là*], des fouets de fer leur seront destinés ;

22 chaque fois que, de chagrin, ils voudront sortir de ce Feu, ils y seront ramenés [*et il leur sera crié*] : « Goûtez le tourment de la Calcination ! »

23 [*Cependant,*] Allah fera entrer ceux qui auront cru et fait les œuvres

16. La version *A* suppose un début de révélations sans lien avec le vt. 15 et dont le commencement est perdu. La version *B* implique que la phrase en italique est déplacée.

17. Ce vt. paraît n'avoir reçu sa forme actuelle que tardivement. Cf. sourate II, 59, où il n'est pas fait mention des Zoroastriens. Selon toute apparence, le texte initial devait seulement opposer les Croyants aux Infidèles. Cf. vt. 20.

20. Certaines données traditionnelles découvrent dans *ces deux groupes adverses* une allusion au corps des Polythéistes mekkois et des Croyants, lors du combat de Badr.

pies, dans des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où ils seront parés de bracelets d'or et de perles, où leurs vêtements seront de soie :

24 [*ceux-là*] auront été dirigés vers la Belle Parole et vers la Voie du Digne de Louanges.

[La Mosquée Sacrée interdite par les Mekkois aux Croyants de Médine.]

25 Ceux qui sont infidèles écartent du Chemin d'Allah et de la Mosquée Sacrée que Nous avons placée pour [*tous*] les Hommes également, [*pour*] celui qui réside près d'elle et [*pour*] célui du dehors.

26/25 Or Nous ferons goûter un tourment cruel à quiconque, à l'égard de [cette Mosquée], voudra [*agir*] par sacrilège (?), par injustice.

27/26 Et [*rappelle-leur*] quand Nous établîmes, pour Abraham, l'emplacement du Temple, [*lui disant*] : « Ne m'associe rien ! Purifie Mon Temple pour ceux qui accomplissent la circumambulation, [*pour*] ceux qui [*prient*] debout et [*pour*] ceux qui s'inclinent, prosternés !

28/27 Appelle, parmi les Hommes, au Pèlerinage ! Ils viendront à pied ou sur toute [*monture*] au flanc cave. Ils viendront par tout passage encaissé,

29/28 pour attester les dons qui leur ont été faits et invoquer le nom d'Allah à des jours connus, sur des bêtes de troupeaux qu'[Allah] leur a attribuées. « Mangez de [ces bêtes] et nourrissez[-en] le miséreux et le besogneux ! »

25. Le développement qui suit ne peut faire allusion qu'au refus des Mekkois de laisser les Croyants de Médine faire le Pèlerinage à la Mekke. Il est admissible de dater cette révélation du moment même où Mahomet projette le Pèlerinage de mars 628. — *Écartent du Chemin d'Allah.* Le texte porte : *et écartent*, mais la conjonction *wa* « et » crée des difficultés que les commt. ne parviennent pas à surmonter. || *La Mosquée Sacrée* = le Temple de la Mekke. Cf. sourate XVII, 1. || [*Pour*] *celui qui réside près d'elle.* Text. : pour celui qui y est fixé. || *al-bâdî* « celui du dehors ». Le mot est de la même racine que *badwun* « Bédouins », mais paraît désigner ici tous les Non-Mekkois.

26. *bi-'ilḥâdin* « [agir] par sacrilège ». Le sens est très incertain. Les commt. proposent l'interprétation : *Quiconque se propose d'écarter de cette Mosquée Sainte.*

27. *Al-Bayti* « du Temple » = de la Kaaba. On trouve ici le mot commun à tout le sémitique pour désigner la demeure du Dieu.

29. *Pour attester... faits.* Text. : pour attester des profits pour eux. || *Pour invoquer* etc. Allusion au rituel d'immolation des bêtes offertes en sacrifice, à la fin du Pèlerinage, lors du retour à Mina.

30/29 Qu'ils mettent fin ensuite à leurs interdits ! Qu'ils s'acquittent de leurs vœux ! Qu'ils accomplissent la circumambulation autour du Temple Antique. »

31/30 a Voilà [*ce qui est prescrit*]. Or quiconque respecte les choses sacrées (?) d'Allah, c'est un bien pour lui auprès de son Seigneur. Les bêtes de troupeaux (*'an'âm*) ont été déclarées licites pour vous, sauf celles dont énumération vous est communiquée.

33/32 Voilà [*ce qui est prescrit*]. Or quiconque respecte les choses sacrées (?) d'Allah..., car elles procèdent de la piété des cœurs.

34/33 Vous avez en elles des profits jusqu'à un terme fixé, puis [*vient*] leur immolation (?) vers le Temple Antique.

31/30b Évitez la souillure des Idoles ! Évitez la Parole de la Fausseté,
32/31 en *ḥanîf* envers Allah, en Non-Associateurs envers Lui ! Quiconque associe [*des parèdres*] à Allah, c'est comme s'il s'abattait du ciel,

30. *Qu'ils mettent fin ensuite à leurs interdits*. Le Pèlerin, au cours du Pèlerinage, ne doit ni se parfumer, ni s'épiler, ni se tailler la barbe et les ongles. Ces interdits ne cessent qu'une fois le Pèlerinage achevé. || *Qu'ils accomplissent... Antique*. Ce rite, un des « piliers » du Pèlerinage, marque la désacralisation complète du Pèlerin qui voit par lui cesser l'interdit sexuel.

31. *ḥurumâti* « les choses sacrées ». Comme toujours, le terme implique la double notion de sacré, donc d'interdit à l'homme. Les commt. glosent le terme par *'aḥkâm* « lois », mais ils admettent aussi qu'il s'agit de « lieux sacrés » et même du « mois sacré du Pèlerinage ». Le terme semble s'appliquer aux animaux frappés de sacralisation, du fait qu'ils sont destinés à être immolés à la fin du Pèlerinage. || *Sauf celles dont énumération* etc. V. sourates XVI, 116 et II, 168.

33. Ce vt. semble bien être une simple var. du vt. 31/30 a. Mais ce peut être aussi une insertion, à cause de la similitude du mouvement et du vocabulaire. De toute façon, il fait difficulté à la place qu'il occupe, dans le texte actuel. — *ša'â'ira llâhi* « choses sacrées d'Allah ». L'expression est en rapport avec un rite du Pèlerinage ; les commt. la glosent souvent par *manâsiku l-Ḥajji* « rites du Pèlerinage » ; mais cela n'exclut point chez eux d'autres interprétations : prescriptions religieuses, lieux du Pèlerinage, offrandes.

34. *En elles*. Le pronom est équivoque. En l'état actuel du texte, le pronom remplace *ša'â'ira* « choses sacrées d'Allah ». On a toutefois lieu de penser, avec tous les commt., qu'il représente en fait « bêtes de troupeaux » (vt. 31/30 a). — *maḥillu-hâ* « leur immolation ». Text. : le moment ou le lieu de leur désacralisation. Les commt. glosent tous par *naḥru-hâ* « leur égorgement selon les rites ».

[*comme si*] les oiseaux l'enlevaient et que le vent le précipitât [*dans l'abîme*].

35/34 A chaque communauté, Nous avons donné une pratique cultuelle (?) (*mansak*) pour que [ses membres] invoquent le nom d'Allah sur la bête de troupeaux (*'an'âm*) qu'Il leur a attribuée. Votre Divinité est une divinité unique. A Elle soumettez-vous (*'aslama*) ! [*Prophète !*,] annonce la bonne nouvelle aux Modestes

36/35 dont les cœurs s'émeuvent quand Allah est invoqué ! [*Annonce-la*] aux Constants dans l'épreuve qui les atteint, à ceux qui accomplissent la Prière et [*qui*] font dépense [*en aumône*] sur ce que Nous leur avons attribué !

37/36 Pour vous, Nous avons placé les animaux sacrifiés, parmi les choses sacrées d'Allah. Un bien s'y trouve pour vous. Invoquez sur eux, vivants (?), le nom d'Allah ! Quand ils sont sans vie, mangez-en et nourrissez[-*en*] l'impécunieux et le démuni. Ainsi vous ont été hvrées [*ces victimes, espérant que*] peut-être vous serez reconnaissants.

38/37 Ni leurs chairs ni leur sang n'atteindront Allah, mais [, *seule,*] la piété [*venue*] de vous L'atteindra. Ainsi [ces victimes] vous ont été livrées

A	*B*
pour que vous proclamiez la grandeur d'Allah, en reconnaissance de ce qu'Il vous a accordé.	ponr que vous proclamiez : « Allah est très grand ! » sur l'offrande qu'Il vous a accordée.

Annonce la bonne nouvelle aux Bienfaisants !

[ALLAH DÉFENSEUR DES CROYANTS ÉMIGRÉS.]

39/38 Allah défendra ceux qui auront cru. Allah n'aime pas le traître plein d'infidélité.

40/39 Permission est donnée [*de combattre*] à ceux qui combattent parce

35. *Pour que* [*ses membres*]. Text. : pour qu'ils.

37. *ṣawâffa* « vivants ». Le terme, de valeur circonstancielle, s'applique aux victimes. Le sens en est incertain. On a les var. : *ṣawâffna* « ayant une patte entravée », *sawâfiya* « purs ». || *'iḏâ wajabat junûbu-hâ* « quand elles sont sans vie ». Text. : quand leurs flancs sont écroulés = quand elles gisent à terre.

qu'ils ont été lésés — en vérité Allah a pleine puissance pour les secourir —,

41/40 à ceux qui, sans droit, ont été expulsés de leurs habitats seulement parce qu'ils disent : « Notre Seigneur est Allah. »

Si Allah n'avait point repoussé certains hommes par d'autres, des ermitages auraient été démolis ainsi que des synagogues, des oratoires (?) et des mosquées (?) où le nom d'Allah est beaucoup invoqué.

Allah secourra certes ceux qui Le secourent. En vérité Allah est certes fort et puissant.

42/41 [*Il secourra*] ceux qui, s'ils sont bien établis par Nous sur la terre, accomplissent la Prière, donnent l'Aumône (*zakât*), ordonnent le Convenable et interdisent le Blâmable. A Allah la fin des choses.

[INVARIABLE DÉNÉGATION DES INFIDÈLES, LORS DE LA VENUE DES PROPHÈTES.]

43/42 *Si les Infidèles* [actuels] *te traitent d'imposteur,* [de même] *crièrent au mensonge, avant eux, le peuple de Noé, les 'Ad, les Thamoud,*
43 *le peuple d'Abraham, le peuple de Loth,*
43/44 *les gens de Madian. Moïse fut* [aussi] *traité d'imposteur. Nous leur avons donné un répit, puis Nous les avons pris. Quelle fut Ma réprobation !*
44/45 *Que de cités Nous avons fait périr parce qu'injustes, sont* [aujourd'hui] *désertes bien que debout* (?) *! Que de puits maçonnés, que de palais puissants* [sont abandonnés] !
45/46 *Eh quoi ! [ces incrédules] n'ont-ils pas cheminé sur la terre ayant des cœurs avec lesquels comprendre et des oreilles avec lesquelles entendre ? Non ! ce ne sont pas les yeux qui sont aveugles, mais ce sont les cœurs dans les poitrines qui sont aveugles.*

47/48 *Que de cités J'ai prises, auxquelles, bien qu'injustes, J'avais donné un répit ! Vers Moi est le « Devenir ».*

41. *Si Allah... démolis.* Il est plausible, comme le pense Barth, que cette phrase soit une insertion ultérieure. — *ṣalawâtun* « oratoires ». Le mot est senti comme un emprunt à l'araméen, par les commt. et les lexicographes arabes. Le sens est incertain. Ce terme, avec ce sens, ne paraît qu'ici. Partout ailleurs, dans le Coran, il signifie *Prière [des Croyants]*. Quelques-uns en font l'équivalent de : *synagogues* ou de *temples des Sabéens.* || *masâjidu* « mosquées ». Mais il peut aussi s'agir de « sanctuaires » ou de « lieux de prière », en général.

[CONTRE LES INFIDÈLES ET LES INCRÉDULES. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

46/47 Ils réclament de toi [, *Prophète !,*] la prompte venue du Tourment. Allah ne manquera point à Sa promesse. En vérité, un jour auprès d'Allah est comme mille années de celles que vous comptez.

48/49 Dis[-*leur donc*] : « Hommes !, je ne suis pour vous qu'un Avertisseur explicite. »

49/50 Ceux qui auront cru et auront fait des œuvres pies auront pardon et généreuse attribution.

50/51 Ceux [*au contraire*] qui s'évertuent contre Nos *aya*, pour [*Nous*] réduire à l'impuissance, ceux-là seront les Hôtes de la Fournaise.

51/52 Avant toi, Nous n'avons envoyé nul Apôtre et nul Prophète, sans que le Démon jetât [*l'impureté* (?)] dans leur souhait, quand ils [*le*] formulaient. Allah abrogera donc ce que le Démon jette [*d'impur* (?) *en ton message*], puis Allah confirmera Ses *aya*. Allah est omniscient et sage.

52/53 [*Allah en a décidé ainsi*] afin de faire, de ce que jette le Démon, une tentation pour ceux au cœur desquels est un mal et dont le cœur est dur — en vérité les Injustes sont certes dans une profonde divergence —,

53/54 afin [*aussi*] que ceux qui ont reçu la Science sachent que [cette Révélation] est la Vérité [*venue*] de ton Seigneur et que, croyant à elle, leurs cœurs s'humilient devant elle. En vérité, Allah dirige certes ceux qui croient, vers une Voie Droite.

54/55 Ceux qui sont incrédules ne cesseront d'être en un doute à l'égard de [cette Révélation] jusqu'à ce que l'Heure vienne à eux, à l'improviste, ou que vienne à eux le tourment d'un jour dévastateur.

55/56 La Royauté, ce jour-là, appartiendra à Allah et Il jugera entre

46. *Un jour auprès d'Allah est* etc. Cf. *Psaumes* XC, 4 : *Mille ans sont à tes yeux* [, *Seigneur !,*] *comme le jour d'hier.*

51. *Allah abrogera* etc. Le Coran a déjà fait mention de versets confirmés ; v. sourate III, 5 et la note. Ici le texte ajoute une précision très importante. Le Démon (ou le Malin) peut perturber la pureté de la Révélation par de fausses inspirations qu'Allah abroge, mais qui induisent en tentation les cœurs faibles. — *Quand ils* [*le*] *formulaient.* = quand ils souhaitaient trouver une doctrine conciliant leur prédication monothéiste et le polythéisme de leurs contemporains.

53. *Ceux qui ont reçu la Science.* Cette périphrase ne peut guère désigner que les Juifs médinois. ‖ *'anna-hu* « que [cette Révélation] ». Le pronom *hu* est interprété par *al-Qur'ân*, dans les commt.

[les Hommes]. Ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies seront dans les Jardins du Délice.

56/57 Ceux qui auront été infidèles et auront traité Nos *aya* de mensonges auront [, *au contraire*,] un Tourment avilissant.

57/58 Ceux qui auront émigré dans le Chemin d'Allah, puis auront été tués ou seront morts [*de mort naturelle*] seront certes rétribués par Allah d'une belle manière. Allah est le meilleur des Attributeurs.

58/59 Il les fera certes entrer en un lieu qu'ils agréeront. En vérité, Allah est certes omniscient et longanime.

[Omnipotence d'Allah.]

59/60 *Voilà* [ce qui est prescrit]. *Quiconque châtie de la même manière qu'il a été châtié* (sic) *et qui, ensuite, subit de nouvelles représailles, Allah certes le secourra. Allah est certes « pardonneur » et absoluteur.*

60/61 *C'est qu'Allah fait pénétrer la nuit dans le jour, qu'Il fait pénétrer le jour dans la nuit. Allah est audient et clairvoyant.*

61/62 *C'est qu'Allah est la Vérité, que ce qu'ils prient, en dehors d'Allah est le Faux. Allah est l'Auguste, le Grand.*

62/63 *N'as-tu point vu qu'Allah a fait descendre une eau du ciel ? Au matin, la terre s'est trouvée verdissante. Allah est sagace et bien informé.*

63/64 *A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. En vérité, Allah est certes le Suffisant à Soi-même, le Digne de louanges.*

64/65 *N'as-tu pas vu qu'Allah vous a soumis ce qui est sur la terre ainsi que le vaisseau qui vogue sur mer, sur Son ordre ? Il retient le ciel de crainte qu'il ne s'affaisse sur la terre :* [il ne s'affaissera] *qu'avec Sa permission. En vérité, Allah est certes, envers les Hommes, indulgent et miséricordieux.*

65/66 *C'est Lui qui vous donna la vie, puis* [qui] *vous fera mourir, puis* [qui] *vous fera revivre. En vérité, l'Homme est certes très ingrat.*

[Contre des opposants médinois.]

66/67 A chaque communauté Nous avons donné une pratique cultuelle (?) (*mansak*) que [ses membres] suivent. Qu'ils ne disputent donc

58. Autre sens : *Il les fera certes entrer* [, *au Paradis*,] *en un état qui leur agréera.*
66. Ce vt. et les deux suiv. évoquent la sourate XVI, 126. Ils sont sans doute entièrement distincts de la série où ils figurent. — *A chaque communauté* etc. Cf. ci-dessus vt. 35.

point contre toi [, *Prophète !*,] au sujet de l'Ordre ! Appelle à ton Seigneur ! En vérité, tu es certes dans une droite direction.

67/68 S'ils discutent avec toi, réponds[-*leur*] : « Allah sait fort bien ce que vous faites.

68/69 Allah décidera entre vous, au Jour de la Résurrection, de ce sur quoi vous vous trouvez vous opposer. »

[CONTRE LES POLYTHÉISTES AVEUGLES A L'OMNIPOTENCE ET A L'OMNISCIENCE D'ALLAH L'UNIQUE.]

69/70 *Ne sais-tu point qu'Allah sait ce qui est dans le ciel et* [sur] *la terre ? Cela se trouve dans un écrit. Cela pour Allah est aisé.*

70/71 *Ils adorent, en dehors d'Allah, ce par quoi Il n'a fait descendre nulle probation* (sulṭân) *et ce dont ils n'ont nulle science. Les Injustes n'auront nul auxiliaire.*

71/72 *Quand Nos claires* aya *leur sont communiquées, tu reconnais le Blâmable sur les visages de ceux qui sont infidèles et il s'en faut de peu qu'ils ne molestent ceux qui leur communiquent Nos* aya. *Dis* [-leur] : « *Eh quoi ! vous aviserai-je de pis que cela ? Le Feu, Allah l'a promis à ceux qui auront été infidèles.* » *Quel détestable « Devenir » !*

72/73 *Hommes !, une parabole vous est proposée : écoutez-la ! Ceux que vous priez, en dehors d'Allah, ne sauraient créer des mouches, même s'ils se réunissaient pour cela. Et si les mouches leur ravissaient quelque chose, ils ne sauraient le leur reprendre. Combien sont faibles l'adorant et l'adoré !*

73/74 [*Les Infidèles*] *n'ont point mesuré Allah à Sa vraie mesure. En vérité, Allah est certes fort et puissant.*

74/75 *Parmi les Anges et parmi les Hommes, Il choisit des Envoyés. Allah est audient et clairvoyant.*

75/76 *Il sait ce qui est entre vos mains et ce qui est derrière vous. A Allah reviennent toutes choses.*

[COMMANDEMENTS AUX CROYANTS.]

76/77 O vous qui croyez !, inclinez-vous ! prosternez-vous ! adorez votre Seigneur ! faites le bien ! Peut-être serez-vous bienheureux.

72. *L'adorant et l'adoré.* Text. : le chercheur et le cherché (?)

77/78 Menez combat pour Allah, comme Il le mérite ! Il vous a choisis et, sur vous, Il n'a placé nulle gêne en la Rehgion (*dîn*), la religion (*milla*) de votre père, Abraham. Il vous a nommés les Soumis,
78 auparavant et en cette Révélation, afin que l'Apôtre soit témoin à votre encontre et que vous soyez témoins à l'encontre des Hommes. Accomplissez donc la Prière ! Donnez l'Aumône (*zakât*) ! Mettez-vous hors de péril en vous attachant à Allah ! Il est votre Maître. Combien excellent est cet Auxihaire !

Sourate XXIII.

Les Croyants.

(Al-Mu'minûna.)

Titre tiré du vt. 1.

Dans son ensemble, cette sourate semble bien reprendre les thèmes particuliers à la deuxième période mekkoise, mais il paraît possible d'y déceler des textes plus récents.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Bienheureux sont les Croyants
2 qui, dans leur Prière, sont humbles,
3 qui, de la jactance, se détournent,
4 qui font l'Aumône,
5 qui n'ont de rapports
6 qu'avec leurs épouses ou leurs concubines : [*dans ce cas*] ils ne sont pas blâmables,
7 tandis que ceux qui convoitent d'autres qu'elles sont les transgresseurs.
8 [*Heureux sont les Croyants*] qui, de leurs dépôts et de leurs engagements, sont respectueux,
9 qui observent leurs Prières.
10 Ceux-là sont les Héritiers
11 qui hériteront du Paradis où ils seront immortels.

77. *Les Soumis*. Autre sens : *les Musulmans*. Mais le premier sens paraît préférable.
78. *Et en* [*cette Révélation*]. Text. : en ceci. L'interprétation est celle des commt. Peut-être est-il permis aussi de comprendre : *Antérieurement et en cette circonstance-ci*.

[SIGNES DE LA PUISSANCE DIVINE.]

12 Nous avons certes créé l'Homme d'une masse d'argile.
13 Puis Nous l'avons fait éjaculation dans un réceptacle solide.

14 *Puis Nous avons fait l'éjaculation adhérence. Nous avons fait l'adhérence masse flasque. Nous avons fait la masse flasque ossature et Nous avons revêtu de chair l'ossature. Ensuite Nous instituâmes une seconde création. Béni soit Allah le meilleur des Créateurs !*

15 Ensuite, en vérité, après cela, vous serez des morts,
16 puis, au Jour de la Résurrection, vous serez rappelés.
17 Certes, Nous avons créé, au-dessus de vous, sept cieux : Nous n'avons pas été insoucieux de la création.
18 Nous avons fait descendre du ciel une eau en quantité [*définie*] et Nous l'avons maintenue [*à la surface de la terre*] alors que Nous avions pouvoir de l'emporter.
19 Par [cette eau], Nous avons constitué pour vous des jardins contenant palmiers et vignes où vous avez des fruits abondants desquels vous mangez.
20 [*Par elle, pousse*] un arbre qui sort du Mont Sinaï [*et qui*] produit de l'huile et un condiment pour les mangeurs.
21 En vérité, dans les troupeaux (*'an'âm*) se trouve certes un enseignement. Nous vous abreuvons de ce qui est dans leur ventre ; vous y avez de nombreuses utilités ; de leur chair vous mangez ;
22 sur eux, comme sur un vaisseau, vous êtes chargés.

14. Ce vt., très long, ne fait que développer le vt. 13 et est très certainement une addition postérieure. || *ḫalaqnâ* « Nous avons fait ». Text. : « Nous avons créé » (ou peut-être ici : « Nous avons métamorphosé en ») || *muḍġatan* « masse flasque ». Text. : « bouchée de viande mastiquée ». || *Une seconde création* = une autre phase, celle postérieure à la venue au jour.

17. *ṭarâ'iqa* « cieux ». Text. : voies. Selon Geiger, on trouve une expression analogue dans le Talmud.

18. *A la surface de.* Text. : dans.

21. *De leur chair.* Text. : d'eux.

[Histoire de Noé.]

23 Certes, Nous avons envoyé Noé à son peuple et il [*lui*] a dit : « Peuple ! adorez Allah ! Vous n'avez aucune divinité autre que Lui. Eh quoi ! ne serez-vous pas pieux ? »

24 Le Conseil (*mala'*) — ceux qui furent infidèles parmi son peuple — dit : « Celui-ci n'est qu'un mortel comme vous qui veut se placer au-dessus de vous. Si Allah avait voulu, Il aurait fait descendre des Anges. Nous n'avons point entendu ceci parmi nos premiers ancêtres.

25 Ce n'est qu'un homme hanté des Djinns. Guettez-le un certain temps ! »

26 Noé dit : « Seigneur ! secours-moi puisqu'ils me traitent d'imposteur ! »

27 Nous lui révélâmes alors : « Construis une Arche sous Nos yeux et Notre révélation ! Quand Notre Ordre viendra et que le Four bouillonnera,

28/27 introduis dans cette Arche un couple de chaque espèce ainsi que ta famille, excepté celui de celle-ci contre qui la Parole a été déjà édictée. Ne m'interpelle pas en faveur de ceux qui furent injustes : ils seront engloutis !

29/28 Et quand tu seras installé sur l'Arche, toi et ceux qui sont avec toi, dis : « Gloire à Allah qui nous a sauvés du peuple des Injustes ! »

30/29 Dis [*encore*] : « Seigneur ! fais-moi débarquer en un lieu béni ! Tu es le meilleur à le faire ! »

31/30 Certes en cela sont des signes. En vérité, Nous sommes certes Celui qui éprouve.

[Histoire d'autres Prophètes postérieurs a Noé.]

32/31 Ensuite Nous constituâmes, après le peuple de Noé, d'autres générations

33/32 et Nous envoyâmes parmi elles un Apôtre issu d'elles qui dit :

27 *wa-fâra t-tannûru* « et que le Four bouillonnera ». Ce trait, longuement développé dans l'exégèse populaire ou semi-savante (v. Tab), ne se trouve pas dans la *Genèse*, VII, 10 sqq. où il est seulement parlé de *sources qui jaillissent du grand abîme*. Des rapprochements proposés par Geiger, Halévy et Sidersky, avec des textes midraschiques, montrent que dans la littérature talmudique aussi, l'idée d'un jaillissement d'eau bouillante accompagne parfois celle du Déluge.

« Adorez Allah ! Vous n'avez aucune autre divinité que Lui. Eh quoi ! ne serez-vous pas emplis de piété ? »

34/33 Le Conseil du peuple, ceux qui furent infidèles et traitèrent de mensonge la venue de la [*Vie*] Dernière, ceux que Nous avons fait riches en la Vie Immédiate, s'écrièrent : « Celui-ci n'est qu'un mortel comme vous. Il mange de ce dont vous mangez

35/33 et boit de ce dont vous buvez.

36/34 Certes, si vous obéissez à un mortel comme vous, vous serez alors parmi les Perdants !

37/35 Vous promet-il, quand vous serez morts et serez poussière et ossements, que vous serez sortis [*de vos sépulcres*] ?

38/36 Misère ! misère ! que ce qui vous est promis !

39/37 Il n'est que notre Vie Immédiate. Nous mourons, nous vivons et nous ne serons pas rappelés.

40/38 C'est seulement un homme qui a forgé un mensonge contre Allah et nous n'avons pas foi en lui. »

41/39 [L'Apôtre] dit : « Seigneur ! secours-moi puisqu'ils me traitent d'imposteur ! »

42/40 [Et le Seigneur] dit : « Bientôt ils seront certes pris de regret. »

43/41 Le Cri, [*au nom*] de la Vérité, les saisit et Nous en fîmes des débris. Arrière au peuple des Injustes !

45/43 Aucune communauté ne prévient ni ne retarde son terme.

44/42 Ensuite Nous constituâmes, après eux, d'autres générations.

46/44 Puis Nous envoyâmes Nos Apôtres, successivement. Chaque fois qu'à une communauté vint son Apôtre, ils le traitèrent d'imposteur et Nous les fîmes se succéder et Nous les fîmes passer en légendes. Arrière à un peuple qui ne croit pas !

[Mission de Moïse et de Jésus.]

47/45 Ensuite Nous envoyâmes Moïse et son frère Aaron, avec Nos signes et un pouvoir évident,

48/46 à Pharaon et à son Conseil (*mala'*). Ils se montrèrent orgueilleux ; ils furent un peuple superbe

49/47 et ils dirent : « Croirons-nous en deux mortels comme nous dont le peuple fait nos esclaves ? »

50/48 Ils les traitèrent donc d'imposteurs et furent parmi ceux qu'[Allah] fit périr.

46. *Nous les fîmes passer* etc. = il ne resta d'eux qu'un souvenir.

51/49 Certes, Nous avons donné l'Écriture à Moïse [*espérant que*] peut-être ils iraient dans la bonne direction.
52/50 Du Fils de Marie et de sa mère, Nous avons fait un signe et Nous leur avons donné refuge sur une colline tranquille et arrosée.

[ADRESSE AUX PROPHÈTES ET A MAHOMET.]

53/51 « O Apôtres ! mangez de ces bonnes [*nourritures*] ! Accomplissez œuvre pie ! De ce que vous faites, Je suis très informé.
54/52 Votre communauté que voici est une et je suis votre Seigneur. Révérez-moi ! »
55/53 [*Mais*] leur unité s'est scindée en sectes (*zubur*), chaque faction se réjouissant de ce qu'elle détient.
56/54 Laisse-les donc en leur abîme jusqu'à un temps !
57/55 Croient-ils que ce dont Nous les pourvoyons comme biens et comme fils...
58/56 Nous les incitons vite aux bonnes œuvres, mais ils ne [*le*] devinent pas.
59/57 [*Au contraire*] ceux qui, de la crainte de leur Seigneur sont pénétrés,
60/58 ceux qui croient aux signes de leur Seigneur,
61/59 ceux qui, à leur Seigneur, ne donnent pas d'associé,
62/60 ceux qui donnent ce qu'ils donnent et dont les cœurs frémissent [*à l'idée*] qu'à leur Seigneur ils retourneront,
63/61 ceux-là se hâtent dans les bonnes œuvres et sont les premiers à les accomplir.
64/62 Nous n'imposons à toute âme que sa capacité. Auprès de Nous est un écrit qui parle selon la vérité et les Humains ne seront pas lésés.
65/63 Pourtant leurs cœurs sont dans un abîme d'incertitude de ceci. Ils sont auteurs d'actes vils qu'ils accomplissent.
66/64 Quand enfin Nous aurons frappé du Tourment les Riches, parmi eux, alors ils clameront !
67/65 Ne clamez pas en ce jour ! Par Nous vous ne serez point secourus !
68/66 Nos signes vous étaient communiqués et, sur vos pas, vous reculiez,
69/67 orgueilleux devant eux, devisant à la veillée, parlant haut.

52. Text. : sur une colline possédant tranquillité et arrosage.
58. *ḫayrâti* « bonnes œuvres » est confirmé par le vt. 63 et la sourate III, 110/114.
64. *Ame* = personne, individu. ‖ *Un écrit* = le registre des actions bonnes ou mauvaises.

70/68 Eh quoi ! n'ont-ils pas médité la Parole (*qawl*) quand est venu à eux ce qui n'est pas venu à leurs premiers ancêtres ?
71/69 N'ont-ils pas reconnu leur Apôtre; en sorte qu'ils l'ont renié ?
72/70 ou bien diront-ils qu'il est hanté des Djinns ? Non ! il est venu à eux avec la Vérité, mais la plupart d'entre eux, pour la Vérité, ont répugnance.
73/71 Si la Vérité avait suivi leurs doctrines pernicieuses, les cieux, la terre et ceux qui s'y trouvent auraient été certes en décomposition. Tout au contraire, Nous sommes venus à eux avec leur Édification mais, eux, de leur Édification se détournent.
74/72 Leur demandes-tu une rétribution ? La rétribution d'Allah est plus belle et Il est le meilleur des Dispensateurs.
75/73 Certes, tu appelles à une Voie Droite,
76/74 mais ceux qui ne croient pas en la [*Vie*] Dernière se désintéressent certes de la Voie.
77/75 Si Nous leur faisions miséricorde et écartions le mal qui est sur eux, ils persisteraient certes à marcher en aveugles dans leur rébellion.
78/76 Nous les avons certes touchés du Tourment [*mais*] ils ne se sont pas transformés envers leur Seigneur et ils ne s'humilieront pas
79/77 avant que Nous ayons ouvert sur eux une porte [*cachant*] un tourment redoutable où soudain ils seront désespérés.

[Toute-puissance et unicité divines.]

80/78 [Allah] est Celui qui a constitué pour vous l'ouïe, la vue, les viscères. Combien peu vous êtes reconnaissants !
81/79 C'est Lui qui vous a disséminés sur la terre. Vers Lui vous serez rassemblés.
82/80 C'est Lui qui fait vivre et fait mourir. A Lui appartient la succession de la nuit et du jour. Eh quoi ! ne comprendrez-vous pas ?
83/81 Loin de croire, ils ont dit ce qu'ont dit les Anciens.
84/82 Ils ont dit : « Eh quoi ! quand nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, serons-nous rappelés ?
85/83 Certes, cela a été antérieurement promis à nous et à nos pères. Ceci n'est que contes des Anciens ! »
86/84 Dis : « A qui sont la terre et ceux qui y sont, si vous [*le*] savez ! »
87/85 Ils répondront : « A Allah. » Dis[-*leur*] : « Eh quoi ! ne vous amenderez-vous point ? »

88/86 Dis [*encore*] : « Qui est le Seigneur des Sept Cieux et du Trône immense ? »

89/87 Ils répondront : « [*C'est*] Allah. » Dis[-*leur*] : « Eh quoi ! ne serez-vous point pieux envers Lui ? »

90/88 Dis : « Qui a dans Sa main le royaume de toute chose ? Qui protège et n'est pas protégé, si vous [*le*] savez ? »

91/89 Ils répondront : « C'est Allah. » Dis[-*leur*] : « Comment pouvez-vous être ensorcelés [*au point de ne pas croire*] ? »

92/90 Oui ! Nous sommes venus à eux avec la Vérité et en vérité, ce sont certes des menteurs.

93/91 Allah ne s'est donné aucun enfant et il n'est, avec Lui, nulle divinité. [*S'il en était autrement*], chaque divinité s'arrogerait ce qu'elle aurait créé et certaines peut-être seraient supérieures à d'autres. Combien Il est plus glorieux que ce qu'ils décrivent,

94/92 [*Lui qui*] connaît l'Inconnaissable et le Témoignage ! Combien il est supérieur à ce qu'ils [*Lui*] associent !

95/93 Dis : « Seigneur ! or ça ! montre-moi ce qui leur est promis !

96/94 Seigneur ! ne me place point parmi le peuple des Injustes ! »

97/95 De te montrer ce que Nous préparons pour eux, Nous avons le pouvoir

98/96 [*mais*] repousse la mauvaise action par ce qui est meilleur ! Nous savons bien ce qu'ils décrivent.

99/97 Dis : « Seigneur ! je me réfugie en Toi contre les harcèlements des Démons !

100/98 et je me réfugie en Toi, Seigneur, contre le fait qu'ils me circonviennent. »

101/99 Quand enfin la Mort vient à l'un d'eux, celui-ci s'écrie : « Seigneur ! faites-moi revenir [*sur terre*] !

89. Le texte porte *li-llâhi* « c'est à Allah », ce qui ne convient pas au sens et est dû à l'expression similaire du vt. 87. Barth propose de lire : *'Allâhu* qui cadre avec le sens et est une var. reçue par des « lecteurs » de Bassora. Une correction identique s'impose pour les vt. suiv.

95. Autre sens possible : *ce dont ils sont menacés.*

98. *Par ce qui est meilleur.* Les commt. font judicieusement remarquer que le Coran invite, non pas à répondre au mal par une bonne œuvre égale, mais par une bonne œuvre plus importante.

102/100 Peut-être accomplirai-je quelque œuvre pie, parmi ce que j'ai laissé ! » Non point ! C'est là un mot qu'il dit et derrière eux est une barrière (*barzaḫ*) jusqu'au jour où ils seront rappelés.
103/101 Quand il sera soufflé dans la Trompe, il n'y aura plus de généalogies, entre eux, en ce jour, et ils ne s'interrogeront pas.
104/102 Ceux dont lourdes seront les bonnes actions, ceux-là seront les Bienheureux.
105/103 Ceux dont légères seront les bonnes actions, ceux-là seront les Perdants [*et*] seront immortels dans la Géhenne,
106/104 le visage brûlé par le feu et les lèvres béantes.
107/105 « Mes signes ne vous ont-ils pas été communiqués ? Vous les traitiez de mensonges. »
108/106 — « Seigneur », diront-ils, « notre misérable nature nous a vaincus et nous avons été un peuple égaré.
109/107 Seigneur ! sors-nous de [la Géhenne] et si nous récidivons, [*revenus sur terre*], nous serons injustes. »
110/108 [*Mais* Allah] dira : « Demeurez-y et ne Me parlez point !
111/109 Une fraction de Mes serviteurs disaient : « Seigneur ! nous croyons. Pardonne-nous et fais-nous miséricorde car Tu es le meilleur des Miséricordieux. »
112/110 Vous avez, [*Impies !*], pris [ces Fidèles] en raillerie au point de vous faire oubher Mon Édification et vous vous moquiez d'eux.
113/111 Or, aujourd'hui, J'ai récompensé [ces Fidèles] de leur constance et ils sont eux les Favorisés. »

114/112 [Allah] demandera : « Quel nombre d'années êtes-vous demeurés en la terre ? »
115/113 Ils répondront : « Nous [*y*] sommes demeurés un jour ou la fraction d'un jour. Interroge ceux qui savent compter ! »
116/114 [Allah] répondra : « Vous n'êtes demeurés que peu de temps. Ah ! Si vous saviez !
117/115 Croyez-vous que Nous vous ayons créés sans but et que, vers Nous, vous ne serez pas ramenés ? »
117/116 Exalté soit Allah, le Roi, la Vérité ! Nulle divinité excepté Lui le Seigneur du noble Trône !

102. *C'est là un mot qu'il dit.* Il faut sans doute comprendre : C'est un simple mot que nulle réalisation ne suivra.
104. *Les bonnes actions.* Text. : les pesées.
117/115. *'abaṯan* « sans but ». Text. : en vanité.

117 Quiconque prie une autre divinité, avec Allah, sans avoir de preuve de son existence, devra rendre compte à son Seigneur. En vérité, les Infidèles ne seront pas [*les*] Bienheureux.

118 Dis : « Seigneur ! pardonne et fais miséricorde, car Tu es le meilleur des Miséricordieux ! »

Sourate XXIV.

La Lumière.

(An-Nûr.)

Titre tiré du vt. 35.

Cette sourate est formée de révélations dont certaines se situeraient vers la fin de 626, à en croire la Tradition historico-biographique. Nombre de ces révélations sont toutefois de datation impossible et ne doivent de figurer ici qu'à la similitude de fond qu'elles offrent avec leurs voisines. L'examen de cette sourate donne à penser qu'elle doit sa forme actuelle au fait que les éléments qui la composent ont reçu presque sans délai la sanction de l'écriture.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 [*Ceci* est] une sourate que Nous avons fait descendre et que Nous avons imposée, où Nous avons fait descendre de claires *aya*. Peut-être vous amenderez-vous.

[DISPOSITIONS TOUCHANT LA FORNICATION ET L'ACCUSATION DE FORNICATION.]

2 La fornicatrice et le fornicateur, flagellez chacun d'eux de cent coups de fouet ! Que par égard pour la Religion d'Allah, nulle indulgence ne vous prenne en leur faveur, si vous vous trouvez croire en Allah et au Dernier Jour ! Qu'un groupe de Croyants soit témoin de leur tourment.

2. *az-zâniyatu wa-zânî* « la fornicatrice » etc. Il est clair que le texte vise uniquement l'adultère. Toutefois, une tendance nette de l'exégèse a été d'inclure, sous le terme arabe, l'idée de fornication, en sorte que la présente disposition viserait aussi l'homo-

3 Le fornicateur n'épousera qu'une fornicatrice ou une Associatrice. La fornicatrice ne sera épousée que par un fornicateur ou un Associateur. Cela est déclaré illicite aux Croyants.

4 Ceux qui visent les *muḥṣana* [*dans leur honneur*] sans ensuite produire quatre témoins, flagellez-les de quatre-vingts coups de fouet et n'acceptez plus jamais leur témoignage ! Ceux-là sont les Pervers.
5 Exception faite pour ceux qui, ensuite, seront revenus [*sur leur accusation*] et se seront réformés. Allah est en effet absoluteur et miséricordieux.
6 [*En ce qui touche*] ceux qui visent leurs épouses [, *dans leur honneur*], sans avoir de témoins hormis eux-mêmes, le témoignage de chacun d'eux consistera en une quadruple attestation, par Allah, [*affirmant que* le dénonciateur] est certes parmi les véridiques,
7 [*suivie d'*]une cinquième [*attestation appelant*] la malédiction d'Allah sur lui, s'il est parmi les menteurs.
8 Le tourment sera détourné de la [femme visée], par la quadruple attestation de celle-ci, au nom d'Allah, que [son accusateur] est certes parmi les menteurs,
9 [*suivie d'*]une cinquième [*attestation appelant*] la colère divine sur elle, si [son accusateur] est parmi les véridiques.
10 N'eussent été la faveur d'Allah envers vous et Sa miséricorde et [*n'eût été*] qu'Allah est révocateur et sage...

[LEVÉE DE L'ACCUSATION D'ADULTÈRE CONTRE 'AÏCHA.]

11 [*Croyants !,*] ceux qui sont venus avec la calomnie sont un petit groupe d'entre vous. Ne croyez pourtant point que [cette calomnie] soit un mal pour vous ! Au contraire, elle est un bien pour vous. A chacun

sexualité. Ce vt. est considéré comme abrogeant la sourate IV, 19 et 20. Il est à rappeler que nulle part le Coran ne fait mention de la lapidation, appliquée aux adultères selon certaines données traditionnelles, conformément à un vt. dit *Verset de la Lapidation* dont le Coran ne porte plus trace.

6. *Consistera en une quadruple attestation* etc. = consistera en quatre serments attestant qu'ils sont etc.

8. [*De la femme visée*]. Text. : d'elle.

11. L'exégèse — suivie par les Orientalistes — considère que la révélation qui vient ici répond à l'accusation d'adultère lancée contre 'Aïcha, femme de Mahomet. Les faits se situeraient lors de l'expédition punitive contre les Muṣṭaliq (nov. (?) 626). Au retour de cette expédition 'Aïcha fut abandonnée par mégarde, lors d'une marche nocturne. Un jeune chamelier la retrouva seulement le lendemain et la ramena à Médine. L'incident fit jaser et, à l'instigation du chef des Hypocrites, 'Abd-Allah i.Ubayy, on parla

de ceux qui l'ont colportée, ce qu'il a commis (*kasala*) de péché, et à celui qui, parmi eux, s'est chargé de l'essentiel, un tourment immense !

12 Lorsqu'ils ont entendu [cette calomnie], que les Croyants et les Croyantes n'ont-ils, en eux-mêmes, conjecturé favorablement ! Que ne se sont-ils écriés : « C'est une calomnie avérée ! »

13 Que les accusateurs n'ont-ils, à ce propos, produit quatre témoins ! N'ayant point produit de témoins, ces gens, devant Allah, sont des menteurs.

14 [*Et vous Croyants !,*] n'eussent été la faveur d'Allah envers vous et Sa miséricorde, en la [*Vie*] Immédiate et Dernière, vous auriez été atteints par un tourment immense pour l'œuvre à laquelle vous vous êtes livrés

14/15 en colportant de votre langue et en disant de votre bouche ce dont vous n'avez nulle connaissance. Vous comptez cela pour bénin, alors que devant Allah c'est immense.

15/16 Quand vous avez entendu [cette calomnie], que n'avez-vous dit : « Il n'est point de nous de parler de cela. [*Seigneur !*], gloire à Toi ! C'est une immense infamie (*buhtân*) ! »

16/17 Allah vous exhorte à ne plus jamais commettre cela, si vous êtes croyants.

17/18 Allah vous expose les *aya*. Allah est omniscient et sage.

18/19 Ceux qui aiment que la Turpitude se répande parmi ceux qui croient auront un tourment cruel

19 en la [*Vie*] Immédiate et Dernière. Allah sait alors que vous ne savez pas.

20 N'eussent été la faveur d'Allah envers vous et Sa miséricorde et [*n'eût été*] qu'Allah est indulgent et miséricordieux...

21 O vous qui croyez !, ne suivez point les pas du Démon ! Quiconque suit les pas du Démon [*est voué à la perdition*],

d'adultère. Une coterie hostile à ʿAïcha où se trouvait le poète Ḥassân et Hamna, sœur de Zaïnab, prit l'histoire à son compte. ʿAïcha, malade, se vit abandonnée par Mahomet. Une révélation vint heureusement l'innocenter. — *bi-l-ʾifki* « avec la calomnie ». Le terme semble avoir une valeur euphémistique ; il signifie « retournement », « détournement », d'où : « travestissement de la vérité ». || *De ceux qui l'ont colportée.* Text. : d'eux.

21. Des données traditionnelles relient ce texte à l'accusation lancée contre ʿAïcha, disant qu'à la suite de ces faits, le père de celle-ci, Abou-Bakr, refusa de continuer à l'un des calomniateurs, la pension qu'il lui avait servie jusque-là. En fait, on a plutôt l'impression d'une admonition visant les Auxiliaires. En tout cas, les vt. sont, dans leur allure, différents des précédents.

car [le Démon] ordonne la Turpitude et l'Acte blâmable. N'eussent été la faveur d'Allah envers vous et Sa miséricorde, nul parmi vous, jamais, n'aurait été pur. Allah purifie toutefois qui Il veut. Il est audient et omniscient.

22 Que ceux parmi vous qui jouissent de la faveur [*divine*] et de l'aisance ne négligent point de donner aux Proches, aux Pauvres, aux Émigrés dans le Chemin d'Allah ! Qu'ils effacent et pardonnent ! Eh quoi ! n'aimez-vous point qu'Allah vous pardonne ? Allah est absoluteur et miséricordieux.

23 Que ceux qui visent [, *en leur honneur*,] les *muḥṣana* insoucieuses [*mais*] croyantes soient maudits en la [*Vie*] immédiate et Dernière ! A eux un immense tourment,

24 au jour où leurs langues, leurs mains, leurs pieds témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

25 En ce jour, Allah, la Vérité, leur fera juste mesure de leur dû (?) et ils connaîtront qu'Allah est la Vérité évidente.

26 Les Mauvaises aux Mauvais et les Mauvais aux Mauvaises. Les Bonnes aux Bons et les Bons aux Bonnes. Ces derniers sont innocentés de ce que disent les premiers. A eux pardon et généreuse attribution.

[Dispositions touchant les relations sociales et la bienséance des femmes.]

27 O vous qui croyez !, n'entrez point dans des demeures autres que vos demeures, avant de vous faire admettre et d'avoir salué ceux qui les occupent ! C'est un bien pour vous. Peut-être vous amenderez-vous.

28 Si vous n'y trouvez personne, n'y entrez point avant d'y être autorisés ! Et si l'on vous dit : « Retirez-vous ! », alors retirez-vous ! Cela sera plus décent pour vous. Allah, de ce que vous faites, est omniscient.

29 Il n'est pas de grief à vous faire d'entrer dans des demeures inhabitées où se trouve un objet vous appartenant. Allah sait ce que vous divulguez et ce que vous célez.

25. *dîna-hum* « leur dû ». Text. : leur jugement. Dans les commt., le terme est glosé par *jazâ'* « récompense ».

30 Dis aux Croyants qu'ils baissent leurs regards et soient chastes. Ce sera plus décent pour eux. Allah est bien informé de ce qu'ils font.

31 Dis aux Croyantes de baisser leurs regards, d'être chastes, de ne montrer de leurs atours que ce qui en paraît. Qu'elles rabattent leurs voiles sur leurs gorges ! Qu'elles montrent seulement leurs atours à leurs époux, ou à leurs pères, ou aux pères de leurs époux, ou à leurs fils, ou aux fils de leurs époux, ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères, ou aux fils de leurs sœurs, ou à leurs femmes, ou à leurs esclaves, ou à leurs serviteurs mâles que n'habite pas le désir [*charnel*], ou aux garçons qui ne sont pas [*encore*] au fait de la conformation des femmes. Que [les Croyantes] ne frappent point [*le sol*] de leurs pieds pour montrer les atours qu'elles cachent ! Revenez tous à Allah, ô Croyants ! Peut-être serez-vous bienheureux.

[COMMANDEMENT SUR LA CONDUITE ENVERS LES ESCLAVES.]

32 Mariez les célibataires [*vivant*] parmi vous, ainsi que ceux de vos esclaves, hommes et femmes, qui sont honnêtes ! S'ils sont besogneux, Allah les fera se suffire, par Sa faveur. Allah est large et omniscient.

33 Que recherchent la continence ceux qui ne trouvent point [*possibilité de*] mariage, jusqu'à ce qu'Allah les fasse se suffire, par Sa faveur.

Avec ceux de vos esclaves qui recherchent leur affranchissement, par convention écrite, concluez cette convention !, si vous reconnaissez du bien en eux ! Donnez-leur de ce bien d'Allah qui vous a été donné par Lui !

Par recherche de ce qu'offre la Vie Immédiate, ne forcez pas vos esclaves femmes à la prostitution, alors qu'elles veulent vivre en *muḥṣana* ! Quiconque les force [*sera seul coupable*], car Allah

31. *Que n'habite pas* etc. = les vieillards, les eunuques et aussi, selon certains, les déments. || *De la conformation des femmes*. Text. : des parties honteuses des femmes. || [*Que* [*les Croyantes*] *ne frappent pas* etc. On se fonde sur ce passage pour interdire la danse.

33. *Quiconque les force*. Phrase elliptique où, avec les commt., il faut restituer : [*sera seul coupable*].

[envers ces femmes], eu égard à ce qu'elles ont été forcées, sera absoluteur et miséricordieux.

[PARABOLE DE LA LUMIÈRE DIVINE ET DES TÉNÈBRES DE L'IMPIÉTÉ.]

34 Certes, Nous avons fait descendre vers vous des *aya* explicites, un exemple [*tiré*] de ceux qui furent avant vous, une admonition pour les Pieux.

35 *a* Allah est la Lumière des cieux et de la terre.

35 *b* Sa Lumière est à la ressemblance d'une niche où se trouve une lampe ; la lampe est dans un [*récipient de*] verre ; celui-ci semblerait un astre étincelant ; elle est allumée grâce à un arbre béni, [*grâce à*] un olivier ni oriental ni occidental, dont l'huile [*est si limpide qu'elle*] éclairerait même si nul feu ne la touchait.

35 *c* Lumière sur Lumière. Allah, vers Sa Lumière, dirige qui Il veut. Allah propose des paraboles aux Hommes. Allah, de toute chose, est omniscient.

35. Pour faciliter l'explication, ce vt. a été divisé en trois parties, dans la traduction. Dans l'état actuel du développement, il est la première partie d'une antithèse dont la seconde est contenue soit dans le vt. 39, soit dans le vt. 40.

35 b. *Sa Lumière est à la ressemblance d'une niche.* Text. : la ressemblance (ou : la parabole) de Sa lumière est comme une niche. Clermont-Ganneau a noté le parallélisme du texte et du passage de Zacharie, IV, 2 : *L'Ange... me dit : « Que vois-tu ? ». Je répondis : « Je regarde et voici : Il y a un chandelier d'or surmonté d'un vase portant sept lampes qui sont au sommet du chandelier, et il y a près de lui deux oliviers, l'un à droite, l'un à gauche du vase »* Horovitz a, par ailleurs, rappelé la place que l'olivier occupe dans certains textes talmudiques. Les rapports de ce passage avec la littérature juive sont donc indéniables. Toutefois il convient de se souvenir que dans la poésie contemporaine de Mahomet, les poètes bédouins font souvent allusion à la lampe des solitaires ou des moines chrétiens, brillant au loin, dans les ténèbres, et servant de repère au caravanier. Par ailleurs, la parabole évoque les *lychnaria* byzantines que Mahomet et ses compatriotes avaient pu voir, au cours de leurs voyages en Syrie. La parabole est donc très suggestive pour les contemporains. Pourtant l'exégèse intellectualiste s'efforce de dépouiller le passage de son caractère réaliste. Selon cette exégèse, il s'agirait de la foi reçue par le Croyant en sa poitrine (= la niche) laquelle renferme son cœur (= le récipient de verre) grâce à la Prédication coranique (= la lampe).

35 c. *Lumière sur Lumière.* Tab. comprend : *Cette huile limpide est lumière sur lumière,* ou encore : *Cette lumière est lumière sur cette huile limpide.*

	A	B	C
36		*Sa lumière est à la ressemblance d'une lampe dans une niche*] et en des oratoires (?) qu'Allah permit d'élever, dans lesquels Son nom est invoqué,	
	En des oratoires (?) qu'Allah permit d'élever et dans lesquels Son nom est invoqué, *dans lesquels Il est glorifié*, à l'aube et au crépuscule,	dans lesquels Le glorifient, à l'aube et au crépuscule,	dans lesquels Il est glorifié, à l'aube et au crépuscule.
37	sont des hommes que	des hommes que	Des hommes que nul négoce et nul troc ne distraient de l'invocation d'Allah, de l'accomplissement de la Prière et du don de l'Aumône craignent
	nul négoce et nul troc ne distraient de l'invocation d'Allah, de l'accomplissement de la Prière, du don de l'Aumône (*zakât*), qui craignent		

un jour où les cœurs et les regards seront retournés,

38 afin qu'Allah récompense [ces hommes] de ce qu'ils faisaient de mieux [*sur terre et afin qu'*]Il ajoute à Sa faveur envers eux. Allah donne attribution à qui Il veut, sans compter.

39 Les actions de ceux [*au contraire*] qui sont infidèles sont comme un mirage dans une plaine : l'homme altéré le prend pour de l'eau

36. Ce vt., dans sa liaison avec le contexte, fait difficulté. La version *A* permet d'inférer que le vt. et le suiv. sont sans lien avec l'ensemble. La version *B* le relie au contraire à la parabole qui précède ; c'est la leçon couramment admise. La version *C*, proche de la précédente, part d'une var. canonique de ʿAṣim et I. ʿAmir : ***yusabbaḥu la-hu*** « Il est glorifié ». — ***fī buyūtin*** « dans des oratoires ». Le terme est glosé par ***masâjid*** « mosquées » ou « lieux de prière », chez les commt. Il n'offre aucun sens précis ; il s'agit d'un endroit — privé ou public (?) — où s'accomplit un culte. Il ne faut pas non plus oublier l'expression ***baytu llâhi*** « le Temple d'Allah » = la Kaaba.

37. Ce vt. varie de fonction grammaticale, selon les versions *A*, *B* et *C* du vt. précédent. Pour les commt., les ***hommes*** en question sont des Croyants, c.-à-d. : des Musulmans. Cette interprétation est suggérée, probablement, par l'antithèse contenue dans les vt. 39 sqq. On a tout lieu de penser en fait qu'il s'agit ici de moines chrétiens.

39. Ce vt. et le suiv. constituent, semble-t-il, l'antithèse des vt. 35 et 36. — *Les actions de ceux* [*au contraire*] etc. Text. : Pour ce qui est des actions de ceux qui sont infidèles. || ***ʿinda-hu*** « au Jugement Dernier ». Text. : chez lui. Le pronom ***hu*** « lui » est équivoque ; grammaticalement, il remplace ***sarâb*** « mirage ». Comme le texte est très elliptique, il faut peut-être comprendre : « De même qu'il trouve que ce mirage n'est rien, de même il voit que ses actions sont vaines et, à la place de celles-ci, il trouvera Allah qui le jugera. »

et, quand il y arrive, il trouve que ce n'est rien. Au Jugement Dernier (?), [l'Infidèle] trouvera Allah qui lui donnera juste son compte. Allah est prompt à faire rendre compte.

40 Ou bien [*encore, c'est*] à la ressemblance de ténèbres, sur une mer obscure : un flot la couvre sur lequel est un flot, sur lequel sont des nuages. Ténèbres sur lesquelles sont d'autres ténèbres. Quand [l'homme] sort sa main, à peine peut-il la voir. Celui à qui Allah ne donne pas de Lumière n'a point de Lumière.

[HYMNE A ALLAH, CRÉATEUR TOUT-PUISSANT.]

41 N'as-tu point vu qu'Allah est glorifié par ceux qui sont dans les cieux et sur la terre et par les oiseaux s'éployant ? De chacun, Il connaît la Prière et la Glorification. Allah est omniscient de ce qu'ils font.

42 A Allah la royauté des cieux et de la terre. Vers Allah est le « Devenir ».

43 N'as-tu point vu qu'Allah pousse les nuages, puis les fait s'unir, puis en fait des masses ? Alors tu vois l'ondée sortir de leurs flancs. [Allah] fait descendre la grêle [, *de nuées semblables à*] des montagnes qui se trouvent dans le ciel ; Il en frappe qui Il veut et l'éclair qui accompagne cette grêle arrache presque la vue.

44 Allah remplace la nuit par le jour. En vérité, en cela est certes un enseignement pour ceux qui ont des yeux.

44/45 Allah a créé tout animal (*dâbba*) [*à partir*] d'un liquide. Parmi ces animaux, il en est qui marchent sur le ventre (*sic*) ; parmi

40. Ici se trouve la seconde partie de l'antithèse amorcée au vt. 35 b. — *Ténèbres sur lesquelles sont d'autres ténèbres* etc. Antithèse de 35 c. || *Quand [l'homme] sort sa main.* Ce changement de sujet soulève un problème insoluble en l'état actuel du texte.

41. Ce vt. est simplement juxtaposé à ce qui précède. Il évoque le *Psaume* XIX, 2 : *Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'étendue manifeste l'œuvre de Ses mains...* 4. *Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont le son ne soit pas entendu.* — *man* « par ceux qui ». Ailleurs on a *mâ* « ce qui ». Mais, dans la langue coranique, le pronom *man* paraît parfois ne pas différer de *mâ*. || *S'éployant.* Autre sens possible : [*volant*] *en file.* || *De chacun, Il connaît.* Autre sens moins recevable. *Chacun connaît Sa prière et Sa glorification* = comment Le prier et Le glorifier.

43. *Et l'éclair* etc. Text. : et l'éclat de son éclair pourrait emporter les regards.

44. *min mâ'in* « [à partir] d'un liquide ». Le terme est ainsi glosé par les commt. Les commt., en seconde ligne, proposent aussi l'interprétation suiv. : *Allah a créé tout animal aquatique.* Mais cette interprétation cadre mal avec le verbe *yamši* « qui marchent » qu'on trouve aussitôt après. C'est en s'appuyant sur ce vt. énigmatique que l'exégèse moderniste pose que le Coran parle déjà de l'origine océanique des êtres vivants. || *Parmi ces animaux.* Text. : Parmi eux.

eux, il en est qui marchent sur deux pattes et parmi eux, il en est qui marchent sur quatre. Allah crée ce qu'Il veut. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

[CONTRE DES OPPOSANTS MÉDINOIS.]

45/46 Certes, Nous avons fait descendre des *aya* explicites. Allah dirige qui Il veut vers la Voie Droite.

46/47 [Ces gens] disent : « Nous croyons en Allah et en l'Apôtre et nous obéissons. » [*Mais*] ensuite une fraction d'entre eux tourne le dos après cela. Ceux-là ne sont pas des Croyants.

47/48 Quand ils sont appelés devant Allah et Son Apôtre pour qu'il arbitre entre eux, voici qu'une fraction d'entre eux se détourne.

48/49 S'ils ont cependant le droit pour eux, ils viennent à lui, obéissants.

49/50 Un mal est-il en leurs cœurs ? Ont-ils une suspicion ? Craignent-ils qu'Allah et Son Apôtre ne les briment ? Non ! ce sont [*seulement*] des Injustes.

50/51 Quand [*en effet*] les Croyants sont appelés devant Allah et Son Apôtre pour qu'il arbitre entre eux, leur seul propos est de dire : « Nous avons entendu et obéissons ! » Ceux-là seront les Bienheureux.

51/52 Ceux qui obéissent à Allah et à Son Apôtre, ceux qui redoutent Allah et sont pieux envers Lui, ceux-là sont ceux qui auront le Succès.

52/53 [Ces gens] ont juré par Allah, en des serments solennels, que si tu leur en donnes certes l'ordre, ils se mettront [*en campagne*]. [*Prophète !*,] dis[-*leur*] : « Ne jurez point ! Obéissance reconnue [*convenable*] ! Allah est bien informé de ce que vous faites. »

53/54 Dis[-*leur encore*] : « Obéissez à Allah et à l'Apôtre ! » Si vous tournez le dos, il n'incombera à [l'Apôtre] que ce dont il est chargé mais il vous incombera ce dont vous avez été chargés. Si vous lui obéissez, vous serez dans la bonne direction. A l'Apôtre n'incombe que la Communication exphcite.

54/55 Allah a promis, à ceux d'entre vous qui croient et qui font des œuvres pies, de faire d'eux les derniers détenteurs de la terre,

47. Le vt., selon les commt., ferait allusion à un différend survenu entre un Hypocrite et un Juif médinois.

52. *la-yaḫrujunna* « ils se mettront [en campagne] ». Text. : ils sortiront. Interprétation reçue par tous les commt.

comme Il le fit de ceux qui furent avant eux. [*Il leur a promis*] de donner stabilité à leur religion qu'Il a agréée d'eux et de substituer [*la*] sécurité à leur crainte. [*Il leur a dit*] : « Adorez-Moi et ne M'associez rien ! » Ceux qui, après cela, auront été infidèles, ceux-là seront les Pervers.

55/56 Accomplissez la Prière ! Donnez l'Aumône (*zakât*) ! Obéissez à l'Apôtre ! Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde.

56/57 Ne pensez pas que ceux qui sont infidèles réduiront [*Allah*] à l'impuissance sur la terre ! Leur refuge sera le Feu et quel détestable « Devenir » !

[COMPLÉMENT AUX COMMANDEMENTS TOUCHANT LA BIENSÉANCE ENTRE CROYANTS. ÉGARDS ENVERS MAHOMET.]

57/58 O vous qui croyez !, que vos esclaves et ceux d'entre vous qui n'ont pas encore atteint la puberté vous demandent la permission [*d'entrer, avant de le faire,*] trois fois, avant la Prière de l'aube, quand vous déposez vos vêtements, à la méridienne et après la Prière du soir : ce sont trois moments où l'on peut vous surprendre en votre nudité. En dehors de ces moments, il n'est point de grief à vous faire non plus qu'à eux de passer les uns chez les autres, [*sans demander cette permission*]. Ainsi Allah vous expose les *aya*. Allah est omniscient et sage.

58/59 Quand les enfants parviennent à la puberté, qu'ils demandent permission [*d'entrer*] comme le demandent ceux qui sont leurs aînés ! Ainsi Allah vous expose Ses *aya*. Allah est omniscient et sage.

59/60 Nul grief aux femmes atteintes par la ménopause et n'espérant plus mariage si elles déposent leurs voiles, [*sauf à*] se montrer sans atours. S'abstenir est toutefois un bien pour elles. Allah est audient et omniscient.

60 Il n'est nul grief (*haraj*)

à l'aveugle, nul grief au boiteux, nul grief au malade,

57. Ce vt. complète les vt. 27 sq. ||*Trois fois*. On a conservé, à l'expression, son ambiguïté. || *La Prière de l'aube..., la Prière du soir* = avant votre lever et après votre coucher. A noter que, pour la première fois, les deux Prières ont le nom que leur a consacré l'usage ultérieur.

59. Ce vt. complète le vt. 31.

60. *A l'aveugle..., au malade*. Ce membre de phrase est déplacé et provient de la

à vous à ce que vous mangiez réciproquement dans vos demeures ou dans les demeures de vos pères, ou dans les demeures de vos mères, ou dans les demeures de vos frères, ou dans les demeures de vos sœurs, ou dans les demeures de vos oncles paternels, ou dans les demeures de vos tantes paternelles, ou dans les demeures de vos oncles maternels, ou dans les demeures de vos tantes maternelles, ou [dans le lieu] dont vous possédez les clefs, ou [*dans la demeure*] d'un ami. Nul grief à vous de manger ensemble ou séparément.

61 Quand vous entrez dans des demeures, adressez-vous mutuellement une salutation [*venue*] d'Allah, bénie, excellente ! Ainsi Allah vous expose les *aya*. Peut-être raisonnerez-vous.

62 Les Croyants sont seulement ceux qui croient en Allah et en Son Apôtre et qui, se trouvant avec celui-ci dans une affaire qui [*les*] réunit, ne se retirent point sans lui en avoir demandé la permission ! [*Prophète !,*] ceux qui te demandent la permission [*d'entrer ou de se retirer*], ceux-là sont ceux qui [*vraiment*] croient en Allah et en Son Apôtre.
S'ils te demandent la permission [*d'entrer*] pour une certaine affaire les visant, permets [*d'entrer*] à qui d'entre eux tu voudras, et implore pour eux le pardon [*d'Allah*]. Allah est absoluteur et miséricordieux.

63 Ne faites point de l'appel de l'Apôtre [*lancé*] parmi vous, comme [*vous faites*] de votre appel réciproque ! Allah peut connaître ceux de vous qui se faufilent subrepticement. Que ceux qui s'opposent à Son Ordre prennent garde que ne les atteigne une tentation (*fitna*) ou que ne les atteigne un tourment cruel.

sourate XLVIII, 17. Comme on l'a en effet bien montré (v. *GdQ*, Goldziher et Torrey), il est inconcevable que l'aveugle ou le boiteux, du seul fait de leur infirmité, soient exclus des repas en commun. Il convient d'ajouter que si cette interdiction était concevable ici, elle s'étendrait au borgne dont la maléficité est légendaire.

62. *Pour une affaire qui* [*les*] *réunit*. Le sens paraît être : A l'occasion d'un repas ou d'une quelconque affaire. Certains commt. ont tendance à interpréter : Pour une affaire intéressant la communauté, comme la Guerre Sainte.

63. *du'â' r-rasûli* « de l'appel de l'Apôtre ». Les commt. glosent par *nidâ'a* « apostrophe ». Il peut s'agir aussi bien d'une convocation que d'une invitation ; le sens semble donc être : Ne considérez pas que l'appel ou l'invitation du Prophète ne mérite pas plus d'égards que l'appel réciproque que vous vous lancez. Autre sens : *N'usez pas pour appeler le Prophète, des apostrophes dont vous vous servez entre vous.*

64 Eh quoi ! ce qui est dans les cieux et sur la terre n'est-il point à Allah ? Il peut connaître l'état où vous êtes et le jour où [les Hommes] seront ramenés à Lui. Alors, Il les avisera de ce qu'ils auront fait. Allah, de toute chose, est omniscient.

Sourate XXV.

La Salvatian.

(Al-Furqân.)

Titre tiré du vt. 1.

Il est possible de retrouver deux séries de révélations dans cette sourate que, dans son immense majorité, l'exégèse islamique considère comme mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[UNICITÉ D'ALLAH, VÉRITÉ DE L'APOSTOLAT DE MAHOMET.]

1 Béni soit Celui qui fit descendre la Salvation sur Son serviteur, afin qu'il soit, pour le monde, un Avertisseur.

2 [*Béni soit*] Celui qui a le Royaume des Cieux et de la Terre, [*qui*] n'a pas pris d'enfant, n'a point d'associé en ce Royaume, a créé toute chose et en a fixé le destin.

3 [Les Impies] ont pris, en dehors de Lui, des divinités qui ne sauraient rien créer mais ont été créées [*par eux*],

4/3 [*qui*] ne possèdent pour elles-mêmes ni dommage ni utihté, [*qui*] ne possèdent ni [*la*] Mort ni [*la*] Vie ni [*la*] Résurrection.

5/4 Ceux qui sont infidèles disent : « Ceci n'est que forgerie inventée par cet homme, pour laquelle l'ont aidé d'autres personnes. » Ils ont commis [*en parlant ainsi*] injustice et fraude.

2. *fa-qaddara-hu taqdîrâ* « et en a fixé le destin ». Autre sens possible : *et en a fixé la forme, la durée.*

5. Vt. très important pour l'histoire de la révélation coranique. Dans l'opposition mekkoise, on pensait que Mahomet empruntait les thèmes de sa prédication à des informateurs oraux, ce qui est exprimé nettement dans le vt. suiv. Les commt., notamment Tab., à propos de la sourate XVI, 105/103, donnent les noms d'esclaves chrétiens d'origine étrangère versés dans la science des écrits judéo-chrétiens, qui auraient servi d'informateurs à Mahomet.

6/5 Ils ont dit [*aussi*] : « [*Ce sont*] histoires de nos aïeux qu'il s'est écrites et qui lui sont dictées matin et soir ! »
7/6 Dis : « Celui qui connaît le secret dans le ciel et la terre, l'a fait descendre. Il est absoluteur, miséricordieux. »
8/7 Ils disent [*encore*] : « Qu'a [*donc*] ce [*soi-disant*] Apôtre à prendre de la nourriture, à aller dans les marchés ? Ah ! si l'on avait fait descendre vers lui, parmi vous, un Ange qui fût avec lui un Avertisseur !
9/8 Si un trésor lui avait été lancé ou si [*même*] il possédait un jardin dont il mangerait [*le produit*] ! » Et les Injustes d'ajouter : « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé. »
19/9 Considère comment ils te proposent des exemples en sorte qu'ils s'égarent et ne peuvent trouver le chemin.
11/10 Béni soit Celui qui, s'Il le veut, te donnera mieux que cela : des jardins au bas desquels couleront des ruisseaux et [*où*] Il placera pour toi des palais.

[Peinture du Jugement Dernier.]

12/11 Loin de croire, ils taxent l'Heure de mensonge. [*Mais*] Nous avons préparé à ceux qui taxent l'Heure de mensonge un brasier
13/12 qui, lorsqu'il les verra de loin, fera entendre un [*grondement de*] fureur et un mugissement.
14/13 Quand, liés ensemble, ils seront jetés en un lieu étroit de ce brasier, ils clameront, là : « [*Viens*] ! ô destruction ! »
15/14 « N'appelez point aujourd'hui une destruction unique ! Appelez beaucoup de destructions ! »
16/15 Dis : « Cela vaut-il mieux que le Jardin de l'Immortalité qui a été promis aux Pieux et qui sera pour eux récompense et devenir ? »
17/16 Là, immortels, ils auront ce qu'ils voudront. C'est une promesse à quoi s'est engagé ton Seigneur.
18/17 Le jour où [les Impies] seront réunis, eux et ce qu'ils ont adoré en dehors d'Allah, Celui-ci dira : « Est-ce vous, [*Faux Dieux*], qui avez égaré Mes serviteurs que voici ou bien ont-ils [*eux-mêmes*] perdu le chemin ? »

6. *'iktataba-hâ* « qu'il s'est écrites ». Ce sens est absolument sûr. On a donc là — dans la mesure où, bien entendu, l'accusation des opposants mekkois correspondait à la réalité — une preuve que Mahomet savait écrire.

15. Les commt. proposent trois interprétations de ce vt. Le sens paraît être : Vos tourments seront si longs et si divers que vous réclamerez sans cesse être anéantis.

19/18 Et [les Faux Dieux] répondront : « Gloire à Toi ! il ne convenait pas à nous qu'en dehors de Toi nous fussions pris comme patrons (*'awliyâ'*), mais Tu leur as donné jouissance, à eux et à leurs pères, [*de la richesse*], si bien qu'ils ont oubhé l'Édification et qu'ils furent un peuple sans Loi. »

20/19 [*Ainsi* ces Faux Dieux] vous ont déclarés imposteurs, dans ce que vous dites, et ils ne peuvent ni écarter [*le châtiment de vous*], ni [*vous*] secourir.

21/19 Quiconque sera injuste, Nous lui ferons goûter un grand tourment.

22/20 Nous n'avons envoyé avant toi que des Envoyés qui certes prenaient [*eux aussi*] de la nourriture et allaient dans les marchés. Nous faisons de certains de vous, pour les autres, une tentation [*pour savoir*] si vous serez constants. Ton Seigneur est clairvoyant.

23/21 Ceux qui n'espèrent point Nous rencontrer ont dit : « Ah ! si l'on avait fait descendre sur nous des Anges ou [*si*] nous voyions notre Seigneur ! » Ils ont été, certes, orgueilleux en leur âme et pleins d'une grande insolence.

24/22 Le jour où ils verront les Anges, malheur, en ce jour, aux Coupables [*qui*] crieront : « Donnez-nous un asile assuré ! »

25/23 Nous avons considéré les œuvres que [ces Impies] ont accomplies et N'avons trouvé que poussière clairsemée.

26/24 Cependant les Hôtes du Jardin auront, ce jour-là, le plus beau séjour et la meilleure halte.

27/25 Au jour où le ciel se fendra par les nuées et qu'on fera descendre rapidement les Anges,

28/26 le Royaume, ce jour-là, [*et*] la Vérité appartiendront au Bienfaiteur et ce sera, pour les Infidèles, un jour terrible.

29/27 Et ce jour-là, l'Injuste se mordra les mains en disant : « Plût au ciel que j'eusse fait chemin avec l'Apôtre !

30/28 Malheur à moi ! Plût au ciel que je n'eusse pas pris un Tel comme ami !

31/29 [*car*] il m'a certes égaré loin de l'Édification après qu'elle fut venue à moi : ainsi le Démon abandonne l'Homme [*après l'avoir tenté*]. »

19. *bûran* « sans Loi ». Ce mot d'origine araméenne n'est plus compris des commt. et nous ne savons pas le sens que lui prêta la génération de Mahomet. En araméen, *bûr* signifie « ignorant », « dépourvu de la connaissance de la Loi ».

20. *Ils ne peuvent* est une var. canonique meilleure que la Vulgate *vous ne pouvez*.

24. *Malheur aux*. Text. : pas de bonne nouvelle à.

[RÉPONSE AUX OPPOSANTS MEKKOIS.]

32/30 L'Apôtre a dit : « Seigneur ! mon peuple a pris cette Prédication en aversion. »

33/31 *Ainsi Nous avons donné à chaque Prophète un ennemi* [issu] *des Coupables. Combien ton Seigneur te suffit comme guide et assistant !*

34/32 Ceux qui sont infidèles disent : « Ah ! si la Prédication était descendue en un seul ensemble ! » [*Nous l'avons révélée*] ainsi pour affermir par elle ton cœur et Nous l'avons psalmodiée avec soin.

35/33 [Les Infidèles] ne te proposent aucun exemple sans que Nous t'apportions la vérité [*pour y répondre*] et mieux [*que cet exemple*] comme commentaire.

36/34 Ceux qui seront rassemblés [*au Jugement Dernier et traînés*] sur la face, vers la Géhenne, ceux-là auront été les plus mauvais par [*leur place*] et les plus éloignés du Chemin.

[RAPPEL DU SORT D'AUTRES PEUPLES IMPIES.]

37/35 Certes, Nous avons donné l'Écriture à Moïse et avons placé avec lui son frère Aaron comme assistant (*wazîr*)

38/36 et Nous [*leur*] avons dit : « Allez vers le peuple qui a traité Nos signes de mensonges ! » Nous avons entièrement anéanti ce peuple.

39/37 [*De même*], quand le peuple de Noé eut traité les Apôtres d'imposteurs, Nous l'engloutîmes et Nous en fîmes un signe pour les Hommes et Nous àvons apprêté, pour les Injustes, un tourment cruel.

40/38 [*Nous avons aussi anéanti*] les 'Ad et les Thamoud, les Hommes du Puits et bien des générations intermédiaires.

41/39 A tous, Nous avons proposé des exemples et, [*tous*], Nous les avons supprimés entièrement.

42/40 [*Ceux qui te repoussent, ô Prophète !*], sont certes venus à [*l'emplacement de*] la cité sur laquelle s'est abattue la pluie maléfique.

34. *rattalnâ-hu tartîlâ* « Nous l'avons psalmodiée avec soin ». Il est sûr qu'il s'agit ici de la minutie avec laquelle Dieu veille à la retransmission de sa parole. Tab. et Razi acceptent le sens reçu ici.

42. *Ceux qui te repoussent* etc. Text. : Ils sont certes venus etc. Allusion au voyage annuel accompli par les marchands mekkois, en Syrie-Palestine, qui les amenait à passer par la Mer Morte et le site de Sodome. || *Eh quoi ! ne se sont-ils* etc. Autre sens possible : *Eh quoi ! ne la voyaient-ils plus ?*

Eh quoi ! ne se sont-ils pas trouvés l'avoir vue ? Pourtant, ils n'attendent pas le rassemblement [*du Jugement Dernier*].

43/41 Quand ils te voient, [*Prophète !*], ils te prennent en raillerie : « Est-ce celui-ci qu'Allah a dépêché comme Apôtre ?

44/42 Il aurait failli nous égarer loin de nos divinités, si nous n'avions été constants dans leur culte. » [*Mais*] ils sauront, quand ils verront le Tourment, qui est le plus égaré en [*son*] chemin.

45/43 Celui qui a pris une divinité qui le perd, penses-tu que tu sois, toi, un garant pour lui ?

46/44 Estimes-tu que la plupart d'entre eux entendent ou raisonnent ? Ils ne sont que semblables à des bestiaux ou plutôt ils sont plus égarés [*encore*] en [*leur*] chemin.

[PREUVES DE LA BIENFAISANCE ET DE LA PUISSANCE DIVINES.]

47/45 Ne vois-tu point comment ton Seigneur a fait mouvante l'ombre ? S'Il l'avait voulu, Il l'eût faite stable. Nous avons en outre fait du soleil un guide de cette ombre

48/46 que Nous ramenons à Nous avec facilité.

49/47 [Ton Seigneur] est Celui qui, pour vous, a fait de la nuit un voile, du sommeil un repos, du jour une résurrection.

50/48 C'est Lui qui a déchaîné les vents comme annonce précédant Sa miséricorde. Nous faisons descendre du ciel une eau pure

51/49 pour faire revivre par elle un sol mort et en abreuver la multitude des troupeaux (*'an'âm*) et des humains que Nous avons créés.

52/50 Certes, Nous avons poussé [cette eau] parmi eux pour qu'ils en tirent édification [*mais*] la plupart des Hommes n'aiment que [*l'*]ingratitude.

53/51 Si Nous avions voulu, Nous aurions dépêché, dans chaque cité, un Avertisseur.

54/52 N'obéis donc pas aux Infidèles et mène contre eux un grand combat au moyen de la Prédication.

55/53 C'est Lui qui a fait confluer les Deux Mers : celle-ci potable et douce, celle-là saumâtre et non potable, et entre elles deux Il a placé une barrière (*barzaḫ*) et une limite respectée.

47. *A fait mouvante l'ombre.* Text. : a étendu l'ombre.

53. Ce vt. et le suiv. peuvent être considérés comme une addition. Mais on peut tout aussi bien y voir une incidente après laquelle reprend l'énumération des bienfaits divins.

55. *Les Deux Mers.* Chez Tab., cette expression est prise en un sens très étendu : Le Créateur a fait en sorte que la masse des eaux fluviales ne soit pas altérée par la

56/54 C'est Lui qui, de l'eau, a créé un mortel et a tiré de celui-ci une descendance des deux sexes. Ton Seigneur est Omnipotent.

[ENCOURAGEMENTS A MAHOMET.]

57/55 Ils adorent, en dehors d'Allah, ce qui ne leur est ni utile ni nuisible. L'Infidèle est un auxiliaire [*du Démon*] contre son Seigneur.

58/56 Nous ne t'avons envoyé que comme Annonciateur et Avertisseur.

59/57 Dis [*aux Infidèles*] : « Je ne vous réclame pour cela nul salaire, n'[*agissant*] que [*comme*] celui qui veut suivre un chemin vers son Seigneur. »

60/58 Appuie-toi sur le Vivant qui ne saurait mourir ! Glorifie Sa louange ! Combien Il suffit à connaître les péchés de Ses serviteurs !

60/59 Celui qui, en six jours, a créé les cieux et la terre et ce qui est entre eux, puis s'est assis en majesté sur le Trône, est le Bienfaiteur. Interroge qui est informé de Lui !

61/60 Quand on leur dit : « Prosternez-vous devant le Bienfaiteur ! », ils répondent : « Qu'est-ce que le Bienfaiteur ? Nous prosternerons-nous sur ton ordre ? » et cela accroît leur répulsion.

[NOUVELLES PREUVES DE LA BIENFAISANCE DIVINE.]

62/61 Béni soit Celui qui mit dans le ciel des constellations et y plaça un luminaire et une lune brillante !

63/62 C'est Lui qui fit de la nuit et du jour une opposition, [*signe*] pour qui veut se donner une Édification ou veut être reconnaissant.

64/63 Les serviteurs du Bienfaiteur sont ceux qui marchent sur la terre, modestement, et qui, interpellés par les Sans Loi répondent : « Salut ! »,

salinité de l'eau de mer. Toutefois pour la génération même de Mahomet, il est possible que ce passage ait fait penser au phénomène du non-mélange immédiat des eaux de l'Euphrate et du Tigre avec celles de la mer, à leur débouché dans le Golfe Persique. En tout cas c'est l'interprétation retenue dans les commt. postérieurs à Tab.

56. *Une descendance des deux sexes.* Text. : une généalogie et une alliance. Ce passage est éclairé, dans les commt., par un autre passage du Coran disant : *Allah a créé de lui* (= *d'Adam*) (?) *les deux sexes, le mâle et la femelle;* sourate LXXV, 39.

57. Les vt. 57 à 61 coupant l'énumération des bienfaits d'Allah semblent former un nouveau texte.

65/64 qui passent la nuit devant leur Seigneur, prosternés ou debout,
66/65 qui disent : « Seigneur ! détourne de nous le Tourment de la Géhenne [*car*] son Tourment est malheur immanent.
66 Combien la Géhenne est détestable comme asile et séjour ! »,
67 qui, lorsqu'ils dépensent, ne se montrent ni prodigues ni avares [*car*] entre les deux est ce qui est droit,
68 qui ne prient point, avec Allah, une autre divinité, et [*qui*], sinon en droit, ne tuent pas leur semblable qu'Allah a fait sacré, ceux [*enfin*] qui ne forniquent pas. Celui qui fait [*tout*] cela commet un péché
69 pour lequel le Tourment sera pour lui doublé, au Jour de la Résurrection, et pour lequel il restera, dans ce Tourment, humilié en immortalité.
70 *Exception faite pour ceux qui sont revenus* [de leurs fautes], *ont été croyants, ont fait œuvre pie.* [Pour] *ceux-là, Allah changera leurs mauvaises œuvres en bonnes œuvres. Allah est absoluteur et miséricordieux.*
71 *Quiconque revient* [de ses fautes] *et fait œuvre pie reviendra au sein d'Allah.*
72 *Ceux qui ne portent pas de faux témoignages et* [qui], *passant près de la jactance, passent noblement,*
73 *ceux qui, ayant été édifiés par les signes de leur Seigneur, ne se tiennent ni sourds ni aveugles devant eux,*
74 *ceux qui disent : « Seigneur ! donne-nous, en nos épouses et notre descendance, la fraîcheur des yeux, et fais de nous un modèle pour les Pieux ! »,*
75 — *ceux-là auront pour récompense les Salles* [du Paradis] *parce qu'ils furent constants. Ils y recevront vœux et salut*
76 *et y seront immortels. Combien agréables elles sont comme asile et séjour !*

77 *Dis : « Mon Seigneur ne se souciera pas de vous sans votre prière. Vous avez crié au mensonge. Il sera donc pour vous malheur immanent. »*

68. *an-nafsa* « leur semblable ». Text. : l'âme = la personne.
70. Vt. très important qui semble impliquer que le repentir joint à la foi suffit à assurer le salut au Croyant.
75. *al-ġurfata* « les Salles [du Paradis] ». Le mot est ici au sing. (peut-être par déficience de la graphie) mais les commt. lui donnent une valeur de pluriel, forme qu'ils retrouvent partout ailleurs dans le Coran.

Sourate XXVI.

Les Poètes.

(Aš-Šu'arâ'.)

Titre tiré du vt. 224.

Cette sourate est formée d'un préambule et de deux parties.

Le texte qui constitue la première partie de la sourate est formé d'un préambule et de sept récits sur les missions des Prophètes : Moïse, Abraham, Noé, Houd, Sâlih, Loth et Cho'aïb. Ces récits sont parallèles à ceux qui se retrouvent dans des textes de la deuxième période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[PRÉAMBULE.]

1 *Ṯ. S. M.* 1/2 Voici les *aya* de l'Écriture explicite.

2/3 Peut-être te consumes-tu, craignant qu'ils ne croient point ?

3/4 Si Nous le voulons, Nous ferons descendre du ciel, sur eux, un signe et leurs nuques en demeureront courbées.

4/5 Aucune Édification ne vient à eux, suscitée par le Bienfaiteur, qu'ils ne s'en détournent.

5/6 Ils ont crié : « Mensonge ! ». Or, bientôt, leur arriveront les annonces de ce dont ils se raillaient.

6/5 Quoi ! N'ont-ils pas vu la terre, combien nous y fîmes croître toute espèce profitable ?

7/8 CERTES, EN CELA EST UN SIGNE ! [*Pourtant*], LA PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.

8/9 CERTES, TON SEIGNEUR ET LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

2. *Ils ne croient* etc. Ce pl., ici et dans les vt. suiv., représente les Mekkois.

8. L'appellatif *le Puissant, le Miséricordieux* ne se maintient pas dans les révélations postérieures, mais sera remplacé en général par *le Bienfaiteur miséricordieux.*

[HISTOIRE DE MOÏSE.]

9/10 ... Et lorsque ton Seigneur appela Moïse [*disant*] : « Va vers le peuple injuste,
10/11 le peuple de Pharaon ! Ne marqueront-ils point de la piété ? »,
11/12 [Moïse] répondit : « Je crains qu'ils ne me traitent d'imposteur,
12/13 que mon âme ne reste fermée et que ma langue ne se laisse point délier. Mande plutôt Aaron !
13/14 [*D'ailleurs*] ils ont [*à se venger*] sur moi d'un crime et je crains qu'ils ne me tuent. »
14/15 [Allah] dit : « Non point ! Partez avec Nos signes ! Nous sommes auprès de vous, écoutant.
15/16 Allez à Pharaon et dites : « Nous sommes l'Apôtre du Seigneur des Mondes.
16/16 Renvoie avec nous les Fils d'Israël ! »
17/18 [*Arrivés auprès de Pharaon*, celui-ci] dit : « Ne t'avons-nous pas élevé, tout enfant ?, [*ô Moïse !*] N'es-tu pas resté parmi nous, en ta vie, des années ?
18/19 Or, tu as commis l'acte que tu as commis. Tu es parmi les ingrats ! »
19/20 [Moïse] répondit : « J'ai commis cet acte alors que j'étais parmi les Égarés.
20/21 Je vous ai fuis parce que je vous ai craints. Or, mon Seigneur m'accorda une Illumination (*ḥukm*) et m'a placé parmi les Envoyés,
21/22 tandis que m'avoir élevé est un bienfait que tu me reproches, [*concédé*] à condition que tu asservisses les Fils d'Israël. »
22/23 Pharaon reprit : « Qu'est-ce que le Seigneur des Mondes ? »
23/24 [Moïse] répondit : « [*C'est*] le Seigneur des Cieux et de la Terre et de ce qui est entre eux. Que n'êtes-vous convaincus ! »
24/25 [Pharaon] dit [*alors*] à qui l'entourait : « Avez-vous entendu ? »

9. *wa-'id* « et lorsque » ne se relie grammaticalement à rien. Les commt. sont ici réduits à supposer que ce membre de phrase dépend d'un impératif sous-entendu : *wa-ḏkur* « rappelle-toi quand... », comme cela se retrouve ailleurs. Il faut toutefois remarquer que cette ellipse ne se rencontre que dans une série de récits qui s'enchaînent et que cet impératif est alors exprimé une première fois en tête de l'ensemble. Peut-être doit-on penser que le début de ce récit manque.

13. *la-hum 'alayya ḏanbun* « ils ont à se venger etc. ». Text. : ils ont sur moi un péché. Cf. sourate XX, 41 et *Exode*, II, 12 sqq.

18. *L'acte que tu as commis*. V. vt. 13.

22. Cf. *Exode*, V, 2 : *Qui est l'Éternel pour que j'obéisse à sa voix ?*

25/26 [Moïse] dit [*encore*] : « C'est votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers ancêtres. »
26/27 [Pharaon] reprit : « Certes, cet apôtre qui vous est envoyé est possédé ! »
27/28 [Moïse] dit [*encore*] : « [C'est] le Seigneur de l'Orient et de l'Occident et de ce qui est entre eux. Que ne raisonnez-vous ! »
28/29 [Pharaon] répondit : « Certes, si tu adoptes une autre divinité que moi, je te ferai mettre en prison ! »
29/30 [Alors Moïse] demanda : « Et si je t'apportais un fait évident ? »
30/31 [Pharaon] répondit : « Apporte-le, si tu es parmi les véridiques ! »
31/32 [Moïse] jeta alors son bâton : et soudain ce fut un dragon véritable !
32/33 Il tira sa main : et soudain elle fut blanche pour les assistants !
33/34 [Pharaon] dit [*alors*] au Conseil (*malâ'*) autour de lui : « Certes, celui-ci est un magicien très savant
34/35 qui veut vous expulser de votre terre, par sa magie ! Que prescrivez-vous ? »
35/36 Ils répondirent : « Remets-les à plus tard, [*lui*] et son frère, et envoie dans les cités des sergents
36/37 qui t'amèneront chaque magicien très savant ! »
37/38 Ils furent donc réunis au temps fixé d'un jour désigné.
38/39 Et il fut dit aux gens : « Est-ce que vous allez vous réunir ?
39/40 Peut-être suivrons-nous les magiciens, si ce sont eux les vainqueurs. »
40/41 Quand les magiciens furent venus, ils demandèrent à Pharaon : « Aurons-nous bien une récompense, si nous sommes les vainqueurs ? »
41/42 [Pharaon] répondit : « Assurément ! et vous serez certes alors parmi ceux admis près [*de nous*]. »
42/43 Moïse leur dit : « Jetez ce que vous allez jeter ! »
43/44 Ils jetèrent leurs cordes et leurs bâtons en disant : « Avec la puissance de Pharaon, nous allons certes être les vainqueurs ! »
44/45 Or Moïse ayant jeté son bâton, voici que celui-ci happait ce qu'ils avaient imaginé.

26. *Cet apôtre* etc. Text. : votre apôtre.
31. Dans la sourate XX, 20, ce double prodige se produit avant le départ de Moïse pour l'Égypte, ce qui correspond à *Exode*, IV, 2-7. Ici au contraire le passage est parallèle à *Exode*, VII, 10.
35. *Des sergents*. Text. : des recruteurs.
37. Dans la sourate XX, 61, le rendez-vous est fixé par Moïse.

45/46 Les magiciens tombèrent alors prosternés.
46/47 Ils dirent : « Nous croyons au Seigneur des Mondes,
47/48 Seigneur de Moïse et d'Aaron ! »
48/49 [Pharaon] s'écria : « Vous avez cru en cet homme avant que je ne vous le permette ! Il est certes votre maître qui vous enseigna la magie ! Vous allez savoir !
49 Je vous ferai trancher main droite et pied gauche ! Je vous ferai crucifier tous ! »
50 Ils répondirent : « Nul dommage ! A notre Seigneur nous allons retourner !
51 Nous convoitons que notre Seigneur nous pardonne nos fautes, car nous avons été parmi les premiers Croyants ! »

[Suite de l'histoire de Moïse. Passage de la Mer Rouge.]

52 Et Nous révélâmes à Moïse : « Pars la nuit, à la tête de Mes serviteurs ! Vous allez être poursuivis. »
53 Pharaon envoya, dans les cités, des sergents
54 [*pour dire*] : « Certes, ces gens sont une bande peu nombreuse !
55 Ils sont certes contre nous courroucés !
56 Toutefois nous sommes certes une masse sur ses gardes ! »
57 Nous dépouillâmes [*pourtant*] Pharaon et son peuple de jardins, de sources,
58 de trésors, de séjours choisis.
59 Ainsi [*fut Notre volonté*] et Nous donnâmes ces choses en héritage aux Fils d'Israël.
60 Les Égyptiens poursuivirent en effet ceux-ci, en marche vers l'est.
61 Quand les deux masses s'aperçurent, les compagnons de Moïse s'écrièrent : « Nous sommes certes rejoints ! »
62 [*Mais*] Moïse dit : « Non point ! Avec moi est mon Seigneur. Il me dirigera. »
63 Et Nous révélâmes à Moïse : « Frappe la mer, de ton bâton ! » Elle s'entr'ouvrit et chaque partie fut comme une montagne immense.
64 Nous fîmes avancer [*les Fils d'Israël*] puis les autres.
65 Nous sauvâmes Moïse et tous ceux qui étaient avec lui,

52. La narration qui suit est parallèle à celle de la sourate XX, 62, mais plus détaillée.
57. *Nous dépouillâmes*. Text. : Nous fîmes sortir.

66 puis nous engloutîmes les autres.
67 EN VÉRITÉ, EN CELA EST CERTES UN SIGNE ! [*Pourtant*] la PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.
68 CERTES, TON SEIGNEUR EST LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

[HISTOIRE D'ABRAHAM.]

69 Communique l'histoire (*nabâ'*) d'Abraham,
70 quand il dit à son père et à son peuple : « Qu'adorez-vous ? »
71 Ils répondirent : « Nous adorons des idoles et, tout le jour, nous faisons devant elles retraite pieuse (*'akafa*).
72 Il demanda : « Vous entendent-elles quand vous [*les*] priez ?
73 Vous sont-elles utiles ?, [*vous*] sont-elles nuisibles ? »
74 Ils répondirent : « Non ! [*mais*] nous avons trouvé nos ancêtres ainsi faisant. »
75 Il reprit : « Avez-vous considéré ce que vous adorez,
76 vous et vos ancêtres les plus anciens ?
77 Certes ces idoles sont un ennemi pour moi. Je n'adore que le Seigneur des Mondes
78 qui m'a créé : c'est Lui [*qui*] me dirige,
79 [*c'est*] Lui qui me donne à manger et à boire
80 et, quand je suis malade, c'est Lui [*qui*] me guérit ;
81 [*c'est*] Lui qui me fera mourir puis me ressuscitera ;
82 [*c'est*] Lui qui [*fait*] que je convoite qu'Il me pardonne mes fautes au Jour du Jugement.
83 Seigneur !, accorde-moi une Illumination (*ḥukm*) et adjoins-moi aux Saints !
84 Prête-moi un langage véridique aux yeux des générations futures !
85 Place-moi parmi les héritiers du Jardin de Délice !
86 Pardonne à mon père : il était parmi les Égarés.
87 Ne me confonds pas, au jour où ils seront ressuscités,
88 au jour où ne seront utiles ni richesse, ni enfants mâles,
89 exception faite pour ceux qui seront venus à Allah, avec un cœur pur,
90 [*au jour où*] le Jardin sera avancé pour les Pieux
91 et la Fournaise sortie pour les Errants
92 et qu'il sera crié à ceux-ci : « Où sont ces faux dieux que vous adoriez

93 en dehors d'Allah ? Vous secourent-ils ? ou bien se portent-ils un mutuel secours ? »
94 [*Au jour où*] ils seront précipités, eux et les Errants, dans la Fournaise,
95 avec, en entier, les légions d'Iblis,
96 ils diront, dans la Fournaise, se querellant :
97 « Par Allah ! en vérité, nous étions certes, dans un égarement évident,
98 quand nous vous égahons, [*vous, faux dieux !*], au Seigneur des Mondes !
99 Seuls les Coupables nous ont égarés.
100 Nous n'avons [*maintenant*] aucun intercesseur,
101 aucun ami ardent.
102 Que n'avons-nous [*la possibilité d'*]un retour [*sur terre*], afin d'être parmi les Croyants ! »
103 EN VÉRITÉ, EN CELA, EST CERTES UN SIGNE ! [*Pourtant*] LA PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.
104 CERTES, TON SEIGNEUR EST LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

[HISTOIRE DE NOÉ.]

105 Les contribules de Noé ont traité d'imposteurs les Envoyés,
106 quand leur frère Noé leur dit : « Ne marquerez-vous point de la piété ?
107 Je suis pour vous un Apôtre sûr !
108 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi ! »
109 Je ne vous réclame pour cela nul salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des Mondes.
110 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !
111 Ils répondirent : « Croirons-nous en toi alors que [*seuls*] te suivent les plus vils ? »
112 [Noé] dit : « Je n'ai pas connaissance de ce qu'ils faisaient.
113 Compter avec eux n'incombe qu'à mon Seigneur. Que ne [*le*] devinez-vous !
114 Je ne suis pas celui qui repousse les Croyants :
115 je ne suis qu'un Avertisseur explicite ! »
116 Ils s'écrièrent : « Si tu ne finis point, ô Noé ! nous allons, certes, te lapider ! »
117 Il dit [*alors*] : « Seigneur !, mon peuple m'a traité d'imposteur.
118 Décide clairement entre eux et moi et sauve-moi ainsi que ceux des Croyants qui sont avec moi ! »

119 Nous le sauvâmes ainsi que ceux qui étaient avec lui, dans l'Arche comble,
120 puis Nous engloutîmes ensuite ceux qui restaient.
121 EN VÉRITÉ, EN CELA EST CERTES UN SIGNE ! [*Pourtant*] LA PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.
122 CERTES, TON SEIGNEUR EST LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

[HISTOIRE DE HOUD.]

123 Les 'Ad ont traité d'imposteurs les Envoyés,
124 quand leur frère Houd leur dit : « Ne serez-vous pas pieux ?
125 Je suis pour vous un Apôtre sûr.
126 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !
127 Je ne vous réclame pour cela nul salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des Mondes.
128 Continuerez-vous à construire, sur chaque heu élevé, un édifice [*pour*] vous divertir
129 et continuerez-vous à fonder des châteaux (*maṣâni'*) ? Peut-être serez-vous immortels !
130 Quand vous êtes violents, vous êtes violents comme des géants !
131 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !
132 Soyez pieux envers Celui qui vous a pourvus de ce que vous savez,
133 [*qui*] vous a pourvus de troupeaux (*'an'âm*), de fils,
134 de jardins, de sources !
135 Moi, je crains pour vous le tourment d'un jour terrible. »
136 Ils répondirent : « Même chose est, pour nous, que tu [*nous*] admonestes ou que tu ne [*nous*] admonestes pas !
137 Notre conduite n'est que la conduite de nos ancêtres.
138 Nous ne serons pas tourmentés. »
139 Ils le traitèrent donc d'imposteur et nous les fîmes périr.
EN VÉRITÉ, EN CELA EST CERTES UN SIGNE ! [*Pourtant*] LA PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.
140 EN VÉRITÉ, TON SEIGNEUR EST CERTES LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

128. *'âyatan* « un édifice ». Text. : un signe, un prodige. Ce vt. fait allusion à l'usage des riches Mekkois de se faire construire des habitations de plaisance et d'estivage dans la région montagneuse de Taïf.

129. *Peut-être* etc., est ironique.

[HISTOIRE DE SALIH.]

141 Les Thamoud traitèrent d'imposteurs les Envoyés,
142 quand leur frère Sâliḥ leur dit : « Ne serez-vous pas pieux ?
143 Je suis pour vous un Apôtre sûr !
144 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !
145 Je ne vous réclame pour cela nul salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des Mondes.
146 Serez-vous laissés [*éternellement*] parmi ce qui est ici-bas, en sécurité,
147 parmi des jardins, des sources,
148 des [*champs de*] céréales et des palmiers aux régimes pendants ?
149 Continuerez-vous à creuser des demeures avec art, dans les montagnes ?
150 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !
151 N'obéissez pas à l'ordre des Impies (*musrif*)
152 qui portent la corruption sur la terre et ne marquent nulle sainteté ! »
153 Ils répondirent : « Tu es seulement un ensorcelé.
154 Tu n'es qu'un mortel comme nous ! Apporte-nous un signe, si tu es parmi les Véridiques ! »
155 Il répliqua : « Voici une chamelle. A elle appartient de boire [*un jour*], à vous de boire un [*autre*] jour désigné.
156 Ne lui causez aucune meurtrissure, sinon vous serez soumis au tourment d'un jour redoutable ! »
157 Ils la sacrifièrent pourtant [*mais*], le lendemain, ils eurent regret,
158 car le Tourment les saisit.
EN VÉRITÉ, CELA EST CERTES UN SIGNE ! [*Pourtant*] LA PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.
159 EN VÉRITÉ, TON SEIGNEUR EST LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

[HISTOIRE DE LOTH.]

160 Les contribules de Loth ont traité d'imposteurs les Envoyés,
161 quand leur frère Loth leur dit : « Ne serez-vous pas pieux ?
162 Je suis pour vous un Apôtre sûr !
163 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !

149. Allusion aux tombeaux creusés dans le roc, par les Ṯamûd, et considérés par les Arabes, à toutes les époques, comme les demeures de cette tribu disparue.

164 Je ne vous réclame pour cela nul salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des Mondes.
165 Accomplirez-vous l'acte charnel avec les mâles de ce monde
166 et délaisserez-vous vos épouses que votre Seigneur a créées pour vous ? Oui, vous êtes un peuple transgresseur. »
167 Ils répondirent : « Si tu ne finis point, ô Loth !, nous allons certes t'expulser ! »
168 Il s'écria : « Je suis, pour votre acte, emph de haine.
169 Seigneur ! sauve-moi ainsi que ma famille, de [*la conséquence de*] ce qu'ils font ! »
170 Nous le sauvâmes ainsi que sa famille, en entier,
171 excepté une vieille demeurée parmi les attardés,
172 puis Nous anéantîmes les autres
173 et fîmes pleuvoir sur eux une pluie. Exécrable pluie, [*châtiment*] de ceux qui sont [*en vain*] avertis !
174 EN VÉRITÉ, EN CELA EST CERTES UN SIGNE ! [*Pourtant*] LA PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.
175 EN VÉRITÉ, TON SEIGNEUR EST LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

[HISTOIRE DES HOMMES DU FOURRÉ.]

176 Les Hommes du Fourré ont traité d'imposteurs les Envoyés,
177 quand Cho'aïb leur dit : « Ne serez-vous pas pieux ?
178 Je suis pour vous un Apôtre sûr !
179 Soyez pieux envers Allah et obéissez-moi !
180 Je ne vous réclame pour cela nul salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des Mondes.
181 Faites juste la mesure. Ne soyez point parmi ceux qui font mauvaise mesure !
182 Pesez avec une balance exacte !
183 Ne lésez pas les gens dans leurs biens et ne soyez pas malfaisants, sur la terre, portant la corruption !
184 Soyez pieux envers Celui qui vous a créés, [*vous*] et les générations antérieures ! »
185 Ils répondirent : « Tu es seulement un ensorcelé !
186 Tu n'es qu'un mortel comme nous et nous te croyons certes parmi les imposteurs !

168. *Empli de haine.* Text. : parmi ceux qui haïssent.
173. V. *Genèse*, XIX, 24 sqq.

187 Fais tomber sur nous des pans du ciel, si tu es parmi les véridiques ! »
188 Il répondit : « Mon Seigneur est très informé de ce que vous faites. »
189 Ils le traitèrent donc d'imposteur. Le Tourment du Jour de l'Ombre les prit : ce fut le tourment d'un jour terrible.
190 EN VÉRITÉ, EN CELA EST CERTES UN SIGNE ! [*Pourtant*] LA PLUPART D'ENTRE EUX NE SONT PAS DEVENUS CROYANTS.
191 EN VÉRITÉ, TON SEIGNEUR EST LE PUISSANT, LE MISÉRICORDIEUX !

192 ... Et il est certes une révélation (*tanzîl*) du Seigneur des Mondes
193 descendue [*du ciel*] par l'Esprit fidèle,
194 sur ton cœur, pour que tu sois parmi les Avertisseurs.
195 [*C'est une Révélation*] en langue arabe pure
196 et cela se trouve certes dans les écritures (*zubur*) des Anciens.
197 *Eh quoi ! ne fut-ce pas un signe pour eux qu'il soit connu des docteurs des fils d'Israël?*
198 Si Nous l'avions fait descendre sur quelque [*Prophète*] des Barbares
199 et qu'il l'eût prêché à ceux-ci, ils n'auraient pas [*non plus*] cru en lui.
200 Ainsi Nous procédons dans les cœurs des Coupables.
201 Ils ne croiront en cette Révélation qu'après avoir vu le Tourment cruel,
202 en sorte que celui-ci viendra à eux brusquement, sans qu'ils [*le*] pressentent,
203 et qu'ils s'écrieront : « Serons-nous de ceux à qui il est donné d'attendre ? »

192. *wa'inna-hu la-tanzîlun* « Et il est etc. » Pour les commt., le pronom *hu* « il » remplace le nom *qur'ânun* « prédication ». C'est possible. Mais ce peut être aussi bien une sorte de neutre : « ce » « cela ». De toute manière ni par le sens, ni même grammaticalement, ce qui suit n'est relié au texte qui précède.

193. *ar-rûḥu l-'amînu* « l'Esprit fidèle » désigne ici l'Archange chargé de transmettre la Révélation à Mahomet.

196. *Il se trouve* est ambigu. Tab. précise qu'il s'agit de la nouvelle prédication, mais l'exégèse ultérieure, tout en admettant cette interprétation traditionnelle, pense qu'il est question de textes bibliques prédisant la venue de Mahomet.

197. Ce vt. est peut-être une addition un peu postérieure, mais antérieure à l'installation de Mahomet à Médine, contrairement à ce que croit Nöldeke qui tient ce vt. pour médinois. Si en effet, ce passage implique des rapports avec la science talmudique, dès la deuxième phase de la prédication à la Mekke, il prouve aussi la possession de notions vagues dont l'origine est autre que l'information de la communauté juive de Médine.

204 Eh quoi ! trouveront-ils [*alors*] trop prompt Notre Tourment ?
205 Que t'en semble ? Si nous leur donnons la jouissance [*de ce monde*] pendant quelques années
206 puis que vienne à eux ce dont ils sont menacés,
207 de nul profit pour eux ne seront les biens dont ils auront joui.
208 Nulle cité n'a été anéantie par Nous sans qu'elle ait eu des Avertisseurs
209 pour l'édifier et Nous n'avons pas été injuste.
210 Les Démons ne sont pas descendus [*du ciel*] avec [cette Prédication].
211 Il ne convient pas qu'ils le fassent et ils ne [*le*] peuvent pas.
212 En vérité, ils sont certes écartés de [*son*] audition.
213 Ne prie donc, à côté d'Allah, aucune autre divinité, car tu serais parmi les Tourmentés.
214 Avertis ton clan le plus proche !
215 Sois tutélaire pour ceux des Croyants qui te suivent !
216 S'ils te désobéissent, dis-[*leur*] : « Je suis innocent de ce que vous faites »,
217 et mets ta confiance dans le Puissant, le Miséricordieux
218 qui te voit durant tes vigiles
219 et [*voit*] tes gestes parmi les [*fidèles*] prosternés.
220. Il est l'Audient, l'Omniscient.
221 T'annoncerai-Je sur qui descendent les Démons ?
222 Ils descendent sur tout imposteur plein de péchés.
223 Ils leur communiquent les bribes qu'ils ont saisies mais la plupart d'entre eux sont menteurs.
224 De même les poètes sont suivis par les Errants.
225 Ne vois-tu point qu'en chaque vallée ils divaguent
226 et disent ce qu'ils ne font point ?
227 *Exception faite de ceux qui ont cru, ont accompli des œuvres pies, ont beaucoup invoqué Allah*

203. Text. : sommes-nous ceux qu'on fait attendre.

210. La suite des idées est celle-ci : Cette Révélation est d'essence divine, mais les Polythéistes le nieront jusqu'au Jour du Jugement. Cette Révélation n'est pas transmise par les Démons, mais par l'Esprit fidèle. Accomplis donc ta mission d'Avertisseur !

224. Ce vt. répond à une autre objection des Polythéistes qui accusaient Mahomet d'être un poète inspiré par un djinn.

227. Cette addition a dû intervenir à Médine, au moment où des poètes comme Ḥassân ibn Ṯâbit ou ʿAbd-Allah ibn Rawâḥa, se sont ralliés à l'Islam et répondent trait pour trait aux attaques des poètes demeurés attachés au Polythéisme. Le style de ce vt. confirme la date de ce texte.

228/227 *et qui bénéficient de Notre aide après avoir été traités injustement. Ceux qui sont injustes sauront vers quel destin ils se tournent.*

Sourate XXVII.

Les Fourmis.

(An-Naml.)

Titre tire du vt. 18.

Cette sourate est formée de trois parties dont l'ensemble constitue une homélie d'une parfaite harmonie.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[INTRODUCTION.]

1 *Ṯ. S.* Voici les *aya* de la Prédication et d'une Écriture explicite,
2 Direction et Bonne Nouvelle pour les Croyants
3 qui accomphssent la Prière, s'acquittent de l'Aumône et sont convaincus de la [*Vie*] Dernière.
4 [*Aux yeux de*] ceux qui ne croient point en la [*Vie*] Dernière, Nous avons paré leurs actions [*de fausses apparences*] et ils sont dans l'aveuglement.
5 Ce seront ceux-là qui auront le pire Tourment et qui, dans la [*Vie*] Dernière, seront les plus grands perdants.
6 En vérité [, *Prophète !*], tu reçois la Prédication de la part d'un [*Seigneur*] sage et omniscient.

[HISTOIRE DE MOÏSE.]

7 [*Rappelle*] quand Moïse dit à sa famille : « J'ai distingué un feu et je vais vous en rapporter une nouvelle ou un tison ardent : peut-être pourrez-vous vous chauffer. »
8 Quand il arriva à [ce feu], il fut crié : « Béni est Celui qui est dans le feu et qui est autour de Lui ! Gloire à Allah, Seigneur des Mondes !
9 O Moïse ! Je suis Allah, le Puissant, le Sage.

10 Jette ton bâton ! » Quand [Moïse] vit [celui-ci] s'agitant comme des Djinns, il tourna le dos mais ne put faire un pas : « Moïse ! n'aie pas peur ! Devant Moi les Envoyés ne sauraient avoir peur.

11 *Excepté ceux qui ont été injustes puis ont substitué du bien à du mal, car Je suis absoluteur et miséricordieux.*

12 Entre ta main dans l'ouverture de ta tunique. Elle ressortira blanche [*de lèpre*] sans mal. » ... Parmi neuf signes vers Pharaon et son peuple : c'était un peuple pervers.

13 Quand Nos signes vinrent à eux pour susciter leur clairvoyance, ils dirent : « Ceci est sorcellerie évidente ! »

14 Ils nièrent [*Nos signes*] avec injustice et orgueil, bien qu'ils fussent en eux-mêmes convaincus. Considère comment fut la fin de ces semeurs de scandales !

[HISTOIRE DE DAVID ET DE SALOMON.]

15 A David et à Salomon Nous avons certes accordé une Science et ils ont dit : « Louange à Allah qui nous a placés au-dessus de Ses serviteurs ayant la foi ! »

16 Salomon hérita de David et dit : « Hommes ! on nous a enseigné le langage des oiseaux, et, de toute chose, nous avons été comblés. En vérité, c'est là certes une faveur évidente ! »

17 Les troupes de Salomon formées de Djinns, de Mortels et d'Oiseaux furent rassemblées devant lui, divisées par groupes. [*Elles se mirent en marche.*]

18 Quand enfin elles arrivèrent à la Vallée des Fourmis, une fourmi dit : « Entrez, Fourmis, dans vos demeures [*de peur*] que Salomon et ses troupes ne vous écrasent sans le savoir ! »

19 A ces paroles, Salomon sourit et dit : « Seigneur ! permets-moi de

11. La particule *'illâ* « excepté » fait difficulté et ne donne pas de sens sûr. En désespoir de cause, l'exégèse propose de couper ainsi :

10. ... : devant Moi les Envoyés ne sauraient avoir peur,

11. excepté ceux [parmi eux] qui ont été injustes. [*Mais si*] ensuite ils ont substitué du bien à du mal, Je suis absoluteur, etc.

Mais cette interprétation suppose : 1° que les Prophètes sont peccables, — 2° que *ṯumma* signifie « mais si ensuite », — 3° que *fa'innî* « car » est explétif. Peut-être doit-on penser simplement à un vt. déplacé qui fait allusion à l'absolution donnée à des pécheurs repentants.

12. Les commt. s'efforcent d'expliquer *Parmi neuf signes*, mais le texte présente certainement ici une lacune.

[*Te*] remercier du bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mon père. [*Fais*] que j'accomplisse des œuvres pies que Tu agréeras et fais-moi entrer en Ta miséricorde, parmi Tes saints serviteurs ! »

20 [Salomon] passa en revue les oiseaux et dit : « Pourquoi ne vois-je pas la Huppe ? Serait-elle absente ?

21 Certes, Je la tourmenterai cruellement ou l'égorgerai à moins qu'elle ne m'apporte une justification (*sulṭân*) explicite ! »

22 La Huppe demeura [*absente*] peu de temps et dit [*à son arrivée*] : « J'embrasse [*en ma connaissance*] ce que tu n'embrasses point, [*ô Salomon !*], et je t'apporte, sur les Sabâ', une nouvelle sûre.

23 J'ai trouvé qu'une femme est leur reine, que de toute chose elle a été comblée et qu'elle a un trône magnifique.

24 Je l'ai trouvée, elle et son peuple, se prosternant devant le soleil, à l'exclusion d'Allah. Le Démon a paré pour eux leurs actions [*de fausses apparences*], les a détournés du Chemin et ils ne sont pas dans la bonne direction.

25 Que ne se prosternent-ils devant Allah qui fait sortir ce qui est latent, dans le ciel et [*sur*] la terre, et qui sait ce que vous cachez et ce que vous divulguez !

26 Allah — nulle divinité sauf Lui — est le Seigneur du Trône magnifique. »

27 [Salomon] dit : « Nous allons voir si tu dis vrai ou si tu es parmi les menteurs.

28 Pars avec cette missive (*kitâb*) et lance-la aux Sabâ', puis tiens-toi à l'écart et regarde ce qu'ils répliqueront. »

29 [*La Huppe accomplit sa mission*] et [la Reine] dit : « O Conseil ! on m'a lancé une noble missive.

30 Elle est de Salomon et dit : « Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

31 Ne soyez pas superbes envers moi et venez à moi soumis (*muslim*) ! »

32 « O Conseil ! », continua [la Reine], « inspirez-moi en cette affaire ! Je ne déciderai rien dont vous ne me soyez témoins. »

33 — « Nous sommes », répondit le Conseil, « gens de force et de courage redoutable. L'affaire relève de toi. Considère ce que tu dois ordonner ! »

20. Ce récit sur la Huppe et sur la part qu'elle prend à la venue de la Reine de Saba auprès de Salomon se retrouve dans le second *Targum* ou paraphrase en araméen sur le *Livre d'Esther*, écrit probablement sous Justinien.

22. *Les Sabâ'*. Ce nom est celui d'une tribu ancienne de l'Arabie méridionale et non d'un pays, comme l'usage en français le fait croire.

28. Text. : lance-la à eux.

34 [La Reine] dit : « Quand les rois entrent dans une cité, ils la saccagent et font, des nobles qui l'habitent, des misérables. Ainsi font [les rois].
35 Moi [*au contraire*], je vais envoyer un présent [à Salomon et à son peuple] et j'attendrai ce que rapporteront mes émissaires. »
36 Quand ceux-ci vinrent à Salomon, celui-ci dit : « Vous m'apportez des richesses mais ce qu'Allah m'a donné vaut mieux que ce qu'Il vous a donné. Bien loin de le croire, vous vous réjouissez de présents [*semblables*].
37 Retournez vers les vôtres ! Je marcherai certes contre eux avec des troupes auxquelles ils ne résisteront pas et nous les chasserons de leur pays, misérables et avilis. »
38 [*Puis se tournant*], il dit : « Conseil ! qui de vous m'apportera le trône [de la Reine] avant que [ses gens] ne viennent à moi soumis (*muslim*) ? »
39 Un rebelle des Djinns dit [*alors*] : « Moi, je l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place. En vérité, j'ai certes force de le faire et je suis fidèle. »

[Salomon] dit : « Je veux plus prompt que lui. »

40 Celui qui avait connaissance de l'Écriture dit : « Moi, je te l'apporterai avant que ton regard soit revenu vers toi. » Quand [Salomon] vit [le trône] posé près de lui, il s'écria : « Ceci [*vient*] de la faveur de mon Seigneur afin qu'Il éprouve si je serai reconnaissant ou ingrat. Celui qui est reconnaissant l'est pour soi-même. Celui qui est ingrat... Mon Seigneur est suffisant à Soi-même (*ġaniyy*) et généreux. »
41 Il ajouta : « Rendez ce trône méconnaissable [à la Reine]. Nous regarderons si elle est dans la bonne direction ou du nombre de ceux qui n'y sont pas. »
42 [La Reine] étant venue, on lui dit : « Ton trône est-il ainsi ? » — « Il semble que c'est lui », répondit-elle. « On nous a donné la science avant ceci et nous avons été soumis à Dieu (*muslim*). »
43 Elle fut détournée par ce qu'elle adorait en dehors d'Allah et elle fut parmi un peuple infidèle.

37. *Vers les vôtres.* Text. : vers eux.
39. *ʿifrîtun* « un rebelle ». Sens donné par les commt. et que confirme l'antithèse avec le vt. 40.
40. Il s'agit sans doute ici d'un démon rallié à Allah.
42. *On nous a donné.* Dans l'état actuel du texte, cette phrase est à mettre dans la bouche de la Reine. Cependant les commt., gênés par le vt. suiv., pensent qu'elle est proférée par Salomon et sa suite ; cf. *GdQ* qui suppose une lacune dans le texte.

44 On lui dit [*encore*] : « Entre dans le palais ! » L'ayant vu, elle crut que c'était une pièce d'eau et, [*retroussant sa robe*], elle découvrit ses mollets. [Salomon] dit : « C'est un palais dallé de cristal. »
45/44 — « Seigneur », dit-elle, « je me suis fait tort à moi-même. Avec Salomon, je me soumets à Allah, Seigneur des Mondes. »

[Histoire des Thamoud.]

46/45 Certes, Nous avons envoyé aux Thamoud leur contribule Salih [*afin qu'il leur dise*] : « Adorez Allah ! » Et voici qu'ils se divisèrent en deux groupes, se prenant de querelle.
47/46 [Salih *leur*] dit : « O mon peuple ! pourquoi appelez-vous plus promptement le Malheur que le Bonheur ? Que ne demandez-vous pardon à Allah ? Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde. »
48/47 « Nous tirons mauvais présage de toi et de ceux qui sont avec toi », répondirent-ils. — « Votre sort est au sein d'Allah », répliqua Salih. « Vous êtes un peuple soumis à une épreuve (*fitna*). »
49/48 Or, dans la ville se trouvaient neuf personnages qui, sur la terre, sèment le scandale non la sainteté.
50/49 Ils dirent : « Faisons par Allah serment mutuel de tuer la nuit [Salih] et les siens ! Puis nous dirons certes à celui chargé de le venger : « Nous n'avons pas été témoins de l'assassinat des siens. En vérité, nous sommes sincères ! »
51/50 Ils ourdirent [*cette*] ruse mais Nous ourdîmes une [*autre*] ruse sans qu'ils le pressentissent.
52/51 Considère quelle fut la fin de leur ruse ! Nous les exterminâmes, eux et tout leur peuple.
53/52 Voici leurs demeures désertes, [*en punition*] de ce qu'ils furent injustes. En vérité, en cela est un signe pour un peuple qui sait.
54/53 Nous sauvâmes [*cependant*] ceux qui crurent et qui étaient pieux.

[Histoire de Loth.]

55/54 [*Rappelle*] Loth quand il dit à son peuple : « Vous livrez-vous à la Turpitude alors que vous êtes clairvoyants ?
56/55 Par concupiscence, en vérité, commettez-vous l'acte de chair avec des hommes et non avec des femmes ? Vraiment vous êtes un peuple ignorant toute loi. »

51. Ce trait montrant Allah ourdissant une « contre-ruse » va souvent apparaître désormais.

57/56 La seule réponse de son peuple fut : « Expulsez la famille de Loth, de notre cité ! Ce sont des gens qui affectent la pureté ! »
58/57 Nous le sauvâmes lui et les siens, sauf sa femme, [*car*] Nous avions décrété qu'elle serait parmi ceux restés en arrière.
59/58 Sur eux Nous fîmes tomber une pluie [*maléfique*]. Détestable est la pluie de ceux qui ont été avertis [*en vain*] !

[BIENFAISANCE DIVINE.]

60/59 Dis : « Louange à Allah et salut sur Ses serviteurs élus par Lui ! Allah est-Il [*le*] meilleur ou ce que [les Impies] [*Lui*] associent ? »
61/60 Celui qui créa les cieux et la terre, qui fit descendre pour vous, du ciel, une pluie par laquelle Nous faisons pousser des jardins pleins de beauté dont vous ne sauriez faire pousser les arbres —, est-il une divinité à côté [*de Lui*], Allah ? Loin de croire [*en Lui*], ce peuple [*Lui*] donne des égaux !
62/61 Celui qui, de la terre, fit un lieu stable, [*qui*] mit parmi elle des rivières, [*qui*] y mit des [*montagnes*] immobiles, [*qui*] mit une barrière entre les deux mers, est-il une divinité à côté [*de Lui*], Allah ? Loin de croire, la plupart ne savent point.
63/62 Celui qui exauce le besogneux quand il Le prie, [*qui*] dissipe le mal et fait de vous les derniers détenteurs (*ḫulafâ'*) de la terre, est-il une divinité à côté [*de Lui*], Allah ? Combien peu ils sont édifiés !
64/63 Celui qui vous dirige dans les ténèbres de la terre et de la mer et déchaîne les vents, signes annonciateurs de Sa miséricorde, est-il une divinité à côté [*de Lui*], Allah ? Combien Allah est plus auguste que ce qu'ils Lui associent !
65/64 Celui qui donne la vie par une première création puis qui, [*après la mort,*] la redonne, [*qui*] vous attribue [*les dons*] du ciel et de la terre, est-il une divinité à côté [*de Lui*], Allah ? Dis : « Donnez votre probation si vous êtes sincères ! »

[RÉPONSE AUX IMPIES SUR LA VENUE DE L'HEURE.]

66/65 Dis : « Ceux qui sont dans le ciel et [*sur*] la terre ne connaissent pas l'Inconnaissable. Seul Allah [*le connaît mais*] [les Impies] ne pressentent pas
67/65 quand ils seront rappelés.
68/66 Tout au contraire, leur science sur la [*Vie*] Dernière est déficiente.

Loin d'y croire, ils sont dans le doute à son sujet ou plutôt ils sont aveugles sur elle. »

69/67 Ceux qui sont infidèles ont dit : « Quand nous serons poussière, comme nos pères, serons-nous en vérité expulsés [*de nos sépulcres ?*]

70/68 Certes, nous avons reçu promesse de cela, nous et nos pères, auparavant ! Ce ne sont qu'histoires des Anciens ! »

71/69 Réponds[-*leur*] : « Allez par la terre et considérez quelle fut la fin des Coupables ! »

72/70 Ne t'attriste pas sur eux [,*Prophète !*], et ne sois point dans l'angoisse du fait de ce qu'ils ourdissent !

73/71 « Quand », demandent-ils, « sera cette promesse, si vous êtes sincères ? »

74/72 Réponds[-*leur*] : « Peut-être une partie de ce dont vous appelez la venue est-elle déjà en croupe derrière vous. »

75/73 En vérité, ton Seigneur est plein de bonté envers les Hommes, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

76/74 En vérité, ton Seigneur connaît certes ce que cèlent leurs poitrines et ce qu'ils divulguent.

77/75 Il n'est aucun mystère, dans le ciel et [*sur*] terre, qui ne soit fixé dans un écrit (*kitâb*) explicite.

[Réponse a ceux qui doutent de la prédication. Menace du Jugement Dernier.]

78/76 Cette Prédication raconte aux Fils d'Israël la plus grande partie de ce sur quoi ils s'opposent.

79/77 En vérité, elle est certes Direction et Miséricorde pour les Croyants.

80/78 Ton Seigneur décide entre eux par Son arrêt et Il est le Puissant, l'Omniscient.

81/79 Remets-t'en à Allah : tu es dans l'évidente Vérité.

82/80 Tu ne saurais faire entendre les morts ni faire entendre cet appel aux sourds, quand ils tournent le dos.

83/81 Tu n'es pas celui qui dirige les aveugles loin de leur égarement. Tu ne fais entendre que ceux qui croient en Nos signes et qui sont soumis [à Nous] (*muslim*).

84/82 Quand la Parole tombera sur eux, Nous ferons pour eux sortir

84. Cette Bête est nommée *al-Jassâsa* « l'Espionne » dans l'exégèse tardive. Tab. fournit sur elle des données pittoresques dont certaines remontent à ʿAbd-Allah ibn ʿUmar, mais dont on ne saurait affirmer qu'elles reflètent des conceptions contemporaines de Mahomet.

de terre une Bête qui leur parlera [*et dira*] que les Hommes n'étaient point convaincus de Nos signes.

85/83 Le jour où, de chaque communauté, Nous rassemblerons et répartirons par groupes une foule de ceux qui traitèrent Nos signes de mensonges,

86/84 ils viendront enfin [*à Nous*] et Nous dirons : « Avez-vous traité Mes signes de mensonges alors que vous ne les embrassiez point en votre savoir ? Que faisiez-vous [*hors cela*] ? »

87/85 Et la Parole tombera sur eux [*en punition*] de ce qu'ils auront été injustes et ils ne sauront parler.

88/86 *N'ont-ils pas vu que Nous avons fait la nuit pour qu'ils se reposent et le jour pour qu'il les éclaire ? En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui croit.*

89/87 Le jour où il sera soufflé dans la Trompe [*du Jugement Dernier*] et où s'effraieront ceux qui sont dans les cieux et [*sur*] la terre — excepté ceux qu'Allah voudra —, [*le jour où*] tous viendront, en suppliants,

90/88 où tu verras les montagnes que tu crois immobiles passer ainsi que font les nuages — miracle d'Allah qui œuvre bien toute chose [*et*] est très informé de ce que vous faites —,

91/89 en ce jour, ceux qui viendront avec une bonne œuvre auront mieux que celle-ci et seront à l'abri de l'effroi,

92/90 tandis que ceux qui viendront avec une mauvaise œuvre seront précipités face dans le Feu [*et il leur sera dit*] : « Êtes-vous récompensés pour autre chose que ce que vous faisiez ? »

[Mission réelle de Mahomet.]

93/91 [*Dis*] : « J'ai seulement reçu ordre d'adorer le Seigneur de cette Ville qu'Il a déclarée sacrée. A Lui appartient toute chose ! J'ai reçu ordre d'être parmi les Soumis [à Lui] (*muslim*)

94/92 et de communiquer la Prédication. » Quiconque est dans la bonne direction l'est pour soi-même et quiconque est égaré, dis[-*lui*] : « Je ne suis qu'un Avertisseur. »

86. *Et Nous dirons.* Text. : et il (= Allah) dira.
88. *Pour qu'il les éclaire.* Text. : Nous avons fait le jour faisant voir.

95/93 Et dis [*enfin*] : « Louange à Allah ! Il vous fera voir Ses signes et vous les reconnaîtrez. Votre Seigneur n'est pas insoucieux de ce que vous faites. »

Sourate XXVIII.

Le Récit.

(Al-Qaṣaṣ.)

Titre tiré du vt. 25.

L'exégèse islamique admet que cette sourate est mekkoise avec des additions médinoises. Une Tradition précise même que le vt. 85 fut révélé à Johfa, petite oasis à six étapes au sud-ouest de Médine, lors de la halte qu'y fit Mahomet, en 622, quand il émigra de la Mekke. Il n'y a pas, semble-t-il, à faire état de cette donnée. Dans son ensemble, cette sourate paraît formée de deux séries de révélations datant de la troisième période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *Ṭ. S. M.* 1/2 Voici les *aya* de l'Écriture explicite.

[ENFANCE, MARIAGE ET MISSION DE MOÏSE.]

2/3 Nous te communiquons [*une partie*] du récit (*nabâ'*) de Moïse et de Pharaon, [*pleine*] de vérité pour un peuple qui croit.

3/4 Pharaon, altier en la terre [*d'Égypte*], fit de ses habitants, des partis. Abaissant une fraction d'entre eux, il en égorgeait les fils et [*n'*]épargnait [*que*] les femmes. Il était donc parmi les Fauteurs de scandale.

4/5 Or Nous voulions combler de Nos bontés ceux qui étaient abaissés dans le pays, en faire des conducteurs (*'imâm*), en faire les héritiers [*des Impies*],

5/6 les établir sur la terre et faire voir à Pharaon, à Haman et à leurs armées, de leur part, ce contre quoi ils étaient en garde.

95. Le texte porte *rabbu-ka* « ton Seigneur ».

3. *ṭâ'ifatan min-hum* « une fraction d'entre eux » = le peuple des Hébreux fixé en Égypte. Cf. *Exode*, 1, 13 : *Alors les Égyptiens réduisirent les Fils d'Israël en une dure servitude.*

6/7 Nous révélâmes à la mère de Moïse : « Allaite-le et, quand tu craindras pour lui, confie-le au Fleuve ! Ne crains pas et ne t'attriste point ! Nous te le rendrons et ferons de lui un des Envoyés. »

7/8 [*Ayant été confié au Fleuve*, Moïse] fut recueilli par la famille de Pharaon afin qu'il fût pour elle un ennemi et une affliction. Pharaon, Haman et leurs armées étaient des Fautifs.

8/9 La femme de Pharaon dit : « [*Cet enfant sera*] fraîcheur de l'œil pour toi et moi. Ne le tuez point ! Peut-être nous sera-t-il utile ou le prendrons-nous comme enfant. » Ils ne pressentaient [*rien*].

9/10 Or le cœur de la mère de Moïse fut vide [*et*] elle aurait failli certes le montrer, si Nous n'avions raffermi son cœur pour qu'elle fût parmi les Croyants.

10/11 Elle dit à la sœur [de Moïse] : « Suis-le ! » et [sa sœur] le vit, à l'écart, sans que [les Égyptiens] s'en doutassent.

11/12 Or Nous lui avions interdit le sein de ses nourrices, antérieurement. [La sœur de Moïse] dit donc : « Vous indiquerai-je une famille qui, pour vous, se chargera de [cet enfant] et lui sera dévouée ? »

12/13 [*Ainsi*] Nous rendîmes [Moïse] à sa mère, afin que son œil fût rafraîchi, qu'elle ne s'attristât point et qu'elle sût que la promesse d'Allah est vérité. Mais la plupart des Hommes ne savent point.

13/14 Quand Moïse eut atteint sa maturité et son harmonie, Nous lui donnâmes jugement (*ḥukm*) et science. Ainsi Nous récompensons les Bienfaisants.

14/15 Or [Moïse] entra dans la ville à l'insu de ses habitants. Il y vit deux hommes qui se battaient, l'un étant de son parti et l'autre étant du parti adverse. L'homme qui était de son parti demanda secours à Moïse contre son ennemi. Moïse transperça celui-ci et

6. *Confie-le* etc. Text. : jette-le dans le Fleuve (*al-Yamm*).

8. *Peut-être nous sera-t-il* etc. V. sourate XII, 21. Dans *Exode*, II, 5, c'est la fille de Pharaon qui recueille Moïse.

10. Parallèle à *Exode*, II, 4 : *La sœur de l'enfant se tint à quelque distance pour savoir ce qui lui arriverait.*

11. *Nous lui avions interdit* etc. L'emploi de *ḥarramnâ*, ici, montre clairement qu'il s'agit d'une interdiction destinée à éviter à Moïse le contact des nourrices étrangères, donc impures. L'exégèse dit que l'enfant, par une disposition miraculeuse, refusa de prendre le sein tant que ce ne fut point celui de sa mère.

14. *Exode*, II, 11 sqq. : *Il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères... Il tua l'Égyptien et le coucha dans le sable... Il sortit le jour suivant et voici que deux Hébreux se querellaient. Il dit à celui qui avait tort : « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? » Et cet homme répondit : « Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Égyptien hier ? »*

mit un terme à sa vie. « Ceci », s'écria [Moïse], « est le fait du Démon qui est [*pour l'Homme*] un ennemi captieux et déclaré ».
15/16 « Seigneur ! », ajouta-t-il, « je me suis lésé moi-même. Pardonne-moi ! » [Allah] lui pardonna car Il est l'Absoluteur, le Miséricordieux.
16/17 « Seigneur ! », dit [*encore* Moïse], « par les bienfaits dont Tu m'as comblé, je ne serai point l'auxiliaire des Pécheurs ! »
17/18 [Moïse] se tint donc dans la ville, craintif et aux aguets, Or [l'Hébreu] auquel il avait porté secours, la veille, fit [encore] appel à lui. « Tu es un déclaré provocateur ! », répondit Moïse.
18/19 [*Toutefois*] ayant voulu porter un coup à [*l'Égyptien,*] leur ennemi à tous deux, [celui-ci] s'écria : « O Moïse ! veux-tu me tuer comme tu as tué une personne hier ? Tu ne veux être qu'un violent (*jabbâr*) sur la terre et tu ne veux point être parmi les réformateurs. »
19/20 Un homme vint en courant [, *à ce moment*], de l'extrémité de la ville, et dit : « O Moïse ! le Conseil (*malâ'*) confère à ton propos pour te tuer. Quitte [*la ville*] ! Je suis pour toi un bon conseiller. »
20/21 Moïse quitta donc [la ville], craintif et aux aguets. « Seigneur ! », dit-il, « sauve-moi de ce peuple d'Injustes ! »
21/22 Se rendant donc tout droit chez les Madian, il dit : « Peut-être que mon Seigneur me dirigera dans le Chemin uni ! »
22/23 Quand il fut arrivé au point d'eau des Madian, il y trouva une troupe de gens abreuvant [*leurs bêtes*],
23 tandis qu'à l'écart, deux femmes éloignaient [*les leurs*]. « Que vous arrive-t-il ? », demanda [Moïse *à ces femmes*] — « Nous n'abreuverons [*nos bêtes*] que quand ces bergers seront partis, car notre père est un vieillard chargé d'ans. »
24 Moïse [, *repoussant les bergers,*] fit boire [*le troupeau des deux femmes*], puis se retira à l'ombre, en disant : « Seigneur ! j'ai besoin du moindre bien que Tu fasses descendre vers moi ! »
25 Or l'une des femmes vint à lui, marchant avec timidité. « Mon père », dit-elle, « t'appelle pour te récompenser d'avoir abreuvé [*nos bêtes*]. » [Moïse] vint à lui et lui fit son récit. « Ne crains. rien ! », lui dit [le vieillard]. « Tu as échappé au peuple des Injustes »
26 — « Cher père ! », dit une [des femmes], « engage-le [*comme berger*] ! Le meilleur de ceux que tu as engagés est cet [homme] fort et sûr ! »
27 [Le vieillard] dit : « Je vais [*plutôt*] te marier à l'une de mes filles

22. Parallèle à *Exode*, II, 16 sqq.
27. *Les gens intègres.* Text. : les saints, les vertueux.

que voici, à charge que tu te loues à moi durant huit années. Si tu achèves dix [*années*], ce sera à ta discrétion. Je ne veux point peser sur toi et tu me trouveras, s'il plaît à Dieu, parmi les gens intègres ! »

28 « Marché conclu », répondit [Moïse], « et quel que soit celui des deux termes que je m'assigne, [*il n'y aura*] nulle pression sur moi. Allah est garant de ce que nous disons. »

29 Quand Moïse eut terminé son bail et fut parti avec sa famille, il distingua un feu du côté du Mont [*Sinaï*]. Il dit à sa famille : « Restez ! J'ai distingué un feu. Peut-être reviendrai-je avec une information ou quelque brandon. Peut-être pourrez-vous vous chauffer. »

30 Venu à [ce feu], il lui fut crié, du flanc droit de la Vallée, dans le bas-fond béni, du milieu de l'arbre : « Moïse ! Je suis Allah, Seigneur des Mondes.

31 Jette ton bâton ! » Quand [Moïse] vit [celui-ci] s'agitant comme des djinns, il tourna le dos mais ne put faire un pas. « Moïse ! » [, *fut-il crié*,] « avance et n'aie pas peur ! Tu es parmi ceux qui n'ont rien à redouter.

32 Porte ta main dans l'ouverture de ta tunique ! Elle ressortira blanche [*de lèpre*] sans aucun mal. Serre contre toi ton bras contre l'effroi ! C'est là Ma démonstration [*venue*] de ton Seigneur, pour Pharaon et son Conseil (*malâ'*) qui sont un peuple pervers. »

33 — « Seigneur ! », dit [Moïse], « j'ai assassiné une personne, parmi les Égyptiens, et je crains qu'ils ne me tuent.

34 Mon frère Aaron parle plus aisément que moi. Envoie-le avec moi comme aide pour déclarer ma véracité ! Je crains que [les Égyptiens] ne me traitent d'imposteur. »

35 — « Nous soutiendrons ton bras, par ton frère », dit [le Seigneur], « et Nous vous donnerons un pouvoir. [Les Égyptiens] ne vous atteindront pas. Grâce à Nos signes, toi et ceux qui te suivront serez les vainqueurs. »

36 Moïse étant donc venu, avec Nos signes éclatants, [les Égyptiens] s'écrièrent : « Ceci n'est que sorcellerie inventée ! Nous n'avons point ouï parler de cela, chez nos premiers ancêtres. »

37 « Mon Seigneur connaît bien », dit Moïse, « ceux venus avec la Direc-

31. *Ceux qui n'ont rien à redouter.* Text. : les sûrs, les tranquilles.

32. *Serre contre toi* etc. Expression ambiguë que les commt. interprètent sans succès de trois manières.

37. *L'Inéluctable demeure.* Text. : la conséquence de la demeure. Contrairement à ce que disent les commt., il ne s'agit pas forcément du Paradis.

tion [*émanant*] de Lui et ceux qui auront l'Inéluctable Demeure. Les Injustes ne seront pas les Bienheureux. »

38 Pharaon dit : « Conseil ! je ne vous connais d'autre dieu que moi-même. Haman ! fais-moi cuire des briques et édifie-moi une tour [*afin que*] peut-être je m'élève jusqu'au dieu de Moïse. En vérité, je pense que [Moïse] est un imposteur ! »

39 [Pharaon] et ses armées furent emplis de superbe, sur la terre, grâce à la Non-Vérité, et pensèrent qu'ils ne seraient point vers Nous ramenés.

40 Nous le saisîmes, lui et ses armées, et Nous les précipitâmes dans l'abîme marin. Considère quelle fut la fin des Injustes !

41 Nous avons fait d'eux des conducteurs appelant à l'Enfer et, au Jour de la Résurrection, ils ne seront point secourus.

42 En la [*Vie*] Immédiate, Nous les avons fait suivre d'une malédiction et, au Jour de la Résurrection, ils seront parmi les Réprouvés.

43 Certes, Nous avons donné l'Écriture à Moïse après avoir fait périr les générations premières, comme Appel à la clairvoyance, Direction et Grâce (*raḥma*) pour les Hommes, [*espérant que*] peut-être ils réfléchiraient.

44 Tu n'étais point [,*Prophète !*,] sur le versant occidental [*de la Vallée*] quand Nous édictâmes l'Ordre à Moïse, et tu n'étais point parmi les témoins.

45 Nous avons fait naître (*'anša'a*) bien des générations dont se prolongea la vie. Tu n'habitas point parmi les Madian, leur communiquant Nos signes, mais Nous [*leur*] avons envoyé [*un autre Apôtre*].

46 Tu n'étais point sur le flanc du Mont [*Sinaï*] quand Nous interpellâmes [*Moïse*]. Mais [*tu es venu*] par une grâce (*raḥma*) de ton Seigneur, pour avertir un peuple auquel n'était venu nul Avertisseur avant toi. Peut-être réfléchiront-ils.

47 Si, pour prix des œuvres amassées par leurs mains, une calamité les atteignait [*sans qu'ils eussent été instruits*], ils diraient : « Seigneur ! pourquoi n'as-Tu pas envoyé à Nous un Apôtre tel que nous eussions suivi Tes signes et aurions été parmi les Croyants ? »

48 Mais quand la Vérité est venue à eux, de Notre part, ils ont dit . « Pourquoi [cet envoyé] n'a-t-il pas reçu ce qui a été envoyé à Moïse ? » Eh quoi ! n'ont-ils pas été incrédules [*aussi*] à l'endroit de ce qui a été

41. *A l'Enfer*. Text. : au Feu.

48. *Eh quoi ! n'ont-ils pas été incrédules*. Bay. pense que *ils* = les anciens Égyptiens. Mais il semble préférable de croire que *ils* = les Impies de la Mekke qui rejettent aussi

donné antérieurement à Moïse ? Ils ont dit : « [*Moïse et cet envoyé sont*] deux sorciers qui s'entr'aident. » Ils ont dit [*encore*] : « Nous sommes incrédules à l'endroit de tout [*ceci*] ».

49 Dis[-*leur*] : « Apportez donc une Écriture [*émanant*] d'Allah qui dirige mieux que celle de Moïse et celle-ci ! Suivez [ce Prophète], si vous êtes sincères ! »

50 S'ils ne t'exaucent point, sache qu'ils suivent seulement leurs penchants pernicieux ! Or, qui donc est plus égaré que celui qui suit son penchant, sans direction d'Allah ? Allah ne dirige point le peuple des Injustes.

51 Certes, Nous leur avons fait parvenir la Parole (*qawl*) [*espérant que*] peut-être ils réfléchiront.

52 Ceux à qui Nous avons donné l'Écriture, avant celle-ci, croient en elle

53 et, quand elle leur est communiquée, ils disent : « Nous croyons en elle. C'est la vérité [*venue*] de notre Seigneur. Avant elle, nous étions déjà soumis [*à Dieu*] (*muslim*). »

54 Ceux-là recevront double rétribution pour avoir été constants, pour avoir répondu au mal par le bien et avoir aumôné sur ce que Nous leur avons attribué.

55 Quand ils entendent jacter, ils s'écartent et disent : « A nous nos actions et à vous les vôtres ! Salut sur vous ! Nous n'aimons pas les Sans Loi. »

56 Tu ne conduis point [, *Prophète !*,] qui tu aimes, mais Allah conduit qui Il veut et Il connaît bien ceux qui sont dans la bonne direction.

57 [Les Incrédules] ont dit : « Si, avec toi, nous suivons la Direction, nous serons arrachés à notre terre. » Eh quoi ! ne leur avons-Nous pas donné ferme un sanctuaire inviolé où sont importés des fruits de toute nature, comme attribution de Notre part ? Mais la plupart d'entre eux ne savent point.

58 Combien avons-Nous fait périr de cités dont la vie était luxueuse ! Voici leurs demeures, restées après eux désertes ou peu s'en faut. Nous sommes, Nous, l'héritier [*de tous*].

le Judaïsme. || *Deux sorciers* est la leçon courante. Si l'on admet que *ils*, dans *n'ont-ils pas été incrédules* = les Égyptiens, il faut comprendre que *deux sorciers* = Aaron et Moïse. Mais cela ne cadre pas avec le vt. 49. Donc *deux sorciers* = Moïse et Mahomet.

52. *yu'minûna bi-hi* « croient en elle » = en la nouvelle prédication. Les commt., à la suite de Tab. précisent qu'il s'agit de la conversion d'une quarantaine de Chrétiens éthiopiens et syriens.

55. *al-laġwa* « jacter ». Le mot dérive d'une racine signifiant « parler haut, à tort et à travers ». Ici, il implique aussi l'idée de diatribe contre l'Islam.

59 Ton Seigneur ne s'est pas trouvé faire périr ces cités avant d'envoyer dans leur métropole un Apôtre qui leur communiquât Nos signes. Nous n'avons pas fait périr ces cités sans que les habitants en fussent injustes.

60 Toute chose qui vous a été donnée est jouissance [*brève*] et [*vaine*] parure de la Vie Immédiate, tandis que ce qui est auprès d'Allah est meilleur et perdurable. Eh quoi ! ne raisonnerez-vous point ?

61 Eh quoi ! celui à qui Nous avons fait une belle promesse qu'il verra réaliser sera-t-il comme celui à qui Nous avons donné [*brève*] jouissance de la Vie Immédiate et [*comme celui*] qui, au Jour de la Résurrection, sera parmi les Réprouvés ?

62 En ce jour où [Allah] appellera les [Impies], Il dira : « Où sont Mes Associés que vous prétendiez [*tels*] ? »

63 Ceux contre qui se réalisera la Parole (*qawl*) répondront : « Seigneur ! ceux que nous avons plongés dans l'aberration, nous les avons plongés dans l'aberration comme nous étions dans l'aberration [*nous-mêmes*]. Nous sommes innocents envers toi de ce qu'ils nous ont porté d'adoration. »

64 Et l'on dira [*encore*] : « Priez les Associés que vous avez forgés ! » [Les Impies] les prieront, mais ils ne seront pas exaucés et ils verront le Tourment. Que n'ont-ils été dans la bonne direction !

65 En ce jour où [Allah] appellera [les Impies], Il dira : « Qu'avez-vous répondu aux Envoyés ? »

66 En ce jour, les récits sur les Prophètes (*'anbâ'*) seront sans signification pour eux et ils ne s'interrogeront pas.

67 Celui qui sera revenu à repentance, aura cru et fait œuvre pie, peut-être celui-là sera-t-il parmi les Bienheureux.

68 Ton Seigneur crée ce qu'Il veut et choisit ce qui, pour [les Hommes], est le meilleur. Combien Il est plus glorieux et plus auguste que ce qu'ils Lui associent !

69 Ton Seigneur sait ce que cèlent leurs poitrines et ce qu'ils divulguent.

70 Il est Allah. Nulle divinité excepté Lui ! A Lui la louange en la [*Vie*] Première et en la [*Vie*] Dernière. A Lui est le Jugement et vers Lui vous serez ramenés.

61. *Les Réprouvés*. Text. : les présentés [*à l'Enfer*].
68. Autre sens possible : *Ton Seigneur crée ce qu'il veut et choisit. Ils = (les Hommes) n'ont pas à choisir.*

[TOUTE-PUISSANCE DIVINE.]

71 Dis : « Qu'en pensez-vous ? Si Allah place sur vous la nuit, sans interruption, jusqu'au Jour de la Résurrection, quelle divinité autre qu'Allah vous apportera une clarté ? Eh quoi ! n'entendrez-vous point ? »

72 Dis : « Qu'en pensez-vous ? Si Allah place sur vous le jour, sans interruption, jusqu'au Jour de la Résurrection, quelle divinité autre qu'Allah vous apportera une nuit où vous vous reposerez ? Eh quoi ! ne serez-vous pas clairvoyants ?

73 Par sa Grâce (*raḥma*), Il a placé pour vous la nuit et le jour pour que vous vous y reposiez ou que vous recherchiez [*un peu*] de Sa faveur et [*pour que*] peut-être vous soyez reconnaissants. »

74 ... *en ce jour où* [*Allah*] *les appellera, Il dira : « Où sont Mes Associés que vous prétendiez* [*tels*] *?* »

75 Nous avons tiré de chaque communauté un témoin et avons dit : « Donnez votre démonstration ! » Ils ont reconnu que la Vérité appartient à Allah : ce qu'ils forgeaient les a abandonnés.

[HISTOIRE DE CORÉ.]

76 Coré faisait partie du peuple de Moïse. Il fut empli d'insolence envers eux car Nous lui avions donné tant de trésors que les clefs en étaient trop lourdes pour une troupe d'hommes pleins de force. Or son peuple lui dit : « Ne te réjouis pas ! Allah n'aime pas ceux qui sont réjouis.

77 Parmi ce qu'Allah t'a donné, recherche la Demeure Dernière ! N'oublie pas ta part de la [*Vie*] Immédiate et sois bon comme Allah le fut envers toi ! Ne recherche pas le scandale sur la terre ! Allah n'aime pas les fauteurs de scandale. »

78 — « Ce qui m'a été donné », répondit Coré, « [*je le détiens*] par une science qui est en moi ». Eh quoi ! [Coré] ne savait-il pas qu'Allah

71. *sarmadan* « sans interruption ». Ce mot n'est employé qu'ici dans le Coran. Les commt. le glosent pas *dâ'iman*. Il ne contient pas l'idée d'*éternité* mais celle de *durée ininterrompue*.

74. Vt. déplacé. V. ci-dessus vt. 62.

75. Ce vt. semble se lier au précédent, mais il n'est pas à exclure non plus qu'il serve d'introduction au récit sur Coré.

76. Ce récit résume *Nombres*, XVI.

avait fait périr, avant lui, des générations plus redoutables que lui par la force et plus importantes par le nombre ? [*Mais*] les coupables ne sont pas interrogés sur leurs péchés.

79 [Coré] sortit vers son peuple, avec toute sa pompe. Ceux qui voulaient [*la joie de*] la Vie Immédiate s'écrièrent : « Plût au Ciel que nous eussions ce qui a été donné à Coré ! En vérité, il détient certes une grande fortune ! »

80 [*Mais*] ceux à qui avait été donnée la Science, répondirent : « Malheur à vous ! La récompense d'Allah vaut mieux pour celui qui croit et fait œuvre pie. Seuls les Constants la recueilleront. »

81 Nous fîmes engloutir par la terre Coré et sa maison et il n'eut pas de clan pour le secourir, à l'encontre d'Allah, et il ne fut lui pas porté secours.

82 Au matin, ceux qui la veille avaient souhaité sa place s'écrièrent : « Malheur à nous ! Allah dispense et mesure son attribution à qui Il veut parmi Ses serviteurs. Si Allah n'avait pas répandu sur nous sa bonté, Il nous aurait fait engloutir [*par la terre*]. Malheur ! les Infidèles ne seront pas les Bienheureux. »

[CONCLUSION.]

83 Cette Demeure Dernière, Nous la donnons à ceux qui ne veulent point superbe sur la terre, ni scandale. La Fin appartient aux Pieux.

84 Quiconque viendra [*au Jour du Jugement*], ayant fait le bien, aura mieux que cela. Quiconque viendra ayant fait le mal... Ceux qui auront fait le mal ne seront récompensés que de ce qu'ils faisaient.

85 Celui qui t'a imposé la Prédication te ramènera [, *Prophète !*,] vers un lieu de retour. Dis : « Mon Seigneur connaît très bien celui qui est venu avec la Direction et celui qui est dans un égarement évident. »

86 Tu n'espérais pas que te fût adressée l'Écriture, sinon par une misé-

81. *Nombres*, XVI, 32 : *La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs maisons... Ils descendirent vivants dans le schéol.*

84. *bi-l-ḥasanati* « ayant fait le bien ». Text. : avec les Belles [actions]. La phrase qui suit est en suspens.

85. *ma'âdin* « un lieu de retour ». Selon toute apparence ce terme doit désigner le Paradis ; cf. Tab. Il est très peu probable qu'il désigne la Mekke où Mahomet doit revenir après le triomphe de sa prédication.

86 suiv. Allusion à quelque tentative des Polythéistes pour arriver à un compromis avec Mahomet.

ricorde de ton Seigneur. Ne sois donc point un auxiliaire pour les Infidèles !

87 Qu'ils ne te détournent pas des *aya* d'Allah après qu'elles t'ont été révélées ! Appelle à ton Seigneur ! Ne sois point parmi les Associateurs !

88 Ne prie, à côté d'Allah, aucune autre divinité ! Nulle divinité excepté Lui ! Toute chose périt sauf Sa face. A lui le Jugement. Vers Lui vous serez ramenés.

Sourate XXIX.

L'Araignée.

(Al-'Ankabût.)

Titre tiré du vt. 40.

Cette sourate est donnée pour médinoise, presque en entier, par quelques auteurs musulmans. Toutefois, dans sa quasi-totalité, l'exégèse islamique la tient au contraire pour mekkoise ; des additions médinoises sont cependant admises. Cette sourate a la forme tripartite d'une homélie. On a lieu de penser que cette forme lui a été donnée à Médine, peut-être au moment où elle prit place dans un recueil partiel.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *A. L. M.*

1/2 Les Hommes croient-ils qu'on les laissera dire : « Nous croyons ! », sans qu'ils soient éprouvés ?

2/3 Nous avons certes éprouvé ceux qui furent avant eux. Allah [re]connaîtra certes ceux qui auront été véridiques. et Il [re]connaîtra certes les menteurs.

3/4 Ceux qui font de mauvaises actions croient-ils au contraire qu'ils Nous devanceront ? Combien mauvais est ce qu'ils jugent !

4/5 Celui qui espère la rencontre d'Allah [*Le trouvera*], car le terme d'Allah va certes venir. Il est l'Audient, l'Omniscient.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

1/2. Ce vt. fait nettement allusion à quelque rigueur subie par des Croyants du fait des Polythéistes mekkois. Le Coran déclare ici ces rigueurs inévitables.

5/6 Quiconque mène combat, mène seulement combat pour soi-même. En vérité, Allah est certes suffisant à Soi-même (*ganiyy*) vis-à-vis du monde (*'âlamîn*).

6/7 Ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, Nous les laverons certes de leurs mauvaises actions et Nous les récompenserons certes pour ce qu'ils accomplissaient de plus beau [*sur terre*].

7/8 *Nous avons commandé à l'Homme le bien envers ses père et mère. [Mais] si ceux-ci mènent combat contre toi pour que tu M'associes ce dont tu n'as pas connaissance, ne leur obéis point !*

Vers Moi sera votre retour et Je vous aviserai de ce que vous faisiez.

8/9 Ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, Nous les ferons certes entrer parmi les Saints.

9/10 *Parmi les Hommes, il en est qui disent : « Nous croyons en Allah. » Or, dès qu'ils sont maltraités pour [la cause d']Allah, ils font de l'épreuve (fitna) des Hommes, [un tourment] semblable à celui d'Allah. Si [toutefois] vient un secours de ton Seigneur, ils s'écrient certes : « [Croyants !] nous étions avec vous ! » Eh quoi ! Allah ne connaît-Il pas très bien ce qui est dans les poitrines de [ce] monde ('âlamîn) ?*

10/11 *Certes, Allah connaît ceux qui croient et Il connaît certes les Hypocrites.*

11/12 Ceux qui sont infidèles ont dit à ceux qui croient : « Suivez notre chemin ! Portons le poids de vos fautes ! » Mais, [*Ici-Bas*] ils ne se trouvent en rien porter leurs [*propres*] fautes. En vérité, ce sont certes des menteurs.

5. *man j(â)hada* « quiconque mène combat ». Il est sûr qu'ici ce verbe ne signifie pas « mener combat armé contre les Polythéistes », « mener le *jihâd* = Guerre Sainte ». Sauf Tab, tous les commt. comprennent qu'il s'agit du « combat contre les passions », mais ce sens est très postérieur ; cf. la paraphrase de Razi. En fait, il ne s'agit que du « combat par la parole ou la menace » ; v. vt. 7. Il est donc à penser que ce vt. et l'ensemble du développement jusqu'au vt. 8 sont non pas postérieurs, mais de peu antérieurs à l'Émigration à Médine.

6. *Nous les récompenserons* etc. Vt. invoqué pour prouver qu'un Croyant ne demeurera pas éternellement en Enfer ; v. Razi.

7. Le début de ce vt. semble être une addition légèrement postérieure comme l'indiquerait l'emploi du pronom sing. *tu, toi.*

9. Allusion à quelques apostats ou à quelques convertis peu constants.

12/13 [*Dans l'Au-Delà*] ils porteront certes leurs faix et [*d'autres*] faix avec leurs faix et il leur sera certes demandé compte, au Jour de la Résurrection, de ce qu'ils forgeaient.

[BREF RAPPEL DE L'HISTOIRE DE NOÉ.]

13/14 Certes, Nous avons envoyé Noé à son peuple et il demeura là mille années moins cinquante années. Le Déluge emporta [ce peuple] alors qu'il était injuste.

14/15 Nous sauvâmes [*seulement* Noé] et ceux qui étaient dans l'Arche et Nous fîmes de celle-ci un signe pour le monde (*'âlamîn*).

[HISTOIRE D'ABRAHAM ET DE LOTH.]

15/16 [*Fais mention d'*]Abraham quand il dit à son peuple : « Adorez Allah et soyez pieux envers Lui ! C'est pour vous un bien si vous vous trouvez savoir.

16/17 Vous n'adorez, en dehors d'Allah, que des idoles, et vous commettez un blasphème. Ceux que vous adorez, en dehors d'Allah, ne peuvent vous procurer nulle attribution. Recherchez donc votre attribution auprès d'Allah ! Adorez-Le et soyez reconnaissants envers Lui ! Vers Lui vous serez ramenés. »

17/18 Si vous criez au mensonge, [*d'autres*] communautés avant vous ont [*aussi*] crié au mensonge. N'incombe à l'Apôtre que la Communication explicite.

18/19 Eh quoi ! [les Impies] n'ont-ils point vu comment Allah donne la vie, par une première création, et la redonne [*après la mort*] ? Cela, pour Allah, est aisé.

19/20 *Dis : « Parcourez la terre et considérez comment Il a commencé la création. Ensuite, Allah donnera*

13. V. *Genèse*, IX, 28-29 : *Noé vécut après le Déluge trois cent cinquante ans. Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans.* || *aṭ-ṭûfân* « le Déluge ». C'est la première fois que se rencontre ce mot qui est d'origine araméenne.

14. *Ceux qui étaient dans l'Arche.* Text. : les Compagnons de l'Arche.

16. *Vous commettez* etc. Text. : vous créez un blasphème.

17. Avec ce vt. commence une incidente qui vient interrompre l'histoire d'Abraham. L'expression *ar-rasûli* « l'Apôtre » = Mahomet, le prouve péremptoirement. || *Si vous criez.* Le discours s'adresse aux Impies de la Mekke.

19. Ce vt. est déplacé et fait double emploi avec le précédent. || *bada'a l-ḫalqa* « Il a commencé la création » semble signifier : Il a créé le Couple primitif, — ou encore : Il a donné la vie une première fois à l'être humain || *Allah donnera la seconde naissance* = Allah ordonnera la Résurrection.

la seconde naissance. Allah, sur toute chose, est tout-puissant. »

20/21 Il tourmente qui Il veut et fait miséricorde à qui Il veut. Vers Lui vous serez ramenés.

21/22 Vous n'êtes point à même de frapper [*Allah*] d'impuissance, sur la terre ni dans le ciel. Vous n'avez, en dehors d'Allah, ni patron (*wali*) ni auxiliaire.

22/23 Ceux qui auront été incrédules en les signes et la rencontre d'Allah, ceux-là auront désespéré de Ma miséricorde et ils auront un tourment cruel.

23/24 Pour toute réponse, le peuple d'[Abraham] s'écria : « Tuez-le ou bien brûlez-le ! » Allah le sauva du feu. Certes, en cela sont des signes pour un peuple qui croit.

24/25 Abraham s'écria : « Vous n'avez pris des idoles, en dehors d'Allah, que par un amour commun parmi vous pour la Vie Immédiate. Plus tard, au Jour de la Résurrection, vous vous renierez et vous vous maudirez mutuellement. Votre refuge sera le Feu et vous n'aurez pas d'auxiliaires. »

25/26 Loth crut en lui et lui dit : « Je me retire auprès de mon Seigneur. En vérité, Il est le Puissant, le Sage. »

26/27 Nous donnâmes à [Abraham] Isaac et Jacob, et Nous établîmes, dans sa descendance, la Prophétie et l'Écriture. Nous lui donnâmes son salaire en la [*Vie*] Immédiate. En vérité, dans la [*Vie*] Dernière, il est certes parmi les Saints.

27/28 [*Fais mention de*] Loth quand il dit à son peuple : « En vérité, vous perpétrez certes la Turpitude. Nul de [*ce*] monde ne l'a commise avant vous.

28/29 Aurez-vous commerce charnel avec des mâles ? Pratiquerez-vous le brigandage ? Commettrez-vous le Blâmable dans votre assemblée (*nâdî*) ? » Pour toute réponse, on lui dit : « Apporte-nous le Tourment d'Allah, si tu es parmi les véridiques. »

29/30 — « Seigneur ! », répondit Loth, « secours-moi contre ce peuple semeur de scandale ! »

30/31 Quand Nos émissaires vinrent à Abraham avec la bonne nouvelle, ils déclarèrent : « Nous allons faire périr la population de cette cité. La population de cette cité a été injuste. »

31/32 — « Loth est dans cette ville », dit [Abraham]. « Nous savons

30. *Nos émissaires* = les Anges envoyés contre Sodome et Gomorrhe.

bien qui s'y trouve », répondirent [les émissaires]. « Nous le sauverons certes, lui et sa famille, sauf sa femme qui sera parmi ceux restés en arrière. »

32/33 Or, quand Nos émissaires furent venus à Loth, il fut défait à leur endroit et impuissant à les protéger. [*Mais* Nos émissaires] dirent : « Ne crains pas et ne t'attriste point ! Nous allons te sauver, toi et ta famille, sauf ta femme qui sera parmi ceux restés en arrière.

33/34 Nous allons faire descendre, sur la population de cette cité, un cataclysme du ciel, pour prix de ce qu'ils ont été pervers. »

34/35 Nous avons certes laissé, [de cette cité,] un signe patent pour un peuple qui raisonne.

[BREF RAPPEL DE L'HISTOIRE DE CHO'AÏB, DES 'AD, DES THAMOUD, DE CORÉ ET DE PHARAON.]

35/36 Aux Madian, [*Nous avons envoyé*] leur contribule Cho'aïb qui dit : « O mon peuple ! adorez Allah ! Escomptez le Dernier Jour ! Ne vous élevez pas sur la terre en semeurs de scandale ! »

36/37 Ils le traitèrent d'imposteur. Le cataclysme les emporta et, au matin, ils se trouvèrent gisants, dans leurs demeures.

37/38 [*Fais mention des*] 'Ad et des Thamoud ! [*Leur sort*] vous apparaît dans leurs demeures. Le Démon avait paré pour eux leurs actions [*de fausses apparences*] et les avait écartés du Chemin, quoiqu'ils fussent capables de voir.

38/39 [*Fais mention de*] Coré, de Pharaon et de Haman ! Moïse vint certes à ceux-ci avec les Preuves, [*mais*] ils se montrèrent orgueilleux sur la terre. Ils ne se trouvèrent [*cependant*] point [*Nous*] devancer.

39/40 Nous emportâmes chacun [*d'eux*] pour son péché. Contre certains d'entre eux, Nous déchaînâmes un ouragan. D'autres furent emportés par le Cri. D'autres furent, par Nous, engloutis dans la terre. D'autres furent noyés par Nous. Allah n'était point fait pour les léser, mais ce furent eux-mêmes qui se lésèrent.

[PARABOLE DE L'ARAIGNÉE. CONCLUSION.]

40/41 L'exemple de ceux qui prennent des patrons (*'awliyâ'*) en dehors d'Allah est celui de l'Araignée qui s'est donné [*sa toile pour*] demeure. En vérité, la plus misérable des demeures est certes celle de l'Araignée. Que [les Impies] ne [*le*] savent-ils !

41/42 Allah sait [*que*] ce qu'ils prirent en dehors de Lui n'est rien. Il est le Puissant, le Sage.

42/43 Ces exemples, Nous les proposons aux Hommes, mais [*seuls*] les Savants les comprennent.

43/44 Allah a créé les cieux et la terre, avec sérieux. En vérité, en cela est certes un signe pour les Croyants.

[ADRESSE AUX DÉTENTEURS DE L'ÉCRITURE.]

44/45 *Communique ce qui t'a été révélé de l'Écriture ! Accomplis la Prière ! car la Prière interdit la Turpitude et le Blâmable* [*mais*], *certes, l'Édification d'Allah est plus grande. Allah sait ce que vous accomplissez.*

45/46 *Ne dispute avec les Détenteurs de l'Écriture que de la meilleure manière sauf avec ceux d'entre eux qui ont été injustes.*
Dites : « Nous croyons en ce qu'on a fait descendre vers vous et en ce qu'on a fait descendre vers nous. Votre Divinité et notre Divinité sont une, et nous Lui sommes soumis (muslim). »

46/47 *De même, Nous avons fait descendre vers toi l'Écriture. Ceux à qui Nous avons donné l'Écriture croient en elle et parmi ceux-ci, il en est qui croient en elle. Seuls les Impies récusent Nos aya.*

47/48 Tu ne récitais, avant celle-ci, aucune Écriture ni n'en traçais de ta dextre. Les Tenants du Faux sont donc certes dans l'hypothèse.

48/49 Tout au contraire, ce sont [*là*] de claires *aya* dans les poitrines de ceux à qui la Science a été donnée et seuls, les Injustes récusent Nos *aya*.

41. Autre sens possible : *Allah connaît toute chose qu'ils adorent en dehors de Lui.*

44. *al-faḥšâ'i* « la Turpitude », a, semble-t-il, un sens plus étendu que *al-fâḥišâ* = l'Adultère. Les commt. glosent le terme par *ma'âṣî* « désobéissances » « péchés contre la Loi divine ». || *ḏikrâ* est souvent compris avec le sens de *ṣalât* « Prière ». Mais le terme a une portée plus générale et a très probablement sa signification ordinaire d' « Édification ».

45. *'ahla l-Kitâbi* « les Possesseurs de l'Écriture » = les Juifs et les Chrétiens. La locution est d'époque médinoise. || *Sauf avec ceux d'entre eux* etc. Ce membre de phrase est certainement une addition postérieure à la rupture avec les Juifs de Médine.

47. Sur ce vt. important pour l'histoire du Coran, v. *Introd.*, 9 sq. Le verbe *tatlû*, opposé ici à *taḫuṭṭu* paraît bien signifier « réciter ». Ce passage énonce simplement que Mahomet n'a eu aucune connaissance des Écritures judéo-chrétiennes.

[ORIGINE DIVINE DE LA RÉVÉLATION.]

49/50 [Les Incrédules] ont dit : « Que n'a-t-on fait descendre sur cet homme des *aya* [*venues*] de son Seigneur ! » Réponds[-*leur*] : « Les *aya* ne sont qu'au sein d'Allah. Moi je ne suis qu'un Avertisseur explicite. »

50/51 Eh quoi ! ne leur a-t-il point suffi que Nous fassions descendre sur toi l'Écriture qui leur est communiquée ? En vérité, en cela est certes une Grâce (*raḥma*) et une Édification (*ḏikrā*) pour un peuple qui croit.

51/52 Dis[-*leur encore*] : « Combien, entre vous et moi, Allah suffit comme témoin !

52 Il sait ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. Ceux qui croient au Faux et sont infidèles envers Allah ceux-là sont les Perdants. »

[MENACES AUX IMPIES.]

53 Ils te réclament la prompte venue du Tourment. N'était un terme fixé, le Tourment serait déjà venu à eux. Il les touchera certes à l'improviste, sans qu'ils [*le*] pressentent.

54 Ils te réclament la prompte venue du Tourment alors que la Géhenne va certes entourer les Infidèles.

55 Ce jour-là, le Tourment les enveloppera en haut et en bas et [Allah] criera : « Goûtez ce que vous faisiez ! »

[PROMESSE AUX CROYANTS.]

56 « O Mes serviteurs qui croyez ! Ma terre est vaste. Moi, adorez-Moi !

57 Toute âme goûtera la mort et, vers Nous, vous serez ramenés.

58 Ceux qui auront cru et fait des œuvres pies, Nous les installerons, immortels, dans le Jardin, en des Salles au bas desquelles des ruisseaux couleront. Combien belle sera la rétribution de ceux faisant [*le bien*], qui auront été constants et qui, sur leur Seigneur, se seront appuyés ! »

[OMNISCIENCE ET BIENFAISANCE DIVINES.]

60 Que de bêtes ne se chargent point de leur [*propre*] subsistance (*rizq*) auxquelles, ainsi qu'à vous, Allah donne leur attribution ! Il est l'Audient, l'Omniscient.

61 Certes, si tu demandes [aux Incrédules] : « Qui a créé les cieux et la terre et a soumis le soleil et la lune ? », ils répondent : « [*C'est*] Allah ! » Comment peuvent-ils blasphémer [*en adorant un autre dieu*] ?

62 Allah dispense ou mesure Son attribution à qui Il veut parmi Ses serviteurs. Allah, de toute chose, est omniscient.

63 Certes, si tu demandes [aux Incrédules] : « Qui fait descendre du ciel une eau par laquelle Il fait revivre la terre après sa mort ? », ils répondent : « [*C'est*] Allah ! » Dis : « Louange à Allah ! » Pourtant, bien loin de croire, la plupart ne raisonnent pas.

64 Cette Vie Immédiate n'est que distraction et jeu, alors qu'en vérité le Dernier Séjour est certes la Vraie Vie. Ah ! si [les Impies] se trouvaient savoir !

[VERSATILITÉ ET FOLIE DES IMPIES.]

65 Quand ils montent sur un vaisseau, ils prient Allah, Lui vouant le Culte. Quand [Allah] les a conduits sains et saufs sur la terre ferme, voici qu'ils Lui donnent des Associés.

66 Qu'ils soient ingrats à propos de ce que Nous leur avons accordé ! Qu'ils jouissent [*de la fortune éphémère*] ! Bientôt ils sauront.

67 Eh quoi ! n'ont-ils pas vu que Nous avons fait un sanctuaire sûr [*en cette ville*], alors qu'autour d'eux les gens sont dépouillés ? Eh quoi ! croiront-ils au Faux et seront-ils ingrats à propos du bienfait d'Allah ?

68 Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah ou qui traite de mensonge la Vérité quand elle est venue à lui ? N'est-il pas, dans la Géhenne, un séjour pour les Infidèles ?

69 Ceux qui pour Nous auront mené combat, Nous les dirigerons certes dans Nos Chemins. En vérité, Allah est certes avec les Bienfaisants.

60. Cf. *Évangile* de Luc, XII, 24 : « *Considère les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent... et Dieu les nourrit.* »

64. *al-ḥayawānu* « la Vraie Vie ». Ce terme ne se trouve qu'ici et représente un sens intensif par rapport à *ḥayātun* « Vie ».

Sourate XXX.

Les « Romains ».

(Ar-Rûm.)

Titre tiré du vt. 1.

A l'exception de quelques vt., cette sourate est mekkoise, aux yeux des exégètes. Nöldeke et Schwally la rangent sans hésitation parmi les révélations de la troisième période mekkoise. Bell penche dans le même sens mais y relève de nombreux textes médinois.

Les vt. 1 à 4 forment un tout sans relation avec la suite : ils ne doivent d'être à cette place qu'à l'ambiguïté du vt. 5. Ce début suscite plusieurs remarques à cause du double déchiffrement des verbes des vt. 1/2 et suiv. Dans le déchiffrement A on a *ġulibat* (au passif) « ont été vaincus ». C'est la leçon admise par la quasi-totalité des « lecteurs » ; v. Tab. En conséquence, dans le vt. 2/3, on aura *yaġlabûna* « seront vainqueurs ». Le texte fait allusion à une défaite des Byzantins et l'on songe à l'invasion de la Syrie-Palestine par les Perses, vers 613-614. On aurait donc ici une prophétie annonçant les victoires d'Héraclius sur les Sassanides, à partir de 624. Cette révélation serait antérieure de plusieurs années au reste de la sourate, ce que ni le fond ni le style ne confirment. — Dans le déchiffrement *B*, au contraire, le verbe du vt. 1/2 est lu à la voix active. Ce texte, ainsi lu, enregistre un succès des Byzantins. S'agit-il des victoires d'Héraclius sur les Perses en 624 ? Ce n'est aucunement certain. On peut penser en effet tout aussi bien à des avantages sur les Arabes. Il est même permis de se demander si ce texte, destiné à ranimer la confiance des Croyants, n'est pas consécutif à la défaite de Mouta (en Transjordanie) que leur avait infligée un corps byzantin, en l'an 8 (= 630 J.-C.). Dans ce cas, le passage est une manifestation d'hostilité à l'égard des « Romains ».

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *A. L. M.*

A	*B*
1/2 Les « Romains » ont été vaincus aux confins de notre terre.	1/2 Les « Romains » ont vaincu aux confins de notre terre.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

1/2. *ar-rûmu* « les Romains ». Ce terme désigne évidemment les Grecs du Bas-Empire. || *fî 'adnâ l-'arḍi* « aux confins de notre terre ». Text. : au plus proche de la terre. Les commt. pensent qu'il s'agit de la Palestine.

2/3 [*Mais*] eux, après leur défaite, seront vainqueurs, | 2/3 [*Mais*] eux, après leur victoire, seront vaincus,

3/4 dans quelques années. A Allah appartient le Sort dans le passé comme dans le futur. Alors les Croyants se réjouiront

4/5 du secours d'Allah. Il secourt qui Il veut. Il est le Puissant, le Miséricordieux.

[Aveuglement des Incrédules.]

5/6 Promesse d'Allah ! Allah ne manque point à Sa promesse. Mais la plupart des Hommes ne savent point.

6/7 Ils connaissent une apparence de la Vie Immédiate, alors qu'ils sont insoucieux de la [*Vie*] Dernière.

7/8 Eh quoi ! n'ont-ils pas réfléchi en leur âme ? Allah n'a créé les cieux, la terre et ce qui est entre eux qu'avec sérieux et [*pour*] un délai fixé. [*Pourtant*], en vérité, un grand nombre, parmi les Hommes, nient certes devoir rencontrer leur Seigneur.

8/9 Eh quoi ! n'ont-ils pas cheminé par la terre en sorte qu'ils ont considéré la fin de ceux qui, avant eux, furent plus forts qu'eux, qui soulevèrent la terre et la peuplèrent plus qu'ils ne le firent [*eux-mêmes*] ? Des Apôtres destinés à ces peuples vinrent à eux avec les Preuves, car Allah n'était point capable de les léser. Mais eux-mêmes se lésèrent.

9/10 La fin de ceux qui auront fait le mal sera donc la pire, parce qu'ils auront traité Nos signes de mensonges et qu'ils s'en seront raillés.

10/11 Allah donne la vie par une première création puis la redonne [*après la mort*]. Vers Lui ensuite vous serez ramenés.

11/12 Au jour où surgira l'Heure, Il frappera les Coupables de mutisme.

12/13 Ils n'auront point d'Intercesseurs en ceux qu'ils associaient à Allah et ils seront infidèles à ceux-ci.

13/14 Au jour où se dressera l'Heure, ils se scinderont.

3. On remarquera que le complément *dans quelques années* est détaché du vt. précédent et placé ici, ce qui est étrange. || *al-'amru* « le Sort ». Autre sens possible : *l'Ordre* = la décision divine touchant la destinée humaine.

5. Ce vt., dans l'état actuel du texte, vient confirmer la prophétie énoncée précédemment, mais ce n'est qu'une apparence, et dans d'autres passages, l'expression *wa'da llâhi* « Promesse d'Allah » s'applique à la menace du Jugement Dernier promis par Dieu.

8. *Et la peuplèrent.* Autre sens possible : *ils la mirent en valeur plus qu'ils ne le firent eux-mêmes.* || *Des Apôtres* etc. Text. : leurs Apôtres.

14/15 Ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies seront divertis en un parterre fleuri.

15/16 Ceux qui auront été incrédules, auront traité de mensonges Nos Signes et la rencontre de la [*Vie*] Dernière, ceux-là seront, dans le Tourment, des Réprouvés.

[PUISSANCE ET BIENFAISANCE DIVINES.]

16/17 Gloire à Allah quand vous êtes au soir et quand vous êtes au matin !

17/18 A Lui la louange dans les cieux et [*sur*] la terre et à nuit close et quand vous êtes à la méridienne !

18/19 Il fait sortir le Vivant du Mort et fait sortir le Mort du Vivant. Il fait revivre la terre après sa mort : ainsi vous serez sortis [*de vos sepulcres*].

19/20 Parmi Ses signes est de vous avoir créés de poussière. Plus tard, [*devenus*] hommes, vous vous êtes répandus [*sur la terre*].

20/21 Parmi Ses signes est d'avoir créé pour vous des épouses issues de vous, afin que vous vous reposiez auprès d'elles, et d'avoir mis entre vous affection et mansuétude. En vérité, en cela, sont certes des signes pour un peuple qui réfléchit.

21/22 Parmi Ses signes sont la création des cieux et de la terre et la diversité de vos idiomes et de vos couleurs. En vérité, en cela, sont certes des signes pour ceux qui savent.

22/23 Parmi Ses signes sont votre sommeil, la nuit et le jour, et votre recherche [*d'un peu*] de Sa faveur. En vérité, en cela, sont certes des signes pour un peuple qui entend.

23/24 Parmi Ses signes est de vous faire voir l'éclair [*qui provoque*] peur ou espoir, de faire descendre du ciel une pluie par laquelle Il fait revivre la terre après sa mort. En vérité, en cela, sont certes des signes pour un peuple qui raisonne.

24/25 Parmi Ses signes est que la terre et le ciel, sur Son Ordre, se dresseront et qu'ensuite, lorsqu'Il vous aura appelés une fois, soudain, de la terre vous surgirez.

16. Ce vt. et le suiv. semblent signifier uniquement : « Gloire et Louange à Allah en tout temps ! » Toutefois les commt., toujours préoccupés de découvrir, dans le Coran, la prescription des Cinq Prières (cf. sourate XVII, 80, la note), se sont plu à voir dans ce vt. une prescription de la Prière de l'Aube, de celle du Coucher du Soleil et de celle du Soir *(sic)*. Quant au vt. 17, il impliquerait la prescription de la Prière de l'Après-Midi (*'aṣr*) par l'emploi de *'ašiyyan* « à la nuit close », et la prescription de la Prière méridienne *(sic)*.

25/26 A Lui sont ceux qui sont dans les cieux et [*sur*] la terre et tous vers Lui font oraison (*qânit*).

26/27 C'est Lui qui donne la vie, par une première création, puis [*qui*] la redonne [*après la mort*]. Cela lui est très aisé. Il a la Représentation Auguste dans les cieux et [*sur*] la terre. Il est le Puissant, le Sage.

[UNICITÉ D'ALLAH. RELIGION DU *ḤANÎF*.]

27/28 Il vous a proposé une parabole [*tirée*] de vous-mêmes. Avez-vous, en vos esclaves, des associés en ce qui vous est attribué, en sorte que vous y êtes à égalité avec eux ? Craignez-vous vos esclaves comme ils vous craignent ? Ainsi Nous exposons intelligiblement Nos signes à un peuple qui raisonne.

28/29 Loin de croire, ceux qui sont injustes suivent leurs doctrines pernicieuses, sans savoir. Qui saurait diriger ceux qu'Allah a égarés et qui [*ne peuvent*] avoir aucun auxihaire ?

29/30 Acquitte-toi du culte, en *ḥanîf*, selon la conception originelle qu'Allah a donnée aux Hommes ! Nulle modification à la création d'Allah ! C'est la Religion immuable (*qayyim*), mais la plupart des Hommes ne savent point.

30/31 ... revenant à Lui. Soyez pieux envers Lui.! Accomplissez la Prière et ne soyez point parmi les Associateurs,

31/32 parmi ceux qui scindèrent leur Rehgion et formèrent des sectes (*šiya'*), chaque faction se réjouissant de ce qu'elle détenait.

[VERSATILITÉ DE L'HOMME DANS LE BONHEUR ET LE MALHEUR.]

32/33 Quand un malheur touche les Hommes, ils prient leur Seigneur, revenant à Lui. Puis quand Il leur a fait goûter une miséricorde [*venue*] de Lui, voici qu'une fraction d'entre eux Lui donnent des Associés,

33/34 dans le dessein d'être ingrats pour ce que Nous leur avons donné. Jouissez donc [*de ces biens*] ! [*Bientôt*] vous saurez.

34/35 Avons-Nous fait descendre sur eux une probation (*sulṭân*) telle qu'elle parle de ce qu'ils Lui associaient ?

35/36 Quand Nous faisons goûter aux Hommes une grâce, ils s'en

26. *La Représentation Auguste*. Cf. sourate XVI, 6a.
30. Vt. en l'air, sans doute médinois, inséré ici à cause d'une vague ressemblance avec le vt. 32.

réjouissent, [*mais*] si un mal les atteint à cause de ce qu'ont fait leurs mains, les voici qui désespèrent.

36/37 Eh quoi ! n'ont-ils pas vu qu'Allah dispense et mesure ce qu'Il attribue à qui Il veut ? En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui croit.

[COMMANDEMENTS AU CROYANT.]

37/38 Donne leur droit au Proche, au Pauvre, au Voyageur ! C'est un bien pour ceux qui désirent la face d'Allah et ceux-là seront les Bienheureux.

38/39 Ce que vous donnez à usure, pour qu'il grossisse, sur le bien des Hommes, ne grossit point auprès d'Allah. [*Mais ce qui grossit c'est*] l'Aumône que vous donnez, désirant la face d'Allah. [*Ceux qui font l'Aumône*], ceux-là sont ceux qui recevront le double [*dans l'Au-Delà*].

[IMPOSSIBILITÉ D'ÉGALER LES FAUX DIEUX A ALLAH.]

39/40 Allah est Celui qui vous a créés et vous a attribué [*le nécessaire*] et [*qui*] ensuite vous fera mourir puis vous fera revivre. Parmi ceux que vous Lui associez, en est-il qui fassent rien de cela ? Combien Il est plus glorieux et plus auguste que ce qu'ils Lui associent !

40/41 A cause de ce qu'ont accompli les mains des Hommes, le scandale est apparu sur terre et sur mer, afin qu'[Allah] leur fasse goûter [*la punition*] d'une partie de ce qu'ils ont fait. Peut-être reviendront-ils [*de leur erreur*].

41/42 Dis : « Cheminez par la terre et considérez quelle fut la fin de ceux qui furent antérieurement : la plupart d'entre eux furent des Associateurs. »

42/43 Acquitte-toi du culte immuable (*qayyim*) avant que ne vienne un jour d'Allah impossible à repousser. En ce jour [les Hommes] seront divisés.

43/44 Ceux qui auront été incrédules, leur incréduhté se tournera contre eux. Ceux qui auront fait œuvre pie se seront, pour eux-mêmes, préparé une [*molle*] couche,

44/45 *afin qu'*[*Allah*] *récompense de Sa faveur ceux qui auront*

44. Les commt. raccrochent ce vt. à la dernière proposition du précédent. Selon toute apparence, il constitue une addition postérieure, car il répète le précédent vt., qui se suffit en soi.

cru et accompli des œuvres pies. Il n'aime pas les Incrédules.

45/46 *Parmi Ses signes est qu'Il déchaîne les vents comme annonciateurs et pour qu'Il vous fasse goûter* [un peu] *de Sa miséricorde et pour que vogue le vaisseau, sur Son ordre, et* (sic) *pour que vous recherchiez* [un peu] *de Sa faveur. Peut-être serez-vous reconnaissants.*

46/47 Nous avons certes, avant toi, [*Prophète !*], envoyé des Apôtres à leur peuple. [Ces Apôtres] vinrent avec les Preuves. Nous avons tiré vengeance de ceux qui furent coupables et ce fut un devoir pour Nous que de secourir les Croyants.

[PUISSANCE DIVINE. AVEUGLEMENT DES INCRÉDULES.]

47/48 Allah est celui qui déchaîne les vents faisant lever les nuages. Il étend ceux-ci dans le ciel, comme Il veut ; Il en fait des masses et tu vois sortir l'ondée de leur sein. Quand, de cette ondée, Il atteint ceux de Ses serviteurs qu'Il veut, les voici se livrant à l'allégresse,

48/49 bien qu'avant la chute de cette ondée ils fussent certes muets de détresse.

49/50 *Considère donc les traces de la miséricorde d'Allah, comment Il fait revivre la terre après sa mort ! En vérité, Il est certes Celui qui ranime les morts, et sur toute chose Il est omnipotent.*

50/51 Certes, si Nous envoyons un vent chargé de sable, [les Impies], après son passage, continuent à être incrédules.

51/52 Tu ne feras pas entendre aux Morts et tu ne feras pas entendre aux Sourds cet Appel, quand ils tournent le dos.

45. Barth estime que la phrase : *Parmi Ses signes... annonciateurs* est à replacer plus haut, à la suite des anaphores des vt. 19 à 24 ; ce déplacement s'expliquerait par le trait du vt. 47, un peu plus loin. On peut aussi se demander s'il ne s'agit pas ici d'une énumération de « signes » dépendant (ou non) de celle des vt. 19 à 24, qui s'achève avec : *Peut-être serez-vous reconnaissants.* Dans sa forme actuelle et tel qu'il est lu, ce vt. fait difficulté grammaticalement. Peut-être pourrait-on lire *la* « certes », au lieu de *li* « pour que » ; en outre, d'après le trait parallèle de la sourate XVII, 68, on pourrait supprimer *wa* « et » après *bi-'amri-hi* « sur son ordre ». On aurait alors : *et Il vous fait certes goûter un peu de Sa miséricorde et le vaisseau vogue sur Son ordre pour que vous recherchiez un peu de Sa faveur.*

50. *Chargé de sable.* Text. : qu'ils voient jaune, c.-à-d. : un vent d'est, non chargé de pluie,

52/53 Tu n'es point celui qui dirige les Aveugles hors de leur égarement. Tu ne saurais faire entendre Nos signes qu'à ceux qui croient, en sorte qu'ils sont soumis [*à Allah*] (*muslim*).

[AUTRES PREUVES DE LA PUISSANCE DIVINE ET DE LA RÉSURRECTION. INSENSIBILITÉ DES INCRÉDULES.]

53/54 Allah est Celui qui vous a créés débiles, puis qui, après la débilité, [*vous*] a donné la force, puis qui, après la force, [*vous*] a donné débilité et canitie. Il crée ce qu'Il veut. Il est l'Omniscient, l'Omnipotent.

54/55 Au jour où se dressera l'Heure, les Coupables jureront

55 n'être demeurés qu'un moment [*dans leurs sépulcres*]. Ainsi ils ont été détournés [*d'Allah*].

56 Cependant ceux qui ont reçu la Science et la Foi diront : « Certes, Nous sommes demeurés dans l'Écriture d'Allah jusqu'au Jour du Rappel. Voici le Jour du Rappel. Mais vous [, *Impies !*], vous ne saviez point. »

57 En ce jour, l'excuse de ceux qui auront été injustes ne leur servira pas et ils ne seront pas entendus.

58 Nous avons certes proposé aux Hommes, dans cette Prédication, toutes sortes d'exemples, et quand tu viens certes avec un signe, à ceux qui sont incrédules, ils s'écrient : « [*Toi et les tiens*], vous n'êtes que des Tenants du Faux ! »

59 Ainsi Allah scelle les cœurs de ceux qui ne savent point.

60 Sois donc constant ! La Promesse d'Allah est vérité. Que ne t'ébranlent point ceux qui ne sont pas convaincus !

52. *fa-hum muslimûn* « en sorte qu'ils sont soumis (à Allah) ». Il est toutefois possible que le mot soit senti en opposition à *Chrétiens* et *Juifs*.

Sourate XXXI.

Laqman.

Titre tiré du vt. 2 sqq.

Déjà l'exégèse islamique considère que, dans cette sourate, les vt. 3 et 26 sont des additions médinoises. BELL, avec beaucoup de raison, songe à un ensemble mekkois modifié lors de sa recension à Médine. Dans son état actuel, cette sourate apparaît formée de deux séries de révélations.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[PRÉAMBULE.]

1 *A. L. M.* 1/2 *Voici les* aya *de l'Écriture sage,*
2/3 *Direction et Grâce pour les Bienfaisants*
3/4 *qui accomplissent la Prière, donnent l'Aumône* (zakât) *et, de la* [Vie] *Dernière, sont convaincus.*
4/5 *Ceux-là vont selon une Direction* [issue] *de leur Seigneur.*
Ceux-là seront les Bienheureux.

5/6 Et, parmi les Hommes, il est [*quelqu'un*] qui, dénué de science, achète de plaisants discours pour égarer hors du Chemin d'Allah et pour prendre [ce Chemin] en raillerie.
Ceux-là auront un Tourment avilissant.
6/7 Quand nos *aya* lui sont communiquées, il se détourne plein de superbe, comme s'il ne les avait pas entendues, comme si en ses oreilles était une fissure. Fais-lui gracieuse annonce d'un tourment cruel !

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

1/2. *Voici les aya.* Text. : cela sont les *aya.* Les commt. hésitent sur ce que représente le démonstratif *tilka* « cela ». Ils y voient un rappel de *A. L. M.* du vt. 1. Le sens serait : Ces lettres sont les *aya* etc. Peut-être s'agit-il tout simplement d'un expositif analogue au français : *voici.*

5. *lahwa l-ḥadîṯi* « de plaisants discours ». Tab., en s'appuyant sur de nombreuses données, dit qu'il s'agit de « chansons » et il rapporte une Tradition qui, partant de ce vt., conclut à l'interdiction de vendre ou d'acheter des esclaves-chanteuses. Le contexte incite plutôt à donner à cette expression le sens de « discours profanes », « discours non édifiants ».

[BIENFAISANCE ET OMNIPOTENCE DIVINES.]

7/8 Ceux qui auront cru et fait des œuvres pies auront les Jardins du Délice

8/9 où [*ils seront*] immortels. Promesse d'Allah ! véritablement ! Il est le Puissant, le Sage.

9/10 Il a créé les cieux sans piliers visibles [*pour les soutenir*]. Il a jeté sur la terre des [*montagnes*] immobiles de peur qu'elle ne branle avec vous. Il y a disséminé toutes sortes de bêtes (*dâbba*). Nous avons fait descendre une eau du ciel, et avons fait pousser [sur la terre] toutes sortes de [*de plantes par*] couples précieux.

10/11 Ceci est la création d'Allah. Montrez-moi donc ce qu'ont créé [les divinités] qui seraient à côté de Lui ! Non ! les Injustes sont dans un égarement évident.

[TRAITS SAPIENTIAUX DE LOQMAN.]

11/12 Nous avons donné la Sagesse à Loqman, lui disant : « Sois reconnaissant envers Allah : Qui est reconnaissant [*envers Allah*] n'est reconnaissant que pour soi-même ; qui est ingrat... Allah, en effet, est suffisant à Soi-même (*ġaniyy*) et digne de louanges...

13/14 Nous avons commandé à l'Homme [*la bienfaisance envers*] ses père et mère,

Sa mère l'a porté [*subissant pour lui*], *peine sur peine : son sevrage a lieu à deux ans.*

11. *Qui est ingrat...* La phrase reste en suspens. La légende préislamique montrait, en Loqman, un héros doué d'une extraordinaire longévité (un trait de cette légende rappelle peut-être le mythe de Prométhée et du vautour). Le Coran dédaigne cet aspect du héros et le fait apparaître sous la figure d'un sage en qui certains ont voulu reconnaître soit le prophète Balaam (Bile'am), soit — plus sûrement — Ahiqar le Sage, dont la sapience, dans les textes judéo-chrétiens et arméniens, s'exprime en des aphorismes analogues à ceux du Coran.

13. Ce vt., venant dans la Vulgate après le vt. 12, interrompt la péricope de Loqman. Il est simple de le mettre aussitôt après le vt. 11. || Ce texte fait beaucoup de difficulté. La phrase : *Nous avons commandé à l'Homme* [*la bienfaisance*] etc., se retrouve en effet, à une var. près, dans la sourate XXIX, 7. Or, dans ce dernier texte, elle introduit le même trait qu'ici, au vt. 14. A-t-on deux développements parallèles ? On ne peut plus le dire.

lui disant : « Sois reconnaissant envers Moi et envers tes père et mère ! Vers Moi sera le « Devenir ». »

14/15 [*Mais*] *si* [*tes père et mère*] *mènent combat contre toi pour que tu M'associes ce dont tu n'as pas connaissance, ne leur obéis point !* Comporte-toi, envers eux, dans la [*Vie*] Immédiate comme il est reconnu [*bon*]. *Suis le Chemin de celui qui est venu à Moi à résipiscence* ('anâba) ! *Ensuite, vers Moi se fera votre retour et Je vous aviserai de ce que vous faisiez* [sur terre].

12/13 ... Et quand Loqman dit à son fils, en l'admonestant : « O mon cher fils ! n'associe [*aucune divinité*] à Allah ! En vérité, l'Association est certes une injustice immense.

15/16 ... O mon cher fils ! même si elle est (*sic*) du poids d'un grain de moutarde et qu'elle se trouve dans un rocher, dans les cieux ou sur la terre, Allah l'apportera. Allah est subtil et informé.

16/17 O mon cher fils ! accomplis la Prière ! Ordonne le Convenable et interdis le Blâmable ! Sois constant devant ce qui t'atteint ! [*Tout*] cela fait partie des bonnes dispositions.

17/18 Des hommes, ne détourne point le visage ! Ne va pas sur la terre plein de morgue ! Allah n'aime point l'insolent plein de gloriole.

18/19 Sois modeste en ta démarche ! Baisse un peu ta voix : en vérité, la plus désagréable des voix est certes la voix de l'âne. »

14. Même trait sourate XXIX, 7, introduit par la phrase : *Nous avons commandé;* cf. ci-dessus, vt. 13. || *Comporte-toi envers eux... reconnu* [*bon*]. Cette phrase semblerait mieux à sa place, dans le vt. 13, aussitôt avant la formule finale : *Vers Moi sera le Devenir.* Il paraît cependant plausible de la maintenir ici ; la suite des idées est claire : Que le Croyant ne suive pas ses parents restés païens, mais qu'il continue à les respecter ! Dieu les jugera.

15. Bien que continuant la péricope de Loqman, ce vt. contient une lacune. Le pronom *hâ* « elle », dans l'état actuel du texte, ne représente en effet plus rien.

16. L'expression : *Ordonner le Convenable et interdire le Blâmable*, deviendra le slogan de tous les réformateurs religieux, en Islam. Cf. sourate III, 100. || [*Tout*] *cela fait partie* etc. Text. : est parmi la disposition des affaires.

18. Ce texte est à rapprocher de *Sagesse d'Ahiqar*, dans la version arabe § 11 : *Baisse la tête ! Parle à voix basse et regarde à tes pieds ! Car s'il suffisait de parler haut pour*

[CONCLUSION. ADRESSE AUX INFIDÈLES ET A MAHOMET. BIENFAISANCE ET OMNIPOTENCE DIVINES.]

19/20 N'avez-vous pas vu qu'Allah a soumis pour vous ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre et qu'Il a répandu sur vous Ses bienfaits manifestes ou cachés ? Cependant, parmi les Hommes, il en est qui discutent d'Allah, sans Science ni Direction ni Écriture lumineuse.

20/21 Quand on leur dit : « Suivez ce qu'Allah a fait descendre ! », ils répondent : « Non ! nous suivrons la coutume que nous avons trouvé être celle de nos pères ! » Eh quoi ! si le Démon les appelait au tourment du Brasier ?

21/22 Quiconque se soumet à Allah (*'aslama*), étant bienfaisant, s'est saisi de l'anse la plus solide. A Allah revient la fin des choses.

22/23 Ceux qui sont impies, que leur impiété ne t'attriste point ! [*ô Prophète !*]. Vers Nous se fera leur retour et Nous les aviserons de ce qu'ils auront fait [*sur terre*]. Allah est très savant des pensées des cœurs.

23/24 Nous les ferons jouir [*des biens terrestres*], peu de temps, puis Nous les soumettrons à un pénible Tourment.

24/25 Certes, si tu leur demandes : « Qui créa les cieux et la terre ? », ils répondent : « Allah ! » Dis[-*leur alors*] : « Louange à Allah ! » Loin de croire, la plupart ne savent pas.

25/26 A Allah appartient ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. Allah est le Suffisant à Soi-même (*ġaniyy*), le Digne de louanges.

26/27 Si ce qui est arbre sur la terre formait des calames et si la mer, grossie encore de sept autres mers [*était de l'encre, calames et encre s'épuiseraient mais*] les arrêts (*ḳalima*) d'Allah ne s'épuiseraient point. Allah est puissant et sage.

construire une maison, l'Ane construirait deux maisons. V. aussi version éthiopienne § 4 : *Mon fils ! si une maison pouvait être construite en criant fort, un âne en construirait deux en un jour.*

20. *La coutume* etc. Text. : ce sur quoi nous avons trouvé nos pères.

21. *Se soumet à Allah.* Text. : livre sa face à Allah.

26. Même trait, mais plus clair, dans la sourate XVIII, 109. — L'exégèse considère ce vt. et les deux suiv. comme visant les Juifs de Médine. C'est bien invraisemblable.

27/28 Votre création et votre Rappel ne sont que comme [*ceux d'*]une seule âme. Allah est audient et clairvoyant.

28/29 N'as-tu pas vu qu'Allah fait pénétrer la nuit dans le jour, qu'Il fait pénétrer le
jour dans la nuit

Et Il a soumis le soleil et la lune, chacun voguant vers un terme fixé.

et qu'Allah est très
informé de ce que
vous faites ?

29/30 C'est qu'Allah est la Vérité, que ce que vous priez, en dehors de Lui, est le Faux et qu'Allah est l'Auguste, le Grand.

30/31 N'as-tu point vu que le vaisseau vogue sur la mer, par le bienfait d'Allah, afin qu'Il vous montre [*certains*] de Ses signes ? En vérité, en cela sont certes des signes pour tout [*homme*] très constant, très reconnaissant.

31/32 Quand les vagues recouvrent, comme des ténèbres, [ceux qui sont sur le vaisseau], ils prient Allah, Lui vouant le culte. Quand [Allah] les a sauvés, [*les ramenant*] vers la terre ferme, certains sont en direction du but. Ne nie Mes signes que tout [*homme*] inconstant et ingrat.

32/33 O Hommes !, soyez pieux envers votre Seigneur ! Craignez un jour où nul père ne vaudra pour son enfant et où nul enfançon ne vaudra rien pour son père !

33 La promesse d'Allah est vérité. Que la Vie Immédiate ne te trompe point et que le Trompeur ne te trompe point sur Allah !

34 Auprès d'Allah est la Science de l'Heure. Il fait descendre l'ondée. Il sait ce qui est dans les entrailles des mères alors que nulle âme ne sait ce qu'elle gagnera demain et que nulle âme ne sait en quelle terre elle mourra. Allah est omniscient, très informé.

27. Le sens paraît être : Vous créer et vous ressusciter, tous ensemble, n'est pas plus difficile à Dieu que créer et ressusciter un seul d'entre vous.

28. *Et Il a soumis.* Ce membre de phrase n'est pas subordonné à la principale : *N'as-tu pas vu que.* Cf. le passage parallèle XIII, 2.

31. *muqtaṣidun* « sont en direction du but », c.-à-d. : sont dans la voie de Dieu.

Sourate XXXII.

La Prosternation.

(As-Sajda.)

Titre tiré du vt. 15.

Cette sourate est tenue pour mekkoise, par l'exégèse, sauf les vt. 16 à 20 qu'elle déclare médinois. Nöldeke et Schwally reprennent cette affirmation. Il est possible, comme le croit Bell, que l'on ait ici un ensemble de la dernière période médinoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *A. L. M.*

1/2 La révélation (*tanzîl*) de l'Écriture — nul doute sur ce point ! — émane du Seigneur des Mondes.

2/3 Diront-ils : « Il l'a forgée. » Non point ! Elle est la Vérité émanant de ton Seigneur pour que tu avertisses un peuple auquel, avant toi, n'est venu aucun Avertisseur. Peut-être seront-ils dans la bonne direction.

3/4 Allah est Celui qui créa les cieux et la terre et ce qui est entre eux, en six jours, puis [*qui*] s'assit en majesté sur le Trône. En dehors de Lui, vous n'avez nul patron (*wali*) et nul intercesseur. Et quoi ! ne vous amenderez-vous point ?

4/5 [Allah] élabore l'Ordre [*envoyé*] du ciel sur la terre, puis [l'Ordre] remonte vers Lui en un jour dont la durée est de mille ans de votre comput.

5/6 [*Allah*], qui sait l'Inconnaissable et le Témoignage, est le Puissant, le Miséricordieux,

6/7 [*et c'est Lui*] qui a excellé en tout ce qu'Il a créé, [*qui*] a originellement façonné l'Homme à partir d'une argile,

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.
2. *Il l'a forgée* = Mahomet a forgé cette Écriture.
4. *L'Ordre remonte.* Le mot, ici, semble désigner non seulement le décret divin mais aussi l'Archange chargé de le transmettre sur terre.
5. *L'Inconnaissable et le Témoignage* = l'Heure (dont la venue est connue de Dieu seul) et le Jugement (où il sera témoigné des actions de chacun).

7/8 puis a fait sa progéniture à partir d'une mixtion d'un vil liquide,

8/9 puis qui l'a formé harmonieusement et a insufflé en lui son esprit de vie (*rûḥ*), [*qui*] vous a donné l'ouïe, la vue, les viscères. Combien peu [*cependant*] vous êtes reconnaissants !

9/10 [Les Impies] ont dit : « Quand nous serons égarés dans la terre, en vérité, serons-nous certes [*réincarnés*] en une création nouvelle ? »

10 Loin de le croire, ils nient [*devoir*] rencontrer leur Seigneur.

11 Dis[-*leur*] : « L'Ange de la Mort, chargé de vous, vous rappellera (*tawaffă*) puis, à votre Seigneur, vous serez ramenés. »

12 Ah ! Puisses-tu voir, quand les Coupables, la tête courbée devant ton Seigneur s'écrieront : « Seigneur ! nous avons vu et entendu ! Ramène-nous [*sur terre*] : nous accomplirons œuvre pie ! Nous sommes convaincus. »

13 Si Nous avions voulu, Nous aurions donné à chaque âme sa Direction, mais que se réalise la Parole [*émanant*] de Moi : « J'emplirai certes la Géhenne, tout ensemble, de Djinns et d'Hommes. »

14 Pour prix d'avoir oublié, goûtez la venue de votre jour que voici ! Nous [*aussi*] vous avons oubhés. Goûtez le Tourment éternel pour prix de ce que vous faisiez !

15 Seuls croient en Nos signes ceux qui, ayant été édifiés, sont tombés prosternés, ont exalté la louange de leur Seigneur et ne se montrent pas orgueilleux.

16 *Leurs flancs se sont arrachés à leurs couches : ils prient leur Seigneur par crainte et désir* [de Lui], *et dépensent sur ce que Nous leur avons attribué.*

17 Nulle âme ne sait ce que Je cache d'allégresse [aux Hommes], en récompense de ce qu'ils faisaient.

18 Eh quoi ! celui qui est croyant est-il comme qui est pervers (*fâsiq*) ? [*Non !*] ils ne sont point égaux.

19 Ceux qui auront cru et pratiqué les œuvres pies auront les Jardins du Refuge comme séjour, en prix de ce qu'ils faisaient.

20 Ceux qui auront été pervers, leur refuge [*au contraire*] sera le Feu.

8. Ce vt., jusqu'à *viscères*, reprend l'idée des vt. 6 et 7 sous une forme à la fois différente et plus complète. L'emploi du nom *rûḥ* incite à croire à un vt. plus tardif.

13. *J'emplirai certes* etc. V. sourate XXXVIII, 85 et cf. XI, 120/119. Important pour la définition du déterminisme.

16. Ce vt. est simplement juxtaposé et donne l'impression d'une addition. || *Et dépensent* etc. = qui font l'aumône.

Chaque fois qu'ils voudront en sortir, ils y seront ramenés et il leur sera dit : « Goûtez le tourment du Feu que vous traitiez de mensonge ! »

21 Certes, Nous leur ferons goûter le Tourment Inférieur avant le Tourment Supérieur. Peut-être reviendront-ils [*de leur erreur*].

22 Qui donc est plus injuste que celui qui, ayant reçu édification par les signes de son Seigneur, s'en détourne ensuite ? Nous tirerons vengeance des Coupables.

23 Certes, Nous avons donné
l'Écriture à Moïse

Ne sois donc pas en doute de Le rencontrer.

et Nous en avons fait une
Direction pour les Fils
d'Israël.

24 Nous avons mis des imam issus d'eux, qui les dirigent sur Notre ordre, en prix de ce qu'ils ont été constants et ont été convaincus de Nos signes.

25 Ton Seigneur décidera entre eux, au Jour de la Résurrection, de ce sur quoi ils s'opposent.

26 Eh quoi ! n'est-ce point une Direction pour eux que l'anéantissement, par Nous, de tant de générations antérieures dont ils foulent les demeures ! En vérité, en cela sont certes des signes. Eh quoi ! n'entendront-ils point ?

27 Eh quoi ! n'ont-ils pas vu que Nous précipitons l'eau vers la terre aride et que, par elle, Nous faisons sortir des céréales dont ils mangent ainsi que leurs troupeaux ? Eh quoi ! ne seront-ils pas clairvoyants ?

28 Ils demandent : « Quand ce Succès (*fatḥ*), si vous êtes sincères ? »

29 Réponds : « Au jour du Succès (*fatḥ*), la foi de ceux qui auront été infidèles sera sans utilité et il ne leur sera pas donné d'attendre. »

30 Écarte-toi d'eux et attends ! Eux [*aussi*] sont dans l'attente.

21. Vt. énigmatique ; v. Tab. qui transmet les interprétations suiv. : le *Tourment inférieur* = les malheurs d'Ici-Bas ou l'épreuve de la tombe ; *le Tourment Supérieur* = l'Enfer.

23. *Ne sois donc* etc... Cette phrase est sûrement déplacée. Le pronom *hi* dans *liqā'i-hi* « de Le rencontrer » ne peut que remplacer *Allah* et non *Moïse*.

Sourate XXXIII.

Les Factions.

(Al-'Aḥzâb.)

Titre tiré du vt. 20. V. la note.

Cette sourate est formée de révélations reçues à Médine, à partir du printemps de 627 et durant les mois suivants. On peut toutefois y relever des reprises de révélations plus anciennes. Les textes se groupent autour de trois idées principales : la lutte contre les Hypocrites, la Campagne du Fossé, la solution de problèmes relatifs au harem de MAHOMET.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[CONTRE LES HYPOCRITES. DISPOSITIONS VISANT LES MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ.]

1 O Prophète !, sois pieux envers Allah et n'obéis ni aux Incrédules ni aux Hypocrites ! Allah est omniscient et sage.
2 Suis ce qui, de ton Seigneur, t'est révélé ! Allah, de ce que vous faites, est bien informé.
3 Appuie-toi sur Allah ! Combien Allah suffit comme protecteur (*wakîl*) !

4 Allah n'a pas mis à [*l'*]homme deux cœurs en son sein. De vos épouses que vous répudiez par la formule : « Sois pour moi comme le dos de ma mère ! », [Allah] n'a point fait vos mères. De vos enfants adoptifs, Il n'a point fait vos fils. Ce sont là vos dires [*proférés*] de votre bouche, [, *mais ils sont faux*]. Allah dit [*seul*] la Vérité et Il dirige dans le Chemin.
5 Appelez [ces enfants adoptifs] du nom de leur père : cela sera plus équitable aux yeux d'Allah. Si vous ne connaissez point leurs pères,

1. *Aux Incrédules* = aux Juifs médinois. Autre sens moins satisfaisant : *Aux Infidèles* = aux Polythéistes mekkois.
4. *De vos épouses* etc. Bay., Razi et Nas. comprennent que la qualité de mère et celle d'épouse sont sans aucun rapport. Sur la formule, v. sourate LVIII, 2.
5. *Vos mawâlî*. Le terme est ambigu et peut signifier : *vos proches* ou *vos clients*.

[*prenez le nom*] de vos frères en religion ou de vos *mawâlî*. Il n'est contre vous nul grief pour ce que vous faites par erreur, mais [*seulement*] pour ce que préméditent vos cœurs. Allah est absoluteur et miséricordieux.

6 Le Prophète est plus lié aux Croyants qu'ils ne le sont à eux-mêmes. Ses épouses sont leurs mères [et il est un père pour eux]. Ceux unis par la consanguinité sont mutuellement plus liés entre eux, dans l'Écriture d'Allah, que ne le sont les Croyants [*médinois*] et les Émigrés.

A moins toutefois que vous fassiez envers vos affiliés ce qui est reconnu [*convenable*] : cela est tracé dans l'Écriture.

[RÔLE D'ALLAH DANS L'ÉCHEC DES FACTIONS, LORS DE LA CAMPAGNE DU FOSSÉ. CONDAMNATION DE L'ATTITUDE DES HYPOCRITES. EXTERMINATION DES QORAIZA.]

7 Et [*rappelle-toi, Prophète !*,] quand Nous fîmes alliance avec les Prophètes, avec Noé, Abraham, Moïse, Jésus fils de Marie et avec toi, [*et quand*] Nous fîmes, avec eux, une alliance solennelle,
8 pour qu'Il demande compte aux Véridiques de leur croyance (*ṣidq*) alors qu'Il a préparé aux Infidèles un tourment cruel.

9 O vous qui croyez !, rappelez-vous le bienfait d'Allah envers vous, quand des armées marchèrent contre vous et que Nous envoyâmes contre eux vent et légions [*d'Archanges*] invisibles pour vous ! Allah, sur ce que [ces ennemis] faisaient, fut clairvoyant,
10 quand ils marchèrent contre vous, de toutes parts, quand vos regards se détournèrent [*de terreur*], que vos cœurs remontèrent à votre gorge et que vous en vîntes à suspecter Allah.
11 En cette circonstance, les Croyants furent éprouvés et violemment ébranlés.

6. *Dans l'Écriture d'Allah* = dans ce que stipule la Révélation coranique. Selon les commt., cette phrase viserait les héritages dont la dévolution doit se faire en fonction de la parenté et non point en tenant compte de la confraternisation entre Émigrés et Auxiliaires établie lors de l'arrivée à Médine. || *'awliyâ'* « affiliés ». Le terme est imprécis mais semble désigner tous ceux qui sont intégrés à la famille par un lien autre que la parenté, donc : les clients et les enfants adoptifs.

10. *De toutes parts*. Text. : d'au-dessus et d'au-dessous de vous. || *Et que vous en vîntes* etc. Text. : et que vous conjecturâtes sur Allah des conjectures.

12 [*Rappelez-vous*] quand les Hypocrites et ceux au cœur de qui est un mal s'écrièrent : « Allah et Son Apôtre ne nous ont fait promesse que par tromperie ! »

13 [*Rappelez-vous*] quand un parti d'entre eux [*vous*] dit : « O gens de Yathrib !, ne restez point ! retournez-vous-en ! » [*Rappelez-vous*] quand une fraction d'entre eux demanda la permission au Prophète de se retirer, en disant : « Nos demeures sont sans défense ! » Elles n'étaient point sans défense ! ils voulaient seulement fuir.

14 Si Yathrib avait été forcée et [*si*], ensuite, on leur avait réclamé le reniement de leur foi (*fitna*), ils l'eussent accordé, mais ne seraient demeurés que peu de temps, dans [Yathrib].

15 Ils avaient certes fait pacte antérieurement, avec Allah, de ne point tourner le dos. Or, du pacte [*conclu*] avec Allah, il sera demandé compte.

16 Dis[-*leur donc*] : « Fuir ne vous sera pas utile. Si vous fuyez la mort ou le combat, vous ne jouirez [*de la vie*] que peu [de temps]. »

17 Dis[-*leur encore*] : « Qui peut vous mettre hors de portée d'Allah, soit qu'Il vous veuille un mal, soit qu'Il vous veuille une grâce ? » Ils ne se trouveront, en dehors d'Allah, ni patron ni auxiliaire.

18 Allah saura reconnaître ceux qui suscitent des obstacles, parmi vous [, *Croyants !*,] et ceux qui disent à leurs frères : « Venez à nous ! » et qui ne déploient que peu d'ardeur [*pour Notre cause*],

19 en étant chiches envers vous. Quand vient le danger, tu vois ces gens te regarder, les yeux révulsés [*d'effroi*], comme celui que la mort assaille. [*Mais*] lorsque le péril est parti, ils vous ardent de leurs langues acérées, chiches à [*vouloir le*] bien. Ceux-là ne croient point ; Allah rendra vaines leurs actions et cela, pour Allah, est aisé.

20

A	*B*
[Ces gens] comptent que les Factions ne sont pas parties	[Ces gens] comptent que les Factions sont parties et, quand ils

13. *Yathrib.* Nom primitif de Médine. Ce passage montre qu'en 627 l'appellation *al-Madîna* (français : *Médine*) n'a pas encore évincé le nom *Yathrib.*

14. *Si Yathrib avait été forcée.* Text. : si l'on avait pénétré par ses parages,

20. La version *A* est celle de la Vulgate ; la présence de la négation dans : *ne sont pas parties* rend le sens incertain. La version *B* est attribuée à I. Mas'ûd. Le sens paraît être : Ces gens suspects sont des lâches qui s'effraient des conséquences de l'attaque des Factions et qui voudraient fuir au désert pour échapper à ces conséquences. || *al-'Aḥzâb* « les Factions » = la coalition formée des Polythéistes mekkois, des tribus du Nejd et des Juifs Qurayza de Médine.

(*sic*) et si les Factions viennent, ils aimeraient à se retirer au désert, parmi les Bédouins ; | trouvent que ces Factions ne sont pas parties, ils aimeraient à se retirer au désert, parmi les Bédouins ; ils interrogeraient alors sur ce qui vous arrive. S'ils avaient été parmi vous, ils n'auraient combattu que peu.

21 [*Croyants !*,] vous avez, dans l'Apôtre d'Allah, un bel exemple pour quiconque espère [*en*] Allah et au Dernier Jour et invoque (*ḏakara*) Allah fréquemment.

22 Quand les Croyants virent les Factions, ils s'écrièrent : « Voilà ce dont nous ont menacés Allah et Son Apôtre. Allah et Son Apôtre ont été véridiques ! » [*Mais*] cela n'a fait qu'accroître leur foi et leur soumission.

23 Parmi les Croyants, il est des hommes qui furent fidèles au pacte conclu par eux avec Allah. Parmi eux, il en est dont le destin s'est accompli alors que, parmi eux, il en est qui sont dans l'attente, invariables en leur attitude.

24 [*Cela s'est produit*] afin qu'Allah récompense les Véridiques, de leur foi (*ṣidq*), alors qu'Il tourmente les Hypocrites, s'Il [*le*] veut, ou qu'Il revient [*de Sa rigueur*] contre eux. Allah est absoluteur et miséricordieux.

25 Allah a renvoyé les Infidèles, pleins de leur courroux, sans qu'ils aient obtenu un succès. Allah a épargné aux Croyants de combattre. Allah est fort et puissant.

26 Il a fait descendre de leurs castels ceux des Détenteurs de l'Écriture ayant prêté assistance [aux Factions]. Il a jeté l'effroi en leurs cœurs. Une partie d'entre eux a été tuée par vous, une autre réduite en captivité.

27 Il vous a fait hériter leur terre, leurs habitations, leurs biens et une terre que vos pieds n'ont point foulée. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

23. *Dont le destin s'est accompli* = qui sont tombés en combattant. || *Invariables en leur attitude.* Text. : ils n'ont pas changé un changement.

25. Les *Infidèles* = les Polythéistes mekkois et leurs alliés Bédouins || *Allah a épargné aux Croyants de combattre.* Autre sens : *Allah a suffi aux Croyants dans le combat.* Mais ce sens ne cadre point avec la Tradition historico-biographique qui dit que nul combat ne fut effectivement livré durant la Campagne du Fossé.

26. Allusion au traitement infligé aux Juifs Qurayza, après que Mahomet les eut assiégés dans leurs fortins de la banlieue médinoise.

27. Allusion à la confiscation intégrale des biens des Qurayza. || *Une terre que vos pieds n'ont point foulée.* Les commt. ont vu, dans cette phrase, une prophétie annonçant

[COMMANDEMENTS SUR LA CONDUITE ET L'ATTITUDE DES FEMMES DE MAHOMET.]

28 O Prophète !, dis à tes épouses : « Si vous vous trouvez désirer la Vie Immédiate et son chnquant, venez !, je vous [*en*] donnerai jouissance et vous donnerai gracieux congé.

29 Si [*au contraire*] vous désirez [*l'agrément d'*]Allah et [*de*] Son Apôtre, ainsi que le Dernier Séjour, [*soyez pieuses*], car Allah a préparé une immense rétribution à celles d'entre vous qui sont bienfaisantes. »

30 O femmes du Prophète !, celle parmi vous qui perpétrera une turpitude avérée recevra un châtiment double deux fois. Cela, pour Allah, sera aisé.

31 Celle d'entre vous [, *au contraire*,] qui fera oraison (*qanata*) en l'honneur d'Allah et de son Apôtre et qui fera œuvre pie, Nous lui accorderons sa rétribution, par deux fois, et lui préparerons une généreuse attribution.

32 O femmes du Prophète !, vous n'êtes semblables à nulle autre femme. Si vous êtes pieuses, ne soyez pas [*trop*] humbles en vos dires, en sorte que vous convoite celui au cœur duquel est un mal ! Tenez [*plutôt*] un langage reconnu [*pertinent*] !

33 Demeurez dans vos demeures ! Ne vous produisez point en vos atours, à la manière de l'ancienne Gentillité (*jâhiliyya*) ! Accomplissez la Prière ! Donnez l'Aumône (*zakât*). Obéissez à Allah et à Son Apôtre !

Allah veut seulement écarter de vous la souillure !, ô membres de la Maison [*du*

la prise de Khaïbar ou, même, la conquête de la Perse et de la Syrie. Sans doute s'agit-il d'une terre loin de Médine appartenant aux Qurayza, tombée entre les mains des Musulmans après l'extermination des possesseurs. Peut-être s'agit-il aussi d'une addition ultérieure.

28. Selon certaines données, ce vt. fait allusion soit à l'attrait excessif de la parure, chez certaines épouses de Mahomet, soit à la jalousie de ʿAïcha, contre d'autres femmes du Prophète. Celui-ci, à cette occasion, les aurait menacées du divorce.

32. *A nulle autre femme.* Text. : *à aucune parmi les femmes.*

33. *Allah veut seulement... totalement.* Alors que ce qui précède et suit ce passage est au fém. pluriel, ici au contraire on a le masc. pluriel. Le trait s'adresse donc non pas aux épouses de Mahomet pour leur interdire le remariage, mais à toute la famille du Prophète, c.-à-d. : à sa fille Fatima, à ʿAli, son gendre et cousin, et à leurs deux fils. || *La souillure* = l'adoration des idoles, selon les commt. ; cf. sourate LXXIV, 5. Une var. apocryphe met l'accent sur ce point : *Allah veut écarter la souillure de la Maison de Son Prophète, car ils n'adorèrent point les Idoles.*

Prophète] !, et [*Il veut*] vous purifier totalement.

34 Rappelez-vous les *aya* et la Sagesse qui sont récitées dans vos demeures ! Allah est sagace et bien informé.

35 Les Soumis et les Soumises [*à Allah*] (*muslim*), les Croyants et les Croyantes, les Orants (*qânit*) et les Orantes, ceux et celles qui sont véridiques, ceux et celles qui sont constants, ceux et celles qui redoutent [*Allah*], ceux et celles qui aumônent, ceux et celles qui jeûnent, ceux et celles qui sont chastes, ceux et celles qui invoquent beaucoup Allah, pour ceux-là Allah a préparé un pardon et une rétribution immense.

[RÉVÉLATION TOUCHANT LE DIVORCE ET LE REMARIAGE DE ZAÏNAB.]

36 Il n'est ni d'un Croyant ni d'une Croyante, quand Allah et Son Apôtre ont décrété une affaire, de se donner à choisir sur cette affaire. Quiconque désobéit à Allah et à Son Apôtre est dans un égarement évident.

37 [*Prophète !, rappelle-toi*] quand tu disais à celui sur qui Allah et toi aviez répandu vos bienfaits : « Garde auprès de toi ton épouse et sois pieux envers Allah ! » [*Rappelle-toi quand*] tu cachais en ton âme ce qu'Allah devait faire paraître et [*quand*] tu craignais le jugement public alors qu'Allah était le plus digne que tu Le craignisses ! Quand Zaïd eut rompu tout commerce avec [son épouse], Nous te la fîmes épouser afin que nul grief ne fût fait aux Croyants, à l'égard des épouses de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci ont rompu tout commerce avec elles. Que l'ordre d'Allah soit exécuté !

38 Contre le Prophète, nul grief à l'égard de ce qu'Allah lui a imposé, conformément à la coutume d'Allah, à l'endroit de ceux qui furent antérieurement — que l'ordre d'Allah soit un décret décrété ! —

39 [*à l'endroit*] de ceux qui transmettent les messages d'Allah, qui redoutent Celui-ci et qui ne redoutent personne excepté Lui. Combien Allah suffit comme justicier (*ḥasîb*) !

37. Les allusions contenues dans ce vt. ont été circonstanciées, dans la Tradition historico-biographique, de la façon suivante : Le hasard l'ayant mis en présence de Zaynab, femme de son fils adoptif Zayd, Mahomet conçut pour elle un amour qu'il tenta en vain d'étouffer. Zayd décida de répudier Zaynab. Mahomet s'y opposa d'abord mais ses scrupules furent dissipés par la présente révélation.

40 Mahomet n'est le père de nul de vos mâles, mais il est l'Apôtre d'Allah et le Sceau des Prophètes. Allah, de toute chose, est omniscient.

[ADMONITION AUX CROYANTS ET A MAHOMET.]

41 O vous qui croyez !, invoquez beaucoup Allah !

41/42 Glorifiez-Le à l'aube et au crépuscule !

42/43 C'est Lui qui prie sur vous ainsi que Ses Anges, pour vous faire sortir des Ténèbres vers la Lumière. [*C'est Lui*] qui est miséricordieux envers les Croyants.

43/44 La salutation [*qui les accueillera*] au jour où [les Croyants] rencontreront [le Seigneur] sera : « Salut ! », et Allah aura préparé pour eux une généreuse rétribution.

44/45 O Prophète !, Nous t'avons envoyé comme Témoin et Annonciateur,

45/46 comme Avertisseur appelant à Allah, avec Sa permission, et [*comme*] brillant luminaire.

46/47 Fais gracieuse annonce aux Croyants qu'ils auront une grande faveur [*émanant*] d'Allah !

47/48 N'obéis ni aux Infidèles ni aux Hypocrites ! Laisse leurs sévices

40. *ḫâtama an-nabiyyîna* « le Sceau des Prophètes ». Cette expression est, en Islam, un axiome théologique de valeur primordiale. Il ne se trouve cependant énoncé qu'ici, dans le Coran. V. toutefois sourate LXI, 6 version *B* et la note. Selon une donnée de Birûni, l'expression « Sceau des Prophètes » aurait été également appliquée à Manès. Vu la date tardive de cette donnée, il n'est cependant pas possible d'affirmer que la locution coranique reprend une locution manichéenne.

41. Ce vt. et les suiv., par leur brièveté et le détail du vocabulaire, paraissent soit antérieurs à l'ensemble, soit une refonte d'une révélation plus ancienne.

42. *yuṣallî ʿalay-kum* « qui prie sur vous ». La même expression se retrouve vt. 56. Les commt. ne sont aucunement gênés par elle, mais indiquent seulement que cette prière est faite par miséricorde, sollicitude ou pitié. Le verbe *prier* doit être pris avec le sens *d'appeler sur le Prophète le bonheur, la victoire* etc.

47. *Laisse leurs sévices*. L'expression, de l'aveu des commt., est équivoque. Elle peut en effet signifier : « Abstiens-toi de sévir contre eux ! » ou « Néglige leurs sévices contre toi ! » Le trait implique en tout cas l'idée d'un danger qui oblige à temporiser, ce qui coïncide soit avec Ohod, soit avec le prélude de la Campagne du Fossé.

et appuie-toi sur Allah ! Combien Allah suffit comme protecteur (*wakîl*) !

[DISPOSITIONS TOUCHANT LE MARIAGE ET LA RÉPUDIATION. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES A MAHOMET.]

48/49 O vous qui croyez !, quand vous épousez des Croyantes puisque vous les répudiez avant de les avoir touchées, vous n'avez pas à leur imposer une période [*d'attente*] comptée par vous. Donnez-leur jouissance [*d'un bien*] et accordez-leur gracieux congé !

49 O Prophète !, Nous avons déclaré hcites pour toi tes épouses auxquelles tu as donné leurs douaires, celles des esclaves qu'Allah t'a données par fait de guerre, les filles de ton oncle et de tes tantes paternels, les filles de ton oncle et de tes tantes maternels qui ont émigré avec toi, la femme croyante,

si elle se donne au Prophète, si le Prophète veut la prendre en mariage, dévolue à toi, à l'exclusion des Croyants.

50 — Nous savons ce que Nous avons imposé [*aux Croyants*], à l'égard de leurs épouses et de leurs esclaves —, [*tout cela, Prophète !*], afin qu'il n'y ait pas sur toi de gêne. Allah est absoluteur et miséricordieux.

51 Tu remets à plus tard celle d'entre elles que tu veux ; tu donnes accès auprès de toi à celle que tu veux, ainsi qu'à celle que tu recherches parmi celles écartées par toi. [*En cela,*] nul grief à toi. Cela est très propre à leur donner la joie, à ce qu'elles ne s'attristent point et à ce qu'elles agréent ce que tu leur accordes à toutes. Allah sait ce qui est en vos cœurs. Allah est omniscient et longanime.

52 Il n'est point licite à toi [, *Prophète !, de prendre*] encore [*d'autres*] femmes, en dehors de tes esclaves, ni de les changer contre [*d'autres*]

49. *'ujûra-hunna* « leurs douaires ». Text. : Leurs rétributions. Cf. sourate IV, 28, où ce terme apparaît avec le même sens. || *Si elle se donne* etc. Selon toute apparence, ce passage, avec son changement de personnes, est une insertion sans lien avec le texte initial.

51. Vt. destiné à pacifier le harem de Mahomet. La plupart des expressions sont euphémistiques.

52. Ce vt. doit être de date très tardive. Le dernier mariage de Mahomet, avec une *muḥṣana*, à savoir avec Mulayka, se place à la fin de 630. Le harem de Mahomet, à cette date, compte neuf épouses.

épouses, fusses-tu ravi par leur beauté. Allah, de toute chose, est observateur.

[DISPOSITIONS RÉGLANT LES ÉGARDS DES CROYANTS ENVERS MAHOMET ET SES ÉPOUSES.]

53 O vous qui croyez !, n'entrez dans les appartements du Prophète que [*quand*] il vous est donné permission pour un repas ! [*N'entrez point alors*] sans attendre le moment de [*ce repas*] ! Quand toutefois vous êtes invités, entrez ! Dès que vous avez pris le repas, retirez-vous sans vous abandonner, familiers, à un discours. Cela offense le Prophète et il a honte de vous. Mais Allah n'a pas honte de la vérité.
Quand vous demandez un objet aux [épouses du Prophète], demandez-le de derrière un voile ! Cela est plus décent pour vos cœurs et leurs cœurs. Il n'est pas [*licite*] à vous d'offenser l'Apôtre d'Allah, ni d'épouser jamais ses épouses, après lui. C'est, au regard d'Allah, [*péché*] immense.

54 Si vous manifestez quelque chose ou si vous le cachez, [*cela n'importe*], car Allah, de toute chose, est omniscient.

55 Nul grief [*cependant*, aux épouses du Prophète, *si elles sont vues*] de leurs pères, de leurs fils, de leurs frères, des fils de leurs frères, des fils de leurs sœurs, de leurs femmes et de leurs [*propres*] esclaves. Qu'elles soient pieuses envers Allah ! Allah, de toute chose, est témoin.

56 Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez !, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut !

57 Ceux qui offensent Allah et Son Apôtre, qu'Allah les maudisse en la [*Vie*] Immédiate et Dernière, et qu'Il leur prépare un tourment avilissant.

58 Ceux qui offensent les Croyants et les Croyantes, pour [*toute*] autre cause que le fait de ceux-ci, se chargent d'une infamie (*buhtân*) et d'un péché avéré.

53. *fa-ntaširû* « retirez-vous ». Autre sens, retenu par les commt. : *Dispersez-vous !*
56. *Allah... sur le Prophète.* V. ci-dessus vt. 42 et la note. La phrase qui suit permet d'inférer que *ṣallâ ʿala* « prier sur quelqu'un » implique, semble-t-il, un appel au bonheur et à la prospérité par formules propitiatoires. || *sallimû taslîman* « appelez sur lui le salut ». Text. : prononcez : « Salut ! »

59 O Prophète !, dis à tes épouses, à tes filles et aux femmes des Croyants de serrer sur elles leurs voiles ! Cela sera le plus simple moyen qu'elles soient reconnues et qu'elles ne soient point offensées. Allah est absoluteur et miséricordieux.

[CONTRE LES HYPOCRITES ET LES JUIFS QORAIZA.]

60 Certes, si les Hypocrites, ceux au cœur de qui est un mal et ceux qui tremblent ne cessent point, à Médine, Nous te mettrons certes en campagne contre eux [, *Prophète !*]. Ensuite, ils n'y resteront tes voisins que peu [*de temps*].
61 Maudits, quelque part qu'ils soient acculés, ils seront pris et tués sans pitié,
62 selon la coutume d'Allah à l'égard de ceux qui furent antérieurement. Or, tu trouveras la coutume d'Allah non modifiable.

[ADMONITION AUX CROYANTS.]

63 Les Hommes t'interrogent sur l'Heure. Réponds[-*leur*] : « La connaissance n'en est qu'auprès d'Allah. » Qu'est-ce qui peut te faire savoir ? Peut-être l'Heure est-elle proche !
64 Allah a maudit les Infidèles et leur a préparé un brasier,
65 où ils demeureront, immortels, en éternité. Ils n'y trouveront ni patron ni auxiliaire,
66 au jour où leurs visages tournés vers le Feu, ils crieront : « Plût au ciel que nous eussions obéi à Allah et que nous eussions obéi à l'Apôtre !
67 Seigneur !, nous avons obéi à nos chefs et aux grands, parmi nous, et ils nous ont égarés loin du Chemin ! »
68 [*Cependant* les Croyants] diront : « Seigneur ! donne-leur au double le Tourment et lance contre eux une grande malédiction ! »

69 O vous qui croyez !, ne soyez point comme ceux qui ont fait offense à Moïse ! Allah a déclaré celui-ci irresponsable de ce qu'ils dirent et [Moïse] fut en honneur auprès d'Allah.
70 O vous qui croyez !, soyez pieux envers Allah et tenez de droits propos !

59. *jalâbîbi-hinna* « leurs voiles ». Il s'agit nettement d'un grand voile allant de la tête aux pieds.
68. [*Cependant, les Croyants*] *diront :* Text. : et ils dirent. Dans le texte, ce verbe est en tête du vt. 67, mais semble devoir être rejeté ici.

71 [Allah] réformera (*'aṣlaḥa*) vos actions et vous pardonnera vos péchés. Quiconque obéit à Allah et à Son Apôtre touche à un succès immense.

72 Nous avons proposé la confiance aux cieux, à la terre et aux montagnes. Ils ont refusé de s'en charger et s'en sont effrayés, alors que l'Homme s'en est chargé, car il est injuste et ignorant de toute loi.

73 [*Il en a été décidé ainsi*] afin qu'Allah tourmente les Hypocrites, hommes et femmes, ainsi que les Associateurs et les Associatrices, et [*afin qu'*]Allah revienne [*de Sa rigueur*] contre les Croyants et les Croyantes. Allah est absoluteur et miséricordieux.

Sourate XXXIV.

Les Sabâ'.

Titre tiré du vt. 14.

L'exégèse considère cette sourate comme mekkoise, sauf le vt. 6 qui serait médinois. Avec raison, Bell pense qu'on a ici un fond mekkois ayant reçu sa forme actuelle après l'Émigration à Médine. Il paraît évident qu'à la suite de l'insertion des vt. 23 à 41, un ensemble primitivement homogène s'est trouvé scindé en deux.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux,

[Omniscience et omnipotence divines. Rétribution selon les œuvres.]

1 *Louange à Allah qui a ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. A Lui la louange* [*en la Vie première et*] *en la* [Vie] *Dernière. Il est le Sage, l'Informé.*

72. *al-'amânata* « la confiance ». Le sens est incertain. Il peut s'agir de la confiance méritée par la sincérité, la droiture. Une autre interprétation est également possible. A diverses reprises, le terme *'amânât* apparaît, dans le Coran, mais au pl., avec le sens de « dépôts ». Peut-être s'agit-il ici de la foi considérée comme un dépôt dont l'Homme est responsable. || *jahûlun* « ignorant de toute loi ». Le terme est très fort et la racine a ici la valeur qu'elle offre dans tout le Coran.

73. Ce vt. et le précédent affirment nettement le libre arbitre de l'Homme.

1. Ce début rappelle celui des sourates XVII et XVIII. On peut penser, avec Bell, qu'il a pris sa forme définitive à Médine, quand certaines sourates, réunies en petits *corpus*, ont reçu la sanction de l'écriture.

2 *Il sait ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, ce qui descend du ciel et s'y élève. Il est le Miséricordieux, l'Absoluteur.*

3 Ceux qui sont infidèles ont dit : « L'Heure ne nous touchera point. » Réponds[*-leur*] : « Si ! par mon Seigneur !, certes, elle vous touchera, [*par mon Seigneur*] qui connaît l'Inconnaissable, à qui n'échappent ni le poids d'un atome, dans les cieux et sur la terre, ni [*un poids*] plus petit ou plus grand que cela ! [*Rien ne se fait*] sans que [*cela soit consigné*] dans un rôle explicite.

4 [*L'Heure viendra*] pour qu'Il récompense ceux qui auront cru et pratiqué les œuvres pies. Ceux-là auront pardon et généreuse attribution.

5 Ceux qui [*au contraire*] se seront évertués contre les *aya* d'Allah, déclarant Son Impuissance, [*ceux-là*] auront un tourment cruel. »

6 Ceux qui ont reçu la Science qu'on a fait descendre vers toi, de ton Seigneur, voient que ton [Seigneur] est la Vérité et qu'Il dirige vers la Voie glorieuse (*'azîz*) et louable.

7 Ceux qui sont incrédules ont dit : « Vous indiquerons-nous un homme qui vous prédit (*nabba'a*) que, quand vous serez déchirés en mille lambeaux, [, *en vos sépulcres*], vous reparaîtrez en une nouvelle création ? »

8 [Cet homme] a-t-il forgé contre Allah un mensonge, ou bien des Djinns sont-ils en lui ? [*Non !*], tout au contraire. Ceux qui ne croient point en la [*Vie*] Dernière seront dans le Tourment et dans l'Égarement infini.

9 Eh quoi ! n'ont-ils point vu ce qui, du ciel et de la terre, est devant eux et derrière eux ? Si Nous [*le*] voulons, Nous les engloutirons en la terre ou ferons tomber sur eux des pans du ciel. En vérité, en cela est certes un signe pour tout serviteur venant à résipiscence (*munîb*).

9. *Des pans du ciel.* Cf. sourates XXVI, 187, et surtout XVII, 94.

[RAPPEL DE LA PUISSANCE DE DAVID ET DE SALOMON. IMPIÉTÉ DES SABÂ'.]

10 Certes, Nous avons donné à David une faveur [*issue*] de Nous. « O Montagnes !, reprenez avec lui [*ses hymnes*] et [*vous aussi*], Oiseaux ! » Pour lui Nous avons amolli le fer,

10/11 disant : « Façonne d'amples [*cottes de mailles*] ! Mesure bien les mailles ! »

et accomplissez œuvre pie ! Sur ce que vous faites, Je suis clairvoyant.

11/12 A Salomon [*Nous soumîmes*] le vent. Celui du matin soufflait un mois et celui du soir soufflait un mois. Pour lui, Nous fîmes couler la Source d'Airain. Parmi les Djinns, il en était qui travaillaient à sa discrétion, avec la permission d'Allah. Quiconque, parmi eux, se serait écarté de Notre Ordre, Nous lui aurions fait goûter au tourment du Brasier.

12/13 Pour lui, ils faisaient ce qu'il voulait : des sanctuaires, des statues, des chaudrons [*grands*] comme des bassins et des marmites stables.

Famille de David !, faites [*œuvre de*] gratitude — rares, parmi Mes serviteurs, sont ceux qui sont emplis de gratitude — et accomplissez œuvre pie ! Sur ce que vous faites, Je suis clairvoyant.

13/14 Quand Nous eûmes décrété la mort [de Salomon], les Djinns n'eurent indication de sa mort que parce que la Bête-de-la-terre rongea le sceptre sur lequel s'appuyait Salomon. Quand [Salomon] s'écroula, il fut manifeste [aux Humains] que si les Djinns avaient

10/11. *Et accomplissez œuvre pie* etc. Les commt. expliquent que le verbe est au pl. parce que Dieu s'adresse ici à David et aux siens. C'est admissible, mais deux autres hypothèses sont possibles : 1° ce vt. est peut-être déplacé et tiré de la sourate XXIII, 53 ; 2° il faut peut-être le rejeter ici même après le vt. 12.

12. *maḥârîba* « des sanctuaires ». Il est à peu près sûr que le terme désigne ici le Temple de Jérusalem. || *Famille de David* etc. Remarquez que cette phrase interrompt l'énumération des travaux des Djinns. || *Et accomplissez* etc. V. ci-dessus note sur vt. 10/11.

13. *La Bête-de-la-terre* = *al-'arada* « le Termite » (?) || *minsa'ata-hu* « le sceptre sur lequel etc. ». Text. : son sceptre. La *minsa'a* est le bâton dont le chamelier se sert pour pousser ses bêtes ; il est possible qu'ici le mot désigne un « bâton de commandement », un « sceptre ».

connu l'Inconnaissable, ils ne seraient pas demeurés en cette peine avilissante [une année entière].

14/15 Certes, les Sabâ', dans leur habitat, avaient un signe. [*C'étaient*] deux jardins à dextre et senestre. « Mangez de l'attribution de votre Seigneur et soyez-Lui reconnaissants ! [*Ce pays est*] un pays délicieux. [*Allah*] est un seigneur absoluteur. »

15/16 Les Sabâ' se détournèrent [*cependant de Nous*]. Nous déchaînâmes contre eux l'inondation d'al-'Arim et, au lieu de leurs deux jardins, Nous leur donnâmes deux jardins poussant [*des végétaux aux*] fruits amers, des tamaris et de rares baies de jujubier.

16/17 Cela, Nous le leur avons donné en prix de ce qu'ils furent incrédules. Pourrions-Nous « récompenser » [*ainsi*] un autre que l'Incrédule ?

17/18 Entre [les Sabâ'] et les cités que Nous avons bénies, Nous avons placé des cités reliées entre elles dont Nous avons réparti les distances. « Allez entre [ces cités], des nuits et des jours, en sécurité ! »

18/19 — « Seigneur ! », dirent [les Sabâ'], « allonge la distance de nos parcours ! » Ils se lésèrent eux-mêmes. Nous les fîmes passer en légendes et les déchirâmes en mille lambeaux. En vérité, en cela sont certes des signes pour tout [*homme*] très constant et très reconnaissant.

14. *Les Sabâ'*. V. sourate XXVII, 22. || *Deux jardins*. Les commt. disent qu'il s'agissait de deux groupes de jardins. L'aspect des ruines de la ville de Ma'rib, capitale des Sabâ', a fait naître, dans la tradition locale, l'idée que *deux* villes se dressaient en face l'une de l'autre. || *Un pays délicieux*. Par un barrage (v. la note sur le vt. suiv.), les Sabâ', puis après eux, les Himyar, avaient capté les eaux d'une série de wâdî et irrigué la région environnante dont la richesse et la fécondité devinrent proverbiales.

15. *al-'Arimi*. Ce terme n'est pas arabe mais sud-arabique ; il signifie « digue ». Très tôt l'exégèse y a vu un nom propre. Il s'agit ici du barrage en pierres de taille qui, à Ma'rib, captait les eaux du Wadî Danné actuel. Ce barrage, endommagé en 450 et 540 de J.-C., fut l'objet d'une restauration en 542, comme l'atteste une inscription. A l'époque de Mahomet, ce barrage, faute d'entretien, avait cessé d'assurer l'irrigation de la région et celle-ci était reconquise par le désert. || *Nous leur donnâmes deux jardins poussant* etc. Ce passage fait allusion à la migration bien connue des sédentaires sud-arabiques, vers le Hedjaz et la Syrie, à la suite de l'assèchement de l'Arabie Méridionale et, notamment, de la région de Ma'rib.

17. *Les cités que Nous avons bénies*. Tab., suivi par les autres commt., précise qu'il s'agit des villes de Syrie. Il est permis toutefois de se demander si l'expression n'embrasse pas à la fois ces cités et la Mekke.

18. Il faut comprendre sans doute : « Allonge le parcours effectué par nos caravanes afin que le prix de notre transit augmente. » Mais ce bas calcul tourna à leur mécompte.

[CONCLUSION.]

19/20 Iblis a certes rendu véridique (*ṣaddaqa*), à leur encontre, sa conjecture. Ils l'ont suivi, sauf un groupe de Croyants parmi eux.

20/21 Iblis n'avait sur eux aucune puissance. [*Cela n'a eu lieu*] que pour que Nous discernions ceux qui croient en la [*Vie*] Dernière, de ceux qui, à son endroit, sont dans un doute. Ton Seigneur, de toute chose, est gardien (*ḥafîẓ*).

21/22 Dis [*aux Incrédules*] : « Priez ceux que vous prétendez [*être des dieux*] en dehors d'Allah ! Ils ne possèdent pas le poids d'un atome dans les cieux ni sur la terre. Ils n'ont là [, *avec Allah*,] aucune association et Il n'a en eux aucun adjuteur. »

22/23 L'intercession ne sera efficace, auprès d'Allah [au Jugement Dernier], qu'en faveur de qui Il permettra [*d'intercéder*]. Quand enfin la frayeur sera bannie de leur cœur, [les Impies] demanderont : « Qu'a dit votre Seigneur ? » Et l'on répondra : « [*Il a dit*] la vérité. Il est l'Auguste, le Grand. »

[RÉPLIQUES DIVERSES AUX INFIDÈLES.]

23/24 Demande [*aux Infidèles*] : « Qui donc vous attribue [*votre subsistance*] des cieux et [*de*] la terre ? » Réponds[-*leur*] : « [*C'est*] Allah. En vérité, soit nous, soit vous, sommes certes ou bien dans une Direction, ou bien dans un Égarement évident ! »

24/25 Dis [*encore*] : « Il ne vous sera pas demandé compte de ce que Nous avons commis et il ne nous sera pas demandé compte de ce que vous faites. »

19. Ce vt. paraît ajouté à ce qui précède. Avec le suiv., il forme une conclusion. Il ferait allusion à l'attitude des Anges au moment où ils sont touchés par l'ordre divin. Mais on a plutôt lieu de penser, comme le dit Tab., qu'il s'agit ici des Impies, en général.

22. *L'intercession... permettra* [*d'intercéder*]. Ce passage se retrouve presque textuellement dans la sourate XX, 108, où il semble bien à sa place.

25/26 Dis [*aussi*] : « Notre Seigneur nous réunira ensemble, puis Il tranchera entre nous par la Vérité. Il est Celui qui tranche, l'Omniscient. »

26/27 Dis [*encore*] : « Faites-moi voir ceux que vous avez adjoints à [Allah], comme Associés ! Erreur ! Il est Allah, le Puissant, le Sage ! »

27/28 [*Prophète !*,] Nous t'avons seulement envoyé totalement aux Hommes comme Annonciateur et Avertisseur .Mais la plupart des Hommes ne savent point.

28/29 [Les Incrédules] demandent : « Quand sera [*la réalisation de*] cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

29/30 Réponds[*-leur*] : « Vous aurez rendez-vous un jour que vous ne sauriez reculer ou avancer d'une heure. »

[QUERELLE ENTRE LES INFIDÈLES, AU JUGEMENT DERNIER.]

30/31 Ceux qui sont infidèles ont dit : « Nous ne croirons ni à cette Prédication ni à ce qui lui est antérieur. » Ah ! puisses-tu voir quand les Injustes seront mis debout devant leur Seigneur, se renvoyant l'invective les uns aux autres ! Ceux qui auront été abaissés diront [*alors*] à ceux qui auront été superbes : « Sans vous, nous aurions été des Croyants. »

31/32 Et ceux qui auront été superbes diront à ceux qui auront été abaissés : « Est-ce nous qui vous avons détournés de la Direction après qu'elle fut venue à vous ? Non ! vous êtes responsables [*de ceci*]. »

32/33 [*Mais*] ceux qui auront été abaissés crieront à ceux qui auront été superbes : « Non ! [*notre impiété a eu pour cause vos*] machinations de nuit et de jour, quand vous nous ordonniez d'être impies envers Allah et de Lui donner des parèdres ! » [*Alors*]

26. *Erreur !* Text. : Non point, au contraire !

27. *kâffatan li-n-nâsi* totalement aux Hommes. Pourtant Tab. interprète : « Nous ne t'avons pas envoyé, ô Mahomet !, aux seuls Associateurs de ton peuple mais, totalement, aux Hommes, en [leur] ensemble, aux Arabes et aux Non-Arabes, aux Rouges (= aux Blancs) et aux Noirs. » Mais cette interprétation, importante pour la définition de l'œcuménicité de l'Islam, semble forcer le texte.

30. *Ah ! puisses-tu voir.* Cf. XIV, 24. Il s'agit d'une anticipation. Le discours s'adresse à un auditoire indéterminé ou à Mahomet lui-même. Le thème des reproches adressés par les humbles à ceux des grands de ce monde qui les ont conduits à leur perdition va revenir désormais assez souvent. Cela doit correspondre à un moment de la prédication où Mahomet espère encore pouvoir dissocier, de la ploutocratie mekkoise, la masse des gens humbles.

31. *Non ! vous êtes responsables* [*de ceci*]. Text. : vous êtes des coupables.

ils cèleront le regret, quand ils auront vu le Tourment. Nous mettrons des carcans au col de ceux qui auront été incrédules. Seront-ils « récompensés » sinon pour ce qu'ils faisaient ?

[INSOLENCE DES RICHES. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

33/34 Nous n'avons envoyé dans une cité aucun Avertisseur sans que les Riches [de cette cité] s'écrient : « Nous sommes incrédules en votre message »

34/35 et [*sans qu'ils*] disent : « Nous sommes abondamment pourvus de biens et d'enfants. Nous ne serons point soumis au Tourment. »

35/36 Réponds : « Mon Seigneur dispense et mesure l'attribution à qui Il veut, mais la plupart des Hommes ne savent point. »

36/37 Ni vos biens ni vos enfants ne vous rapprocheront tout près de Nous. Ceux qui auront cru et accomph œuvre pie, seuls ceux-là auront récompense double de ce qu'ils auront fait et ils seront paisibles dans les Salles [*du Paradis*].

37/38 Ceux [*au contraire*] qui s'évertuent contre Nos *aya*, pour [*Nous*] réduire à l'impuissance, ceux-là, dans le Tourment, seront réprouvés.

38/39 Dis : « Mon Seigneur dispense et mesure l'attribution à qui Il veut, parmi Ses serviteurs. Quelque dépense que vous fassiez [*comme aumône*], Il vous la rendra. Il est le meilleur des Attributeurs. »

39/40 Au jour où Il réunira [les Impies], en totalité, puis dira aux Anges : « Est-ce vous que ceux-ci adoraient ? »,

40/41 [les Anges] répondront : « Gloire à Toi ! Tu es notre patron (*wali*) à l'exclusion de [ceux qu'ils T'associaient]. Non ! ils adoraient les Djinns en qui la plupart d'entre eux croyaient.

41/42 Aujourd'hui vous ne détenez, les uns envers les autres, ni profit ni dommage. » Et Nous dirons à ceux qui auront été injustes : « Goûtez le tourment du Feu que vous traitiez de mensonge ! »

[RÉPLIQUE AUX INFIDÈLES.]

42/43 Quand Nos *aya*, preuves [*éclatantes*], leur sont communiquées, [les Incrédules] s'écrient : « Celui-ci est seulement un homme qui

33. *En votre message.* Text. : en ce avec quoi vous êtes envoyés.
38. *yuḫlifu-hu* « Il vous la rendra. » Text. : Il la fera suivre = Il vous en donnera récompense dans l'Au-Delà.

veut nous écarter de ce qu'adoraient nos ancêtres », et ils ajoutent : « Ceci n'est que mensonge (*'ifk*) forgé. » Ceux qui sont infidèles ont dit de la Vérité, quand elle est venue à eux : « Ceci n'est que sorcellerie évidente ! »

[MAHOMET, COMME AVERTISSEUR. INUTILE REPENTIR DES INFIDÈLES AU JUGEMENT DERNIER.]

43/44 Nous ne leur avons donné aucune Écriture qu'ils aient étudiée et, avant toi [, *Prophète !*,] Nous ne leur avons envoyé aucun Avertisseur.

44/45 Ceux qui furent avant eux ont [*aussi*] crié au mensonge. Ils n'ont pas atteint le dixième de ce que Nous leur avons accordé. Ils ont traité Mes Apôtres d'imposteurs. Quelle a été Ma réprobation !

45/46 Dis [*aux Infidèles*] : « Je vous exhorte seulement à une [*chose*] : Dressez-vous vers Allah, par deux ou isolément, puis méditez ! » Votre contribule n'est point possédé. Il est seulement pour vous un Avertisseur [*venant*] avant un tourment terrible.

46/47 Dis [*aux Infidèles*] : « Je ne vous réclame nul salaire. Celui-ci reste à vous. Mon salaire n'incombe qu'à Allah. De toute chose Il est témoin. »

47/48 Dis [*encore*] : « Mon Seigneur lance la Vérité. Il connaît bien les Inconnaissables. »

48/49 Dis : « La Vérité est venue et le Faux ne peut donner la vie par une première naissance ni [*la*] redonner. »

49/50 Dis : « Si je suis égaré, je suis seulement égaré contre moi-même. Si [*au contraire*] je suis dans la bonne direction, je [*le*] suis par ce qu'Allah me révèle. Il est audient et proche. »

50/51 Ah ! puisses-tu voir quand, saisis d'effroi, [les Impies], sans moyen d'échapper, seront pris de tout près !

43. *min kutubin* « aucune Écriture ». Text. : des Écritures.

44. *Ils n'ont pas atteint... accordé.* Peut-être faut-il comprendre : Ces Impies n'ont pu jouir que du dixième de ce que Dieu leur accorda sur la terre. Les commt. proposent d'ailleurs deux autres interprétations : 1° les Impies de la Mekke n'ont pas atteint au dixième de la puissance accordée aux Impies des siècles passés qui, cependant, furent anéantis si aisément par Dieu ; — 2° les Impies des siècles passés, bien qu'ayant seulement reçu un dixième des avertissements donnés aux Mekkois, ont été tous anéantis. Combien plus justement seront donc anéantis les Mekkois !

45. *Dressez-vous vers Allah* est traduit textuellement. Les commt. ne sont d'aucun réel secours pour éclairer ce passage. Peut-être faut-il comprendre avec Tab. : Servez Allah avec sincérité. || *N'est point possédé.* Text. : N'est point parmi les Djinns.

51/52 « Nous croyons en Lui ! », crieront-ils. Comment, de si loin, se saisiraient-ils [*de la Foi*],
52/53 alors qu'ils ont été infidèles en Lui, antérieurement, et que de si loin, ils brandissaient la conjecture ?
53/54 [*Ah ! puisses-tu voir*], quand un obstacle sera mis entre eux et ce qu'ils convoitent,
54 ce qui sera fait pour leurs émules qui, antérieurement, furent dans un doute profond !

Saurate XXXV.

Créateur ou les Anges.

(*Fâṭir* ou *al-Malâ'ika.*)

Titres tirés du vt. 1. Le premier est le seul connu de TAB.
Cette sourate est formée de deux séries de révélations réunies sans doute à cause de la ressemblance du contenu et des rimes.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[OMNIPOTENCE ET BIENFAISANCE DIVINES.]

1 *Louange à Allah, créateur* (fâṭir) *des cieux et de la terre, qui prend comme émissaires des Anges munis d'ailes par deux, trois et quatre. Il ajoute à la création ce qu'Il veut. Allah, sur toute chose, est omnipotent.*
2 *Toute grâce* (raḥma) *qu'Allah octroie aux Hommes, il n'est personne*

52. *Ils brandissaient la conjecture.* Text. : ils lançaient l'inconnaissable.
1. Sur ce début, v. sourate XXXIV, 1. || *Munis d'ailes* etc. On a conservé au texte son ambiguïté. Ce passage fait sans doute penser à Esaie, VI, 2 : [*Ces Séraphins*] *avaient six ailes : deux dont ils se couvraient la face, deux dont ils se couvraient les pieds et deux avec quoi ils volaient.* Cf. Ézéchiel, I, 6 : *Chacun* [*de ces animaux*] *avait quatre ailes.* Dans la langue coranique toutefois, les termes *muṯnā*, *ṯulâṯa*, etc., s'appliquent à des groupes de deux, trois, quatre êtres humains. On est donc admis à se demander si le présent passage ne signifie pas : *Louange à Allah... qui prend les Anges comme émissaires qu'il envoie par deux, par trois, par quatre.* Ce texte ne doit donc être utilisé qu'avec précaution pour traiter de l'angélologie coranique.
2. *Après Lui* = en dehors de Lui.

qui la retienne. Toute chose [au contraire] *qu'Il retient, il n'est personne qui l'envoie après Lui. Il est le Puissant, le Sage.*

3 *Hommes !, rappelez-vous le bienfait d'Allah envers vous ! Est-il aucun créateur en dehors d'Allah ! Il vous attribue* [ce qui est nécessaire] *du ciel et de la terre. Nulle divinité excepté Lui. Comment pouvez-vous être détournés* [de Lui] ?

[ERREUR D'APPRÉCIATION DES IMPIES. CERTITUDE DE LA RÉSURRECTION ET DE LA RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

4 Si [les Impies *vivants*] t'ont traité d'imposteur, [*d'autres*] Apôtres, avant toi, ont été traités [*aussi*] d'imposteurs. A Allah sont ramenées toutes choses.

5 Hommes ! la promesse d'Allah, est vérité. Que la Vie Immédiate ne vous trompe point et que le Trompeur ne vous trompe point sur Allah !

6 Le Démon est pour vous un ennemi. Considérez-le donc comme un ennemi.! Il appelle seulement [*ceux de*] sa faction pour qu'ils soient parmi les Hôtes du Brasier.

7 Ceux qui auront été infidèles auront un tourment terrible,

8/7 tandis que ceux qui auront cru et fait des œuvres pies auront pardon et grande rétribution.

9/8 Eh quoi ! celui pour qui la laideur de son action sera parée [*de fausses apparences*] et qui la considérera comme belle... Allah égare qui Il veut et dirige qui Il veut. Que ton âme ne se répande point sur [ces Impies] en lamentations ! Allah est très savant de ce qu'ils font.

10/9 Allah a déchaîné les vents. Ils soulèvent des nuages et Nous les avons poussés (*sic*) vers un pays mort. Par eux, Nous avons fait revivre la terre après sa mort. Ainsi sera la Résurrection (*nušûr*).

11/10 Quiconque se trouve désirer la puissance... La puissance, en totalité, est à Allah. Vers Lui s'élève la parole excellente. Il élève

9. *Eh quoi ! celui... comme belle.* Phrase en suspens. Barth propose de lire *fa-man* au lieu de *'a-fa-man*, ce qui donnerait le sens suivant : *Ceux pour qui la laideur de leur action est parée* [*de fausses apparences*] *et qui la considèrent comme belle — Allah égare qui Il veut et dirige qui Il veut — que ton âme ne se répande point sur eux en lamentations.* Ce vt. ne paraît pas appartenir au fond primitif de cette révélation.

11. *Quiconque se trouve.* Autre phrase en suspens. Il faut sans doute comprendre :

l'action pie. Ceux qui [, *au contraire,*] machinent les mauvaises actions auront un châtiment terrible. Ce que machinent ces [*présents* Impies] s'anéantira.

[OMNIPOTENCE ET OMNISCIENCE DIVINES.]

12/11 Allah vous a créés de poussière, puis d'une éjaculation, puis Il vous a constitués par couples. Nulle femelle ne porte ou ne met bas qu'Il ne [*le*] sache. Nul être n'a sa vie prolongée ni abrégée que ce ne soit [*fixé*] dans un écrit. Cela, pour Allah, est aisé.

13/12 *Les deux mers ne sont point identiques.* [*L'eau de*] *celle-ci est potable, douce, agréable à boire, alors que* [*l'eau de*] *celle-là est saumâtre, non potable. De chacune vous pêchez une chair fraîche que vous mangez. Vous* [en] *tirez des joyaux que vous portez. Vous y voyez le vaisseau voguer pour rechercher* [un peu] *de la faveur* [d'Allah]. *Peut-être serez-vous reconnaissants.*

14/13 Il fait pénétrer la nuit dans le jour et fait pénétrer le jour dans la nuit. Il a soumis le soleil et la lune, chacun voguant vers un terme fixé. C'est là Allah, votre Seigneur. A Lui la royauté, alors que ceux que vous priez, en dehors de Lui, ne possèdent pas même une pellicule de noyau de datte.

15/14 Si vous les priez, ils n'entendent point votre prière et s'ils entendaient, ils ne vous exauceraient pas. Au Jour de la Résurrection, ils renieront votre association. Mieux informé qu'Allah ne saurait vous aviser.

[FAIBLESSE DE L'HOMME DEVANT ALLAH. PARALLÈLE ENTRE LES FIDÈLES ET LES INFIDÈLES. MAHOMET ET SON RÔLE.]

16/15 Hommes !, vous êtes les besogneux envers Allah alors qu'Allah est le Suffisant à Soi-même (*ġaniyy*), le Digne de Louanges.

17/16 S'Il veut, Il vous fera disparaître et apportera une création nouvelle.

Quiconque se trouve désirer la puissance ne l'obtiendra pas. || *Ces* [*présents Impies*]. Text. : ceux-ci. Ce pronom désigne les Polythéistes mekkois.

13. Ce vt. paraît déplacé. Barth propose de le rejeter. après le vt. 21. En fait, ce vt reprend, en les combinant, les sourates XXV, 55 et XVI, 14. || *De chacune vous pêchez.* Text. : De chacune vous mangez une chair fraîche.

15. *Mieux informé* etc. Sens fourni par les commt. Text. : Pareil informé ne t'avisera pas.

18/17 Cela, pour Allah, n'est point malaisé.

19/18 Aucune [*âme*] pécheresse ne portera le faix d'une autre *et si une* [âme] *obérée crie vers sa charge, rien ne sera ôté de celle-ci, même si* [celui qu'elle appelle] *était son proche.*

Tu avertis seulement ceux qui redoutent leur Seigneur à cause de l'Inconnaissable

[qui] *ont accompli la Prière. Qui fait l'aumône, la fait pour soi-même.*

Vers Allah est le « Devenir ».

20/19 L'aveugle ne saurait être égalé à celui qui voit,

20 ni les ténèbres à la lumière,

20/21 ni l'ombre [*fraîche*] à l'ardente [*clarté*].

21/22 Les Morts ne sauraient être égalés aux Vivants. Allah fait entendre qui Il veut, [*mais*] tu ne peux faire entendre ceux qui sont dans les tombes.

21/23 Tu n'es qu'un Avertisseur.

22/24 Nous t'avons envoyé [, *Prophète !*,] avec la Vérité, en Annonciateur et Avertisseur. Il n'est aucune communauté chez qui ne soit passé un Avertisseur.

23/25 Si [les *présents* Infidèles] te traitent d'imposteur, [*de même*] crièrent au mensonge ceux qui furent avant eux, [*quand*] leurs Apôtres vinrent à eux avec les Preuves, avec les Écritures (*zubur*) et avec l'Écriture lumineuse.

24/26 A la suite [*de cela*], Je pris ceux qui avaient été infidèles et quelle fut Ma réprobation !

19. Ce vt., beaucoup plus long que ceux du contexte, rompt le développement. Il semble constitué d'éléments mekkois complétés par une addition médinoise. || *Et si une* [*âme*] *obérée... proche.* Ce trait, par le style, semble médinois. || *Qui ont accompli.* Ce changement d' « aspect » du verbe est insolite et il est juste de se demander si cette proposition est bien originellement la suite de la précédente. || *tazakkā* « fait l'aumône ». Autre sens, le seul admis par les commt. : *se purifie.* Il faut toutefois remarquer : 1° que dans la sourate XCII, 18, le verbe *tazakkā* implique l'idée d'une purification par l'aumône ; — 2° que dans les passages sur l'obligation de l'aumône (ils sont rares à l'époque mekkoise mais très fréquents pour la période médinoise), on trouve la séquence : *a*) obligation de la Prière, — *b*) obligation de l'aumône ; v. par ex. XIX, 56 ; XCVIII, 4. Il est permis de penser qu'il en va de même dans le présent vt. qui, répétons-le, est très vraisemblablement médinois en sa forme actuelle.

23. *L'Écriture lumineuse* = l'Évangile, selon les commt. Cf. sourate XXXI, 20 à la fin.

[MERVEILLES DE LA CRÉATION.]

25/27 N'as-tu point vu qu'Allah a fait descendre du ciel une eau par laquelle Nous avons fait sortir des fruits de diverses espèces ? Sur les montagnes sont des stries blanches, rouges, de diverses couleurs et d'un noir profond.

25/28 Parmi les Hommes, les animaux, les bêtes de troupeau (*'an'âm*), il en est de même qui sont de diverses couleurs. Seuls, les Savants redoutent Allah, parmi Ses serviteurs. Allah est puissant et absoluteur.

[ATTITUDE DES HOMMES DEVANT LA RÉVÉLATION. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

26/29 *Ceux qui récitent* (talâ) *l'Écriture d'Allah, ont accompli la Prière et fait dépense* [en aumônes], *en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, espèrent un gain* (tijâra) *impérissable,*

27/30 *afin qu*['*Allah*] *leur donne entièrement leur rétribution et augmente Sa faveur* [à leur égard], [Allah] *est absoluteur et digne de reconnaissance.*

28/31 *Et ce que Nous t'avons révélé de l'Écriture est la Vérité marquant la véracité des messages antérieurs. En vérité, sur Ses serviteurs, Allah est certes informé et clairvoyant.*

29/32 *Ensuite Nous avons fait hériter de l'Écriture ceux de Nos serviteurs que Nous avons élus. Parmi eux, il en est qui se lèsent eux-mêmes. Parmi eux, il en est qui sont en direction du but. Parmi eux, il en est qui sont en tête par les bonnes actions, avec la permission d'Allah. C'est là la Grande Faveur :*

30/33 *les Jardins d'Eden. Ils y entreront; ils y seront parés de bracelets d'or et de perles; là leurs vêtements seront de soie.*

26. En sa forme actuelle, ce vt. semble être le résultat d'un remaniement. Bell, avec raison, pense à un vt. médinois. Le vocabulaire confirme cette vue.

29. *L'Écriture.* Selon Tab., il pourrait s'agir ici des révélations antérieures à Mahomet. || *Ceux de Nos serviteurs* etc. Il ne peut s'agir ici que des Arabes convertis. Le passage est donc médinois puisqu'il implique que les Juifs et les Chrétiens sont dépossédés de leur privilège scripturaire.

30. Ce vt. et les cinq suiv. contrastent par le style avec les précédents. Le vt. 30, simplement juxtaposé à l'expression : *C'est là la Grande Faveur,* lui sert de commentaire, dans l'état actuel du texte. Mais il est possible que les vt. 30 à 36 aient primitivement formé un tout isolé ou proviennent d'une réminiscence de la sourate XVI, 30, par exemple.

31/34 [Et les Bienheureux diront] : « *Louange à Allah qui a écarté de nous la tristesse ! En vérité, notre Seigneur est certes absoluteur et digne de reconnaissance,*

32/35 [Lui] *qui, par Sa faveur, nous a installés dans la Demeure de la Permanence. Nulle peine ne nous touchera. Nulle fatigue ne nous y touchera.* »

33/36 *Ceux qui* [, au contraire,] *auront été impies auront le feu de la Géhenne. Contre eux,* [l'anéantissement] *ne sera point décrété en sorte qu'ils pourront périr, et nul allègement ne sera apporté à* [leur] *tourment dans la Géhenne. Ainsi Nous « récompenserons » tout ingrat.*

34/37 *Là,* [les Réprouvés] *crieront : « Seigneur ! fais-nous sortir ! Nous accomplirons œuvre pie, à l'inverse de ce que nous faisions ! »* — « *Eh quoi ! ne vous avons-Nous point donné une longue vie* [pour que] *réfléchisse celui qui réfléchit ? L'Avertisseur est venu à vous !*

35/37 [Puisque vous êtes restés sourds,] *goûtez* [ce Tourment] ! *Aux Injustes, nul auxiliaire !* »

36/38 *Allah connaît l'Inconnaissable des cieux et de la terre. Il connaît bien les pensées des cœurs.*

37/39 C'est Lui qui fit de vous les derniers détenteurs sur la terre. Sur quiconque est infidèle pèsera son infidélité. L'infidélité des Infidèles ne fait qu'accroître, auprès de leur Seigneur, [*la*] haine [*qu'ils s'attirent*]. L'infidélité des Infidèles ne fait qu'accroître [*leur*] perdition.

38/40 Demande[-*leur*] : « Voyez-vous vos Associés que vous priez en dehors d'Allah ? Faites-moi voir ce qu'ils ont créé de la terre ou [*s'*]ils ont une association dans les cieux, ou [*si*] Nous leur avons donné une Écriture en sorte qu'ils peuvent se fonder sur des Preuves [*tirées*] de celle-ci ! » Non ! ce que les Injustes se promettent les uns aux autres n'est que duperie !

39/41 Allah retient les cieux et la terre pour qu'ils ne s'affaissent point. S'ils s'affaissaient, nul ne les retiendrait en dehors de Lui. Il est longanime et absoluteur.

32. *al-muqâmati* « de la Permanence ». Cette périphrase pour désigner le Paradis ne se trouve qu'ici.
34. [*Pour que*] *réfléchisse* etc. Autre sens : *Pour que s'amende celui qui s'amende.*
39. *En dehors de Lui.* Text. : après Lui.

40/42 [Les Incrédules] ont juré par Allah, en leurs serments les plus solennels, que si un Avertisseur venait à eux, ils se tiendraient certes dans une direction plus droite qu'aucune communauté. Or, quand un Avertisseur est venu à eux, cela n'a fait qu'accroître leur répulsion,

41/43 par suite de superbe, sur la terre, et de machination mauvaise. Mais la machination mauvaise se retourne seulement contre ceux qui y recourent. Que considèrent-ils sinon le sort traditionnel (*sunna*) des Anciens ?

42/43 Or tu trouveras la coutume (*sunna*) d'Allah non modifiable et tu trouveras la coutume d'Allah immuable.

43/44 Eh quoi ! n'ont-ils point parcouru la terre et considéré quelle fut la fin de ceux qui furent avant eux et [*qui*] furent plus redoutables qu'eux par la force ? Allah ne saurait être réduit à l'impuissance, par rien, ni dans les cieux ni sur la terre. Il est omniscient et omnipotent.

44 Si Allah reprenait les Hommes pour ce qu'ils se sont acquis, Il ne laisserait à la surface de la terre aucun être vivant (*dâbba*). Il les remet à un terme fixé.

45 Et quand leur terme viendra... Car Allah est très clairvoyant sur Ses serviteurs.

Sourate XXXVI.

Yâ' Sîn.

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate jouit d'un prestige particulier, dans la croyance islamique qui la considère comme le « cœur du Coran ». Elle est récitée traditionnellement sur un agonisant ou un mort.

L'ensemble paraît formé de deux séries de révélations.

41. *Se retourne* etc. Text. : n'enveloppe que ses détenteurs.

42. *Or tu trouveras* etc. Text. : Or tu ne trouveras pas de modification à la coutume d'Allah. Trait parallèle à XVII, 79.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[ADRESSE AUX INCRÉDULES.]

1 *Y. S.* 1/2 Par la Prédication sage,
4/5 révélation du Puissant miséricordieux !,
2/3 en vérité [, *Prophète !*], tu es certes parmi ceux envoyés,
3/4 selon une Voie Droite,
5/6 pour avertir un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis, en sorte qu'ils sont insouciants [*du Jugement Dernier*] !
6/7 Certes, s'est accomphe la Parole contre la plupart d'entre eux et pourtant ils ne croient point.
7/8 Nous avons mis à leur cou des chaînes jusqu'à leur menton, en sorte qu'ils vont la tête immobile.
8/9 Nous avons mis devant eux une barrière et derrière eux une barrière et Nous les avons entourés de sorte qu'ils ne voient point.
9/10 Égal est pour eux que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses point : ils ne croient pas.
10/11 Tu peux seulement avertir celui qui suit l'Édification et craint le Bienfaiteur à cause de l'Inconnaissable. Annonce-lui donc pardon et salaire généreux !
11/12 C'est Nous qui ressuscitons les Morts et écrivons ce qu'ils ont produit en leur vie et après eux. Toute chose est par Nous dénombrée dans un archétype explicite.

[PARABOLE DES CITADINS IMPIES.]

12/13 Cite-leur la parabole des habitants de la Cité quand les Envoyés vinrent à eux,

1. Sur ce sigle, v. *Introd.*, 144. Selon une donnée de Bay, on aurait là une abréviation de *yâ 'insânu* « ô homme ! ». Ces sigles se prononcent *yā sīn*.

8. Autre sens possible : *Nous les avons couverts d'un voile.* — Ce vt., comme le précédent, doit être pris dans un sens métaphorique. Enfermés dans leurs préjugés, les Infidèles ne sauraient sortir de leur erreur. Texte important pour la définition du déterminisme.

11. *En leur vie* etc. Text. : ce qu'ils ont mis devant et leurs traces.

12. La parabole qui suit est traitée comme un récit historique dans les données rassemblées par Tab. Ces données décèlent l'influence d'une légende chrétienne, celle du martyre d'Agabus (personnage mentionné dans les *Actes des Apôtres*, XI, 28, et XXI, 10,) enterré sur le mont Silpius, à Antioche, et devenu dans l'hagiographie isla-

13/14 *quand Nous leur envoyâmes deux* [Apôtres] *et qu'ils les traitèrent d'imposteurs et que Nous les renforçâmes d'un troisième et qu'ils dirent : « Nous sommes vers vous envoyés. »*

14/15 [Les citadins] dirent : « Vous êtes simplement des mortels comme nous, et le Bienfaiteur n'a absolument rien fait descendre [*sur vous*]. Vous, vous mentez seulement.

15/16 — « Notre Seigneur sait », répondirent [les Apôtres], « que nous sommes certes envoyés vers vous

16/17 et [*que*] nous sommes chargés de la Communication explicite. »

17/18 — « Nous tirons [*mauvais*] augure de vous », répondirent [les Impies]. « Si vous ne finissez pas, certes, nous vous lapiderons et, de notre part, vous serez touchés par un tourment cruel. »

18/19 [Les Envoyés] dirent : « Votre sort est avec vous ! Ah ! si vous étiez édifiés ! Mais vous êtes des gens impies (*musrif*). »

19/20 Alors vint en courant, de l'extrémité de la ville, un homme qui dit : « O peuple ! suivez les Envoyés !

20/21 Suivez ceux qui ne vous réclament nul salaire [*pour leur bonne parole*] et qui sont dans la bonne direction !

21/22 Pourquoi n'adorerai-je pas Celui qui m'a créé et vers qui vous serez ramenés ?

22/23 Prendrai-je en dehors de Lui des divinités telles que si le Bienfaiteur me veut du mal, leur intercession ne servira à rien et [*telles*] qu'elles ne me sauveront pas ?

23/24 [*Si je faisais cela*], je serais certes alors dans un égarement évident !

24/25 [*Envoyés !*], je crois en votre Seigneur ! [*Impies !*], entendez-moi ! »

25/26 [*On le fit périr*] en disant : « Entre au Jardin [*du Paradis*] ! » et [*mort*], lui de s'écrier : « Plût au ciel que mon peuple sût

26/27 que mon Seigneur m'a pardonné et qu'Il m'a mis parmi les Honorés » !

27/28 Après sa mort, Nous n'avons fait descendre contre son peuple aucune légion du ciel et Nous n'avons fait descendre [*aucun fléau*] :

28/29 un seul cri et ils se trouvèrent sans vie !

mique, Habîb le Charpentier. D'après ces données, Jésus aurait envoyé deux Apôtres à Antioche, et ceux-ci auraient été assistés, dans leur mission, par un croyant de la ville, celui-là même qu'on voit accourir d'un faubourg.

13. Ce vt., qui ne fait que développer le précédent, pourrait bien être une addition ultérieure.

29/30 O affliction sur les Serviteurs [*de Dieu*] ! Aucun Apôtre ne vient à eux qu'ils ne se raillent de lui.
30 N'ont-ils pas vu combien Nous avons fait périr de générations, avant eux ?
31 Ce n'est point vers leurs Faux Dieux qu'ils reviendront,
32 mais tous ensemble ils Nous seront certes présentés !

[BIENFAISANCE ET PUISSANCE DIVINES.]

33 Un signe pour les Humains est la terre morte que Nous avons fait revivre, dont Nous avons fait sortir du grain dont ils mangent.
34 Nous y avons placé des jardins avec des palmiers et des vignes et y avons fait jaillir des sources,
35 [*tout cela*] afin qu'ils mangent des fruits du Seigneur et de ce qu'ont fait leurs mains. Eh quoi ! ne sont-ils pas reconnaissants ?
36 Gloire à Celui qui a créé toutes les espèces parmi ce que font pousser la terre et eux-mêmes et parmi ce qu'ils ne connaissent pas !
37 Un signe pour eux est la nuit dont Nous dépouillons le jour quand les Humains sont dans les ténèbres.
38 Le soleil chemine vers une halte qui lui est sienne [*et*] c'est là l'arrêt du Puissant, de l'Omniscient.
39 A la lune, Nous avons fixé des stations jusqu'à ce qu'elle redevienne [*effilée*] comme la palme desséchée.
40 Ni au soleil il n'appartient de rejoindre la lune, ni à la nuit de devancer le jour, et chacun dans une sphère navigue.
41 Un signe pour eux est que Nous ayons chargé les leurs sur l'Arche comble.
42 Nous avons créé pour eux semblable vaisseau sur quoi ils montent.
43 Si Nous [*le*] voulons, Nous les engloutissons. Ils n'ont nul secours et ils ne sont sauvés
44 que par une miséricorde de Notre part et pour jouir [*de la vie*] jusqu'à un temps.

[APPROCHE DU JUGEMENT DERNIER ET SORT DES HUMAINS.]

46 Nul signe parmi les signes de leur Seigneur ne vient à eux sans qu'ils ne s'en détournent.

31. *Vers leurs Faux Dieux*. Text. : vers eux.
33. *Pour les Humains*. Text. : pour eux.
41. *Les leurs*. Text. : leur progéniture. Tab., avec raison, pense qu'il s'agit ici de l'Arche de Noé, en sorte que le mot *progéniture* semble avoir un sens plus général.

45 Quand on leur dit : « Prenez garde à ce qui est entre vos mains et à ce qui est derrière vous ! Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde ! »
47 ou quand il leur est dit : « Dépensez sur ce qu'Allah vous a attribué ! », ceux qui sont infidèles répondent à ceux qui croient : « Nourrirons-nous celui que, s'Il voulait, Allah nourrirait ? Vous êtes uniquement dans un égarement évident ! »
48 [Les Infidèles] disent : « Quand sera cette promesse, si vous êtes véridiques ? »
49 Ils n'attendront pas. Un cri unique les saisira alors qu'ils seront en train de disputer
50 en sorte qu'ils ne pourront ni tester, ni retourner vers les leurs.
51 Il sera soufflé dans la Trompe et voici que, des tombeaux, vers leur Seigneur, ils se précipiteront !
52 Ils diront : « Malheur à nous ! Qui nous a arrachés à notre couche ? C'est ce qu'a permis le Bienfaiteur. Véridiques ont été les Envoyés ! »
53 Il n'y aura qu'un cri unique et voici que tous, devant Nous, seront présentés.
54 En ce jour, nulle âme ne sera lésée en rien et vous ne serez récompensés que de ce que vous faisiez [*sur terre*].
55 Les hôtes du Jardin, en ce jour, seront en occupation, se délectant.
56 Eux et leurs épouses, sous des ombrages, seront sur des sofas, accoudés.
57 Là, ils auront des fruits et [*tout*] ce qu'ils réclameront.
58 « Salut », leur sera-t-il dit, « de la part d'un Seigneur miséricordieux !
59 Tenez-vous à l'écart, aujourd'hui, ô Coupables ! »

60 N'ai-je pas stipulé envers vous, ô Fils d'Adam ! « N'adorez pas le Démon (C'est pour vous un ennemi déclaré)
61 et adorez-Moi ! Ceci est une Voie Droite. »
62 Le Démon a certes égaré parmi vous une multitude nombreuse. Eh quoi ! ne vous trouverez-vous pas raisonner ?

45. *Ce qui est entre vos mains* etc. Les commt. donnent plusieurs interprétations, notamment : Craignez les malheurs de ce monde et de l'autre. Peut-être a-t-on ici ce trait de l'eschatologie musulmane défini dans la sourate LXXXIV, 7-10. Le sens serait alors : Prenez garde à vos actes bons ou mauvais. Cf. sourate XX, 109. Mais on peut aussi comprendre : Prenez garde à vos actions passées et à venir. Cf. sourate II, 256.

63 Voici la Géhenne dont vous receviez promesse.
64 Affrontez-la aujourd-hui en châtiment de ce que vous fûtes incrédules !
65 Aujourd'hui Nous mettons un sceau sur leurs bouches mais leurs mains Nous parlent et leurs pieds témoignent de ce qu'ils se sont acquis.
66 Si Nous vouhons, Nous effacerions leurs yeux et ils se rueraient sur la Voie. Mais comment [*la*] verraient-ils ?
67 Si Nous voulions, Nous les métamorphoserions sur place, en sorte qu'ils ne pourraient ni partir ni revenir.
68 Celui que Nous chargeons de vie, Nous le courbons en sa stature. Eh quoi ! ne comprendront-ils pas ?
69 *Nous ne lui avons pas appris la poésie :* [cela] *ne convenait pas à lui. Ce n'est qu'une Édification et une Prédication explicite*
70 *pour qu'il avertisse tout* [homme] *vivant que la Parole se réalisera contre les Infidèles.*
71 Eh quoi ! n'ont-ils pas vu que Nous avons créé pour eux, parmi ce que Nos mains façonnèrent, des troupeaux (*'an'âm*) dont ils sont les possesseurs ?
72 Nous leur avons soumis [ces animaux] dont ils font leurs montures et d'où ils tirent leur nourriture.
73 Pour eux sont là utilités et breuvages. Eh quoi ! ne seront-ils pas reconnaissants ?
74 Ils ont pris, en dehors d'Allah, des divinités. Peut-être, [*par elles*], seront-ils secourus ?
75 Elles ne sauraient leur porter secours. Ce sont eux au contraire qui, pour elles, sont une légion convoquée.
76 Que leur parole ne t'attriste pas ! Nous savons ce qu'ils cachent et ce qu'ils publient.
77 Eh quoi ! l'Homme n'a-t-il pas vu que nous l'avons créé d'une goutte de sperme ? Le voici pourtant [*dressé*] en disputeur déclaré !
78 Il Nous a cité une parabole alors qu'il a oublié sa création. Il a demandé : « Qui fera revivre les ossements alors qu'ils sont poussière ? »
79 Réponds : « Celui-là les fera revivre qui les a produits une première fois car, de toute création, Il est omniscient.

65. C.-à-d. des œuvres accomplies par eux.
69/70. Ces deux vt. n'ont aucun rapport de sens avec l'ensemble du texte.

80 [*C'est Lui*] qui a mis pour vous un feu, dans l'Arbre vert dont vous allumez [*votre foyer*]. »
81 Eh quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre n'est-Il point capable de créer des êtres semblables à [ces Incrédules] ? Mais si ! Il est le Créateur, l'Omniscient.
82 Son ordre — quand Il veut une chose — se réduit uniquement à dire : « Sois ! » et elle est.
83 Donc, Gloire à Celui aux mains de qui est le royaume de toute chose ! Vers Lui vous serez ramenés.

Sourate XXXVII.

Celles qui sont en rangs.

(Aṣ-Ṣâffât.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate ne présente pas d'unité. Il est toutefois très difficile de préciser où commencent et où s'achèvent exactement les divers éléments qui la composent.

1 Par celles qui sont en rangs,
2 qui repoussent brutalement,
3 qui récitent une invocation !,
4 en vérité, votre Divinité est unique,
5 Seigneur des Cieux, de la Terre et de ce qui est entre eux, et Seigneur des Orients !
6 En vérité, Nous avons paré le ciel le plus proche d'un ornement, les astres,
7 [*cela*] en protection contre tout Démon rebelle.

1. *aṣ-ṣâffâti* « celles qui sont en rangs ». Selon toute apparence, on a ici un serment *par les Anges*, car dans la sourate LXXXIX, 23, les créatures angéliques sont représentées volant en rangs.

2. *az-zâjirâti* « qui repoussent » paraît s'harmoniser avec les vt. 8-10 où il est question de Démons repoussés par les Anges.

5. *Des Orients*. On s'attendrait à la périphrase : *des Orients et des Occidents* comme dans LXX, 40. A noter qu'ainsi ce vt. rimerait avec les suiv.

7. *mâridin* « rebelle » rappelle l'araméen *marad* qui a le même sens. A noter que l'expression *contre tout démon rebelle* évoque une notion de collectif, ce qui explique le pluriel du verbe dans le vt. 8.

8 [*Ainsi*] les Démons ne pourront écouter la Cohorte (*malâ'*) suprême. Ils seront harcelés [*d'étoiles*] de tout côté,
9 pour être repoussés, et auront un tourment perpétuel.
10 Seul [*entendra*] celui [*des Démons*] qui aura ravi une bribe [*du discours des Anges*] : alors le suivra une flamme perçante.

11 Consulte-les donc ! Sont-ils plus robustes corporellement ou bien ceux que Nous avons créés ? [*Non*] ! Nous les avons créés d'argile solidifiée.
12 Tu t'émerveilles et ils se gaussent.
13 S'ils sont édifiés, ils ne se souviennent pas.
14 S'ils voient un signe, ils cherchent à se gausser
15 et disent : « Ce n'est que magie évidente !
16 Quoi ! quand nous serons morts, que nous serons poussière et ossements, serons-nous ressuscités
17 ainsi que nos pères les Anciens ? »
18 Réponds : « Oui ! [*Cela sera.*] Vous serez humbles ! »
19 Seulement un coup [*de Trompe*], un seul, et soudain ils apercevront
20 et ils diront : « Malheur à vous ! Voici le Jour du Jugement ! »
21 « Voici le Jour de la Décision que vous traitiez de mensonge !
22 Rassemblez ceux qui furent injustes ainsi que leurs épouses et ce qu'ils adoraient
23 en dehors d'Allah ! Conduisez-les vers la voie de la Fournaise !
24 Arrêtez-les ! Ils vont être interrogés !
25 Pourquoi, [*Impies !*], ne vous secourez-vous point ? »
26 Tout au contraire, en ce jour, à eux de s'abandonner,
27 de se tourner les uns vers les autres, en s'interrogeant,
28 [*et*] de dire : « En vérité, vous veniez à nous du côté droit ! »
29 [*Et ceux qu'ils accuseront*], de répondre : « Non, vous n'étiez pas croyants.
29/30 Nous n'avions sur vous nulle puissance. Vous étiez au contraire un peuple rebelle.

11. *fa-stafti-him* « consulte-les donc ». La conjonction *fa* « donc » forme la liaison grammaticale avec ce qui précède, mais le pronom *him* « les » ne peut évidemment pas représenter les démons, nommés dans les vt. antérieurs. Par le sens, ce pronom désigne les Polythéistes mekkois. L'état actuel du texte pose un problème insoluble. Cf. ci-dessous, vt. 149.

28. *Vous veniez à nous* etc., c.-à-d. : vous veniez à nous en amis. Ici les Réprouvés s'adressent à ceux qui les ont induits en erreur.

30/31 Sur nous s'est vérifiée la parole de notre Seigneur. Nous allons certes goûter...
31/32 Nous vous avons précipités dans l'erreur. En vérité, nous étions [*aussi*] dans l'erreur ! »
32/33 En vérité, ce jour-là, ils seront dans le Tourment [*tous*] associés !
33/34 Ainsi, en vérité, Nous agirons envers les Coupables !
34/35 En vérité, quand on leur disait : « Nulle divinité sauf Allah ! », ils se montraient superbes
35/36 et disaient : « Allons-nous délaisser nos Dieux pour un poète possédé ? »
36/37 Non ! [ce Prophète] a apporté la Vérité et a déclaré véridiques les Envoyés [*antérieurs*].
37/38 En vérité, vous allez goûter le Tourment cruel !
38/39 Vous ne serez récompensés que de ce que vous faisiez,
39/40 excepté les dévoués serviteurs [*d'Allah*].
40/41 Ceux-là auront une attribution connue,
41/42 des fruits. Ils seront honorés
42/43 dans les Jardins du Délice
43/44 sur des hts se faisant face.
44/45 On leur fera circuler des coupes d'une [*boisson*] limpide,
45/46 claire, volupté pour les buveurs,
46/47 ne contenant pas d'ivresse, inépuisable.
47/48 Près d'eux seront des [*vierges*] aux regards modestes, aux [*yeux*] grands et beaux,
47/49 et qui seront comme perles cachées.
48/50 Ils se tourneront les uns vers les autres, s'interrogeant.
49/51 L'un d'eux dira : « J'avais un compagnon
50/52 qui disait : « Es-tu de ceux qui proclament la Vérité ?
51/53 Quoi ! quand nous serons morts, que nous serons poussière et ossements, serons-nous jugés ? »
52/54 Et il ajoutera : « Vous trouvez-vous voir d'en haut ? »
53/55 Il regardera d'en haut et il verra son [*ancien*] compagnon au centre de la Fournaise.
54/56 Alors il [*lui*] criera : « Par Allah ! tu as failli me perdre !

30. *Nous allons goûter.* La phrase reste en suspens.

52. Dans ce vt., ce Bienheureux semble s'adresser à d'autres Élus qu'il invite à regarder les tourments auxquels sont en proie les Réprouvés dans la Géhenne située en dessous du Paradis.

55/57 N'eût été le bienfait de mon Seigneur, j'eusse été parmi les Réprouvés !
56/58 Quoi ! ne sommes-nous morts
57/59 que de notre première mort, sans avoir subi de tourment ?
58/60 En vérité, ceci est certes le Succès très grand ! »
59/61 Pour pareille [*récompense*], qu'agissent les agissants !
60/62 Cela est-il mieux en partage, ou bien l'arbre az-Zaqqoum ?
61/63 Nous avons en vérité placé celui-ci comme épreuve pour les Injustes.
62/64 C'est un arbre qui croît au fond de la Fournaise,
63/65 dont les fruits sont comme têtes de Démons
64/66 et dont [les Réprouvés] mangeront et s'empliront le ventre.
65/67 Ensuite ils boiront certes, dessus, un mélange d'[*eau*] bouillante,
66/68 puis ils retourneront en vérité à la Fournaise.

67/69 En vérité, ils ont trouvé égarés leurs ancêtres !
68/70 Eux, sur leurs traces, se précipitent.
69/71 Certes, la plupart des Anciens furent dans l'erreur avant eux.
70/72 Certes, Nous envoyâmes parmi eux, des Avertisseurs.
71/73 Considère ce que fut la fin [*horrible*] des Avertis,
72/74 à l'exception des dévoués serviteurs d'Allah !

[HISTOIRE DE NOÉ.]

73/75 Noé Nous invoqua. Combien sont certes excellents ceux qui exaucent !
74/76 Nous le sauvâmes, lui et sa famille, du cataclysme immense.
75/77 De sa descendance, Nous fîmes les Survivants
76/78 et Nous le perpétuâmes parmi les Modernes.
77/79 Salut sur Noé dans l'Univers !
78/80 AINSI, EN VÉRITÉ, NOUS RÉCOMPENSERONS LES BIENFAISANTS !
79/80 IL EST PARMI NOS SERVITEURS CROYANTS.

55. *Les Réprouvés*. Text. : ceux présentés [au Feu de l'Enfer].

56 sq. C.-à-d. : ne sommes-nous morts qu'une fois ? Ne devons-nous pas subir une seconde mort qui sera notre tourment ? Se peut-il que notre récompense soit venue si vite et sans une épreuve préalable ?

73. *Combien certes*, etc. Les commt. pensent que ce pl. désigne Allah. Mais il est très possible que l'expression ait une portée plus générale.

[RÉCITS SUR ABRAHAM.]

81/83 En vérité, parmi Ses sectateurs se trouve certes Abraham
82/84 quand, venu à son Seigneur avec un cœur pur,
83/85 il dit à son père et à son peuple : « Qu'adorez-vous ?
84/86 Faussement, recherchez-vous les divinités autres qu'Allah ?
85/87 Quelle est votre opinion sur le Seigneur des Mondes ? »
88/90 Ils se détournèrent de lui, montrant le dos.
89/91 Il se glissa alors auprès de leurs divinités et [*leur*] dit : « Quoi ! Vous ne mangez pas ?
90/92 Pourquoi ne parlez-vous point ? »
91/93 et il se rua sur elles, [*les*] frappant de la dextre.
92/94 On se précipita vers lui, en courant.
93/95 « Adorez-vous », demanda-t-il, « ce que vous sculptez,
94/96 alors que [*c'est*] Allah [*qui*] vous a créés, [*vous*] et ce que vous avez façonné ? »
95/97 — « Construisez pour lui un four », répondit-on, « et jetez-le dans la fournaise ! »
96/98 [Les gens] voulurent [*ainsi*] le duper, mais Nous fîmes d'eux les vaincus.

97/99 Et il dit : « Je vais aller auprès de mon Seigneur. Il me conduira. »
86/88 Il jeta un regard parmi les astres
87/89 et s'écria : « Je suis dolent !
98/100 Seigneur ! accorde-moi [*un fils*] parmi les Saints ! »
99/101 Nous lui annonçâmes un fils longanime (*ḥalîm*).
100/102 Quand l'enfant eut atteint [*l'âge*] d'aller avec son père,

86/88-87/89. Ces 2 vt. sont déplacés et à rejeter plus loin.

96. Ici se termine le premier récit relatif à la mission d'Abraham. Il correspond à un passage de la littérature midraschique qui se rencontre aussi dans des légendes chrétiennes ; on le retrouve sous une forme à peine différente dans la sourate XXI, 52.

97. Ce vt. semble introduire un deuxième récit.

86-7. Ces deux vt. doivent être replacés ici. Faute d'avoir vu que ce trait n'avait pas sa place là où il se trouve dans la Vulgate, l'exégèse a dû accepter une explication anecdotique : Abraham était savant en astrologie et prétendit lire dans les cieux la venue d'une épidémie. Effrayés, ses compatriotes s'éloignèrent de lui et, grâce à cette ruse, il put se glisser jusqu'aux Idoles et les détruire. A noter que ce détail contredit le vt. 95. Si l'on admet au contraire un déplacement de vt., la suite du deuxième récit est parfaite : Abraham est vieux, dolent ; il implore le ciel de lui donner un fils et il est exaucé. Ajoutons que la remise en place de ces vt. a pour conséquence de rétablir l'unité du premier développement.

101/102 celui-ci dit : « Mon cher fils ! en vérité, je me vois en songe, en train de t'immoler ! Considère ce que tu en penses ! »
102 — « Mon cher père », répondit-il, « fais ce qui t'est ordonné ! Tu me trouveras, s'il plaît à Allah, parmi les Constants. »
103 Or quand ils eurent prononcé le *salâm* et qu'il eut placé l'enfant front contre terre,
104 Nous lui criâmes : « Abraham !
105 tu as cru en ton rêve !
106 En vérité, c'est là l'épreuve évidente ! »
107 Nous le libérâmes contre un sacrifice solennel
108 et Nous le perpétuâmes parmi les Modernes.
109 Salut sur Abraham !
110 AINSI, EN VÉRITÉ, NOUS RÉCOMPENSERONS LES BIENFAISANTS !
111 IL EST PARMI NOS SERVITEURS CROYANTS.
112 Nous lui annonçâmes [*aussi*] la venue d'Isaac, prophète parmi les Saints.
113 Nous le bénîmes, lui et Isaac, [*mais*] parmi leur descendance se trouvent [*maint*] bienfaisant et [*maint*] malfaisant envers soi-même.

[HISTOIRE DE MOÏSE ET D'AARON.]

114 Nous avons certes comblé Moïse et Aaron.
115 Nous les avons, eux et leur peuple, sauvés du malheur extrême.
116 Nous les assistâmes et ils furent les vainqueurs.
117 Nous leur apportâmes l'Écriture chargée d'évidence.
118 Nous les conduisîmes tous deux dans la Voie Droite.
119 Nous les perpétuâmes parmi les Modernes.
120 Salut sur Moïse et Aaron !
121 AINSI, EN VÉRITÉ, NOUS RÉCOMPENSERONS LES BIENFAISANTS !
122 ILS SONT PARMI NOS SERVITEURS CROYANTS.

103. La Vulgate porte *fa-lammâ 'aslamâ* « quand ils se furent soumis à Allah ». On a préféré la var. reçue par I. Mas'ûd, I. 'Abbâs et Mujâhid : *fa-lammâ sallamâ* : « Quand ils eurent prononcé le *salâm*. »

105. *Tu as cru en ton rêve.* Autre sens possible : *tu as déclaré véridique ton rêve.* Dans la Vulgate vient ensuite la phrase : *en vérité ainsi Nous récompensons les Bienfaisants.* Mais il est hors de doute que cette phrase est déplacée et est une répétition du vt. 110.

[HISTOIRE D'ÉLIE.]

123 En vérité, Élie fut au nombre des Envoyés,
124 quand il dit à son peuple : « Ne serez-vous point pieux ?
125 Prierez-vous Baal et délaisserez-vous le meilleur des Créateurs,
126 Allah votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers Ancêtres ? »
127 Ses contribules le traitèrent d'imposteur. Ils seront certes réprouvés,
128 à l'exception des sincères serviteurs d'Allah.
129 Nous le perpétuâmes parmi les Modernes.
130 Salut sur Élie !
131 AINSI, EN VÉRITÉ, NOUS RÉCOMPENSERONS LES BIENFAISANTS !
132 IL EST PARMI NOS SERVITEURS CROYANTS.

[HISTOIRE DE LOTH.]

133 En vérité, Loth fut au nombre des Envoyés
quand Nous le sauvâmes, lui et sa famille en entier,
135 à l'exception d'une femme restée en arrière.
136 Puis Nous anéantîmes les autres.
137 En vérité, Vous passez sur eux, le matin
138 et la nuit. Ne raisonnerez-vous pas ?

[HISTOIRE DE JONAS.]

139 En vérité, Jonas fut au nombre des Envoyés
140 quand il s'enfuit vers le navire chargé,
141 qu'il tira au sort et fut au nombre des perdants
142 et que le Poisson l'avala, tandis qu'il [*se*] blâmait.
143 S'il n'avait été du nombre de ceux qui exaltent [*le Seigneur*],
144 il serait demeuré dans le ventre du Poisson jusqu'au Jour de la Résurrection.
145 Nous le rejetâmes, dolent, sur la terre nue.
146 Nous fîmes croître au-dessus de lui un pied de calebassier.

127. *Réprouvés*. Text. : présentés [à l'Enfer]. Cfv. v. 55.
139-41. Ces vt. résument *Jonas*, I, 3-7.
142. *wa huwa mulîmun* « alors qu'il se blâmait ». Autre sens possible : *alors qu'il était blâmable*. Mais le sens retenu cadre mieux avec XXI, 87, et avec *Jonas*, II, 1 sqq.
146. *Pied de calebassier*. Il ne s'agit aucunement d'un arbre comme l'avancent les commt. Dans le passage parallèle de *Jonas*, IV, 6, il est question d'un végétal nommé

147 [*Ensuite*], Nous l'envoyâmes à cent mille [*infidèles*] ou plus.
148 Ils crurent et Nous leur donnâmes la jouissance [*de ce monde*] pour un temps.

149 Consulte-les donc : ton Seigneur a-t-il des filles et eux des fils ?
150 Avons-Nous créé les Anges du sexe féminin sous leurs yeux ?
151 Or çà ! dans leur imposture, iront-ils certes jusqu'à dire :
152 « Allah a engendré » ? — En vérité, ce sont certes des menteurs ! —
153 « Il a préféré les filles aux fils ».
154 Qu'avez-vous ? Comment décidez-vous ?
155 Eh quoi ! ne vous amenderez-vous pas ?
156 Avez-vous une probation (*sulṭân*) évidente ?
157 Apportez donc votre Écriture, si vous êtes véridiques !
158 Ils ont établi entre Lui et les Djinns une filiation. Or les Djinns savent qu'ils seront certes réprouvés.
159 Combien Il est plus glorieux que ce qu'ils décrivent !
160 Exception faite pour les sincères serviteurs d'Allah !
161 En vérité, vous et ce que vous adorez,
162 vous ne saurez séduire contre Lui
163 que celui qui affrontera la Fournaise !
164 Il n'est parmi vous personne qui n'ait une place marquée.
165 En vérité, nous sommes certes placés en rangs.
166 En vérité, nous sommes certes ceux qui exaltent [*Allah*].
167 En vérité, les Infidèles disaient certes :
168 « Si nous avions eu une Édification des Anciens,
169 nous aurions été de sincères serviteurs d'Allah ! »
170 Ils ont été incrédules envers Lui. Ils sauront bientôt.
171 Certes, Notre parole (*kalima*) a été donnée antérieurement à Nos serviteurs les Envoyés.
172 En vérité, ils sont certes ceux qui sont assistés [*par Nous*].
173 En vérité, Nos troupes sont certes les victorieuses.
174 Détourne-toi donc d'eux, jusqu'à un temps !
175 Vois-les, [*car eux aussi*] ils verront !
176 Quoi ! ils appellent en hâte Notre Tourment ?

kîkâyôn « coloquinte » (?), que Dieu fit croître sur la hutte construite par Jonas, aux portes de Ninive.

147-8. Cf. *Jonas*, III, 1 sqq.

177 Quand il sera à leur porte, mauvais matin pour ceux qui auront été avertis [*en vain*] !
178 Détourne-toi donc d'eux, jusqu'à un temps !
179 Vois-les, [*car eux aussi*] ils verront !
180 Combien ton Seigneur, Seigneur de la Puissance, est au-dessus de ce qu'ils décrivent !
181 Salut sur les Envoyés !
182 Louange à Allah, Seigneur des Mondes !

Sourate XXXVIII.

Ṣâd.

Titre tiré du vt. 1. Ancien titre plus rare : *David*, tiré du vt. 16.
Cette sourate est constituée de deux parties.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[Aux Polythéistes mekkois.]

1 Ṣ. Par la Prédication contenant l'Édification !,
1/2 oui ! ceux qui sont incrédules sont dans vanité et contradiction.
2/3 Avant eux, que de générations Nous avons fait périr qui [*Nous*] appelèrent alors qu'il n'était plus temps de se sauver !
3/4 Les Infidèles s'étonnent qu'à eux soit venu un Avertisseur issu d'eux et ils disent : « C'est un sorcier, un imposteur !
4/5 A-t-il fait, des divinités, une divinité unique ? En vérité, c'est là certes chose admirable ! »
5/6 Leur Conseil (*malâ'*) issu d'eux s'en est allé disant : « Partez et soyez constants envers vos divinités ! C'est là, certes, chose désirable !

1. Sur ce sigle, v. *Introd.*, 144. Ce sigle se prononce *ṣâd*.
5. La Tradition historico-biographique (cf. Tab.) circonstancie l'allusion aux opposants contenue dans ce vt. Le Conseil de la Mekke, inquiet de la conversion de ʿUmar, aurait demandé à Abû-Ṭâlib d'intervenir auprès de Mahomet pour qu'un compromis fût trouvé entre le nouveau culte et celui des Polythéistes. Naturellement cela se solda par un échec et le Conseil se sépara en prescrivant de ne rien changer au culte traditionnel.

6/7 Nous n'avons point entendu dire cela dans la dernière Communauté. Ce n'est qu'une forgerié.
7/8 A-t-on fait descendre l'Édification sur lui parmi nous ? » Oui ! ils sont dans un doute au sujet de Mon Édification ! Oui ! ils n'ont pas encore goûté Mon Tourment !
8/9 Ont-ils les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le Puissant, le Donateur ?
9/10 Ont-ils le Royaume des Cieux, de la Terre et de ce qui est entre eux ? [*S'ils croient l'avoir*], qu'ils s'élèvent [*jusqu'au séjour de Dieu*] par les Cordes [*Célestes*].
10/11 Une armée quelconque des Factions (*'aḥzâb*) est mise en déroute.

[Exemples de nations anéanties pour leur impiété.]

11/12 Avant eux ont crié au mensonge le peuple de Noé, les 'Ad et Pharaon, Maître des Épieux,
12/13 les Thamoud, le peuple de Loth et les Hommes du Fourré. Ceux-là sont les Factions.
13/14 Il n'en est aucun qui n'ait traité d'imposteurs les Apôtres, en sorte que chacun a mérité un châtiment.
14/15 Cette Faction-ci n'entendra qu'un cri qui n'aura pas de reprise.
15/16 Ils ont dit : « Seigneur ! envoie-nous vite notre part, avant le Jour du Jugement ! »

[Sagesse de David.]

16/17 Supporte ce qu'ils disent et mentionne Notre Serviteur David si plein de faits et toujours en repentance (*'awwâb*).
17/18 Nous [*lui*] avons soumis les montagnes [*qui*], avec lui, glorifient [*le Seigneur*] soir et matin,
18/19 [*et lui avons soumis*] les oiseaux autour de lui assemblés, et montagnes et oiseaux envers lui sont déférents (*'awwâb*).

6. *La dernière Communauté.* Selon les commt., il s'agirait de celle de la Mekke.
9. *al-'asbâbi* « les Cordes [*Célestes*] ». V. sourate XVIII, 83.
14. *Cette faction-ci.* Text. : ceux-ci, c.-à-d. : les Infidèles de la Mekke. Le démonstratif s'oppose à *ceux-là* du vt. 12-|| *mâ lahâ min fawâq* « n'aura pas de reprise ». A côté de ce sens qui fait difficulté (car, dans l'eschatologie islamique, il y aura deux coups de trompe, lors du Jugement Dernier), Tab. et les autres commt. proposent deux autres interprétations : 1° qui n'aura pas d'interruption, — 2° qui ne donnera pas de retour aux Trépassés.

19/20 Nous avons renforcé son royaume. Nous lui avons donné la Sagesse (*ḥikma*) et l'art d'arbitrer.

20/21 Est-ce que t'est parvenu le conte des plaideurs quand ils escaladèrent le Sanctuaire (*miḥrâb*) ?

21/22 *Quand ils pénétrèrent auprès de David et qu'il fut effrayé par eux ?*

Ils lui dirent : « N'aie pas peur ! Nous sommes deux parties en querelle l'une avec l'autre. Arbitre entre nous par le moyen de la Vérité ! Ne sois pas partial et conduis-nous vers la Voie Unie !

22/23 Celui-ci est mon frère. Il a quatre-vingt-dix-neuf brebis et moi une seule brebis. Il m'a dit : « Confie-la moi ! » [*mais il ne me l'a plus rendue*] et m'a vaincu par ses raisons. »

23/24 « Il t'a certes lésé », répondit David, « en te demandant [*d'ajouter*] ta brebis à ses brebis. »

En vérité, beaucoup de perturbateurs sont en querelle les uns contre les autres. Excepté ceux qui ont cru et accompli les œuvres pies, mais peu ils sont !

David devina que Nous l'avions seulement tenté. Il demanda pardon à son Seigneur, tomba prosterné et vint à résipiscence (*'anâba*).

24/25 Nous lui pardonnâmes cela et il a certes, auprès de Nous, place et beau lieu de retour.

25/26 O David ! Nous t'avons fait vicaire sur la terre. Arbitre entre les Hommes par le moyen de la vérité ! Ne suis pas la passion car elle t'égarerait loin du Chemin d'Allah. Or ceux qui s'égarent loin du Chemin d'Allah ont un tourment terrible comme prix de ce qu'ils ont oublié, au Jour du Jugement.

26/27 Nous n'avons pas créé le ciel, la terre et ce qui est entre eux, à la

19. *faṣla l-ḫiṭâbi* « l'art d'arbitrer ». Text. : la solution du discours. L'expression reste peu claire pour les commt. Elle est traduite ici en fonction de ce qui suit.

23. Ce vt. est très long et ne contient cependant pas la conclusion de l'apologue amorcé précédemment. Le texte en italique peut évidemment être considéré comme une réflexion de David, mais on a tout lieu de penser qu'il constitue plutôt une addition ultérieure servant de moralité à cet apologue. Celui-ci se présente comme un résumé de celui de *II Samuel*, XII, où Nathan incite David à se repentir de son crime envers Urie. La version coranique a conduit les commt. à admettre que les deux plaideurs en question sont en fait deux anges venus pour provoquer le repentir de David.

25. *ḫalîfatan* est très imparfaitement rendu par « vicaire ». La racine arabe exprime la notion de : succéder à quelqu'un qui n'occupe plus la place. Dès l'époque de Mahomet, il est vraisemblable que le nom *ḫalîfa*, à la suite d'un glissement de sens, signifiai « lieutenant », « vicaire », « représentant ». Ainsi, dans l'inscription sud-arabique n° 618 éditée par Glaser, datée de 543 J.-C., le terme apparaît déjà avec le sens de « vice-roi ».

légère. Une création à la légère est l'hypothèse de ceux qui sont infidèles. Malheur et feu à ceux qui auront été infidèles !

27/28 Traiterons-Nous ceux qui auront cru et accompli les œuvres pies comme les fauteurs de scandale sur la terre ? Traiterons-Nous les Pieux comme les Libertins ?

[HISTOIRE DE SALOMON.]

28/29 [*Voici*] une Écriture bénie que Nous avons fait descendre vers toi afin que [les Hommes] en méditent les *aya* et que s'amendent ceux doués de cœur.

29/30 A David, Nous avons donné Salomon. Quel serviteur excellent ! Il fut en repentance (*'awwâb*)

30/31 quand, le soir, on lui présenta les nobles cavales

31/32 et qu'il dit : « J'ai préféré l'amour de ce bien [*terrestre*] à l'invocation de mon Seigneur, jusqu'à ce que [*le soleil*] se cache dans le voile [*de la nuit*].

32/33 Ramenez-moi ces cavales ! » et il se mit à leur trancher les jarrets et le col.

33/34 Certes, Nous tentâmes [*encore*] Salomon, et Nous plaçâmes sur son trône un fantôme. Mais Salomon vint à résipiscence.

34/35 « Seigneur ! », dit-il, « pardonne-moi et donne-moi un royaume tel qu'il ne conviendra à personne après moi [*d'en avoir un pareil*] ! Tu es le donateur. »

35/36 Nous lui soumîmes donc le vent qui soufflait sur son ordre, doucement, là où il voulait,

36/37 et [*Nous lui soumîmes*] les Démons constructeurs ou plongeurs

37/38 et d'autres, accouplés par des chaînes.

38/39 « Voici Notre présent ! [*ô Salomon !*]. Dispense-le ou garde-le sans mesure ! »

39/40 Salomon a certes auprès de Nous place et beau lieu de retour.

28. Ce vt. fait difficulté. Il est permis de penser qu'ici commence une nouvelle révélation juxtaposée au précédent développement simplement parce que le récit qui suit traite de Salomon fils de David.

33. Allusion au retour passager de Salomon, à l'idolâtrie. Selon les commt., Salomon se serait laissé dérober son anneau magique, par un démon, et ce démon se serait assis sur le trône royal tandis que Salomon errait dans le monde. Le Talmud de Babylone contient un récit identique.

38. Text. : sans compte.

[Histoire de Job. Rappel d'autres Prophètes.]

40/41 Et mentionne Notre serviteur Job lorsqu'il interpella son Seigneur en disant : « Le Démon m'a touché d'une peine et d'un tourment. »

41/42 [*Nous lui dîmes*] : « Frappe de ton pied ! Voici une [*eau*] fraîche [*pour te*] laver et boire.

43/44 Prends en ta main une touffe [*d'herbe*], fais-en usage et ne blasphème pas ! » Nous le trouvâmes constant

42/43 et Nous lui rendîmes les siens et autant qu'eux avec eux, par miséricorde de Notre part et comme Édification (*ḏikrā*) pour ceux doués d'esprit.

44 Quel serviteur excellent ! Il fut sans cesse en repentance (*'awwâb*).

45 Et mentionne Nos serviteurs : Abraham, Isaac et Jacob, emplis d'œuvres et de clairvoyance.

46 Nous les avons purifiés par une [*pensée*] pure : le souvenir du Séjour [*éternel*].

47 En vérité, ils sont certes, auprès de Nous, parmi les Élus les meilleurs !

48 Et mentionne Ismaël, Élisée et Dhou--l-Kifl : chacun [*d'eux*] est parmi les Meilleurs.

[Sort des Fidèles et des Infidèles dans l'Au-Dela.]

49 Ceci est une Édification. En vérité, les Pieux auront certes beau lieu de retour :

50 les jardins d'Eden aux portes pour eux toutes ouvertes

51 où, accoudés, ils réclameront des fruits abondants et un [*exquis*] breuvage,

52 tandis qu'auprès d'eux seront des [*vierges*] aux regards modestes, d'égale jeunesse.

43. *fa-ḍrib bi-hi* « fais-en usage » est rendu par intuition. Les commt., arrêtés par le sens général de *ḍaraba* « frapper », ont accueilli une donnée nous apprenant que Job, abandonné par sa femme, arracha une touffe de joncs pour l'en fustiger. Mais ce trait ne cadre point avec celui du vt. 41. Le verbe semble devoir être pris dans un sens plus large et l'on aurait ici une allusion à Job grattant ses ulcères non avec des tessons, mais avec des touffes d'herbe.

42. *Nous lui rendîmes.* Text. : Nous lui donnâmes. Mais cela concorde avec *Job*, XLII, 10 : *L'Éternel lui accorda le double de tout ce qu'il avait possédé.*

53 « Voilà ce qui vous est promis au Jour du Jugement.
54 En vérité, c'est là certes Notre attribution et elle n'aura pas de fin. »
55 Cela sera. Cependant, en vérité, les Rebelles auront certes le pire lieu de retour :
56 la Géhenne qu'ils affronteront. Quelle détestable couche !
57 Cela, qu'ils le goûtent : [*eau*] bouillante et boisson fétide
58 et autre [*tourment*] de même espèce, à foison !
59 Voici, [*Puissants !*], une foule précipitée avec vous [*dans la Géhenne*]. Nulle bienvenue à eux ! Les voilà affrontant le Feu.
60 [Cette foule] dit : « Non ! à vous [, *Puissants !*], nulle bienvenue ! C'est vous qui nous avez offert ceci ! Quel détestable séjour ! »
61 « Seigneur ! », dit [cette foule], « à ceux qui nous ont offert ceci, ajoute le double à leur tourment, dans le Feu ! »
62 « Pourquoi », demande-t-elle [*encore*], « ne voyons-nous pas [*ici*] des hommes que nous comptions parmi les Méchants,
63 que nous prîmes en dérision ou desquels les regards se détournèrent ? »
64 En vérité, voilà certes ce qui sera la dispute des Hôtes du Feu !
65 Dis : « Je ne suis qu'un Avertisseur. Il n'est de divinité qu'Allah, l'Unique, l'Invincible,
66 Seigneur des Cieux et de la Terre et de ce qui est entre eux, le Puissant, l'Absoluteur. »

67 Dis : « C'est une annonce solennelle
68 de laquelle vous vous détournez.
70 Il m'est uniquement révélé que je ne suis qu'un Avertisseur exphcite.
69 Je n'ai nulle science de la Cohorte (*malâ'*) subhme quand elle se querellait,
71 quand ton Seigneur dit aux Anges : « Je vais créer un mortel d'argile
72 et quand Je l'aurai harmonieusement façonné et que

54. Autre sens possible : *Voilà notre attribution*. La phrase est alors dans la bouche des Élus.

59. Les commt. précisent que la masse du peuple égaré invective ici ses chefs qui l'ont conduite à l'abîme.

J'aurai en lui insufflé de Mon esprit (*rûḥ*), tombez devant lui prosternés ! »
73 Tous les Anges, ensemble, se prosternèrent,
74 sauf Iblis qui fut orgueilleux et fut du nombre des Infidèles.
75/74 [Dieu] dit [*alors*] : « O Iblis ! qu'est-ce qui t'a empêché de te prosterner devant ce que J'ai créé de Mes mains ?
76/75 Fus-tu orgueilleux ou fus-tu parmi les Superbes ? »
77/76 [Iblis] dit : « Je suis meilleur que ce que Tu as créé. Tu m'as créé de feu alors que Tu l'as créé d'argile. »
78/77 [Allah] dit : « Sors d'ici, car tu es maudit !
79/78 Sur toi Ma malédiction jusqu'au Jour du Jugement ! »
80/79 — « Seigneur », dit [Iblis], « fais-moi attendre jusqu'au Jour où l'on sera ranimé. »
81/80 [Le Seigneur] dit : « Tu es parmi ceux à qui il est donné d'attendre
82/81 jusqu'au Jour de l'Instant connu. »
83/82 — « Par Ta puissance », répondit [Iblis], « je les jetterai tous dans l'aberration,
84/83 à l'exception, parmi eux, de Tes dévoués serviteurs ! »
85/84 [Le Seigneur] dit : « Vérité ! Je proclame la Vérité !
85 J'emplirai certes la Géhenne de toi et de tous ceux qui t'auront suivi ! »
86 Je ne vous demande, en compensation, nul salaire et ne suis point [*du nombre*] de ceux qui trop assument !
87 Ce n'est qu'une Édification pour le monde (*'âlamîn*).
88 Certes, vous en connaîtrez l'annonce après un temps.

Sourate XXXIX.

Les Groupes.

(Az-Zumar.)

Titre tiré du vt. 71.

Cette sourate est très certainement formée de deux groupes de révélations, mais, dans l'état actuel du texte, il est malaisé de les discerner. Par le style et notamment

77. *Que ce que tu as créé.* Text. : Que lui.

l'emploi de traits propres à d'autres sourates plus faciles à classer, cet ensemble appartient à la dernière période mekkoise. BELL croit au contraire à des révélations du début de la période médinoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 La révélation, (*tanzîl*) de l'Écriture émane d'Allah, le Puissant, le Sage.

[UNICITÉ DIVINE.]

2 Nous avons fait descendre vers toi l'Écriture avec la Vérité. Adore Allah, Lui vouant le Culte !
3 Le Culte pur n'appartient-il pas à Allah ?
4/3 Ceux qui ont pris des patrons (*'awliyâ'*), en dehors d'Allah, disent : « Nous ne les adorons que pour qu'ils nous rapprochent tout près d'Allah. » En vérité, Allah jugera entre eux sur ce en quoi ils s'opposent.
5/3 Allah ne dirige pas celui qui est menteur et toujours incrédule.
6/4 Si Allah avait voulu se donner des enfants, Il aurait choisi, parmi ce qu'Il crée, ce qu'Il aime [*le plus*]. Gloire à Lui ! Il est Allah, l'Unique, l'Invincible.

[SIGNES TIRÉS DE LA CRÉATION.]

7/5 Il a créé les cieux et la terre avec sérieux. Il enroule la nuit sur le jour et enroule le jour sur la nuit. Il a soumis le soleil et la lune, chacun [d'eux] voguant vers un terme fixé. N'est-Il point le Puissant, l'Absoluteur ?
8/6 Il vous a créés [*à partir*] d'une personne (*nafs*) unique dont, ensuite, Il a tiré une épouse pour elle.

Il a fait descendre pour vous, parmi les troupeaux ('an'âm), *huit unités de couples.*

Il vous crée, dans le sein de vos mères, création après création, dans trois ténèbres. Celui-là est Allah, votre Seigneur. A Lui la

8. *'anzala* « il a fait descendre » est glosé, dans les commt. par *ḫalaqa* « Il a créé ». Mais ce sens est fort suspect. La phrase fait difficulté. Elle pourrait bien être déplacée. Elle ne se comprend en tout cas que grâce à la sourate VI, 144. || *'azwâjin* « unités de couples » = quatre couples. || *Création après création.* Sur les phases de la gestation, dans le Coran, v. XXIII, 13 sqq. || *Trois ténèbres* = la paroi abdominale, la matrice et le placenta.

Royauté. Nulle divinité excepté Lui ! Comment pouvez-vous vous détourner [*de Lui*] ?

[VERSATILITÉ DE L'HOMME.]

9/7 Si vous êtes ingrats, Allah [*Vous châtiera*]. Il est suffisant à Soi-même (*ġaniyy*) à l'égard de vous. Il n'agréera pas l'ingratitude de Ses serviteurs. Si vous êtes reconnaissants, Il agréera cela de vous. Nulle âme ne portera le faix d'une autre. Ensuite, vers votre Seigneur, se fera votre retour et Il vous avisera de ce que vous accomplissiez.

10/7 Il connaît bien les pensées des cœurs.

11/8 Quand un malheur touche l'Homme, il prie son Seigneur, venant à Lui à résipiscence. Ensuite, quand [son Seigneur] l'a nanti d'un bienfait, il oublie Celui qu'auparavant il priait, et accorde à Allah des parèdres pour égarer loin de Son Chemin. Dis : « Jouis un peu de ton ingratitude ! Tu seras parmi les Hôtes du Feu. »

12/9 ... ou bien celui qui est dévotieux (*qânit*), durant les heures de la nuit, prosterné et en vigile, sur ses gardes touchant la [*Vie*] Dernière et espérant la miséricorde de son Seigneur. Demande : « Sont-ils égaux ceux qui savent et ceux qui ne savent point ? » Seuls réfléchissent ceux doués d'esprit.

[ADRESSE AUX IMPIES.]

13/10 Dis : « O Mes serviteurs qui croyez ! soyez pieux envers votre Seigneur ! Ceux qui auront été bienfaisants en cette [*Vie*] Immédiate auront une belle part. La terre d'Allah est vaste. Les Constants recevront leur entière rétribution, sans compter. »

14/11 Dis : « J'ai reçu l'ordre d'adorer Allah, lui vouant le Culte,

14/12 et j'ai reçu l'ordre d'être le premier de ceux qui se soumettent [*à Lui*] (*muslim*). »

15/13 Dis : « Je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le Tourment d'un jour terrible. »

16/14 Dis : « [*C'est*] Allah [*que*] j'adore, Lui vouant mon Culte.

17/15 Adorez [, *Impies !*,] qui vous voulez en dehors de Lui ! » Dis [*encore*] :

12. Ce vt. fait difficulté. Il interrompt le développement. Barth propose de le lier aux vt. 20, 23 et 25.

14/12. *'awwala l-muslimîna* « le premier de ceux qui se soumettent [à Lui] ». On peut se demander si ici il ne faudrait pas traduire par : *le premier des Musulmans.*

« Les Perdants sont ceux qui se perdent eux-mêmes et leur famille, au Jour de la Résurrection. N'est-ce pas là la perte évidente ?

18/16 Ils auront au-dessus et au-dessous d'eux un nuage de feu. Par cela, Allah fait peur à Ses serviteurs. » O Mes serviteurs ! soyez pieux envers Moi !

19/17 Quant à ceux qui se seront écartés d'at-Ṭaghout, se refusant à l'adorer, et qui seront venus à résipiscence à Allah, à eux la Bonne Nouvelle. Annonce cette Bonne Nouvelle à Mes serviteurs

19/18 qui écoutent la Parole (*qawl*) et suivent le meilleur d'elle ! Ceux-là sont ceux qu'Allah a dirigés. Ceux-là sont ceux doués d'esprit.

20/19 Eh quoi ! celui contre qui se réalisera le verdict (*kalima*) du Tourment... Toi, sauveras-tu celui qui est dans le Feu ?

21/20 Ceux au contraire qui auront été pieux envers leur Seigneur auront des Salles au-dessus desquelles d'[*autres*] salles seront construites et au pied desquelles couleront des ruisseaux. Promesse d'Allah ! Allah ne manque point à Sa promesse.

22/21 N'as-tu point vu qu'Allah a fait descendre du ciel une eau qu'Il mène à des [*sources*] jaillissantes, dans la terre ? Il fait sortir, par [cette eau], des graminées de diverses espèces qui, ensuite, se fanent et jaunissent à ta vue et dont enfin [Allah] fait des brindilles desséchées. En vérité, en cela est certes une Édification (*ḏikrâ*) pour ceux doués d'esprit.

[Vérité de la Prédication.]

23/22 Eh quoi ! celui dont la poitrine a été, par Allah, ouverte à l'Islam, celui-là est en une lumière de son Seigneur. Malheur donc à ceux dont les cœurs sont durs à l'Édification d'Allah ! Ceux-là sont en un égarement évident.

24/23 Allah a fait descendre le plus beau des discours en une Écriture, en ses parties, semblable à des Répétées, par laquelle se hérisse l'épiderme de ceux qui redoutent leur Seigneur, [*par laquelle*] ensuite leur épiderme et leur cœur se font tendres envers l'Édification d'Allah. C'est la Direction par laquelle Allah dirige qui Il veut. [*Mais*] quiconque est égaré par Allah ne saurait avoir de Directeur.

18. *Un nuage.* Text. : une ombre.

24. *mutašâbihan* « semblable en ses parties ». Sens fourni déjà par Tab., mais dont la valeur exacte nous échappe. || *maṯâniya* « en des Répétées ». V. XV, 87.

25/24 Eh quoi ! celui qui se préservera le visage contre le maléfique Tourment, au Jour de la Résurrection, alors qu'on criera aux Injustes : « Goûtez ce que vous vous êtes acquis ! »...

26/25 Ceux qui furent avant eux ont [*aussi*] crié au mensonge et le Tourment les a frappés par où ils ne [*le*] pressentaient point.

27/26 Allah leur a fait goûter l'opprobre dans la Vie Immédiate, [*mais*] certes, le Tourment de la [*Vie*] Dernière est plus grand. Que ne [*le*] savaient-ils !

28/27 Nous avons proposé aux Hommes, dans cette Prédication, toutes sortes d'exemples [*espérant que*] peut-être ils réfléchiraient,

29/28 ... *en une prédication arabe, exempte de tortuosité,* [*espérant que*] *peut-être ils seront pieux.*

[Parallèle entre le Croyant et l'Impie.]

30/29 Allah a proposé en parabole un homme dépendant d'associés rapaces et un homme soumis à un [*seul*] homme. Sont-ils égaux en exemple ? Louange à Allah ! Pourtant la plupart ne savent point.

31/30 Te voilà mort et les voilà morts.

32/31 Plus tard, au Jour de la Résurrection, vous vous querellerez.

33/32 Qui donc est plus injuste que celui qui a crié au mensonge contre Allah et a traité de mensonge le Vrai (*ṣidq*) quand il vint à eux ? N'est-il point, dans la Géhenne, un séjour pour les Infidèles ?

34/33 Ceux qui sont venus avec le Vrai (*ṣidq*) et l'ont déclaré véridique, ceux-là sont les Pieux.

35/34 Ils auront, auprès de leur Seigneur, ce qu'ils voudront, — voilà la récompense des Bienfaisants —,

36/35 afin qu'Allah les lave de ce qu'ils firent de plus mal et leur donne leur rétribution pour ce qu'ils firent de meilleur.

37/36 Allah ne suffit-Il point à Son serviteur ? [*En vain* les Impies]

25. La pensée reste ici en suspens. Barth suggère de raccrocher ce vt. au vt. 12, mais cela suppose bien des retouches au texte.

29. Ce vt. est sans lien grammatical avec le précédent et les commt. font de vains efforts pour en expliquer la présence ici.

30. Le sens est le suivant : Un homme qui adore plusieurs divinités en lutte entre elles peut-il être comparé à un Croyant soumis à Allah unique et fort ? Non, ces deux hommes sont sans rapport.

34. Text. : celui qui est venu etc..., ceux-là sont les Pieux. Le pl. se continue dans les vt. suiv.

37. *Par* [*les Faux Dieux*] etc. Text. : par ceux qui sont en dehors de Lui.

t'effraient par [les Faux Dieux] ! Quiconque est égaré par Allah n'a aucun Directeur.

38/37 Quiconque est dirigé par Allah n'a aucun Suborneur. Allah n'est-Il point puissant et vengeur ?

[ADRESSE AUX IMPIES. VÉRITÉ DE LA PRÉDICATION.]

39/38 Certes, si tu leur demandes : « Qui créa les cieux et la terre ? », ils répondent : « Allah ! ». Dis[-*leur*] : « Que vous en semble ? Si Allah me veut du mal, [ces Faux Dieux] se trouveront-ils dissiper ce mal ? S'Il me veut une grâce, se trouveront-ils retenir Sa grâce ? » Dis[-*leur*] : « Allah me suffit. Sur Lui s'appuient ceux qui [*sur Lui*] s'appuient. »

40/39 Dis : « O mon peuple ! agissez selon votre position ! Moi [*aussi*] je vais agir et bientôt vous saurez

41/40 qui est frappé par un tourment le couvrant d'opprobre et qui est assailli d'un tourment perdurable. »

42/41 Nous avons fait descendre sur toi l'Écriture, pour les Hommes, avec la Vérité. Quiconque aura été dans la bonne direction, le sera pour soi-même. Quiconque se sera égaré, sera seulement dans l'égarement contre soi-même. Tu n'es point leur répondant (*wakîl*).

[ALLAH INTERCESSEUR, CRÉATEUR ET JUGE.]

43/42 Allah rappelle (*tawaffā*) les âmes au moment de leur mort ainsi que celles qui ne meurent point durant leur sommeil. Il retient celles dont Il a décrété la mort et relâche les autres jusqu'à un terme fixé. En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui réfléchit.

44/43 [Les Impies] prendront-ils des Intercesseurs en dehors d'Allah ? Dis[-*leur*] : « Et si [ces Intercesseurs] ne détenaient rien et ne raisonnaient point ? »

45/44 Dis : « A Allah revient l'intercession tout entière. A Lui la Royauté des Cieux et de la Terre. A Lui enfin vous serez ramenés. »

46/45 Quand Allah, en Son unité, est mentionné, les cœurs de ceux qui ne croient point en la [*Vie*] dernière se hérissent, et quand sont

39. [*Ces Faux Dieux*] etc. Text. : ce que vous priez.

44. *Des Intercesseurs* = des divinités inférieures à Allah mais capables d'intercéder auprès de lui, au Jugement Dernier, en faveur des Impies.

46. *wahda-hu* « en Son unité ». Il serait partiellement inexact de rendre l'expression par : l'Unique.

mentionnés [*les Faux Dieux*] qui sont en dehors de Lui, voici que [ces Infidèles] se gonflent d'allégresse.

47/46 Dis : « Dieu ! Créateur (*fâṭir*) des Cieux et de la Terre ! Toi qui sais l'Inconnaissable et le Témoignage, Tu jugeras entre Tes serviteurs à l'égard de ce sur quoi ils s'opposent. »

48/47 Si ceux qui sont injustes avaient en totalité ce qui est dans la terre et, avec cela, autant encore, ils se rachèteraient du Tourment Maléfique, au Jour de la Résurrection. [*Alors*] leur apparaîtra, d'Allah, ce qu'ils n'escomptaient point.

49/48 [*Alors*] leur apparaîtra le mal de ce qu'ils auront possédé et ils seront enveloppés par ce dont ils se raillaient.

[VERSATILITÉ DE L'HOMME.]

50/49 Quand un malheur touche l'Homme, il Nous prie. Puis lorsque Nous l'avons nanti d'un bienfait [*venu*] de Nous, [l'Homme] s'écrie : « Ce qui m'a été donné [*me revient*] sciemment ! » Non point ! c'est là une épreuve. Mais la plupart [*des Hommes*] ne savent point.

51/50 Cela a été dit par ceux qui ont été avant eux. Or, à ceux-ci, n'a point servi ce qu'ils possédaient.

52/51 Le mal de ce qu'ils ont possédé les a atteints. [*De même*], ceux qui auront été injustes, parmi tes contemporains, seront atteints par le mal de ce qu'ils auront possédé et ils ne se trouveront pas réduire [*Allah*] à l'impuissance.

53/52 Eh quoi ! ne savent-Ils point qu'Allah dispense et mesure Son attribution à qui Il veut ? En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui croit.

[MISÉRICORDE ET RIGUEUR DIVINES.]

54/53 Dis : « O mes serviteurs qui avez agi en Impies (*'asrafa*) contre vous-mêmes ! ne désespérez point de la miséricorde d'Allah ! Allah pardonne les péchés, en totalité. Il est l'Absoluteur, le Miséricordieux.

55/54 Venez à résipiscence à votre Seigneur et soumettez-vous (*'aslama*)

49 et 52. *mâ kasabû* « de ce qu'ils auront possédé ». Autre sens : *de ce qu'ils auront accompli* ou *de ce qu'ils se seront acquis*.

50. [*Me revient*] *sciemment*. Autre sens possible : [*procède*] *d'une science* [*qui est en moi*].

à Lui avant que vous atteigne le Tourment, [*car*] ensuite vous ne serez point secourus.

56/55 Suivez ce qui est descendu de mieux vers vous, de votre Seigneur, avant que le Tourment vous atteigne, brusquement, sans que vous le pressentiez,

57/56 [*avant*] que [*chaque*] âme s'écrie : « Affliction à moi d'avoir fait si peu à l'égard d'Allah, moi qui fus, certes, parmi les moqueurs ! »

58/57 ou [*avant*] que [cette âme] s'écrie : « Si Allah m'avait dirigée, j'eusse été parmi les Pieux ! »

59/58 ou [*avant*] qu'elle s'écrie [*encore*], en voyant le Tourment : « Que n'ai-je à retourner [*sur la terre*], en sorte que je sois parmi les Bienfaisants ! »

60/59 Eh oui ! Mes signes sont venus à toi et tu les as traités de mensonges et tu t'es montrée superbe et as été parmi les Incrédules.

61/60 Au jour de la Résurrection, tu verras ceux qui ont crié au mensonge contre Allah, le visage enténébré. N'est-il pas, dans la Géhenne, un séjour pour les Orgueilleux ?

62/61 Allah sauvera ceux qui auront été pieux, en leur donnant le Succès [*suprême*]. Nul malheur ne les touchera et ils ne seront pas attristés.

63/62 Allah est créateur de toute chose, et, de toute chose, Il est garant.

63 Il a les clefs des cieux et de la terre. Ceux qui sont incrédules en les signes d'Allah, ceux-là sont les Perdants.

64 Dis : « Eh quoi ! m'ordonnez-vous d'adorer un autre qu'Allah ? ô Sans Loi ! »

65 Certes, à toi et à ceux qui furent avant toi, il a été dit par révélation : « Certes, si vous êtes associateurs, vos actes seront vains et vous serez parmi les Perdants.

66 Tout au contraire, adore Allah et sois parmi les Reconnaissants ! »

[JUGEMENT DERNIER.]

67 [Les Impies] n'ont point mesuré Allah à Sa vraie mesure. La terre, en totalité, au Jour de la Résurrection, sera une poignée en Sa

57. On adopte ici non la leçon de la Vulgate : *wa 'in kuntu* « quoique je fusse certes parmi les moqueurs », mais la restitution : *wa'an kuntu* « moi qui fus certes etc. » Nas et Bay autorisent cette interprétation.

58. Autre sens possible : *Ah ! si Allah m'avait conduite ! j'eusse été parmi les Pieux !*

62. *mafâzati-him* = *al-fawzi* « le Succès [suprême] » = le Paradis.

67. *Sera une poignée* etc. Text. : sera Sa poignée.

main et les cieux seront ployés en Sa dextre. Combien Il est plus glorieux et plus haut que ce qu'ils Lui associent !

68 [*Alors*] il sera soufflé dans la Trompe [*une première fois*] et ceux qui sont dans les cieux et [*sur*] la terre seront foudroyés, sauf ceux qu'Allah voudra [*épargner*]. Ensuite, il sera soufflé dans [*la Trompe*] une autre [*fois*] et voici que [les Trépassés] seront dressés, regardant.

69 La terre étincellera de la lumière de son Seigneur. L'Écrit sera posé. On amènera les Prophètes et les Témoins et il sera décrété entre les Trépassés, selon la Vérité et sans qu'ils soient lésés.

70 Chaque âme recevra le prix exact de ce qu'elle aura fait [*car*] Allah sait très bien ce que [les Hommes] faisaient.

71 Ceux qui auront été infidèles seront poussés vers la Géhenne par groupes. Quand enfin ils y arriveront, ses portes seront ouvertes et ses gardiens demanderont : « Des Apôtres [*issus*] de vous ne sont-ils point venus à vous, vous communiquant les signes de votre Seigneur et vous avertissant de la rencontre de ce jour que voici ? » — « Si ! », répondront les [Réprouvés], et le verdict (*kalima*) du Tourment se réalisera contre les Infidèles.

72 Il leur sera dit : « Franchissez les portes de la Géhenne où, immortels, [*vous resterez*] ! » Détestable est le séjour des Superbes !

73 Cependant, ceux qui auront été pieux envers leur Seigneur seront poussés par groupes vers le Jardin. Quand enfin ils y arriveront, ses portes seront ouvertes et ses gardiens crieront [*aux Élus*] : « Salut sur vous ! Vous avez été doux. Entrez ici en immortalité ! »

74 Et [les Élus] diront : « Louange à Allah qui nous fit déclarer véridique Sa promesse et nous donna la terre en héritage ! Nous nous installons, en ce Jardin, où nous voulons ». Combien agréable est la rétribution de ceux faisant [*le bien*] !

68. *Sauf ceux qu'Allah voudra* [*épargner*]. Selon les commt., ce membre de phrase viserait des Archanges comme Michel et Isrâfil.

69. *L'Écrit* etc. = Le Registre contenant les actions humaines. || *Entre les Trépassés.* Text. : entre eux. Ce pronom ne paraît pas avoir une autre valeur.

74. *Qui nous fit déclarer* etc. Autre sens possible : *qui fit véridique Sa promesse à notre endroit.* || *Et nous donna la terre en héritage.* Cf. *Évang.*, Matthieu, V, 4 : *Heureux ceux qui sont doux car ils hériteront la terre !* Il faut toutefois remarquer que cela cadre mal avec la position du Coran, vers cette époque. Au moment où nous sommes en effet, les Croyants sont représentés comme démunis sur la terre. Tab., forçant le texte, interprète d'ailleurs *la terre* = le Paradis.

75 Tu verras les Anges, en cercle autour du Trône, exaltant la louange de leur Seigneur. Entre eux, il sera décrété, selon la Vérité, et il sera dit : « Louange à Allah, Seigneur des Mondes ! »

Sourate XL.

Le Croyant.

(Al-Mu'min.)

Titre tiré du vt. 31. Autre titre destiné à éviter une confusion avec la sourate XXIII : *Ġâfir* « Celui qui absout », tiré du vt. 2.

Cette sourate paraît avoir formé le premier chapitre d'un recueil individuel, celui des *Ḥawâmîm* ; v. *Introd.*, 145 sq. Elle est constituée de deux séries de révélations.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *Ḥ. M.* 1/2 La révélation (*tanzîl*) de l'Écriture émane d'Allah, le Puissant, l'Omniscient,

2/3 qui absout du péché, accepte la repentance, est redoutable par le châtiment

3 et plein de longanimité. Nulle divinité excepté Lui. Vers Lui est le Devenir.

4 Ne disputent sur les *aya* d'Allah que ceux qui sont infidèles. Que ne t'abuse point leur agitation, en ce pays !

5 Avant eux, ont crié au mensonge le peuple de Noé et, après celui-ci, les Factions (*'aḥzâb*). Chaque communauté, contre l'Apôtre qui lui a été envoyé, a nourri des desseins pour le prendre, et a discuté au moyen du Faux pour détruire, par lui, la Vérité. [*Mais*] Je les ai pris et quel fut le châtiment infligé par Moi !

6 Ainsi s'est réalisé le mot de ton Seigneur contre ceux qui ont été incrédules, [*disant*] qu'ils seront les hôtes du Feu.

4. Il ne peut s'agir ici que des *aya* = fragments de révélations et non des « signes » = miracles des Prophètes, puisque ce passage s'adresse aux Mekkois et fait nettement allusion à Mahomet qui n'accomplit point de miracles.

5. *L'Apôtre qui lui a été envoyé.* Text. : leur Apôtre.

[PRIÈRE DES ANGES POUR LES CROYANTS. CONDAMNATION DES INCRÉDULES.]

7 [*Les Anges*] qui portent le Trône et ceux qui sont autour de Lui glorifient la louange de leur Seigneur. Ils croient en Lui et demandent pardon pour ceux qui croient : « Seigneur ! » [, *disent-ils*], « Tu embrasses toute chose en [*Ta*] miséricorde et [*Ta*] science. Pardonne à ceux qui sont revenus [*de leur erreur*] et ont suivi Ton Chemin ! Épargne-leur le tourment de la Fournaise !

8 Seigneur !, dans les Jardins d'Eden que Tu leur promis, fais-les entrer, eux ainsi que ceux de leurs pères, de leurs épouses et de leur descendance qui auront été vertueux. Tu es le Puissant, le Sage.

9 Épargne-leur les mauvaises actions ! Celui à qui Tu auras épargné les mauvaises actions, Tu lui feras miséricorde ce jour-là, et c'est là le Succès suprême. »

10 A ceux qui auront été incrédules, on criera : « Certes, l'inimitié d'Allah est plus grande que la vôtre envers vous-mêmes quand, appelés à la foi, vous fûtes infidèles ! »

11 [Les Impies] répondront : « Seigneur ! Tu nous as fait mourir deux fois et fait revivre deux fois. Nous reconnaissons nos péchés. Est-il un moyen de sortir [*d'ici*] ? »

12 [*Il n'en est point*]. C'est le prix de ce qu'ayant reçu l'appel d'Allah, l'Unique, vous avez été incrédules alors que, si des Associés Lui étaient donnés, vous croyiez [*en eux*]. Le jugement appartient à Allah, le Sublime, le Grand.

13 C'est Lui qui vous fait voir Ses signes et fait descendre pour vous, du ciel, une subsistance (*rizq*). [*Mais*] ne se souvient que qui vient à résipiscence (*'anâba*).

14 Priez donc Allah en lui vouant le Culte, même si les Infidèles [*le*] désapprouvent.

15 [*Il est*] celui qui élève les Degrés, le Possesseur du Trône. Il lance l'Esprit, sur Son ordre, sur qui Il veut parmi Ses serviteurs, pour avertir du Jour de la Confluence,

16 en ce jour où [les morts] surgiront, [*où*] rien d'eux ne sera caché

14. *muḫliṣîna la-hu d-Dîn* « en Lui vouant le Culte ». Le substantif *dîn*, dans le Coran, a deux sens : *jugement* et *religion*. Seul le second convient ici, mais les commt. le sentent comme équivalent de *diyâna* « manifestation extérieure de la religion », « culte ». Le sens paraît donc être : *En consacrant exclusivement à Allah votre dévotion*.

à Allah. A qui sera la royauté en ce jour ? A Allah, l'Unique, l'Invincible.

17 En ce jour, chaque âme sera récompensée de ce qu'elle se sera acquis. Nulle injustice en ce jour ! Allah est prompt à faire rendre compte.

18 Avertis-les [, *Prophète !*,] du Jour de l'Imminente quand, angoissés, les cœurs jusqu'à la gorge,

19/18 les Injustes n'auront ni [*ami*] ardent, ni intercesseur capable d'être obéi.

20/19 [Allah] connaît la perfidie des regards et ce que cachent les poitrines.

21/20 Allah décide selon la Vérité, tandis que [les Faux Dieux] que [les Infidèles] prient en dehors de Lui ne décideront rien. Allah est l'Audient, le Clairvoyant.

22/21 Eh quoi ! n'ont-ils point parcouru la terre et considéré ce que fut la fin de ceux qui furent avant eux ? Plus redoutables qu'eux par la force et les ouvrages, sur la terre, ils ont été cependant saisis par Allah, pour leurs péchés, et n'ont eu contre Allah nul préservateur.

23/22 C'est que lorsque leurs Apôtres venaient à eux avec les Preuves, ils étaient incrédules. Allah les saisit donc. Il est puissant et redoutable en [*Son*] châtiment.

[Incrédulité de Pharaon.]

24/23 Certes, Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes et une probation (*sulṭân*) évidente,

25/24 à Pharaon, Haman et Coré. [*Tous*] dirent : « [*C'est*] un sorcier, un imposteur. »

26/25 Quand il fut venu à eux avec la Vérité [*issue*] de Nous, ils s'écrièrent [*même*] : « Tuez les fils de ceux qui croient avec lui, et ne laissez la vie qu'à leurs femmes ! » [*Mais*] l'artifice des Infidèles ne fut qu'égarement.

27/26 Pharaon dit : « Laissez-moi tuer Moïse ! Qu'il prie son Seigneur ! Je crains qu'il n'altère votre religion ou qu'il ne fasse apparaître le scandale sur la terre. »

28/27 — « Je me réfugie en mon Seigneur et en votre Seigneur », dit

18. *al-'âzifati* « de l'Imminente » = de l'Heure du Jugement Dernier.

Moïse, « contre tout superbe qui ne croit point dans le Jour du Jugement. »

29/28 [*Toutefois*] un homme, un croyant de la famille de Pharaon qui célait sa foi, s'écria : « Tuerez-vous un homme [*parce*] qu'il dit : « Mon Seigneur est Allah. » Cet homme est venu à vous avec les Preuves de votre Seigneur. S'il est un imposteur, que sur lui retombe son imposture. S'il est véridique, vous serez atteints par une partie de ce dont il vous menace. Allah ne dirige point celui qui est impie [*et*] imposteur.

30/29 O mon peuple !, triomphants sur la terre, vous avez aujourd'hui la souveraineté. Pourtant, qui vous secourra contre la rigueur d'Allah, si elle vient à vous ? » [*Mais*] Pharaon répliqua : « Je ne vous fais voir que ce que je vois et ne vous dirige que dans le Chemin de la Rectitude. »

31/30 [*Alors*] celui qui croyait dit : « O mon peuple ! je crains pour vous un jour identique à celui des Factions (*'aḥzâb*),

32/31 un sort pareil à [*celui du*] peuple de Noé, des 'Ad, des Thamoud

33/31 et de ceux qui furent après eux. Allah ne veut point injustice pour [*Ses*] serviteurs.

34/32 O mon peuple ! je crains pour vous le Jour du Mutuel Appel,

35/33 ce jour où vous vous détournerez, montrant le dos, n'ayant contre Allah nul défenseur, car quiconque est égaré par Allah n'a point de directeur.

36/34 Joseph est certes venu à vous, antérieurement, avec les Preuves. Or vous n'avez cessé d'être en doute sur ce qu'il a apporté, jusqu'à ce qu'il périt. [*Alors*] vous avez dit : « Allah n'enverra plus après lui aucun apôtre. » Ainsi Allah égare celui qui est impie et sceptique.

37/35 *Ceux qui disputent sur les aya d'Allah sans qu'aucune probation leur soit venue.*

Grande est la haine [*qu'il suscite*] auprès d'Allah et de ceux qui croient. Ainsi Allah met un sceau sur le cœur de tout superbe et violent. »

38/36 Pharaon dit : « O Haman ! construis-moi une tour [*par quoi*] j'atteindrai les Cordes

37. Le mot *murtâb* « sceptique » (fin du vt. 36) ne dut pas être clair pour les contemporains de Mahomet, d'où l'addition explicative : *ceux qui disputent* etc. Comme le remarque Barth, l'emploi du pluriel est inconcevable si l'on considère que ce dernier membre de phrase est contemporain du vt. 36. Tout est clair au contraire si l'on admet une addition ultérieure. || *Grande est la haine* etc. Text. : il (= le sceptique) est grand en haine auprès d'Allah. Le texte s'enchaîne parfaitement au vt. 36.

39/37 (*les Cordes du Ciel*) et monterai vers la divinité de Moïse, car je le crois imposteur. »

40/37 Ainsi la méchanceté de son acte fût parée, pour Pharaon, [*de fausses apparences*]. [Pharaon] fut écarté du Chemin et son artifice ne fut que perdition.

41/38 Celui qui croyait dit : « O mon peuple ! suivez-moi ! Je vous dirigerai dans le Chemin de la Rectitude.

42/39 O mon peuple ! cette Vie Immédiate n'est qu'une [*vaine*] jouissance alors que la [*Vie*] Dernière est le séjour de la Stabilité.

43/40 Quiconque fait une mauvaise action ne sera récompensé que par un mal égal, [*mais*] quiconque, homme ou femme, fait œuvre pie en ayant la foi, celui-là entrera au Jardin où il recevra [*tout*] sans compter.

44/41 O mon peuple ! pourquoi vous appelé-je au Salut, alors que vous m'appelez à la Perdition ?

45/42 Vous m'appelez à être infidèle envers Allah et à Lui associer ce dont je n'ai point connaissance, alors que je vous appelle au Puissant, à l'Absoluteur.

46/43 Nul doute que ceux auxquels vous m'appelez n'ont de voix ni en la [*Vie*] Immédiate ni en la [*Vie*] Dernière. [*Nul doute*] que notre Devenir est vers Allah et que les Impies (*musrif*) seront les hôtes du Feu.

47/44 Vous vous souviendrez de ce que je vous dis. Je remets mon sort à Allah. Allah est clairvoyant sur Ses serviteurs. »

48/45 Allah préserva [ce Croyant] des maux de ce qu'ils ourdirent et enveloppa la famille de Pharaon de Son Tourment maléfique.

49/46 Au Feu, ils seront offerts matin et soir et, au jour où se dressera l'Heure, [*on criera*] : « Introduisez la famille de Pharaon au plus intense Tourment ! »

50/47 Quand, disputant entre eux au sein du Feu, les Faibles diront aux Superbes : « Nous avons été votre suite. Pouvez-vous nous épargner une part de ce Feu ? »,

51/48 les Superbes répondront : « Nous y sommes tous [*avec vous*]. Allah a décidé entre Ses serviteurs. »

39. L'expression *'asbâba s-samâ'i* « les Cordes du Ciel », paraît être une addition explicative du mot *'al-asbâba* « les Cordes » qui finit le vt. 38. Cf. sourate XVIII, 83, la note.

44. *A la Perdition*. Text. : au Feu.

46. *da'watun* « voix ». Text. : appel.

52/49 Et ceux qui seront dans le Feu diront aux gardiens de la Géhenne : « Priez votre Seigneur qu'Il allège d'un jour notre tourment ! »

53/50 [Les gardiens] demanderont : « Eh quoi ! vos Apôtres ne venaient-ils point à vous avec les Preuves ? » — « Si ! » — « Alors, priez[-*Le vous-mêmes !*]. » Et la prière des Infidèles ne sera que vanité.

54/51 En vérité, Nous secourrons certes Nos Apôtres et ceux qui croient, durant la Vie Immédiate et au jour où se dresseront les Témoins,

55/52 au jour où leur excuse sera inutile aux Injustes. Sur eux la malédiction et à eux le Séjour Mauvais !

56/53 Certes, Nous avons donné la Direction à Moïse et avons transmis en héritage l'Écriture, aux fils d'Israël,

56/54 comme Direction et Édification (*ḏikrā*) pour ceux doués d'esprit.

57/55 Sois constant ! La promesse d'Allah est vérité. Demande pardon de ton péché et exalte la louange de ton Seigneur, le soir et le matin !

58/56 Ceux qui disputent, sur les *aya* d'Allah, sans qu'aucune probation (*sulṭân*) leur soit venue, n'ont que superbe en leur poitrine. Ils ne se trouveront pas atteindre leur but. Cherche refuge en Allah ! Il est l'Audient, le Clairvoyant.

[Signes de la toute-puissance divine.]

59/57 Créer les cieux et la terre est certes plus grandiose que créer les Hommes, mais la plupart des Hommes ne savent point.

60/58 L'Aveugle ne saurait être égalé à celui qui voit, non plus que ceux qui croient et font des œuvres pies, au Malfaisant. Combien peu vous réfléchissez !

61/59 En vérité, l'Heure va certes venir. Nul doute à son endroit ! Mais la plupart des Hommes ne croient pas.

62/60 Votre Seigneur a dit : « Priez-Moi ! Je vous exaucerai. Ceux qui, par superbe, se détournent de Mon adoration, entreront, humiliés, dans la Géhenne. »

63/61 Allah est celui qui disposa la nuit pour vous afin que vous vous reposiez, et le jour, pour qu'il éclaire [*vos travaux*]. En vérité,

53. *Ne sera que vanité.* Text. : ne sera que dans égarement.
62. *Priez-Moi ! Je vous exaucerai.* Le Coran n'offre aucun passage correspondant textuellement à cette phrase. Cf. *Évang.* Matthieu, VII, 7 : *Demandez, et l'on vous donnera. Cherchez, et vous trouverez.*

Allah est certes plein de faveurs pour les Hommes, mais la plupart des Hommes ne sont pas reconnaissants.

64/62 C'est là Allah, votre Seigneur, créateur de toute chose. Nulle divinité excepté Lui ! Comment êtes-vous détournés [*de Lui*] ?

65/63 Ainsi sont détournés [*de Lui*] ceux qui ont récusé les signes d'Allah.

66/64 Allah est celui qui, pour vous, a disposé la terre comme séjour stable, et le ciel comme édifice. Il vous a formés et a bien fait votre forme. Il vous a attribué d'excellentes nourritures. C'est là Allah, votre Seigneur. Béni soit Allah, Seigneur des Mondes !

67/65 Il est le Vivant. Nulle divinité excepté Lui ! Priez-Le, Lui vouant le Culte ! Louange à Allah, Seigneur des Mondes !

[UNICITÉ DU CRÉATEUR. CONDAMNATION DES INCRÉDULES.]

68/66 Dis : « Les preuves m'étant venues, de mon Seigneur, il m'a été interdit d'adorer ceux que vous priez en dehors d'Allah. Il m'a été ordonné de me soumettre (*'aslama*) au Seigneur des Mondes.

69/67 C'est Lui qui vous créa, de la poussière, puis d'une goutte de sperme, puis d'une adhérence, puis qui vous fait surgir, enfant, pour ensuite que vous atteigniez votre maturité et deveniez des vieillards — [*mais*] certains de vous sont rappelés à Lui (*tawaffä*) avant cela —, pour qu'enfin vous atteigniez un terme fixé. Peut-être raisonnerez-vous. »

70/68 C'est Lui qui fait vivre et qui fait mourir. Quand Il a décrété quelque affaire, Il dit seulement à son propos : « Sois ! » et elle est.

71/69 N'as-tu point vu comment ceux qui disputent des *aya* d'Allah sont écartés [*de Lui*] ?

72/70 Ceux qui ont traité de mensonge l'Écriture et ce dont Nous avons chargé Nos Apôtres, sauront bientôt,

73/71 au moment où, les carcans au col, dans les chaînes, ils seront traînés

73/72 dans l'[*Eau*] bouillante, puis, dans le Feu, précipités.

74/73 Alors, on leur demandera : « Où sont ceux que vous associiez

74 à Allah ? ». Et ils répondront : « Ils nous ont abandonnés. Ou plutôt, [*en les priant*], antérieurement, nous ne priions rien. » Ainsi Allah égare les Infidèles.

75 « C'est là le prix de ce dont, grâce à la Non-Vérité, vous vous réjouissiez, sur la terre, et ce dont vous aviez orgueil.

76 Franchissez les portes de la Géhenne où vous resterez, immortels. Quel détestable séjour pour les superbes ! »

77 Sois constant ! La promesse d'Allah est vérité. Ou bien nous te ferons voir une partie de ce dont Nous les menaçons. Ou bien Nous te rappellerons (*tawaffā*) à Nous [*auparavant*]. Vers Nous ils seront ramenés.

78 Certes, Nous avons envoyé des Apôtres avant toi. Parmi eux, il en est dont Nous t'avons conté la vie et, parmi eux, il en est dont Nous ne t'avons point conté la vie. Il n'a appartenu à aucun Apôtre de venir avec un signe, sinon avec la permission d'Allah. Quand vient l'ordre d'Allah, [cet ordre] est décrété selon la Vérité et, là, sont perdants les Tenants du Faux.

79 Allah est celui qui a disposé pour vous les chameaux (*'an'âm*) pour que vous les montiez et en mangiez,

80 pour que vous y ayez des utilités et pour que, par eux, vous atteigniez le projet qui est en votre poitrine. Sur eux, ainsi que sur le vaisseau, vous êtes chargés.

81 Il vous fait voir Ses signes. Quels signes d'Allah sauriez-vous nier ?

82 Eh quoi ! n'ont-ils point parcouru la terre et considéré quelle fut la fin de ceux qui furent avant eux ? Plus nombreux qu'eux, plus redoutables qu'eux par la force et les ouvrages, sur la terre, de nulle utilité fut cependant pour eux ce qu'ils possédaient.

83 Quand vinrent à eux leurs Apôtres, avec les Preuves, [ces Infidèles] se réjouirent de ce qu'ils avaient de science, [*mais*] ils furent enveloppés par ce dont ils se raillaient.

84 Ayant vu Notre violence, ils s'écrièrent : « Nous croyons en Allah, uniquement, et nous sommes sans foi en ce que nous Lui associions ! »

85 [*Mais*] leur foi ne s'est pas trouvée leur être utile après qu'ils eurent vu Notre violence, conformément à la coutume d'Allah qui a été appliquée à Ses serviteurs. Perdants ont alors été les Infidèles.

77. Vt. important montrant nettement qu'à l'époque où fut reçue cette révélation, la communauté nouvelle peut voir disparaître son Prophète avant la venue du Jugement Dernier.

85. Dieu s'est fixé une attitude invariable : Il envoie ses Prophètes aux Impies et ceux-ci, s'ils veulent bénéficier de leur conversion, doivent immédiatement entendre la voix du ciel. S'ils sont sourds, ils doivent périr.

Sourate XLI.

Elles ont été rendues intelligibles.

(Fuṣṣilat.)

Titre tiré du vt. 2. Autre titre : la PROSTERNATION (*as-Sajda*). I. Salama, Tab, Bay, Nas et Razi n'en connaissent pas d'autre. Le premier est retenu, dans les manuscrits et exemplaires du Coran, pour éviter une confusion avec la sourate XXXII.

Cette sourate, comme le pense la tradition exégétique, est très certainement mekkoise. L'examen formel du texte permet de conclure ici à la juxtaposition de deux séries de révélations.

Louange à Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *Ḥ. M.*

1/2 Révélation (*tanzîl*) du Bienfaiteur miséricordieux.

2/3 Écriture dont les *aya* ont été rendues intelligibles, en une Révélation arabe, pour un peuple qui sait.

[ADRESSE AUX IMPIES.]

3/4 ... Annonciateur et Avertisseur. La plupart d'entre eux se sont détournés et eux n'entendent point.

4/5 Ils ont dit : « Nos cœurs sont dans des enveloppes [*qui les isolent*] de ce vers quoi vous nous appelez. En nos oreilles est une fissure. Entre vous et nous est un voile. Agis, car nous allons agir ! »

5/6 Réponds[-*leur*] : « Je ne suis qu'un mortel comme vous. Il m'est seulement révélé que votre Divinité est une divinité unique. Allez droit à Elle et demandez-Lui pardon ! Malheur aux Associateurs

6/7 qui ne font point l'Aumône et qui, de la [*Vie*] Dernière, sont les négateurs !

7/8 Ceux qui auront cru et auront accompli des œuvres pies, auront une rétribution exempte de rappel. »

3. *baŠîran naḏîran* « Annonciateur » etc., sont deux noms au cas direct, en l'air. C'est au prix d'une acrobatie que les commt. en font des appositifs d'*Écriture* (vt. 2/3). En fait, le premier ne peut s'appliquer qu'à un homme, c.-à-d. à Mahomet.

[RAPPEL DE LA PUISSANCE DIVINE.]

8/9 Dis : « En vérité, serez-vous infidèles envers Celui qui créa la terre en deux jours ? Lui donnerez-vous des égaux ? Celui-là est le Seigneur des Mondes.

9/10 Il a placé sur elle des [*montagnes*] immobiles. Il l'a bénie. Il y a réparti des nourritures, en quatre jours exactement. [*Ceci vise*] ceux qui interrogent.

10/11 Ensuite, Il se tourna vers le Ciel alors qu'il était fumée et Il lui dit ainsi qu'à la Terre : « Venez de gré ou de force ! », et le Ciel et la Terre répondirent : « Nous venons avec obéissance. »

11/12 Il a décrété les sept cieux [*créés*] en deux jours et, à chaque ciel, il fixa son état par révélation.

Nous avons paré le Ciel le plus proche de luminaires et [cela] *en protection.*

C'est une détermination du Puissant, de l'Omniscient. »

[RAPPEL DU CHATIMENT DES IMPIES.]

12/13 S'ils se détournent, dis[-*leur*] : « Je vous avertis de [*la menace d'*]une foudre semblable à celle des 'Ad et des Thamoud. »

13/14 Quand les Apôtres vinrent à eux de toutes parts [*leur disant*] : « N'adorez qu'Allah ! », ils répondirent : « Si Notre Seigneur avait voulu, Il eût fait descendre des Anges. Nous sommes incrédules en ce message à vous confié. »

14/15 Les 'Ad, par la Non-Vérité, se sont montrés insolents sur la terre. Ils ont dit : « Qui donc, plus que nous, est redoutable en [*sa*] force ? » Eh quoi ! tandis qu'ils niaient Nos signes, n'ont-ils point vu qu'Allah, qui les créa, est plus redoutable qu'eux, par la force ?

15/16 Nous déchaînâmes donc contre eux un vent mugissant, durant

9. *qaddara fî-hâ* « Il y a réparti ». Les commt., notamment Tab., pensent qu'il s'agit d'une répartition par région, chaque nourriture venant dans le milieu qui lui est le plus propice. Tab. donne aussi une autre interprétation : celle de répartition quantitative entre les hommes (on trouve une var. *qasama*, « il distribua » qui confirmerait ce sens).

11. Dans les milieux islamiques, ces données cosmogoniques ont soulevé des controverses. Certains se sont plu à montrer que ce passage parle de la création de la Terre puis de celle du Ciel alors que dans la sourate LXXIX, 28-30, la création se fait selon l'ordre inverse. Les commt. s'efforcent d'autre part d'accorder la durée de cette création qui ici est de 8 jours, avec la création biblique en 6 jours réaffirmée ailleurs dans le Coran ; v. sourate L, 37. || *Et Nous avons paré* etc. Cette phrase fait difficulté ici ; v. Barth qui propose de corriger *zayyannâ* « Nous avons paré », par *zayyana* « Il a paré ».

des jours néfastes, pour leur faire goûter le Tourment de l'Ignominie en la Vie Immédiate. [*Mais*] le Tourment en la [*Vie*] Dernière est certes plus ignominieux et ils ne seront point secourus.
16/17 Les Thamoud, par Nous, ont été dirigés, [*mais*] ils ont mieux aimé l'aveuglement que la Direction, et la foudre du Tourment avilissant les a emportés, pour prix de ce qu'ils accomphssaient.
17/18 Nous sauvâmes ceux qui crurent et étaient pieux.

[CHATIMENT DES IMPIES.]

18/19 Et au jour où les ennemis d'Allah seront rassemblés vers le Feu et qu'ils seront divisés [*en groupes*],
19/20 quand enfin ils viendront à [ce Feu], leurs oreilles, leurs regards, leurs peaux témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.
20/21 Et ils demanderont à leurs peaux : « Pourquoi avez-vous témoigné contre nous ? » — [Leurs peaux] répondront : « Allah nous a donné la parole, [*Lui*] qui donna la parole à toute chose, Lui qui vous créa une première fois et vers qui vous serez ramenés. »
21/22 [*Sur terre*] vous ne pouviez vous cacher [*au point*] que ni vos oreilles, ni vos regards, ni vos peaux ne témoignassent contre vous [*à la Résurrection*]. Vous pensiez toutefois qu'Allah ne connaîtrait pas un grand nombre de vos actions.
22/23 Cette pensée qui était en vous, sur votre Seigneur, vous a perdus et vous vous trouvez parmi les Perdants.
23/24 S'ils patientent, le Feu est leur asile, et s'ils réclament rémission, ils ne seront pas entendus.
24/25 Nous leur avons assigné des acolytes et avons paré pour eux [*de fausses apparences*] ce qui est entre leurs mains et ce qui est derrière eux. Que contre eux se réahse la Parole touchant des communautés — Djinns ou Mortels — disparues avant eux ! Ils seront perdants.

[AUTRE MENACE AUX IMPIES. RÉCOMPENSE DES FIDÈLES.]

25/26 Ceux qui ont été infidèles ont dit : « N'écoutez point cette Prédication et jactez à son endroit ! Peut-être l'emporterez-vous ! »
26/27 Nous ferons certes goûter à ceux qui auront été infidèles un dur tourment

19. *Leurs oreilles*. Text. : leur ouïe. Un trait identique se rencontre dans le Talmud.

27 et leur donnerons certes une récompense [*égale au*] pis de ce qu'ils faisaient.
28 Voici la récompense des ennemis d'Allah : le Feu où, pour eux, sera la Demeure de l'Éternité, récompense d'avoir nié Nos signes.
29 Ceux qui sont infidèles ont dit : « Seigneur ! fais-nous voir ces deux qui nous ont égarés parmi les Djinns et les Mortels ! Nous les placerons sous nos pieds afin qu'ils soient parmi les plus vils. »
30 Ceux qui ont dit : « Notre Seigneur est Allah ! », puis qui cheminent droit, sur eux descendront les Anges [*en disant*] : « Ne craignez point ni ne vous attristez ! Réjouissez-vous du Jardin qui vous a été promis !
31 Nous sommes vos patrons en la Vie Immédiate et en la [*Vie*] Dernière. Là vous aurez ce que désirent vos âmes. Là vous aurez ce que vous réclamez,
32 comme don [*venu*] d'un [*Seigneur*] absoluteur et miséricordieux. »
33 Qui donc profère plus belle parole que celui qui appelle à Allah, accomplit œuvre pie et dit : « Je suis parmi les Soumis [*à Dieu*] (*muslim*). »

[Rendez le bien pour le mal.]

34 Bonne œuvre et mauvaise œuvre ne seront pas égales. Repousse celle-ci par ce qui est meilleur. Alors celui dont te sépare une inimitié sera comme un proche empli de ferveur.
35 [*Toutefois*] ne reçoivent cette faculté que ceux qui sont patients et celui possédant un immense don.
36 Assurément, quelque incitation du Démon t'animera [*quand tu seras offensé*] : cherche alors refuge en Allah, car il est l'Audient et l'Omniscient !

[Signes de la puissance divine.]

37 Parmi Ses signes sont la nuit, le jour, le soleil et la lune. Ne vous prosternez point devant le soleil ni devant la lune ! Prosternez-vous devant Allah qui les créa, si c'est Lui que vous adorez !

31. *'anfusa-kum*, « vos âmes », c.-à-d. : l'âme matérielle et concupiscible.
34. Peut-être faut-il comprendre qu'on ne doit pas se borner à rendre le bien pour le mal ; cf. le passage parallèle XXIII, 98.

38 S'ils se montrent orgueilleux, [*en revanche*] ceux qui sont auprès de ton Seigneur, L'exaltent nuit et jour, inlassablement.

[PUISSANCE DIVINE.]

39 Et parmi Ses signes est celui de la terre que tu vois, prostrée, se ranimer et reverdir quand Nous faisons, sur elle, descendre la pluie. En vérité, Celui qui la fait revivre est certes Celui qui fera revivre les Morts. Sur toute chose, Il est omnipotent.

40 Ceux qui méconnaissent Nos signes ne Nous sont pas cachés. Eh quoi ! celui qui sera jeté dans le Feu sera-t-il heureux, ou bien celui qui viendra, paisible, au Jour de la Résurrection ? Faites ce que vous voudrez ! [Allah] est très clairvoyant sur ce que vous faites.

[RÉAFFIRMATION DE LA VÉRITÉ RÉVÉLÉE EN ARABE.]

41 [Allah] connaît ceux qui ont été incrédules en l'Édification quand elle vint à eux. En vérité, elle est certes une Écriture précieuse (*'azîz*).

42 Le Faux ne s'y glisse par aucun côté. [*C'est*] une Révélation (*tanzîl*) émanant d'un [*Seigneur*] sage et digne de louanges.

43 On ne te dit, [*Prophète !*], que ce qui a été objecté aux [*autres*] Apôtres avant toi. En vérité, ton Seigneur est certes détenteur d'une clémence ou d'un châtiment cruel.

44 Si Nous avions fait de [cette Révélation] une prédication en [*langue*] barbare, ils auraient dit : « Pourquoi ces *aya* n'ont-elles pas été rendues intelligibles ? Pourquoi [*sont-elles en langue*] barbare alors que [*notre idiome*] est arabe ? » — Réponds : « [Cette Édification], pour ceux qui croient, est Direction et Guérison, tandis que ceux qui ne croient point ont une fissure en leurs oreilles et sont sous le poids d'un aveuglement : ceux-là sont appelés d'un lieu lointain [*et ils n'entendent pas*]. »

45 Nous avons [*par exemple*] donné l'Écriture à Moïse, [*mais*] ils ont été en opposition à son sujet. N'eût été une Parole qui a précédé, de ton Seigneur, il eût été décidé entre eux. En vérité, ils sont certes, à son propos, en un doute profond !

39. *Se ranimer* etc. Text. : s'agiter et gonfler.

44. Cf. vt. 2/3. || *Pourquoi* [*sont-elles en langue*] *barbare* etc. Le texte a fait difficulté quant à son déchiffrement. Le sens reçu ici est celui proposé par Tab., 80, mais il est évident que cette interprétation est fonction du contexte. || *Et sont sous le poids* etc. Text. : et cette Édification est aveuglement sur eux.

46 Quiconque fait œuvre pie, [*le fait*] pour soi. Quiconque agit mal, [*le fait*] contre soi. Ton Seigneur n'est pas injuste (*ẓallâm*) envers Ses serviteurs.
47 A Lui revient le savoir de l'Heure. Nul fruit ne sort de son enveloppe, nulle femelle ne porte ou ne met bas qu'Il ne le sache. Au jour où Il criera : « Où sont Mes Associés ? », [les Impies] répondront : « Sache qu'il n'est, parmi nous, nul témoin. »
48 Et ce qu'ils priaient, auparavant, les abandonnera et ils penseront n'avoir aucun refuge.

[VERSATILITÉ DE L'HOMME DANS LE BONHEUR ET LE MALHEUR.]

49 L'Homme ne se lasse point d'appeler le bonheur et si le malheur le touche, le voilà désolé et désespéré.
50 Certes, si Nous lui faisons goûter une miséricorde [*venant*] de Nous, après qu'un malheur l'a touché, il s'écrie : « Ceci m'est dû et je ne pense pas que l'Heure arrive. Certes, si je suis ramené à mon Seigneur, j'aurai auprès de Lui la Très Belle [*Récompense*]. » Certes, Nous aviserons ceux qui auront été infidèles de ce qu'ils auront fait et, certes, Nous leur ferons goûter d'un pénible tourment.
51 Quand Nous comblons l'Homme, il se détourne et s'éloigne, [*mais*] quand le malheur le touche, il est plein d'une prière sans fin.

52 Dis : « Que pensez-vous ? Si [*ceci*] émane d'Allah et [*si*], ensuite, vous êtes incrédules à son endroit, qui donc est plus injuste que celui qui est dans une profonde divergence ? »
53 Nous leur ferons voir Nos signes dans l'Univers et en eux-mêmes jusqu'à ce que leur apparaisse que ceci est la Vérité. Eh quoi ! ne suffit-il pas à votre Seigneur que, de toute chose, Il soit témoin ?
54 Ne sont-ils pas en doute sur la rencontre de leur Seigneur ? Ne se trouve-t-Il pas embrasser toute chose [*en Sa connaissance*] ?

46. *'abîd* (en fin de vt.) = ici *'ibâd* « serviteurs ».

Sourate XLII.

La Délibération.

('Aš-Šûrā.)

Titre tiré du vt. 36. BAY. donne, en première ligne, le titre *Ḥ. M. '.S. Q.*, tiré du vt. 1 sq., qui est le seul connu de TAB.

Cette sourate est donnée comme révélée après la sourate XLI, par l'exégèse qui voit d'ailleurs, dans les vt. 22 à 25, une addition médinoise. En fait, dans son état actuel, cette sourate, par suite d'insertions et d'additions ultérieures, présente deux séries de développements.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[INTRODUCTION.]

1 *Ḥ. M.* 1/2 *'. S. Q.*

1/3 Ainsi Allah, le Puissant, le Sage t'adresse révélation [*à toi, Prophète !*], et à ceux qui furent avant toi.

2/4 A Lui ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre ! Il est le Sublime, l'Immense.

3/5 Les cieux manquent de se fendre depuis leur faîte, lorsque les Anges exaltent la louange de leur Seigneur et implorent Son pardon pour ceux qui sont sur la terre. Eh quoi ! Allah n'est-Il pas l'Absoluteur, le Miséricordieux ?

4/6 Ceux qui, en dehors de Lui, ont pris des patrons (*'awliyâ'*), Allah les observe et toi [, *Prophète !*,] tu n'es pas, pour eux, un protecteur (*wakîl*).

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144. Il n'est nul fond à faire sur l'interprétation que donne Tab. d'après Hudayfa i. al-Yamân. Tous les commt. signalent que *Ḥ. M.* n'est pas lié graphiquement au sigle suiv.

3. *min fawqi-hinna* « depuis leur faîte ». Sens fourni par Tab. qui ajoute que les cieux se fendent devant l'immensité de Dieu.

[VÉRITÉ DE LA RÉVÉLATION. UNICITÉ DIVINE.]

5/7 Ainsi, Nous t'avons révélé une Prédication [*en*] langue arabe pour que tu avertisses la Mère des Cités et ceux qui sont autour d'elle et que tu avertisses [*de la venue*] du Jour de la Réunion où, sans [*nul*] doute, une fraction sera dans le Jardin et une fraction sera dans le Brasier.

6/8 Si Allah avait voulu, Il aurait fait [des Hommes] une communauté unique, mais Il fait entrer en Sa miséricorde qui Il veut. Les Injustes n'ont ni patron (*wali*) ni auxiliaire.

7/9 Ont-ils cependant pris des patrons en dehors de Lui ? [*Folie !*] Allah est le Patron : Lui [*seul*] fait revivre les morts, Lui [*seul*], sur toute chose, est omnipotent.

8/10 Quelque chose sur quoi vous vous opposiez, la décision en revient à Allah. « C'est là Allah, mon Seigneur. Sur Lui je m'appuie et vers Lui je viens à résipiscence.

9/11 Créateur (*fâṭir*) des cieux et de la terre, Il vous a donné des épouses [*issues*] de vous-mêmes et des couples [*issus*] de vos troupeaux (*'an'âm*). Il vous multiplie par ce moyen. Rien n'est à Sa ressemblance. Il est l'Audient, le Clairvoyant.

10/12 Il a les clefs des cieux et de la terre. Il dispense et mesure Son attribution à qui Il veut. De toute chose, Il est omniscient. »

[RÉPLIQUE A L'OBJECTION TIRÉE DES DISSENSIONS RELIGIEUSES.]

11/13 Il vous a tracé, à l'égard du Culte, ce qu'Il a commandé à Noé,
et ce que Nous t'avons révélé ainsi que ce que Nous avons commandé à Abraham, à Moïse et à Jésus,
à savoir : « Acquittez-vous du Culte ! Ne vous divisez pas à son propos ! » Combien est insupportable, aux Associateurs,

12/13 ce à quoi tu les appelles ! Allah élit, pour [*suivre*] cela, ceux qu'Il veut ; Il dirige vers cela ceux qui viennent à résipiscence (*'anâba*).

5. V. sourate VI, 92.
8. Dans ce vt. et les deux suiv., c'est Mahomet qui parle.
11. *Et ce que Nous t'avons révélé.* Ce membre de phrase n'est pas explicatif de ce qui précède. Bien que ce changement de personnes, dans les verbes, ne soit pas insolite dans la langue coranique, il est cependant vraisemblable qu'on ait ici une addition médinoise. L'accent est mis sur la place de Mahomet parmi les autres Prophètes.

13/14 [Les premières communautés] ne se sont divisées par mutuelle insolence qu'après que la Science fut venue à elles. N'eût été un arrêt (*kalima*) qui a précédé, de ton Seigneur, [*reportant*] à un terme fixé, il aurait été décidé entre elles. En vérité, ceux qui ont hérité l'Écriture, après [ces premières communautés], sont certes en un doute profond à l'endroit [de cette Révélation].

14/15 Ainsi donc, appelle [*à la foi*] ! Va droit, comme il t'a été ordonné ! Ne suis pas les doctrines pernicieuses [des Infidèles] ! Dis : « Je crois en une Écriture qu'Allah a fait descendre. Il m'a été ordonné d'être équitable entre vous. Allah est notre Seigneur et votre Seigneur. A nous nos actions et à vous vos actions. Nul argument (*ḥujja*) entre nous et vous. Allah fera l'accord entre nous et vers Lui est le Devenir ».

15/16 Ceux qui argumentent au sujet d'Allah, après qu'on Lui a répondu, ont un argument sans valeur aux yeux de leur Seigneur. Contre eux sera [*Sa*] colère et ils auront un tourment terrible.

[CERTITUDE DU JUGEMENT DERNIER. OMNIPOTENCE DIVINE.]

16/17 Allah est Celui qui fit descendre l'Écriture [*chargée*] de Vérité, ainsi que la Balance. Qu'est-ce qui peut te faire savoir ? Peut-être l'Heure est-elle proche.

17/18 Ceux qui ne croient point en appellent la prompte venue, alors que ceux qui croient tremblent à cause d'elle et savent qu'elle est l'Inéluctable (*ḥaqq*). Eh quoi ! ceux qui doutent de l'Heure ne sont-ils certes pas dans un égarement infini ?

18/19 Allah est bienveillant envers Ses serviteurs. Il pourvoit qui Il veut. Il est le Fort, le Puissant.

19/20 Quiconque aura voulu labourer [*le champ de*] la [*Vie*] Dernière, Nous accroîtrons son labour. Quiconque aura voulu labourer [*le champ de*] la [*Vie*] Immédiate, Nous lui en accorderons une part, mais il n'aura nulle part en la [*Vie*] Dernière.

20/21 [Les Impies] ont-ils des Associés qui leur aient tracé, à l'égard du Culte, ce qu'Allah n'a point permis ? N'eût été l'Arrêt (*kalima*) de la Décision, il eût été décidé entre eux. Les Injustes auront un tourment cruel.

13. [*Les premières communautés*] *ne se sont* etc. Text. : ils ne se sont divisés. Ce sens se dégage de la fin du vt. et est fourni par les commt.

19. *ḥarṯa d-dunyd* « labourer [le champ] » etc. Autre sens possible : *le champ labouré de la* [*Vie*] *Dernière.*

21/22 [*Au Jugement Dernier*], tu verras les Injustes tremblants de ce qu'ils se seront acquis et cela s'abattra sur eux, tandis que ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies seront dans les parterres fleuris des Jardins, ayant ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur. Cela constitue la Grande Faveur.

22/23 C'est la gracieuse annonce faite par Allah à Ses serviteurs qui croient et accomplissent les œuvres pies. Dis : « Pour cela, je ne vous réclame nul salaire [*autre*] que l'affection à l'égard des Proches ». A quiconque réalise une belle action, Nous répondons par récompense plus belle encore. Allah est absoluteur et appréciateur de la reconnaissance (*šakûr*).

23/24 [Les Impies] diront-ils : « [Cet homme] a forgé un mensonge contre Allah ! » Si Allah veut, Il scellera ton cœur et Allah effacera le Faux. Il réalisera la Vérité par Son arrêt (*kalima*). Il est omniscient des pensées des cœurs.

24/25 *C'est Lui qui accepte, de Ses serviteurs, le retour* [sur leur erreur], [qui] *efface les mauvaises actions et sait ce que vous faites.*

25/26 Il exaucera ceux qui croient et accomphssent des œuvres pies et accroîtra Sa faveur envers eux, tandis que les Infidèles auront un tourment terrible.

26/26 Si Allah avait dispensé Son attribution à Ses serviteurs, ils auraient été insolents sur la terre. Il fait, au contraire, descendre [*sur eux*] ce qu'Il veut, avec mesure. Sur Ses serviteurs, Il est informé et clairvoyant.

27/28 C'est Lui qui fait descendre l'ondée, après que [*Ses serviteurs*] ont désespéré. Il étend Sa miséricorde. Il est le Patron, le Digne de louanges.

28/29 Parmi Ses signes, sont la création des cieux et de la terre et de

22. Il semble que ce vt., comme le pense l'exégèse, ait subi une retouche médinoise. || *Que l'affection à l'égard des Proches.* Ce membre de phrase viserait l'affection due à Abû-Bakr, si l'on en croit Bay. et Nas. Mais Tab. donne les interprétations suiv. : 1° que l'affection à l'égard du Prophète auquel vous êtes liés par le sang ; — 2° que l'affection à l'égard de ce qui vous rapproche de Dieu (sens peu vraisemblable) ; — 3° que l'affection envers vos Proches (en général). Tab. préfère la première interprétation. || *Nous répondons* etc. Text. : Nous accroîtrons pour lui une belle action pour prix de sa belle action.

ce qu'Il y a disséminé de bêtes (*dâbba*). Quand Il voudra, Il sera très capable de les réunir.

29/30 Quelque malheur qui vous atteigne, le malheur [*vous frappe*] en prix de ce qu'ont accompli vos mains. Pourtant, Il efface beaucoup [*de vos fautes*].

30/31 Vous ne vous trouvez pas réduire [*Allah*] à l'impuissance sur la terre et, en dehors d'Allah, vous n'avez nul patron (*wali*) et nul auxihaire.

31/32 Parmi Ses signes sont les vaisseaux qui, sur la mer, sont comme les repères [*dans le Désert*].

31/33 S'Il veut, Il calme les vents, et [les vaisseaux] sont paisibles sur la surface [de la mer]. En vérité, en cela sont certes des signes pour tout [*homme*] très constant et très reconnaissant.

32/34 [*S'il le veut*], au contraire, Il fait périr [ces vaisseaux], en prix de ce que [les Hommes] ont accompli, [*mais*] Il en épargne beaucoup.

33/35 Il connaît ceux qui discutent à l'endroit de Nos signes (*sic*). Ils n'auront nul refuge.

[ATTITUDES DU CROYANT DEVANT L'OFFENSE ET L'HOSTILITÉ.]

34/36 Quelque chose qui vous est accordée est [*éphémère*] jouissance de la Vie Immédiate. Ce qui est auprès d'Allah est [*au contraire*] meilleur et perdurable pour ceux qui ont cru (*sic*),.[*qui*] s'appuient sur leur Seigneur,

35/37 qui évitent les très graves péchés et les turpitudes, [*qui*], en courroux, pardonnent,

36/38 *qui ont répondu* (sic) *à leur Seigneur, ont accompli la Prière, dont l'affaire, entre eux, est* [objet de] *délibération*, [*qui*], *sur ce que Nous leur avons attribué, font dépense* [en aumônes],

36. Ce vt. et les suiv. complètent et atténuent le conseil de mansuétude, envers l'offenseur, donné à la fin du vt. 35 et repris au vt. 41. || *Dont l'affaire, entre eux, est* [*objet de*] *délibération*. Une donnée de Tab. suggère qu'il s'agit de délibérations entre Auxiliaires médinois, décidés à offrir leur secours à Mahomet avant l'Émigration de 622. Cette interprétation ne semble cependant pas cadrer avec le contexte qui implique une délibération habituelle (comme est habituel l'accomplissement de la Prière). Sans doute doit-on penser simplement à une sorte de conseil délibérant des affaires de la Communauté.

37/39 *qui, en butte à l'insolence, se prêtent secours.*

38/40 La « récompense » d'un mal est un mal identique. Cependant, quiconque efface et réforme (*'aṣlaḥa*) a sa rétribution auprès d'Allah. Celui-ci n'aime pas les Injustes.

39/41 *Certes, contre ceux qui se prêtent secours après* [avoir subi] *injustice, il n'est pas de recours* [à la force].

40/42 *Le recours n'existe que contre ceux qui,* [les premiers], *sont injustes envers les Hommes et* [qui], *sur terre, sont insolents grâce à la Non-Vérité. Ceux-là auront un tourment cruel.*

[CHATIMENT DES ÉGARÉS.]

41/43 Certes, montrer constance et clémence, cela, en vérité, fait partie des bonnes dispositions.

42/44 Celui qu'Allah égare n'a, en dehors de Lui, nul patron (*wali*). Tu verras les Injustes

43/44 s'écrier, quand ils auront vu le Tourment : « Est-il moyen de revenir [*sur la terre*] ? »

44/45 Tu les verras offerts à [la Géhenne], confondus d'humiliation, regardant d'un œil furtif, cependant que ceux qui auront cru diront : « Les Perdants sont ceux qui se sont perdus eux-mêmes et leur famille, au Jour de la Résurrection. » Eh quoi ! les Injustes ne seront-ils pas dans un tourment durable ?

45/46 Ils n'auront pas, en dehors d'Allah, de patrons (*'awliyâ'*) leur portant secours. Celui qu'Allah égare n'a nul moyen [*se de diriger*].

46/47 Répondez à votre Seigneur avant que, d'Allah, vienne un jour impossible à repousser. Vous n'aurez nul refuge, ce jour-là, et n'aurez pas de dénégation [*à faire entendre*].

47/48 Si [les Infidèles] se détournent, [*qu'ils en soient punis !*], car

37. *yantaṣirûna* « se prêtent secours ». Autre sens, moins satisfaisant : *tirent secours d'eux-mêmes*. A noter que ce verbe appartient à la même racine que *'Anṣâr* « Auxiliaires ». N'aurait-on pas ici une allusion à l'union des Émigrés et des Auxiliaires, en face de l'hostilité des Polythéistes mekkois ?

39. Ce vt. et le suiv. continuent l'idée du vt. 37. — *sabîlin* « recours [à la force] ». V. sourate IX, 93.

40. *bi-ġayri l-ḥaqqi* « grâce à la Non-Vérité. » Cette expression est souvent rendue par « sans raison », « indûment ». Mais le sens en est clairement défini par Bay. (suivi par Nas.) sur la sourate VII, 143, où l'expression a pour synonyme *al-bâṭil* « le Faux ».

45. *N'a nul moyen* [*de se diriger*]. Autre sens : N'a nul chemin [où se diriger].

Nous ne t'avons pas envoyé [, *Prophète !*,] en protecteur (*ḥafîẓ*) pour eux. A toi n'incombe que la Communication. Quand Nous faisons goûter à l'Homme une grâce (*raḥma*) [*issue*] de Nous, il s'en réjouit. Si un mal l'atteint en prix de ce qu'ont accompli ses mains... Car l'Homme est très ingrat.

[PUISSANCE DIVINE.]

48/49 A Allah appartient la royauté des cieux et de la terre. Il crée ce qu'Il veut. Il donne des filles à qui Il veut ;

49 Il donne des mâles à qui Il veut ou bien Il leur donne par couples mâles et filles ; Il fait stérile qui Il veut. Il est omniscient, omnipotent.

[COMMENT LA RÉVÉLATION EST TRANSMISE A L'HOMME.]

50 Il n'a pas été donné à un mortel (*bašar*) qu'Allah lui parle, sinon par révélation, ou de derrière un voile,

51 ou en envoyant un messager tel que celui-ci révèle ce qu'Il veut [*à l'Homme*], avec Sa permission. Il est sublime, sage.

52 Ainsi Nous t'avons révélé, [*Prophète !*], un esprit de Notre Ordre. Tu ne connaissais pas ce que sont l'Écriture et la Foi, antérieurement. Nous avons fait toutefois une lumière par laquelle Nous dirigeons ceux que Nous voulons parmi Nos serviteurs. En vérité, tu diriges certes vers une Voie Droite,

53 la Voie d'Allah à qui est ce qui se trouve dans les cieux et [*sur*] la terre. Eh quoi ! vers Allah, [*toutes*] les affaires ne s'acheminent-elles point ?

48. *'inâṯan* « des filles ». Text. : des femelles.

51. *rasûlan* « un messager » = un Archange chargé du message divin.

52. *rûḥan min 'amri-nâ* « un esprit de Notre Ordre ». Les commt. donnent plusieurs interprétations de cette expression. Tab. glose *rûḥan* « esprit », par *waḥyan* « révélation ». Bay., Nas. et Razi pensent aussi qu'il s'agit de l'Archange chargé de la Révélation. Cette interprétation cadre avec le contexte. || *Antérieurement* n'est pas dans la Vulgate mais était chez I. Mas'ûd et Ubayy.

53. *el-'umûru* « les affaires ». Le terme a ici un sens très vague, celui de « choses » ou de « destin », ou encore de « situations ».

Sourate XLIII.

Les Ornements.

(Az-Zuḫruf.)

Titre tiré du vt. 34.
Cette sourate semble composée de plusieurs révélations juxtaposées.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[AUTHENTICITÉ DE LA NOUVELLE PRÉDICATION ET INEFFICACITÉ DES PROPHÉTIES ANTÉRIEURES.]

1 *Ḥ. M.* 1/2 Par l'Écriture exphcite !,
2/3 Nous avons fait [de celle-ci] une Prédication en arabe ! Peut-être raisonnerez-vous.
3/4 En vérité, cette Écriture, dans l'Archétype auprès de Nous, est certes subhme et sage !
4/5 Eh quoi ! éloignerons-Nous de vous l'Édification [*parce*] que vous êtes un peuple impie (*musrif*) ?
5/6 Que de Prophètes Nous avons envoyés parmi les Anciens !
6/7 Mais nul Prophète ne vint à eux qu'ils ne se soient de lui raillés.
7/8 Nous avons donc fait périr de plus redoutables qu'eux et l'exemple des Anciens est passé.

[PUISSANCE ET BIENFAISANCE DIVINES.]

8/9 Certes, si tu leur demandes : « Qui a créé le ciel et la terre ? », ils te répondront : « Ils ont été créés par le Puissant, l'Omniscient ! »

1. Sur ce sigle, v. *Introd.*, 144.
3. *'ummi l-Kitâbi* « l'Archétype ». Text. : « la Mère de l'Écriture ». Ailleurs il est dit que la Révélation est conservée, auprès d'Allah, en une Table sainte.
7. *maḍâ* « est passé ». Le sens est incertain. Bay. et Nas. pensent qu'il s'agit d'une *mention déjà passée dans le Coran*. C'est irrecevable. Tab. propose de comprendre que l'exemple des peuples idolâtres est un fait acquis dont les Mekkois doivent tenir compte.

9/10 [*C'est*] Lui qui, de la terre, a fait pour vous un berceau et qui, pour vous, y a tracé des chemins ! Peut-être irez-vous dans la bonne direction.

10/11 [*C'est*] Lui qui a fait descendre du ciel une pluie dans une mesure [*définie*]. *Nous en avons revivifié un sol mort.* Ainsi serez-vous expulsés de vos sépulcres.

11/12 [*C'est*] Lui qui a créé toutes les espèces et vous a donné dans le vaisseau et dans les chameaux (*'an'âm*) ce sur quoi monter,

12/13 pour que vous vous asseyiez dessus, puis que vous vous rappehez le bienfait de votre Seigneur — une fois installés — et que vous disiez : « Gloire à Celui qui nous a soumis ceci alors que nous n'eussions pu y parvenir !

13/14 En vérité, vers notre Seigneur, nous allons certes retourner ! »

[RÉFUTATION DU POLYTHÉISME.]

14/15 Les Infidèles ont donné à Allah des parèdres, parmi Ses serviteurs. En vérité, l'Homme est un ingrat déclaré !

15/16 [Allah] aurait-il pris pour Lui des filles dans ce qu'Il crée, alors qu'Il vous a octroyé des fils

16/17 et que le visage d'un de ces Infidèles s'assombrit et qu'il est suffoqué quand on lui annonce [*la naissance*] de ce qu'il attribue de semblable au Bienfaiteur

17/18 ou [*la naissance*] de qui grandit parmi les cohfichets et n'est pas clair dans la discussion ?

18/19 Des Anges, qui sont les serviteurs du Bienfaiteur, ils ont fait des [*êtres*] féminins. Ont-ils été témoins à leur création ? Leur témoignage sera consigné et il leur sera demandé compte.

10. La phrase en italique est une addition ultérieure.

14. Text. : ils lui ont donné une partie parmi Ses serviteurs. Vt. important pour la connaissance de la théodicée mekkoise.

15. Ce passage réfute l'affirmation des Infidèles qui considèrent les Anges comme des filles de Dieu.

17. En fait, ce vt. devrait se placer au milieu du précédent, aussitôt après le membre de phrase : *quand on lui annonce... au Bienfaiteur.* Les nécessités du français ont donc obligé à mettre au début du vt. 16 le membre de phrase : *et que le visage... suffoqué.* — Dans ce vt. et le précédent, le mot « filles » n'est pas prononcé, peut-être pour mieux faire sentir le dédain dans lequel les Polythéistes mekkois tiennent les enfants de ce sexe.

[ATTAQUE CONTRE L'AVEUGLEMENT DES MEKKOIS.]

19/20 [Les Infidèles] disent : « Si le Bienfaiteur avait voulu, nous n'aurions pas adoré ces divinités. » De cela ils n'ont nulle connaissance. Ils formulent seulement des hypothèses.

20/21 Leur avons-Nous apporté, avant ceci, une Écriture à laquelle ils s'attachent ?

21/22 Non point. Ils disent [*seulement*] : « Nous avons trouvé nos pères en une communauté (*'umma*) et nous suivons leurs traces. »

22/23 Ainsi Nous n'avons envoyé, avant toi, [*Prophète !*], aucun Avertisseur dans une Cité sans que les riches de celle-ci ne disent : « Nous avons trouvé nos pères en une communauté et nous suivons leurs traces ! »

23/24 [*Et quand* cet Avertisseur] a dit : « Eh quoi ! si je vous apportais ce qui est plus droit que ce que vous avez trouvé suivi par vos pères ? », les riches ont dit : « Nous sommes sans foi dans ce qu'on vous a donné en message ! »

24 Nous nous sommes vengés de ces Incrédules. Considère donc quelle fut la fin des Dénégateurs !

[OUBLI DE L'ENSEIGNEMENT D'ABRAHAM, CHEZ LES MEKKOIS.]

25/26 Et considère quand Abraham dit à son père et aux siens : « Je suis innocent de ce que vous adorez.

26/27 [*Je ne révère*] que Celui qui m'a créé, car Il me conduit. »

27/28 Et il en fit un mot vivant parmi sa descendance [*espérant que*] peut-être ils reviendraient [*à Dieu*].

28/29 Bien plus ! J'ai donné la jouissance [*des biens de ce monde*] à ceux-ci et à leurs pères jusqu'à ce que viennent à eux la Vérité et un Apôtre explicite.

29/30 Et quand la Vérité est venue à eux, ils ont dit : « Ceci est magie et nous n'y ajoutons pas foi. »

30/31 Et ils ont dit [*encore*] : « Que cette Prédication n'est-elle descendue sur un homme considérable des Deux Cités ! »

31/32 Sont-ce eux qui dispensent la miséricorde de ton Seigneur ? [*Non, c'est*] Nous qui avons dispensé entre eux leur subsistance dans la Vie Immédiate, et avons élevé certains d'entre eux au-dessus

19. *Ces divinités.* Text. : nous ne les aurions pas adorés.
30. *Des deux Cités* = la Mekke et Médine.

de certains [*autres*], en hiérarchie, afin que les uns prennent les autres en servitude. [*Mais*] la miséricorde de ton Seigneur vaut mieux que ce qu'ils amassent.

32/33 S'il n'avait fallu [*empêcher*] les gens de former une communauté unique, Nous aurions, pour ceux qui sont infidèles au Bienfaiteur, placé dans leurs demeures des terrasses d'argent et des degrés [*d'argent*] pour y accéder.

33/34 [*Nous aurions mis*], dans leurs demeures, des portes et des hts [*d'argent*] sur quoi [ces impies] s'accouderaient,

34/35 ainsi que des ornements. [*Mais*] tout cela n'est qu'objet de jouissance de la Vie Immédiate et la [*Vie*] Dernière auprès de ton Seigneur appartient aux Pieux.

35/36 A quiconque se ferme à l'Édification du Bienfaiteur, Nous assignons un Démon dont il est le compagnon.

36/37 *En vérité, ils s'éloignent certes du Chemin et ils se croient bien guidés.*

37/38 Quand enfin [ce pécheur] vient à Nous, il s'écrie : « Plût au ciel qu'entre Toi et moi, se trouvât la distance des deux Orients ! » Quel détestable compagnon [*est ce Démon !*].

38/39 Il ne vous sera pas utile en ce jour — parce que vous avez été injustes — d'être associés dans le Tourment.

[ENCOURAGEMENTS A MAHOMET.]

39/40 Eh quoi ! feras-tu, toi, entendre les sourds ? Dirigeras-tu les aveugles et ceux qui sont dans un égarement évident ?

40/41 Ou bien Nous marcherons avec toi et Nous tirerons vengeance d'eux,

41/42 ou bien Nous te montrerons ce que Nous leur avons promis, car Nous sommes sur eux tout-puissant.

42/43 Attache-toi à ce qui t'a été révélé : tu es dans une Voie Droite.

43/44 En vérité, c'est certes une Édification pour toi et ton peuple et il vous en sera demandé compte !

44/45 Interroge ceux de Nos Apôtres que Nous envoyâmes avant toi ! Avons-Nous mis en dehors du Bienfaiteur des divinités qu'ils adorent ?

32. C.-à-d. : s'il ne fallait éviter que tout le monde devînt polythéiste.

[Histoire de Moïse.]

45/46 Nous avons certes envoyé Moïse avec Nos signes vers Pharaon et son Conseil. Moïse dit : « Je suis l'Apôtre du Seigneur des Mondes. »
46/47 Quand il fut venu à eux avec Nos signes, voici qu'ils en rirent
47/48 alors que Nous ne leur montrions aucun signe qui ne fût plus grand que le précédent. Nous les frappions du Tourment [*dans l'attente que*] peut-être ils viendraient à résipiscence.
48/49 Ils dirent [*en effet*] : « O Magicien !, prie pour Nous ton Seigneur au nom de l'alliance qu'Il a conclue avec toi ! En vérité, Nous sommes dans la bonne direction ! »
49/50 Quand Nous eûmes toutefois écarté d'eux le Tourment, voici qu'ils se parjurèrent
50/51 et Pharaon cria parmi son peuple : « O peuple ! le royaume d'Égypte n'est-il pas à moi ainsi que ces ruisseaux qui coulent à mes pieds ? Eh quoi ! ne voyez-vous pas ?
51/52 Ne suis-je pas meilleur que cet homme qui est misérable
52 et qui ne peut s'exprimer clairement ?
53 Que ne lui fut-il remis des bracelets d'or ! Que les Anges ne sont-ils venus avec lui l'accompagnant ! »
54 Pharaon fit perdre la tête à son peuple qui lui obéit. Ce fut un peuple scélérat.
55 Quand ils Nous eurent courroucé, Nous nous vengeâmes d'eux, Nous les engloutîmes tous
56 et Nous fîmes d'eux un souvenir et un exemple pour ceux qui vinrent ensuite.

[Histoire de Jésus.]

57 Quand le Fils de Marie est proposé en exemple, voici que ton peuple, [*ô Prophète !*], s'écarte de lui.
58 « Nos divinités », demandent-ils, « sont-elles meilleures ou bien lui ? » Ils n'ont proposé cet exemple que pour discuter : ils sont en effet un peuple disputeur.

57. Var. : *ils se récrièrent à son propos.* — Ce passage fait certainement écho à une discussion entre Mahomet et des opposants, au sujet de Jésus. Tab. ne fournit aucune donnée précise en dehors du fait qu'il s'agit d'une polémique avec les Polythéistes mekkois aussi hostiles à l'Islam naissant qu'au Christianisme.

59 [Jésus] n'est qu'un serviteur auquel Nous avons accordé Notre faveur et que Nous avons proposé en exemple aux Fils d'Israël.

60 *Si Nous voulions, Nous mettrions des Anges issus de vous, vous succédant sur la terre.*

63 Quand Jésus vint avec les Preuves, il dit : « Je suis venu à vous avec la Sagesse (*ḥikma*) et pour vous exposer une partie de ce sur quoi vous êtes en opposition.

61 C'est un signal de l'Heure. Ne contestez pas celle-ci et suivez-moi ! C'est une Voie Droite.

62 Que le Démon ne vous écarte pas ! Il est pour vous un ennemi déclaré.

64 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Donc adorez-Le ! C'est une Voie droite. »

65 Les Factions (*aḥzâb*) s'opposèrent parmi les Fils d'Israël. Malheur [*et*] tourment d'un Jour Cruel à ceux qui furent injustes !

66 Attendent-ils seulement l'Heure ? Elle viendra à eux, à l'improviste, alors qu'ils ne [*le*] pressentiront pas.

67 Les amis, ce jour-là, seront les uns pour les autres, des ennemis. Exception faite des Pieux

69 qui ont cru en Nos signes et furent soumis [*à Nous*] (*muslim*).

68 « O Serviteurs ! que nulle peur ne soit sur vous en ce jour ! Ne vous attristez pas !

70 Entrez au Jardin : vous et vos épouses serez fêtés ! »

71 On fera circuler parmi eux (*sic*) des plats d'or et des cratères ; là sera ce qui est désiré et dont les yeux se délectent et vous serez là éternellement.

72 Ce jardin est celui qui vous a été donné en apanage, en rétribution de ce que vous faisiez [*sur terre*].

73 Vous y aurez des fruits abondants dont vous mangerez.

74 [*Cependant*] les Coupables seront dans le Tourment de la Géhenne, éternellement.

60. Ce vt. résiste à toute tentative sérieuse pour le relier au contexte.

61. *'inna-hu la-'alamun* « c'est un signal » est une var. canonique préférable à la leçon de la Vulgate : *la-'ilmun* « une science ».

65. *Fils d'Israël.* Text. : parmi eux.

69. Ce vt. se relie par le sens et grammaticalement au vt. 67 et est déplacé.

71. *Est désiré.* Text. : que les âmes (= les personnes) désirent.

75 [Ce tourment] sera sans répit pour eux et ils y seront dans le désespoir.
76 Nous n'aurons pas été injustes envers eux mais ce seront eux [*qui auront été*] les Injustes.
77 Ils crieront : « O Malik ! que ton Seigneur nous achève ! » et [Mahk] dira : « Demeurez ! »
78 Certes, Nous sommes venu à eux avec la Vérité mais la plupart d'entre eux ont répugnance pour la Vérité !
79 Ont-ils tramé quelque affaire ? Nous tramons [*aussi contre eux*].
80 Croient-ils que Nous n'entendons pas leur secret et leurs confidences ? Mais si ! et Nos émissaires écrivent.

81 Dis : « Si le Bienfaiteur a des enfants, je suis le premier de [*leurs*] adorateurs ! »
82 Gloire au Seigneur des Cieux et de la Terre, au Seigneur du Trône, [*combien*] au-dessus de ce qu'ils débitent !
83 Laisse-les ergoter et jouer jusqu'à ce qu'ils rencontrent le Jour dont ils sont menacés !
84 Il est Celui qui, dans le ciel, est une Divinité et [*qui*], sur la terre, est une Divinité. Il est le Sage, l'Omniscient.
85 Béni soit Celui à qui appartient le royaume des cieux et de la terre et de ce qui est entre eux ! Il détient la science de l'Heure et vers Lui vous serez ramenés.
86 Ceux qu'ils prient en dehors de Lui, ne posséderont nulle intercession [*au Jugement Dernier*], excepté ceux qui auront témoigné de la Vérité et qui, eux, savaient.
87 Certes, si tu leur demandes : « Qui les a créés ? », ils répondent : « Allah. » Comment peuvent-ils être détournés [*de Lui*] ?
88 ... *et de son dire : « O Seigneur ! c'est un peuple qui ne croit pas. »*
89 Détourne-toi d'eux et dis : « Salut ! » Bientôt ils sauront.

77. Malik apparaît ici comme nom de l'Archange de l'Enfer.
80. *Nos émissaires* = les Anges que nous dépêchons auprès d'eux, pour enregistrer les actes des Humains.
86. *Ceux qu'ils prient* = les Faux Dieux.
88. *wa qîli-hi* « et de son dire ». Les commt. font de vains efforts pour déterminer le cas de *qîli* (qu'ils déchiffrent aussi *qîlu* et *qîla*). Le pronom *hi* doit remplacer un prophète. Le vt. est certainement déplacé ici.

Sourate XLIV.

La Fumée.

(Ad-Duḫân.)

Titre tiré du vt. 9.
Cette sourate paraît formée de deux révélations d'époques différentes.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[ADRESSE AUX IMPIES.]

1 *Ḥ. M.*
1/2 Cette Écriture exphcite,
2/3 Nous l'avons révélée par une Nuit Bénie : Nous avons été Celui qui avertit.
3/4 Durant cette nuit, est dispensé tout ordre sage,
4/5 [*tout*] ordre venu de Nous. En vérité, Nous sommes Celui qui dépêche [*les Envoyés divins*],
5/6 avec une grâce (*raḥma*) de ton Seigneur. Il est, en vérité, l'Audient, l'Omniscient,
6/7 Seigneur des Cieux et de la Terre et de ce qui est entre eux. Que n'êtes-vous convaincus !
7/8 Nulle divinité sauf Lui ! Il fait vivre et fait mourir. [*Il est*] votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers Ancêtres.
8/9 Loin de croire, les Incrédules, dans le doute, se jouent.
9/10 Guette donc le jour où le ciel apportera une fumée visible
10/11 qui couvrira les Hommes ! Voici un tourment cruel !

1. Sur ces sigles, v. *Intr.*, 144.
1/2. La Vulgate porte *wa-l-Kitâbi* « par l'Écriture » et tous les commt. partent de cette leçon. Il est toutefois bien difficile que ce membre de phrase soit à la fois une formule de serment destinée à authentiquer le reste du discours et le complément réel du verbe qui suit.
2. *Une Nuit Bénie.* V. sourate XCVII. || *'in-nâ kunnâ mundirîna.* « Nous avons été etc. ». Text. : Nous avons été des avertisseurs. Ce pl. s'explique, dans l'attribut, par le fait que Dieu parle à la première pers. du pl.

11/12 « Seigneur ! », [*crieront-ils*], « écarte de nous ce tourment : nous sommes croyants ! »
12/13 Comment les toucherait l'Édification (*ḏikrā*) alors qu'est venu à eux un Apôtre exphcite
13/14 dont ils se sont détournés après avoir dit : « [*C'est*] un élève, un possédé ! »
14/15 Nous allons écarter ce Tourment [*de vous*], quelque temps. [*Mais*] vous allez retourner [*à votre impiété*].
15/16 Le jour où Nous montrerons la Très Grande Violence, Nous tirerons vengeance.

[Histoire de Pharaon.]

16/17 Certes, Nous avons tenté, avant eux, le peuple de Pharaon, [*après*] que fut venu à eux un Apôtre noble
17/18 [*qui leur dit*] : « Livrez-moi les serviteurs d'Allah ! Je suis pour vous un Apôtre sûr.
18/19 Ne vous élevez pas contre Allah ! Je vous apporte une probation (*sulṭân*) évidente.
19/20 Je cherche refuge en mon Seigneur et en votre Seigneur contre ma lapidation par vous.
20/21 Si vous ne me faites pas confiance, écartez-vous de moi ! »
21/22 Il pria donc son Seigneur, disant : « Ces gens sont un peuple de coupables. »
22/23 [*Le Seigneur répondit*] : « Pars de nuit avec Mes serviteurs ! Vous allez être poursuivis.
23/24 Traverse la mer béante : les gens de Pharaon sont une armée qui va y être engloutie. »
24/25 [*Cela s'accomplit*]. Combien les compagnons de Pharaon abandonnèrent-ils de jardins, de sources,
25/26 de champs ensemencés, de séjours choisis,
26/27 de mollesse où ils étaient se délectant !
27/28 Ainsi fut-il et Nous donnâmes ces biens en héritage à un autre peuple.
28/29 Ni le ciel ni la terre ne pleurèrent sur les compagnons de Pharaon et ils ne reçurent point de délai.

13. *mu'allamun* « un élève », un devin ou un sorcier qui répète les incantations apprises.
23. *wa-truki l-baḥra rahwan* rendu par « traverse la mer béante » n'offre plus un sens clair à l'exégèse traditionnelle. Text. on a : laisse la mer béante. Mais le parallélisme avec *Exode*, XIV, 21-2, semble autoriser la version ici admise.

29/30 Nous avons certes sauvé les Fils d'Israël du Tourment avilissant
30/31 de Pharaon : celui-ci fut hautain parmi les Impies (*musrif*).
31/32 Certes Nous avons élu les Fils d'Israël, en [*pleine*] connaissance, sur le monde (*'âlamîn*),
32/33 et Nous leur avons fourni des signes où se trouve une épreuve évidente.

[Discours aux Idolatres Mekkois.]

33/34 En vérité, ceux-ci certes disent :
34/35 « [*Il*] n'y a que notre première mort et nous ne serons pas ressuscités.
35/36 Faites revenir nos pères, si vous êtes véridiques ! »
36/37 [Ces Impies] seraient-ils meilleurs que le peuple de Tobba'
37 et que leurs prédécesseurs [*que*] Nous fîmes périr parce qu'en vérité ils étaient coupables ?
38 Nous ne créâmes ni les cieux ni la terre ni ce qui est entre eux par simple jeu.
39 Nous ne les créâmes qu'avec sérieux. Mais la plupart ne savent pas.
40 En vérité, le Jour de la Décision est l'instant de leur réunion à tous.
41 [*C'est*] le Jour où nul maître ne sera en rien utile à [*son*] client et [*où*] ils ne seront pas secourus.
42 Exception faite pour ceux à qui Allah aura accordé miséricorde. Il est en vérité le Puissant, le Miséricordieux.

43 En vérité, l'arbre az-Zaqqoum
44 sera le mets du Pécheur.
45 Tel l'airain, il bouillonne dans les entrailles
46 à la façon de l'[*eau*] bouillante.
47 « Prenez-le ! Emportez-le au fond de la Fournaise !
48 Puis, versez sur sa tête le tourment de l'[*eau*] bouillante ! »
49 « Goûte [*ceci*] ! C'est toi, le Puissant, le Généreux !

36/37. Le nom *Tubba'* a fini par désigner les rois du Yémen en général.
49. Cette épithète double, d'ordinaire dévolue à Allah, est prise ici dans un sens ironique.

50 Voici ce dont vous doutiez ! »
51 Les Pieux [*au contraire*] seront dans un séjour paisible,
52 parmi des jardins et des sources.
53 Ils seront vêtus de satin et de brocart, face à face.
54 Ainsi sera-t-il. Nous les aurons mariés à des Houris aux grands yeux.
55 Ils réclameront là toutes sortes de fruits, dans la paix.
56 Là ils ne goûteront point la mort [*et n'auront connu*] que la première mort. On les aura préservés du tourment de la Fournaise,
57 par une faveur de ton Seigneur. C'est là le Succès suprême.
58 Nous l'avons facilité par ta voix. Peut-être se souviendront-ils !
59 Guette[-*les*] ! Ils sont aux aguets.

Sourate XLV.

L'Agenouillée.

(Al-Jâṯiya.)

Titre tiré du vt. 27.
Cette courte sourate semble devoir être divisée en deux parties.

Louange à Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[Puissance et bonté divines. Menace aux incrédules.]

1 *Ḥ. M.*
1/2 La révélation (*tanzîl*) de l'Écriture émane d'Allah, le Puissant, le Sage.

2/3 En vérité, dans les cieux et [*sur*] la terre sont certes des signes pour les Croyants.
3/4 En votre création et en ce qu'Il fait pulluler de [*toute*] bête, sont des signes pour un peuple qui est convaincu.
4/5 [*De même*], dans l'opposition de la nuit et du jour, dans la pluie qu'Allah fait descendre du ciel, par laquelle Il fait revivre la terre après sa mort, dans le déchaînement des vents, sont [*aussi*] des signes pour un peuple qui raisonne.

5/6 Ces signes d'Allah Nous te les communiquons au moyen de la Vérité. Après [*ceux d'*]Allah, en quel discours et en quels signes croiront-ils ?

6/7 Malheur à tout calomniateur plein de péchés

7/8 qui entend les signes d'Allah qui lui sont communiqués, puis [*qui*] s'obstine en son orgueil comme s'il ne les avait point entendus ! Annonce-lui un tourment cruel !

8/9 [*Malheur à*] ceux qui, ayant su quelques-uns de Nos signes, les prennent en raillerie. Ceux-là auront un tourment avilissant.

9/10 Derrière eux sera la Géhenne. Tout ce qu'ils posséderont ne leur servira de rien, non plus que [les Faux Dieux] qu'ils auront pris comme patrons en dehors d'Allah. Ils auront un tourment redoutable.

10/11 Ceci est Direction et ceux qui seront incrédules en les signes de leur Seigneur auront un tourment d'horreur cruelle.

11/12 Allah est Celui qui vous a soumis la mer pour qu'y vogue le navire, sur Son ordre, et pour que vous recherchiez un peu de Sa faveur. Peut-être serez-vous reconnaissants !

12/13 [*C'est Lui qui*] vous a soumis ce qui est dans les cieux. Ce qui est sur la terre, tout entier, vient de Lui. En vérité, en cela sont certes des signes pour un peuple qui réfléchit.

[RÉPONSE A DES OPPOSANTS. L'ISLAM, RÉFORMATEUR DU JUDAÏSME.]

13/14 Dis à ceux qui croient de pardonner à ceux qui n'attendent point les Jours d'Allah, afin qu'[Allah] récompense [*ces*] gens pour ce qu'ils se sont acquis !

14/15 Quiconque fait œuvre pie, [*le fait*] pour soi et quiconque fait le mal, [*le fait*] contre soi. Plus tard, vers votre Seigneur, vous serez ramenés.

15/16 Nous avons certes donné aux Fils d'Israël l'Écriture, l'Illumi-

5. *bi-l-ḥaqqi* « au moyen de la Vérité » = « au moyen de la Révélation ». Autre sens possible : [*Vêtus*] *de la Vérité.*

13. *'ayyâma llâhi* « les Jours d'Allah ». Une interprétation ancienne, reçue par Tab., glose l'expression par « faveurs et vengeances d'Allah ». L'exégèse tentera aussi d'y trouver une allusion aux succès que les Croyants remporteront sur les Polythéistes, mais ici l'on sent que *'ayyâma llâhi* est rapproché de *'ayyâmu ʿ-ʿArabi* « Journées (= batailles) des Arabes ». Dans la sourate XIV, 5, l'expression se retrouve pour désigner les jours de revanche d'Allah (sur le Pharaon). Ce sens convient ici.

nation (*hukm*) et la Prophétie. Nous leur avons attribué de bonnes nourritures et les avons élevés au-dessus du monde (*'âlamîn*).

16/17 Nous leur avons donné des preuves de l'Ordre. [*Mais*] poussés par une mutuelle insolence, ils ne se sont opposés qu'après que la Science fût venue à eux. Ton Seigneur décidera entre eux, au Jour de la Résurrection, au sujet de ce sur quoi ils s'opposaient.

17/18 Ensuite, Nous t'avons placé sur une voie [*procédant*] de l'Ordre. Suis-la donc et ne suis point les doctrines pernicieuses de ceux qui ne savent pas !

18/19 [Ces Incrédules] ne te serviront à rien contre Allah. Les Injustes sont des patrons les uns pour les autres, tandis qu'Allah est le patron de ceux qui sont pieux.

19/20 Ceci est clairvoyance pour les Hommes, Direction et Miséricorde pour un peuple qui est convaincu.

20/21 Ceux qui commettent les œuvres mauvaises estiment-ils que Nous les traiterons à égalité, en leur vie et en leur mort, avec ceux qui auront cru et auront pratiqué les œuvres pies ? Combien mauvais est leur jugement !

21/22 Allah a créé les cieux et la terre, avec sérieux, pour que chaque âme soit récompensée de ce qu'elle se sera acquis et ils ne seront pas lésés.

22/23 Que penses-tu ? Celui qui, de sa divinité, a fait sa perdition, celui qu'Allah, sciemment, a égaré, dont Il a scellé l'ouïe et le cœur et sur les yeux duquel Il a placé un bandeau, celui-là, qui le dirigera en dehors d'Allah ? Eh quoi ! ne s'amenderont-ils point ?

[AUTRE RÉPONSE AUX INCRÉDULES. MENACE DU JUGEMENT DERNIER.]

23/24 [Les Impies] ont dit : « Il n'existe que cette Vie Immédiate. Nous mourons et nous vivons et seule la Fatalité nous fait périr. » De cela ils n'ont nulle science. Ils ne font que conjecturer.

16. *al-'amri* « de l'Ordre ». Ici comme au vt. suiv., le mot ne paraît plus avoir le même sens que dans la sourate XXXII, 4. Il semble désigner une *Révélation portant des commandements*.

17. *šarî'atin* « voie ». Sens confirmé par les commt. Mais il est évident qu'on est tout près déjà du sens de « loi » qui sera celui de ce nom plus tard. || *'ahwâ'a* « doctrines pernicieuses », est glosé par *'arâ'a*, « avis » dans les commt. Il semble que ce terme, au pl., passe, du sens de « passion » (au sing.), à cette acception. Plus tard, *'ahwâ' (un)* signifiera « hérésies ».

18. *Sont des patrons* etc., c.-à-d. les Impies ne sauraient trouver de secours qu'en eux, tandis que les Croyants ont Allah comme protecteur.

19. *Ceci* = cette Révélation qui t'est transmise.

24/25 Quand Nos claires *aya* leur sont communiquées, ils n'ont d'autre argument que d'objecter : « Ramenez-nous nos pères, si vous êtes véridiques ! »

25/26 Réponds[*-leur*] : « Allah vous donne la vie. Ensuite Il vous fera mourir, puis Il vous réunira pour le Jour indubitable de la Résurrection. » Mais la plupart des Hommes ne savent pas.

26/27 Allah possède la Royauté des Cieux et de la Terre et, au jour où se dressera l'Heure, ce jour-là, les Tenants du Faux seront perdants

27/28 et tu verras chaque communauté agenouillée. Chaque communauté sera appelée vers son rôle [*et il sera dit à ses membres*] : « Aujourd'hui, vous allez être récompensés de ce que vous faisiez.

28/29 Voici Notre rôle : il parle contre vous avec vérité. Nous enregistrions ce que vous faisiez. »

29/30 Ceux qui auront cru et accompli les œuvres pies, leur Seigneur les fera entrer dans Sa miséricorde et c'est là le Succès évident.

30/31 A ceux qui auront été infidèles, [*il sera dit*] : « Et quoi ! Nos *aya* ne vous étaient-elles pas communiquées ? Vous avez été cependant orgueilleux et avez été un peuple coupable. »

31/32 Quand on [*vous*] a dit : « La promesse d'Allah est vérité et l'Heure n'est pas objet de doute ! », vous avez répondu : « Nous ne savons pas ce qu'est l'Heure. Nous ne faisons que conjecture et ne sommes pas convaincus. »

32/33 [*Alors*] leur apparaîtront les mauvaises actions accomphes par eux et ils seront entourés par le Châtiment dont ils se raillaient.

33/34 Et il [*leur*] sera dit : « Aujourd'hui Nous vous oublions comme vous avez oublié la venue de votre Jour que voici. Votre refuge est le Feu et vous n'avez personne pour vous secourir.

34/35 Cela est la récompense de ce que vous avez pris Nos signes en raillerie, de ce que la Vie Immédiate vous a abusés. » En ce jour, ils ne seront pas mis en dehors de [la Géhenne] et ils ne seront pas appelés à résipiscence.

35/36 Louange à Allah, Seigneur des Cieux, Seigneur de la Terre, Seigneur des Mondes !

36/37 A Lui la grandeur dans les cieux et [*sur*] la terre ! Il est le Puissant, le Sage.

27. *Vers son rôle* = vers le registre contenant les actes bons ou mauvais.

Sourate XLVI.

Al-Aḥqâf.

Titre tiré du vt. 20 ; v. la note.

Cette sourate est donnée, par l'exégèse, comme mekkoise. Elle provient de la juxtaposition de révélations sans doute indépendantes à l'origine.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[ORIGINE DIVINE DE LA PRÉDICATION EN ARABE.]

1 *H. M.*

1/2 La révélation (*tanzîl*) de l'Écriture émane d'Allah, le Puissant, le Sage.

2/3 Nous n'avons créé les cieux, la terre et ce qui est entre eux, qu'avec sérieux, et [*pour*] un terme fixé. [*Mais*] ceux qui sont infidèles se détournent de ce dont ils sont avertis.

3/4 Dis[-*leur*] : « Voyez-vous ceux que vous priez, en dehors d'Allah ? Faites-moi voir ce qu'ils ont créé de la terre ou [*s'*]ils ont une association dans les cieux ! Apportez-moi une Écriture antérieure à celle-ci ou quelque trace d'une Science, si vous êtes véridiques ! »

4/5 Qui donc est plus égaré que ceux qui, en dehors d'Allah, prient [*de Faux Dieux*] qui ne les exaucent point et qui, au Jour de la Résurrection, de leur prière, seront insoucieux,

5/6 qui, lorsque les Hommes seront rassemblés, seront des ennemis pour eux, et qui ne leur seront pas reconnaissants de leur adoration ?

6/7 Quand Nos *aya*, en manière de preuves, leur sont communiquées, les Infidèles disent de la Vérité, quand elle est venue à eux : « C'est une sorcellerie évidente ! »

7/8 Disent-ils : « Il l'a forgée ! » Réponds[-*leur*] : « Si je l'ai forgée, vous ne possédez rien pour moi [*contre le châtiment que cela me*

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.

3. *Quelques traces de science* = quelque vestige d'une révélation divine. — Bien entendu, le vt. ne vise qu'une révélation en arabe et s'adresse aux Polythéistes mekkois.

vaudra] d'Allah. Il sait très bien ce que vous propagez à son sujet. Combien Il suffit comme témoin entre vous et moi ! Il est l'Absoluteur, le Miséricordieux. »

8/9 Dis[*-leur*] : « Je ne suis pas une innovation parmi les Apôtres. Je ne sais ce qu'on fera ni de moi ni de vous. Je ne suis que ce qui m'est révélé et ne suis qu'un Avertisseur exphcite. »

9/10 Dis[*-leur*] : « Que vous en semble ? Si [cette Révélation] vient d'Allah, alors que vous n'y croyez point, [*si*] un témoin parmi les Fils d'Israël atteste sa simihtude et croit, alors que vous vous enflez d'orgueil, [*n'est-ce point que vous êtes égarés*] ? Allah ne dirige point le peuple des Injustes. »

10/11 Ceux qui sont infidèles ont dit à propos de ceux qui croient : « Si [ce message] était meilleur, ils ne nous auraient point devancés dans son acceptation. » Et comme ils ne sont point dirigés [*par ce message*], ils disent : « C'est une ancienne imposture (*'ifk*) ! »

11/12 Avant [ce message], l'Écriture de Moïse [*a été donnée*] comme Guide (*'imâm*) et comme Grâce (*raḥma*). Cette Écriture-ci déclare véridiques, en langue arabe, [*les messages antérieurs*], pour avertir ceux qui sont injustes et [*pour annoncer*] la Bonne Nouvelle aux Bienfaisants.

[Rétribution selon les œuvres.]

12/13 Ceux qui auront dit : « Notre Seigneur est Allah », et [*qui*] auront marché droit, sur [ceux-là] nulle crainte et ils ne seront point attristés.

13/14 Ceux-là seront les Hôtes du Jardin où ils seront immortels, en récompense de ce qu'ils faisaient [*sur terre*].

8. *bid'an* « une innovation » = un être exceptionnel rompant avec la nature humaine.

9. *Un témoin.* Ce trait, selon l'exégèse, viserait 'Abd-Allah ibn Salâm, Juif de Médine, converti soit peu avant, soit peu après l'Émigration à Médine. || *miṯli-hi* « sa similitude » = la similitude de cette Révélation et de celles qui lui sont antérieures. Autre sens possible : *Alors qu'un témoin... atteste pareille chose* = atteste que cette Révélation est bien d'origine divine.

10. *Si* [*ce message*] *était.* Text. : si il était. L'idée est très vague, comme on le voit. Les commt. hésitent en outre dans l'interprétation de : *ceux qui sont incrédules.* S'agit-il des Polythéistes mekkois ? S'agit-il au contraire des Juifs de Médine ? On ne saurait le dire. Toute datation du passage est donc impossible. || *Dans son acceptation.* Text. : vers lui.

[DEVOIR ENVERS LES PARENTS.]

14/15 Nous avons commandé à l'Homme le bien envers ses père et mère. Sa mère l'a porté dans la peine ; elle l'a mis au jour dans la peine. Sa gestation dure et son sevrage [*a lieu à*] trente mois.

Quand enfin il atteignit sa maturité et atteignit quarante ans, il s'écria : « Seigneur ! permets-moi de [Te] *remercier du bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mon père !* [Fais] *que j'accomplisse des œuvres pies que Tu agréeras ! Réforme* ('aṣlaḥa) *pour moi ma descendance ! Je suis revenu à Toi et suis parmi les Soumis* (muslim).

15/16 Ceux dont Nous accepterons le meilleur de ce qu'ils auront fait et sur les mauvaises actions de qui Nous passerons, seront parmi les Hôtes du Jardin. Promesse véridique qui leur est faite !

16/17 [*Au contraire,*] celui qui criera à ses père et mère alors qu'ils s'écrient implorant l'aide d'Allah : « Malheur à toi ! crois ! la promesse d'Allah est vérité », [*celui qui criera à ses père et mère*] : « Fi à vous ! me promettez-vous que je sois tiré [*de mon tombeau*] alors qu'avant moi des générations ont passé [*sans être ressuscitées*] ! » —, celui qui dira : « Ce ne sont qu'histoires des Anciens ! »

17/18 [celui-là et ses pareils] seront ceux contre qui se réahsera la Parole à l'égard des communautés de Djinns et d'Humains qui ont passé ! Ce seront les Perdants.

18/19 Des degrés seront pour chacun [*d'eux*], en raison de ce qu'ils auront fait. [Allah] leur fera, certes, juste mesure de leurs actions et ils ne seront point lésés,

19/20 et au jour où, au Feu, seront exposés ceux qui auront été infidèles, [*on leur criera*] : « Vous avez dissipé vos [*biens*] excellents, durant votre Vie Immédiate et en avez joui [*alors*]. Aujourd'hui, vous êtes « récompensés » par le Tourment de l'Humihation, en prix d'avoir été enflés d'orgueil sur terre, grâce à la Non-Vérité, et en prix d'avoir été pervers ! »

14. *Quand enfin il atteignit* etc. Il est évident que ce qui suit ne continue point la prescription d'ordre général du début du vt. On ne voit point en effet pourquoi l'Homme devrait attendre 40 ans pour se convertir à Dieu. En fait, ce passage est une reprise presque textuelle de la sourate XXVII, 19, combiné avec un élément de la sourate XXXI, 13.

[MISSION DU PROPHÈTE HOUD, PARMI LES 'AD.]

20/21 Rappelle le contribule des 'Ad, quand il avertit son peuple dans [*le pays d'*]al-Ahqâf. — Passés sont les Avertisseurs antérieurs et postérieurs à lui. — « N'adorez qu'Allah ! » [*leur dit-il*]. « Je crains pour vous le tourment d'un jour terrible. »

21/22 [Ses contribules] lui demandèrent : « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos divinités ? Apporte-nous ce dont tu nous menaces, si tu es parmi les véridiques ! »

22/23 — « La Science est seulement auprès d'Allah », répondit [Houd]. « Je vous fais parvenir ce avec quoi j'ai été envoyé, mais je vois que vous êtes un peuple qui est sans loi. »

23/24 ... Quand ils virent que c'était un nuage se dirigeant sur leurs vallées, ils s'écrièrent : « C'est un nuage qui va nous donner la pluie ! » — Non ! c'est ce dont vous appehez la prompte venue ! [*c'est*] un vent contenant un tourment cruel

24/25 qui va détruire toute chose sur l'ordre de son Seigneur. Au matin, on ne voyait plus que leurs demeures. Ainsi Nous « récompensons » le peuple des Coupables.

[PARALLÈLE ENTRE LES ANCIENNES CITÉS IMPIES ET LA MEKKE PAÏENNE.]

25/26 Certes, Nous les avions établis dans une position où Nous ne vous avons point établis. Nous leur avions donné ouïe, vue et cœur. A rien ne leur ont servi leur ouïe, leur vue et leur cœur quand ils nièrent les signes d'Allah, et ils furent enveloppés par ce dont ils se raillaient.

26/27 Certes, Nous avons fait périr les Cités qui étaient autour de vous. Nous [*leur*] avions adressé Nos signes, [*espérant que*] peut-être elles reviendraient [*de leur erreur*].

20. *Al-Aḥqâf*. Ce mot est un pluriel et signifie « les Dunes ». Il désigne le désert encore inexploré au n. du Hadramaut. Ce point achève de fixer dans l'Arabie du Sud le cycle de légendes relatives aux 'Ad et à leur prophète Houd.

25. Il faut comprendre : Bien que la position des 'Ad ait été plus belle que la vôtre, ô Mekkois !, Nous les avons anéantis. Que sera donc votre résistance à Notre volonté vous qui êtes plus faibles qu'eux ? || *'af'idatan* « cœur ». Text. : « viscères » = cœurs = intelligences.

26. *Autour de vous* = autour de vous, Mekkois. Le texte fait une fois de plus allusion à la destruction des villes des Ṯamûd ; v. sourate XV, 80 et la note.

27/28 Que n'ont-elles été secourues par ceux qu'elles avaient pris comme divinités en dehors d'Allah ! Loin de les secourir, [ces Faux Dieux] les ont abandonnées. Voilà leur imposture (*'ifk*) et ce qu'ils forgeaient.

[ADRESSE DE DJINNS CONVERTIS A DES DJINNS INFIDÈLES.]

28/29 Et [*rappelle*] quand Nous t'adressâmes une troupe de Djinns écoutant la Prédication. Quand ils assistèrent à celle-ci, ils dirent : « Écoutez ! » et quand elle fut terminée, ils s'en revinrent à leur peuple, l'avertissant.

29/30 « Peuple [*des Djinns*] », dirent-ils, « nous avons entendu une Écriture qu'on a fait descendre [*du ciel*], après Moïse, déclarant vrais les messages antérieurs, dirigeant vers la Vérité et vers une Voie Droite.

30/31 Peuple [*des Djinns*] ! répondez au Prédicateur (*dâ'î*) d'Allah et croyez en lui ! Allah vous pardonnera [*une partie*] de vos péchés et vous défendra contre un tourment cruel.

31/32 Celui qui ne répond pas au Prédicateur d'Allah ne se trouve point réduire [*Allah*] à l'impuissance sur la terre et il n'a pas de patrons (*'awliyâ'*) en dehors de Lui. Celui-là est dans un égarement évident. »

[ADRESSE AUX MEKKOIS ET A MAHOMET.]

32/33 Eh quoi ! n'ont-ils point vu qu'Allah qui créa les cieux et la terre, sans éprouver fatigue de leur création, est capable de faire revivre les Morts ! Si ! sur toute chose Il est omnipotent.

33/34 Au jour où, au Feu, seront présentés ceux qui sont impies, [*au jour où il leur sera dit*] : « Ceci n'est-il point la Vérité ? », ils répon-

27. *Que n'ont-elles été secourues* etc. Var. d'I. Mas'ud et d'Ubayy ; *Que n'ont-ils été secourus en quelque manière par les divinités qu'ils adoraient en dehors d'Allah !* Le texte de la Vulgate porte : *ceux qu'elles avaient pris comme qurbân*, [*comme*] *divinités*. Le terme *qurbân* fait difficulté. C'est un emprunt à l'araméen et, dans les deux passages où le Coran l'emploie, il a le sens d' « oblation ». Barth pense à une glose de *'alihatan* « divinités », ce qui est insoutenable. En fait la présence de ce terme ici résiste à toute explication.

30. [*Une partie*] *de vos péchés*. Autre sens possible : *vos péchés*. Il est en effet possible que *min* « de » ne soit pas ici partitif mais introduise le régime du verbe.

32. Dans l'état actuel du texte, ce vt. semble continuer l'appel adressé aux Djinns infidèles, par les Djinns ralliés à la Prédication. Mais la conclusion contenue dans les vt. 34 sq. montre que : *n'ont-ils point vu* = les Impies de la Mekke n'ont-ils point vu.

dront : « Si ! Seigneur ! » [Allah *alors*] dira : « Goûtez le Tourment pour prix d'avoir été impies ! »

34/35 [*Prophète !*,] sois constant comme ont été constants ceux doués de décision parmi les Apôtres ! Ne réclame pas, pour [les Impies], la prompte venue du jour où, voyant ce dont ils sont menacés,

35 il leur semblera n'être restés [, *dans leurs tombeaux*,] qu'une heure du jour. [*C'est là*] une communication. Qui sera anéanti sinon le peuple des Pervers ?

Saurate XLVII.

Mahomet.

(Muḥammad.)

Titre tiré du vt. 2. Autre titre tiré du vt. 22 : *al-Qitâl* « le Combat ».

C'est sans raison acceptable que certains exégètes considèrent cette sourate comme mekkoise. On a lieu de penser que le début est formé d'éléments immédiatement postérieurs à l'Émigration, quand MAHOMET s'arrête à une hostilité armée contre les Mekkois (v. vt. 4). La datation du vt. 22 est difficile. Les commentaires pensent qu'il vise les Hypocrites, ce qui situerait ces révélations dès 625. Mais on remarquera que le nom *al-Munâfiqûn* « les Hypocrites » n'est pas prononcé. Par ailleurs, le ton reste relativement conciliant. On peut donc penser qu'il s'agit plutôt, dans ce vt., de Médinois sans doute d'une foi vacillante, mais surtout opposés à des entreprises armées contre les ennemis de la nouvelle religion.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[DÉCLARATION D'HOSTILITÉS CONTRE LES POLYTHÉISTES MEKKOIS.]

1 Ceux qui auront été infidèles et auront éloigné du Chemin d'Allah, Allah frappera de nullité leurs actions [*louables*] (?)

34. [*Pour les Impies*]. Text. : pour eux. Autre sens : *pour les infidèles*, ou : *pour les incrédules*, ou : *pour les ingrats*.

1. *'aḍalla a'mâla-hum* « Allah frappera de nullité ». Text. : celui-ci égarera leurs actions. Le sens est équivoque et Bay. ne donne pas moins de quatre interprétations dont celle reçue ici qui est présentée en première ligne et qui est confirmée d'abord par l'antithèse du vt. 2 et aussi par différents passages où le Coran pose que l'Impie ne saurait être sauvé par ses bonnes œuvres ; cf. sourate XX, 111.

2 Ceux [*au contraire*] qui auront été croyants, [*qui*] auront accompli des œuvres pies et cru à ce qu'on a fait descendre sur Mahomet — qui est la Vérité [*émanant*] de leur Seigneur —, [*pour ceux-là* Allah] effacera leurs mauvaises actions et réformera (*'aṣlaḥa*) leur pensée.

3 C'est qu'en effet, ceux qui auront été infidèles auront suivi le Faux, alors que ceux qui auront été croyants auront suivi la Vérité [*émanant*] de leur Seigneur. Ainsi Allah propose leurs exemples aux Hommes.

4 Quand donc vous rencontrerez ceux qui sont infidèles, frappez au col jusqu'à ce que vous les réduisiez à merci ! [*Alors,*] serrez les liens !

5/4 Ensuite, ou bien libération, ou bien rançon après que la guerre aura déposé son faix. Cela [*est l'ordre d'Allah*]. Si Allah voulait, Il se déferait d'eux ; mais [*Il se sert de vous*] pour vous éprouver les uns par les autres. Ceux qui auront combattu dans le Chemin d'Allah, Allah ne frappera pas de nullité leurs actions [*louables*].

6/5 Il les dirigera, réformera (*'aṣlaḥa*) leur pensée

7/6 et les fera entrer dans le Jardin qu'Il leur a fait connaître.

[Récompense des Croyants et des Infidèles, dans l'Au-dela.]

8/7 O vous qui croyez !, si vous secourez Allah, Il vous secourra et affermira vos talons.

9/8 Ceux qui, au contraire, auront été infidèles, malheur à eux ! [*car Allah*] frappera de nullité leurs actions.

10/9 C'est qu'en effet, ils auront répulsion pour ce qu'Allah a fait descendre, en sorte que vaines auront été leurs actions.

11/10 Eh quoi ! n'ont-ils point parcouru la terre et considéré quelle fut la fin de ceux qui furent avant eux ? Allah a mis la destruction sur eux. Pour les Infidèles sera une fin semblable.

12/11 C'est qu'en effet Allah est le Maître de ceux qui croient, alors que les Infidèles n'ont point de Maître.

13/12 Allah fera entrer ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, dans des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux. Ceux [*au*

5. *mannan* « libération ». Text. : bienfait. || *qâtalû* « qui auront combattu ». Leçon donnée par I. Mas'ûd, Ubayy et tous les « lecteurs » sauf ceux de Bassorah et Ḥafṣ de Coufa qui donnent la var. : *qutilû* « qui seront tués ».

contraire] qui auront été infidèles auront [*brève*] jouissance, mangeront comme mangent les [*bêtes de*] troupeaux (*'an'âm*), [*mais*] le Feu sera leur asile.

16/15 [*Voici*] la représentation du Jardin qui a été promis aux Pieux : il s'y trouvera des ruisseaux d'une eau non croupissante, des ruisseaux d'un lait au goût inaltérable, des ruisseaux de vin (*ḫamr*), volupté pour les buveurs,

17/15 des ruisseaux de miel clarifié. [Les Pieux] y auront toutes sortes de fruits et un pardon de leur Seigneur.

[*Eh quoi ! est-ce que celui qui est dans ce Jardin est*] comme celui qui sera immortel, dans le Feu, et [*comme ceux qui*] seront abreuvés d'une eau bouillante qui leur dévorera les entrailles ?

15/14 Eh quoi ! est-ce que celui qui se conforme à une Preuve [*venue*] de son Seigneur est comme celui pour qui la méchanceté de son acte a été parée [*de fausses apparences*] et [*comme ceux*] qui ont suivi leurs doctrines pernicieuses ?

14/13 Combien de cités plus redoutables par la force que ta cité qui t'a expulsé [, *Prophète !*,] ont péri par Nous, sans qu'elles eussent un auxiliaire !

[MÉDINOIS RÉFRACTAIRES A LA NOUVELLE PRÉDICATION, COMPARÉS AUX CROYANTS.]

18/16 Parmi [les Infidèles], il en est qui t'écoutent [, *Prophète !*, *mais*] quand enfin ils sortent de chez toi, ils demandent à ceux qui ont reçu la Science : « Qu'a-t-il dit, tout à l'heure ? » Ceux-là sont ceux dont le cœur a été scellé par Allah et qui suivent leurs doctrines pernicieuses.

19/17 Ceux qui ont été dans la bonne direction ont été encore mieux dirigés par Lui et Il leur a donné leur piété.

20/18 Qu'attendent [ces Croyants] sinon que l'Heure vienne à eux à

16. Il semble bien que ce vt. et le suiv. forment un simple développement de ce qu'évoque : *les ruisseaux*, dans le vt. 13. On croit donc devoir les replacer après lui.

17. [*Eh ! quoi ! est-ce que celui... dans ce Jardin est*]. Ce membre de phrase est indispensable et est restitué d'après Barth. Cette restitution est justifiée par une var. attribuée à I. Mas'ûd : *Ils seront, en ce Jardin, immortels à jamais, comme celui qui est immortel dans le Feu.* Il est évident que cette var. extra-canonique est une correction maladroite du texte. Celle de Barth a pour elle l'usage de la langue coranique et l'existence d'une interrogation identique dans le vt. 15.

20. *Comment leur appartiendra-t-il* etc. = à quoi leur servirait de songer au Jugement Dernier, alors que celui-ci, étant venu, il sera trop tard pour s'amender ?

l'improviste ? Déjà ses prodromes sont venus. Comment leur appartiendra-t-il de songer à l'Heure quand elle viendra ?

21/19 Sache [, *Prophète !*,] qu'il n'est [*nulle*] divinité excepté Allah ! De ton péché, demande pardon pour les Croyants et les Croyantes ! Allah connaît votre lieu d'agitation et votre asile.

[RÉPUGNANCE DE CERTAINS CONVERTIS MÉDINOIS A PORTER LES ARMES CONTRE LES ENNEMIS DE L'ISLAM.]

22/20 Ceux qui croient s'écrient : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre une sourate ? » Et quand on fait descendre une sourate confirmée (?) où il est mentionné de combattre, tu vois ceux au cœur de qui est un mal jeter des regards vers toi comme un homme frappé de défaillance devant la mort. Le mieux, pour eux, est
23/21 obéissance et parole reconnue [*convenable*]. Quand l'affaire est décidée, être véridique envers Allah est un bien pour eux.
24/22 Si vous tournez le dos, vous sera-t-il possible de semer le scandale sur la terre et de rompre vos liens du sang ?
25/23 [*Ceux qui font cela sont*] ceux qu'Allah a maudits, en sorte qu'Il les a rendus muets et a aveuglé leurs yeux.
26/24 Eh quoi ! ne méditeront-ils point la Prédication ou bien est-ce que sur des cœurs (*sic*) sont les verrous de ceux-ci (*sic*) ?

[CONTRE DES APOSTATS.]

27/25 Ceux qui sont revenus sur leurs pas après que la Direction se fut manifestée à eux ont été abusés par le Démon qui leur a dicté [*leur conduite*].
28/26 C'est qu'en effet [ces gens] ont dit à ceux qui ont répulsion pour

21. *Votre lieu d'agitation* etc. = votre sort sur la terre et votre béatitude dans l'Au-Delà (Bay. et Nas.) — ou bien : votre activité de jour et de nuit (Tab. ; interprétation irrecevable). Peut-être faut-il comprendre : Allah connaît la Mekke, lieu où vous avez souffert, et Médine qui est votre asile.

22. Le développement qui commence ici, bien que lié à ce qui précède par *wa* « et », donne l'impression d'avoir été indépendant, à l'origine. La coupure du vt. est très arbitraire.

26. Tout est insolite, en ce vt., jusqu'à la finale *âlu-hâ*.

27. Ce vt., comme le pense Tab., vise non les Juifs médinois mais des Croyants timorés ou sans droiture, décidés à pactiser (avant le combat de Ohod ?) avec des opposants nettement résolus à faire défection ; v. vt. 28 et 33. — *Qui sont revenus sur leurs pas* = qui ont abjuré.

ce qu'Allah a fait descendre : « Nous vous obéirons pour une partie de l'affaire. » Allah sait ce qu'ils tiennent secret.

29/27 Comment [*seront-ils*] quand les Anges les rappelleront [*à Nous*], les frappant sur la face et le derrière !

30/28 C'est qu'en effet [ces Impies] ont suivi ce qui courrouce Allah et ont eu répulsion pour ce qui le satisfait, en sorte qu'Il a rendu vaines leurs actions.

31/29 Ceux au cœur de qui est un mal comptent-ils qu'Allah ne fera point paraître leurs haines ?

32/30 Si Nous voulions, Nous te ferions voir ces gens [, *Prophète !*] Tu les reconnaîtrais certes [*alors*] à leurs allures et à la fausseté de leurs paroles. [*Croyants !*,] Allah connaît vos actions,

33/31 et, certes, Nous vous éprouverons pour reconnaître, parmi vous, ceux qui mènent combat et sont constants, et [*aussi*] pour éprouver ce qu'on rapporte sur vous.

34/32 Ceux qui auront été infidèles, [*qui*] auront détourné du Chemin d'Allah et se seront séparés de l'Apôtre après que la Direction se sera manifestée à eux, ceux-là ne nuiront en rien à Allah qui rendra vaines leurs actions.

35/33 O vous qui croyez !, obéissez à Allah ! Obéissez à l'Apôtre ! N'annulez point vos [*louables*] actions !

36/34 Ceux qui auront été infidèles, [*qui*] auront détourné du Chemin d'Allah et [*qui*] seront morts infidèles, Allah ne leur pardonnera pas.

37/35 Ne faiblissez donc pas ! N'appelez point à la paix alors que vous avez la supériorité ! Allah est avec vous et Il n'abolira pas vos [*louables*] actions.

38/36 La Vie Immédiate est seulement jeu et distraction. Si vous croyez et êtes pieux, [Allah] vous donnera des rétributions sans vous réclamer vos biens.

39/37 S'Il vous les réclamait et faisait de vous des va-nu-pieds, vous vous montreriez avares et Il ferait paraître vos haines.

40/38 Voici ce que Vous êtes. Vous êtes appelés à faire dépense dans le Chemin d'Allah, [*mais*] parmi vous, il en est qui se montrent avares. Or celui qui se montre avare ne se montre avare qu'à ses dépens, [*car*] Allah est le Suffisant à Soi-même alors que vous, vous êtes les Besogneux. Si vous tournez le dos, [Allah] vous substituera un peuple autre que vous qui ne sera pas semblable à vous.

37. *Alors que vous avez la supériorité.* Text. : alors que vous êtes les plus hauts.

Sourate XLVIII.

Le Succès.

(Al-Fatḥ.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate est tout entière composée de révélations reçues après la marche sur la Mekke, pour y accomplir la *'Umra* (ou Pèlerinage Mineur), en mars 628. Elle contient donc ces allusions nettes à la Convention de Hodaïbiyya et à l'expulsion des Juifs de l'oasis de Khaïbar. Il est même donné à penser que certains traits sont postérieurs à l'accomplissement de la *'Umra*, en 629. Comme toujours, ces révélations n'ont pas pour objet de relater les événements. Elles rappellent seulement l'intervention de Dieu, dans le succès diplomatique remporté par MAHOMET, et sont destinées à ranimer la confiance de quelques Croyants dépités de n'avoir pas pu s'installer à la Mekke.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[ALLUSION A UN SUCCÈS (PROBABLEMENT CELUI DE HODAÏBIYYA). FIDÉLITÉ DES CROYANTS OPPOSÉE A L'ABSTENTIONNISME DES BÉDOUINS.]

1 En vérité, [*Prophète !*,] Nous t'avons octroyé un succès éclatant,
2 afin qu'Allah te pardonne tes premiers et tes derniers péchés, [*afin aussi*] qu'Il parachève Son bienfait envers toi et qu'Il te dirige dans une Voie Droite.
3 Allah te prête un secours puissant.
4 C'est Lui qui a fait descendre la Présence Divine (*sakîna*) dans les cœurs des Croyants, afin qu'ils ajoutent une foi à leur foi. A Allah les légions des cieux et de la terre. Allah est omniscient et sage.

1. *fataḥnâ la-ka.* « Nous t'avons octroyé. » Text. : Nous avons ouvert pour toi. || *fatḥan* « un succès ». Sur la valeur de ce terme, v. sourate LVII, 10. — A quel succès le texte fait-il allusion ? Certaines données rassemblées par Tab., posent qu'il s'agit de la prise de la Mekke. C'est toutefois fort peu vraisemblable et l'allusion à une abstention bédouine (vt. 11 sqq.) donne à penser qu'il s'agit du succès politique remporté par Mahomet, par la convention de Hodaïbiyya. Dans l'ensemble d'ailleurs, l'exégèse penche dans ce sens.

4. *Présence Divine.* Cf. sourate II, 249. || *A fin qu'ils ajoutent une foi à leur foi* = afin qu'une foi plus vive encore augmente la foi qu'ils ont déjà.

5 [*Il fit cela*] afin de faire entrer les Croyants et les Croyantes dans des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux [*et*] où ils resteront immortels. Il effacera pour eux leurs mauvaises actions et cela formera, auprès d'Allah, un Succès Immense.
6 Il tourmentera les Hypocrites, hommes et femmes, les Associateurs et les Associatrices, ceux qui font sur Allah la conjecture mauvaise. Contre eux le sort mauvais ! Qu'Allah se courrouce contre eux et les maudisse ! Qu'Il prépare pour eux la Géhenne ! Quel détestable « Devenir » !

7 A Allah les légions des cieux et de la terre. Allah est puissant et sage.
8 [*Prophète !*,] Nous t'avons envoyé comme Témoin, Annonciateur et Avertisseur,
9 afin que vous croyiez en Allah et en Son Apôtre, [*pour que*] vous L'assistiez et L'honoriez et [*que*] vous Le glorifiiez à l'aube et au crépuscule.
10 Ceux qui te prêtent serment d'allégeance prêtent seulement serment d'allégeance à Allah, la main d'Allah étant [*posée*] sur leurs mains. Quiconque est parjure est seulement parjure contre soi-même. Quiconque [, *au contraire*,] est fidèle à l'engagement pris envers Allah, recevra de Celui-ci une rétribution immense.

[ADRESSES AUX BÉDOUINS, APRÈS LEUR ABSTENTION LORS D'UNE EXPÉDITION. APPEL AUX MÊMES.]

11 Ceux des Bédouins laissés en arrière te diront : « Nos biens et nos familles nous ont préoccupés [*et nous ont empêchés de te suivre*]. Par-

10. *Ceux qui te prêtent serment* etc. Les commt. posent qu'il s'agit du serment prêté à Mahomet, par les Croyants, à Hodaïbiyya. Mais peut-être l'expression vise-t-elle tout serment de cet ordre. || *La main d'Allah étant* [*posée*] etc. Détail de la prestation de serment, au cours de laquelle ceux qui jurent posent la main ouverte sur celle, également ouverte, de celui qui reçoit le serment. Ce geste symbolique qui rappelle celui de deux contractants en une affaire commerciale se maintient durant tout le Moyen Age, lors de l'intronisation des Califes.

11. *Ceux des Bédouins laissés en arrière.* La Tradition historico-biographique dit qu'il s'agit de tribus bédouines qui, préférant rester dans l'expectative, refusèrent de suivre Mahomet et les Croyants, lors de la marche sur la Mekke en 628. Le terme *al-muḫallafīna* « laissés en arrière » n'implique point que les Bédouins qu'il désigne aient été intentionnellement éloignés du combat et du butin. Il suggère seulement qu'ils ont été portés à s'abstenir soit par leur couardise, soit par la volonté divine de montrer leurs vrais sentiments à l'égard de l'Islam. Ce dernier point est d'ailleurs mis en lumière par la sourate IX, 82.

donne-nous ! » Ils diront de leurs bouches ce qui n'est point en leurs cœurs. Demande[-*leur*] : « Qui donc possédera quelque chose pour vous, à l'encontre d'Allah, s'Il désire vous faire tort ou s'Il désire vous donner profit ? Non ! Allah est bien informé de ce que vous faites.

12 Non ! vous avez conjecturé que l'Apôtre et les Croyants ne retourneraient jamais parmi les leurs ! Cela, dans vos cœurs, a été paré [*de fausses apparences*]. Vous avez conjecturé la conjecture mauvaise. Vous êtes un peuple [*de*] Sans Loi. »

13 Celui qui n'aura pas cru en Allah et en Son Apôtre [*sera châtié*], car Nous avons préparé un brasier pour les Infidèles.

[Refus a des Bédouins de participer a une expédition. Appel aux mêmes, pour une expédition.]

14 A Allah la royauté des cieux et de la terre. Il pardonne à qui Il veut et Il tourmente qui Il veut. Allah est absoluteur et miséricordieux.

15 Voulant changer l'arrêt d'Allah, ceux laissés en arrière diront, quand vous vous mettrez en marche pour des masses de butin, afin de les prendre (*sic*) : « Laissez-nous vous suivre ! » Réponds[-*leur*] : « Vous ne nous suivrez point ! Ainsi a parlé Allah, auparavant ! » Ils diront : « Non ! vous nous portez envie ! » Non point ! ils ne se trouvent que peu comprendre.

16 Dis à ceux des Bédouins laissés en arrière : « Vous êtes appelés contre un peuple plein d'une redoutable vaillance. [*Ou bien*] vous les combat-

15. Selon la Tradition historico-biographique, ce vt. viserait les Bédouins qui demandèrent à participer à l'expédition contre Khaïbar. C'est sans doute aussi d'après ce passage que cette même Tradition rapporte que seuls participèrent à l'expédition de Khaïbar, les Croyants ayant renouvelé serment d'allégeance à Mahomet, à Hodaïbiyya. || *maġânima* « des masses de butin ». Rappelons qu'à Khaïbar, tous les biens détenus par les Juifs, y compris la terre, furent l'objet du partage.

16. De toute évidence, ce vt. et le suiv. sont originellement indépendants des deux courtes révélations qui précèdent et ils leur sont postérieurs. L'ennemi visé par l'expression : *Un peuple plein d'une redoutable vaillance*, nous demeure inconnu ; cf. les données recueillies par Tab., qui posent qu'il s'agit des Perses (selon I. 'Abbâs), ou bien des « Romains » et des Perses (selon Ḥasan Baṣri, Qatâda, etc.), ou bien de la tribu arabe des Hawâzin (d'après 'Ikrima et Sa'id i. Jubayr). Cette dernière interprétation est la plus plausible et, si elle est acceptée, elle situe le texte après la prise de la Mekke, en 630. Elle n'exclut cependant pas une autre conjecture. Il peut en effet s'agir d'un appel avant l'expédition de Tabouk, contre la Transjordanie ; dans ce cas, la révélation aurait été reçue avant octobre 630. A noter la prudence de Tab. qui, finalement, refuse de choisir entre les interprétations traditionnelles.

trez ou bien ils se convertiront à l'Islam. Si vous obéissez, Allah vous donnera une belle rétribution, alors que si vous tournez le dos, comme vous avez tourné le dos antérieurement, Il vous infligera un tourment cruel. »

17 Il n'est [*toutefois*] nul grief (*ḥaraj*) [*à s'abstenir*] pour l'aveugle, nul grief au boiteux, nul grief au malade. Quiconque obéit à Allah et à Son Apôtre sera introduit dans des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux. A quiconque tournera [*au contraire*] le dos, [Allah] infligera un tourment cruel.

[SATISFACTION D'ALLAH TOUCHANT LES CROYANTS A HODAÏBIYYA. MANIFESTATIONS DE SA FAVEUR.]

18 Allah a été satisfait des Croyants quand ils te prêtaient serment d'allégeance, sous l'arbre [*de Hodaïbiyya*]. Il a reconnu ce qui est en leurs cœurs. Il a fait descendre sur eux la Présence Divine (*sakîna*) et les a gratifiés d'un proche succès

19 et d'abondantes masses de butin qu'ils prendront. Allah est puissant et sage.

20 Allah vous a promis des masses abondantes de butin que vous prendrez. Il a hâté pour vous cette prise et Il a détourné de vous les mains de ces gens. [*Il a fait cela*] afin que ce soit un signe pour les Croyants et [*pour*] vous diriger dans une Voie Droite.

21 [*Il a accompli*] une autre [*chose*] qui n'était point en votre pouvoir et qu'Il a embrassée [*en Sa puissance*]. Allah, sur toute chose, est omnipotent.

22 Si ceux qui sont infidèles vous avaient combattus, ils auraient ensuite

17. Cf. sourate XXIV, 60 et la note.

18. Selon les commt., le *proche succès* dont il est question ici est la prise de l'oasis de Khaïbar.

20. *Les mains de ces gens* = les entreprises des ennemis des Croyants. Il doit s'agir des Polythéistes mekkois qui, effectivement, s'abstinrent de tout acte hostile contre les Médinois, après la trêve de Hodaïbiyya.

21. *'uḫrā* « une autre [chose] ». La restitution du mot *chose* est plausible si l'on admet qu'ici commence une nouvelle phrase avec verbe sous-entendu : *Il a accompli*. Les données de Tab. indiquent qu'il s'agirait du succès politique représenté par la Convention de Hodaïbiyya. Si l'on retient toutefois le détail de certaines expressions, et notamment le vt. 27, il est donné plutôt à penser que ce texte fait allusion à l'accomplissement de la *'Umra*, par Mahomet, en mars 629, conformément à l'accord de Hodaïbiyya.

22. Selon l'exégèse, ce vt. ferait allusion à une démonstration des Mekkois qui, à Hodaïbiyya, n'osèrent attaquer les Croyants, devant l'attitude farouche de ceux-ci.

tourné le dos et n'auraient plus ensuite trouvé ni patron ni auxiliaire,

23 selon la coutume (*sunna*) d'Allah qui fut antérieurement. Or tu trouveras la coutume d'Allah non modifiable.

24 C'est Lui qui a écarté de vous les mains [*des Infidèles et qui a écarté*] d'eux vos mains, dans le Val de la Mekke, après vous avoir donné avantage sur eux. Allah, sur ce que vous faites, est clairvoyant.

25 Ce sont [*là*] ceux qui ont été infidèles et vous ont écartés de la Mosquée Sacrée ainsi que de l'oblation (*hady*) dont le heu de sacrifice [*vous*] était interdit. N'eussent été des hommes croyants et des femmes croyantes inconnus de vous [, *parmi les Infidèles*,] que vous risquiez, à votre insu, de broyer sous vos pieds, en sorte qu'une représaille vous aurait atteints de leur part, [*vous auriez porté vos coups contre les Infidèles*]. [*Tout cela s'est fait*] pour qu'Allah fasse entrer qui Il veut, en Sa miséricorde. S'ils s'étaient signalés, Nous aurions fait subir un tourment cruel à ceux d'entre [ces gens] qui sont infidèles.

26 [*Rappelle-toi*] quand ceux qui sont infidèles mirent en leurs cœurs la fureur — la fureur de la Gentihté (*jâhiliyya*) ! Allah fit descendre Sa Présence Divine (*sakîna*) sur Son Apôtre ainsi que sur les Croyants et les obhgea à la Parole de la Piété : ils étaient les plus dignes de [cette parole]. Allah, de toute chose, est omniscient.

27 Allah a certes montré la véridicité de Son Apôtre au sujet de la vision : « Vous entrerez certes en la Mosquée Sacrée, si Allah veut, paisibles,

24. Selon les commt., ce vt. ferait également allusion à une démonstration avortée des Mekkois, lors des pourparlers de Hodaïbiyya. Cette interprétation fait toutefois difficulté à cause de l'expression : *Val de la Mekke* qui doit désigner la partie basse de la ville et non Hodaïbiyya, comme sont contraints de le penser les commt. ; cf. Bay. qui glose par *dâḫila Makkata* « à l'intérieur de la Mekke ». Ici encore, il semble qu'on ait une allusion à l'accomplissement pacifique de la *'Umra* en mars 629. Cf. vt. suiv.

25. Selon certaines données, le vt. ferait allusion à une escarmouche entre Croyants et Infidèles, au cours de laquelle ceux-ci auraient été repoussés jusque dans la Mekke ; les Croyants n'auraient cependant pas poussé leur avantage de peur de tuer, involontairement, des gens ayant reçu l'Islam en secret. Ne convient-il pas plutôt de penser à l'accomplissement de la *'Umra*, en mars 629, au cours duquel les Croyants furent tenus de respecter les biens des Polythéistes mekkois qui avaient évacué la ville pour trois jours ?

26. Ce vt. et les suiv. semblent indépendants de ce qui précède. || *La Parole de la Piété*. Traduction textuelle. Il doit s'agir du serment d'allégeance, sous l'arbre de Hodaïbiyya ; cf. ci-dessus vt. 18.

27. Ce vt. est indubitablement postérieur à l'accomplissement de la *'Umra* de mars 629. — *ru'yâ* « la vision ». Il peut s'agir aussi bien d'une vision hallucinatoire que d'une vision en rêve. Mais la Tradition parle seulement d'un rêve qu'eut Mahomet à

la tête rasée, [*les ongles et la barbe*] taillés, sans crainte. » Il a su ce que vous ne saviez point et a placé, en deçà de cela, un proche succès.
28 C'est Lui qui a envoyé Son Apôtre avec la Direction et la Religion de Vérité, pour lui donner primauté sur la religion en entier. Combien Allah suffit comme témoin !

29 Mahomet est l'Apôtre d'Allah. Ceux qui sont avec lui sont violents à l'égard des Infidèles et compatissants entre eux. Tu les vois [, *dans la Prière*,] inchnés, prosternés, recherchant une faveur d'Allah et Sa satisfaction. Leur marque propre est sur leur visage, à la suite de leur prosternation.
Voici la parabole sur eux, dans la Thora, et [*voici*] la parabole sur eux, dans l'Évangile : « [*Ils sont*] comme le grain qui, ayant sorti ses pousses, leur donne force, en sorte qu'elles grossissent, se tiennent droites sur leur tige, faisant le plaisir du semeur. » [*Cette parabole est proposée*] pour courroucer les Infidèles, à propos [des Croyants]. A ceux qui, parmi eux, auront cru et fait des œuvres pies, Allah a promis un pardon et une immense rétribution.

Sourate XLIX.

Les Appartements.

(Al-Ḥujurât.)

Titre tiré du vt. 4.

L'historicité des données sur lesquelles se fonde l'exégèse pour établir la liaison entre des événements précis et les révélations formant cette sourate est trop faible pour qu'on

Médine, qui préluda au projet de Pèlerinage de 628. || *Et a placé... proche succès* = et Il vous a donné la possession de Khaïbar, avant de vous permettre d'accomplir la *'Umra* de 629. Cf. ci-dessus vt. 18.

29. *Leur marque propre est sur leur visage à la suite de leur prosternation* = on les reconnaît à leur gravité, après la Prière (?) || *Voici la parabole sur eux, dans la Thora et* [*voici*] *la parabole sur eux, dans l'Évangile :* [*Ils sont*] etc. Si le texte coranique ne réfère à rien de précis, dans l'Ancien Testament, en revanche, il résume *l'Évangile de Marc*, IV, 26 : *Il en est du royaume de Dieu comme de la semence qu'un homme a jetée en terre !... La semence grandit sans qu'il sache comment. La terre produit d'elle-même du fruit : d'abord de l'herbe, puis un épi, puis un grain bien nourri dans l'épi. Aussitôt que le temps le permet, on y met la faucille.*

en puisse rien retenir en vue de la datation précise de ces révélations. Tout au plus peut-on dire que certaines de ces révélations se situent à un moment où la Communauté médinoise tend à perdre de son homogénéité du fait de conversions nombreuses ou insuffisamment sincères. Ce fait admis, on est amené à penser que cette sourate est constituée d'éléments postérieurs à l'accomplissement de la *'Umra* en 629, voir à la prise de la Mekke, l'année suivante.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[DISPOSITIONS TOUCHANT LA BIENSÉANCE ENVERS MAHOMET.]

1

A	*B*
O vous qui croyez !, ne devancez pas [*l'ordre*] d'Allah et de son Apôtre !	O vous qui croyez !, ne vous donnez point le pas (?) sur Allah et son Apôtre !

Soyez pieux envers Allah ! En vérité, Allah est audient et omniscient.

2 O vous qui croyez !, n'élevez point la voix au-dessus de la voix du Prophète ! Ne lui adressez point la parole d'une voix haute, comme vous le faites entre vous ! [*Vous risqueriez*] que vaines deviennent vos [*bonnes*] actions, sans que vous [*le*] pressentiez.

3 Ceux qui, devant l'Apôtre d'Allah, baissent la voix, ceux-là sont ceux dont Allah a soumis les cœurs à examen, en vue de la piété. A eux [, *dans la Vie Dernière*], pardon et rétribution immense.

4 [*Prophète !*,] la plupart de ceux qui t'interpellent, de l'extérieur de tes appartements, ne sont pas raisonnables.

5 S'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes vers eux, cela vaudrait mieux pour eux. Allah est absoluteur et miséricordieux.

[ADMONITION POUR SUPPRIMER LES PRÉTEXTES A DISCORDE ENTRE CROYANTS.]

6 O vous qui croyez !, si un Pervers vient à vous avec une nouvelle, voyez bien clair, de crainte d'atteindre, à votre insu, des gens

2. Il n'y a pas lieu de retenir la donnée traditionnelle qui met la révélation de ce vt. en liaison avec l'attitude arrogante de la délégation des Bédouins Tamim, en 631 ; d'autres données tout aussi valables mentionnent une altercation entre Abou-Bakr et 'Omar, en présence du Prophète.

4. *De l'extérieur de tes appartements.* Text. : de derrière les cloisons [fermant les appartements privés]. Certains commt. appliquent surtout ce vt. et le suiv., à l'attitude de la délégation des Tamîm.

[*amis*] et de vous trouver vous repentir de ce que vous aurez fait !

7 Sachez que si l'Apôtre qui est parmi vous vous obéissait, dans mainte affaire, vous en souffririez dommage ! Mais Allah vous a fait aimer la foi et Il l'a parée en vos cœurs, tandis qu'Il vous a fait détester l'infidélité, la perversité et la désobéissance.

Ceux-là sont ceux allant selon la rectitude.

8 Faveur et bienfait d'Allah ! Allah est omniscient et sage.

9 Si deux partis de Croyants se combattent, rétablissez entre eux la concorde ! Si l'un d'eux persiste en sa rébellion contre l'autre, combattez [le parti] qui est rebelle, jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'ordre d'Allah ! S'il s'incline, établissez la concorde entre eux, avec justice, et soyez équitables ! Allah aime ceux qui pratiquent l'équité.

10 Les Croyants sont seulement des frères. Établissez donc la concorde entre vos frères et soyez pieux envers Allah ! Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde.

11 O vous qui croyez !, que certains ne se moquent pas de certains [*autres*] : peut-être les moqués sont-ils meilleurs que les moqueurs. Que les femmes ne se moquent point d'[*autres*] femmes : peut-être les moquées sont-elles meilleures que les moqueuses. Ne vous calomniez point et ne vous vexez point par des appellations [*injurieuses*] ! Combien détestable est le nom de « pervers » après [*qu'on a reçu*] la foi ! Ceux qui ne reviendront pas [*de leur faute*], ceux-là seront les Injustes.

12 O vous qui croyez !, évitez de trop conjecturer [*sur autrui*] ! Certaines conjectures sont péchés. N'espionnez pas ! N'intriguez pas les uns contre les autres ! L'un de vous aimerait-il à manger la chair de son frère mort ? Vous l'auriez en horreur ! Soyez pieux envers Allah ! En vérité, Allah est révocateur et miséricordieux.

13 Hommes !, Nous vous avons créés [*à partir*] d'un mâle et d'une femelle et Nous vous avons constitués en confédérations et en tribus, pour que vous vous connaissiez. Le plus noble d'entre vous, aux yeux d'Allah, est [*néanmoins*] le plus pieux. Allah est omniscient et bien informé.

10. *Les Croyants* etc. = Les Croyants ne peuvent avoir entre eux que des rapports de fraternité profonde.

13. *Pour que vous vous connaissiez* = pour que vous connaissiez vos liens généalogiques (?). Autre sens possible : *Reconnaissez-vous : le plus noble d'entre vous* etc.

[ADRESSE AUX CONVERTIS BÉDOUINS.]

14 Les Bédouins ont dit : « Nous croyons (*'âmannâ*). » Dis[-*leur*] : « Vous ne croyez pas !, mais dites : « Nous nous sommes convertis à l'Islam (*'aslamnâ*). » La foi (*'îmân*) n'est pas encore entrée en vos cœurs. Si vous obéissez à Allah et à Son Apôtre, [Allah] ne vous rognera rien de vos [*bonnes*] actions. Allah est absoluteur et miséricordieux. »
15 Les Croyants sont seulement ceux qui ont reçu la foi en Allah et en Son Apôtre, [*qui*] ensuite n'ont point été pris de doute et [*qui*] ont mené combat de leurs biens et de leurs personnes, dans le Chemin d'Allah. Ceux-là sont les Véridiques.
16 Dis [*encore*] : « Apprendrez-vous à Allah [*ce qu'est vraiment*] votre religion, alors qu'Allah sait ce qui est dans les cieux et sur la terre ? Allah, de toute chose, est omniscient. »

17 [Les Bédouins, *ô Prophète !*,] te rappellent comme un bienfait de s'être convertis à l'Islam (*'aslama*). Dis[-*leur*] : « Ne rappelez point comme un bienfait votre conversion à l'Islam ! C'est tout au contraire Allah qui vous a accordé un bienfait en vous dirigeant vers la foi, si vous êtes véridiques.
18 Allah sait l'Inconnaissable des cieux et de la terre. Allah est clairvoyant sur ce que vous faites. »

Sourate L.

Qâf.

Titre tiré du sigle du vt. qui se lit *qâf*.
Deux révélations semblent être juxtaposées dans cette sourate.

14. Ce vt. ferait allusion à la conversion du bout des lèvres et non du cœur d'une tribu des Bédouins Asad. Mais on a tout lieu de penser que le trait vise la majorité des Croyants d'origine bédouine dont la conversion — la grande apostasie consécutive à la mort de Mahomet le prouvera —, n'était qu'un geste politique. Le vt., très important aussi du point de vue théologique, distingue entre la conversion marquée par la soumission aux obligations culturelles d'une part, et la conviction profonde du Croyant ou *'îmân* « foi », d'autre part.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *Q*. Par la noble Prédication !,
2 loin de croire, ils se sont étonnés que soit venu à eux un Avertisseur [*issu*] d'eux. Les Infidèles ont dit : « Voici une chose étrange !
3 Quoi ! lorsque nous serons morts et [*que*] nous serons poussière !... Voilà un retour invraisemblable ! »
4 Nous savons [*ce que*] la Terre dévore d'eux. Près de Nous est un Écrit, gardien [*de ce qu'ils font*].
5 Loin de croire, ils ont traité la Vérité de mensonge, quand elle vint à eux, et ils sont dans un cas inextricable.
6 N'ont-ils pas considéré le ciel, au-dessus d'eux, comment Nous l'avons édifié et orné sans qu'y soient des fissures ?
7 La terre, Nous l'avons étendue. Nous y avons jeté des [*montagnes*] immobiles. Nous y avons fait pousser toute espèce [*de plantes*] riante : clairvoyance
8 et édification pour tout serviteur venant à résipiscence (*munîb*).
9 Nous avons fait descendre du ciel une eau bénie et, grâce à elle, fait pousser des jardins et le grain qu'on moissonne
10 et le palmier qui, altier, porte un régime bien ordonné
11 — attribution pour Nos serviteurs. Par elle [*enfin*], Nous avons revivifié un pays mort. De même sera votre Résurrection.
12 Avant eux, ont crié au mensonge le peuple de Noé, les Hommes du Puits, les Thamoud,
13 les 'Ad, Pharaon, les contribules de Loth,
13/14 les Hommes du Fourré, le peuple de Tobba'. Tous déclarèrent imposteurs les Apôtres. Alors s'accomplit Ma menace.
14/15 Quoi ! Sommes-Nous harassés par la création première ? Loin de croire, ils sont dans l'incertitude touchant une nouvelle création.
15/16 Certes, Nous avons créé l'Homme. Nous savons ce que lui suggère son âme. Nous sommes plus près de lui que sa veine jugulaire
16/17 lorsque recueillent [*son discours*] les deux [*Anges*] Recueillants, assis à droite et à gauche.

1. *Q*. Sur ce sigle, v. *Introd.*, 144.

11. *Votre Résurrection*. Text. : votre sortie.

12. *Les Hommes du Puits*. Le mot *ar-Rass* « le Puits » peut être également un toponyme. Selon la tradition exégétique il s'agirait d'un point d'eau situé soit en Arabie, soit près d'Antioche.

17/18 L'Homme ne profère aucune parole sans que soit auprès de Lui un Observateur préparé.
18/19 Vienne l'ivresse de la Mort, avec la Vérité ! Voilà, [*Homme !*], ce dont tu t'écartais !
19/20 Qu'il soit soufflé dans la Trompe ! Voilà le Jour de la Menace !
20/21 Que chaque âme vienne avec un Conducteur et un Témoin !
21/22 Certes, tu étais dans l'insouciance de cela. [*Mais*] Nous t'avons ôté ton voile et, aujourd'hui, ta vue est perçante.
22/23 Son Acolyte dira : « Voici ce dont je fus témoin. »
23/24 « Jetez dans la Géhenne tout Infidèle indocile,
24/25 interdicteur du Bien, hostile et sceptique,
25/26 qui a placé à côté d'Allah une autre divinité ! Jetez-le dans le Tourment intense ! »
26/27 Son Acolyte dira : « Seigneur ! je ne l'ai pas fait se rebeller, mais il était [*volontairement*] dans un égarement profond. »
27/28 Allah dira : Ne vous disputez pas devant Moi alors que Je vous ai fait entendre depuis longtemps Ma menace.
28/29 La parole n'est pas changée devant Moi. Je ne serai point injuste (*ẓallâm*) envers Nos serviteurs,
29/30 le jour où Nous dirons à la Géhenne : « « Es-tu emplie ? » et qu'elle répondra : « Est-il un surcroît ? »
30/31 — [*le jour où*] le Paradis sera approché des Pieux, tout près,
31/32 [*et qu'on dira*] : « Voici ce dont vous avez reçu promesse ! ... à tout [*homme*] venant à résipiscence (*munîb*) respectueux,
32/33 celui qui craint le Bienfaiteur en secret et apporte un cœur contrit.
33/34 Entrez là en paix ! C'est le Jour de l'Immortalité. »

22. *qarînu-hu* « son Acolyte », c.-à-d. : celui des deux anges chargé de porter témoignage à l'encontre du mortel appelé devant Dieu. Cf. vt. 20. || *Voici ce dont*, etc. Text. : Voici ce qui, par-devant moi, est manifeste.

26. *qarînu-hu* « son Acolyte ». Il s'agit ici de l'autre ange désigné au vt. 20 sous le titre de *Conducteur*.

28. *al-'abîdi* « Nos serviteurs ».

31. *li-kulli 'awwâbin* « à tout repentant » ne se relie grammaticalement à rien dans le texte arabe. De même, le vt. 32 semble en l'air et ne peut pas, dans l'usage grammatical, être considéré comme une apposition à « tout repentant ». Il est donc possible qu'on ait ici deux vt. déplacés.

34/35 Les Pieux auront là ce qu'ils désireront et Nous disposons de plus encore.

35/36 Combien Nous avons fait périr, avant eux, de générations qui, plus qu'eux, étaient redoutables ! Recherchez dans le monde s'il existe aucun refuge [*contre le châtiment divin*] !

36/37 En vérité, il y a certes là une Édification (*ḏikrā*) pour qui a un cœur, prête l'oreille et est témoin.

37/38 Certes Nous avons créé les cieux, la terre et ce qui est entre eux, en six jours, sans que nulle fatigue Nous ait touché.

38/39 Supporte ce qu'ils disent ! Glorifie la louange de ton Seigneur avant le lever du soleil, avant le coucher [*du soleil*] !

39/40 Une partie de la nuit, exalte-Le à la fin de la prosternation !

40/41 Écoute !, le jour où le Crieur criera, d'un endroit proche,

41/42 le jour où ils entendront le Cri réellement ! Ce sera le Jour de la Résurrection.

42/43 En vérité, c'est Nous qui faisons vivre et faisons mourir. Vers Nous s'effectuera le Retour.

43/44 En ce jour où la terre s'entr'ouvrira les rejetant, rapides, cela sera un regroupement pour Nous facile.

44/45 Nous savons fort bien ce qu'ils disent. Tu n'es pas doué de contrainte sur eux.

45 Édifie donc, par la Prédication, celui qui craint Ma menace !

35. *Plus qu'eux* = que les Infidèles de la Mekke. || *naqqibû* « recherchez » est une var. canonique, mais la Vulgate porte *naqqabû* « ils ont recherché ».

37. *Sans que nulle fatigue* etc. Nöldeke pense que ce vt. marquerait une protestation contre la Création du Monde en six jours suivis d'un jour de repos qui est la thèse des Juifs, fondée sur la *Genèse*. Ce vt., selon l'orientaliste allemand, ne saurait donc qu'être postérieur à la rupture avec les Juifs de Médine. Il est toutefois permis de se demander si ce trait n'est pas tout simplement destiné à souligner la puissance d'Allah, seul capable de créer l'Univers, en six jours, sans éprouver le besoin de se reposer. Goldziher, *Islamisme et Parsisme*, 28, se demande d'autre part si l'on n'aurait pas là un trait parallèle à celui de la Création du Monde en six périodes, particulière au parsisme et mentionnée dans le *Zend-Avesta*.

39. A une var. près, on a ici le même texte que dans la sourate LII, 49. Cette var. *sujûd* « prosternation » est importante, car elle définit le rite de la Prière. Il est normal que l'exégèse fasse état de ce vt. pour préciser en particulier un détail de la Prière crépusculaire. On doit cependant signaler que Tab. donne des Traditions où le mot *sujûd* est pris dans le sens de *prière* en général. On a clairement ici prescription de 3 Prières.

41. *Le Cri* = le cri de l'Archange au Jour de la Résurrection.

Sourate LI.

Celles qui vont.

(Ad-Dâriyât.)

Titre tiré du vt. 1.
La sourate est composée d'un certain nombre de révélations dont trois semblent appartenir à la deuxième période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par celles qui vont, rapides,
2 qui portent une charge,
3 qui courent allègrement,
4 qui dispensent un ordre !,
5 en vérité, ce dont vous êtes menacés est certes véridique !
6 En vérité, le Jugement va certes advenir !

7 Par le ciel au fond étoilé !,
8 en vérité, vous êtes certes en un propos divergent
9 dont est détourné qui a été détourné !
10 Périssent les gens à conjectures
11 qui, dans [*leur*] ignorance, se complaisent aveuglément !
12 Ils demandent : « Quand viendra le Jour du Jugement ? »
13 Au jour où, sur le Feu, ils seront éprouvés.
14 « Goûtez votre épreuve ! Voici ce dont vous appeliez la venue ! »

1. *ad-dâriyâti* « celles qui vont ». Les commt. ont pris cette racine avec le sens de « disperser » et ont pensé que ce thème, signifiant alors « celles qui dispersent », évoquait l'idée de « vents chargés de pluie », de « vents dispersant les nuées ». Les commt., se fondant sur le vt. 4, proposent aussi de voir dans ce passage un serment par les Anges. V. sourate C, 1.
8. L'idée paraît être : vous discutez de la prédication nouvelle et de la venue du Jugement sur lesquelles les Croyants sont d'accord.
11. *ġamratin* « leur ignorance ». Text. : une masse, un abîme.

15 En vérité, ceux qui craignent Allah seront parmi des jardins et des sources,
16 prenant ce que leur Seigneur leur aura donné ! Auparavant ils auront été du nombre des Bienfaisants.
17 Peu de temps, la nuit, ils dormaient.
18 A la prime aube, ils imploraient le pardon [*d'Allah*].
19 De leurs biens, une part revenait au Mendiant et à l'Indigent.
20 Sur terre, sont des signes pour les convaincus.
21 [*Il en est*] aussi en vos âmes. Eh quoi ! ne voyez-vous point ?
22 Dans le ciel est votre bien et ce dont vous avez reçu promesse.
23 Par le Seigneur du Ciel et de la Terre, c'est là certes une vérité [*sûre*] comme le fait que vous parliez !

24 Est-ce que t'est parvenu le récit des hôtes honorés d'Abraham ?
25 Quand ils entrèrent chez lui, ils lui dirent : « Salut ! » et il répondit : « Salut ! [*Vous êtes*] des gens inconnus ! »
26 Et il alla trouver sa femme et il apporta un veau gras.
27 Il le leur présenta et dit : « Ne mangerez-vous point ? ».
28 Il éprouvait devant eux une crainte. « N'aie pas peur ! », lui dirent-ils, et ils lui annoncèrent [*la naissance d'*]un fils sage.
29 La femme d'Abraham se prit alors à crier ; elle se frappa le visage et dit : « Je suis une vieille femme stérile ! »
30 — « Ainsi a parlé ton Seigneur », reprirent-ils. « Il est le Sage et l'Omniscient. »
31 — « Quel objet vous amena, ô Envoyés ! », demanda Abraham.
32 — « Nous avons été envoyés contre un peuple de pécheurs », répliquèrent-ils,
33 « afin de lancer contre eux des blocs d'argile
34 marqués auprès de ton Seigneur, pour les Impies (*musrif*).
35 Nous avons fait sortir ceux des croyants qui se trouvaient dans cette ville.
36 Nous n'y avons trouvé qu'une demeure de Soumis à Dieu ».

22. *Votre bien* = la pluie bienfaisante, selon les commt., sauf Razi qui propose une interprétation spiritualiste.
27. *Ne mangerez-vous point ?* Pour le sens v. sourate XI, 73.
36. *mina l-Muslimîna* « de Soumis à Dieu ». Il n'est évidemment pas possible de traduire ici par « Musulmans » et, d'autre part, le terme énonce une idée autre que « Croyants ».

37 Et Nous avons laissé, en cette cité, un signe pour ceux qui craignent le Tourment cruel,
38 ainsi qu'en Moïse quand nous l'envoyâmes à Pharaon avec un pouvoir évident
39 et que Pharaon se détourna, sûr de sa puissance, et dit : [« *C'est*] un magicien ou un possédé ! »
40 Nous saisîmes alors Pharaon et ses Armées et Nous les jetâmes dans l'abîme car il avait méfait !
41 [*Nous avons laissé des signes*] chez les 'Ad, lorsque Nous envoyâmes contre eux le vent dévastateur
42 qui ne laisse rien de ce contre quoi il a été déchaîné, sinon de la poussière,
43 — chez les Thamoud, quand il leur fut dit : « Jouissez encore un temps ! »
44 et qu'ayant transgressé l'ordre de leur Seigneur, le Cataclysme les emporta, les yeux ouverts,
45 impuissants à se dresser, à triompher,
46 — chez le peuple de Noé, antérieurement : ce fut un peuple sacrilège.

47 Le ciel, Nous l'avons construit sohdement. En vérité, Nous sommes certes plein de largesse !
48 La terre, Nous l'avons étendue. Combien excellent Nous fûmes en cette tâche !
49 De toute chose, Nous avons créé un couple. Puissiez-vous vous souvenir !
50 Fuyez auprès d'Allah ! Je suis, pour vous, de Sa part, un Avertisseur explicite.
51 N'adjoignez à Allah nulle autre divinité ! Je suis, pour vous, de Sa part, un Avertisseur explicite.
52 De même, nul Apôtre n'est venu à ceux qui vécurent avant eux, qu'ils n'aient dit : « C'est un magicien, un possédé ! »
53 Se donnèrent-ils successivement ce mot ? C'est un peuple rebelle !
54 Détourne-toi d'eux : tu n'[*en*] seras point blâmé !
55 Édifie ! car l'Édification est utile aux Croyants !
56 Je n'ai créé les Démons et les Hommes que pour qu'ils M'adorent.
57 Je ne désire d'eux nul don et je ne désire pas qu'ils Me nourrissent.
58 En vérité, Allah est le Donateur, Celui qui détient la Force, le Ferme !
59 Ceux qui auront mal agi auront à rendre compte de péchés semblables

à ceux de leurs pareils, antérieurement. Qu'ils n'appellent pas au plus vite Mon verdict !
60 A ceux qui n'ont pas cru, malheur ! en ce jour dont ils sont menacés.

Sourate LII.

La Montagne.

(Aṭ-Ṭûr.)

Titre tiré du vt. 1.

Grimme place cette sourate parmi celles de la seconde période mekkoise. Bell considère qu'elle est le résultat d'une série de remaniements. Il paraît évident que l'ensemble est constitué de trois révélations. Dans l'état actuel du texte, il est cependant à peu près impossible de distinguer où commence exactement le début de la seconde révélation.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par la Montagne !
2 par un écrit tracé
3 sur un parchemin déployé !
4 par le Temple servi !
5 par la Voûte élevée !
6 par la Mer portée à ébullition !,
7 en vérité, le Tourment va certes survenir
8 et nul ne saurait le repousser !
9 En ce jour où le ciel tournoiera, rapide,
10 où les monts marcheront, furtifs,
11 malheur ! ce jour-là, aux négateurs
12 qui dans la discussion trouvent un jeu !

1. *La Montagne* = le Sinaï.
2. *Par un écrit tracé* semble désigner ici l'Archétype céleste du Coran. Toutefois, dans la sourate XVII, 14/13, il s'agit du rôle dans lequel sont consignés les actes individuels.
4. Ou : servi par ses prêtres.

13 *Ce jour-là, ils seront poussés vers le feu de la Géhenne, brutalement.*
14 « Voici ce feu que vous traitiez de mensonge !
15 Est-ce magie cela ou bien, vous-mêmes, ne voyez-vous pas ?
16 Affrontez ce feu ! Supportez ou ne supportez point ! C'est pour vous même chose ! Vous êtes simplement payés de ce que vous avez fait. »
17 En vérité, les Pieux seront dans des jardins et une féhcité,
18 jouissant de ce que le Seigneur leur a accordé. Leur Seigneur les aura préservés du tourment de la Fournaise.
19 « Mangez et buvez en paix, en récompense de ce que vous avez fait,
20 accoudés sur des hts ahgnés ! » Nous leur aurons donné comme épouses, des Houris aux grands yeux.
21 *Ceux qui auront cru et que leur descendance aura suivis avec foi, Nous leur aurons adjoint leur descendance au Paradis. Nous ne leur retirerons rien de leur fait. Chaque homme, de ce qu'il se sera acquis, sera cautionné.*
22 Nous les aurons pourvus de fruits et de viande qu'ils désirent.
23 Ils se passeront, dans ces jardins, des coupes au fond desquelles ne seront ni jactance, ni incitation au péché.
24 Pour les servir, parmi eux circuleront des éphèbes à leur service qui sembleront perles cachées.
25 Ils se tourneront les uns vers les autres, s'interrogeant.
26 Ils diront : « Nous étions jadis, parmi les nôtres, pleins d'angoisse.
27 Allah nous a favorisés. Il nous a préservés du tourment du Souffle Torride.
28 Nous l'invoquions avant. Il est le Bon, le Miséricordieux. »

29 Édifie donc car tu n'es, par la grâce de ton Seigneur, ni un devin, ni un possédé !
30 Diront-ils : « Poète ! Nous l'attendons lors de l'incertitude du trépas ! »
31 Réponds : « Attendez ! Moi aussi, je suis près de vous, parmi ceux qui vous attendent. »
32 Leurs songes leur ordonnent-ils cela ? Sont-ils un peuple rebelle ?

13. Addition ultérieure, comme le montre l'emploi du nom *Géhenne* et la longueur du vt.

21. Ce vt., très long, semble, par le style, être une addition médinoise. Il constitue une réponse à des néophytes qui s'inquiétaient de savoir si leurs enfants les suivraient au Paradis.

33 Diront-ils : « Il a forgé cela ». — Non ! [cela], ils ne [le] croient pas.
34 Qu'ils produisent un discours semblable, s'ils sont sincères !
35 Ont-ils été créés de rien ? Sont-ce eux les créateurs ?
36 Ont-ils créé les cieux et la terre ? Non ils ne sont pas convaincus.
37 Ont-ils les trésors de ton Seigneur ? Sont-ils les Enregistreurs ?
38 Ont-ils une échelle d'où ils écoutent ? Que celui d'entre eux qui écoute produise une probation (*sulṭân*) manifeste !
39 Allah aurait-Il des filles alors que vous auriez des fils ?
40 Leur réclames-tu un salaire en sorte qu'ils sont d'une dette chargés ?
41 Ont-ils l'Inconnaissable en sorte qu'ils [*l'*]écrivent ?
42 Recherchent-ils un stratagème ? Ceux qui auront été impies seront victimes de ce stratagème.
43 Ont-ils une divinité autre qu'Allah ? Combien Allah est au-dessus de ce qu'ils Lui associent !
44 S'ils voient un pan du ciel s'écroulant, ils diront : « Ce sont nuages amoncelés. »
45 Laisse-les jusqu'à ce qu'ils rencontrent ce jour où ils seront foudroyés,
46 ce jour où leur stratagème ne leur servira de rien et où ils ne seront pas secourus.
47 En vérité, à ceux qui auront été injustes, revient un tourment, en deçà de cela, mais la plupart ne savent pas !
48 Supporte le jugement de ton Seigneur, car tu es sous Nos yeux. Glorifie la louange de ton Seigneur quand tu te lèves !

A	*B*
49 Vers la nuit, glorifie-Le ainsi que lors du déclin des étoiles.	Une partie de la nuit glorifie-Le et au déclin des étoiles.

48. *ḥîna taqûm* « quand tu te lèves », c.-à-d. : au matin, à ton réveil. Il est impossible d'admettre l'interprétation de Tab. : « Quand tu te lèves de la sieste. » Cette interprétation est inspirée par le désir de voir ici une prescription de la Prière méridienne.

49. Ce vt., si important pour l'histoire de la Prière canonique, fait difficulté. On a cru prudent de donner deux traductions. La version *A* édicte : 1° une Prière vespérale venant s'ajouter à la Prière matinale prescrite au vt. 48, + nne vigile se terminant par une oraison. On a alors 2 Prières + vigile. La version *B*, peu acceptable, indique simplement une vigile s'achevant par une oraison, en sorte que disparaît la Prière vespérale.

Sourate LIII.

L'Étoile.

(An-Najm.)

Titre tiré du vt. 1.

La date de cette sourate est fort discutée. Certaines données traditionnelles la feraient considérer comme médinoise, tout au moins en partie. Une autre donnée, se fondant sur le fait que la révélation du vt. 19 aurait coïncidé avec le retour des Musulmans émigrés en Abyssinie, place cette sourate vers 615 de J.-C. En fait l'examen du texte décèle trois révélations juxtaposées qui sont, dans leur plus grande partie, de la première période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par l'étoile quand elle s'abîme !,
2 votre contribule n'est pas égaré ! Il n'erre point.
3 Il ne parle pas par propre impulsion.
4 C'est seulement là une Révélation qui lui a été transmise,
5 que lui a enseignée un [*Ange*] redoutable, fort et
6 doué de sagacité. [*Cet Ange*] se tint en majesté
7 alors qu'il était à l'horizon supérieur.
8 Puis il s'approcha et demeura suspendu
9 et fut à deux arcs ou moins.
10 Il révéla alors à son Serviteur ce qu'il révéla.
11 Son imagination n'a pas abusé sa vue.
12 Quoi ! le chicanerez-vous sur ce qu'il voit ?
13 Certes, il l'a vu une autre fois,
14 près du jujubier d'al-Montahā,

2. *Votre contribule* = Mahomet.

3. *'ani l-hawā* « par propre impulsion ». Le terme *hawā* qui plus tard signifiera seulement « amour-passion », paraît conserver ici sa valeur primitive : celle de « mouvement totalement irréfléchi qui précipite dans l'abîme. »

11. Text. : le foie (= le cœur) n'a pas abusé ce qu'il (= Mahomet) a vu. — On sait que chez les Sémites le cœur est souvent considéré comme le siège de la pensée.

14. *sidrati l-Muntahā* « le jujubier d'al-Montahā ». Les commt., suivis par les traducteurs, posent qu'il s'agit d'un jujubier merveilleux croissant à la limite du Septième

15 près duquel est le jardin d'al-Ma'wâ,
16 quand couvrait le jujubier ce qui [*le*] couvrait.
17 Sa vue ne s'est ni détournée ni fixée ailleurs.
18 Certes, il a vu [*l'un*] des signes les plus grands de son Seigneur.

19 Avez-vous considéré al-Lât
et al-'Ozzä
20 et Manât, cette troisième
autre ?
20 *bis* Ce sont les Sublimes Déesses
20 *ter* et leur intercession est certes
souhaitée.
21 Avez-vous le Mâle et, Lui,
la Femelle !
22 Cela, alors, serait un partage
inique !
24 L'Homme a-t-il ce qu'il
désire ?
25 A Allah appartiennent la
[*Vie*] Dernière et Première.

23 Ce ne sont que des noms dont vous les avez nommées, vous et vos pères. Allah ne fit descendre, avec elles, aucune probation (*sulṭân*). Vous ne suivez que votre conjecture et ce que désirent vos âmes alors que certes, à vos pères, est venue la Direction de leur Seigneur.

Ciel. Caetani suggère avec infiniment de raison qu'al-Montahä représente un lieu dit, près de la Mekke. Psychologiquement ce détail est destiné à faire impression sur les incrédules. Il est donc beaucoup plus « en situation » que l'interprétation proposée par les commt. qui ne peut rien évoquer pour les Infidèles.

15. *Le jardin d'al-Ma'wd.* Ce dernier terme signifie : *la retraite.* Selon les commt., suivis encore ici par presque tous les traducteurs, il s'agirait d'un jardin du Paradis. Toutefois Sprenger pense avec beaucoup de raison qu'il s'agit simplement d'une villa entourée d'un jardin, dans la banlieue de la Mekke.

16. Cette périphrase a fait croire aux commt., suivis par certains traducteurs, qu'il s'agit non d'une floraison ordinaire, mais soit du trône céleste, soit d'une lumière miraculeuse, soit de séraphins posés sur ce jujubier. Sans doute possible, il faut voir dans ce trait une précision nouvelle destinée à apporter la conviction chez les incrédules. L'expression, si l'on admet cette façon de voir, signifierait donc : à la saison où les baies couvrent le jujubier.

21. Ce vt. est éclairé par la sourate LII, 39.

23. *Vous les avez... avec elles.* Ces deux pronoms représentent les trois divinités mentionnées dans les vt. 19-20. || *Vous ne suivez.* Au lieu de cette var. canonique, la Vulgate porte : *ils ne suivent.* L'idée est la suivante : « Vous êtes actuellement dans l'erreur de même que vos ancêtres qui, pourtant, eux aussi, ont reçu l'enseignement divin. »

26 Que d'Anges, dans les cieux, dont l'intercession ne servira à rien,
27/26 sinon après qu'Allah l'aura permis, en faveur de qui Il voudra et Il agréera !
28/27 En vérité, ceux qui ne croient pas en la [*Vie*] Dernière donnent certes aux Anges l'appellation de femmes.
29/28 Ils n'ont sur ce point nul savoir. Ils ne suivent que [*leur*] conjecture : la conjecture ne tient lieu de rien contre la Vérité.
30/29 Écarte-toi de ceux qui tournent le dos à Notre Édification et ne désirent que la Vie Immédiate !
31/30 Voilà le terme de leur science ! En vérité, ton Seigneur connaît bien ceux qui se sont égarés loin de Son Chemin et Il connaît bien ceux qui sont dans la bonne direction.
32/31 A Allah appartient ce qui est dans les cieux et ce qui est [*sur*] la terre, afin qu'Il punisse ceux qui ont mal fait et gratifie, ceux qui ont bien fait, de la très Belle [*Récompense*],
33/32 ceux qui évitent les très graves péchés et les turpitudes [*et ne commettent*] que des vétilles ! En vérité, ton Seigneur est d'une large indulgence. Il vous connaît bien, [*même*] quand, vous ayant créés du limon, vous êtes [*encore*] dans les ventres de vos mères. Ne faites point valoir vos personnes ! Il connaît bien ceux qui sont pieux.

34/33 Eh quoi ! as-tu vu celui qui a tourné le dos,
35/34 qui a donné peu et même a refusé ?
36/35 Détient-il la science de l'Inconnaissable en sorte qu'il voit ?
37/36 N'a-t-il pas été avisé, par ce qui est dans les Feuilles de Moïse
38/37 et d'Abraham qui fut très fidèle,
39/38 qu'aucune [*âme*] pécheresse ne portera le faix d'une autre,
40/39 que l'Homme aura [*dans l'Au-Delà*] seulement ce qu'il se sera évertué [*à mériter*],
41/40 que le résultat de son effort sera vu,
42/41 qu'ensuite il sera récompensé pleinement,
43/42 qu'à ton Seigneur tout revient,
44/43 que c'est Lui qui fait rire et qui fait pleurer,

32. *Afin qu'Il punisse*, etc. Text. : afin qu'Il gratifie de ce qu'ils ont fait, ceux qui ont mal fait.
39. *Ame pécheresse*. Text. : âme obérée.

45/44 que c'est Lui qui fait vivre et qui fait mourir,
46/45 qu'Il a créé le couple, mâle et femelle,
47/46 d'une goutte de sperme éjaculée,
48/47 qu'à Lui incombera la seconde naissance,
49/48 que c'est Lui qui rend indépendant et qui enrichit,
50/49 que c'est Lui qui est le Seigneur de Sirius,
51/50 que c'est Lui qui a fait périr les anciens 'Ad [*et*]
52/51 les Thamoud, jusqu'au dernier,
53/52 et le peuple de Noé, antérieurement, car ils étaient très injustes et très rebelles,
54/53 [*que c'est Lui qui*] anéantit la [*Cité*] Subversée
55/54 et fit pleuvoir sur elle ce qu'Il fit pleuvoir ?
56/55 Lequel des mérites de ton Seigneur contestes-tu ?
57/56 Ceci est un Avertissement parmi les Avertissements Anciens.

58/57 Proche est l'Imminente.
59/58 Nul, en dehors d'Allah, pour en dévoiler la venue.
59 Eh quoi ! de ce discours vous étonnez-vous ?
60 [*En*] riez-vous et n'[*en*] pleurez-vous point,
61 étant insensibles ?
62 Prosternez-vous devant Allah et adorez !

Sourate LIV.

La Lune.

(Al-Qamar.)

Titre tiré du vt. 1. Autre intitulé plus ancien : *l'Heure approche.*
En dépit des suppositions de certains exégètes, cette sourate est mekkoise.

57. *naḏîrun* est équivoque. Ce terme apparaît souvent en effet avec le sens d' « avertisseur » et s'applique à Mahomet. Razi et Bay. lui donnent aussi celui d' « avertissement » qu'il a qqf. dans la langue coranique et qui désigne la Révélation elle-même. Il semble que cette acception cadre mieux que la première avec le contexte.
58. *al-'âzifatu* « l'Imminente ». Sur ce thème, v. sourate CI, 1.
61. *sâmidûna* « insensibles ». Text. : chantonnant avec dédain.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[MENACES AUX MEKKOIS.]

1 L'Heure approche. La lune se fend.
2 S'ils voient un signe, ils s'écartent disant : « Magie continuelle ! »
3 Ils crient au mensonge, suivent leurs caprices. Or tout décret est immuable.
4 Déjà certes leur sont parvenues, parmi les récits sur les Prophètes (*'anbâ'*), des paroles contenant une menace !
5 Sagesse efficiente ! Inutiles ont été les Avertissements.
6 Détourne-toi d'eux ! Au jour où le Convocateur appellera à une chose horrible,
7 les regards baissés, ils sortiront des tombeaux comme sauterelles déployées,
8 le cou tendu vers le Convocateur. Les Infidèles diront : « Voici un jour difficile ! »

[HISTOIRE DE NOÉ.]

9 Avant eux, le peuple de Noé a crié au mensonge. Ils ont traité de menteur Notre serviteur [*Noé*]. Ils ont dit : « [*C'est*] un possédé ! » Il fut repoussé.
10 Il implora son Seigneur : « Je suis vaincu. Secours[-*moi*] ! »
11 Nous ouvrîmes alors les portes du ciel à une eau torrentielle ;
12 Nous fîmes jaillir la terre en sources et les deux flots se rejoignirent selon un ordre décrété.
13 Nous chargeâmes Noé sur [*l'Arche*] de planches et de fibres.
14 Celle-ci vogua sous Notre protection, récompense pour celui qu'on avait renié.
15 Nous la laissâmes comme signe. Est-il quelqu'un qui en tire édification ?
16 COMMENT FURENT MON TOURMENT ET MES AVERTISSEMENTS ?
17 NOUS AVONS FACILITÉ LA COMPRÉHENSION DE LA PRÉDICATION POUR L'ÉDIFICATION. EST-IL QUELQU'UN QUI EN TIRE ÉDIFICATION ?

1. En arabe, les verbes qui correspondent au franç. : *approche* et *se fend* sont à l'accompli. Ils n'expriment cependant pas ici une action réalisée, mais une action dont on tient la réalisation future comme certaine.
12. *Deux flots* est une var. fournie par les commt. La Vulgate porte : *le flot*.

[HISTOIRE DES 'AD.]

18 Le peuple des 'Ad a crié au mensonge.
COMMENT FURENT MON TOURMENT ET MES AVERTISSEMENTS ?
19 Nous avons déchaîné contre eux, en un jour néfaste, interminable, un vent mugissant
20 qui arrachait les Hommes comme des stipes de palmiers déracinés.
21 COMMENT FURENT MON TOURMENT ET MES AVERTISSEMENTS ?
22 NOUS AVONS FACILITÉ LA COMPRÉHENSION DE LA PRÉDICATION POUR L'ÉDIFICATION. EST-IL QUELQU'UN QUI EN TIRE ÉDIFICATION ?

[HISTOIRE DES THAMOUD.]

23 Les Thamoud ont traité de mensonges les avertissements.
24 Ils s'écrièrent : « Un seul homme [*sorti*] de nous, le suivrons-nous ? Nous serions certes alors dans l'aberration et la démence !
25 L'Édification a-t-elle été jetée en lui, parmi nous ? Non point. C'est un imposteur insolent ! »
26 Ils sauront demain qui est l'imposteur insolent !
27 Nous allons envoyer la Chamelle comme tentation pour eux. Guette-les et patiente !
28 Annonce-leur que l'eau est divisée entre eux : chaque ration doit venir.
29 Ils appelèrent alors leur contribule. Il s'enhardit et sacrifia [*la Chamelle.*]
30 COMMENT FURENT NOTRE TOURMENT ET NOS AVERTISSEMENTS ?
31 Nous déchaînâmes contre eux un fracas, un seul, et ils furent [*l'herbe*] desséchée d'un enclos.
32 NOUS AVONS FACILITÉ LA COMPRÉHENSION DE LA PRÉDICATION POUR L'ENSEIGNEMENT. EST-IL QUELQU'UN QUI EN TIRE ENSEIGNEMENT ?

[HISTOIRE DE LOTH.]

33 Le peuple de Loth a traité de mensonge les avertissements.
34 Nous avons déchaîné contre eux un nuage de pierres. Excepté la famille de Loth que Nous sauvâmes à l'aube.

28. Le texte est obscur mais, comme l'indique Tab., doit être éclairé par la sourate XXVI, 155.
34. Cf. *Genèse*, XIX, 15, 23-4.

35 Faveur de Notre part ! Ainsi Nous récompensons ceux qui sont reconnaissants.
36 Loth les avait avertis de Notre violence [*mais*] ils avaient douté des avertissements !
37 Ils voulurent certes, malgré sa défense, abuser de ses hôtes, mais Nous frappâmes leurs yeux de cécité.
GOÛTEZ DONC MON TOURMENT ET MES AVERTISSEMENTS !
38 Et au matin, un tourment tenace les tint éveillés.
39 GOÛTEZ DONC MON TOURMENT ET MES AVERTISSEMENTS !
40 NOUS AVONS FACILITÉ LA COMPRÉHENSION DE LA PRÉDICATION POUR L'ÉDIFICATION. EST-IL QUELQU'UN QUI EN TIRE ÉDIFICATION ?

[HISTOIRE DE PHARAON.]

41 Les avertissements sont certes venus à la maison de Pharaon.
42 Ils ont traité de mensonge tous Nos signes et Nous les anéantîmes [*comme*] peut le faire un [*Maître*] puissant, omnipotent.

[CONCLUSION.]

43 [*O Mekkois !*], vos Incrédules sont-ils plus forts que ceux-là ? ou bien avez-vous une absolution dans les Écritures (*zubur*) ?
44 ou bien direz-vous : « Nous sommes une masse assistée [*de Dieu*] » ?
45 Cette masse sera mise en déroute et ils tourneront le dos.
46 L'Heure est ce qui leur est promis. Or l'Heure est très cruelle et très amère.
47 En vérité, les Pécheurs sont dans l'aberration et la démence !
48 Au jour où ils seront traînés vers le Feu sur le visage, [*on leur criera*] : « Goûtez le toucher de la Saqar ! »
49 En vérité, toute chose, Nous l'avons créée selon un décret.
50 Notre Ordre est seulement un mot, prompt, comme un clin d'œil.
51 Nous avons fait périr vos suppôts. Est-il quelqu'un qui en tire édification ?

37. *Nous frappâmes leurs yeux* etc. Text. : nous effaçâmes leurs yeux. On peut se demander si cette expression ne suit pas celle de la *Genèse*, XIX, 11 : *Ils frappèrent ensuite les hommes d'éblouissement.*

43. *Plus forts*. Text. : meilleurs. || *az-zuburi* « les Écritures ». Ce mot se présente ailleurs dans le Coran pour désigner *les Psaumes*.

45. *Ils tourneront le dos*. Comme les commt. ont vu là une allusion à la défaite des Polythéistes mekkois à Badr, en 624, ils en ont conclu hâtivement que la sourate était médinoise.

52 Toute chose qu'ils ont faite est dans les Écritures (*zubur*).
53 Tout fait petit ou grand est consigné.
54 En vérité, les Pieux seront dans des jardins [*près de*] ruisseaux,
55 dans un séjour de vérité, près d'un Souverain omnipotent.

Sourate LV.

Le Bienfaiteur.

(Ar-Raḥmân.)

Titre tiré du vt. 1.

Certains exégètes considèrent cette sourate comme médinoise et révélée après la sourate XIII. Dans leur ensemble, les savants musulmans la tiennent toutefois pour mekkoise. Il est fort probable, comme WELLHAUSEN l'avait déjà supposé, que les vt. 46-60 et 62-78 constituent deux aspects d'une même description. Lors de la recension, on n'osa point choisir et l'on se borna à mettre ces deux traits bout à bout. Il faut d'autre part admettre quelques additions ultérieures, notamment dans les vt. 7, 8, 39 et peut-être 78.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Le Bienfaiteur 1/2 a enseigné la Prédication.
2/3 Il a créé l'Homme. 3/4 Il lui a enseigné l'Exposé.
4/5 Le soleil et la lune sont [*soumis*] à un cycle.
5/6 La plante herbacée et l'arbre se prosternent.
6/7 Le ciel, Il l'a élevé *et il a établi la balance.*
7/8 *Ne fraudez pas dans la balance !*
8/9 *Établissez la pesée avec équité et ne faussez pas la balance !*
9/10 La terre, Il l'a établie pour l'Humanité.

3/4. *al-bayân* « l'Exposé ». Il ne saurait être question de le rendre par « rhétorique » ou « éloquence », comme on le fait souvent, car ces acceptions n'interviendront que beaucoup plus tard, en arabe. Faut-il le prendre au sens de « langage », comme le proposent les commt. ? C'est peu probable si l'on remarque qu'ici ce mot *bayân*, succédant à *qur'ân* « Prédication », recouvre ce mot en tout ou partie. On est admis à conclure qu'*al-bayân* « l'Exposé » est une appellation donnée à la nouvelle révélation.

6. La fin de ce vt. et les deux suiv. semblent constituer une addition ultérieure.

10/11 Sur elle, sont des fruits, des palmiers porteurs de spadices,
11/12 les grains aux feuilles engainantes et la plante aromatique.
12/13 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?
13/14 Il a créé l'Homme d'argile comme la poterie
14/15 et Il a créé les Démons, de feu clair.
15/16 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?
16/17 Il est le Seigneur des deux Orients
17 et Il est le Seigneur des deux Occidents.
18 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?
19 Il a fait confluer les deux mers : elles se rencontrent,
20 [*mais*] entre elles est une barrière qu'elles ne dépassent point.
21 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?
22 De ces deux mers proviennent les perles et le corail.
23 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?
24 A Lui sont les vaisseaux élevés sur la mer, comme des montagnes.
25 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?
26 Tous ceux qui sont sur la terre sont périssables,
27 alors que subsistera la face de ton Seigneur qui détient la majesté et la magnificence.
28 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?
29 Ceux qui sont dans les cieux et sur la terre L'implorent ; chaque jour, Il est pris par une œuvre.

11. *ḏû l-ʿaṣfi* « aux feuilles engainantes » est un sens fourni par les commt., mais ceux-ci en présentent plusieurs autres : *chaume, feuilles comestibles, feuilles avant l'épiage.* || *ar-rayḥânu* « la plante aromatique ». On sait que ce mot finira par désigner soit le myrte (en Occident), soit le basilic (en Orient). Ce terme désigne-t-il une plante particulière, dans la langue coranique ? On ne saurait le dire.

12. L'emploi du duel dans ce refrain a conduit les commt. à supposer que le discours s'adresse au genre humain et aux djinns. Il est plus simple d'admettre qu'on a ici un emploi du duel avec valeur d'augmentatif. On sait que le fait est fréquent dans la langue ancienne et, notamment, en poésie.

20. *barzaḫun* « barrière » est un mot iranien dont le sens est défini dans la sourate XXVII, 62, où ce terme est remplacé par le mot arabe *ḥâjizun* qui a ce sens. Sur l'explication de ce passage, v. sourate XXV, 55.

30 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

31 Nous allons Nous occuper de vous à loisir, ô deux charges [*de la Terre*] !

32 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

33 Peuple des Démons et des Hommes ! si vous pouvez sortir des espaces célestes et terrestres, sortez ! [*Mais*] vous ne sortirez qu'à l'aide d'un pouvoir (*sulṭân*).

34 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

35 Il sera lancé contre vous des jets de feu et de l'airain [*fondu*] et vous ne serez pas secourus.

36 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

37 Quand le ciel se fendra, qu'il sera écarlate comme le cuir rouge,

38 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

39 ce jour-là ne seront interrogés, sur leurs péchés, ni Hommes ni Démons,

40 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

41 [*mais*] les pécheurs seront reconnus à leur stigmate et on les saisira par les toupets [*du front*] et par les pieds.

42 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

43 Voici la Géhenne que les Coupables traitent de mensonge !

44 Ils tournoieront entre elle et une eau bouillante.

45/61 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

46 Pour qui [au contraire] aura craint le heu [*du jugement*]

62 En deçà des deux, seront deux jardins,

33. Les commt. comprennent : qu'à l'aide d'un pouvoir que vous n'avez pas, ou bien : qu'à l'aide de notre pouvoir.

39, 41. Seuls les actes vaudront pour la détermination de la sentence divine. C'est seulement plus tard qu'apparaîtra la notion d'interrogatoire, lors du Jugement Dernier ; v. sourates XXIX, 13 et VII, 6.

46 suiv. La suite du texte, à partir de ce vt., met les commt. en grande difficulté. Au vt. 62 en effet, il est fait à nouveau mention de deux autres jardins, situés *en deçà* des deux qui sont décrits dans les vt. 46 suiv. Si l'on examine toutefois l'ensemble de

de son Seigneur seront deux jardins,

47 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

48 [*deux jardins*] pleins de frondaisons,

49 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

50 dans lesquels deux sources couleront,

51 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

52 dans lesquels, de tous les fruits, seront deux espèces.

53 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

54 [*Les Élus jouiront de ces biens*], accoudés sur des tapis dont l'envers sera de brocart, et les fruits des jardins seront à [*leur*] portée.

55 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

56 Dans ces jardins seront des [*vierges*] aux regards mo-

63 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

64 [*deux jardins*] vert sombre,

65 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

66 dans lesquels seront deux sources jaillissantes,

67 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

68 dans lesquels seront des fruits, des palmiers, des grenadiers.

69 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

76 [*Les Élus jouiront de ces biens*], accoudés sur des coussins verts et de beaux *'Abqari*.

77 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

70 Dans ces jardins seront des [*vierges*] bonnes, belles,

ce développement, on ne tarde pas à constater que les vt. 60 suiv. constituent simplement une seconde version de la description contenue dans les vt. 46 suiv. Le parallélisme des deux textes devient même manifeste pour peu qu'on admette certaines interversions de vt. dans la seconde forme de la description. Si l'on accepte donc l'hypothèse de deux textes juxtaposés d'un thème unique, l'expression *min dûni-himâ* « en deçà des deux » (vt. 62) représente : *en deçà de la Géhenne et de l'eau bouillante*, mentionnées dans le vt. 44.

54 et 76. *'Abqari*. On a préféré transcrire le mot arabe. Celui-ci n'est plus compris des commt. qui devinent seulement qu'il s'agit de tapis. Comme la langue coranique connaît d'autres termes pour désigner ceux-ci, on peut penser qu'il s'agit plutôt d'une étoffe digne de celle tissée par les djinns du pays fabuleux de 'Abqar.

destes que ni Homme, ni Démon n'aura touchées, avant eux,

57 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

58 et [ces femmes] seront [*belles*] comme le rubis et le corail.

59 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

60 La récompense du bien est-elle autre chose que le bien ?

71 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

72 des Houris, cloîtrées dans des pavillons,

73 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

74 que ni Homme, ni Démon n'aura touchées, avant eux.

75 LEQUEL DONC DES BIENFAITS DE VOTRE SEIGNEUR NIEREZ-VOUS TOUS DEUX ?

78 Béni soit le nom de ton Seigneur qui détient la majesté et la bonté !

Sourate LVI.

L'Échéante.

(Al-Wâqi'a.)

Titre tiré du vt. 1.

L'ensemble est constitué de plusieurs révélations d'époques différentes, à ce qu'il semble, et la forme strophique que Nöldeke pensait y trouver n'est nullement établie par l'examen du texte.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Quand l'Échéante se produira,

1. *al-wâqi'atu* (sur ce thème, v. CI, 1), dérivé de la racine *WQ'* « tomber », « choir ».

2 ne se trouvera, touchant son échéance, nulle négatrice,
3 qui abaisse [*ou*] exalte.

4 Quand la terre frémira violemment,
5 que les monts seront mis en marche, rapides,
6 et qu'ils seront poussière disséminée,
7 vous formerez trois groupes :
8 les Compagnons de la Droite (que sont les Compagnons de la Droite !),
9 les Compagnons de la Gauche (que sont les Compagnons de la Gauche !)
10 et les Précesseurs. Les Précesseurs,
11 ceux-là sont les Proches du Seigneur
12 dans les jardins de la Félicité,
13 — multitude parmi les Premiers
14 et petit nombre parmi les Derniers ! —
15 sur des lits tressés
16 s'accoudant et se faisant vis-à-vis.
17 Parmi eux circuleront des éphèbes immortels,
18 avec des cratères, des aiguières et des coupes d'un hmpide breuvage
19 dont ils ne seront ni entêtés, ni enivrés,
20 avec des fruits qu'ils choisiront,
21 avec de la chair d'oiseaux qu'ils convoiteront.
22 [*Là seront*] des Houris aux grands yeux,
22/23 semblables à la perle cachée,
23/24 en récompense de ce qu'ils faisaient [*sur la terre*].
24/25 Ils n'y entendront ni jactance, ni incitation au péché,

2. *kâḏibatun* « négatrice » est un participe féminin substantivé qui paraît s'accorder avec *nafs* « âme », « personne », sous-entendu.

3. Ce vt. n'offre aucun sens clair pour les commt.

10. *as-Sâbiqûna* « les Précesseurs ». On serait tout d'abord tenté de voir dans ces *Précesseurs* un groupe faisant face au Seigneur, mais la racine d'où provient ce mot signifie « précéder », « devancer ». Influencés par une révélation beaucoup plus tardive (à Médine) (v. IX, 101/100), les commt. ont cru qu'il s'agissait des *Premiers Convertis*. Ils admettent aussi que le terme « Précesseurs » désigne les Prophètes traités avec une distinction particulière au Paradis.

22. Ce vt. n'est pas relié grammaticalement aux précédents et les commt. ne réussissent à l'insérer dans le contexte qu'avec beaucoup d'effort. On peut se demander s'il n'est pas à rejeter après le vt. 33/34.

25/26 mais seulement, comme propos : « Paix ! Paix ! »
26/27 Les Compagnons de la Droite (que sont les Compagnons de la Droite !)
27/28 seront, parmi des jujubiers sans épines
28/29 et des acacias alignés,
29/30 [*dans*] une ombre étendue,
30/31 [*près d'*]une eau courante
31/32 et de fruits abondants,
32/33 ni coupés, ni défendus,
33/34 [*couchés sur*] des tapis élevés [*au-dessus du sol*].
34/35 [Des Houris] que nous avons formées, en perfection,
35/36 et que Nous avons gardées vierges,
36/37 coquettes, d'égale jeunesse,
37/38 appartiendront aux Compagnons de la Droite,
38/39 multitude parmi les Premiers
39/40 et multitude parmi les Derniers !
40/41 Les Compagnons de la Gauche (que sont les Compagnons de la Gauche !)
41/42 seront dans un souffle torride et une [*eau*] bouillante,
42/43 sous une ombre de [*fumée*] ardente,
43/44 ni fraîche, ni bienfaisante.
44/45 Ils étaient, avant cela, plongés dans le luxe ;
45/46 ils persistaient dans le Grand Péché ;
46/47 ils disaient :
47 « Quand nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, certes serons-nous ressuscités ?
48 Est-ce que nos premiers ancêtres... ? »
49 Réponds : « En vérité les Premiers et les Derniers
50 seront certes réunis au point fixé d'un jour connu ! »

51 Oui, en vérité, ô Égarés ! [*ô*] Négateurs !
52 vous mangerez aux arbres *Zaqqûm* ;
53 vous vous en emplirez le ventre ;
54 vous boirez par-dessus, de l'[*eau*] bouillante

29. L'exégèse populaire (cf. Tab) brodera sur ce thème et parlera d'un arbre dont l'ombre est si étendue qu'un cheval au galop mettrait cent ans à en sortir.

42. *yaḥmûm* est senti soit comme nom propre, soit comme substantif par les commt. Il dérive d'une racine pansémitique exprimant la notion de « chaleur intense ».

55 et vous boirez comme chameaux altérés.
56 Voilà leur partage au Jour du Jugement.

57 Nous, Nous vous avons créés. Que ne déclarez-vous la vérité !
58 Eh quoi ! ne voyez-vous point ce que vous éjaculez ?
59 Est-ce vous qui le créez ou [en] sommes-Nous les Créateurs ?
60 Nous avons décrété, parmi vous, la Mort (Nous ne saurions être devancés),
61 pour faire permuter vos semblables et vous faire renaître en un état que vous ne connaissez pas.
62 Or, en vérité, vous avez connu la première naissance ! Que ne vous souvenez-vous !
63 Avez-vous considéré ce que vous labourez ?
64 Est-ce vous qui l'ensemencez ou sommes-Nous les Semeurs ?
65 Si Nous avions voulu, Nous en aurions fait une [*herbe*] inutile et vous seriez allés répétant :
66 « Nous sommes obérés,
66/67 ou plutôt nous sommes dépouillés ! »
67/68 Avez-vous considéré l'eau que vous buvez ?
68/69 Est-ce vous qui l'avez précipitée des nuages ou sommes-Nous Celui qui l'a précipitée ?
69/70 Si Nous l'avions voulu, Nous en aurions fait une [*eau*] saumâtre. Que ne [*Nous*] en êtes-vous reconnaissants !
70/71 Avez-vous considéré le Feu que vous faites jaillir ?
71/72 Est-ce vous qui avez fait croître l'arbre [*qui l'entretient*], ou sommes-Nous celui qui l'a fait croître ?
72/73 Nous avons fait tout cela comme rappel et objet [*utile*] à ceux du Désert.
73/74 Glorifie le nom de ton Seigneur très grand !

74/75 Non ! j'en jure par les couchers des étoiles !
75/76 (et c'est là en vérité — que ne le savez-vous — un serment solennel),
76/77 voici une Prédication bienfaisante,

56. *nuzulu-hum* « leur partage ». Ce mot désigne en fait les apprêts d'un hôte pour ses invités.

77/78 [*contenue*] dans un Écrit caché
78/79 que seuls touchent les Purifiés.
79/80 [*C'est*] une révélation (*tanzîl*) du Seigneur des Mondes.
80/81 Ce discours [*le*] tenez-vous en suspicion ?
81/82 Marquerez-vous votre reconnaissance en criant au mensonge ?
82/83 Quand [l'âme] remonte à la gorge [*du moribond*],
83/84 que vous, à ce moment, vous regardez
84/85 et que Nous sommes plus près de lui que vous, bien que vous ne Nous voyiez pas,
85/86 si vous n'êtes pas à Notre discrétion, que ne
86/87 refoulez-vous cette âme, si vous dites vrai ?
87/88 Si ce mort est parmi ceux admis à la proximité du Seigneur,
88/89 [*à lui*] repos, parfum et jardin de délice !
89/90 S'il est parmi les Compagnons de la Droite,
90/91 « Paix à toi, parmi les Compagnons de la Droite ! »
91 Mais s'il est parmi les Négateurs
92 égarés,
93 [*à lui*], séjour dans [*eau*] bouillante
94 et exposition dans Fournaise.
95 En vérité, ceci est certes la pleine Certitude !
96 Glorifie le nom de ton Seigneur très grand !

77. Ici : l'Archétype céleste du Coran.

78. Tous les commt. sont d'accord pour dire qu'il s'agit des Anges chargés de la garde de l'Archétype céleste. Plus tard, détourné de son sens et inscrit sur les exemplaires du Coran, ce vt. signifiera que seuls les Musulmans, à l'exclusion des Juifs et des Chrétiens, seront admis à toucher un coran.

89. *'aṣḥâbu l-yamîni* « les Compagnons de la Droite » et non plus *'aṣḥâbu l-maymanati*, comme dans les vt. précédents. A remarquer qu'ici le terme « Négateurs » remplace l'expression « les Compagnons de la Gauche ». Ceci permet de penser que le présent développement n'est pas exactement contemporain des deux précédents.

Sourate LVII.

Le Fer.

(Al-Ḥadîd.)

Titre tiré du vt. 25.

IBN SALAMA ne sait si cette sourate est mekkoise ou médinoise ; RAZI et NAS. la tiennent pour mekkoise, contre BAY. qui la tient plutôt pour médinoise. De l'examen du texte, se dégage la certitude qu'on se trouve devant un assemblage de révélations postérieures à l'Émigration, selon WEIL, ou à l'échec de Ohod, selon NÖLDEKE et SCHWALLY. BELL ne doit cependant pas être loin de la vérité quand il voit dans le début de cette sourate des éléments contemporains de l'Émigration, suivis de révélations postérieures à Ohod, mêlées de quelques additions plus tardives encore.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[PRÉAMBULE SUR L'OMNIPOTENCE DIVINE.]

1 Ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre glorifie Allah. Il est le Puissant, le Sage.

2 A Lui la Royauté des cieux et de la terre. Il fait vivre et fait mourir. Sur toute chose, Il est omnipotent.

3 Il est le Premier et le Dernier, l'Apparent et le Caché. De toute chose, Il est omniscient.

4 C'est Lui qui créa les cieux et la terre en six jours, puis [*qui*] s'assit en majesté sur le Trône. Il sait ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, ce qui descend du ciel et ce qui s'y élève. Il est avec vous, où que vous soyez. Allah, sur ce que vous faites, est clairvoyant.

5 A Lui la Royauté des cieux et de la terre. Vers Allah sont ramenés les Ordres.

1. Sur ce début, v. notice sur la sourate LXIV.

3. *Le Premier et le Dernier*. Autre sens : *le Début et la Fin*.

4. *C'est Lui qui créa* etc. Même trait six ou sept fois dans des révélations de la troisième période mekkoise, par ex. X, 3 ; cf. XI, 9.

6 Il fait pénétrer la nuit dans le jour et Il fait pénétrer le jour dans la nuit. Il est omniscient des pensées des cœurs.

[INVITE AUX CROYANTS. RÉTRIBUTION SELON LES ŒUVRES.]

7 Croyez en Allah et [*en*] Son Apôtre ! Faites dépense [*en aumône*] sur ce dont Il vous a fait les derniers détenteurs : ceux, parmi vous, qui auront cru et fait dépense auront grande rétribution.

8 Si vous êtes croyants, qu'avez-vous à ne point croire en Allah, alors que l'Apôtre vous appelle à croire en votre Seigneur et que Celui-ci a conclu alliance avec vous ?

9 C'est Lui qui fait descendre sur Son serviteur de claires *aya* pour vous faire sortir des Ténèbres vers la Lumière. En vérité, Allah est certes indulgent envers vous et miséricordieux.

10 Qu'avez-vous à ne point faire dépense dans le Chemin d'Allah, alors qu'Allah possède l'héritage des cieux et de la terre ? Ils ne seront point égaux [*ceux qui auront attendu et*] ceux qui, parmi vous, auront fait dépense et combattu avant le Succès (*fatḥ*) : ces derniers seront plus hauts en hiérarchie que ceux qui auront fait dépense et combattu après [*le Succès*]. A tous [*pourtant*] Allah promet la Très Belle [*Récompense*]. Allah, de ce que vous faites, est informé.

11 Qui donc consentira à Allah un beau prêt ? [Allah] lui doublera [*sa récompense*] et il aura généreuse rétribution,

12 au jour où tu verras les Croyants et les Croyantes ayant leur lumière courant devant eux et à leur droite —, en ce jour où [*il leur sera crié*] : « Bonne nouvelle à vous ! Aujourd'hui, [*voici*] des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux près desquels [*vous serez*] immortels. C'est là le Succès Immense ! »

9. *Son serviteur* = Mahomet.

10. *al-Fatḥ* « le Succès ». Originellement, ce terme est un nom verbal signifiant « action d'ouvrir », « ouverture ». Parfois, le verbe et ce terme évoquent l'idée des faveurs divines tombant du ciel entr'ouvert, sur le Croyant. Parfois aussi, il s'agit du succès qu'Allah octroie ou octroiera, à ses serviteurs, pour marquer la fin de leur humiliation et attester leur suprématie sur les Infidèles.

Le passage fait allusion à un succès très important. Tab. pose qu'il s'agit de la convention de Hodaïbiyya ; cf. XLVIII, 1 et la note. Selon d'autres données du même, on aurait au contraire ici une allusion à la prise de la Mekke, en 630. Nöldeke et Schwally rejettent cette interprétation, car le contexte ne reflète aucunement l'assurance que fit naître la prise de la Mekke, dans le cœur des Croyants ; tous deux — suivis prudemment par Bell — estiment donc que le terme fait allusion au succès de Badr.

13 En ce jour où les Hypocrites, hommes et femmes, diront à ceux qui auront cru : « Attendez-nous ! [*afin que*] nous prenions [*un peu*] de votre lumière ! », il [*leur*] sera répondu : « Revenez en arrière ! Cherchez [*ailleurs*] une lumière ! » Une muraille sera dressée entre eux, ayant une porte à l'intérieur de laquelle est la Miséricorde, tandis qu'à l'extérieur, en face, sera le Tourment.

13/14 [Ces Hypocrites] crieront [aux Croyants] : « N'étions-nous pas avec vous ? » — « Si », répondront-ils, « mais vous vous êtes séduits vous-mêmes ; vous avez tergiversé ; vous avez intrigué ; vos souhaits vous ont trompés, jusqu'au moment où est venu l'Ordre d'Allah, et vous avez été trompés sur Allah, par le Trompeur.

14/15 Aujourd'hui n'est reçue nulle rançon ni de vous ni de ceux qui furent infidèles. Votre refuge est le Feu. Celui-ci est votre maître. Quel détestable Devenir » !

15/16 L'heure n'est-elle point venue, pour ceux qui croient, que leurs cœurs s'humilient devant l'Édification d'Allah et [*devant*] la Vérité qui [, *du ciel,*] est descendue ? Qu'ils ne soient point comme ceux qui, ayant reçu l'Écriture auparavant, trouvèrent le temps trop long : leurs cœurs s'endurcirent et beaucoup d'entre eux sont pervers.

16/17 Sachez qu'Allah fait revivre la terre après sa mort ! Nous vous avons expliqué les *aya*, [*espérant que*] peut-être vous raisonneriez.

17/18 Ceux qui aumônent et celles qui aumônent, [*ceux qui*] auront consenti à Allah un beau prêt, [Allah] leur doublera [*leur récompense*] et ils auront une généreuse rétribution.

18/19 Ceux qui auront cru en Allah et en Ses Apôtres, ceux-là seront les Justes (*ṣiddîq*) et les Témoins auprès de leur Seigneur. A eux leur rétribution et leur lumière. Ceux [, *au contraire,*] qui auront traité Nos *aya* de mensonges, ceux-là seront les Hôtes de la Fournaise.

19/20 Sachez que la Vie Immédiate est jeu, distraction, [*vaine*] parure, lutte de jactance entre vous, lutte au sujet des biens et des enfants ! [*Elle est*] à la ressemblance d'une ondée : la végétation qui la suit plaît aux Infidèles, [*mais*] ensuite [cette végétation] se flétrit ; tu la vois jaunir, puis devenir débris desséchés. Dans la [*Vie*] Dernière, sont [*ou bien*] tourment terrible,

16. La présence de ce vt. ici résiste à toute explication.

20 [*ou bien*] pardon et satisfaction d'Allah, alors que la Vie Immédiate est seulement jouissance trompeuse.

21 Élancez-vous vers un pardon de votre Seigneur, [*vers*] un Jardin aussi large que le ciel et la terre, préparé pour ceux qui auront cru en Allah et en Ses Apôtres ! Voilà la Faveur d'Allah ! Il la donne à qui Il veut. Allah est le Détenteur de la Faveur Immense.

[ENCOURAGEMENT AUX CROYANTS.]

22 Nul coup du sort n'atteint la terre et vos personnes, qui ne soit [*consigné*] dans un Écrit, avant que Nous ne les ayons créés. Cela, pour Allah, est aisé.

23 [*Il agit ainsi*] pour que vous ne désespériez point de ce qui vous a échappé et ne vous réjouissiez pas de ce qui vous a été donné. Allah n'aime pas l'insolent plein de gloriole

24 [*ni*] ceux qui sont avares et ordonnent aux Hommes l'avarice. Quiconque tourne le dos [*est abandonné par Allah*], car Allah est le Suffisant à Soi-même, le Digne de louanges.

[MISSIONS SUCCESSIVES DES PROPHÈTES.]

25 Nous avons certes envoyé Nos Apôtres, avec les Preuves, et fait descendre, avec eux, l'Écriture et la Balance, afin que les Hommes pratiquent l'équité

et Nous avons fait descendre le Fer qui contient danger terrible et utilité pour les Hommes.

23. Ce vt. est-il une allusion à l'échec de Ohod qui eût pu être un succès si les Croyants avaient suivi les ordres de Mahomet ? C'est possible. Mais on peut tout aussi bien y trouver un appel général à la soumission aux décrets divins favorables ou défavorables.

25. *Nous avons fait descendre le Fer.* L'expression est insolite bien qu'elle puisse se justifier par : *Nous avons fait descendre la Balance.* Il convient cependant de remarquer que, dans cette dernière expression, le terme *Balance* évoque plutôt un symbole d'équité. Au contraire, dans *Nous avons fait descendre le Fer*, ce dernier terme, comme le prouve la suite du texte, évoque simplement l'idée du métal connu et de ses emplois. Deux interprétations du passage sont possibles. On peut en effet considérer la phrase : *Et Nous avons fait descendre le Fer... pour les Hommes* comme une incidente (ou une addition ?), comme dans la version ici reçue. Il est également possible que la locution *wa-li* dans *wa-li-ya'lama llâhu* équivaille simplement, comme c'est assez fréquent dans le Coran, à *li-ya'lama llâhu.* Dans ce cas le sens serait : *Nous avons fait descendre le Fer qui contient danger et utilité pour les Hommes, afin qu'Allah reconnaisse* etc.

et afin qu'Allah, en secret, reconnaisse ceux qui Le secourent, [*Lui*] et Ses Apôtres. Allah est fort et puissant.

26 Et Nous avons certes envoyé Noé et Abraham et avons mis dans leur descendance la Prophétie et l'Écriture. Parmi [cette descendance], il est des gens qui sont dans la bonne direction alors que beaucoup d'entre eux sont pervers.

27 Ensuite, Nous leur avons donné comme successeurs Nos [*autres*] Apôtres ainsi que Jésus fils de Marie ; Nous lui avons donné l'Évangile et avons mis, dans les cœurs de ceux qui le suivent, mansuétude et pitié

A	*B*
et monachisme qu'ils ont instauré — Nous ne le leur avons pas prescrit —, uniquement dans la quête de l'agrément d'Allah ;	et monachisme qu'ils ont instauré ; Nous ne le leur avons prescrit que dans la quête de l'agrément d'Allah ;

ils ne l'ont [*toutefois*] pas observé comme il se devait.

27. Ce vt. soulève plusieurs questions. Tout d'abord, on a lieu de penser que seuls certains éléments qui le composent peuvent être considérés comme contemporains du vt. précédent ; ce sont ceux où l'on sent un préjugé favorable envers les Chrétiens.

L'hypothèse d'une addition repose sur trois indices. D'une part le terme *rahbâniyya* « monachisme » qui n'est employé nulle part ailleurs donne un tour nouveau à l'énumération puisqu'il vient après l'énoncé de deux vertus abstraites : la mansuétude et la pitié. En second lieu, dans la suite de la phrase, la pensée se concentre uniquement sur ce terme « monachisme ». Enfin, il est singulier que ce vt. débute par une discrimination favorable aux Chrétiens et s'achève par une sentence où Chrétiens et Juifs sont confondus dans leur destin.

Cette phrase sur le monachisme suscite deux interprétations selon la fonction assignée à la proposition : *Nous ne le leur avons pas prescrit*. La version *A* fait de cette proposition une incise ; Tab. et Nas. ne connaissent que cette interprétation ; Bay. et Razi, au contraire, tout en la donnant en première ligne, admettent la version *B* ; dans ce cas, ils s'efforcent d'éviter une contradiction dans les termes entre : *'ibtada'û-hâ* « qu'ils ont instauré » et : *Nous ne le leur avons prescrit que dans la quête de l'agrément d'Allah* : ces deux commt. sont donc contraints de gauchir le sens de *'ibtada'û-hâ* « dont ils ont fait une pratique pieuse mais non obligatoire ». La version *A* a abouti à l'interdiction du monachisme consacré dans la célèbre Tradition : *lâ rahbâniyyata fi-l-Islâm* « pas de monachisme en Islam ». Massignon, adoptant la version **B**, a cru pouvoir réfuter la réalité de cette interdiction, à partir du Coran.

Nous avons donné leur rétribution à ceux d'entre eux qui ont cru alors que beaucoup parmi eux sont pervers.

[ADRESSE AUX CROYANTS ET AUX JUIFS MÉDINOIS.]

28 O vous qui croyez !, soyez pieux envers Allah ! Croyez en Son Apôtre ! [Allah] vous donnera deux parts de Sa miséricorde. Il vous accordera une Lumière grâce à laquelle vous marcherez, et Il vous pardonnera. Allah est absoluteur et miséricordieux.

29 Que les Détenteurs de l'Écriture sachent qu'ils ne peuvent rien [*sur*] la Faveur d'Allah et que la Faveur est en la main d'Allah : Il la donnera à qui Il veut. Allah est Détenteur de la Faveur Immense.

Sourate LVIII.

La Discussion.

(Al-Mujâdala.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate est formée de courtes révélations d'une datation très difficile. Certaines données traditionnelles placent l'incident qui suscita la première (vt. 1 à 5), après la convention de Hodaïbiyya. Tout ce qu'on peut dire est qu'elle est postérieure à la révélation de la sourate XXXIII, 4. Les révélations venues s'ajouter à ce début font allusion à des opposants médinois et peuvent se situer entre l'échec de Ohod et la Campagne du Fossé.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[ADDITIF AUX DISPOSITIONS TOUCHANT LA RÉPUDIATION.]

1 Allah a entendu la parole de celle qui discutait avec toi [, *Prophète !*], au sujet de son époux, et qui se plaignait à Allah. Allah entendait votre colloque. Allah est audient et clairvoyant.

29. *Que les Détenteurs de l'Écriture sachent.* La Vulgate porte : *li-'allâ ya'lama* « afin que les Détenteurs de l'Écriture ne sachent point ». Toute l'exégèse est d'accord pour corriger par *li* « que ».

1. Selon des données traditionnelles, une femme de Médine, sous le coup d'une

2 Ceux d'entre vous qui répudient leurs femmes par la formule : « Sois pour moi comme le dos de ma mère ! » [*savent que* leurs épouses] ne sont pas leurs mères. Leurs mères sont seulement celles qui les ont enfantés. En vérité, [*en proférant cette formule,*] ils disent certes une parole blâmable et erronée.

3/2 En vérité, Allah est certes pardonneur et absoluteur.

4/3 Ceux qui répudient leurs femmes par la formule : « Tu es pour moi comme le dos de ma mère », puis qui répéteront ce qu'ils ont dit [*devront se racheter par*] affranchissement d'un esclave, avant d'avoir commerce mutuel. Voilà ce à quoi vous êtes exhortés. Allah, de ce que vous faites, est bien informé.

5/4 A quiconque ne trouve pas [*possibilité d'affranchir un esclave*], un jeûne de deux mois consécutifs, avant d'avoir commerce mutuel. A qui ne [*le*] peut, la charge de nourrir soixante pauvres.

A	*B*
Cela [*vous est imposé*] pour que vous croyiez en Allah et en Son Apôtre.	Cela [*vous est imposé*] pour que vous sachiez qu'Allah est proche de vous, quand vous Le priez, [prêt à exaucer, quand vous L'implorez].

Voilà les lois (*ḥudûd*) d'Allah. Aux Infidèles un tourment cruel !

[CONTRE DES OPPOSANTS MÉDINOIS.]

6/5 Ceux qui dirigent des pointes contre Allah et Son Apôtre seront jetés face à terre comme l'ont été ceux qui furent avant eux. Nous avons fait descendre de claires *aya*. Aux Infidèles un tourment avilissant,

7/6 au jour où Allah les rappellera [*à la vie*], en totahté, et les avisera de ce qu'ils auront fait : Allah l'aura tenu en compte alors qu'ils l'auront oublié. Allah, de toute chose, est témoin.

répudiation proférée inconsidérément par son mari, serait venue consulter Mahomet. Celui-ci aurait d'abord confirmé la répudiation malgré les instances de la femme. Mais quelque temps après, la présente révélation serait intervenue permettant d'annuler le serment de répudiation.

2. *yuẓâhirûna* (var. *yataẓâharûna* et *yaẓẓâharûna*) « qui répudient... dos de leur mère ». Le contexte prouve qu'il s'agit d'interdire l'usage d'une formule de répudiation prononcée trop inconsidérément en Arabie Païenne.

5. La version *A* est celle de la Vulgate. La version *B* est placée sous les noms d'I. Mas'ûd et d'Ubayy.

[CONTRE LES CONCILIABULES DES HYPOCRITES. DES CONCILIABULES DES CROYANTS.]

8/7 N'as-tu point vu qu'Allah sait ce qui est dans les cieux et sur la terre ? Il n'est conciliabule à trois, où Il ne soit le quatrième, — à cinq, où Il ne soit le sixième, — à moins ou à plus [*de trois ou cinq*], où Il ne soit avec [les participants], quelque part que soient [ces gens]. [Allah] ensuite les avisera, au Jour de la Résurrection, de ce qu'ils auront fait. Allah, de toute chose, est omniscient.

9/8 N'as-tu pas vu ceux auxquels défense a été faite de tenir conciliabule revenir par la suite à ce qu'on leur a défendu et tenir conciliabule [*dans le but*] de pécher, d'abuser du droit et de désobéir à l'Apôtre ? Quand [ces gens] viennent à toi [, *Prophète !*,] ils t'adressent une salutation qui n'est pas celle qu'Allah t'adresse et ils se disent en eux-mêmes : « Pourquoi Allah ne nous tourmente-t-Il point pour ce que nous disons ? » Leur comptant sera la Géhenne qu'ils affronteront. Quel détestable « Devenir » !

10/9 O vous qui croyez !, quand vous tenez conciliabule, ne tenez pas conciliabule [*dans le but*] de pécher, d'abuser du droit et de désobéir à l'Apôtre ! Tenez conciliabule [*dans le but*] d'être bons et pieux ! Soyez pieux envers Allah vers Lequel vous serez rassemblés !

11/10 Tenir conciliabule vient seulement du Démon [*qui le suggère*] pour attrister ceux qui croient. Mais [le Démon] ne peut en rien leur nuire, sauf avec la permission d'Allah. Que les Croyants s'appuient sur Allah !

[DISPOSITIONS TOUCHANT LES ENTRETIENS PARTICULIERS AVEC MAHOMET.]

12/11 O vous qui croyez !, quand il vous est dit : « Prenez place à l'aise, dans l'assemblée ! », prenez place ! Allah vous fera une place [*au Paradis*]. [*Mais*] quand il vous est dit : « Retirez-vous ! », retirez-vous ! Allah élèvera en hiérarchie ceux qui, parmi vous, auront

9. *Ils t'adressent une salutation* etc. Text. : ils te saluent avec ce dont Allah ne te salue pas. C.-à-d. : ils n'usent pas de la formule islamique : « Sur toi le salut et la miséricorde d'Allah ! »

12. *Dans l'assemblée* = dans le Conseil du Prophète. Mais le trait pourrait avoir une portée générale comme l'implique la var. canonique : *dans les assemblées.*

cru et auront reçu la Science. Allah, de ce que vous faites, est bien informé.

13/12 O vous qui croyez !, quand vous avez un entretien privé avec l'Apôtre, faites précéder cet entretien d'une aumône ! Cela sera bien et plus décent pour vous. Si vous ne trouvez [*moyen de le faire*]... Allah est absoluteur et miséricordieux.

14/13 Appréhendez-vous de faire précéder d'aumônes votre entretien en privé ? Si vous ne vous exécutez pas et [*si*] Allah revient [*de Sa rigueur*] contre vous, accomplissez la Prière, donnez l'Aumône (*zakât*) et obéissez à Allah et à Son Apôtre ! Allah est bien informé de ce que vous faites.

[CONTRE DES HYPOCRITES LIANT PARTI AVEC DES JUIFS MÉDINOIS.]

15/14 N'as-tu pas vu ceux qui ont pris pour acolytes des gens contre lesquels Allah est courroucé et qui ne participent ni de vous ni d'eux ? Ils jurent mensongèrement, alors qu'ils savent.

16/15 Allah a préparé pour eux un tourment terrible. Combien mauvais est ce qu'ils se sont trouvés faire !

17/16 Ils ont pris leurs serments comme sauvegarde et se sont écartés du Chemin d'Allah. A eux un tourment avilissant !

18/17 Ni leurs biens ni leurs enfants ne leur serviront de rien contre Allah. Ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils seront immortels.

19/18 [*Ni leurs biens ni leurs enfants ne leur serviront*] au jour où, en totahté, Allah les rappellera [*à la vie*], où ils Lui feront serment comme ils vous font serment, alors qu'ils croient être dans le vrai. Eh quoi ! ne sont-ils point des menteurs ?

20/19 Le Démon a maîtrise sur eux et leur a fait oubher l'Édification d'Allah. Ceux-là sont la Faction du Démon. Eh quoi ! la Faction du Démon ne constituera-t-elle pas les Perdants ?

13. *ṣadaqatan* « d'une aumône ». A remarquer que le ou les bénéficiaires de cette aumône ne sont pas désignés dans ce passage. Il n'est toutefois pas à exclure que ce bénéficiaire soit Mahomet en tant que chef de la Communauté.

14. Les commt. considèrent que ce vt. abroge pratiquement le précédent.

15. *Qui ont pris pour acolytes des gens* etc. = [N'as-tu point considéré, Prophète !, ces Hypocrites] qui ont pris pour acolytes des Juifs médinois. Cette interprétation est très nettement dégagée par Tab. A-t-on ici une allusion aux conciliabules que, selon la Tradition historico-biographique, les Juifs Naḍîr eurent avec le chef des Hypocrites 'Abd-Allah i. Ubayy ? || *Ils jurent.* Autre sens possible : *ils contractent alliance.* || *Alors qu'ils savent* = alors qu'ils ont reçu la Science.

19. *Qu'ils croient... le vrai.* Text. : qu'ils sont sur quelque chose.

21/20 Ceux qui dirigent des pointes contre Allah et Son Apôtre, ceux-là seront parmi les plus vils.

21 Allah a écrit : « Certes, Je vaincrai, Moi et Mes Apôtres ! » Allah est fort et puissant.

22 Tu ne trouveras nul peuple croyant en Allah et au Dernier Jour porter affection à ceux qui dirigent des pointes contre Allah et Son Apôtre, fussent-ils leurs pères ou leurs fils ou leurs frères ou leur clan. Aux cœurs de ceux [croyant en Allah et au Dernier Jour], Allah a inscrit la foi et Il a assisté [ces gens], au moyen d'un esprit [*émanant*] de Lui. Ils les fera entrer en des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux et où [*ils resteront*] immortels. Allah les a agréés et ils L'ont agréé. Ceux-là sont la Faction d'Allah. Eh quoi ! [*ceux qui forment*] la Faction d'Allah ne seront-ils point les Bienheureux ?

Sourate LIX.

Le Rassemblement.

(Al-Ḥašr.)

Titre tiré du vt. 2. V. la note.

Cette sourate est incontestablement médinoise. Le début fait allusion à l'expulsion d'une tribu juive de Médine. La Tradition déclare qu'il s'agit du groupe des Naḍîr. Selon cette Tradition, les Naḍîr, enrichis par leur travail artisanal, le prêt usuraire et le commerce, possédaient à une demi-journée de Médine des palmeraies et des fortins qui leur assuraient une place importante dans la vie de l'oasis. Politiquement, ils étaient clients des Arabes Aws et, à l'arrivée de MAHOMET, certains d'entre eux ne masquèrent point leur hostilité à l'égard des Émigrés mekkois. MAHOMET, en août 625, arguant du refus des Naḍîr d'acquitter une redevance, leur intima l'ordre de quitter Médine dans les dix jours, avec faculté toutefois d'emporter tous leurs biens meubles et de venir chaque année faire la récolte des dattes. Les Naḍîr, un instant, acceptèrent leur sort. Toutefois, excités en sous-main par le chef de la faction des Hypocrites, 'ABD-ALLAH ibn UBAYY, ils revinrent sur leur décision et se retranchèrent dans leurs fortins. Assiégés par les Musulmans, abandonnés de tous, même de 'ABD-ALLAH, ils capitulèrent sans combat. Tous leurs biens furent confisqués au profit des seuls Émigrés mekkois, sauf ce qui put être chargé sur des bêtes de somme, et les Naḍîr émigrèrent à Khaïbar, au nord de Médine.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[EXPULSION D'UNE TRIBU JUIVE DE MÉDINE. DISPOSITIONS, POUR LE PARTAGE DU BUTIN, PROPRES A CETTE CIRCONSTANCE.]

1 Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah. Il est le Puissant, le Sage.

2 Il est Celui qui expulsa de leurs habitats, en prélude à leur rassemblement [*pour le Jugement Dernier*], ceux des Détenteurs de l'Écriture qui ont été impies. Vous ne pensiez pas [, *Croyants !*,] qu'ils partiraient, et ils pensaient que leurs fortins les défendraient contre Allah. [*Mais*] Allah les a atteints par où ils ne l'escomptaient pas. Il a jeté l'effroi dans leurs cœurs. Ils démoliront leurs demeures de leurs mains avec le concours des Croyants. Tirez-en leçon, ô vous doués de clairvoyance !

3 Si Allah n'avait point prescrit l'exode, à leur encontre, Il les aurait tourmentés en cette [*Vie*] Immédiate. [*Mais*] dans la [*Vie*] Dernière, ils auront le tourment du Feu.

4 C'est qu'en effet ils se sont séparés d'Allah et de Son Apôtre. Or, quiconque se sépare d'Allah [*en subit la punition*], car Allah est redoutable en [*Son*] châtiment.

5 Tout palmier que vous avez coupé ou que vous avez épargné, droit sur pied, [*le fut*] avec la permission d'Allah et pour confondre les Pervers.

6 Ce qu'Allah a octroyé comme prise à Son Apôtre, sur [ces Détenteurs de l'Écriture], vous n'avez fourni, pour le prendre, ni chevaux ni montures. Allah toutefois donne pouvoir à Ses Apôtres, sur qui Il veut et Allah, sur toute chose, est omnipotent.

1. Sur ce début, v. notice de la sourate LXIV.

2. *li-'awwali l-ḥašri* « en prélude à leur rassemblement [pour le Jugement Dernier]. » Cette interprétation est fournie par les commt. mais après plusieurs autres. Celles-ci sont toutes irrecevables parce qu'elles obligent à donner à *ḥašr(i)* le sens d' « expulsion », d' « émigration » qu'il n'a pas et qui rend impossible l'explication de : *li-'awwali* « en prélude ». Le terme est précisé d'ailleurs par les nombreux passages où apparaît le verbe *ḥašara* « rassembler pour le Jugement Dernier ».

6. C'est sur ce vt. que s'appuie l'exégèse traditionnelle pour dire que les Auxiliaires ne participèrent point à l'entreprise contre les Naḍîr, en sorte que le butin et les propriétés foncières des Naḍîr échurent uniquement aux Émigrés. || *Vous n'avez fourni* etc. = vous n'avez pas eu à recourir à la force ; cf. Tab. Mais l'interprétation est suspecte.

7 *Ce qu'Allah a octroyé comme prise, à Son Apôtre, sur la population des Cités, appartient à Allah, à l'Apôtre, au Proche* [de celui-ci], *aux Orphelins, aux Pauvres, au Voyageur, afin que cela ne soit point quelque chose de dévolu aux Riches, parmi vous. Ce que l'Apôtre vous a donné, prenez-le ! Ce qu'il vous a interdit, interdisez-le-vous ! Soyez pieux envers Allah ! Allah est redoutable en* [Son] *châtiment.*

8 [*Ce butin*] appartient aux Émigrés besogneux qui ont été expulsés de leurs habitats et de leurs biens, étant en quête d'une faveur et d'un agrément d'Allah et portant secours à Allah ainsi qu'à Son Apôtre. Ceux-là sont les Véridiques.

9 Ceux qui sont installés à [Médine] et en la foi, avant la venue [des Émigrés], aimeront ceux qui ont émigré vers eux. Ils ne trouveront en leurs cœurs nulle envie pour ce qui a été donné à ces Émigrés. A eux-mêmes, ils les préféreront, même si pénurie existe chez eux. Ceux qui se préservent de la ladrerie de leur âme, ceux-là seront les Bienheureux.

10 Et ceux qui sont venus après eux en disant : « Seigneur !, pardonne-nous ainsi qu'à nos frères qui nous ont devancés dans la foi ! Ne mets point rancune en nos cœurs contre ceux qui ont cru [*avant nous*] ! Seigneur !, Tu es indulgent et miséricordieux. »

[Contre les Hypocrites.]

11 N'as-tu point vu ceux qui ont été hypocrites, [*quand*] ils disaient à ceux de leurs frères qui, parmi les Détenteurs de l'Écriture, ont été

7. Pour Nas. et Bay., ce vt. est une simple apposition au précédent. Tab. et Razi ont bien vu au contraire que ce vt. ne vise point le même fait. Ceci est nettement prouvé par l'expression : *la population des Cités* ; cela ne peut s'appliquer aux Naḍîr, mais aux Juifs établis dans les oasis de Khaïbar et Fadak, dans le Wâdi l-Qurâ (text. : la Vallée des Cités), dépossédés de leurs biens à la suite de l'expédition de Mahomet en 630.

8. *Aux Émigrés besogneux* = aux Croyants venus de la Mekke s'établir à Médine, à l'Hégire.

9. *A* [*Médine*]. Text. : en cette demeure.

10. Ce vt., sans lien grammatical avec le précédent, se présente comme une addition. — *Après eux* = après les Émigrés (ou bien : après l'ensemble des Croyants formant la communauté médinoise). Dans ce cas, le vt. viserait les Mekkois convertis seulement lors de la prise de la Mekke, en 630.

11. Allusion aux promesses faites et non tenues par 'Abd-Allah i. Ubayy, meneur du parti des Hypocrites, de secourir les Naḍîr contre les entreprises de Mahomet.

impies : « Si vous êtes expulsés, nous partirons certes avec vous et nous n'obéirons jamais à personne contre vous. Si l'on vous combat, certes nous vous porterons secours ! » En vérité, Allah est certes témoin que ces gens sont des menteurs.

12 Si [ces Détenteurs de l'Écriture] sont certes expulsés, [ces Hypocrites] ne marcheront pas avec eux. Si on les combat, ils ne les secourront pas ou, s'ils les secourent, ils leur tourneront [*ensuite*] le dos et ils ne seront point secourus.

13 Croyants !, vous jetez certes en leurs cœurs plus de terreur qu'Allah. [Ces Hypocrites] sont en effet des gens qui ne comprennent pas.

14 Ils ne vous combattront, unis, que [*retranchés*] dans des cités fortifiées ou derrière des murailles. Leur vaillance est grande, parmi eux. [*Pourtant, ils sont faibles car*] vous les croyez unis alors que leurs cœurs sont séparés. Ce sont en effet des gens qui ne raisonnent point.

15 Semblables à ceux qui, récemment avant eux, goûtèrent le châtiment [*amené par*] leur conduite, ils auront un tourment cruel.

16 [*Ils sont*] semblables au Démon quand il dit à l'Homme : « Sois impie ! » [*mais*] qui, lorsque [l'Homme] est impie, lui dit : « Je suis irresponsable de tes actes, car je crains le Seigneur des Mondes ! »

17 La fin [du Démon et de l'Homme] est le Feu où ils demeureront immortels. Voilà la « récompense » des Injustes.

[Aux Croyants. Hymne a Allah.]

18 O vous qui croyez !, soyez pieux envers Allah ! Que chaque âme considère ce qu'elle a avancé pour demain ! Soyez pieux envers Allah ! Allah est bien informé de ce que vous faites.

19 Ne soyez point comme ceux qui, ayant oubhé Allah, se sont fait oubher eux-mêmes par Lui ! Ceux-là sont les Pervers.

20 Les Hôtes du Feu et les Hôtes du Jardin ne sont pas égaux. Les Hôtes du Jardin sont les élus.

21 Si Nous avions fait descendre cette Prédication sur une montagne, tu aurais vu celle-ci, humble, voler en éclats du fait de la crainte d'Allah. Ces paraboles, Nous les proposons aux Hommes, [*espérant que*] peut-être ils réfléchiront.

14. *Unis.* Les commt. comprennent qu'il s'agit à la fois des Hypocrites et des Naḍîr.
16. *De tes actes.* Text. : de toi. On a conservé à ce vt. son tour elliptique. L'idée est claire : Quiconque incite au mal aura même châtiment que celui qui le commet. Les Hypocrites subiront donc le même tourment que les Naḍîr rebelles.

22 Il est Allah — nulle divinité excepté Lui —, qui connaît l'Inconnaissable et le Témoignage. Il est le Bienfaiteur miséricordieux.
23 Il est Allah — nulle divinité excepté Lui —, le Roi, le Très Saint, le Salut (?), le Pacificateur (?), le Préservateur, le Puissant, le Violent, le Superbe. Combien Allah est plus glorieux que ce qu'ils [*Lui*] associent !
24 [*Il est*] Allah, le Créateur, le Novateur, le Formateur. A Lui les noms les plus beaux. Ce qui est dans les cieux et sur la terre Le glorifie. Il est le Puissant, le Sage.

Sourate LX.

L'Examinée.

(Al-Mumtaḥana.)

Titre tiré du vt. 10.

Cette sourate est formée de deux séries de révélations souvent imbriquées. Les unes portent sur l'interdiction de nouer des relations avec les Polythéistes et sont de différentes dates, d'ailleurs difficiles à préciser. Les autres traitent de cas d'espèce soulevés par une stipulation de la Convention de Hodaïbiyya relative au sort des femmes païennes et croyantes.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[LIX.]

24 [*Il est Allah, le Créateur, le Novateur, le Formateur. A Lui les Noms les plus beaux. Ce qui est dans les cieux et sur la terre Le glorifie. Il est le Puissant, le Sage.*]

23. Ce vt. et le suiv. rappellent les eulogies juives, par le fond et le vocabulaire. || *al-Mu'minu* « le Pacificateur ». Ce terme ne se trouve qu'ici appliqué à Allah. Il est impossible, en jouant sur le mot, de rendre par : le *Fidèle*. Le terme semble être un factitif signifiant : *Qui donne la paix, la sécurité*. Peut-être s'agit-il d'un mot faisant double emploi avec le suiv. dont, originellement, il n'était peut-être qu'une glose. || *al-Muhayminu* (var. : *al-Muhaymanu*) « le Préservateur ». On a ici une forme nettement araméenne (cf. syriaque *mehaymana*).

24. *Le Formateur*. L'idée est fréquente dans les sourates anciennes.

[INTERDICTION DE NOUER DES RELATIONS AVEC LES POLYTHÉISTES.]

1 O vous qui croyez !, ne prenez point vos ennemis et Mes ennemis comme affiliés (*'awliyâ'*), leur faisant démonstration d'amitié alors qu'ils sont incrédules en la Vérité venue à vous. Ils expulsent (*sic*) l'Apôtre et vous[-*mêmes, de la Mekke*], parce que vous avez cru en Allah, votre Seigneur, quand vous êtes sortis [*de cette ville*] pour mener combat dans Mon Chemin et rechercher Mon agrément. Vous leur témoignez secrètement de l'amitié [, *mais*] Je sais bien ce que vous célez et ce que vous divulguez. Quiconque parmi vous fait cela s'égare hors du Chemin uni.

2 Si [les Infidèles] vous acculent, ils seront pour vous des ennemis et vous malmèneront de la main et de la langue. Ils aimeraient que vous fussiez infidèles.

[INUTILITÉ DE LA PUISSANCE TRIBALE, LORS DU JUGEMENT DERNIER.]

3 Ni vos liens de consanguinité ni vos enfants ne vous seront utiles, au Jour de la Résurrection. Allah tranchera entre vous. Sur ce que vous faites, Il est clairvoyant.

4 Vous avez eu un beau modèle en Abraham et en ceux qui crurent, avec lui, quand ils dirent à leurs compatriotes : « Nous sommes irresponsables de ce que vous faites et à l'égard de ce que vous adorez en dehors d'Allah. Nous vous renions. Qu'entre vous et nous paraissent l'inimitié et la haine, à tout jamais, jusqu'à ce que (*sic*) vous croyiez en Allah uniquement ! »

Sauf en la parole d'Abraham, à son père : « Certes, je demanderai pardon pour toi, alors que je ne possède rien pour toi, à l'égard d'Allah ».

« Seigneur !, sur Toi nous nous appuyons, et vers Toi nous venons à résipiscence. Vers Toi est le « Devenir ».

5 Seigneur !, ne nous mets pas en tentation [*de renier notre foi*] devant ceux qui sont infidèles ! Pardonne-nous, Seigneur ! Tu es le Puissant, le Sage. »

1. Selon une donnée historico-biographique, ce début ferait allusion à un certain émigré, nommé Ḥâṭib, qui aurait tenté de se concilier des intelligences dans la Mekke.

4. *Sauf en la parole... égard d'Allah.* Cette phrase semble être une addition ultérieure. Les commt. proposent de restituer : [*Vous avez eu un beau modèle en Abraham, sauf en ce qui est de la parole* etc.] En fait le texte ne se relie grammaticalement à rien.

6 Vous avez eu en eux un beau modèle pour qui s'est trouvé attendre Allah et le Dernier Jour. Quiconque [, *au contraire,*] tournera le dos..., car Allah est le Suffisant à Soi-même, le Digne de louanges.

[ATTÉNUATION DE L'INTERDICTION DE NOUER DES RELATIONS AVEC LES POLYTHÉISTES.]

7 Peut-être Allah établira-t-Il de l'amitié entre vous et ceux [des Infidèles] que vous traitez en ennemis. Allah est omnipotent. Allah est absoluteur et miséricordieux.
8 Allah ne vous interdit pas d'être bons et équitables envers ceux qui, en religion, ne vous ont point combattus et ne vous ont pas expulsés de vos habitats. Allah aime ceux qui sont équitables.
9 Allah vous interdit seulement de prendre pour affiliés ceux qui, en rehgion, vous ont combattus, [*qui*] vous ont expulsés de vos habitats et ont prêté assistance à votre expulsion. Ceux qui les prendront pour affiliés, ceux-là seront les Injustes.

[DISPOSITIONS RELATIVES AUX FEMMES PAÏENNES OU CROYANTES PASSANT D'UN GROUPE A L'AUTRE.]

10 O vous qui croyez !, quand viennent à vous des Croyantes émigrées, soumettez-les à examen ! Allah connaît [*seul*] très bien leur foi. Si vous les reconnaissez comme Croyantes, ne les renvoyez point vers les Infidèles [*de la Mekke*] : elles ne sont plus licites pour eux ni, eux, licites pour elles. Donnez [aux Infidèles] ce qu'ils ont dépensé [*comme douaire*] ! Nul grief à vous de les épouser quand vous leur aurez donné leur douaire (*'ajr*). [*En revanche,*] ne retenez point les Incroyantes, par les liens [*du mariage*] ! Réclamez ce que vous avez dépensé [*comme douaire, à leurs ex-époux,*] et que ceux-ci vous réclament ce qu'ils auront dépensé [*comme douaire*] ! Voilà l'arbitrage d'Allah par lequel Il arbitre entre vous. Allah est omniscient et sage.
11 Si quelqu'une de vos épouses passe chez les Infidèles

10. *Elles ne sont plus licites.* = elles ne peuvent pas rester leurs épouses. || *Ce qu'ils ont dépensé* = le douaire apporté par l'époux lors du mariage.
11. La version *A* prend le verbe *'âqabtum* « vous avez votre revanche » avec un sens gauchi, car le sens usuel est « châtier » ; toutefois, dans le Coran, ce sens est sous-jacent, assez souvent. — La version *B* a une tout autre portée, puisqu'elle tendrait à rendre la Communauté entière responsable du dommage subi par un Croyant, du fait de la perte d'une épouse païenne.

A	*B*
et que vous ayez votre revanche, donnez [aux Infidèles] dont les épouses se seront enfuies, autant que ce qu'ils auront dépensé [*comme douaire*] !	et que vous endossiez la responsabilité [*de cette fuite*], donnez à ceux dont les épouses se seront enfuies, autant que ce qu'ils auront dépensé [*comme douaire*] !

Soyez pieux envers Allah en qui vous êtes croyants.

[CONDITIONS A L'ADMISSION, DANS LA COMMUNAUTÉ, DE PAÏENNES CONVERTIES.]

12 O Prophète !, quand les Croyantes viennent à toi, te prêtant serment d'allégeance [*et te jurant*] qu'elles n'associeront rien à Allah, [*qu'*]elles ne voleront point, [*qu'*]elles ne forniqueront pas, [*qu'*]elles ne tueront point leurs enfants, [*qu'*]elles ne commettront point une infamie forgée par elles entre leurs mains et entre leurs pieds (?), [*qu'*]elles ne te désobéiront point en ce qui est reconnu [*convenable*] —, accorde-leur allégeance et demande pardon à Allah pour elles ! Allah est absoluteur et miséricordieux.

[INTERDICTION DE NOUER DES RELATIONS AVEC LES JUIFS (?)]

13 O vous qui croyez !, ne prenez point pour affilié un peuple contre lequel Allah est courroucé et qui a désespéré de la [*Vie*] Dernière comme les Infidèles ont désespéré des Hôtes des sépulcres.

Sourate LXI.

Le Rang.

Titre tiré du vt. 4.

Cette sourate est considérée comme médinoise, presque unanimement, par l'exégèse. C'est un assemblage de brèves révélations, de datation flottante, mais dont certaines semblent postérieures à la rupture avec les Juifs médinois et à l'échec de Ohod.

12. *Entre leurs mains et entre leurs pieds* (?). Selon Tab., l'expression signifierait : « Elles ne donneront pas de bâtard à leurs époux. » Cette interprétation est plus qu'incertaine.

13. Ce vt. vise les Juifs médinois, selon toute apparence ; il semble antérieur à la Campagne du Fossé et à l'extermination des Juifs Qurayẓa.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah. Il est le Puissant, le Sage.
2 O vous qui croyez !, pourquoi dites-vous ce que vous ne faites point ?
3 En grande exécration auprès d'Allah est que vous disiez ce que vous ne faites point.
4 Allah aime ceux qui combattent dans Son Chemin, en un rang [*serré*], comme s'ils étaient un édifice scellé de plomb.

5 Et [*rappelle*] quand Moïse dit à son peuple : « O mon peuple !, pourquoi me maltraitez-vous alors que vous savez que je suis l'Apôtre d'Allah [*envoyé*] vers vous ? » Et quand ce peuple eut obliqué, Allah rendit obliques leurs cœurs. Allah ne conduit pas le peuple des Pervers.

6

A	*B*
Et [*rappelle*] quand Jésus, fils de Marie, dit : « O Fils d'Israël !, je suis l'Apôtre d'Allah [*envoyé*] vers vous, déclarant véridique ce qui, de la Thora, est antérieur à moi et annonçant un Apôtre qui viendra après moi, dont le nom sera Ahmad. » Or lorsque [Jésus] vint avec les Preuves, [les Fils d'Israël] dirent : « Ceci est sorcellerie évidente ! »	Et [*rappelle ceci* :] Quand Jésus, fils de Marie, dit : « O Fils d'Israël !, je suis l'Apôtre d'Allah [*envoyé*] vers vous et je vous annonce un Prophète dont la communauté sera la dernière communauté et par lequel Allah mettra le sceau aux Prophètes et aux Apôtres », [*quand Jésus dit cela*], les Fils d'Israël dirent : « Ceci est sorcellerie évidente. »

1. Sur ce début, v. notice sur la sourate LXIV.

5. *Allah rendit obliques leurs cœurs.* Cf. sourate III, 6. Le trait est important et marque une position nouvelle dans la définition du déterminisme.

6. Il est évident que ce texte fait écho à l'*Évangile* de Jean, XIV, 16 : *Je prierai le Père et il vous donnera un autre Directeur.* Cf. *ibid.*, XVI, 7 : *Car si je ne m'en vais pas, le Directeur ne viendra pas à vous.*

La version *B* n'existe que chez Ubayy ; la version *A* est au contraire celle de la Vulgate. Comme on peut le voir, elles diffèrent dans le rapport des différents membres de la phrase et offrent des variantes dont l'une est de très grande importance. Dans *B*, on n'a pas le nom du Prophète annoncé par Jésus, mais il est précisé que cet envoyé fermera la série des messagers divins. La version *A* représente un tout autre ordre de préoccupations : elle pose que Mahomet est bien le Prophète annoncé par Jésus. Dans son message, celui-ci dit, en effet, que cet Envoyé aura pour nom *Aḥmad*. Comme

7 Qui donc est plus injuste que celui qui forge le mensonge contre Allah, alors qu'il est appelé à l'Islam ? Allah ne conduit pas le peuple des Injustes.

8 Ceux-ci veulent éteindre la Lumière d'Allah, avec [*le souffle de*] leurs bouches, [*mais*] Allah va parachever Sa Lumière, en dépit de l'aversion des Infidèles.

9 C'est Lui qui a envoyé Son Apôtre avec la Direction et la Religion de Vérité, pour la faire prévaloir sur la Religion en entier, en dépit de l'aversion des Associateurs.

10 O vous qui croyez !, vous indiquerai-je un négoce qui vous sauvera d'un tourment cruel ?

11 Vous croirez en Allah et [*en*] Son Apôtre ! Vous mènerez combat dans le Chemin d'Allah, par vos biens et vos personnes ! Cela est un bien pour vous, si vous vous trouvez savoir.

12 [*Si vous faites cela, Allah*] vous pardonnera vos péchés et vous fera entrer dans des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux,

A	*B*
et [*dans*] des demeures agréables, dans les Jardins d'Eden.	dans lesquels vous aurez des épouses purifiées et où vous resterez immortels.

C'est là le Succès immense.

13 Une autre [*vie*] est cependant aimée de vous. Secours d'Allah et prochain succès (*fatḥ*) ! Annonce la bonne nouvelle aux Croyants !

14 O vous qui croyez !, soyez les Auxiliaires d'Allah comme lorsque Jésus, fils de Marie, dit aux Apôtres : « Qui seront mes Auxiliaires envers Allah ? » Les Apôtres répondirent : « Nous sommes les Auxihaires d'Allah. » Un parti des Fils d'Israël crut, tandis qu'un [*autre*] parti fut infidèle et Nous soutînmes ceux qui crurent, contre leurs ennemis, et ils se trouvèrent l'emporter.

ce vocable est dérivé de la racine *ḤMD*, ainsi que *Muḥammad* (= Mahomet), l'identification *Aḥmad* = *Muḥammad* s'impose d'évidence à la conscience musulmane.

9. *La religion de Vérité* = le *Ḥanifisme*, selon les commt. || *ʿalâ d-dîni kulli-hi* « sur la Religion en entier ». On a gardé son imprécision à l'expression. Les commt. glosent par : Sur toutes les religions. En fait, la fin du vt. autorise à penser qu'il s'agit uniquement du Polythéisme.

12. La recension *A* est celle de la Vulgate ; la recension *B* se trouve uniquement chez I. Masʿûd comme dans II, 23.

13. *Secours d'Allah* etc. Ce membre de phrase a été rendu comme un exclamatif, ainsi que l'autorise une var. canonique. Autre sens possible : *Un secours* [*viendra*] *d'Allah et un succès est prochain.*

Sourate LXII.

Le Vendredi.

(Al-Jumu'a.)

Titre tiré du vt. 9 ; v. la note.

Cette sourate est unanimement considérée comme médinoise. Elle reflète le même ordre de préoccupations que certaines parties de la sourate II ; elle est, en tout ou en partie, voisine de la rupture avec les Juifs de Médine.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah, le Roi, le Très Saint, le Puissant, le Sage.
2 C'est Lui qui a envoyé, parmi les Gentils, un Apôtre [*issu*] d'eux qui leur communique Ses *aya*, les purifie, leur enseigne l'Écriture et la Sagesse. En vérité, [ces Gentils] étaient certes auparavant dans un égarement évident.
3 Et [*enseigne*] d'autres, [*issus*] d'eux, qui ne les ont pas encore rejoints. Il est le Puissant, le Sage.
4 C'est là la faveur d'Allah. Il la donne à qui Il veut. Allah est le Détenteur de la Faveur Immense.

5 L'image de ceux qui ont été chargés de la Thora et qui, par la suite, ne s'en chargèrent point, est à la ressemblance de l'âne chargé de livres. Combien détestable est l'image de ce peuple qui traite Nos *aya* de mensonges ! Allah ne dirige point le peuple des Injustes.

1. Sur ce début, v. notice sur sourate LXIV. || *al-Quddûsi* « le Très Saint ». Cet appellatif n'apparaît que deux fois dans le Coran ; l'expression *le Roi, le Très Saint* rappelle celle du *Psaume* LXXXIX, 19 *we-li-Qedôš Israël malke-nû* « le Très Saint d'Israël est notre roi ».
2. *Les Gentils*. V. *Introd.*, 7 sq.
3. Il n'est pas douteux qu'on a ici une insertion ultérieure. Cette addition vise les Polythéistes de la Mekke et d'ailleurs, mais pas les Juifs de Médine.
5. Ce vt. vise nettement les Juifs médinois qui se sont, selon le Coran, écartés de l'enseignement d'Abraham. — *Ne s'en chargèrent point* = n'en assumèrent pas le respect.

6 Dis : « O vous qui pratiquez le Judaïsme (*hâda*) !, si vous prétendez être les proches (*'awliyâ'*) d'Allah, à l'exclusion des [*autres*] Hommes, souhaitez mourir ! si vous êtes véridiques. »
7 Mais [ces gens] ne le souhaiteront jamais à cause de ce que leurs mains ont accumulé antérieurement. Allah connaît bien les Injustes.
8 Dis[-*leur encore*] : « La mort que vous fuyez va vous rejoindre. Ensuite vous serez ramenés à Celui qui connaît l'Inconnaissable et le Témoignage et Il vous avisera de ce que vous faisiez. »

9 O vous qui croyez !, quand on appelle à la Prière, le vendredi, accourez à l'invocation (*ḏikr*) d'Allah et laissez vos affaires ! Cela sera un bien pour vous, si vous vous trouvez savoir.
10 Quand la Prière est terminée, répandez-vous en tous lieux ! Recherchez [*un peu*] de la faveur d'Allah ! Invoquez (*ḏakara*) beaucoup Allah ! Peut-être serez-vous bienheureux.
11 Quand ils voient un négoce ou un plaisir, ils s'y précipitent et te laissent debout [, *Prophète !*]. Dis[-*leur*] : « Ce qui est auprès d'Allah est meilleur que le plaisir et que le négoce. Allah est le meilleur des Attributeurs. »

Sourate LXIII.

Les Hypocrites.

(Al-Munâfiqûn.)

Titre tiré du vt. 1.

La date de cette sourate médinoise est très incertaine. NÖLDEKE et SCHWALLY en situent la venue lors de l'expédition de MAHOMET contre les Bédouins Moṣṭaliq (vers novembre 626). Tout ce qu'on peut dire, c'est que le texte atteste une tension extrême entre MAHOMET et les Hypocrites.

8. *Qui connaît l'Inconnaissable et le Témoignage*, v. sourate LXIV, 18 et la note.
9. *min yawmi l-jumu'ati* « le vendredi ». Text. : le Jour de la Réunion. Le vendredi est ainsi nommé, en arabe, parce que c'est le jour où a lieu la Prière en commun, à la mosquée, prescrite par ce texte coranique.
10. *En tous lieux*. Text. : sur la terre. L'expression, dans le Coran, semble signifier : Dispersez-vous ! || *Recherchez* etc. = livrez-vous à des opérations lucratives.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Quand les Hypocrites viennent à toi [, *Prophète !*,] ils disent : « Nous attestons, en vérité, [*que*] tu es certes l'Apôtre d'Allah et [*qu'*]Allah sait, en vérité, que tu es certes Son Apôtre. » Allah atteste, en vérité, [*que*] les Hypocrites sont certes des menteurs.
2 Ils ont pris leurs serments comme sauvegarde et se sont écartés du Chemin d'Allah. Combien mauvais est ce qu'ils se sont trouvé faire !
3 Ils ont cru en effet puis ont été infidèles et un sceau a été placé sur leur cœur, en sorte qu'ils ne savent plus.
4 Quand tu les vois, leurs personnes te plaisent et tu prêtes l'oreille à leurs dires,

A	*B*
comme s'ils étaient des monts [*solidement*] appuyés (?).	: on dirait des poutres appuyées (?).

Ils pensent que tout cri est [*dirigé*] contre eux. Ils sont l'ennemi. Prends donc garde à eux ! Qu'Allah les tue ! Combien ils sont écartés [*de la Voie*] !
5 Quand on leur dit : « Venez ! l'Apôtre d'Allah demandera pour vous pardon [*au Seigneur*] ! », ils détournent la tête et tu les vois se détourner, enflés de superbe.
6 Égal est, pour ce qui les touche, que tu demandes pardon pour eux ou que tu ne demandes point pardon pour eux. Allah ne leur pardonnera point. Allah ne saurait guider le peuple des Pervers.
7 Ce sont eux qui disent : « Ne faites point dépense en faveur de ceux qui sont auprès de l'Apôtre d'Allah, afin qu'ils fassent sécession ! » A Allah sont les trésors des cieux et de la terre. Mais les Hypocrites ne comprennent pas.
8 Ils disent [*également*] : « Certes, si nous revenons à Médine, le plus

4. *ka'anna-hum ḫuŠbun musannadatun.* La version *A* : « comme s'ils étaient des monts [solidement] appuyés », n'est fournie par aucun commt. mais correspond à une comparaison fréquente en arabe. Dans ce cas, la comparaison est reliée à ce qui précède ; cette construction est conforme à celle d'une glose de Buh. : *Comme s'ils étaient les plus beaux des hommes.* — La version *B* pose que la comparaison forme une proposition nouvelle, indépendante des deux précédentes ; mais comme l'épithète « appuyées » n'offre plus de sens, on est contraint de gloser, comme Tab. par exemple : *On dirait des poutres appuyées et* [*ces Hypocrites*] *n'ont ni valeur, ni utilité, ni science, mais ils ne sont que des fantômes sans intelligence ;* cf. la glose très fantaisiste de Bay. : *On dirait des poutres vermoulues.*

7. *Afin qu'ils fassent.* Autre sens : *avant qu'ils fassent.*

puissant en expulsera, certes, le plus humble. » La puissance est à Allah, à Son Apôtre et aux Croyants. Mais les Hypocrites ne savent point.

[ADMONITION AUX CROYANTS.]

9. O vous qui croyez !, que ni vos biens, ni vos enfants ne vous distraient de l'Édification d'Allah ! Ceux qui feront cela seront les Perdants.
10 Faites dépense [*en aumône*], sur ce que Nous vous avons attribué, avant que la mort vienne frapper chacun de vous et [*avant*] qu'il s'écrie : « Seigneur !, que ne me reportes-Tu à un terme prochain en sorte que j'aumône et sois parmi les Saints ! »
11 Allah ne reportera nulle âme, quand son terme sera venu. Allah est bien informé de ce que vous faites.

Sourate LXIV.

La Mutuelle Duperie.

(At-Taġâbun.)

Titre tiré du vt. 9 ; v. la note.

Cette sourate fait partie d'un groupe désigné sous l'appellation d'*al-Musabbiḥât*, « les Glorificatrices ». Ce nom vient de ce que chaque sourate débute par *sabbaḥa* ou *yusabbiḥu* « glorifie ». L'idée d'un recueil factice s'impose ici d'autant plus que cela rappelle les *Hymnes de Louange* constitués, dans l'hymnologie hébraïque, par les *Psaumes CXLVI* à *CL*.

L'exégèse est partagée sur la date de cette sourate. On remarquera que ce texte ne contient aucune allusion aux Juifs médinois, mais qu'il semble viser uniquement, en certains versets, les Polythéistes et les Croyants groupés autour de leur Prophète. Peut-être s'agit-il d'une refonte à l'usage des Médinois, d'un texte mekkois de la troisième période.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah. A Lui la Royauté ! A Lui la louange ! Sur toute chose, Il est omnipotent.

1. *yusabbiḥu li-llâhi* « glorifie Allah ». Le verbe est déjà employé dans des sourates mekkoises. Le fait nouveau est qu'il apparaît ici dans un cliché qui rappelle le *halelû yah ! halelú 'el !* « louez Yahvé ! louez Dieu », des *Psaumes* CXLVI sqq.

2 C'est Lui qui vous a créés. Parmi vous, [*tel*] est infidèle et [*tel*] est croyant. Allah, sur ce que vous faites, est clairvoyant.
3 Il a créé les cieux et la terre avec sérieux. Il vous a formés et a bien fait votre forme. Vers Lui sera le « Devenir ».
4 Il sait ce qui est dans les cieux et [*sur*] la terre. Il sait ce que vous célez et ce que vous divulguez. Allah connaît bien les pensées des cœurs.
5 Ne vous est-il point parvenu le récit [*relatif à*] ceux qui, ayant autrefois été impies, goûteront le châtiment de leur conduite et subiront un tourment cruel ?
6 C'est qu'en effet les Apôtres issus d'eux venaient à eux, avec les Preuves, [*mais que ces Impies leur*] dirent : « Des humains peuvent-ils nous diriger ? » Ayant donc été incrédules et ayant tourné le dos, Allah se retira d'eux, car Allah est suffisant à Soi-même et digne de louanges.
7 Ceux qui sont incrédules ont prétendu qu'ils ne seraient pas rappelés. Réponds[-*leur*] : « Si !, par mon Seigneur !, vous serez certes rappelés, puis vous serez avisés de ce que vous aurez fait. Cela, pour Allah, sera aisé. »
8 Croyez donc en Allah, en Son Apôtre et à la Lumière qu'Il a fait descendre ! Allah, de ce que vous faites, est très informé.
9 Le jour où Il vous réunira pour le Jour de la Réunion, cela sera le Jour de la Mutuelle Duperie. [*En ce jour,*] ceux qui auront cru en Allah et fait œuvre pie, [*Allah*] effacera leurs mauvaises actions et Il les fera entrer dans des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux et où ils resteront, immortels, en éternité. C'est là le Succès Immense.
10 Ceux qui [, *au contraire,*] auront été infidèles et auront traité Nos *aya* de mensonges, ceux-là seront les Hôtes du Feu où ils resteront, immortels. Quel détestable « Devenir » !
11 Nulle calamité n'atteint son but sinon avec la permission d'Allah. Quiconque croit en Allah, Celui-ci dirige son cœur. Allah, de toute chose, est omniscient.
12 Obéissez à Allah et obéissez à l'Apôtre ! Si vous tournez le dos... A Notre Apôtre incombe seulement la Communication explicite.

6. *Les Apôtres issus d'eux.* Text. : leurs Apôtres.
9. *Le Jour de la Réunion* = Le Jour du Jugement Dernier. L'expression ne se retrouve que dans la sourate XLII, 5. || *at-taġâbuni* « de la Mutuelle Duperie ». Le terme, implicitement, exprime l'idée d'une tromperie au cours d'une transaction commerciale. Les commt. pensent que les Impies qui croyaient duper les Croyants en jouissant de la vie terrestre, se trouvent dupés par ceux-ci au Jugement Dernier.
12. *Obéissez* etc. Cette formule est purement médinoise.

13 [*Il est*] Allah. Nulle Divinité excepté Lui. Que sur Allah s'appuient les Croyants !
14 O vous qui croyez !, en vos épouses, en vos enfants sont un ennemi pour vous. Prenez garde à eux ! Si vous effacez [*les fautes d'autrui*], si vous passez la main et pardonnez, [*cela sera bien*], car Allah est absoluteur et miséricordieux.
15 Vos biens, vos enfants sont seulement tentation alors qu'auprès d'Allah est une rétribution immense.
16 Soyez pieux envers Allah, autant que vous pourrez ! Écoutez ! Obéissez ! Faites dépense [*en aumône*], bien pour vous-mêmes ! Ceux qui se seront gardés de leur propre lésine, ceux-là seront les Bienheureux.
17 Si vous faites un beau prêt à Allah, Celui-ci vous le rendra au double et vous pardonnera. Allah est digne de reconnaissance et longanime.
18 Il connaît l'Inconnaissable et le Témoignage. Il est le Puissant, le Sage.

Sourate LXV.

La Répudiation.

(Aṭ-Ṭalâq.)

Titre tiré du contenu des premiers versets.
Cette sourate se compose de deux parties révélées à Médine.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 O Prophète !, quand vous répudiez vos femmes, répudiez-les à [*l'issue de*] leur période [*d'attente*] ! Dénombrez donc [*les jours de*] cette période ! Soyez pieux envers Allah, votre Seigneur ! Ne les expulsez point de

18. *aš-šahâdati* « le Témoignage ». L'expression est ainsi glosée par Tab. : Ce qui est perceptible et apparent et n'échappe point aux regards de ceux qui regardent.
1. *'iddati-hinna* « leur période [d'attente] ». Le terme désigne à la fois : 1° la période qui va de la formulation de la répudiation jusqu'à la confirmation de celle-ci ; — 2° la période d'attente avant remariage imposée à la veuve ou à la divorcée. || *Peut-être Allah* etc. Cette phrase, selon Tab., signifierait : Peut-être Allah suscitera-t-Il que la femme soit reprise par son époux.

leurs demeures et qu'elles n'[*en*] sortent point, sauf à elles d'avoir commis une turpitude avérée. Voilà les lois (*ḥudûd*) d'Allah. Or quiconque transgresse les lois d'Allah se lèse soi-même. Tu ne peux savoir. Peut-être Allah, après cela, suscitera-t-Il quelque affaire !

2 Quand [les femmes en instance de divorce] atteignent le terme [*de leur période d'attente*], retenez-les d'une [*manière*] reconnue [*convenable*] ou séparez-vous d'elles d'une [*manière*] reconnue [*convenable*] ! Requérez alors témoignage de gens intègres, [*pris*] parmi vous, et établissez le témoignage à [*la face d'*]Allah. ! Voilà ce dont il est fait exhortation à celui qui se trouve croire en Allah et au Dernier Jour. A quiconque est pieux envers Allah, Celui-ci donne une issue

3 et lui accorde une attribution, par des voies sur lesquelles il ne comptait pas. Quiconque s'appuie sur Allah trouve en Lui son suffisant. Allah est réalisateur de ce qu'Il ordonne. Allah a donné à chaque chose une mesure.

4 [*Pour*] celles de vos femmes qui désespèrent d'être menstruées, si vous avez des doutes, leur période [*d'attente*] sera de trois mois. [*Pour*] celles qui n'ont pas eu leurs menstrues [, *même délai. Pour*] celles qui sont enceintes, le terme [*de leur période d'attente*] sera leur accouchement. A quiconque est pieux envers Allah, Celui-ci procure allègement à son sort.

5 Voilà l'ordre d'Allah, qu'Il a fait descendre vers vous. Pour quiconque est pieux envers Allah, Celui-ci efface ses mauvaises actions et grossit sa rétribution.

6 Installez [vos femmes en instance de répudiation] en rapport avec vos moyens, à l'écart d'où vous habitez ! N'exercez pas de contrainte contre elles, pour les mettre à la gêne ! Si elles sont enceintes, pourvoyez à leur subsistance jusqu'à ce qu'elles accouchent ! Si elles allaitent l'enfant né de vous, donnez-leur leurs salaires (*sic*) et conférez ensemble [, *à ce propos,*] d'une [*manière*] reconnue [*convenable*] ! Si vous êtes [, *à ce sujet,*] en mutuelle difficulté, prenez pour l'enfant une autre nourrice !

7 Que celui qui est dans l'aisance dépense [*pour l'allaitement*] selon son aisance ! Que celui à qui son attribution a été mesurée dépense

2. *Le terme* [*de leur période d'attente*]. Text. : leur terme. Il s'agit du délai de quatre mois spécifié dans la sourate II, 226 sq. || *ḏawî 'adlin* « de gens intègres ». Text. : de possesseurs d'équité.

3. *Trouve en Lui son suffisant.* Text. : Allah est le compte de lui.

selon ce qu'Allah lui a accordé ! Allah n'impose à nulle âme que ce qu'Il lui a accordé. Allah, après adversité, donnera félicité.

8 Que de cités ayant été indociles à l'ordre de leur Seigneur et de Ses Apôtres, auxquelles Nous avons fait rendre compte d'une manière terrible et auxquelles Nous avons infligé un tourment exécrable !

9 [Ces cités] goûtèrent le châtiment de leur conduite et l'aboutissement de leur conduite fut [*leur*] perte.

10 Allah a préparé aux habitants de ces cités un tourment terrible. Soyez pieux envers Allah, ô vous doués d'esprit, qui avez la foi ! Allah a fait descendre vers vous une Édification.

11

A	*B*
[*Allah a envoyé*] un Apôtre qui vous communique les *aya* explicites d'Allah pour faire sortir des Ténèbres vers la Lumière ceux qui croient et accomplissent des œuvres pies.	[*C'est*] un Prophète qui vous communique l'Écriture que J'ai fait descendre sur lui et qui contient les récits [*sur*] les Prophètes que J'ai envoyés avant lui à [*chaque*] peuple.

Or quiconque croit en Allah et accompht œuvre pie, Allah le fera entrer en des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux, où [*il restera*], immortel, en éternité. A celui-là, Allah a donné belle attribution.

12 Allah est Celui qui a créé sept cieux et autant de terres. L'Ordre descend entre [les cieux et les terres], pour que vous sachiez qu'Allah, sur toute chose, est omnipotent et qu'Allah embrasse toute chose en [*Sa*] science.

11. La version *B* est extra-cononique et est placée sous le nom d'I. Mas'ûd. La version *A* est celle de la Vulgate.

Sourate LXVI.

Déclarer illicite.

(At-Taḥrîm.)

Titre tiré du vt. 1.

Les éléments hétérogènes qui forment cette sourate sont tous médinois, mais d'une datation quasi impossible. Le début a trait à une indiscrétion que commit une femme de MAHOMET. Selon les données historico-biographiques, il s'agirait d'une intrigue nouée par HAFSA avec sa coépouse 'AICHA, contre la concubine MARIE LA COPTE. Pour accorder ce point avec l'allusion si obscure des vt. 1 et 2 (ces vt. sont-ils bien de la même venue ?), ces données posent que le Prophète prononça un serment dont il eut scrupule à se dégager.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[AU PROPHÈTE, A LA SUITE D'UNE CRISE DANS SON HAREM.]

1 O Prophète !, pourquoi, recherchant la satisfaction de tes épouses, déclares-tu illicite ce qu'Allah déclara licite pour toi ? Allah est absoluteur et miséricordieux.

2 Allah vous a imposé de vous délier de vos serments. Or, Allah est votre maître et Il est l'Omniscient, le Sage.

3 [*Rappelez-vous*] quand le Prophète confia en secret un propos, à l'une de ses épouses ! Quand celle-ci en eut donné avis [*à une autre*] et qu'Allah en eut informé [le Prophète], celui-ci fit connaître [*à l'épouse indiscrète*] une partie de ce qu'il savait et il passa l'autre sous silence. Quand il l'en eut avisée, [cette épouse] demanda : « Qui t'a informé de cela ? » « L'Omniscient, l'Informé m'a avisé [*de cela*] », répondit [le Prophète].

4 Si vous revenez à Allah..., car vos cœurs ont fléchi. Si [, *au contraire,*] vous vous prêtez assistance contre [le Prophète]..., car Allah est son

1. Autre sens : *O Prophète !, pourquoi déclares-tu illicite ce qu'Allah déclare licite pour toi ? Tu recherches la satisfaction de tes épouses alors qu'Allah* etc.

4. En son état actuel, ce texte n'offre plus de sens perceptible. — *Si vous revenez.* Le verbe est au duel et les commt. déclarent qu'il a pour sujet : deux épouses du Pro-

maître et Gabriel, le Saint des Croyants (*sic*) et les Anges sont par surcroît [*son*] assistance.

5 Si [le Prophète] vous répudie, peut-être son Seigneur lui donnera-t-Il, en échange, des épouses meilleures que vous, des Soumises [*à Allah*], des Croyantes faisant oraison (*qânit*), revenant [*à Allah*], dévotieuses, glorifiant [*le Seigneur*] (?), [*ou bien*] ayant été mariées [*ou bien*] vierges.

[ADMONITION AUX CROYANTS.]

6 O vous qui croyez !, préservez vos personnes et vos familles d'un feu dont les Hommes et les pierres seront l'aliment ! Autour de [ce feu] seront des Anges gigantesques et puissants qui ne désobéissent point à Allah, dans ce qu'Il ordonne, et qui font ce dont ils ont reçu ordre.

7 O vous qui êtes infidèles !, ne vous excusez pas ! En ce jour vous ne serez « récompensés » que de ce que vous faisiez.

8 O vous qui croyez !, revenez à Allah d'une façon loyale ! Peut-être votre Seigneur effacera-t-Il vos mauvaises actions et vous fera-t-Il entrer en des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux. En ce jour, Il ne couvrira d'opprobre ni le Prophète ni ceux qui auront cru, avec lui, et leur lumière courra devant eux et à leur droite, [*cependant qu'*]ils crieront : « Seigneur !, parachève pour nous notre lumière et pardonne-nous! Sur toute chose, Tu es omnipotent. »

9 O Prophète !, mène combat contre les Infidèles et les Hypocrites et sois dur contre eux ! Leur refuge sera la Géhenne et quel détestable « Devenir » !

phète, Hafsa et 'Aïcha. A noter que cette phrase et la suiv. sont en suspens. || *Le Saint des Croyants*. Les commt. comprennent : « Ceux qui sont saints parmi les Croyants. » Mais cette interprétation est fort suspecte et le sens reste inconnu. Peut-être a-t-on ici une interpolation.

5. *sâ'iḥâtin* « glorifiant etc. ». Le terme est glosé, dans les commt., par *ṣâ'imâtin* « pratiquant le jeûne ». On a proposé de corriger par *sâbiḥâtin* « glorifiant [le Seigneur] ». Cette correction fait difficulté, parce que l'usage exigerait *musabbiḥâtin* ; elle fournit toutefois un sens qui concorde avec l'autre passage où ce terme figure ; v. IX, 113. || [*Ou bien*] *ayant été mariées* etc. Text. : ayant été mariées et vierges.

7. *En ce jour* = au Jour du Jugement.

[FEMMES IMPIES ET FEMMES CROYANTES DONNÉES EN EXEMPLE.]

10 Allah a proposé un exemple à ceux qui sont infidèles : la femme de Noé et la femme de Loth. Elles étaient sous [*l'autorité de*] deux de Nos saints serviteurs ; elles les trahirent et [*cela*] ne leur servit en rien contre Allah et il leur fut crié : « Entrez dans le Feu avec ceux qui doivent y entrer ! »

11 Allah a proposé [*aussi*] un exemple, à ceux qui croient : la femme de Pharaon, quand elle s'écria : « Seigneur !, construis-moi, auprès de Toi, une demeure dans le Jardin ! Sauve-moi de Pharaon et de ses œuvres ! Sauve-moi du peuple des Injustes ! »

12 [*Il a proposé aussi l'exemple de*] Marie, fille de 'Imrân, qui se garda vierge, en laquelle Nous insufflâmes [*un peu*] de Notre Esprit (*rûḥ*), [*qui*] déclara véridiques les arrêts (*kalima*) et les Écritures de son Seigneur et [*qui*] fut parmi celles faisant oraison (*qânit*).

Sourate LXVII.

La Royauté.

(Al-Mulk.)

Titre tiré du vt. 1. Autre titre plus ancien tiré du même vt. : BÉNI SOIT ; autres titres plus rares et plus tardifs : *al-Wâqiya* « la PRÉSERVATRICE » ou *al-Munjiya* « la SALVATRICE ».

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Béni soit Celui en la main de qui est la Royauté et [*qui*] est puissant sur toute chose,

2 — qui a créé la Mort et la Vie pour éprouver lequel de vous est meilleur en œuvre : Il est le Puissant, l'Absoluteur,

10. *A ceux qui sont infidèles.* Autre sens : *A l'égard de ceux qui sont infidèles.* || *La femme de Noé.* Geiger a signalé que la Bible ne fait pas mention de l'impiété de cette femme.

11. Sur l'attitude pieuse de la femme de Pharaon (l'Asiya des commt.), v. sourate XXVIII, 8.

12. *Marie fille de 'Imrân.* V. sourate XIX, 29 et la note.

3 — qui a créé les sept cieux superposés. Tu ne vois, en la création du Bienfaiteur, nulle inégalité. Ramène [*sur elle*] ta vue ! Y vois-tu quelque faille ?
4 Puis deux fois encore, ramène ta vue [*sur elle*] : ta vue reviendra vers toi, lassée, épuisée [*sans avoir découvert de défaut*].
5 Certes, Nous avons paré le ciel le plus proche de luminaires dont Nous avons fait de quoi lapider les Démons et Nous avons préparé pour ceux-ci le Tourment du Brasier.
6 A ceux qui ont été infidèles envers leur Seigneur, appartient le Tourment de la Géhenne. Quel détestable Devenir !
7 Quand ils y sont jetés, ils entendent un rugissement [de la Géhenne] cependant qu'elle bouillonne,
8 sur le point d'éclater de fureur. Chaque fois qu'une bande y est jetée, ses gardiens leur demandent : « Un Avertisseur n'est-il pas venu à vous ? »
9 — « Oui », répondent-ils, « un Avertisseur est venu à nous, mais nous avons crié au mensonge et avons dit : « Allah n'a fait descendre absolument rien. [Toi et tes adeptes] êtes dans un grand égarement ».
10 Ils ont dit [*encore*] : « Si nous avions entendu ou avions compris, nous ne serions point parmi les hôtes du Brasier ! »
11 Ils ont confessé leur péché. Extermination aux hôtes du Brasier !
12 Ceux qui redoutent leur Seigneur, à cause de l'Inconnaissable, auront pardon et grand salaire [*dans l'Au-Delà*].
13 Tenez secret votre propos, [*ô impies !*], ou divulguez-le : [le Seigneur] connaît bien les pensées des cœurs.
14 Ne connaît-Il pas ceux qu'Il a créés alors qu'il est le Subtil, l'Informé ?
15 C'est Lui qui, pour vous, a fait la terre très soumise. Allez par ses espaces et mangez de ce qu'Il attribue ! Vers Lui sera la Résurrection.
16 Êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel vous enfouisse en la terre car voici qu'elle tremble ?
17 Êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel déchaîne contre vous

3. *tafâwutin* « inégalité ». Le mot contient en fait l'idée d'une hiérarchie en sorte que des parties sont mieux que d'autres.

5. Le mot *as-Sa'îr* « le Brasier » paraît désigner ici la partie de l'Enfer réservée aux Démons. Mais au vt. 10 le terme, de nouveau, désigne tout l'Enfer. Il est vrai que c'est dû à la rime.

9. [*Toi et tes adeptes*]. Text. : vous.

un ouragan de pierres en sorte que vous connaîtrez [*alors*] comment est Mon avertissement ?

18 *Certes, ont crié au mensonge ceux qui furent avant eux. Quelle fut Ma réprobation !*

19 *Eh quoi ! n'ont-ils point vu les oiseaux au-dessus d'eux, éployés* [*ou*] *repliant* [*leurs ailes*] *? Seul le Bienfaiteur les soutient. Sur toute chose, Il est clairvoyant.*

20 Quel est celui qui est pour vous une légion qui vous secoure contre le Bienfaiteur ? Les Infidèles ne sont que dans [*l'*]aveuglement.

21 Quel est celui qui vous octroie [*le nécessaire*] s'Il suspend Son attribution ? Oui ! [les Infidèles] s'obstinent dans la désobéissance et l'indocilité.

22 Eh quoi ! celui qui marche penchant le visage vers la terre, va-t-il plus sûrement que celui qui marche redressé, sur une Voie Droite ?

23 Dis : « C'est Lui qui vous a fait naître, qui vous a donné l'ouïe, la vue, les viscères. Combien peu vous êtes reconnaissants ! »

24 Dis : « C'est Lui qui vous a disséminés sur la terre. Vers Lui vous serez rassemblés. »

25 [Les Infidèles] demandent : « Quand sera cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

26 Réponds : « La science n'[*en*] est qu'auprès d'Allah. Je ne suis qu'un Avertisseur explicite. »

27 Quand ils auront vu le Châtiment à proximité, les visages de ceux qui auront été infidèles seront horrifiés et il [*leur*] sera dit : « Voilà ce que vous réclamiez ! »

28 Dis : « Quel est votre avis ? Soit qu'Allah me fasse périr ainsi que ceux qui sont avec moi, soit qu'Il nous fasse miséricorde, qui donc protégera les Infidèles contre un tourment cruel ? »

29 Dis : « Il est le Bienfaiteur. Nous avons cru en Lui et, sur Lui, nous nous sommes reposés. Bientôt vous saurez qui est dans un égarement évident ! »

30 Dis : « Quel est votre avis ? Si l'eau dont vous disposez se perd [*en terre*] qui donc [*sinon Allah*] vous donnera une eau pure ? »

Sourate LXVIII.

Le Calame ou *NÛN*.

Titre tiré du vt. 1.

Ne tenant compte que du début qui rappelle la sourate XCVI, la Tradition fait de cette sourate la deuxième révélée à la Mekke et place à Médine la révélation des vt. 17-33 et 48-50. De même, ne tenant compte que du début et faisant abstraction de la deuxième partie de ce texte pourtant plus développée que la première, NÖLDEKE et SCHWALLY ont rangé cette sourate parmi celles de la première période mekkoise. On croit pouvoir distinguer trois révélations dans cet ensemble.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 *N*. Par le Calame et ce qu'ils écrivent !
2 grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es pas possédé !
3 En vérité, tu auras certes une rétribution exempte de reproche.
4 En vérité, tu es d'une condition morale éminente.
5 Tu verras et ils verront
6 lequel de vous est le tenté.
7 En vérité, ton Seigneur est très instruit de ceux qui errent loin de Son Chemin et Il est très instruit de ceux qui sont dans la bonne direction.
8 N'obéis donc pas à ceux qui crient au mensonge !
9 Ils aimeraient que tu sois doux pour qu'ils le soient.
10 N'obéis pas au jureur vil,
11 au détracteur, semeur de calomnie,
12 interdisant le bien, plein d'insolence et de péché,
13 arrogant et par surcroît, bâtard !
14 Ne lui obéis pas [*parce*] qu'il est riche et a des fils [*pour le soutenir*] !
15 Quand Nos *aya* lui sont communiquées, il s'écrie : « Histoires d'Anciens ! »
16 Nous le stigmatiserons sur le mufle !

1. *N*. Sur ce sigle qui se lit *Nûn*, v. *Introd.*, p. 144.
4. *ḫuluqin* « condition ». Réplique à l'attaque des opposants qui voulaient voir en Mahomet un possédé des djinns ; v. vt. 2.
9. Text. : ils aimeraient que tu les oignisses et qu'ils t'oignissent.

[PARABOLE DES MAÎTRES DU JARDIN.]

17 En vérité, Nous les avons éprouvés comme Nous avons éprouvé
les maîtres du jardin, quand ils jurèrent de le cueillir au matin
18 sans [*rien*] excepter.
19 Or sur le jardin s'abattit un fléau envoyé par ton Seigneur, durant
que dormaient ces gens,
20 et le jardin, au matin, fut comme si [*tout y*] avait été coupé.
21 Ils s'appelèrent les uns les autres, le lendemain, [*disant*] :
22 « Partez au matin à votre champ, si vous vous trouvez [*devoir*] en
couper [*la récolte*]. »
23 Ils se mirent en route, devisant mutuellement tout bas.
24 « Certes, aujourd'hui, nul pauvre n'entrera dans ce jardin, malgré
nous ! »
25 Ils partirent [*donc*] au matin, décidés, résolus.
26 Ayant vu toutefois le jardin, ils s'écrièrent : « Nous sommes certes
égarés !
27 Non ! nous n'avons plus rien ! »
28 Le plus avisé d'entre eux s'écria alors : « Ne l'avais-je pas dit ? Que
ne dites-vous : « Gloire à Dieu ! »
29 — « Gloire à notre Seigneur ! », dirent-ils. « Nous avons été des
Injustes ! »
30 et ils se tournèrent les uns vers les autres, se blâmant
31 et disant : « Malheur à nous ! Nous avons été des Rebelles !
32 Peut-être notre Seigneur nous donnera-t-il, en échange, [*un jardin*]
plus beau que celui-ci ! En vérité, à notre Seigneur nous nous trou-
vons aspirer ! »
33 Tel est le Tourment [*d'Ici-Bas, mais*] certes le Tourment de la [*Vie*]
Dernière est pire. Que ne le savaient-ils !
34 En vérité, aux Pieux appartiennent, auprès de leur Seigneur, les
Jardins de Délice.

26. *Nous sommes certes*, etc. L'expression est vague. Les commt. pensent qu'elle peut aussi signifier : nous ne retrouvons plus notre chemin, nous ne voyons plus notre jardin, nous ne le reconnaissons plus.

33. Ces vt. semblent être la morale de cette parabole. Celle-ci, comme l'a rappelé Tor Andrae, se retrouve dans les *Anecdota syriaca*, II, 39, où il est parlé d'un riche propriétaire, voisin de saint Abraham, dont la dureté envers les pauvres faisait scandale et que Dieu punit par la perte de ses biens détruits en totalité par un incendie.

[AVERTISSEMENT AUX IMPIES.]

35 Eh quoi ! traiterons-nous les Soumis à Allah (*muslim*) comme les Pécheurs ?

36 Qu'avez-vous ? Comment décidez-vous ?

37 Avez-vous une Écriture dans laquelle vous vous instruisiez

38 [*et*] où vous ayez ce que certes vous choisissez ?

39 ou bien sommes-Nous liés à vous par des serments qui, valables jusqu'au Jour de la Résurrection, vous donnent certes le moyen de décider ?

40 Demande-leur qui d'entre eux est de cela garant,

41 ou bien [*s'*]ils ont des Associés ! Qu'ils amènent donc leurs Associés — s'ils sont sincères —,

42 au Jour où l'on découvrira le danger, où ils seront appelés à se prosterner et ne le pourront pas,

43 où, les regards baissés, l'humihation les couvrira,
[*car*], appelés à se prosterner alors qu'ils [*le*] pouvaient, [*ils s'y refusèrent*].

44 Laisse-moi avec ceux qui traitent de mensonge ce discours ! Nous les toucherons par où ils ne savent point.

45 Je leur laisse [*seulement*] un répit. En vérité, Mon stratagème est sûr !

46 Leur réclames-tu un salaire [*qu'ils refuseront*], car ils sont d'une dette chargés ?

47 Détiennent-ils l'Inconnaissable et l'écrivent-ils ?

48 Supporte le décret de ton Seigneur ! Ne sois pas comme l'Homme au Poisson lorsqu'il cria alors qu'il était dans l'angoisse !

49 Si un bienfait de ton Seigneur ne l'avait sauvé, il eût été rejeté [*seulement au Jour du Jugement*], en réprouvé, sur la terre nue.

50 [*Mais*] son Seigneur l'avait élu et mis au nombre des Saints.

41. *Leurs Associés* = les divinités qu'ils ont associées à Allah.

42. *L'on découvrira le danger.* Text. : l'on découvrira un mollet (expression prise au figuré pour dire : où l'on se disposera à l'action devant le danger).

46-7. Ces deux vt. se retrouvent text. dans la sourate LII, 40-1.

48. *L'Homme au Poisson* = Jonas. || *wa huwa makẓûmun* « alors qu'il était dans l'angoisse ». Interprétation des commt. en accord avec le comportement de Jonas, saisi de repentir dans le ventre du monstre.

51 En vérité, ceux qui sont incrédules, ayant entendu cette Édification, te perceront certes de leurs regards et diront : « Certes, il est possédé ! »
52 C'est uniquement une Édification pour le Monde !

Sourate LXIX.

Celle qui doit [venir].

(Al-Ḥâqqa.)

Titre tiré du vt. 1.

GRIMME place cette sourate parmi celles de la dernière période mekkoise et y trouve des additions médinoises ; NÖLDEKE et SCHWALLY la rangent au contraire parmi des révélations de la fin de la première période ; BELL y voit, également, un ensemble de fond ancien, remanié à diverses époques. Il semble qu'en gros la sourate puisse être considérée comme formée de deux groupes de textes.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Celle qui doit [*venir !*].
2 Qu'est-ce que Celle qui doit [*venir*] ?
3 Qu'est-ce qui te fera connaître ce qu'est Celle qui doit [*venir*] ?
4 Les Thamoud et les 'Ad ont traité de mensonge Celle qui fracasse.
5 Or les Thamoud ont été exterminés par le Feu du Ciel,
6 tandis que les 'Ad ont été exterminés par un vent mugissant, impétueux.

51. *yuzliqûna-ka* « *te perceront* ». Text. : *te feront glisser*. Le sens paraît être : Le Prophète étant considéré comme un possédé, on tente de l'exorciser et l'on recourt à l'hypnotisme.

1. *al-ḥâqqatu* (cf. sourate CI, 1) dérive d'une racine qui renferme la notion de « devoir », d' « obligation ».

4. C'est le nom pris pour désigner l'*Heure* dans la sourate CI.

7 (Allah le déchaîna contre eux, sept nuits et huit jours, dévastateur,) en sorte que tu aurais vu ce peuple gisant tels des stipes évidés de palmiers.
8 Voyez-vous d'eux un vestige ?
9 Vinrent Pharaon et ceux dépendant de lui, et les Cités subversées pour [leur] faute.
10 Ils désobéirent à l'Apôtre de leur Seigneur et Celui-ci les emporta d'un coup irrésistible.
11 En vérité, quand les eaux [*du Déluge*] débordèrent, Nous vous transportâmes sur l'Arche,
12 afin d'en faire pour vous un rappel (*tadkira*) et que l'oreille le conserve, attentive.
13 Quand il sera soufflé, dans les trompettes, un coup unique,
14 [*quand*] la terre et les monts, emportés, seront pulvérisés d'un seul coup,
15 en ce jour, se produira l'Échéante
16 et le Ciel se fendra et sera béant.
17 Les Anges seront sur ses confins et huit [*d'entre eux*], en ce jour, porteront le Trône de ton Seigneur, sur leurs épaules.
18 Ce jour-là vous serez exposés : nul secret en vous ne sera caché.
19 Celui à qui son rôle sera remis dans sa main droite et [*qui*] dira : « Voici ! lisez mon rôle !
20 Je devinais que je trouverais mon jugement ! »,
21 — celui-là sera dans une vie agréable,
22 dans un jardin sublime
23 dont les fruits à cueillir seront à portée de sa main.

7. Le membre de phrase entre parenthèses paraît être une addition ultérieure. De même, la fin du vt. figure dans une sourate de la seconde période mekkoise ; cf. sourate LIV, 20.

9. Var. : *et ceux avant lui.*

11. Text. : quand l'eau déborda. Noter le changement de personne dans le sujet du verbe et son complément. Peut-être a-t-on là une addition ultérieure.

15. *L'Échéante.* C'est le nom de l'Heure dans la Sourate LVI.

24 « Mangez, buvez en paix pour prix de ce que vous avez accompli dans les temps révolus ! »
25 Celui qui recevra son rôle dans sa main gauche et [*qui*] dira : « Plût au ciel qu'on ne m'eût pas remis mon rôle !,
26 que je ne connusse pas ce qu'est mon jugement !
27 Plût au ciel que cette mort fût définitive !
28 De rien ne m'a servi ma fortune !
29 Disparu, loin de moi, est mon pouvoir ! »
30 — « Prenez-le et chargez-le d'un carcan !
31 puis, au Brasier, présentez-le !,
32 puis, à une chaîne de soixante-dix coudées liez-le ! »
33 Il ne croyait pas en Allah très grand !
34 Il n'invitait pas à nourrir le Pauvre !
35 Il n'a aujourd'hui ici nul défenseur,
36 ni d'autre nourriture que du *ġislîn*
37 que mangent seulement les Pécheurs !

38 Non ! j'en jure par ce que vous voyez
39 et ce que vous ne voyez pas !,
40 en vérité, c'est là, certes, la parole d'un apôtre bienfaisant !
41 Ce n'est pas la parole d'un poète ! (Comme vous êtes de peu de foi !),
42 ni la parole d'un devin ! (Comme vous êtes de courte mémoire !)
43 [*c'est*] une Révélation du Seigneur des Mondes !
44 Si cet Apôtre Nous avait prêté quelques paroles [*mensongères*],
45 Nous l'aurions pris par la main droite
46 puis Nous lui aurions tranché l'aorte.
47 Nul d'entre vous ne peut lui faire obstacle.
48 En vérité, c'est là un avertissement pour ceux qui craignent Allah !
49 Nous savons certes qu'il y a parmi vous des gens qui crient au mensonge.
50 En vérité, c'est là certes un [*objet de*] lamentation pour les Incrédules !
51 En vérité, c'est là certes la véritable Certitude !
52 Glorifie le nom de ton Seigneur très grand !

33. Grimme voit dans cette épithète une coïncidence avec Néhémie, VIII, 6.
36. La Tradition ignore le sens de ce mot. Kalbi dit qu'il s'agit d'un liquide suintant des plaies des Réprouvés, mais cette donnée est peu acceptable à cause de l'emploi du mot *ṭa'âmun*, dans ce vt., qui suppose un aliment consistant. Le terme est sans doute étranger.

Sourate LXX.

Les Degrés.

(Al-Ma'ârij.)

Titre tiré du vt. 3. Autre titre tiré du vt. 1 : UN QUESTIONNEUR.
Cette sourate est formée de trois textes.

1 Un questionneur a réclamé un tourment échéant
2 aux Infidèles, que nul ne peut repousser
3 et qui vient d'Allah, Maître des Degrés.
4 *Les Anges et l'Esprit montent vers Lui au cours d'un jour dont la durée est de cinquante mille ans.*
5 Supporte avec douce patience !
6 Les Infidèles pensent ce tourment éloigné
7 alors que Nous le pensons proche,
8 en ce jour où le ciel sera comme airain fondu,
9 où les monts seront comme [*flocons de*] laine,
10 où nul [*ami*] fervent n'interrogera un [*ami*] fervent
11 en vue de qui il sera mis, — où le Coupable aimerait à se racheter du Tourment de ce jour-là, en livrant ses fils,
12 sa compagne, son frère,
13 son clan qui lui donne asile,
14 et tous ceux qui sont sur la terre [*pour qu'*]enfin cela le sauvât.
15 Prenez garde ! [l'*Enfer*] est un brasier
16 arrachant les membres,
17 qui appellera celui qui aura reculé, tourné le dos,
18 amassé et thésaurisé.
19 En vérité, l'Homme a été créé versatile,

1. *sa'ala bi-'adâbin* « a réclamé un tourment ». Le « questionneur » auquel il est fait allusion ici serait, selon la Tradition, le riche Mekkois al-Walid ibn al-Moghira, ou encore Abou-Jahl.

3. *Maître des Degrés.* Cette appellation ne dut pas être comprise des convertis, si l'on en juge par l'addition qu'elle suscita ultérieurement et qui constitue le vt. 4. Celui-ci, arythmique et non rimé, est sans doute repris de la sourate XXXII, 4, avec une var.

20 timide quand le malheur le touche,
21 violent quand le bonheur le touche !

22 *Exception faite des orants*
23 *qui, dans leur Prière, sont assidus*
24 *et sur les biens desquels est prélevé un droit connu*
25 *pour le mendiant et le pauvre démuni.*
26 [*Exception faite aussi*] de ceux qui déclarent véridique le Jour du Jugement
27 et qui, du Tourment de leur Seigneur, sont effrayés.
28 En vérité le Tourment de leur Seigneur est inévitable !
29 [*Exception faite encore*] de ceux qui n'ont de rapports
30 qu'avec leurs épouses et leurs concubines : [*dans ce cas*] ils ne sont point blâmables,
31 tandis que ceux qui convoitent d'autres qu'elles sont les Transgresseurs.
32 [*Exception faite enfin*] de ceux qui, de leurs dépôts et de leurs engagements, sont respectueux,
33 de ceux qui, dans leurs témoignages, sont sûrs,
34 de ceux qui observent leur Prière.
35 Ceux-là seront bien traités dans des Jardins.

36 Qu'ont donc ceux qui n'ont pas cru, à venir vers toi, tendant le cou
37 à droite et à gauche, par groupes ?
38 Chacun d'eux convoite-t-il d'être introduit dans un Jardin de Délice ?
39 Eh bien ! non ! Nous les avons créés de ce qu'ils savent.
40 Non ! j'en jure par le Seigneur des Orients et des Occidents, Nous sommes en vérité capables

29. *li-furûji-him ḥâfiẓûna* est une expression fréquente dans le Coran. Les vt. 29-32 et 34 figurent dans la sourate XXIII, 5-9 (de la seconde période mekkoise). Nöldeke pense que le déplacement s'est fait de cette dernière sourate à celle traduite ici. C'est très plausible si l'on tient compte que ces vt. sont mieux à leur place dans la sourate XXIII.

39. *De ce qu'ils savent.* Les interprétations de cette expression, dans les commt., doivent céder à l'explication fournie par XXIII, 12, qui détaille les éléments mêmes de la procréation.

41 de changer [*tes contemporains* contre de] meilleurs qu'eux : Nous ne saurions être devancés.
42 Laisse-les ergoter et s'amuser jusqu'à ce qu'ils rencontrent le Jour qui leur a été promis,
43 ce Jour où ils sortiront des tombeaux, rapides comme si, vers des bétyles, ils accouraient,
44 les regards humbles, couverts d'humiliation ! Tel sera le Jour qui leur était promis.

Sourate LXXI.

Noé.

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate semble constituée d'une série de discours édifiants mis dans la bouche de Noé. Le récit est fragmentaire : le Déluge est à peine évoqué. Il est très difficile d'assigner une date à ce texte, mais l'ampleur de la narration fait croire à une révélation de la deuxième période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 En vérité, Nous avons envoyé Noé à son peuple, [*lui disant*] : « Avertis ton peuple avant que ne l'atteigne un Tourment cruel ! »
2 [Noé] dit : « O mon peuple ! Je suis pour vous un Avertisseur explicite.
3 Adorez Allah ! Soyez pieux envers Lui ! Obéissez-moi !
4 Il effacera pour vous vos péchés et vous remettra jusqu'à un terme désigné. En vérité, le terme d'Allah, quand il vient, ne saurait être différé. Puissiez-vous avoir su ! »

5 [Noé] dit : « Seigneur ! j'ai prêché mon peuple nuit et jour.
5/6 Ma prédication n'a fait qu'accroître [*leur*] aversion.
6/7 Chaque fois que je les ai prêchés, afin que Tu leur pardonnes, ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles, ont tiré [*sur leur tête*] leurs vêtements, se sont obstinés et montrés superbes à l'extrême.

42. Autre sens possible : *dont ils sont menacés.*

7/8 En vérité, je les ai prêchés ouvertement,
8/9 puis je leur ai donné avis et je leur ai parlé en grand secret
9/10 et j'ai dit : « Implorez le pardon de votre Seigneur ! En vérité, Il est absoluteur.
10/11 Il déchaînera le ciel sur vous [*en pluie*] abondante.
11/12 Il vous assistera dans vos biens et vos fils. Il vous donnera des jardins. Il vous donnera des ruisseaux.
12/13 Pourquoi n'espérez-vous pas d'Allah une longanimité,
13/14 puisqu'Il vous a créés par stades ?
14/15 N'avez-vous pas constaté comment Allah a créé sept cieux superposés,
15/16 placé parmi eux la lune [*comme*] une clarté et placé le soleil [*comme*] un luminaire ?
16/17 Allah vous a fait croître de la terre [*tels*] des plantes.
17/18 Ensuite, Il vous y fera retourner et vous [*en*] fera surgir brusquement.
18/19 Allah, pour vous, a placé la terre [*en*] tapis,
19/20 afin que vous y suiviez de larges chemins. »

20/21 [Noé] dit : « Seigneur, ils m'ont désobéi et ont suivi celui dont la richesse et la descendance ne font qu'accroître la perdition.
21/22 Ils ont perpétré une immense perfidie
22/23 et se sont écriés : « N'abandonnez pas vos divinités ! N'abandonnez ni Wadd ni Sowâ'

7-8. Le premier de ces vt. et le début du suiv. font double emploi avec le vt. 5, en sorte qu'on peut se demander s'ils ne constituent pas une autre version de ce vt.

13. *Par stades*. L'expression peut viser soit la vie intra-utérine, soit plutôt les diverses phases de la vie humaine.

22/23. Les cinq divinités mentionnées dans ce vt. et le suiv. appartiennent au Panthéon de l'Arabie contemporaine de Mahomet.

WADD (ou WUDD) « Affection », « Amour », est, pour les auteurs musulmans, une divinité des Kalb, dont le sanctuaire se trouvait à Dûmat-al-Jandal (l'actuelle al-Djôf). C'était une divinité lunaire, donc masculine, dont le culte originaire de l'Arabie méridionale avait sans doute été transporté dans l'Arabie du nord-ouest par la colonie minéenne installée à Dêdân (= al-'Ola).

SUWÂ', selon les auteurs musulmans, était une divinité féminine dont le sanctuaire se trouvait chez les Hudayl, à Ruhâṭ, dans la région de la Mekke. Ce sanctuaire aurait été détruit en 630 de J.-C. Cette divinité paraît aussi originaire de l'Arabie méridionale.

YAĠÛṮ est un appellatif : « Il secourt. » Les auteurs musulmans disent que ce dieu

23 ni Yaghout ni Ya'ouq ni Nasr ! »
24 Ils ont égaré un grand nombre [*de mortels*] ! [*Seigneur !*], pour les Injustes, accrois seulement l'égarement ! ».
25 A cause de leurs fautes, ils furent engloutis et mis dans un feu.
26/25 Ils ne trouvèrent pour eux, contre Allah, nul auxiliaire.
27/26 Et Noé s'écria : « Seigneur ! ne laisse sur la terre nul vivant, parmi les Infidèles.
28/27 En vérité, si Tu les laisses, ils égareront Tes serviteurs et n'engendreront que libertin (*fâjir*) très infidèle.
29/28 Seigneur ! pardonne-moi ainsi qu'à mon père, à ceux qui, croyants, entrent dans ma demeure, aux Croyants et aux Croyantes ! Pour les Injustes, seulement, accroîs la perdition ! »

Sourate LXXII.

Les Djinns.

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate est formée d'une première révélation à laquelle s'est ajoutée une série d'autres. Une donnée traditionnelle dit que ce premier texte aurait été révélé lors du retour de Mahomet à la Mekke, après la tentative de propagande à Taïf, donc peu avant 622. Une autre dit au contraire, sans préciser, que cette révélation fut transmise au moment où Mahomet, avec quelques fidèles, se rendait à la foire de 'Okaz. Le style semble indiquer une révélation de la deuxième période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Dis : « Il m'a été révélé qu'un groupe de Djinns écoutèrent et dirent : « Nous avons entendu une Prédication merveilleuse,

était vénéré aussi à Djôf du Yémen, par les Murâd qui eurent à le défendre contre les Hamdân, leurs voisins.

Ya'ûq est aussi un appellatif : « Il défend. » Les commt. en font une divinité soit des Hamdân, soit des Murâd (*sic*).

Nasr « Aigle » est une divinité dont le culte était vivant, au début de la prédication islamique, chez les D̲ûl-Kilâ' du Yémen.

24. *Ils ont égaré.* Le sujet *ils* est équivoque. On peut croire que ce pronom représente les cinq divinités énumérées dans les vt. précédents, mais c'est peu vraisemblable car l'usage de la langue coranique amènerait l'accord *aḍallat* (et non *aḍallû*). Ce pronom doit donc avoir la même valeur que dans les vt. 20 et 21.

2 conduisant à la Rectitude, en sorte que nous avons cru à elle et que nous n'associerons personne à notre Seigneur.
3 Notre Seigneur (que Sa grandeur soit exaltée !) n'a pas pris de compagne ou d'enfant.
4 Un insensé, parmi nous, disait contre Allah des insanités.
5 Nous pensions que ni les Humains, ni les Djinns ne diraient un mensonge contre Allah,
6 mais des mâles parmi les Humains cherchaient refuge auprès de mâles parmi les Djinns, si bien que ceux-ci accrurent leur fohe
7 et que [ces Humains] crurent comme vous, [*Djinns*], qu'Allah ne ressusciterait personne.

8 Nous avons frôlé le ciel et nous l'avons trouvé empli de gardiens redoutables et de flammes.
9 Nous étions assis, près du ciel, en des lieux propices pour entendre, et quiconque [*parmi nous*] écoutait, rencontrait aussitôt une flamme aux aguets.
10 Nous ne savons si l'on voulait du mal à ceux qui sont sur terre ou si leur Seigneur leur voulait du bien.
11 Parmi nous sont les Vertueux et parmi nous sont ceux restés vils : nous sommes divisés en doctrines.
12 Nous pensons que nous ne saurions, sur terre, réduire Allah à l'impuissance et que nous ne pouvons Le neutraliser par la fuite.
13 Quand nous avons entendu la Direction, nous avons cru en elle. Or qui croit en son Seigneur ne craint ni dommage ni affront.
14 Parmi nous sont les Soumis à Allah (*muslim*) et parmi nous sont les Révoltés (*qâsiṭ*). Ceux qui sont soumis à Allah, ceux-là possèdent la Rectitude [*qui mène au salut*].
15 Quant aux Révoltés, ils sont matière ignée pour la Géhenne. »

16 [*Dis*] que s'ils se confirmaient dans cette Voie, Nous les abreuverions d'une eau abondante
17 pour les tenter là. Quiconque s'écarte de l'Édification de son Seigneur, Celui-ci l'acheminera vers un Tourment croissant.

8. Sur les traits de flamme dont sont frappés les djinns épiant aux portes du ciel, v. sourate XXXVII, 7 sqq.

18 La Mosquée [*sacrée*] est à Allah. Ne priez donc personne à côté d'Allah !

19 Quand le Serviteur d'Allah s'est levé, priant, [les Infidèles] ont failli être contre lui des masses (?)

20 Dis : « Je ne prie que mon Seigneur et ne Lui associe personne. »

21 Dis : « Je ne possède pour vous ni mal ni rectitude

24/23 *excepté une Communication et des Messages d'Allah. Quiconque désobéit à Allah et à son Apôtre aura le feu de la Géhenne où il restera immortel pour toujours.* »

22 Dis : « Nul ne me protégera contre Allah et

23/22 en dehors de Lui, je ne trouverai pas d'asile.

25/24 Quand enfin ils verront ce qui leur est promis, ils verront qui est le plus faible en aide et le moindre en nombre. »

26/25 Dis : « Je ne sais si ce qui vous est promis est proche, ou si mon Seigneur assignera à cela un délai.

26 Il sait [*seul*] l'Inconnaissable et Il ne met personne au fait de cet Inconnaissable,

27 excepté ceux qu'Il agrée comme émissaires et ceux-ci cheminent, gardés par devant et par derrière,

28 afin qu'[Allah] sache s'ils ont fait parvenir les Messages de leur Seigneur. Il embrasse [*en Sa science*] ce qu'ils accomplissent et, toute chose, Il la dénombre. »

18. La Mosquée [*sacrée*]. V. sourate IX, 17.

19. *Le serviteur d'Allah* = Mahomet. || *Kâdû yakûnûna 'alay-hi-libadâ* (var. *lubada* et *lubbâda*) « les Infidèles etc. ». Le sujet est incertain. Les commt. disent que c'est *djinns*, mais c'est peu probable.

24. *'illâ balâġan* etc. « excepté une Communication etc. » Ce complément direct, dans l'état actuel du texte, est en l'air et, comme le propose Barth, ce vt. doit être replacé immédiatement après le vt. 21. C'est, selon toute probabilité, une addition médinoise destinée à rappeler que Mahomet n'est rien de plus qu'un Avertisseur.

27. *rasûlin* « émissaires ». Le texte porte le sing., et le pluriel est le fait du français. Le terme *rasûl* ne paraît pas avoir ici le sens d' « Apôtre » ou de « Prophète ». Il semble désigner les Anges chargés d'accomplir les ordres divins.

Sourate LXXIII.

Celui qui s'est enveloppé.

(Al-Muzammil.)

Titre tiré du vt. 1.
On a ici trois fragments d'époques différentes.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur Miséricordieux.

1 O [*toi*] enveloppé d'un manteau !
2 reste en vigile seulement peu de temps,
3 la moitié ou moins de la moitié de la nuit
4 ou un peu plus, — et psalmodie avec soin la Prédicatio.

5 Nous allons te communiquer une parole grave :
6 en vérité, la [*Prière*] nocturne est plus efficace et plus correcte de forme.
7 Dans le jour tu as de vastes occupations.
8 Invoque le nom de ton Seigneur et consacre-toi à Lui totalement !
9 [*Il est*] le Seigneur de l'Orient et de l'Occident. Nulle divinité en dehors de Lui ! Prends-Le comme protecteur (*wakîl*) !
10 Supporte ce qu'ils disent ! Écarte-toi d'eux sans éclat !
11 Laisse-Moi avec ceux qui traitent de mensonge [*ton apostolat*] et qui ont la félicité [*terrestre*] ! Accorde-leur un court répit !
12 En vérité, Nous détenons des chaînes, une fournaise,
13 un mets qui reste dans la gorge et un tourment douloureux,

2. *Reste en vigile.* Text. : lève-toi la nuit.
6. *nâši'ata l-layli* « la *Prière* nocturne » est le sens proposé par les commt. qui devinent plus qu'ils ne comprennent l'expression. De même, la fin du vt. est énigmatique. Le sens textuel est : plus profonde d'empreinte et plus directe en expression.
12. *jaḥîmun* « une fournaise » apparaît souvent, dans les textes de cette époque, avec l'article, pour désigner l'Enfer. L'emploi du nom *Géhenne* décèle des révélations plus tardives.

14 au jour où la terre et les monts trembleront, où les monts seront dunes croulantes.
15 En vérité, Nous avons envoyé un Apôtre, témoin vis-à-vis de vous, comme Nous avons envoyé un Apôtre à Pharaon.
16 Pharaon a désobéi à cet Apôtre et Nous l'avons durement puni.
17 Comment vous défendrez-vous — si vous êtes incrédules — contre un jour qui frappera les enfants de canitie,
18 à cause duquel le ciel s'entr'ouvrira et dont la venue s'accomphra ?
19 C'est un Avertissement : quiconque voudra, empruntera le Chemin vers son Seigneur.

20 *En vérité, ton Seigneur sait que toi et une fraction de ceux qui sont avec toi, vous vous tenez* [en Prière] *moins des deux tiers, de la moitié ou du tiers de la nuit. Allah détermine la mesure de la nuit et du jour. Il sait que vous ne compterez pas cela et Il vous a pardonné. Récitez donc à haute voix ce qui vous sera possible de la Prédication. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, d'autres qui iront par le monde recherchant quelque profit accordé par Allah, d'autres qui combattront dans le Chemin d'Allah. Récitez donc à haute voix, ce qui vous sera possible de la Prédication. Accomplissez la Prière ! Acquittez-vous de l'Aumône ! Consentez un large prêt à Allah : ce que vous aurez accompli de bien à l'avance pour vous-mêmes, vous le* [re]*trouverez auprès d'Allah lui-même sous forme de bonheur ou d'une récompense plus grande. Demandez pardon à Allah ! En vérité, Allah est absoluteur et miséricordieux.*

20. *Moins... de la moitié* etc. Var. : *tu restes en prière moins des deux tiers, la moitié ou le tiers de la nuit.* On remarquera les allègements successifs apportés, dans l'accomplissement de la Prière canonique, par ces diverses révélations échelonnées dans le temps.

Sourate LXXIV.

Celui couvert d'un manteau.

(Al-Muddaṯṯir.)

Titre tiré du vt. 1.

L'exégèse considère que le début de la sourate XCVI est le premier fragment révélé, mais a été suivi d'une interruption (*fatra*) qui s'acheva par la révélation des vt. 1-7 de la sourate LXXIV. Celle-ci inaugure donc le cycle ininterrompu de la révélation coranique. Quoi qu'il en soit ce texte est certainement très ancien.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 O [*toi*] couvert d'un manteau !,
2 lève-toi et avertis !
3 Ton Seigneur, magnifie-[*le*] !
4 Tes vêtements, purifie-[*les*] !
5 La souillure, fuis-[*la*] !
6 Ne donne point croyant trop donner !
7 Envers ton Seigneur sois constant !
8 Quand il sera soufflé dans la Trompe,
9 ce sera ce jour-là un jour horrible,
10 intolérable aux Infidèles.

11 Laisse-moi seul avec celui que J'ai créé,
12 à qui J'ai donné une vaste fortune,
13 des fils présents [*pour le soutenir*],
14 [*à qui*] J'ai tout rendu aisé,
15 [*et qui*] pourtant convoite que Je lui donne encore !

1. *al-muddaṯṯir* « celui qui est enveloppé d'un *diṯâr* », ancien manteau bédouin dont on s'enveloppait la nuit. L'expression désigne, sans doute possible, le Prophète en état d'extase.
5. *Souillure* désignerait les Idoles, selon les commt.
6. Autre sens : *Ne donne point cherchant qu'on te rende davantage.*

16 Qu'il prenne garde ! En vérité, il a été hostile à Nos signes !
17 Je lui ferai gravir une pente !
18 Il a réfléchi et décidé !
19 Qu'il périsse comme il a décidé !
20 Oui, qu'il périsse ! comme il a décidé !
21 Oui ! il a examiné,
22 puis s'est renfrogné et rembruni,
23 puis a tourné le dos [*à la Foi*] et s'est montré superbe.
24 Et il a dit : « Cela n'est que magie apprise !
25 Cela n'est que parole de mortels ! »
26 Je l'exposerai au [*feu*] Saqar !
27 Qu'est-ce qui t'apprendra ce qu'est la Saqar ?
28 Elle n'épargne ni ne laisse rien.
29 Elle est dévorante pour les Mortels.
30 Sur Elle veillent dix-neuf [*Archanges*].
31 *Nous n'avons pris comme gardiens du Feu que des Archanges. Nous avons pris ce nombre seulement pour éprouver ceux qui sont incrédules, pour que soient convaincus ceux qui ont reçu l'Écriture, pour que grandisse la foi de ceux qui ont cru,*
32/31 *pour que ne doutent ni ceux qui ont reçu l'Écriture, ni les Croyants,*
33/31 *pour que ceux dont le cœur est troublé et les Infidèles disent : « Qu'a voulu signifier Allah par ceci, en parabole ? »*
34/31 *Ainsi Allah égare qui Il veut et guide qui Il veut ! Nul ne connaît les armées de ton Seigneur, sauf Lui. Ce n'est qu'une Édification (dikrā) pour les Mortels.*
35/32 Prenez garde ! Par la lune !
36/33 par la nuit quand elle recule !
37/34 par l'aube quand elle point !,
38/35 [*la* Saqar] est un des plus grands tourments
39/36 [*donné*] en avertissement aux Mortels,
40/37 à ceux, parmi vous, qui veulent s'avancer [*vers la foi*] ou reculer [*devant elle*].

41/38 Toute âme, de ce qu'elle s'est acquis, est caution,
41/39 sauf les gens de la Droite.
42/40 Dans les Jardins, ceux-ci s'interrogeront
42/41 sur les Pécheurs

43/42 et leur demanderont : « Qu'est-ce qui vous a conduits dans la Saqar ? »
44/43 Ils répondront : « Nous n'étions pas de ceux qui font la Prière ;
45/44 nous ne nourrissions pas le Pauvre ;
46/45 nous discutions de concert avec les Discuteurs et
47/46 nous traitions de mensonge le Jour du Jugement,
48/47 jusqu'à ce que nous vînt la Certitude. »
49/48 Vaine pour eux sera l'intercession des Intercesseurs !
50/49 Qu'ont-ils eu à se détourner du Raṛpel (*taḏkira*)
51/50 comme des onagres effarés
51 qui ont fui devant un lion ?
52 Chacun d'eux veut qu'on lui apporte des feuillets déployés.
53 Qu'ils prennent garde ! Loin de croire, ils ne craignent pas la [*Vie*] Dernière.
54 Qu'ils prennent garde ! Voici un Rappel :
54/55 quiconque voudra, s'en souviendra !
55/56 Ils ne se souviendront qu'autant qu'Allah l'aura voulu. Il détient la piété et détient le pardon.

Sourate LXXV.

La Résurrection.

(Al-Qiyâma.)

Titre tiré du vt. 1.
Cette sourate est formée de trois révélations.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Non ! j'[*en*] jure par la Résurrection !
2 Non ! j'[*en*] jure par l'âme qui sans trêve censure !

2. *al-lawwâmati* « qui sans trêve censure ». Ce terme marque une habitude mais le sens reste énigmatique aux commt. Tout ce qu'on peut dire, c'est que cette épithète rappelle soit l'attitude de l'âme humaine en face de ses péchés, soit les reproches qu'elle peut s'adresser à elle-même, au Jour du Jugement, quand elle constate l'inanité de ses actes terrestres.

3 L'Homme, croit-il que Nous ne rassemblerons pas ses ossements ?
4 Mais si ! [*Nous serons même*] capable d'ordonner ses phalanges !
5 L'Homme, bien plutôt, désire continuer à vivre en libertin.
6 Il demande : « Quand sera le Jour de la Résurrection ? »

7 Quand la vue sera éblouie,
8 quand la lune sera éclipsée,
9 quand la lune et le soleil seront réunis,
10 l'Homme dira ce jour-là : « Où fuir ? »
11 Eh bien ! non ! nul refuge !
12 Vers ton Seigneur, en ce jour, sera le retour !
13 L'Homme sera avisé, ce jour-là, de ce qu'il aura [*amassé*] pour ou contre soi.
14 Bien plus, l'Homme, envers soi-même, sera clairvoyance,
15 même s'il présente ses excuses.

16 Ne remue point ta langue, en le disant, pour en hâter l'expression (*bayân*) !
17 A Nous de le rassembler et de le prêcher !
18 Quand Nous le prêchons, suis-en la prédication,
19 ensuite, à Nous, son exposition !

20 Eh bien ! non ! loin de croire, vous aimez la [*Vie*] Éphémère
21 et délaissez la [*Vie*] Dernière.
22 Des visages, ce jour-là, seront brillants,

16. *bi-hi* « en le disant ». Text. : avec lui ; ce pronom représente sans doute possible la révélation coranique.

17. Dans *qur'âna-hu* « de le prêcher », text. : sa prédication, le pronom *hu* représente la chose révélée. Lammens, *Fatima*, 113, voit dans ce passage un ordre donné à Mahomet de ne pas se hâter de mettre le Coran par écrit, afin de permettre, par des révélations ultérieures, de modifier des révélations plus anciennes. On s'élève contre cette interprétation ; v. *GdQ*, II, 2. De fait, il semble qu'on ait simplement ici une indication sur la façon dont la Révélation devait être oralement communiquée aux convertis.

19. *bayâna-hu* « son exposition ». Le sens de ce terme n'est pas clair. Dans la sourate LV, 3, il apparaît avec celui probable de *langage clair*. Peut-être est-on admis à croire que, dans le présent passage, il s'agit de l'*expression claire, logique, accessible*, d'un message reçu dans la forme si particulière que lui confère l'état extatique.

23 vers leur Seigneur tournés,
24 tandis que d'[*autres*] visages, ce jour-là, seront rembrunis,
25 pensant qu'il leur sera infligé un châtiment.
26 Eh bien ! non ! quand [*ton âme*] sera entre les clavicules
27 et qu'on demandera : « Qui est exorciseur ? »,
28 quand on pensera que c'est la séparation
29 et que la jambe se crispera contre la jambe,
30 vers ton Seigneur, ce jour-là, on sera poussé
31 [*et l'on criera*] : « Il n'a ni cru ni prié,
32 mais il a crié au mensonge et s'est détourné,
33 puis il est allé vers les siens, marchant fièrement ! »
34 Malheur à toi ! malheur !
35 et encore malheur à toi ! malheur !
36 L'Homme pense-t-il qu'il sera laissé libre ?
37 N'a-t-il pas été une goutte de sperme éjaculée
38 et ensuite une goutte coagulée ? [Allah *l'*]a créé et formé harmonieusement.
39 De l'être humain, Il a créé les deux sexes, le mâle et la femelle.
40 Celui [*qui fit cela*] ne se trouve-t-il pas capable de ranimer les Morts ?

Sourate LXXVI.

L'Homme.

(Al-'Insân.)

Titre tiré du vt. 1.

Une Tradition reçue par Nas. et Bay. rapporte que cette sourate aurait été révélée après une maladie des deux petits-fils de Mahomet, donc postérieurement à l'Hégire (622). Cette donnée, que ni Buh. ni Tab. ni Razi n'accueillent, ne semble pas devoir être retenue pour considérer cette sourate comme médinoise. Il est délicat d'assigner à ce texte une place durant la prédication à la Mekke. On doit cependant noter la fréquence de termes et de rimes rares qui donne à penser à un texte ancien. D'autre part — et ceci paraît plus concluant —, les deux révélations qui forment cette sourate sont, pour le fond, absolument identiques à des développements de la première période mekkoise.

26. Text. : quand elle attendra. Mais tous les commt. disent que ce pronom fém. remplace *nafs* « âme ». Ce passage est à rapprocher de la sourate LVI, 82 suiv.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 S'est-il écoulé pour l'Homme un laps de temps où il n'était pas chose mentionnée ?
2 En vérité, Nous avons créé l'Homme d'une goutte de sperme [*et*] de mélanges. Nous l'éprouverons en sorte que Nous l'avons fait audient et clairvoyant.
3 Soit reconnaissant, soit ingrat, Nous l'avons conduit dans le Chemin.
4 Nous avons préparé, pour les Infidèles, des chaînes, des carcans et un brasier.
5 Les Bons boiront à des coupes dont le mélange sera de camphre,
6 source qu'on fera jaillir abondamment où boiront les serviteurs d'Allah.
7 [*Sur terre*, ces Bons] étaient fidèles à leurs promesses. Ils craignaient un jour dont le mal sera universel.
8 Ils donnaient la nourriture — pour l'amour du Seigneur — au Pauvre, à l'Orphelin, au Captif.
9 « Nous vous nourrissons », [*disaient-ils*], « pour l'amour d'Allah, ne désirant de vous ni récompense ni gratitude.
10 Nous craignons, de notre Seigneur, un jour menaçant, catastrophique. »
11 [*Mais*] Allah les a protégés de ce jour maléfique et leur a conféré fraîcheur et joie.
12 Il les a récompensés, de ce qu'ils subirent, par [*le don d'*]un jardin et [*de vêtements de*] soie,
13 [*jardin*] où ils sont accoudés sur des sofas, où ils ne voient ni soleil ni froidure.
14 Proches d'eux en sont les ombrages et inclinés très bas en sont les fruits à cueillir.

1. Les commt. sont arrêtés par cette interrogation qu'ils considèrent comme explétive. Mais il paraît plus simple d'y voir une interrogation à laquelle répond le vt. suivant. Selon les mêmes, le terme *l'Homme* désignerait Adam et le *laps de temps* dont il est question ici serait le séjour d'Adam au Paradis. Selon toute apparence, il doit plutôt s'agir d'une allusion à la vie intra-utérine prise, comme ailleurs, comme preuve de la résurrection à venir.

5. *Sera de camphre.* Ce sens est bien établi par Tab. et Razi. Toutefois, par suite du vt. 6, s'est développée une interprétation anecdotique sans doute d'origine populaire, qui fait de *camphre* un nom propre désignant une source du Paradis.

7. *mustaṭīran* « universel ». Text. : cherchant à prendre vol.

8. *'alā ḥubbi-hi* « pour l'amour du Seigneur » est une interprétation des commt. qui en proposent aussi une autre car le texte porte seulement : « pour son amour » ou « malgré son amour », en sorte que si l'on retient ce dernier sens il faut comprendre : *malgré l'amour porté à la nourriture.*

15 On circulera parmi eux avec des vaisseaux d'argent et des cratères de cristal,
16 de cristal d'argent harmonieusement ouvrés.
17 Là ils seront abreuvés de coupes dont le mélange sera de gingembre,
18 — source, dans ce jardin, nommée Salsabîl.
19 Parmi eux circuleront des éphèbes immortels tels qu'à les voir tu les croirais perles détachées.
20 Quand tu porteras ta vue là, tu verras un délice et une pompe royale.
21 Sur eux seront des vêtements verts en satin et brocart. Ils seront parés de bracelets d'argent. Leur Seigneur les abreuvera d'une boisson très pure.
22 « En vérité, ceci vous a été accordé, en récompense, et votre zèle a été remercié. »

23 En vérité, Nous, Nous avons fait descendre sur toi la Prédication d'une manière répétée.
24 Supporte donc le décret de ton Seigneur ! N'obéis ni au pécheur ni à l'ingrat parmi eux !
25 Invoque le nom de ton Seigneur à l'aube et au crépuscule !
26 [*Une partie*] de la nuit, prosterne-toi devant Lui ! Glorifie-Le de nuit, longuement !
27 En vérité, ceux-ci aiment la [*Vie*] Éphémère et néghgent, derrière eux, un jour grave.
28 Nous, Nous les avons créés et avons fixé les membres de leur corps.
29 En vérité, ceci est un Rappel (*tadkira*). Quiconque voudra, prendra un Chemin vers son Seigneur,
30 [*mais*] vous ne [*le*] voudrez qu'autant qu'Allah voudra. En vérité, Allah est omniscient et sage !

16. *qawârîra min fiḍḍatin* « de cristal d'argent » résiste à toute explication. Peut-être, avec les commt., doit-on comprendre : de cristal clair comme l'argent.

18. Comme au vt. 6 ; on a ici une explication anecdotique du vt. précédent. *Salsabîl* est sans conteste un nom propre qui s'apparente à la racine bilitère *SL*, développée en *SYL*, *SLL*, *SLS* et *SLSL*. Toutes ces formes trilitères et quadrilitères, avec des nuances diverses, expriment l'idée de « glisser », de « couler », puis, par évolution de sens, d' « être doux au toucher », d' « être suave, agréable au goût ».

19. Ce vt. fait ici double emploi. Le même trait se retrouve dans la sourate LII, 24 (avec de légères var.).

25-26. Cf. LII, 49. Ici sont clairement indiquées deux Prières et une vigile.

31 Il fait entrer dans sa miséricorde qui Il veut. Aux Injustes, Il a préparé Tourment cruel.

Sourate LXXVII.

Celles qui sont envoyées.

(Al-Mursalât.)

Titre tiré du vt. 1.

Après une formule sacramentelle assez longue (vt. 1-7) vient l'évocation des signes annonciateurs du Jugement Dernier, nommé ici *Jour de la Décision*, puis le rappel du miracle de la génération humaine et des bienfaits de la création. Le tout s'achève par une esquisse du sort des Bienheureux et des Damnés.

L'unité de l'ensemble est marquée par la répétition d'un *leit-motiv*, à partir du vt. 15. Ce *leit-motiv* revient à des intervalles de 4, 5, 4, 6, 3, 3, 5 et trois fois 1 vt. ; il y a là, sans nul doute, une combinaison strophique dont l'effet est d'autant plus sensible que le *leit-motiv* est répété à intervalles très proches, vers la fin.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par celles qui sont lâchées à la suite
2 et soufflent impétueuses !
3 par celles qui s'éploient largement,
4 séparent net 5 et lancent une édification !
6 — excuse ou vœu —,
7 en vérité, ce dont vous êtes menacés, certes va survenir !
8 Donc, quand les étoiles seront effacées,
9 quand le ciel sera fendu,
10 quand les monts seront dispersés,

1. D'une façon générale (et dans la mesure où un texte de cette allure n'a pas pour caractère essentiel de rester sibyllin), il est possible que les vt. 1-3 désignent les nuages chargés de la pluie bienfaisante, tandis que les vt. 4-5 (éclairés par le vt. 6) s'appliqueraient aux vents apportant la destruction et la mort. L'exégèse a proposé aussi de voir dans ces mots un serment par les Anges (ce qui conviendrait aux vt. 4-5 et se retrouve dans l'apocryphe chrétien dit *Prière du Golgotha : Par les Anges qui s'avancent dans les nuages ! Par ceux qui s'avancent dans le soleil*, etc.) ; v. R. Basset, *Apocryphes éthiopiens*, fasc. V, 34.

11 quand les Envoyés auront leur heure assignée,
12 à quel jour seront-ils reportés ?
13 Au Jour de la Décision.
14 (Qu'est-ce qui te fera connaître ce qu'est le Jour de la Décision ?)
15 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
16 N'avons-Nous pas fait périr les Premiers,
17 puis ne leur avons-Nous pas donné les Derniers pour successeurs ?
18 Ainsi Nous traitons les Pécheurs !
19 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
20 Ne vous avons-Nous pas créés d'un liquide abject
21 que Nous avons mis dans un réceptacle sûr,
22 pour une durée déterminée ?
23 Nous avons accomph cela. Quel excellent ouvrier Nous sommes !
24 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
25 N'avons-Nous pas fait de la Terre le lieu de réunion
26 [*de tous*], vivants et morts ?
27 N'y avons-Nous pas placé des monts escarpés ? Ne vous avons-Nous pas donné en breuvage une eau douce ?
28 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
29 Allez à ce que vous traitiez de mensonge !
30 Allez à l'ombre [*de la fumée*] d'un [*brasier*] à trois colonnes,
31 [*ombre*] non épaisse qui ne sert à rien contre la flamme
32 car le feu jette des étincelles [*grosses*] comme des bûches,
33 des étincelles qui sembleraient des masses jaunes.
34 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
35 Cela sera un jour où les Damnés ne parleront pas,
36 où il ne leur sera point permis de se disculper.
37 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
38 Cela sera le Jour de la Décision. Nous vous aurons réunis, vous et vos ancêtres.
39 Si vous avez un stratagème, usez-en contre Moi !
40 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
41 En vérité, les Pieux seront parmi des ombrages et des sources
42 et des fruits qu'ils convoiteront.
43 « Mangez et buvez en paix, en récompense de ce que vous avez fait ! »
44 Ainsi Nous récompensons les Bienfaisants !

11. *Les Envoyés*, ne désigne probablement pas les Prophètes, mais les Anges.
33. *jumâlâtun* (ou *jimâlâtun*) n'offre plus de sens sûr mais se rattache à une racine qui contient la notion de « masse ».

45 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
46 [*Impies !*], mangez, jouissez un peu [*de votre vie terrestre*] ! Vous êtes des pécheurs !
47 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
48 Quand on leur dit : « Prosternez-vous ! », ils ne se prosternent point.
49 MALHEUR, CE JOUR-LA, A CEUX QUI CRIENT AU MENSONGE !
50 A quel discours, après celui-ci, croiront-ils ?

Sourate LXXVIII.

L'Annonce.

(An-Nabâ'.)

Titre tiré du vt. 1.
Cette sourate est formée de deux parties.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

[VÉRITÉ DE LA PRÉDICATION.]

1 Sur quoi s'interrogent-ils mutuellement ?
2 Sur l'Annonce solennelle
3 pour laquelle ils s'opposent.
4 Eh bien ! non ! ils sauront !
5 Encore une fois, non ! ils sauront !

[MANIFESTATION DE LA PUISSANCE DIVINE.]

6 N'avons-Nous pas disposé la terre [*telle*] une couche
7 et les montagnes [*telles*] des pieux ?
8 Nous vous avons créés [*par*] groupes.
9 Nous avons fait [*de*] votre sommeil une pause.
10 Nous avons fait [*de*] la nuit un voile.
11 Nous avons fait [*du*] jour [*le temps de*] la vie.
12 Nous avons édifié, sur vous, sept [*cieux*] inébranlables.
13 Nous avons placé [*là*] un flambeau éblouissant.
14 Nous avons fait tomber des nuées une eau abondante,

15 afin de faire pousser, grâce à elle, grains et plantes
16 et jardins luxuriants.

[JUGEMENT DERNIER, ENFER ET PARADIS.]

17 En vérité, le Jour de la Décision a été fixé,
18 [*ce*] jour où il sera soufflé dans la trompe, en sorte que vous viendrez en groupes,
19 [*ce jour où*] le ciel sera ouvert et sera portes [*béantes*],
20 [*où*] les montagnes, mises en marche, seront un mirage.
21 En vérité, la Géhenne [*alors*] sera guettant,
22 retraite pour les Rebelles
23 qui y resteront des éternités,
24 sans y goûter fraîcheur ni breuvage,
25 sauf [*eau*] bouillante et boisson fétide,
26 récompense convenable [*à leur vie terrestre*].
27 Ils n'attendaient pas un jugement
28 et traitèrent de mensonge Nos signes, effrontément,
29 alors que, toute chose, Nous l'avons dénombrée dans un écrit.
30 « Goûtez [*ce tourment*] ! Nous ne ferons qu'ajouter pour vous tourment [*à tourment*] ! »
31 En vérité, aux Hommes pieux reviendra [*au contraire*] un lieu convoité,
32 des vergers et des vignes,
33 des [*Belles*] aux seins formés, d'une égale jeunesse,
34 et des coupes débordantes ;
35 ils n'entendront là ni jactance ni mensonge,
36 [*mais*] : « Récompense de ton Seigneur, don bien compté ! »
37 Le Seigneur des Cieux et de la Terre et de ce qui est entre eux, le Bienfaiteur, ils n'obtiendront de Lui nulle interpellation,

25. *ġasâqan* « boisson fétide ». Ce terme forme antithèse avec le mot « breuvage » du vt. précédent, mais le sens en est inconnu. Les commt. lui prêtent aussi le sens de *boisson glacée* (ce qui est plus que douteux), de *pus*, de *sanie*, de *chose en corruption*.

37. Dans la Vulgate, le premier mot du vt. 37 est vocalisé *rabbi*, au cas indirect : le vt. est alors apposé au précédent et il faut comprendre

36 *Récompense de ton Seigneur, don bien compté*
37 [*de ton Seigneur*], *Seigneur des Cieux et de la Terre, etc.*

Mais cette lecture, qui exige le rétablissement d'une ellipse très hypothétique, est fort incertaine. Comme le notent Schwally et Nöldeke, l'emploi d'*ar-Raḥmân*, « le Bienfaiteur », appellatif qu'on ne rencontre jamais dans les plus anciennes sourates, décèle

38 au jour où l'Esprit et les Anges se tiendront debout, sur un rang, sans parler, sauf ceux à qui le Bienfaiteur l'aura permis et qui diront la Vérité.

39 Ce sera le Jour de Vérité. Quiconque [*l'*]aura voulu, trouvera vers son Seigneur un refuge.

40 Nous vous avons avertis d'un tourment prochain,

41/40 au jour où l'Homme considérera ce que ses mains auront acquis, où l'Infidèle s'écriera : « Puissé-je être poussière ! »

Sourate LXXIX.

Celles qui tirent.

(An-Nâzi'ât.)

Titre tiré du vt. 1.
Cette sourate est formée de trois révélations juxtaposée

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par celles qui tirent, puissantes !
2 par celles qui vont, rapides !
3 par celles qui vont, légères !
4 et [*par*] celles qui avancent en tête
5 et mènent une affaire !

une révélation de la seconde période mekkoise. Cette hypothèse est confirmée par l'examen du style. Selon toute probabilité, la rime qui est celle des vt. 19 et suiv., a facilité la juxtaposition des deux fragments.

38. *L'Esprit.* La présence de ce terme, dans ce texte, indique une révélation très postérieure à celle qui précède. Ce terme ne se trouve en effet qu'à la fin de la prédication à la Mekke.

1. Le sens est fort obscur et les commt. proposent 8 interprétations. Les thèmes arabes rendus par : *celles qui tirent...*, *celles qui vont*, etc., peuvent représenter les Anges (ce qui ne convient pas pour les vt. 1-4), ou bien des montures (chamelles ou cavales). *an-nâzi'ât* « celles qui tirent » dérive de la racine *NZ'* qui, en parlant d'une monture, signifie « tirer sur la bride ».

6 — en ce jour retentira le Retentissement
7 auquel le Suivant succédera.
8 Des cœurs, ce jour-là, seront agités
9 et des regards, humiliés !
10 [Les Infidèles] demandent : « En vérité, serons-nous certes renvoyés sur la terre
11 quand nous serons ossements décharnés ? »
12 Et ils ajoutent : « Ce serait alors un retour désastreux ! »
13 Il n'y aura qu'une unique sonnerie
14 et soudain ils seront sur la vigilante [*terre*].

15 Est-ce que t'est parvenue l'histoire de Moïse
16 quand son Seigneur l'appela dans le Val Sacré, par deux fois, | quand son Seigneur l'appela dans le Val Sacré de Towâ,
17 [*disant*] : « Va vers Pharaon : il s'est rebellé. »
18 Demande-lui : « Est-il en toi de te purifier
19 et, guidé vers ton Seigneur, de [*Le*] redouter ? »
20 Moïse fit voir à Pharaon le Signe Suprême.
21 Pharaon cria au mensonge et fut indocile
22 puis, en secret, s'évertua,
23 convoqua [*les siens*] et proclama :
24 « Je suis votre Seigneur très auguste. »
25 Allah le frappa alors du châtiment de la [*Vie*] Dernière et de la [*Vie*] Première.
26 En vérité, en cela est certes un enséignement pour qui redoute [*Allah*] !

6. *ar-râjifatu* « Retentissement » ; la racine *RJF* signifie « trembler », « frémir », puis, selon les commt., « frémir au fracas de qc. ». Selon les mêmes, il s'agirait du fracas de la trompette du Jugement Dernier qui ébranlera la terre.

11. Au lieu de la var. reçue ici, la Vulg. porte : *'a 'idâ* « est-ce que lorsque », mais cette leçon contraint à supposer une phrase en suspens.

14. *as-sâhiratu* « la vigilante [*terre*] ». Sens confirmé par Tab.

16. Les commt. se partagent sur le sens de *ṭuwâ*. Certains pensent que ce mot signifie : *deux fois*, ce qui coïncide avec *Exode*, III, 4 : *Et Dieu dit : « Moïse ! Moïse ! »* D'une façon générale, les commt. voient cependant plutôt dans ce mot un nom de lieu. Rien n'assure du sens à l'époque de Mahomet.

27 Êtes-vous plus ardus à créer ou bien le ciel qu'Il a édifié ?
28 Il en a élevé la voûte et l'a établie harmonieusement,
29 Il en a assombri la nuit et fait surgir la clarté.
30 La terre, après cela, Il l'a étendue.
31 Il en a fait sortir l'eau, le pâturage.
32 Les montagnes, Il les a dressées,
33 en profit pour vous et vos troupeaux (*'an'âm*).
34 Quand viendra le Cataclysme très Grand,
35 au jour où l'Homme se souviendra de ce qu'il se sera évertué [*à faire*],
36 où la Fournaise sera dévoilée à celui qui verra,
37 ceux qui se seront rebellés
38 et auront préféré la Vie Immédiate,
39 auront la Fournaise pour retraite,
40 tandis que ceux qui auront redouté la comparution devant leur Seigneur et empêché l'âme de tomber,
41 auront le Jardin comme retraite.
42 Ils t'interrogent sur l'Heure. A quand sa venue ?
43 En quoi, toi, as-tu à en parler ?
44 A ton Seigneur, en revient le terme.
45 Tu n'es que l'Avertisseur de ceux qui la craignent.
46 Il leur semblera, le jour où ils la verront, n'être demeurés [*en leur tombeau*] qu'un soir et son matin.

Sourate LXXX.

Il s'est renfrogné.

('Abasa.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate est formée de fragments d'époque ancienne.

La Tradition rapporte qu'un aveugle sans appui vint trouver Mahomet pour qu'il l'instruisit. Comme celui-ci s'entretenait avec des notables de la Mekke, il ne fit pas attention à l'aveugle qui renouvela ses questions. Finalement, excédé, le Prophète fronça les sourcils et se détourna. Ce fragment lui fut alors révélé. Nöldeke et Schwally le rangent parmi les plus anciennement transmis. Il semble qu'il faille le placer un peu plus tard, parmi ceux qui attestent l'existence d'un auditoire prêt à passer du scepticisme à la défiance.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Il s'est renfrogné et détourné
2 Car à lui est venu l'aveugle.
3 Qui peut te faire savoir ? Peut-être celui-ci se purifiera-t-il
4 ou s'amendera-t-il, en sorte que le Rappel lui aura été utile ?
5 A celui qui affecte la suffisance
6 tu portes intérêt
7 (pourtant tu n'es pas responsable qu'il ne se purifie pas),
8 mais de celui qui vient à toi emph de zèle
9 et plein de crainte,
10 toi, tu te désintéresses.

11 Non ! c'est un Rappel (*tadkira*)
12 (qui voudra s'en souviendra),
13 [*un Rappel contenu*] dans des Feuilles vénérées,
14 exaltées, purifiées,
15 dans les mains de Scribes
15/16 nobles et purs.

16/17 Périsse l'homme ! Comme il est impie !
17/18 De quoi l'a-t-Il créé ?
18/19 D'une goutte de sperme. Il l'a créé
19 et Il a décrété son destin,
20 puis le Chemin, Il lui a facilité,
21 puis Il l'a fait mourir et mettre au tombeau,
22 puis, quand Il voudra, Il le ressuscitera.
23 Eh bien ! non ! [l'Homme] n'a pas encore accomph ce que [le Seigneur] lui a ordonné.

15. *safaratun* « scribes ». Le mot est d'origine araméenne et ne se retrouve pas ailleurs. Ces *scribes* sont évidemment les Anges chargés de fixer la Révélation dans l'Archétype céleste du Coran.

20. Les commt. comprennent : Dieu lui a facilité l'accès à la vie, hors du sein de sa mère. Cette interprétation ne semble cependant pas nécessaire. Si l'on suit en effet l'enchaînement des idées, ce vt. paraît simplement signifier : Dieu lui facilite la vie par ses dons.

24 Que l'Homme considère sa nourriture !
25 Nous avons versé l'eau [*du ciel*] abondamment,
26 puis Nous avons fendu la terre largement,
27 et Nous y avons fait pousser graines,
28 vignes, cannes, 29 oliviers, palmiers,
30 jardins touffus, 31 fruits et pâturages,
32 objet de jouissance pour vous et vos troupeaux (*'an'âm*).

33 Et quand viendra le Fracas,
34 le jour où l'Homme fuira son frère,
35 sa mère et son père, 36 sa compagne et ses fils,
37 [*car*] chacun alors aura sujet de ne considérer que soi,
38 ce jour-là des visages seront rayonnants,
39 souriants et joyeux,
40 tandis que d'autres, à ce moment, seront couverts de poussière,
41 recouverts de ténèbres :
42 ceux-là auront été les Infidèles et les Libertins.

Sourate LXXXI.

L'Obscurcissement.

(At-Takwîr.)

Titre tiré du vt. 1.

Vient d'abord le thème des cataclysmes annonciateurs du Jugement Dernier, mais plus développé que précédemment. A-t-on ensuite un fragment indépendant du précédent et ajouté plus tard ? Sans doute, le vt. 15 est-il lié grammaticalement au développement, par la conjonction *fa*. Il faut remarquer toutefois que la formule : *lâ 'uqsimu bi*... « non, j'en jure par... » vient le plus souvent soit en tête d'une sourate, soit en tête d'un nouveau développement. D'autre part, il y a changement de rime et d'idée.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Quand le soleil sera obscurci,
2 quand les étoiles seront ternies,
3 quand les montagnes seront mises en marche,
4 quand les [*chamelles pleines de*] dix mois seront négligées,

5 quand les bêtes farouches seront groupées,
6 quand les mers seront mises à bouillonner,
7 quand les âmes seront réparties en groupes,
8 quand on demandera à la victime
9 pour quel péché elle fut tuée,
10 quand les feuillets seront déroulés,
11 quand le ciel sera écarté,
12 quand la Fournaise sera attisée,
13 quand le Jardin sera avancé,
14 toute âme saura ce qu'elle aura accompli.

15 Non ! j'en jure par les [astres] gravitants,
16 cheminants et disparaissants !
17 par la nuit quand elle s'étend !
18 par l'aube quand s'exhale son souffle !,
19 en vérité c'est là, certes, la parole d'un vénérable messager,
20 doué de pouvoir auprès du Maître du Trône, ferme,
21 obéi, en outre sûr !
22 Votre compagnon n'est point possédé !
23 Certes, il l'a vu, à l'horizon éclatant !
24 De l'Inconnaissable, il n'est pas avare.
25 Ce n'est point la parole d'un démon maudit (*rajîm*).
26 Où allez-vous ?

6. *sujjirat* « seront mises à bouillonner ». Cette racine renferme l'idée d' « allumer un grand feu pour faire bouillir un liquide ». Cf. Jean, *Apocalypse*, VIII, 8 : *et une masse semblable à une grosse montagne ardente fut jetée dans la mer.*

8. La Vulg. porte : *su'ilat* « sera interrogée » (au passif). Toutefois les *corpus* d'Ibn Mas'ûd et de Ubayy donnaient le verbe à l'actif. Cette lecture est considérée comme non canonique, mais figure aussi chez Tab. et Razi. Selon cette lecture, la victime se pose en accusatrice. Selon la leçon de la Vulg., Dieu lui demande le motif qui aurait justifié sa mort. C'est en s'appuyant sur ce vt. que l'on déduit que les Arabes, avant l'Islam, enterraient vivantes leurs filles. Mais d'une part, le verbe *wa'ada* n'offre pas un sens sûr et pourrait être rapproché de *wa'ada* « promettre » et par extension « vouer ». D'autre part, le féminin dans le participe *al-maw'ûdatu* « la sacrifiée » peut être déduit du substantif *nafs* « âme », « personne ». Il n'est donc pas inadmissible de penser qu'il s'agit des criminels qui, au Jour du Jugement, auront à répondre de leurs méfaits.

10. *Feuillets* désigne ici ce sur quoi sont consignés les actes de chacun. Le trait revient souvent dans le Coran.

11. Cf. Jean, *Apocalypse*, VI, 14 : *le ciel se retira comme un parchemin qu'on enroule.*

22. *Compagnon* = Mahomet.

23. *Il* = le Prophète. || Le pronom *l'* représente au contraire le messager divin.

24. Dans ce vt., *il* reste incertain pour les commt.

27 Ce n'est qu'une Édification pour le monde,
28 pour ceux qui veulent, parmi vous, suivre la Voie Droite.
29 Mais vous ne voudrez qu'autant que voudra Allah, Seigneur des Mondes !

Sourate LXXXII.

Quand le Ciel s'entr'auvrira.

Titre tiré du vt. 1. Cf. Tab. Titre usuel : *al-Infiṭâr*.

Il semble que les vt. 1-5 aient formé un tout auquel a été ajoutée une révélation légèrement postérieure. Le vt. 19, non rimé et très long, paraît être plus tardif.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Quand le ciel s'entr'ouvrira,
2 quand les planètes se disperseront,
3 quand les mers seront projetées [*hors de leurs rivages*],
4 quand les sépulcres seront bouleversés,
5 toute âme saura ce qu'elle aura [*amassé*] pour ou contre elle.

6 O Homme ! qu'est-ce qui t'a trompé sur ton Seigneur magnanime
7 qui t'a créé, t'a formé et constitué harmonieusement,
8 t'a composé sous telle forme qu'Il a voulue ?
9 [*Loin de l'en louer*] non ! tout au contraire ! vous traitez de mensonge le Jugement !
10 En vérité, à votre encontre, sont certes des [*Anges*] qui retiennent [*vos actes*],
11 des [*Anges*] nobles qui écrivent,
12 sachant ce que vous faites !

27. *li-l-'âlamîna* « pour le monde ». Texte important qui permettrait de considérer comme ancienne la notion d'œcuménicité de la nouvelle prédication.

29. A rapprocher des sourates LXXIV, 55, et LXXVI, 30. Les trois passages s'éclairent mutuellement. Sur eux s'appuieront les théologiens partisans de la prédestination.

3. *fujjirat* « seront projetées » ; de la racine *FJR* « faire jaillir », « donner une issue ». Cela permet de ne pas retenir certaines interprétations qui donnent à ce verbe le sens d' « être confondues », « être asséchées ».

13 En vérité, les Purs (*'Abrâr*) seront certes dans un délice,
14 alors qu'en vérité les Libertins (*Fujjâr*) seront certes dans une fournaise
15 qu'ils affronteront au Jour du Jugement
16 et dont ils ne seront pas absents !
17 Qu'est-ce qui t'apprendra ce qu'est le Jour du Jugement ?
18 Oui, qu'est-ce qui t'apprendra ce qu'est le Jour du Jugement ?
19 *ce jour où nulle âme ne détiendra rien en faveur d'une âme, où l'Ordre, ce jour-là, appartiendra à Allah.*

Sourate LXXXIII.

Les Fraudeurs.

(Al-Muṭaffifûna.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate est de date très incertaine. Des exégètes musulmans la considèrent, en tout ou partie, comme de la fin de la période mekkoise ou du début de la période médinoise. Il est certain que ce texte est assez ancien mais qu'il confirme l'existence d'une opposition déclarée.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Malheur aux fraudeurs
2 qui, lorsqu'ils demandent leur dû aux gens, demandent pleine mesure
3 et [*qui*], lorsqu'ils mesurent ou pèsent pour les gens, [*leur*] causent une perte !
4 Ceux-là ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités
5 pour un jour redoutable,
6 jour où les hommes seront debout devant le Seigneur des Mondes ?
7 Prenez garde ! En vérité, le rôle des Libertins, dans le Sijjîn,

19. *al-'amr* « l'Ordre » a en réalité un sens très vague ; ce terme dans ce passage désigne évidemment la décision divine, au Jour du Jugement. Le trait appartient à un concept de la deuxième ou troisième période mekkoise.

1. *Fraudeurs.* Text. : ceux qui ne donnent pas la mesure.

7. *kitâba* « le rôle ». Il s'agit ici encore du rôle dans lequel sont consignés les actes humains. || *Sijjîn.* Ce terme, de l'avis de tous les commt., est un nom propre. Il a suscité

8 (Et qu'est-ce qui te fera connaître ce qu'est le Sijjîn ?)
9 est un écrit marqué.
10 Malheur, ce jour-là, à ceux qui auront crié au mensonge
11 et traité de mensonge le Jour du Jugement !
12 Seul le taxe de mensonge un adversaire plein de péchés
13 qui, lorsqu'on lui communique Nos *aya*, s'écrie : « Ce sont histoires des Anciens ! »
14 Qu'ils prennent garde ! Leur cœur, bien plutôt, a été endurci par ce qu'ils acquéraient.
15 Qu'ils prennent garde ! En vérité, de leur Seigneur, ce jour-là, ils seront séparés.
16 Ils seront certes exposés ensuite à la Fournaise,
17 puis, on dira : « Voici ce que vous traitiez de mensonges ! »
18 Qu'ils prennent garde ! En vérité, le rôle des Purs (*'Abrâr*), dans le 'Illiyoûn,
19 (Et qu'est-ce qui te fera connaître ce qu'est le 'Illiyoûn ?)
20 est un écrit marqué
21 que verront de leurs yeux ceux admis à la proximité [*du Seigneur*].
22 En vérité, les Purs sont certes dans un Délice,
23 sur des sofas, promenant leurs regards,
24 (tu verrais sur leur visage la fraîcheur du Délice !),
25 abreuvés d'un [*vin*] rare et cacheté,
26 (son cachet sera de musc et que ceux mus par le désir le convoitent !)
27 d'[*un vin*] mêlé [*d'eau*] du Tasnîm,
28 (source à laquelle boiront ceux admis à la proximité [*du Seigneur*]).
29 En vérité, ceux qui ont péché se moquaient de ceux qui ont cru.
30 Quand ils passaient près d'eux, ils échangeaient des œillades.
31 Quand ils revenaient dans leur famille, ils se répandaient en sarcasmes.
32 Quand ils les voyaient, ils s'écriaient : « En vérité ce sont des égarés ! »
33 Ils n'ont pas été envoyés [*aux Croyants*] pour veiller sur eux !

une douzaine d'interprétations qui se rattachent à deux idées centrales : 1) le *Sijjîn* est soit la Septième Terre inférieure, soit un rocher, soit un puits en Enfer, soit encore le séjour d'Iblîs ; 2) le *Sijjîn* est le nom du rôle où sont notés les actes humains. V. *Trad. Cor.* p. 104 note.

14. *Endurci.* Text. : couvert de rouille.

18. *'Illiyoûn* est nettement l'hébreu *'élyon* « Dieu Suprême ». Le mot, dans les commt., est pris soit comme nom de lieu, soit comme nom du rôle où sont notées les œuvres des Élus.

33. Autre sens : *pour tenir registre de leurs actions.*

34 Aujourd'hui, ceux qui ont cru se moquent des Impies.
35 Sur des sofas, ils promènent leurs regards.
36 Les Impies se sont-ils repentis de ce qu'ils faisaient ?

Sourate LXXXIV.

La Déchirure.

(Al-Inšiqâq.)

Titre tiré du vt. 1.

Au thème sur les cataclysmes annonçant le Jugement Dernier, succède un développement antithétique sur ce que fut et sera le sort des Élus et des Damnés. Puis succédant à une formule sacramentelle fréquente dans les révélations de cette époque, viennent une allusion à la dénégation des Infidèles et des menaces contre eux. Le vt. 25 est sans doute une addition ultérieure.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Quand le ciel se déchirera,
2 qu'il écoutera son Seigneur et qu'il lui en sera fait devoir,
3 quand la terre sera nivelée,
4 qu'elle rejettera ce qui est en elle et se videra,
5 qu'elle écoutera son Seigneur et qu'il lui en sera fait devoir,
6 alors, ô Homme !, toi qui te tournes vers ton Seigneur, tu Le rencontreras.
7 Celui qui recevra son rôle en sa dextre,
8 sera jugé avec mansuétude
9 et s'en ira vers ses pareils, en allégresse.
10 Celui qui au contraire recevra son rôle derrière son dos,
11 appellera l'anéantissement
12 alors qu'il sera exposé à un brasier (*sa'îr*) ;
13 il aura été allègre, parmi les siens, sur terre ;
14 il aura pensé qu'il ne reviendrait pas.
15 Mais si ! Son Seigneur était clairvoyant à son sujet !

8. Text. : sera compté d'un compte léger.
11. C.-à-d. : souhaitera périr tant le châtiment lui fera peur.

16 Non ! j'en jure par le crépuscule,
17 par la nuit et ce qu'elle enveloppe,
18 par la lune quand elle est pleine,
19 vous monterez certes couche après couche !
20 Donc, qu'ont-ils à ne point croire
21 et, quand la Prédication leur est prêchée, à ne pas se prosterner ?
22 Bien plus ! ceux qui sont impies crient au mensonge.
23 Or Allah sait bien ce qu'ils cachent.
24 Fais-leur annonce heureuse d'un châtiment cruel !
25 *Exception pour ceux qui ont cru et accompli des œuvres pies : à ceux-là appartient une rétribution exempte de rappel.*

Sourate LXXXV.

Les Constellotions.

(Al-Burûj.)

Titre tiré du vt. 1.
La sourate paraît formée de textes anciens juxtaposés.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par le ciel renfermant les constellations !
2 par le Jour promis !
3 par celui qui témoigne et ce dont il est témoigné !,
4 [*ils*] ont été tués, les Hommes du Four,

19. Les commt. donnent 7 interprétations de ce passage. Peut-être faut-il deviner : Vous surmonterez difficulté après difficulté, ou encore : Vous franchirez une à une les étapes du Jugement. Ce vt. sera plus tard, par l'exégèse, mis en rapport avec l'Ascension nocturne ; cf. sourate XVII.

2. Ce vt. suggère à Razi une vingtaine d'interprétations positives ou allégoriques. Sans doute est-ce une allusion au Jugement Dernier.

4. *qutila'Aṣḥâbu l-'Uḫdûdi* « ils ont été tués, etc. » Tout les commt. donnent au terme *'Uḫdûd* le sens de « Fossé », mais la signification usuelle en arabe est « sillon », « trace d'un coup de fouet ». Loth se demande si ce nom ne signifie pas « four », par rapprochement avec le *Livre de Daniel*, III, 20. Cette hypothèse paraît confirmée par le vt. suiv. — L'expression *Hommes du Four* est équivoque et peut désigner soit

5 — feu sans cesse alimenté —,
6 tandis qu'ils étaient assis autour,
7 témoins de ce qu'ils faisaient aux Croyants ;
8 ils ne les tourmentèrent que parce que ceux-ci croyaient en Allah, le Puissant, le Digne de Louanges,
9 à qui revient la royauté des Cieux et de la Terre. Allah, de toute chose est Témoin.

10 *En vérité, à ceux qui auront soumis, à une épreuve, les Croyants et les Croyantes, puis qui ne se seront pas repentis, à ceux-là sont réservés le Tourment de la Géhenne et le Tourment de la Calcination.*

11 *En vérité, à ceux qui auront cru et accompli des œuvres, à ceux-là seront [réservés] des jardins sous lesquels couleront des ruisseaux. Voilà le Succès le plus grand.*

12 En vérité, la rigueur de ton Seigneur est certes redoutable.
13 Il est celui qui crée et qui ressuscite.
14 Il est l'Absoluteur, le Bienveillant,
15 le Maître du Trône, le Glorieux,
16 Celui qui réahse ce qu'Il veut !

17 T'est-il parvenu le récit [*touchant*] les Armées,
18 Pharaon et les Thamoud ?
19 Pourtant ceux qui ne croient pas demeureront dans la dénégation
20 alors qu'Allah les tient à Sa merci !
21 Pourtant ceci est une Prédication subhme
22 sur une Table conservée !

les suppliciés, soit leurs bourreaux. Toutefois le vt. 7 indique catégoriquement qu'il s'agit de ces derniers. La réminiscence du *Livre de Daniel*, III, 20, est donc ici indiscutable. On est cependant en droit de se demander si le récit biblique n'a pas été confondu avec un événement historique survenu en Arabie même, à savoir la persécution de la communauté chrétienne de Najran, par le roi du Yémen Dhou Nowâs, en 523.

5. *dâti l-waqûdi* « sans cesse alimenté ». Text. : doué d'aliment igné. Loth, dans cette expression, voit une réminiscence du *Livre de Daniel*, III, 20 *nûrâ yoqidtâ* « la fournaise de feu ardent ».

20. Text. : alors qu'Allah derrière eux se trouve les entourant. Le cliché est fréquent.

22. L'ordre des mots arabes, dans l'expression : *sur une Table conservée*, a été retenu pour maintenir l'ambiguïté de *conservée* qui est soit épithète de *Table*, soit attribut de *Prédication*.

Sourate LXXXVI.

L'[Astre] nocturne.

(Aṭ-Ṭâriq.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate semble formée de deux fragments.

Le premier texte, très certainement proche du début de la prédication, rappelle le miracle de la génération comme preuve de la Résurrection. Il a été l'objet de retouches ultérieures.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par le ciel et l'[*Astre*] Nocturne !
2 (et qu'est-ce qui te fera connaître ce qu'est l'[*Astre*] Nocturne ?)
3 *C'est l'étoile perçant la nuit.*
4 *En vérité, à l'encontre de chaque âme, existe quelqu'un qui retient ses actes !*
5 Que l'Homme considère de quoi il a été créé !
6 Il a été créé d'un liquide éjaculé
7 *qui sort d'entre les lombes et les côtes.*
8 En vérité, Il sera certes capable de le ressusciter
9 au jour où seront éprouvés les secrets des cœurs
10 et où l'Homme n'aura ni force ni aide !

11 Par le ciel doué de retour !
12 par la terre qui se fend !,

1. *aṭ-ṭâriq* « l'astre nocturne » ; ce mot, dérivé d'une racine signifiant « venir la nuit, à l'improviste », n'offre pas un sens précis et est glosé par le vt. 3.

3. Ce vt. qui ne rime pas avec les autres semble une glose postérieure.

4. Ce vt. ne rime pas avec les autres et semble une addition ultérieure. Le sens n'en est pas sûr. || *ḥâfiẓ* « quelqu'un qui retient » est construit avec *'alā* « à l'encontre de » ; il s'agit donc d'un être surnaturel (un archange sans doute) qui consigne les actes de chacun.

8. *'inna-hu* « Il ». Ce pronom représente évidemment *Allah*.

11. *Doué de retour* n'offre aucun sens clair. Selon les commt., cette expression désignerait la pluie saisonnière.

13 voici certes une parole (*qawl*) décisive
14 et non une frivolité !
15 Ces gens ourdissent un stratagème
16 mais Moi aussi J'ourdirai un stratagème !
17 Accorde un répit aux Infidèles, accorde-leur un délai quelque temps !

Sourate LXXXVII.

Le Très-Haut.

(Al-'A'lā.)

Titre tiré du vt. 1. Autre intitulé tiré du même vt. : *Glorifie.*

Dans l'ensemble, la Tradition considère cette sourate comme mekkoise. On peut penser qu'un texte ancien (vt. 1-9) a été complété (vt. 10 suiv.), mais il n'est pas possible de voir dans les vt. 16 suiv. une addition probablement médinoise. Seul le vt. 7 est sûrement postérieur de plusieurs années.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Glorifie le nom de ton Seigneur, le Très Haut,
2 qui créa et forma harmonieusement,
3 qui décréta le destin et dirigea,
4 qui fit sortir [*de terre*] le pâturage
5 et en fit un fourrage sombre !
6 Nous te ferons prêcher et tu n'oublieras pas,
7 *excepté ce qu'Allah voudra.*
Il sait le notoire et ce qui est caché.
8 Nous te faciliterons [*l'accès*] à l'Aise Suprême !
9 Édifie, si l'Édification (*dikrā*) doit être utile !
10 S'amendera celui qui craindra [*Allah*],

7. Faute d'imaginer que ce vt. est une addition postérieure, les commt. ne parviennent qu'au prix de grands efforts à le relier au précédent. Ils interprètent : *n'omets rien de ce que Dieu veut.* Mais cette interprétation est irrecevable. On a ici un texte fondamental pour la théorie de *l'Abrogeant et de l'Abrogé* (v. *Introd.*, 242). Or on sait que cette théorie n'est pas contemporaine des premières années de la Révélation.

11 tandis que, de [l'Édification], s'écartera le Très Impie
12 qui affrontera un feu immense
13 dans lequel, ensuite, il ne mourra ni ne vivra.
14 Heureux [*au contraire*] sera qui se sera purifié,
15 aura invoqué (*ḏakara*) le nom de son Seigneur et prié !
16 Mais vous, [*Incrédules !*], vous préférez la Vie Immédiate
17 alors que la [*Vie*] Dernière est meilleure et plus durable.
18 En vérité, cela se trouve certes dans les Premières Feuilles,
19 les Feuilles d'Abraham et de Moïse.

Sourate LXXXVIII.

Celle qui couvre.

(Al-Ǧâšiya.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate est constituée de deux développements anciens, mais peut-être distincts à l'origine.

[Description de l'Enfer et du Paradis.]

1 La nouvelle de Celle qui couvre t'est-elle parvenue ?
2 [*D'un côté*], ce jour-là, visages humbles,
3 absorbés, harassés, 4 affrontant un feu ardent,
5 abreuvés à une source bouillante,
6 n'ayant pour nourriture qu'une euphorbe
7 qui n'engraisse point et ne vaut rien contre la faim.
8 [*De l'autre*], ce jour-là, des visages détendus,

18. *ṣuḥuf* « feuilles ». Ce terme, en arabe, évoque l'idée de parchemins, de feuilles écrites, peut-être de rouleaux. L'expression revient plusieurs fois vers l'époque où nous sommes.

1. *al-ǧâšiyatu* « celle qui couvre » (cf. sourate CI) dérive d'une racine dont le sens général est « couvrir », « envelopper » et aussi, notamment dans la langue ancienne, « envelopper l'ennemi », « l'attaquer de tous les côtés à la fois en sorte qu'il ne sait où donner de la tête ».

2. *uǧûhun* « des visages ». Par une métonymie hardie, ce nom va désigner « les Trépassés » ou « les Ressuscités ».

9 à cause de leur effort sur terre, satisfaits,
10 dans un jardin superbe, 11 où ils n'entendront nul caquet,
12 où sera une source vive, 13 où seront des lits surélevés,
14 des cratères posés, 15 des coussins rangés,
16 des tapis étendus.

[SIGNES DE LA PUISSANCE DIVINE. MENACES AUX IMPIES.]

17 Eh quoi ! ne considèrent-ils point comment le chameau fut créé,
18 comment le ciel fut élevé,
19 comment les montagnes furent dressées,
20 comment la terre fut étendue ?
21 Édifie-les ! Tu n'es qu'un Édificateur ;
22 tu n'es point, à leur encontre, celui qui enregistre [*leurs actes*].
23 Toutefois, à qui se sera détourné et sera resté impie,
24 Allah infligera le Tourment le plus grand.
25 En vérité, vers Nous se fera leur retour !
26 Puis à Nous de leur demander compte.

Sourate LXXXIX.

L'Aube.

(Al-Fajr.)

Titre tiré du vt. 1.

Muir voit, dans cette sourate, un texte datant de la période préapostolique, Il est de fait qu'on a ici un fond ancien auquel se sont ajoutées des additions postérieures. Il est possible de voir dans les vt. 1-4 un tout sans rapport avec la suite.

14. *'akwâbun* « cratères » est le pl. de *kûbun*, du bas-latin *cupa*. Le terme apparaît plusieurs fois dans le Coran pour désigner non un vase à boire, mais un récipient sans anse et portatif, d'une certaine capacité. Posé à terre, comme le cratère antique, il servait à mêler l'eau et le vin.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par l'aube !
1/2 par dix nuits !
2/3 par le pair et l'impair !
3/4 par la nuit quand elle s'écoule !,
4/5 (est-il, en cela, un serment pour un [*homme*] respectueux du sacré ?)
5/6 ne vois-tu pas comment ton Seigneur a traité les 'Ad
6/7 d'Aram, possesseurs de tentes, 6/7 d'Iram aux colonnes,
7/8 [*peuple tel qu'*]il n'en fut pas créé de pareil dans le monde ?
8/9 [*Ne sais-tu pas comment Il a traité*] les Thamoud qui creusèrent le roc dans la Vallée
9/10 et Pharaon Maître des Épieux,
10/11 [*ceux-là même enfin*] qui se montrèrent superbes dans le monde
11/12 et y multiplièrent le scandale,
12/13 au point qu'Allah abattit sur eux le fouet d'un tourment ?
13/14 En vérité, ton Seigneur est certes Celui qui observe !
14/15 L'Homme, quand son Seigneur l'éprouve, l'honore et le comble,
15 dit : « Mon Seigneur m'a honoré ! »
16 Au contraire, quand son Seigneur l'éprouve et mesure sa part de bien,
17/16 l'Homme dit : « Mon Seigneur m'a dédaigné ! »
18/17 Prenez garde ! Vous n'honorez pas l'Orphehn !
19/18 Vous n'incitez pas à nourrir le Pauvre !
20/19 Vous dévorez l'héritage [*du Faible*] goulûment !

1/2. *Par dix nuits.* Les hésitations de Tab. montrent que la première génération musulmane ne comprenait déjà plus le sens de cette expression. Peut-être s'agit-il des dix nuits (= des dix jours) du Pèlerinage à la Mekke.

6. Le *ductus 'rm* est vocalisé *'Iram*, mais il semble bien qu'il ne s'agisse que d'une forme arabisée de Aram (les Araméens) dont le souvenir n'existait au Hedjaz que par les mentions bibliques. Le fait que ce nom propre ait été senti tantôt comme un nom de peuple, tantôt comme un nom de pays, provient de l'ambiguïté de la locution *dâti l-'imâdi* qui se comprend dans deux sens. Il est naturellement impossible de savoir ce que ce vt. a pu exactement représenter pour la génération de Mahomet.

8. *La Vallée* = le Wadi l-Qura « la Vallée des Bourgs », au nord de Médine.

14/15. Les commt. sentent que, pour le fond, le vt. 14/15 se lie très mal au précédent. Pour rétablir la connexion des idées, ils supposent que la pensée est elliptique : « En vérité, ton Seigneur est celui qui observe ce qui touche l'Au-Delà ; Il désire que l'on fasse effort en vue de cet Au-Delà. L'Homme, au contraire, ne convoite que les biens terrestres. » Une telle hypothèse devient inutile, si l'on accepte de voir ici le début d'un texte sans rapport avec ce qui précède. De même, la fin de la sourate présente des traces de remaniements ultérieurs, dans le vt. 24.

21/20 Vous aimez la richesse d'une passion sans borne !
22/21 Prenez garde ! Quand la terre sera réduite en poussière,
23/22 quand viendront ton Seigneur et les Anges, rang par rang,
24/23 quand ce jour-là sera amenée la Géhenne, ce jour-là l'Homme se souviendra, mais de quoi servira qu'il se souvienne ?
25/24 Il s'écriera : « Que n'ai-je amassé d'avance pour ma vie [*future !*] »
25 Ce jour-là, nul ne sera tourmenté d'un [*tel*] tourment,
26 nul ne sera chargé de [*semblables*] chaînes.
27 Et toi, âme apaisée, retourne
28 vers ton Seigneur, satisfaite et agréée !
29 Entre parmi Mes serviteurs !
30 Entre dans Mon Jardin !

Sourate XC.

La Ville.

(Al-Balad.)

Titre tiré du vt. 1.

Le style et le contenu confirment l'avis de la Tradition qui voit en cette sourate une révélation ancienne. Le vt. 17 est probablement ultérieur.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Non ! j'en jure par cette ville
2 — or tu es sans hens en cette ville —,
3 [*j'en jure*] par un Procréateur et ce qu'Il a engendré !,

24. Ce vt. et les deux suiv. sont plus longs et arythmiques. Peut-être a-t-on là une addition ultérieure. Cette hypothèse paraît être confirmée par la présence du nom *Géhenne* qui n'est pas le terme employé pour désigner l'Enfer, dans les sourates de cette période.

1. *al-baladi* « cette ville ». On peut aussi traduire par « territoire ». Il s'agirait alors non plus seulement de la Mekke, mais aussi de son territoire sacré.

2. *wa 'anta ḥillun* « tu es sans liens » n'est avancé ici qu'avec hésitation. Les commt. n'éclairent rien.

3. Les commt. glosent : par Adam et ses fils, ou encore : par Abraham et ses fils. Peut-être s'agit-il tout uniment d'une allusion à la procréation humaine en tant que preuve de la Résurrection.

4 en vérité, Nous avons créé l'Homme misérable !
5 Croit-il que nul ne pourra rien contre lui ?
6 « J'ai dévoré », dit-il, « un bien considérable ».
7 Croit-il que nul ne l'ait vu ?
8 Ne lui avons-nous pas donné deux yeux,
9 une langue, deux lèvres ?
10 Ne lui avons-Nous pas indiqué les deux voies ?
11 [*Pourtant*] il ne s'est nullement engagé dans la Voie Ascendante ?
12 Et qu'est-ce qui t'apprendra ce qu'est la Voie Ascendante ?
13 C'est affranchir un esclave
14 ou bien, par un jour de disette, nourrir
15 un orphelin proche parent
16 ou un pauvre dans le dénuement.
17 *C'est être, en outre, du nombre de ceux qui ont la foi, se conseillent mutuellement la constance, se conseillent mutuellement la douceur.*
18 Ceux-là seront les Gens de la Droite.
19 Ceux qui [*au contraire*] n'auront pas cru en Nos *aya*
20 seront les Gens de la Gauche.
21 Un feu sur eux sera refermé.

Sourate XCI.

Le Soleil.

(Aš-šams.)

Titre tiré du vt. 1. Sourate composée de deux fragments.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par le Soleil et sa clarté !
2 par la Lune quand elle le suit !
3 par le Jour quand il le fait briller !

11. *al-'aqabata* « la Voie Ascendante ». Text. : la Montée. Le mot est fréquent dans la toponymie de l'Arabie. Il est sans doute pris ici dans un sens métaphorique.

4 par la Nuit quand elle le couvre !
5 par le Ciel et Ce qui l'a édifié !
6 par la Terre et Ce qui l'a étendue !
7 par l'Ame (*nafs*) et Ce qui l'a formée harmonieusement
8 et lui a inspiré son libertinage et sa piété !,
9 heureux sera celui qui aura purifié cette âme !
10 Malheureux sera celui qui l'aura abaissée !

11 Les Thamoud ont crié au mensonge, par rébellion,
12 quand se dressa leur Très Impie
13 et l'Apôtre d'Allah leur dit : « [*Ne touchez ni à*] la Chamelle d'Allah, [*ni à*] son lait ! »
14 Les Thamoud le traitèrent d'imposteur et sacrifièrent la Chamelle. Leur Seigneur les maudit pour leur péché et les anéantit,
15 sans craindre la suite de leur disparition.

Sourate XCII.

La Nuit.

(Al-Layl.)

Titre tiré du vt. 1.
Annonce de la rétribution et du châtiment réservés soit à l'homme pieux, soit au pervers. Par le style et le contenu, cette sourate paraît ancienne. Pourtant certains commt. considèrent les vt. 19-21 comme médinois.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par la nuit quand elle s'étend !
2 par le jour quand il brille !

5. *mâ* « Ce qui » = Dieu, paraît constituer un archaïsme.
12. *Très Impie* désigne l'homme des Tamûd qui suggéra ce sacrilège. Autre sens possible : *Très Misérable.*

3 par Ce qui a créé le Mâle et la Femelle !,
4 en vérité, les résultats de votre effort sont divergents.
5 Celui qui donne, [*qui*] est pieux
6 et déclare vraie la Très Belle [*Récompense*],
7 à celui-là Nous faciliterons [*l'accès*] à l'Aise Suprême.
8 Celui qui est avare, empli de suffisance
9 et traite de mensonge la Très Belle [*Récompense*],
10 à celui-là Nous faciliterons [*l'accès*] à la Gêne Suprême
11 et à rien ne lui servira sa fortune, quand il ira à l'abîme.
12 Sur Nous [*pèse*] certes, la Direction [*des Hommes*] !
13 A Nous appartiennent certes, la [*Vie*] Dernière et Première !
14 Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flamboie,
15 qu'affronte seul le Très Impie
16 qui crie au Mensonge et se détourne,
17 [*mais*] dont est éloigné le Très Pieux
18 qui donne sur son bien [*pour*] se purifier,
19 qui n'accorde à personne un bienfait appelant récompense,
20 [*mais agit*] seulement pour rechercher la face de son Seigneur très Auguste.
21 Certes, celui-là sera satisfait !

Sourate XCIII.

La Clarté diurne.

(Aḍ-Ḍuḥā.)

Titre tiré du vt. 1.

Tout le monde place cette sourate parmi les plus anciennes. Elle aurait été révélée, selon la Tradition, à la suite d'une maladie marquée par une interruption de l'inspiration. Peut-être vaut-il mieux voir là une exhortation plus générale où Mahomet est, soit confirmé dans sa mission, soit fortifié contre le scepticisme naissant autour de lui.

3. *mâ* « Ce qui » ; cf. sourate XCI, 7. || L'expression *le Mâle et la Femelle*, selon une tradition ancienne, désigne Adam et Ève.

8. *'istaġnā* « empli de suffisance » forme antithèse avec *'ittaqâ* « qui est pieux » du vt. 5. Ce terme exprime, en arabe, l'idée de qn. qui se passe de tous, même de l'aide divine.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par la Clarté diurne !
2 Par la Nuit quand elle règne !,
3 ton Seigneur ne t'a ni abandonné ni haï.
4 Certes la [*Vie*] dernière sera meilleure pour toi que la [*Vie*] Première !
5 Certes ton Seigneur te donnera et tu seras satisfait !
6 Ne te trouva-t-Il point orphelin si bien qu'Il [te] donna un refuge ?
7 Ne te trouva-t-Il point égaré si bien qu'Il [*te*] guida ?
8 Ne te trouva-t-Il point pauvre si bien qu'Il [*t'*]enrichit ?
9 L'orphehn, ne [*le*] brime donc pas !
10 Le mendiant, ne [*le*] repousse donc pas !
11 Du bienfait de ton Seigneur, parle [*à autrui*] !

Sourate XCIV.

N'avons-Nous point ouvert ?

('A lam našraḥ.)

Titre tiré du vt. 1.

Une tradition (cf. Razi) nous dit que ce texte n'était pas séparé du précédent, dans la récitation, lors de la Prière. Il est de fait que l'on a ici une inspiration fort semblable. De l'avis de tous, la sourate est très ancienne.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 N'avons-Nous point ouvert ta poitrine

1. *aḍ-ḍuḥā* « clarté diurne », s'oppose ici à « nuit » et n'a donc pas son sens habituel de « clarté matinale ».

7. Le sens de ce vt. est clair ; Razi le donne mais fournit aussi près de 20 autres interprétations qui montrent la répugnance de l'exégèse à admettre que Mahomet ait été idolâtre en sa jeunesse. Les Sunnites conservent le texte, mais le prennent dans le sens concret : *Dieu t'a trouvé égaré, dans un voyage, mais t'a remis dans la bonne direction.*

1. La Tradition, à une époque ancienne, donne déjà à l'expression un sens abstrait : *N'avons-nous pas ouvert ton âme, ton cœur, à la vérité, à la foi ? Ne t'avons-nous pas inspiré ?* Très tôt, ce passage donna naissance à la légende suivante : alors que Maho-

2 et déposé loin de toi le faix
3 qui accablait ton dos ?
4 N'avons-Nous pas exalté ta réputation ?
5 En vérité, à côté de l'adversité est la félicité !
6 Oui, à côté de l'adversité est la félicité !
7 Quand tu seras dolent, prends de la peine
8 et, à ton Seigneur, aspire !

Sourate XCV.

Le [Mont des] Figuier[s].

(At-Tîn.)

Titre tiré du vt. 1.

Le vt. 6 qu'on retrouve presque textuellement dans la sourate LXXXIV, 25, est une addition ultérieure destinée à introduire une exception à la condamnation générale contenue dans le vt. 5.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par le [*Mont des*] Figuier[s] et [*des*] Olivier[s] !
2 par le Mont Sinaï !
3 par cette Ville sûre !,
4 certes Nous avons créé l'Homme en la plus belle prestance,

met était encore petit enfant, un ange s'approcha de lui, lui ouvrit la poitrine, en sortit le cœur, le lava et l'emplit de foi et de piété. R. Basset rappelle qu'un trait identique se trouve dans la légende de saint Timothée l'Anachorète.

2. Le « faix » dont il est parlé ici peut être celui des péchés ou de l'idolâtrie.

1. Pour exphquer ce serment, les commt. énumèrent les divers mérites de la figue et de l'olive qui justifient l'attention qui leur est accordée. On sait que l'arbre à l'huile tient une grande place dans la littérature judéo-chrétienne et que le Coran (sourate XXIV, 35,) en fait un arbre béni qui croît sur le Sinaï. A noter que nulle part ailleurs, le Coran ne parle du figuier. Enfin à une époque ancienne, on voyait déjà, dans ***at-tîn*** et ***az-zaytûn***, des hauts lieux vénérés, très probablement le Mont des Oliviers et un autre mont en Syrie. Cette interprétation semble plausible ; elle est en tout cas confirmée par les vt. suivants. Le serment par des hauts lieux se retrouve d'ailleurs dans le Coran même (cf. LII, 1) et est usuel en Orient.

3. ***'amîn*** « sûre ». Allusion à la Mekke et à son territoire sacré.

5 puis Nous l'avons rendu le plus bas de ceux qui sont bas !
6 *Exception pour ceux qui ont cru et accompli des œuvres pies, car à ceux-là appartient une rétribution exempte de rappel.*
7 Qu'est-ce qui te fera encore traiter de mensonge le Jugement ?
8 Allah n'est-Il pas le plus juste des juges ?

Sourate XCVI.

L'Adhérence.

(Al-'Alaq.)

Titre tiré du vt. 2. Autre intitulé plus tardif : *al-Qalam*, tiré du vt. 4.

Dans l'ensemble, la Tradition, suivie par l'exégèse, pense que les vts. 1-5 forment la première révélation reçue par MAHOMET. NÖLDEKE paraît admettre cette thèse, mais se demande si les versets qui suivent ne font pas partie, eux aussi, de ce premier texte révélé.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Prêche au nom de ton Seigneur qui créa !
2 qui créa l'Homme d'une adhérence.
3 Prêche !, ton Seigneur étant le Très Généreux
4 qui enseigna par le Calame
5 et enseigna à l'Homme ce qu'il ignorait.

5. Les commt. pensent qu'il s'agit de la décrépitude et de la mort. Après l'introduction du vt. suiv., une autre interprétation est devenue possible ; cette phrase énigmatique désignerait le sort des réprouvés.

6. *Exempte de rappel.* Le trait est typiquement arabe. Ce n'est point tout que donner. Il faut le faire sans le signaler à celui qu'on oblige, sinon cela équivaut à n'avoir rien fait.

1. *'iqra'* « prêche ! » et non pas « lis ! », comme on traduit trop souvent.

2. *'alaq* « adhérence ». Ce terme semble bien être, à l'origine, un nom verbal de *'alaqa* « s'accrocher », « adhérer ». La trad. « grumeau de sang », « sang coagulé », souvent reçue, est fondée sur une interprétation des exégètes sujette à caution.

4. *bi-l-qalami* « par le Calame » est la seule trad. qui ne soit pas forcée.

6 Prenez garde ! L'Homme en vérité est rebelle
7 parce qu'il se passe de tous.
8 A ton Seigneur pourtant tu retourneras.
9 Penses-tu que celui qui défend
10 à un serviteur [*d'Allah*] de prier,
11 penses-tu qu'il soit dans la Direction
12 ou qu'il ordonne la piété ?
13 Penses-tu [*au contraire*] qu'il crie au mensonge
et se détourne [*de la Voie Droite*] ?
14 Ne sait-il pas qu'Allah le voit ?
15 Qu'il prenne garde ! S'il ne s'arrête, en vérité, Nous le traînerons [*en Enfer*] par le toupet de son front,
16 toupet menteur et pécheur ! 17 Qu'il appelle son clan !
18 Nous appellerons les Archanges.
19 Prends garde ! Ne lui obéis pas ! Prosterne-toi et rapproche-toi [*d'Allah*] !

Sourate XCVII.

La Destinée.

(Al-Qadar.)

Titre tiré du vt. 1.

I. Salama considère cette sourate comme médinoise. Dans son ensemble, l'exégèse voit pourtant dans ce texte une révélation mekkoise. On est certainement admis à affirmer qu'il est antérieur à la sourate XLIV. On a lieu de penser que le début manque. Le vt. 4 est sans doute une addition postérieure.

6. *kallâ* « prenez garde ». Cette particule interjective marque à la fois une dénégation et un avertissement. || L'*Homme* représente-t-il l'humanité en général, ou bien, comme le pense l'exégèse, s'agit-il d'un personnage bien défini auquel le Coran conserve l'anonymat ? Il n'est plus possible de le savoir.

18. *az-Zabâniya* « les Archanges ». Ce terme d'origine araméenne ne se rencontre qu'une fois dans le Coran. Pour la période où nous sommes, il doit représenter les dix-neuf Archanges chargés de la garde de l'Enfer ; cf. LXXIV, 30. Les commt. font de ce mot un synonyme de *malâ'ika* « anges ».

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 ... Nous l'avons fait descendre durant la Nuit de la Destinée.
2 Qu'est-ce qui t'apprendra ce qu'est la Nuit de la Destinée ?
3 La Nuit de la Destinée vaut mieux que mille mois.
4 *Les Anges et l'Esprit y descendent avec la permission de leur Seigneur, pour tout ordre.*
5 Salut elle est jusqu'au lever de l'aube.

Sourate XCVIII.

La Preuve.

(Al-Bayyina.)

Titre tiré du vt. 1 ; le seul connu de Nas. et de Razi ; titre reçu par Tab. et Bay. : *Lam yakun* « Ne se sont pas trouvés » ; autre titre, rare, reçu par I. Salama : *al-Infikâk* « le Déliement » tiré aussi du vt. 1.

Ibn Salama et Razi considèrent cette sourate comme médinoise ; d'autres, ou bien refusent de se prononcer, comme Bay., Nas. (Tab. est muet sur ce point), ou bien la donnent comme mekkoise. Il est exact que la brièveté de certains versets et surtout la rime apparentent cette sourate à quelques révélations de la première période mekkoise, comme la sourate LXXX, 38 sqq. Mais le contenu même de la sourate la situe nettement après la rupture avec les Juifs médinois.

1. *L'avons.* Ce pronom qui, dans l'état actuel du texte, ne représente rien de précis, est interprété, par les commt., comme remplaçant *al-Qur'ân*, entendons le *corpus* de la Révélation. Barth pense au contraire que ce pronom s'applique à l'archange chargé de la Révélation. || *Fait descendre* est exprimé en arabe par un thème verbal qui rend l'idée d'une action qui s'opère en une seule fois. Pour accorder cette donnée avec le déroulement des faits, les théologiens ont été amenés à poser que la Révélation avait bien été communiquée en une seule fois à Mahomet dans la Nuit de la Destinée, mais qu'elle lui avait été aussitôt reprise afin de lui être à nouveau transmise par fragments au cours de son apostolat || *laylatu l-qadari* « la Nuit de la Destinée ». Cette Nuit de la Destinée est celle du 26 au 27 du mois de ramadan, si l'on suit les données traditionnelles qui éclairent la sourate II, 181 (révélation médinoise).

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Ceux qui sont incrédules, parmi les Détenteurs de l'Écriture et les Associateurs, ne se trouvaient point déliés jusqu'à ce que leur vînt la Preuve :

2 un Apôtre qui [*leur*] communiquât des feuilles purifiées

2/3 contenant des Écritures immuables (*qayyim*)

3/4 Or ceux qui ont reçu l'Écriture ne se sont divisés qu'après que la Preuve fut venue à eux

4/5 et qu'il leur eut été ordonné d'adorer seulement Allah, lui vouant le Culte en *ḥanîf*, [*d'*]accomplir la Prière, de donner l'Aumône (*zakât*) ; c'est là la religion de la [*Communauté*] Immuable (*qayyim*).

5/6 Ceux qui auront été incrédules, parmi les Détenteurs de l'Écriture et les Associateurs, seront dans le feu de la Géhenne où, immortels, ils demeureront. Ceux-là sont le pire de l'humanité.

6/7 [*Au contraire,*] ceux qui auront cru et accompli les œuvres pies, ceux-là sont le meilleur de l'humanité.

7 Leur récompense sera, auprès de leur Seigneur, les Jardins d'Eden sous lesquels couleront les ruisseaux, où ils resteront, immortels, en éternité.

8 Allah sera satisfait d'eux et ils seront satisfaits de Lui. Cela reviendra à qui aura redouté son Seigneur.

Sourate XCIX.

Le Séisme.

(Al-Zalzala.)

Titre tiré du vt. 1.

La date de cette sourate est fort discutée. La Tradition en fait la septième révélée à Médine. Un simple rapprochement des textes vient détruire cette affirmation que rien

1. L'interprétation retenue ici est fournie par Razi, suivie par Bay. et Nas. (Tab. ne donne rien d'admissible). La suite des idées est la suivante : les Incroyants ne pouvaient à la rigueur se délier de leur foi, jusqu'à la venue de Mahomet ; à ce moment, ils auraient dû se convertir ; ne l'ayant point fait (vt. 3, 4), ils iront en Enfer (vt. 5).

2. Il semble que ce soit là une sorte de glose du terme *al-Bayyina* « la Preuve » du vt. 1.

au surplus, ni dans la forme, ni dans le fond ne permet de maintenir. On retrouve en effet ici cette représentation, si puissante en sa sobriété, des cataclysmes annonciateurs du Jugement Dernier.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Quand la terre sera secouée de son séisme,
2 que la terre rejettera ses fardeaux,
3 que l'Homme dira : « Qu'a-t-elle ? »,
4 ce jour-là, elle rapportera ses récits,
5 selon ce que lui a révélé ton Seigneur.
6 Ce jour-là les Humains surgiront [*des sépulcres*], par groupes, pour que leur soient montrées leurs actions.
7 Qui aura fait le poids d'un atome de bien, le verra.
8 Qui aura fait le poids d'un atome de mal, le verra.

Sourate C.

Celles qui galopent.

(Al-'Âdiyât.)

Titre tiré du vt. 1.

Certaines données traditionnelles voient dans cette sourate une révélation médinoise, à cause du vt. 1, où l'on a cru trouver une allusion aux quelques juments utilisées par les Musulmans à la bataille de Badr, en 624. Ces données sont toutefois infirmées par d'autres traditions remontant à 'Alî et Ibn 'Abbâs. On a donc bien ici un texte ancien. On retrouve des serments du même ordre dans d'autres sourates mekkoises de la première période.

2. *'aṯqâl* « fardeaux », selon les commt., désignerait soit les trépassés, soit les trésors enfouis ; cf. toutefois Esaïe, XXVI, 19 : la *Terre rejettera les trépassés.*

7. *miṯqâl* « poids », dans la langue coranique, ne semble pas avoir d'autre sens || *ḏarra* « atome ». Text. : « fourmi ». On remarquera combien souvent, dans le Coran, l'idée d'une appréciation des actes est rendue par la notion de *pesée.* Il n'est cependant pas sûr, comme le dit Goldziher, *Islamisme et Parsisme,* 11, qu'on ait là un emprunt à l'Iran, car la Bible offre aussi des exemples nombreux d'une conception analogue.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par celles qui galopent, haletantes,
2 qui font jaillir des étincelles,
3 qui surgissent à l'aube,
4 font alors lever un nuage poudreux
5 et pénètrent alors au centre de Jam' !,
6 en vérité l'Homme, envers son Seigneur, est certes ingrat !
7 En vérité, de cela, Il est certes témoin !
8 En vérité, pour l'amour du bien, Il est certes ardent !
9 Eh quoi ! ne sait-Il pas quand sera bouleversé ce qui est dans les tombes
10 et mis au jour ce qui est dans les poitrines ?
11 En vérité, leur Seigneur, sur eux, ce jour-là sera certes bien informé !

Sourate CI.

Celle qui fracasse.

(Al-Qâri'a.)

Titre tiré du vt. 1.
La sourate est ancienne, malgré l'affirmation contraire de la Tradition.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Celle qui fracasse !

1. *al-'âdiyâtu* « celles qui galopent ». Les commt. ont pensé qu'il s'agissait de cavales, en se fondant sur le vt. 2. Une autre donnée remontant, dit-on, à ' Ali et Ibn ' Abbâs, incite à penser qu'il s'agit plutôt de chamelles. Peut-être est-on autorisé à aller plus loin (cette même donnée le suggère expressément), et doit-on songer aux chamelles accomplissant le rite de l'*ifâḍa*, du Mont 'Arafa à Muzdalifa, ou de Muzdalifa à Minâ. Ce serment est à rapprocher d'un autre, attesté à l'époque islamique : *wa-r-râqiṣâti 'ilâ Minâ* « par celles qui trottent vers Minâ ».

3. Allusion à la tactique bédouine, lors du *rezzou*. On part à la nuit close pour attaquer à l'aube le camp ennemi endormi. Il faut noter d'ailleurs que ce détail convient aussi au rite de l'*ifâḍa* de Muzdalifa à Minâ qui a lieu au lever du soleil.

5. *Jam'* est soit l'ancien nom de Muzdalifa, soit le nom de toute la région comprise entre 'Arafa et Minâ.

1/2 Qu'est-ce que Celle qui fracasse ?
2/3 Qu'est-ce qui te fera connaître ce qu'est Celle qui fracasse ?
3/4 [*C'est*] la journée où les Hommes seront comme papillons dispersés,
4/5 [*où*] les monts seront comme flocons de laine cardée.
5/6 [*Alors*], celui dont lourdes seront les œuvres
5/7 connaîtra une vie agréable,
6/8 [*tandis que*] celui dont légères seront les œuvres
6/9 s'acheminera vers un abîme.
7/10 Qu'est-ce qui te fera connaître ce qu'est cet abîme ?
8/11 C'est un feu ardent !

Sourate CII.

La Rivalité.

(At-Takâṯur.)

Titre tiré du vt. 1.

Bien que considérée comme médinoise, par certains, dans l'ensemble l'exégèse tient cette sourate pour mekkoise. A noter la dureté des imprécations, il est permis de se demander si déjà il n'y a pas là une réplique à des opposants. Dans ce cas, le morceau serait un peu postérieur au groupe où il est rangé. Ce qui, toutefois, ne confirme pas ce point de vue est l'allure haletante du style. Il est très possible, comme suppose Bell, que les deux premiers vt. soient le thème initial auquel furent ajoutés les vt. suiv. formant la conclusion.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 La rivalité vous distrait
2 jusqu'à ce que vous visitiez les nécropoles.

5. *Œuvres*. Text. : « pesées ».

7/8. L'hypothèse d'un vt. interpolé avancée par Fischer n'est pas irrecevable. Mais est-elle nécessaire ? Le mot *hâwiyat(un)* « abîme » (un thème identique à celui du vt. 1) est insolite. D'où cette question que le Coran pose lui-même et à laquelle il répond.

1. *at-takâṯur* est un nom verbal qui énonce la rivalité, dérivé d'une racine signifiant « être nombreux », « être abondant ». Les commt. insistent sur le fait que cette rivalité s'exerce en tous les domaines : richesse matérielle, multitude des fils et des clients qui donne la puissance, foule d'ancêtres qui procure la gloire. Le terme arabe évoque donc une série de notions sous-jacentes très imparfaitement rendues par le mot « rivalité ».

3 Eh bien non ! bientôt vous saurez !
4 Encore une fois, non ! bientôt vous saurez !
5 Non ! que ne savez-vous de science certaine !
6 Vous verrez la Fournaise !
7 Encore une fois, certes, vous la verrez avec l'œil de la certitude !
8 Encore une fois, certes, vous serez interrogés sur votre félicité [*terrestre*].

Saurate CIII.

Le Destin.

(Al-'Aṣr.)

Titre tiré du vt. 1.

Il ne s'agit vraisemblablement ici que d'un fragment. On notera la longueur du vt. 3 qui est certainement une addition ultérieure destinée à introduire une exception à la condamnation générale contenue dans le vt. 2.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Par le Destin !
2 en vérité, l'Homme est en perdition !
3 *sauf ceux qui ont cru, ont accompli de bonnes œuvres, se sont recommandé mutuellement la vérité et se sont recommandé mutuellement la constance.*

Saurate CIV.

Le Calomniateur.

(Al-Humaza.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate est une malédiction lancée contre un adversaire dans lequel la Tradition reconnaît soit al-'Akhnas ibn Chariq, soit al-Walîd ibn al-Moghira.

1. *wa-l-'aṣr*. Ce mot est glosé dans Tab. par *dahr* qui signifie « temps » et, à l'époque de Mahomet, « destin », « sort ».

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Malheur au calomniateur acerbe
2 qui a amassé une fortune et l'a comptée et recomptée !
3 Il pense que sa fortune l'a rendu immortel.
4 Qu'il prenne garde ! Il sera certes précipité dans la Hotama.
5 Et qu'est-ce qui t'apprendra ce qu'est la Hotama ?
6 C'est le Feu d'Allah allumé
7 qui dévore jusqu'aux entrailles,
8 [*qui*] est sur eux refermé
9 en longues colonnes [*de flammes*].

Sourate CV.

L'Éléphant.

(Al-Fîl.)

Titre tiré du vt. 1.

Ce texte fait allusion à un récit de caractère semi-historique, sans doute fort connu en Arabie occidentale, au VIIe siècle de J.-C. Vers 530, Abraha, vice-roi du Yémen pour le compte du Négus, avait tenté une expédition contre le Hedjaz. Toutefois son armée ayant été décimée par une épidémie, il avait dû battre en retraite vers le sud. Cet événement, déformé, fit donner aux Abyssins qui y participèrent le nom de *'Aṣḥâb-al-Fîl* « Hommes de l'Éléphant ». On disait en effet qu'un éléphant se trouvait dans l'armée d'Abraha. Le même récit ajoutait que l'armée éthiopienne avait été attaquée par des oiseaux qui lançaient des pierres et tuaient ainsi les envahisseurs. Ce texte montre qu'à ce moment, le Prophète considère le centre religieux de la Mekke comme celui de la nouvelle religion. Le morceau est ancien ; Muir en fait même un texte datant de la période préapostolique.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 N'as-tu point vu comment ton Seigneur a traité les Hommes de l'Éléphant ?

4. *al-Ḫuṭamati* est un terme isolé, dérivé d'une racine qui signifie « consumer », peut-être employé ici avec une valeur de nom propre. Le vt. qui suit inciterait à penser qu'on a en ce mot une création coranique.

2 N'a-t-Il point fait tourner leur stratagème en confusion ?
3 N'a-t-Il point lancé contre eux des oiseaux, par vols,
4 qui leur jetaient des pierres d'argile,
5 en sorte que ton Seigneur en fit comme feuillage dévoré ?

Sourate CVI.

Les Qaraïch.

Titre tiré du vt. 1.

La date de ce morceau, qui est ancien, est fort incertaine.

La Tradition rapporte que, dans le *Corpus* d'Ubayy, ce texte n'était pas séparé de la sourate CV et que le Calife 'Omar, durant la prière vespérale, récita une fois ces deux sourates sans les séparer par la formule : *Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.* Sans vouloir attribuer à ce témoignage une valeur historique qu'il ne saurait avoir, il convient cependant de le retenir, car il conduit à une interprétation nouvelle de ce texte si douteux que trois versions peuvent en être fournies. Remarquons que la version *A* révèle une addition postérieure à la sourate CV : les textes diffèrent en effet par la rime, le rythme et le fond : du châtiment qui frappe les Hommes de l'Éléphant est tirée une conclusion édifiante ; peut-être est-ce parce que déjà une défiance s'est manifestée envers Mahomet, que ce texte est révélé. Les versions *B* et *C* montrent, au contraire, que toute idée de friction entre Mahomet et ses concitoyens est à écarter ; peut-être a-t-on même là un appel au maintien de l'union après un péril traversé en commun.

A

[CV] 1 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a traité les Hommes de l'Éléphant ?...
5 en sorte que ton Seigneur en fit comme des feuilles dévorées,

B *C*

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

4. *sijjîl* « d'argile ». Ce mot ne se rencontre qu'une fois et semble être un emprunt à l'iranien. Dans la sourate LI, 33, dans une phrase parallèle, ce mot est remplacé par *ṭîn* « argile séchée ».

[CVI] 1 à cause de l'entente des Qoraïch,	1 Que s'entendent les Qoraïch,	1 A cause de l'entente des Qoraïch,
2 [*de*] leur entente [*dans*] la caravane d'hiver et d'été ?	2 [*de*] leur entente [*dans*] la caravane d'hiver et d'été !	2 [*de*] leur entente [*dans*] la caravane d'hiver et d'été,
3 Qu'ils adorent le Seigneur de ce Temple		3 qu'ils adorent le Seigneur de ce Temple
4 qui les a munis contre la faim		4 qui les a munis contre la faim
5 et mis à l'abri d'une crainte !		5 et les a mis à l'abri d'une crainte !

Sourate CVII.

L'Aide.

(Al-Mâ'ûn.)

Titre généralement reçu tiré du vt. 7. Autre intitulé : *Vois-tu*, tiré du vt. 1 ; cf. Tab. La Tradition considère cette sourate comme formée de deux textes, l'un (vt. 1-3), datant de la Mekke, l'autre, de Médine ; elle découvre, en effet, dans les vt. 4 suiv., des allusions à l'adresse de certains convertis médinois, fort peu zélés dans leur foi. Il semble que l'hypothèse de deux textes juxtaposés soit à conserver. Les vt. 1-3, de date ancienne, renferment un appel à la charité. Le second fragment, au contraire, semble un peu postérieur, car il permet de supposer un rite de la Prière, si vague soit-il, déjà organisé, car l'emploi de *ṣalât(un)* « prière » apparaît seulement plus tard.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Vois-tu celui qui traite de mensonge le Jugement ?
2 C'est celui qui repousse l'orphelin,

3. Dans les versions *A* et *B*, avec ce vt., commence une nouvelle phrase. Dans la version *C*, au contraire, ce vt. sert de corollaire au vt. 1.

3 qui n'incite pas à nourrir le pauvre.
4 Malheur aux orants
5 qui, de leur Prière, sont distraits,
6 qui sont pleins d'ostentation
7 et refusent l'Aide.

Sourate CVIII.

L'Abondance.

(Al-Kawṯar.)

Titre tiré du vt. 1.
Versets de 9 syllabes sur rime *ar*.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 En vérité, Nous t'avons donné l'Abondance.
2 Prie donc en l'honneur de ton Seigneur et sacrifie !
3 En vérité, celui qui te hait se trouve être le Déshérité !

Sourate CIX.

Les Infidèles.

(Al-Kâfirûna.)

Titre tiré du vt. 1.
Cette sourate, selon plusieurs Traditions (cf. Tab. et Razi), aurait été révélée en réponse à une proposition des Polythéistes de la Mekke de rendre simultanément ou alternati-

7. *mâ'ûn*, peut-être un emprunt à l'hébreu *ma'ôn* « refuge », n'est plus compris des commt. qui, par une contamination ultérieure, en font le synonyme de *zakât* « dîme aumônière ». A noter aussi l'interprétation *mâ'ûn* = *ṯâ'a* « œuvre pie ». Le sens d' « aide » semble le mieux en accord avec le sens général de la racine en arabe.
1. *al-Kawṯar* « l'Abondance ». Ce thème, d'un emploi rare, est une épithète substantivée. Ce sens est nettement senti par tous les commt., mais la Tradition (cf. Buh) prétend que ce terme désigne un des fleuves du Paradis.
3. *al-'abtaru* « le Déshérité ». Traduction approchée.

vement un culte à Allah et aux Idoles. Le présent texte marque la rupture avec les Polythéistes, voire avec les Chrétiens et les Juifs. Ce dernier point a même conduit certains Musulmans à voir ici une révélation médinoise. Le fait est douteux, car la rupture eût alors pris un autre ton.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Dis : « O ! Infidèles !
2 je n'adorerai pas ce que vous adorerez.
3 Vous n'êtes pas adorant ce que j'adore.
4 Je ne suis pas adorant ce que vous avez adoré
5 et vous n'êtes pas adorant ce que j'ai adoré.
6 A vous, votre religion. A moi, ma religion. »

Sourate CX.

Le Secours [victorieux].

(An-Naṣr.)

Titre tiré du vt. 1.

Comme cette révélation, du fait de sa brièveté, se trouve placée, dans la Vulgate, entre des sourates de la première période mekkoise, quelques données posent qu'elle est aussi de cette époque ; on la considère alors comme une prédiction. Cette opinion est néanmoins la moins favorablement reçue par l'exégèse qui voit généralement, dans le présent texte, une déclaration faite à la prise de la Mekke, en 630, ou lors du Pèlerinage d'Adieu, en février 632. Ces interprétations sont toutefois fort sujettes à caution.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Quand le secours d'Allah viendra à toi, ainsi que le succès,
2 quand tu verras les Hommes entrer dans la Rehgion d'Allah, par flots, glorifie la louange de ton Seigneur et demande-Lui pardon ! En vérité, Il est le Révocateur.

Sourate CXI.

La Corde.

(Al-Masad.)

Titre tiré du vt. 5. Autre intitulé : *tabbat yadâ* « ont péri les mains », tiré du vt. 1.
Certaines données traditionnelles font de cette sourate une révélation mekkoise et le premier vt. est alors une malédiction dont l'effet n'interviendra que plus tard. Barth, au contraire, en se fondant sur l'examen grammatical du texte estime que cette révélation est du début de la période médinoise ou postérieure à la mort d'Aboû-Lahab, oncle de Mahomet, survenue vers 624 de J.-C.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Les mains d'Aboû-Lahab ont péri ! Il a péri !
2 Ses troupeaux et sa fortune ne lui ont servi à rien.
3 Il sera exposé à un feu ardent,
4 tandis que sa femme, portant du bois,
5 aura au cou une corde de fibres.

Sourate CXII.

Le Culte.

(Al-'Iḫlâṣ.)

Le titre anciennement donné à cette sourate était *aṣ-Ṣamad*, tiré du vt. 2. C'est plus tard que lui fut appliqué un titre mieux en rapport avec le contenu. Le mot *al-'Iḫlâṣ*, traduit ici par « Culte », signifie « action de vouer un culte sincère ». Parfois le morceau est aussi intitulé *at-Tawḥîd*. « Proclamation de l'unicité d'Allah ».
Les avis sont très partagés, chez les Musulmans, quant à la date de ce morceau. Certains le tiennent pour médinois. La majorité des exégètes le considère au contraire comme mekkois. D'autres disent que, révélé une première fois à la Mekke, il fit l'objet d'une seconde révélation à Médine. Ces divergences s'expliquent par le fait que, très tôt, la Tradition a vu, dans ce *credo*, une réponse à des contemporains pressant Mahomet

de définir la nature divine (cf. Tab., Nas. et surtout Razi). Selon que l'on fait, de ces interrogateurs, des Polythéistes, des Juifs ou des Chrétiens, on situe la révélation à la Mekke ou à Médine.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Dis : « Il est Allah, unique,
2 Allah le Seul.
3 Il n'a pas engendré et n'a pas été engendré.
4 N'est égal à Lui personne. »

Sourate CXIII.

L'Aurore.

(Al-Falaq.)

Titre tiré du vt. 1.

Cette sourate et la suivante sont des prières conjuratoires, voire des formules d'exorcisme. Les Musulmans les désignent sous l'appellation *al-Mu 'awwi ḏatâni* « les Deux [sourates] préservatrices ».

De quelle époque sont ces deux textes ? Selon une Tradition, ils auraient été révélés lors d'une tentative d'envoûtement perpétrée par un Juif médinois, sur la personne du Prophète. Il serait donc médinois. D'une façon générale, les exégètes musulmans tiennent cependant cette sourate pour mekkoise. Le style archaïque de textes comme ceux-ci n'est pas une preuve de leur ancienneté, car « dans le monde entier, les formules

1. *huwa llâhu 'aḥadun*. Dans la traduction retenue on a considéré le dernier mot arabe comme un second attribut de *huwa*. A côté de cette construction, les commt. en admettent une autre où le pronom *huwa* n'est pas sujet, mais simple expositif. Dans ce cas d'ailleurs peu probable, il faudrait comprendre : *Dis : « Voici : Allah est unique. »*

2. *aṣ-ṣamadu* « le Seul ». Selon une vingtaine de Traditions, ce mot signifie *incorporel* (plus exactement : *qui ne boit ni ne mange*). Cinq données lui prêtent le sens de : *qui n'engendre pas et n'est pas engendré*, tandis que quatre autres proposent l'acception de *compact, homogène*. Plus tard, des interprétations nouvelles, peut-être sous des influences motazilites, se substituent à ces conceptions entachées d'anthropomorphisme. On donne alors à ce terme le sens de *secourable* ou plus souvent d'*éternel*. Il ne semble pas que ces dernières significations soient à retenir. Celle reçue dans la présente traduction a pour elle de concorder avec le texte d'une inscription grecque de Palmyre où un croyant dédie un pyrée à un dieu cosmique et suprême qualifié de *dieu un, seul, miséricordieux*. V. Seyrig, *Antiquités syriennes*, I, 118 sqq.

magiques ont une forme ancienne » qui s'écarte du style habituel. Cette sourate et la suivante ont dû être reçues quand s'imposa à MAHOMET que seul Allah pouvait constituer un secours contre les esprits mauvais. Or, dans les sourates de la deuxième ou troisième période mekkoise (cf. XVI, 100) il est prescrit de chercher en Dieu un refuge contre le Démon. Cela sous-entend sans doute l'usage d'une certaine formule consacrée. Peut-être s'agit-il des deux textes dont on parle et qui doivent, en conséquence, être de la fin de la première ou du début de la seconde période mekkoise.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Dis : « Je me réfugie auprès du Seigneur de l'Aube
2 contre le mal de ce qu'Il créa,
3 contre le mal d'une obscurité quand elle s'étend,
4 contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds
5 et contre le mal d'un envieux qui envie. »

Sourate CXIV.

Les Hommes.

(An-Nâs.)

Titre tiré du vt. 1.

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1 Dis : « Je me réfugie auprès du Seigneur des Hommes,
2 du Souverain des Hommes,

1. *al-falaqi* « l'Aube ». Tab. donne toutefois une Tradition disant que ce mot désigne une vallée de l'Enfer. D'autres interprétations veulent y voir le sens de « Création », « Êtres Créés ».

3. *ġâsiqin 'iḏâ waqab(a)* « d'une obscurité quand elle s'étend ». A côté de l'interprétation ici admise, les commt. en proposent un certain nombre d'autres : quand le jour se perd dans la nuit, — quand l'astre (soleil, lune, etc.) se couche. On a pensé que ce vt. pouvait faire allusion aux craintes engendrées par la nuit si favorable aux entreprises des démons ou des sorciers.

4. Allusion à une pratique de magie sympathique qui a pour objet de nouer l'aiguillette.

3 du Dieu des Hommes,
4 contre le mal du Tentateur furtif
5 qui souffle [*la tentation*] dans les poitrines des Hommes,
6 [*tentateur*] issu des Djinns et des Hommes. »

4. *al-Waswâsi* « du Tentateur ». Le mot arabe est un nom verbal signifiant « action de susurrer à l'oreille », puis « action de faire entendre des paroles de tentation ».|| *al-Ḫannâsi* « (le) furtif ». Le mot exprime l'idée d'un être toujours prêt à disparaître, à se volatiliser.

6. L'existence de djinns et de mortels diaboliques est clairement signalée dans la sourate VI, 112.

GLOSSAIRE

DE

QUELQUES NOMS PROPRES OU TERMES FRÉQUENTS

Nota. — Ce *Glossaire* ne vise nullement à être exhaustif. Il contient seulement les noms propres qui réclament une courte notice pour mieux être compris dans le contexte ou bien des termes représentant, dans le *Coran*, des notions particulières, souvent de sens indécis, parfois imparfaitement rendues par le correspondant français. Souvent le lecteur sentira la valeur de certains termes en se référant à l'*Index* qui suit la présente *Traduction*.

ABOU-LAHAB (ABÛ-LAHAB), un des oncles de MAHOMET, maudit pour son hostilité à l'Islam. V. *Encyc. de l'Islam*, I, 99 (2e éd., I, 140).

'Ad. Peuple de l'Arabie Méridionale anéanti par Allah parce qu'il n'avait point écouté l'enseignement du Prophète Houd. V. *Index*.

Associateur(s) (ar. : *mušrik(ûna)*. Le terme arabe ne saurait être rendu par « Polythéiste(s) » et encore moins par « Idolâtre(s) », un *mušrik* est quelqu'un qui *associe* à Allah, divinité unique et suprême, des divinités secondaires auxquelles le Coran ne reconnaît ni réalité ni puissance.

aya (pl. *ayât*) « signe », « miracle » accomplis par un Prophète grâce au pouvoir qu'Allah lui confère. Le terme, par extension, apparaît souvent dans le Coran pour désigner soit un verset, soit plus souvent un groupe de versets coraniques.

Badr, point d'eau au sud-ouest de Médine où Mahomet intercepta une caravane quraïchite revenant de Syrie. V. *Encyc. de l'Islam*, I, 570.

(Le) Bienfaiteur (ar. : *ar-Raḥmân*), appellatif donné à Allah, souvent traduit à tort par « le Clément ». V. la sourate LV qui porte ce titre

et où il n'est question que de la bienfaisance divine envers l'homme. Sur cet appellatif v. JOMIER, *le Nom divin al-Rahmân dans le Coran*, dans *Mélanges Louis Massignon* (Beyrouth, 1956-7), II, 361-81.

(Le) Brasier (ar. : *as-Sa'îr*), un des noms désignant l'Enfer, dans les sourates mekkoises. V. *Index*.

Circumambulation (ar. : *ṭawâf*). Rite du Pèlerinage à la Mekke consistant en sept processions accomplies autour de la Kaaba. V. *Encyc. de l'Islam*, IV, 738.

CHO'AÏB (Šu'AYB), nom du Prophète envoyé aux Madian d'Arabie occidentale. V. *Index*.

Constant(s) (ar. : *ṣâbir(ûna)*. Appellation donnée fréquemment au Croyant qui contient à la fois l'idée de *constance* et de *patience résignée* devant l'épreuve ou la persécution.

culte. V. ci-dessous *iḫlâṣ*.

Devin (ar. : *Kâhin*). Le terme arabe désigne une sorte de « voyant » qui est consulté en oracle et qui répond non en prose libre mais en prose rimée et rythmée (*saj'*). V. *Index*, sous *Mahomet III* et *Encyc. de l'Islam*, II, 665.

l'Édification (ar. : *ḏikrd*, plus souvent *ḏikr*). Ce dernier terme arabe est un abstrait verbal qui contient l'idée d'*évocation*, de *rappel* d'un enseignement moral et religieux. Le mot, à l'époque de MAHOMET, avait peut-être déjà le sens d'*enseignement* et de *prière*. Le correspondant français *édification* est approximatif.

forger, forgerie (ar. : *'iftarâ*, *'iftirâ'un*). Ce terme suppose la notion d'inventer avec dessein de tromper autrui sur la nature divine.

Gentilité (ar. : *Jâhiliyya*). Rendu par certains, mais à tort, par « Période de l'Ignorance », le terme arabe exprime l'idée d'un état de nature où l'Homme vit selon sa loi, ignorant les commandements divins. Le français « Gentilité » ne rend que très imparfaitement la notion de l'arabe.

ḥanîf (mot d'étymologie incertaine). Dans le *Coran* le terme désigne des hommes pieux qui sont en quelque sorte musulmans avant la lettre et qui pratiquent la *ḥanîfiyya* ou religion d'Abraham. V. *Encyc. de l'Islam*, II, 274.

Hodaïbiyya (Ḥudaybiyya), vallée à une étape au n. de la Mekke en allant sur Médine, où Mahomet fit halte et conclut une trêve avec les Mek-

kois quand il marcha sur leur ville, en l'an 5 H. (= 627 J.-C.). V. *Encyc. de l'Islam*, II, 349.

HOUD (Hûd), prophète envoyé aux 'Ad d'Arabie méridionale. *V. Encyc. de l'Islam*, II, 348.

Hypocrites (ar. : *munâfiqûna*). Cette traduction, partout admise, ne réfère pas à l'idée d' « hypocrisie » telle qu'elle est comprise en français. En fait le *munâfiq* est une sorte d'attentiste et d'opportuniste qui, vis-à-vis de MAHOMET et de sa rehgion, joue un double jeu et conserve des attaches avec les Incroyants tout en se ralhant en apparence à l'Islam. V. *Index*.

IDRÎS, nom d'un Prophète (v. *Index*) parfois identifié à ENOCH ou ILYAS La forme arabe est probablement une altération de ANDREAS. (= André). V. *Encyc. de l'Islam*, II, 477.

ifâḍa « déferlement » (v. sourate II, 194-5). Ce terme est le nom verbal du verbe *'afâḍa* (« déferler », par extension : « se ruer depuis le mont 'Arafa jusque sur Muzdafila » lors du Pèlerinage à la Mekke.

iḫlâṣ. « culte » Le terme arabe exprime l'idée de se vouer en toute pureté à l'adoration et au service d'Allah.

'Illiyoun ('Illiyùn) est l'hébreu *'Elîyon* « Dieu Suprême ». Dans les commentaires du Coran, ce terme est pris soit comme un nom de lieu, soit comme un nom du registre où sont notées les œuvres des Élus.

imâm « conducteur, guide », « chef religieux ».

'IMRÂN. Ce nom d'homme correspond au 'Amran biblique père de Moïse. Dans le Coran toutefois l'expression *Famille de 'Imrân* équivaut à *Famille de Moïse et d'Aaron*. Ailleurs (sourate LXVI, 12), ce nom désigne le père de Marie et correspond donc au Joachim des Évangiles Apocryphes.

(l')Inconnaissable (ar. : *al-Ġayb*). Le terme, très rarement employé au pluriel, est un mot verbal ab·trait de sens intentionnellement incertain et vague qui désigne tout ce qui reste hors de la connaissance ou de la conception humaines et relève de la seule science détenue par Dieu. D'où parfois l'apphcation du terme aux différents événements qui marqueront la fin du monde et le Jugement Dernier. V. *Index* et Gaudefroy-Demombynes, *Les Sens du substantif ġayb dans le Coran*, dans *Mélanges Louis Massignon* (Beyrouth, 1956-7), II, 245-50.

(*al*-) JIBT. Ce nom n'apparaît qu'une fois (sourate IV, 54) et désigne une série de faux-dieux, analogues aux ṬAGHOUT. V. ce mot.

jizya (ou *djizya*). Taxe imposée par les Musulmans aux populations monothéistes vaincues. V. sourate IX, 29 et *Encyc. de l'Islam*, I, 1082.

(al-) Lât, nom d'une divinité du Paganisme arabe. V. *Index* et *Encyc. de l'Islam*, III, 18.

Madian (Madyan). Nom d'un peuple de l'Arabie occidentale, dont l'habitat doit être situé aux alentours de l'oasis ancienne de Madyan, au sud-est du Golfe l'Aqaba. V. *Encyc. de l'Islam*, III, 108.

Manât. Nom d'une divinité du Paganisme arabe, représentant, semble-t-il, le destin et la mort. V. *Encyc. de l'Islam*, III, 246.

muḥṣana. Ce terme est un participe féminin employé comme substantif. Il est impossible de lui trouver un équivalent français. V. sourate IV, 28, la note et l'*Index*.

noun ou *nûn*. Nom arabe de la lettre *n*. Titre de la sourate LXVIII, 1.

Ohod. V. : Uḥud.

al-'Ozzä (al-'Uzzâ). Nom d'une divinité du Paganisme arabe dont le nom signifie « La Toute Puissante » dont le sanctuaire principal se trouvait à Nakhla, sur la route de Taïf à la Mekke. V. *Encyc. de l'Islam*, IV, 1127.

Précesseurs (ar. : *as-Sâbiqûna*). Ce terme, quel qu'en soit le sens, ne saurait être traduit par *Prédécesseurs*. Il s'agit en effet de Croyants occupant le premier rang dans la Foi et non de personnages convertis antérieurement dans le temps. V. sourate LVI, 10 et la note.

(la) Probation (ar. : *al-Burhân*). Ce terme doit être pris dans le sens latin de *probatio* « épreuve », « vérification », « production d'une preuve ». Dans le Coran, il s'agit de la preuve qu'ont à fournir les Infidèles touchant la véracité de leurs affirmations.

qâf. Nom de la lettre arabe *q*. Titre de la sourate L.

qibla. Point de l'horizon vers lequel l'orant doit se tourner au cours de la Prière. Ce point varie naturellement selon le lieu géographique où se trouve l'orant, puisque celui-ci, durant la Prière, se tourne vers la Mekke. V. *Index*.

Qoraïch (Qurayš). Nom de la tribu fixée à la Mekke, à laquelle appartenait MAHOMET.

Qoraïza (Qurayẓa). Nom d'un clan juif de Médine. V. sourate XXXIII, 26.

SÂLIH, nom du Prophète envoyé aux Thamoud. V. *Encyc. de l'Islam*, IV, 111.

(la) Salvation (ar. : *al-Furqân*). Nom donné fréquemment dans le Coran à l'Écriture qui permet de distinguer les Impies des Croyants et de faire ainsi son salut. La traduction française est approximative. V. *Encyc. de l'Islam*, II, 127.

Saqar. Nom donné à l'Enfer, dans deux sourates d'époque mekkoise. V. *Index*.

Tabouk (Tabûk). Nom de lieu en Transjordanie. V. *Index*.

Taghout (*Ṭâġût*). Nom donné à de fausses divinités. V. *Index*.

Thamoud (*Ṯamûd*). Nom d'un peuple de l'Arabie occidentale anéanti pour son impiété. V. *Encyc. de l'Islam*, IV, 774.

Uḥud. Nom d'une montagne non loin de Médine où MAHOMET essuya un revers de la part des Mekkois. V. *Encyc. de l'Islam*, III, 1037 (article Ohod).

'Umra (ou *'Omra*). Nom donné au Pèlerinage [Mineur] qui se distingue du Hajj ou Pèlerinage [Majeur] en ce qu'il se limite à certains rites localisés à la Mekke. V. *Encyc. de l'Islam*, IV, 1071.

Véridique(s) (ar. : *ṣâdiq*(*ûna*). Participe employé substantivement, dérivé du verbe *ṣadaqa* « dire vrai », « être sincère ».

Ya'ouq (Ya'ûq). Nom d'une divinité dù Paganisme arabe.

zakât. Terme difficile à préciser, dans la langue coranique. Il s'agit d'une taxe de purification. V. *Index*.

ZAÏD (ZAYD). Nom du fils adoptif de MAHOMET. V. sourate XXXIII, 37 et la note.

INDEX

DES

NOMS PROPRES ET DES NOTIONS

Dans cet *Index*, les noms propres et les notions se présentent non pas dans l'ordre où ils se rencontrent quand on lit la *Vulgate* coranique du début à la fin, mais dans l'ordre où ils apparaissent quand on suit les textes regroupés selon les quatre phases de l'apostolat de MAHOMET. Ainsi, la consultation de cet *Index* permet-elle de suivre l'évolution de certains dogmes ou de certaines institutions, au cours de cet apostolat.

Les noms de personnes, de peuples, de lieux et les appellatifs divins sont en petites capitales. Les titres des sourates sont en italique.

Les nombres en corps gras renvoient au numéro qu'a reçu la sourate. Les nombres en corps maigre renvoient exclusivement au numéro du verset dans la recension de Flügel ; en cas de double numéro, on ne considère donc que celui de gauche ; v. *Avertissement*, p. 7. Quand le développement auquel il est référé s'étend sur plusieurs versets consécutifs, seul est indiqué le numéro du verset qui commence le développement.

Pour exprimer les notions, dans cet Index, on a eu recours au terme le plus général ou le plus usuel ou à celui qui se présente le plus souvent dans le Coran. Ainsi le mot *lâcheté* groupe les idées exprimées par *couardise*, *défection*, *poltronnerie*. De même le mot *infidèle* synthétise les nuances exprimées par *incroyant*, *impie*, *incrédule*. Toutefois il n'a pas été possible de rappeler tous les termes synonymes, par renvoi à celui énonçant la notion retenue. D'une façon générale, pour éviter un émiettement des rubriques essentielles, les notions secondaires ont été groupées sous une notion générale. Ainsi les divers attributs d'ALLAH sont rassemblés sous ce nom. Pour faciliter cependant les recherches et abréger les renvois, ces rubriques générales ont été divisées en sections. Pour le libellé de ces renvois, rubriques et sous-rubriques, on s'est inspiré de préférence des formules ou appellations fournies par le Coran. Mais ce n'est qu'une indication d'ordre général. On a fait suivre d'un point d'interrogation le numéro du verset dont le contenu est sujet à discussion.

Abréviations. Cf. = comparez. — J. D. = Jugement Dernier. — V. = voir.

A

AARON : **6**, 84 ; **2** 249 ; **4** 161. || — élu du Seigneur : **20** 114 ; **21** 49. || — envoyé avec Moïse à PHARAON : **20** 30, 44 ; **23** 47 ; **25** 37 ; **28** 34 ; **10** 76. || — lors de l'adoration du Veau d'Or : **20** 92 ; **7** 138, 149 ; **2** 48 ; **4** 152. || MARIE, sœur d' — **19** 29.
Abandon à ALLAH. S'abandonner à Allah. V. : Croyant § I *b* ; Soumis ; Soumettre.
'abasa. V. : *Il s'est renfrogné*.
Abeilles (*les*) : **16**.
ABEL. Allusion à — **5** 30.
Aberration. Chemin de *l'* — : **7** 143 ; **2** 257.
Abondance (*l'*) : **108**.
Ablution. V. : Prière.
ABOU-LAHAB : **111** 1.
ABOU-BAKR. Allusion à — — : **9** 40.
ABRAHAM : **6** 84 ; **2** 125, 129, 130, 134, 260 ; **3** 58, 78 ; **57** 26 ; **4** 57, 124, 161 ; **22** 43, 77 ; **60** 4 ; **9** 71, 115.
a) **Abraham** et les Anges annonçant ISAAC : **51** 24 ; **37** 112 ; **15** 53 ; **11** 72 ; **29** 30. || — et les Anges destructeurs : **51** 31 ; **15** 58 ; **11** 72, 77 ; **29** 30. || — et ISAAC : **37** 97, 112 ; **19** 50 ; **38** 45 ; **21** 72 ; **14** 41 ; **12** 6, 38 ; **29** 26.
b) ABRAHAM, élu d'ALLAH : **2** 124 ; **4** 124,; **33** 7. || — fondateur de la KAABA : **14** 38 ; **2** 119, 121 ; **3** 90 ; **22** 27. || — fondateur du *Hanifisme* : **16** 121 ; **42** 11 ; **6** 75, 112 ; **2** 118, 119, 124 ; **3** 60, 89 ; **4** 124 ; **22** 77. || — idoloclaste : **37** 89 ; **26** 70 ; **19** 43 ; **43** 25 ; **21** 53 ; **29** 16, 24 ; **6** 74, 80. || — prêchant le monothéisme : **53** 38 ; **37** 81 ; **26** 69 ; **19** 43 ; **43** 25 ; **21** 57, 67 ; **29** 15 ; **42** 11 ; **3** 60 ; **4** 57. || — recevant la preuve de la Résurrection : **2** 262. || — rompant avec les Polythéistes : **60** 4 ; **9** 115. || — sauvé par sa foi : **21** 68 ; **29** 23. || — supplie Dieu d'envoyer un prophète à la Mekke : **2** 123. || Famille d' — : **3** 30 ; **4** 57. || Les Feuilles d' — : **87** 19 ; **53** 38.
Abrogation de versets : **16** 103 ; **2** 100 ; **22** 51. V. *Introduction*, pp. 17, 141.
Abstention de participer à la Guerre Sainte. V. ce mot.
Accusation des Polythéistes contre MAHOMET. V. : MAHOMET § III.
Actions humaines consignées dans un rôle : **50** 4 ; **20** 109. V. aussi : Rôle.
'AD : **56** 4, 6 ; **53** 51 ; **89** 5 ; **51** 41 ; **54** 18 ; **26** 123 ; **38** 11 ; **41** 12 ; **11** 52 ; **14** 52 ; **40** 9 ; **29** 37 ; **7** 63, 72 ; **46** 20 ; **22** 43 ; **9** 71. || — criant à l'imposture : **54** 18 ; **50** 13 ; **38** 11 ; **41** 13 ; **11** 60, 62 ; **7** 64. || —, leur châtiment : **54** 19 ; **26** 139 ; **25** 40 ; **41** 12, 15 ; **11** 63 ; **29** 37 ; **7** 70 ; **46** 23. || — d'ARAM ou d'IRAM : **89** 5, 6. Cf. HOUD.
Adam : **3** 52 ; Création d'— : **15** 26, 33 ; **38** 71 ; **7** 10 ; **2** 28. ||

— apprend et dit le nom de toute chose : **2** 29. || — élu de Dieu : **8** 30. || — honoré par les Anges : **20** 115 ; **15** 30 ; **88** 73 ; **18** 48 ; **17** 63 ; **7** 10 ; **2** 32. V. : IBLIS. || Chute d'Adam : **16** 115 ; **7** 18 ; **2** 34. || — pardonné après sa chute : **20** 114, 120 ; **2** 35. || — polythéiste : **7** 190. || — père du genre humain : **34** 8 ; **7** 189 ; **4** 1.
Adhérence (*l'*) : **96**.
'âdiyât (*al-*). V. : *Celles qui galopent.*
Adoption. V. : Fils adoptif.
Adorer, adoration : **109** 2 ; **1** 2 ; **51** 56 ; **20** 14 ; **15** 99 ; **19** 37, 66 ; **36** 61 ; **21** 19, 25, 84, 92 ; **27** 93 ; **41** 13, 37 ; **18** 38, 115 ; **11** 2, 123 ; **12** 40 ; **40** 62 ; **29** 56 ; **3** 44/51 ; **4** 40, 170 ; **24** 54 ; **6** 76, 117.
Adultère. V. : Fornication.
Affihation : **8** 73, 74 ; **4** 37 ; **33** 6. || Interdiction d'— entre Croyants et Incroyants. V. : Croyants § IV *b*.
Affranchissement. V. : Esclave.
Agenouillée (*l'*) : **45** ; **45** 27.
Aḥqâf (*al-*) **46**.
AHQÂF (AL) : **46** 20.
AḤMAD : **61** 6 *A*.
aḥzâb (*al-*). V. : Factions.
'AÏCHA. Allusion à — : **24** 11.
Aide (*l'*) : **107**.
Aise Suprême (l') : **92** 7.
'âl 'Imrân. V. : *Famille de 'Imrân.*
'a'lä (*al-*). V. : *Très Haut.*
'a lam našraḥ. V. : *N'avons-nous point ouvert ?*
'alaq (*al-*). V. : *Adhérence.*
ALEXANDRE LE GRAND : V. : DHOUL-QARNAÏN.
Aliéné(s). V. : Possédé. || — (= mineur) : **4** 4.
Alimentation. V. Interdictions alimentaires ; Nourritures.
ALLAH.

I. *Attributs substantiels.*

Les noms les plus beaux d'Allah ; **20**, 7 ; **17** 110 ; **7** 179 ; **59** 23, 24 : 25. || — éternel : **55** 27 ; **25** 60, 28 88 ; **57** 3 (?). || — inengendré : **112** 3. || — sans progéniture : **112** 3 ; **37** 150 ; **19** 36, 91 ; **43** 15, 81 ; **72** 3 ; **23** 93 ; **21** 26 ; **25** 2 ; **17** 42, 111 ; **10** 69 ; **6** 101 ; **2** 110 ; **4** 169 ; **9** 30 ; **5** 77. || — inaccessible : **42** 50 ; **6** 103 ; **2** 52 ; **57** 3 ; **4** 152. || —, la Lumière : **39** 69 ; **7** 139 ; **24** 35 *a*, *b*, *c* ; **9** 32 (?). || — présent en tout lieu : **2** 109 ; **57** 3 (?). || —, le SUBSISTANT (*al-Qayyûm*) : **20** 110 ; **2** 256 ; **3** 1. || —, le SUFFISANT à SOI-MÊME : **25** 40 ; **14** 8 ; **39** 9 ; **29** 5 ; **31** 11, 25 ; **10** 69 ; **35** 16 ; **6** 133 ; **2** 265, 269 ; **64** 6 ; **47** 40 ; **3** 92 ; **57** 24 ; **4** 130 ; **22** 63 ; **60** 6. || —, l'Unique ; — est unique : **52** 43 ; **73** 9 ; **112** 1 ; **37** 4 ; **20** 7 ; **19** 66 ; **38** 65 ; **72** 20 ; **23** 93 ; **21** 108 ; **18** 110 ; **41** 5 ; **17** 2, 24, 41, 49 ; **16** 23, 53 ; **11** 2, 17 ; **14** 49, 52 ; **12** 39 ; **40** 12 ; **39** 6 ; **42** 9 ; **10** 69 ; **34** 21 ; **35** 3 ; **7** 31, 57, 63, 158 ; **6** 19, 100, 102, 163 ; **13** 17, 29 ; **2** 127, 158, 256 ; **64** 13 ; **47** 21 ; **3** 1, 4/6, 16, 55, 57 ; **4** 89, 169 ;

59 22, 23 ; **22** 35 ; **9** 31, 130 ; **5** 77. || —, la VÉRITÉ : **20** 113 ; **33** 25, 85 ; **25** 28 ; **13** 23, 42 ; **32** 2 ; **40** 21, 26, 57, 78 ; **23** 12, 75 ; **39** 69, 75 ; **31** 29 ; **10** 31, 32, 36, 94 ; **34** 6, 48 ; **5** 62 ; **24** 25 ; **22** 6, 61. || —, le VIVANT : **20** 110 ; **25** 60 ; **40** 67 ; **2** 256 ; **3** 1.

II. *Majesté. Sublimité.*

ALLAH, le GRAND : **17** 111 ; **40** 12 ; **31** 29 ; **22** 61. || —, l'IMMENSE : **2** 256. || —, MAÎTRE des Degrés : **40** 15. || — — du Trône. V. ce nom. || —, possesseur de la majesté : **55** 27 ; **20** 4. || — — de la Représentation auguste : **15** 62 ; **30** 26. || —, le SUBLIME : **40** 12 ; **42** 2 ; **59** 23. || — supérieur à ce qu'on lui associe : **52** 43 ; **23** 93 ; **21** 22 ; **27** 60, 64 ; **17** 45 ; **15** 1, 3 ; **30** 39 ; **23** 68 ; **39** 67 ; **5** 1. || —, le TRÈS GRAND : **59** 34 ; **34** 22. || — — — HAUT : **37** 1 ; **31** 29 ; **34** 22 ; **2** 256 ; **22** 61. || — trône en majesté : **20** 4 ; **25** 60 ; **32** 3 ; **13** 2.

III. *Royauté. Souveraineté.*

ALLAH, détenteur de toute chose : **92** 13 ; **53** 32 ; **20** 5 ; **15** 21 ; **19** 65 ; **27** 93 ; **30** 25 ; **31** 25 ; **42** 2 ; **10** 56, 69 ; **34** 1 ; **6** 3 (?), 13 ; **2** 101, 109, 110 ; **3** 105, 186 ; **4** 125, 130, 168, 169 ; **24** 64. || — héritier de toute chose : **15** 23 ; **19** 41 ; **23** 58 ; **7** 125 ; **3** 176. || —, le MAÎTRE : **10** 3 ; **5** 62 ; **22** 78 ; **55** 2 ; **9** 51. || —, roi des cieux et de la terre : **35** 9 ; **33** 9 ; **36** 83 ; **43** 85 ; **57** 1 ; **23** 90, 117 ; **21** 19 ; **25** 2, 28 ; **45** 26 ; **17** 111 ; **15** 54 ; **30** 26 ; **11** 2 ; **40** 16 ; **39** 8, 45, 63 ; **42** 48 ; **35** 14 ; **7** 158 ; **64** 1 ; **47** 12 ; **57** 2, 5 ; **9** 117 ; **5** 20, 21, 44, 120. || —, sa primauté : **53** 21. || — le Roi, le Souverain ; — souverain de... : **1** 4 ; **114** 2 ; **53** 55 ; **20** 113 ; **52** 1 ; **57** 2, 5 ; **59** 23 ; **24** 42 ; **22** 55 ; **48** 14. || — trône en majesté. V. Trône ; ALLAH § VI *a fine*.

IV. *Exaltation, glorification.*

ALLAH béni par les Anges, etc. : **55** 78 ; **43** 85 ; **23** 14 ; **25** 1, 11 ; **16** 51 ; **40** 66. || —, le DIGNE DE LOUANGES : **35** 8 ; **41** 42 ; **14** 1, 8 ; **31** 11, 25 ; **42** 27 ; **35** 16 ; **7** 52 ; **2** 269 ; **64** 6 ; **57** 24 ; **4** 130 ; **22** 63 ; **50** 6. || —, le GLORIEUX : **85** 15. || — glorifié par les Anges : **39** 75 ; **13** 14. || — glorifié par ce qui existe : **21** 79 ; **15** 50 ; **13** 14, 16 ; **64** 1 ; **51** 1 ; **57** 1 ; **59** 1 ; **24** 41. || — glorifié dans la Prière du Croyant : **52** 48 ; **56** 73, 96 ; **59** 52 ; **75** 25, 26 ; **37** 166 ; **50** 38 ; **20** 34, 113, 130 ; **15** 98 ; **25** 60 ; **32** 15 ; **17** 108 ; **30** 16 ; **40** 57 ; **7** 205 ; **33** 41 ; **48** 9 ; **110** 1. || — — par les Bienheureux : **43** 12 ; **39** 74. || *Gloire à — qui...* : **35** 36, 83 ; **43** 82 ; **23** 29 ; **27** 8 ; **17** 1, 95, 108 ; **30** 16 ; **39** 6. || *Louange à — qui...* : **52** 48 ; **1** 2 ; **27** 15, 60, 95 ; **13** 1 ; **45** 35 ; **17** 111 ; **30** 17 ; **14** 41 ; **12** 108 ; **40** 67 ; **23** 70 ; **39** 74 ; **29** 63 ; **34** 1 ; **5** 1, 45. || Prosternation de l'univers devant — : **22** 18.

V. *Omnipotence. Puissance.*

ALLAH, le FERME : **51** 58. || —, le FORT : **17** 111 ; **11** 69 ; **42** 18. || — l'INVINCIBLE (*qahhâr*) : **88** 65 ; **14** 49 ; **12** 39 ; **40** 16 ; **39** 6 ; **6** 18, 61 ; **13** 17. || — non réduit à l'impuissance : **42** 30 ; **10** 54 ; **35** 43. Cf. Infidèles § III *d* (vanité des machinations). || —, l'OMNIPOTENT ; — est omnipotent (*qadîr*) : **92** 10 ; **73** 41 ; **85** 16 ; **54** 42 ; **36** 66 sqq. ; **43** 41 ; **25** 56 ; **41** 39 ; **16** 42, 72, 79 ; **30** 49, 53 ; **11** 4, 109 ; **28** 68 ; **42** 7, 49 ; **10** 66 ; **85** 1, 43 ; **6** 17 ; **2** 19, 100, 111, 261 ; **8** 55 ; **3** 186 ; **57** 2 ; **65** 12 ; **5** 20, 42, 120. V. aussi § VII. || — auxiliaire, patron de l'Homme, du Croyant. V. ci-dessous § IX *c*. || ALLAH, le PUISSANT ; — est puissant :**85** 8 ; **54** 42 ; **71** 180 ; **44** 42, 49 ; **26** 8, 68, 104, 122, 140, 159, 175, 191, 217 ; **38** 8, 66 ; **36** 4, 38 ; **43** 8 ; **67** 1, 2 ; **27** 9, 80 ; **18** 43 ; **32** 5 ; **41** 11 ; **45** 1, 36 ; **16** 62 ; **30**4 , 26 ; **11** 69 ; **14** 1, 4, 48 ; **40** 1, 23, 45 ; **39** 1, 7, 38 ; **29** 19, 25, 41 ; **31** 8, 26 ; **42** 18 ; **35** 2, 11, 25 ; **46** 1, 96 ; **2** 123, 262 ; **62** 1 ; **8** 51 ; **3** 4/6, 55 ; **61** 1 ; **57** 1 ; **59** 1 ; **60** 5 ; **9** 72 ; **5** 118. || Manifestation de la puissance d'— : **35** 2, 39 ; **6** 72, 95 ; **13** 12. V. aussi § VII : Merveilles de la création ; Signes.

VI. *Faculté et volonté créatrices.*

a) ALLAH, créateur universel incomparable : **77** 23 ; **55** 29 ; **51** 48 ; **44** 38 ; **15** 85 ; **43** 81 ; **67** 3 ; **21** 31 ; **27** 90 ; **16** 8, 17 ; **30** 19, 53 ; **28** 68 ; **39** 7 ; **46** 32 ; **6** 101, 102 ; **13** 17 ; **2** 159. || — crée ce qu'Il veut : **42** 48 ; **35** 1 ; **2** 111 ; **24** 44 ; **5** 20. || — — tout en vue de l'Homme. V. ci-dessus § IX *c*. || — — le monde avec sérieux : **44** 38 ; **15** 85 ; **38** 26 ; **21** 16 ; **45** 21 ; **16** 3 ; **30** 7 ; **14** 22 ; **39** 7 ; **29** 43 ; **10** 6 ; **46** 2 ; **6** 72 ; **64** 3 ; **3** 188. || — — — — en six jours : **50** 37 ; **25** 60 ; **12** 9 ; **10** 3 ; **7** 52 ; **57** 4.

b) ALLAH crée l'harmonie céleste : **55** 4 ; **36** 38 ; **23** 82 ; **21** 31, 34 ; **25** 47 ; **17** 13 ; **16** 12 ; **14** 37 ; **39** 7 ; **35** 14 ; **7** 52 ; **6** 96 ; **13** 2 ; **2** 27. || — — les cieux et la terre : **87** 4 sq. ; **79** 27 sqq. ; **52** 35 sq. ; **55** 6 sqq. ; **55** 19 sqq. ; **51** 47 sqq. ; **44** 38 ; **50** 6, 37 ; **20** 3, 55 ; **26** 6 ; **15** 19, 85 ; **36** 34, 81 ; **43** 8 ; **67** 3, 5, 15 ; **23** 17 ; **21** 16, 57 ; **25** 60 ; **27** 61 ; **18** 6, 49 ; **32** 3, 27 ; **41** 8, 11 ; **45** 12, 21 ; **17** 101 ; **16** 3 ; **80** 7, 21 ; **11** 9 ; **14** 4, 22, 37 ; **12** 102 ; **40** 59, 66 ; **39** 7, 39, 47 ; **29**, 43 61 ; **31** 9 ; **42** 9, 28 ; **35** 1 ; **46** 32 ; **6** 1, 14, 72, 102 ; **13** 2, 3 ; **2** 27, 111, 159 : **65** 12. || — — les montagnes ; **79** 32 ; **78** 6 ; **21** 32 ; **27** 62 ; **41** 9 ; **16** 15 ; **31** 9 ; **13** 3. || — — la nuit et le jour : **36** 37 ; **21** 34 ; **25** 63 ; **27** 88 ; **41** 37 ; **45** 4 ; **17** 13 ; **30** 22 ; **40** 63 ; **39** 7 ; **10** 68 ; **35** 14 ; **7** 52 ; **6** 1, 96 ; **2** 159. || — — le soleil et la lune : **41** 37 ; **16** 12 ; **14** 37 ; **39** 7 ; **35** 14 ; **7** 52 ; **6** 96 ; **13** 2. Cf. Lune. || — — la végétation : **55** 10 ; **36** 33 ; **43** 11 ; **23** 19 ; **16** 68 ;

6 99, 142. ‖ — déchaîne les vents, envoie la pluie. V. Pluie.

c) ALLAH crée les animaux, les troupeaux : **51** 49 ; **36** 71 ; **43** 11 ; **25** 51 ; **45** 3 ; **16** 5, 68 ; **40** 79 ; **39** 8 ; **31** 9 ; **42** 28 ; **2** 159 ; **24** 44/5. Cf. Troupeaux.

d, ALLAH crée les Anges. V. ce mot. ‖ — — ses parèdres : **6** 100. ‖ — — les Démons : **55** 14 ; **51** 56 ; **15** 27.

e) ALLAH crée ADAM, ÈVE : **15** 26, 28, 33 ; **38** 71 ; **23** 12 ; **25** 56 ; **18** 35, 49 ; **32** 6 ; **17** 63 ; **30** 19 ; **11** 64 ; **40** 69 ; **39** 8 ; **6** 2 ; **49** 13. ‖ — — l'être humain : **96** 1 ; **95** 4 ; **82** 7 ; **87** 2 ; **56** 57 ; **55** 2, 13 ; **70** 39 ; **76** 28 ; **74** 11 ; **90** 4 ; **51** 49 ; **50** 15 ; **20** 57 ; **19** 68 ; **36** 21 ; **43** 87 ; **67** 14, 23 ; **28** 117 ; **25** 51, 56 ; **41** 14 ; **45** 3 ; **17** 101 ; **30** 53 ; **11** 120 ; **14** 22 ; **40** 59 ; **31** 27 ; **42** 48 ; **6** 2 (?), 98 ; **2** 19 ; **64** 2, 3. ‖ — — la vie intra-utérine : **36** 5 ; **77** 20 ; **75** 37 ; **53** 47 ; **76** 2 ; **90** 3 ; **36** 77 ; **23** 13 ; **13** 35 ; **32** 7 ; **16** 4, 80 ; **40** 69 ; **39** 8 ; **35** 12 ; **46** 14 ; **3** 4/6 ; **22** 5.

VII. *Pouvoir discrétionnaire vis-à-vis de l'Homme.*

a) ALLAH arrête le destin de l'Homme : **80** 19 ; **81** 29 ; **76** 30 ; **74** 34, 54 ; **25** 2 ; **7** 128 ; **6** 2. ‖ — — le terme de la vie, des nations, des communautés : **15** 5 ; **28** 45 ; **17** 101 ; **16** 63 ; **30** 3 ; **11** 106 ; **14** 11 ; **40** 69 ; **29** 4, 53 ; **42** 49 ; **10** 50 ; **35** 12 ; **6** 2 ; **63** 11. ‖ — — tout avant la création : **57** 22. ‖ Arrêts d'—. V. ce mot. ‖ — cause de tout bien et de tout mal : **17** 56 ; **16** 55 ; **6** 65. ‖ — comble qui il veut : **14** 13 ; **12** 56, 76, 90 ; **40** 15 ; **28** 4, 82 ; **39** 53 ; **29** 62 ; **10** 107 ; **34** 35, 38 ; **2** 99.

b) ALLAH décida qu'il n'y aurait pas de communauté unique ; **16** 95 ; **11** 120 ; **42** 6, 13 ; **10** 20 ; **7** 167 ; **18** 30 ; **2** 254 ; **5** 53. ‖ — décida qu'il y aurait des Associateurs, des sectes opposées, etc. : **32** 13 ; **10** 99, 100 ; **7** 28/30 ; **6** 25, 107, 110, 111 ; **2** 24, 254. ‖ — au J. D., décidera de ce sur quoi les Hommes s'opposent : **42** 8 ; **10** 93 ; **6** 164 ; **2** 107 ; **8** 48 ; **22** 68.

c) ALLAH détient, élabore l'Ordre : **12** 21 ; **10** 32 ; **7** 52 ; **18** 2 ; **2** 111. V. Ordre. ‖ — dirige qui il veut : **18** 16, 23 ; **32** 13 ; **17** 99 ; **16** 9, 38, 95 ; **14** 4 ; **28** 9, 50, 56 ; **39** 5, 19, 23, 38, 58 ; **42** 52 ; **10** 26 ; **35** 9, 21 ; **7** 41, 154, 177 ; **6** 35, 39, 88, 125, 150 ; **13** 30 ; **2** 209, 272, 274 ; **64** 11 ; **4** 142 ; **24** 45. ‖ — ne saurait diriger l'Incroyant : **16** 106, 109 ; **42** 12 ; **2** 260, 266 ; **64** 11 ; **62** 5 ; **8** 80 ; **61** 5, 7 ; **4** 90, 166, 167 ; **9** 19, 81, 110. ‖ — dispense sa faveur à qui il veut : **62** 4 ; **8** 25, 66, 67 ; **57** 21 ; **5** 59. ‖ — dispensateur de la joie et de la peine : **53** 44, 49 ; **7** 11 ; **33** 12 ; **27** 63 ; **29** 20 ; **10** 107 ; **6** 17 ; **64** 11. ‖ — dispense et mesure son attribution à qui il veut : **13** 26 ; **2** 208 ; **8** 26, 32. ‖ — dispensateur de la vie et de la

mort : **80** 21 ; **56** 60 ; **53** 45 ; **44** 7 ; **50** 42 ; **26** 80 ; **15** 23 ; **67** 2 ; **23** 82 ; **45** 25 ; **30** 18, 39 ; **29** 18 ; **10** 32, 57 ; **7** 158 ; **3** 26 ; **22** 65. || — égare qui il veut, égare sans remède : **18** 16, 27 55 ; **45** 22 ; **17** 17, 99 ; **16** 39, 95 ; **30** 28 ; **11** 37 ; **14** 4, 32 ; **40** 35, 74 ; **39** 24, 37 ; **35** 9 ; **7** 143, 177, 185 ; **0** 39, 125 ; **13** 33 ; **9** 46.

d) ALLAH élève et humilie qui il veut : **3** 25. || — enseigne qui il veut : **6** 25, 125 ; **3** 174. || — éprouve l'Homme à son gré : **47** 5, 32, 33 ; **8** 134, 135, 136, 183. || — fait miséricorde à qui il veut : **42** 6 ; **7** 148 (?), 155 ; **8** 123, 124 ; **4** 51 ; **88** 24 ; **48** 14 ; **9** 15, 27 ; **5** 21, 44, 118. || — pourrait, à son gré, créer un autre monde, une autre nation : **35** 17 ; **6** 133 ; **4** 132 ; **5** 19. || — punit qui il veut : **7** 155 ; **5** 44. || — purifie qui il veut : **4** 52 ; **24** 21. || — sauve par sa seule indulgence : **24** 21. || — scelle l'ouïe, le cœur, les yeux des Infidèles, des Impies, des Hypocrites : **10** 75 ; **7** 99 ; **2** 6. || — suscite des ennemis aux Prophètes : **6** 112. || — tourmente qui il veut : **5** 118.

VIII. *Omniscience.*

a) ALLAH, l'AUDIENT ; — est audient : **44** 5 ; **26** 220 ; **43** 80 ; **21** 4 ; **18** 25, 25/26 ; **41** 36 ; **17** 1 ; **40** 21, 58 ; **29** 4, 60 ; **31** 27 ; **42** 9 ; **10** 32, 66 ; **34** 49 ; **6** 13, 115 ; **2** 121, 224, 245 ; **8** 55 ; **4** 61, 133, 147 ; **9** 90 ; **5** 80. || —, le CLAIRVOYANT ; — est clairvoyant : **84** 15 ; **53** 33 ; **20** 35 ; **67** 19 ; **25** 22 ; **18** 25 ; **41** 40 ; **17** 1, 18, 32, 98 ; **11** 114 ; **40** 21, 47, 58 ; **31** 27 ; **42** 9 ; **10** 32 ; **35** 45 ; **2** 90, 104, 233 ; **64** 2 ; **3** 150 ; **57** 4 ; **4** 61, 133 ; **49** 18.

b) ALLAH connaît seul quand viendra l'Heure du J. D. : **43** 85 ; **67** 26 ; **41** 47 ; **31** 34 ; **7** 186 ; **6** 57, 73 (?) ; **33** 63 ; **24** 64. || — connaît l'Inconnaissable : **72** 26 sqq. ; **23** 94 ; **27** 66 ; **18** 25 ; **32** 5 ; **16** 79 ; **11** 51, 123 ; **39** 47 ; **34** 3, 47 ; **35** 36 ; **6** 59, 73 ; **13** 10 ; **2** 31 ; **64** 18 ; **62** 8 ; **59** 22 ; **49** 18 ; **9** 79, 106 ; **5** 108, 116. || — connaît les pensées des cœurs : **31** 22 ; **42** 23 ; **35** 36 ; **5** 10 ; **64** 4 ; **3** 115, 148 ; **57** 6. || — — le Témoignage : **13** 10 ; **64** 18 ; **62** 8 ; **59** 22. || — consigne les actions, les paroles : **3** 177. || — embrasse tout en sa science : **8** 49 ; **4** 108, 125 ; **65** 12. || —, l'INFORMÉ ; — est informé, bien informé : **67** 14 ; **27** 90, 95 ; **18** 21, 25 ; **17** 18, 26, 32, 99 ; **11** 1 ; **31** 28, 34 ; **34** 1 ; **6** 18, 73, 103 ; **2** 234 ; **4** 127 ; **58** 14 ; **66** 2. || —, l'OMNISCIENT ; — est omniscient, sait ce que l'Homme fait, cache, divulgue, etc. : **84** 23 ; **53** 31, 59 ; **96** 14 ; **76** 30 ; **51** 30 ; **68** 7 ; **44** 5 ; **50** 15 ; **20** 6 ; **20** 98, 109, 220 ; **15** 24, 86 ; **19** 65 ; **86** 38, 76, 79, 81 ; **43** 8, 80, 84 ; **72** 28 ; **67** 13 ; **23** 53 ; **21** 4, 28, 81, 110 ; **25** 7, 60 ; **27** 6, 25, 76, 80, 90 ; **18** 25, 90 ; **41** 11, 21, 36, 40, 47, 54 ; **17** 56, 62, 86 ;

16 19, 24, 30, 72, 93, 126 ; **80** 53 ; **11** 5 sqq., 33, 94, 113, 123 ; **14** 41, 43 ; **12** 6, 76, 83, 101 ; **40** 1, 7, 16, 20 ; **28** 56, 69 ; **89** 10, 70 ; **29** 4, 9, 44, 52, 60, 62 ; **81** 34 ; **42** 10, 49 ; **10** 37, 62, 66 ; **84** 25 ; **85** 9, 43 ; **6** 3, 13, 59, 96, 115, 117 ; **18** 11 ; **2** 31, 121, 211, 224, 231, 236, 245, 256, 273, 283, 284 ; **64** 4 ; **47** 28 ; 8 4, 27/29 ; **57** 4 ; **4** 43, 108, 110, 126, 127, 147, 168 ; **33** 18, 40 ; **24** 28, 29, 41, 57, 58, 64 ; **58** 8 ; **22** 58, 67, 69, 75 ; **66** 2, 3 ; **60** 1 ; **9** 16, 79, 99 ; **5** 59, 80, 98, 99. || — sait le mystère de ce qui existe : **34** 2, 3 ; **85** 12 ; **18** 9 ; **57** 4 ; **49** 16 ; **5** 98. || —, le SAGE ; — est sage : **76** 30 ; **51** 30 ; **15** 25 ; **43** 84 ; **27** 6, 9 ; **41** 42 ; **45** 1, 36 ; **17** 41 ; **16** 52 ; **80** 26 ; **11** 1 ; **14** 4 ; **12** 6, 83, 101 ; **89** 1 ; **29** 25, 41 ; **81** 8, 26 ; **42** 1 ; **84** 1, 26 ; **85** 2 ; **46** 1 ; **2** 123, 262 ; **62** 1 ; 8 51 ; 8 4/6, 55 ; **61** 1 ; **57** 1 ; **4** 110, 168 ; **59** 1 ; **24** 57, 58 ; **66** 2 ; **60** 5 ; **9** 72 ; **5** 42, 118. || —, le SUBTIL : **67** 14 ; **12** 101. || —, le TÉMOIN ; — est témoin : **85** 9 ; **21** 78 ; **41** 53 ; **17** 98 ; **29** 57 ; **34** 46 ; **46** 7 ; **6** 19, 103. || — n'est pas insoucieux de ce que fait l'Homme : **104** 139, 144, 256 ; **4** 88 ; **22** 75.

IX. *Amour. Bienfaisance. Bonté. Secours.*

a) ALLAH aime le Croyant, le Bienfaisant, etc. : **40** 96 ; **11** 92 ; **2** 190, 191 ; 8 29, 70, 128, 140 ; **61** 4 ; **9** 101, 109 ; **5** 16, 59. || —, appui du CROYANT : **42** 8, 34 ; **18** 29 ; **8** 63 ; 8 133, 153, 154. Cf. Croyant § I *b* (confiance). V. *infra* : ALLAH dispensateur. || —, auxiliaire du Croyant, des Prophètes. V. plus bas (patron). || —, le BIENFAITEUR ; — est bienfaiteur ; — comble de ses bienfaits : **80** 24 ; **78** 37 ; **55** 1, 12, 15 et *passim* ; **1** 3, 7 ; **08** 2, 49, 55 ; **50** 32 ; **20** 4, 92, 108 ; **26** 4 ; **19** 18, 59, 62, 70, 76, 81, 88 et *passim* ; **86** 10, 14, 22, 52 ; **43** 12, 16, 32, 35, 44, 81 ; **67** 3, 19, 29 ; **21** 26, 37, 43, 112 ; **25** 28, 60, 64 ; **27** 19 ; **17** 13, 102, 110 ; **16** 18, 32, 74, 83, 85, 113, 115 ; **14** 37, 50 ; **29** 67 ; **81** 19 ; **18** 29 ; **2** 158 ; **59** 22 ; **5** 5, 9, 10. V. aussi ci-dessous : ALLAH (dispensateur) ; Homme § I. || —, le BIENVEILLANT : **85** 14 ; **16** 7, 49 ; **42** 17 ; 8 9, 10, 11, 45, 46 ; 8 122 ; **4** 96 ; 88 25 ; **49** 17. || —, le BON : **52** 28 ; **55** 78 ; **27** 75 ; **17** 30 ; **28** 82.

b) ALLAH, dispensateur des biens, du nécessaire, etc. : **74** 11 ; **20** 52, 132 ; **26** 79, 132 ; **15** 20 ; **86** 35, 47, 72 ; **43** 11, 31 ; **67** 15, 21 ; **28** 18, 57 ; **25** 11 ; **27** 63, 65 ; **17** 19, 32, 33 ; **16** 58, 73, 77, 115 ; **11** 8 ; **14** 36 ; **40** 13, 60, 63 ; **28** 54, 82 ; **89** 53 ; **29** 60 ; **42** 10, 26 ; **10** 32 ; **34** 23 ; **85** 3 ; **7** 9 ; **6** 14 ; **4** 96 ; **5** 69. || —, détenteur de la Faveur : **2** 244, 252 ; **62** 4 ; 8 29 ; 8 67, 145, 168 ; **57** 21, 29. || —, dispensateur des nourritures excellentes, de la pluie. V. ces mots. || —, dispensateur du salut : **17** 69 ; **29** 65 ; **6** 63. || —, le DONATEUR

(*wahhâb*) : **51** 58 ; **38** 8, 34 ; **27** 65 ; **41** 32 ; **3** 6. || — fait alliance avec... V. : Alliance. || — le GÉNÉREUX : **51** 47 ; **44** 49 ; **27** 40. || — intervient dans les combats, en faveur des Croyants. V. plus bas § *c*. || — multiplie les Hommes : **67** 24 ; **23** 81 ; **17** 72 ; **16** 13 ; **30** 19 ; **11** 64. || —, son pacte avec le Croyant, les FILS d'ISRAËL, Moïse. V. : ces noms.

c) ALLAH patron, protecteur des Hommes : **73** 9 ; **76** 11 ; **67** 19 ; **23** 90 ; **18** 42, 102 ; **11** 15 ; **12** 64, 102 ; **40** 48 ; **42** 7, 27 ; **7** 154 ; **6** 51 ; **2** 101, 258 ; **3** 61 ; **33** 47 ; **9** 117 ; **5** 60. || — préfère pardonner : **4** 146 (?). || —, refuge, secours pour le Croyant : **78** 39 ; **113** 1 ; **51** 50 ; **72** 23 ; **21** 112 ; **25** 32, 60 ; **27** 81 ; **41** 36 ; **17** 69, 82 ; **16** 44, 101 ; **30** 4, 46 ; **11** 49, 123 ; **14** 14, **12** 67, 110 ; **40** 54, 58 ; **39** 39 ; **29** 29, 58 ; **7** 199 ; **2** 182, 210 ; **8** 26, 64 ; **110** 1. || — secourt dans le combat, le danger : 8 7, 9, 10, 17 ; **47** 8 ; **3** 119, 154 ; **33** 9 ; **22** 41 ; **48** 4, 22 ; **9** 14, 25 ; **5** 14. || — soumet la création à l'Homme : **25** 49 ; **16** 12 ; **31** 19 ; **10** 68 ; **6** 97 ; **2** 27 ; **22** 64. V. aussi § VI *b*, *c*. || — ne veut nulle gêne pour l'Homme : **5** 9.

X. *Enseignement envoyé à l'Homme. Mise à l'épreuve de celui-ci.*

a) ALLAH communique avec l'Homme par révélation : **42** 50 ; **10** 87 ; **13** 29 ; **2** 112. || — dirige l'Homme : **92** 12 ; **75** 36 ; **53** 23 ; **73** 20 ; **76** 3 ; **74** 34 ; **1** 6 ; **20** 52, 122 ; **26** 78 ; **19** 78 ; **25** 33 ; **27** 64 ; **45** 22 ; **11** 20 ; **14** 15, 25 ; **40** 29 ; **28** 21 ; **29** 69 ; **34** 6 ; **6** 46 ; **2** 194 ; **3** 74 ; **22** 53 ; **5** 18. || — dirige, encourage, inspire MAHOMET. V. : MAHOMET § IV. || — n'égare pas celui qu'il a éclairé : **9** 116. || — enseigne l'Homme : **96** 3 ; **87** 6 ; **55** 1, 3 ; **44** 2 ; **20** 113 ; **16** 68 ; **14** 4 ; **7** 50 ; **6** 46, 104, 122 ; **2** 282 ; **3** 2/4 ; **3** 28, 74 ; **5** 52. || — envoie la Révélation. V. ce mot. || — — des Prophètes : **44** 4 ; **15** 8, 10, 58 ; **72** 27 ; **21** 7, 107 ; **25** 22, 53 ; **17** 56, 96 ; **40** 36, 78 ; **28** 59 ; **10** 75 ; **6** 42, 114 ; **13** 29, 38 ; **2** 209 ; **57** 25 ; **4** 106, 161, 163. || — expose les *aya* : **6** 55, 97, 98, 114, 126 ; **13** 2 ; **2** 183, 217, 221, 230, 243,2 53, 268 ; **3** 99, 104 ; **24** 57. || — fait sortir le Croyant des Ténèbres vers la Lumière : **2** 258 ; **57** 9 ; **65** 11 ; **33** 42 ; **5** 18. || — réalise le vrai : **42** 23 ; **10** 82.

b) ALLAH crée, éclaire, tente l'Homme pour l'éprouver : **89** 14 ; **68** 17 ; **20** 131 ; **67** 2 ; **23** 31 ; **21** 36 ; **25** 22 ; **27** 40 ; **18** 6 ; **45** 21 ; **17** 62 ; **16** 94 ; **11** 9 ; **39** 50 ; **29** 1 ; **10** 4, 12, 15 ; **7** 92, 167 ; **6** 42, 53, 157, 158, 165 ; **2** 138, 209 ; **3** 134, 135, 136 ; **4** 163 ; **5** 53. || — conclut alliance avec les Israélites. V. : FILS D'ISRAËL § I. || — — un pacte avec le Croyant. V. : Alliance. || — donne un délai

à l'Incroyant. V. : Infidèle § III *d*. || — promet la rétribution selon les œuvres : **51** 22 ; **50** 31 ; **67** 25 ; **21** 39, 97, 103 ; **25** 16 ; **27** 70, 73 ; **18** 20, 46, 57, 98 ; **41** 30 ; **45** 31 ; **17** 106, 108 ; **16** 40 ; **30** 5, 60 ; **11** 47 ; **14** 26, 48 ; **40** 8, 57, 77 ; **28** 12, 61 ; **39** 21, 74 ; **31** 33 ; **5** 12. Cf. ALLAH § XIII *b fine* et Rétribution.

XI. *Miséricorde envers le Croyant.*

ALLAH, l'ABSOLUTEUR ; — est absoluteur (*ġafûr*) : **73** 20 ; **74** 55 ; **20** 84 ; **15** 49 ; **38** 66 ; **36** 10 ; **67** 2, 12 ; **23** 18 ; **25** 7, 70 ; **27** 11 ; **18** 53, 57 ; **41** 5, 32 ; **17** 27, 46 ; **16** 18, 111, 120 ; **11** 43 ; **14** 11, 39 ; **12** 53, 92, 99 ; **40** 2, 7, 45, 57 ; **28** 15 ; **39** 7, 54 ; **42** 3, 22, 24, 29 ; **10** 107 ; **35** 25, 39 ; **7** 152, 154 ; **46** 7 ; **6** 54, 165 ; **2** 195, 225, 236 ; **8** 70, 71 ; **3** 29, 83, 149 ; **4** 109 ; **33** 73 ; **24** 5, 33 ; **58** 13 ; **49** 14 ; **9** 100 ; **5** 43. || — fait alliance avec le Croyant. V. Alliance. || —, l'INDULGENT (*ra'ûf*) : **2** 133 ; **3** 28 ; **57** 9. || —, le LONGANIME (*ḥalîm*) : **17** 46 ; **40** 3 ; **35** 39 ; **2** 225, 236, 265 ; **3** 149 ; **22** 58. || —, le MISÉRICORDIEUX ; — est miséricordieux (*raḥîm*) ; manifestations de la miséricorde divine : **52** 28 ; **73** 20 ; **76** 31 ; **1** 1, 3 ; **44** 42 ; **20** 107 ; **26** 8, 68, 104, 122, 140, 159, 175, 191, 217 ; **38** 8, 42 ; **36** 4, 44, 58 ; **43** 31 ; **67** 28 ; **23** 75, 111, 118 ; **21** 83, 86, 107 ; **25** 7, 50, 70 ; **27** 11, 19, 64, 79 ; **18** 9, 15, 57 ; **32** 5 ; **41** 32, 50 ; **45** 19, 29 ; **17** 8, 68, 84, 89 ; **16** 7, 18, 49, 66, 91*b*, 111 ; **30** 4, 32, 35, 45, 49 ; **11** 20, 30, 43, 45, 49, 92, 120 ; **14** 39 ; **12** 53, 64 ; **12** 92, 99 ; **40** 7, 9 ; **28** 15, 86 ; **39** 12, 54 ; **42** 3 ; **10** 107 ; **7** 54, 152 ; **46** 7 ; **6** 12, 54, 165 ; **2** 122, 155, 195 ; **8** 70, 71 ; **3** 29, 83, 173, 193 ; **57** 28 ; **4** 109 ; **33** 73 ; **24** 5, 33 ; **58** 13 ; **49** 14 ; **9** 100, 119 ; **5** 43. || —, le « PARDONNEUR » ; — pardonne : **8** 29 ; **3** 129, 149 ; **4** 21, 51, 116. || — préfère pardonner : **4** 146. || — revient de sa rigueur : **2** 183 ; **4** 21, 31, 32 ; **9** 105. || —, le RÉVOCATEUR : **2** 35, 51, 122, 155 ; **9** 105, 119. || — sauve le Croyant : **10** 103 ; **64** 9 ; **3** 99 ; **9** 105. V. Croyant § V *a* (sauvé).

XII. *Justice et rigueur envers l'Infidèle, l'Impie, le Pécheur, etc.*

a) Équité d'ALLAH : **55** 6 (?) ; **26** 209 ; **11** 47 ; **40** 33 ; **10** 62, 71. || — n'est point injuste, ne lèse point : **41** 46 ; **11** 103 ; **10** 43 ; **8** 53 ; **3** 178 ; **4** 44 ; **22** 10 ; **9** 71. || — n'est pas insoucieux des actes humains : **2** 69, 79. || — n'impose à chaque âme que sa capacité : **7** 40 ; **6** 153 ; **2** 233, 286. || — ne lèse personne. V. Infidèle § III*d fine*. || — ne punit point avant d'avoir édifié et éprouvé l'Homme : **15** 4 ; **67** 8 ; **27** 59 ; **17** 16 ; **30** 8 ; **11** 119 ; **28** 47, 59 ; **39** 71 ; **29** 39 ; **35** 34 ; **7** 93, 131,; **6** 131 ; **2** 120 ; **8** 55 ; **4** 163.

b) Aversion d'ALLAH pour l'Infidèle. ALLAH n'aime pas l'Impie, l'Ingrat, etc. : **6** 142 ; **2** 92, 186, 277 ; **64** 6 ; **8** 60 ; **3** 50 ; **57** 23 ; **4** 40, 41, 107 ; **22** 39 ; **5** 69. || Colère, malédiction d'ALLAH contre l'Infidèle, le Pécheur : **1** 7 ; **20** 83 ; **43** 24, 40, 55 ; **32** 22 ; **16** 108 ; **30** 46 ; **14** 48 ; **39** 38 ; **42** 14 ; **7** 42, 131, 132, 162 ; **6** 125 ; **2** 156 ; **8** 16 ; **3** 81, 156 ; **48** 6 ; **5** 65, 89. || Machination, stratagème d'— contre l'Infidèle, le Pécheur : **86** 16 ; **68** 45 ; **43** 79 ; **27** 51 ; **7** 97, 182 ; **13** 12, 42 ; **2** 279 ; **8** 9, 12, 17, 18, 30 ; **8** 47 ; **4** 141. || Rigueur d'— contre l'Infidèle, le Pécheur : **85** 12 ; **12** 110 ; **40** 2, 23, 84 ; **7** 3, 4, 94, 95 ; **6** 10, 43, 47, 149 ; **13** 14 ; **2** 14, 161, 205 ; **8** 54 ; **8** 144 ; **59** 2 ; **9** 118, 119 ; **5** 96.

XIII. *Justice souveraine au J. D.*

a) ALLAH sait quand viendra l'Heure. V. ci-dessus § VIII *b*. || Rappel, rassemblement, résurrection des morts, Jugement, tout cela revient à — **80** 22 ; **26** 81 ; **36** 11, 79 ; **67** 24 ; **25** 36, 42 ; **27** 85 ; **18** 45, 99 ; **41** 18 ; **45** 25 ; **17** 54, 73, 99, 106 ; **30** 10, 39, 49 ; **11** 105 ; **10** 4 ; **6** 128 ; **13** 40, 41 ; **2** 199 ; **64** 7, 9 ; **4** 89, 133, 171 ; **58** 7. V. aussi : Eschatologie ; Résurrection. || Vers — est le « Devenir », le Retour, etc. : **26** 50 ; **19** 41 ; **36** 21, 32, 83 ; **43** 13, 85 ; **67** 15, 24 ; **23** 62, 81, 117 ; **21** 93 ; **32** 11 ; **41** 20, 50 ; **45** 14 ; **30** 10 ; **40** 69, 77 ; **28** 39, 70, 88 ; **39** 45 ; **29** 20, 57 ; **42** 14, 52 ; **10** 47, 57, 71 ; **35** 4, 19 ; **6** 108, 164 ; **2** 206, 246, 281 ; **64** 3 ; **3** 27, 48 ; **5** 21, 53, 97, 104. || Venue d'— au J. D. : **2** 206.

b) A ALLAH appartient de demander compte, de juger, de punir, etc. : **82** 19; **16** 54 ; **40** 12 ; **28** 70, 88 ; **6** 22, 62, 71, 73, 165 ; **2** 198 ; **3** 199 ; **33** 39 ; **22** 55. || Attitude, discours d'— au J. D. : **10** 29 ; **34** 39 ; **7** 5, 6 ; **46** 33 ; **6** 22, 30, 128, 130 ; **2** 169 ; **3** 71 ; **4** 45, 164 ; **5** 108. || Intercession autorisée ou rejetée par —. V. : Intercession. || —, le meilleur des juges : **10** 109 ; **6** 57. || Perfection du jugement d'— **21** 48 ; **18** 47 ; **34** 25 ; **46** 18 ; **6** 161 ; **2** 263, 281 ; **8** 53 ; **3** 50, 155, 178 ; **4** 79, 172 ; **24** 25 ; **5** 55. || Témoignage d'— au J. D. : **10** 29, 47 ; **6** 108, 164 ; **62** 8 ; **4** 164 ; **58** 7, 8 ; **9** 95, 106 ; **5** 17, 53, 104. || Tenue de ses promesses par —, au J. D. : **10** 56 ; **35** 5 ; **46** 15 ; **13** 31 ; **2** 74 ; **3** 7, 192 ; **4** 121 ; **9** 112. Cf. Promesse d'ALLAH.

c) Châtiment de l'Infidèle : **7** 166 ; **8** 12 ; **48** 6. V. aussi : Tourment.

Allaitement : **2** 233 ; **65** 6. V. Sevrage.

Alliance d'ALLAH et des Chrétiens. V. ce nom. || — — et des Croyants : **57** 8 ; **33** 7 ; **24** 54 ; **22** 77 ; **9** 76, 112 ; **5** 10. Cf. Croyant § II *a*. || — — et des FILS d'ISRAËL. V. ce nom. || — — et des Prophètes : **3** 75 ; **33** 7.

Ame : **50** 15 ; **39** 43. || — apaisée : **89** 27. || — pécheresse : **53** 39. || — responsable selon sa capacité : **23** 64. || — responsable au Jugement Dernier. V. : Responsabilité individuelle au J. D. || — satisfaite : **89** 28.
Amour d'ALLAH : **76** 8 ; **21** 90. || — — pour ses créatures. V. ALLAH § VIII || — conjugal, filial, maternel. V. : Époux ; Fils ; Mère. || — des richesses. V. : Infidèles § oo.
'an'âm (*al-*). V. : *Troupeaux.*
'anbiyâ' (*al-*). V. : *Prophètes.*
Anciens. Égarement des — : **37** 69, 168 (?) ; **15** 10. || Écriture des — : **26** 196. V. aussi : Écriture § *a.* || *Ce ne sont qu'histoires des* — **83** 13 ; **23** 85 ; **27** 70 ; **16** 26 ; **46** 16, 25 ; **8** 31. || Sort traditionnel — — V. ce nom.
'anfâl (al-). V. : *Butin.*
Anges (*les*) : **35.**
Anges. *a*) Anges ailés : **35** 1. || — à figure de filles. V. *infra* § *d.*
b) Anges gardiens de l'Archétype du Coran : **80** 15 ; **53** 5. || — glorifiant ALLAH : **16** 51 ; **40** 7 ; **39** 75 ; **42** 3 ; **2** 28. || — porteurs du Trône : **69** 17 ; **40** 7.
c) Anges obéissant à ALLAH, porteurs de ses ordres : **97** 4 ; **70** 4 ; **32** 4 ; **16** 2 ; **35** 1 ; **4** 170 ; **22** 74 ; **66** 6. || — porteur de la révélation : **81** 19 ; **56** 78 (?) ; **26** 193 ; **16** 104 ; **11** 20 ; **2** 91, 92, 285. || — rebelle. V. : IBLIS. || Légions des — : **48** 4, 7. V. aussi § *d.*
d) Anges, considérés comme filles d'ALLAH, par les Polythéistes : **53** 28 ; **37** 150, 153 ; **43** 15, 18 ; **17** 42 ; **16** 59. || — — comme des Seigneurs : **3** 74. || — envoyés à ABRAHAM. V. ce nom. || — envoyés pour secourir les Croyants : **8** 9, 12 ; **3** 120, 121 ; **33** 9. || — envoyé à Marie : **19** 17 ; **3** 37. || — envoyés à Zacharie. V. ce nom. || — honorant ADAM. V. ce nom.
e) Anges enregistrant les actes humains : **82** 10 ; **52** 37 ; **50** 17 ; **43** 80 ; **10** 22 ; **6** 61 ; **13** 12. || — de la mort et infernaux : **43** 77 ; **32** 11 ; **16** 30 ; **7** 35 ; **6** 61, 93 ; **8** 52 ; **47** 29 ; **4** 99 ; **66** 6.
f) Anges en présence d'ALLAH au J. D. : **85** 23 ; **19** 94 ; **40** 7 ; **39** 75 ; **34** 39 ; **2** 206. || — intercédant au J. D. : **53** 26 ; **21** 28 ; **40** 7 ; **42** 3. || — témoins au J. D. : **50** 20 ; **10** 49 ; **34** 39 ; **4** 164. || — saluant les Élus, injuriant les Damnés : **21** 103 ; **13** 23, 24 ; **33** 43.
g) Croyance aux Anges : **2** 91, 92, 172, 285 ; **4** 135.
Animaux. V. : ALLAH § VI *c.*
'ankabût (*al-*). V. : *Araignée.*
ANNE. V. 'IMRÂN.
Annonce (*l'*) : **78.**
Annonce (*nabâ'*) **78** 2 ; **19** 97 ; **38** 67, 88 ; **18** 2 ; **16** 91 *b*, 104 ; **12** 103 ; **6** 5, 66/67. || *Faire annonce, faire gracieuse annonce* : **84** 24 ; **45** 7 ; **17** 11.
Annonciateur. V. : Apôtres § *b* ; MAHOMET § IV *b.*

'Anṣâr. V. : Auxiliaires.
ANTÉCHRIST : **27** 84 (?).
Apostat (s) **16** 108 ; **2** 25 (?), 214 ; **47** 27, 34 ; **3** 80, 84 ; **4** 115, 136 ; **63** 3 ; **9** 12 ; **5** 59. || — sauvé par son repentir : **3** 83.
Apôtre (l') (= MAHOMET). V. ce nom. || *Obéissez à l'*—. V. : Croyant § I *b*. || — (= JÉSUS) : **5** 111. || — (= HOUD) : **41** 12 ; **7** 65. || — (= MOÏSE) : **69** 10 (?) ; **73** 15 ; **7** 102. || — (= SALIH) : **91** 14 ; **41** 12.
Apôtres (= Prophètes antérieurs à MAHOMET. *a*) **43** 44 ; **11** 121 ; **14** 48 ; **12** 111 ; **10** 75 ; **7** 51, 99 ; **46** 8, 34 ; **13** 29, 38 ; **2** 81, 137, 285 ; **64** 6 ; **57** 25, 26 ; **4** 161, 162 ; **5** 22. || Chronologie des —. V. ce mot. || Hiérarchie des — : **2** 254. Cf. Prophètes.
b) Apôtres annonciateurs : **37** 70 ; **26** 208 ; **43** 22 ; **67** 8 ; **25** 63 ; **18** 54 ; **16** 37 ; **34** 33 ; **35** 23 ; **6** 48 ; **2** 209 ; **4** 163. || —, devoirs : **23** 53 ; **21** 73. || — désintéressés : **26** 109, 127, 145, 164, 180 ; **36** 20. || —, hommes semblables à tous les hommes : **23** 34 ; **21** 8 ; **25** 22 ; **41** 13 ; **14** 12 ; **7** 61, 67 ; **6** 9 ; **13** 38 ; **64** 6. || —, leur message : **16** 37 ; **30** 8, 46 ; **14** 10 ; **40** 53 78 ; **28** 59 ; **7** 33, 51, 65. || —, leur message en l'idiome de leur peuple : **14** 4 ; **13** 29 *b*. || — persécutés par les Juifs. V. : Prophètes. || — traités d'imposteurs : **51** 52 ; **37** 36, 70 ; **50** 13 ; **15** 11 ; **67** 9 ; **18** 100 ; **16** 114 ; **14** 16 ; **12** 110 ; **40** 5, 23, 72 ; **34** 44 ; **35** 4 ; **6** 10, 34 ; **13** 32. || — raillés par les riches : **43** 22 ; **23** 34, 46 ; **25** 39 ; **41** 43.
c) Apôtres, témoins au J. D. : **10** 48 ; **7** 5 ; **4** 45 ; **5** 108.
Apôtres (= les Douze Disciples de JÉSUS) : **3** 45 ; **61** 14 ; **5** 111-4.
ARABES, sans Révélation en leur langue, avant MAHOMET : **68** 37 ; **43** 20 ; **28** 46 ; **46** 3 ; **62** 2 ; **3** 158. Cf. Révélation : § *b*. || Divisions tribales des — : **49** 13.
'A'râf (*al-*) : **7**. Cf. **7** 44, 46.
'ARAFA (mont) : **2** 194.
Araignée (*l'*) : **29**.
ARAM : **89** 5, 6.
'ARIM (al-) : **34** 15.
Arbitrage. Arbitre. Arbitrer : **4** 39, 61, 62 ; **5** 46-48, 51.
Archange : **96** 38 ; **74** 30. V. : Anges.
Arche de l'Alliance : **2** 249. || — de NOÉ. V. : NOÉ § *b*.
Archétype (= Livre du Destin) : **36** 11. || — céleste du Coran : **80** 13 ; **52** 2 ; **56** 77 ; **43** 3 ; **13** 39.
Armées du Seigneur : **74** 34 ; **112** 17. Cf. Anges § *d*.
Arrêt(s) d'ALLAH : **19** 72 ; **36** 38 ; **27** 80 ; **42** 21, 23 ; **10** 34, 65, 96 ; **7** 133, 158 ; **2** 111 ; **3** 42 ; **66** 12. || Immutabilité des — — : **10** 65 ; **6** 34, 115 ; **3** 123 ; **33** 62. || Inéluctabilité des — — : **13** 12.
'aṣr (*al-*). V. : *Destin*. || Prière du — : **2** 239.
Assassin. Assassinat. V. Meurtre ; Talion.

Assistance divine. V. : ALLAH.
Associateurs (les) : **15** 94 ; **41** 5 ; **16** 88, 102, 121 ; **30** 30, 41 ; **12** 106, 108 ; **28** 87 ; **39** 65 ; **10** 29 ; **6** 22, 106, 107, 137, 149 ; **2** 90, 99, 160, 220 ; **98** 1, 5 ; **4** 117 ; **33** 73 ; **22** 17 ; **9** 6, 7, 17, 36, 114. Cf. Infidèles. || Ignorance religieuse des — jusqu'à MAHOMET : **34** 43 ; **2** 146.
Association (= Polythéisme) : **52** 39 ; **53** 21 ; **112** 3 ; **51** 51 ; **37** 149 ; **50** 25 ; **26** 92, 98, 213 ; **15** 96 ; **19** 84, 91 ; **36** 22, 74 ; **43** 15, 81, 86 ; **72** 2, 18, 20 ; **23** 61, 93 ; **21** 21, 30, 98 ; **25** 2, 18, 57, 68 ; **27** 60 ; **13** 3, 13, 25, 36, 40, 102, 110 ; **32** 3 ; **41** 5 ; **45** 9 ; **17** 23, 58, 69, 111 ; **16** 37, 53, 59, 64, 74 ; **30** 12, 34, 39 ; **11** 16, 22, 103, 115 ; **14** 35 ; **12** 38, 40 ; **40** 45, 68, 84 ; **23** 68, 88 ; **39** 4, 6, 17, 44, 64 ; **29** 7, 41, 65 ; **31** 12 ; **7** 31, 191 ; **46** 3 ; **6** 1 ; **2** 160. || Péché d'— non remis : **4** 51, 116.
Associés (= Faux Dieux) : **63** 41 ; **37** 22 ; **36** 22, 31 ; **43** 14, 44 ; **21** 99 ; **25** 3, 18 ; **27** 61 ; **13** 50 ; **41** 47 ; **45** 22 ; **16** 20, 37, 56, 85 ; **30** 32 ; **40** 12, 21 ; **23** 62, 74 ; **39** 11 ; **29** 65 ; **42** 20 ; **10** 19, 67 ; **34** 26 ; **7** 35, 69, 190 ; **6** 22, 137 ; **2** 160 ; **4** 51, 116 ; **5** 76. || Défection des — au J. D. : **10** 29, 31 ; **35** 15 ; **7** 35, 51 ; **46** 4, 27 ; **6** 22, 94. || Les — égarent l'Infidèle. V. Égarer. || —, leur impuissance, leur inefficacité : **19** 84 ; **36** 22, 74 ; **43** 86 ; **25** 19, 57 ; **18** 16, 25, 50 ; **32** 3 ; **41** 47 ; **45** 9 ; **17** 58, 69 ; **16** 29, 75, 89 ; **30** 12 ; **11** 103 ; **40** 46, 74 ; **23** 64, 75 ; **39** 39, 44 ; **10** 19, 35 ; **34** 21 ; **35** 14, 15, 38 ; **7** 191, 193, 196 ; **46** 3, 4, 27 ; **6** 70 ; **13** 17 ; **22** 12, 72 ; **5** 80.
Astre nocturne (*l'*) : **86**.
Astres, ornement des cieux : **37** 6 ; **15** 16 ; **25** 62. V. aussi : Étoiles ; Luminaires.
Atours : **35** 13 ; **7** 29, 30 ; **33** 33 ; **24** 31.
Attribution. ATTRIBUTEUR. V. : ALLAH § X.
Aube (*l'*) : **39**.
Au-Delà. V. : Vie Dernière : Séjour de l'— —.
*Au nom d'*ALLAH, *le Bienfaiteur miséricordieux*. V. : *basmala*.
Aumône (*ṣadaqa*) : **2** 192, 265, 277 ; **57** 17 ; **63** 10 ; **53** 13 ; **9** 58, 76, 80, 104. || — (*zakât*) : **70** 24 ; **73** 20 ; **36** 32, 56 ; **21** 73 ; **27** 3 ; **31** 3 ; **42** 35 ; **7** 155 ; **2** 40, 77, 104, 277 ; **93** 4 ; **4** 79, 160 ; **33** 33 ; **24** 22, 37, 55 ; **58** 14 ; **22** 42, 78 ; **9** 5, 11, 18, 72 ; **5** 60. || — annulée : **2** 265, 266 ; **9** 53, 54. || — valable : **2** 264, 267, 269, 273/71. || — expiatoire : **2** 192. || Bénéficiaires des —s. V. ce mot. || *Faire dépense* [*en* —] : **74** 6 ; **92** 18 ; **36** 47 ; **23** 4, 62 ; **32** 16 ; **41** 6 ; **16** 77 ; **30** 38 ; **14** 36 ; **12** 88 ; **23** 54 ; **34** 38 ; **35** 19, 26 ; **13** 22 ; **2** 2, 211, 217, 255, 269, 274 ; **8** 3 ; **3** 15, 86, 128 ; **57** 7 ; **4** 43 ; **63** 10 ; **22** 36 ; **9** 99. || *Faire dépense dans le Chemin d'*ALLAH :

2 263, 264 ; 8 62 ; **47** 40 ; **57** 10 ; **9** 122.
Aurore (*l'*) : **113**.
Autorisation d'entrer : **24** 27, 57, 58, 62.
Auxiliaires (les) : **7** 156 (?) ; **8** 73, 75 ; **59** 9 ; **83** 6 ; **9** 101, 118.
Avare. Avarice : **92** 8 ; **70** 18 ; **104** 2 ; **25** 67 ; **17** 28, 31, 102 ; **64** 16 ; **47** 39, 40 ; **3** 175, 176 ; **57** 24 ; **4** 41, 127 ; **59** 9 ; **9** 35, 77.
Avertissement aux Infidèles, aux Impies : **92** 14 ; **69** 48 ; **78** 40 ; **53** 37, 57 ; **73** 19 ; **54** 4, 18, 21, 23 ; **20** 112 ; **19** 97 ; **36** 9 ; **67** 17 ; **18** 2, 3 ; **16** 2 ; **14** 52 ; **40** 12 ; **28** 46 ; **10** 101.
Avertisseur(s) : V. Apôtres § *b* ; MAHOMET § IV *b*.
Aveuglement de l'Infidèle. V. : Infidèle § I *a*.
aya : **83** 13 ; **90** 19 ; **68** 15 ; **26** 1 ; **15** 1 ; **27** 1 ; **41** 2, 44 ; **45** 24, 30 ; **16** 103, 106 ; **11** 1 ; **12** 1 ; **40** 4, 37, 58, 71 ; **28** 1, 87 ; **29** 46 ; **31** 1 ; **10** 1, 16, 95, 96, 97 ; **7** 30, 49 ; **46** 6 ; **6** 27, 39, 54, 124, 158 ; **13** 1 ; **2** 93, 100, 140, 183, 242, 268 ; **62** 2 ; **3** 51, 104, 198 ; **57** 9, 18 ; **33** 34 ; **24** 1, 34, 45 ; **22** 71 ; **5** 13, 91. || — confirmées : **11** 1 ; **47** 22 ; **3** 5 ; **22** 51.
AZAR : **6** 74 ; **3** 5.

B

BABYLONE : **2** 96.
BADR : **3** 119. || Allusion au combat de — : 8 5, 19 ; **3** 134, 159.
baḥîra : **5** 102.
balad (*al-*). V. : *Ville*.
BAKKA : 8 90.
BALAAM. Allusion à — (?) : **7** 174.
Balance : **55** 6 ; **26** 182 ; **17** 37 ; **42** 16 ; **57** 25.
Banû Isrâ'îl. V. : FILS d'ISRAËL.
barâ'a. V. : *Immunité*.
baqara (*al-*). V. : *Génisse*.
basmala. V. : *Introduction*, p. 142.
bayyina (*al-*). V. : *Preuve*.
Bédouins. Conversion superficielle des — : **49** 14 ; **9** 98, 102. || Défection des — : **48** 11, 16 ; **9** 82, 91, 121. || Participation des — à la guerre : **48** 15, 16 ; **9** 110.
Belle Récompense (la Très). V. : Récompense.
Bénéficiaires des aumônes : **2** 274/3 ; **9** 58, 59, 60.
Besogneux (les). V. : Pauvre(s).
Bête de l'Apocalypse : **27** 84.
Bête morte. V. : Interdictions alimentaires. || — (s). V. : Animaux.
Bien (le) : **21** 36 ; **3** 100.
Bienfaisance. V. : ALLAH § IX ; Aumône ; Captif ; Croyant § III *a* ; Orphelin ; Pauvre ; Père et mère ; Voyageur.
Bienfaisants (les) : **77** 44 ; **51** 16 ; **37** 78, 131 ; **16** 128 ; **11** 117 ; **14** 22, 36 ; **12** 56, 78, 90 ; **28** 13 ; **89** 35, 59 ; **29** 69 ; **31** 2 ; **7** 54 ; **46** 11 ; **2** 191, 237 ; **9** 9 ; **5** 88.
Bienfaiteur (*le*) : **55**.
Bienfaiteur (le). V. : ALLAH § IX.
Bienheureux (les) : **23** 104 ; **18** 19 ; **16** 117 ; **30** 37 ; **14** 23 ; **28** 67 ;

31 4 ; **7** 156 ; **2** 185 ; **64** 16 ; **3** 100 ; **59** 9 ; **24** 50 ; **5** 38.
Bienséance. V. : Civilité.
Bijoux. V. : Atours.
BILQIS. V. : REINE DE SABA.
Blâmable (le). V. : Convenable.
Blessure. V. : Talion.
Boissons fermentées : **16** 69 ; **2** 216 ; **4** 46 ; **5** 92.
BON (le). V. : ALLAH § IX *a*.
Bonheur terrestre. V. : Infidèles § I *a* et III *d* ; cf. : Monde. || — alternant avec le malheur. V. : Homme § III *c* (versatile).
Bonne Nouvelle : **27** 2 ; **17** 10 ; **39** 19 ; **10** 65 ; **46** 11.
Bonté pieuse : **2** 172, 185 ; **3** 86 ; **5** 3.
BRASIER (le) : **84** 12 ; **69** 31 ; **70** 15 ; **76** 4 ; **67** 5, 11 ; **25** 12 ; **31** 20 ; **42** 5 ; **35** 6 ; **22** 4.
Brigand. Brigandage : **29** 28 ; **60** 12 ; **5** 37 (?), 42.
burûj (*al-*). V. : *Constellations.*
Butin (*le*). : **8**.
Butin : **8** 1, 42, 70 ; **3** 155 ; **59** 6-8 ; **33** 27 ; **48** 19, 20.

C

Cailles : **20** 82 ; **28** 76 ; **7** 160 ; **2** 54.
CAÏN. Allusion à — : **5** 30.
Calame (*le*) : **68**.
Calendrier : **17** 13 ; **10** 5 ; **9** 36.
Calcination. Tourment de la — : **8** 52 ; **3** 177 ; **22** 9, 22.
Calomniateur (*le*) : **104**.
Calomnie : **68** 17 ; **45** 6 ; **24** 11, 23.
Campagne du Fossé. Allusion à la — — — : **8** 49 (?) ; **33** 9, 10.
Captif. Secours au — : **76** 8. || Traitement du — : **8** 68 ; **47** 5.
Cataclysme (le) : **79** 34 ; **51** 44 ; **29** 33 ; **7** 76, 88. V. aussi : Eschatologie.
Caution(s) : **2** 283 (?).
Caverne (*la*) : **18**.
Ce qu'on fait descendre. V. : *Faire descendre* ; Prédication ; Révélation. Cf. : Écriture ; Édification.
Célibataires : **24** 32.
Celle qui couvre : **88**. || — — *doit venir* : **69**. || — — *fracasse* : **101**. Cf. **69**. 4.
Celles qui galopent : **100**. || — — *sont en rangs* : **37**. || — — — *envoyées* : **77**. || — — *tirent* : **79**. || — — *vont* : **51**.
Celui couvert d'un manteau : **74** ; **74**. || — *qui absout* : **40**. || — *qui s'est enveloppé* : **73**.
Certitude (= foi) : **74** 48.
Ceux qui pratiquent le Judaïsme. V. : Juifs.
Chameau(x), don d'ALLAH : **16** 5. Cf. partiellement : ALLAH § VI *c*.
Chamelle(s) sacrée(s) : **5** 102. V. aussi : THAMOUD.
Chasse : **5** 3. Cf. Gibier ; Interdictions alimentaires ; Pèche.
Chasteté. V. : Croyant § III *b*.
Châtiment de l'adultère, de l'apostat, du brigand, du fornicateur, du pécheur, etc. V. ces mots et surtout : Infidèles § IV ; Talion ; Tourment. || — de Dieu. V. : Rétribution et aussi : 'AD, HOMMES

DE L'ÉLÉPHANT ; HOMMES DU FOURRÉ ; MADIAN ; PHARAON ; THAMOUD.
Chemin d'ALLAH : **53** 31 ; **78** 19 ; **76** 3, 29 ; **68** 7 ; **38** 25 ; **43** 36 ; **25** 36 , 59; **27** 24 ; **41** 30 ; **17** 51 ; **16** 9, 71, 90, 96, 126 ; **11** 22 ; **14** 3, 35 ; **12** 108 ; **40** 7, 40 ; **39** 11 ; **29** 37, 69 ; **7** 84 ; **6** 116 ; **2** 214, 245 ; **8** 73, 75 ; **3** 160, 163 ; **61** 4 ; **4** 76, 77, 78, 165 ; **58** 17 ; **22** 57 ; **49** 15 ; **9** 19, 38, 112 ; **5** 59. || *Combattre dans le* — —. V. : Combat. || *Faire dépense dans le* — —. V. : Aumône. || — de la Rectitude. V. ce mot. || — tortueux : **14** 3. || — uni : **28** 2 ; **2** 102.
Cheval, don d'ALLAH : **16** 8. || —, source d'orgueil : **3** 12.
CHO'AÏB : **14** 176 ; **11** 85 ; **29** 35 ; **7** 83. || —, son message : **7** 83. || — traité d'imposteur, de possédé : **26** 185 ; **11** 89, 93 ; **29** 36. || — sauvé par sa foi : **11** 90, 97 ; **7** 91.
Chrétiens : **1** 7 ; **6** 52, 157 ; **61** 14 ; **24** 36 (?), 37 (?).
a) Alliance de Dieu et des Chrétiens : **5** 17. || Éloge des — : **24** 37 (?) ; **5** 85-88. || Opposition des — et des Juifs : **2** 107, 171 ; **5** 69 (?). || Penchant des — pour l'Islam : **5** 86, 87. || Salut des — par leur foi : **2** 59 ; **57** 27 ; **22** 17 ; **5** 73, 88. || Supériorité des — sur les Juifs : **3** 48 ; **61** 14 ; **5** 85.
b) Condamnation doctrinale des Chrétiens : **2** 105, 114, 129, 131, 140 ; **8** 73 (?) ; **57** 27 *A* ; **4** 169 ; **9** 30, 31 ; **5** 17, 19, 21, 51, 77, 81. || — de la Trinité : **4** 169 ; **5** 19, 77. || — du monachisme : **57** 27 *A* ; **9** 31, 34. || Divergence des sectes chrétiennes : **5** 17. || Interdiction d'affiliation avec les — : **5** 56, 60 (?). || Chrétiens menacés de l'Enfer : **5** 77. || Ordalie proposée aux — : **3** 54.
Chronologie des Prophètes : **23** 46 ; **11** 27 ; **10** 72 ; **7** 57, 102 ; **6** 84 ; **2** 81, 130 ; **57** 26 ; **4** 161.
Ciel, cieux créé(s) par ALLAH. V. : ALLAH § VI *b*, || Les sept — : **67** 3 ; **23** 88 ; **41** 11. || — non soutenus par des piliers : **31** 9 || — soumis à ALLAH : **41** 10.
Circumambulation. V. : KAABA.
Cités [impies] : **18** 58 ; **7** 92, 95, 99 ; **46** 26 ; **6** 131. || Les Deux — (= Médine et la Mekke) : **43** 30. || — Subversées (= Sodome et Gomorrhe) : **69** 9 ; **53** 54 ; **15** 74 ; **21** 74 ; **9** 71. V. : Sodome. ||.
Civilité : **31** 18 ; **2** 77 (?) ; **4** 88; **33** 53 ; **24** 27, 57, 58, 61, 62, 63 ; **58** 12, 13 ; **49** 2, 11.
Clarté diurne (*la*) : **93**.
Classes sociales : **6** 165.
Clostration des femmes : **33** 33, 53, 55.
Cohorte des Anges, des Démons. V. ces mots. || — Suprême : **37** 8 ; **38** 69 ; **33** 9.
Colère d'ALLAH. V. : ALLAH § XII *b*. || Dompter sa —. V. : Croyant § III *a* (maîtrise de soi).
Combattre, mener combat dans le Chemin d'Allah : **73** 20 ; **16** 11 ;

29 69 ; **2** 186, 215 ; **2** 73, 75 ; **3** 160, 194 ; **61** 4, 11 ; **4** 76, 77, 78, 97 ; **22** 77 ; **66** 9 ; **49** 15 ; **9** 19, 87, 89, 112.
Commandements au Croyant : **70** 22 ; **90** 13 ; **20** 132 ; **23** 1 ; 68, 64 ; **17** 24 ; **16** 92 ; **81** 13 ; **7** 198 ; **6** 152 ; **98** 4 ; **4** 33, 61, 87, 134 ; **33** 28 ; **24** 54 ; **22** 76.
Commerce. Honnêteté dans le — : **6** 153 ; **2** 77. || Permission de faire du — : **2** 194, 276, 282 ; **62** 9, 10, 11 ; **4** 33.
Communauté (s). — antérieures à MAHOMET ayant toutes reçu un message : **35** 22 ; **6** 42 ; **13** 29 ; **2** 209 ; **22** 66 ; **5** 52. || — des Djinns, des oiseaux, etc. V. ces mots. || — des *Ḥanîf* : **2** 128, 135. || — des Hommes, unique à l'origine : **23** 54 ; **21** 92 ; **10** 20 ; **2** 209. Cf. ALLAH § VII *b*. || — islamique : **7** 180 ; **13** 29 *A* ; **2** 122, 137 ; **98** 4 ; **3** 100, 106 ; **61** 6 **B** ; **4** 29 ; **5** 60. || Éléments de la — — : **8** 73, 75 ; **5** 60. || — juive dissidente : **7** 159 ; **3** 109 ; **5** 70/66. || Opposition des —, quand est venue la Vérité : **42** 13 ; **7** 167 ; **2** 209 ; **3** 101.
Communication (la) : **72** 24 ; **21** 106 ; **27** 94 ; **18** 26 ; **16** 37, 84 ; **14** 52 ; **29** 17 ; **13** 40 ; **5** 94.
Compagnons de la Droite : **56** 8, 26/7, 90/1 ; **74** 41 ; **90** 18. || — — — Gauche : **56** 9, 40 ; **90** 20.
Conciliation entre Croyants, époux, etc. : **4** 39, 127 ; **49** 9, 10.
Concubinage. Concubines : **70** 30 ; **23** 6 ; **4** 29 ; **38** 52.
Conduire. Conduite. V. : Diriger ; Direction.
Confiance en Dieu. V. : Croyant § I *b*.
Conjectures. Conjecturer. V. : Infidèle § I *b*.
Consanguinité : **8** 76 ; **4** 1 ; **33** 6 ; **60** 3.
Conseil (*malâ'*) : **23** 24, 34, 48 ; **27** 29, 32 ; **11** 29, 99 ; **12** 43 ; **28** 19, 32, 38 ; **10** 76 ; **7** 58, 64, 73, 88, 101, 106, 124 ; **2** 247.
Constance. V. : CROYANT § I *a*.
Constants (les) : **21** 85 ; **28** 80 ; **39** 13 ; **2** 150, 172 ; **8** 48, 67 ; **3** 15, 140 ; **33** 35 ; **22** 36.
Constellations (*les*) : **85**. Cf. aussi Astres.
Continence. V. : Croyant § III *a*.
Contrainte faite au Croyant, à l'Infidèle, à l'orphehn, à la répudiée, à la veuve. V. ces mots et aussi : Tolérance.
Contrats : **2** 282.
Convenable. *Accomplir, ordonner le* — : **31** 16 ; **7** 156 ; **3** 100, 106, 110 ; **61** 42 ; **9** 72, 113.
Conventions. V. : Pacte.
Conversion à l'article de la mort : **10** 52, 90. || —, bienfait d'ALLAH : **49** 17. || — conditionnelle : **9** 76. || — des femmes : **60** 12. || — introduit dans la Communauté : **9** 11. || —, au J. D. : **6** 159. || — suspend la Guerre Sainte : **9** 5. || — superficielle : **9** 76, 80, 82. V. : Bédouins ; Hypocrites. || — tardive : **42** 46 ; **4** 50.
Convocateur (le) : **54** 6, 8 ; **20** 107.

Convoitise : **70** 31 ; **74** 15.
Coran. V. : Prédication.
Corde (*la*) : **111**.
Cordes [célestes] : **38** 9 ; **18** 83, 88, 91 ; **40** 38.
Coupable(s) (les) : **10** 13, 51 ; **46** 24.
Couple primitif. V. : ALLAH § VI *d*. || — de toute chose : **51** 49 ; **6** 144 ; **13** 3.
Courage moral. V. : Croyant § I *b*. || — à la guerre. V. ce mot ; Lâcheté.
Coutumes païennes. Rappel ou condamnation de — — : **6** 137, 144 ; **2** 185 ; 8 35 ; **4** 118 ; **33** 4 ; **58** 2 ; **5** 92, 102. || Coutume d'ALLAH. V. : Immutabilité.
Crainte d'ALLAH, du J. D. V. : Croyant § I *b*.
Créance(s). Créancier : **2** 276, 280, 282 ; **4** 13, 14, 15.
Créateur (*le*) : **35**.
Créateur. Création. V. : ALLAH § VII ; Merveilles de la création ; Signes.
Credo du Croyant. V. : *Nulle divinité excepté Allah* et Croyant § I.
Cri, crieur annonçant le J. D. : **50** 40 ; **38** 14 ; **36** 53. || — emportant les Impies : **15** 73, 83 ; **36** 28, 49 ; **11** 70, 97 ; **29** 39.
Crier au mensonge. V. Infidèle : § I *c*.
Croyance (*sidq*) : **10** 2 ; **33** 8 ; **5** 119. V. : Foi ; Islam.
Croyant (*le*) : **40**.
Croyants (*les*) : **23**.
Croyant.

I. *Credo. Attitudes, devoirs envers Dieu et les Prophètes.*

a) Formulation générale du *credo*, des devoirs : **112** ; **109** ; **1** ; **42** 14 ; **35** 26 ; **7** 155 ; **6** 162 ; **13** 20, 36 ; **2** 1, 130, 172, 277, 285 ; **98** 4 ; 8 2, 3 ; **3** 15, 57, 78 ; **61** 11 ; **4** 135 ; **33** 35 ; **49** 15 ; **9** 72, 113.
b) Affirmation de l'unicité divine. V. : ALLAH § I. || Amour pour ALLAH ; aspiration vers lui : **3** 191 ; **59** 8 ; **48** 29 ; **5** 59. || Confiance en ALLAH, appui trouvé en lui : **26** 228 ; **16** 128 ; **30** 3 ; **10** 84 ; **2** 251, 286 ; **64** 13 ; **8** 2 ; **3** 167 ; **65** 3 ; **33** 3, 22 ; **58** 11 ; **22** 78 ; **60** 4 ; **9** 51 ; **5** 14. || Constance dans l'épreuve, dans la lutte pour ALLAH : **70** 5 ; **73** 10 ; **76** 24 ; **90** 17 ; **19** 66 ; **23** 113 ; **25** 75 ; **18** 27 ; **16** 44, 98, 111, 127 ; **11** 14, 117 ; **14** 5 ; **12** 90 ; 28 54 ; **29** 58 ; **31** 16 ; **42** 41 ; **13** 22 ; **2** 210, 251 ; **8** 47, 48, 66, 67 ; **3** 121, 134, 136, 140, 183, 200 ; **4** 30, 134 ; **33** 22, 35. || Crainte d'ALLAH : **69** 48 ; **70** 27 ; **76** 7, 10 ; **51** 15 ; **50** 32, 45 ; **20** 2 ; **36** 10 ; **67** 12 ; **23** 59, 62 ; **21** 29, 50 ; **25** 66 ; **27** 3 ; **32** 16 ; **16** 53 ; **11** 37, 105 ; **14** 17 ; **39** 24 ; **31** 32 ; **42** 17 ; **35** 25 ; **13** 21 ; **2** 230, 281 ; **3** 169 ; **33** 35, 37 ; **24** 37, 51 ; **22** 36 ; **9** 18 ; **5** 95. || Croyance en tous les Prophètes : **2** 285 ; **57** 18 ; **4** 149, 151. || — à la Résurrection, au J. D. : **3** 7, 192. V. aussi : Jour ; Résurrection. || — à la vérité révélée : **3** 5, 78, 198 ; **4** 135, 166 ; **5** 64. || Demande de pardon. V. ci-

dessous § V *a*. || Dévotion : **48** 29. V. adorer ; Aumône ; Prière. || Dévouement à ALLAH : **61** 14 ; **5** 39. || Épreuve du malheur, de la souffrance, etc., décidée par ALLAH : **2** 210 ; **3** 134, 135, 136, 183 ; **33** 10, 22, 73 ; **5** 53, 95. Cf. : Épreuve. || Faiblesse, humilité devant ALLAH : **7** 41 ; **2** 286 ; **3** 6, 96, 100, 141, 188, 198 ; **57** 15 ; **33** 9 ; **112** 4. || V. aussi récits sur JÉSUS, JOSEPH, MOÏSE, NOÉ, ZACHARIE. || Intelligence, lucidité devant les *aya*, les signes divins, la révélation, etc. : **2** 257, 272 ; **3** 11 ; **65** 10 ; **59** 2. || Obéissance. *Obéissez à Allah et à Son Apôtre !* : **64** 12, 16 ; **8** 1, 20, 48 ; **47** 22, 23, 35 ; **3** 29/32, 126 ; **4** 17, 62, 70, 82 ; **33** 71 ; **24** 50, 51, 52 ; **58** 14 ; **48** 17 ; **49** 14 ; **9** 72 ; **5** 93. || Piété : **92** 5 ; **53** 32 ; **37** 124 ; **16** 32, 128 ; **30** 30 ; **29** 15 ; **2** 231, 233, 277, 281 ; **64** 16 ; **8** 1, 29 ; **47** 19, 38 ; **3** 70, 97, 121, 183, 197, 200 ; **57** 28 ; **4** 2, 128, 129 ; **65** 2, 4, 5 ; **59** 18 ; **33** 1, 70 ; **58** 10 ; **22** 38 ; **49** 13 ; **9** 110, 116 ; **5** 3, 10, 100. Cf. : Piété ; Pieux. || Reconnaissance envers ALLAH : **56** 69/70, 81/82 ; **76** 3 ; **25** 63 ; **14** 5 ; **31** 11 ; **6** 53 ; **2** 167, 181 ; **8** 26 ; **3** 138, 139, 164, 165 ; **4** 146 ; **22** 38 ; **5** 9, 91. || Soumission (*'islâm*) à ALLAH : **2** 285 ; **3** 97 ; **33** 22.

II. *Observance des commandements divins.*

a) Croyance à la révélation, à la mission des Prophètes : **50** 36 ; **10** 94 ; **13** 35 ; **2** 3. V. aussi ci-dessus § I *a*. || Croyance aux signes divins : **23** 60 ; **25** 73 ; **27** 83, 95 ; **32** 15 ; **28** 47. || Respect du pacte d'ALLAH : **16** 93, 97 ; **13** 10 ; **8** 27, 58 ; **33** 15 ; **22** 77 ; **9** 76, 78.

b) Accomplissement du jeûne, du Pèlerinage, de la Prière. V. ces mots. || Participation à la Guerre Sainte. V. ce mot. || Service de la Mosquée Sacrée : **9** 18, 19.

c) Obéissance à MAHOMET. V. ci-dessus § I *b* (obéissance).

III. *Obligations, vertus sociales du Croyant.*

a) Affranchissement de l'esclave. V. ce mot. || Bienfaisance, bonté, charité envers le captif, l'orphelin, le pauvre, les père et mère, le proche, le voyageur. V. ces mots et ci-dessus § I *a*. Cf. Commandements. || Bienséance : **4** 147 ; **33** 33 ; **24** 59. V. : Civilité ; MAHOMET § VIII *a*. || Chasteté, continence, décence : **26** 89 ; **25** 68 ; **17** 34, 82 ; **16** 92 ; **42** 35 ; **2** 235 ; **4** 30, 118 ; **33** 30, 35 ; **24** 30. || Civilité, courtoisie. V. : Civilité. || Devoir des œuvres pies : **76** 8 ; **85** 11 ; **26** 227 ; **19** 61, 94 ; **23** 58, 63 ; **25** 70 ; **18** 2, 29, 44, 87, 107, 110 ; **32** 12, 19 ; **41** 7, 33, 46 ; **45** 14, 29 ; **17** 10 ; **16** 32, 99 ; **30** 14, 43 ; **11** 14, 25, 116 ; **14** 28 ; **40** 43 ; **28** 67, 80 ; **39** 13 ; **29** 58 ; **98** 6 ; **3** 127 ; **4** 60, 148 ; **65** 11, 12 ; **48** 29. || — de rendre le bien pour le mal : **41** 34 ;

28 54. || Droiture : **49** 11, 12. || Entr'aide : **90** 17 ; **42** 36, 39 ; **8** 64, 65 ; **3** 98, 193 (?) ; **59** 9 ; **48** 29 ; **9** 72 ; **5** 3, 60. || Équité, impartialité : **4** 61 ; **49** 9 ; **5** 10. Cf. : Équité. || Établissement de la concorde : **49** 10. || Maîtrise de soi : **90** 17 ; **39** 73 ; **2** 103 ; **3** 128 ; **4** 147 (?) ; **5** 3. || Mesure dans la dépense, la piété. V. : Avarice ; Modération ; Prodigalité. || Modestie. V. ce mot.

b) Pardon des offenses : **42** 35, 38, 41 ; **7** 198 ; **2** 265 ; **3** 128 ; **4** 147 (?), 148 ; **24** 22. || Politesse. V. : Civilité. || Probité commerciale : **17** 37 ; **16** 92 ; **2** 282. || Résistance aux passions, à la tentation : **8** 25 ; **4** 118 ; **58** 10. || Respect des contrats, des pactes, des serments : **70** 32 ; **76** 7 ; **89** 20 ; **23** 8 ; **17** 36 ; **16** 93 ; **2** 224, 232, 236, 282 ; **8** 58 ; **3** 68, 70, 71, 108 ; **48** 10 ; **49** 1, 4, 6, 7 ; **5** 1, 91, 107. || Respect de la vie humaine : **27** 68 ; **17** 35 ; **4** 94. || Véracité du discours : **17** 38 ; **49** 12. || — du témoignage : **70** 32 ; **25** 72 ; **2** 282.

IV. *Le Croyant, membre de la Communauté.*

a) Le Croyant, comparé à l'Infidèle : **6** 50 ; **2** 202, 214, 215, 258 ; **98** 5 ; **47** 12, 17 ; **3** 156 ; **9** 19, 125, 126. || —, édificateur de l'Infidèle : **6** 68. || —, guide, modèle pour autrui : **25** 74 ; **3** 100, 106 ; **22** 71. || — obéissant à Mahomet, à ses chefs : **4** 62. V. ci-dessus § I *b* (obéissance).

b) Le Croyant ne s'affiliera pas à l'Incroyant : **2** 220 ; **3** 27 ; **4** 138, 143 ; **60** 1, 4, 7, 8, 9, 13 ; **9** 23, 24 ; **5** 56, 62. || — égaré par l'Infidèle. V. : Égarer. || — distinguera entre les Incroyants : **60** 8, 9. || — raillant l'Infidèle au J. D. : **74** 34 ; **57** 12, 13 ; **33** 68 ; **9** 80 ; **5** 58. || — raillé par l'Infidèle, ici-bas : **83** 29 ; **15** 11, 95 ; **19** 74 ; **38** 62 ; **36** 29, 47 ; **43** 6 ; **23** 112 ; **21** 37, 42 ; **25** 35, 43 ; **18** 106 ; **17** 51 ; **16** 36 ; **40** 14 ; **31** 5 ; **9** 80. || — soumis aux sévices de l'Infidèle : **85** 10 ; **6** 123 (?) ; **2** 208, 214 ; **8** 26, 34, 74 ; **3** 183, 194 ; **4** 99, 100 ; **59** 8 ; **33** 9, 47 ; **63** 7, 8 ; **22** 25, 40, 71 ; **48** 25 ; **60** 1, 2 ; **9** 13 ; **5** 3, 14. || — temporisant envers l'Infidèle : **2** 103 ; **3** 114, 115 ; **60** 7, 8.

c) Crainte de la persécution, des sévices : **3** 27 ; **33** 9 ; **60** 5 ; **9** 13, 28. || Doutes, hésitations, réticences dans l'action, l'obéissance : **47** 22, 24, 38, 39, 40 ; **3** 95, 96, 114, 115, 125, 134, 137, 145, 146, 148, 149 ; **61** 2 ; **57** 8, 10 ; **4** 79, 85, 96, 105 ; **33** 10 ; **63** 9 ; **24** 47 (?), 52 ; **49** 15 ; **9** 38, 39, 76, 118, 119. V. aussi ci-dessous § V *a* (menacé). || Indiscrétion des demandes du — : **5** 101, 102.

V. *Destin, salut du Croyant.*

a) Croyant demande pardon à Allah : **73** 20 ; **51** 18 ; **26** 51, 82 ; **36** 26 ; **23** 111 ; **41** 5 ; **11** 3, 49 ; **2** 195, 286 ; **47** 21 ; **3** 14, 15, 129, 191 ; **4** 110 ; **59** 10 ; **60** 5. || —

menacé, mis en garde s'il s'écarte de ses devoirs : **2** 105 ; 8 16, 25, 69 ; **47** 24, 40 ; **3** 27, 95, 139 ; **57** 10 ; **4** 96 ; **24** 46, 52, 63 ; **66** 8 ; **9** 39. || — sauvé par sa constance : **2** 150, 152. || — sauvé par sa foi, ses œuvres : **103** 2 ; **91** 9 ; **84** 25 ; **52** 21 ; **70** 22 ; **20** 84, 111 ; **19** 73, 96 ; **38** 27 ; **36** 10 ; **43** 67 ; **67** 12 ; **41** 17 ; **16** 99 ; **30** 14 ; **11** 118 ; **12** 57, 90 ; **40** 43, 60 ; **28** 67, 80 ; **39** 12, 18, 21, 62, 73 ; **29** 6, 8, 58 ; **2** 106 ; **13** 28 ; **2** 264, 277 ; **98** 6 ; **64** 9 ; **47** 2. || — sauvé malgré ses péchés : **53** 33 ; **46** 15 ; 8 29 ; **3** 29 ; **48** 5 ; **66** 8 ; **9** 103. || — sauvé par son repentir : **6** 54 ; **13** 27 ; **2** 155 ; **3** 83, 129 ; **4** 20, 21, 22 ; **24** 5 ; **9** 103 ; **5** 38, 43. V. aussi : ALLAH § XI.

b) Croyant assuré du Paradis : **2** 149, 150 ; **42** 22 ; **2** 215, 263, 264, 277 ; **64** 16 ; 8 4 ; **3** 127 ; **24** 50, 51 ; **48** 5, 29 ; **9** 21 ; || — bénéficiaire de ses œuvres pies, de sa piété, etc. : **2** 274 ; **64** 16 ; 8 62, 75 ; **24** 54. || — placé, reçu parmi les Bienheureux : **2** 4 ; 8 4 ; **4** 140. || — récompensé ici-bas : **39** 74 ; **3** 139, 141 ; **24** 54. || — récompensé pour ses œuvres, pour ce qu'il s'est acquis : **31** 7 ; **2** 104. V. : Rétribution. || — récompensé au double. V. : Rétribution. || Ultime prière du —, au J. D. : **66** 8.

c) Délices du Croyant dans l'Au-delà. V. : Déhces paradisiaques ; EDEN ; Jardin ; Paradis. || Élévation du — au-dessus de l'Infidèle, au Paradis : **2** 208. || Joie du — au Paradis : **10** 63. || Reconnaissance du — envers le Seigneur : **43** 12 ; **39** 74 ; **10** 10 ; **64** 17.

Culte (le) (*ad-Dîn*). Le —, institution divine : **42** 11, 20 ; **10** 105 ; **2** 126. || Pratiques du culte : **2** 122 (?) ; **22** 35, 66. || V. : Ablution ; Adoration ; Jeûne ; Pèlerinage ; Prière ; Prosternation ; Purification ; Sacrifice ; Vigiles. || *Vouer le* — : **112** ; **40** 14, 67 ; **39** 2, 14, 16 ; **29** 65 ; **31** 31 ; **42** 11 ; **7** 28 ; **2** 126, 239 ; **98** 4 ; **4** 145.

D

Damnation. Damnés. V. : ENFER ; Rétribution ; Tourment.

Danse : **24** 31.

dâriyât (*ad-*). V. : *Celles qui vont.*

DAVID : **6** 84 ; **2** 252 ; **4** 161 ; **5** 82. || —, chanter du Seigneur : **38** 17, 79 ; **17** 57 ; **34** 9 ; **4** 161. || — commande aux oiseaux, aux montagnes : **21** 79 ; **34** 9. || — fabrique des cottes de mailles : **21** 80 ; **34** 9. || Famille de — : **34** 12. || Piété de — : **38** 16, 23. || Place de — parmi les Prophètes : **4** 161. || Sagesse de — : **38** 19 ; **21** 78 ; **27** 15.

Débiteur : **2** 280, 282 ; **9** 60.

Décence. V. : Bienséance.

Déchirure (*la*) : **84**.

Déclarer illicite : **66**.

Décrets d'ALLAH : **56** 60 ; **76** 29 ;

54 3, 49 ; **20** 42 ; **18** 109 ; **41** 11 ; **17** 4, 24 ; **40** 21 ; **89** 69, 75.
Dédaigner. Dédaigneux. V. : Infidèle dédaignant l'orphelin, etc.
Défi aux Djinns, aux Infidèles. V. : Révélation (inimitabilité). || — des Infidèles à MAHOMET, aux Prophètes. V. : Infidèles § 1 *b* (exigences de miracles).
Degrés (*les*) : **70**.
Délibération (*la*) : **42**.
Délice(s). Jardin du —. V. : Jardin. || — paradisiaques : **101** 5 ; **82** 14 ; **88** 10 ; **52** 17 ; **55** 15, 88 ; **59** 21 ; **77** 41 ; **78** 31 ; **55** 46, 62 ; **70** 35 ; **75** 12 ; **83** 22 ; **85** 11 ; **58** 54 ; **87** 40 ; **19** 63 ; **88** 49 ; **41** 31 ; **15** 33 ; **89** 21 ; **85** 30 ; **13** 35 ; **2** 23 ; **47** 16 ; **22** 23. || Évocation des — paradisiaques : **10** 27 ; **7** 40 ; **51** 12 ; **4** 60 ; **9** 21. V. aussi : EDEN ; Éternité ; Jardin(s) ; Ruisseaux ; Vin.
Déluge. V. : NOÉ.
Demeure éternelle, inéluctable, du Salut, etc. : **28** 37 ; **10** 26 ; **6** 136 ; **18** 22, 24, 25 ; **2** 88.
Démon(s). *a*) Démon tentateur d'ADAM : **20** 118. V. : IBLIS. || — tentateur de l'Homme : **15** 17 (?) ; **27** 24 ; **18** 62 ; **41** 36 ; **17** 55, 65 ; **16** 65 ; **12** 5, 42, 101 ; **81** 20 ; **7** 199 ; **5** 43, 67, 70, 121 ; **2** 96, 163, 271 ; **8** 50 ; **4** 118 ; **58** 11 ; **22** 4, 52. || — ami de l'Infidèle : **19** 46, 86 ; **43** 35 ; **25** 30, 57 ; **41** 24 ; **6** 70 ; **8** 50 ; **47** 27 ; **8** 169 ; **4** 42, 63, 117, 118 ; **58** 20 ; **22** 3. V. : Égarer. || — ennemi du Croyant : **86** 60, 62 ; **28** 99 (?) ; **12** 5 ; **85** 6 ; **7** 199 ; **5** 67, 143 ; **2** 204 ; **8** 149 ; **58** 11 ; **5** 92, 93. || — fera défection au J. D. : **14** 26 ; **59** 16. || — maudit : **15** 17 ; **15** 100. || — perturbateur de la Révélation : **58** 20 *bis* ; **16** 100 ; **22** 51, 52.
b) Démons (= Djinns) : **81** 25 ; **55** 14 ; **87** 7, 8 ; **25** 210 ; **15** 17 (?) ; **19** 69 ; **57** 5 ; **28** 99 (?).
Dépôts : **70** 32 ; **28** 8 ; **2** 283 ; **4** 61.
Dernier Jour ; Derniers Détenteurs. V. ces mots.
Destin (*le*) : **108**.
Destin de l'Homme. V. ALLAH § VII et Libre arbitre.
Destinée (*la*) : **97**.
Détenteurs de l'Écriture (= Juifs) : **29** 45 ; **42** 13 ; **10** 94 ; **2** 99, 103 ; **98** 1, 3, 5 ; **8** 19, 22, 57, 58, 62, 63, 64, 68, 93, 94, 106, 109, 198 ; **57** 29 ; **4** 152 ; **59** 11 ; **5** 7, 62-64. || — — — (= Chrétiens) : **4** 169 ; **5** 51, 64 (?). || — — — (= Chrétiens et Juifs) : **2** 105, 129 ; **9** 29 ; **5** 18, 22 ; 70, 72. || — de l'Édification : **21** 2. || Derniers Détenteurs de la terre : **10** 15, 72 ; **85** 37 ; **7** 67, 72, 98, 126 ; **6** 165 ; **57** 7 ; **24** 54. || ALLAH, le DÉTENTEUR de la FAVEUR .V. : ALLAH § IX.
Déterminisme. V. : ALLAH § VII.
Détourner, se détourner d'ALLAH, de ses *aya*, etc. V. : Infidèle § I *c* (aversion).
Dettes. V. : Créances.
Devin. V. : MAHOMET § III.

Devoirs du Croyant, des époux, du fils. V. ces mots.
DHOU-L-KIFL : **38** 48 ; **21** 85.
— L-QARNAÏN (= ALEXANDRE) : **18** 82.
— N-NOUN. V. : JONAS.
Diffamation. V. : Calomnie.
DIGNE DE LOUANGES .V. : ALLAH § IV.
Digues. Les Deux — : **18** 92.
Direction (la) : **92** 2 ; **20** 49 (?), 121. 122 ; **72** 13 ; **23** 51 ; **27** 2, 79 ; **18** 53, 56 ; **32** 13, 23, 26 ; **41** 44 ; **45** 10, 19 ; **17** 2, 96 ; **16** 66, 91 b, 104 ; **12** 111 ; **40** 56 ; **28** 37, 43 ; **39** 24 ; **31** 2, 4, 19 ; **10** 58 ; **34** 31 ; **7** 28/30, 50, 98, 153, 192, 202 ; **6** 70, 88, 158 ; **13** 15 ; **2** 36, 154, 170, 181 ; **47** 27, 34 ; **3** 2/4, 90, 132 ; **61** 9 ; **22** 8 ; **48** 28 ; **9** 33 ; **5** 50. || *Être dans la bonne* — ; *suivre* — — — ; **53** 31 ; **96** 11 ; **68** 7 ; **20** 84 ; **19** 78 ; **36** 20 ; **43** 9, 48 ; **27** 24, 41, 94 ; **18** 12, 16, 56 ; **32** 2 ; **41** 16 ; **17** 86, 99 ; **16** 126 ; **68** 56, 64, 85 ; **39** 42 ; **34** 23, 49 ; **7** 158, 177 ; **2** 145 ; **47** 19 ; **3** 99 ; **57** 26 ; **9** 18 ; **5** 107.
Direction de la Prière. V. : *Qibla*.
Discussion (*la*) : **58**.
Discuteur(s) : **74** 46 ; **36** 77 ; **43** 58, 83 ; **18** 52 ; **16** 4 ; **40** 4, 36, 58, 71.
Divination : **5** 4, 92.
Divinités païennes, en général : **19** 84 ; **38** 2 ; **36** 74 ; **43** 44, 58 ; **23** 93 ; **21** 21, 24, 30, 37, 44, 99 ; **25** 44 ; **27** 61 ; **18** 13 ; **45** 22 ; **17** 23, 44, 69 ; **16** 20, 53, 58, 89 ; **11** 103 ; **28** 71. V. : Associés. *Nulle divinité sauf* (ou : *excepté*) *ALLAH* : **51** 51 ; **37** 34 ; **44** 7 ; **20** 7, 14, 98 ; **38** 65 ; **23** 117 ; **27** 26 ; **16** 2 ; **11** 17 ; **40** 3, 64, 67 ; **28** 70, 88 ; **39** 8 ; **6** 106 ; **2** 158, 256 ; **64** 13 ; **47** 21 ; **3** 1, 4/6, 16, 55 ; **4** 89 ; **59** 22, 23 ; **9** 31, 130.
Divisions tribales : **49** 13.
Divorce. V. : Répudiation.
Djinns (*les*) : **72**.
Djinns. Origine des — : **55** 14 ; **37** 158 ; **15** 27. || Communautés de — : **41** 24 ; **7** 36 ; **46** 17 ; **6** 128. || — croyants : **72** 1 ; **46** 28. || — incroyants, voués à la Géhenne : **114** 6 ; **32** 13 ; **11** 120 ; **27** 36, 178 ; **46** 17 ; **6** 100, 128, 130. || — lapidés aux portes du ciel : **37** 7 ; **15** 18 ; **72** 8. || —, objet d'adoration : **34** 40. || — soumis à SALOMON. V. ce nom. V. aussi : Démons.
Docteurs juifs : **9** 31, 34 ; **5** 48.
Doctrines pernicieuses : **6** 119, 151 ; **13** 37 ; **2** 140 ; **47** 18 ; **5** 52, 54.
Dogme islamique. V. : Commandements ; Croyant § I *a*.
Dot. Douaire : **2** 229, 237, 238 ; **4** 3/4, 28, 29 ; **33** 49 ; **60** 10 ; **5** 7.
Ḍuḥā (*aḍ-*). V. : *Clarté diurne*.
Ḍuḫân (*aḍ-*). V. : *Fumée*.

E

Échéante (*l'*) : **56** ; **69** 15.
Écrit [céleste] : **27** 77. V. aussi

'ILLIYOUN et SIJJÎN. || — où sont enregistrés les actes humains : **78** 29 ; **50** 4 ; **20** 54 ; **19** 82 ; **36** 11 ; **23** 64 ; **21** 94 ; **18** 47 ; **89** 69. V. aussi : Rôle. || — où est arrêté le destin de tous : **57** 22.

Écriture. *a*) (= Révélation coranique) : **26** 1 ; **15** 1 ; **19** 42, 52, 55, 57 ; **38** 28 ; **43** 1, 3 ; **21** 10 ; **27** 1 ; **18** 1, 26 ; **32** 1 ; **41** 2, 41 ; **45** 1 ; **16** 66, 91 b ; **14** 1 ; **40** 1 ; **28** 1, 49, 86 ; **39** 1, 24, 42 ; **29** 44, 46, 50 ; **31** 1 ; **42** 16 ; **10** 1 ; **35** 26, 28 ; **7** 1 ; **46** 1, 11, 29 ; **6** 92, 114, 156 ; **13** 1, 36 ; **2** 1, 83, 115, 123, 146, 171, 172, 209, 231 ; **3** 2, 5, 158 ; **4** 113, 135, 139 ; **5** 18, 52. || — confirme les messages antérieurs. V. ce mot.

b) L'Écriture Lumineuse (= Évangile ?) : **31** 19 ; **3** 181 ; **22** 8.

c) (= Révélation, en général) : **10** 38 ; **35** 28, 29 ; **34** 43 ; **6** 89, 157 ; **2** 73 (?), 285 ; **98** 2 ; **8** 72, 73 ; **57** 25, 26 ; **5** 18, 110.

d) (= *Pentateuque, Psaumes*) : **74** 31 ; **37** 43, 52, 117 ; **26** 196 ; **15** 4 ; **19** 13 ; **23** 51 ; **25** 37 ; **27** 40 ; **32** 23 ; **41** 45 ; **45** 15 ; **17** 2, 60 ; **16** 46 ; **11** 20, 112 ; **14** 1 ; **40** 56 ; **28** 43, 48, 52 ; **29** 26, 45 ; **10** 38 (?), 94 ; **35** 23 (*zubur*) ; **7** 168, 169 (?) ; **46** 11 ; **6** 91, 155 ; **2** 50, 60, 73 (?), 81 ; **98** 1, 3 ; **3** 19, 43, 181, 184 ; **4** 57, 58, 135 ; **66** 12 ; **5** 52. || Les Détenteurs de l'—. V. : Détenteurs.

Eden : **20** 78 ; **19** 62 ; **38** 50 ; **18** 30 ; **16** 33 ; **40** 8 ; **35** 30 ; **13** 23 ; **98** 7 ; **61** 12 ; **9** 73.

Édification (l') : **87** 9 ; **81** 19 ; **52** 92 ; **77** 5 ; **53** 30 ; **51** 55 ; **54** 15, 17, 22, 51 ; **68** 51 ; **37** 13, 168 ; **44** 53 ; **50** 8, 36, 45 ; **20** 44 ; **15** 6, 9 ; **38** 1, 7, 42, 49, 87 ; **36** 10, 69 ; **43** 4, 35, 43 ; **23** 73, 112 ; **21** 2, 10, 24, 37, 43, 49, 51, 84, 105 ; **25** 19, 31, 52, 63, 73 ; **18** 55, 101 ; **32** 15, 22 ; **41** 41, 44 ; **16** 13, 46 ; **11** 116, 121 ; **12** 104 ; **39** 22, 24 ; **29** 44, 50 ; **7** 1, 61, 67 ; **6** 90 ; **13** 28 ; **3** 51 ; **57** 15 ; **65** 10 ; **63** 9 ; **58** 20 ; **5** 16. V. : Écriture § *a* · Prédication ; Révélation § *b*.

Égarement (l') : **50** 26 ; **26** 97 ; **19** 39, 76 ; **36** 23, 47 ; **43** 39 ; **67** 9, 29 ; **23** 108 ; **21** 55 ; **27** 83 ; **30** 52 ; **14** 3, 21 ; **40** 74 ; **28** 85 ; **39** 23, 42 ; **34** 23 ; **2** 15 ; **62** 2 ; **3** 158 ; **4** 47, 63, 116, 165 ; **33** 36 ; **22** 12.

Égaré(s) (les) : **56** 51 ; **83** 32 ; **1** 7 ; **20** 94 ; **26** 19, 86 ; **15** 56 ; **25** 44, 46 ; **27** 94 ; **17** 16 ; **40** 50 ; **2** 170, 194 ; **3** 85.

Égarer. *Allah égare qui Il veut.* V. : ALLAH § VII *c*. || Le Démon — l'Infidèle : **19** 86 ; **36** 62 ; **25** 30 ; **18** 49 ; **41** 29 ; **14** 26 ; **29** 37. Cf. : Démon § *a*. || Les Faux Dieux égarent l'Infidèle : **25** 18 ; **18** 49 ; **14** 39 ; **39** 11. || L'Infidèle, l'Injuste, le Pervers, etc., égarent le Croyant : **20** 87 ; **26** 99 ; **38** 61 ; **25** 22 ; **18** 49 ; **75** 29 ; **16** 27 ; **11** 22 ; **14** 3 ; **6** 116, 117 ; **2** 103, 214, 221 ; **3** 142 ; **4** 47, 113 ; **22** 9 ; **60** 2.

Égarer (s') : **53** 31 ; **38** 25 ; **25** 10, 18, 44, 104 ; **17** 51 ; **16** 126 ; **11** 23 ; **14** 35 ; **39** 42 ; **34** 49.
ÉGYPTE : **10** 87. V. : FILS D'ISRAËL ; MOÏSE ; PHARAON.
Éléphant (*l'*) : **106** 1 ; **105**.
ÉLIE : **37** 123, 130 ; **6** 85.
ÉLISÉE : **38** 48 ; **6** 86.
Elles ont été rendues intelligibles : **41** ; **41** 2.
Élus du Seigneur : **68** 50 ; **20** 13 ; **38** 47 ; **27** 60 ; **7** 41. V. : Hôtes du Jardin. Cf. : Délices paradisiaques.
Embryogénie. V. : ALLAH § VI *e*.
Émigration à MÉDINE. Allusion à l'— — — : **9** 40. || Mérite, obligation de l'— : **8** 73, 75 ; **4** 99, 100.
Émigrés (les) : ceux qui émigrent : **16** 43, 111 ; **2** 215 ; 8 73, 75, 76, 195 ; **4** 77, 99, 100, 101 ; **59** 8, 9 ; **33** 6 ; **24** 22 ; **22** 57 ; **9** 20, 101, 118.
Enfants adoptifs. V. : Fils adoptifs. || —, inutiles au J. D. : **18** 37 ; **3** 12 ; **58** 18, 19 ; **60** 3. || —, source d'orgueil : **68** 14 ; **26** 88 ; **16** 74 ; **57** 19 ; **63** 9, || —, source de puissance : **19** 80 ; **23** 57 ; **18** 37 ; **16** 74 ; **3** 12. V. aussi : ALLAH § I ; Héritage ; Infanticide ; Puberté.
ENFER : **101** 7 ; **28** 41. V. : BRASIER, Éternité des tourments infernaux ; FEU ; FOURNAISE ; GÉHENNE ; SAQAR ; Tourment.
Engagements : **23** 8 ; **2** 172. V. aussi : Croyant § III *b*.
Ennemi. V. : Démon. || Traitement de l'—. V. : Guerre.
Enregistreurs. V. : Anges.
Envoyés (= Prophètes) : **37** 36, 171 ; **26** 20, 105, 123, 141, 160, 176 ; **15** 80 ; **36** 12 ; **25** 22 ; **7** 5, 75 ; **6** 10, 34, 48 ; **2** 253 ; **22** 74.
Éphèbes du Paradis : **52** 24 ; **76** 19.
Épouse(s) *a*) Épouses célestes. V. : Houris. || —, don de Dieu : **16** 74 ; **42** 9. || — légitimes. V. : *muḥsana*. V. aussi : Concubines ; Douaire ; Mariage ; Répudiation. || Attitudes, devoirs des — : **30** 20 ; **2** 228 ; **4** 38, 127.
b) Épouses de MAHOMET. V. : MAHOMET § II *a*. || Égards envers les — — — : **33** 53. || — — —, mères des Croyants : **33** 6. || — — — promises au Paradis : **33** 29, 31. || — — — menacées de l'Enfer : **33** 30. || — — — supérieures aux autres : **33** 32, 53.
Époux. Attitude, devoirs de l'— envers ses femmes : **2** 228, 240 ; **64** 14 ; **4** 38, 127, 128. || Dispositions transitoires envers ses femmes : **60** 10, 11. || Ses rapports sexuels avec ses femmes : **2** 183, 222, 223 ; **4** 128. || Sa supériorité sur ses — : **2** 229.
Épreuve de l'Homme. V. : ALLAH § VII *d*, X *b* ; Croyant § I *b*.
Équité : **55** 8 ; **42** 14 ; **7** 28 ; **57** 25 ; **4** 61, 128, 134 ; **5** 11, 46. || — divine. V. : ALLAH § XIII *b* (perfection).
Errants (les) : **26** 91, 94, 224 ; **15** 42 ; **7** 174.

Erreur (l') : **17** 83.
Eschatologie. [Seuls figurent ici les passages contenant une description ou un trait descriptif touchant la fin du monde, la Résurrection et le Jugement Dernier.] **99** ; **101** ; **100** 9 ; **82** 1 ; **80** 34 ; **81** 1, 12 ; **84** 1 ; **79** 6, 34 ; **88** 1 ; **52** 7 ; **56** 4 ; **69** 13 ; **77** 7 ; **78** 17, 37 ; **75** 7 ; **70** 6, 42 ; **78** 17 ; **74** 8 ; **89** 22 ; **54** 6, 46 ; **68** 42 ; **87** 19 ; **44** 9, 15, 40 ; **50** 19, 30, 40 ; **20** 100, 124 ; **26** 87 ; **19** 69, 77 ; **88** 14 ; **86** 49 ; **43** 37, 66 ; **67** 6, 27 ; **28** 66, 78, 103 ; **21** 40, 95 ; **25** 12, 24 ; **27** 84, 87, 89 ; **18** 45, 99 ; **41** 18 ; **17** 99 ; **16** 27, 86 ; **80** 11, 24 ; **11** 103, 105 ; **14** 49 ; **28** 62, 74 ; **89** 61, 67 ; **29** 12 ; **10** 29, 46 ; **34** 30 ; **7** 36 ; **6** 27, 30, 93, 94 ; **8** 28, 102, 155, 176 ; **57** 12 ; **22** 1 ; **66** 8. V. aussi : ALLAH § XIII. Anges § *f*. Apôtres § *c* ; Cri ; Heure ; Intercession ; Résurrection ; Rétribution ; Tombe ; Trompe.
Esclave(s). Affranchissement bénévole de l'— : **90** 13 ; **2** 172 ; **9** 60. || Affranchissement expiatoire d'un — : **4** 94 ; **58** 4, 5 ; **5** 91. || Mariage avec une — V. : Concubines. || Mariage de l'— : **24** 32. || Rachat de *l'*— : **24** 33. || Traitement de l' — : **2** 220 ; **4** 29, 40 ; **24** 33, 57 ; **66** 60.
ESDRAS. V. : 'OZAÏR.
Esprit (= hypostase émanant ou chargée de l'ordre divin) : **70** 4 ; **26** 193 ; **17** 87 ; **16** 2, 104 ; **12** 87 (?) ; **40** 15 ; **4** 169 ; **58** 22. || — de vie insufflé en Adam : **15** 29 ; **88** 72 ; **82** 8. || — de vie insufflé en MARIE : **19** 17 ; **21** 91 ; **66** 12. || — Saint : **2** 81, 254 ; **5** 109.
Éternité des délices paradisiaques : **44** 56 ; **50** 33 ; **20** 78 ; **15** 47 ; **88** 54 ; **43** 71 ; **28** 11 ; **80** 102 ; **25** 17, 76 ; **18** 2, 108 ; **11** 25 ; **14** 28 ; **89** 73 ; **29** 58 ; **81** 8 ; **10** 27 ; **7** 40 ; **98** 5 ; **8** 130, 197 ; **61** 12 *B* ; **4** 17, 121 ; **65** 11 ; **9** 21, 22, 73, 90, 101 ; **5** 88, 119. || — des tourments infernaux : **87** 13 ; **78** 23 ; **20** 76, 101 ; **43** 74, 77 ; **72** 24 ; **28** 105, 110 ; **11** 109 ; **14** 20 ; **40** 76 ; **89** 41, 72 ; **42** 44 ; **10** 28 ; **85** 33 ; **6** 128 ; **2** 37, 157, 259 ; **98** 7 ; **8** 82 ; **4** 18, 95 ; **88** 65 ; **58** 18, 22 ; **9** 17, 64, 69.
Éthique. Fondement de l'— : **85** 18, 26, 27 ; **61** 10, 11 ; **57** 7, 11, 17 ; **4** 123 ; **65** 5 ; **5** 41.
Etoile (*l'*) : **58**.
Étoiles filantes. V. : Djinns lapidés. || — servant à s'orienter : **6** 97.
Eunuque(s) : **24** 31 (?).
Évangile : **19** 31 ; **28** 52 ; **29** 45 ; **8** 2, 58 ; **57** 27 ; **48** 29 ; **9** 112 ; **5** 50, 51, 70, 72, 110.
ÈVE. Allusion à — : **7** 18 ; **4** 1.
Examinée (*l'*) : **60**.
Exemption du Jeûne, de la Prière, de la Guerre Sainte. V. ces mots.
Exhortation (l') : **11** 121 ; **7** 142.
Expiation d'une faute. V. : Esclave ; Jeûne ; Pauvre ; Sacrifice.
Exposé (l') **55** 9 ; **12** 111 ; **7** 142.

F

Factions (*les*) : **33**.
Factions (les) : **19** 38 ; **33** 10, 12 ; **23** 55 ; **21** 93 ; **30** 31 ; **11** 20 ; **40** 5, 31 ; **13** 36 ; **33** 20, 22. || Faction du Démon : **58** 20.
Faibles : **14** 24 ; **40** 50.
Faire descendre la Prédication, la Révélation, etc. : **76** 23 ; **20** 1, 112 ; **26** 198 ; **15** 6, 9, 90 ; **33** 7, 28 ; **36** 14 ; **21** 51 ; **25** 1, 7 ; **27** 1 ; **17** 84, 97, 106 ; **16** 32, 46, 66, 91 b, 103 ; **30** 34 ; **11** 17 ; **14** 1 ; **12** 2 ; **39** 2, 24. 42 ; **29** 45, 49 ; **3** 2, 5, 58, 198 ; **4** 63, 126, 160, 164 ; **24** 1, 45 ; **5** 49, 51, 54, 70/6, 72.
Faire dépense, oraison. V. : Aumône, Oraison.
fajr (*al-*). V. : Aube.
falaq (*al-*). V. *Aurore*.
Famille de *'Imrân* (*la*) : **3**.
Fatalisme. V. : ALLAH § VII.
fâtiḥa (*al-*). V. : *Liminaire*.
fâṭir. V. : *Créateur*.
Faux (le) : **21** 18 ; **13** 54 ; **41** 42 ; **45** 26 ; **16** 74 ; **40** 5, 78 ; **29** 47, 52, 67 ; **31** 29 ; **42** 23 ; **34** 48 ; **7** 172 ; **13** 18 ; **3** 8 ; **4** 159 ; **95** 61 ; **9** 34.
Faux Dieux. V. : Associés.
Fauconnerie : **5** 6.
Faveur divine. V. : ALLAH § IX ; Détenteur de la —.
Femmes (*les*) **4**.
Femme(s). V. : Concubines ; Épouses ; Mariage ; *muḥṣana* ; Répudiation. || La — d'ABRAHAM, de 'IMRAN, de LOTH, de NOÉ, de PHARAON, de PUTIPHAR. V. ces noms. || Femmes de MAHOMET. — V. MAHOMET § II *a* ; AÏCHA ; ZAÏNAB.
Fer (*le*) : **57**.
Fer, don de Dieu : **57** 25.
FEU (le) : **92** 14 ; **37** 12 ; **52** 14, 16 ; **69** 5 ; **111** 3 ; **104** 6 ; **90** 21 ; **35** 5 ; **51** 13 ; **54** 48 ; **71** 25 ; **33** 26 ; **91** 59, 61 ; **21** 40 ; **27** 92 ; **13** 51 ; **32** 20 ; **41** 18, 23, 28, 40 ; **45** 33 ; **16** 64 ; **11** 19, 100, 108, 115 ; **14** 35 ; **40** 6, 46, 49 ; **39** 4, 20 ; **29** 24 ; **34** 41 ; **7** 36 ; **46** 19, 33 ; **6** 128 ; **2** 22, 74, 170 ; **3** 144, 188, 189 ; **66** 10 ; **5** 76.
Feuilles (= textes révélés) : **37** 18 ; **20** 133. || — d'ABRAHAM, de MOÏSE. V. ces noms.
Fidèle(s). V. : Croyant.
fîl (*al-*). V. : *Éléphant*.
Filles : **43** 16 ; **16** 60.
Filles d'ALLAH. : V. : Anges considérés comme — —.
Fils. Devoirs du — envers ses père et mère. V. ces mots. || Orgueil, puissance tirés des —. V. : Enfants. || — d'ADAM : **36** 60 ; **17** 72 ; **7** 25, 29, 33, 171. || — adoptif(s) : **33** 4, 5, 37.
Fils d'Israël (*les*) : **17**.

FILS D'ISRAËL [*Nota*. Cette appellation dans le Coran désigne à la fois les Hébreux, les Israélites et les Juifs médinois avant la rupture avec ceux-ci. On trouvera seulement ici les traits relatifs aux Hébreux et aux Israé-

lites. Cf. : [Juifs] : **44** 28 ; **10** 90 ; **7** 103 ; **6** 76.]

I. *Le peuple élu.*

a) Fils d'Israël, élus de Dieu : **44** 31 ; **45** 15 ; **7** 136 ; **2** 44, 116 ; **5** 23. || — — reçoivent l'alliance du Seigneur : **20** 82, 89 ; **7** 162 ; **2** 38, 60, 77, 87 ; **3** 184 ; **4** 153 ; **6** 15, 74. || — — — la Loi : **2** 77 ; **5** 15. V. : Moïse. || — — — promesse du Paradis : **6** 15.

b) Fils d'Israël humiliés en Égypte : **20** 49 ; **26** 21 ; **23** 49 ; **14** 5 ; **40** 26 ; **28** 3 ; **7** 103, 124, 131, 137 ; **2** 46. || — — passent la Mer Rouge : **44** 22 ; **20** 79 ; **26** 52 ; **43** 55 ; **17** 105 ; **14** 6 ; **10** 90 ; **7** 132 ; **2** 47 ; **8** 56. || — — dans le Désert : **20** 82 ; **28** 76 ; **7** 160 ; **2** 54 ; **5** 29. || — — à Horeb : **7** 160 ; **2** 57. || — — partagés en douze tribus : **7** 160 ; **2** 57 ; **5** 15. || — — en Terre Promise (?) : **10** 93 ; **2** 55 (?) ; **5** 24. || — — dans la Cité Bénie : **7** 161 ; **2** 55. || — — — — — maritime : **7** 163. || Bienfaits de Dieu envers les — — : **17** 6, 106 ; **28** 4 ; **10** 93 ; **2** 38, 44, 116.

II. *Rébellions des Fils d'Israël.*

a) Adoration du Veau d'Or : **7** 146 ; **2** 86, 87 ; **4** 152. V. : Aaron. || Pardon de cette faute : **2** 53, 55, 60 ; **4** 152. || Fils d'Israël demandent à voir Dieu : **2** 52 ; **4** 152. || — — — des idoles : **7** 134.

b) Fils d'Israël, incrédules en les Prophètes : **2** 63, 66, 81, 85, 94 ; **6** 74. || — —, — en Jésus : **3** 45, 47 ; **61** 6, 14 ; **5** 82, 110. || — —, — en Moïse : **61** 5 ; **33** 69 ; **5** 27. || — —, persécuteurs des Prophètes : **2** 58, 85 ; **3** 20, 108, 177, 180, 181 ; **4** 154 ; **6** 74.

c) Fils d'Israël ont le cœur incirconcis : **2** 82 ; **4** 154. || — —, transgresseurs du sabbat, de la Loi : **7** 166 ; **2** 61/5, 77, 79 ; **5** 16.

d) Fils d'Israël ont altéré, caché, gauchi l'Écriture : **7** 162 ; **3** 184 (?) ; **5** 16. || — — ont marqué leur opposition à toute nouvelle révélation : **10** 93 ; **2** 209 ; **3** 17 (?). || — — ont reçu la garde de l'Écriture : **5** 48. || — — s'opposèrent en factions : **43** 65.

III. *Punition de ces rébellions.*

Fils d'Israël, maudits du Seigneur : **43** 65 ; **4** 154 ; **5** 16, 65, 82. || — — métamorphosés en singes. V. ce mot. || — — punis en ce monde : **17** 4, 76 ; **7** 163, 166 ; **2** 56, 62, 87 ; **3** 108. || — — voués à l'humiliation ici-bas : **3** 108. || — — — à l'Enfer : **3** 49. || — — seront seulement sauvés par leur justice : **2** 118. || — — ont donné naissance à une communauté juste : **7** 159 ; **3** 109 ; **5** 70/66.

Fin du monde. V. : Eschatologie. Finalité de la création : **23** 117 ; **65** 12. V. aussi : Allah § VI *a* et IX *fine*.

Flagellation du fornicateur : **24** 2, 4.
Flèches divinatoires. V. : Divination.
Foi : **74** 31, 40 ; **90** 17 ; **67** 29 ; **19** 60 ; **80** 56 ; **65** 10 ; **59** 9. 10 ; **83** 22 ; **58** 22 ; **49** 7, 15 ; **5** 7. || —, distincte de l'Islam : **49** 14. || Lumière de la —. V. ce mot. || Primauté de la —. V. ce mot. || —, source du salut : **6** 20 ; **64** 9.
Forgerie. Accusation de —. V. : Apôtres § *b* ; MAHOMET § III. || *Forger le mensonge contre Allah.* V. : Infidèle § I *c*.
Formules propitiatoires : **18** 23 ; **6** 118 ; **24** 27 ; **5** 6.
Fornicateur(s) : **24** 2, 3.
Fornication. Forniquer : **70** 31 ; **26** 165 ; **28** 7 ; **21** 74 ; **25** 68 ; **27** 56 ; **17** 34 ; **16** 92 ; **29** 27, 44 ; **42** 35 ; **7** 78 ; **2** 164, 271 (?) ; **4** 19, 29, 30 ; **24** 18 ; **60** 12 ; **5** 7. || Accusation de — : **24** 4, 11, 23.
Fortune, inutile au J. D. : **92** 11 ; **69** 28 ; **88** 14 ; **111** 2 ; **104** 1 ; **89** 21 ; **68** 14 ; **26** 88, 207 ; **19** 80 ; **48** 32 ; **28** 34 ; **21** 45 ; **25** 19 ; **18** 32, 37 ; **45** 9 ; **89** 48 ; **10** 55 ; **84** 36 ; **6** 94 ; **18** 18 ; **8** 8, 85, 112 ; **58** 18, 19 ; **5** 40. || —, source d'orgueil. V. ce mot. || —, source de perdition : **8** 28 ; **63** 9.
Four du Déluge : **23** 27 ; **11** 42.
Fourmis (*les*) **27**.
FOURNAISE (la) : **82** 14 ; **81** 12 ; **79** 36, 39 ; **52** 18 ; **96** 6 ; **73** 12 ; **88** 16 ; **87** 23, 53, 62, 66, 163 ; **44** 47, 56 ; **26** 21, 94, 96 ; **15** 27 ; **40** 7 ; **22** 50 ; **9** 114 ; **5** 13, 89.
Fracas (le) : **80** 33 ; **54** 31.
Fraternité. V. : Frère.
Fraude : **55** 7 ; **83** 1 ; **26** 181, 183 ; **8** 155.
Fraudeurs (*les*) **83**.
Frère en religion : **59** 9, 10 ; **83** 5 ; **49** 10 ; **9** 11. || Héritage du —. V. ce mot.
Fumée (*la*) : **44**.
furqân (*al-*). V. : *Salvation.*
fuṣṣilat. V. : *Elles ont été rendues intelligibles.*

G

GABRIEL : **2** 91, 92 ; **66** 4. V. aussi : Ange § *c*.
ġâfir. V. : *Celui qui absout.*
Gage(s) : **2** 283 (?).
ġâšiya (*al-*). V. *Celle qui couvre.*
GÉHENNE : **52** 13 ; **78** 21 ; **55** 43 ; **89** 24 ; **85** 10 ; **50** 23, 29 ; **20** 76 ; **15** 43 ; **19** 69, 71, 89 ; **38** 56, 85 ; **36** 63 ; **43** 74 ; **72** 15, 24 ; **67** 6 ; **23** 105 ; **21** 30, 98 ; **25** 36, 66 ; **18** 100, 102, 106 ; **32** 13 ; **45** 9 ; **17** 8, 19, 41, 65, 99 ; **16** 31 ; **11** 120 ; **14** 19, 34 ; **40** 52, 62, 76 ; **39** 33, 61, 71 ; **29** 54, 68 ; **35** 33 ; **7** 39, 178 ; **13** 18 ; **2** 202 ; **98** 5 ; **8** 16, 37, 38 ; **3** 10, 156, 196 ; **4** 58, 95, 139 ; **48** 6 ; **66** 9 ; **9** 35, 49, 64, 74, 82, 96, 110.
Gêne Suprême (la) : **92** 10.
Générosité d'ALLAH. V. : ALLAH § IX *b*. || — de l'Homme, du

Croyant. V. : Aumône ; Avarice ; Croyant § III *b*.
Génisse (*la*) : **2**.
Génies. V. : Démons ; Djinns.
Genre humain. V. : Homme.
Gentils (les) : **7** 156, 158 ; **2** 73 ; **62** 2 ; **3** 19, 69.
Gentilité : **3** 148 ; **33** 33 ; **48** 26 ; **5** 55.
Gestation : **46** 14. V. aussi : ALLAH § VI *e* ; Grossesse.
Gibier : **5** 1, 95, 96.
ǵislîn : **69** 36.
Glorification d'ALLAH par les Anges, les Croyants, le monde créé. V. : Allah § IV.
GOG et MAGOG : **21** 96 ; **18** 93.
GOLIATH : **2** 250, 251.
Grâce (la) (= révélation) : **18** 64 ; **11** 12, 61, 69 ; **12** 56, 111 ; **28** 43, 73 ; **39** 39 ; **29** 50 ; **31** 2 ; **10** 58 ; **7** 50, 153, 203 ; **46** 11, 158 ; **2** 99. || — (= miséricorde, pitié) : **10** 86. || — (= bienfait divin) : **35** 2. || — (= Paradis) : **3** 103 ; **4** 174.
Grands (les). V. : Riches.
Gravitation des astres : **21** 34 ; **14** 37 ; **39** 7 ; **10** 5 ; **6** 96. V. aussi : ALLAH § VI *b*.
Grenadier : **6** 99, 142.
Grossesse : **46** 14 ; **2** 228 ; **65** 4, 5.
Groupes (*les*) : **39**.
Guerre. Allusion à des faits de guerre : **2** 148 ; **59** 2 ; **33** 60 ; **48** 11, 15, 16 ; **110** notice ; **9** 82. V. aussi : BADR, Campagne du Fossé, HONAÏN, OHOD. || Appel à la Guerre Sainte : **2** 186, 245 ; **8** 15, 40, 61 ; **4** 73, 86 ; **22** 40, 77 ; **9** 13, 14, 29, 36, 124. || Attitude, courage devant l'ennemi : **2** 186, 188, 214 ; **8** 47, 59, 66, 67 ; **47** 37 ; **3** 122 ; **61** 4 ; **4** 92, 96 ; **33** 22 ; **48** 17. || Béatitude de ceux ayant été ou étant tués à la — — : **2** 149, 215 ; **47** 5, 7 ; **3** 151, 163, 166, 194 ; **61** 11, 12 ; **4** 76 ; **22** 57 ; **9** 89, 90, 112, 121, 122. || Dispense de participation à la — — : **48** 15, 17 ; **9** 42, 45, 46, 49, 82, 84, 87, 88, 91-94, 119, 123. || Obhgation de la — — : **2** 212 ; **61** 4 ; **4** 76, 79 ; **49** 15 ; **9** 58, 49, 87, 121. || Participation matérielle et personnelle à la — — : **2** 191, 263 ; **8** 62, 73 ; **61** 11 ; **4** 97 ; **49** 15 ; **9** 20, 41, 44, 60, 89. || Suspension de la — — : **2** 188, 189 ; **8** 63 ; **47** 37 ; **4** 79 (?), 92 ; **9** 5. || Traitement de l'ennemi, du vaincu : **2** 187, 189 ; **8** 68 ; **47** 4 ; **4** 91, 93 ; **33** 60, 61 ; **9** 5, 124.
Guide (le) : **46** 11.

H

ḥajj (*al-*). V. : *Pèlerinage*.
HAMAN : **40** 25 ; **28** 5, 7, 38 ; **29** 38.
ḥâmî : **5** 102.
Ḥanîf : **16** 121 ; **80** 29 ; **10** 105 ; **6** 162 ; **2** 129 ; **98** 4 ; **3** 60, 89 ; **22** 32.
Ḥanîfisme : **2** 118, 129, 130 ; **3** 57, 89.
ḥâqqa (*al-*). V. : *Celle qui doit venir*.

HÂROUT et MÂROUT : **2** 96.
ḥašr (*al-*). V. : *Rassemblement.*
HÉBREUX. V. : FILS D'ISRAËL ; MOÏSE.
Héritage. Héritiers : **4** 8. 37, 175.
Heure (l') : **79** 42 ; **56** 56 ; **53** 58 ; **54** 1, 46 ; **20** 15 ; **21** 41, 50 ; **25** 12 ; **18** 20, 34 ; **41** 50 ; **45** 26, 31 ; **16** 79 ; **30** 11, 13, 54 ; **12** 107 ; **40** 18, 49, 61 ; **31** 34 ; **42** 16 ; **34** 3 ; **7** 186 ; **6** 31, 40 ; **47** 20 ; **33** 63 ; **22** 1, 7, 54.
Hiérarchie sociale. V. : Société.
Ḥijr (*al-*) : **15**.
ḤODAÏBIYYA (AL-). — Allusion aux événements d'AL- — : **48** 10, 18.
Homicide. V. : Meurtre ; Talion.
Homme (*l'*) : **76**.

Homme. [*Nota.* Ce terme, dans le Coran, désigne l'être humain voué au péché. De nombreux traits se retrouvent donc appliqués à l'Infidèle. V. ce mot] : **3** 106, 128, 131 ; **57** 25 ; **4** 61 ; **24** 35 *b* ; **22** 72, 74, 78 ; **66** 6 ; **60** 2 ; **5** 35, 45, 71, 109.

I. *L'Homme comblé par* ALLAH,

Homme, créature harmonieuse, parfaite : **82** 7 ; **75** 38 ; **76** 28 ; **90** 8 ; **15** 29 ; **67** 23 ; **18** 35 ; **32** 8 ; **40** 66. || —, doué de la vue, etc. : **23** 80 ; **32** 8 ; **16** 80. || —, sa vie intra-utérine. V. : ALLAH § VI *e*. || —, son évolution physique : **30** 53 ; **40** 69. || —, pourvu par ALLAH : **20** 132 ; **27** 63 ; **12** 39 ; **40** 13 ; **29** 60 ; **35** 3, 13 ; **7** 55 ; **6** 142 ; **2** 20, 145 ; **8** 10 ; **3** 98. || —, supérieur aux autres créatures : **17** 72. Cf. : ALLAH § IX *c fine*.

II. *L'Homme en ses faiblesses.*

Homme, dépendant d'ALLAH : **75** 36 ; **53** 24. Cf. : Croyant § I *b* (confiance). || —, faible devant Dieu : **4** 32. Cf. *ibid.* (faiblesse). || —, ignorant des desseins divins : **20** 109. Cf. : Infidèle § III *c*. || —, ingrat envers ALLAH : **100** 6 ; **76** 3, 24 ; **36** 35, 73 ; **43** 14 ; **67** 23 ; **23** 80 ; **25** 52 ; **27** 75 ; **18** 35 ; **32** 8 ; **45** 11 ; **17** 69, 71 ; **16** 14, 74, 80, 85 ; **30** 33 ; 45 ; **14** 33, 37 ; **12** 38 ; **40** 63 ; **28** 73 ; **39** 9, 11 ; **29** 66 ; **31** 31 ; **42** 47 ; **10** 61 ; **7** 9 ; **2** 244 ; **22** 65. || —, sa légèreté : **31** 5 ; **10** 12 ; **33** 72. || —, séduit par la fortune, par les illusions : **10** 13 ; **3** 12. Cf. : Infidèle § III *b*. || —, voué à la mort : **55** 26 ; **50** 3 ; **20** 57 ; **36** 78 ; **21** 36 ; **29** 57.

III. *L'Homme et son salut.*

a) Admonitions à l'Homme : **31** 32 ; **58** 1, 5. || Révélation envoyée à l'— : **4** 174 ; **59** 21. Cf. partiellement : Édification ; Prédication ; Révélation.

b) Homme comparaîtra au J. D. : **84** 6 ; **75** 11, 30 ; **96** 8 ; **83** 4 ; **50** 42 ; **19** 41, 95 ; **36** 21, 32, 83 ; **43** 13, 85 ; **67** 15, 24 ; **23** 62, 81, 117 ; **21** 36, 93 ; **18** 34 ; **32** 11 ; **41** 20 ; **45** 14 ; **30** 7, 10 ; **11** 4, 36 ; **14** 49 ; **12** 107 ; **40** 77 ; **28** 88 ; **89** 9, 45 ; **29** 4, 7, 20, 57. || —, faible

au J. D. : **86** 10 ; **70** 10 ; **73** 44 ; **19** 77 ; **43** 37 ; **72** 25 ; **23** 103/9. Cf. : Infidèle § IV *b*. || —, responsable de ses actes au J. D. : **2** 266 ; **8** 53. Cf. : Responsabilité. || —. secouru seulement par ALLAH : **36** 43 ; **67** 16, 30 ; **23** 77 ; **21** 43 ; **17** 69 ; **30** 4 ; 28 82 ; **29** 65. V. partiellement : ALLAH § XI.

c) Homme, discuteur, disputeur : **16** 4 ; **31** 19 ; **22** 3, 8. || —, impatient : **21** 38 ; **17** 12 ; **10** 12. || —, réfractaire à la foi : **17** 91 ; **11** 20 ; **12** 103, 105 ; **40** 61. || —, versatile envers ALLAH, selon son sort : **70** 19 ; **89** 14 ; **41** 49 ; **17** 85 ; **16** 55 ; **30** 32, 35 ; **11** 12 ; **39** 11, 50 ; **29** 65 ; **31** 31 ; **42** 47 ; **10** 12, 22 ; **7** 127, 131 ; **6** 63 ; **22** 11. V. aussi : Conversion.

Hommes de la Caverne : **18** 8. || — de l'Éléphant : **105** 1. || — du Four : **85** 4. || — du Fourré : **50** 13 ; **26** 176 ; **15** 78 ; **38** 12. || — d'al-HIJR : **15** 80. || — du Puits : **50** 12 ; **25** 40.

HONAÏN : **9** 25.

Honnêteté. V. : Croyant § III *b*.

Hospitalité. V. : Voyageur.

HOTÂMA (la) : **104** 4.

Hôte. V. Voyageur.

Hôtes des *'A'râf* : **7** 46. || — du Feu, de la Fournaise : **10** 28 ; **51** 42, 44, 48 ; **13** 6 ; **2** 37, 75, 113, 214, 259, 276 ; **3** 112 ; **57** 18 ; **59** 20 ; **58** 18. || — des Jardins : **10** 27 ; **7** 40, 42, 44, 48 ; **46** 13, 15 ; **2** 76 ; **59** 20.

HOUD : **26** 123 ; **11** 53 ; **7** 63. || — accusé d'imposture : **26** 139 ; **11** 56 ; **7** 64. || —, son message : **40** 66 ; **46** 20. || — sauvé par sa foi : **11** 61 ; **7** 70.

Houri(s) : **52** 20 ; **56** 22 ; **78** 33 ; **55** 56, 70, 72 ; **37** 47 ; **44** 54 ; **38** 52 ; **2** 24 ; **3** 13 ; **61** 12 *B* ; **4** 60.

hujurât (*al-*). V. : *Appartements*.

Humanité (= genre humain) : **55** 9.

humaza (*al-*). V. : *Calomniateur*.

Huppe : **27** 20.

Hypocrites (*les*) : **63**.

Hypocrite(s) : **29** 10 ; **2** 154 (?), 200, 247 ; **4** 115 ; **33** 1 ; **63** *passim* ; **9** 65, 68, 74, 98, 102. || Aveuglement, indifférence des — à la prédication de MAHOMET : **2** 8, 17, 169 (?) ; **4** 141 ; **63** 5, 6 ; **9** 65, 125, 128. || Attitude équivoque des — : **2** 7, 13, 200 ; 8 51 ; **47** 18 (?) ; **3** 115, 160/7, 161 ; **57** 13 ; **4** 63, 64, 74 (?), 83, 90, 140, 142 ; **59** 11 ; **63** 1, 4 ; **24** 46 (?), 52 (?) ; **58** 8, 15 ; **9** 56, 63, 75, 96, 102 ; **5** 45, 57. || Couardise, défection des — : **3** 150, 160/7 ; **59** 12, 13, 14 ; **33** 13, 19, 20 ; **24** 52 (?) ; **9** 42, 45, 47, 82 (?), 95, 127 ; **5** 57. || Machinations des —, contre MAHOMET : **2** 8 ; **57** 13 ; **59** 11 ; **33** 60 ; **63** 4 ; **58** 8, 15 ; **9** 48, 49, 61, 127. || Manque de zèle des — : **9** 54. || Méchanceté des — : **3** 116 ; **4** 140 ; **9** 50. || — ménagés par MAHOMET : **3** 153. || — pardonnés s'ils se repentent : **4** 145 ; **9** 75. || Rupture avec

les — : **4** 66, 90 ; **33** 60, 61 ; **66** 9 ; **9** 74, 75, 85. || — promis à l'ENFER : **2** 9 ; **57** 12 ; **4** 137, 139, 144 ; **59** 15 ; **33** 73 ; **63** 6 ; **58** 9, 15 ; **48** 6 ; **66** 9 ; **9** 49, 55, 67, 69, 74, 96.

I

IBLIS, rebelle à Dieu : **20** 115 ; **26** 95 ; **15** 31 ; **38** 74 ; **18** 48 ; **17** 63 ; **7** 10 ; **2** 32. || —, tentateur d'ADAM : **20** 118 ; **7** 19 ; **2** 34. || — ,— de l'Homme, du Croyant : **38** 83 ; **18** 48 ; **17** 64 ; **34** 19 ; **7** 15. || —, maudit par ALLAH : **15** 34 ; **7** 12. || Légion d'— **26** 95 ; **38** 85.
'idda. V. : Période [d'attente].
Idolâtres. Idolâtrie. V. : Associateurs ; Association ; Associés.
Idoles : **53** 19 ; **71** 22, 23 ; **26** 70 ; **21** 58 ; **25** 3 ; **16** 38 ; **39** 19 ; **7** 134 ; **22** 31.
IDRÎS : **19** 57 ; **21** 85.
'ifâḍa : **2** 194.
'Ifrît : **27** 39.
'iḫlâṣ (*al-*). V. : *Culte*.
'ILLIYOÛN : **83** 19.
Illumination (l') : **26** 20, 83 ; **19** 13 ; **21** 74, 79 ; **45** 15 ; **12** 22 ; **28** 13 ; **6** 89 ; **13** 37 ; **3** 73.
Il s'est renfrogné : **80**.
Imam : **32** 24 ; **28** 4.
Imminence de l'HEURE : **42** 16 ; **10** 47.
Immortalité : des Damnés, des Élus. V. : Éternité des délices, des tourments.
Immunité : **9**.
Immutabilité de la coutume d'ALLAH : **17** 79 ; **40** 85 ; **35** 42 ; **33** 62 ; **48** 23.
Impie(s) (les) : **92** 15 ; **87** 11 ; **84** 22 ; **52** 42 ; **20** 127, 151 ; **36** 18 ; **43** 4 ; **10** 14 ; **5** 36. V. : Infidèles.
Impôt : **6** 142 ; **9** 104.
Impureté. V. : Souillure.
'IMRÂN. Famille de — : **3** 30. || Femme de — : **3** 31. || MARIE, fille de — : **66** 12. || V. : MARIE.
Incantation : **13** 30.
Inconnaissable (l') : **81** 24 ; **52** 41 ; **53** 36 ; **68** 47 ; **19** 62, 81 ; **36** 10 ; **72** 26 ; **67** 12 ; **23** 94 ; **21** 50 ; **18** 21 ; **11** 33 ; **12** 81, 103 ; **34** 2 ; **35** 19 ; **2** 2 ; **3** 39, 174 ; **5** 95. Cf. : ALLAH § VIII *b*. V. aussi ALLAH § XIII *a*.
Incrédule(s). Incroyant(s). V. : Infidèle(s).
Indigent : **51** 19. V. aussi : Besogneux ; Pauvre.
Inégalité des sexes : **2** 229 ; **3** 31 ; **4** 36 (?), 38. || — sociales. V. Société.
Infanticide : **81** 8 (?) ; **17** 33 ; **6** 138, 141, 152 ; **60** 12.
Inéluctabilité du châtiment divin : **10** 54.
Infidèles (*les*) : **109**.

INFIDÈLE [*Nota*. Cette rubrique rassemble tous les traits touchant l'impiété, l'incroyance. Elle est à utiliser parallèlement à : Chrétiens ; Hypocrites ; Impies, Injustes ; Juifs ; Perdants ; Pervers.]

I. *Attitude devant l'appel des Prophètes.*

a) Aveuglement devant les signes divins : **43** 39 ; **67** 20 ; **23** 70, 77, 91 ; **21** 2, 46 ; **25** 32, 46 ; **27** 4, 68, 82 ; **18** 55, 101 ; **32** 12, 26 ; **41** 3, 16, 25, 44 ; **45** 7, 22 ; **17** 48, 74 ; **16** 110 ; **30** 51 ; **11** 22, 26 ; **40** 60 ; **39** 23 ; **31** 6 ; **10** 43 ; **7** 192, 197 ; **6** 39 ; **2** 166 ; **8** 21, 22 ; **63** 3 ; **22** 45 ; **9** 125, 128 ; **5** 63, 69, 102. || Attachement aux pratiques ancestrales : **37** 35 ; **31** 20 ; **2** 165 ; **5** 55, 103. V. aussi : Égarés ; Sans-Loi. || Dédain, insouciance des signes divins, de la révélation divine : **37** 14 ; **50** 21 ; **15** 81 ; **19** 40 ; **36** 5, 46 ; **23** 68, 76 ; **21** 1, 33 ; **25** 19, 61 ; **27** 14, 84 ; **18** 27, 54, 106 ; **32** 22 ; **41** 25, 28, 40 ; **45** 8, 32, 34 ; **16** 110 ; **30** 6, 9 ; **11** 11 ; **40** 65, 83 ; **28** 48 ; **39** 49, 57 ; **29** 67 ; **31** 5 ; **10** 7 ; **7** 144 ; **6** 46. || Orgueil de sa fortune, de sa puissance : **74** 23 ; **89** 10 ; **37** 34 ; **44** 30 ; **23** 69 ; **25** 23 ; **27** 14 ; **18** 27 ; **32** 14 ; **41** 38 ; **45** 7, 30 ; **16** 23, 25, 31 ; **40** 37, 50, 58, 62, 75 ; **28** 39, 55 ; **39** 60, 72 ; **29** 38 ; **34** 34 ; **35** 41 ; **7** 38, 143 ; **46** 9 ; **6** 7, 93 ; **3** 8. || Préférence pour la Vie Immédiate : **87** 16 ; **75** 20 ; **70** 42 ; **73** 11 ; **76** 27 ; **83** 7 ; **15** 3, 82 ; **19** 74 ; **43** 34, 66, 76 ; **25** 25 ; **18** 27, 104 ; **17** 19, 109 ; **11** 18, 118 ; **14** 3, 33 ; **40** 75 ; **28** 79, 83 ; **29** 24 ; **10** 7 ; **6** 69, 93, 44, 130 ; **47** 13.

b) Appel, par défi, du châtiment divin : **38** 15 ; **27** 74, 82 ; **16** 1 ; **29** 28, 53 ; **42** 17 ; **10** 51 ; **6** 57, 58 ; **13** 7 ; **8** 32 ; **22** 46. ||Argumentation, discussion contre ALLAH et ses *aya* : **31** 19 ; **42** 15 ; **6** 67, 149, 157, 158 ; **13** 14 ; **64** 6 ; **3** 58 ; **22** 3, 66 ; **9** 70, 71. || Conjectures à l'égard d'ALLAH : **38** 1, 26 ; **45** 23, 31 ; **29** 47 ; **10** 37, 61, 67 ; **6** 116, 149 ; **2** 73. || Discussions contre ALLAH, les Prophètes, etc. : **6** 121 ; **13** 27. || Doutes sur la mission des Prophètes, de MAHOMET. V. : Apôtres ; MAHOMET § III. || — — les récits édifiants du Coran. V. : Anciens. || — — la Résurrection : **107** 1 ; **95** 7 ; **92** 9 ; **79** 10 ; **56** 47 ; **75** 3, 6 ; **76** 27 ; **83** 4, 10 ; **74** 53 ; **104** 1 ; **37** 16 ; **44** 33, 50 ; **50** 3, 14 ; **20** 17 ; **19** 67 ; **72** 7 ; **28** 37, 65, 76, 84 ; **21** 1 ; **25** 19, 23, 42 ; **27** 68 ; **18** 105 ; **32** 9 ; **41** 6, 41, 54 ; **45** 23, 32 ; **17** 47, 52, 100 ; **16** 40, 62 ; **30** 15 ; **11** 10, 22 ; **12** 37 ; **40** 71 ; **39** 46, 63 ; **29** 22 ; **34** 7 ; **13** 5 ; **2** 93. || — — la Révélation. V. ci-dessous *c*. || — — la venue de l'Heure : **34** 28. V. aussi : Heure. || Exigence de miracles, de signes pour se convertir : **25** 8 ; **17** 92 ; **11** 15 ; **10** 16, 21 ; **6** 8, 35, 37 ; **6** 50, 124 ; **13** 8, 27 ; **2** 112 ; **64** 6 ; **4** 152. || Expectative : **44** 59 (?) ; **23** 25 ; **6** 159. || Promesse non suivie de conversion : **35** 40 ; **6** 109.

c) Accusation d'imposture, de forgerie, de sorcellerie, lancée contre les Apôtres, contre MAHOMET. V. ces noms. || — de mensonge lancée contre les *aya*, la Révé-

lation, etc. : **92** 16 ; **84** 22 ; **56** 81/82 ; **69** 49 ; **77** 15, 19 et *passim* ; **78** 28 ; **75** 32 ; **55** 43 ; **96** 13 ; **73** 11 ; **83** 10, 17 ; **74** 47 ; **54** 3 ; **68** 8 44 ; **50** 5, 12 ; **20** 50 ; **26** 5 ; **38** 6, 11 ; **67** 9, 18 ; **23** 34, 40, 92, 107 ; **25** 12, 38, 77 ; **27** 85 ; **18** 5 ; **32** 20 ; **17** 61 ; **30** 9, 15, 58 ; **12** 111 ; **40** 5, 72 ; **39** 33, 60 ; **29** 17, 68 ; **7** 38, 144, 176 ; **6** 66, 91, 149 ; **8** 31 ; **3** 3, 63 ; **61** 6 ; **22** 54 ; **5** 13. || Aversion pour ALLAH, ses Apôtres, sa révélation, etc. : **92** 16 ; **87** 11 ; **69** 50 ; **75** 32 ; **53** 30, 34 ; **96** 13 ; **70** 17 ; **74** 16, 23 ; **74** 44, 50 ; **51** 39 ; **44** 13 ; **50** 24 ; **20** 50 ; **26** 4 ; **15** 13 ; **38** 68 ; **43** 29, 35, 87 ; **23** 71, 73 ; **21** 43, 109 ; **25** 32, 61 ; **27** 14, 82 ; **41** 3, 12 ; **17** 49, 69 ; **16** 84 ; **30** 51 ; **11** 3, 94 ; **14** 10 ; **40** 62, 64 ; **39** 8, 46 ; **31** 5 ; **42** 47 ; **46** 2 ; **6** 158 ; **64** 6 ; **47** 30 ; **3** 22. || Certitude d'échapper à l'Enfer : **34** 34. || Forgerie, *forger le mensonge contre Allah* : **20** 63 ; **16** 107, 117 ; **11** 52 ; **7** 87 ; **6** 21, 139, 145 ; **3** 23, 88 ; **61** 7 ; **4** 52 ; **5** 102. || Machination contre ALLAH, contre ses Apôtres : **52** 42 ; **77** 39 ; **105** 2 ; **27** 72 ; **16** 28, 47 ; **6** 123 (?) ; **13** 33, 42 ; **8** 62 ; **47** 1 ; **3** 47 ; **58** 8. 9 ; **22** 50. || — contre MAHOMET. V. : MAHOMET § VII. || Raillerie contre les Apôtres, MAHOMET, les Croyants. V. MAHOMET § III ; Croyant § IV *b*. || — contre l'Islam : **7** 49 ; **6** 69 ; **5** 62, 63. || Refus obstiné de se convertir : **34** 30 ; **7** 129, 192 ; **6** 4. || Sévices contre les Croyants. V. Croyant § IV *b* ; MAHOMET § VII. || — — les anciens Prophètes. V. : ABRAHAM ; CHO'AÏB ; HOUD ; LOTH ; MOÏSE ; NOÉ.

II. *Stigmatisation des défauts de l'Infidèle.*

Dureté d'âme : **107** 23 ; **53** 35, 61 ; **83** 14 ; **74** 45 ; **50** 24. || Malfaisance : **26** 183 ; **40** 60 ; **6** 123 ; **4** 114. || Matérialisme : **6** 29 ; **2** 89, 90 ; **64** 7. || Obéissance au Démon, aux usages de la Gentilité. V. ces mots et aussi : Sans-Loi. || — à l'instinct, aux passions : **53** 23, 29 ; **54** 3 ; **20** 17 ; **26** 128, 137 ; **18** 27 ; **28** 50 ; **4** 42 ; **4** 117, 118. || — aux Taghout : **2** 259. || Perfidie : **9** 8, 10.

III. *Condamnation religieuse de l'infidèle.*

a) Infidèle « associateur ». V. ce mot. || — *forge le mensonge contre* ALLAH. V. ci-dessus § I *c*. || — ingrat envers ALLAH. V. Homme § II.

b) Infidèle allié, acolyte du Démon. V. ci-dessus § II. || — abusé par de fausses apparences : **27** 4, 24 ; **41** 24 ; **16** 65 ; **40** 40 ; **29** 97 ; **6** 108, 123, 138 ; **2** 208 ; **47** 27. || — égaré, errant. V. : Égarement. || — égare, tente d'égarer autrui : **4** 31. V. : Égarer.

c) Infidèle ignore ce dont il parle, ignore l'Inconnaissable : **53** 36 ; **68** 47 ; **19** 81 ; **10** 69 ; **6** 149 ; **2** 74, 134, 164 ; **3** 59 ; **22** 70. ||

— — quand viendra l'Heure. V. ci-dessus § II *b* et ce nom. || — incapable de rien produire de comparable au Coran : **11** 16 ; **10** 39 ; **2** 20. V. : Inimitabilité. || — incapable d'avoir la foi : **7** 99. || — n'a nulle probation : **10** 69. || — prie des divinités impuissantes. V. : Associés. || — reconnaît ALLAH, malgré soi, comme créateur : **43** 87 ; **23** 86 ; **27** 14 ; **16** 85 ; **39** 39 ; **29** 61, 63 ; **31** 25 ; **10** 32 ; **13** 17.

d) Infidèle bénéficie seulement d'un délai avant d'être châtié : **86** 17 ; **73** 11 ; **68** 45 ; **44** 14 ; **26** 203 ; **19** 76 ; **23** 56, 77 ; **21** 111 ; **16** 72 ; **11** 11 ; **14** 43 ; **39** 11 ; **31** 23 ; **35** 44 ; **7** 132, 182 ; **13** 32 ; **8** 33, 55 ; **47** 13 ; **3** 172 ; **22** 43. || — jouit de la Vie Immédiate mais perd la Vie Dernière : **46** 19 ; **6** 94, 130 ; **13** 26 ; **2** 13. || — promis à l'Enfer : **8** 35, 37 ; **47** 11 ; **3** 170 ; **22** 9. V. : Rétribution selon les œuvres. || — promis au pardon : **8** 39, 40. || —, sa souillure : **9** 28. || Vanité des œuvres de l'— : **18** 105 ; **11** 19 ; **14** 21 ; **39** 65 ; **7** 145 ; **47** 1, 34 (?) ; **3** 113 ; **5** 7. || Vanité des machinations de l'— : **86** 15 ; **43** 79 ; **27** 51, 72 ; **16** 47 ; **40** 26, 40 ; **39** 52 ; **29** 21 ; **34** 5 ; **35** 11 ; **46** 31 ; **6** 123 ; **47** 10, 30, 34 ; **3** 170 ; **4** 113, 140, 141 ; **24** 56 ; **58** 6 ; **5** 104. || — se lèse soi-même : **16** 119 ; **30** 8 ; **11** 103 ; **14** 47 ; **10** 45 ; **34** 18 ; **7** 160 ; **2** 54 ; **3** 113.

IV. *Châtiment de l'Infidèle.*

a) Châtiment ici-bas : **13** 31, 32, 34 ; **3** 7 sqq. ; **3** 10, 49, 107, 108, 144 ; **65** 8 ; **59** 2, 3 ; **58** 6 ; **22** 9 ; **48** 25 ; **9** 5, 26, 52, 75, 86, 102 ; **5** 45.

b) Impie, infidèle abandonné au J. D. V. : Associés ; Démon ; Riches. || — promis au Tourment : **8** 14 ; **47** 36 ; **3** 10, 177 ; **4** 22, 109 ; **33** 64, 65, 73 ; **24** 56 ; **22** 71. || — sans défense au J. D. : **73** 17 ; **37** 25 ; **44** 41 ; **26** 93 ; **19** 77 ; **72** 25 ; **67** 28 ; **23** 67, 79 ; **21** 40, 100 ; **25** 20 ; **18** 51 ; **41** 15 ; **45** 33 ; **17** 23 ; **11** 11, 115 ; **14** 24 ; **40** 19, 35, 50 ; **28** 41 ; **39** 20, 55 ; **29** 24 ; **34** 50 ; **4** 173 ; **33** 65. || — sans intercesseur au J. D. V. : Intercesseurs ; Intercession ; ALLAH § XIII *b*. || — sans patron : **30** 28 ; **40** 22, 30 ; **28** 81 ; **29** 21 ; **42** 6, 30, 42, 45 ; **46** 31 ; **6** 69 ; **13** 34 ; **3** 49, 189. || — se querelle avec ses pareils, avec ses chefs : **34** 30 ; **2** 162 ; **33** 67.

c) Contrition de l'— au J. D., son désir de revenir sur terre, de se convertir : **42** 43 ; **10** 102 ; **34** 51 ; **7** 51 ; **46** 33 ; **6** 40, 130 ; **4** 65 ; **33** 66 ; **68** 19. || Défense présentée par l'— : **7** 171 ; **6** 25. || Effroi de l'— : **42** 44 ; **35** 34 ; **34** 50 ; **6** 27, 31 ; **2** 160 ; **4** 46, 65. || Humiliation de l'— au J. D. : **20** 134 ; **25** 69 ; **17** 19, 23, 41 ; **40** 62 ; **39** 41 ; **42** 44 ; **10** 27 ; **6** 94 ; **2** 208 ; **3** 189. || Témoignage de l'—, contre lui-même : **6** 130.

d) Châtiment éternel de l'Infidèle. V. : Rétribution ; Tourment.
'infiṭâr (*al-*). V. : *Quand le ciel s'entr'ouvrira.*
Inimitabilité du Coran. V. : Révélation ; Prédication.
Injustes (les) **42** 20, 21, 44 ; **10** 40 ; **7** 39 ; **46** 9 ; **6** 21, 47, 67, 93 ; **2** 189, 260, 273 ; **62** 5, 7 ; **3** 88 ; **61** 7 ; **22** 52 ; **49** 11 ; **9** 19, 110 ; **5** 32, 49, 56, 76.
'insân (*al-*). V. : *Homme.*
'inšiqâq (*al-*) : V. : *Déchirure.*
Intercesseurs au J. D. : **74** 49 ; **26** 100 ; **32** 3 ; **30** 12 ; **40** 19 ; **39** 44 ; **10** 3.
Intercession ici-bas : **4** 87. || — au J. D. : **53** 20, 23 ; **74** 49 ; **20** 108 ; **26** 100 ; **19** 90 ; **36** 22 ; **43** 86 ; **21** 28 ; **32** 3 ; **17** 70, 88 ; **11** 22 ; **31** 4 ; **34** 22 ; **7** 5 ; **2** 45, 117, 256.
Interdiction d'affiliation. V. : Croyant § IV *b*. || — alimentaires : **16** 115 ; **10** 60 ; **7** 30, 156 ; **6** 119, 121, 139, 144, 146 ; **2** 168 ; **3** 87 ; **4** 158 ; **22** 31 ; **5** 1, 4, 5, 6, 89, 94, 95, 97. || — — particulières aux Juifs : **6** 147 ; **4** 158. V. aussi : Nourritures. || — matrimoniales : **4** 26, 27 ; **33** 49, 52, 53 ; **24** 3 ; **5** 7.
Interprétation de l'Écriture : **7** 51 ; **3** 5. || — des songes : **12** 4, 6, 36, 45.
Intervention divine. V. : ALLAH § IX.
Inutilité de la conversion à l'article de la mort. V. : Conversion. || — des biens, de la puissance au J. D. V. : Enfants ; Fortune. || — des œuvres sans la foi. V. : Œuvres.
Inviolabilité du territoire de la Mekke : **2** 120, 187 ; **3** 91.
Invocation du Seigneur. Invoquer le — : **37** 15 ; **52** 28 ; **73** 8 ; **76** 25 ; **37** 3 ; **20** 14, 34 ; **26** 227 ; **21** 90 ; **13** 23 ; **41** 33 ; **17** 49, 82 ; **62** 10 ; **3** 47 ; **33** 21, 35, **22** 29, 35, 36, 37, 41 ; **5** 93.
IRAM. V. : 'AD.
ISAAC : **6** 84 ; **2** 127, 130, 134 ; **3** 78 ; **4** 161. V. : ABRAHAM.
Islam : **39** 23 ; **6** 125 ; **3** 17, 19, 79 ; **61** 7 ; **49** 14, 17 ; **9** 75, 41 ; **5** 5.
ISMAËL : **19** 55 ; **33** 48 ; **21** 85 ; **14** 41 ; **6** 86 ; **2** 119, 121, 127, 130, 134 ; **3** 78 ; **4** 161.
'isrâ' (*al-*). V. : *Voyage nocturne.*
ISRAËL. V. : FILS D'ISRAËL. || — (= JACOB) : **3** 87.
Ivrogne. Ivrognerie : **4** 46/43. V. : Boissons.

J

JACOB : **67** 45 ; **21** 72 ; **11** 74 ; **12** 38, 59, 61, 63, 98, 93 ; **29** 26 ; **6** 84 ; **2** 126 sqq., 130, 134 ; **3** 78, 87 ; **4** 161.
jâhiliyya. V. : Gentilité.
Jactance : **57** 19 ; **5** 91.
Jardin(s) (= Paradis) : **79** 41 ; **52** 12 ; **56** 12 ; **69** 22 ; **55** 46, 54, 56, 62, 70 ; **70** 35, 38 ; **76** 12, 18 ; **39** 30 ; **35** 11 ; **63** 54 ; **44** 52 ; **20** 115, 119 ; **26** 90 ; **15** 45 ;

19 61, 64 ; **36** 25, 55 ; **43** 70 ; **25** 26 ; **18** 107 ; **41** 30 ; **11** 25, 110 ; **14** 28 ; **40** 43 ; **39** 73 ; **29** 58 ; **42** 5, 21 ; **7** 40 ; **13** 35 ; **2** 23 ; **64** 9 ; **47** 13 ; **3** 127, 130, 194 ; **57** 22 ; **4** 17, 60, 121 ; **65** 11 ; **58** 22 ; **9** 73, 90, 101 ; **5** 88, 119. || — du Délice : **70** 38 ; **68** 34 ; **37** 42 ; **31** 7 ; **22** 55 ; **5** 70. || — d'Eden. V. ce nom. || — de l'Immortalité : **25** 16. || — du Paradis : **18** 107. || — du Refuge : **32** 19. V. aussi : Paradis. || Le — (= le séjour d'ADAM avant sa chute) : **7** 18, 26 ; **2** 33.

jâṭiya (*al-*). V. : *A genouillée.*

JEAN-BAPTISTE : **19** 7 ; **6** 85 ; **3** 34.

JÉSUS : **23** 52 ; **2** 130 ; **3** 73 (?), 78 ; **57** 27 ; **4** 161 ; **33** 7.

a) Annonce de — par JEAN-BAPTISTE : **3** 34. || Nativité de — : **19** 23 ; **23** 52 ; **21** 91. || Nature de —, prophète élu : **19** 31 ; **43** 59 ; **3** 34, 52, 73 ; **61** 6 ; **4** 169 ; **33** 7 ; **5** 76, 79, 109, 116. || — le MESSIE, le Verbe : **3** 34, 40. V. aussi : MESSIE. || — et sa révélation venant confirmer et modifier la Thora : **42** 11 ; **2** 81 ; **3** 44 ; **61** 6 ; **5** 50. V. aussi Évangile.

b) Jésus et les Douze Disciples : **3** 45 ; **61** 14 ; **5** 111-4. || — et ses miracles : **19** 30 ; **3** 41, 43/9 ; **5** 109, 110, 112. || — et sa prédication : **43** 63 ; **3** 43/49 ; **5** 76, 117.

c) Mort et assomption de — : **3** 48 ; **4** 156 ; **5** 117. || — témoin au J. D. : **4** 157.

Jeu de hasard. V. : *maysir.*

Jeûne expiatoire : **2** 181, 192 ; **4** 94 ; **58** 5 ; **5** 91, 96. || — de *ramaḍân* : **2** 179.

JIBT : **4** 54.

jizya : **9** 29.

JOACHIM. V. : 'IMRÂN.

JOB : **38** 40 ; **21** 83 ; **6** 84 ; **4** 161.

JONAS : **68** 48 ; **21** 87 ; **10** 98 ; **6** 86 ; **4** 161. || Mission de — : **37** 139.

Joseph : **12**.

JOSEPH : **12** *passim* ; **40** 36 ; **6** 84.

Jouissance de ce monde. V. ce mot. || — d'un bien, etc. V. : Usufruit.

Jour d'ALLAH : **45** 13 ; **14** 5. || — de la Confidence, de la Décision, de la Lamentation, du Mutuel Appel. V. : Résurrection (Jour de la —). || *Croire au Dernier* — : **2** 7, 120, 172, 232 ; **3** 110 ; **4** 160 ; **58** 22 ; **9** 18, 45, 100.

Judaïsme. V. : FILS D'ISRAËL ; Juifs. || *Ceux qui pratiquent le* — : **7** 155 ; **6** 147 ; **62** 6 ; **4** 158 ; **22** 7 ; **5** 45, 48, 73.

Juge(s) : **2** 184. || ALLAH, le meilleur des —. V. : ALLAH § XIII *b*.

Jugement Dernier. V. : Eschatologie.

Juger : **4** 61. V. : Arbitrer.

Juifs [*Nota.* Seuls figurent ici les traits relatifs aux Juifs de Médine. V. : Détenteurs de l'Écriture ; FILS D'ISRAËL et Judaïsme/ : **6** 157 ; **2** 154 (?), 207 ; **4** 52 ; **33** 1.

I. *Appel des Juifs médinois à l'islam.*

a) Admonition, appel des — à l'Islam : **2** 38, 77 ; **98** 1 ; **3** 57, 75, 89 ; **4** 50. || Rappel des bienfaits, de la sollicitude divine envers leurs ancêtres. V. : FILS D'ISRAËL § I, II. || Salut des —, grâce au Judaïsme : **2** 59 ; **5** 73.

b) Conversion de Juifs : **46** 9 ; **3** 22, 106, 198 ; **4** 154. || Éloge de certains — : **3** 69. || Pardon accordé à certains — : **24** 22 ; **5** 16. || Propositions transactionnelles de certains — : **3** 65.

II. *Polémique contre les Juifs médinois.*

a) Apreté des — à jouir de la vie : **7** 167 ; **2** 89 (?) ; **5** 46. || Leur crainte de la mort : **62** 6. || Leur ingratitude envers Dieu : **2** 207. || Insouci du bien de leurs docteurs : **5** 68. || Leur pratique de l'usure : **4** 159. || Leurs péchés : **2** 79 ; **5** 67.

b) Juifs conservent, étudient leur Loi : **21** 7 ; **16** 45 ; **7** 168 ; **6** 91 ; **2** 41, 141. || Ils en gauchissent les termes : **2** 70, 73/9 ; **3** 72 ; **4** 48 ; **5** 45. Cf. : Fils D'ISRAËL § II *d*. || Ils transgressent la Loi : **2** 79 ; **62** 5 ; **5** 47, 72. || Ils voilent la vérité : **3** 63, 69, 72.

c) Attitude des Juifs médinois rappelle celle de leurs ancêtres : **5** 65. V. : FILS D'ISRAËL § II *b*.

d) Discussions des Juifs contre MAHOMET : **2** 133 ; **3** 18, 57-9, 75. || Leur jalousie des Croyants : **4** 57. || Leurs machinations : **4** 47. || Leur perfidie : **5** 66. || Leurs railleries : **4** 48 ; **58** 21, 22 ; **5** 62, 63.

III. *Condamnation des Juifs médinois.*

a) Condamnation doctrinale des Juifs : **16** 115 ; **2** 87, 105, 114, 129, 131, 140, 169 (?) ; **98** 5 ; **3** 23, 179, 185 ; **4** 149, 152 ; **5** 21. V. aussi : Interdictions alimentaires ; *Qibla*. || Leur croyance aux Jibt et aux Taghout : **4** 54. || Opposition des — et des Chrétiens. V. ce mot.

b) Alliance des Juifs et des Polythéistes : **4** 54 ; **5** 83, 84. || Hostihté, incrédulité des — à l'égard de la Révélation coranique : **2** 71, 83, 95, 209 ; **98** 1, 5 ; **3** 93, 94, 101, 108. || Division des — lors de la venue de cette Révélation : **98** 3. || Les — sont les pires ennemis de la nouvelle religion : **5** 72, 89.

IV. *Rupture avec les Juifs médinois.*

Interdiction aux Croyants de s'affiher avec les Juifs : **4** 13 ; **5** 56, 62. || Lutte contre les clans juifs de Médine : **59** notice : **33** 26. || Malédictions contre les — : **2** 82' 83 ; **98** 5 ; **4** 49, 55 ; **5** 65. || —, promis à l'opprobre ici-bas : **2** 79 ; **3** 108. || —, promis à la GÉHENNE : **2** 79 ; **3** 101, 102, 177, 178 ; **4** 159 ; **5** 65, 83.

jumu'a (*al-*). V. : *Vendredi.*

Jurer. V. : Serments.
Justes (les) : **57** 18 ; **4** 70.
Justice. V. : Équité.

K

KAABA : **52** 4 ; **14** 40 ; **28** 57 ; **29** 67 ; **2** 119, 121 ; **8** 90 ; **5** 2, 96, 98. Cf. : Mosquée Sacrée. || Circumambulation autour de la — : **2** 119 ; **22** 27, 30.
kâfirûn (*al-*). V. *Infidèles*.
kahf (*al-*). V. : *Caverne*.
kawṯar (*al-*). V. : *Abondance*.
KHAḌIR (AL-) ou KHIḌR (AL-). Histoire d'AL- — : **18** 64.
Koran. V. : Prédication.

L

Lâcheté. Condamnation de la — : **8** 16, 47 ; **47** 24 ; **48** 17.
Langue arabe. V. : Révélation en — —.
Lapidation des Djinns. V. ce nom. || — du fornicateur. V. Verset de la —.
LÂT (AL-) : **58** 19.
Laxisme touchant le Jeûne, le Pèlerinage, la Prière, les Sacrifices. V. ces mots.
layl (*al-*). V. : *Nuit*.
Légions des Anges ; — d'IBLÎS. V. ces noms.
Legs : **4** 13, 14, 15.
Libertins (les) : **82** 14 ; **88** 7 ; **38** 27.
Libre arbitre : **73** 19 ; **76** 29 ; **74** 18 ; **18** 28 ; **41** 40 ; **17** 86 ; **42** 12 ; **10** 43 ; **35** 29 ; **7** 126 ; **46** 9 ; **6** 69, 104, 149 ; **13** 12, 27 ; **2** 36 ; **8** 23, 55 ; **3** 100 ; **61** 5 ; **4** 109, 110 ; **9** 106.
Liminaire (*la*) : **1**.
Lois (*ḥudûd*) : **2** 183, 229, 230 ; **4** 17 ; **58** 5 ; **9** 98, 113.
Loqman : **31**.
LOQMAN, sa sapience : **31** 11, 12.
LOTH : **6** 86 ; **22** 43. || — et les Anges destructeurs de SODOME : **54** 37 ; **15** 61 ; **11** 79, 83 ; **29** 32. || Message de — à son peuple : **54** 33 ; **50** 13 ; **26** 160 ; **15** 67 ; **38** 12 ; **21** 74 ; **27** 55 ; **11** 73, 80 ; **29** 27 ; **7** 78. || Châtiment du peuple de — : **54** 34, 37 ; **37** 136 ; **26** 172 ; **15** 72 ; **27** 59 ; **11** 84 ; **29** 33 ; **7** 82. || — sauvé avec les siens, à l'exception de sa femme : **54** 34 ; **37** 133 ; **26** 160 ; **15** 59 ; **21** 71, 74 ; **27** 58 ; **11** 83 ; **29** 25, 31 ; **7** 81 ; **66** 10.
Louange à ALLAH. Le DIGNE de — s. V. : ALLAH § IV.
Lumière d'ALLAH. V. : ALLAH § I. || — de la foi, de la Révélation : **14** 1, 5 ; **39** 23 ; **7** 156 ; **6** 91, 122 ; **2** 258, 259 ; **61** 8 ; **57** 12, 28 ; **4** 174 ; **65** 11 ; **24** 35 *b*, 35 *c* (?), 40 ; **66** 8 ; **9** 32 ; **5** 18, 48, 50.
Lumière (*la*) : **24**.
Luminaires célestes : **67** 5 ; **41** 11 ; **10** 5.
Lunaison : **2** 181, 185. Cf. : Calendrier ; Mois.
Lune (*la*) : **54**.
Lune et soleil, merveilles du

monde : **36** 39 ; **21** 34 ; **41** 37 ; **16** 12 ; **14** 37 ; **39** 7 ; **29** 61 ; **31** 28 ; **10** 5 ; **13** 2.

M

ma'ârij (*al-*). V. : *Degrés.*
Machination. V. : ALLAH § XII *b* ; Infidèle § I *c*, III *d* (vanité).
MADIAN : **11** 85 ; **29** 35 ; **7** 83 ; **22** 43 ; **9** 71. || Destruction des — : **7** 89. || Le Prophète des —. V. : CHO'AÏB.
Magie. Accusation de —. V. : Apôtres § *b* ; MAHOMET § III ; MOÏSE.
mâ'ida (*al-*). V. · *Table servie.*
Mahomet : **47.**

MAHOMET : **47** 2 ; **3** 138.

I. *L'homme jusqu'à l'appel d'ALLAH.*

a) MAHOMET annoncé dans les Écritures : **26** 197 ; **7** 156 ; **2** 123. || — — par JÉSUS : **61** 6 *A*.
b) MAHOMET fut orphelin, pauvre : **93** 6, 8. || — issu des Qoraïch : **2** 146 ; **62** 2 ; **3** 158 ; **9** 129. || — fut polythéiste : **93** 7 ; **4** 113.
c) L'appel d'ALLAH : **96** 1 ; **53** 10 ; **15** 94 (?) ; **27** 94. || Les visions : **81** 22 ; **53** 4, 13 ; **26** 192 (?) ; **17** 62.

II. *L'homme dans le Prophète.*

a) MAHOMET, mortel comme tous les autres mortels : **21** 3 ; **25** 8, 23 ; **18** 110 ; **41** 5 ; **17** 95 ; **11** 15 ; **10** 2 ; **6** 50 ; **3** 138. || — et ses femmes : **33** 28, 37, 49, 51, 52, 59 ; **66** 1, 5. || — mis en garde contre certains actes, certaines concessions : **80** 1 ; **53** 19 sqq. ; **17** 75, 78 ; **13** 37 ; **3** 153 ; **4** 113 ; **33** 1, 47 ; **9** 43 ; **5** 54. || —, sa peccabilité : **80** 1 ; **40** 57 (?) ; **47** 21 ; **4** 81 (?) ; **33** 37 ; **48** 2 ; **9** 43, 118 ; **5** 54. || —, ses ressources : **93** 8 ; **8** 1, 42 ; **58** 13, 14.
b) MAHOMET ignore l'avenir : **46** 8. || — — les Écritures des Chrétiens et des Juifs : **42** 52. || — — quand viendra l'Heure, l'Inconnaissable : **72** 26 ; **67** 26 ; **21** 109 ; **27** 73 ; **32** 28 ; **17** 53 ; **10** 47, 50 ; **34** 29 ; **7** 186 ; **6** 50, 57 ; **33** 63. || — n'accomplit nul miracle. V. : Infidèle § I *b*.
c) MAHOMET demande aide au Seigneur : **20** 113 ; **23** 95 ; **40** 77. || — dirigé par ALLAH : **48** 2. || — encouragé par ALLAH : **94** 2 ; **73** 10 ; **76** 24 ; **68** 48 ; **50** 38 ; **20** 130 ; **26** 2 ; **15** 85, 88, 95, 97 ; **38** 16 ; **36** 76 ; **43** 39 ; **25** 34, 54, 60 ; **27** 72 ; **18** 5, 27 ; **45** 17, 76 ; **15** 128 ; **30** 60 ; **11** 114, 121 ; **40** 57, 77 ; **28** 87 ; **39** 64 ; **10** 66 ; **46** 34 ; **6** 33 ; **33** 47. || — promis au Paradis : **68** 3 ; **23** 74 ; **25** 11 ; **28** 85 ; **66** 8. || — protégé par ALLAH : **7** 195 ; **4** 113 ; **33** 56 ; **48** 3, 26 ; **9** 40, 130. || — — par les Anges : **66** 4. || — reconnaissant envers ALLAH : **39** 66. || — s'en remet à ALLAH : **26** 217 ; **23** 99 ; **27** 81 ; **18** 26 ; **16** 100.

III. *Prédication in deserto.*

MAHOMET, accusé d'être un devin : **52** 29 ; **69** 42 ; **44** 13. || — — d'égarement : **67** 9, 29 ; **25** 44. || — — de forgerie : **52** 33 ; **69** 44 ; **83** 13 ; **74** 25 ; **68** 15 ; **38** 3 ; **23** 85 ; **21** 5 ; **25** 5, 23, 43 ; **27** 70 ; **18** 5 ; **32** 2 ; **16** 103 ; **30** 58 ; **11** 16 ; **42** 23 ; **10** 39, 42 ; **35** 4, 23 ; **7** 202 ; **46** 7, 10. || — — de magie : **52** 15 ; **74** 24 ; **54** 2 ; **38** 3 ; **43** 29 ; **21** 3 ; **25** 9 ; **17** 50 ; **11** 10 ; **28** 48 ; **10** 2 ; **46** 6. || — — d'être un poète : **52** 30 ; **69** 41 ; **37** 35 ; **26** 224 ; **36** 69 ; **21** 5. || — — d'être possédé : **34** 45, 183. || — — d'avoir repris des révélations judéo-chrétiennes, des traditions anciennes : **25** 6 ; **27** 70 ; **16** 26, 105 ; **29** 47. || — honni, raillé comme le furent tous les Prophètes : **41** 43 ; **34** 44 ; **35** 4 ; **46** 25 ; **6** 34 ; **3** 181 ; **22** 43.

IV. *Inspiration, Mission du Prophète.*

a) MAHOMET, envoyé par ALLAH : **62** 2 ; **3** 138 ; **61** 93 ; **48** 28. V. ci-dessous § IV *b*. || — non inspiré par les Djinns : **81** 22 ; **52** 29 ; **68** 2, 51 ; **37** 35 ; **44** 13 ; **15** 6 ; **23** 72. || — ne tient sa science que de la révélation : **7** 99 ; **3** 39. || — obéit à l'ordre de prêcher, de servir ALLAH : **15** 94 ; **27** 93 ; **18** 26 ; **17** 107 ; **40** 57, 68 ; **28** 87 ; **39** 2, 13, 16, 66 ; **29** 44. || — refuse tout don pour son apostolat : **51** 57 ; **68** 46 ; **38** 86 ; **23** 74 ; **25** 59 ; **12** 104 ; **42** 22 ; **34** 46 ; **6** 90.

b) MAHOMET, annonciateur et avertisseur : **79** 45 ; **69** 48 ; **51** 50 ; **50** 2 ; **26** 194, 214 ; **15** 89 ; **19** 97 ; **38** 3, 65, 70 ; **36** 5, 10, 70 ; **72** 24 ; **67** 17, 26 ; **21** 46, 109 ; **251** 58 ; **27** 82, 94 ; **18** 2, 26 ; **32** 2 ; **41** 3 ; **45** 7 ; **17** 106 ; **16** 84 ; **30** 51 ; **11** 2, **12** 15 ; 108 ; **40** 18 ; **28** 46 ; **29** 17, 44, 49, 50 ; **34** 27, 45 ; **7** 1, 83 ; **46** 8 ; **6** 51, 105 ; **13** 8 ; **2** 113, 123, 146 ; **33** 44, 45 ; **22** 48 ; **48** 8 ; **5** 22. || — — pour les Arabes : **34** 43 ; **2** 123, 146 ; **3** 158. || — apôtre bienfaisant, éminent : **69** 40, 44 ; **68** 4 ; **12** 102. || — — envoyé à tous les Hommes : **34** 27 ; **7** 157. Cf. : Révélation § *b*. || — — explicite : **44** 12 ; **15** 1 ; **72** 24. || — — issu des QORAÏCH. V. § I *b*. || — — obéi, suivi : **26** 216 ; **7** 156, 158 ; **8** 20, 24 ; **3** 29, 190 ; **57** 28. V. aussi : Croyant § I *b* (obéissance). || — — de vérité : **37** 36 ; **43** 28. || — — réclamé par ABRAHAM : **2** 123. || —, Prophète des Gentils : **34** 43 ; **7** 156, 158 ; **62** 2. || —, sceau des Prophètes. V. ci-dessous § IX *b*.

c) MAHOMET communique les *aya*, la révélation, etc. : **18** 1, 26 ; **98** 2 ; **62** 2 ; **3** 158 ; **65** 11 ; **5** 71. || —, ses songes prophétiques : **8** 45 ; **48** 27. || —, transmetteur fidèle de la révélation : **10** 17 ; **5** 52.

V. *Limites de la mission apostolique.*

MAHOMET chargé seulement d'avertir les Incroyants, de transmettre la révélation : **27** 93, 94 ; **13** 40 ; **64** 12 ; **3** 19 ; **24** 53 ; **5** 93. || — impuissant à faire pardonner l'Infidèle : **9** 81, 114. || — impuissant contre l'aveuglement des Incroyants : **27** 82 ; **30** 52 ; **28** 56 ; **2** 274 ; **5** 75. V. aussi : Infidèle § I *a*. || — irresponsable des actes des Incroyants : **26** 216 ; **25** 45 ; **10** 42 ; **6** 52 ; **2** 113 ; **24** 53. || — n'est pas le protecteur des Incroyants : **17** 56 ; **28** 86 ; **42** 4, 47 ; **10** 108 ; **6** 66, 107 ; **4** 107.

VI. *Attitudes envers l'Incroyant.*

a) MAHOMET, insensible au sort de l'Incroyant : **31** 22 ; **35** 9 ; **6** 33, 35 ; **62** 170. || — observe l'Incroyant : **44** 59 ; **18** 27.

b) MAHOMET argumente contre l'Infidèle, le Juif : **10** 32, 35 ; **3** 18, 75. || — refuse la discussion : **6** 67 ; **4** 139.

c) MAHOMET n'exerce nulle contrainte sur l'Incroyant : **50** 44 ; **19** 87 ; **25** 54 ; **16** 126 ; **29** 45. || — temporise : **19** 87 ; **6** 108 ; **60** 10 ; **5** 16.

d) MAHOMET consulte les Détenteurs de l'Écriture : **10** 94. || — ne doit pas écouter l'Infidèle, ni suivre ses doctrines : **6** 116 ; **13** 37 ; **33** 1. || — s'en tient à la Révélation : **6** 51, 57, 106 ; **4** 106 ; **9** 2.

e) Attitude envers les Chrétiens et les Juifs. V. ces noms.

VII. *Rupture avec les Incroyants.*

MAHOMET se détourne des Infidèles : **53** 30 ; **51** 54 ; **54** 6 ; **68** 10 ; **37** 174, 178 ; **15** 94 ; **43** 89 ; **25** 54 ; **32** 30 ; **28** 87 ; **39** 64. || — se détourne des Hypocrites, des Juifs : **4** 66. || — en butte aux attaques des Incrédules : **58** 6 ; **5** 16. || — en butte aux sévices des Infidèles, à la MEKKE : **8** 30 ; **47** 27 ; **4** 113. || Rupture et lutte avec les Infidèles de la MEKKE : **6** 106, 151 ; **8** 60 ; **66** 9 ; **9** 17, 28, 29. Cf. : Guerre ; Hypocrites ; Juifs.

VIII. *MAHOMET dans la Communauté.*

a) Bonté, douceur de MAHOMET pour les Croyants : **26** 215 ; **15** 88 ; **24** 62 ; **9** 29. || Égards envers — : **33** 53 ; **24** 62, 63 ; **58** 9, 12, 13 ; **49** 2.

b) MAHOMET, chef de la Communauté : **3** 153 ; **4** 61, 67 ; **33** 6. 36 ; **24** 52 ; **60** 2 ; **49** 7. V. aussi : Croyant § I *b* (obéissance). || — juge des différends : **4** 63, 85, 106 ; **24** 47, 50 ; **5** 46, 52, 54. || —, modèle pour le Croyant : **39** 14 ; **33** 21. || —, père des Croyants : **33** 6. || — non suivi parfois : **8** 5, 6 ; **57** 8 ; **4** 81 ; **33** 36. V. : Croyant § IV *c*. || Privilèges de — : **33** 36, 38, 50.

IX. *Place, rôles éminents de* MAHOMET, *comme Prophète.*

a) MAHOMET, monothéiste, *ḥanîf* : **25** 59 ; **6** 14, 56, 162, 163 ; **3** 18, 61. || — reçoit l'alliance de Dieu : **33** 7. || —, sceau des Prophètes : **61** 6 *B* ; **4** 161 ; **33** 40 ; **5** 22.

b) MAHOMET abolit des obhgations antérieures : **7** 156 ; **5** 18. || — déclare véridiques les révélations antérieures : **37** 36 ; **35** 28 ; **3** 75 ; **4** 50, 135 ; **5** 52. || — purifie les Arabes : **3** 158 ; **9** 104.

c) MAHOMET, témoin au J. D. : **85** 3 ; **16** 86, 91 *a* ; **11** 21 ; **40** 54 ; **28** 75 ; **39** 69 ; **4** 45 ; **22** 78 (?) ; **48** 8.

Majorité. V. : Puberté.
Mal : **2** 164.
malâ'. V. : Conseil.
Maléfice des Djinns. V. ce mot. || — de la nuit, des sorcières, etc. : **113** 2 ; **114** 4.
Malheur alternant avec le bonheur. V. Hommes § III *c*. || —, prix des fautes : **42** 29, 32, 47 ; **3** 160. || — frappe si ALLAH veut : **64** 11.
malâ'ika (*al-*). V. : *Anges.*
MALIK : **43** 77.
MANÂT : **53** 20.
Manne. V. : Cailles ; FILS D'ISRAËL.
Mansions lunaires : **10** 5.
maqâm d'ABRAHAM : **2** 119 ; **3** 91.
Mari. V. : Époux ; Mariage ; Répudiation.
Mariage : **70** 29 ; **23** 5 ; **16** 74 ; **30** 20 ; **2** 183, 220, 230, 232, 234, 235, 238, 241 (?) ; **4** 3, 23, 26, 125 ; **33** 48 ; **24** 3, 32 ; **5** 7. || — de MAHOMET : **33** 37, 49, 52. || — temporaire : **4** 28 *B*.
Marie : **19**.
MARIE : **23** 52 ; **21** 91 ; **3** 39 ; **4** 155 ; **66** 12 ; **5** 19. || —, sœur d'AARON : **19** 29. || Nativité de — : **3** 31. || Annonciation à — : **19** 16 ; **3** 37, 40. || Virginité de — : **19** 20 ; **21** 91 ; **3** 37, 42 ; **4** 169 ; **66** 12. || Piété, sainteté de — : **3** 37 ; **66** 12 ; **5** 79. || Mère de JÉSUS. V. ce nom.
MÂROUT. V. : HÂROUT.
Martyr(s). Martyre. V. : Guerre (béatitudes).
MARWA (AL-) : **2** 153.
Maryam. V. : *Marie.*
masad (*al-*). V. : *Corde.*
mâ'ûn (*al-*). V. : *Aide.*
mawâlî : **9** 5.
maysir. Jeu de — : **2** 216 ; **5** 92.
MÉDINE : **59** 9 ; **33** 13, 60 ; **9** 121.
Médisance : **17** 38.
MEKKE (la) : **95** 3 ; **27** 93 ; **14** 38 ; **42** 5 ; **6** 92 ; **2** 119, 121, 123 ; **47** 14 ; **48** 24 ; **66** 1. || Rêve de MAHOMET avant la prise de la — : **48** 27.
Mendiant : **93** 10 ; **51** 19 ; **2** 172.
Mensonge. *Crier au* —. || *Forger le* —. || *Traiter les* aya, *les signes divins de* —. V. : Infidèle § I *c*.
Menstruation : **2** 222, 228 ; **65** 4.
Mercantihsme : **62** 9, 11.
Mère. Devoirs envers la —. V. : Père. || Dévouement de la — :

31 13 ; **46** 14 ; **2** 233. || La Mère des Cités : **6** 92.
Mers. Les Deux Mers : **25** 55 ; **27** 62 ; **18** 59.
Merveille de la Création : **15** 16 ; **67** 3 ; **25** 47, 55 ; **32** 6 ; **42** 28 ; **35** 13, 25 ; **7** 184 ; **6** 99 ; **13** 3, 4 ; **2** 159 ; **3** 187.
Messages antérieurs d'ALLAH confirmés par le Coran : **27** 78 ; **29** 45 ; **10** 38 ; **35** 28 ; **46** 11, 29 ; **6** 42, 92 ; **2** 33, 91, 95 ; **3** 2 ; **4** 50.
MESSIE : **3** 40 ; **4** 156, 169, 170 ; **9** 30, 31 ; **5** 19, 76, 79. V. : JÉSUS.
Mesure. *Demander, faire juste* — : **83** 2 ; **26** 181 ; **17** 37. Cf. : Balance ; Rétribution.
Meurtre : **25** 68 ; **18** 73 ; **17** 35 ; **6** 152 ; **2** 78 ; **4** 94, 95 ; **5** 35. V. aussi : Infanticide ; Talion.
MICHEL : **2** 92.
miḥrâb. V. : Temple de Jérusalem.
Mineur(s) : **4** 4.
MISÉRICORDIEUX (le). V. : ALLAH § XI.
Modération dans la piété, la vertu, etc. : **73** 3, 20 ; **25** 67 ; **4** 41, 42 ; **5** 3, 11.
Modernes (les) : **37** 76.
Modestie : **23** 2 ; **25** 64, 72 ; **32** 15 ; **17** 39, 109 ; **16** 92 ; **11** 25 ; **28** 55 ; **31** 18 ; **5** 59.
Moḥammad. V. MAHOMET.
Moine(s) : **24** 36, 37 (?) ; **9** 31, 34 ; **5** 85.
Mois sacré(s) : **2** 190, 214 ; **9** 5, 36, 37 ; **5** 2, 98. || — intercalaire : **9** 37.
MOISE : **7** 159 ; **46** 29 ; **6** 84, 91, 155 ; **2** 81, 86, 102, 130, 247, 249 ; **3** 78 ; **4** 152 ; **33** 7, 69 ; **22** 43.
a) Enfance de MOÏSE : **20** 37 ; **26** 17 ; **28** 6. || —, meurtrier d'un Égyptien : **20** 39 ; **26** 13, 18 ; **28** 14, 33. || — chez les MADIAN : **20** 42 ; **27** 7 ; **28** 21, 45.
b) Moïse et le Buisson ardent : **20** 8, 42 ; **27** 7 ; **17** 103 ; **28** 29. || — élu ainsi qu'AARON. V. ce nom. || —, ses signes devant PHARAON : **79** 15 ; **69** 9 ; **73** 15 ; **112** 18 ; **51** 38 ; **54** 41 ; **44** 16 ; **50** 13 ; **20** 13, 25, 45 ; **26** 9 ; **43** 45 ; **23** 47 ; **25** 37 ; **27** 12 ; **17** 103 ; **11** 99 ; **40** 24 ; **28** 2, 6, 32 ; **29** 38 ; **10** 76 ; **7** 101. || — confondant les magiciens : **20** 60 ; **26** 35 ; **10** 80 ; **7** 109. || — accusé d'imposture par PHARAON : **51** 39 ; **54** 42 ; **50** 13 ; **26** 26 ; **38** 13 ; **43** 46, 53 ; **23** 49 ; **25** 38 ; **40** 25, 39 ; **28** 7, 38. || — accusé de magie : **51** 39 ; **20** 59 ; **26** 33 ; **43** 48 ; **27** 13 ; **17** 103 ; **40** 25 ; **28** 36, 48 ; **7** 106. || — supplié d'arrêter les plaies d'ÉGYPTE : **7** 131. || — sauvant les Hébreux et passant la MER ROUGE. V. : FILS D'ISRAËL § *b*.
c) MOÏSE AU SINAÏ : **20** 85 ; **19** 53 ; **23** 51 ; **25** 37 ; **32** 23 ; **41** 45 ; **17** 2 ; **11** 112 ; **14** 5 ; **40** 56 ; **28** 46 ; **7** 138, 154 ; **2** 48. || —, élu a reçu la Loi : **42** 11 ; **7** 131, 138, 141 ; **2** 48. || ALLAH a parlé à — : **4** 162. || L'Écriture, les Feuilles

de — : **87** 19 ; **46** 11. V. : Écriture ; Tables. || — à HOREB : **7** 160 ; **2** 57.
d) MOÏSE et la rébellion des Hébreux. V. : FILS D'ISRAËL § II.
e) MOÏSE et son voyage fabuleux : **18** 59.
Monarchisme : **57** 27.
Monde, soumis à ALLAH : **55** 5 ; **29** 61. || Fin du —. V. : Eschatologie. || Duperie, fragilité, vanité de ce — : **25** 19 ; **18** 43 **16** 57, 72, 98 ; **30** 6, 33 ; **11** 3, 50 ; **14** 35 ; **40** 42, 82 ; **28** 60 ; **39** 22 ; **29** 64, 66 ; **42** 34 ; **10** 24, 25, 59, 71 ; **6** 32 ; **13** 26 ; **2** 120, 196 *b*, 268 (?) ; **47** 38 ; **3** 12, 113, 182, 196 ; **57** 19 ; **33** 28 ; **9** 38.
Monothéisme. V. : ALLAH § I (unique) ; *Hanifisme* ; *Nulle divinité sauf ALLAH*. || — originel : **30** 29.
Mont des Figuiers : **95**. || MONT des OLIVIERS : **95** 1. || — SINAÏ. V. ce nom.
Montagne (*la*) : **52**.
Montagnes. V. : ALLAH § VI *b*. || — ébranlées au J. D. V. : Eschatologie. || — soumises à DAVID : **38** 17.
Morale. V. : Éthique ; Croyant § III.
Mort. Effroi de l'Homme devant la — : **56** 82 ; **50** 18 ; **23** 101 ; **62** 6 ; **47** 22 ; **33** 19 ; **63** 10. || ALLAH dispensateur de la —. V. : ALLAH § VII *c*. || Anges de la —. V. : Ange(s). || Conversion, repentir à l'article de la —. V. : Conversion.
Morts tombés dans le Chemin d'ALLAH : **2** 149, 215 (?). V. : Guerre. || Résurrection des —. V. : Eschatologie ; Résurrection. || Séjour des — dans la tombe. V. : Tombe.
Mosquée(s) : **2** 108 (?) ; **22** 41. || La Mosquée Eloignée : **17** 1. || La — de la Nuisance : **9** 108, 109. || — du Prophète (?) : **9** 109. || La — Sacrée : **72** 18 ; **17** 1 ; **2** 139, 144, 145, 183, 187, 214 ; **8** 34, 35 ; **22** 25, 26 ; **48** 25, 27 ; **9** 7, 17, 28 ; **5** 13. || Culte, fondation de la — —. V. : ABRAHAM. || Inviolabilité de la — —. V. ce mot. || Service de la — — : **8** 34 ; **9** 17, 18.
muddaṯṯir (*al-*). V. : *Celui couvert d'un manteau.*
muhâjirûn. V. : Émigrés.
Muḥammad. V. : *Mahomet.*
muḥṣana : **4** 28, 29, 30 ; **24** 4, 23, 33 ; **5** 7.
mujâdala (*al-*). V. : *Discussion.*
mulk (*al-*). V. : *Royauté.*
mu'min (*al-*). V. : *Croyant.*
mu'minûn (*al-*). V. : *Croyants.*
mumtaḥana (*al-*). V. : *Examinée.*
munâfiqûn (*al-*). V. : *Hypocrites.*
mursalât (*al-*). V. : *Celles qui sont envoyées.*
Musc : **83** 26.
Musulmans : **21** 108 ; **16** 91 *b*, 104. V. aussi : Soumis.
muṭaffifûna (*al-*). V. : *Fraudeurs.*
Mutuelle Duperie (*la*) : **64**.
muzammil (*al-*). V. : *Celui qui s'est enveloppé.*

N

nabâ' (*an-*). V. : *Annonce.*
NADIR : **59** notice.
naḥl (*an-*). V. : *Abeilles.*
najm (*an-*). V. : *Étoile.*
naml (*an-*). V. : *Fourmis.*
NASR : **71** 23.
naṣr (*an-*). V. : *Secours Victorieux.*
Nature. V. : Merveilles de la Création.
N'avons-nous point ouvert ? : **94.**
nâzi'ât (*an-*). V. : *Celles qui tirent.*
Négateurs (les) : **52** 11 ; **56** 2, 51, 91 ; **55** 12, 15, 18, 21, 23, 25 et *passim* ; **112** 19, 24 ; **67** 9 ; **21** 51 ; **27** 14 ; **32** 10 ; **41** 6, 14, 28 ; **16** 23, 85, 108, 113 ; **30** 7 ; **40** 81.
Négoce. V. : Commerce.
NEMROD. Allusion à — : **2** 260 (?).
nisâ' (*an-*). V. : *Femmes.*
Noé : **71.**
NOÉ. *a*) NOÉ, mortel semblable à tous les mortels : **23** 23 ; **11** 29, 33. || — envoyé à son peuple infidèle : **51** 46 ; **54** 9 ; **50** 12 ; **38** 11 ; **25** 39 ; **14** 9 ; **40** 5, 32 ; **10** 72 ; **7** 57. || Séjour de — parmi son peuple : **29** 13. || —, annonciateur, avertisseur, prêche le monothéisme : **71** 1 ; **26** 105 ; **23** 23 ; **11** 27, 30 ; **29** 13 ; **7** 57. || — ne réclame nul salaire : **26** 109 ; **11** 31 ; **10** 73. || — suivi seulement par les humbles : **26** 111 ; **11** 29, 31. || — traité d'imposteur, de possédé : **54** 9 ; **26** 116 ; **38** 13 ; **23** 24 ; **21** 77 ; **25** 39 ; **11** 29, 36 ; **7** 58, 62.
b) NOÉ, secouru par le Seigneur : **21** 76, 77. || — lors du Déluge : **69** 11 ; **54** 11 ; **26** 120 ; **19** 59 ; **21** 76 ; **25** 39 ; **11** 39, 41, 44 ; **29** 13 ; **7** 62. || — dans l'Arche : **54** 13 ; **26** 119 ; **36** 41 ; **23** 27 ; **17** 3 ; **11** 39, 46 ; **29** 14 ; **7** 62. V. aussi : JOUDI. || — sauvé par sa foi : **54** 10 ; **37** 73 ; **26** 119 ; **23** 29 ; **21** 76 ; **11** 50 ; **29** 14. || La femme de — : **66** 10.
Noms. Les noms les plus beaux. V. : ALLAH § I. || — des êtres enseignés à ADAM. V. ce nom. || *Proférer le — d'Allah* : **6** 118, 121, 139.
Non-Vérité (la) : **42** 40 ; **7** 31, 143 ; **46** 19 ; **6** 93.
Nourrice(s) : **2** 233 ; **65** 6.
Nourriture(s) attribuées par ALLAH : **80** 24 ; **45** 15 ; **17** 72 ; **16** 74 ; **14** 37 ; **40** 66 ; **28** 57 ; **7** 30 ; **6** 142 ; **2** 167. || — données par le Croyant. V. : Aumône ; Pauvre. || — excellentes : **16** 115 ; **7** 30 ; **2** 167 ; **5** 6, 7. || — illicites, impures. V. : Interdictions alimentaires. || — licites : **16** 115 ; **7** 30 ; **6** 118, 119, 146 ; **2** 163 ; **5** 6, 7, 94. || — prise en commun : **24** 60 ; **5** 89, 90, 97.
Nouvelle. La Bonne-Nouvelle. Annoncer — — —. V. : *nabâ'.*
Nuages. V. : Pluie.
Nuit (*la*) : **92.**
Nuit. Opposition de la — et du jour ; **36** 37, 40 ; **25** 49 ; **27** 88 ; **41** 37 ; **45** 4 ; **17** 13 ; **30** 22 ; **14** 37 ; **40** 63 ; **28** 71 ; **39** 7 ; **31** 28 ; **10** 6 ; **57** 6. || Maléfices

de la —. V. ce mot. || — de la Destinée : **97** 1.
Nulle divinité sauf (ou : *excepté*) *Allah*. V. : Divinité.
Nûn, **68**.
nûr (*an-*). V. : *Lumière*.

O

Obéissance à ALLAH, à MAHOMET. V. Croyant § I.
Oblation : **8** 179 ; **9** 100 ; **5** 2.
Obligations religieuses, morales. V. : Commandements ; Croyants § I, II.
Obscurcissement (*l'*) : **81**.
Œcuménicité de la Révélation. V. ce mot.
Œuvres pies. Inutilité des — sans la foi : **26** 111 ; **16** 99 ; **40** 43 ; **81** 21 ; **13** 28/29 ; **2** 106 ; **4** 123, 124 ; **9** 53, 54. V. : Croyant § III *a*.
Offrande(s) : **5** 2.
OHOD. Allusion au combat de — : **8** 42 sqq., 49 (?) 61 ; **3** 11, 117, 134, 145, 159, 160, 166. || Rêve de MAHOMET avant — : **8** 45.
Oiseaux. Vol des — : **67** 19 ; **16** 81. || Communautés des — : **6** 38. || Soumission des — à DAVID, à SALOMON ; **38** 18 ; **27** 17.
Olivier : **6** 99, 142 ; **24** 35 *b*. V. aussi : Végétaux.
Ombre : **25** 47 ; **16** 50, 83.
Omnipotence divine. V. : ALLAH § V.
Opposition mutuelle des Incroyants : **78** 3 ; **36** 45 ; **43** 65 ; **27** 78 ; **32** 25 ; **41** 75 ; **45** 16 ; **16** 41, 66, 94, 125 ; **11** 112, 120 ; **39** 4, 47. V. : Chrétiens.
Oraison. *Faire* — ; *être en* — : **17** 81 ; **3** 15 ; **33** 31 ; **66** 12.
Orant(s) : **107** 4 ; **83** 35.
Oratoire(s) : **24** 36 ; **22** 41.
Ordalie : **3** 54 ; **24** 6-9.
Ordre (l') : **82** 19 ; **54** 50 ; **44** 3 ; **19** 40 ; **36** 82 ; **23** 27 ; **32** 4 ; **45** 16 ; **17** 87 ; **16** 1, 12, 35, 79 ; **30** 24, 45 ; **11** 42, 45, 61, 69, 76, 78, 84, 97, 103, 123 ; **14** 26 ; **12** 21, 41 ; **40** 78 ; **28** 44 ; **10** 3, 32 ; **6** 8 ; **2** 103 ; **3** 123, 148 ; **57** 13 ; **65** 12 ; **22** 66 ; **9** 48, 107. Cf. : ALLAH § VII *c*.
Orgueil de CORÉ, de l'Infidèle, de PHARAON. V. ces noms. || — tiré de la fortune : **34** 34 ; **57** 19. || — — des fils : **34** 34 ; **57** 19. || Condamnation de *l'*— : **31** 17 ; **16** 25.
Origine de l'Homme, de la RÉVÉLATION. V. ces noms.
Ornements (*les*) : **43**.
Ornements. V. : Astres ; Atours ; Luminaires.
Orphelin. Devoirs envers l'— : **93** 9 ; **76** 8 ; **90** 15 ; **89** 18 ; **17** 36 ; **6** 153 ; **2** 77, 172, 211, 218 ; **4** 2, 5, 40, 126.
Ostentation : **107** 6 ; **2** 266, 273/71 ; **4** 42, 141.
'OZAÏR : **9** 30.
'OZZÄ (AL-) : **58** 19.

P

Pacte (= alliance avec Dieu). V. : Alliance ; Croyant § II *a* ; FILS D'ISRAËL § I *a*. || — (= convention entre Croyants et Incroyants) : **8** 58 ; **4** 92 ; **60** 7 ; **9** 1, 2, 3, 6, 7, 12.
Paganisme. V. : Association ; Associés ; Associateurs ; Coutumes païennes ; Gentilité.
Paix avec les Incroyants : **8** 63.
Palmier. V. : Végétaux.
Panthéisme : **2** 109, 143.
Paraboles : **74** 33 ; **68** 17 ; **86** 12, 78 ; **67** 22 ; **18** 31 ; **14** 29 ; **89** 22, 30 ; **29** 40 ; **10** 25 ; **7** 38, 175 ; **6** 122 ; **13** 15, 18 ; **2** 16, 18, 24, 69, 166, 261, 263, 266, 267, 268 ; **62** 5 ; **8** 113 ; **57** 19 ; **59** 21 ; **24** 35 *a-c*, 39, 40 ; **22** 72 ; **48** 29 ; **9** 110.
PARACLET : **61** 6 *A*.
PARADIS : **50** 30 ; **20** 121 ; **18** 107. V. : Délices, et les renvois. || Séparation du — et de l'ENFER : **57** 12 ; cf. : *'A'râf*.
Pardon. Pardonner les offenses. V. : Croyant § III *b*. || — des péchés par ALLAH. V. : ALLAH § XI. || Demander pardon. V. : Croyant § V *a*. || Le Pardon (= Paradis) : **2** 170, 221 ; **57** 21 ; **33** 35 ; **48** 29. V. : Repentir.
Parèdres. V. : Associés.
Parent(s). V. Père et mère ; Proche(s).
Parjure : **48** 10 ; **9** 12 ; **5** 91.
Parole d'ALLAH (= décret divin) : **21** 4, 27. || — — (= promesse du J. D.) : **36** 70 ; **23** 70 ; **27** 84, 87 ; **32** 13 ; **41** 24 ; **17** 17 ; **11** 120 ; **41** 32 ; **28** 51, 63 ; **39** 19.
Partage du butin, de l'héritage. V. ces mots.
Parure. V. : Atours. || — de ce monde. V. : Monde, sa vanité.
Patience. V. Croyant § I *b* (constance).
Patron. V. : ALLAH § IX *c* ; Infidèle § IV *b*.
Pauvre. Bienfaisance envers le — : **107** 3 ; **76** 8 ; **90** sqq. ; **89** 19 ; **51** 19 ; **23** 4 ; **27** 3 ; **17** 28 ; **16** 92, 128 ; **30** 37 ; **28** 54, 77 ; **39** 13 ; **2** 77, 172, 217, 274/73 ; **4** 40 ; **24** 22 ; **9** 60. || Bienfaisance expiatoire envers le — : **58** 5 ; **5** 91, 96.
Pêche : **35** 13.
Péché(s). Énumération des — condamnés : **7** 31 ; **6** 152. ; **4** 51. || Le grand Péché : **56** 45 ; **4** 51, 116. || — originel. V. : ADAM. || Pardon du —. V. : Croyant § V *a*. || Punition du — : **6** 120, 158 ; **4** 35, 51, 116 ; **24** 18, 23 ; **5** 37.
Pécheur déclare suivre ses ancêtres : **7** 27. || — demande à revenir sur terre : **23** 109 ; **32** 12 ; **39** 59. || — puni pour ses fautes. V. Péché ; Responsabilité. || — se repentant trop tard : **75** 14 ; **83** 36 ; **89** 24 ; 85 10 ; **38** 2 ; **67** 10 ; **21** 97 ; **25** 29 ; **32** 29 ; **41** 23 ; **16** 86, 89 ; **30** 57 ; **14** 45 ; **40** 10, 53, 55, 84. || — sauvé par son repentir : **50** 8, 31 ; **20** 84 ; **19** 11 ; **67** 12 ; **25** 70 ; **27** 11 ;

17 27 ; **10** 111 ; **11** 3 ; **40** 7 ; **28** 67 ; **89** 19, 54 ; **7** 152. Cf. Croyant § V *a*. V. aussi Expiation ; Fornicateur ; Sacrifices ; Talion.
Peines. V. : Châtiment ; Talion. || — éternelles. V. : ENFER ; Rétribution ; Tourment.
Pèlerinage (*le*) **22**.
Pèlerinage à la MEKKE. Institution du — : **22** 28. || Rites, temps du — : **2** 153, 185, 192, 194 ; **3** 91 ; **22** 28, 29, 30. || Sacrahsation, tabous lors du — : **2** 192, 193 ; **5** 1, 2, 97, 98.
Pension alimentaire : **2** 233 ; **4** 4 ; **66** 6, 7.
Pentateuque. V. : Écriture § *d*.
Perdants (les) : **23** 36, 105 ; **21** 70 ; **27** 5 ; **41** 22 ; **46** 26 ; **16** 110 ; **11** 24, 49 ; **40** 78, 85 ; **39** 17, 63, 65 ; **29** 52 ; **42** 44 ; **7** 97, 148, 177 ; **2** 25, 115 ; **8** 38 ; **3** 79 ; **63** 9 ; **58** 20 ; **9** 70 ; **5** 7, 33.
Perdition du coupable, de l'impie : **91** 10 ; **95** 5 ; **75** 5, 20 ; **75** 31 ; **45** 22 ; **40** 44 ; **42** 44. Cf. : Infidèle ; Hypocrites ; Juifs, voués à l'Enfer.
Père. Devoirs envers les — et mère : **17** 24 ; **29** 7 ; **31** 13, 14 ; **46** 14 ; **6** 152 ; **2** 77, 211 ; **4** 40. || Devoirs du père envers la mère : **2** 233. || — du père envers l'enfant : **2** 233 ; **2** 14 ; **65** 6, 7. V. aussi : Héritage. || Primauté de la foi sur les devoirs envers les père et mère : **9** 23, 24.
Période d'attente lors de la répudiation, du veuvage : **2** 226, 228, 232, 234, 236 ; **66** 1, 2, 4 ; **38** 48.
Pervers (les) : **10** 34 ; **46** 35 ; **3** 76, 106 ; **61** 5 ; **59** 19 ; **63** 6 ; **24** 54 ; **9** 24, 81 ; **5** 51, 54, 64, 107.
Pesée des actes humains ,au J. D. : **101** 5 ; **23** 104 ; **7** 7.
Peuples anéantis par Dieu. V. : AD, CHO'AÏB ; LOTH ; MOÏSE ; NOÉ ; PHARAON ; SALIH ; THAMOUD.
PHARAON. Impiété, orgueil de — et de son peuple : **44** 16 ; **26** 10 ; **43** 50 ; **25** 38 ; **27** 12 ; **28** 7, 32, 39 ; **10** 83 ; **7** 125 ; **8** 54, 56 ; **3** 9. || Femme de — : **66** 11. || Mort de —. V. : FILS D'ISRAËL § I *b* (passent la MER ROUGE). || Conversion de — : **10** 90.
Pierres dressées : **6** 92.
Piété : **96** 12 ; **20** 112, 132 ; **26** 10, 106, 108 ; **19** 73 ; **23** 89 ; **21** 90 ; **16** 2, 128 ; **30** 31 ; **12** 57, 90, 109 ; **39** 13, 18. || Supériorité de la — : **7** 25, 168. Cf. : Croyant § I *b*.
Pieux (les) : **92** 17 ; **62** 17 ; **77** 41 ; **78** 31 ; **54** 54 ; **68** 34 ; **44** 51 ; **50** 30, 34 ; **25** 90 ; **15** 45 ; **19** 64 ; **38** 27 ; **43** 34, 67 ; **21** 49 ; **25** 16 ; **16** 32 ; **11** 51 ; **28** 83 ; **39** 34, 58 ; **2** 3, 190, 242 ; **3** 111, 127 ; **49** 13 ; **9** 44, 124.
Plaies d'ÉGYPTE : **7** 127, 130.
Pluie, don d'ALLAH : **80** 25 ; **50** 9 ; **20** 55 ; **15** 22 ; **36** 33 ; **43** 10 ; **23** 18 ; **21** 31 ; **25** 50 ; **27** 61, 64 ; **18** 43 ; **32** 27 ; **41** 39 ; **45** 4 ; **16** 10, 66 ; **30** 23, 45 ; **11** 54 ; **14** 37 ; **39** 22 ; **29** 63 ; **31** 9 ; **42** 27 ; **35** 10, 25 ; **7** 55 ; **6** 99 ; **13** 13, 18 ; **2** 20 ,159 ; **24** 43 ;

22 5, 62. || Vents annonciateurs, porteurs de la pluie : **7** 55.
Poètes (*les*) : **26** ; **26** 225. || Poètes, accusés de mensonge, et de jactance : **26** 224. || MAHOMET accusé d'être un poète. V. : MAHOMET § III.
Politesse. V. : Civilité.
Polythéisme ; Polythéistes. V. : Associateurs.
Porc. V. : Interdictions alimentaires.
Polygamie : **4** 3.
Possédé du Démon, des Djinns. V. ces mots.
Pratiquer le Judaïsme. V. : Juifs.
Pratiques cultuelles. V. : Culte.
Précesseurs (les) : **56** 10 ; **9** 101.
Prédicateur (le) : **46** 30, 31.

Prédication (la). [*Nota*. Cette rubrique est à consulter parallèlement à : Écriture, Édification et Révélation § *b*.]

a) Prédication émane d'ALLAH : **84** 21 ; **56** 76/7 ; **55** 1 ; **73** 4, 20 ; **76** 23 ; **54** 17, 32, 40 ; **50** 45 ; **20** 1, 112 ; **38** 1 ; **36** 1, 69 ; **43** 30 ; **72** 1 ; **25** 54 ; **27** 1, 6, 78, 94 ; **18** 52 ; **17** 43, 49, 62, 84, 90, 107 ; **16** 100 ; **30** 58 ; **12** 111 ; **28** 85 ; **39** 28 ; **42** 14, 16 ; **10** 17, 38 ; **7** 204 ; **46** 28 ; **6** 19 ; **47** 26 ; **4** 84 ; **9** 112. || — issue de l'Archétype céleste : **43** 3. || — portée par un Ange : **26** 192 ; **16** 104 ; **11** 20.
b) Prédication inimitable : **17** 90. || Force incantatoire de la — : **2** 21 (?). || Stupeur provoquée par elle chez les Djinns : **72** 1 ; **46** 28.
c) Prédication en langue arabe. V. : Révélation. || — déclarant véridiques les messages antérieurs. V. ce mot. || — prise en psalmodie : **75** 18 (?) ; **73** 4, 20 ; **76** 23. || — révélée par fragments : **17** 107. || — sujette à abrogation. V. ce mot. || — tenue pour forgerie par les Incrédules. V. : Infidèles § I *c*.
Prédestination. V. : ALLAH § VII.
Préméditation : **33** 5.
Prescriptions alimentaires. V. : Nourritures ; Interdictions ahmentaires ; Jeûne.
Présence Divine (*sakîna*) : **2** 249 ; **48** 4, 18, 26 ; **9** 25, 40.
Prêt usuraire. V. : Usure. || *Faire un beau — à Allah* : **73** 20 ; **2** 246 ; **64** 17 ; **3** 177 (?) ; **57** 11, 17.
Prêtres chrétiens : **5** 85.
Preuve (*la*) : **98**.
Preuve (la) (= Révélation coranique) : **98** 1, 3.
Preuve(s) (les) **20** 133 ; **30** 8, 46 ; **11** 20 ; **14** 11 ; **40** 23 (?), 29, 36, 53, 83 ; **29** 38 ; **10** 75 ; **35** 23 ; **7** 99 ; **6** 57, 158 ; **2** 81, 86, 154, 181, 209, 254 ; **3** 101, 180, 181 ; **57** 25 ; **5** 10.
Prévarication : **2** 184.
Prier : **75** 31 ; **108** 2 ; **25** 68 ; **27** 63 ; **18** 27 ; **32** 16 ; **17** 110 ; **40** 62, 67 ; **7** 53 ; **6** 52.
Prière des Infidèles, des Chrétiens, des Juifs : **6** 52 (?) ; 108, **13** 15 ; **8** 35. || — du Croyant. Accomplissement obligatoire de la — : **70** 22 ; **73** 20 ; **74** 44 ; **20** 14, 131 ; **26** 227 ; **19** 32, 56 ;

23 2, 9 ; **21** 73 ; **25** 77 ; **27** 3 ; **13** 27 ; **32** 16 ; **17** 110 ; **30** 30 ; **11** 116 ; **14** 36, 40 ; **40** 14 ; **31** 3, 16 ; **10** 87 ; **35** 19, 26, 169 ; **6** 52 (?), 71, 92, 163,; **13** 22 ; **2** 2, 40, 73, 104, 193, 199, 239, 277 ; **93** 4 ; **62** 9 ; **3** 3 ; **3** 188 ; **4** 46/3, 79, 102, 103, 104, 160 ; **33** 33 ; **24** 37, 55 ; **22** 36, 42, 76, 78 ; **9** 5, 11, 18, 72 ; **5** 8, 60. || Attitudes dans la — : **3** 188 ; **4** 104 ; **22** 27, 76 ; **48** 29. || Direction de la —. V. : *Qibla*. || Lieu de — (*masjid*) : **7** 28, 29 ; **2** 108 ; **24** 36. || Moments de la — : **52** 48 ; **73** 2 ; **76** 25 ; **51** 18 ; **50** 38 ; **20** 130 ; **41** 51 ; **17** 80 ; **40** 57 ; **7** 204 ; **2** 239 ; **62** 9 ; **3** 36 ; **4** 104 ; **33** 41 ; **24** 36, 57 ; **48** 9. || Particularités de la — face à l'ennemi : **2** 240 ; **4** 102, 103. || Pureté, purification pour la — : **4** 46/3 ; **5** 8. || Secours de la — : **2** 143, 182. || Textes de prière : **1** ; **113** ; **114** ; **2** 286 ; **3** 188.

Primauté d'ALLAH : **58** 21. || — de la communauté, de la foi sur le clan : **53** 22 ; **60** 14 ; **9** 23, 24, 114, 115. || — du spirituel sur le temporel. V. : Monde ; Vie Dernière ; — Immédiate.

Prisonnier. V. : Captif.

Prix du sang. V. : Talion.

Probation : **27** 65 ; **30** 34 ; **14** 12 ; **40** 24, 27, 58 ; **7** 31, 69 ; **3** 144 ; **4** 143 ; **22** 70.

Proche(s) (= parents). Devoirs envers le — : **90** 15 ; **17** 28 ; **16** 92 ; **30** 37 ; **2** 77, 172, 211 ; **4** 40 ; **24** 22. || Part d'héritage du —. V. : Héritage. || Les — s du Seigneur : **56** 11 ; **33** 21, 28. Procréation. V. : Homme § I.

Prodigalité. Prodigues : **25** 67 ; **17** 28, 31. Cf. : Avarice ; Modération.

Profession de foi. V. : Croyant § I *a*, *b* ; *Nulle divinité excepté Allah*.

Prohibitions. V. : Interdictions.

Promesses divines. V. : ALLAH § X *b*.

Prophète (le) (= MAHOMET). V. ce nom.

Prophètes (*les*) : **21**.

Prophète(s) : **19** 31, 42, 50, 52, 55, 57, 59 ; **43** 5 ; **21** 8 ; **6** 87 ; **2** 130, 247 ; **3** 75, 155 ; **4** 161 ; **5** 23, 48. || — persécutés, mis à mort par les FILS D'ISRAËL. V. ce nom. V. : Apôtres ; CHO'AÏB ; HOUD ; JÉSUS, LOTH, NOÉ, SALIH. || Chronologie des —. V. ce mot.

Prophétie (la) : **20** 99 ; **45** 15 ; **6** 89 ; **3** 73 ; **57** 26.

Prosternation (*la*) : **32**.

Prosternation : Se prosterner : **55** 5 ; **53** 62 ; **96** 19 ; **76** 26 ; **63** 42 ; **50** 32 ; **26** 219 ; **15** 98 ; **19** 59 ; **25** 61, 65 ; **32** 15 ; **41** 37 ; **17** 108, 109 ; **39** 12 ; **3** 109.

Prostitution. Prostituée : **4** 29 ; **24** 33 ; **5** 7.

Psalmodie. Psalmodier le Coran, l'Écriture : **73** 4, 20 ; **25** 34 ; **17** 47, 80, 110 ; **7** 204 ; **3** 108 ; **33** 34.

Psaumes [de DAVID] : **21** 105 ; **17** 57 ; **4** 161.
Protection divine. V. : ALLAH § IX (patron). || — de l'enfant, de l'orphelin, du pauvre. V. ces mots.
Providence. V. : ALLAH § IX-XI.
Puissance divine. V. : ALLAH § V, VI.
Puissants (les). V. : Riches.
Puberté : **4** 5 ; **24** 31, 58 ; **61** 5.
Punition. V. : Châtiment.
Purgatoire. V. : *'A'râf.*
Purification du corps : **74** 4 ; **2** 222 ; **9** 104, 109. V. : Prière. || — de l'âme : **91** 9 ; **92** 18 ; **87** 14 (?) ; **2** 123, 146 ; **3** 158 ; **4** 52 ; **9** 104, 109.
Purs (les) : **82** 13 ; **76** 5 ; **83** 18 ; **3** 191, 197.
PUTIPHAR : **12** 21. || La femme de — : **12** 23.

Q

qadar (*al-*). V. : *Destinée.*
Qâf : **50.**
qamar (*al-*). V. : *Lune.*
qâri'a (*al-*). V. : *Celle qui fracasse.*
qaṣaṣ (*al-*). V. : *Récit.*
qiyâma (*al-*). V. : *Résurrection.*
Qibla : **10** 87 ; **2** 137, 172 ; **3** 109.
qinṭâr : **3** 12.
Qoraïch : **106.**
QORAÎZA : **9** 26.
Qoran. V. : Prédication.
Quand le ciel s'entr'ouvrira : **82.**

R

Rachat d'une faute par un affranchissement, une aumône, un jeûne. V. ces mots. Cf. : Expiation.
ra'd (*ar-*). V. : *Tonnerre.*
Raḥmân (*ar-*). V. : *Bienfaiteur.*
ramaḍân : **2** 181.
Rançon : **8** 68, 71 (?) ; **47** 5.
Rang (*le*) : **61.**
Rappel (le) : **80** 4, 11, 13 ; **69** 12 ; **76** 29 ; **74** 50, 54 ; **20** 2.
Rappel des âmes, durant le sommeil, à la mort (*tawaffā*) : **40** 69 ; **39** 43 ; **29** 57 ; **10** 104 ; **6** 36, 60 ; **22** 5 ; **5** 117. V. partiellement : Anges de la mort. || — des trépassés, à la Résurrection : **23** 16, 84, 102 ; **27** 67 ; **32** 11 ; **16** 30, 34, 72 ; **30** 24, 56 ; **12** 102 ; **31** 27 ; **22** 5, 7. || — du châtiment des Impies : **19** 75, 98 ; **38** 2 ; **36** 30 ; **23** 43, 50 ; **21** 6, 9, 11 ; **25** 38 ; **27** 14, 52, 71 ; **18** 51, 58 ; **32** 20, 26 ; **41** 24 ; **17** 77 ; **16** 36 ; **30** 41 ; **11** 102, 108, 109 ; **14** 48, 50 ; **40** 5, 22, 31, 72, 82 ; **28** 43, 58, 78 ; **39** 26, 51 ; **29** 36, 39.
RAQÎM (AR-) : **18** 8.
Rassemblement (*le*) : **59.**
Rebelle(s) (les) : **78** 22 ; **53** 53, 56 ; **83** 12 ; **51** 53 ; **68** 31 ; **37** 29 ; **20** 25, 45 ; **19** 70 ; **38** 55 ; **67** 21 ; **25** 61 ; **41** 62.
Rébellion contre ALLAH : **67** 21 ; **23** 77. V. : FILS D'ISRAËL § II ; Hypocrites ; Infidèles § I *c.*

Récitation. Réciter. V. : Psalmodier.
Récompense. V. : Rétribution. || La TRÈS BELLE — : **92** 9 ; **53** 32 ; **21** 101 ; **18** 87 ; **41** 50 ; **16** 64 ; **10** 26 ; **3** 195 ; **57** 10 ; **9** 52.
Reconnaissance envers ALLAH. V. : Croyant § I *b*.
Récit (*le*) : **28**.
Rectitude (la) : **72** 2, 14 ; **67** 22 ; **21** 52 ; **18** 9, 65 ; **40** 41 ; **7** 143 ; **2** 257.
Réformateurs (les) : **2** 10, 219.
Réformer (se) : **6** 48, 54 ; **2** 155 ; **3** 83 ; **4** 145 ; **5** 43.
REINE DE SABA : **27** 23 ; **24** 5.
Religion : **109** 6. || — (= Islam) : **98** 4 ; **3** 17, 66 ; **61** 9 ; **4** 48 ; **22** 77 ; **48** 28 ; **110** 2 ; **9** 11, 12, 33 ; **5** 5, 59, 62. || — d'ABRAHAM. V. ce nom et *ḥanîf*.
Repas : **24** 60.
Repentance ; Repentir. V. : Croyant § V *a*. || — à l'article de la mort : **4** 22 ; **63** 10.
Réprouvés. V. : ENFER ; Hôtes du Feu ; Perdants ; Tourment.
Représailles. V. : Talion.
Répudiation (*la*) : **65**.
Répudiation : **2** 226, 237, 242 ; **4** 129 ; **65** 1 ; **33** 4, 48 ; **58** 2, 4 ; **66** 5.
Résipiscence. V. : Croyant § V *a fine*.
Responsabilité personnelle au J. D. : **53** 39 ; **74** 41 ; **51** 59 ; **26** 200 ; 213, **43** 43 ; **21** 23, 48 ; **17** 16 ; **16** 112 ; **14** 51 ; **39** 9, 70 ; **29** 12 ; **31** 32 ; **10** 31, 42, 108 ; **34** 24, 31, 32 ; **35** 19, 37 ; **6** 164 ; **2** 45, 117, 128, 135, 286 ; **3** 24 ; **57** 14 ; **4** 122. || — personnelle, ici-bas : **34** 49 ; **6** 19, 52.
Résurrection (*la*) : **75**.
Résurrection : **53** 48 ; **54** 7 ; **50** 11 ; **20** 57 ; **67** 15 ; **21** 96 ; **30** 24, 39 ; **64** 7. || Inconcevabilité de la —, pour l'Incroyant : **56** 47 ; **37** 16. || Jour de la — : **10** 93 ; **7** 30, 166, 171 ; **46** 4 ; **6** 12 ; **2** 79, 169 ; **64** 9 ; **3** 155, 182 ; **4** 89 ; **22** 9, 17 ; **60** 3 ; **5** 17, 40, 69. || Preuve de la — par la gestation de l'être humain : **86** 8 ; **56** 61 ; **75** 40 ; **53** 48 ; **85** 13 ; **19** 68 ; **36** 79 ; **23** 13 ; **21** 104 ; **27** 65 ; **18** 46 ; **41** 20 ; **17** 51 ; **30** 10, 26 ; **29** 18 ; **22** 5. || Preuve de la — par la renaissance de la terre, après la pluie : **41** 39 ; **30** 18 ; **35** 10 ; **7** 55 ; **57** 16 (?) ; **22** 5. || Preuves diverses de la — : **2** 260, 261, 262.
Retour de l'Homme, de toute chose au Seigneur. V. : ALLAH § XIII *a*. || — du Croyant sur sa faute. V. : Croyant § V *a*.
Retraite dans le sanctuaire de la MEKKE : **2** 119, 183.
Rétribution selon les œuvres, au Jugement Dernier : **107** 1 ; **86** 9 ; **99** 7 ; **101** 5 ; **92** 5 ; **82** 13 ; **87** 12 ; **84** 7, 37 ; **79** 34 ; **88** 2 ; **52** 16 ; **56** 23 ; **69** 24, 37 ; **77** 18, 35, 43 ; **78** 26, 31, 36, 41 ; **75** 13, 22, 41 ; **55** 46, 60, 76 ; **53** 32, 40, 51 ; **70** 22 ; **73** 16 ; **76** 4, 12, 31 ; **83** 22 ; **74** 41 ; **111** 3 ; **90** 19 ; **105** 2 ; **89** 5 ; **85** 10 ; **51** 14, 32, 40, 60 ; **54** 14, 19, 31, 34, 37,

42, 47, 51 ; **68** 16, 33, 42 ; **37** 18, 37, 78, 121, 131 ; **71** 25 ; **44** 43 ; **50** 13 ; **20** 16, 76, 97, 111, 122 ; **26** 120, 139, 172, 200, 213 ; **15** 4, 43, 72, 75, 83 ; **19** 61, 69, 79, 88, 98 ; **38** 2, 13, 25, 27, 49 ; **36** 27, 30, 49 ; **36** 65 ; **43** 7, 24, 47, 55, 68 ; **72** 16, 24 ; **67** 6, 10, 27 ; **23** 42, 66, 79, 104, 113 ; **21** 6, 9, 11, 42, 47, 69, 76, 98 ; **25** 12, 21, 24, 37, 68, 75 ; **27** 5, 14, 52, 58, 71, 87, 91 ; **18** 2, 28, 38, 44, 51, 57, 86, 100 ; **32** 12, 14, 17 sqq. ; **41** 5, 15, 26, 46, 50 ; **45** 7, 14, 20, 26, 32 ; **17** 7 *a*, 8, 10, 14, 19, 41, 60, 65, 99, 105 ; **16** 27, 43, 58, 64, 86, 95, 98, 106, 108, 111, 113 ; **30** 8, 37, 40, 43, 46 ; **11** 3, 14, 18, 25, 31, 39, 41, 45, 50, 61, 69, 84, 97, 100, 104, 107, 113, 117 ; **14** 3, 8, 16, 27, 33, 42, 50 ; **12** 56, 88, 90, 109 ; **40** 5, 17, 22, 43, 46, 48, 62, 71, 83 ; **28** 13, 37, 39, 54, 61, 80, 84 ; **39** 11, 15, 17, 20, 25, 33, 40, 52, 60, 69 ; **29** 5, 12, 22, 26, 33, 36, 53, 58 ; **31** 7 ; **42** 5, 21, 25 ; **10** 4, 8, 27, 46, 53, 55, 63 ; **34** 4, 5, 36 ; **35** 7 ; **7** 7, 33, 38, 41, 155, 165 ; **46** 12, 19 ; **6** 48, 132 ; **13** 18 ; **2** 75 ; **98** 5 ; **47** 13 ; **3** 49, 50, 101, 182, 194 ,196 ; **57** 10, 11, 17 20 ; **4** 17, 59, 120, 172 ; **33** 24 ; **24** 38, 39 ; **22** 49, 55 ; **5** 12. || — au double : **42** 22 ; **34** 36 ; **2** 263 ; **64** 17 ; **57** 11 ; **4** 44. || Proportion de la — : **6** 161 ; **8** 4 ; **3** 157 (?) ; **57** 10 ; **4** 97, 98. Cf. : Croyant § V *b* ; Châtiment.

Révélation. [*Nota.* Cette rubrique est à consulter parallèlement à : Écriture ; Édification et Prédication.]

a) Révélation antérieure au Coran : **21** 25, 73 ; **16** 45 ; **12** 105 ; **10** 38 (?). V. aussi : Écriture ; Évangile ; Messages antérieurs ; Thora.

b) Révélation coranique : **10** 58 ; **34** 43 ; **46** 1 ; **2** 231. || — — en langue arabe : **20** 112 ; **26** 195 ; **43** 2 ; **41** 2, 44 ; **16** 105 ; **14** 2 ; **39** 29 ; **42** 5 ; **34** 43 ; **46** 11 ; **6** 157 ; **13** 37 ; **4** 50 ; **22** 78. || Inimitabilité de la — : **11** 16 ; **10** 39 ; **2** 21. || Œcuménicité de la — : **81** 27 ; **68** 52 ; **38** 87 ; **12** 104 ; **6** 19, 90 ; **2** 181 ; **3** 90 ; **57** 25 ; **4** 168, 174 ; **22** 25, 78 ; **110** 2. || Origine divine de la — : **81** 19 ; **56** 79 ; **53** 4, 10 ; **20** 3, 113 ; **26** 192, 201 ; **15** 91 ; **21** 4 ; **32** 1 ; **41** 1, 42 ; **45** 1 ; **40** 1 ; **28** 1 ; **42** 1 ; **10** 94 ; **7** 202 ; **46** 1, 9, 28 ; **6** 19, 92, 114 ; **13** 1 ; **2** 91, 171, 181 ; **3** 39 ; **4** 84, 174 ; **24** 1. Cf. : Prédication.

Revenir [*de l'erreur*] : **9**.

Riches. Impiété éternelle des — : **34** 33 ; **6** 123. || Défection des — au J. D. : **2** 161, 260.

Richesse(s). V. : Fortune.

Rites, pratiques rituelles : **6** 163. Cf. : Culte.

Rivalité (*la*) : **102**.

Rivières : **27** 62 ; **14** 37.

Roi (le) ; Royauté des Cieux. V. : ALLAH § III.

Rôle où sont consignés les actes humains : **84** 7 ; **69** 19, 25 ; **83** 7 ;

45 27 ; **17** 14, 73 ; **10** 62 ; **34** 3.
Romains (*les*) : **30**.
Royauté (*la*) : **67**.
rûm (*ar-*). V. : *Romains*.

S

Saba : **34**. || Les SABA : **27** 22 ; **34** 14, 17. V. aussi : Reine des —.
Sabbat : **16** 125 ; **7** 163 ; **4** 153.
Sabéens : **2** 59 ; **5** 73.
Sacralisation : **5** 1, 97.
Sacré. Choses sacrées : **22** 31, 33 ; **5** 2.
Sacrifices expiatoires : **2** 192 ; **3** 179 ; **22** 17 ; **5** 96. || —, lors du Pèlerinage : **22** 29, 34, 35, 37 ; **5** 2.
Ṣâd : **38**.
ṢAFÂ (AṢ-) : **2** 153.
ṣaff (*aṣ-*). V. : *Rang*.
ṣâffât (*aṣ-*). V. : *Celles qui sont en rangs*.
SAGE (le). V. : ALLAH § VIII.
Sagesse (la). Sapience donnée par révélation (?) : **17** 41 ; **16** 126 ; **31** 11 ; **2** 123, 146, 231, 272 ; **62** 2 ; **3** 158 ; **4** 57, 113 ; **33** 34 ; **5** 110.
sâ'iba : **6** 139 ; **5** 102.
Saint des Croyants (le) : **66** 4. || Les Saints : **68** 50 ; **37** 112 ; **26** 83 ; **21** 72, 74, 86 ; **16** 123 ; **12** 102 ; **29** 8, 26 ; **6** 85 ; **2** 124 ; **3** 34, 41, 110 ; **4** 70 ; **63** 10 ; **9** 76 ; **5** 87.
sajda (*as-*). V. : *Prosternation*.
sakîna. V. : Présence divine.
SALIH, apôtre des THAMOUD : **91** 13 ; **26** 142 ; **27** 46 ; **41** 16 ; **11** 64 ; **7** 71. || —, accusé d'imposture : **26** 153 ; **41** 16. || —, sauvé par sa foi : **11** 69.
Salles du PARADIS : **25** 75 ; **39** 21 ; **29** 58 ; **34** 36.
SALOMON : **6** 84 ; **2** 96 ; **4** 161. || — et la REINE de SABA : **27** 23. || Pouvoir de — sur les Djinns, les Oiseaux, les Vents : **38** 35 ; **21** 81 ; **27** 17, 20 ; **34** 11. || Piété de — : **46** 14 (?) || Repentir de — : **38** 33. || Sagesse de — : **21** 78 ; **27** 15.|| Mort de — : **34** 13.
SALSABÎL (le) : **76** 18.
Salut par les œuvres. V. : Croyant § V *a*. || — par la seule indulgence de Dieu : **24** 20 (?), 21 ; **5** 18. V. : ALLAH § VII *d*.
Salutation : **24** 61 ; **58** 9.
Salvation (*la*) : **25**.
Salvation (la) (*furqân*) : **21** 49 ; **25** 1 ; **2** 50, 181 ; **8** 29, 42 ; **3** 2/4.
Samaritain (le) : **20** 87, 96.
šams (*aš-*). V. : *Soleil*.
Sanctuaire. V. : Temple de JÉRUSALEM. || — s : **10** 87 (?).
Sang. V. : Interdictions alimentaires.
Sans-Loi (*jdhil*) : **25** 64 ; **11** 31, 48 ; **28** 55 ; **39** 64 ; **34** 43 ; **7** 134, 198 ; **6** 35, 111.
SAQAR (la) : **74** 26, 38, 43 ; **54** 48.
SARAH. Allusion à —. V. : ABRAHAM et les Anges.
SATAN. V. : Démon ; IBLIS.
SAÜL : **2** 248.
Savants (les) **35** 25.
Sceptiques (les) (= Incrovants) :

53 29 ; **51** 8 ; **50** 24 ; **15** 13 ; **38** 7 ; **41** 50 ; **17** 51 ; **40** 36 ; **10** 95 ; **6** 114 ; **2** 142 ; **3** 53.
Schisme : **9** 108.
Science (= Révélation) : **21** 74, 79 ; **27** 15, 42 ; **18** 64 ; **45** 16 ; **17** 108 ; **16** 29 ; **30** 56 ; **11** 17 ; **12** 22, 68, 76 ; **28** 13, 80 ; **29** 48 ; **31** 19 ; **10** 93 ; **34** 6 ; **46** 3 ; **13** 37 ; **2** 114 ; **47** 18 ; **8** 5, 18, 54, 129 ; **4** 160 ; **22** 8, 53. || Ceux enracinés en la — : **4** 160. || Détenteurs de la — (= Juifs) : **3** 16.
Secours Victorieux (*le*) : **110**.
Secours d'ALLAH. V. : ALLAH § IX *c*. || — au captif, à l'orphelin, au pauvre, au voyageur. V. ces mots.
Sectes : **23** 55 ; **42** 11 ; **6** 160. || Division des sectes : **42** 11 ; **2** 254 ; **5** 69. Cf. : Chrétiens.
SEIGNEUR (le). V. : ALLAH. || — de l'AUBE : **113** 1. || — des CIEUX et de la TERRE : **78** 37 ; **51** 23 ; **37** 5 ; **44** 6 ; **26** 23 ; **19** 66 ; **43** 82 ; **21** 57 ; **18** 13 ; **45** 35 ; **17** 104 ; **13** 17. || — des HOMMES : **114** 1. || — des MONDES : **81** 29 ; **56** 79/80 ; **69** 43 ; **83** 6 ; **1** 2 ; **37** 85, 182 ; **26** 15, 22, 46, 77, 98, 109, 127, 145, 164, 180, 192 ; **43** 45 ; **27** 8, 45 ; **32** 1 ; **41** 8 ; **45** 35 ; **40** 66 sqq. ; **28** 30 ; **39** 75 ; **10** 38 ; **7** 52, 59, 65, 102, 118 ; **6** 45, 162 ; **2** 125 ; **5** 31. || — de SIRIUS : **53** 50. || — des ORIENTS et des OCCIDENTS : **55** 16 ; **73** 40 ; **26** 27. || — du TRÔNE : **9** 130.
Séisme (*le*) : **99**. Cf. : **22** 1.
Séjour de l'Au-Delà, ses divisions : **7** 44 ; **57** 12. || — des Pervers : **7** 142. || — de la Stabilité : **40** 42. || — de la Vérité : **54** 55. || — dans la tombe. V. ce mot.
Semeurs de scandale (les). Semer le — : **10** 4, 81, 101 ; **7** 72, 138 ; **2** 10, 25, 57, 219 ; **3** 56 ; **5** 35, 37, 69.
SEPT DORMANTS : **18** 8.
Serments : **2** 224, 226 ; **63** 2 ; **24** 6-9 ; **58** 15, 17 ; **66** 2 ; **9** 12, 13 ; **5** 91, 105, 106. || Serment d'allégeance : **48** 10, 18 ; **60** 12. || — coraniques par la lune, le soleil, etc. : **93** 1 ; **91** 1 sqq. ; **86** 1, 11 ; **95** 1, 11 ; **100** 1 ; **92** 1 ; **81** 15 sqq. ; **84** 16 ; **79** 1 ; **52** 1 sqq. ; **56** 74 ; **53** 1 ; **73** 40 ; **74** 35 sqq. ; **90** 1 ; **89** 1 ; **85** 1 sqq. ; **51** 1, 49, 7, 23 ; **68** 1 ; **37** 1 ; **50** 1 ; **15** 92 ; **19** 69 ; **38** 1 ; **36** 1 ; **43** 1.
Serviteur d'ALLAH (le) (= MAHOMET) : **72** 19 ; **25** 1 ; **27** 1 ; **18** 1 ; **17** 1. || — — — (= KHAḌIR) : **18** 24. || — s d'ALLAH : **76** 6 ; **89** 29 ; **37** 39, 72, 79, 122, 128, 132 ; **37** 160, 169 ; **71** 28 ; **20** 79 ; **15** 40 ; **19** 31, 62, 64 ; **19** 16, 29 ; **38** 40, 45, 84 ; **36** 29 ; **43** 14, 59, 68 ; **23** 111 ; **21** 73, 105 ; **25** 60, 64 ; **27** 15, 19, 60 ; **18** 102 ; **41** 46 ; **17** 3, 18, 32, 55, 67, 98 ; **16** 2 ; **30** 47 ; **14** 13 ; **12** 24 ; **40** 15, 33, 47, 51, 85 ; **28** 82 ; **39** 9, 13, 18, 47 ; **29** 56, 62 ; **42** 24, 26 ; **2** 84, 182 ; **8** 53 ; **3** 178 ; **22** 10.
Sevrage : **2** 233.

Sexes. Inégalité des —. V. ce mot.
Sigles en tête des sourates. V. *Introd.*, 144.
Signes du SEIGNEUR : **78** 28 ; **53** 18 ; **74** 16 ; **51** 20, 37 sqq. ; **54** 2 ; **37** 14 ; **44** 32 ; **20** 23, 44, 49, 56, 58 ; **20** 126 sqq., 133 ; **26** 3, 7, 14 ; **26** 67, 103, 121, 139, 154, 158, 174, 190, 197 ; **15** 75, 77, 81 ; **19** 11, 21, 59, 74, 80 ; **36** 33, 37, 41, 46 ; **43** 45, 69 ; **23** 31, 52, 60, 78, 107 ; **21** 5, 33, 38, 77, 91 ; **25** 39, 73 ; **27** 13, 83, 85, 88, 95 ; **18** 8, 16, 54, 106 ; **32** 22, 24, 26 ; **41** 14, 28, 37, 39, 53 ; **45** 2 sqq., 7, 12, 34 ; **17** 1, 13, 61, 100 ; **16** 11 sqq., 77, 69, 71, 81 ; **30** 9, 15, 19 sqq., 27, 36, 45, 52, 58 ; **11** 67, 105 ; **14** 5 ; **12** 7, 105 ; **40** 13, 29, 65, 78, 81 ; **28** 35, 45, 47, 59 ; **39** 53, 60, 63, 71 ; **29** 14, 23, 34, 43 ; **10** 5, 92, 101 ; **34** 9 ; **7** 56, 101 ; **7** 132, 143, 145, 155, 174, 181 ; **6** 4, 99 ; **13** 3 ; **2** 37, 112, 159, 261 ; **3** 91, 187 ; **24** 43, 44 ; **5** 114.
SIJJÎN : **83** 7.
SINAÏ : **95** 2 ; **20** 82 ; **23** 20 ; **7** 139, 170 ; **2** 60, 87 ; **4** 153.
Singes. Impies métamorphosés en — : **7** 166 ; **5** 65.
Société. Hiérarchie de la — : **16** 73 ; **6** 165 ; **4** 36 (?). || Divisions tribales de la — : **49** 13.
SODOME. Allusion à — : **25** 42 ; **11** 84 ; **29** 30, 33 ; **7** 82. V. aussi : Cités subversées.
Sodomie : **7** 78, 79. V. : Fornication.
Sœur. V. : Frère.
Soleil (*le*) : **91**.
Soleil, merveille de la création. V. : Lune.
Songe. V. : MEKKE ; OHOD. || Interprétation des — s. V. ce mot.
Sorcellerie. V. : Magie.
Sort traditionnel (*sunna*) **15** 13 ; **43** 5, 7 ; **35** 41 ; **13** 7 ; **3** 181 ; **4** 31 *B*. || Divination du —. V. : Divination.
Souillure : **74** 5 ; **4** 46/43 ; **33** 33 ; **9** 28, 96, 126 ; **5** 9, 93.
Soumettre. Se —, être soumis à ALLAH : **40** 68 ; **39** 55 ; **31** 21 ; **6** 70 ; **2** 106, 125 ; **3** 45, 57, 74, 77, 78 ; **4** 124 ; **5** 48.
Soumis (les) : **51** 36 ; **68** 35 ; **20** 108 ; **15** 2 ; **27** 31, 42, 45, 83, 93 ; **41** 33 ; **16** 83 ; **30** 52 ; **11** 17 ; **12** 102 ; **28** 53 ; **29** 45 ; **10** 73, 90 ; **46** 14 ; **2** 122, 126 ; **3** 45 ; **33** 35 ; **22** 35, 78. Cf. : Musulman(s).
Sourate : **24** 1 ; **9** 65, 87, 125, 128.
SOWÂ' : **71** 22.
Stratagème. V. : Machination.
šu'arâ' (*aš-*). V. : *Poètes*.
Subornation du juge : **2** 184.
Succès (*le*) : **48**.
Succès (le) **32** 28 ; **57** 10 ; **48** 1. || Le — Immense, Suprême : **44** 57 ; **45** 29 ; **40** 9 ; **39** 62 ; **10** 65 ; **6** 16 ; **64** 9 ; **57** 12 ; **48** 5 ; **9** 73, 90, 101, 112 ; **5** 119.
Succession. V. : Héritage. || — des Prophètes : **42** 1. V. : Chronologie.
Suppôts du Démon. V. : Démon ; Infidèle § II.
šûrâ (*aš-*). V. : *Délibération*.

T

Table servie (*la*) : **5**.
Table (= archétype du Coran) : **112** 22. || — s de la Loi mosaïque : **7** 142, 153.
Tabou(s). V. : Coutumes païennes ; Interdictions alimentaires ; Mariage ; *muḥṣana* ; Pèlerinage ; THAMOUD.
TABOUK. Allusion à l'expédition de — : **9** 82, 118, 121.
taġâbun (*at-*). V. : *Mutuelle duperie.*
TÂGHOUT : **16** 38 ; **39** 19 ; **2** 257, 259 ; **5** 65.
Ṭâ' Hâ' : **20**.
taḥrîm (*at-*). V. : *Déclarer illicite.*
takâṯur (*at-*). V. : *Rivalité.*
takwîr (*at-*). V. : *Obscurcissement.*
ṭalâq (*aṭ-*). V. : Répudiation.
Talion : **17** 35 ; **16** 127 ; **42** 38 ; **2** 173, 190 ; **4** 94 ; **22** 59 ; **5** 49.
TAMÛD. V. : THAMOUD.
ṭâriq (*aṭ-*). V. : *Astre nocturne.*
Tasnîm : **83** 27.
tawba (*at-*). V. : *Revenir*, etc.
Taxe sur les récoltes : **6** 142.
Témoignage au J. D. : **85** 3 ; **67** 18, 86 ; **23** 94 ; **32** 5 ; **11** 21 ; **39** 47 ; **24** 24. V. aussi : Anges § *f* ; Apôtres § *c* ; MAHOMET § IX *c* ; Témoins (?). || —, constituant preuves juridiques : **70** 33 ; **2** 282, 283 ; **4** 7, 19 ; **65** 2 ; **24** 2, 4, 6-9, 13 ; **5** 105-7.
Témoin. V. : Témoignage. || — (= Ange) : **11** 20. || Les — s. : **3** 134 ; **57** 18 ; **4** 70.
Temple de JÉRUSALEM : **19** 12 (?) ; **3** 32, 33. || — de la MEKKE. V. : KAABA et aussi : Mosquée Sacrée.
Tenants du Faux (les) : **45** 26 ; **30** 58 ; **40** 78 ; **29** 47 ; **7** 172.
Ténèbres de l'incroyance. V. : Lumière.
Tentateur. Tentation. V. : Démon § *a* ; Égarer ; Monde.
Terme fixé par ALLAH. V. : ALLAH § VII *a*.
Terre, création d'ALLAH : **79** 30 ; **15** 19 ; **27** 62, 64 ; **41** 10, 39 ; **40** 66. Cf. : ALLAH § VI *a*. || — fécondée par la pluie. V. : Pluie. || —, héritage des Hommes: **21** 105. || —, origine de l'Homme : **20** 57. || — de Canaan : **21** 71, 81 ; **7** 133.
Testament : **2** 176, 241 ; **5** 105. V. aussi : Legs. || ANCIEN TESTAMENT et NOUVEAU —. V. : Écriture ; *Évangile.*
Testateur : **2** 241 ; **5** 105.
THAMOUD : **91** 11 ; **56** 4 ; **53** 52 ; **89** 8 ; **112** 18 ; **51** 43 ; **54** 23 ; **50** 12 ; **26** 141 ; **38** 12 ; **27** 46 ; **11** 64 ; **29** 37 ; **7** 71 ; **22** 43 ; **9** 71. || —, leur Chamelle Sacrée : **54** 27 sqq. ; **26** 155 ; **17** 61 ; **11** 67 ; **7** 71, 75. || —, leurs édifices : **15** 80 ; **7** 72. || —, leur châtiment : **54** 31 ; **26** 157 ; **25** 40 ; **27** 52 ; **41** 12, 16 ; **11** 70, 98 ; **40** 32 ; **29** 37 ; **7** 76. || — traitent d'imposteur leur Prophète : **54** 23 sqq. ; **50** 12 ; **38** 12 ; **27** 48 ; **41** 13, 16 ; **11** 65 ; **14** 9.
Théodicée. V. : ALLAH.

Thora : **62** 5 ; **3** 2, 58, 87 ; **48** 29 ; **9** 112 ; **5** 47-50, 70, 72, 110.
ûn (*at-*). V. : *Mont des Figuiers.*
TOBBA' : **44** 36 ; **50** 13.
Tolérance : **50** 44 (?) ; **19** 87 (?) ; **30** 126 ; **2** 257. V. : MAHOMET § VI *c.*
Tombe. Morts surgissant de leur tombe, au J. D. V. : Eschatologie. || Durée du séjour dans la — : **28** 114 ; **18** 11, 18, 24 ; **17** 54 ; **30** 55 ; **10** 46 ; **46** 35 ; **2** 261.
Tonnerre (*le*) : **13.**
TOURMENT (le) (= ENFER) : **52** 7, 27 ; **85** 10 ; **26** 158, 189, 201, 204 ; **15** 50 ; **19** 77, 82 ; **38** 7, 25 ; **43** 38, 65, 74 ; **23** 66, 78 ; **25** 39, 44, 69 ; **27** 5 ; **18** 53, 57 ; **32** 14 ; **41** 15 ; **17** 59 ; **16** 28, 47, 87, 114 ; **30** 15 ; **11** 3, 11, 22, 28, 50 ; **14** 24, 44 ; **12** 107 ; **40** 48 ; **28** 64 ; **39** 15, 20, 25 sqq., 48, 55, 59, 71 ; **29** 28, 53 ; **42** 43 ; **10** 97 ; **6** 40, 47, 158 ; **13** 34 ; **2** 170 ; **8** 35 ; **3** 82 ; **9** 102 ; **5** 40, 45. || — avilissant, humiliant, etc. : **41** 15 ; **31** 5 ; **46** 19 ; **6** 93 ; **3** 172 ; **58** 6 ; **22** 56. || — du BRASIER, de la GÉHENNE. V. ces noms. || Description des tourments infernaux : **52** 16 sqq., 47 ; **56** 41/42 sqq., 93 ; **77** 29 ; **78** 30, 40 ; **55** 41, 44 ; **96** 15 ; **70** 16 ; **73** 12 ; **76** 4, 31 ; **83** 16 ; **74** 38 ; **111** 3 sqq. ; **104** 4 ; **89** 25 ; **85** 5, 10 ; **51** 13 ; **37** 61 ; **44** 9, 14, 43 ; **50** 23 ; **26** 91, 94 ; **38** 55 ; **67** 5, 27 ; **23** 105 ; **25** 14, 66 ; **27** 92 ; **18** 28, 51 ; **32** 20 ; **41** 26, 50 ; **45** 7 ; **17** 11, 99 ; **16** 65, 90, 96, 108 ; **11** 108, 115 ; **14** 27, 35, 50 ; **40** 7, 49, 73 ; **39** 18 ; **35** 33 ; **7** 39 ; **4** 11, 59 ; **22** 20 ; **66** 6 ; **9** 35. || Éternité des — —. V. : Éternité. || Évocation des — — : **10** 28 ; **34** 8, 32 ; **2** 169 ; 8 38 ; **47** 17. || Gradation des — — : **46** 18 **2** ; 79 ; **4** 87.
Towä. Vallée de — : **79** 16 ; **20** 12.
Traiter de mensonges. V. : Infidèle § I *c.*
Traité(s). V. : Convention(s).
Traître(s) : **4** 106.
Transgresser l'ordre du Seigneur, le sabbat, etc. : **51** 44 ; **2** 229.
Transgresseurs (les) : **70** 31 ; **23** 7 ; **10** 75 ; **7** 53 ; **9** 10 ; **5** 89.
Très-Haut (*le*) : **87.** V. aussi ALLAH § II.
Tribus. Les Douze — : **2** 130, 134 ; 8 78 ; **4** 161.
Trinité. Négation de la — : **4** 169 ; **5** 19, 77, 116.
Trompe, trompette de la Résurrection : **79** 6, 13 ; **74** 8 ; **37** 19 ; **50** 19 ; **20** 102 ; **36** 51 ; **23** 103 ; **27** 89 ; **18** 99 ; **39** 68 ; **6** 73.
TROMPEUR (le) : **31** 33 ; **35** 5.
Trône d'ALLAH : **81** 20 ; **69** 17; **85** 15 ; **20** 4 ; **43** 82 ; **23** 88, 117 ; **21** 22 ; **25** 60 ; **27** 26 ; **17** 44 ; **11** 9 ; **40** 15 ; **10** 3 ; **7** 52 ; **2** 256 ; **57** 4 ; **9** 130.
Troupeaux (*les*) : **6.**
Troupeaux, don d'ALLAH : **80** 32 ; **111** 2 ; **23** 21 ; **25** 51 ; **16** 68 ; **42** 9 ; **6** 143 ; **2** 159. Cf. : ALLAH § VI *c.*

ṭûr (*aṭ-*). V. : *Montagne.*
Turpitude (la). V. : Fornication.
Tutelle. Tuteur : **4** 4, 5, 10.

U

Uḥud. V. : Ohod.
'umra : **2** 153, 192. || Accomplissement de la —, en 629 : **48** 24.
Unicité divine. V. : ALLAH § I.
Univers. V. : Monde.
Usufruit : **2** 237, 241, 242.
Usure. Usurier : **2** 276 ; **8** 125 ; **4** 159.

V

Vaisseau. Merveille du — voguant : **17** 68 ; **11** 45 ; **14** 37 ; **31** 30 ; **42** 31 ; **10** 23 ; **35** 13 ; **2** 159.
Vanité de ce monde. V. ce mot. || — des machinations, des œuvres de l'Infidèle. V. : Infidèle § III *d.*
VEAU d'OR. V. : AARON ; Samaritain.
Végétaux, palmiers, vigne, dons d'ALLAH : **80** 27 ; **81** 9 ; **85** 25 ; **7** 55, 56 ; **6** 99, 142 ; **13** 4.
Vendetta. Vengeance. V. : Talion.
Vendredi (*le*) : **62.**
Vent(s) soumis à Salomon. V. ce nom. || — annonciateurs, porteurs de la pluie. V. ce mot.
VERBE (= JÉSUS) : **3** 34 ; **4** 169.
Véridiques (les) : **26** 30, 154, 187 ; **15** 7 ; **36** 48, 52 ; **67** 25 ; **21** 39 ; **82** 28 ; **45** 24 ; **29** 28 ; **8** 15 ; **59** 8 ; **33** 8, 24 ; **49** 15 ; **9** 120 ; **5** 119.
Vérité (la) : **78** 39 ; **53** 29 ; **87** 36, 50 ; **50** 5, 18 ; **15** 8, 55, 64 ; **43** 78 ; **28** 43, 64, 72, 92, 117 ; **21** 18, 24, 56, 112 ; **25** 28, 35 ; **27** 81 ; **13** 20, 28, 42, 54 ; **82** 2 ; **41** 53 ; **45** 5, 31 ; **17** 83, 106 ; **16** 104 ; **30** 60 ; **11** 20, 121 ; **14** 26 ; **40** 5, 21, 26, 57, 77 ; **28** 12, 48, 53, 75 ; **39** 2, 42, 69, 75 ; **10** 108 ; **34** 47, 48 (?) ; **35** 22 ; **7** 51, 159, 180 ; **46** 6 ; **6** 5 ; **18** 18 ; **2** 24, 66, 113, 141, 142, 209 ; **3** 6, 7, 8, 32 ; **3** 53 ; **57** 15 ; **60** 1 ; **9** 48 ; **5** 81. || La — (= le salut, le Paradis ?) : **46** 29. || ALLAH, la —. V. : ALLAH § I. || Jour, séjour de —. V. ces mots.
Versatilité de l'Homme. V. : Homme § III *c.*
Versets du Coran. V. : *aya.* || Versets des Émirs : **4** 61. || — de la Lapidation : *Introd.*, 190. et **24** 2 || — du Trône : **2** 256. || — du Sabre : **9** 5.
Vertus du Croyant. V. : Croyant § II, III ; Commandements.
Veuve(s) : **2** 234, 241.
Victime(s) : **5** 98. || — consacrée à un Faux Dieu : **16** 116 ; **5** 4.
Vie. Respect de la —. V. : Croyant § III *b* ; Talion. || La — Dernière : **93** 4 ; **92** 133 ; **75** 21 ; **53** 25, 28 ; **74** 53 ; **68** 33 ; **20** 127 ; **43** 34 ; **23** 34, 76 ; **27** 3 sqq., 68 ; **41** 6, 15, 31 ; **17** 11, 20, 22, 47, 74, 106 ; **16** 23, 32, 43, 62, 109, 123 ; **30** 6 ; **11** 19, 22, 105 ; **14**

3, 32 ; **12** 37, 57, 102, 109 ; **40** 42, 46 ; **28** 70 ; **39** 12, 27, 46 ; **29** 26, 64 ; **10** 65 ; **34** 8 ; **7** 155 ; **6** 32 ; **13** 26 ; **2** 196 *b* ; **9** 38, 70 ; **5** 45. || La — Immédiate : **92** 13 ; **87** 16 ; **75** 20 ; **53** 25, 30 ; **102** 8 ; **73** 11 ; **76** 27 ; **20** 75, 131 ; **43** 31 ; **23** 34 ; **18** 27, 43, 104 ; **41** 15, 31 ; **45** 23, 34 ; **17** 19 ; **16** 32, 43, 109 ; **30** 6 ; **11** 18, 63 ; **14** 3, 32 ; **12** 102 ; **40** 42, 46, 54 ; **28** 42, 60, 70, 77, 79 ; **39** 13, 27 ; **29** 24, 26, 64 ; **31** 33 ; **42** 34 ; **10** 65, 71 ; **7** 30, 49, 155 ; **46** 19 ; **6** 32, 130 ; **13** 26 ; **2** 79, 80, 200, 208 ; **47** 38 ; **3** 113, 182 ; **57** 19 ; **9** 38, 70 ; **5** 45. || Préférer la — — c'est perdre la Vie Dernière : **42** 19 ; **10** 59 (?) ; **46** 19 ; **2** 80, 196 b ; **62** 11 ; **3** 12, 13 ; **57** 19 ; **33** 28, 29, **9** 70. || Vanité de la — — V. : Monde.

Vigiles : **73** 2, 6, 20 ; **76** 26 ; **51** 17 ; **50** 39 ; **20** 130 ; **26** 218 ; **25** 65 ; **32** 16 ; **41** 38 ; **17** 81 ; **39** 12 ; **3** 108.

Vigne. V. : Végétaux.

Ville (*la*) : **90**.

Vin. V. : Boissons fermentées. || — paradisiaque : **37** 45 ; **47** 16.

Voie Droite : **81** 28 ; **1** 6 ; **37** 118 ; **19** 37 ; **36** 3, 61 ; **43** 42, 64 ; **67** 22 ; **23** 75 ; **16** 78, 122 ; **11** 59 ; **42** 52 ; **10** 26 ; **6** 39, 87, 154 ; **2** 209 ; **3** 96 ; **4** 70 ; **22** 53 ; **48** 2 ; **5** 18. || — Unie : **20** 135 ; **19** 44 ; **38** 20.

Voile. Port du — : **33** 55, 59 ; **24** 31, 59.

Vol. Voleur : **60** 12 ; **5** 42.

Vouer le Culte. V. ce mot.

Voyage nocturne (*le*) : **17**.

Voyageur. Devoirs envers le — : **30** 37 ; **2** 172, 211 ; **4** 40 ; **9** 60.

W Y Z

WADD : **71** 22.

Wâqi'a (*al-*). V. : *Échéante*.

waṣîla (*al-*) : **5** 102.

Yâ Sîn : **36**.

YATHRIB : **33** 13.

YA'ÛQ : **71** 23.

Yûsuf. V. : *Joseph*.

ZACHARIE : **19** 1 ; **21** 89 ; **6** 85 ; **3** 32, 33.

zakât. V. : Aumône ; Taxe.

ZAÏD : **33** 37.

ZAÏNAB. Allusion à — : **33** 37.

zalzala (*az-*). V. : *Séisme*.

ZAQQÛM (AZ-) : **56** 52 ; **37** 60 ; **44** 43.

ZOROASTRIENS : **22** 17.

zuḫruf (*az-*). V. : *Ornements*.

zummar (*az-*). V. : *Groupes*.

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT 7
INTRODUCTION 11
SYSTÈME DE TRANSLITTÉRATION DES MOTS ARABES 25
LISTE DES OUVRAGES CITÉS EN RÉFÉRENCE 27

TRADUCTION.

SOURATE I. La Liminaire 29
» II. La Génisse 30
» III. La Famille de ʿImrân 75
» IV. Les Femmes 103
» V. La Table servie 131
» VI. Les Troupeaux 151
» VIL Les *'Aʿrâf* 174
» VIII. Le Butin 201
» IX. Revenir [de l'erreur] ou [l']Immunité 212
» X. Jonas 231
» XI. Houd 245
» XII. Joseph 258
» XIII. Le Tonnerre 271
» XIV. Abraham 279
» XV. Al-Hijr 285
» XVI. Les Abeilles 292
» XVII. Le Voyage nocturne (ou : Les Fils d'Israël) ... 305
» XVIII. La Caverne 317
» XIX. Marie 329
» XX. Tâ' Hâ' 336

SOURATE XXI. Les Prophètes 347
» XXII. Le Pèlerinage 356
» XXIII. Les Croyants 367
» XXIV. La Lumière 375
» XXV. La Salvation 386
» XXVI. Les Poètes 393
» XXVII. Les Fourmis 404
» XXVIII. Le Récit 412
» XXIX. L'Araignée 421
» XXX. Les « Romains » 429
» XXXI. Loqman 436
» XXXII. La Prosternation 441
» XXXIII. Les Factions 444
» XXXIV. Les Sabâ' 454
» XXXV. Créateur (ou : les Anges) 462
» XXXVI. Yâ' Sîn 468
» XXXVII. Celles qui sont en rangs 474
» XXXVIII. Ṣâd 482
» XXXIX. Les Groupes 488
» XL. Le Croyant 497
» XLI. Elles ont été rendues intelligibles 505
» XLII. La Délibération 511
» XLIII. Les Ornements 518
» XLIV. La Fumée 525
» XLV L'Agenouillée 528
» XLVI. Al-Ahqâf 532
» XLVII. Mahomet 537
» XLVIII. Le Succès 542
» XLIX. Les Appartements 547
» L. Qâf 550
» LI. Celles qui vont 554
» LII. La Montagne 557
» LIII. L'Étoile 560
» LIV. La Lune 563
» LV. Le Bienfaiteur 567
» LVI. L'Échéante 571
» LVII. Le Fer 576
» LVIII. La Discussion 581
» LIX. Le Rassemblement 585
» LX. L'Examinée 589

SOURATE LXI. Le Rang..... 592
» LXII. Le Vendredi..... 595
» LXIII. Les Hypocrites..... 596
» LXIV. La mutuelle Duperie..... 598
» LXV. La Répudiation..... 600
» LXVI. Déclarer illicite..... 603
» LXVII. La Royauté..... 605
» LXVIII. Le Calame (ou *Nûn*)..... 608
» LXIX. Celle qui doit venir..... 611
» LXX. Les Degrés..... 614
» LXXI. Noé..... 616
» LXXII. Les Djinns..... 618
» LXXIII. Celui qui s'est enveloppé..... 621
» LXXIV. Celui couvert d'un manteau..... 623
» LXXV. La Résurrection..... 625
» LXXVI. L'Homme..... 627
» LXXVII. Celles qui sont envoyées..... 630
» LXXVIII. L'Annonce..... 632
» LXXIX. Celles qui tirent..... 634
» LXXX. Il s'est renfrogné..... 636
» LXXXI. L'Obscurcissement..... 638
» LXXXII. Quand le ciel s'entr'ouvrira..... 640
» LXXXIII. Les Fraudeurs..... 641
» LXXXIV. La Déchirure..... 643
» LXXXV. Les Constellations..... 644
» LXXXVI. L'Astre nocturne..... 646
» LXXXVII. Le Très-Haut..... 647
» LXXXVIII. Celle qui couvre..... 648
» LXXXIX. L'Aube..... 649
» XC. La Ville..... 651
» XCI. Le Soleil..... 652
» XCII. La Nuit..... 653
» XCIII. La Clarté diurne..... 654
» XCIV. N'avons-Nous point ouvert..... 655
» XCV. Le [Mont des] Figuier[s]..... 656
» XCVI. L'Adhérence..... 657
» XCVII. La Destinée..... 658
» XCVIII. La Preuve..... 659
» XCIX. Le Séisme..... 660
» C. Celles qui galopent..... 661

SOURATE CI. Celle qui fracasse 662
» CH. La Rivalité 663
» CIII. Le Destin 664
» CIV. Le Calomniateur 664
» CV. L'Éléphant 665
» CVI. Les Qoraïch 666
» CVII. L'Aide 667
» CVIII. L'Abondance 668
» CIX. Les Infidèles 668
» CX. Le Secours victorieux 669
» CXI. La Corde 670
» CXII. Le Culte 670
» CXIII. L'Aurore 671
» CXIV. Les Hommes 672

GLOSSAIRE 675
INDEX 681
TABLE DES MATIÈRES 745

ACHEVÉ D'IMPRIMER
LE 8 SEPTEMBRE 1972
PAR JOSEPH FLOCH
MAITRE-IMPRIMEUR
A MAYENNE

N° 4443